

Институт истории им. Ш.Марджани Академии наук Республики Татарстан
Центр исследований Золотой Орды и татарских ханств им. М.А.Усманова
Казанский (Приволжский) федеральный университет
Совет муфтиев России

Абу Бакр Каландар Руми

КАЛАНДАР-НАМЕ

Казань – 2017

УДК 297
ББК Э383-4
А 17

Данный труд переведен при поддержке Культурного представительства
при Посольстве Исламской Республики Иран в Москве и Совета муфтиев России

ترجمه این کتاب با پشتیبانی و مساعدت رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران در مسکو و شورای مفتیان روسیه انجام
گردیده است

Руководители проекта:

Миргалеев Ильнур Мидхатович – к.и.н., руководитель Центра исследований Золотой Орды и татарских ханств им. М.А. Усманова Института истории им. Ш. Марджани АН РТ

Аббясов Рушан Рафикович - первый заместитель
Председателя Совета муфтиев России и Духовного управления мусульман РФ

Рабочая группа:

Зарипов Ислам, Аббянов Ренат, Галеев Ильдар

Абу Бакр Каландар Руми. Каландар-наме: избранное. – Пер. с перс. И.Р.Гибадуллина, М.Р.Шамсимухаметовой / Общая и научная редакция, предисловие, комментарии И.Р.Гибадуллина. – Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2017. – 1044 с.

«Каландар-наме» – уникальный памятник персидской литературы, написанный в XIV веке средневековым суфием Абу Бакром Каландаром Руми в Крыму. Данное произведение было написано в ключевой для становления будущего российского ислама период – эпоху провозглашения ислама государственной религией на всей территории Золотой Орды. Оно представляет собой мистико-дидактическую поэму и содержит разъяснение различных вопросов суфийского учения.

ISBN 978-5-94981-259-4

© Миргалеев И.М., Гибадуллин И.Р., 2017
© Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2017

Содержание

Вступительное слово председателя Совета муфтиев России и Духовного управления мусульман Российской Федерации муфтия шейха <i>Равиля Гайнутдина</i>	35
Вступительное слово Чрезвычайного и Полномочного Посла Исламской Республики Иран в Российской Федерации доктора <i>Мехди Санаи</i>	36
Предисловие.....	38
Дафтар первый	
Глава 1. Единобожие.....	44
Глава 2. Восхваление Мухаммада Мустафы (да благословит Аллах его и приветствует!)	48
Глава 3. Во хвалу повелителя правоверных (амир аль-му`минин) Абу Бакра ас-Сиддика (да будет доволен им Аллах).....	50
Глава 4. Во хвалу ‘Умара б. Хаттаба, повелителя правоверных (амир аль-му`минин) (да будет доволен им Аллах!).....	50
Глава 5. Во хвалу ‘Усмана б. ‘Аффана, повелителя правоверных (амир аль-му`минин) (да будет доволен им Аллах!).....	52
Глава 6. Во хвалу ‘Али б. Абу Талиба, повелителя правоверных (амир аль-муминин) (да будет доволен им Аллах!).....	53
Глава 7. Во хвалу Хасана и Хусейна, повелителей правоверных (амирайн ал-му`минин) (да будет доволен ими Аллах!)	54
Глава 8. Во хвалу четырех Имамов (да будет довольство Аллаха им всем!)	55
Глава 9. О вознесении (ми`радж) Посланника (мир ему!).....	56
Глава 10. Мунаджат	57
Глава 11. Первое слово о «Каландар-наме», рассказанное из мира любви влюбленным, взыскующим [знаний], праведникам (садикан) и другим жаждущим этих смыслов	59
Глава 12. Разъяснение обстоятельств жизни шейха Баха` ад-дина (да пребудет над ним милость Аллаха).....	60
Глава 13. Разъяснение того, что удачливый мюрид является преемником шейха.....	62
Глава 14. О том, что явное знание – это одно, а тайное знание – это совсем другое.....	63
Глава 15. Разъяснение, дабы стало понятно, [что подразумевается под] тем сокровищем, которое сокрыто	63
Глава 16. Разъяснение того, как из мирового разума (‘акл-и кульь) зародились разумы.....	65
Глава 17. Разъяснение того, как из мировой души (нафс-и кульь) зародились другие души	66
Глава 18. Духовное знание (ма`рифат).....	67
Глава 19. Похвала сердцу и качествам его величия	67
Глава 20. Разъяснение того, что любовь (‘ишк) есть крайняя степень приязни (махаббат).....	68
Глава 21. Рассказ об Адаме (мир ему!) и о произошедшем с ним между Меккой и Таифом	69
Глава 22. Разъяснение того, что какое бы слово ни исходило от влюбленного, [устаами] влюбленного говорит любовь, так считай же таковыми и наши [слова].....	71
Глава 23. Разъяснение того, что ты узнаешь о сердце и его движении	72
Глава 24. Разъяснение того, что сердце находится внутри тела, однако движется благодаря силе души	73
Глава 25. Говорится о качестве сердца, которое превосходит все то, что о нем было и будет сказано.....	74

Глава 26. Рассказ о Шейхе ‘Али За’фарани (да пребудет над ним милость Аллаха!), который жил в Аксарае.....	75
Глава 27. Разъяснение Божественной любви, качеств влюбленного и поминания возлюбленного.....	75
Глава 28. Разъяснение того, что Саййиди Абу-ль-Вафа сказал: «Вечером был я курдом...» (<i>амсайту курдиййан</i>), и того, что Султан Байазид сказал: «Нет в его джуббе...» (<i>лайса фи джуббатихи</i>), и эти два [высказывания] являются формами одного смысла.....	77
Глава 29. Похвала любви Творца (Пречист Он и Возвышен!), которая постоянно осеняла пророков.....	78
Глава 30. Разъяснение того влюбленного, который постоянно искал предмет своей любви.....	80
Глава 31. Разъяснение того, что у каждого имеется сродство со всем, к чему у него есть привязанность, [ибо] тем он и является.....	83
Глава 32. Разъяснение того, что Пророк (мир ему!) сравнил мир с несколькими вещами и изволил [сказать]: «Что есть мирская жизнь? Мертвечина».....	84
Глава 33. Разъяснение того, что мир является сотворенным (мухаддас) и будет разрушен. Уверовали мы и признали правдивость [этих слов] (аманна ва саддакна).....	85
Глава 34. Разъяснение того, что люди мирского (ахл-и дунья) беспечны, хотя и поступают сметливо.....	85
Глава 35. Разъяснение того, что людям мирского [присуша] похвальба своим благополучием и роскошью.....	86
Глава 36. Разъяснение того, что благоденствие и роскошь стремящихся загробному вознаграждению (ахл-и ‘укба) [находятся] в загробной жизни.....	87
Глава 37. Разъяснение того, что у стремящихся к Аллаху (ахл-и Аллах) степень выше, чем у людей мирского и стремящихся к загробной награде.....	88
Глава 38. Вопрос, заданный Мусой (мир ему!) Святому Творцу (Пречист Он и Возвышен!), и данный ему ответ.....	89
Глава 39. Разъяснение того, как ты пришел из [предвечного] начала (мабда’) и каким образом уйдешь в место возвращения (ма’ад).....	90
Глава 40. Во хвалу друзей Аллаха (авлийа’ Аллах).....	91
Глава 41. Рассказ о Халиле (мир ему!).....	92
Глава 42. Разъяснение того, что после Адама (мир ему!) Джibriль (мир ему!) облачил в великодушие (футувват) Халиля (мир ему!), и он унаследовал [его] от него.....	94
Глава 43. Разъяснение того, что проявление бедности и великодушие произошло от Халиля (мир ему!) и было унаследовано [от него].....	95
Глава 44. Рассказ о Нухе(Ное) (мир ему!).....	95
Глава 45. Рассказ о Йа’кубе (Якове) (мир ему!).....	96
Глава 46. Испытание учеником астролога своего учителя.....	97
Глава 47. Разъяснение того, что духовная пища – это одно, а телесная пища – другое.....	99
Глава 48. Разъяснение того, что такое мужество (марди), и что есть доброе обращение с людьми (мардуми).....	100
Глава 49. Разъяснение того, что всякий, кто отворил двери, расстелил скатерть и занялся служением, является Ахи.....	101
Глава 50. Разъяснение того, что всякий, кто состоит в духовном общении с [благородными] мужами, является [одним] из них.....	102
Глава 51. Разъяснение того, что в сахарном тростнике, когда он появляется из земли, есть пять видов сахара, которые известны кондитеру благодаря знанию.....	104
Глава 52. Разъяснение чудотворств Хваджа Мухаммада Кужжани (да пребудет над ним милость Аллаха!).....	105

Глава 53. Разъяснение чудотворств Хваджи Эрзурум Абдала (да смилостивится над ним Аллах!)	106
Глава 54. Разъяснение деяний Хваджи Эрзурум Абдала (да пребудет над ним милость Аллаха!)	107
Глава 55. Разъяснение жизни Шейха Салтука (да пребудет над ним милость Аллаха!)	108
Глава 56. Поминование людей Божьих	109
Глава 57. Разъяснение образа Шейха Барака и обстоятельств его жизни (да пребудет над ним милость Аллаха!)	110
Глава 58. Разъяснение обстоятельств Ахи-Эврена Дубильщика (да пребудет над ним милость Аллаха!)	112
Глава 59. Рассказ	113
Глава 60. Наставление и увещание	115
Глава 61. Разъяснение того, что люди раскаяния (ахл-и тауба) – благороднейшие из людей и любят Бога	116
Глава 62. Разъяснение того, что слово появляется в сердце из скрытого мира и приходит из сердца на язык по велению Творца(Пречист Он и Возвышен!)	117
Глава 63. Восхваление Пророка (мир ему!)	119

Дафтар второй

Глава 1. Единобожие (таухид)	121
Глава 2. Восхваление Господина Вселенной (саййид-и каинат) и сути [всего] сущего Мухаммада Мустафы (да благословит Его Аллах самым достойным благословением и приветствием!)	122
Глава 3. Восхваление руководителя преданных (сардафтар-и садикан) и предводителя суннитов Повелителя Правоверных (амир аль-му`минин) Абу Бакра Сиддика (да будет доволен им Аллах!)	123
Глава 4. Восхваление лучшего из влюбленных и наизнаменительшего из последователей религии Повелителя Правоверных ‘Умара б. Хаттаба (да будет доволен им Аллах!)	124
Глава 5. Восхваление наидостойнейшего из ученых и собирателя Корана Повелителя Правоверных ‘Усмана б. ‘Аффана (да будет доволен им Аллах!)	125
Глава 6. Восхваление Льва Божьего и зятя Мустафы Повелителя Правоверных ‘Али б. Абу Талиба (да освятит Аллах его лик!)	125
Глава 7. Начало	126
Глава 8. Разъяснение Божественного знания и бесконечного творения	127
Глава 9. Разъяснение того, что возлюбленным Господа вселенной (Велико Величие Его!) является Мустафа (мир ему!), влюбленным также является он, и от его любви во вселенной [существуют другие] виды [любви]	128
Глава 10. Рассказ	129
Глава 11. Увещание	130
Глава 12. Восхваление Божьих людей (да будет доволен ими всеми Аллах!)	131
Глава 13. Рассказ	132
Глава 14. Молитвенная беседа (мунаджат)	132
Глава 15. Речения	133
Глава 16. Восхваление влюбленного человека, все совершаемое которым – от любви	134
Глава 17. Упрек и рассказ	135
Глава 18. Описание любви, влюбленного и возлюбленного	136
Глава 19. Спор (муназара)	138

Глава 20. Восхваление любви соединившихся [с Аллахом] (василан)	139
Глава 21. Тайный намёк (рамз)	139
Глава 22. Духовное знание (ма`рифат)	140
Глава 23. Разъяснение того, что тело живо благодаря душе, а душа есть повеление Аллаха	141
Глава 24. О том, как Харун ар-Рашид увидел во сне `Азраила (мир ему!)	142
Глава 25. Указание (ишарат)	143
Глава 26. Аллегория (ат-тамсиль)	144
Глава 27. Рассказ о пастухе	145
Глава 28. Рассказ о сумасшедшем из Балха и посещении его султаном Байазидом (да пребудет над ним милость Аллаха!)	147
Глава 29. Разъяснение того, что такое тайны, кто есть взыскующий тайн, и кто является достойным тайн	148
Глава 30. Разъяснение того, что нет порока в полной нищете	149
Глава 31. Разъяснение того, что шейх наставляет мюридов на истинный путь, подобно тому, как искусный врач лечит больных [до полного] выздоровления	150
Глава 32. Разъяснение происходящего между влюбленными возлюбленным	151
Глава 33. Описание влюбленного и возлюбленного	152
Глава 34. Разъяснение того, что упование на Аллаха есть лучшее из дел	153
Глава 35. Разъяснение того, что представляет собой терпение – одну из милостей Аллаха	154
Глава 36. Разъяснение того, что не является человеком тот, в чьей сущности нет преданности, искренности, благодарности, терпения, неприхотливости и упования [на Аллаха]	155
Глава 37. Разъяснение того, как Хабиль мученически погиб от рук Кабиля	156
Глава 38. Вопрос Халиля к Великому Господу (Рабб аль-Джалиль)	157
Глава 39. Разъяснение того, что День сбора наступит	159
Глава 40. Указание	160
Глава 41. Разъяснение занятия влюбленного человека	160
Глава 42. Восхваление друга [Аллаха] (вали)	161
Глава 43. Рассказ	162
Глава 44. Описание души повелевающей (нафс-и аммара)	162
Глава 45. Тайный намек (рамз)	163
Глава 46. Спор (муназара)	163
Глава 47. Восхваление любви, которая присутствует во всех вещах	164
Глава 48. Восхваление любви и влюбленного	165
Глава 49. Речения	166
Глава 50. О переселении султана Байазиды (да пребудет над ним милость Аллаха!) [в мир иной]	167
Глава 51. Рассказ	168
Глава 52. О лучшем слове – Слове Божьем	170
Глава 53. Описание двадцати девяти букв, и знай, что в форме каждой буквы есть знак, а в ее смысле имеется связь каждой [из них] с какой-либо вещью	171
Глава 54. Восхваление паломников и столпов хаджа	172
Глава 55. Предостережение (мау`иза)	174
Глава 56. Совет и наставление	174
Глава 57. Рассказ о всеобщем	175
Глава 58. Благовестие	177
Глава 59. Разъяснение того, что всякий, кто обладает учтивостью, является человеком, а всякий, кто лишен учтивости, подобен животному	177



Глава 60. Разъяснение того, что Творец один, а Его творениям нет числа.....	178
Глава 61. Разъяснение того, что сон есть бодрствование, когда он [сопровождается] знанием	178
Глава 62. Разъяснение того, кто есть суфий.....	179
Глава 63. Разъяснение того, что тот суфий, который имеет вакфы и получает жалованье, является [таковым лишь по] форме	180
Глава 64. Восхваление суфиев и их жизни	181
Глава 65. [...].....	182
Глава 66. Восхваление достоинства весны и ее свежести	184
Глава 67. Восхваление летней поры и ее плодов.....	185
Глава 68. Восхваление осени и ее благ.....	186
Глава 69. Восхваление зимней поры	186
Глава 70. Завещание	187
Глава 71. Наставление.....	188
Глава 72. Разъяснение всякой вещи в философии (хикмат), дабы она стала ясной	188
Глава 73. Просьба о помощи	193
Глава 74. Описание разума друзей [Аллаха], который не имеет отношения к разуму привязанных к мирскому (ахл-и дунья)	194
Глава 75. Рассказ о Шейхе Бахлуле (да пребудет над ним милость Аллаха!)	195
Глава 76. Разъяснение <i>шариата</i> , <i>тариката</i> и <i>хакиката</i>	196
Глава 77. Описание любви.....	196
Глава 78. Разъяснение каждой вещи, дабы людям стало понятно	197
Глава 79. Разъяснение того, что каждый, кто пришел к [Божьему] человеку, достиг всего	198
Глава 80. Спор	199
Глава 81. Аллегория	199
Глава 82. Рассказ о том человеке, который пришел к Сулейману (мир ему!) и хотел выучить птичий язык	202
Глава 83. Восхваление нрава Мухаммада Мустафы (да благословит его Аллах и приветствует!).....	202
Глава 84. Разъяснение условий [посещения] кладбища	203
Глава 85. Разъяснение того, что дела привязанных к мирскому напоминают пузыри, [образующиеся во время] дождя	204
Глава 86. Наставление.....	205
Глава 87. Рассказ о том самом рыбаке и о случившемся с ним	206
Глава 88. Разъяснение жизни благонравного человека.....	207
Глава 89. Разъяснение жизни злонравного человека	208
Глава 90. Восхваление влюбленных	209
Глава 91. Разъяснение того, что метафорическая любовь ('ишк-и маджази) приводит влюбленного к постижению истины (тахкик)	210
Глава 92. О любовном томлении и душевных терзаниях влюбленных.....	210
Глава 93. Послушай со слов огня, как он рассказывает о состоянии влюбленного	211
Глава 94. Послушай со слов ветра, как он рассказывает о состоянии влюбленного	212
Глава 95. Послушай со слов воды, как она рассказывает о состоянии влюбленного	213
Глава 96. Послушай со слов земли, как она рассказывает о состоянии влюбленного.....	214
Глава 97. Разъяснение того, что всякий влюбленный, который сказал что-либо о любви, сгорел от дуновения любви	215
Глава 98. Разъяснение того, что все творения влюблены в Аллаха.....	215

Глава 99. Разъяснение того, что любовь, влюбленный и возлюбленный являются единой сущностью.....	216
Глава 100. Разъяснение того, что Божественный мудрец – это одно, а лекарь – это другое.....	217
Глава 101. Рассказ.....	219
Глава 102. Разъяснение завещания кожевника Ахи Эврана Кули (да пребудет над ним милость Аллаха!) и рассказ о его кошке.....	220
Глава 103. Разъяснение того, что я не знаю, что в человеке может быть лучше [духовного] рвения (химмат).....	221
Глава 104. Рассказ.....	222
Глава 105. Восхваление кадия и предостережение ему.....	223
Глава 106. Рассказ.....	224
Глава 107. Описание жизни верующих.....	225
Глава 108. Разъяснение того, что верующий человек подобен барану.....	226
Глава 109. Описание жизни беззаконников.....	227
Глава 110. Аллегория.....	228
Глава 111. Разъяснение того, что человек должен быть великим благодаря самому себе, а не благодаря учителю, шейху, деду или отцу.....	228
Глава 112. Аллегория.....	229
Глава 113. Разъяснение того, что привязанные к мирскому (ахл-и дунья) утверждают, что являются разумными, однако то не есть разум, а сметливость чутья.....	229
Глава 114. Спор.....	231
Глава 115. Разъяснение того, что такое человечность, и кто такой человек.....	232
Глава 116. Во хвалу влюбленных.....	232
Глава 117. О возвеличивании любви.....	233
Глава 118. Рассказ.....	233
Глава 119. Разъяснение того, что всякий, кто видит недостатки людей и скрывает [их], является человеком.....	234
Глава 120. Разъяснение того, что слово пришло с неба [и] не ничтожно по сравнению со знатоком слова.....	235
Глава 121. Рассказ (дастан).....	236
Глава 122. Разъяснение того, что язык предпочтительнее [держат] связанным, как и льва.....	237
Глава 123. Рассказ.....	238
Глава 124. Другое.....	239
Глава 125. Рассказ.....	239
Глава 126. Спор.....	240
Глава 127. Разъяснение того, что произошло между Хваджой Мухаммадом Кужжани (да пребудет над ним милость Аллаха!) и Хваджой Насиром Туси.....	241
Глава 128. Разъяснение того, что суждение астронома и его слова недействительны перед людьми сунны и согласия (ахл-и суннат ва джама'ат).....	242
Глава 129. Рассказ.....	243
Глава 130. Разъяснение того, что ищущий да обрящет.....	245
Глава 131. Рассказ о влюбленном и возлюбленном.....	246
Глава 132. Рассказ о сорока пророках (мир им!) и о том, как они жили в Пещере голода (Магарат аль-Джау').....	249
Глава 133. Духовное знание (ма'рифат).....	250
Глава 134. Разъяснение того, что человек возвышен благодаря речи.....	250



Глава 135. Разъяснение того, что сделала любовь к Аллаху с пророками.....	251
Глава 136. Разъяснение того, что друзья [Аллаха] (авлийа) (да пребудет над ними милость Аллаха!), а также святость (вилайат) будут существовать до Судного дня.....	253
Глава 137. Разъяснение того, что Ибрахим [б.] Адхам (да пребудет над ним милость Аллаха!) пришел к бедности (факр), [отказавшись] от султанской власти	254
Глава 138. Разъяснение того, что есть величайшее сражение (газа-и акбар), а что есть меньшее сражение (газа-и асгар), и кто между ними обоими является воином.....	255
Глава 139. Во хвалу Гази Челеби (да пребудет над ним милость Аллаха!)	256
Глава 140. Разъяснение того, что всякий, кто желает понять суть этого дела, должен быть в послушании у совершенного [человека], дабы обрести совершенство души.....	257
Глава 141. Восхваление божественного цветника и бесконечного сада	258
Глава 142. Намек соловья на розу и толкование обоих [этих слов] как указания на влюбленного и возлюбленного.....	259
Глава 143. Разъяснение того, что пищей [всем] деревьям служит вода, хотя плоды их и разнообразны.....	259
Глава 144. Разъяснение того, что милость Всевышнего Истинного (Хак) безгранична и безмерна.....	261
Глава 145. Разъяснение того, что исцелением болезни сердца является страдание	262
Глава 146. Разъяснение того, что есть [духовное] общение (сухбат), и кто есть люди [духовного] общения (ахл-и сухбат)	262
Глава 147. Восхваление [духовного] общения Обитателей навеса (асхаб-и суффа) (да будет доволен Аллах ими всеми!)	264
Глава 148. Разъяснение радения (сама') Полюса открывших истину и султана познавших (кутб аль-мухаккикин ва султан аль-'арифин) Шейха Абу Йазиди Бистами (да пребудет над ним милость Аллаха!)	265
Глава 149. Разъяснение того, что радение дозволенно (халал) друзьям [Аллаха], невозбранно (мубах) для их мюридов и запретно (харам) для тех, кто не относится к людям радения	266
Глава 150. Разъяснение того, что является условием радения, и кто является человеком радения	268
Глава 151. Восхваление любви к Творцу (Пречист Он и Возвышен!)	269
Глава 152. Разъяснение того, что любовь правит сердцем	270
Глава 153. Восхваление любви, влюбленного и возлюбленного	271
Глава 154. Разъяснение качеств бедняка (факир), у которого ни в ком нет нужды	273
Глава 155. Разъяснение об этих бедняках, каждый из которых вырядился в лохмотья и говорит о бедности, и это является притязанием, а не смыслом.....	274
Глава 156. О смысле того, что Мустафа (мир ему!) сказал, что «в моей общине сорок абдалов»	275
Глава 157. Разъяснение того, что тебе не следует причислять к абдалам всякого болтуна, выдающего себя за абдала.....	276
Глава 158. О том, как разумный человек пришел к сумасшедшему и задавал ему вопросы	277
Глава 159. Рассказ об Адаме (мир ему!) и Хавве, которая появилась из него	277
Глава 160. Восхваление Адама Избранника [Божьего] (мир ему!)	279
Глава 161. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) не создал ничего прежде света Мухаммада Мустафы (мир ему!)	280
Глава 162. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) направил пророков из того мира в этот мир для того, чтобы люди не оставались в блуждании и заблуждении	281

Глава 163. Разъяснение того, что каждый пророк (мир им!) призывал [свой] народ на путь Божий.....	282
Глава 164. Разъяснение того, что, хотя из единства и возникло множество, однако единобожник (муваххид) считает эту совокупность единой.....	282
Глава 165. Разъяснение того, что призыв друзей [Аллаха] был и будет вплоть до наших дней.....	283
Глава 166. Восхваление людей Истинного (Хак) и их похвальных качеств.....	284
Глава 167. Разъяснение того, что шейх подобен зеркалу, и мюрид видит себя в нем.....	285
Глава 168. Разъяснение того, что друзья Истинного (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) сносили от людей обиды и не менялись.....	285
Глава 169. Разъяснение того, что предопределение Истинного (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) не меняется из-за [принимаемых] нами мер.....	286
Глава 170. Тайный намек о духовных знаниях Слова [Божьего], который поймет познавший человек.....	288
Глава 171. Спор.....	289
Глава 172. Восхваление создания Творца и Его мощи, которая безгранична.....	290
Глава 173. Восхваление святости Хваджа Садр ад-дина Муваллаха (да пребудет над ним милость Аллаха!), которую он явил в Конье кадию, [находясь] в бане.....	292
Глава 174. Восхваление качеств Султана Валада (да пребудет над ним милость Аллаха!).....	294
Глава 175. Разъяснение того, как неграмотный Шейх Абу Бакр Каландар Руми прибыл к Достопочтенному Султану Валаду (да пребудет над ним милость Аллаха!) в город Конью и удостоился [от него] взгляда благосклонности.....	295
Глава 176. Восхваление семерых (хафт танан) и их качеств.....	296
Глава 177. История шейха Бахтияра Абдала (да пребудет над ним милость Аллаха!).....	297
Глава 178. Разъяснение того, что одна группа друзей Аллаха скрыта от глаз людей под этими [небесными] сводами.....	297
Глава 179. Разъяснение того, что Факих Ахмад (да освятит Аллах его великую тайну!) был кутбом страны Рум.....	298
Глава 180. Восхваление Мавлана Джалал ад-дина Руми (да пребудет над ним милость Аллаха!).....	299
Глава 181. Разъяснение того, что ни один мюрид не становится шейхом без прохождения духовного пути (сулук).....	300
Глава 182. Разъяснение пути (тарика) шейха и мюрида, которые являются ничем иным, как единой сущностью.....	301
Глава 183. Разъяснение того, что до тех пор, пока мюрид не будет соотносить [свою] жизнь с [жизнью] шейха, он не станет шейхом.....	302
Глава 184. Рассказ о том благочестивом имаме, который стоял на молитве, и [молитвенном] собрании, которое стояло за ним в мечети, а сердца их были в другом месте.....	303
Глава 185. Разъяснение о творении и [том], как ты возник из них, дабы ты понял.....	305
Глава 186. Разъяснение того, что и тем миром и этим миром, в конечном счете, являешься ты.....	305
Глава 187. Аллегория.....	306
Глава 188. Спор души и тела.....	307
Глава 189. Разъяснение того, кто познал себя, а также почувствовал запах души и оставил тело.....	308
Глава 190. Восхваление того бедняка, который не имеет нужды.....	309
Глава 191. Разъяснение того, что Пророк (мир ему!) сказал: «Бедность – это моя гордость, и я горжусь ей» (аль-факр фахри ва афтахиру бихи).....	310



Глава 192. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) Красив и любит красивых, то есть Пречист и любит чистых	311
Глава 193. Продолжение рассказа о Йусуфе (мир ему!).....	312
Глава 194. Разъяснение того, что у тела есть нужда в еде и сне, а у души нет, хотя они и находятся вместе	313
Глава 195. Разъяснение того, что душа не находится ни внутри тела, ни снаружи него, и [лишь] Аллах знает о том, какова она	314
Глава 196. Разъяснение того, что можно ведать о теле, но нельзя ведать о душе.....	315
Глава 197. Спор	316
Глава 198. Разъяснение того, что до тех пор, пока человек не станет влюбленным, он не станет другом Аллаха	317
Глава 199. Просьба о помощи влюбленного к возлюбленному	317
Глава 200. Описание путников и их последователей.....	318
Глава 201. Восхваление жизни Джа'фара ас-Садыка (да будет доволен им Аллах!)	319
Глава 202. Восхваление пути шейха Хасана аль-Басри (да пребудет над ним милость Аллаха!)	320
Глава 203. Восхваление пути Бишра аль-Хафи (да пребудет над ним милость Аллаха!)	321
Глава 204. Рассказ	322
Глава 205. Разъяснение чудотворств Бишра аль-Хафи (да пребудет над ним милость Аллаха!)	323
Глава 206. Восхваление пути Ма'руфа аль-Кархи (да пребудет над ним милость Аллаха!)	323
Глава 207. Восхваление пути шейха Джунайда [аль-Багдади] (да пребудет над ним милость Аллаха!)	324
Глава 208. Восхваление пути шейха [Абу Бакра аш-] Шибли (да пребудет над ним милость Аллаха!)	325
Глава 209. Описание Мансура аль-Халладжа (да пребудет над ним милость Аллаха!)	325
Глава 210. Восхваление Саййида Ахмада Кабира [ар-Рифа'и] (да освятит Великий Аллах его тайну!)	326
Глава 211. Разъяснение того, что благодаря Саййиду Ибрахиму 'Азабу («Холостяку») возникла форма муваллаха и его содержание.....	327
Глава 212. Разъяснение святости старца из Заве Кутб ад-дина Хайдара (да пребудет над ним милость Аллаха!)	328
Глава 213. Разъяснение тариката Хайдари.....	329
Глава 214. Разъяснение того, что шейх делает мюрида светлее светильника	330
Глава 215. Разъяснение того, что поклонение [всех] творений ты совершаешь в двух рак'атах [молитвы]	331
Глава 216. Разъяснение того, что влюбленный и возлюбленный являются не более, чем единой сущностью	332
Глава 217. Описание любви, влюбленного и возлюбленного	332
Глава 218. Спор	333
Глава 219. Разъяснение никчемности мирской жизни и ее дел	334
Глава 220. О советах, наставлениях и увещании людей	335
Глава 221. Разъяснение того, что вещи прославляют [Аллаха]: одни – словами, а другие – состоянием.....	336
Глава 222. Разъяснение того, что у всякого элемента есть два глаза	337

Глава 223. Разъяснение того, что влюбленный в форму не ведает о смысле, а взгляд влюбленного в смысл не обращен на форму.....	338
Глава 224. Истолкование намека	339
Глава 225. Разъяснение того, что на земле будет мало друзей [Аллаха] до самого Судного дня.....	340
Глава 226. Разъяснение того, что все случившееся, а также все, что случится, происходит благодаря предопределению Аллаха, хотя и кажется, что [оно происходит] по какой-то причине	340
Глава 227. Разъяснение того, что любовь ты увидишь во влюбленном и узнаешь [ее] по его деяниям.....	341
Глава 228. Аллегория	342
Глава 229. Разъяснение того, что всякий, кто боится Аллаха, не выискивает в людях недостатки.....	343
Глава 230. Рассказ	344
Глава 231. Разъяснение того, что разумный человек не потворствует своему нафсу и желаниям	345
Глава 232. Разъяснение того, что для влюбленного нет ничего постыдного позорного в любовном томлении.....	347
Глава 233. Аллегория.....	347
Глава 234. Разъяснение того, что всякий, кто достиг хозяина богатства, тот достиг богатства.....	348
Глава 235. Аллегория	349
Глава 236. Разъяснение святости Шейха Махмуда Билдара (да пребудет над ним милость Аллаха!)	350
Глава 237. Рассказ о бурдюке Абу Хурайры (да будет доволен им Аллах!)	350
Глава 238. Разъяснение того, что исполненный смысла бурдюк есть тело того друга [Аллаха], и о чем бы его ни попросили, это становится возможным	351
Глава 239. Разъяснение того, что влюбленный человек порвал со всем и привязался к возлюбленному	352
Глава 240. Разъяснение того, что всякая победа, которая происходит у человека, случается благодаря сердцу, а посему в его бытии над всем преобладает сердце.....	352
Глава 241. Разъяснение того, что разум, нафс, сердце и душа представляют собой ничто иное, как единую сущность	353
Глава 242. Восхваление духовного Дамаска (димашк-и ма'нави)	354
Глава 243. Разъяснение того, что любовь – это то, что должно прийти, а не то, чему можно научиться.....	355
Глава 244. Разъяснение святости Шейха Джамал ад-дина из Саве (да пребудет над ним милость Аллаха!)	356
Глава 245. О том, как праздный юноша задал вопрос достопочтенному чистому душой старцу.....	358
Глава 246. Разъяснение того, что нет ничего лучше, чем духовное общение (сухбат) со старцем (пир)	361
Глава 247. Разъяснение никчемности мирской жизни, которая никому не была верна и не будет верна.....	362
Глава 248. Жалоба на время и его людей.....	363
Глава 249. Один сказал: «Хотя я и перенес бесконечные тяготы от творений, от Творца я видел [лишь] безграничную заботу»	363
Глава 250. Предупреждение	364
Глава 251. Разъяснение того, что преданный человек извечно обладает преданностью	364

Глава 252. Разъяснение того, что отрицающий человек извечно обладает отрицанием	365
Глава 253. Заповедь и завет вести дружбу и приятельство с духовными людьми, а бездуховных людей избегать и опасаться	365
Глава 254. Разъяснение того, что для наставления говорящего необходимо наличие внимающего	366
Глава 255. Мудрое высказывание (хикмат)	366
Глава 256. Увещевание	367
Глава 257. Описание того бесподобного дервиша	367
Глава 258. Разъяснение того, что служение дервишам зависит от любви к тому дервишу	368
Глава 259. Разъяснение того, что люди Божьи обладают благодаря Аллаху силой во всех делах	368
Глава 260. Книга завершена с помощью Всевышнего Аллаха	369
Глава 261. Единобожие (ат-таухид)	370

Дафтар третий

Глава 1. Единобожие (ат-таухид)	372
Глава 2. Восхваление Мухаммада Мустафы (да благословит его Аллах и приветствует!)	374
Глава 3. Восхваление повелителя правоверных Абу Бакра Сиддика (да будет доволен им Аллах!)	375
Глава 4. Восхваление повелителя правоверных 'Умара Ибн Хаттаба (да будет доволен им Аллах!)	375
Глава 5. Восхваление повелителя правоверных 'Усмана б. 'Аффана (да будет доволен им Аллах!)	376
Глава 6. Восхваление повелителя правоверных 'Али б. Абу Талиба (да облагородит Аллах его лик!)	377
Глава 7. Молитвенная беседа (мунаджат)	378
Глава 8. Речения	380
Глава 9. Начало	381
Глава 10. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) сотворил разум в качестве орудия для знания	383
Глава 11. Разъяснение того, что у Истинного (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) имеются безграничные знания	385
Глава 12. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) Великодушен, и в прославлении Его великодушия разумы оказались бессильны, а языки ущербны	386
Глава 13. Разъяснение этого тонкого бейта, в котором Хваджа Хаким (да пребудет над ним милость Аллаха!) изволил сказать: «Умри, о друг, прежде смерти, если хочешь ты жить, ведь благодаря такой смерти Идрис еще прежде нас стал обитателем рая»	389
Глава 14. Разъяснение того, что каждый, кто растерян, должен просить о помощи у обитателей кладбища, а под обитателями кладбища подразумеваются те, кто умерли до [наступления] смерти	390
Глава 15. Разъяснение того, что всякий, у кого не видят глаза, считается мертвым по сравнению со зрячим, а во-вторых, всякий, кто невежественен, в глазах ученого человека также считается мертвецом, потому что не может разговаривать, третьим человеком является тот, у кого нет веры, и он также считается мертвым, а в-четвертых, верующих, которые переселяются из этого мира [в загробный], нельзя называть мертвыми, потому что именно про них сказано «не умирают» (ла-йамутун)	391

Глава 16. Разъяснение того, что наместничество (хилафат) пришло от Создателя (Пречист Он и Славен!) к нескольким людям, доверенными лицами (аминан) Аллаха были несколько человек, а власть (имарат) после Пророка (мир ему!) осуществляли несколько человек	392
Глава 17. Разъяснение того, как совершенный шейх наставляет своих мюридов, подобно муфтию, влюбленному в своих учеников.....	394
Глава 18. Восхваление Корана и его достоинства.....	395
Глава 19. Разъяснение того, что такое бедность и кто такой бедняк.....	396
Глава 20. Разъяснение того, кого называют богатым бедняком	397
Глава 21. Разъяснение того, что большинство людей называют дервишами этих нищих, одетых в лохмотья, и не знают, что дервиш хлеба – это одно, а дервиш души – это другое.....	398
Глава 22. Разъяснение о том, что пророки, друзья [Аллаха] и кто бы то ни было принесли из того мира вместе счастье и несчастье.....	400
Глава 23. Разъяснение о том, что Халиль (пророк Ибрахим – прим. ред.) (мир ему!) принес из того мира вместе поминовение Аллаха, поклонение Аллаху и познание Аллаха	401
Глава 24. Разъяснение того, что Истинный (Пречист Он и Возвышен!) дал Халилю (пророку Ибрахиму) в детстве счастье мгновенно портить и разламывать любой из идолов, которые вырезал его отец Азар	402
Глава 25. О том, как Джибрил, Микаил, Исрафил и ‘Азраил (мир им!) испрашивали у Творца (Пречист Он и Возвышен!) разрешения явиться к Халилю (пророку Ибрахиму – прим. ред.) и увидеть его щедрость	404
Глава 26. Разъяснение того, что Халиль (мир ему!) заложил фундамент Каабы и завершил ее	407
Глава 27. Разъяснение качеств Каабы сердца.....	408
Глава 28. Разъяснение того, что такое оставление [мирского], и кто такие оставляющие [мирское] (ахл-и тарк).....	409
Глава 29. Разъяснение того, что такое благородство (футувват), каков смысл благородства, какова форма благородства, какова сущность благородства, каковы столпы благородства, и в чем состоит совершенство благородства	411
Глава 30. Просьба просящего милостыню к Муртазе (да облагородит Аллах его лик!) о куске хлеба.....	414
Глава 31. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) в [своем] предвечном Слове (Коране – прим. ред.) назвал великими четыре вещи – Коран, нрав, Трон и клевету.....	417
Глава 32. Разъяснение того, что величайшим множеством (савад-и а’зам) является черный цвет, который охватывает [все] цвета, а потону одежды и знамена Мустафы (мир ему!) являются черными, то есть не меняются.....	420
Глава 33. Разъяснение того, что в раю не будет одетых в черное, потому что ношение черной одежды есть признак траура, а в раю не будет траура, потому что там нет смерти, а жизнь там является вечной по велению Аллаха.....	422
Глава 34. Разъяснение того, что Достопочтенный Пророк (мир ему!) изрёк, что большинство обитателей рая будут простодушными	423
Глава 35. Разъяснение того, по какой причине Ибрахим [б.] Адхам (да пребудет над ним милость Аллаха!) оставил страну Хорасан вместе с престолом и венцом и обратился к бедности ради Всевышнего Аллаха.....	424
Глава 36. Разъяснение продолжения рассказа об Ибрахиме [б.] Адхаме (да пребудет над ним милость Аллаха!)	426
Глава 37. Аллегория.....	428



Глава 38. Вторая аллегория	430
Глава 39. Разъяснение того, кто такие поклонники мирского (ахл-и дунйа), кто такие поклонники загробной жизни (ахл-и ахират), а также кто такие люди Всевышнего Аллаха, не входящие в эти две группы	432
Глава 40. Разъяснение того, что такое мирская жизнь (дунйа)	435
Глава 41. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) избрал человека с самого сотворения и назвал его высокочтимым (мукаррам), а посему он является великим, и в том странном высказывании, в котором Он называет его притеснителем (залим) и невеждой (джахиль), заключена мудрость (хикмат)	436
Глава 42. Разъяснение того, что человек удостоен речи и слова, а если он не таков, то является животным	438
Глава 43. Разъяснение того, что любовь есть чрезмерность приязни (аль-'ишк ифрат аль-махабба)	440
Глава 44. Разъяснение того, что всякое тепло, острота, ловкость, быстрота, самопожертвование, телесные страдания и душевные муки, возникающие у влюбленного, происходят от любви	442
Глава 45. Разъяснение того, что друг [Аллаха] знает о людях, если даже они не двигаются и не разговаривают, и не сравнивай его с разумным, умным и познавшим, хотя они и похожи друг на друга	444
Глава 46. Разъяснение того, что Достопочтенный Пророк (мир ему!) постоянно обращал лик в сторону Йемена, а также открывал свою благословенную грудь и говорил следующее: «Поистине, я чувствую дыхание Милостивого, [направленное] в сторону Йемена»	447
Глава 47. Разъяснение того, что эта книга стала благословенной для следующих духовному пути и является полезной для взыскующих [знания]	450
Глава 48. Восхваление Адама [ас-]Сафи («Избранника») (мир ему!)	452
Глава 49. Разъяснение того, что отца людей Адама [ас-]Сафи (мир ему!) сотворили для того, чтобы от него произошли пророки, друзья [Аллаха] и все прочее.....	454
Глава 50. Разъяснение того, что Нух (мир ему!) известен [своим] плачем.....	455
Глава 51. Разъяснение того, что Аййюб (мир ему!) известен [своим] терпением.....	455
Глава 52. Разъяснение того, что Халиль (пророк Ибрахим – прим. ред.) (мир ему!) известен [своей] щедростью	456
Глава 53. Разъяснение того, что Давуд (мир ему!) известен [своими] напевами и является вторым наместником (халифа-и сани)	457
Глава 54. Разъяснение того, что Сулейман (мир ему!) известен своим правлением	457
Глава 55. Разъяснение того, что Йусуф (мир ему!) известен [своей] красотой	458
Глава 56. Разъяснение того, что Муса (мир ему!) известен беседой [с Аллахом]	459
Глава 57. Разъяснение того, что 'Иса (мир ему!) известен дуновением и дыханием.....	459
Глава 58. Разъяснение того, что Мустафа (мир ему!) известен [своим] нравом и является Печатью Пророков (Хатам ан-набийин)	460
Глава 59. Разъяснение того, что Мустафа (мир ему!) был рожден на свет матерью в месяц Раби' аль-Авваль ночью в среду с десятью признаками.....	461
Глава 60. Разъяснение того, что Достопочтенный Пророк (да пребудет над ним благословение Милостивого!) не ступил своей благословенной ногою на [путь] призыва и не являл чудес до тех пор, пока ему не исполнилось сорок лет	462
Глава 61. Разъяснение того, что Мустафа (мир ему!) совершил хиджру и умер в среду в месяц Раби' аль-Авваль	464
Глава 62. Восхваление искренности Абу Бакра [ас-]Сиддика (да будет доволен им Аллах!).....	466
Глава 63. Восхваление справедливости 'Умара (да будет доволен им Аллах!)	467

Глава 64. Восхваление знаний и деяний ‘Усмана (да будет доволен им Аллах!)	469
Глава 65. Восхваление храбрости и щедрости ‘Али (да будет доволен им Аллах!)	469
Глава 66. Разъяснение чудес Мустафы (мир ему!), когда он показал Хамзе [б.] ‘Абд аль-Мутталибу лань, и это стало причиной для того, что Хамза стал мусульманином	470
Глава 67. Разъяснение того, что Посланник (мир ему!) сказал: «Я родился во времена справедливого царя» (вулидту фи заман аль-малик аль-‘адиль).....	473
Глава 68. Разъяснение справедливости Нушинравана (Ануширвана – прим. ред.) и рассказ о старухе и ее корове	474
Глава 69. Рассказ об Искандаре Греческом и о тех событиях, что с ним произошли.....	476
Глава 70. Разъяснение того, что духовное общение (сухбат) с шейхами его духовное знание (ма’рифат) являются живой водой для мюридов	478
Глава 71. История Султана Байазид (да освятит Аллах его драгоценную тайну!).....	479
Глава 72. Разъяснение того, что всякий пророк, пришедший в этот мир, пришел для призыва к по велению [Аллаха] (Пречист Он и Возвышен!)	483
Глава 73. Разъяснение того, что пророкам (мир им!) было дано Аллахом повеление, чтобы они показывали заблудшим чудеса, дабы те встали на путь	485
Глава 74. Разъяснение того, что друзьям [Аллаха] не дозволяется показывать чудотворства (карамат), а некоторые [из них], кто показал, проявили слабость и совершили неодобряемое	486
Глава 75. Разъяснение того, что во времена Посланника (мир ему!) были поэты, и знай, что они были неверными и заблудшими, отрицали Достопочтенного Пророка (мир ему!), а также издевались над Кораном. Аллах (Благословен Он и Возвышен!) в Предвечном Слове (Коране – прим. ред.) назвал их заблудшими (гавун)	487
Глава 76. И знай, что другие поэты, которые уверовали в Мустафу (мир ему!) и усердствовали в [следовании] его сунне, произносили восхваления в честь Мустафы (мир ему!), посему являются не заблудшими, а царями слова (мулюк аль-калам)	488
Глава 77. Восхваление духовного старца и газнийского мудреца Хваджи Санайи (да пребудет над ним милость Аллаха!).....	489
Глава 78. Восхваление Хваджи Фарид ад-дина ‘Аттара (да пребудет над ним милость Аллаха!).....	490
Глава 79. Восхваление Мавланы Джалал ад-дина Балхи (да освятит Аллах его дорогую тайну!).....	491
Глава 80. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он Возвышен!) сделал все, что пожелал, и дальше будет делать все, что пожелает, так что сделал безграмотного Пира Каландара Руми обладателем прозы и стихов	492
Глава 81. Рассказ о том падишахе, который искал смеющуюся птицу и плачущую птицу	492
Глава 82. Разъяснение того, что увещевание [предназначается] для беспечных, намёк – для разумных, благая весть – для влюбленных, духовное знание – для познавших, тонкое замечание – для знающих толк в красноречии, а бедность – для бедняков.....	495
Глава 83. Разъяснение того, что сделал Муса [аль-]Калим (мир ему!) с презренным Фир’ауном и теми колдунами благодаря силе [пророческих] чудес.....	497
Глава 84. Разъяснение того, что юноша спросил у старца: «О старец, времена повидавший и весь мир обошедший! Расскажи, что ты видел из диковин, дабы стало известно»	500
Глава 85. Аллегория.....	502
Глава 86. Разъяснение справедливости пророка Давуда (мир ему!) и того, как он поступал с избранными и простолюдинами во [время своего] наместничества	503



Глава 87. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) не наделил и не наделит ни одного пророка и правителя той властью и господством над миром, какие Он дал Сулейману (мир ему!).....	506
Глава 88. Рассказ о Харуте и Маруте	507
Глава 89. Аллегория	509
Глава 90. Восхваление шариата Пророка (мир ему!) и его знатоков	510
Глава 91. Разъяснение того, что ученый, [обладающий] деяниями, подобен светильнику, а особенность светильника состоит в том, что, когда он зажигается, то сперва освещает себя, а затем всех остальных	511
Глава 92. Разъяснение того, что ученый без деяний подобен жировой лампе – когда она зажигается, то освещает всех, а сама остается во мраке.....	511
Глава 93. Разъяснение того, что всякий дервиш, который следует по пути с бедностью и нуждой, дойдет до стоянки.....	513
Глава 94. Разъяснение того, что всякий дервиш, который имеет обличье человека [Божьего], если не имеет [присущих] ему занятия и смысла, является попутчиком шайтана.....	513
Глава 95. Рассказ о султанине Махмуде и избраннике Айазе, который не отправился на поиски [птицы] Хума, а пошел под сень султана.....	515
Глава 96. Разъяснение того, что Мансур [аль-]Халладж (да пребудет над ним милость Аллаха!) говорил «Я есть Истинный» (ана-ль-хакк), однако говорил не он, а говорили через него	516
Глава 97. Разъяснение того, что халиф велел Мансуру [аль-]Халладжу уехать из Багдада из-за возмутительности его тайн.....	517
Глава 98. Разъяснение того, что Мансур [аль-]Халладж (да пребудет над ним милость Аллаха!) отправился вместе с четырьмястами йогами в Хиджаз	518
Глава 99. Разъяснение того, что человеку не избежать в этом мире трех вещей – еды, одежды и места, где он [может] спокойно передохнуть	520
Глава 100. Разъяснение того, что сын человеческий является особенным благодаря двум вещам, а именно плачущим глазам и улыбающимся устам.....	522
Глава 101. Разъяснение того, что у рабов Аллаха имеются меры (тадбир), и ничто, кроме Божьего предопределения (такдир), их не изменит	523
Глава 102. Разъяснение пути того шейха, который говорил мюридам: «Войдите в мою грудь, прогуляйтесь [и насладитесь] розами без шипов, выпейте вина, не вызывающего похмелья, прогуляйтесь по миру без цвета и без звона»	524
Глава 103. Разъяснение того, что в [мире] сокровенного (гайб) у Аллаха есть миры, которые видит друг [Аллаха] и прогуливается по ним.....	526
Глава 104. Разъяснение чудес ‘Исы (мир ему!)	527
Глава 105. Описание сподвижников ‘Исы (мир ему!)	528
Глава 106. Разъяснение того, как шейх увещевает мюридов и как он наставляет [их], о чем упоминается в этом рассказе.....	528
Глава 107. Разъяснение того, что некоторых из хафизов [Корана] хранит Коран, а некоторые [сами] являются хранителями Корана	529
Глава 108. Разъяснение качеств того проповедника, который поступает, согласно [своим] речам, [и] является ученым, обладающим деяниями	530
Глава 109. Разъяснение обстоятельств жизни того проповедника, который ловок в словах, но слаб в деяниях	531
Глава 110. Аллегория	532
Глава 111. Разъяснение того, что убийство вредителя (катл-и музи) дозволяется хадисом Посланника [Аллаха] (мир ему!)	533
Глава 112. Наставление мудреца Лукмана своему сыну	533

Глава 113. Разъяснение того, что всякий, кто боится Творца, не боится творений	534
Глава 114. Разъяснение того, что мы сделали намёк, и было дано [его] толкование	536
Глава 115. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) ближе к своим рабам, чем яремная вена	537
Глава 116. Разъяснение того, что все приходящее к рабам от Повелителя Вселенной является проявлением милости, хотя они и видят в нем гнев	538
Глава 117. Рассказ о Чингиз-хане и наставлении, данном ему Шейхом Мухаммадом Йалла\Йала (да пребудет над ним милость Аллаха!)	539
Глава 118. Восхваление султана [и] сына султана Султана Мухаммада Узбек-хана	540
Глава 119. Разъяснение того, что вместе с пшеничным зерном, произрастающим из земли, растёт также и [сорная] трава, и хотя эти две вещи одного цвета, «разве студень может течь, подобно маслу?»	541
Глава 120. Разъяснение того, что всякого, кто находится в [духовном] общении с людьми [Божьими], они приведут к Господу	543
Глава 121. Разъяснение правил учтвого поведения в [духовном] общении (сухбат) и его условий	543
Глава 122. Восхваление убеждения Хаджи Мухаммада Кирими (Кырыми) о своем пире	544
Глава 123. Разъяснение того, что каждый в мире занят каким-то делом и доволен той степенью, на которой находится	545
Глава 124. Рассказ	546
Глава 125. Разъяснение того, что друзья [Аллаха] (да пребудет над ними милость Аллаха!) слышали в [игре] музыкальных инструментов и песнях прославление [Аллаха] (тасбих) и испытывали экстаз	548
Глава 126. Разъяснение достоинства этой книги, которая возникла в сердце говорящего (Абу Бакра Каландара – прим. ред.) из божественного мира и по велению Всевышнего Аллаха излилась с его языка для жаждущих, подобно живой воде	548
Глава 127. Разъяснение того, что мы попали в этот темный и телесный мир из тех светлых и духовных миров, а та связь, что мы имели, сменилась разлукой, хотя мы и помним об истоке	550
Глава 128. Разъяснение того, что все, что ты видишь во сне, нуждается в толковании, а если ты видишь наяву, то это еще лучше	551
Глава 129. Восхваление Ахи ‘Аджаб-Шир-Кули (да пребудет над ним милость Аллаха!)	552
Глава 130. Разъяснение того, что, если ты станешь держать голову гордо, ты лишишься головы, а если ты станешь подстилкой, подобно земле, ты возвысишься	553
Глава 131. Разъяснение того, что для владычествующего человека ошибочно проявлять гордыню, а если он проявляет скромность и кротость, то является Божьим человеком	554
Глава 132. Увещание	555
Глава 133. Разъяснение того, что все, чего мы добились, [досталось нам] благодаря благодати духовного общения с пиром и его взора	555
Глава 134. Разъяснение формы ‘Ушшакийан и качеств их природы, которые по велению Всевышнего Аллаха проявились в неграмотном Пире Каландаре Руми в Крыму в семьсот двадцатом [году хиджры] (1320/1321 г. – прим. ред.)	556
Глава 135. Разъяснение того, что всякий, кто в мирской жизни имеет легкую ношу, в загробном мире будет иметь сладкую жизнь	558
Глава 136. Разъяснение того, что люди в мире [делятся на] четыре части, каждая из которых к чему-то привязана и переплетена [с ним], а посему они стоят того, чем занимаются	559

Глава 137. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен) во всякое время и всякий час проявляет свои тайны через друга [Аллаха]	561
Глава 138. Рассказ об Адаме (мир ему!) и о делах, которые произошли [после] того, как он чихнул	562
Глава 139. Разъяснение чудес 'Исы (мир ему!)	564
Глава 140. Разъяснение чудес Пророка (мир ему!) и рассказ о камне и борьбе с презренным Абу Джахлем.....	566
Глава 141. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) наделил неграмотного Каландара Руми такого рода даром, дабы он также не допускал оплошности в наставлении мюридов, если на то будет воля Всевышнего Аллаха	572
Глава 142. Единобожие (ат-таухид).....	574

Дафтар четвертый

Глава 1. Единобожие.....	577
Глава 2. Восхваление Мухаммада Мустафы (да благословит его Аллах и приветствует).....	578
Глава 3. Восхваление повелителя правоверных Абу Бакра Сиддика (да будет доволен им Аллах!).....	579
Глава 4. Восхваление повелителя правоверных 'Умара б. Хаттаба (да будет доволен им Аллах!).....	579
Глава 5. Восхваление повелителя правоверных 'Усмана б. 'Аффана (да будет доволен им Аллах!).....	580
Глава 6. Восхваление повелителя правоверных 'Али б. Аби Талиба (да будет доволен им Аллах!).....	581
Глава 7. Восхваление четырех товарищей Посланника (да будет доволен Аллах ими всеми!)	581
Глава 8. Прославление султана Махмуда Джалал ад-дина Джанибека (да хранит его Аллах!)	582
Глава 9. Молитвенная беседа (мунаджат).....	583
Глава 10. Начало.....	583
Глава 11. Разъяснение того, что влюбленный предшествует любви	584
Глава 12. Разъяснение того, что любовь есть одна из приязней Аллаха, которая растолковывает себя языком влюбленных	584
Глава 13. Разъяснение того, что возлюбленный является зеркалом влюбленного, и влюбленный видит себя в нем, а приязнь – это любовь, которая движет [всеми] делами.....	585
Глава 14. Прославление Великого Корана, разъяснение его имен и возвеличивание его хранителей и знатоков	586
Глава 15. Разъяснение того, что все мусульмане знают и читают Коран, а хафизы прочитывают его полностью, и хотя комментаторы [Корана] написали комментарии (тафсир), его истинный смысл знает [лишь] Аллах.....	588
Глава 16. Разъяснение степеней душ и видов тел, каждому из которых Всевышний Аллах дал некую степень, достоинство и дар, и самыми красивыми и прекрасными из всех являются верующие, [ибо] Пророк (мир ему!) сказал: «Я есть от Аллаха, а верующие – от меня» (ана мин Аллах ва-ль-му`минун минни).....	589
Глава 17. Разъяснение того, что душа не находится вне тела, но и не находится внутри него	590
Глава 18. Вопрос иудеев к Достопочтенному Пророку (мир ему!) о том, что такое душа	591
Глава 19. Разъяснение того, что мир является переправой, и того, как караван тел прибывает на свою стоянку.....	592

Глава 20. Разъяснение того, как прелестное тело направляется к гибели и как оно гибнет	593
Глава 21. Разъяснение того, что люди не знают, как они пришли с той стороны на эту сторону, если только это не друг [Аллаха]	594
Глава 22. Разъяснение того, что друг [Аллаха] является зеркалом вселенной, все в себе видит и знает	595
Глава 23. Разъяснение того, что <i>Аллах не сделал [ни одного] невежду [своим] другом</i> (ма аттахаза Аллаху валийан джахилан)	597
Глава 24. Разъяснение того, что всякий, кто познал друга [Аллаха], ведает о себе	598
Глава 25. Разъяснение того, что царство Всевышнего Аллаха безгранично, и тех бесчисленных миров, которые ты постигаешь благодаря другу [Аллаха]	598
Глава 26. Разъяснение того, что всякий, кто заведет дружбу с благородным человеком, тому достанется достоинство двух миров	599
Глава 27. Разъяснение того, что всякий, кто ведет дружбу с безродным человеком, будет презренным среди людей	600
Глава 28. Наставление и увещание всем	601
Глава 29. Разъяснение того, что был высказан тайный намек для разумных	602
Глава 30. Разъяснение того, что знание Всевышнего Аллаха безгранично, а пути [Его] бесчисленны, и мусульманин должен следовать по стезе шариата и по его большой дороге, говорить о нем и поступать согласно ему, дабы стать одним из ученых и совершающих деяния	603
Глава 31. Разъяснение того, что всякий мусульманин, что живет в шариате с ухищрениями, умрет в пороке	604
Глава 32. Разъяснение того, что всякий, кто не является знатоком шариата, не является действующим в тарикате	606
Глава 33. Разъяснение того, что последователи духовного пути сделали шаг от шариата к тарикату и достигли цели	607
Глава 34. Разъяснение того, что шариат есть слова Пророка, тарикат – деяния Пророка, а истина (хакикат) – состояние Пророка (мир ему!)	609
Глава 35. Наставление и увещание всем	610
Глава 36. Разъяснение того, что все, что ты ищешь, ищи у себя дома, и удивительно, если ты [этого] там не найдешь	611
Глава 37. Разъяснение того, что основа одна, а ответвления бесчисленны	612
Глава 38. Разъяснение того, что истина есть праведность, и всякий, кто знает правду и праведно себя ведет, является постигшим истину	613
Глава 39. Разъяснение того, что некоторые люди живут подражанием и полагают [это] постижением истины	613
Глава 40. Рассказ о тонком замечании	614
Глава 41. Рассказ о султани Махмуде (да пребудет над ним милость Аллаха!)	616
Глава 42. Разъяснение того, что такое справедливость, и что представляет собой благодеяние (ихсан)	619
Глава 43. Разъяснение благородства человека, имеющего добрые дела, и описание его достоинства	620
Глава 44. Аллегория первая (тамсиль аль-авваль)	621
Глава 45. Аллегория вторая (тамсиль ас-сани)	622
Глава 46. Разъяснение того, что всякий, кто находится с грешником, тот научится [от него] дурным деяниям и коварству, подобно тому, как виноградина приобретает цвет [другой] виноградины	623



Глава 47. Разъяснение того, что мирская жизнь является нивой загробной жизни: что посеешь, то и пожнешь	624
Глава 48. Разъяснение того, что у человека высшая степень, ангельская степень по сравнению с ним является средней, а животная степень ниже нее	625
Глава 49. Разъяснение того, что смысл Мусы и форма Фир'ауна пребывают вместе с тобой, хотя ты [этого и] не сознаешь	627
Глава 50. Разъяснение того, что Мусу (мир ему!) отправили за сокровенным знанием к Хизру (мир ему!)	628
Глава 51. Разъяснение жизни шейха-наставника и его похвальных качеств	629
Глава 52. Разъяснение того, что у формы шейха должен быть соответствующий смысл, а иначе он является телом без души	630
Глава 53. Разъяснение того, кто такой шейх, и кто его достоин	631
Глава 54. Разъяснение того, что шейх наставляет своих мюридов таким образом, каково их убеждение о шейхе	632
Глава 55. Разъяснение того, что духовное знание шейха подобно солнцу, которое светит на мюрида	633
Глава 56. Аллегория третья (ат-тамсиль ас-салис)	635
Глава 57. Разъяснение того, что <i>верующий подобен верблюду</i> (аль-му`мин ка-ль-джамаль)	635
Глава 58. Восхваление верующего человека и его похвальных качеств	636
Глава 59. Разъяснение качеств жизни верующего человека и того, каковы его признак	637
Глава 60. Разъяснение образа жизни лицемера и природы его слов и состояний	638
Глава 61. Разъяснение того, что всякая личность, лишенная щедрости, будет обитателем ада	639
Глава 62. Разъяснение того, что щедрый человек является самым благородным из людей и обитателем рая	640
Глава 63. Увещевание	642
Глава 64. Разъяснение того, что все сотворенное Тем, кому поклоняются, существует в человеке	642
Глава 65. Разъяснение того, что душа ведаёт о теле, а тело не ведаёт о душе, как осел [не ведаёт] об 'Исе	643
Глава 66. Разъяснение того, что тело является владением души и не ведаёт о ней, как подданные [не ведают] о царе	644
Глава 67. Разъяснение того, что достоинство тела определяется душой, хотя оно и не ведаёт о душе	645
Глава 68. Разъяснение достоинства и превосходства членов уммы Мустафы (мир ему!)	646
Глава 69. Разъяснение того, что макрокосмом ('алам-и кубра) являются члены уммы Мустафы (мир ему!)	647
Глава 70. Разъяснение того, что мусульманин лучше всех людей, если только его глаза, уши, язык, руки и ноги подвластны [ему]	648
Глава 71. Разъяснение того, что всякий, кто близок к желанию, далек от Аллаха Дабы тебе стало известно об Аллахе	649
Глава 72. Разъяснение того, что шейху нужны [жизненные] средства, а дервишу они не дозволяются	649
Глава 73. Рассказ	650
Глава 74. Разъяснение того, что дервиш – это одно, а оборванец и попрошайка – это другое, как говорится:	652

Глава 75. Разъяснение того, что всякий, кто притязает на то, чтобы быть разумным и познавшим, должен отличать попрошайку и оборванца от дервиша	653
Глава 76. Разъяснение того, что ученый должен совершать деяния, ведь говорить и не делать – это плохо, прибегаем [от этого] к Аллаху!	654
Глава 77. Разъяснение того, что ученый, имеющий деяния, является последователем предшествующих ученых (да будет доволен Аллах ими всеми!) Благодаря деяниям ученый становится весьма бесподобным	655
Глава 78. Разъяснение того, что знание Всевышнего Аллаха безгранично, и целиком им владеет [лишь] Аллах, ибо Он сказал: «Знание – у Аллаха» (аль-‘ильм ‘инда-Аллах)	656
Глава 79. Разъяснение того, что от предшествующих поэтов, которые были у арабов, нет никакой пользы, хотя они и были красноречивыми, ведь они были заблудшими, а затем поэты, которые появлялись во времена Пророка (мир ему!), были мусульманами, возносили славословия, прославляли Пророка и были доброжелательными к мусульманам, являются царями слова (мулук аль-калам)	658
Глава 80. Разъяснение того, что тот, кто стал сведущим об Аллахе, проникся ко всему отвращением	659
Глава 81. Разъяснение того, что познавший человек прогуливается внутри себя по небесам и всему, что на них имеется, видит [их] и знает [о них] в подлинном смысле, говорит следующее: «Небеса в сердце моем заключены. Если ты не видишь, что я скажу о них? Вселенная целиком в нем находится. Оно подобно ядру, а [все] помимо него, скорлупой является»	660
Глава 82. Разъяснение того, что на земле есть семь климатов, в каждом из которых имеется кутб, подобно тому, как на каждом небе имеется светило	661
Глава 83. Разъяснение довода, который Факи Ахмад Руми (да освятит Аллах его дорогую душу!) показал султану ‘Ала ад-дину в городе Конья	662
Глава 84. Разъяснение того, что совершенная душа (нафс-и камиль) видит и полагает вселенную существующей в ее бытии	663
Глава 85. Разъяснение определения и ответ на всякий вопрос	664
Глава 86. Разъяснение того, что всякий, кто гордится словами великих [мужей], подобен торговому посреднику, который торгует чужим товаром	666
Глава 87. Разъяснение того, что всякий человек, который толкует и разъясняет стихи великих [поэтов], [сам] не является таковым, ибо сказано, что <i>смысл заключен в самом поэте</i> (аль-ма’на фи батн аш-ша’ир)	667
Глава 88. Рассказ из-за жалобы	668
Глава 89. Разъяснение того, что все, что произошло, происходит и будет происходить, [обусловлено] предопределением Аллаха, однако воля Господа вселенной не состоит в распутстве	670
Глава 90. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) показал душам все, что будет, одна группа приняла счастье, а другая – несчастье, и это есть предопределение, а посему воля [Божья] состоит в том, что Он направил пророков и дал им писания, дабы они не оставались в заблуждении и блуждании	671
Глава 91. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) избрал человека как лучшего из [всего] творения и удостоил его речи	673
Глава 92. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) сделал все, что пожелал, и дальше будет делать то, что пожелает	675
Глава 93. Разъяснение того, что друг Аллаха наблюдает основу в ответвлении	676
Глава 94. Разъяснение того, что каждый обретает свою самость в иерархии Всякий, кто стал искать себя в самости	676
Глава 95. [...]	677

Глава 96. Разъяснение того, что учтивый человек лучше, а если он неучтив, то является животным	677
Глава 97. Говорится об учтивости ради пользы избранных и простолюдинов, дабы они жили учтиво и достигли цели, если на то будет воля Всевышнего Аллаха	678
Глава 98. Разъяснение того, что в нафсе всякого человека в большей или меньшей мере имеется свойство собаки, и удача принадлежит тому, кто прогонит свою собаку	680
Глава 99. [...]	681
Глава 100. Разъяснение того, что изучающий внешнее является ученым ('алим), а знающий внутреннее – познавшим ('ариф)	681
Глава 101. Разъяснение того, что разумник, передатчик [религиозного знания] и философ не достигают [степени] познавшего	682
Глава 102. Разъяснение того, что наука – это знание [об Аллахе], философия – это врачебный осмотр Его, а посему познавший является знающим о Нем	683
Глава 103. Восхваление Полюса Познавших (кутб аль-'арифин) [и] Довода постигших истину (бурхан аль-мухаккикин) Мавлана Джалал аль-милла ва-ль-Хакк ва-д-дин (да освятит Аллах его драгоценную тайну!)	684
Глава 104. Разъяснение ступеней и чудотворств Мавлана Джалал ад-дина (да освятит Аллах его драгоценную тайну!)	685
Глава 105. Разъяснение качеств формы последователя Мавланы и смысла его нрава	686
Глава 106. Наставление и увещание мюридов со слов шейха	687
Глава 107. Разъяснение того, что в духовном знании говорящего (автора «Каландар-наме» – прим. ред.) в каждом бейте, где упоминается бокал (кадах), под ним подразумевается земное тело, а когда уже он упоминает вино, оно является небесным духовным знанием, а посему его смысл состоит в том, что <i>слово</i> <i>пришло с неба, слово не ничтожно</i>	688
Глава 108. Разъяснение того, что любовь, влюбленный и возлюбленный есть не более, чем единый смысл, хотя он и существует в тысячах тысяч форм	689
Глава 109. Разъяснение того, что любовь и возлюбленный появились из влюбленного, подобно тому, как действие [появилось] из действующего	691
Глава 110. Разъяснение похвальных качеств любви	691
Глава 111. Разъяснение того, что любовь есть Божественная приязнь, которая имеется во всех людях и будет вплоть до наших дней, о чем сказано: « <i>Любовь созвезда до бесконечности будет существовать. Ищущие любовь будут бесчисленны</i> »	692
Глава 112. Разъяснение того, что сделала, делает и будет делать любовь с влюбленными	693
Глава 113. Рассказ о шейхе Сан'ане (да пребудет над ним милость Аллаха!)	694
Глава 114. Тонкое замечание (нукта)	698
Глава 115. Другое	699
Глава 116. Разъяснение того, что всякий, кто поменял мирское на загробную жизнь, является обитателем рая, а тот, кто променял загробную жизнь на мирское, является обитателем ада	699
Глава 117. Рассказ о том самом гадалщике на песке и тех делах, что с ним приключились	700
Глава 118. [...]	702
Глава 119. Разъяснение того, что замечание – это [твой] собственный порок, который ты видишь в другом и говоришь [ему об этом]	702
Глава 120. Разъяснение того, что чужой порок принадлежит тебе, и если ты скроешь его, то сам будешь скрыт, а если разоблачишь, то разоблачишь самого себя	703

Глава 121. Разъяснение того, что всякому, кто удержал себя от запретного, дозволяется повелевать одобряемое другому	704
Глава 122. Разъяснение того, что [ты] жив благодаря дыханию, и если ты окажешься на миг без него, [ты] мертв, а посему лучше разговаривать с близким товарищем, потому что мир существует лишь час, а жизнь есть лишь миг, лучше провести [ее] в радости, чем в тоске	706
Глава 123. Разъяснение того, что все творения являются поминающими Царя Вселенной: одни [поминают] словами, а другие – состоянием, словесное поминание является слышимым, а поминание состоянием воспринимают не все слушающие	707
Глава 124. Разъяснение святости Шейха Наср ад-дина аль-Кунйави (Садр ад-дина аль-Кунави – прим. ред.) (да освятит Аллах его драгоценную тайну!)	708
Глава 125. Разъяснение того, что всякий, кто предан одному [Божьему] человеку, предан всем [Божьим] людям, а если он отрицает одного, то является отрицающим всех	710
Глава 126. Разъяснение того, что пророк Сулейман (мир ему!) понимал движение животных, а формой этого смысла было знание птичьего языка	711
Глава 127. Продолжение рассказа о птицах, и знания об их тайне были открыты говорящему (Абу Бакру Каландару – прим. ред.) Ведающим сокровенное, сошло с сердца на язык такое повествование	713
Глава 128. Разъяснение достоинства четвертого дафтара и его похвальных качеств, которые проявились для взыскующих в сердце говорящего (Абу Бакра Каландара- прим. ред.) по велению Всевышнего Аллаха из [мира] сокровенного	714
Глава 129. Разъяснение того, что, если кто-либо отказался от дел презренной мирской жизни, положи голову к его ногам, ибо он является другом [Аллаха]	715
Глава 130. Разъяснение того, что друзья [Аллаха] были, начиная с эпохи Адама (мир ему!), и будут до скончания мира	715
Глава 131. Увещевание и наставление сунниту	716
Глава 132. Разъяснение того, что человек, обсуждающих других за их спиной, ест мясо своего мертвого брата, а посему лучше не обсуждать других за их спиной, и предпочтительнее просить [их] о прощении	717
Глава 133. Разъяснение того, что мусульманину обязательно не обсуждать мусульман за их спиной и быть доброжелательным ко всем	718
Глава 134. Разъяснение того, что творения любят Всевышнего Аллаха, и эта любовь (дусти) есть [истовая] любовь ('ишк) в различных видах	719
Глава 135. Разъяснение качеств Божественной любви, которая проявляет себя во всем через движение	720
Глава 136. Разъяснение того, что говорящий (Абу Бакр Каландар – прим. ред.) хотел рассказать о языке любви, но увидел, что любовь [сама] ведет о нем разговоры, и лишь сказал, что <i>влюбленным и возлюбленным в нас является любовь, с того самого дня, который [придет] вслед за завтрашним</i>	721
Глава 137. Разъяснение того, что достоинство человека определяется разумом, и он его достоин	722
Глава 138. Разъяснение того, что некоторые из людей, хотя и притязают на то, что они разумные, являются сметливыми, а не разумными	722
Глава 139. Разъяснение того, что представляет собой нафс, и как его можно постичь	723
Глава 140. Аллегория	724
Глава 141. Рассказ	725
Глава 142. Рассказ	727
Глава 143. Разъяснение того, что некоторые из людей склоняются к проповедникам и его проповедям, однако, удивительно, что они не оставляют следа в их сердцах	728



Глава 144. Разъяснение качеств жизни Божественного аскета (захид-и худаи) и дарованной [Аллахом] воздержанности (зухд-и ‘атайи)	729
Глава 145. Разъяснение жизни показного аскета (захид-е рийайи) и дутой воздержанности (зухд-и хавайи)	730
Глава 146. Разъяснение того, что степеней человека и человечности насчитывается четыре	731
Глава 147. Разъяснение того, что Хваджа Хаким Газнави (Махмуд Санаи – прим. ред.) (да смилостивится над ним Аллах!) не стал восхвалять Султана Махмуда	732
Глава 148. Разъяснение того, какие люди достойны похвалы	733
Глава 149. Разъяснение того, что все сотворенное Падишахом Вселенной не лучше человека, а посему что удивительного в том, что вселенная находится у него на воспитании?	734
Глава 150. Рассказ о падишахе был приведен [в качестве] аллегории этого состояния, дабы ты понял те состояния	735
Глава 151. Намек и толкование говорящим (Абу Бакром Каландаром- прим. пре.) пути сердца	736
Глава 152. Завещание и наказ избранным и простолюдинам не брать это слово без ритуальной чистоты (тахарат), дабы им досталась награда обоих миров, если на то будет воля Всевышнего Аллаха	737
Глава 153. Мы объявили избранным и простолюдинам знание об этом слове, дабы каждый [из них] постиг зрелое и незрелое, и что же мне говорить еще? Вот и все!	738
Глава 154. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) сделал все, что пожелал, и еще будет делать то, что пожелает, так что заставил говорить Пира Каландара Руми Аксарайи, дабы даже мастера изящного слога и выдающиеся ученые мира изумились его силе	739
Глава 155. Разъяснение того, что Падишах Вселенной (Возвышен Он и Свят!) дал таким образом в удел говорящему (Абу Бакру Каландару – прим. ред.) свои знание и мудрость	740
Глава 156. Разъяснение того, что счастье принадлежит тому, кто обменял мирское на загробную жизнь	741
Глава 157. Разъяснение того, что всякий, кто привязался к мирскому, отрезал себя от загробной жизни	742
Глава 158. Разъяснение жизни того господина, который повелевает своему слуге служение, а посему является господином мирской и загробной жизни	742
Глава 159. Разъяснение качеств жизни господина, который прислуживал своему собственному слуге	743
Глава 160. Разъяснение того, что знание существует для деяния, а от ученого, который возгордился, прибегаем к Аллаху!	743
Глава 161. Разъяснение того, как тот проклятый (шайтан – прим. ред.) коварно поступил с пророком Нухом (мир ему!), когда посеял виноград и поливал его	744
Глава 162. Разъяснение того, что Муса (мир ему!) сказал: «Я ученый», и Господь вселенной направил его к Хизру, дабы он понял, что знание Божье безгранично	747
Глава 163. Рассказ о Бал’уне Ба’уре, который жил во времена Мусы (мир ему!)	748
Глава 164. Разъяснение того, что вселенная существует в бытии	749
Глава 165. Разъяснение того, что Мустафа (мир ему!) сказал: «Я есть самый красноречивый из арабов и неарабов» (ана афсах аль-‘араб ва-ль-‘аджам)	751
Глава 166. Разъяснение того, что, [несмотря на] все то, что мы сказали и скажем, прославление Творца (Пречист Он и Возвышен!) лучше, а дальше Пир Каландар расскажет достойным людям о своих состояниях убедительным разъяснением и изложением, как говорится:	752
Глава 167. Разъяснение того, что <i>стыдливость – от веры</i> (аль-хайа` мин аль-иман)	754
Глава 168. Разъяснение того, что всякий, кто страшится Творца, находится в безопасности от творения	754

Глава 169. Разъяснение того, что такое духовное рвение (химмат), и кто является обладателем духовного рвения	755
Глава 170. Рассказ о предшествующих султанах	756
Глава 171. Разъяснение того, что со времен Адама (мир ему!) до скончания мира были и будут падишахи – такие, как Хатам [ат-]Таи – по щедрости, и такие, как Нушин- Раван (Хосров Ануширван – прим. ред.) – по справедливости	757
Глава 172. Рассказ о царе и кесаре Рума	758
Глава 173. Разъяснение того, что всякий добивается чего-либо старанием, но так, как пожелает Аллах	759
Глава 174. Восхваление Ночи могущества и ее достоинства	761
Глава 175. Разъяснение того, что всякий, кто познал свою ценность и цену, ведает о Ночи могущества	762
Глава 176. Разъяснение того, что всякий, кто скромн, обладает нравом друзей [Аллаха] и является обитателем рая	762
Глава 177. Разъяснение того, что всякий, кто высокомерн, далек от Аллаха, а посему горе ему!	763
Глава 178. Наставление	764
Глава 179. Разъяснение того, что ключом к замку от рая является приязнь к дервишам	764
Глава 180. Разъяснение того, что порог [обитатели] дервишей есть врата Аллаха, а посему у всех имеется нужда в них, в мольбе и духовном рвении	766
Глава 181. Аллегория	767
Глава 182. Разъяснение того, что оставление мирского есть начало [всех] поклонений	767
Глава 183. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) сделал все, что пожелал, и сделает все, что пожелает, так что нашел в стране Рум в городе Аксара безграмотного и дал ему в удел это непоколебимое слово, отчего [все] люди в мире пришли в изумление	769
Глава 184. Разъяснение того, что безграмотный Пир Каландар Руми аль-Аксарайи увидел во сне Мустафу (мир ему!), который напоил его водой из своего сосуда	771
Глава 185. Единобожие (ат-таухид)	772

Дафтар пятый

Глава 1. Единобожие (ат-таухид)	775
Глава 2. Восхваление Господина Вселенной и Избранного [из всех] творений Мустафы (да благословит его Аллах и приветствует!)	778
Глава 3. Восхваление повелителя правоверных Абу Бакра [ас-]Сиддика (да будет доволен им Аллах!)	780
Глава 4. Восхваление повелителя правоверных ‘Умара б. Хаттаба (да будет доволен им Аллах!)	781
Глава 5. Восхваление повелителя правоверных ‘Усмана б. ‘Аффана (да будет доволен им Аллах!)	782
Глава 6. Восхваление повелителя правоверных ‘Али б. Абу Талиба (да будет доволен им Аллах!)	783
Глава 7. Молитвенное раздумье говорящего (Абу Бакра Каландара – прим. ред.) у чертога Создателя (Пречист Он и Возвышен!)	784
Глава 8. Начало речи	786

Глава 9. Разъяснение того, что с тех пор, как говорящий (Абу Бакр Каландар – прим. ред.) стал сведущим о Пророке (мир ему!), он стал сочинять такого рода поэзию и прозу	787
Глава 10. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) проявил в этом мире щедрое бытие совершенной души, словно исполненную смысла финиковую пальму	789
Глава 11. Разъяснение того, что представляет собой духовное знание, а именно то, чему любовь обучает сердце	790
Глава 12. Разъяснение того, что такое тайны	791
Глава 13. Разъяснение того, что глаз видит, но не видит самого себя, также и разум, хотя и является знающим, не знает самого себя, и душа также не ведаёт о себе, хотя эти двое являются зрячими и знающими благодаря ей, подобно тому, как рыба жива благодаря морю, но не ведаёт о море	792
Глава 14. Разъяснение того, что во рту всякого, кто говорит «халва», не будет сладко, пока он не поест [ее]	794
Глава 15. О смысле бейта, в котором говорится: «У чтеца Корана душа милосердная/ Значение имеет знаток Корана, о приятель!», то есть поступающий согласно Корану является хранителем его	794
Глава 16. Разъяснение преданности Абу Бакра [ас-]Сиддика (да будет доволен им Аллах!)	795
Глава 17. Разъяснение того, что сущность друга [Аллаха] можно сравнить с флейтой, потому что флейта плачет благодаря дуновению гортани, а друг [Аллаха] также говорит благодаря дуновению Божьей любви	797
Глава 18. Аллегория (ат-тамсиль)	798
Глава 19. Аллегория вторая (ат-тамсиль ас-сани)	799
Глава 20. Разъяснение того, что, когда камень и железо ударяются друг о друга, высекаемый между ними огонь является их следствием	800
Глава 21. Разъяснение того, что нафс находится внутри человека, и счастлива та душа, которая распознает нафс повелевающий (нафс-и аммара) от нафса порицающего (нафс-и лаввама), нафс порицающий – от нафса вдохновленного (нафс-и мульхима), а нафс вдохновленный отличит от нафса успокоенного (нафс-и мутма`инна), и знай, что сущность нафса едина, и на каждой ступени, которой он достигает, ему дают название по причине его деяний	801
Глава 22. Аллегория	803
Глава 23. Разъяснение качества тела и его постижения	804
Глава 24. Разъяснение того, что странствие духовных путников делится на три части	805
Глава 25. Разъяснение того, что камень становится рубином благодаря свойству солнца, подобно тому, как мюрид, обращающий на себя взор шейха, обретает совершенство	806
Глава 26. Разъяснение того, что все, что произошло и произойдет, происходит благодаря Аллаху	807
Глава 27. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) повелел Адаму (мир ему!): «Держись подальше от пшеничного дерева», однако его усилия не принесли пользы	808
Глава 28.[...].	810
Глава 29. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) сотворил вселенную и человека для поклонения	812
Глава 30. Разъяснение того, что основой является влюбленный, а посему любовь и возлюбленный являются ответвлением	814

Глава 31. Разъяснение того, что желающий (мурид) принадлежит предмету желания (мурад), а охотник – добыче	815
Глава 32. Разъяснение убеждения того мюрида, который в услужении шейху с полным послушанием пожелтел лицом, словно янтарь	816
Глава 33. Увещевание и рассказ	817
Глава 34. Разъяснение того, что духовное знание шейха, [передаваемое] мюриду, подобно эликсиру, который превращает медь в золото, а взор шейха, [обращенный] на мюрида, подобен солнцу, от которого камень становится рубином	819
Глава 35. Разъяснение того, что притяжение шейха подобно магниту, тогда как сердце мюрида подобно железу	820
Глава 36. Разъяснение того, что всякому, кто стал мюридом какого-либо шейха, не дозволительно в тарикате становиться мюридом другого шейха, и, если тот шейх будет знать [об этом] и примет этого человека в мюриды, он совершит ошибку, а этот мюрид также будет несчастным	821
Глава 37. Разъяснение того, что шейх является обладателем призыва, мюрид берет, а наставник дает	823
Глава 38. Разъяснение качеств того бедняка, который ни в чем не имеет нужды	824
Глава 39. Разъяснение того, что, поскольку ты жил в этом мире, ты также, несомненно, умрешь, а также будешь воскрешен	825
Глава 40. Разъяснение того, что всякий, кто обращается с творениями Аллаха порочно, во время ухода из жизни умрет в мучении, а кто живет с мудростью, тот снищет милость Господа Вселенной	826
Глава 41. Разъяснение того, что я увещаю самого себя, а также других	827
Глава 42. Рассказ об избраннике Айазе и о том, как он предложил шубу почтенному султану Махмуду	829
Глава 43. Разъяснение того, что взор совершенного человека на творение обращен к совершенству, подобно [взору] 'Исы (мир ему!)	832
Глава 44. Разъяснение того, что взор несовершенного человека не обращен к совершенству	834
Глава 45. Разъяснение того, что дела некоторых людей состоят в подражании, и для постигших истину (ахл-и тахкик) они подобны садовнику и ослиной голове	835
Глава 46. Разъяснение того, что достоинство человека состоит в разуме	838
Глава 47. Разъяснение того, что одни из людей узнают вещи благодаря арифметике, а другие – по философским книгам, однако Всевышний Аллах непрерывно показывает другие вещи, которые, на взгляд этих людей, подобны блюду, покрытому крышкой, и удивительно, если они не видят [его]	838
Глава 48. Разъяснение того, что суннитскому человеку обязательно превращать слова в дела, подобно тому, как для признания (гасдик) необходимо подтверждение языком, дабы вера была полноценной	839
Глава 49. Поучительный рассказ	841
Глава 50. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) предопределил [происходящее] с нами, и то предопределение не поменяется из-за [предпринимаемых] нами мер	843
Глава 51. Разъяснение того, что Адаму (мир ему!) было дано повеление сторониться гиацинтового дерева, однако он не сумел, а 'Азазилу было дано повеление пасть ниц пред Адамом (мир ему!), но он не смог этого сделать из-за предопределения	844
Глава 52. Разъяснение того, что все, что случилось и все, что случится, исходит от предопределения Господа Вселенной	845

Глава 53. Разъяснение того, что <i>все они являются глупцами в отношении Самости Аллаха</i> (куллюхум фи зати-Ллахи хумака')	845
Глава 54. Разъяснение того, что всякий, кто возгордился своим знанием или деянием, отдалился от Аллаха.....	846
Глава 55. Разъяснение того, что знание Аллаха безгранично, и двенадцать наук его, по словам ученых, известны среди людей	847
Глава 56. Рассказ о Саййиди Абу-ль-Вафе (да пребудет над ним милость Аллаха!) и о тех событиях, которые с ним произошли	849
Глава 57. Разъяснение того, что бедность достигается посредством служения и отшельничества, а не посредством чтения, ведь сказано: «Бедность есть буква нечитаемая» (аль-факр харфун ла йукра)	849
Глава 58. Спор (муназира)	850
Глава 59. Рассказ о Султани Байазиде (да пребудет над ним милость Аллаха!)	851
Глава 60. Разъяснение того, что ислам есть подчинение повелению Аллаха и связь с Мустафой (пророком Мухаммадом – прим. ред.)	853
Глава 61. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) создал вселенную с любовью к Посланнику (мир ему!)	855
Глава 62. Разъяснение того, что могущество Истинного (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) безгранично	856
Глава 63. Разъяснение того, что все созданное Истинным (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) совершенно, и в нем нет никаких недостатков, а посему нельзя упрекать мастерство Мастера, ибо Он сотворил его так, как следовало, вот и все!	858
Глава 64. Разъяснение духовного знания об анатомическом строении тела, в котором существует вселенная	860
Глава 65. Разъяснение определения [выражения] «Кто познал себя...» (ман 'арафа нафсаху)	862
Глава 66. Разъяснение того, что глаз видит все, что оказывается перед ним, однако не видит далекое-далекое и близкое-близкое к себе и самого себя из-за крайней близости	863
Глава 67. Разъяснение того, что величие в мирской жизни определяется богатством, а величие в загробной жизни – деяниями	864
Глава 68. Разъяснение того, что из всех творений самым лучшим является человек	866
Глава 69. Разъяснение того, что является обязательным из условий друзей, дабы стало понятно суннитам	867
Глава 70. Разъяснение того, что мусульманин лучше всех людей, если только его глаза, уши, язык, руки и ноги подвластны [ему]	868
Глава 71. Разъяснение того, что всякий, кто близок к желанию, далек от Аллаха	869
Глава 72. Разъяснение того, что великодушный верен [слову], если обещает (аль-кариму иза ва'ада аль-вафа)	870
Глава 73. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) сказал в своем Слове (Коране – прим. ред.): «Твой Господь внушил пчеле»	871
Глава 74. Разъяснение того, как довел до Мусы (мир ему!) Таурат от Господа Миров благонадежный Джибриль	873
Глава 75. Разъяснение того, как довел до Давуда (мир ему!) Забур от Господа Миров благонадежный Джибриль	874
Глава 76. Разъяснение того, как довел до 'Исы (мир ему!) Инджиль от Господа Миров благонадежный Джибриль	874
Глава 77. Разъяснение того, что довел до Мухаммада (мир ему!) Различение (Коран – прим. ред.) от Господа Миров благонадежный Джибриль	875

Глава 78. Восхваление четырех пророков и посланников (мир им!), четырех ниспосланных писаний и других свитков, которые приходили, и которых насчитывается в совокупности сто четырнадцать, а Коран также состоит из ста четырнадцати сур, каждая из которых является целым писанием, и в этом смысле мы сказали, что все содержится в Коране, Коран объемлет все знания и является несотворенным	877
Глава 79. Разъяснение того, что книги сочиняли, сочиняют и будут сочинять, а тот художественный смысл, который происходит от знания, хоть и является книгой, все же является вдохновенным и не похож на них	878
Глава 80. Разъяснение того, что всякий, кто следует за друзьями [Аллаха], является другом Аллаха	880
Глава 81. Разъяснение того, что всякий, кто вступил в духовное общение с другом [Аллаха], станет другом [Аллаха] в силу благодати его взора, подобно тому, как виноград принимает цвет [другого] винограда.....	881
Глава 82. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) создал души войском и сделал их тремя группами, и отправляются они во все стороны, куда полагается, по велению Всевышнего Аллаха	882
Глава 83. Молитвенное размышление	883
Глава 84. Рассказ об Адаме (мир ему!) и делах его потомства, которое достигает совершенства благодаря скромности	884
Глава 85. Разъяснение того, что 'Азавиль был ангелом, и его прогнали с небес на землю по причине высокомерия	885
Глава 86. Разъяснение того, что жилище Адама (мир ему!) было перенесено с земли на небеса благодаря благодати скромности	886
Глава 87. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) ведаёт о своем знании, а посему делал все, что пожелал, и дальше будет делать то, что пожелает	886
Глава 88. Разъяснение того, что всякий, кто скромнее и [живет] в нищете, имеет значение, а посему горе тому, кто себялюбив и живет высокомерно	888
Глава 89. Рассказ о царе Такйанусе, который правил в стране Рум, и событиях, произошедших с обитателями пещеры (асхаб аль-кахф)	889
Глава 90. Разъяснение того, что дело не делается [одними] словами и не делается без слов, а посему значение имеют те, кто научились словам ради деяний	893
Глава 91. Спор	894
Глава 92. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) в Хвалимом Слове (Коране – прим. ред.) сказал, что «мир лучше» (ас-сулху хайр)	896
Глава 93. Разъяснение того, что человеку предпочтительнее молчать, хотя он и является говорящим	896
Глава 94. Разъяснение того, что всякий, кто освободился от дел этого мира, является свободным	898
Глава 95. Разъяснение того, что всякий, кто погряз в мирском и оказался пленником жены и детей, стал узником	899
Глава 96. Разъяснение качеств проявления красоты и качеств проявления величия	901
Глава 97. Разъяснение того, что слова знатоков астрономии не имеют достоверности в шариате Пророка (мир ему!)	902
Глава 98. Разъяснение строения рая и его качества, дабы всем стало понятно благодаря этому убедительному разъяснению	904
Глава 99. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) упомянул рай и ад в Хвалимом Слове (Коране – прим. ред.), и так оно и есть, а если кто-то не признает этих слов, то он не является одним из суннитов	906
Глава 100. Увещание и наставление ко всем	908

Глава 101. Разъяснение того, что такое терпение, и знай, что терпение есть милость от Аллаха, и кому она дается в удел	909
Глава 102. Разъяснение того, что тебе не следует сравнивать радение (сама') друзей [Аллаха] с песнями и плясками других людей, потому что от того радения у них возникает соединение с потусторонним [миром], а у других людей от песен и плясок возникают разлука и унижение, и по этой причине, если некоторым запрещают [песни и пляски], это дозволительно	911
Глава 103. Разъяснение того, что во времена Посланника (мир ему!) группа негров танцевала в праздничный день в мечети, а 'Айша [ас-]Сиддика вместе с Достопочтенным Посланником (мир ему!) отправились посмотреть на них и не запретили [этим заниматься]	912
Глава 104. Толкование и намек о творении	914
Глава 105. Восхваление шариата Посланника (мир ему!)	915
Глава 106. Разъяснение того, кто такие духовные путники, и как они совершали духовное путешествие (сулук)	916
Глава 107. Разъяснение того, что мусульманин должен быть прямым на пути религии в знании и деяниях, потому что Мустафа (мир ему!) и его сподвижники усердствовали в этом, а посему для нас также стало обязательным следовать за ними	917
Глава 108. Рассказ и увещание для нерадивых	919
Глава 109. Рассказ о деяниях Намруда и обстоятельствах его заблуждения в ту эпоху	920
Глава 110. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) выводит из тьмы к свету всякого, кого пожелает	922
Глава 111. Разъяснение того, что обитатель рая никогда не станет обитателем ада, а обитатель ада также не станет обитателем рая	924
Глава 112. Разъяснение того, что 'Азазиль не был хорошим изначально, и если он стал, в конце концов, порочным, то что [в этом] удивительного?	926
Глава 113. Рассказ о влюбленном, который был в поездке и привез для возлюбленной в качестве гостинца зеркало	927
Глава 114. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) сотворил Адама [ас-] Сафи (мир ему!) и создал из него семьдесят две общины, которые рады своей участи	929
Глава 115. Разъяснение того, что есть единобожие, и кого называют единобожником	930
Глава 116. Разъяснение того, как возникает из единства множество, подобно тому, как из семени [вырастает] дерево	931
Глава 117. Рассказ о мудреце Хвадже Афлатуне (Платоне – прим. ред.) и о том, как он пожаловался своим ученикам на болезнь, которая его постигла, ее лечение не принесло пользы, и от той тоски он умер	932
Глава 118. Разъяснение того, что до эпохи Посланника (мир ему!) были мудрецы, которые лечили больных с помощью лекарств, так что они выздоравливали, а после Посланника (мир ему!) появились другие мудрецы, которые делали это с помощью мольбы и духовного рвения, и этими мудрецами являются друзья Аллаха	934
Глава 119. Разъяснение того, что шейх является Божьим врачом и ведет своих мюридов, которые являются больными, к полному здоровью с помощью мольбы и духовного рвения	936
Глава 120. Рассказ о садовнике и увещании, которое он дал юноше	937
Глава 121. Просьба говорящего (Абу Бакра Каланадара – прим. ред.) [всем] сердцем и душой к Пречистому Творцу Вселенной	939

Глава 122. Рассказ об Адаме (мир ему!), его сыновьях и о том, как каждый [из них] придумал свой язык, и общины также остались после них	941
Глава 123. Разъяснение того, что пророк Шис (мир ему!) был избранным среди сыновей Адама (мир ему!), был свободен от мирских дел, а ношение рубища, духовное путешествие и самосовершенствование (сайр ва сулук), устав дервишеской жизни были унаследованы от него	942
Глава 124. Разъяснение того, что во времена Посланника (мир ему!) были Обитатели навеса (асхаб-и суффа), бедность и ношение хирки были унаследованы от них, а после них появились духовные путники из числа шейхов, каждый из которых явил некий цвет, форму и сущность, однако [их] смысл был одинаков	943
Глава 125. Разъяснение того, что Йусуфа (мир ему!) выгнали из колодца и продали купцу, который доставил его к падишаху Мисра (Египта)	946
Глава 126. Рассказ о старухе, которая купила Йусуфа (мир ему!) за обрезок веревки	948
Глава 127. Разъяснение того, что четыре тома Каландар-наме были написаны в эпоху справедливого падишаха Узбек-хана(да пребудет над ним милость Аллаха!) в городе Кирым (Крым – прим. ред.), а пятый том закончен в эпоху справедливого Султана Махмуда Джалал ад-дина Джанибек-хана (да увековечит Аллах его царство!)	949
Глава 128. Разъяснение того, как произошла мученическая кончина эмира Тулак-Тимура (да осветит Аллах его душу!)	952
Глава 129. Восхваление эмира Кутлуг-Тимура и описание его похвального нрава	953
Глава 130. Разъяснение того, что всякий, кто пришел и придет со времен Адама (мир ему!) до конца света, находится в опасности из-за своего занятия	955
Глава 131. Рассказ о Нухе (мир ему!) и о том, как он призывал неверных к велению Всевышнего Аллаха	956
Глава 132. Разъяснение того, что Нух (мир ему!), когда испытал множество обид и притеснений со стороны неверных и заплакал, попросил [у Аллаха] потоп, и его мольба была принята	957
Глава 133. Разъяснение того, что у Истинного (Хак) (Пречист Он и Возвышен!), помимо этого мира, есть другие миры, которые Он показывает тому, кому пожелает	960
Глава 134. Разъяснение того, что знание о форме – это одно, а знание о смысле – это другое	961
Глава 135. Разъяснение того, что горе всякому, кто возгордился собой	962
Глава 136. Рассказ	964
Глава 137. Разъяснение того, что слово пришло с небес, [и] слово не презренно	965
Глава 138. Разъяснение того, что слово достойно пророков и друзей [Аллаха]	966
Глава 139. Рассказывает о качествах сердца, и знай, что сердце является отражающим, подобно зеркалу	966
Глава 140. Разъяснение того, что щедрость Господа Вселенной является всеобщей для рабов	967
Глава 141. Намек	968
Глава 142. Рассказ	968
Глава 143. Разъяснение того, что до тех пор, пока говорящий (Абу Бакр Каландар – прим. ред.) не стал влюбленным, любовь не сочиняла через него такого рода стихов	969
Глава 144. Разъяснение того, что всякий, кто познал самого себя, стал сведущим об Аллахе	970
Глава 145. Разъяснение качеств духовного путника, охваченного экстазом (маджзуб)	972
Глава 146. Разъяснение шариата Посланника (мир ему!)	972
Глава 147. Рассказ	973



Глава 148. Рассказ и спор	975
Глава 149. Увещевание и наставление	976
Глава 150. Спор	978
Глава 151. Рассказ	979
Глава 152. Разъяснение того, что <i>верующий подобен верблюду</i> (аль-му' мин ка-ль-джамаль)	981
Глава 153. Аллегория	982
Глава 154. Рассказ о Хусейне Абдале (да пребудет над ним милость Аллаха!), который жил в Синопе, и о событиях, произошедших между ним и ученым	983
Глава 155. Рассказ	984
Глава 156. Аллегория	985
Глава 157. Рассказ о птице Кукнус и ее делах	986
Глава 158. Увещевание для нерадивых и аллегория для разумных	987
Глава 159. [...]	988
Глава 160. Разъяснение того, что одни из людей обладают нафсом собаки и дерутся из-за кости, а другие обладают качеством скотины, попали в безвыходное положение из-за нафса и желания и не ведают о друзьях [Аллаха]	989
Глава 161. Разъяснение того, что проявление милости и проявление гнева [Аллаха] существуют в сущности человека благодаря Тому, кому предназначается поклонение	990
Глава 162. [...]	992
Глава 163. Восхваление членов уммы Мухаммада Мустафы (да благословит его Аллах и приветствует!)	992
Глава 164. Разъяснение того, что все сотворенное Истинным (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) хорошо и прекрасно, представляет собой следы Его милости и могущества, и к творениям нельзя притрагиваться, иначе как в соответствии с шариатом	993
Глава 165. [...]	995
Глава 166. Разъяснение того, что благо во вселенной и порок во вселенной происходят из-за трех групп	995
Глава 167. Разъяснение справедливости повелителя правоверных 'Умара б. Хаттаба (да будет доволен им Аллах!)	997
Глава 168. Разъяснение того, что повелитель правоверных 'Усман б. 'Аффан (да будет доволен им Аллах!) был ученым, совершавшим деяния	998
Глава 169. Разъяснение того, что знание, бедность (путь дервишей – прим. ред.) и предводитель- ство были заключены в самой сути повелителя правоверных 'Али б. Абу Талиба (да облагородит Аллах его лик!) и остались [в наследство] после него	1000
Глава 170. Разъяснение того, что все довольны своей участью, как бы то ни было	1002
Глава 171. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) дал тебе свободу выбора, чтобы ты стал усердствующим (муджахид) и искал смысл того эмира, того ученого и того шейха, которые были упомянуты в рассказе выше в стихотворной форме	1003
Глава 172. Разъяснение того, что нет ничего удивительного в том, что путь почитателей мирского не ведет к загробной жизни	1005
Глава 173. Разъяснение того разумника, который свободен от этих разумов, коими обладают люди мирского, [а] его разум направлен на загробную жизнь и постоянно усердствует ради потустороннего	1007
Глава 174. Разъяснение того, что всякий, кто совершает поклонение, должен совершать его сердцем и душой, ведь тело зависимо и не видит себя, дабы было получено воздаяние, а если оно видит себя, то будет получено наказание	1008

Глава 175. Притча о качествах разума, нафса и тела	1009
Глава 176. О том, как шейх наставил мюрида, который страстно желал [узреть] красоту Каабы	1010
Глава 177. Рассказ	1015
Глава 178. Упрек и замечание	1016
Глава 179. Наставление	1017
Глава 180. Наставление второе	1018
Глава 181. Разъяснение того, что мирская жизнь является созданной (мухаддас), а загробная жизнь предвечна (кадим) и будет длиться вечно	1018
Глава 182. Разъяснение того, что отрицающий человек считает видением все, что видит, а все, что он говорит, является небылицей	1019
Глава 183. Несколько слов о качествах райских садов, которые были сказаны для влюбленных в Возлюбленного (ахл-и джанан)	1020
Глава 184. Разъяснение того, что большинство обитателей рая простодушны	1021
Глава 185. Разъяснение ада и качеств его мук	1021
Глава 186. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) сделал все созданное существующим в твоей сущности, дабы ты постиг и увидел их в самом себе	1022
Глава 187. Разъяснение того, что представляют собой тайны	1023
Глава 188. Разъяснение того, что всякое страдание, которое постигает человека, происходит из-за языка, и всякое блаженство, которое постигает [человека], происходит из-за языка	1024
Глава 189. Разъяснение того, что молчание есть великое наставление	1028
Глава 190. Спор	1028
Глава 191. Рассказ	1029
Глава 192. Разъяснение того, что душа есть повеление Аллаха	1030
Глава 193. Разъяснение того, что путешествие души есть путешествие сердца	1031
Глава 194. Разъяснение того, что в человеке есть животная душа (рух-и хайвани) и духовная душа (рух-и рухани)	1033
Глава 195. Восхваление качеств Пира Каландара и его сподвижников	1034
Глава 196. Разъяснение того, что всякий дервиш, который идет по пути с бедностью и нуждой, прибудет к стоянке	1035
Глава 197. Жалоба говорящего (Абу Бакра Каландара – прим. ред.) на свою участь и долю, а также на превратности судьбы	1036
Глава 198. Разъяснение того, что такое щедрость и кто является щедрым	1038
Глава 199. Предупреждение и увещание людям мирского	1040
Глава 200. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) сделал все, что пожелал, и еще сделает все, что пожелает, так что благодаря безграмотному Пиру Каландару Руми появилась эта «Каландар-наме»	1041
Глава 201. Молитвенная беседа и [свидетельство] единобожия в завершение книги	

Вступительное слово

председателя Совета муфтиев России и Духовного управления мусульман Российской Федерации муфтия шейха Равиля Гайнутдина

«Каландар-наме» – это уникальное произведение эпохи Средневековья, рукопись которого всего несколько лет назад была найдена исследователями Института истории им. Ш.Марджани АН РТ. Его уникальность, в первую очередь, заключается в том, что это, по сути, единственное известное нам сегодня полноценное богословское сочинение, созданное в Золотой Орде – государстве, в котором сформировалась этническая и религиозная идентичность многих коренных мусульманских народов Российской Федерации, Центральной Азии и Закавказья. Его автор – имам города Солхат (совр. Старый Крым) Абу Бакр Каландар, по мнению исследователей, был одним из приближенных богословов хана Узбека, при котором, как известно, ислам был провозглашен государственной религией Золотой Орды, сохраняя при этом принцип свободы вероисповедания, а социально-экономическое развитие страны достигло наивысшего расцвета. Не вызывает сомнений тот факт, что именно имам Каландар сыграл значимую роль в проповеди ислама среди народов Золотой Орды. Поэтому изучение его труда не только знакомит нас с мировоззрением самого ученого и его эпохой, но и, что самое важное, позволяет понять те идеи, которые легли в основу богословской школы мусульманских народов нашей страны.

В то же время необходимо понимать, что автор поэмы не только был человеком своего времени, но и входил в число высшей знати крупнейшего государства Евразии и, соответственно, не мог оставаться в стороне от хитросплетений внутренней и внешней политики, что, несомненно, отразилось на его творчестве.

Познакомившись с текстом «Каландар-наме», можно увидеть, что он многогранен и отражает всю глубину и сложность развития религиозной мысли мусульманской цивилизации Средневековья, изложенного автором через призму исторических условий Золотой Орды эпохи ханов Узбека и Джанибека. Работа написана на персидском языке в традиционном суфийском поэтическом стиле, характерном для многих мусульманских авторов того времени. Она воспевае мистический путь познания Бога через аскезу и добродетель, приводя примеры из жизни пророков и праведников, изобилует метафорами и притчами из богатого наследия персидской литературы.

Перед нами первое, после многовекового забвения, издание поэмы в переводе на русский язык. Источник только вводится в научный оборот и для полноценного определения его литературной и богословской ценности требуется детальный и комплексный анализ целого ряда специалистов по истории золотоордынской эпохи, мусульманской богословской мысли Средневековья, суфийской и персидской литературы. Именно поэтому вместе с изданием самой книги запускается публикация серии комментариев к ней, совместно подготовленных учеными историками, литературоведами, исламоведом и специалистами в области истории мусульманской богословской мысли.

Первый выпуск комментариев включает в себя анализ десяти глав «Каландарнаме», посвященных важнейшим темам мусульманского богословия, мистицизма и священной истории ислама – единобожию, пророку Мухаммаду (мир ему и благословение Аллаха) и его внукам Хасану и Хусейну, четырем праведным халифам, четырем суннитским имамам, вознесению Пророка (*ми'арадж*) и разъяснению Божественной любви. В своих подробных анализах каждой главы комментаторы сопоставляют текст поэмы с Кораном и Сунной, а также известными произведениями богословской и суфийской литературы того периода, выявляя таким образом источники формирования идей имама Каландара и оригинальность их интерпретаций.

Знакомство с комментариями позволит также узнать о глубине и широте богословских изысканий средневековой мусульманской цивилизации и, я надеюсь, вдохновит новые поколения богословов, поэтов и исследователей на творчество во славу Божию.

В заключении хотел бы выразить благодарность ученым Института истории им. Ш. Марджани АН РТ и всем привлеченным к работе над переводом и комментированием исследователям и богословам. Несомненно, это большое открытие для исторической и богословской науки, подлинный и значимый вклад в изучение отечественной школы мусульманского богословия.

Молю Всевышнего принять труды наших достойных предшественников – праведных богословов прошлого, посвятивших свои жизни в деле распространения истинных ценностей ислама, и прошу Всемилостивого Творца даровать Свою помощь и поддержку всем их последователям, идущим по пути познания и науки.

Муфтий шейх Равиль Гайнутдин
Председатель Совета муфтиев России,
Духовного управления мусульман Российской Федерации

Вступительное слово

Чрезвычайного и Полномочного Посла Исламской Республики Иран в Российской Федерации доктора Мехди Санаи

Терпимость, толерантность и мирное сосуществование последователей различных идей и взглядов является одной из насущных потребностей сегодняшнего мира. Наверное, никто не мог предположить, что в XXI веке мы станем свидетелями появления экстремистского мышления, которое не терпит никаких убеждений и мыслей, отличных от его собственных, считает всех вероотступниками, заслуживающими наказания, захватывает целые регионы, устанавливает средневековое правление и превращает весь мир в арену для своей агрессии и нецивилизованных действий. Действительно, почему же это произошло, и каким образом можно искоренить это явление? Думается, что разрыв между обществами и их изоляция друг от друга, обусловленные отсутствием объединяющих духовных основ, сыграли значительную роль в отчуждении этнических и религиозных групп друг от друга и побудили нас забыть о том, что человеческий род нуждается в единомыслии и мирном сосуществовании друг с другом. Это потребность созвучна логике Корана, провозглашающего: «Давайте придем к единому слову и для нас, и для вас» и призывающего всех сплотиться вокруг общих убеждений.

Персидская литература является сокровищницей ценнейших концепций, в которых так нуждается сегодняшнее человечество. Исламо-иранский мистицизм призывает человеческий род к единомыслию и любви, считает любовь квинтэссенцией творения и полагает, что человек заслуживает доброго отношения к себе, о чем и говорит создатель «Каландар-наме» в своих строфах:

Все, что от любви исходит, прекрасным является,
Изячно, красиво и целиком сообразно.
Любовь нас таким образом научила,
Сказала: «Говори, о Каландар, все время.
Руки распрости в щедрости и пожертвовании,
Всем творениям Аллаха яви ты верность».

Одним из выдающихся моментов поэтического наследия Абу Бакра Каландара Руми является дух человеколюбия и призыв к сосуществованию различных интеллектуальных и религиозных идей и нравов – то, в чем мы сегодня нуждаемся больше, чем когда бы то ни было. В самом деле, Абу Бакра Каландара Руми можно назвать проповедником человеколюбия, поскольку в его интеллектуальной поэзии нет места ксенофобии и ненависти к другим людям. Этот великий мудрец оставил после себя стихи, наполненные превосходным по своей глубине и изяществу мистическим и художественным содержанием, наставлениями и мудростью. Как и Маулана Джалал ад-дин Мухаммад Балхи (Руми), он считает мистические мысли внушенными свыше и потому, говоря о создании «Каландар-наме», пишет:

Когда пришла любовь, наставила она меня,
Основу этой «Каландар-наме» заложила.
Поэзию и прозу читала она через меня благозвучно.
Кто я такой? От нее пришло это разъяснение.

Я был неграмотным, развязал мне язык Истинный (Хак).
Любовь одобрила и восхвалила меня.
Этот цветник расцвел благодаря Аллаху,
Все эти слова благодаря Ему были сказаны.

Он воспринимает любовь как силу, лежащую в основе мистических учений и составляющую суть мироздания, призывает собеседника быть добрым к божественному творению. Служение божественному творению и приветливость воспринимается им как подлинное отречение от мирских благ, а доброе отношение ко всем людям как признак настоящего человека:

Служение его ради Аллаха.
Приветлив он и по этому пути идет.
Доброжелателен он со знатью и простым людом.
Это и есть человек, о котором я сказал – вот и все!

Он осуждает стремление к мирским благам, честолюбие и борьбу за все внешнее и мирское, называя это проявлением качеств, присущих животному:

Дерутся друг с другом собаки
Из-за кости, посмотри-ка!
О тот, кто устремился к кости!
Стремящиеся к ней подобны собакам, несомненно.
Если ты не собака, то оставь все это,
Глаза открой и обрати взор на загробную жизнь.

Каландар Руми называл Имама Али (мир ему!) примером человечности и вдохновителем всей плеяды мусульманских мистиков, поскольку считал, что поведение и нрав этого великого человека составляют основу мистического пути:

Поскольку 'Али был главой круга людей [Божьих],
Этому пути он [всем] сердцем и душой [следовал].
Посему основание этого тариката унаследовано от него.
Хорошее и прекрасное, такое благодное оно осталось.
Что есть хирка? Нрав людей [Божьих] и только!
Нрав людей [Божьих] есть тайна Господняя и только!
Джа'фар [ас-]Садык надел от 'Али
Хирку, что дал ему тот друг [Аллаха].

Эти бейты свидетельствуют о том, что взгляды Каландара Руми превосходили рамки его религиозности и преданности Дому Пророка, и рубище мистика в его глазах было не одеждой, а программой действий, целью которой является воспитание свободного и достойного во всех отношениях человека.

Абу Бакр Каландар Руми является личностью мирового масштаба, символизирующей связь между различными культурами и нациями. Иран, Анатолия, Россия, Центральная Азия и Кавказ были теми регионами, в которых расцвел литературный вкус этого персоязычного поэта, которого можно назвать проводником духовных связей на всем этом географическом и цивилизационном пространстве. Если историческая версия, согласно которой Абу Бакр Каландар Руми принимал участие в исламизации Золотой Орды (основанной внуком Чингиз-хана, ханом Батыем), является верной, то это доказывает, что его влияние включает в себя, помимо мистического и литературного, еще и политический аспект. Мистические литературные творения, оставленные нам Абу Бакром Каландаром Руми и другими великими деятелями и мудрецами персидской культуры, подарили миру духовный и тонкий взгляд на окружающий мир и человеческую жизнь. Без этого взгляда человечество не сможет достичь совершенства и проторить себе дорогу к счастью. И пусть глубокая мудрость, заложенная в этом ценном источнике, станет проводником, помогающим различным обществам стать на путь, который подарит человечеству надежду на счастье и процветание.

*Мехди Санаи,
Чрезвычайный и Полномочный Посол Исламской
Республики Иран в Российской Федерации*

Предисловие

Абу Бакр Каландар Руми (Аксарайи) аль-Умми – персоязычный суфий и поэт, представитель малоизвестной ветви анатолийских каландаров, основатель суфийского ордена ‘Ушшакийан. Даты его появления на свет и смерти, а также сведения о его биографии неизвестны. Поэтому, говоря о жизненном пути этого деятеля, следует руководствоваться в первую очередь сведениями, указанными им самим в своем единственном сохранившемся произведении – «Каландар-наме». Известно, что он родился в городе Аксарай (Малая Азия, совр. Турция) во второй половине XIII века, однако значительную часть жизни (по меньшей мере между 1320/1321 и 1340/1341 гг.) прожил в городе Крым (совр. Старый Крым), в котором располагалась резиденция золотоордынских эмиров Крымского улуса. Анализ некоторых фрагментов его произведения, в которых он приводит сведения по географии или косвенно упоминает о своих встречах с некоторыми суфийскими шейхами, позволяет предположить, что в молодости он какое-то время жил в Конье, путешествовал по Малой Азии и Сирии, вероятно, посетил такие города, как Кайсери, Синоп, Токат, Дамаск и Алеппо, совершил паломничество в Мекку и Медину.

Абу Бакр ничего не говорит о своем происхождении и этнической принадлежности, однако можно предположить, что он был выходцем из персоязычной городской прослойки Малой Азии, пополнявшейся тысячами переселенцев из Хорасана и Азербайджана, бежавшими в земли тюрок-сельджуков от монгольского нашествия. В его произведении встречаются некоторые архаичные слова и диалектизмы, присущие диалектам северо-западного Ирана (традиционно объединявшихся под общим названием «фахлавийат»). Неслучайными также могут быть и его периодические отсылки к курдам («По происхождению ты курд, не строй из себя араба...»). Тем не менее, он владел также и тюркским языком в его огузском и кыпчакском наречиях.

Своим наставником он называл некоего шейха Баха` ад-дина ‘Умара Зилави, который родился в анатолийском городе Зела (совр. Зиле, Турция) и жил в Токате. Имя этого шейха, как и имя самого Абу Бакра Каландара и многих других упомянутых им в поэме шейхов, отсутствует в известных нам источниках и суфийской агиографической литературе (манакиб). Об образовании Абу Бакра Каландара также ничего неизвестно. Судя по всему, он прошел обучение в медресе, изучал шариатские науки, а также имел некоторый объем знаний в области философии и медицины, не входивших в стандартную программу обучения средневековых медресе, хотя зачастую приводимые им сведения весьма эклектичны и даже сумбурны. Он практически не обращается к терминам фикха и калама (в отличие, от его великого предшественника Джалал ад-дина Руми), но зато в его стихах часто фигурируют примеры из астрологии, тесно связанной с ней геомантии и, в меньшей степени, медицины, которые имели в тогдашнем мусульманском обществе не вполне однозначный статус. Вместе с тем, он неоднократно подчеркивал, что был необразованным и даже неграмотным человеком, не имевшим систематического образования, о чем красноречиво свидетельствует выбранное им прозвание (лакаб) – Умми (араб. «неграмотный»), несомненно, позаимствованное им у самого пророка Мухаммада и подразумевавшее некое подобие ему. Абу Бакр Каландар говорит об особых мистических источниках полученного им знания и божественном происхождении написанных им поэтических строк, подлинное авторство над которыми он приписывал Любви (‘ишк).

Говоря о социокультурной среде, в которой формировался Абу Бакр Каландар, и в которой вызревали его мистические идеи, следует сказать, что он жил в пограничное для всего мусульманского мира время и находился на самой периферии этого пространства, что не могло не сказаться на его взглядах. В этот период, начавшийся после монгольских завоеваний, которые привели к глубокому политическому кризису на большей части мусульманского Востока и во многом изменили парадигму развития мусульманского общества, происходило становление новых идей, течений и направлений, что было особенно заметно в Малой Азии и сопредельных с ней регионах Сирии и северо-западного Ирана. Приметой этой переходной эпохи был эклектизм, проявлявшийся практически во всем. Одним из проявлений этого процесса было развитие и распространение так называемого гетеродоксного суфизма, то есть тех суфийских групп, которые, по крайней мере, внешне бросали вызов некоторым положениям шариата и общепринятым нормам морали. Именно в этот период в Малой Азии появились и вели активную деятельность движения странствующих аскетов – каландаров, абдалов и муваллахов. Эти движения оказали влияние на жизнь

определенной части городских торгово-ремесленных слоев и произвели серьезный переворот в сознании людей. Встреча уважаемого мусульманского богослова Джалал ад-дина Руми с каландаром Шамс ад-дином Табризи породила феномен величайшего персоязычного суфийского поэта, подарившего миру поэму «Маснави-йима’нави» («Поэма о сокрытом смысле»). Абу Бакр Каландар, безусловно, принадлежал к этой же самой среде и чаще всего апеллировал к авторитету той категории мистиков, которые возводили себя к традиции Байазиды Бистами или «школе опьянения» (араб. сукр), а также хорасанскому мистическому движению Маламатийя, практиковали экстатические состояния и еретические высказывания.

В «Каландар-наме» фигурируют все три основных направления гетеродоксного суфизма: каландары, муваллахи, абдалы, а также близкие к ним хайдари (последователи Кутб ад-дина Хайдара) и представители ордена Рифа’ийя, которых он не отделял друг от друга, так что сложно установить, к какой из ветвей гетеродоксного суфизма он себя относил. Поскольку семантика слова «каландар» была неопределенной на всех этапах его существования, невозможно достоверно утверждать, что Абу Бакр Каландар возводил свою преемственность именно к одной из групп каландаров, потому что это прозвание поэта могло указывать лишь на приверженность определенным практикам, таким как скитальчество, крайняя аскеза, безбрачие или юродство. На данный момент можно лишь утверждать, что влияние гетеродоксного суфизма на Абу Бакра Каландара было весьма значительным.

Следует особо остановиться на связи Абу Бакра Каландара с Джалал ад-дином Руми и восходящим к нему орденом Мавлавийя. В своем произведении он пишет о том, что прибыл в Конью и удостоился «взора благосклонности» сына Руми и основателя ордена – Султана-Велада. Абу Бакра Каландара, который, несомненно, был хорошо знаком с главным произведением Джалал ад-дина Руми и восторгается им на страницах «Каландар-наме», можно считать продолжателем и эпигоном заложенной его предшественником поэтической традиции. Произведение «Каландар-наме», написанное тем же стихотворным размером «маснави», во многом повторяет его по форме и перекликается с ним по содержанию, имея немало скрытых и явных цитат из этой поэмы. Вместе с тем, разумеется, «Каландар-наме» уступает «Маснави», как в изяществе и легкости стиля, виртуозности владения поэтическим словом, так и в содержательном плане, и на это были свои причины. Абу Бакр Каландар не обладал той эрудицией и интеллектуальным багажом, которыми располагал Руми. Если продолжать сравнивать этих двух поэтов, то следует заметить, что Абу Бакр Каландар все же существенно дальше отстоял от мусульманской учености и интеллектуального суфизма, будучи ближе к народному (или даже деревенскому) суфизму в той его форме, в которой он бытовал на просторах Анатолии в XIV–XVI вв., вылившись со временем в богатое устное и письменное наследие алевийско-бекташской традиции на турецком языке.

Абу Бакр Каландар также был связан с религиозным братством Ахилик, которое возникло в Малой Азии в XIII веке и объединяло торгово-ремесленные круги городов. В основе идеологии этого братства лежали идеи мусульманских воинских союзов-футувватов, существовавших в эпоху Аббасидского халифата в Хорасане. Члены братства играли важную роль в общественно-политической жизни сельджукских государств Анатолии. Будучи изначально ортодоксальным суннитским братством, под влиянием гетеродоксных суфиев оно так же эволюционировало в направлении народного суфизма с присущими ему элементами религиозного синкретизма, а также значительной примесью шиитских или батинитских идей, а в последствии слилось с орденом Бекташи, хотя принципы его организации сохранялись традиционными турецкими торгово-ремесленными ассоциациями (эснаф) вплоть до провозглашения Турецкой республики.

Необходимо сказать несколько слов об исмаилитском влиянии, которое отчетливо прослеживалось почти во всех течениях гетеродоксного суфизма и было обусловлено последовавшим вслед за монгольскими завоеваниями упадком исмаилизма, который стал постепенно терять влияние в интеллектуальных кругах и все больше тяготел к народной среде, сочетаясь с различными формами народного суфизма. Влияние исмаилитских идей на Абу Бакра Каландара проявлялось в первую очередь в изложенных им космологических концепциях (восходящих к доктрине мусульманских перипатетиков и Птолемеевой картине мира), а также в активном обращении к буквенному и числовому символизму, который чуть позже получит наиболее последовательное развитие в идеях Фадлаллаха Астарабади, основателя хуруфизма.

В целом, поэзия и идеи Абу Бакра Каландара носят эклектический характер, балансируя между ортодоксией и гетеродоксией, как бы занимая промежуточное положение между народным суфизмом и более сложными и изощренными суфийскими доктринами, популярными в среде образованной прослойки мусульман. Ему присущи простота и незатейливость сюжетов, обращение к простым народным образам, изложенные им религиозно-мистические концепции чаще всего не отягощены сложными теоретическими построениями и выверенным концептуальным аппаратом.

Вобрав в себя различные идейные и духовные влияния, Абу Бакр Каландар провозгласил создание нового братства ‘Ушшаки (от араб. ‘ушшак – «влюбленные»), которое было призвано превзойти по своей благодати все предыдущие мистические ордена. Как следует из названия братства, в основе его мистического пути лежала идея Божественной любви, которая понималась как предвечное начало, движущая сила вселенной. Постигание этой любви ставилось Абу Бакром Каландаром выше религиозного культа, веры и неверия. Согласно «Каландар-наме», путь ‘Ушшаки был открыт Абу Бакру Каландару самим Всевышним в Крыму в 720 году хиджры (1320/1321). Вступление в братство требовало соблюдения пяти правил: скрывания чужих недостатков, удерживания своего нафса от дурных деяний и качеств, благодеяния по отношению к недругам, приверженности шариату и искреннего служения всем людям вне зависимости от их положения и статуса. Отличительными признаками членов братства было ношение холщовой рубахи (киш), сшитого из шести клиньев головного убора (шиш-тарк) и сандалий. Члены братства практиковали радения, сопровождавшиеся игрой на музыкальных инструментах, пением и танцами.

Абу Бакр Каландар пишет о том, что братство быстро нашло в Крыму большое число последователей («словно дождь, они на нас пролились»). Он также называет имя своего главного преемника – Хаджи Мухаммада аль-Кырыми, который, по всей видимости, был одним из наиболее приближенных к нему мюридов и записывал за ним строки «Каландар-наме». Кроме того, в более поздних дафтарях он говорит о «пяти сподвижниках» из числа его мюридов, которых ставит в один ряд с самим собой. Отсутствие каких-либо упоминаний об этом братстве в исторических источниках говорит о том, что оно не просуществовало долго и, возможно, исчезло в результате тех катаклизмов, которые постигли Золотую Орду в результате охватившего ее политического кризиса, междоусобиц, войн, эпидемии чумы и т.д. Также нельзя исключить того, что препятствием для дальнейшего распространения этого братства стала их приверженность гетеродоксным суфийским практикам, которые могли навлечь на них гонения и репрессии со стороны духовенства или власти.

Отдельно следует сказать об отношениях Абу Бакра Каландара с мусульманскими правителями Золотой Орды и некоторыми другими представителями золотоордынской аристократии, которых он упоминает в своем произведении. Он восхваляет справедливость хана Узбека (1313–1342) и его сына Джанибека (1342–1357), а также предлагает весьма любопытное обоснование монгольских завоеваний и правления Чингизидов, которые пришли в мусульманский мир для того, чтобы явить ему гнев Божий и очистить его от наполнявших его нечестивцев и притеснителей. Кроме того, он восхваляет улусбеков Крыма Кутлуг-Тимура и Тулек-Тимура, правивших в Крыму в период написания «Каландар-наме».

Как уже было сказано, «Каландар-наме» (в первом дафтаре назван «‘Ушшак-наме» – «Поэма о влюбленных») является единственным сохранившимся произведением Абу Бакра Каландара и, по всей видимости, основным трудом всей его жизни. Он писал его постепенно на протяжении более двадцати лет (между 1320/1321 и 1340/1341 гг.). Этот труд, состоящий из пяти дафтаров и содержащий 16121 байт, представляет собой мистико-дидактическую поэму, посвященную самым различным вопросам суфийской доктрины. Оно не имеет четкой композиционной структуры и единой сюжетной основы, представляя собой собрание различных по тематике отрывков, центральное место среди которых занимает притча как основная форма донесения суфийского знания. Каландар часто прибегает к таким метафорическим формам, как аллегория (тамсиль), тайный намек (рамз), указание (ишара), рассказ (дастан) и спор между воображаемыми персонажами или предметами (муназара). Многие главы представляют собой изложение тех или иных коранических сюжетов, истории из жизни пророков и суфийских святых, панегирики выдающимся деятелям суфизма. Отдельные фрагменты являются чисто дидактическими и носят стандартные названия «Увещевание» (танбих), «Предупреждение» (мау’иза), «Наставление» (насихат), «Совет» (панд) и

т.д. Ряд глав носят теоретический характер и посвящены разъяснению тех или иных вопросов суфийской доктрины.

Полагаем, что читателю будет интересно ознакомиться со сложной судьбой этого произведения и историей его открытия для современной науки. Этот труд на сегодняшний день имеется в единственном списке, который хранится в фондах Института востоковедения Академии наук Республики Узбекистан под инвентарным номером №11668. Рукопись написана хорошо читаемым насхом на плотной бумаге; заглавия выделены киноварью. Она представляет собой массивную книгу из 400 листов объемом 800 страниц. Данная рукопись была закончена в 1360 году (ша'бан 761 года хиджры) Шейхом Байазидом аль-'Ушшаки ас-Самрини/Сумарини, чья нисба, вероятнее всего, указывает на его азербайджанское происхождение (имеется в виду исторический регион Азербайджан на северо-западе Ирана). Анализ печатей и маргиналий, имеющихся на странице рукописи, позволил установить, что только в конце XIX – первой половине XX века она сменила несколько хозяев, а также тот факт, что перед тем, как попасть в Узбекистан, она могла находиться на территории Афганистана (в кишлаке Хиджванд, провинция Бадахшан, в 25 км от границы с Таджикистаном или в кишлаке Худжов, провинция Тахар). В 1966 г. данная рукопись была выкуплена сотрудником Института востоковедения АН УзССР у частного лица в городе Наманган. Информация о ней была размещена в 1971 году в каталоге Собрания восточных рукописей Института востоковедения АН УзССР¹. В 2015 году Центр исследований Золотой Орды и татарских ханств Института истории им. Ш.Марджани АН РТ подготовил и выпустил первое факсимильное издание этого уникального труда².

И вот теперь вы держите в руках первый перевод этого произведения на русский язык. Цель настоящего издания состоит в том, чтобы предоставить русскоязычному читателю возможность ознакомиться с текстом этой поэмы. Мы заранее просим простить нас за возможные ошибки и недочеты, потому что данный источник впервые вводится в научный оборот и ждет еще более усидчивых и кропотливых исследователей. Перевод сопровождается кратким комментарием, поясняющим встречающиеся в тексте персоналии, географические названия, некоторые специфические понятия и термины ислама и суфизма, а также содержащиеся в авторском тексте цитаты и аллюзии на аяты Корана, пророческие хадисы, высказывания деятелей ислама и поэтические произведения других авторов. При цитировании Корана за основу был взят перевод Эльмира Кулиева, который был выбран нами за наиболее точную передачу буквального смысла коранических аятов. Некоторые сложные для понимания места, не требовавшие пространственных комментариев, разъясняются прямо в тексте краткими редакторскими примечаниями, заключенными в круглые скобки.

Считаем нужным предупредить читателя, что данное издание представляет собой публикацию не всего текста поэмы, а лишь его избранных частей, так как в нем отсутствует ряд фрагментов и глав, не соответствующих формату настоящего издания, одобренного Советом муфтиев России. Вместе с тем, в настоящее время готовится академическое издание полного текста поэмы с приложением оригинального персидского текста, снабженное научным комментарием, указателями имен собственных и географических названий, встречающихся в тексте поэмы.

С публикацией этого труда мы получаем прекрасный исторический источник, который будет интересен исследователям религиозной жизни и истории, как Золотой Орды, так и мусульманского Востока. В этом сочинении содержатся новые и неизвестные ранее науки сведения по истории ислама и суфизма. «Каландар-наме» уже сегодня стала объектом диссертационного исследования в Казани. Интерес к ней проявляют и иранские исследователи. Публикация этого труда – это результат колоссальной и длительной работы. Мы благодарим всех, кто помогал в этом непростом деле, а таких людей было достаточно много. Среди них были те, кто содействовал в получении этой рукописи, помогал в подготовке его факсимильного издания, а затем и первого перевода на русский язык. Безусловно, мы также благодарим наших консультантов по вопросам мусульманского богословия и тонкостей персидской филологии – Курбонали Идрисова, Дамира Шагавиева,

¹ Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской ССР. Т. 9. – под ред. А.Урунбаева и Л.М.Епифановой. – Ташкент: Издательство «Фан» Узбекской ССР, 1971. С. 474.

² Абу Бакр Каландар Руми. «Каландар-наме». Факсимиле. Подготовка к изданию к.и.н. И.М.Миргалеев. – Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2015. – 800 с.



Ислама Зарипова, Али Мохаммадпура, Сеед Мехди Дадраса, Фатхоллу Зоуги. Отдельно хотелось бы поблагодарить руководство Республики Татарстан и лично Президента Республики Татарстан Рустама Нургалиевича Минниханова за содействие в публикации переводов «Каландар-наме». Нашей особой благодарности заслуживают Чрезвычайный и Полномочный Посол Исламской Республики Иран в Российской Федерации доктор Мехди Санаи и руководитель Культурного представительства при Посольстве ИРИ в РФ доктор Реза Малеки, благодаря помощи которых было подготовлено к изданию данное произведение. Также мы выражаем благодарность уважаемому муфтию Равилю Гайнутдину и Совету муфтиев России, в частности Рушан-хазрату Аббясову за всяческое содействие в подготовке этого издания к публикации.

Центр исследований Золотой Орды и татарских ханств им. М.А.Усманова совместно с Советом муфтиев России запускает серию комментариев к избранным главам «Каландар-наме»³. Однако все эти усилия есть не более, чем капля в море, и «Каландар-наме» все еще ждет своих исследователей. Изучение данного сочинения, несомненно, приоткроет завесу тайны и неизвестности, долгое время покрывавшую культуру и образ жизни мусульманского населения Золотой Орды, а также его связи с различными регионами обширного мусульманского мира.

Исмагил Гибадуллин, Ильнур Миргалеев

³ Абу Бакр Каландар Руми. Комментарии «Каландар-наме». Выпуск 1. – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2017.



***Дафтар
первый***

Во имя Аллаха Милостивого Милосердного!

Глава 1. Единобожие

1

Восхваляю Бога я все время,
Сердцем, душой, духом и языком¹.

Он и владыка (падишах) Первый и Последний²,
Он и Направляющий по пути³, Скрытый и Явный⁴.

Единый⁵, Пречистый⁶ и Щедрый⁷ Господин,
Могущественный⁸, Милостивый и Милосердный⁹ Аллах.

¹ Перечисляются различные степени поминания и прославления Аллаха, соответствующие различным частям тела и души человека: сердце (диль), душа (джан), дух (раван) и язык (забан). Если поминание языком не нуждается в пояснении, то первые три термина, безусловно, представляют интерес с точки зрения понимания смысла данного фрагмента. Автор перечисляет их в произвольном порядке, однако использование именно этих близких по значению и зачастую синонимичных терминов хорошо отражает мусульманское представление о душе и ее устройстве. Сердце рассматривается в мусульманской традиции в двойном значении: в физическом и духовном. Если исходить из коранической семантики этого слова, то в духовном значении сердце (араб. калб, фуад) понимается как средство духовного, интеллектуального и чувственного восприятия и познания. См.: «У них есть сердца, которые не разумеют» (сура «Аль-А'раф», аят 179). Вместе с тем, слово «сердце» близко по значению к категории «душа» (араб. нафс) и иногда используется в аналогичном значении, с той лишь разницей, что соотносится с сугубо человеческим и интеллектуальным измерением души. Что касается двух других терминов, переданных в русском переводе терминами «душа» (джан) и «дух» (раван), они обладают еще более схожей семантикой и по-разному трактуются различными авторами. Несмотря на частичное совпадение их семантики в обыденном употреблении, в классической литературе они чаще всего различаются. Персидский поэт XI века Фахр ад-дин Гургани, опирающийся на свои познания пехлеви и доисламской персидской литературы, указывает на то, что «дух» (раван) и «душа» (джан) соотносятся между собой так же, как и душа с телом (См.: Фахроддин Ас'ад Горгани. Вис ва Рамин. Т. 1. С. 165. Т. 1. Тегеран: Моджтаба Минави, 1314 с.х. (1935). Этот нюанс прослеживается и в «Маснави-йе ма'нави» Дж.Руми: «Тело твоё станет душой (джан), а душа – духом (раван)» (Моулави Дж. Маснави-йе ма'нави. Т. 2. Бейт 2983.). Современник Абу Бакра Каландара Руми – Шамс ад-дин Абаркухи называет «душу» (джан) «тонким телом» (джисм-и латиф), а «дух» (раван) – «тонкой силой» (кувват-и латиф) (Шамс ад-дин Ибрахим аль-Абаркухи. Маджма' аль-бахрайн. Т. 1. Тегеран: Наджиб Майель Харави, 1364 с.х.(1985). С. 421). Также имеются трактовки, согласно которым «душа» (джан) представляет собой «животную душу», а «дух» (раван) – «разумную душу» (нафс ан-натика).

² Коранические имена Аллаха: Первый (араб. Аль-Авваль) и Последний (араб. Аль-Ахир). См.: Коран, 39:68; 55:26–27; 57:3. Ср. с христианским наименованием Бога – Альфа и Омега – как начала и конца всего сущего в Книге Откровения Иоанна Богослова (Откр. 22:12–13).

³ Персидское слово «рахнама» указывает на одно из коранических имен Аллаха: Аль-Хади (Ведущий, Направляющий). См.: Коран, 2:4–7.

⁴ Коранические имена Аллаха: Явный (Аз-Захир) и Скрытый (Аль-Батин), отражающие различные качества Аллаха – имманентность Его проявлений во множестве феноменов, свидетельствующих о Его существовании, и трансцендентность и Его Самости. См.: Коран, 3:191.

⁵ Кораническое имя Аллаха: Единый (Аль-Вахид). См.: Коран, 2:133. Также возможно прочтение в форме «Ваджид», что указывает на другое кораническое имя Аллаха: Богатый (Аль-Ваджид), отражающее наличие у Всевышнего всего сущего во всей его полноте и без какого-либо недостатка. См.: Коран, 38:44.

⁶ Персидское слово «пак» указывает на одно из коранических имен Аллаха: Аль-Куддус (Святой, Пречистый), отражающее такое качество Аллаха, как отсутствие у Него пороков, грехов, ошибок и недостатков. См.: Коран, 2:255.

⁷ Кораническое имя Аллаха: Щедрый (Аль-Карим). См.: Коран, 23:116.

⁸ Кораническое имя Аллаха: Могущественный (Аль-Кадир). См.: Коран, 6:65.

⁹ Коранические имена Аллаха: Милостивый (Ар-Рахман) и Милосердный (Ар-Рахим). Согласно мнению мусульманских богословов, первое имя указывает на всеохватную милость Аллаха, а второе – на милосердие по отношению к мусульманам, которым дарована особая милость – Божественное руководство (Ибн Касир. Тафсир Ибн Касир. Дар ас-салам, 2003. Т. 1. С. 69). См. ар-Рахман: 1:3. См. ар-Рахим: 1:1.

Милость Его для душ наших и веры – проводник,
Гнев Его переворачивает мир верх дном.

5

Создал Он оба мира¹⁰ из небытия,
Сделал Трон¹¹, Престол¹², Скрижаль¹³ и Перо¹⁴.

Небо превознес и возвысил,
А землю сделал подстилкой под ним¹⁵.

Первое в движении находится и вращается от нее,
Второе в унижении пребывает и растеряно от этого.

Явил Он по милости своей восемь райских садов¹⁶,
Пустил по ним четыре реки¹⁷.

¹⁰ Горный мир (ахира) и дольный мир (дунья).

¹¹ Трон (араб. аль-‘Арш) – принятое в исламе название наивысшего места, которое объемлет все сущее и находится над ним, данное по аналогии с тронем правителя, сидящего на возвышенном месте. В Коране это слово носит метафорический характер и употребляется в смысле предельной границы всего сущего, объемлющей всё мироздание, а не в значении реального трона, на котором восседает Аллах. См.: «Превыше всего Аллах, Истинный Властелин! Нет божества, кроме Него, Господа благородного Трона» (23:116).

¹² Престол (араб. аль-Курси) – термин, упомянутый в Коране и олицетворяющий могущество Аллаха и Его абсолютную власть над творениями: «Его Престол объемлет небеса и землю, и не тяготит Его оберегание их. Он – Возвышенный, Великий» (2:255). Имеются разногласия по поводу тождественности или нетождественности Престола более часто упоминаемому в Коране Трону (аль-‘Арш), однако, согласно исламским преданиям, Престол намного уступает Трону в размерах и является его частью.

¹³ Хранимая Скрижаль (араб. ал-Лаух аль-махфуз) – коранический термин, который обозначает в исламском богословии небесный прообраз Корана и всех остальных священных писаний, расположенный на седьмом небе и содержащий в себе знание обо всех прошедших и грядущих событиях. Олицетворяет безграничное знание Аллаха и Его предопределение. См.: «Да, это – славный Коран на Хранимой Скрижали» (85:21–22).

¹⁴ Перо (араб. аль-Калам) – коранический термин, тесно связанный с Хранимой Скрижалью и предопределением, и обозначающий одно из первых творений Аллаха (68:1, 96:4). См.: «Поистине первым Аллах создал Перо и сказал ему «Пиши!» Оно спросило: «О Господь! Что мне писать?»», на что Он сказал: «Записывай все, что будет, предопределение всякой вещи до Судного Часа!» (Абу Давуд, 4702; также ат-Тирмизи, 2155, 3319).

¹⁵ Аллюзия на следующие коранические аяты: «Он сделал для вас землю ложем, а небо – кровлей» (2:22); «Мы воздвигли небо благодаря могуществу, и Мы его расширяем. Мы разостлали землю, и как же прекрасно Мы расстилаем!» (51: 48–49).

¹⁶ «Восемь раев» (перс. хашт джаннат) – распространенный в персидской поэзии поэтический образ, связанный с распространенным в суфийской среде представлением о восьмеричном устройстве рая (Дж.Руми: «Восемь раев в тебя влюблены, о как ты красив! Семь адов трепещут от тебя, о какое ты кострище!»). См.: Моулави. Диван-е Шамс. Газалият. Газель 2859). Следует заметить, что превосходство числа восемь над семью указывает на милость Всевышнего, которая, согласно исламской традиции, всегда превосходит Его гнев (см. хадис «Моя милость опережает Мой гнев»: Сахих Бухари, 7554; Сахих Муслим, 2751). В некоторых исламских преданиях содержатся сведения о восьми вратах рая, через которые в него вступают разные группы праведников (Сахих Муслим, 234, Сунан Ибн Маджа, 470; Аль-бидайа ва-н-нихайа, 2/214, 219; Ад-Дурр аль-мансур, 5/343). В то же самое время, в Коране говорится о семи вратах ада для семи разных категорий грешников: «Там – семь врат, и для каждой врат предназначена определенная их часть» (15: 44). Представление о восьми раях или восьми частях рая, с которыми увязываются те или иные коранические названия рая, по всей видимости, носит чисто суфийский характер и не имеет прямого обоснования в Коране и хадисах.

¹⁷ В Коране упоминаются райские реки (2:25, 3:15, 47:15), их количество не конкретизируется, однако говорится о четырех видах этих рек: «Вот описание Рая, обещанного богобоязненным! В нем текут реки из воды, которая не застаивается, реки из молока, вкус которого не изменяется, реки из вина, дарующего наслаждение пьющим, и реки из очищенного меда» (сура «Мухаммад», аят 15). Кроме того, в исламских преданиях упоминаются четыре моря, из которых берут начало райские реки (Джами‘ аль-усуль, 10/507). По всей видимости, упомянутые здесь четыре райские реки можно считать поэтическим образом, устойчивостью которого подкреплялась исламскими преданиями о четырех реках, берущих начало у Лотоса Предела (Сидр аль-Мунтаха) (Сахих аль-Бухари, 3207; Сахих Муслим, 162), а также аллюзиями на христианскую традицию (см. четыре эдемские реки в Библии: Быт. 2:10–14).

[В них] мед, молоко, вино и вода родниковая (ма` ма`ин)¹⁸,
А вокруг них гурии будут самые отборные.

10

Луна, солнце и все небесные светила
Рабами Его являются, вне всякого сомнения¹⁹.

От гнева Его ад будет заполнен весь целиком²⁰
Трепещущими [в страхе] перед Ним и плачущими от [ужаса] перед преисподней.

Чего бы Он ни создал, Он ведает, что это такое²¹,
Знает Он, кому из всего этого дана в удел [всякая вещь]²².

[Он] – Творец, который создал из жемчужины мир²³,
А также сотворил Адама из земли темной²⁴.

Он свободен от [качеств] неба и земли,
Пречист Он и от первого, и от второго²⁵.

15

В царствии Его нет у Него сотоварища²⁶,
Нет Ему нужды в орудиях и средствах.

Пречистая Сущность Его не отсутствует [где-либо], а присутствует [повсюду]²⁷.
Что пожелает, то и делает, ибо Он Всемогущ²⁸.

¹⁸ Аллюзия на коранический аят: «Вот описание Рая, обещанного богобоязненным! В нем текут реки из воды, которая не застаивается, реки из молока, вкус которого не изменяется, реки из вина, дарующего наслаждение пьющим, и реки из очищенного меда» (47: 15). Упомянув воду, Абу Бакр Каландар обращается к аллюзии на другой коранический аят: «Скажи: «Как вы думаете, кто одарит вас родниковой водой (ма` ма`ин), если ваша вода уйдет под землю?» (67:30).

¹⁹ В Коране говорится о том, что небесные светила покорны Аллаху, поклоняются Ему и прославляют Его особым прославлением: См.: «Он подчинил солнце и луну, и они движутся к назначенному сроку» (Коран, 13:2); «Неужели ты не видишь, что перед Аллахом падают ниц те, кто на небесах и на земле, солнце, луна, звезды, горы, деревья, животные и многие люди» (Коран, 22:18); «Его славят семь небес, земля и те, кто на них. Нет ничего, что не прославляло бы Его хвалой, но вы не понимаете их славословия. Воистину, Он – Выдержанный, Прощающий». (Коран; 17:44);

²⁰ Аллюзия на Коран: «Я непременно заполню Геенну джиннами и людьми – всеми вместе!» (11:119, 32:13)

²¹ В Коране имеются указания на абсолютное знание Аллаха обо всех вещах: «Аллах ведает о всякой вещи» (2:29).

²² «Нет на земле ни единого живого существа, которого Аллах не обеспечивал бы пропитанием» (Сура «Худ», аят 6).

²³ Имеется предание о том, что Хранимая Скрижаль, которая представляла собой самое первое или одно из первых творений Аллаха (согласно другим версиям, Трон, Перо, вода или свет Пророка), была сотворена из белой жемчужины (Му`джам аль-Кабир, 10605; аль-Ахадис аль-Мухтара 10/71; Маджма` аз-заваид, 7/193).

²⁴ Ср. «Мы сотворили человека из сухой звонкой глины, полученной из видоизмененной грязи» (Коран, 15:26).

²⁵ См.: «Нет никого подобного Ему» (Коран, 42:11); «Аллах, Господь Трона, пречист и далек от того, что они приписывают Ему!» (Коран, 21:22).

²⁶ См. «Нет у Него сотоварищей» (Коран, 6:163).

²⁷ Подразумевается неразрывно связанное с суфийским учением о единстве бытия (вахдат аль-вуджуд) представление о том, что трансцендентная Сущность (Аз-Зат) Аллаха проявляется или манифестируется в бесчисленных образах земного бытия, а потому присутствует во всем (См.: Ибн Араби. Аль-Футухат аль-маккийя. Т. 2. С. 65–66, 70–71; Кныш А. Д. Таджалли // Ислам: энциклопедический словарь / отв. ред. С. М. Прозоров. – М.: Наука, 1991. – С. 219–220).

²⁸ См.: «Он создает, что пожелает. Аллах над всякой вещью властен» (Коран, 5:17).

Если могущество Его из камня выводит воду,
Мудрость Его в телах поддерживает жизнь.

Могущество Его всякого комара делает [птицей] ‘Анка²⁹,
Мудрость Его незрячего делает зрячим.

Поскольку Он Вечен, то не ведает Он исчезновения,
Он Величайший Владыка и Обладатель Величия³⁰.

20
Если пожелает, сделает гору полем [ровным],
А если пожелает, сделает пустыню морем.

Из недр гранита высек Он верблюда
Ради рабов своих, соответствующего [их нуждам]³¹.

Ведь никто не знал о Боге
Того, где Он, где же Он и где?³²

Во всем Он проявляется из сокровенного,
Действующий³³, Знающий³⁴ и Видящий³⁵ также есть Он.

Могущество Его и милость Его безграничны,
Нельзя описать их языком.

25
[Даже] разумы друзей [Аллаха]³⁶ и пророков,
Не ведают о Сущности Величия (кибрийя) [Его]³⁷.

Чего бы они ни знали, Он превыше этого,
Он выше их понимания и знания.

²⁹ ‘Анка – персонаж мусульманской мифологии в виде огромной птицы, враждебной людям. Образ птицы ‘Анка близок к образу Феникса в античной и средневековой европейской мифологии, которая помещала его в Аравийской пустыне. См.: Мифологический словарь / гл.ред. Е.М.Мелетинский – М.: Советская энциклопедия, 1990; Pellat, Ch., “‘Ankā’”, in: Encyclopaedia of Islam, Second Edition, Edited by: P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel, W.P. Heinrichs.

³⁰ Аллах в Коране назван Обладателем Величия и Великодушия (Зу-ль-Джалали ва-ль-Икрам) (Коран, 55:27).

³¹ Имеется в виду верблюдица пророка Салиха. Согласно Корану, впадшие в грех самудяне отказывались поклоняться Аллаху и отрицали пророчества Салиха, требуя от него знамения в доказательство правоты его слов, после чего Аллах послал им верблюдицу. Существуют разногласия по поводу обстоятельств появления верблюдицы. По одной версии, верблюдица была выведена чудесным образом из расколовшейся скалы, а по мнению других толкователей Корана, Аллах сотворил эту верблюдицу из большого твердого и гладкого камня (Пиотровский М. Б. Салих // Ислам: Энциклопедический словарь. – М.: Наука, 1991. – С.205).

³² Указание на отсутствие у Бога местоположения с точки зрения исламского вероучения. С другой стороны, троекратный повтор может подчеркивать непознаваемость Аллаха

³³ Это имя не входит в список общепризнанных коранических имен Аллаха: Действующий (Аль-Фа’иль), а считается глаголом, описывающим Его действия («Воистину, Мы сделаем это» (фа’илин), 21:104), однако некоторые авторы упоминали его в числе имен Аллаха (См. Ибн аль-‘Араби. Китаб аль-фана фи-ль-мушахада).

³⁴ Знающий (перс. Дана) – указание на одно из коранических имен Аллаха: Знающий (аль-‘Алим). См.: 2:29.

³⁵ Видящий (перс. Бина) – указание на одно из коранических имен Аллаха: Видящий (аль-Басир). См.: 2:110

³⁶ Друзья Аллаха (араб. авлийя) – кораническое название особой категории праведных рабов Аллаха, находящихся с Ним в близкой связи и пользующихся Его особым покровительством. В различные периоды истории ислама этот термин приобретал различные толкования, однако наиболее разработан оказался в суфийской традиции (прим. ред.).

³⁷ Сущность Аллаха трансцендентна и непознаваема.

Все радостны и веселы благодаря Ему,
Помимо Него, все являются рабами.

Большой мир ('алам-и кубра) – от Его чистого света,
Малый мир ('алам-и сугра) весь является пылью Его³⁸.

Владыка царства (Малик аль-Мульк)³⁹ Он и величайший властелин,
Имя пречистое Его есть монета, отчеканенная из серебра и золота⁴⁰.

30
Безграничны имена Его и весьма велики,
Кто читает их, тот избавляется от страха и боязни⁴¹.

В начале и в конце во имя Величия [Его],
Постоянно читай славу и восхваление Ему.

Глава 2. Восхваление Мухаммада Мустафы (да благословит Аллах его и приветствует!)

Господин обоих миров⁴² и печать пророков⁴³,
Избранный, Муджтаба⁴⁴ и Мустафа⁴⁵.

Свет обоих миров⁴⁶ и венец посланников⁴⁷,
Хранитель шариата и религии в любом деле.

³⁸ Здесь используются нестандартные выражения, которые также не вполне корректны с точки зрения арабской грамматики (не согласованы по роду). Вероятно, под «большим миром» подразумевается «мир царствования» ('алам аль-малакут), а под «малым миром» – «мир царствия» ('алам аль-мульк), которые в суфийской традиции обозначали соответственно невидимый духовный и видимый материальный миры.

³⁹ Одно из коранических имен Аллаха: Владыка царства (Малик аль-Мульк). См.: «Скажи: «О Аллах, Владыка царства! Ты даруешь власть, кому пожелаешь, и отнимаешь власть, у кого пожелаешь. Ты возвеличиваешь, кого пожелаешь, и унижаешь, кого пожелаешь» (Коран, 3:26).

⁴⁰ Подразумевается, что имя Аллаха подобно оттиску на золотых и серебряных монетах, то есть присутствует во всем.

⁴¹ См. хадис: «Поистине, у Аллаха есть девяносто девять имен – сотня без одного, и тот, кто будет перечислять их, войдет в Рай» (Сахих аль-Бухари, 2736, Сахих Муслим, 2677).

⁴² «Господин обоих миров» (араб. саййид аль-каунайн) – один из распространенных в суфийской поэзии эпитетов Пророка. Ср. «Касыдат аль-бурда» («Поэма мантии») суфийского поэта аль-Бусири (ум. 1294): «Мухаммад, господин обоих миров (саййид аль-каунайн) и двух ценностей».

⁴³ «Печать пророков» (араб. хатм аль-анбийа, хатим ан-набийин) – прозвание (лакаб) Пророка, восходящее к кораническому аяту: «Мухаммад не был отцом ни одного из ваших мужей, но он – посланник Божий и Печать Пророков» (33:40). Это прозвание трактуется как указание на особое положение пророка Мухаммад, а посланническая миссия которого является завершением истории пророков и посланников Аллаха.

⁴⁴ Муджтаба (араб. «избранный») – одно из малоизвестных в мусульманской традиции прозваний Пророка, указывающее на его избранность. Чаще применяется в отношении его внука Хасана б. 'Али, в связи с чем стало одним из распространенных шиитских мужских имен.

⁴⁵ Мустафа (араб. «Избранный» или «очищенный») – одно из наиболее популярных в мусульманской традиции прозваний Пророка, указывающее на его избранность.

⁴⁶ Пророк назван в одном из аятов Корана светом: «Явились вам от Аллаха свет (Пророк – прим. ред.) и ясное писание (Коран – прим. ред.)» (5:15, см.: Тафсир Рух аль-Ма'ани. Т. 17. С. 105; Тафсир аль-Джалалайн, 139:). В целом ряде исламских преданий говорится о световой природе Пророка, который был создан Аллахом в виде света (араб. нур) еще до сотворения мира («Первое создание Аллаха – это свет твоего Пророка, о, Джабир! Аллах создал его из Своего света до того, как создал что-либо другое». См.: Мусаннаф 'Абд ар-Раззак. Т. 1. С. 99. Хадис 18; Кашф аль-хафа. Т. 1. С. 265). Это представление получило развитие в суфийской традиции в виде учения о «свете Мухаммада» (нур-и мухаммади), который пронизывает весь тварный мир.

⁴⁷ «Венец посланников» (араб. тадж ар-русуль, тадж аль-мурсалин) – одно из распространенных в суфийской поэзии прозваний Пророка. Ср. «Касыдат аль-бурда»:

محمدٌ تاجُ رُسلِ الله قاطبةً

«Мухаммад, венец всех посланников Божьих».

Ведомый он [по прямому пути] и ведущий [прямым путем других], имам и предводитель,
Указывает он путь друзьям [Аллаха] и пророкам.

35

[Буквы] «Та» и «Ха»⁴⁸ описывают красоту его лица⁴⁹,
А сура «Ночь» («Ал-Лайль») толкует о его волосах⁵⁰.

Он тот, кто однажды ночью отправился на небеса,
Все увидел и вернулся обратно в [наш] мир⁵¹.

Он тот, кто пальцем разделил луну надвое⁵²,
Его чудеса заставляли говорить камни⁵³.

Как только возвысилось имя его в мире,
Скрылась ложь, где бы она ни была.

Великолепие всего [мира] царствия⁵⁴ было низвергнуто,
Его шариат и религия превзошли все остальное⁵⁵.

40

Когда он локоны смахнул со своего чела,
Наполнил светом окутанный мраком мир.

Имя его [состоит из букв] «мим», «ха», «мим» и «даль»,
На всех распространяется благодеяние его.

⁴⁸ Первые две буквы 20-й суры Корана («Та-Ха»), значение которых согласно мнению большинства мусульманских богословов, остается неизвестным. Поскольку сура начинается с обращения Аллаха к Пророку, считается, что эти буквы представляют собой сообщенную Пророку особую тайну, а потому они ассоциируются с Пророком и его семейством. В шиитской традиции считается одним из имен Пророка (расшифровка: Йа талиб аль-Хакк аль-Хади иляйх – «О стремящийся к Истинному (Хак), ведущий к Нему»). См.: Ма'ани аль-ахбар. С. 22).

⁴⁹ В этом бейте и некоторых последующих бейтах отчетливо проявляет себя присущий некоторым суфийским и шиитским течениям мусульманский буквенный символизм, который получил наиболее последовательное выражение в учении мистика Фадлаллаха аль-Астарабади (1340–1394/1401) и созданного им учения хуруфизма, получившего наиболее широкое распространение именно в Анатолии.

⁵⁰ Символизм этого бейта не совсем понятен. По всей видимости, название суры «Ночь» («Ал-Лайль») служит поэтической метафорой черноты волос пророка Мухаммада.

⁵¹ Имеется в виду ночное перемещение пророка Мухаммада в Иерусалим (исра) и его вознесение на седьмое небо (ми'радж).

⁵² Имеется в виду так называемое «разделение луны» (шахк аль-камар) – одно из чудес пророка Мухаммада, упомянутое в Коране: «Приблизился час, и раскололся месяц» (54:1), когда пророк Мухаммад расколол луну на две части в доказательство истинности своей пророческой миссии.

⁵³ В некоторых хадисах говорится о том, что камни и прочие предметы свидетельствовали о пророческой миссии Мухаммада и восхваляли его. См.: Бихар аль-анвар, т. 17, с. 379.

⁵⁴ Мир царствия (‘алам аль-мульк) – видимый материальный мир.

⁵⁵ Вероятно, имеется в виду упадок и ослабление двух крупнейших империй того времени – Византийской империи и Сасанидского Ирана, большая часть территории которых вошла в состав Арабского халифата.



Глава 3. Во хвалу повелителя правоверных (амир аль-му`минин) Абу Бакра⁵⁶ ас-Сиддика⁵⁷ (да будет доволен им Аллах)

[Он] господин (хваджа), сделавший своим обыкновением преданность (сидк),
Он завоевал многие земли, [подчинив их] религии [Аллаха]⁵⁸.

Когда он вступил в мусульманскую веру,
Оба мира склонили голову перед его преданностью.

Спутником Мустафы в пещере также был он⁵⁹,
Что бы он ни делал, это было хорошо.

45

[Была] чистая сущность его поводырем для праведников,
Не было в мире никого равного ему.

Все свои средства потратил [он] ради религии⁶⁰,
Охваченный любовью, перебежал с той стороны на эту⁶¹.

Он также хранил верность во всякое время,
Преданным в этот мир пришел [и преданным] ушел [из него].

Знаток Корана [он] и преданий Посланника [Аллаха],
Ученый он и вершащий деяния во всех заповедях.

[Он] кладезь правдивости и рудник тайн Его,
Всем сердцем и душою жаждущий встречи с Ним.

50

[Он] и халифом был, и эмиром [правоверных]⁶²,
Среди сподвижников главою был бесподобным.

Глава 4. Во хвалу ‘Умара б. Хаттаба⁶³, повелителя правоверных (амир аль-му`минин) (да будет доволен им Аллах!)

Гордостью суннитов во [всем] мире
Был ‘Умар б. Хаттаб, несомненно.

⁵⁶ Абу Бакр ‘Абдаллах б. Абу Кухафа аль-Курайши (572/573–634) – один из видных сподвижников Пророка и первый праведный халиф мусульман, правивший в 632–634 гг.

⁵⁷ Ас-Сиддик (Правдивый, Преданный) – почетное прозвание Абу Бакра, данное ему самим Пророком за его искренность, преданность и твердые убеждения, в частности, за то, что он был одним из немногих, кто безоговорочно поверил Пророку, когда тот рассказал о своем ночном перенесении в Иерусалим (исра) и вознесении на небеса (ми`радж).

⁵⁸ Именно Абу Бакр начал завоевательные походы в Сирию и Ирак, отправив туда войска под руководством полководца Халида б. Валида.

⁵⁹ Согласно одной из версий, Абу Бакр сопровождал пророка Мухаммада во время хиджры в Медину. Скрываясь от преследователей, они укрывались в пещере в окрестностях Мекки.

⁶⁰ Абу Бакр был одним из богатейших торговцев Мекки и после принятия ислама оказывал финансовую поддержку мусульманской общине Мекки и выкупал рабов-мусульман.

⁶¹ Абу Бакр был первым взрослым мужчиной, внявшим призыву пророка Мухаммада, и переход в ислам грозил ему потерей своего высокого положения в обществе мекканских язычников.

⁶² Повелитель правоверных (амир аль-муминин) – титул халифов, а затем и некоторых других мусульманских правителей, отражавший духовный аспект власти, наряду с политическим.

⁶³ Абу Хафс ‘Умар б. аль-Хаттаб аль-‘Адави аль-Кураши (585–644) – один из видных сподвижников Пророка и второй праведный халиф мусульман, правивший в 634–644 гг.

Та ошибка его была, в сущности, богоугодным делом,
Ибо с нее все это началось (букв. открылись эти двери)⁶⁴.

Совершались им завоевания на пути религии,
Каждое [из них] на своем месте весьма избранным [было]⁶⁵.

Справедливость его восторжествовала в мире,
Несправедливости стало в мире меньше, о многомудрый!
55

Справедливый и умный повелитель правоверных,
Чистый телом, чистый душой и благочестивый.

В военных походах, посте, хадже и закяте,
Весьма усердствовал он в этих качествах.

Не он ли вырвал шайтану глаз,
А также связал его бечевой по рукам и ногам?⁶⁶

В нем вскипало рвение [во имя] ислама,
Взял [он] яд и выпил, словно шербет⁶⁷.

Подобный ему покоритель многобожников
Не появился [еще] на свет и не появится.

⁶⁴ ‘Умар, который до принятия ислама был весьма суровым и жестоким человеком, был до 616 года в числе самых ярых противником ислама. Когда курайшиты сговорились убить пророка Мухаммада за не прекращавшиеся призывы отойти от религии предков и прекратить поклонение идолам, именно ‘Умар первым вызвался исполнить задуманное ими. По дороге к Мухаммаду он узнал о том, что его родная сестра и с мужем стали мусульманами. Вернувшись домой, он застал их за чтением Корана и стал в ярости избивать своего зятя, однако, успокоившись, и сам ознакомился с Кораном и заинтересовался исламом. Вскоре он отправился к пророку Мухаммаду и засвидетельствовал перед ним и мусульманами свою веру (см.: Табакат аль-кубра, 3/267; Далаиль ан-нубувва, 2/93).

⁶⁵ В годы правления ‘Умара (634–644) мусульманские владения стали распространяться за пределы Аравии, велись войны с Византией и Сасанидским Ираном. В этот период были захвачены южная Палестина и Хира в южном Ираке, затем был взят Дамаск, после чего вся Сирия перешла в руки мусульман. В 636–637 гг. произошло величайшее в истории арабов сражение при Кадисии, в котором мусульманские отряды одержали победу над войском Сасанидского Ирана, затем пала летняя резиденция персидского царя Ктесифон в Ираке, что фактически предредило окончательное завоевание Ирана. После завоевания Верхней Месопотамии арабы вторглись в Иран и одержали победу при Нехавенде (642). В 639 г. арабские войска под командованием арабского военачальника Амра б. аль-‘Аса вторглись в Египет, а в 642 в руки мусульман перешла Александрия, ключевой пункт Византии в Египте.

⁶⁶ Аллюзия на известное предание о том, как ‘Умар боролся с джинном или ифритом и одолел его. (Далаиль ан-нубувва, 7/123; Маджма’ аз-заваид, 9/72). Кроме того, часто цитируется хадис, в котором Пророк сказал ‘Умару: «Поистине, шайтан боится тебя, о ‘Умар!» (Ахмад, 5/353; ат-Тирмизи, 3690; Ибн Хиббан, 4371).

⁶⁷ Аллюзия на известный сюжет о том, как ‘Умар принял в дар от византийских послов бутылку с ядом и, не взирая на предупреждения мусульман, выпил его со словами: «Во имя Аллаха Милостивого Милосердного», не понеся никакого ущерба для своего здоровья. В авторитетных мусульманских источниках зафиксирован только аналогичный случай, произошедший с Халидом б. Валидом и посланцами персов в Хире (Ахмад б. Ханбаль. Фадаиль ас-сахаба. Т. 2. С. 815).



**Глава 5. Во хвалу ‘Усмана б. ‘Аффана⁶⁸,
повелителя правоверных (амир аль-му`минин) (да будет доволен им Аллах!)**

60

Этот великий [муж], этот предводитель богобоязненных⁶⁹,
Хранитель тайн Господа миров.

Ототкнул замок⁷⁰ он на сокровище смысла,
И из того, что [в нем] было, извлек эти смыслы.

Сведущ [он] в Коране Славном и поступает согласно ему,
Умен и превосходит в [своем] знании, кротости и воззрениях.

Был он господином щедрым и великодушным⁷¹,
Любил Коран и религию [свою].

Свеча ислама и светильник суннитов,
Опередивший [других] сподвижников на пути к райским садам⁷².
65

Рай с гуриями влюблены в него,
Все духовные существа (руханийан)⁷³ верны ему.

Ради религии он жертвовал золото,
Что уж там золото? Пожертвовал своей головой⁷⁴.

Что бы они ни сделал, он сделал это, несомненно, не напоказ,
Тот самый подлинный повелитель правоверных.

Поистине, поистине, был он украшением ислама,
Был он рудником [благого] нрава и морем благодетелья.

Сотни тысяч милостей чистой душе,
Подобных дождю, [льющему] с небес на землю!

⁶⁸ Абу Амр ‘Усман б. ‘Аффан аль-Умави аль-Курайши (574–656) – один из ближайших сподвижников Пророка Мухаммада, третий праведный халиф мусульман, правивший в 644–656 гг.

⁶⁹ Эпитет «предводитель богобоязненных» (араб. имам аль-муттакин) чаще используется в мусульманской традиции по отношению к Пророку Мухаммаду и его зятю ‘Али б. Аби Талибу.

⁷⁰ Здесь используется нетипичное для персидского языка словосочетание, в котором слово «ключ» (ке-лид) используется в значении «замок». Такая смысловая инверсия, по всей видимости, была характерна именно для Малой Азии. Ср. тур. kilit – ключ.

⁷¹ Будучи одним из самых богатых членов мусульманской общины, ‘Усман проявлял наибольшую щедрость в случае необходимости жертвования средств на нужды бедных мусульман или организацию военных походов.

⁷² Указание на принадлежность ‘Усмана к упоминаемой в суннитских преданиях «десятке обрадованных [раем]» (араб. ‘ашара аль-мубашшара), в которую входили те сподвижники, которые еще при жизни получили от Пророка Мухаммада благую весть о том, что они будут обитателями рая. См.: Ахмад, 1/188, ат-Тирмизи, 3747, Ибн Маджа, 132.

⁷³ Духовные существа (араб. руханийюн) – название одной из высших категорий ангелов в исламской традиции.

⁷⁴ Указание на мученическую смерть ‘Усмана в 656 г., когда он был осажден в своих покоях группой мусульман, недовольных его политикой, однако отказался от противостояния с ними, так как не желал кровопролития между мусульманами, и был убит ими после нескольких дней осады.

**Глава 6. Во хвалу ‘Али б. Абу Талиба⁷⁵, повелителя правоверных
(амир аль-муминин) (да будет доволен им Аллах!)**

70

Главой [и] царем мучеников за веру во [всем] мире,
Является Муртаза⁷⁶, поистине, несомненно!

Он является и другом [Аллаха] (др. вар.: опекуном)⁷⁷, и преемником (васи)⁷⁸,
Он и братом [Пророка], и щедрым является.

Мустафа сказал: «Нет [смелее] юноши, чем ‘Али!»⁷⁹,
Восхваляя и воспевая этого Льва Божьего⁸⁰.

Морем была от его щедрости капля,
Благодаря его великодушию полезным было украшение⁸¹.

Был он искусным наездником в дни брани и пиршества,
[...]

75

Мустафа сказал ему: «О ‘Али!
Ты чист телом и чист душой, о друг [Аллаха]!».

⁷⁵ Абу-ль-Хасан ‘Али б. Абу Талиб аль-Курайши (599–661) – двоюродный брат, зять и один из ближайших сподвижников Пророка Мухаммада, женатый на его дочери Фатиме. Четвертый праведный халиф мусульман, правивший в 656–661 гг. Считается в шиизме политическим и духовным наследником Пророка и первым непорочным имамом.

⁷⁶ Муртаза (от араб. муртада – «тот, кем доволен [Аллах]», «избранный») – одно из прозваний ‘Али б. Абу Талиба, данное ему Пророком после того, как Джибриль сообщил ему об одобрении брака ‘Али с его дочерью Фатимой: «О Мухаммад! Аллах удовлетворился ‘Али для Фатимы и Фатимой для ‘Али».

⁷⁷ Здесь возможно двойное толкование в связи с неоднозначным смыслом слова «вали» (ولى) в арабском языке. Будучи производным от корня «валийа» (وَالَى), означающего «быть близким», оно одновременно соответствует форме дееспричастия пассивного и активного залога, обозначая, как «приближенного [к Аллаху]» или «друга Аллаха», то есть святого или угодника, так и «покровителя» или «опекуна», то есть политическое или духовное лидера. В мусульманских преданиях содержатся указания на то, что это слово использовалось в отношении ‘Али в обоих смыслах. См.: «Несомненно, ‘Али от меня, а я от ‘Али. После меня он является покровителем (вали) для каждого верующего» (Ахмад ибн Ханбаль, Муснад, IV, 437–438; Тирмизи, X, 209). Суннитская традиция делает больший акцент на первом значении, в особенности, суфийская традиция, которая признает ‘Али родоначальником всех святых в исламе, а шиитская традиция придерживается второго истолкования, настаивая на особых и исключительных правах ‘Али и его потомков по мужской линии на духовное лидерство (имамат) и политическую власть (халифат) в мусульманской общине. Однако эта смысловая двойственность во многом присутствует и внутри самой суннитской традиции.

⁷⁸ В мусульманских преданиях Пророк называет ‘Али своим преемником (васи), что также получает неоднозначное толкование в мусульманской традиции. Суннитские авторы склонны видеть в этом указание на преемственность в знании, тогда как шиитские авторы интерпретируют его в более политическом смысле. См.: «До Судного дня, я печать пророков (хатам аль-анбийа), а ты, ‘Али – печать преемников» (Сулейман аль-Кундузи. Йанаби’ аль-мавадда, с. 79).

⁷⁹ Прямая цитата из хадиса, в котором Пророк Мухаммад приводит слова ангела Джибриля:

«Нет храбрееца лучше Али, нет меча, подобного Зульфикару (меч, подаренный ‘Али пророком Мухаммадом – прим. ред.)» (Ибн аль-Асир. Аль-Камиль фи-т тарих, т. 2, с. 154).

⁸⁰ Лев Божий (араб. Асад Аллах, перс. Шир-е Хода) – одно из наиболее популярных прозваний ‘Али, данное ему Пророком Мухаммадом и восходящее к его первому имени, данному при рождении – Асад.

⁸¹ Аллюзия на поступок ‘Али, нашедший отражение в Коране и считающийся в мусульманской традиции одним из высших проявлений щедрости, когда он, совершая молитву (намаз) и находясь в положении поясного поклона, отдал в качестве милостыни перстень, находившийся у него на пальце, в связи с чем был ниспослан аят: «Вашим Покровителем является только Аллах, Его Посланник и верующие, которые совершают намаз, выплачивают закят и преклоняются» (сура «Аль-Маида», аят 55). См.: Аль-Вахиди, Асбаб ан-нузуль, с. 133–134; Аз-Замахшари, аль-Кашшаф, т. 1, с. 649.

Ни одной матерью не был рожден подобный тебе,
Благословенна душа твоя, о благонравный!

«Ты самый достойный из всех мужчин,
Ты искусный наездник на поле [боя]».

От страха перед тобой неверные трепещут словно листья,
Хотя у них есть оружие и доспехи.

Ты сражаешь и убиваешь притеснителей
Ради шариата и религии верующих.

80

Безгранична похвала сподвижникам Мухаммада,
У каждого из них по сто милостей от Аллаха.

Начни с Абу Бакра, ‘Умара и ‘Усмана,
С ‘Али их четверо, [так и] знай, о дервиш (факир).

Глава 7. Во хвалу Хасана⁸² и Хусейна⁸³, повелителей правоверных (амирайн ал-му`минин) (да будет доволен ими Аллах!)

Свет очей Мустафы,
Те двое убиенных в долине Кербела!⁸⁴

Множество мук и страданий от притеснителей
Видели и претерпели они в [этом] мире.

Первый погиб от яда, не имевшего противоядия⁸⁵,
Отправился к Аллаху влюбленным и устремленным [к Нему].

85

Второй стал жертвой любви к Истинному (Хак),
Хотя и потерял [он] тело, но всецело душой стал.

Освободились они от этого непостоянного мира,
Обрели то вечное существование и [подлинную] жизнь⁸⁶.

⁸² Абу Мухаммад Хасан б. ‘Али аль-Хашими аль-Курайши (624–669) – сын ‘Али б. Абу Талиба и Фатимы, внук Пророка Мухаммада. Пятый халиф мусульман (с января по июль 661 г.), отказавшийся от власти в пользу основателя династии Омейядов – Муавией б. Абу Суфьяном в соответствии с договором, согласно которому после смерти Муавии власть должна была перейти Хасану. В шиизме считается вторым непорочным имамом.

⁸³ Абу ‘Абдаллах Хусейн б. ‘Али аль-Хашими аль-Курайши (626–680) – сын ‘Али б. Абу Талиба и Фатимы, внук Пророка Мухаммада. Был трагически убит вместе со своими сторонниками в 680 г. в Кербеле в сражении с многократно превосходившими их по своей численности силами омейядского наместника Куфы ‘Убайдаллаха б. Зийада. В шиизме считается третьим непорочным имамом.

⁸⁴ В действительности, в долине Кербела был убит только Хусейн, тогда как Хасан погиб от яда в 669 г. в Медине.

⁸⁵ См. пред. комм.

⁸⁶ Аллюзия на аят о мучениках за веру: «Никоим образом не считай мертвыми тех, которые были убиты на пути Аллаха. Нет, они живы и получают удел у своего Господа» (3:169).

Глава 8. Во хвалу четырех Имамов (да будет довольство Аллаха им всем!)

Предводитель мазхаба⁸⁷ и религии Посланника [Аллаха],
Тот имам, к которому восходят сто основ.

Солнце общины, мирской жизни и религии,
Кто же это, как не Абу Ханифа⁸⁸?

Не появился на этот свет подобный ему ученый,
С тех пор, как был воздвигнут мир Царем Царей.
90

Снял замок он с сокровищ смысла,
Тайну души Мустафы он показал.

Великолепие ислама, шариата и истинной религии
[Дано] ему Аллахом благодаря этим руководящим указаниям.

Считай Аш-Шафи'и⁸⁹ одним из [тех самых] разумов (альбаб), [упомянутых в Коране]⁹⁰,
Считай его предводителем и господином сподвижников⁹¹.

Его мазхаб – это воздержанность (зухд), [ибо] аскетом он был,
Благочестивым, набожным и богомольным [он] был.

Свеча ислама и светоч правоверных,
Ученым [он был] и совершал деяния в обоих мирах.
95

В сердце [он] вложил ядро, очищенное от скорлупы (т.е. постигал самую суть вопросов – прим. ред.),
[Был он] ищущим и искомым на пути к Другу.

Если будешь ты поступать, согласно его словам,
Спасешь ты свою религию и веру от ошибок.

Ахмад б. Ханбал⁹², предводитель богобоязненных (имам аль-муттакин),
Был господином на пути религии.

Хадисов Мустафы бесчисленное множество
Знал он, а может быть, триста тысяч⁹³.

⁸⁷ Мазхаб – принятое в исламе обозначение религиозно-правовой школы, опирающейся на свою собственную методологию вынесения правовых предписаний на основе Корана и хадисов. В суннизме существуют четыре общепризнанных мазхаба – ханафитский, шафиитский, ханбалитский и маликитский.

⁸⁸ Абу Ханифа ан-Ну'ман б. Сабит аль-Куфи (699–767) – мусульманский правовед (факих) и хадисовед, основоположник и эпоним ханафитской правовой школы в суннитском исламе.

⁸⁹ Абу 'Абдаллах Мухаммад б. Идрис аш-Шафи'и (767–820) – мусульманский богослов, правовед (факих) и хадисовед, основоположник и эпоним шафиитской правовой школы в суннитском исламе.

⁹⁰ Апелляция к кораническому термину *лубб* (мн. ч. альбаб), который обозначает одновременно «разум» и «сердце». В Коране часто звучит обращение к «обладателям разума» (улю аль-альбаб), которые воспринимают назидания Всевышнего (2:179, 2:197, 2:269, 3:7 и т.д.).

⁹¹ На формирование мировоззрения аш-Шафии в первую очередь воздействовали традиции населения города Мекки. В городе жили потомки сподвижников Пророка Мухаммада, которые передавали от него хадисы.

⁹² Абу 'Абдаллах Ахмад б. Мухаммад аш-Шайбани (780–855) – мусульманский правовед (факих) и хадисовед, основоположник и эпоним ханбалитской правовой школы в суннитском исламе.

⁹³ Ахмад б. Ханбаль в большей мере, чем другие мусульманские факихи, опирался на хадисы, и считался одним из самых авторитетных и признанных хадисоведов в истории ислама.



С таким достоинством и великодушием тот благородный [муж],
Считал Аш-Шафи'и господином великим⁹⁴.

100

Ни одной матерью не был произведен [на свет] подобный ему ученый,
Другой мазхаб он основал на Коране.

Доводом ислама (худжжат аль-ислам) был тот чистый душой,
[Да будет] сто тысяч благословений душе его!

Хваджа⁹⁵ Малик⁹⁶ – последний [после] этих трех Имамов,
Истинный (Хак) повелел ему, и он заговорил.

Именно он создал еще один мазхаб,
Направил он суннитов к [подлинному] шариату.

С него начался путь великих ученых,
Очистил [он] жилище от лап чудовища⁹⁷.

105

[Он] был жемчужиной в море знания,
Был этот муж деятельным [и] весьма кротким.

Усердствовал и прилагал усилия на пути религии
Он сполна, [обладая] правдивостью и достоверным знанием (йакин).

Один подобен оку, а другой подобен голове,
Один подобен морю, а другой подобен жемчужине.

Один подобен разуму, а другой подобен душе,
Одного считай ключом (мифтах), а другого – открытием (футух).

Четверо имамов [они], все четверо – уважаемы,
Ведают они об Аллахе и Мустафе.

110

[Да будет] сто тысяч благословений душам их,
[А также] всем последователям и сподвижникам их!

Глава 9. О вознесении (ми'радж) Посланника (мир ему!)

Когда очистили Мухаммаду его сердце (букв. грудь),
Перенесли его с земли на небеса.

Вознесся он над этим миром и над тем,
Ибо почувствовал запах того Царя царей (Аллаха).

⁹⁴ Ахмад б. Ханбаль был младшим современником Аш-Шафи'и и даже какое-то время обучался у него в Мекке. Несмотря на известные разногласия между их религиозно-правовыми школами по поводу достоверности передаваемых хадисов, относился к своему учителю с большим уважением.

⁹⁵ Хваджа (тюрк. ходжа) – персидский термин, представляющий собой уважительное обращение к человеку с высоким социальным статусом, ученому или богатому человеку.

⁹⁶ Абу 'Абдаллах Малик б. Анас аль-Асбахи (713–795) – мусульманский правовед (факих) и хадисовед, основоположник и эпоним маликитской правовой школы в суннитском исламе.

⁹⁷ Вероятно, автор имеет в виду, что Имам Малик пошатнул позиции сторонников еретических течений и сект в Медине.

Все, что было у него, осталось в пути,
Отправился вперед [он] на Бураке⁹⁸ духовного рвения (химмат).

Джибриль⁹⁹ отстал, а он прошел больше,
Прошел он дальше путь еще в сто тысяч лет.
115
Безграничное множество завес
[Он] разорвал, прошел сквозь них и отрешился.

Когда Мухаммад постиг тайны,
Он погрузился в то море жемчугоносное.

Нашел то сокровище, которому несть конца,
И ты распознай то место, остановись на мгновенье.

Тот посланник, чьим венцом является: «Клянусь жизнью твоей» (ла'амрук)¹⁰⁰,
Такое вознесение – это также его вознесение.

Предопределением [Божьим] была та ночь, когда он это увидел,
Было [дано] ему сполна, и еще прибавилось.
120
Познал себя (букв. почуял запах свой) [и] постиг Истинного,
Через корень каждого волоса обратил на него [Аллах] сто взоров.

Стал Всевышний Истинный (Хак) вести с ним речь,
Своими собственными словами, дабы стал он искать.

Все познал [он], через все прошел,
Обрел соединение и спасся от разлуки.

Ничего больше не осталось,
Кроме влюбленного, который верил себя Возлюбленному.

Все рассказал, как рассказал Мустафа,
Разве Мустафа когда-нибудь был разлучен с Истинным (Хак)?

Глава 10. Мунаджат

125
«Поскольку нет помимо Тебя помощника,
Яви из щедрости милость свою, о Творец,

⁹⁸ Бурак (араб. сияющий, молниеносный) – сверхъестественное живое существо, на котором Пророк Мухаммад совершил ночное перенесение из Мекки в Иерусалим.

⁹⁹ Джибриль (Джабраиль, библ. Гавриил) – один из четырёх особо приближённых к Аллаху ангелов (муррабун), который осуществляет опеку над пророками и передает им божественное откровение.

¹⁰⁰ Аллах в Коране клянётся жизнью пророка Мухаммада, оказывая ему великую честь: «Клянусь твоей жизнью! Они слепо блуждали, опьяненные» (15:72). Аллюзия на следующий бейт из «Хадикат аль-хакика ва шариф ат-тарика» («Сад истины и шариат пути») Махмуда Санаи (ум. 1131):

«Возложил Аллах во время вознесения
На голову самости его венец «Ла'амрук».

О Великодушный¹⁰¹ Господь и Милосердный Друг¹⁰²,
[Ты] Единственный и Пречистый, Величайший, Великолепный, о Всезнающий!

Бессильны [мы], беспомощны и немощны.
Погрязли мы между всякой всячиной.

Денно и ночью [я] в стенаниях и скорби.
Помимо чертога Твоего нет у меня пристанища.

Да не быть [никому] столь же растерянным от разлуки, как я!
Да не быть [никому] столь же страдающим и безутешным, как я!

130

Кто я? Что я могу сделать в этом мире,
Чтобы выразить языком свое состояние?

О Боже! Покажи мне Твой путь,
Который будет пролегать за пределами этих пререканий.

Все, что приходит от Тебя, [исходит] от милости [Твоей],
Хорошо, красиво и совершенно не требует труда¹⁰³.

Мы погрузились в сон, пробуди же нас,
О том смысле тайн просвети же нас.

Дабы сердце мое осветилось от озарений Твоих,
Дабы язык мой читал тайны Твои.

135

Ты Вершащий суд, раз заставляешь говорить кожу¹⁰⁴,
Ты Могущественный, раз делаешь слепого зрячим.

Милости Твоей никогда не высказать языком,
Гнев Твой бескраен и безграничен.

Кому спутником стала любовь Твоя,
Тот познал, как себя самого, так и Тебя¹⁰⁵.

Если сделаешь меня сведущим, Ты Мудрый¹⁰⁶
Если сделаешь меня заблудшим, Ты Кроткий¹⁰⁷.

¹⁰¹ Автор использует одно из коранических имен Аллаха – Аль-Карим (прим. ред.).

¹⁰² Автор использует такие коранические имена Аллаха, как Ар-Рахим и Аль-Вали (прим. ред.).

¹⁰³ Автор имеет в виду, что человек не прилагает личных усилий, пользуясь благами, данными ему Богом (прим. ред.).

¹⁰⁴ Аллюзия на Священный Коран:

«Когда же они достигнут его, их слух, их взоры и их кожа станут свидетельствовать против них о том, что они совершали. Они скажут своей коже: «Почему вы стали свидетельствовать против нас?». Они скажут: «Нас заставил говорить Аллах, Который заставил говорить всякую вещь». Он сотворил вас в первый раз, и к Нему вы будете возвращены» (41:20–21).

¹⁰⁵ Аллюзия на хадис Пророка: «Кто познал самого себя, тот познал своего Господа» (этот хадис приводится суннитскими и шиитскими авторами: Аль-Маварди, Китаб ад-дунья ва-д-дин; Бихар аль-анвар, т. 2, с. 31. Однако ряд богословов считают этот хадис недостоверным или вымышленным. Абу Музаффар ас-Сам'ани возводит его к суфию Яхье б. Му'азу ар-Рази (ум. 871/872): Ас-Сам'ани, Абу Музаффар. Кавати' аль-адилла. Т. 2. С. 60 (прим. ред.).

¹⁰⁶ Здесь, вероятно, имеет место ошибка в написании имени Аллаха Аль-Хаким (الحكيم) ар. Мудрый), допущенная автором или переписчиком (прим. ред.).

¹⁰⁷ В этом месте, вероятно, автор сознательно ради рифмы прибегает к написанию حالم, вместо коранического Аль-Халим (الحليم), которое переводится как «Кроткий», «Мягкий», «Выдержанный», «Прошающий», что в

Чего бы я ни сказал, обо всем Сведущ Ты,
 Все до мелочей (букв. каждую прожилку) знаешь Ты, Всевидящ Ты.
 140
 Остались мы на этом пути обессилившими и блуждающими,
 Выбившиеся из сил (букв. без головы и без ног) и весьма истощенные.

Не знаю я, что делать, о Господь,
 Ты знаешь все, исполни [мою] просьбу.

[О Тот,] кто наделяет зрением, сделай меня зрячим!
 [О Тот,] кто наделяет речью, сделай меня говорящим!

Кого бы ни направила по прямому пути милость Твоя,
 Освобождает его от [оков] этого низменного мира.

Твое могущество весьма бескрайне и безгранично,
 Языку никогда не удастся описать его».

Глава 11. Первое слово о «Каландар-наме», рассказанное из мира любви влюбленным, взыскующим [знаний], праведникам (садикан) и другим жаждущим этих смыслов

145
 Не с помощью алмаза, языка и пера
 Появилось [первое слово] из этого «Каландар-наме».

Вдруг мои ноги привели меня к сокровищу,
 Любовь научила меня, и любовь рассказала

Рассказ о путниках духовных (саликан),
 О влюбленных в Высокочтимого Аллаха.

Такие люди всегда постоянны,
 Они стойки, как внешне, так и внутренне (букв. как по форме, так и по смыслу).

Если уйдет один [из них], другого приведут на [его] место¹⁰⁸,
 Когда же этот мир оставляют без хозяина (кадхудай)?

150
 У каждого из них отличный цвет,
 У каждого из них отличная манера

Некоторые [из них] лишились цвета и запаха (то есть отбросили все прикрасы или условности),
 Увидели лик Лейли и стали Меджнуном¹⁰⁹.

данном контексте может означать надежду на то, что Аллах отсрочит свое наказание и простит грехи. Также возможна ошибка, допущенная автором или переписчиком (см. предыдущее примечание) (прим. ред.).

¹⁰⁸ Имеются в виду абдалы (букв. «заместители», от араб. бадала – сменять, заменять) – одна из высших категорий в иерархии друзей Аллаха (авлия), которых насчитывалось сорок или реже семеро, со смертью каждого из которых его место занимал нижестоящий (Кныш А. Д. Вали // Ислам: энциклопедический словарь / отв. ред. С. М. Прозоров. – М.: Наука, ГРВЛ, 1991. – С. 45–46.).

¹⁰⁹ Лейли и Меджнун – имена персонажей популярной на всем мусульманском Востоке трагической истории любви между юношей и девушкой из арабского племени Бану Амир, живших в VII веке. Предположительно, за образом Меджнуна скрывается арабский поэт Кайс б. аль-Мулаввах (ум. 688).

У других [из них] такое положение,
[Что] путь их стоит выше всех прочих людей.

В сущности, они есть единое сердце и единая душа,
Все они из того моря Оманского (то есть моря Божественной щедрости – прим. ред.)

Словно волны, показались они из моря Его¹¹⁰,
И оттуда начали [свой] поиск.
155

[Предметом] поисков влюбленных является смысл,
А не аналогии (кийас)¹¹¹, пустословие и споры [об истине]¹¹².

Хотя и пустословит барабан (духуль) или плектр (захме),
Когда же споет [он] песню, словно соловей?

У друзей [Аллаха] нет споров и препирательств,
А их разговоры – не от пустословия.

Оба мира для них незначительны
Потому что они направляют свой взор к Истинному (Хак).

[Они] словно [сахарный] тростник, наполненный сахаром,
[Они] словно жемчужины, вышедшие из раковины.
160

Медь их стала золотом от того эликсира (кимийа),
Все они целиком стали светом Господа.

Кто пришел к ним, тот пришел к источнику,
Тот оставил каплю и достиг моря [Оманского]¹¹³.

Они есть кибла для просьб), так и знай,
Они есть Кааба поклонения, так и знай.

Они – это все, что [только] есть, и чего [только] нет,
Все они – избранники Султана (Аллаха).

Глава 12. Разъяснение обстоятельств жизни шейха Баха' ад-дина¹¹⁴ (да пребудет над ним милость Аллаха)

Когда наш шейх подчинил свой нафс¹¹⁵,
От Бога он получил знание о мире.

¹¹⁰ Имеется в виду состояние предбытия душ, когда они пребывали в единстве с Аллахом.

¹¹¹ Кийас – правовая аналогия как метод богословско-правового исследования (иджтихада) в мусульманском праве (фикхе). Кроме того, этот арабский термин также обозначает силлогизм как метод рассуждения философов.

¹¹² Имеются в виду религиозные диспуты между сторонниками умозрительного богословия (мутакаллимами) или правоведами (факихами).

¹¹³ Образ капли и Оманского моря (Оманского залива) используется в персидской поэзии, когда автор хочет показать две несопоставимые по размерам величины.

¹¹⁴ Шейх Баха' ад-дин 'Умар аз-Зилави – анатолийский шейх, уроженец города Зела (Зиле), которого Абу Бакр Каландар, по всей видимости, считал своим учителем и наставником.

¹¹⁵ Нафс (араб. личность, самость) – обозначение души человека в исламе, связанное с его индивидуальным «Я», а также вытекающими из него страстями и негативными чертами, противопоставляемое понятию «рух» (от араб. «дыхание», «ветер») как персонифицированного и восходящего к Божественному дуновению начала.

165

Прихоти свои он подвергал телесным наказаньям ежечасно,
Жадность и скупость он притеснял.

Не давал попасть он в сердце свое страстям,
Сердцем и душой он помнил об Аллахе.

Среди путников, идущих по этому пути,
Он был с Богом, Истинный (Хак) был ему товарищем.

Для других его сердце было словно солнце,
Благодаря [Божественной] манифестации (таджалли)¹¹⁶ находили [они] в нем свет и сиянье.

Оба мира проскочил [он] в один миг,
От обоих отрешился он благодаря любви к Истинному (Хак).

170

Такую благородную сущность тот друг [Аллаха]
Получил от Пророка, как и 'Али.

Во всякое мгновение ступал он в какой-нибудь из миров,
Сопровождались чудесами и деяниями его слова.

Руки, ноги, глаза и сердце он связал,
Освободился от условностей (букв. качества и количества – прим. ред.).

В морях знания, кротости и [духовного] знания (ма'рифат)¹¹⁷
Проявлялся всякий раз в одном цвете и качестве.

В шариате [был] ученым, сведущим о нем,
В тарикате¹¹⁸ [был] мастером этот обладатель [духовного] взора.

175

Ведает истину (хакикат) та чистая душа,
Из [всех] друзей [Аллаха] этот является внушительным.

Просвещу тебя, о последователь религии,
Дабы ты узнал, кто есть таков тот обладатель убежденности (йакин)¹¹⁹.

¹¹⁶ Таджалли (араб. «проявление») – Божественная манифестация в исламе, учение о которой получило развитие в суфизме.

¹¹⁷ Ма'рифа – принятое в суфизме обозначение внеопытного знания, достигнутого иррациональным и сверхчувственным путем в процессе духовной практики.

¹¹⁸ Тарикат – обозначение суфийского пути как комплекса духовных практик, направленных на соединение с Аллахом. В «Каландар-наме», как и в суфийской литературе в целом, упоминается в рамках триады «шариат-тарикат-хакикат», в которой они представляют три последовательных этапа религиозной практики в суфизме: на первом этапе последователю тариката необходимо сосредоточиться на исполнении шариатских повелений, на втором этапе он посвящается в определенные духовные практики, а на третьем этапе ему становится доступно непосредственное восприятие истины.

¹¹⁹ Йакин (араб. убежденность) – принятое в гносеологии ислама обозначение состояния спокойствия души и освобождения от сомнения, основанного на достоверности познания, в котором выделяются три уровня: 1) 'ильм аль-йакин («достоверное знание»); 2) 'айн аль-йакин («око достоверности»); 3) хакк аль-йакин («достоверная истина»), обозначающих соответственно дискурсивное знание, созерцание и непосредственное переживание истины. Это понятие было осмыслено в мусульманской философии и мистических течениях ислама.

Исполнена смыслом сущность старца (перс. пир) уединенного,
Его родина – Рум, и он [уроженец] Зелы¹²⁰ (Зилави – прим. ред.).

Его прозвание (лакаб) Баха ад-дин (Великолепие религии), а имя – ‘Умар,
Чистого происхождения¹²¹, предводитель и обладатель [духовного] взора.

Искренний и особый избранник Аллаха,
Следующий по стопам друзей [Аллаха] и пророков.
180

Сведущ [он] был во всех науках и искусствах,
Умел, дотошен и искусен в разных областях.

Сто тысяч благословений его душе,
Всем его последователям и сподвижникам!

Глава 13. Разъяснение того, что удачливый мюрид¹²² является преемником шейха

Всякий мюрид, сведущий о [своём] шейхе
Подобен тростнику, наполненному сахаром.

Если он и бледен лицом от аскезы,
Ищи в нем бедность и нужду.

Совершенным является на этом пути тот величественный [человек],
Очистит в тебе хорошее от плохого.
185

Когда твоя душа узнает о нем (муршиде – прим. ред.),
Ты познаешь от него и тайны Его.

Таким образом, станешь ты наставником благодаря его наставлению,
Переселишься ты с земли на небеса.

Несомненно, станешь ты благодаря ему избранным, как и он [сам],
Станешь сведущим о тайнах Непокосимого (матин).

Он осветит твои очи и зрение,
Сделает тебя подобным цветку и цветнику.

Душа твоя, подобно соловью, [поюще] песнь,
Сто мелодий исполнит для всякого обездоленного.
190

Дабы понял [он] из этой духовной речи,
Что за вещи сказал этот мюрид уединившийся.

¹²⁰ Зела (тур. Zile) – древний город в Малой Азии (на территории современного турецкого города Зиле в провинции Токат). Возник как одна из крепостей Понтийского царства, известная тем, что именно во время битвы при Зеле в 47 г. до н.э. римский император Цезарь произнес свои знаменитые слова «Veni vidi vici» («Пришел, увидел, победил»). В 1071 г. была отвоевана у византийцев Данишмендидами, в 1174 г. перешла в руки анатолийских сельджуков. После упадка сельджукских династий в Анатолии в 1335–1381 гг. город был под контролем династии монгольско-уйгурского происхождения Эретнидов, а в 1397 г. был присоединен к Османской империи.

¹²¹ Возможно, эта фраза указывает на принадлежность Абу Бакра Каландара к сеидам – потомкам пророка Мухаммада.

¹²² Мюрид (араб. благосклонный, приверженный) – ученик или послушник суфийского шейха.

**Глава 14. О том, что явное знание – это одно,
а тайное знание – это совсем другое.**

Кому открылось сокровенное знание (‘ильм-и ладун),
Тот проявил эти скрытые тайны.

Преподаваемое знание (‘ильм-и та’лими) [предназначается] для явного (захир),
[Оно] чисто, незапятнанно и безупречно.

У него (явного знания – прим. ред.) также есть учитель очевидный,
А это сокровенное [знание] проступает [прямо] из райских садов.

Первому Аллах наущает тебя, о человек дела,
А второе достигается со временем.

195

Первое – удел Хизра, а второе – Мусы (Моисея)¹²³,
Первое – форма, а второе – смысл.

Сокровенное [знание] – в сердце, в душе и в возлюбленном,
А то второе знание подобно ноше на теле.

Сбрось ношу и стань свободным,
Как будто бы ты откупорил [бутыль] сокровенного [знания].

Если установишь с ним связь – это правильно,
Если же оторвешься от него, [это будет] самая настоящая ошибка.

Всему этому научишься и будешь поступать [согласно знанию],
Посредством этого можно убрать с глаз пелену.

200

Первое – для мирской жизни (дунйа) и загробной (‘укба),
Второе – для Высокочтимого Господина (Хазрат-и Мавла).

Ученые и признанные авторитеты во [взаимном] порицании
Сцепились друг с другом и понаписали книг.

Первое сочинено, а второе есть мистическое откровение (кашф),
Второе подобно золоту, а первое – словно оттиск монетный на золоте.

Я это сообщил из знания сокровенного (‘ильм мин ладун),
Дабы понял ты, кто говорит [лишь] языком.

**Глава 15. Разъяснение, дабы стало понятно,
[что подразумевается под] тем сокровищем, которое сокрыто**

Услышь от меня описание того самого скрытого сокровища,
Которое показалось из сокровенного и проявилось.

¹²³ Отсылка к кораническому рассказу о пророке Мусе и святом праведнике, которого комментаторы Корана единодушно отождествляют с Хизром (18:60–82). Аллах повелел Мусе отправиться на обучение к Хизру, однако он не выдержал его испытаний, так как оценивал его поступки с точки зрения внешнего знания, упуская содержащийся в них внутренний смысл.



205

Безгранично, велико и недоступно для знания
Все то, о чем говорят, что оно превыше всего.

Все, что есть и чего нет, открылось благодаря ему,
От его бытия каждому дано бытие¹²⁴.

Со всем и во всем пребывает то чистое сокровище,
Не из тех [оно] сокровищ, что вмещаются в яму.

Все, что ведаешь и видишь ты – от него,
Проявление его, но не [само] оно.

[Оно] первое, и нет другого первого, кроме него,
[Оно] последнее, и толковать о нем бессмысленно.

210

Тайна душ исполнена тайн его,
И внешнее, и внутреннее наполнены его свечениями.

Постигни это сокровище, ведь это дорогое сокровище,
Благодаря ему проявляются хорошее и плохое.

Показало [оно] и показывает себя,
Дабы отличили малое от многого.

Если становятся благодаря ему сведущими, то не удивительно,
Ищущий то сокровище [сам] есть сокровище в поиске [своём].

Вселенная благодаря нему подобна сокровищам многим,
Словно моря, которые полны жемчуга.

215

Сказал [Он]: «*Я был сокровищем скрытым*»¹²⁵, если поймешь,
Сам ты – от Него, хоть ты являешься душой и телом.

Пойми, что представляет собой его [слова]: «*Я возлюбил*» (ахбабту),
И от кого [исходит] во всех сердцах та любовь?

[Он] сказал: «От того сокровища, которого никто не видел,
Хотя эти щепки и образовались от него».

Пока [Он] был и будет, [Он] постоянен,
Сам по себе Самодостаточен.

¹²⁴ В оригинальном тексте использовано слово «джуд» (араб. «щедрость»), однако, вероятнее всего, имеется в виду именно «бытие» (вуджуд).

¹²⁵ Аллюзия на известный хадис-кудси:

«Я был скрытым сокровищем и пожелал (букв. возлюбил, араб. ахбабту) быть узанным, [а потому] создал творения, дабы они познавали» (Ибн аль-‘Араби. Футухат аль-маккийя. Т. 12. С. 574).

Глава 16. Разъяснение того, как из мирового разума (‘акл-и кульь) зародились разумы

Когда Бог создал мировой разум¹²⁶,
Положил [Он] его в основу вселенной.
220

Всевышний Истинный (Хак) первым создал его,
От более раннего творения [его] его отделил.

Свет [исходит] от него, подобно древу,
Девять ветвей у него, цветущих благодаря ему¹²⁷.

Той первой ветвью является разум добычи пропитания (‘акл-и ма’аш),
Для хорошей жизни [он], будь с ним.

Другая ветвь – это разум причин (‘акл-и асбаб),
Ведают о нем и стар, и млад.

Другая ветвь – это разум эфира (‘акл-и асир),
Не избежать его творениям этого мира.
225

Другая ветвь – это разум атласа (‘акл-и атлас), еще чище,
Нет у ней потребности в серебре и золоте.

Деятельный разум (‘акл-и фа’аль) есть пятая ветвь,
А первые четыре (ветви – прим. ред.) – оттиск того перстня с драгоценным камнем.

Другая ветвь – разум постигающий (‘акли- мудрик) – также от нее,
В поиске различения хорошего и плохого пребывает [он].

Другая ветвь – разум сверкающий (‘акл-и лами’) светлый,
Все сердца благодаря ему пребывают в благоденствии.

¹²⁶ Всеобщий Разум или Мировой Разум (араб. ‘акль аль-кульь) – термин платоново-аристотелевой традиции, получивший развитие в философии неоплатонизма, вошедший в космогоническую доктрину исмаилизма и мусульманскую философию, а оттуда проникший и в суфийский дискурс. Обозначает одно из верховных первоначал бытия и тесно связан с философским понятием Мировой Души (араб. нафс аль-кульь). В исмаилитском учении лишенный атрибутов Абсолют выделяет себя в творческую субстанцию – Мировой Разум, обладающий всеми атрибутами божества, а уже он путем эманации производит Мировую Душу (Прозоров С.М. аль-Исма’илийя // Ислам: энциклопедический словарь / отв. ред. С.М. Прозоров. – М.: Наука, ГРВЛ, 1991. С. 113). Мусульманские философы считали, что пророческое откровение (вахй) восходит к Мировому Разуму, а вдохновение мистиков (ильхам) – к Мировой Душе.

¹²⁷ Автор воспроизводит присущее мусульманскому перипатетизму учение о десяти разумах (араб. ‘укуль аль-‘ашара), главным из которых является Мировой Разум, а остальные девять являются его ответвлениями и эманациями. Каждый разум является эманацией предыдущего и предбытием последующей эманации. Если Аристотель выделял четыре разума, то в мусульманском перипатетизме получило развитие учение о десяти разумах. Впервые десять разумов вводит в свое космогоническое учение аль-Фараби, располагавший их в девяти сферах: первом небе, сфере неподвижных звезд, Сатурна, Юпитера, Марса, Солнца, Венеры, Меркурия и Луны, десятый – деятельный разум (араб. ‘акль аль-фа’аль) – не имеет сферы (в представлении Абу Бакра Каландара Деятельным Разумом является пятый разум). Данное учение было также воспринято и исмаилитами, через посредство которых могло проникнуть в доктрину анатолийских суфиев. В суфийском представлении зачастую десять разумом отождествлялись с десятью чинами ангелов или десятью ангелами, отвечающими за соответствующие небесные сферы (Hughes T.P., A Dictionary of Islam. – New Delhi: Asian Educational Services, 1996. – P. 655. – 762 p.). Если исходить из приведенных далее Абу Бакром Каландаром названий десяти разумом, он дает свое собственное истолкование этой концепции. Во всяком случае, они не имеют прямых аналогов в концепциях других мусульманских авторов.

Другая ветвь называется разумом ясным ('акл-и ла`их),
Мужчина и женщина подобны птице в силках его.
230

Другая ветвь – разум, объемлющий [все] разумы,
От него у всего бывает [свой] ритм и музыкальный размер (зарб ва усуль).

Проницательность и чувства происходят от них,
Что имеет разум, то и устоит (то есть подлинно существует).

[Коль] ученый и разумный эти наши тайны
Прочтут, станут [так же] чисты, как и мы.

Глава 17. Разъяснение того, как из мировой души (нафс-и кульь) зародились другие души

Мировая Душа¹²⁸ есть сущность простая (несоставная, араб. басит),
Весьма [она] обширна, словно Море окружающее¹²⁹.

Четыре души проистекли от нее подобно ручьям,
Эти четыре – от нее, не ищи [их у кого-нибудь], помимо нее.
235

Если есть [душа] повелевающая (аммара)¹³⁰, то от нее она.
Без нее (Мировой Души) откуда взяться этой [душе]?

Другой душе имя – порицающая (лаввама)¹³¹,
Эта вторая благодаря ней (мировой душе) всегда добивается цели.

Вдохновенная [душа] (мульхима)¹³² ведь кроткой становится благодаря ей (мировой душе),
Деяние ее великое достойно имени его.

Успокоившаяся [душа] (мутма`инна)¹³³ главнее всех трех,
Нет в ней ни страсти, ни прихоти.

Одна сущность обратилась лицом ко [всем] четырем сторонам,
Те четыре – [всего лишь] форма, [суть же] ищи у нее (у Мировой Души).
240

Если та истина показывается из прохода (маджаз) (то есть метафорического бытия – прим. ред.)¹³⁴,
То каждую [из них] толкуют таким образом.

¹²⁸ Мировая Душа (араб. нафс аль-кульь) – еще одно понятие, заимствованное из терминологии философов и исмаилитов, которое Абу Бакр Каландар развивает в своем собственном ключе и увязывает с четырьмя категориями души (нафс), которые упоминаются в Коране и увязываются в суфийской традиции с этапами духовного совершенствования.

¹²⁹ В представлении средневековых мусульманских географов земля была окружена со всех сторон мировым океаном – Окружающим морем (араб. бахр аль-мухит).

¹³⁰ Нафс аль-аммара (араб. «душа, повелевающая [зло]») – состояние нафса, когда он повелевает своему хозяину совершение дурных дел (Коран, 12:53).

¹³¹ Нафс ал-лаввама (араб. «душа порицающая») – состояние нафса, когда он упрекает своего хозяина за совершенные им дурные деяния, иначе говоря, совершает покаяние (Коран, 75:2)

¹³² Нафс аль-мульхима (араб. «душа вдохновенная») – состояние нафса, когда он получает вдохновение от Аллаха и внушает своему хозяину совершение благих дел (Коран, 91:7–8).

¹³³ Нафс аль-мутма`инна (араб. «душа, успокоившаяся») – состоянии нафса, когда он достиг полного спокойствия (Коран, 89:27).

¹³⁴ Здесь имеет место игра слов, потому что другим значением этого слова (араб. маджаз) является метафора, иносказание, ненастоящее, производное или отраженное бытие какой-либо вещи по отношению к истинному бытию (хакика). Далее в тексте мы будем называть такую форму бытия метафорическим бытием.

Услышав: «Все возвращается... [к своему истоку]» (куллю шай`ин йарджи`у)¹³⁵,
Повернулся ли ты вообще в ту сторону,

Дабы понять, что часть заключена в целом?
Разве когда-нибудь часть существовала без целого?

О нем я рассказал тебе достаточно,
Дабы отличил часть от целого ты, о юноша!

Глава 18. Духовное знание (ма`рифат)

Всеобщий Разум (‘акл-и кулль) с Всеобщей Душой (нафс-и кулль) – в твоей душе,
Эти двое – сурами тела [твоего] (внешней формы – прим. ред.) и аятами твоими являются.
245

Все, что есть на земле и небесах,
Целиком имеется в тебе – скрыто или явно.

Все это и есть ты, проявилось в тебе.
Высокочтимый Истинный (Хак) назвал тебя по имени и восхвалил.

Весьма и весьма и весьма велик ты с Богом,
Знай, что нет лучше тебя, приди [уже] в себя.

Трон [Всевышнего], земля, низ и верх, девять небесных сфер (фалак)¹³⁶,
От вершин Трона до быка и рыбы¹³⁷

Поместил в твоём бытии величие,
Все, что есть и чего нет в двух мирах.

Глава 19. Похвала сердцу и качествам его величия

250
Сокровище Истинного (Хак) заключено в сердце, а не в глине,
Ищи то сокровище, что находится в сердце.

Рудник знания и кротости открыло [оно] благодаря Нему,
Имеет [оно] дар от Бога, от этого было бытие.

¹³⁵ Известное арабское крылатое выражение: «Всякая вещь возвращается к своему истоку» (куллю шай`ин йарджи`у/йа`уду иля аслихи/мавтиниhi).

¹³⁶ Средневековые мусульманские интеллектуалы опирались на Птолемеевское представление о мире, согласно которому небо состояло из девяти небес или небесных сфер (в отличие от более ранней Аристотелевой системы, в которой насчитывалось восемь небес): первое небо (сфера Перводвигателя), сфера неподвижных звезд (Кристалльное небо), сферы Сатурна, Юпитера, Марса, Солнца, Венеры, Меркурия и Луны. Это представление было теснейшим образом связано с учением о десяти разумах, отождествлявшихся с ангелами, которые управляли этими сферами.

¹³⁷ В фольклоре многих народов Балкан, Кавказа, Передней и Средней Азии, Казахстана, Поволжья, а также Южной Азии и Восточной Африки имеются следы космогонических представлений о том, что земля покоится на спине быка, который стоит на рыбе, плавающей в бездонных и бескрайних водах. В представлении средневековых мусульманских авторов это представление было инкорпорировано в Птолемееву картину мира, а также сопровождалось обоснованием из хадисов. Например, было известно следующее предание, возводимое к Пророку: «Земля (держится) на роге быка, а бык на рыбе, а рыба на воде, а вода на воздухе, а воздух на влажности, а на влажности обрывается знание знающих» (Полностью хадис см. у И.Ю. Крачковского (Избранные сочинения. М., 1957, т. 4, с. 50).

Солнце, которое не вмещают небеса,
Возникло в нем по велению Божьему.

Именно сердце не имеет другого подобия,
Для всего есть в нем место равное.

Сокровищем Творца является сердце, расскажи о сердце,
Так ищи же в сердце знамение безымянное.

255

Сердце подобно морю, а этот мир подобен капле,
Сердце подобно руднику, а оба мира – зернышку.

Оставь зернышко и ищи тот рудник,
Оставь каплю и ищи Оманское море.

Сперва сердце располагалась в раю (джинан),
Из-за этого назвали его любимым (джанан).

Было сокровище в глубинах знания Его,
Таким же сокровищем был [и сам] Он, так и знай!

Свет его ярче солнца и луны,
Река его слаще меда и сахара.

260

Прими в расчет сердце, не говори о глине,
Если у тебя есть сердце, то приди [и] расскажи о сердце.

Когда один взор был обращен в самую суть сердца,
Фальшивка стала подлинной, как [настоящее] золото.

Если ведаешь о сердце, стань подобным душе,
Скройся от творений, словно душа.

Глава 20. Разъяснение того, что любовь ('ишк) есть крайняя степень приязни (махаббат)

Тот спросил: «Что такое любовь?»,
Другой сказал: «Скажи, кто же есть, кроме нее?».

[Он] сказал: «Она была и есть с давних пор,
Безгранична и бесчисленна, о [мой] приятель!».

265

Считай ее горячей, острой, быстрой и ловкой,
Единое целое она в тысячах [разных] дел.

Избранных (хасс) и простолюдинов ('амм), хороших и плохих она так
Приводит в исступление и [заставляет] рыдать.

Такая [она] деятельная сущность прочная,
Безграничная и обильная, словно рудник и море.

Проворность и ловкость в каждом
От любви особой [происходит], избранным является, а не подлым.

Это ее качества, а не само ее сущность,
 Во всей вселенной имеется ее бытие.
 270

Подобна солнцу [она], светозарна и сиятельна,
 Во всех сердцах есть любовь к Аллаху.

Самость ее – приязнь (хубб), а качества ее безграничны,
 Разноцветны, несметны и бесчисленны.

Вселенная будто бы из нее родилась,
 Для всех у нее есть радость и облегчение.

Изложили мы все эти ее качества,
 Дабы знал ты, что такое любовь, о незнакомец!

Влюбленный очевиден, а любовь невидима,
 Мир причин (‘алам-и асбаб) держится на любви.
 275

Вселенная является весьма возлюбленной,
 А тот, кто является влюбленным, расскажи о любви!

Любовь есть свет, и лунный свет
 Мерцает благодаря лучам ее света.

Освещает [она] сто темных миров,
 Многими ремеслами владеет и часто прибегает к мастерству [своему].

«’Айн», «шин» и «каф» (‘ишк)¹³⁸ – буквы имени его,
 Творения вселенной – пленники ее западни.

Ни с чем не имеет связи она,
 Не нуждается в подчинении и унижении.
 280

Если сто тысяч лет творения вселенной
 Станут размышлять о том, что она собой представляет, о юноша,

Не узнают они, ведь [не ведает никто], кроме Бога, о том, что такое любовь,
 Говорят лишь, что она есть скрытая приязнь.

Глава 21. Рассказ об Адаме (мир ему!) и о произошедшем с ним между Меккой и Таифом

Когда ангелы замесили землю [для] Адама,
 Были в закваске его много юношей и стариков.

Вода его [закваски] – от росы тайн,
 А тесто его и есть та самая глина звенящая (гил-и фаххар)¹³⁹.

Огонь любви воздействовал на нее,
 Неизбежно сделал ту землю подобной молоку.

¹³⁸ Один из примеров буквенного символизма в «Каландар-наме», который мог иметь общие истоки с идеями хуруфитов.

¹³⁹ Аллюзия на коранический аят: «Он создал человека из звенящей глины, подобной гончарной» (55:14).



285

Когда подул на нее райский ветер,
Открыл для нее семь дверей со всех шести сторон.

Вода, огонь, земля и ветер – четверо их¹⁴⁰,
Из-за этих четырех понадобились пять чувств.

Четыре [стихии], пять [чувств], семь [небесных светил]¹⁴¹ и шесть [сторон] есть сущее Его,
Форма и смысл – все это в щедрости Его.

Человеку бытие великим показалось весьма,
Когда услужливо он склонил голову в земном поклоне.

Восхваляя Творца, пал пред Ним ниц,
Когда оторвал голову от земли тот именитый [муж].
290

Микрокосм ('алам-и сугра) и макрокосм ('алам-и кубра) заключены в нем,
Смысл его подобен ядру, а тело – скорлупе.

Творец, который создает человека из земли,
В каждый миг делает то, что пожелает.

Между Меккой и Таифом, [так и] знай,
Оказался тот великий телом, как и душой.

Земля для Адама была замешана в течение сорока дней,
Сделала это длань могущества, о бедняк!

Дал [Он той] земле речь и зрение,
Дал [ей] красоту, грусть и любовь, а также тайны.
295

Таким образом, является он господином обоих миров,
Тело его тленно, а дух – крепкий.

Все имеющееся во вселенной есть и в нем,
Знай, что он и наместник [Аллаха], и пророк.

Все эти почести оказал ему Аллах,
А также сделал его царем над царствием своим.

Все происходящее от сахара есть сахар,
А то, что делают из золота, также является золотом.

Пред тобой нет ни неверия, ни веры,
Пред тобой нет ни болезни, ни лекарства.
300

Что за диво! Лекарство от болезни есть ты.
Что за диво! Верой в неверии являешься ты.

¹⁴⁰ Четыре стихии (араб. 'анасир аль-арба'а) – четыре первоначальных вещества (огонь, воздух, вода и земля) в античной и средневековой натурфилософии, учение о которых было теоретической основой алхимии.

¹⁴¹ Имеются в виду два светила (Солнце и Луна) и пять планет (ас-саййарат): Меркурий ('Утарид), Венера (аз-Зухра), Марс (аль-Миррих), Юпитер (аль-Муштари) и Сатурн (Зухаль).



Надлежит тебя восхвалять до Судного дня,
Хотя и спорят с тобой влюбленные.

**Глава 22. Разъяснение того, что какое бы слово ни исходило от влюбленного,
[устаами] влюбленного говорит любовь, так считай же таковыми и наши [слова]**

Если станешь влюбленным, как и я, душа [моего] отца!
Сделают равным тебя всем творениям в мире.

Словно солнце засияешь ты от любви,
Засверкаешь ты от любви, словно Дамаск.

Сделает тебя она хорошей, подобно ей самой,
Освободит тебя от неверия и веры.
305

Стань влюбленным и достойным возлюбленного,
Познай любовь к Милостивому (Ар-Рахман).

Если взглянешь ты на опечаленного влюбленного,
Сделаешь его богатырем и смельчаком.

Силы черпаешь ты также из любви,
Словно огонь, который сжигает все подряд.

Любовь откроет тебе тайны Его (Ху),
Скажет тебе: «Веди поиск вместе с влюбленными».

[Когда] станешь вести поиск, узнаешь, что нет [ничего] другого,
Сам себе скажешь: «Стой на этом привале».
310

Ты также увидишь себя влюбленным,
А затем обретешь ту тайную любовь.

Любовь есть возлюбленный, а влюбленный – это твоя самость,
Несомненно, знаешь ты, что любовь произросла в тебе.

Когда эти три вещи обретают форму и образ,
Затем от чего ты ее (любовь – прим. ред.) отделяешь?

Откуда у любви воздержанность и различие (то есть здравый смысл – прим. ред.)?
Ее нет в этих [вещах], [даже] если ты скажешь, что [это] возможно.

Так что же смешано со всем?
Она больше [всякого] множества и не бывает малой.
315

Украшение обоих миров освещено ею,
Прекрасно ее ядро, а величие ее – не от скорлупы.

С тех пор, как настигла меня та извечная любовь,
Освободился я, таким образом, от страха и тревоги.

Я стал влюбленным, сумасшедшим и одержимым,
Хотя [прежде] и был похороненным, стал истово влюбленным.



Разъяснение любви, влюбленного и возлюбленного
Услышь от меня, влюбленного, о душа наша!

Глава 23. Разъяснение того, что ты узнаешь о сердце и его движении

Движение сердца, [заключенного] в теле, происходит вне тела,
Описание его превосходит все это.

320

Форма его – одна [лишь] капля, ищи в ней море,
Получай от него милость, ищи в нем гнев.

Милость и гнев исходят от него,
Является оно верным источником обоих!

Разум не имеет отношения к его делам,
Является оно цветником его тела, в котором нет шипов.

Если тело и живо, [то] благодаря чистой душе,
Разве когда-нибудь отрывается от сердца душа, да упасет тебя [Аллах]?!

Ум, дух, душу и сердце считай единым [целым],
Хотя и четверо их, эти четверо – от четырех рудников (четыре алхимических элемента или стихий – прим. ред.).

325

Оттого, что тело живо благодаря чистой душе,
Душа от света [происходит], а тело – от горсти земли.

Разум – это также душа и существует благодаря душе,
Разве разум когда-нибудь входит в тело без души?

Душа (нафс) и сердце есть не более, чем единая сущность,
Все [остальные] трое (дух, душа и разум – прим. ред.) не предшествуют сердцу.

Если что-то в тебе требует [чего-то], то это его веление,
Оно подобно ядру, а ядру требуется скорлупа.

Сердце – это сущность из света Великого [Господа] (кибрийа).
Взыскующий Истинного (Хак) ищет Бога в сердце.

330

Душа (нафс) не имеет отношения к его делам,
Оно подобно цветнику, а душа – шипам.

Душа подобна султану, а тело – его дворцу.
А разум там является распорядителем.

Оставь разум, дух и душу,
Растолковывай сердце, о нем рассказывай.

Ведь от него берет начало человеческая сущность,
И от него же [происходит] в человеке счастье.

Милосердие и доброта [заключены] в нем,
Все исходящее от него – прекрасно.

335

Домом щедрости и великодушия оно является,
Оно также есть гнездо той самой неопикуемой птицы.

Оно проявляет отвагу и смелость,
Поворачивается в любую сторону, какую только пожелает.

Нет такого сердца, которое не было бы отделено от [другого] сердца,
Таковым сотворил его Аллах.

Кратчайший путь у него к небесам.
Скрыты в нем небеса и земля.

Все ищи внутри него,
Все это есть в нем, не стоит удивляться!

340

Если смелый (перс. дилдар – имеющий сердце) ты, иди и ищи сердце,
А затем украдкой говори о тайнах сердца.

Глава 24. Разъяснение того, что сердце находится внутри тела, однако движется благодаря силе души

Научи же меня, о сердце, такому,
Чтобы рассказал я о теле и движении души.

Движение сердце происходит благодаря силе души,
Хотя сердце во время движения направляется в любую сторону.

Ты [находишься] дома, а оно – снаружи.
Удивительно это, ведь движется оно внутри.

В каждый миг переходит оно из одного состояния в другое,
В каждый миг переходит оно из одной формы в другую.

345

Пишет оно картины без всяких украшательств,
Сажает пальмы оно без всяких разысканий.

Сто [птиц] Хума¹⁴² робеют от одного его обхода (таваф),
Потому что улетает оно из этих краев.

Сердце не пребывает ни снаружи души, ни внутри нее,
Таковое движение души, души движение таково!

Так и у избранных людей есть путешествие, несомненно.
Человеческое путешествие такого же рода, несомненно.

Придает форму духовному телу
Тот Господь, который тебя воспитывает.

350

Наделяет он ее обликом, как и твое лицо,
Лучше твоих глаз, ушей и бровей.

¹⁴² Хума – в иранской и арабской мифологии волшебная птица, приносящая счастье. Считалось, что тот, на кого она бросила свою тень, становился царем (отсюда перс. хомаюн – «счастливый, августейший»).

Ты здесь спишь, а оно там занято делом,
В полном порядке и с твердою рукой.

Что бы ни делало [тело], знает, что это от нее (души – прим. ред.),
Она подобна солнцу, а тело – капля в нем.

Тело держится благодаря душе, и сердце – тоже,
Куда движется сердце, [туда пролегает] и путь души.

У земного обитель находится здесь,
А у души и сердца обитель – наверху.
355

Подобно тому, как душа смешана с телом,
[Так] и движение сердца Истинный (Хак) производит от души.

Хотя движение сердца происходит благодаря душе, ищи сердце,
Ищи тот высокий путь и то пристанище.

Пути души и сердца пришли мы друг к другу,
Чтобы поведать вам этот рассказ.

Глава 25. Говорится о качестве сердца, которое превосходит все то, что о нем было и будет сказано

Основа сердца лежит за пределами стихий,
Хотя следствием его является капля крови.

Оно не является каплей, но так говорят.
Путь сердца [пролегает] за пределами и того, и этого.
360

Знай, что оно является повелителем разума,
Оно подобно ядру, а другие – скорлупе.

Разум, дух и душа от него [приходят] в восторг,
Все четверо из них – одно [целое], что удивительно.

Путь его [проходит] внутри и вне тебя,
Желание его отворачивается от тебя и благоволит тебе.

Иногда ходит оно по седьмому небу,
Не вмещают его путь семь земель.

Небеса и земли заключены внутри него,
Оно ведет свой поиск за пределами и тех, и других.
365

Оттого, что упал на него взгляд,
Открылся в нем путь без пути¹⁴³.

Что есть сердце? Зеркало милости Аллаха,
Которому повелел тот Царь искренность.

¹⁴³ Путь без пути (перс. рах-и би-рах) – путь, пролегающий вне пространства.

Когда ты смотришь на зеркало,
Видишь ты в нем все сразу.

Тайна возлюбленного скрыта в сердце,
Сердце является местом, куда устремлен взор Царя царей (Аллаха).

Рай, гурии и источник Сальсабиль¹⁴⁴
Ищи четверо в душе вместе с имбирем.
370
Не только это, но и всю вселенную целиком
Ищи в нем, о душа [моего] отца!

У кого есть сердце, тот мой возлюбленный,
Ведает он, как толкование, так и тайны.

Таким образом, у дервишей сердце бывает таким,
Что не вмещают его в себя земля и небо.

Кто увидел море в кувшине?
От кого услышало сердце это разъяснение?

Глава 26. Рассказ о Шейхе ‘Али За’фарани¹⁴⁵ (да пребудет над ним милость Аллаха!), который жил в Аксарае

Был один шейх в городе Аксара[й],
Послушай от меня его описание, о господин!
375
Чистая сущность его была миром световых озарений (‘алам-и анвар),
Ведал он о тайне тех тайн.

Словно солнце, скрывшееся за облаками,
Весьма заметным был среди дервишей (факиран) этот дервиш.

Порвал он с этим миром,
Выбрал чудотворства (карамат) и чудеса.

Он был хозяином слов и деяний (то есть его слова не расходились с делами – прим. ред.),
Подобен морю жемчугоносному.

Глава 27. Разъяснение Божественной любви, качеств влюбленного и поминания возлюбленного

Что есть любовь (‘ишк)? Она есть [одна] из привязанностей (махаббат),
По этой причине влюбленные пребывают в поиске.

¹⁴⁴ Сальсабиль – название водоёма или одной из четырёх рек рая, которое упоминается в Коране: «И (также) будут поить их там (в Раю) из кубка, в котором (вино) смешанное с имбирем – из источника (находящегося) там, который называется Сальсабиль» (76:17,18).

¹⁴⁵ ‘Али За’фарани – анатолийский шейх, о котором практически не осталось никаких других свидетельств. Нисба «За’фарани» (от араб. за’фаран, «шафран») может быть связана с названием одного из сельджукских караван-сараяев на пути из Нишапура в Сабзавар – Рибат-и За’фарани, и указывать на хорасанское происхождение ее носителя.

380

Начало любви есть безумие, а конец – мастерство,
Тепло любви обжигает больше, чем огонь.

Любовь – это султан и правитель над всем,
Любовь полностью смешана со всем.

Любовное томленье существует с давних пор, о мальчик!
Не вздумай смотреть на влюбленного с презрением.

Любовь есть приязнь (хубб), а приязнь к ней – это приязнь к Нему,
Она извечна (кадим), и не говори: «С каких пор она существует?».

Любовь изначально была скрытым сокровищем,
И проявила себя она из сокрытия.

385

На все вещи обращен ее взор,
Оба мира захватила она целиком.

И так, вся острота и теплота [исходит] от нее,
Любовь – словно море, а влюбленный – словно река.

[Все] дела рабов Создателя
Вершатся благодаря любви и [оттого] свежи, подобно весне.

С самого начала, когда любовь показала себя,
Сама стала возлюбленным и восхвалила влюбленного.

Один смысл в двух образах явил себя,
Влюбленного и возлюбленного злонравными сделал.

390

Стал он словно свеча среди влюбленных,
С ликом, подобным золоту, сверкающим словно наконечник копья.

Кто видел огонь без дыма и свечения?
Кто видел собрание без веселья и свечи?

Где свеча, там и мотылек.
Разве свеча когда-нибудь была без мотылька?

Воспринимай любовное томленье в этом смысле,
Любовь – выше неверия и веры.

Что бы ни опутала [собой] любовь,
Показала себя и изничтожила его.

395

Начало любви есть исчезновение (фана), а конец – вечное существование (бака).
В начале его – страдание, а в конце – безмятежность.

Что бы ни случилось, произошло из-за любви и благодаря влюбленным,
Мир и война, волнение и мятеж – вне всякого сомнения.

Есть у нее имя, как и у [птицы] ‘Анка, [которую] никто ее не видел,
Нет признаков у нее, хотя все стороны она облетела.

Охотятся за ней [повсюду] от Престола [Божьего] до недр сырой земли,
Оба мира взяла она под свое крыло.

Разве я могу рассказать о такой любви?
Ведь не вмещают ее земля и небо.

**Глава 28. Разъяснение того, что Саййиди Абу-ль-Вафа¹⁴⁶ сказал:
«Вечером был я курдом...» (амсайту курдийян)¹⁴⁷, и того, что Султан Байазид¹⁴⁸
сказал: «Нет в его джуббе¹⁴⁹...» (лайса фи джуббатихи)¹⁵⁰, и эти два [высказывания]
являются формами одного смысла**

400

Послушай теперь от меня несколько из этих бейтов,
Хороших и сладких, изящных и подобных сахару.

Пока сердце и душа [испытывают мистическое] наслаждение
(букв. вкушение, араб. завк) от Него,
Когда проходит [мистическое] наслаждение от Него, возникает сильное влечение (шаук).

Наше дело – это [мистическое] наслаждение, страсть, любовь и забавы,
Наше дело – это работа, ибо Он – наш помощник.

Помощь и подмога от Него даны в удел,
Наша персидская речь стала арабской.

Тот [шейх] сказал: «Вечером был я курдом» (амсайту курдийян),
Нанизал жемчужину: «Утром был я арабом» (асбахту ‘арабийян).

405

Ведь [перешел он] с курдского и заговорил на ясном арабском,
А тот курдский язык прогнал со [своих] уст [долгой].

Мудрый Он [и] делает все, что пожелает,
Скрывает Он араба в персе (‘аджам).

Тот араб начинает говорить, подобно персу,
Кто это делает, помимо Аллаха вечного?

¹⁴⁶ Абу-ль-Вафа Тадж аль-‘Арифин Саййид Мухаммад б. Мухаммад аль-Багдади аль-Курди (1026–1107) – иракский суфий курдского происхождения, основатель тариката Вафа`ийя, одна из почитаемых фигур турецкой алевитско-бекташийской традиции. Автор сочинения «Манакиб-нама-и Тадж аль-‘Арифин Саййид Абу-ль-Вафа». Основанный им тарикат был распространен в Анатолии вплоть до XIV века и стоял у истоков Бекташии (Осак, Ahmet Yaşar: Menâkıbu'l-Kudsiyye Fî Menâsibi'l-Ünsiyye (1995), Türk Tarih Kurumu, s. LIX).

¹⁴⁷ Данное высказывание Саййида Абу-ль-Вафы аль-Курди упоминается в «Тазкират аль-авлия» Фарид ад-дина Аттара (т. 1, с. 289). Данное высказывание также упоминается в хутбе и первом дафтаре (бейт 3465) «Маснави-йи ма`нави» Дж.Руми, который возводит его к деду своего последователя, анатолийского суфия из Коньи Ахи Хисам ад-дина Чалаби (ум. 1284). Некоторые комментаторы «Маснави» приписывали его другим поэтам-суфиям курдского происхождения – Баба Тахиру ‘Уриану (XI в.) или Абу Хафсу аль-Хаддаду (ум. 879) (Шахиди Дж. Шарх-е Маснави. Дафтаар-е авваль. Тегеран: Шеркат-е энгешарат-е эльми ва фарханги, 1380/2001, с. 143–144), а также Ибн Йазданйару аль-Урмави (IX-X вв.) и Абу ‘Абдаллаху Бабуни.

¹⁴⁸ Абу Йазид Тайфур б. ‘Иса аль-Бистами (804–874) – персидский суфий из Хорасана, представлявший экстатическое направление в иранском суфизме.

¹⁴⁹ Джубба – род верхней одежды с верхними рукавами.

¹⁵⁰ «В его джуббе нет никого, кроме Аллаха» – знаменитое высказывание, приписываемое Байазиду Бистами.

Нет ничего, кроме Него, все есть Он [и только] Он.
Тайна Его заключена, как в ядре, так и скорлупе.

Он дарует нам, [а] мы владеем речью благодаря Нему.
Он заимодавец, а мы просим у Него.
410
Послушай теперь [о том], что сделал Байазид,
И о том, что всегда от Бога давалось ему сполна.

Искал он того Высокочтимого Возлюбленного,
Днем и ночью он с ним разговаривал и слушал [Его].

Сказал он в опьянении: «О наш султан!
Прояви милость и милосердие к нашей душе,

Сними завесу, покажи красоту,
Ту красоту, что не знает увядания».

Когда Истинный (Хак) разорвал завесы,
Не видел [Он] никого, кроме самого себя, в чьей-либо джуббе.
415
Сказал [Байазид]: «Нет в моей джуббе никого, кроме Аллаха,
Я намного больше, чем земля и небеса».

Тот, кто сказал об Абу-ль-Вафе и Байазиде:
«Была одна [единая] сущность, в них [она] проявилась».

Та сущность обо всех заговорила,
Он – с нами, благодаря Ему мы зрячими стали.

«Где бы вы ни были (айнама кунтум)», – сказал Аллах.
«Кто видел, [что] *Он с вами* (хува ма'акум)¹⁵¹?

Так пойми же в этом, о человек пути,
Иногда ты являешься рабом, а иногда подобен царю.
420
Когда поймешь ты, что нет никого, кроме Него,
В обоих мирах нет больших тайн, чем эти.

Глава 29. Похвала любви Творца (Пречист Он и Возвышен!), которая постоянно осеняла пророков

Благодаря руководящим наставлениям любви Великого [Господа]
Постоянно осеняла она пророков.

Путем без пути, чуждым сравнению,
Подобным [алхимическому] эликсиру (кимийа) в меди.

Ни справа, ни слева, ни сверху, ни снизу,
[Это] не такая любовь, которая бывает мягкой или жесткой.

¹⁵¹ Аллюзия на аят: «...Он с вами, где бы вы ни были. Аллах видит все, что вы совершаете» (57:4).

Свободна она от мягкости и жесткости,
Совершена она, не подобна ребенку, а зрелая.
425

Когда осенила любовь душу Адама,
Благодаря любви появился он на свет.

После Адама во всех его потомках
Стала [она] любовью и возлюбленным, явила свой лик.

Когда пришла любовь к Шису (Сифу)¹⁵² от Аллаха,
Сделала она и его сиянием ярким, подобным луне.

Никогда не было другой любви у Нуха (Ноя)¹⁵³,
Чтобы от этой киблы [он отвернулся] и перед другой пал ниц.

Знай, что плач его был [вызван] любовью,
И с любовью он обращался с мольбой [к Аллаху] рано [утром].
430

Когда пришла любовь Его к Халилю¹⁵⁴ (Ибрахиму¹⁵⁵ – прим. ред.),
Стал он влюбленным и возлюбленным в [своем] поиске.

Отказался он от царства, богатства, серебра и золота,
Ничего не виделось ему, кроме предмета его любви.

Поскольку Возлюбленный не потребовал от него жертвы,
По этой причине его можно было назвать другом.

Когда в Мусе (Моисею)¹⁵⁶ проявилась та любовь,
Сделала сведущим [она] его о Таурате (Торе).

Когда стала помощником ему [малая] толика любви,
Оставил он Нил со стократной выгодой.
435

От дыхания любви Аллаха к мертвецам
Взывал ‘Иса (Иисус)¹⁵⁷, [и] становились они живыми и одушевленными.

Щедроты того дыхания [исходили] от любви,
Ведь он к мертвому взывал быстро-быстро.

У Мустафы была весьма удивительная любовь,
Подобно всемирному океану (дарйа-йи мухит), глубокая-глубокая.

Любовь друга Мустафы в пещере (Абу Бакра – прим. ред.)
Обладателем признания сделала без всяких препирательств.

Когда влюбился в Мухаммада ‘Умар,
Клинок вонзил ради религии [...]

¹⁵² Шис (библ. Сиф) – исламский пророк, сын Адама.

¹⁵³ Нух (библ. Ной) – исламский пророк и один из пяти исламских посланников (расуль).

¹⁵⁴ Халиль [Аллах] (араб. друг Аллаха, возлюбленный Аллаха) – почетное именование пророка Ибрахи-
ма. «Ведь Аллах сделал Ибрахима (Авраама) Своим возлюбленным» (4:125).

¹⁵⁵ Ибрахим (библ. Авраам) – исламский пророк и посланник, считавшийся общим предком евреев и арабов.

¹⁵⁶ Муса (библ. Моисей) – исламский пророк и посланник.

¹⁵⁷ ‘Иса (библ. Иисус) – исламский пророк и посланник.

440

Любовь ‘Усмана была к Пречистому Корану,
В [отношении] него был он со сподвижниками грозен.

Муртаза (‘Али – прим. ред.) – предводитель влюбленных,
[...]

Растолковала любовь и влюбленных [сама] любовь,
Сделала бусы и нанизала жемчуга.

С друзьями [Аллаха] и пророками [она] это проделала,
Стала убийцей весьма кровожадным.

Любовь сто Мансуров¹⁵⁸ вешает на виселице,
Любовь сто рубищ (хирка)¹⁵⁹ меняет на *зуннар*¹⁶⁰.
445

Любовь изначально была такой кровавой,
Чтобы сбежал тот, кто был посторонним.

Что бы ни опутала любовь,
Изничтожила она самые основания его самости.

Мир и Адам от нее [пребывают] в совершенстве,
Здравствуй, о пречистая любовь Обладателя Величия (Зу-ль-Джалаль).

Глава 30. Разъяснение того влюбленного, который постоянно искал предмет своей любви

Один влюбленный в поиске той красоты писаной (то есть возлюбленной – прим. ред.),
Денно и ночью не знал покоя, словно день и ночь (сменяющие друг друга – прим. ред.).

Обежал он все снизу и наверху,
Ни следа ее не нашел, ни ее [саму] увидел.
450

Взошел он на востоке, словно солнце,
В воздухе он парил и летал.

В той стороне не нашел ее следов, растерялся,
Словно солнце, стал вращаться над головой.

В своем поиске отправился он на запад,
Чтобы, возможно, [там] разузнать о той красавице.

¹⁵⁸ Абу ‘Абдаллах аль-Хусейн б. Мансур аль-Халладж (858–922) – мусульманский ученый и суфий из юго-западного Ирана, один из самых ярких представителей экстатического направления в суфизме. Подвергался преследованиям как со стороны факихов, обвинявших его в несоблюдении шариатских норм, претензиях на самообожествление и публичном чудотворстве, так и со стороны многих суфиев, не одобрявших публичного разглашения мистических тайн. После произнесения фразы «Я есть Истинный» (араб. ана-ль-Хакк) был заключён в багдадскую тюрьму, где провёл долгие годы, пока не был казнен.

¹⁵⁹ Хирка (араб. «рубище») – дырявый или залатанный плащ, рубище, которое чаще всего шилось из отдельных кусков ткани и являлось отличительным признаком ранних суфиев. В последующем, превратилась в символ посвящения в суфийский путь.

¹⁶⁰ Зуннар – пояс определённого цвета, который были обязаны носить христиане и иудеи, проживавшие под властью мусульманских правителей (ахль аз-зимма). Прототипом зуннара могли быть волосяные пояса, которые носили христианские духовные лица для умерщвления плоти.

Вовсе не обнаружил он следов ее в той стороне,
Так обезумел он, так сильно бредил он.

Сушу и море, горы и пустыни полностью
Он прошел в поисках вестей [о ней].
455

Похвалили его: «О радость тебе!
Что случилось? Не расскажешь ли нам, о господин!».

Сказал влюбленный: «Я растерян и истощен,
Не знаю покоя я в стремлении к красоте возлюбленной.

Все это я обошел целиком.
Раз не увидел ее лица, незрячий я».

Земля сказала: «Я от его любви
Провалилась, [лишилась] порядка и [перевернулась] верх дном.

Вода сказала: «Теку я, словно душа,
Совсем не ведаю я признаков ее».
460

Пришел ветер и сказал: «Для них я
Весь душою являюсь, а не грузом, словно тело.

Я посланец Высокочтимого (Аллаха о ней не знаю я,
Отправляйся к огню, а меня оставь.

Пришел влюбленный с душою растревоженной и сердцем обожженным,
Быть может, огонь даст ему ответ.

Задал мягко он огню вопрос:
«Если знаешь, то скажи о той красе.

«Исцели нашу боль из великодушия,
Если знаешь ты, исполни [мою] просьбу».
465
Огонь горящий очень растерялся,
Горел перед влюбленным, [но] пропал [из виду].

Сказал влюбленному: «Нет у меня вестей,
О храбрый и пронизательный юноша!

Бессильны мы все и растеряны,
Возжелали ее всем сердцем.

Сказал влюбленный: «Я отправлюсь наверх
Или отправляюсь в *сад пристанища* (джаннат аль-ма`ва)¹⁶¹.

Душа влюбленного оставила тело и стала духом [бесплотным],
Отправилась с земли на небеса.

¹⁶¹ Джаннат аль-ма`ва (араб. «Сады пристанища») – кораническое название одного из четырех райских садов (32:19).



470

Полностью прошла она эти девять небесных сфер,
Луну и солнце, звезды, небосвод и ангелов.

Всех их обошла она одного за другим,
Каждое [из них] изучила [во всем] многоцветье.

Небо сказало: «О влюбленный, не плачь!
Нет у нас никаких вестей о ней.

Нет у нас другого дела, кроме хождения [по кругу],
Нет в таком деле у нас никакого отрицания.

И ангелы все разом сказали: «О да!»
В ответ душе молодого влюбленного.

475

«Наше дело – лишь прославление и восхваление [Аллаха],
Ничто другое нам недоступно».

Месяц сказал: «Я тоже кружусь над головой,
[Но] также не знаю ничего о том свете».

Солнце сказало: «Я тоже скиталец,
Беспомощно я от любовной страсти его.

Без головы и ног я стала ходить за ним
Денно и ночью вокруг этой его площади.

Когда начали звезды свой ответ,
Душа влюбленного распростерла крылья свои.

480

Отправилась она быстро к Престолу и Трону,
Дабы спросить об этом у них обоих.

Сказал Трон: «Хотя я выше,
Превосхожу все небесные сферы.

Его качества превыше меня,
А Пречистая Самость его превыше [Его] качеств.

Я словно дитя, а Всеобщая Душа (нафс-и куль) – [словно] младенец,
Оба мы бессильны и беспомощны.

Хотя и встретил ты трудности, [в них] – облегчение,
Какие бы беды ты не перенес, [все это] милость.

485

Сказала душа влюбленного про себя: «Приди в себя,
Дабы найти ту возлюбленную вместе с Аллахом».

Как пришел в себя он, нашел возлюбленную,
Потому что из великодушия повернулась к нему возлюбленная.

Влюбленный увидел себя в тот миг любимым,
Хотя и был ищущим, [но] увидел искомое.

Помимо него, нет никого другого,
Помимо него, нет другого возлюбленного.

Глава 31. Разъяснение того, что у каждого имеется сродство со всем, к чему у него есть привязанность, [ибо] тем он и является

Был один крестьянин, умный муж,
Также был он передатчиком слов других [людей].
490

Гордыней (букв. усами, перс. барут) обладал великой, словно гора;
Самодовольством (букв. носом, перс. димаг) обладал без края и конца.

Он был в своем деле столь твердым,
С дыханием свежим, словно начало весенней поры.

Все это было у него, однако не было того,
Он был словно тело, в котором не было души.

Не ведал он, как и убитый им комар,
О том, с каких пор [существуют] эти сады и луга, вода и рыба¹⁶².

Разве деревенщина когда-нибудь знал царя?
Разве слепой человек когда-нибудь видел луну?
495

Влюбленные знают влюбленных, [так и] знай,
[О том], кем они являются в этом мире.

Ищет их только возлюбленный,
У влюбленных есть иная страсть, помимо этого.

Крестьянин [тот] был умным и сведущим,
Однако что он видел на том пути?

Кто тот крестьянин? Я тебе расскажу,
Дабы понял и увидел ты, [о] господин!

Люди мирского (ахл-и дунйа) – все земледельцы,
Даже обитатели загробного мира (ахл-и ‘укба) лучше них.
500

Путь влюбленного превыше всего,
Маджнун ищет [свою] Лейли.

Он – тот, кто влюблен в Покровителя,
Веди поиск ты и разыскивай его.

Душой совершенной он является, о мудрец,
Оттого, что на пути его не осталось препятствий.

¹⁶² Имеется в виду рыба, плавающая в водах Мирового океана, на которой покоится земля.



Глава 32. Разъяснение того, что Пророк (мир ему!) сравнил мир с несколькими вещами и изволил [сказать]

Что есть мирская жизнь? *Мертвечина*, о мудрец!
Станет ли умный человек есть эту мертвечину?

Стремящийся к мертвечине подобен собаке,
В чем вина собаки, если бежит она за мертвечиной?¹⁶³
505
Или же [загробная жизнь] подобна дому, а мирская – переправе¹⁶⁴,
Если увидел [ее] (мирскую жизнь – прим. ред.), осторожно! Сразу же оставь!

Она также подобна мосту¹⁶⁵,
Который царь склеил древесной смолой.

Разве можно на нем останавливаться?
Следует по нему пройти и уйти.

Разве строит умный человек на нем дом?
Или въет вокруг него гнездо?

Что есть мирская жизнь? Беспечность (гафлат), о помощник!
Таковой сотворил ее Создатель.
510

Если отстранился ты от беспечности,
Непреренно, обустроил ты свою [жизнь].

Мирская жизнь – это не имущество, власть, золото и серебро,
У пророков было это, о приятель.

Однако это не имеет для них ценности,
В обоих мирах нет лучших предводителей, [чем они].

Имуществом твоим станут деяния, несомненно;
Если ты последовал за ними, о юноша!

Если придет сель, то смоеет этот город;
Что можно сделать с морем?
515
Море того имущества есть у тебя, а что [из него] дозволенное (халал)?
[То], что приобрел ты без затруднений.

Мирской [человек] – это одно, а мирская жизнь – другое,
Мирская жизнь – это беспечность, а мирской [человек] – еще хуже нее.

¹⁶³ Здесь имеется в виду знаменитое высказывание, часто приписываемое Пророку:
«Мирская жизнь есть мертвечина, а стремящиеся к ней являются собаками».

По мнению хадисоведов, этот хадис является недостоверным (мауду') и представляет собой парафраз высказывания 'Али б. Абу Талиба:

«Мирская жизнь есть мертвечина, и тот, кто пожелал ее, тот пусть терпит общение с собаками» (Ахмад б. 'Абд аль-Карим аль-'Амири. Аль-джидд аль-хасис фи байани ма лайса би-хадис. Баб ад-даль, хадис № 163).

¹⁶⁴ Аллюзия на коранический аят: «Поистине, эта мирская жизнь дана лишь во [временное] пользование, а ведь загробная жизнь есть дом пребывания» (40:39).

¹⁶⁵ Аллюзия на хадис, который не встречается в наиболее авторитетных суннитских сборниках хадисов, на основании чего признается хадисоведами недостоверным:

«Мирская жизнь есть мост, так пройдите же по нему и не обживайте его».

Друзья [Аллаха] свободны были от того и другого,
Как от мирской жизни, так и дел ее, несомненно.

Когда дело их было завершено благодаря Другу,
Взяли они ядро, а скорлупу оставили.

Глава 33. Разъяснение того, что мир является сотворенным (мухаддас) и будет разрушен. Уверовали мы и признали правдивость [этих слов] (аманна ва саддакна)

Является мир домом сотворенным, бесспорно;
В конце концов, разрушатся небосвод и земля.

520

Откуда принесли, туда и унесут.

Доколе и сколько же еще будут заботиться о нем?

Разорят его и превратят в ничто,
Даже если целиком будет горой, то вырвут ее с корнем.

Луна, солнце и звезды рассыплются,
Бытие их обратится в небытие, [будь они] велики или малы.

Вселенная полностью разрушится,
Чем была в начале, тем станет в конце.

Глава 34. Разъяснение того, что люди мирского (ахл-и дунья) беспечны, хотя и поступают сметливо

Дела людей мирского есть беспечность,
Каждый [из них] попал в какую-то беду.

525

Забыли они все об Истинном (Хак) совершенно,
Хотя и являются обладателями серебра и золота.

Серебро и золото есть беспечность, о многомудрый!
Кто заберет серебро и золото с собой в могилу?

Недуг его связан с этим,
Хоть и видит он, но [остается] незрячим.

Знание этих людей мирского стало самообманом,
По этой причине отстранились они от близости [к Аллаху]

Подобно собаке, ищущей кость,
Большинство устремилось ко всякой всячине.

530

Тянут они [кость] во все стороны, [отбирая] друг у друга,
Не имея никаких других дел, помимо этого.

Те [из них], кто превосходит [других] в чине,
Несомненно, желают [высокого] положения и места.

Нет у них разума, [ибо] это – от безумия,
Большим нахальством являются те умения и ухищрения.

Недолговечно то положение и величие,
Нет постоянства (букв. верности) в этом величии и знатности.

Положение хана, эмира и величие, о юноша,
Всецело ветром является в деле мирском.
535

Никогда не будет доверия ветру,
Дела мирской жизни, подобно ветру, неустойчивы.

Кто бы ни пришел [в этот мир], пустил по ветру прах,
И кто бы ни ушел [из него], [обладает] природой огненной и водяною.

Поскольку стремящиеся к мирскому противятся этому,
Далеки они от загробной жизни и скитальцами являются.

Хотя сметливы они и изловчаются,
В конце концов, небрежничают по отношению друг к другу.

Кто отдалился от этой группы [людей],
Тот стал знаменит своим благонаравием в мире.

Глава 35. Разъяснение того, что людям мирского [присуца] похвальба своим благополучием и роскошью

540
Для стремящегося к мирскому блаженство состоит в еде,
Произнесении речей перед [красавицей] легкомысленной.

Одни заняты серебром и золотом,
А другим во всем подряд улыбается удача.

Некоторые гордятся своим происхождением и родословной,
[Дескать], посмотрите, родом мы из Шама и Халеба (Алеппо – прим. ред.).

Одни слабы, а другие тверды,
А некоторые остаются груженными, словно ослы.

Одни невежественны в своем деле,
А другие сведущи и разумны.
545

Одни пьяны, а другие курят гашиш,
А некоторые [проводят время] вместе с флейтой, бубном и арфой (чанг).

Этих качеств бесчисленное множество;
Одни подобны избранным (хасс), а другие – подлецам (хас).

Где [было видано], чтобы избранному товарищем был простак?
Когда было тягостное подобно изящному?

Стремящиеся к мирскому гордятся мирским,
Из мирской жизни получают они это величие и важность.

Гордость их состоит в тканях, серебре и золоте,
Таковыми их считай всех до единого.

550

Либо пасутся они, словно животные, на пастбище,
Смолой их является то, что крепит дерево к соломе.

Все это [пустое] красование и алчность в [этом] мире
Каждый [из них] создает по мере своих сил, [так и] знай.

У каждого [из них] свой путь и постоянное занятие,
Прилагает также он упорные усилия в своем деле.

Подобно малому ребенку, склоняются они к грецким орехам,
Чтобы поиграть каждому с [детьми] малыши.

Таким образом, самый старший из них подобен ребенку,
Потому что падок он до грецкого орешка.

555

Такова участь стремящихся к мирскому,
Такому человеку неведома религия.

О пустом болтает каждый из них,
От безумия корчатся они все до единого.

У каждого [из них] высокие чины со степенями.
Все до одного они требуют друг от друга отчета.

Каждый из них душу свою отдаст за каждый дирхем,
Много трудностей терпят – больших и малых.

Словно подделка, завяли [и лишились] запаха роз [они],
Хоть и кажутся живыми, мертвы они.

560

Мертвый человек не ведает ни об этом, ни о том,
Что делает Аллах в мире.

Деяния всех я видал,
По этой причине выбрал другое я дело.

Ошибочно мерить ветер решетом.
Неверно воду загребать ситом.

Как сочетаются [друг с другом] огонь и хлопок, о юноша?
Доколе ты будешь держать их обоих в одном месте?

Погоди же! Больше не говори о [том, что было] раньше,
Ибо участь их даже хуже этого.

Глава 36. Разъяснение того, что благоденствие и роскошь стремящихся к загробному вознаграждению (ахл-и 'укба) [находятся] в загробной жизни

565

Стремящиеся к загробной награде лучше людей мирского,
Благодаря Аллаху с самого начала являются они родившимися под счастливой звездой.

Счастливыми они являются все поголовно,
Все они сунниты, все они – обладатели [проницательного] взора.

Ученые они, [а также] всегда деяния [совершают],
Стойки они на пути ислама и религии.

Некоторые из них являются познавшими (‘ариф)¹⁶⁶ великолепными,
Некоторые из них терпеливы, словно горы.

Некоторые из них являются аскетами (захид) и путниками духовными (салик),
Следуют они по [духовному] пути, идут по [стеже] шариата.
570

Благочестивы и чисты они как вода,
Бдительны в отношении Аллаха и не знают сна.

Некоторые деликатно идут по [суфийскому] пути (тарикат),
Переходят из рук в руки, словно благословение (табаррук)¹⁶⁷.

Обладатели знания и учености они, непременно,
Подлинно знающие и действующие [они].

Некоторые из них – суфии чистые сердцем.
Их обитель лежит за пределами воды и глины (то есть материи – прим. ред.).

Не заняты они делами этого скверного мира,
Очистили они себя и умиротворили.
575

Вовсе не вьются [вокруг] занятий [этого] мира,
Таковые являются стремящимися к загробному воздаянию, несомненно.

Благоуханны они, словно роза, а не подобны навозному жуку,
Не придают значения мирским занятиям.

Если есть у них имущество, то выплачивают с него закят,
Если совершают хадж, то обретают спасение.

Становятся они постоянными в молитвах и посте,
Если признают они [истину], то становятся стойкими.

Об Аллахе и Мустафе ведают,
Весьма достойны прощения они все.

Глава 37. Разъяснение того, что у стремящихся к Аллаху (ахл-и Аллах) степень выше, чем у людей мирского и стремящихся к загробной награде

580

Люди в мире [делятся] на три группы,
Каждая группа обладает [своим] величием от Аллаха.

¹⁶⁶ ‘Ариф (араб. познавший) – обладатель духовного знания (ма’рифат).

¹⁶⁷ Имеется в виду практика получения благодати (баракат) путем прикосновения к святому человеку или реликвии.

Одна группа [состоит] из людей мирского всецело,
Являются они обладателями разума и выносят суждения.

[Еще] одна группа [состоит] из стремящихся к загробному вознаграждению,
Вывеска их – Аллах, когда же они поменяются?

Помимо этих двух есть и другая группа,
Являются они друзьями [Аллаха] и лучше их [всех].

Порвали они в обоих мирах со всем, кроме Истинного (Хак),
Скрыты они под этими куполами от людей.

585

Эта группа – избранные из избранных избранников (хасс-и хасс аль-хасс) Его,
Всегда с Аллахом они беспрекословно.

Глава 38. Вопрос, заданный Мусой (мир ему!) Святому Творцу (Пречист Он и Возвышен!), и данный ему ответ

Сказал Муса (Моисей): «О Господь Великодушный!
Всемогущий, Аллах, Милостивый и Милосердный!

Ты Величайший и Величественнейший Царь,
Ты Творец и Дающий пропитание вселенной.

Все Ты создал из небытия,
Луну, солнце, звезды, [Хранимую] Скрижаль и Перо.

Девять небесных сфер по Твоему велению возникли,
Рай и [древо] Туба¹⁶⁸ – целиком от Твоей милости.

590

Под этой аркой и навесом голубым,
Создал Ты великий указатель пути.

Хорошо осветилась благодаря нему поверхность земная,
Достоин этого тот избранный глава.

Сотворил Ты всех из этой почвы,
Ради чего создал, [раз] уничтожаешь?

Так зачем же воскрешаешь [их] во второй раз?
Это проделаешь Ты с каждым рабом [Своим].

Одних отправляешь Ты в рай,
Услаждаешь их блаженствами.

595

Других людей помещаешь в аду,
Удаляешь их от *сада прибежища* (джаннат аль-ма`ва).

Еще и требуешь со всех расчета,
Даешь победу и открываешь двери любому, кому пожелаешь».

¹⁶⁸ Туба – в исламской традиции дерево, растущее в раю, название которого возводится к упоминаемому в Коране понятию *туба* (араб. «блаженство»): «Тем, которые уверовали и совершали праведные деяния, уготованы блаженство (туба) и прекрасное место возвращения» (13:29).

Сказал это и совершил тайную беседу тот Собеседник [Божий] (Калим)¹⁶⁹,
Прозвучал глас от того Великодушного Царя:

«О Муса (Моисей)! Я делаю все, что пожелаю,
То наделяю жизнью, то лишая ее.

Сотворил Я, проявил Свое мастерство,
А то разрушение уже считай Моим гневом.
600
Проявляю милосердие, еще раз даю жизнь,
От великодушия Своего даю им выход из трудностей.

Милость и гнев, мастерство и мощь – от Нас,
Что бы ни пришло от Нас – все [обстоит] надлежащим [образом].

Остальное знаю также только Я,
Никто не знает этого, кроме Меня».

Таким стал от своего вопроса Муса (Моисей),
Когда услышал от Истинного (Хак) это толкование и разъяснение.

Глава 39. Разъяснение того, как ты пришел из [предвечного] начала (мабда`) и каким образом уйдешь в место возвращения (ма`ад)

Послушай теперь, о великий и почитаемый,
Обладатель богатства, войска и свиты¹⁷⁰!
605
Откуда ты появился в [этом] мире?
Если не знаешь, я тебе разъясню.

Открой глаза и взгляни на себя,
Откуда ты предстал перед [нашим] взором?

Когда прошел ты от [предвечного] начала до места возвращения
С той стороны на эту сторону в одиночестве,

Задействованы ради тебя были семь небесных светил,
Дабы служить тебе [весь твой] век.

Когда *две счастливые [планеты]* (са`дайн)¹⁷¹ сближаются,
Проявляют они все, что есть, без исключения.
610
Такие дела творят эти звезды
По приказу Царя Неописуемого.

Одни наделяют богатством и дают блаженство,
Без затруднения дают то, что велел [им] Истинный (Хак).

¹⁶⁹ Калим (араб. «Собеседник [Аллаха]») – почтительное прозвание пророка Мусы, восходящее к кораническому аяту: «А с Мусой (Моисеем) Аллах вел беседу (таклиман)» (4:164).

¹⁷⁰ Здесь Абу Бакр Каландар обращается к какой-то монаршей или сановной особе, возможно, к хану Узбеку или другим представителям золотоордынской правящей верхушки.

¹⁷¹ Киран ас-са`дайн (араб. «сближение двух счастливых планет») – сближение в одном знаке зодиака Венеры и Юпитера, которые считались в астрологии счастливыми светилами.

[Если] с неба на землю выпал дождь,
От соединения их это бывает, о обладатель чистой религии.

Из увлажненной им земли произрастает растение,
Зеленый покров его – в платье красивом.

Если съест его животное, станет оно животным,
Если попадетя человеку, то станет человеком.

615

Как [оно им] становится? Послушай теперь, о мой друг!
О товарищ, приятель и возлюбленный мой!

Тащит вниз от людей его [сила] притягивающая (джазиба),
Хватает его [сила] удерживающая (масика), словно лев.

Захватывает [его] переваривающая [сила] (хазима)¹⁷² и переваривает,
Таково повеление Единого, хорошенько знай!

В жилах и мышцах имеются кровь и сила от него,
От него же появляется в чреслах мужское семя.

Когда изливает семя [он] в соответствующее место,
Также изменяется и он, рождает самого себя.

620

Знай, что таким образом оно устроилось,
А из того устройства возникло это сочетание.

Таким образом возвращают [человека] семь небесных светил,
Каждого ведут они к своему пристанищу.

Одна звезда дарует величие,
А другая дарует зло и низость.

Если все [они] служат ему,
После этого рождается он матерью стойким.

Тем являешься ты, помимо кого нет никого другого.
Точно так же ты родился от нескольких матерей.

Глава 40. Во хвалу друзей Аллаха (авлийа` Аллаха)

625

Путешествие их [ведет] за пределы двух миров¹⁷³,
Самость их превосходит все это.

¹⁷² Термин «сила» (араб. кувва) использовался в мусульманских богословских и философских сочинениях в значении способностей души, характеризующих ее как растительную, животную или человеческую. Абу Бакр Каландар приводит принятые в то время названия трех сил, участвующих, согласно представлению средневековых ученых, в пищеварении и присущих растительной душе: «притягивающая сила» (кувват-и джазиба), благодаря которой тело получает питание извне; «удерживающая сила» (кувват-и масика), функция которой состоит в том, чтобы удерживать в теле полученные извне продукты; «переваривающая сила» (кувват-и хазима), которая переваривает пищу.

¹⁷³ Два мира – горный мир (‘алам аль-малакут) и дольный мир (‘алам аль-мульк).

Оба мира заключены в их самости,
Да будут благословенны их [телесный] образ и знаменья!

Избранны Истинным (Хак) те святые (‘азизан) все до одного,
Для них [этот] мир не [стоит] нескольких [пучков] дикого лука.

Умом ума (‘акл-и ‘акль) и *душой души* (джан-и джан) являются они, несомненно.
Отчего скрыты они под небесами?

Помимо Бога, никто не ведает тайны их,
Ни у кого нет этого пути к Истинному (Хак).
630

Кто пришел к ним, тот отрешился от себя,
От благой красоты их опьянел.

[Даже] один из них равен этому миру,
Как по форме, так и по смыслу, несомненно.

Когда Каландар сподобился их внимания,
После этого познал он самого себя.

Как удивительно, если путь его [лежит] наверх,
Или начинает говорить он об этих тайнах.

Кто присоединился к людям [Божьим] (мардан)¹⁷⁴, сам стал человеком [Божьим],
Кто остался в розарии, тот стал подобным розе.
635

Эликсир делает нашу медь подобной золоту,
Делает ее еще выше и лучше этого.

Ищи тайну людей [Божьих] в этих тайнах,
Аромат ищи в этой лавке продавца благовоний.

Бери мускус и опрыскивай им гиацинты,
Поливай розовой водой сахар, о юноша!

Если унесешь ты с собой такой шербет,
Изопьешь ты тоже из чаши Каландара.

Устремись к нему, ибо он является взором достоверности,
Если увидел ты оттиск, то увидишь и перстень-печатку.
640

Украшением (букв. узором или рисунком) обоих миров являются друзья [Аллаха],
Лучше всех них они перед Аллахом.

Глава 41. Рассказ о Халиле (мир ему!)

Когда Халиль (пророк Ибрахим – прим. ред.) раскрыл свои руки в щедрости,
Отдал бедняку все, что у него было.

¹⁷⁴ Мардан (перс. «мужи», «люди [Божьи]») – персидский аналог арабского термина *авлия* («друзья Аллаха»), который вместе с тем также имеет коннотацию мужественности, отваги и великодушия, что делает его схожим с турецким термином «альперен» (alperen, от тюрк. alр – «воин», еген – «муж», «святой»), обозначающим странствующих дервишей и воинов-гази из Хорасана, практиковавших идеи футуввы и участвовавших в мусульманской колонизации Анатолии.

Был он поборником пути истины [всей] душой,
Не было для него разницы между кем бы то ни было.

Служение его было [искренним] *ради Аллаха* (хасбатан ли-Ллах),
Ведал он о себе и своей участи.

Вначале, когда Истинный (Хак) открыл ему эту дверь,
Лишился он даже светильника и дорожной скатерти (суфра).

645

Источником щедрости и подаяний была его самость,
Для всех была удовольствием и свежестью самость его.

Благодаря Халилю существуют эти строения в мире,
Все благодеяния, вне всякого сомнения.

Бедность (факр) *кротостью* (хильм) его была, о многомудрый,
Разве поймет суть этого (букв. почувствует запах) каждый?

Бедность есть оставление [мирских благ], и в нем этого много.
Скажи, кто опережает его? Никто!

Форма и смысл возникли из него,
Останутся до Судного дня и будут увеличиваться.

650

Кому бы ни раскрывал он в щедрости свои руки,
Милостью Божьей был он сам – какое от него подаяние?

Если будешь дружбу вести с подобным Халилю,
Непременно, станешь не имеющим нужды (гани) в нем.

Кто такие друзья Истинного (Хак)? [Это] *авлийа*,
Потому что чудеса (карамат) они имеют от Аллаха.

Однако они свободны от чего бы то ни было,
Кажутся они пылинкой, но подобны руднику.

Что бы ни попросили у Аллаха, то и происходит,
О ком бы ни попросили – от ада спасается.

655

Каждый из них есть целый мир,
Являются они вхожими в гарем (махрам) [такого] супруга, как Халиль.

Благодаря тому Другу (халиль), о котором говорил этот Халиль,
В щедрости на [весь] мир он сиял словно солнце.

Звонкая монета его сопутствовала беднякам,
Каждая из них была принята Аллахом.

Качества их не описать языком,
Пока не проявит их Судный день.

Покаяние за эти слова принеси,
Проси прощения у господина его.

660

Раз уж ты заговорил, расскажи о влюбленных,
Вновь начни [сначала], о чистый душой!

Чем занимался тот глава людей (садр-и анам),
Тот друг (халиль), который сообщил об Аллахе?

Чистая самость, наставник (пир) всех пророков,
Верный пророкам и друзьям [Аллаха].

Бедности придерживался он по природе [своей],
[А] не с помощью прикрас и не с помощью одеяний.

Посему великодушие (футувват) было для него формой его.
[Были] у него дорожная скатерть и штаны вместе с несколькими предметами [домашней утвари].
665

Что бы ни было у Истинного (Хак) из непоколебимых тайн,
Все проявлялось в нем, о правоверный!
Конец.

Глава 42. Разъяснение того, что после Адама (мир ему!) Джибриль (мир ему!) облачил в великодушие (футувват) Халиля (мир ему!), и он унаследовал [его] от него

Заведи снова речь,
Начни рассказ о великодушии.

О том Друге (араб. Халиль, то есть пророк Ибрахим – прим. ред.), подобного которому не было,
Щедрость была его делом, о бедняк!

И так, великодушие было той самой щедростью его,
Дело и слово его довольством Его были.

Служение и достоинство вместе с [хорошими] манерами и благочестием
Были в самости его и только!
670

Угощение, щедрость, великодушие и подаяние,
Всем открыта была его десница [щедрости] без показного благочестия (рийа).

Чудеса, знание, кротость и познание,
Были эти качества в *Друге Аллаха* (пророке Ибрахиме – прим. ред.).

Благодаря щедрости известным стал [он], а не благодаря им.
Всем, чем стал он, стал благодаря щедрости, самим собой стал.

Расскажи о великодушии, которое пришло к Халилю.
Джибриль принес его от Величественного (Джалиль).

Десница могущества облачила его в воздух,
Хотя также поместила его в огонь.
675

Огонь – это тот [самый] нафс, туши [его], о мой брат,
Если хочешь стать щедрее всех.

Нафс сильнее, чем огонь Намруда,
О мой брат! Этот огонь существеннее, чем он.

Телесное угощение является принадлежностью тела,
Духовное угощение есть яство для души.

От того становишься влажным¹⁷⁵ и тяжелым,
От этого становишься чистым, словно Нил.

В великодушии есть они оба, наверняка.
Научись этому поведению, усмотри [его] в них.
680
Ровно иди по пути Халиля,
От этой земли иди к небесам.

С щедростью ты воспарISH к Трону Обладателя Величия (Зу-ль-Джалаль),
С щедростью обретешь ты тот свет и совершенство.

Щедрости жилка есть у избранных и простого люда,
Ибо знаешь ты, что говорю я, о достойный!

Это великодушие и есть та щедрость.
Нет ничего более существенного, чем это.

Глава 43. Разъяснение того, что проявление бедности и великодушие произошло от Халиля (мир ему!) и было унаследовано [от него]

Жилка бедности есть во всех,
Властвует она повсюду, куда идет.
685
Пристанище бедности превосходит это,
Превыше всего оно и наивысшим является [оно].

Путь бедности вместе с великодушием, о юноша,
Остался в мире от Друга (халиль) Истинного (Хак) (пророка Ибрахима – прим. ред.).

Путь – это шариат, а великодушие – путник,
Бедность – как сказать? – владеет [ими] обоими.

Путешествие смыслом наделяют эти слова,
Чувствует запах Халиля он (путник – прим. ред.) и освобождается от самого себя.

Глава 44. Рассказ о Нухе(Ное) (мир ему!)

Пророк Нух (Ной) от рук народа своего
Претерпел много мук, намного больше [всех].
690
Благодарил он [Аллаха] и весьма старался [всей] душой,
Сердцем, душой и верой, [так и] знай!

¹⁷⁵ В данном контексте термин «влажный» (мартуб [аль-мизадж]) обозначает человека, в организме которого, согласно медицинским представлениям того времени, преобладает влага, мокрота или слизь, то есть лимфа (бальгам).

Призывал он их к Богу,
Хотя видел он от них [одни лишь] притеснения.

Денно и ночью пересказывал он им всегда
Свитки из писания¹⁷⁶ о мире и безопасности.

Не оказал воздействия на их сердца.
Не называй их сердцами, ибо были они из камня.

Поскольку много тягот он перенес,
Взмолился Истинному (Хак) тот обладатель чистого взора.
695

Обратил свой лик к небу в мольбе,
[Всем] сердцем и душой сказал: «О Устраивающий дела (Аллах),

Настало время для того, чтобы Ты перевернул [все] верх дном,
А неверующих [уничтожил] потопом всех поголовно».

Устроил потоп Бог в то время,
Утонула в нем вся земная твердь.

Кроме Нуха (Ноя) и семьи его, все умерли,
Кто бы ни был – и большие, и малые.

Дело Его касалось неверных всегда,
Так почему же потонули и другие, и дело с концом?
700

Сказал он про себя: «Другой доли Ты пожелал,
Ядро в скорлупе скрыл».

Что бы ни сказал вслух, то и осуществилось,
Просьба сердца была тайной между ним и Аллахом.

Глава 45. Рассказ о Йа'кубе (Якове) (мир ему!)

Поскольку мне открыто было Богом об этом,
Истории Йа'куба (Якова)¹⁷⁷ и делах Нуха (Ноя).

Рассказал тебе сокровенную тайну этого,
Дабы понимал ты происходившее с ними.

Слышал ты, что Аллах Йа'кубу (Якову),
Тому великому [служителю] религии и возлюбленному

¹⁷⁶ Суннитские авторы считают, что пророку Нуху не было дано писания или свитков, так как в Коране упоминаются лишь свитки (араб. сухуф) пророков Ибрахима и Мусы: «Воистину, это записано в первых свитках – свитках Ибрахима (Авраама) и Мусы (Моисея)» (пер. Э.Кулиева). Однако шиитские авторы, опиравшиеся на предания шиитских имамов, считают, что Нух входил в число пяти пророков, названных в Коране «обладателями твердости» (араб. улю-ль-'азм), которым были дарованы писания (аль-Кулайни. Аль-Кафи. Т. 3. С. 28).

¹⁷⁷ Йа'куб (библ. Яков) – исламский пророк, внук пророка Ибрахима от его младшего сына Исхака, отец пророка Йусуфа.

705

Сказал: «Устрани из сердца вон память о Йусуфе (Иосифу)¹⁷⁸,
Дабы разум твой не поразило от любви к нему безумие».

Соблюл тот обладатель чистой души повеление Истинного (Хак),
Не упоминал он вслух о Йусуфе (Иосифу).

Прошло некоторое время, и он успокоился,
Не парил от радости и не грустил.

Вдруг увидел Йусуфа (Иосифу) во сне,
В волнении пошел к нему торопливо.

Приветствовал про себя Йусуфа(Иосифа),
А затем заговорил с ним.

710

В то время от Аллаха пришел Джибриль,
Чистый [и] ясный, словно река Нил.

Сказал: «О Йа'куб (Яков), где твой обет?
Для чего эта тайная беседа с Йусуфом (Иосифом)?

Ради кого твое нарушение обета?
Мы знаем, от чего [происходит] это состояние.

Истинный (Хак) сказал: «Я есть Знающий и Ведающий,
Я также Видящий каждую жилку и каждый волосок.

Что бы ты ни сказал вслух, знаю [это] Я наверняка,
И то, что говоришь ты про себя, также вижу, несомненно.

715

Вслух ты дал Нам такое слово,
Почему же в душе [своей] осуществил ты это дело?

То, что сказал ты Йусуфу (Иосифу) внутри [себя],
Знаем Мы без всяких условностей.

Все видим и знаем Мы,
Не помещаемся Мы на земле и на небесах.

Другим стало состояние Йа'куба (Якова),
Поскольку увидел он в себе того Возлюбленного.

Кто постигнет эти слова,
Что тому тело? Ведь он заботится о душе.

Глава 46. Испытание учеником астролога своего учителя

720

Один [человек] совершенно беззаботным был,
Постоянно печалился из-за своей участи.

¹⁷⁸ Йусуф (библ. Иосиф) – исламский пророк, сын пророка Йа'куба, отличавшийся необычайной красотой, а также обладавший способностью толковать сны.



Украшал наружность и не ведал о внутреннем,
Оказался в пути он в опасности.

Людей он одним словом завораживал (букв. делал своей добычей – прим. ред.),
Был ловким и весьма твердым в своем искусстве.

Внешние знания его были сильны,
В искусствах обладал он мудростью.

Как в астрологии, так и в астрлябии (устурлаб)¹⁷⁹
Сведущ был тот великий [муж] и дорогой [человек].
725

Он говорил о том своем знании, дескать является
Искусным мастером во всех видах и подразделениях искусств.

Испытание устроил ему ночью его ученик,
Сказал: «Когда это прошло по небосводу, скажи-ка!»,

Дабы об этом или том дал разъяснение он:
«Оно от этого изображения¹⁸⁰, которое я знаю, происходит».

Сказал это и положил яд в его пузырек,
Дабы [посмотреть], узнает ли об этом тот многомудрый.

Посреди ночи стали его одолевать [кишечные] колики,
Пришло predetermined ему, осуществилось.
730

Ради спасения от мук, чтобы убрать [боль],
Взялся он за пузырек, дабы попить [из него].

Выпил он то вино, а там был яд.
Не принесло ему никакой пользы его знание астрологии.

От такого знания посему нет проку,
Знание – это то, что сообщает о Друге.

У друзей [Аллаха] учись этому знанию и искусству,
Дабы делать всякую медь подобной золоту.

Их знание – без астрономии (нуджум) и философии (хикмат),
Познай [его] от них, и оно – от могущества [Божьего].
735

То [первое] подобно ядру, а это [другое] – скорлупе,
Знание – это то, что делает сведущим о Друге.

¹⁷⁹ ‘Ильм-и устурлаб (араб. «наука об астрлябии») – практиковавшаяся арабами и другими мусульманскими народами оккультная наука, тесно связанная с гаданием на песке (рамль) или геомантией, которая в тогдашнем представлении возводилось в ранг пророческого знания и увязывалось с теми или иными кораническими пророками. Астрлябия использовалась для определения счастливых часов (араб. са’ат ас-са’д), в которые было необходимо чертить линии на песке. В персидском языке слово «астрлябия» часто используется как синоним слова «рамль».

¹⁸⁰ Имеется в виду одно из изображений, нанесенных на астрлябию и обозначавших звезды и эклиптику солнца.

Стремись к такому знанию, оставь их,
Иди ты [и] ищи Дух Божий¹⁸¹ (пророка 'Ису – прим. ред.), оставь осла¹⁸².

Осёл увяз в грязи, несомненно,
Тогда как 'Иса (Иисус) идет на небеса.

Этот рассказ об астрологе стал притчей,
Дабы отличил ты чистую воду от ночи.

Себялюбие подобно ночи, несомненно,
Чистая вода – это знание людей [Божьих].

740

Знание людей [Божьих] превыше всего.
Знание их главное, как и [сами] они.

Всякий, кто постигнет [суть] этого рассказа,
Выведет розу из колючек и воду из гранита.

Глава 47. Разъяснение того, что духовная пища – это одно, а телесная пища – другое

Духовное застолье всецело милостью является,
Телесное застолье целиком затруднением является.

От одного становишься влажным и тяжелым,
От другого приходишь к познанию [обильному], словно Нил.

За одно будет долгий расчет (хисаб) [в Судный день] и великий,
А другое исполнено чистоты – без страха и опасения.

745

Слышал ты, что тот великий шейх
Есть тот, кто был спутником Мустафы в пещере.

Поскольку бы он щедрым, пожертвовал все [свое] имущество,
Потерял богатство, власть и сокровища вместе с именьями.

Кроме шерстяного плаща ('аба), от всего отказался,
Раскрыл руки свои в щедрости и скрепил сердце.

Поскольку выбрал он это занятие,
Стал избранным перед Великим [Господом].

Если ради Истинного (Хак) отдашь хлеб, то дадут тебе хлеб,
Если жизни лишишься – дадут тебе Возлюбленного (джанан).

¹⁸¹ Дух Божий (араб. Рух Аллах) – почетное прозвание пророка 'Исы (Иисуса), восходящее к следующему кораническому аяту: «Мессия Иса (Иисус), сын Марьям (Марии), является посланником Аллаха, Его Словом, которое Он послал Марьям (Марии), и духом от Него» (4:171).

¹⁸² Согласно исламским преданиям, пророк 'Иса (Иисус) ездил верхом на осле. Осел 'Исы (Иисуса) является одним из устойчивых образов персидского поэтического канона (см. «Глава седьмая о влиянии воспитания» в «Гулистане» Саади), который использовался, когда надо было показать разницу между внешним (захир) и внутренним (батын), формой (сурат) и смыслом (ма'ни), так как осел, несмотря на свою физическую близость к 'Исе оставался ослом и не ведал ничего о его тайнах.

750

Кто жизнью своей жертвует ради Истинного (Хак),
Тот взамен получает сто [жизней], от смерти освобождается.

Так подступись же к щедрости, о душа моя
Что же есть у тебя от того повелителя моего?

Иди [и] у Ибрахима учись этому искусству,
На пути Истинного (Хак) оставь серебро и золото.

Пока не стал ты другом Халилю,
Разве почувствуешь ты когда-нибудь запах благодеяния Великого (Аллаха)?

Основа всякого поклонения есть щедрость, [так и] знай!
Усердствуй в нем, приди к Аллаху!

Глава 48. Разъяснение того, что такое мужество (марди), и что есть доброе обращение с людьми (мардуми)

755

Что есть мужество? Я расскажу [тебе], о юноша!
[Состоит оно в] том, чтобы не говорить людям все подряд,

Видеть недостатки и закрывать на них глаза.
Избери ты такой образ действий.

Если разом выпьешь ты яд, словно сахар,
Придет к тебе мужество, о богатырь!

Если станешь ты скромнее всех людей,
Сразу же отправишься с земли в [мир] без пространства (ла-макан) (горний мир – прим. ред.).

Если ты попрал ногою страсть,
Ты не одному мужу равен, а ста мужам!

760

Один [человек] искренне задал вопрос ‘Али,
Сказал: «Кто обладает совершенством в мужестве?»».

Сказал тот Лев Божий¹⁸³ в ответ
На вопрос задавшему его, словно вода [текучая] (то есть легко и бегло – прим. ред.).

Сказал: «Послушай, о вопрошающий, и возрадуйся,
И освободись от этой печали и страдания.

Если сделаешь пять добрых [дел] по своей воле,
Будут тебе спутниками счастье и удача.

Во-первых, ты станешь благонамеренным,
Станешь бальзамом [целебным], а не подобным язве.

¹⁸³ Лев Божий (араб. Асад Аллах, перс. Шир-и Йаздан, Шир-и Худа) – одно из прозваний ‘Али б. Абу Та-либа, данных ему пророком Мухаммадом.

765

Если ешь хлеб и соль с тем-то и тем-то

(то есть находишься в близком общении с ними – прим. ред.),

Право их оберегай [ценой] жизни [своей].

Если таков ты будешь, не обсуждай других за их спиной,
Упаси Аллаха, чтобы от тебя исходило оскорбление.

Это и есть мужество. Если осуществишь [его] на деле,
Люди будут гордиться тобой.

Если ты будешь поступать, согласно моим словам,
Воспрянешь головой и ноги вытащишь из грязи.

Познаешь ты и себя, и Бога,
Будешь усердствовать в щедрости ради Истинного (Хак).

770

Если будешь всем служить [всем] сердцем,
Делай [это] ради Аллаха без [всякой] благодарности [с их стороны],

Если считаешь себя ниже всех,
Иди, ибо [просеян] ты через сито и отобран.

Это есть мужество, а мужество есть это,
Мужественный человек идет по этой стезе.

На этом месте умолкни, если мужественный [ты],
Если скажешь [нечто] большее, [то ты] сумасшедший.

Глава 49. Разъяснение того, что всякий, кто отворил двери, расстелил скатерть и занялся служением, является Ахи¹⁸⁴

Всякий, кто является щедрым ради Аллаха,
Поистине, клянусь Аллахом и [еще раз] клянусь Аллахом, является Ахи.

775

Когда отворил двери на пути Аллаха
[Всем] сердцем и душой тот чистосердечный из щедрости.

Делил он трапезу с тем-то и тем-то,
Отверг другое дело, кроме этого.

Оторвал он сердце от прихотей и страстей,
А также очистился от всех препирательств.

¹⁸⁴ Ахи (араб. «мой брат») – член религиозного мусульманского братства Ахилик, возникшего в Малой Азии в XIII веке и объединявшего торгово-ремесленные круги городов. В основе идеологии братства лежали идеи мусульманских воинских союзов-футувватов, существовавших в эпоху Аббасидского халифата в Хорасане. Принципы организации этого братства во много воспроизводили модель современных им европейских цехов и гильдий. Члены братства играли важную роль в общественно-политической жизни сельджукских государств, а также Османского государства на раннем этапе его существования. На протяжении этого периода, будучи изначально ортодоксальным суннитским братством, все больше эволюционировало в направлении народного суфизма с элемента религиозного синкретизма со значительной примесью шиитских или батинитских идей, а в последствии слилось с орденом Бекташи, хотя принципы организации были сохранены традиционными турецкими торгово-ремесленными ассоциациями (эснаф).

Избрал он служение людям [всем] сердцем и душой,
Стал всем людям он спутником.

Словно солнце, засиял он в мире,
Стал он людям наперсником и соратником.
780
Так что же ему делать, о юноша,
Помимо служения людям и обездоленным?

Если же властвует он над знатью и простым людом,
Запретно для него отшельничество.

Не дозволяется людям служения (ахл-и хидмат) распоряжаться [другими],
Путь [благородных] мужей является чистым без властвования.

Если служишь ты, то служи ради Истинного (Хак),
[Всей] душой и сердцем служи безропотно.

Если служишь ты эмирам,
Беднякам еще большую милость оказывай.
785
[А иначе], полностью лицемерным будет это твое служение,
Достойное его получишь от Аллаха наказание.

Разве когда-нибудь было таким занятие людей [Божьих]?
[Всей] силой служат они всем подряд.

Оставь стяжание, ловкость и искусность,
Имеют значение [лишь] служение и благой нрав¹⁸⁵.

Глава 50. Разъяснение того, что всякий, кто состоит в духовном общении с [благородными] мужами, является [одним] из них

Духовное общение (сухбат)¹⁸⁶ с людьми [Божьими] делает тебя господином,
Совершенно чистым и подобным золоту делает.

Становишься ты познавшим (‘ариф), ученым и проникательным,
Становишься совершенно ясным, как и мы.
790

Что есть духовное общение? Постоянное поклонение.
Люди духовного общения пребывают с Аллахом.

¹⁸⁵ Поэтическая цитата из «Маснави-йи ма’нави» Дж.Руми:

در گذر از فضل و از جهدي و فن
کار خدمت دارد و خلق حسن

«Оставь превосходство, усердие и искусность, имеют значение лишь служение и добрый нрав» (Маснави-йи ма’нави, т. 6. С. 151. Бейт 2500).

¹⁸⁶ Сухба (араб. «беседа», «общение», «дружба») – суфийская практика духовной беседы или общения между наставником и учеником, имевшей целью получение духовного урока для дальнейшего продвижения по пути духовного совершенствования.

Занятием «обитателей навеса» (асхаб ас-суффа)¹⁸⁷ было духовное общение, Основа духовного общения – уединение и поклонение.

От духовного общения обретается мгновение
В присутствии человека Божьего (мард-и хакк) вместе с другом сердешным.

Это лучше, чем всякая торговля,
Знай, что духовное общение есть пребывание с Творцом.

Так приди же на духовную беседу наших старцев,
Дабы почувствовать запах того Султана нашего (Аллаха).

795

Хоть ты и тело, станешь целиком душою ты.
Хоть ты и болезнь, станешь целиком лекарством ты.

Хоть ты и колочка, сделает она тебя цветником розовым,
Сделает твою душу чистой и светлой.

Когда глина завела духовное общение с розой, о юноша,
Будто бы стала она полностью розой, несомненно.

Поскольку духовное общение с розой оставило в той глине след,
После этого цари обмазывали [ей] головы [свои].

Когда же глина вела дружбу с глиной,
Обретался от нее такой же запах.

800

Сколь удивительно, если какой-то человек становится благородным,
Ибо стал он собеседником со старцем великодушным.

Всякий, кто стал общаться с людьми [Божьими],
Непременно стал избранным благодаря духовному общению с ними.

Кто берет с собой мускус,
От того исходит запах мускуса, о чаровник!

Вовсе нельзя отвергнуть его,
Ибо исходит от него запах мускуса.

Если заберут мускус, покинет его запах,
Посему под запахом мы подразумеваем духовное общение.

805

Кто обрел духовное общение с человеком Божьим,
Тот, охваченный любовью, поскакал с этой стороны на ту сторону.

Соединившиеся с [Аллахом] (василан) добились [этого] благодаря духовному общению,
А не благодаря размышлению, уединению и поклонению.

Более того, скажи [ведь], все это есть завеса,
Люди духовного общения свободны от этого поиска.

¹⁸⁷ Асхаб ас-суффа (араб. «обитатели навеса») – бедные сподвижники пророка Мухаммада, которые не имели своего жилища в Медине и жили под навесом мединской мечети. Они больше других сподвижников были заняты поклонением, получением знаний и изучением Корана и хадисов, считались образцом аскетизма и праведности.



Оттого, что люди духовного общения [всё], помимо Бога,
Оба мира отшвырнули ногой.

**Глава 51. Разъяснение того, что в сахарном тростнике,
когда он появляется из земли, есть пять видов сахара,
которые известны кондитеру благодаря знанию**

Когда пророс из земли сахарный тростник,
Возникло из него пять видов сахара.
810
У каждого из них [свой] цвет и вкус,
Не все они сахаром являются, о милолицый!

Хотя кристаллический сахар (*набат*) и кусковой сахар (*канд*) тоже [получают] из него,
Если станет жженым сахаром (*ангишт*) и карамелью (*кутара*) – это он.

Последнее, чем он является – это сахар.
Если даже тысячи цветов поменяет, достойный он.

Если поменяется или изменится, о юноша,
Не считай его чем-то, кроме сахара.

Делают из сахара зеленое, красное и желтое,
Оставь второстепенное, посмотри на основу его.
815
Все это возникло [и] проявилось из тростника,
Из того единственного все это многим стало.

Поймет эти слова пронизательный,
Увидит он древесину в зернышке, о сынок!

Свет солнечный не бывает отдельным от солнца,
Наши деяния, где бы они ни были [совершены] – это и есть мы.

Яйцо – от птицы, птица – в ней,
Ищи яйцо в птице, а птицу в яйце.

[Благородный] муж должен знать Царя,
[Даже] если увидит его в ста [разных] одеждах.
820
Никогда не бывает форма отдельной от смысла,
Разве различны когда-нибудь друг с другом форма и смысл?

Вновь заведи речь, о душа моя,
Предъяви мой аргумент отрицающим.

Дабы почувствовали они запах тростника и сахара,
Сыграли на флейте [тростниковой] и поели этого сахара.

Поклонникам формы расскажи о форме,
Поклонникам смысла покажи тот сахар.

Пять видов этого сахара из того тростника получились,
Каждый [из них] утвердился на некой высоте.
825

По своим степеням, где это, а где то?
Оставь и то, и другое, ибо [все они] – от Аллаха.

Глава 52. Разъяснение чудотворств Хваджа Мухаммада Кужжани¹⁸⁸ (да пребудет над ним милость Аллаха!)

Был один [благородный] муж в Азербайджане,
Сведущий о тайнах всех следующих по духовному пути.

Свободный от этого и того мира,
Открывший глаза сердца на Аллаха.

Не было ему никакого дела до дел [этого] мира,
Не было у него другого друга, помимо Истинного (Хак).

Поскольку все время он наскоком брал знания,
В познании волос расщеплял (то есть проявлял дотошность – прим. ред.).
830

До Судного дня следует его восхвалять,
Оттого, что он царем (шах) и соколом (шахбаз) Божьим является.

Слышал ли ты, как некий бык его
Поприветствовал и сказал: «Посмотри.

Состарился я, силы покинули тело мое», -
Рассказал бык о своем состоянии Хвадже.

Услышав от него этот рассказ, Хваджа
Понял, что немощен его бык.

Сжалился он над быком и освободил его,
Развалиной [тот] был, отстроил он его.
835

Сие есть самое малое из деяний Хваджи.
Кто многобожие исповедует, тот плох и лишен религии.

Оттого, что он был особым избранником Его
В чудотворствах и деяниях, бесспорно,

Возлюби того старца, о человек пути,
Дабы постичь тайны Аллаха.

¹⁸⁸ Хваджа Мухаммад Кудджани (Кужжани) (ум. 1278/1279) – иранский суфий и поэт из Азербайджана (совр. село Корджан под Тебризом, провинция Восточный Азербайджан), принадлежавший к сеидам. Известно, что он был мюридом некоего Пир-Мамада, сильсия которого восходила к другому суфию из Азербайджана – Ахи Фараджу Зинджани (ум. 1065), являвшегося представителем футуввы. Имел большое количество последователей в Азербайджане и за его пределами. Основные сведения о биографии Хваджи Мухаммада Кудджани приводятся в персидском трактате «Тазкира-и Куджаджи» (1408/1409), представляющем перевод арабоязычного сочинения одного из его мюридов Хамзы Паласи Ширази под названием «Тухфат ахль аль-бидайя ва хадийят ахль ан-нихайя».



Глава 53. Разъяснение чудотворств Хваджи Эрзурум Абдала¹⁸⁹ (да смилостивится над ним Аллах!)

О владениях Хваджи Эрзурума
Расскажу, что делал он в стране Рум¹⁹⁰.

Один волк (злодей – прим. ред.) внезапно стал его противником,
Не страшась Аллаха, безобразный и несчастный.
840

Караулил он его ровно год,
А затем попытался убить его проворно.

Весеннюю порой был праздник гебров (зороастрийцев – прим. ред.)¹⁹¹,
Послушай теперь, что сделал тот негодяй.

Посреди ночи внезапно пришел он к ходже,
Уединился [с ним], прыгнул и перерезал ему горло.

Обрадовался и пошёл по своим делам,
Нисколько не беспокоился он из-за своего друга.

Когда пришло predetermined [Аллахом], разум покинул [его] голову,
Затем плюнул [он] и сказал ему:
845

«Что ты наделал, о юноша?!
Когда утро придет, станет [все] ясно».

Укусил он себя в тыльную часть руки,
Пожалел и испугался из-за того своего поступка.

Печаль и страдание его еще больше увеличились,
От деяния своего стал он подобен сумасшедшему.

В ту ночь с вечера и до самого утра
Бродил он в беспамятстве.

Пришел он в лавку к себе, открыл дверь,
Вошел в лавку он со скоростью реки.
850

Ожидал он от людей, что начнется крик,
Кто же об этом расскажет в то время?

¹⁸⁹ Хваджа Эрзурум Абдал (тур. Носа Erzurum Abdal) – неизвестный анатолийский суфий, подлинное имя которого также неизвестно. По всей видимости, он жил в XIII веке и был современником Хаджи Бекташа Вали. Его прозвище Эрзурум могло указывать на связь с городом Эрзурум, а наличие титула Абдал может означать, что он стоял у истоков той линии, которую продолжили Абдал Муса и Кайгусуз Абдал (XIV в.), как и на принадлежность к абдалам – странствующим дервишам, близким по своим экстравагантным установкам к каландарам и представлявших гетеродоксальное направление в мусульманском мистицизме.

¹⁹⁰ Рум – принятое в мусульманской географии обозначение владений Византийской империи, которое по мере ее упадка приобретало все менее обширный охват, и в эпоху Абу Бакра Каландара относилось в основном к завоеванным ранее сельджуками и едва исламизированным землям центральной и западной части Анатолии.

¹⁹¹ Навруз – праздник нового года у иранских и некоторых тюркских народов, приходящийся на день весеннего равноденствия (21 марта) и имевший доисламские религиозные истоки в зороастризме.

Не поднялся среди людей никакой шум,
Будто бы в Сиваше (Сивасе)¹⁹² было совершено это дурное дело.

Тот проклятый так удивился,
Быстро направился к банной топке бегом.

Увидел, что тот опьяненный Аллахом смеялся,
Участь того мертвеца была подобна [участи] этого живого.

Посему, нет ничего удивительного в том, что [это происходит] с человеком Божиим,
Когда чудотворства он показывает без [всякого] желания.

855

Кто в этом сомневается,
Тот останется в аду с неверными.

Глава 54. Разъяснение деяний Хваджи Эрзурум Абдала (да пребудет над ним милость Аллаха!)

Теперь послушай описание того абдала¹⁹³ из Рума,
Который [своим] духовным усердием (химмат) делал камни подобными воску.

Непрерывно появлялся он с каким-нибудь чудом,
Многие слепцы благодаря ему зрячими стали.

Точно также забрался на крышу банной топки,
Прекраснее саламандры [был], о душа мировая!

Горящий огонь был ему покорен,
Когда ходил по нему с большой скоростью.

860

В пучинах морей корабли
Спасал он, по велению Аллаха.

Чистую самость [эту] считай одним из друзей [Аллаха],
Ибо от Господа досталась ему это.

Был опьянен он Аллахом и хлопал в ладоши,
Влюбленным и одержимым был в обоих мирах.

Освободился он от шариата,
Открыл глаза сердца на истину¹⁹⁴.

¹⁹² Сивас (греч. Себастия) – город в Малой Азии, основанный греками и находившийся с 1172 года под властью сельджуков.

¹⁹³ Абдалы – одна из групп странствующий дервишей в Анатолии в XII-XVI вв. В период своего расцвета они представляли собой организованное движение, носившее название «Абдалан-и Рум». Абдалы сбрасывали бороду, усы, выщипывали брови. Они почти не носили одежды, ходили босые, отращивали длинные волосы. Их тела были покрыты татуировкой, а также следами от ожогов и ран, наносимых самим себе во время транса. Они носили с собой музыкальные инструменты – бубны, рожки, плектры (даире) и распевали духовные гимны. (Osak, A.Y. Osmanlı İmparatorluğunda marjinal Sufilik: Kalenderiler. Ankara, 1992. С. 112–115).

¹⁹⁴ В этом бейте Абу Бакр Каландар воспроизводит гетеродоксальные установки, присущие абдалам и каландарам, а именно отказ от соблюдения шариатских норм для наиболее продвинувшихся в духовном пути дервишей на основании постижения истины (хакикат), как более высокой степени в религии.

Был на деле подлинным приверженцем истины он,
 Абсолютно ничем не сдержан ('аля-ль-итлак мутлак) был он.
 865
 Закончу я похвалу ему, ибо она безгранична,
 Он есть знамение среди абдалов Истинного (Хак).

Глава 55. Разъяснение жизни Шейха Салтука¹⁹⁵ (да пребудет над ним милость Аллаха!)

Был шейх [один] благородный и великий (сахиб-и киран)¹⁹⁶,
 Мало кто был подобен ему в мире.

Душу (нафс) попрал ногою он,
 Будто бы умер до [наступления] смерти он.

Свободен от мира был и сведущ о себе,
 Подобен тростнику был, полному сахара.

Благополучен был он в свои дни,
 Что бы ни сказал я, он превыше [этого] был.
 870
 Сведущ он был в двух языках,
 Как в иврите, так и в сирийском, [так и] знай!

Имя его – Салтук, местом его была степь (дашт)¹⁹⁷,
 Опьянен он был вином, не вызывавшим похмелья.

Прошли века, а он никого не видел,
 Постоянно его знание об Истинном (Хак) увеличивалось.

Часто ходил он на берег реки Туна (Дунай),
 Благодаря святости (вилаят) своей освободил степь.

В молитве и посте был он денно и ночью,
 Губами обоими Коран читал.
 875
 На завтрак у него не было и дирхема – и только!
 Мало пристрастия было у него ко всякой стряпне.

Опьянен он был шербетом Аллаха,
 Денно и ночью он был в странствии к Аллаху.

¹⁹⁵ Сары Салтук Баба (Сары Салтык Баба, Сары Салтук Деде, Салтык Бай Султан, Султан Сары Салтук Мухаммад Бухари) (ум. 1297/1298) – полулегендарный суфийский святой, один из духовных преемников (халифа) Хаджи Бекташа Вали, почитаемый бекташскими дервишами в Анатолии и на Балканах (в том числе среди татар Добруджи в Румынии, в частности, в районе г. Бабадаг). Эвлия Челеби приписывает ему бухарское происхождение. Согласно некоторым источникам, он был в числе огузских переселенцев в Добруджу (1261), а затем и Крым (после 1265 г.). После 1280 г. вернулся в Добруджу.

¹⁹⁶ Сахиб-киран (перс. «обладатель сближения [двух счастливых планет], то есть зачатый в момент сближения Юпитера и Сатурна) – почетное прозвание великих правителей и полководцев.

¹⁹⁷ Вероятно, Абу Бакр Каландар имеет в виду Кыпчакскую степь (Дешт-и Кипчак) – фигурирующий в работах мусульманских географов XI-XVI вв. исторический регион в Великой Степи от низовьев Дуная до Иртыша, населенный кыпчаками.

Кто хотя бы на мгновение составил ему компанию,
Будто бы стал вести дружбу с [Ибрахимом б.] Адхамом¹⁹⁸.

Где язык, который восхвалять будет его изящно,
Либо товарищ, который расскажет о нем и растолкует.

Глава 56. Поминовение людей Божьих

Поминовение людей Божьих (мардан-и Ху) безгранично,
Качества их весьма бесчисленны.

880

Один из них есть целый мир,
И даже сверх и более [того].

Ибо с востока на запад они путешествуют,
Летят [над] миром, подобно [птице] ‘Анка.

Имеют имя они, [но] лишены признаков, без сомнения,
Хоть и безграничны, кажутся малыми.

От Аллаха имеют такого рода дар,
Питье, старание и одежду.

Лишь друзья [Аллаха] безграничны,
Благодаря Аллаху все им доступно.

885

Что ни пожелают, все делают, несомненно,
Не только с тобой, [но и] со всеми людьми в мире.

Отдаляют они тебя от тебя *неминуемые беды* (каза) и *испытания* (бала),
Если ты разрушен, то отстраивают тебя.

Также очищают они твою душу,
Чистой и незамутненной [делают], словно зеркало.

Таково дарование [благородных] мужей,
Влюбленный в них влюблен в Бога (Йаздан).

Все они обладают чудотворствами (карамат) и чудесами,
Следуют по пути Истинного (Хак) они постоянно.

890

Если заберут сто тысяч из них – [это] уместно,
Мирская и загробная жизнь существуют благодаря их духовному усердию (химмат).

Избранник Истинного (Хак) превосходит все это,
Благодаря ему ищущий Лейли Меджнуном является.

Всякий, кто общается с людьми [Божьими], о сынок,
Является [и сам] человеком [Божьим], не смотри на него пренебрежительно!

¹⁹⁸ Абу Исхак Ибрахим б. Адхам аль-‘Иджли (718–781) – один из ранних суфийских аскетов. Родился в семье эмира Балха, однако отрекся от престола, стал вести аскетический образ жизни и отправился в качестве воина-гази на границу с Византией.

Когда кто-либо становится спутником султана,
Что удивительного, если, в конце концов, становится он шахом?

Кто на солнце кружится, подобно пылинке,
Получает свет его [и] становится прочным.
895

Нрав каждого человека [Божьего] из некоего места [происходит],
Такого места, которое не имеет места (то есть находится вне пространства – прим. ред.).

Все люди [Божьи] единым сердцем являются,
Благодаря эти смыслам пребывают они вместе с Аллахом.

Усердствуй, дабы разыскать их,
Испить бокал вина их.

Глава 57. Разъяснение образа Шейха Барака¹⁹⁹ и обстоятельств его жизни (да пребудет над ним милость Аллаха!)

Помимо Салтука тот другой опьяненный
Был свободен от серебра и золота.

Серебро и золото не имели ценности для него,
Проходил он напрямик между ними обоими.
900
Отведал яств он со стола Халиля,
Это был дар от Великого Господа (Рабб аль-Джалиль).

Одна лампада его ярче десяти факелов,
Мешок его был без завязей и гостинцев с застолья (перс. зала).

Словно зеркало, протертое войлоком,
Чист он был от всего хорошего и плохого.

¹⁹⁹ Шейх Барак Руми (Барак Баба) (ум. 1307/1308) – анатолийский суфий и дервиш тариката Бабаи, стоявшего у истоков движения абдалов и алевитско-бекташийской мистической традиции в Анатолии. Один из учеников Хаджи Бекташа Вали, отправленный им в Балыкесир. По некоторым сведениям, происходил из знатного сельджукского рода (возможно, один из сыновей Иззедина II Кейкавуса, бежавших в Византию и даже какое-то время исповедовавших православие, а затем взятых на воспитание Сары Салтук Бабой). Происхождение имени могло быть связано с названием огузского племени «барак» или кыпчакским прозвищем «барак» (пёс). Ибн Хаджар аль-Аскалани упоминает о нем как о сыне писца (катиб) из Токата (эту версию подтверждает А.З.Валиди-Тоган). В народной среде получил известность как «монгольский шейх», «татарский шейх», потому что находился на службе у золотоордынских ханов в Крыму и ильханидских правителей Ирана – Газан-хана и Мухаммада Худабенде (Олджайту). По одной из версий, сыграл важную роль в принятии ханом Олджайту именно шиитского ислама. Будучи ярким представителем маламати, он носил длинные усы, брил бороду и голову, ходил с голым торсом, надевал металлические браслеты на руки, ноги и шею, играл на музыкальных инструментах. Ему приписывали исмаилитские симпатии. Считался сторонником взглядов, присущих таким течениям, как «ибахиййа» (отрицание обязательности шариатских норм), «хулуййа» (вера в воплощение божества в святом), «хульманиййа» (основатель этого течения сирийский суфий X в. Абу Хульман аль-Фариси утверждал возможность прижизненного созерцания Аллаха, проявлениями которого иногда считались красивые юноши). В 1306 г. был с другими дервишами включен в состав посольства в Сирию, встретившегося с мамлюкским султаном. В 1307 г. посетил Гилян, где за свое экстравагантное поведение и еретические высказывания был подвергнут телесному наказанию по приказу местного эмира, отчего и скончался. Известно, что вскоре Мухаммад Худабенде отправил в Гилян вооруженный отряд, наказал эмира, забрал тело Барака и захоронил его в Султании (мавзолей Чалаби-Оглу). Его тарикат имел распространение в XIV–XV вв. в Иране, Анатолии и Средней Азии.

Денно и ночью сопротивлением нафсу он занят был,
Привязал колокольчики к своим рукам, ногам и шее.

Всякий раз, когда приходил он на радение (сама')²⁰⁰,
Восторг (важд) и ликование (халат) с него начинались²⁰¹.
905

Украшен он был чудотворствами и чудесами,
Возвысился над этим миром и над тем.

Лик показал он на пути нищеты,
Влюбленные гордятся его путем.

Поскольку избрал он для себя порицание (маламат),
С тех пор [обрел он] *безукоризненность* (саламат)²⁰² [и] стал счастливым.

Был военачальником он (сахиб-и фарман), имел литавры и штандарт,
Много шагов он прошел непрерывно.

Никогда не подпускал к себе он мирское,
Ни одна мать не родила такого мужчину, как он.
910

Был он благочестивым, словно вода чистая,
Разве он когда-нибудь гнусное [что-нибудь] сделал – упаси тебя [Господь]?!]

Подобного его особе в мире удальца
Никто не видел и не увидит, о юноша!

Весь этот смысл дошел до него от Салтука,
С тех пор Шейх Барак Руми стал обильным.

Тот [самый] Барак, что Казана (Газан-хана²⁰³) ударил пикой,
Совершил мужской поступок тот храбрый муж.

Что есть Барак? Ведь он тигра-байяна (бабр-и байан)²⁰⁴
Ударил кулаком по морде и пошел [дальше].
915

Благодаря святости (вилаят) тигра сделал он подобным мыши,
Лишил он тигра его свирепости.

²⁰⁰ Сама' (араб. «слушание») – название особого суфийского ритуала, представляющего собой коллективное радение с элементами пения, игры на музыкальных инструментах, танцев, декламации стихов и молитвенных формул, зачастую требовавших соблюдения сложной системы правил поведения (адаб).

²⁰¹ Ваджд (араб. «восторг») – состояние экстаза, которого суфий достигал во время радения (сама'). Халят (араб. «состояние») – неожиданно охватывавшее суфия состояние ликования, иногда сопровождавшееся видениями или спонтанными высказываниями.

²⁰² Саламат (араб. «здоровье», «здравомыслие», «безукоризненность») и маламат (араб. «порицание») – термины, обозначавшие два пути в суфизме, основанные на соблюдении формальных норм приличия или их нарочитом нарушении.

²⁰³ Газан-хан (мус. Махмуд, 1271–1304) – монгольский ильхан Ирана (1295–1304) из династии Хулагуидов. Был воспитан в буддизме, однако принял ислам и сделал его государственной религией. При Газан-хане проводились каналы, были построены обсерватория и госпиталь близ Тебриза, оказывалось покровительство ученым.

²⁰⁴ Бабр-и байан (перс. «тигр-байан») – название легендарного доспеха богатыря Рустама, которую он сделал из шкуры убитого им тигра, чудовища или дракона, обладавшей сверхъестественными свойствами. Этимология этого термина неясна, однако, по одной из версий, он восходит к названию индийского города Байана или городом Байан на берегу реки Тигр в Хузестане (юго-западный Иран). Средневековые авторы давали различные определения этого термина: «Животное, враг льва, которое не тонет в воде, не горит в огне. Рустам убил его в горах Сирии и сделал себе панцирь из его шкуры». Бурхан-и Кати'. Т. 1, с. 231–232.

Смысл мужей [благородных] выше этого,
Кто многобожие исповедует, тот презреннее невежды.

Поскольку помощником стала ему милость Божья,
Что пожелает, то и делает он в двух обителях (то есть в мирской и загробной жизни – прим. ред.).

Прибывает он подковы задом наперед²⁰⁵ (то есть прибегает к порицаемым деяниям в качестве ухищрения, чтобы скрыть свой подлинную духовную степень – прим. ред.),
Что хочет, то и делает с людьми.

Не сравнивай его положение со своим,
Хотя он и ведет с тобою речи.
920
Сто тысяч восхвалений его душе,
Его мюридам и всем сподвижникам его.

Глава 58. Разъяснение обстоятельств Ахи-Эврена Дубильщика²⁰⁶ (да пребудет над ним милость Аллаха!)

Был в Руме один [благородный] муж [из] Ахи,
В [том, что касается] щедрости, он был весьма щедр.

В великодушие (футувват) был он влюбленным и мужественным,
[Обладал] редкостной смелостью и мудрым [был].

Хорошим Ахи был и щедрым был тот друг [Аллаха] (вали),
В великодушии (футувват) он был влюбленным в путь ‘Али²⁰⁷.

Из своего заработка людей яствами
Кормил ради Истинного (Хак), [так и] знай!
925
Не было в его делах показной добродетели (рийа),
По той причине, что был он [одним] из друзей [Аллаха].

Как зовут его? Сказал: «Скажи, что [один] из друзей [Аллаха]»,
Если назовешь Ахи-Эврен, [то] также дозволяется.

Ремесло его – занятие дубильщика, он из страны Рум,
Духовное усердие (химмат) его делает сталь подобной воску.

²⁰⁵ Имеется в виду древняя военная хитрость, когда подковы прибывались задом наперед, чтобы оставшиеся от лошади следы на земле ввели противника в заблуждение относительно направления движения военного отряда.

²⁰⁶ Шейх Насир ад-дин Абу-ль-Хакаи Махмуд б. Ахмад аль-Хойи (Пир Ахи Эвран Вели) (1171–1261) – анатолийский суфий, мусульманский проповедник, основатель братства Ахилик. Родился в Азербайджане (г. Хой), был убит монголами в Кыршехире. Учился в Хорасане и Мавераннахре. В Багдаде его учителем был Аухад ад-дин аль-Кирмани. Был некоторое время связан с воинской ассоциацией «футувва», которой покровительствовал аббасидский халиф Ан-Насир (ум. 1225). В 1227–1228 гг. жил в Конье. Считался противником Шамса Тебризи и выступал против связи между ним и Руми, объединившись с сыном последнего – ‘Ала ад-дином Челеби.

²⁰⁷ В большинстве воинских ассоциаций футуввы идеальной моделью благородного воина (араб. фата, перс. джаванмард) считался ‘Али б. Абу Талиб, к которому возводилась цепочка их преемственности.

Среди всех людей Божьих
Мало кто в жертвованиях был ему подобен.

Тот, кому Истинный (Хак) дал главенство,
[Родился под] знаком [соединения] солнца с Юпитером²⁰⁸.
930

Кто его солнцем счел, тот [сам] стал солнцем,
Хотя и был зрячим, в конце концов, ослеп.

Никогда кто-либо с ним сравнился,
Хотя буйствовали и бесчинствовали они.

Все делал сладостным он, словно сахар,
Не прислушивался ни к единому их слову.

Кто бы ни бранил его непрерывно,
Тому он плохое и хорошее делал.

Посему, таково великодушие, об этом говори,
Помимо этого нет [ничего], умерь [свой] поиск.
935

Считай свою душу (нафе) обездоленнее всех,
Таков удел людей [Божьих], избери [его] для себя.

В великодушии есть служение и честь,
Кто совершил это, место того – в раю.

Раскрой свои руки и возьми в привычку щедрость,
Сколько будешь еще украшать себя словами?

Если видишь изъян, никогда к нему не придирайся,
Все деяния придирчивого ничего не стоят.

Всякий, кто в великодушии стал скрывающим [чужие грехи],
В День сбора удостоился взгляда [Аллаха].
940

Так пусть же называют его познавшие Ахи
Среди всех них, [так и] знай!

О Ахи, прислушайся к этому наставлению,
Испробуй его, словно *воду живую* (аб-и хайван).

В футувве, у кого есть один [кусочек] хлеба,
Если съест его он в одиночку – нет в нем души!

Глава 59. Рассказ²⁰⁹

Слышал ты, как во времена ‘Али
[Один] смелый неверный (кафир) враждовал с ним?

²⁰⁸ Юпитер (араб. Муштари) считается в астрологии самой счастливой планетой или «величайшим счастьем» (араб. са’д аль-акбар).

²⁰⁹ Данный рассказ представляет собой переложение истории о сражении между ‘Али б. Абу Талибом и иудейским богатырем Амром б. ‘Абд-Вадом во время битвы при Хайбаре.

Вышел на поле боя [сразиться] с ‘Али по воле своей,
Дабы имя его прославилось на [весь] мир.
945

Весьма старался тот проклятый безбожник,
Дабы западню устроить *Льву Истинного*.

Долго они сражались друг с другом на поле [боя],
Как вдруг тот безбожник пропустил один удар.

Вниз головой упал он со своего коня,
Лев Божий спустился вниз со своего Дульдудля²¹⁰.

Вытащил он кинжал, дабы перерезать ему горло,
А также распороть на части ему живот.

Плюнул тот проклятый безбожник
В лицо обладателя чистой души и чистой религии.
950

Благодаря плевку его взял верх он над ‘Али,
От того увеличилась его смелость.

Когда неверный поступил так с ‘Али,
‘Али отрекся от того его поступка.

Убрал с его горла кинжал и вернулся назад.
Послушай теперь, что ему в тот миг неверный сказал.

Сказал: «О Лев Божий! Расскажи,
Что в этом положении ты явственно увидел?»

Ты много усилий приложил и ловкость [проявил],
Дабы кровь мою пролить, словно воду.
955

Когда я плюнул тебе в лицо,
Несмотря на этот плевков, я оробел

Из-за того, что ты попытаешься убить меня,
Лишишь меня жизни (букв. вырвешь дыхание из моей жизни – прим. ред.).

О что же ты увидел, раз оставил меня?
Скажи правду, дабы примирился я [с тобой]».

Сказал [он]: «Поступок мой был ради Аллаха,
Не было в нем ни малейшего места показной добродетели (рийа)».

Когда услышал от ‘Али [эти слова] тот [воин] искусный,
Пал [перед ним] ниц и головою поклонился в ноги ему.
960

Сложил он свой *зуннар* пополам,
Покорился он ‘Али.

²¹⁰ Дульдудль – использующееся в персидской поэзии в качестве устойчивого образа имя мула, принадлежавшего ‘Али б. Абу Талибу. Прототипом этого образа был реальный верблюд или мул, принадлежавший пророку Мухаммаду и получивший это прозвище.

Взмолился [Аллаху] о прощении и от той своей религии отрекся,
Искренне привязал к истинной религии сердце.

Поскольку 'Али совершил это деяние с милосердием,
Добился одобрения ангелов и небес.

Глава 60. Наставление и увещание

Послушай мое наставление, душой и сердцем прими,
Ибо не избежать человеку наставления.

Наставление подобно оковам, наложи оковы на себя,
Остерегись же, не убегай от этого моего наставления.
965

Если примешь наставление, освободишься от печалей,
Наставление слаще сахара [и] здоровее.

Попрешь ногами [ты] купол зеленый (то есть небесный свод – прим. ред.),
Если примешь мое наставление и осуществишь [его].

О юноша! Оставь многословие,
Ибо юность быстро пройдет.

Извлекай уроки из [жизни] обитателей [этого] мира,
Усердствуй же ради загробной жизни.

Когда достигнешь среднего возраста, не становись тем, кто видит [лишь] плохое,
Говори хорошее и не становись тем, кто говорит о плохом.
970

Когда достигнешь старости (пири)²¹¹, окажешься ты в безопасности,
Куда пожелаешь, туда и будешь идти.

Наставление старца действительно, словно сахар,
Наставления его принимай, о великий друг.

Если обойдешь все семь небес
И увидишь рай с гуриями,

Если оставишь ты ад, то будешь ты в безопасности,
А если освободишься от *барзаха*²¹², станешь верующим (му`мин),

Если в один присест обежишь ты вокруг Трона ('арш),
И если отправишься к [миру] без пространства,
975

Если пройдешь Престол (курси), подобно молнии,
И если лучезарнее ты луны и солнца,

Если знание твое подобно семи морям,
И если скромность твоя подобна твердым земным,

²¹¹ Намек на положение суфийского наставника (пир).

²¹² Барзах (араб. преграда) – промежуточное состояние, в котором пребывает человеческая душа в период между смертью и воскрешением людей в Судный день.

Если в глубине колодца ты постишься, словно Лукман²¹³,
И если привержен мудрости, словно Платон (Афлатун),

Если, подобно Искандару²¹⁴, поработишь царей,
И если, подобно 'Исе, мертвеца оживишь,

Если жизнь твоя будет [столь же длинной], как у Нуха (Ноя),
И если оба мира ты покоришь,
980
Это не будет лучше, чем стать познавшим Истинного (Хак),
Быть постоянно в духовном общении (сухбат) с людьми [Божьими].

Глава 61. Разъяснение того, что люди раскаяния (ахл-и тауба) – благороднейшие из людей и любят Бога

Кающийся человек страшится Великого [Господа] (кибрийа),
Следует он по стопам друзей [Аллаха] и пророков.

Его тело разбито, а сердце здорово,
Следует он с устремлением по пути Истинного (Хак).

Учись у него ты, упорствуй в покаянии,
Усердствуй в истине и покрывай ложь.

Что есть покаяние? Спокойствие души и тела,
Словно ручеек, текущий по лугу.
985
Какие бы ни были шипы и сухие ветки на пути, убирает [их оно].
Кающийся человек терпит и воспитывает душу.

Упомянул о кающихся в своем Слове [Аллах],
Освободил [Он] их от наказания за их [грехи].

Кто усердствует в покаянии в [этом] мире,
[Тот] имеет лицо белое, как [и другие] кающиеся.

Если совершаешь покаяние, то делай это [все] душой и сердцем,
Сделай эти слова серьгами в своих ушах.

Если совершаешь покаяние, а затем нарушаешь его,
По природе своей ты порочен и, поистине, порочен в намерениях.
990
В конце концов, лицо твое почернеет от этого,
Осрамишься ты перед Истинным (Хак) в обоих мирах.

Если раскаиваешься, то делай это, как друг искренний,
Дабы спасти от ада тело и душу.

²¹³ Лукман – древний мудрец и исламский праведник, упомянутый в Коране (сура «Лукман»), который своей мудростью постиг единство Бога.

²¹⁴ Искандар Зу-ль-Карнайн (араб. «обладатель двух рогов») – праведник и великий царь, упомянутый в Коране, который построил огромную стену, отделявшую человечество от народов Йаджудж и Маджудж.

**Глава 62. Разъяснение того, что слово появляется в сердце из скрытого мира
и приходит из сердца на язык по велению Творца
(Пречист Он и Возвышен!)**

Много раз мы наскоком овладевали смыслами,
Тело свое изнурили и измучили.

Когда Возлюбленный обратил на нас свой взор,
Будто бы всецело мы душою стали.

Научились мы многим словам без языка,
Приковали к тому месту свои глаза и уши.
995
Много путешествовали мы по телу и душе,
Пока не прояснился нам этот смысл.

Тот понимает эти смыслы, о сынок,
Кто на тайны взор обращает.

Человек с совершенным взглядом является совершенным,
Неприменно на деле следует он своим речам.

Что бы ни исходило от Айаза, посмотри же,
Является деянием Махмуда целиком и полностью²¹⁵.

Так воззри же на этот смысл, о человек пути,
Дабы познать этого человека Божьего (мард-и Аллах).
1000
Спутник солнца стал подобен солнцу,
Спутник Джамшида²¹⁶ стал подобен Джамшиду.

За кем последуешь ты, тем ты станешь,
Если тело свое расплавишь, станешь подобным душе.

Кто начисто сердце от сущего очистил,
Стал в этом смысле проворным и ловким.

Понял он, что я сказал, о дорогой,
Отделил он эту речь от тех речей.

Сказал: «Перескажи после этого тайны,
Такого рода тайны, исполненные свечений».

²¹⁵ Махмуд Газневи (971–1030) – эмир и падишах государства Газневидов. Малик Айаз (XI в.) – один из фаворитов и военачальников Махмуда Газневи, юноша-невольник кыпчакского происхождения из Грузии, которого он назначил в 1021 году эмиром Лахора. Достоверно неизвестно, носили ли отношения между ними любовный и даже сексуальный характер или же представляли собой пример высокого этоса отношений сюзерена и вассала, однако Айаз и Махмуд превратились в суфийской поэзии в устойчивый образ бескорыстной и самоотверженной любви, полного растворения двух друзей друг в друге, который отразили в своем творчестве Ахмад аль-Газали, Айн аль-Кудат аль-Хамадани, Аттар, Дж.Руми и многие другие авторы.

²¹⁶ Джамшид (от авест. Йима Хшайта, «Йима Сиятельный») – герой иранского эпоса, образ которого к древнеиранской мифологии и авестийскому канону, царь и правитель династии Пишдадидов. В поэме «Шахнаме» Фирдауси правит более тысячи лет, а период его правления является «золотым веком» в истории человечества.



1005

Сердца взыскующих от этого просвещаются,
Становятся словно сад свежий и цветник.

Состоянием своим я целиком сделал стихосложение
Не ради дирхема и не золота ради.

Я не поэт, клянусь душою Мустафы,
Дабы этими стихами хвалиться пред тобой.

Я влюбленный бедняк беспокойный,
Всего ниже и презреннее я.

Когда появилась у меня эта степень,
Пришли и стали спутниками моими счастье и удача.
1010

Сказал: «Говори, о Каландар, все время,
Прозой и стихами, словно душа и дух».

Я не стал говорить, а сказал: «Имей рассудок,
Послушай эти слова [и] прислушайся к ним.

Когда пришла весна, сочти это ее цветами,
Увидь эти цветы, этого соловья и это вино виноградное.

Войди в цветник и сад наш,
Посмотри на розарий и луг наш.

Собирай гиацинты гроздьями и бросай на землю,
Просей через них амбру, камфару и мускус.
1015

Услышь запах смыслов из этого цветника,
Звонким смехом обрадуй [нас], словно цветок.

Сахар и розу перемешай друг с другом,
Дабы никогда одно из них не было больше или меньше другого.

Ради влюбленных и праведников,
Ради следующих по [духовному] пути и странников.

Из мира сокровенного вдруг пришли они,
Благодаря дарам Божьим обильными стали.

Ищи в этих словах самую суть любви (сирр-и сирр-и 'ишк),
Дабы отличить душу новую от старой.
1020

Если все люди станут жить [как] познавшие ('ариф),
Когда познают то, кем они являются,

Неприменно поймут наши тайны,
Жизнью пожертвуют ради этих слов наших.

Глава 63. Восхваление Пророка (мир ему!)

Когда от Истинного (Хак) пришло послание Пророку,
Сообщил [о нем] он людям – знати и простому люду.

Мертвые тела благодаря ему ожили,
Бренные души благодаря ему долговечными стали.

Слепые очи он раскрыл и дал [им] свет,
В избавлении от печалей всем дал повеления.
1025

Его чудеса завоевали [весь мир] от одного конца до другого,
В своей речи восхвалил он Всевышнего Истинного (Хак).

Господин двух миров, гордость мира он,
Свет очей людских он.

Сто тысяч похвал душе его,
Словно дождь, идущий с неба.

Ибо открыл он такую религию и шариат,
[Словно] в ночи темной лик луноподобный показал.

Первым пришел Адам, а последним – Мустафа,
Дабы удостоились его две обители (оба мира – прим. ред.).
1030

Восхвалил я Господина вместе с четырьмя друзьями
(четырьмя праведными халифами – прим. ред.),
С самого сотворения эти четверо избранными являются.



***Дафтар
второй***

Во имя Аллаха Милостивого Милосердного!

Глава 1. Единобожие (таухид)

1

От [всей] души и сердца возношу я складно чистую хвалу
Извечному и Бессмертному Господу.

Едина и Величественна Его пречистая Самость,
Постоянен Он и никогда не знает увядания.

Благодеяние [Он] совершил и сотворил мир.
[Только] Он знает, как создал его.

Украсил рай [Он] гуриями и дворцами,
Наполнил юными слугами (гильман)¹, отроками (вильдан)² и гуриями.

5

Повесил в воздухе небеса,
Без веревок и колон воздвиг их.

Величайшее светило (найар-и а'зам, то есть солнце – прим. ред.) катает по нему, словно мяч,
В поиске ходит во все стороны быстро.

Зажег луну [как] светильник ночью,
Без фитиля воспламеняется [она] весьма удивительным [образом].

Луна и солнце вместе со всеми звездами
Двигаются по знакам зодиака небесным.

Сушу и море, низ и верх, а также девять небесных сфер
Все знает Он вплоть до быка и рыбы (на которых покоится земля – прим. ред.).

10

День и ночь ради рабов [своих]
Откуда Он принес, как проявил?

Из [четырёх] элементов ('анасир) создал человека,
Дабы посредством него оказать честь миру.

Как Он высекает из гранита верблюдицу?
Или откуда Он наполняет сахаром этот тростник?

Из этих шипов выводит розовый цветник,
Выводит из горы стремительный родник.

Одарил Он садом цветочным и фруктовым,
Внутреннюю тайну их открыл вовне.

15

Как следует, задействовал [их],
Каждый [из них] заставил возвращаться из стороны в сторону.

¹ Ср. Коран: «Их будут обходить их юные слуги, подобные сокрытому жемчугу» (52:24).

² Ср. Коран: «Их будут обходить вечно юные отроки. Взглянув на них, ты примешь их за рассыпанный жемчуг» (76:19).



Могущественный падишах, Истинный [Он],
Делает все, что следует, ни чем не ограничен [Он].

Могущество Его безгранично и счету не подлежит,
У милости Его нет конца и края.

Вселенная всецело устремлена к Нему,
Вся она полностью охвачена поиском.

Что бы ни двигалось, благодаря Ему движется,
Что бы ни говорило, благодаря Ему говорящим является.
20

Все царские повеления [свои] осуществляет,
Из сухого дерева свежие плоды выводит.

Правит миром со знанием и мудростью,
Выводит из шипов розы, а из камня – драгоценности.

Этот мир и тот мир из небытия
Сотворил и проявил [в качестве] двух стягов.

От тех щедрот это знамение проявилось,
И то, и это по велению Его верным является.

Правитель, не имеющий себе подобных,
Посему нет у Него отца и матери, друзей и родственников.
25

Взыскующих Он вести поиск заставляет,
Словно солнце, которое сияет с небес.

Самость Пречистая Его вездесуща и всезнающа,
Что бы ни случилось, благодаря Ему случилось и еще случится.

Глава 2. Восхваление Господина Вселенной (сайид-и каинат) и сути [всего] сущего Мухаммада Мустафы (да благословит Его Аллах самым достойным благословением и приветствием!)

Наилучшее творение есть Мустафа,
Предводитель друзей [Аллаха] и пророков.

В море истины пребывает самость его,
Сущностью шариата и тариката является самость его.

Избранный господин и глава людей (садр-и анам),
Ибо от Аллаха пришло ему слово.
30

Он есть возлюбленный Божьего чертога,
Ради него создал [Аллах] обе обители (оба мира).

Поскольку изначально пришел он таким,
До Судного дня будут существовать ислам и религия (дин).

Хвала чистой душе того Пророка,
Того Пророка, который наполнил мир смыслами.

Если бы не было его, не было бы и этого мира,
Трона, земной тверди, рая с гуриями³.

Из-за любви к нему понадобились
Луна, солнце, звезды, ночь и день.

35

Поскольку Господь его таким достохвальным сделал,
Сделал [Он] его светом для очей пророков.

Сто тысяч приветствий душе [его]
Постоянно по милости Творца мира!

Глава 3. Восхваление руководителя преданных (сардафтар-и садикан) и предводителя суннитов Повелителя Правоверных (амир аль-му`минин) Абу Бакра Сиддика (да будет доволен им Аллах!)

Послушай восхваление того великого шейха,
И о том, что стал он другом Мустафы в пещере.

Поскольку на пути религии пришел он к преданности несомненно,
То сделал Бог, а ты увидь [в этом деяние] Сиддика (Абу Бакра – прим. ред.).

Потерял свое господствующее положение, власть и богатство,
А затем удовлетворился одной шерстяной накидкой ('аба).

40

Поскольку ступал он по [пути] шариата Пророка,
Уважаемой стала та личность, исполненная смыслов.

Стала преданность его руководством для преданных,
Указателем хорошим и проводником к Аллаху.

Если считаешь [кого-то] из сподвижников главой, [то это] он,
Он и сердце, и возлюбленный, и с возлюбленным он.

Он и халиф, и эмир,
Ведает он о Слышащем (Сами') и Сведущем (Хабир).

Дни [проводит] он в посте, а ночи – в молитве,
Обращается с мольбой к Аллаху [всем] сердцем и душой.

45

Предшественником и начальником всех преданных,
Доброжелательным он был к творениям мира.

Поскольку родился он от чистой суннитской матери⁴,
Обоим мирам дал он развод.

³ Аллюзия на хадис-кудси: ««О Мухаммад! Если бы не было тебя, не был бы создан Рай. Если бы не было тебя, не был бы создан Ад» (Али аль-Кари, аль-Асрар аль-Марфу'а, 288).

⁴ Слово «суннит» или «суннитский» (перс. сунни) очень часто используется в тексте «Каландар-наме» иногда в достаточно неожиданных значениях, как в этом случае. По всей видимости, под этим словом имеется в виду не принадлежность к суннитскому толку ислама, а приверженность истинному пути, праведность и чистота вероубеждения, в основе которых лежит следование сунне пророка Мухаммада. Мать Абу Бакра Сальма бинт Сахр (Умм аль-Хайр) также приняла ислама и была сподвижницей Пророка.



Глава 4. Восхваление лучшего из влюбленных и наизнаменительшего из последователей религии Повелителя Правоверных ‘Умара б. Хаттаба (да будет доволен им Аллах!)

Послушай теперь о справедливости того повелителя,
Как он справедливо поступал с эмиром и бедняком.

Быстрым, скорым и весьма резким он был,
Всегда рычал он, подобно льву.

Поскольку с любовью к Мустафе [...],
Посмотри на его деяние [глазами] влюбленного.

50

Подобного поступка во [всем] мире никто не совершил,
Кроме ‘Умара, который сразился со [своим] отцом.

Поскольку очистил свое сердце он под сенью *Та-Ха* (пророка Мухаммада)⁵,
Тигр его разорвал одежды сущего [в клочья].

Справедливость светила из него словно солнце,
Несправедливость притеснителей рушилась из-за него.

Религия неверных была низвергнута благодаря ему⁶,
У некоторых от страха сердце кровью обливалось.

Если бы ‘Умар так не поступил,
Разве он когда-нибудь открыл [дорогу] шариату, исламу и религии?

55

Когда он построил минареты и мечети,
Суннитам путь указал и наставил их.

Внезапно жемчужину уронил на землю,
Кесарь (перс. кайсар – император Византии) с трона своего упал и стал слабоумным.

⁵ Та-Ха – название двадцатой суры Корана, восходящее к таинственному буквенному сочетанию, использованному в начале суры, которое со временем, как и аналогичное по форме название суры «Йа-Син», закрепилось в народной традиции в качестве почетного именованья пророка Мухаммада, находя подтверждение этому в пророческих хадисах (Ас-Суйути. Дурр аль-мансур. Т. 5. С. 551). Данная практика основана на бытовавшем среди мусульман и, в особенности, среди различных групп шиитов-батинитов (в том числе возникших под их влиянием гетеродоксальных суфийских течений северо-западного Ирана и Анатолии) представлении о том, что встречающиеся в Коране непонятные буквенные сочетания (хуруф аль-мукатта’а) могут быть зашифрованными тайными или эзотерическими именами Пророка, и предлагались даже некоторые варианты их расшифровки как аббревиатур. В частности, в случае с «Та-Ха» первая буква расшифровывалась как «Йа Талиб аль-Хакк» (араб. «О ищущий Хака») или «Тахир» (араб. чистый), а вторая – «Хади» («ведущий по прямому пути») или «Хади иляйхи» («Ведущий к Нему») (Imam Kurtubi, el-Camiu li-Ahkami'l-Kur’an, Buruc Yayınları: 11/294–297; Шейх ас-Садук. Ма’ани аль-ахбар. Кум: Дафтар-е энтешарат-е эслами, 1403 л.х. С. 22).

⁶ Речь идет об окончательном утверждении ислама на территории Аравии и искоренении доисламских религиозных культов арабских язычников.

**Глава 5. Восхваление наидостойнейшего из ученых и собирателя Корана
Повелителя Правверных ‘Усмана б. ‘Аффана
(да будет доволен им Аллах!)**

Хранитель тайн Господа миров,
Избранник того предводителя богобоязненных (имам аль-муттакин).

Знавший Славный Коран и поступавший согласно ему,
Подобного ему на свете [никто] никогда не видел.

В мусульманстве усердствовал он [все] душой,
С полной уверенностью, без колебаний и сомнений.

60

Солнце смущалось перед достоинством его,
Мускус стыдился перед запахом его.

Из чистой любви к Великому [Господу]
Что бы ни делал, [все] делал без показной добродетели.

Поскольку самоотверженно усердствовал он на пути религии,
Произнес похвалу ему Пророк.

Потрудился он и собрал сокровище Корана,
Привязался к нему сердцем и от всего отрекся.

Обладала словами и деяниями (то есть слова его не расходились с делом – прим. ред.)
Та особа милая и исполненная щедрости.

65

Подобного ‘Усману душою чистого
Никто не видел, и не рождался [такой] на свет.

В Судный день с мучениками в сродстве [будет]
Сражавшийся и убитый на пути Аллаха.

**Глава 6. Восхваление Льва Божьего и зятя Мустафы Повелителя Правверных
‘Али б. Абу Талиба (да освятит Аллах его лик!)**

Весьма старался [все] душой на пути Аллаха
Тот ‘Али Муртаза в военных походах.

В джихаде малом и великом подобный ему
Лев Истинного (Хак) появлялся ли? – скажи!

Триумф ислама с победою полной
Мусульманства благодаря ему произошли – вот и всё!

70

От ужаса перед ним [...] лишались жизни,
Многобожники из страха перед ним дрожали.

Суннитам был родней и братом,
Занят он был служением людям.

И покровителем (вали), и щедрым, и преемником (васи)
[Лишь] 'Али был, 'Али был и [только] 'Али⁷.

Когда раскрывал он ладони из щедрости,
Проявлял он стеснение от того пожертвования.

Он и наездник искусный среди всех мужей,
Он и гордость на этом поле [боя].

75

Нафс вместе с высокомерием от себя удалил,
На пути религии ста тысячам мужам [равен].

[Да будет] приветствие душе того Льва Божьего
В каждое мгновение от чистой души Мустафы.

Глава 7. Начало

Когда Всевышний Истинный (Хак) открыл мне эту дверь,
Внезапно лицом повернулись [ко мне] удача и судьба.

Когда подмогой стала мне милость Божья,
Раскрыла во мне [Он] такие тайны.

Прочитал мне бейты⁸ без языка,
Сказал: «Расскажи [их] ради влюбленных».

80

О мудрец утонченный [и] разумный,
Послушай эти наши речения.

Открой глаза [и] и разыскивай в них,
Дабы понять, кто ты есть, о обладатель чистой религии.

Кто взор обратит на зеркало,
Увидит себя в нем полностью.

Если на вид он будет луноликим,
Зеркало покажет его с ясностью.

Затем ладонью он отполирует зеркало,
Когда зеркало он рассмотрит.

85

Когда увидит в нем он этот оттиск драгоценного камня,
Никогда из рук [не выпустит] его и не положит на землю.

⁷ Здесь приводятся именованья 'Али б. Абу Талиба, данные ему пророком Мухаммадом и упомянутые в различных преданиях, которые в большей степени имели хождение в шиитской среде: «Несомненно, Али от меня, а я – от него; после меня он будет покровителем (араб. вали) для каждого правоверного» (Сахих Тирмизи, т. 13, с. 165). Именованье «преемник» (араб. васи), означающее исполнителя духовного завещания и указывающая на некоторую исключительность 'Али б. Абу Талиба, и вовсе встречается практически только в шиитских источниках: «У каждого пророка есть преемник, которого пророк сделал своим преемником по повелению Аллаха. Мой преемник, несомненно, Али б. Абу Талиб» (Ман ля йахдуруху-ль факих, т. 4, с. 132.), хотя приводится и некоторыми суннитскими авторами: «О 'Али, ты мой брат, наследник, преемник...» (Хафиз Сулейман б. Ибрахим аль-Кундузи аль-Ханафи. Йанаби' аль-мавадда. С. 123).

⁸ Бейт – минимальная строфическая единица арабской, персидской и тюркской поэзии, представляющая собой двестише.

Если он лишен красоты и совершенства,
Как же не опечалиться ему из-за зеркала?

От того зеркала он расстроится,
В глазах у него от света зеркала потемнеет.

Затем захочет он его ударить оземь,
Станет браниться и скажет: «Посмотри-ка на это зеркало!».

У верующих зеркало иное,
Видят себя они, когда в него глядят.

90

Посмотри теперь на эти наши речи,
Пойми, друг, эти наши тайны.

Дабы наставили тебя на путь праведный эти слова,
Дабы постиг ты *сокровенное знание* (‘ильм мин ладун)⁹.

Станешь ты познавшим (‘ариф), знающим и видящим,
Когда отправишься в путешествие к этому смыслу.

Поймешь себя ты, чем ты являешься,
Откуда пришел ты и кто ты есть.

После этого постигнешь ты также и нашу тайну,
Чистым станешь целиком и полностью, как и мы.

Глава 8. Разъяснение Божественного знания и бесконечного творения

95

Всевышний Истинный (Хак) [был еще] прежде «каф» и «нун»¹⁰ (до сотворения всего сущего – прим. ред.),
Раньше арок и портиков прекрасных.

В знании его заключено множество дел,
Так что не вместить их умам [людским].

Не было ни земли, ни небес и ангелов,
Ни звезд, ни небосклона и поднебесья.

Не было и следа от *херувимов* (каррубийан)¹¹,
Или где были [тогда] обитатели рая?

⁹ Сокровенное знание (араб. ‘ильм мин ладун, букв. «знание от Аллаха», тж. перс. ‘ильм-и ладун) – знание о Божественных тайнах, которым Аллах делится с приближенными к Нему рабами. Восходит к следующему кораническому аяту: «Они встретили одного из наших рабов, которого Мы одарили милостью от Нас и обучили из того, что Нам известно» (18:65).

¹⁰ «Каф» и «нун» являются отсылкой к арабскому слову «Кун» (араб. «Будь!»), которое используется в нескольких коранических аятах в составе фразы: «стоит Ему сказать: «Будь!», как это сбывается» (2:117, 3:47, 3:59, 6:73, 16:40, 19:45, 36:82, 40:68).

¹¹ Название категории особо приближенных к Аллаху ангелов, находящихся у Его Престола и не ведающих делами дольного мира.

Был лишь Бог, [лишь] Бог и [только] Бог,
А это все возникло благодаря могуществу Его.
100

Поскольку все есть целиком творение Его,
Все [это] хорошо, все – прекрасно, и все – благостно.

Трон, земная твердь, низ и верх, а также девять небесных сфер,
Рай, [древо] Туба с гуриями и ангелами.

Лишь Он – Творец творения,
Пречистая Самость Его не нуждается ни в чем.

Он – Знающий и знает посредством своего знания,
Он – Создатель и видит свое творение.

Что бы ни возникло [и] проявилось,
Благодаря знанию Аллаха было задействовано.
105
В точности, как следует, Истинный (Хак) устроил
Те сокровенные тайны, дабы [они] стали очевидными.

Безграничное творение, безграничное и несравненное знание -
Оба они являются почестью, оказанной нам Аллахом.

**Глава 9. Разъяснение того, что возлюбленным Господа вселенной
(Велико Величие Его!) является Мустафа (мир ему!), влюбленным также является
он, и от его любви во вселенной [существуют другие] виды [любви]**

Ради любви к Мустафе,
Всевышний Истинный (Хак) создал эти два мира.

С одной стороны, возлюбленный, а с другой – влюбленный в него,
Любовь Его в них обоих устремлением охвачена.

Эта любовь есть знакомство с ним,
Она извечна (кадим), и не говори: «С каких пор [существует] она?».
110

Стремление к Истинному (Хак) есть та чистая любовь,
Ибо находится она вне огня, ветра и земли.

Поклонение Истинному (Хак) есть любовь иная,
Ибо она делает наши сердца подобными золоту.

Когда любовь показала свой лик человеку,
Сильно разволновался он, сказал про себя: «Что это было?».

Когда пришла красота и проникла в самость его,
Красивыми стали тело и знамения (внутренние качества – прим. ред.) его.

Любовь, красота и человечность – все трое вместе [пребывают].
Когда пришла грусть, впал человек в тоску.

115

Красота – предмет любви, а посему любящий (мухибб) есть влюбленный (‘ашик).
Что есть любовь (‘ишк)? Приязнь влюбленного достойной является.

Поскольку люблю я Его чертог [всей] душой,
Непременно являюсь я одним из влюбленных.

Глава 10. Рассказ

Послушай этот рассказ из «Книги о влюбленных» (‘Ушшак-наме)¹²,
Рассказ, полный садов и цветников.

Стезя влюбленных тонка, словно волос,
Если ты влюбленный, то говори о влюбленных.

Всякий, кто стал влюбленным, стал [одним] из влюбленных,
А также страстно возжелал любви и любовных переживаний.

120

Пришла любовь, сделала меня проворным,
Землей я был, возвысила [она меня] над небесами.

Непременно закружилась моя голова,
Ибо ведаю я о влюбленных и любви.

Из-за любви дела мои такими стали,
На пути любви к нему нет места неверию и вере.

У пути влюбленных иной цвет,
У положения возлюбленного – свое благо.

Любовь есть влюбленные, а возлюбленный есть любовь,
Любовь – это город весьма великий, словно Дамаск.

125

Что бы ни искал ты, найдешь в том городе прекрасном,
Разве могут быть львы соперниками любви?

Дело влюбленных – быть с Ним,
Продать свою душу¹³ и терпеть беды.

Движение любви увидь ты во влюбленных,
Если ты [один] из влюбленных, то давай же, избери [путь] служения.

Послушай из «Книги о влюбленных» (‘Ушшак-нама) ты это повествование,
Дабы раскрыл Он тебе сущность сущностей (‘айн-и а‘йан).

¹² Вероятно, имеется в виду «Ушшак-наме» Фахр ад-дина аль-‘Ираки или сочинение какого-то другого суфийского автора с аналогичным названием. Также можно предположить, что автор ссылается на свое собственное произведение с таким названием, написанное ранее, либо данное название могло быть одним из названий «Каландар-наме». Эта версия находит подтверждение в том, что Абу Бакр Каландар называет свой тарикат ‘Ушшакыййан (от араб. ‘ушшак – «влюбленные»).

¹³ Аллюзия на коранический аят: «Среди людей есть и такой, который продает свою душу, надеясь снискать довольство Аллаха, и Аллах сострадательен к рабам» (2:207).

Что видят внешние очи, кроме скорлупы?
Внутренние очи не видят [ничего], кроме Друга.
130

Внешние очи имеют дело с явным,
Видение внутренних очей – от сердца.

Открой очи сердца и сюда посмотри,
Тогда, возможно, познаешь любовь и состояние влюбленного.

Глава 11. Увещание

Был ты младенцем, вступил ты в бедность (то есть на путь дервишей – прим. ред.)¹⁴,
Ты стал лучше того, чем был.

Незрелым был ты, в зрелого обратила [тебя] бедность,
Непременно бедностью ты также будешь гордиться.

Служи мужам [благородным всем] сердцем и душой,
Освободи себя от воды и глины.
135

Когда расплавишь тело ты, целиком станешь подобен душе,
В бедности [своей] знамением и доводом станешь.

Если заведешь однажды общение с обладателем сердца (сахиб-и дил = ‘ариф, «познавший»),
Тайну этого знания познаешь несомненно.

Если извлечешь пользу из [общения с] бедняками (дервишами – прим. ред.),
Разве ты когда-нибудь осмелишься на споры и препирательства?

Замолкни, словно попугай от сахара,
Взволнуйся, словно вино в хуме¹⁵ тела.

Словно соловей, в танец пускайся каждое утро,
Если ведаешь ты о красоте розы.
140

Когда открылся цветник «Книги о влюбленных» (‘Ушшак-наме),
Влюбленным войди [в него] поскорее.

Смешай друг с другом сахар и розу,
В этом деле во все стороны прорасти.

Взгляни на этот рассказ отрадней,
Очи сердца на этот смысл раскрой.

Дабы почувствовать запах Божественных тайн (асрар-и ладун),
Расплавить тело, а затем усладить душу.

Понять и то, и другое,
А затем соединиться с *Тем, кого следует просить о помощи* (муста’ан).

¹⁴ Факр (араб. бедность) – путь дервишей, сопряженный с духовным нищенствованием, аскезой и вверением себя воле Господа. Также этот термин характеризует ступень, на которой дервиш не испытывает нужды ни в чем из тварного мира и ощущает всеохватную нужду в Аллахе и зависимость от Него.

¹⁵ Хум – большой керамический сосуд для хранения зерна, воды или вина (прим. ред.).

Глава 12. Восхваление Божьих людей (да будет доволен ими всеми Аллах!)

145

Всякий, кто влюблен в людей [Божьих],
Удостаивается и сподобляется Господа (Йаздан).

Множество людей на этом свете и на том свете
Не стоят их ни на пылинку, так и знай!

Не взирают они ни на что, помимо Истинного (Хак),
Все они от всего отрекаются.

Особые избранные – те святые Божьи,
Оттого, что они свободны от этих двух миров.

Если скажут, то проходят целую вселенную,
По другим мирам странствуют.

150

Присутствует при Том Высокочтимом Царе Царей
Этот сонм, вне всякого сомнения.

Благодаря Аллаху празднуют победу и триумф,
Каждый из них – знамение от Аллаха.

Что ни пожелают, благодаря Истинному (Хак) осуществляют,
С одной стороны, бальзам [целебный] они, а [с другой] стороны, подобны ране [они].

Святостью (вилаят), духовными стоянками (макамат) и чудесами
Каждый из них наделен более или менее.

Всевышний Истинный (Хак) весьма справедливо рассудил между ними,
«Это – Джунайду»¹⁶, – сказал, – «А то – Байазиду (аль-Бистами – прим. ред.)».

155

Не знают границ и не знают числа, кроме единицы (указание на единство Аллаха – прим. ред.),
Все они пребывают в убежденности (йакин) и лишены сомнений.

Если пожелают, то сделают гору соломинкой,
А если пожелают, то раба царём сделают.

Имеющиеся у людей трудности
Все они облегчают, несомненно!

[Духовное] усердие (химмат) их подобно [птице] ‘Анка,
Смысл их украшением мира является.

Стрелы, что из луков бед (бала)
Выпускают во все стороны случайно,

160

Сильны они, так что отражают их,
И те луки полностью ломают.

¹⁶ Абу-ль-Касим Джунайд б. Мухаммад аль-Багдади (ум. около 909) – мусульманский богослов и суфий персидского происхождения из Багдада, основоположник более умеренного пути в суфизма, который называют путем «трезвости» (араб. сахв), в отличие от экстатического пути «опьянения» (араб. сакр), который проповедовал Байазид аль-Бистами.

Такой выдержкой люди Божьи обладают,
Что отводят молитвою непреложный приговор [Аллаха] (каза).

Если вступишь с ними в духовное общение (сухбат),
Тотчас же обоими мирами пожертвуешь.

Глава 13. Рассказ

Поведаю рассказ весьма хороший
Людам, обладающим сердцами.

Дабы благодаря форме узнали они, где находится смысл,
Поняли, что форма и смысл – от Аллаха.
165

Если и проявляются в формах противоположности,
Обе они пребывают вместе и не имеют недостатков.

Очаровывает сердце хорошая форма, о дорогой!
Противоположностью дурного благое является, ибо различает [их Аллах].

Внезапно, по приговору и предопределению (каза ва кадар) [Божьему],
Возникла дружба между ними все же.

Форма и смысл стали цвета одного,
Между глазами и сердцем война началась.

Когда форму возлюбленного увидели глаза,
Сердце одобрило [ее] и избранной из всех ее сочло.
170

В любом изображении [имеется] скрытая часть ее,
В любой части [имеется] явное изображение ее.

Взыскующий и искомое заключены в форме,
Когда соединяются они, становятся одним целым.

Один смысл обратил лик в две стороны,
Сказал той форме: «Рассказывай о смысле!».

Хотя и разрушает смерть изображение и форму,
Месяц никогда не исчезает за облаком,

Ведь вместе с формой пребывает и сущность (сират),
Иди и ищи в ней смысл – великий или малый.
175

Когда ты сведущим о смысле станешь,
Сподобишься Господина (Маула) и избранником [Его] станешь.

Глава 14. Молитвенная беседа (мунаджат)

О Поручитель за нечестивца презренного,
О Тот, по чьему велению [происходит] всякое малое дело.



Кто я такой, чтобы появляться на свет,
Начинать молитвенную беседу (мунаджат) и говорить?

Однако Твое повеление ведет [меня] к этому делу,
Дабы мудростью это сердце мое воспитать.

После этого благодаря Нему раскроются тайны
У дверей и чертога Твоего, о Великий [Господь]!

180

Прошу о помощи Тебя, о Спаситель (мугис),
Дабы наделил[Ты] меня красноречием в беседе.

Дабы возносил я Тебе хвалу постоянно,
И просил у Тебя [исполнения] ста тысяч видов желаний.

Кто тот, чье желание остается неисполненным Тобою?
Кто он? Пока он не созреет, сырым останется.

О Ты, исполняющий волю и желания,
Наделены люди этими именами.

Дал [Ты им] имя, хлеб, жизнь и веру,
Открыл пути от сердца к душе.

185

[Всем] сердцем и душой я предался такой молитвенной беседе,
И Ты знаешь об этом, о Царь Царей!

Не ищу [никакого] прибежища, кроме чертога Твоего,
Ибо в помощники я взял Тебя, о Аллах!

Не [один лишь] я, [все] люди в мире бессильны,
Ты – Мощен, и [Ты есть] Самость неопишуемая.

О Бог миров (илах аль-‘аламин), презрен я,
Бессилен, беспомощен и растерян я.

Как мне поступить? Кому рассказать о делах сердечных?
Все руками [схватились] за головы, а ноги их [увязли] в глине.

190

Возьми меня за руку и выгнать мои ноги из глины,
Смилостивься над сердцем, душой и телом.

Глава 15. Речения

Падишах, показавший мне этот путь,
Открыл мне глаза на ту стоянку.

Увидел я себя там почитаемым,
Знающим об Аллахе и о себе ведающим.

Поразился и изумился я тому миру,
Исчез [и отстранился] от себя, пока не стал Ему близким другом.

Прибыл ко мне и соединился со мной возлюбленный,
Не благодаря мне, а благодаря Творцу Подчиняющему (джаббар).

195

Дал Он мне знание и кротость, зрение и пронизательность,
Дал мне разум и понимание, открыл мне глаза.

Обратился я к чертогу [Его] с мольбою,
«Хорошо, – сказал я, – О Аллах, устраивающий дела!

Прошу Тебя о бесчисленных дарах,
Чтобы не помещались они в мире высшем и низшем.

Безграмотен я, научи [меня] знанию сокровенному (‘ильм мин ладун),
Тем словам, что в скрижали сердца имеются.

Надели меня красноречием, подобным сахару,
Теми словами, лучше которых не бывает.

200

Дабы поступали согласно им и старики и молодые,
Дабы каждый из них исполнил свое сокровенное желание.

Глава 16. Восхваление влюбленного человека, все совершаемое которым – от любви

Кто тот, кто становится близким товарищем влюбленных,
Оставляет радость и грусти предается?

Кровь свою превращает в вино, а сердце – в кебаб,
Лишается жизни, а тело свое превращает в руины.

Оба мира одинаковы для него,
Удивительно, несмотря на это, он человеком является.

Если разумник упрекает, говорит, что [это] дозволено,
Где он, а где влюбленный человек?

205

Хотя разумный человек и сведущ в науках,
Таковым не считай его, [ибо] разум – от одержимости (джунун).

Для еды и сна [предназначается] разум его,
Или же для *ухищрения* (хилат)¹⁷ [предназначается] то *религиозное знание* (накль)¹⁸ его.

Разум и религиозное знание его бесполезны,
Знай, что он не стремится к этим тайнам.

Связала по ногам его разум [забота] о пропитании его,
Словно лиса, попался он в силки.

¹⁷ Речь идет о широко практиковавшихся и осуждаемых суфиями ухищрениях знатоков фикха и кадиев, находивших в шариате формальные основания для нарушения тех или иных шариатских норм или их извращения в чьих-либо своекорыстных интересах.

¹⁸ Накль (араб. «передание», «переданное с чужих слов») – принятое в мусульманской традиции обозначение религиозного знания, основанного на священных источниках – Коране и хадисах. Противопоставляется разуму (‘акль) или рациональному суждению (ра`й).

Посему, кто ведет дела с помощью ухищрений,
[Тот] сам по себе совершает эти упущения.

210

Влюбленные свободны от того и другого,
От такого *житейского разума* ('акл-и ма'аш) злонамеренного.

Участь влюбленного выше всего этого,
Оттого, что он является господином в обоих мирах.

Если узнаешь, что такое любовь, о юноша,
Освободишься ты от забот этого мира.

На пути Хака жизнью пожертвуешь, словно Халиль (пророк Ибрахим – прим. ред.),
Богатство и имущество свое сделаешь общим достоянием.

Все идолы сотрешь в порошок,
Когда на пути Истинного (Хак) сделаешь шаг.

215

Ради любви к Возлюбленному, словно Халиль,
Оставишь ты все – многое и малое.

После этого огонь станет для тебя садом,
Станет Сальсабилем и источником живой [воды].

Ради чистой любви к Великому [Господу],
Пожертвуй собой, о душа искренняя.

Путь влюбленного сделай своим мазхабом и религией,
Себя сделай единоверцем влюбленных.

Когда твоим делом станет любовное томление,
Все твое отрицание в твердость обратится.

220

С земли сразу же воспаришь ты в небеса,
После этого станешь приятелем близким для влюбленных.

Глава 17. Упрек и рассказ

Умен и сведущ ты, о философ,
[Имеющий] блюда и одеяния из шерсти.

Постоянно ты тело услаждаешь едой и сном,
Вином, закуской (нукль), лакомствами и кебабом.

Путь твой [пролегает] через золото и серебро, о хороший,
Или же через пиво, жаркое и зелень.

Проводишь ты время то за одним, то за другим,
Оставил ты 'Ису [и] радуешься ослу.

225

Много слушавший историю о Лейли
Никогда не был подобен в любви к ней Меджнуну.



Глаза земные не видят ничего, кроме земли.
Где же им увидеть чистую красоту?

Разве может быть связь между избранными и простолюдинами?
Может ли разумный человек идти путем невежды?

Откуда знать комару, с каких пор [существует] этот сад?
Весной родился он, а смерть его – [в месяце] дей¹⁹ (то есть зимой – прим. ред.).

Если муравей притязает на то, что является Сулейманом,
В конечном итоге, он пожалеет [об этом].

230

Сколько много людей есть в мире,
Среднего возраста, старики, а также дети.

На языке у них правильные слова,
[А] на пути религии слабы они, словно импотенты.

Другие подобны торговцам-посредникам,
Постоянно спорят они с господами.

Скрывают они свои сердца речами,
Стараются испортить *людей сердца* (ахл-и диль).

Представляют собой они изображение льва в бане²⁰,
Либо бьются они, словно рыба на сковороде.

235

Оставь их и посмотри в эту сторону,
Пока, возможно, не узнаешь о людях [Божьих].

Станешь ты познавшим ('ариф) и сведущим о своей участи,
Отличишь сладкий нектар от жала.

Если ухватишься ты за дорогого 'Ису,
С какой стати тебе становиться покупателем этого осла?

Тайный смысл [слов об] 'Исе, Сулеймане и муравье
Разве когда-нибудь поймет тот, кто глух и слеп?

Глухи и слепы большинство обитателей мира,
Хотя и утверждают они, [что] подобны разумным.

Глава 18. Описание любви, влюбленного и возлюбленного

240

Послушай теперь от Каландара, о юноша,
[Все] душою описание подробное любви [и] влюбленного.

Если ты влюблен и ищешь любви,
Все, что желаешь, найдешь ты в море любви.

¹⁹ Дей – название десятого месяца иранского календаря, соответствующего 22 декабря – 20 января григорианского календаря.

²⁰ В средневековых персидских банях имелись изображения львов на стенах.



Любовь подобна морю безмерному,
Нет в самости ее ни верха, ни низа.

[Все] творения мира в него, подобно рыбам,
Погружены – и старики, и молодые.

Любовь бывает жгучее огня,
А также резче, чем молния.
245

Луна и солнце от любви к Нему стали вращаться,
Девять небесных сфер от любви пришли в смятение.

Когда небо почувствовало запах любви Его,
Согнуло спину свою и Его не увидело.

Денно и ночью стало оно беспокойным, словно день и ночь (сменяющие друг друга – прим. ред.),
В страстном желании чистой любви Создателя.

Любовь – это тот свет, от лучей которого
Засиял солнечный свет.

Весь мир охватила она целиком,
Все благодаря ей живо, [хотя и] не ведает о ней.
250

Частица ее явлена была Адаму,
Такая любовь внезапно [его] настигла.

Все пророки благодаря ей стали решительными,
Каждый [из них] на льва рычащим стал.

Охваченный любовью, выходит он из огня, словно Халиль (пророк Ибрахим – прим. ред.),
Пока не становится [огонь] базиликом, розой и Сальсабилем.

Возникла она в друзьях [Аллаха] и проявилась,
Бытие их от любви увеличилось.

Благодаря дуновению любви Господа вселенной
Много покойников воскресили влюбленные.
255

[Все] дела мира и человека вершатся благодаря ей,
Любовь подобна ядру, а влюбленный – скорлупе.

Благодаря той любви удовольствие заключено в сахарном тростнике,
Свет любви [сияет] на челе солнца и луны.

Везде, где только появляется Его любовь,
Кто увидит [ее], тот изумленным и смущенным становится.

Цвет всех луноликих – это ее цвет,
Кокетство и стихи [любовные] (шива ва мива) – это ее манера.

Посему все ведают о любви.
Янтарь благодаря любви приобрел цвет, подобный золоту.

260

Каждый есть капля, и каждый есть пылинка,
 Без любви ни от чего нет проку.

Моря от любви Его взволновались.
 Что удивительного [в этом], если [даже] горы изумились?

Ветер послания влюбленных повеял,
 Вода от любви к Аллаху стала текучей.

В ком бы ни поселилась (букв. свои пожитки разложила – прим. ред.) любовь,
 Тот порядок (букв. пожитки, перс. сар-у-саман – прим. ред.) пустила она по ветру.

Влюбленный человек поступает точно так же,
 Отрицает [все], помимо любви.

Глава 19. Спор (муназара)²¹

265

Состояние влюбленного увидь ты в мотыльке,
 Любовь превыше неверия и веры.

Свеча бахвалится: «Дескать, я влюблена.
 Ночами я опережаю влюбленных.

Огонь любви Его возложен на мою голову,
 Разрываю сердце тьмы, главная – я.

Слезы из глаз моих текут, словно ручей,
 Если есть у тебя любовь, приди и расскажи о любви!

Цвет мой бледен от тоски по Возлюбленному,
 У кого нет этой тоски, тот не мужчина».

270

Когда услышал мотылек эти слова,
 Молвил в ответ: «Послушай, о госпожа!

Я так влюбился в твой лик,
 Что сгораю перед ним телом и душой.

Ты сильна, а я бессилен [пред] тобой,
 Влюблен в тебя, растерян и опечален из-за тебя.

В каждый миг я теряю силы и жизнь,
 Удивительно, что тебе я являюсь товарищем близким.

Влюбленный, который меньше [влюблен], чем мотылек,
 Никогда не подступиться к любви Божьей.

275

У кого нет этой любви, о храбрец,
 Для того запретным будет любовное томление.

²¹ Муназара (араб. «спор», «диспут») – жанр арабо-персидской классической поэзии, представляющий собой спор двух воображаемых противников, утверждавших свою правоту или превосходство, в роли которых могли выступать неодушевленные предметы и абстрактные понятия.

Глава 20. Восхваление любви соединившихся [с Аллахом] (василан)

Так как любовь разъяснила мне все это,
Невозможно истолковать любовь Его на словах.

Вселенная есть пылинка из рудника Его любви,
*Семь морей*²² есть капля рядом с Его любовьюю.

Безмерна и безгранична любовь Божья,
Весь мир светлым является благодаря ней.

Кто не ведает о любви Его,
Не считай того человеком, подобен он ослу.
280

Любовь мужей чистых подобна воде прозрачной,
На пути любви Его нет места спорам и прениям.

Словно мотылек, сжигай тело и душу
Пред огнем свечи Его все время.

О сынок, препирающийся,
Познаешь ты любовь людей [Божьих].

Подобно свече, сожги свое тело,
Зажги над головой своей огонь Его любви.

Когда будешь гореть [всей] душою в той любви Божьей,
Непременно увидишь ты лик [Божий], вне всякого сомнения.

Глава 21. Тайный намёк (рамз)²³

285
Знаешь ли, откуда [берется] коровье масло?
Сказал: «Скрыто оно в молоке и простокваше».

Сказал: «Разъясни, дабы увидел я [его] отчетливо,
Дабы ушло из сердца моего сомнение».

Сказал: «Принеси мне бурдюк с простоквашей,
О ты, избранный красавец, дервиш мой!

Налей в него воду и взбивай,
Делай именно так, как я тебе сказал.

Прилагай усилия, возьми на себя утруднение,
А затем узри в простокваше масло.

²² Семь морей (перс. хафт дарйа, хафт бахр) – устойчивый образ персидской поэзии, обозначавший семь крупнейших морей, известных в пределах ойкумены: Китайское море, Магрибское море (атлантическое побережье Западной Африки), Румское море (Средиземное море), Бунтушское море (Черное море), Табарийское море (Каспийское море), Хорезмское море (Аральское море), Индийское море (Индийский океан).

²³ Рамз (араб. «тайный намек») – один из художественных приемов арабо-персидской поэзии, представляющий разъяснение какого-либо сложного (как правило, мистического) понятия или идеи с помощью простых и незатейливых выразительных средств.



290

Простокваша – это форма, а смыслом в ней является масло,
Где бы ни было ядро, [там] сокровище.

Ядром ядра являются эти истины, послушай,
Радуешься ты, но немного встревожся.

«Он с вами...» (ва хува ма'акум)²⁴ ты читал много раз,
Тайну тайны (сирр-и сирр) искал среди этих тайн.

У тебя есть сразу и масло, и простокваша,
Поистине, клянусь Аллахом, это истина.

Если хочешь, чтобы она изменилась, несомненно,
Открой глаза, масло в простокваше увидь.

Глава 22. Духовное знание (ма'рифат)

295

О великий [муж], предводитель и обладатель проницательности,
Открой глаза и воззри на этот смысл.

Если знаешь ты, что представляешь собой,
Все исходящее от тебя будет благом.

Свою душу считай всех презренней,
Таков путь людей [Божьих], избери его для себя.

Откажись от алчности, прихотей и страстей,
Вдребезги разбей эту клетку тотчас же.

Лети к своему истоку,
Словно [птица] Хума, раскрой крылья и оперение.

300

Лети в ту сторону, откуда ты пришел,
Подними голову, расправь крылья и оперенье.

Пойми, как от *божественного* (лахути) [оторвали и] к *человеческому* (насути)
Пришили тебя за [одно] мгновенье.

Ты пришел, заработал и накопил,
На земле посеял, на небесах же пожинай.

Из потустороннего в посюстороннее ради деяний
Послал тебя Творец.

Дабы деяния ты совершал благие, подобно деятельным,
Дабы вел себя благонравно со стариками и молодыми.

²⁴ Аллюзия на коранический аят: «Он с вами, где бы вы ни были. Аллах видит все, что вы совершаете» (57:4).

Глава 23. Разъяснение того, что тело живо благодаря душе, а душа есть повеление Аллаха

305

Если спросишь ты о том, что есть душа,
Скажу я, [что это] повеление Истинного (Хак)²⁵, не знаю [я], кто она такая.

У повеления нет страха перед исчезновением (фана),
Передатчиком повеления Аллаха стал Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.).

Точно так же и пророк, ведущий род от Халиля (пророка Ибрахима – прим. ред.),
Мало знал о знании Истинного (Хак).

Знание безгранично, постигни мудрость этих слов,
Если [ты] мусульманин, то не проверяй [этого] сам.

Что есть душа (рух)? Говорить об этом не дозволяется,
Хотя это знание и не скрыто от Него.

310

Твое тело живо благодаря душе, а душа – от Него,
Души – это пылинки из рудника Его.

Пылинка, в действительности, есть рудник,
Капля от его *Кульзума*²⁶ есть [море] Оманское.

Частица свидетельствует о своем истоке,
Как лунный свет, что светит от луны.

Лунный свет разве сравнится с солнцем?
Пойми, а если не [понимаешь], душа [моя], спи.

Когда спишь ты сладко, душа отправляется в путешествие,
Прогуливается приятно по миру.

315

Иногда пьет воду, иногда ест хлеб,
А иногда наслаждается персиковыми поцелуями красавиц.

Взор твой не отрезан от деяний ее,
Однако душу никто не видел.

Одни говорят, что путь души [пролегает] через голову,
Те смыслы над всем существом твоим владычествуют.

Другие говорят, что мысли потаенные (фикр-и диль) – это и есть она,
А когда ты спишь сладко, она странствует.

Все это сосредоточено в чистой душе,
Серединой она является этого тела, что создано из горсти земли.

320

На этом хватит, с этим покончи,
Тайну души [лишь] Истинный (Хак) знает – вот и все!

²⁵ Аллюзия на коранический аят: «Они спрашивают тебя о духе. Скажи: «Дух от повеления Господа моего. Даровано вам знания только немного» (17:86).

²⁶ Кульзумское море (араб. бахр аль-Кульзум) – средневековое название Красного моря.

Глава 24. О том, как Харун ар-Рашид²⁷ увидел во сне 'Азраила (мир ему!)

Прежде нашего времени в [этом] мире
Был один халиф весьма величественный (сахиб-киран).

Справедливостью и правосудием он снискал славу,
Правители мира были слугами его.

Правоверным был тот столп великий,
Под властью его [были] румийцы, арабы и тюрки.

Величием был обильно наделен Аллахом,
Красотою [также] обладал Харун ар-Рашид.
325

Страх Божий в его сердце дал [о себе] знать,
Ночью он все плакал до самого утра.

Все время вспоминал [он] смерть,
Оставил венец, трон и регалии.

Однажды вечером заснул он сладким сном,
На троне царском уснул [он].

Вдруг увидел 'Азраила²⁸ он во сне,
Мужская удаль его (букв. желчь, перс. захра) стала [прозрачной], как вода²⁹.

Задал ему один вопрос с опасением:
«О приближенный [к Аллаху], ради Истинного (Хак), прости нас.
330

Сколько мне осталось жить, скажи мне.
Сделай радостью это горе, о несущий радостную весть!».

Сказал он это, а тот его схватил,
Резко проснулся халиф, [уже] утро было.

Розовое лицо его стало [желтым] словно золото.
Какое уж там золото? Словно зола [оно] стало.

Упал с трона он, рыдая,
Рвал он волосы на голове и из бороды.

Когда те визири увидали шаха,
Каждый из них от страха забыл, куда шел.
335

Все они из-за боязни будто бы онемели,
У каждого из них в голове пронеслись сто мыслей.

²⁷ Абу Джа'фар Харун б. Мухаммад ар-Рашид (ум. 809) – халиф из династии Аббасидов, правивший в 786–809 гг. В средневековой арабской и персидской литературе сложился его идеализированный образ.

²⁸ 'Азраил – ангел смерти в исламе.

²⁹ На мусульманском Востоке бытовало представление о том, что желчь была источником или носителем храбрости, восходящее к античным медицинским знаниям.

Когда в ту пору рассказал халиф свой сон,
Те визири избавились от страха и сомнения.

Каждый [из них по-своему его] истолковал,
Однако шах сказал: «Должное быть другое [толкованье], получше этого».

В ту пору сообщили об этом Ибн Сируну³⁰,
Быть может, он разъяснит толкование [того сна].

Сказал он: «О шах! Скажи, каким был твой сон,
Знание Истинного (Хак) превосходит твое знание.
340

Дам я сну толкование из Слова [Божьего] (Корана – прим. ред.),
Стань [всем] сердцем и душой слугою ученым».

Когда услышал от него халиф этот ответ,
Сказал ему: «Найди [этому] сну истолкованье».

Тогда сказал ему Ибн Сириин:
«О халиф! Считай сокровенными пять вещей.

«Первое из знания Истинного (Хак) – это сбор [людей на площади Суда] (махшар),
Истинный (Хак) знает, и никто [больше] не знает, когда [это] случится.

Второе – дождевая вода тайная,
Никто не знает, когда польется она с неба.
345

Третье – в утробах матерей,
Никто не знает о [том, родятся ли у них] сыновья или дочери.

Четвертое – это то, как добываешь ты свое пропитание,
Получаешь ты от Истинного (Хак) то, что дано тебе в удел.

Пятое – это смерть, о юноша!
Никто не знает, когда умрет в [этом] мире»³¹.

Такое истолкование он дал из Слова [Божьего],
А остальное ведает [лишь] Истинный (Хак) – на этом все!

Глава 25. Указание (ишарат)

К Сулейману пришел комар однажды,
Чтобы полностью рассказать о своем положении.
350

Сказал: «О пророк величественный!
С жалобой пришел я на ветер. Так и знай!

³⁰ Абу Бакр Мухаммад б. Сириин аль-Басри (ум. 729) – мусульманский ученый поколения таби'инов, знаток хадисов, толкователь Корана и факих, прославившийся своим аскетизмом, набожностью, щедростью, а также умением толковать сны.

³¹ Перечислены знания о тех вещах, о которых ведает только Аллах, упомянутые в следующем кораническом аяте: «Поистине, у Аллаха ведение о часе; Он низводит дождь и знает, что в утробах, но не знает душа, что она приобретет завтра, и не знает душа, в какой земле умрет. Поистине, Аллах – ведущий, знающий!» (31:34)

Сборище наше он разгоняет,
Когда веет, то множество живых умерщвляет.

Не осмелимся мы куда-нибудь отправиться,
В поисках добычи во все стороны летаем.

От этого ветра исчезли наш род, потомство и народ.
О Сулейман! Основы комариные пошатнулись.

Сказал он «Пощади!» и [всем] сердцем смилостивиться попросил:
«Справедливо рассуди, ибо [суд] Сулеймана хорош.
355

Избавь нас от страха перед ветром холодным,
Ибо он резко сдувает с горы пыль».

Когда Сулейман услышал его рассказ,
Счел он комара подобным [птице] ‘Анка.

Сказал, чтобы вызвали туда ветер,
Дабы вынес Сулейман решение по поводу [них] обоих.

Отправился гонец, чтобы ветер веющий пришел.
Еще до [прихода] ветра улетел [оттуда] комар.

Сказал я тебе тайный намек, [и] если ты понял [его],
[То] от форм к смыслам ты перебежал.

Глава 26. Аллегория (ат-тамсиль)

360
Показал тот старец другую аллегория,
Не помещается в которой ноги и голова.

Ты заточен в своем теле,
Ищешь славы для имени своего.

Уделом людей [Божьих] не бывает слава,
В славе заключено много напастей.

Невежды просят у Аллаха славы,
Познавшие же славы сторонятся.

Невежественный человек всегда себялюбив,
Из-за своего самолюбия он несчастен.

365
Познавший человек подобен попугаю в речах,
Невежественный человек нового не отличит от старого.

У невежды [тоже] есть в голове этот мозг,
[Но] разве сравнится попугай с вороной?

Попугай сладкоречив (букв. разгрызающий сахар, перс. шакархай), [так и] знай!
Вороне же пищей падаль служит, несомненно.

Обоих поместили в одну клетку,
На какое-то время они вместе сошлись.

Случайно они стали друг другу товарищами,
Спорили оба они непрестанно.

370

Ворона подобна нафсу, убей ее,
Попугая разума своего заставь говорить.

Разве сравнится день с ночью?
Ведь оба они противоречат друг другу.

Кто задался каким-либо желанием, тот потерпит неудачу,
Кто побежит за тенью, тот останется незрелым.

Разве ты не тень? Не притворяйся солнцем,
Если ты нищий, то не утверждай, что ты *Джамшид*.

В этом цветнике подобен ты колючке,
Если у тебя нет ногтей, то не царапай свою спину.

375

Если ты ворона, то не утверждай, что ты попугай,
[Если] все время плачешь ты, не радуйся.

Познавшие знают, что [подразумевается под] вороной и попугаем,
[И] для кого [предназначается] такая аллегория.

Глава 27. Рассказ о пастухе

Жил в одной деревне пастух,
Товарищами его были коровы и ослы.

Кроме этого у него не было другого дела,
За стадом ходил он быстро-быстро.

Около сорока лет был занят он работой,
Не ведал он о любви Творца.

380

Вдруг, по приговору и предопределению [Божьему]
С неба пошел дождь бесконечный.

Произошло наводнение и унесло [часть] коров и ослов,
Несколько голов, как из взрослых, так и из молодняка.

Пастух стал страдать и мучиться,
Сказал: «Что же мне делать, о Боже?!

Как я отвечу [перед] жителями деревни за это
Или же сельским старостой (дихкан), старшими и младшими?».

Сам с собой говорил он об этом,
[Как вдруг] увидал одного из тех ослов.



385

Тот осел за ослицей той [увязался],
Рев издавая и играя [с ней] в перегонки.

Бегал по степи той самец,
Пастух сказал: «Это дело легкое.

Часть коров и ослов унесло наводнение,
Всех вода его убила и прикончила

С этими другими что случилось, о староста,
С тех пор, как они из стада ушли и отделились?».

Сказал это и сам по себе отправился в путь,
Осел пропал, а он остался причитать.

390

Когда много дорог он прошел,
Вдруг добрался до одного города.

Все стороны обошел он, дабы разузнать,
Весь город прошел целиком и полностью.

Не найдя никаких следов осла,
Стал он разговаривать сам с собой, словно сумасшедший.

Выбился из сил, устал и растерялся он,
Осыпал голову землей и расплакался.

С сердцем истлевшим оттуда он пошел [дальше],
Неожиданно вышел он к мечети.

395

Вошел он туда, чтобы разузнать об осле,
Невежественным был пастух и не ведал [ни о чем].

Увидел он проповедника (ва'из) на минбаре,
[Который] в красноречии был лучше соловья, корифеем [был].

Крикнул он ему: «О великий муж!
Милостиво выслушай эти наши слова.

У меня двух ослов не достает, о господин.
Не знаешь ли ничего о них? Скажи-ка мне!».

Сказал ему проповедник: «Умолкни на мгновенье
И прислушайся к этим истинным словам».

400

С любовью говорил проповедник,
А прихожане те слушали его слова.

Сказал проповедник: «Кто не стал влюбленным,
Тот не удостоился чертога Истинного (Хак)».

Изящен он был в той речи своей,
Старик внезапно вскочил.

Сказал он проповеднику: «О господин людей!
Много ты говорил о любви.

Что такое любовь? Я не принадлежу к влюбленным».
Прокричал проповедник: «Где тот пастух?».
405

Пастуху сказал проповедник о тех двух ослах:
«Один из них – тот, кто не ведает о любви».

Кто не стал влюбленным, тот презреннее осла,
Пусть имеет он богатство, серебро и золото.

Познавшие знают, что значит эта притча,
Кого обозначают пастух и те два осла.

Глава 28. Рассказ о сумасшедшем из Балха и посещении его султаном Байазидом (да пребудет над ним милость Аллаха!)

Жил в Балхе один сумасшедший,
Знакомый с Истинным(Хак) и себе чуждый.

От всех дел мирских был он свободен,
Он изначально таким был рожден.
410
И вселенная, и человек пред ним [лишь] пылинка,
Ни у кого не было такого удела.

Погружен был в истину, а о себе не ведал.
Не отличал он вечер от утра.

Местоположением его гора или пещера были,
Был он с Аллахом, и другом ему был Аллах.

Кому предводителем является любовь,
Тот за один присест с земли восходит на небеса.

Предводитель на пути воспитания нрава Байазид,
Во всех смыслах Истинным(Хак) [наделен] он был обильно.
415

В своем представлении он сделал такое предположение:
«Подобного мне шейха нет во [всем] мире.

Уважаем я благодаря науке и [духовному] знанию ('ильм).
Ни у кого нет этого качества».

Глашатай возгласил с небес:
«Отправляйся в это время к той большой горе,

И увидишь с каждой стороны по сто Байазидов,
Сплошной разум, сплошную душу и сплошную пронительность».

Как повелел Истинный (Хак), так он и сделал,
[Все] душой послужил он делу Истинного(Хак).

420

Пошел он на гору с обидою и вздохами,
Увидел одного из людей Аллаха.

Протянул спокойно тот руки и ноги,
Свободный от всего мира.

Чихнул [тот человек], а он вдруг подпрыгнул,
Истинный (Хак) мощью своей голову его розами осыпал.

Шейх стал вести с ним речь,
Сказал: «О *абдал*! О старец!».

Дела [этого] мира [ты] отбросил в сторону,
Прибыль и капитал пустил по ветру».
425

Сказал ему абдал: «О шейх! Послушай!
Прислушайся к этому рассказу отрадному.

Мы умерли для этих желаний и прихотей,
На пути к Истинному (Хак) [многие] дороги прошли.

Все, помимо Истинного(Хак) – это *зуннар* наш,
Мы *абдалы*, а это рынок наш.

Если нужно тебе стать подобным мне,
Оставь тело и целиком душою стань.

Глава 29. Разъяснение того, что такое тайны, кто есть разыскивающий тайн, и кто является достойным тайн

Что такое тайны, о сынок? Расскажи мне!
Дабы постиг я их, о господин!

430

Сказал: «Все, что скрыто внутри сердца,
В совокупности является тайнами, о юноша.

Так давай же того скрытого возлюбленного ищи,
А также [всей] душою тайны разыскивай.

Кибла тайн наших – это лик Его.
Он, подобно свече, ко всем лицом [обращен].

Темное сердце свет его озаряет,
Если желает колочку сделать цветником.

Когда читает он заклинание про себя,
В этом состоят тайны Божественного знания (‘ильм мин ладун).

435

Когда Хизра Он такому обучил,
Хизр лодку сломал пополам.

Хизр с Мусой (Моисеем) отправились в путь, [он] встал,
Удивительно, что Хизр одного ребенка убил.

Далее, на пути была стена,
А под нею был клад с золотом.

Раз ногою пнул по ней [и] сломал ее,
Храбрость Мусы (Моисея) тогда растаяла, как вода.

Сказал Муса (Моисей) Хизру: «О человек пути!
В чем тайна того, что ты время от времени делал?
440

Сказал [он] Мусе (Моисею): «Иди [своей дорогой], о простодушный!
Этому научил меня Истинный (Хак), [так и] знай!

Поскольку ведаешь ты об этих тайнах,
О Муса (Моисей), иди [своим путем], оставь меня.

Всякий, кто разломал лодку тела,
За один присест прошел семь морей.

Когда пнул ногою, разрушил бытие,
Нашел сокровища под землей.

Что [значит] ребенок? Это наши привязанности,
Убийцей стань их, о наш господин!
445

Ищи в себе самом Хизра с Мусой (Моисеем),
Оставь эти разговоры причудливые.

Знание Мусы (Моисея) никогда ты не отвергай,
Пока не научишься ты и не познаешь добро и зло.

Знание Хизра – это внутренние тайны,
Истинный (Хак) обучает [им] без разговоров.

Дабы обрел ты тайны Его,
Дабы освободил себя от поисков³².

Глава 30. Разъяснение того, что нет порока в полной нищете

Насколько можешь, о великий [муж] и обладатель чистой религии,
Встань на путь нищеты, избери служение.
450

Целиком всего себя ты сделал подобным золоту,
Превзойдешь ты и его, [станешь] подобным жемчугу.

Хоть ты есть тело, станешь весь душою,
Если ты подобен облаку, станешь луною сияющей.

³² Переложение коранической истории о встрече Мусы (Моисея) и Хизра (18:60–82), в которой Хизр, обладавший сокровенным знанием, попытался пробить молотком дно лодки в открытом море, где он находился вместе с Мусой (Моисеем), убил маленького мальчика и бесплатно починил стену в селении, где жили черствые и злые люди. Муса (Моисей), оценивавший эти поступки с точки зрения внешнего знания, не смог понять их истинного смысла.

[Разве] не изрек тот царь посланников [Божьих] (пророк Мухаммад – прим. ред.):
«Все сущее, помимо Него, существует в полной нищете»³³.

Поскольку такой нищетой гордится он,
О мой нищий, посредством нищеты ищи ту нищету.

Ибо он был словно рудник, морем весьма богатым [был]
Или был он умелым во всех ремеслах.
455

Обладает совершенством [он], не имеет изъянов и страха,
Самость чистая его весьма велика, о наперсник!

Посему благодаря этому постигни ту нищету,
Что она собой представляет, [и] от кого имеет [он] этот дар?

Глава 31. Разъяснение того, что шейх наставляет мюридов на истинный путь, подобно тому, как искусный врач лечит больных [до полного] выздоровления

О мюрид! Усердствуй в послушании шейху,
Хирку нрава его надень непременно.

Условия пути шейха бескрайни,
О мой мюрид! Обучайся им [все] душой.

Ахмад Избранный (араб. Мухтар = пророк Мухаммад) совершенным шейхом является,
Свет его нищеты охватывает весь мир.
460

Хотя и более всего объемлет мир знание его,
[Если] спросит [кто-либо]: «Что такое нищета?», скажи: «[Это] *кротость* (хильм) его».

Научись кротости и посмотри на знание,
Если ты мюрид на пути нищеты, о сынок!

Здесь нет нужды в речах,
Впереди – дорога! Скачи же, долго [на месте] не стой!

Страдающему желтухой мёд доставляет неприятность,
Если есть у него врач, то разве будет он его есть?

Шейха можно сравнить с врачом,
Ибо он избавляет тебя от страданий и страха.
465

Благодаря ему твоя болезнь исцелится.
Что от розы рождается, то благоуханным является.

Сахаром является тот шейх, а мюриды – розами,
Розе всегда благодаря сахару дается сполна [сладости].

³³ В арабском языке термин «бедность» (араб. факр) содержит в себе аспект нужды и зависимости от чего-либо. В этом смысле все творения обладают онтологическим качеством бедности, а Богатым, то есть не имеющим нужды ни в чем является лишь Аллах: «О люди! Вы нуждаетесь в Аллахе (араб. аль-фукара` би-Ллах), тогда как Аллах – Богатый, Достохвальный» (35:15).

Глава 32. Разъяснение происходящего между влюбленным и возлюбленным

«О происходящем между влюбленным и возлюбленным
Расскажу я тебе, о господин», – сказал [он].

Спросили [его]: «Что это?». Сказал [он]: «Слаще сахара [оно].
Посреди [находится оно], словно солнце и луна.

Происходящее между ними всецело милостью является,
Если [даже] тягостно оно, то для влюбленного [оно] благодеянием является.

470

Между влюбленным и возлюбленным нашими
Происходит происшествие (маджара, от араб. ма джара – «то, что протекает»),
но течет оно, словно вода.

Кто видел, что происходило между Адамом и Хаввой (Евой)?
Хоть никто этого не видел, все же слышал [об этом].

Произошедшее с Зулейхой³⁴, когда она влюбилась,
Цвет лица ее желтым сделало от любви к Йусуфу.

В душу ей заронился огонь любви,
Пустил по ветру [он] ее достоинство, стыд и честь.

Что происходило между Хосровом и Ширин³⁵?
Или ты не знаешь, из-за чего это было?

475

Происходящим между ними была любовь,
Денно и ночью, в уединении и на людях.

Если рассказываешь [о происходящем], то делай [это] тем самым образом,
[Все] слова помимо этих утай.

Рассказ о религии и мирской жизни – это одно,
А рассказ о тайне загробной жизни – это другое.

Рассказ о Мустафе (пророке Мухаммаде – прим. ред.)
и Муртазе (‘Али б. Абу Талибе – прим. ред.),
Когда отправились они на битву в Хайбаре³⁶, поведай мне.

Муртаза взял крепость, двери вырвал,
Подобное деяние он совершил, бесспорно.

³⁴ Зулейха – имя, которая исламские предания, а вслед за ними и все более поздние мусульманские авторы, приписывают женщине, упомянутой в коранической суре «Йусуф» (12:21), которая влюбилась в красоту Йусуфа и домогалась близости с ним, а затем оклеветала его и обрекла на многолетнее заточение в темнице. Авторы художественных произведений придали этому сюжету чисто любовный характер и дополнили новыми подробностями, такими как женитьба Йусуфа и Зулейхи.

³⁵ Хосров II Парвиз (ум. 628) – шахиншах из династии Сасанидов и последний полновластный правитель этой династии, правивший Ираном в 591–628 годы. Он был женат на Ширин, христианке монофизитского толка из Хузестана. История Хосрова и Ширин была воспета множеством поэтов исламского периода, а их имена стали для мусульманского Востока нарицательным обозначением любви.

³⁶ Битва при Хайбаре – сражение между мусульманами и жителями оазиса Хайбар, состоявшееся в 629 г. Согласно преданию, ‘Али б. Аби Талиб в одиночку вырвал с петель ворота крепости во время ее штурма.



480

Происшествие в любовном томлении [заключается], о юноша!
Если можешь, то иди к нему таким образом.

Не знаю я других происшествий, кроме этого,
До тех пор, пока не умру под ногами возлюбленного.

Глава 33. Описание влюбленного и возлюбленного

Расскажу тебе я тайну, о сынок,
Дабы постиг ты суть (букв. почувствовал запах) этих новых бейтов.

Сахар и розу ты отделяешь друг от друга.
Было бы хорошо, если бы ты постиг эти две дорогие вещи.

Он (сахарный тростник – прим. ред.) есть растение, и та другая
(роза – прим. ред.) тоже растением является.

Он словно Хизр, а она – *живая вода* (аб-и хайат).

485

Такова связь между влюбленным и возлюбленным.
Вместе они пребывают и перемешаны, о прелестник!

Тот подобен розе, а этот самый – словно сахар.
Розу чаще вспоминают, чем сахар.

Цвет, запах и свежесть розы приятнее.
Роза подобна возлюбленному, а влюбленный – это сахар.

Любовь в мгновение сталкивает их обоих друг с другом,
Розу от сахара, а сахар от розы отрывает.

Судьба побежденного делает победителем,
Кто будет с нею препираться?

490

Постигни самую суть речи,
Новые одежды надень, а старые оставь.

Возьми розу и сахару найди примененье.
Роза с сахаром приятна, о избранный.

Влюбленный и возлюбленный приятнее, [когда они] вместе.
Вместе вдвоем они лучше, а не хуже.

Любовь всегда с [ними] обоими состоит в споре.
Кто скажет, что это препирательство?

Эти двое есть не более, чем формы одного смысла,
Однако любовь не предшествует нашему влюбленному.

495

Если понял ты [что-либо] из этих наших слов,
Стал ты розою [и] к сахару устремился.



Будь ты роза, или будь ты целиком сахар,
В единой истине не бывает двойственности.

Упомянули мы влюбленного и возлюбленного,
Дабы пришло тебе от них обоих спасение.

[Дабы] почувствовал ты запах нашей розы и сахара,
Усладил душу и сердце их вкушением.

Глава 34. Разъяснение того, что упование на Аллаха есть лучшее из дел

Упование имей на пути к Истинному (Хак),
Упованию учись у всех.

500

Обыкновением людей [Божьих] является упование,
Следование по пути Истинного (Хак) с упованием.

Слышал ли ты, как один из паломников (хаджи)
Спокойно шел, [всей] душой и сердцем устремлялся.

Вдруг упал он в яму,
Поломал себе руки, ноги, спину и лицо.

Стал он уповать на Аллаха, спокойно сел,
Со всеми [связь] разорвал и к Истинному (Хак) привязался.

Посреди ночи прибыли паломники,
Увидали там яму, большую словно пещера.

505

Сказали: «Что это на пути? Не годится!
[Если] провалится туда верблюд, то покалечится».

Помянули тогда они Аллаха,
Засыпали яму и пошли [дальше].

Одному ангелу пришло повеление от Создателя:
«Ступай и вытащи из ямы того дервиша (факир) Нашего».

Ангел тот с небес на землю
Прибыл тотчас же. Посмотри на этот смысл!

Этот дервиш о том ангеле узнал,
Голову поднял [и] вмиг выбрался из ямы.

510

Здоровыми и красивыми стали его руки и ноги,
Возблагодарил он Истинного (Хак) и быстро отправился в путь.

Если уповаешь ты [на Аллаха], то поступай, как он,
На этом пути нужно действие, а не слова.

Кто точно так же уповает [на Аллаха],
[Тот] из колючки выводит розу, а из гранита – воду.



Глава 35. Разъяснение того, что представляет собой терпение – одну из милостей Аллаха

Терпи все, что с тобой происходит,
Все это считай целиком от Аллаха [исходящим].

Милость Аллаха состоит в терпении, несомненно.
В терпеливости все время ты найдешь защиту.
515

Терпение является лекарством от всякого недуга.
Терпение от веры [исходит] у каждого человека.

Если воспитаешь [в себе] терпение пророка Аййюба (Иова)³⁷,
От грехов твоих не останется [даже] несколько крошек.

О терпеливейших из терпеливых (сабирун ас-сабирун)³⁸ от Истинного (Хак) услышь,
Терпи и в делах [своих] ступай неспешно.

Сколько же [еще] ты будешь лишенным терпения в смятении?
Терпи и горькое сладко испей.

Считай терпение подобным успеху.
Терпение есть милость Вечного Истинного (Хак).
520

Если ты беден [и] терпелив, то обладаешь ты милостью,
А если нет, то все так же ты в затруднении [пребываешь].

Поскольку удел дервишей (букв. бедняков – прим. ред.) – терпеливость,
Ветка *ключа к радости* (мифтах аль-фарадж)³⁹ изобилует плодами.

Зимой тебе следует [проявлять] терпение,
А весной нюхай цветы и срывай их.

Терпение подобно спелому плоду.
То лакомство достойно людей [Божьих].

Кто в делах терпение проявил,
Того терпение сделало по-львиному храбрым (ширмард) и тигром.
525

Если ты [один] из людей Божьих, то терпи,
Терпеливостью [своей] сломанное поправь.

Если служит тебе терпение указателем и проводником,
Оно будет лучше для тебя, чем все искусства и ремесла.

³⁷ Айюб (библ. Иов) – пророк, посланный народу Израиля, история которого приводится в Коране как назидание верующим о том, что Аллах всегда помогает тем, кто проявляет терпение и полагается на Него.

³⁸ Здесь возможна искаженная цитата из Корана или ошибка переписчика:

«А опередившие – опередившие» (56:10).

³⁹ Аллюзия на знаменитую арабскую пословицу, которую иногда относят к пророческим хадисам:

«Терпение – ключ к радости».

**Глава 36. Разъяснение того, что не является человеком тот,
в чьей сущности нет преданности, искренности, благодарности,
терпения, неприхотливости и упования [на Аллаха]**

Терпение и благодарность вместе с неприхотливостью, о юноша,
Кем бы ни были обретены, тот является человеком в [этом] мире.

Если обладает он правдивостью, упованием и искренностью,
В этих шести [качествах] – путеводитель к Аллаху.

Кто нашел дорогу к искренности,
Тот счастливо увел с поля мяч (перс. гуй) (то есть победил в конном поло – *чоуган* – прим. ред.).
530
Кто вышел в путь с преданностью,
Кто тому товарищ, кроме Аллаха?

Всякий, кто к упованию обратился,
Упованием [своим] родник рекою сделал.

Кто терпением обзавелся в своем деле,
Тот и торговлю свою непрерывно бойкой сделал.

Кто лик свой обратил к неприхотливости,
Тому Аллах открыл врата богатства.

Кто к делу приступил с благодарностью [Аллаху],
Тот из благодарности своей пользу извлек.
535
Благодари Господа за Его блага,
Дабы не стать непокорным Создателю.

Если познал ты запах неприхотливости,
То не стал ты заниматься ни этим, ни тем другим.

Если упование ты в сердце утвердил, о друг,
То обрел ты благодаря Аллаху величие и важность.

Если терпение ты избрал, то готовься.
После этого узнаешь ты об Улаживающем дела (карсаз).

Посмотри на преданность и стань ей товарищем,
Стань хранителем тайн всех людей в мире.
540
Если стал ты искренним, то ты есть сама искренность.
Благодаря искренности пришел ты к Аллаху.

Эти шестеро товарищами являются, и я упомянул их,
Дабы благодаря всем шестерым к тебе пришло спасенье.

Если в тебе будет не хватать одного из этих шестерых,
На пути к Истинному (Хак) они собьют тебя с верного пути.



Глава 37. Разъяснение того, как Хабиль мученически погиб от рук Кабиля⁴⁰

Послушай теперь рассказ о Хабиле,
Как покинул [он этот] мир по велению Аллаха.

В то время отправился Адам к Каабе
Ради поклонения, спокойствия и безопасности.
545
Хабиль и Кабиль остались с Хаввой,
Все трое вместе, словно *цветник иветер восточный* (саба).

Обеим довелось отправиться в Шам.
Оба шли себе спокойно к цели [своей].

Вдруг возникла между ними ссора,
По приговору [Божьему] случилось то происшествие, несомненно.

Один другого камнем ударил и убил.
Такова была его судьба с самого начала.

Кровопролитие осталось [нам в наследство] от тех двух молодых людей.
Благодаря Аллаху случилось оно, а не из-за них обоих.
550

Через сорок дней прилетели два ворона,
Один убил другого [и] зарыл в землю.

Когда увидел Кабиль это происшествие с теми двумя [воронами],
Принялся за другое дело он.

Вырыл он могилу для Хабиля,
Положил его в могилу и стал ходить из стороны в сторону [в растерянности].

Когда на этом дело было кончено,
Приехал из Хиджаза⁴¹ Адам, о сынок!

На встречу вышли его дети,
Дабы увидеть красоту того миловидного.
555

Когда он не увидел среди них Хабиля,
В его сердце возникла тревога.

Понял он, [что] произошло с Хабилем, о юноша,
Как, по приговору [Божьему], вдруг он был убит.

Стал слезы проливать и горько зарыдал,
Из обоих глаз он кровь источал.

По велению Аллаха, прибыл Джибриль,
Сказал Адаму: «К чему этот плач?»

⁴⁰ Кабиль и Хабиль (библ. Каин и Авель) – сыновья Адама и Хаввы, упомянутые в Коране. Кабиль убил своего родного брата Хабиля, положив начало смертоубийству.

⁴¹ Хиджаз – территория в западной части Аравийского полуострова, на которой располагаются Мекка и Медина, являющиеся колыбелью исламской религии.

Аллах повелел, чтобы ты больше не плакал.
Плач бесполезен весьма и очень».

560

Как сказал Джibriль, так он и поступил,
Делу Истинного (Хак) [всей] душою послужил.

Вновь сказал Джibriлю тот праведный старец:
«Покажи нам, где [находится] его могила».

Джibriль ту могилу ему показал,
Землю с нее убрал и вскрыл его могилу.

Увидел он в могиле его застывшим.
Голова его была разбита, и умер он от камня.

Припал он к изголовью его, одежду [на себе] разорвал,
Закричал и зарычал, словно лев.

565

Вытащил он его из могилы [и] в гроб положил,
Сказал: «Освободился ты от земли теплой и холодной».

С любовью взял его и пошел,
Не одно мгновенье, а сорок лет так [ходил].

Все, что предопределено, происходит несомненно.
Скажи, кто освободится от Его повеления и предопределения?

Друзья [Аллаха] и пророки растеряны и рыдают
Под властью Царя [и] Создателя.

Могущественен тот, кто делает тело душе подобным,
Поступает так, как Ему приличествует.

Глава 38. Вопрос Халиля к Великому Господу (Рабб аль-Джалиль)

570

Искренне задал тот Халиль (пророк Ибрахим – прим. ред.) вопрос Истинному (Хак):
«Всемилоливо покажи нам тайную суть дела.

Участь всех рабов Тебе известна,
Тела и души Тебе подвластны.

Сотворил Ты всех из горсти земли,
Каждого [их них] весьма внушительным сделал.

В конце концов, все это Ты разрушишь,
Могущественен Ты [и] делаешь то, что пожелаешь.

Одного съедает волк в стаде,
Другого Ты мелким делаешь, словно зернышко.

575

Одного лишаешь жизни ранним утром,
Другого наделяешь венцом и поясом (царской властью – прим. ред.)⁴².

Одного Ты ранишь в самую душу,
Исторгаешь из сердца его стоны и вопли.

Одного Ты топишь в море,
А для другого мёд сотовый делаешь ядом.

Одного Ты постоянно балуешь,
А другому даруешь стенания и нужду.

В конце концов, все их Ты умертвишь,
Обратишь их в прах и заставишь пожухнуть.
580

Сказал Ты: «Затем Я всех воскрешу [точно] так же».
Окажи милость, покажи [это] и избавь нас [от сомнений].

Дабы сердце мое от этого успокоилось,
Искренность и признание мое еще лучше стали.

Раздался глас с небес:
«Очи сердца открой искренне, о друг Божий (халил-Аллах).

Выбери из всех птиц четыре вида,
Убей их и узри Наше могущество».

Как повелел Истинный (Хак), так он и поступил,
Лишил жизни четыре живые птицы.
585

Убил он их и в кашницу перемолол,
Затем на четыре части разделил [их], о нищий (факир)!

Пошел и положил каждую из них в какое-то место,
Ожидая до тех пор, когда придет от Истинного (Хак) облегчение.

Крупницы тел их, [разложенные] по местам,
Устремились к телам своим благодаря Аллаху.

Все четверо ожили в тот миг,
Когда Истинный (Хак) наделил их душами.

Когда увидел это Халиль (пророк Ибрахим – прим. ред.), рассудок потерял,
А когда пришел в себя, Аллах сказал ему:
590

«О друг Мой! Увидел ты нынче
Явственно занятие и могущество Наше.

Властитель Я, что пожелаю, то и делаю,
Способен Я давать жизнь и умерщвлять».

⁴² Венец и пояс считались в персидской культуре неперенными атрибутами царской власти, восходящими к эпохе Сасанидских шахов Ирана.

Растолковал тебе я тайну, прислушайся,
Ищи все в себе самом, о бесподобный!

Посему доводом воскрешения [в Судный день] является это дело,
Показал его Создатель другу своему.

Как петух, утка, павлин и ворона
[Все] вместе раскрыли тебе послание?
595

Величавость драчливого петуха, исходящую от нафса,
Оставь, ибо исходит от нафса она.

Утка, подобно алчности, дурна [и] мертвечину ест,
Не имеет никакого отношения к чистоте.

Птица павлин себялюбива и кокетлива,
Красуется она напыщенно.

Подобием вороны является зависть.
Кто избавился от нее, тот к Истинному (Хак) пришел.

Так приди же и искренне в жертву принеси всех четверых,
После этого по-настоящему ты станешь тем другом [Божьим].

Глава 39. Разъяснение того, что День сбора наступит

600
У кого в сердце есть свет,
Тот знает, когда наступит День сбора.

Устрашится Аллаха тот чистый душою,
В каждый миг видеть будет он воскрешение явственно.

Это есть малое воскрешение (хашр-и асгар)
(его представление – прим. ред.)⁴³, а то есть величайшее,
Это подобно ногам, а то – словно голова.

Что же делать мне в такой день, о брат?
Ведь от всех людей будут исходить мольбы о помощи.

Все тайное в них явным станет,
К каждому из них явится [свой] ангел.

605
[Всех] людей мира увидишь ты порицающими [друг друга],
Каждый [из них будет] бегать по сторонам, вверх и вниз.

[Если] какие-то деяния тобою мало совершаются,
При расчете твоём узлы их будут завязаны (то есть их уже нельзя будет совершить – прим. ред.).

⁴³ Концепция «малого воскрешения» (хашр-и асгар) связана с суфийской практикой самонаблюдения или самоконтроля (мухасиба), в ходе которой дервиш постоянно призывал себя к отчету за свои деяния и поступки.

Раскроют сотню твоих позорных [деяний] и грехов,
Много будешь ты рыдать и стонать многократно.

Заговорят тогда твои руки,
Расскажут обо всем, что брали, несомненно.

Глаза и уши – два правдивых свидетеля,
Расскажут обо всем, что ты сделал, [ибо] свободны они.

610

Пусть они все членами твоими являются,
Истинный (Хак) языком [их] наделит, расскажут они все в точности
(букв. волосок к волоску – прим. ред.).

Что бы ни сделал ты здесь, о дорогой,
Там отделят [друг от друга] хорошее и дурное.

Рассказал я тебе ясно, что произойдет
В День сбора со всеми людьми.

В Судный день увидь себя ошеломленным,
Эти качества в самости своей узри.

Глава 40. Указание

Познавшие говорят о монете звонкой (накд), о сынок.
А обещание платы (насийа) на ветер пускают целиком.

615

Той группой являются люди духовных состояний (мардуман-и халь),
Нет у них товарищей, помимо Истинного (Хак).

Являются избранными они среди всех людей в мире,
С Аллахом пребывают и со всеми порвали они.

Они также избранными являются и у чертога Его [находятся],
Хотя по форме подобны они морю и ручью.

Пока стоит свет, есть и они,
Повсюду ходят они из стороны в сторону, куда [только] пожелают.

Не на рай они надеются все же,
[И] не ада они страшатся всецело.

620

Что бы ты ни искал, приди и у них ищи,
Если ты ныряльщик, то ищи жемчуг в [море] Оманском.

Высказал тебе я тонкое замечание (нукта), исполненное смысла великого,
Дабы из этого зернышка ты пожал [целый] урожай.

Глава 41. Разъяснение занятия влюбленного человека

Влюбленный человек подобен сумасшедшему,
Не ведает он ни о себе, ни о друге.

Словно мотылек, вокруг свечи [летает] он,
Блаженно обжигает оперение и крылья о нее.

Такова всегда участь влюбленного,
Ибо влюбленный свободен от неверия и веры.

625

Не расспрашивай влюбленного о *мазхабе* и религии,
И не говори влюбленному такого рода слов.

Мазхаб влюбленного от религиозных общин стоит особняком.
Разве нужны влюбленному мазхаб и религиозная община (миллат)?

Любовь стала влюбленному попутчиком в пути,
Любовь влюбленного повела к Царю.

Киблой влюбленного является лицо возлюбленного.
В обоих мирах нет у него другого дела, кроме этого.

Кто есть влюбленный? Тот, кто пожертвовал жизнью своей,
Что есть золото [для него], если даже головою он пожертвовал.

630

Нисколько нет в нем стыда перед порицанием.
Такова его участь, он не [сидит] без дела.

К кому любовь приходит, о сынок,
Тому ведомы эти слова.

Ищет он возлюбленного, как и мы,
Крылья распахивает, словно [птица] *Хума*.

Подобно ручью устремляется он к Нему,
После этого иди и в море ищи его.

Любовное томление – это не пустая болтовня,
Если ты не влюбленный, то такого не болтай.

635

[Если] кто-то влюбился в Его лик,
О брат, иди и оставь его [в покое].

Глава 42. Восхваление друга [Аллаха] (вали)

Среди людей есть друг [Аллаха],
Влюбленный, праведный и смелый.

Бесподобной сущностью [он] является [и] свободен [от условностей].
Другом [Аллаха] является такой человек Божий.

Восток и запад одновременно его пристанищем являются,
Эти стоянки были обретены им благодаря Аллаху.

Хоть и человек он, но таков он,
Аятом суры «Ар-Рахман» является [он].

640

Если [даже] и считаешь, что друг [Аллаха] в единственном числе,
Все же, [он] не один, а сто тысяч его.

Как и пророк единственный, пришел он в [этот] мир,
Сто миров, заключенных в сердце его, узри.

Стань влюбленным в него, оставь [кого-либо], кроме него,
Целуй ему руки, а голову приложи к ногам его.

Глава 43. Рассказ

Во времена Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.) был один аскет,
Следовавший духовному пути (салик) и жертвовавший головою на пути Аллаха.

Пречист он был от фальши этого мира,
Свободным был от великих и малых.

645

Около сорока лет он не спал каждую ночь,
Сон скрывался от очей его.

Глаза свои он солью наполнял,
Место [совершения] земных поклонов он мочил небольшим количеством влаги.

Однажды утром вдруг заснул он,
Аллаха увидел во сне он, несомненно.

Сказал [ему Аллах]: «Ты не спал сорок лет, о юноша.
Как же ты уснул этим утром вот так?».

Сказал [аскет]: «Ради этого я не спал сорок лет,
Дабы увидеть ту красоту подлинную».

650

Кто усердие показывает на пути,
Вдруг увидит тот лик Царский.

В Слове [Божьем] (Коране – прим. ред.) сказано: «Стань усердным, устремись [к Аллаху],
На пути религии спокойно шествуй [всей] душой и сердцем»⁴⁴.

Оставь условности, дабы стать бесподобным,
Лик Лейли узреть и стать Меджнуном.

Глава 44. Описание души повелевающей (нафс-и аммара)

Жил один негр в стране *Зангибар*⁴⁵,
Черноликий, безобразный, зловредный и негодный.

⁴⁴ Данное высказывание не является прямым цитированием коранического текста, а представляет собой вольное авторское стихотворное переложение смысла одного из коранических аятов.

⁴⁵ Зангибар (араб. Занджибар) – принятое в средневековой арабской географии обозначение восточного побережья Африки.

В голову ему пришло такое:

«Кто в мире лучше меня?

655

Я богатырь доблестный своего времени,
Сто подобных льву в один миг сражаю наповал».

Сказал он это, а спустя некоторое время
Чернокожий человек вдруг попал в степь.

Увидел царя мягкого и воспитанного,
Поразился негр и впал в изумление.

Луноликих [красавиц] увидел, подобных весне,
Стройных словно кипарис, луноликих и румянолицых.

Пришел в себя негр и сказал: «О юноша!
Возьмись за ум и знай следующее.

660

Рядом с красивыми ты лицом безобразен,
Ибо увидел ты их прекрасные лица.

Глава 45. Тайный намек (рамз)

Увидел я падишаха владетельного,
Словно нищий он попрошайничал у дверей.

Стоял он бессильный, растерянный и плачущий,
Предался сердцем попрошайничеству, словно нищие.

Ожидал он там, не перепадет ли что-нибудь.
Достойный одного питает пустые надежды на другое.

Как удивительно, что шах нищенствует,
Ибо нищие вокруг него плетут силки.

665

Кто же шах, а кто тогда нищий?
Не знаю, [как их] различить – вот и все!

Глава 46. Спор (муназара)

Какое дело любви до разума (‘акль) и религиозного знания (накль)?
Более того, она стыдится и стесняется обоих их.

Любви достаточно влюбленному в [его] деле,
А разуму туда не добратся.

Если пожелает любовь, то разрушит [весь] мир,
Хотя разум и исцеляет недуг.

Когда любовь проявляется во влюбленных,
Что собою представляет разум? Скажи мне, между прочим!

670

Любовь – это и путь, и пристанище.
Разве такое может быть достигнуто благодаря разуму?

У любви одна голова есть и безграничное [количество] языков,
А что собою представляет разум, чтобы о нем говорить?

Любовь [происходит] от благосклонностей Его.
Разве разум станет разыскивать Его?

Любовь сильна и весьма храбра,
Разум и разумник пред ней презреннее козла.

Глава 47. Восхваление любви, которая присутствует во всех вещах

Любовь – это возлюбленный, а на влюбленного не смотри.
Словно тростник он, полный сахара.

675

Любовь еще слаще, чем сахар,
Если и горчит, то дозволяется ей [это].

Любовь нельзя объяснить словами.
Она, подобно [птице] ‘Анка, неопишима.

Если бы не было любви на небесах,
Никто бы не поминали они [Всевышнего], словно ангелы.

Если бы не было любви в душе и в мире,
Не было бы и никакого удовольствия.

Если бы не было любви в солнце и луне,
Не светили бы они, словно заря утренняя.

680

Если бы не было любви в звездах,
Все осыпались бы они с неба.

Если бы не было любви в огне, несомненно,
Проявил бы он почтение к неверию и вере.

Если бы не было любви в ветре веющем,
Разве летал бы он, словно стрела, [выпущенная] из лука?

Если бы не было любви в воде родниковой (ма`-и ма`ин),
С помощью чего делали бы эти узоры и камни драгоценные?

Если бы не было любви в земле низменной,
Разве ты пьянел бы от всего, что из нее произросло?

685

Если бы не было любви в морях,
Разве текли бы из них реки?

Если бы не было любви в горе, о сынок,
Разве вышли бы из нее наружу серебро и золото?

Если бы не было любви в деревьях,
Разве давали бы они такие плоды?

Если бы не было любви в этих растениях,
Разве появились бы из них *кутур*⁴⁶ и *набат*⁴⁷?

Пристанище любви находится выше всех.
То благоволение в сердце нашем заключено.

Глава 48. Восхваление любви и влюбленного

690

Влюбленный человек подобен мотыльку,
Вокруг свечи он [летает], не имеет страха.

Жизнью жертвует и тело сжигает мгновенно,
Плавит оперение и крылья свои у всех на виду.

Если у животного есть такая любовь,
Если к человеку любовь придет, каким же он станет?

Влюбленный в свечу сжигает оперение и крылья,
А если человек любовь питает, то что [для него] невозможно?

Состояние влюбленного – одно, а страстное желание (савда) – это другое,
Любовь заканчивается [там, где есть] страстное желание.

695

Покажи хоть одного человека, в ком не было бы страстного желания.
В голове и душе его – одна лишь смута.

У влюбленного человека лицо подобно золоту (бледно – прим. ред.).
От чего? От любви, о сынок!

Сколь много голов любовь их пеплом посыпала!
И сколь много желчных пузырей (перс. захра, метафора смелости – прим. ред.) она разорвала!

Сколь много Мансуров из-за нее на виселицу пошли!
Сколь много шерстяных накидок (хирка) на *зуннар* сменились!

Воздержанность и благочестие продала [она] за глоток [вина],
Семь свитков [Корана] (мусхаф) в огонь бросила и сожгла!

700

Такие дела она проделала с Шейхом Сан'аном⁴⁸,
Хирку на нем разорвала в клочья.

Раскаялся он в [своей] религии и от веры отрекся,
Сломал хребет воздержанности и благочестию.

⁴⁶ Кутур – алойное дерево, использовавшееся для получения ароматических веществ, которыми окуривали помещения.

⁴⁷ Набат – кристаллический сахар, использовавшийся в качестве изысканной сладости.

⁴⁸ Шейх Сан'ан – персонаж самого длинного из рассказов произведения «Мантик ат-тайр» Фарид ад-дина 'Аттара, почтенный мусульманский ученый, который отрекся от ислама под влиянием неудержимой страсти к красавице-грузинке.

Пустил по ветру молитвы и посты
Такой великий и благонравный шейх.

Когда в сердце его поселилась любовь к чаровнице,
Пожертвовал ради любви он обоими мирами.

У любви всегда такие были деяния.
Для нее что неверие, что ислам и вера.
705

Птице 'Анка она сжигает оперение и крылья.
Разве невозможны для нее такие деяния?

Описание любви выше этого,
Превосходит она и то, и другое.

Нет у нее друга задушевного, кроме влюбленного.
Выше обоих миров [происходит] полет ее.

Глава 49. Речения

Послушай о словах и состояниях Байазиды (аль-Бистами – прим. ред.),
Как Аллахом был он обильно наделен.

Тот величественный дервиш на пути религии
Обладал [внешним] знанием ('ильм), смыслом и духовным знанием (ма'рифат), несомненно.
710
Всякий раз, когда он подступался к смыслам,
Волос расщеплял своим духовным познанием.

Хадж и 'умру совершил тот великий шейх,
Не единожды, а сорок раз, о бедняк!

Далее тридцать лет он соблюдал посты.
По ночам всю ночь [одолевали] его печали.

Не было на пути к Истинному (Хак) такого же путника,
Следующим по [духовному] пути истина открывалась благодаря ему.

Пьянел он от вина, не имеющего места,
Не было нужды [у него] в виночерпии.
715

С Аллахом говорил и слышал Его
Постоянно и все время Байазид:

«О Аллах! Сними завесы,
Избави нас от этих сомнений и подозрений!

Хотя я есть я, из [мужского] семени (мани) произошел,
Всякое себялюбие (мани) я из головы выкинул.

Поскольку Ты говоришь со мной, [скажи], что я собой представляю?
Если нет [никого], кроме Тебя, так кто же такой я?

**Глава 50. О переселении султана Байзида
(да пребудет над ним милость Аллаха!) [в мир иной]**

В конце жизни своей тот религиозный муж,
Тот великий, предводитель и обладатель достоверности (сахиб-и йакин),
720

Когда умирал такой шейх,
Пришла смерть и схватила его руками за шею.

Подчинила себе она шею его,
Сладость отобрала у него и ужалила.

Отдал [Богу] душу сладкую [свою], преставился,
Сердце ни к кому не привязал, кроме Возлюбленного.

Шейха омыли и подняли,
Отнесли в *лахад* (нишу для покойника – прим. ред.) и вручили Истинному (Хак).

Когда расстались с ним те мюриды,
В тот миг могила наполнилась светом Божьим.
725

Глашатай возгласил с небес:
«О Байзид! Как нынче [обстоят] твои дела?»

Как ты? Что ты Нам принес?
О [муж] великий! О искренний дервиш Наш!».

Сказал он: «О Истинный (Хак)! Я слаб, весьма я слаб,
Разве я [могу] противиться Твоему наказанию?»

Однако, если спросишь Ты, скажу я о деяниях.
Быть может, решится пред Тобою мое затруднение.

Тридцать лет я совершаю поклонение днями
С мольбою, стенанием и печалью.
730

Мы и Коран целиком перечитали тридцать тысяч раз,
Зикр произносил безгранично и бесчисленно.

Я бедный человек, лишь этот дар есть у меня,
О Великодушный! Великодушно не сочти [мои деяния] малыми».

Пришел другой глас от Создателя:
«Если есть у тебя что-то еще, то считай, что [оно] – от Него.

Есть у тебя хадж, ‘умра и прославления (тасбих) [Аллаха],
Целиком прочитанный Коран и множество возвеличиваний [Аллаха].

Есть у тебя посты, молитвы и мольбы,
Помимо этого есть и другое дело – его соверши».
735

Сказал [он]: «Сейчас бессилён и печалён я,
Несмотря на все знания и деяния свои, растерян я».

«Истинный (Хак) сказал, что простил тебя,
Ибо бессилие ты проявил без [всяких] пререканий.

Горам милость оказывается за одну соломинку,
Грешники за один лишь вздох милости достаиваются.

Мы простили тебя с самого начала,
Сделали тебя на пути религии Байазидом».

Глава 51. Рассказ

Сколь много странствовал я по свету,
Видел сушу и море, горы и пустыню.
740

По стране Рум, по [стране] франков (Афрандж) и Шаму,
Со всех сторон обошел их я шаг за шагом.

После этого по городам и кварталам
Стал искать я Возлюбленного в крепостях.

Вдруг вошел я куда-то через дверь,
Увидал ремесленную мастерскую и гончара.

Со всех сторон повсюду сто тысяч кувшинов
Глиняных и необожженных попались на глаза мне.

Стояли они один за другим и стали говорить,
Послушал я, [то] было знание сокровенное (‘ильм мин ладун).
745

Один говорил: «Я был султаном,
Главою и началам цепи людей [Божих] я был.

Гром барабана моего до четвертого неба [доходил],
Молва о нем шла по земле.

Власть моя охватывала *климаты* (иклим)⁴⁹,
Сушу, море, города и крепости.

Женщины, дети, эмиры и визири
Вокруг меня были все непременно.

Рассказывал о происходившем с ним – хорошем и плохом,
Вдруг один кувшин окрикнул его.

⁴⁹ Семь климатов (араб. акалим саб’а, перс. акалим-и хафтгана, ср.-перс. хафт кишвар) – принятое в средневековой мусульманской географии обозначение широтных зон, на которые условно делилась обитаемая часть мира, описанная географами: 1) Хиндустан (Индия); 2) Арабистан (Аравия) и Хабашистан (Эфиопия); 3) Миср (Египет) и Шам (Сирия); 4) Иран; 5) Рум (Византия) и Саклаб (земли славян); 6) Турк (земли тюрок) и Йаджудж; 7) Чин (Китай) и Мачин (Индокитай) (См.: Абу Райхан аль-Бируни. Ат-Тафхим; Древние и средневековые источники по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Т. 4. Арабские источники XIII-XIV вв. Восточная литература. 2002). Это деление имеет зороастрийское происхождение и опирается на семь упомянутых в Авесте стран или зон (кишвар, авест. каршвар), которые имели вид равных по величине геометрических кругов и соответствовали семи планетам. В центре находился самый благоустроенный пояс Хванирата, который отождествлялся со «страной ариев» (авест. Арьяна-Вайджа) или Ираном (Рак И.В. Мифы древнего и раннесредневекового Ирана, СПб -Москва., Летний Сад – Нева, 1998. С. 97) (прим. ред.).



750

Сказал ему: «Сколько [еще] ты будешь бахвалиться, эй ты?!
Есть здесь еще владыки вроде тебя.

И шахи, и султаны, и эмиры, и нищие,
И бедняки, и богатые, и невольники.

Вот я был мужественным человеком,
От всех занятий мирских отрешенным.

Ремеслами владел и знатоком был во всяком деле,
Не было в сущности моей ничего от ухищрений.

Верховным кадием (кади аль-кудат) я был во всем,
Обо мне по миру слава шла».

755

Начал было рассказывать он дальше
Историю о событиях жизни своей целиком.

Внезапно один кувшин завопил,
Сам с собой говорить начал.

Сказал он: «Я был великим шейхом,
Было много мюридов у меня – арабов и тюрков.

Делом моим всегда было наставление (иршад)
Мюридов, что были близкими товарищами [мне].

Богобоязненным, воздержанным и стойким [я был].
Мало у кого были такие слуги, как у меня.

760

Стоянки (макамат) и чудотворства (карамат) друга [Аллаха]
Были даны мне вместе со стократной смелостью».

Когда он стал вести свою речь,
Другой кувшин в углу уста раскрыл.

Сказал он: «Я был нищим одним,
Бессильным и беспомощным на пути Аллаха.

Не было у меня иной участи, кроме бессилия и обездоленности,
Не было у меня помощника среди всех людей.

Свободен [я был] от чего бы то ни было,
Словно рубин, встретившийся с яхонтом (= сомкнувшиеся уста влюбленных – прим. ред.).

765

Не было у меня никакой опоры в мире».
Таким образом он говорил и слушал.

Повсюду каждый кувшин издавал крик,
Каждый [их них] говорил со мной, о многомудрый!

Сердце [свое] не отдавай [этому] злосчастному миру,
Не летай вокруг этой мертвой туши, словно коршун.

Этот мир весьма коварен и хитёр,
Много помогает он подлецам и негодьям.

Гончарной мастерской с гончаром
Коль не видишь ты, посмотри на эти мои бейты.

770

Дабы пробудили они [тебя], о юноша!
Дабы извлек ты урок из дел [этого] мира.

Глава 52. О лучшем слове – Слове Божьем

Несотворенным является слово [Господа] Великого (кибрийя),
Поистине, клянусь Аллахом и снова клянусь Аллахом! Богом заклинаю!

Первое и последнее знания в нем [содержатся]!
Скрытым и явным руководством он является!

Кто понял [хотя бы] «каф»(первая буква названия Корана – прим. ред.),
В том ищи тайну Корана дотошно.

Есть в Коране *искренность* (ихлас) и *возмездие* (кисас)⁵⁰,
Кто поступает согласно Корану, тот избранным является.

775

Все заповеди и предания – в нем!
Знание его – ядро, а знающий подобен скорлупе.

Кто поймет один аят его правильно,
Тот ученым и действующим является – ловким и проворным.

Смысл Торы (Таурат), Евангелия (Инджилъ) и Псалмов (Забур)
Найдешь ты полностью в Коране – не исключено.

Помощь и силу ищи ты в Коране,
Эти смыслы подобны морю, а мы – реке.

Разве от моря скудеют реки?
Идут они к нему, пока не становятся морем.

780

Священный Коран – это море ясное,
Буква его – это сто тысяч цветников.

Запах его с земли до небес донесся,
Одна точка его больше горы Каф.

У читающего Коран – нрав добрый,
Значение имеет [лишь] знающий Коран, о приятель.

Если ты мусульманин, то поступай согласно Корану,
Дабы не возникло изъяна в твоей религии и вере.

Величие Корана также от веры [происходит],
Исцеление болезней также от него.

⁵⁰ Эти слова созвучны названиям коранических сур – «Аль-Ихлас» (112-я сура) и «Аль-Кысас» (28-я сура).

Глава 53. Описание двадцати девяти букв, и знай, что в форме каждой буквы есть знак, а в ее смысле имеется связь каждой [из них] с какой-либо вещью

785

Послушай теперь ты описание букв,
Дабы в каждой букве сердце твое обрело искренность.

Коль первой буквой «алиф» (ا) стала, читай!
Разве можно описать ее словами?

«Ба» (ب) есть благовестие (башарат) рабам в предании,
«Та» (ت) есть упование (таваккуль), «са» (ث) – восхваление (сана) Справедливого.

«Джим» (ج) [значит, что] местом (перс. джай) верующих будет рай,
«Ха» (ح) [значит, что] стыдливость (хайа) является милостью для праведников.

«Ха» (خ) – слушай предания (хабарха) и явственно узри,
«Даль» (د) – если есть у тебя богатство (даулат), о юноша!
790

«Заль» (ذ) – поменьше ищи низости (зиллат) в чьей-либо душе,
«Ра» (ر) – придержишься аскезы (рийазат), не останавливайся!

«Зай» (ز) – не желай никому вреда (зийан), опасайся,
«Син» (س) – познай тайну (сирр) Хака, смирись [пред Ним].

«Шин» (ش) – радуйся (перс. шади микун) и оставь печаль,
«Сад» (ص) – стань праведником (садик), следуй по этому пути.

«Дад» (ض) – не трать попусту (перс. зайи' макун) своего времени,
На пять дней ты в этой обители древней (то есть срок твоей жизни краток – прим. ред.).

«Та» (ط) – избери чистоту (тахарат), о луноликий!
«За» (ظ) – внешняя [сторона] (захир) пути есть шариат Мустафы
(пророка Мухаммада – прим. ред.).

795

«'Айн» (ع) – раскрой смысл ('ибрат), о царь религии!
«Гайн» (غ) – рвение (гайрат) проявляй на пути религии!

«Фа» (ف) – исчезни (перс. фана шав), дабы избавиться от печали.
«Каф» (ق) – близость (курбат) соединившихся [с Аллахом] не мала.

«Каф» (ك) достаточен (кафи) в искуплении (кафарат) страданий,
«Лям» (ل) есть скрижаль (лавх) в недрах сокровища.

«Мим» (م) – это Мухаммад, [ибо] Ахмад стал указателем пути,
Пойми [это], если нет в твоей голове безумия.

«Нун» (ن) – имя доброе (перс. нам-и ник) поминай, если ты жив.
О неразговорчивый! Благодарю [Аллаха], если [ты] раб.

800

«Вав» (و) – сожаление (вавайла) о деянии души дурной.
«Ха» (ه) – не давай свободы страсти (хава), бойся Единого.

«Лям-Алиф» (هـ) – Скажи «Нет!» (араб. ла) и на «Йа» (ي) заверши,
Дабы понять буквы и эти слова.

Словно «алиф» стан свой [прямым] сделай, словно «фа» ты [его] сгибай
Перед чертогом Истинного (Хак) в каждое мгновенье.

Суть дела [в] этом. Давай же этим займись,
Оставь отрицание дурного, утверждай!

Если дервиш (факир) ты, то усердствуй на пути к истине,
А если ты факих, то не скрывай религиозного знания (накль) своим разумом.
805

Стань слугой тому ученому, который поступает [согласно своему знанию],
А не тому ученому, который позабыл о самом себе.

От того океана знания Его капли одной
Не знают [все] люди в мире даже самую малость.

Глава 54. Восхваление паломников и столпов хаджа

Когда паломники отправляются в хадж,
Что уж там ноги? Во весь опор бегут они (перс. ба сар мидаванд, букв. «головой бегут»).

Охваченные желанием [добиться] той ступени (макам),
Дабы стал для них всех запретным ад.

Каждый шаг, что делают они на пути к Другу,
Для того, чтобы увидеть лик Друга.
810

Когда с радостью прибывают они в Медину,
Полностью видят они свет Мустафы.

Все в *ихрам*⁵¹ облачаются из души чистой,
Все смиренными становятся, словно земля.

После этого они искренне говорят: «*Вот я перед Тобой!*» (*лаббайк*)⁵²,
Сердцем и душой, а также языком блаженно.

Когда у всех дело обстоит таким образом,
После этого видят они *Дом Создателя* (Каабу – прим. ред.).

В *Сафе* и *Марве*⁵³ все стремятся
Сердце свое очистить, словно золото.
815

На следующий день, когда идут они к *Мине*⁵⁴,
В сердце [своём] возводят здание любви Истинного (Хак).

⁵¹ Ихрам – ритуальное одеяние паломника в хадже, представляющее собой два куска белой материи, используемых в качестве набедренной повязки и накидки.

⁵² Тальбийя – молитва повторяемая многократно паломниками во время всего паломничества (хаджа), пока паломник находится в состоянии ихрама:

«Вот я перед тобой, о Аллах, нет у Тебя сотоварища, вот я перед Тобой; поистине, хвала Тебе, и милость принадлежит Тебе и владычество, нет у Тебя сотоварища!».

⁵³ Сафа и Марва – два холма, располагавшиеся в Мекке по соседству с Каабой на расстоянии примерно в 450 метров друг от друга, а сегодня входящие в культовый комплекс Заповедной мечети (Масджид аль-Харам), которые упоминаются в Коране (2:158). Во время хаджа паломники семикратно повторяют следующее ритуальное действие: поднимаются на холм Сафа для прочтения молитв, затем спускаются и бегут к холму Марва, поднимаются на него для чтения молитв, вновь спускаются и бегут к Сафе.

⁵⁴ Долина Мина – одной из предместий Мекки, которое служит местом проведения двух важных ритуалов хаджа – бросания камней в находящиеся там столбы (араб. джамарат) и жертвоприношения.

Есть на пути там одна ловушка,
Такой мечети никто не видел во всем мире.

Оттуда же они отправляются на гору (‘Арафат⁵⁵ – прим. ред.),
Совершают *таваф* и обегают вокруг нее⁵⁶.

Когда совершают вокруг нее обход те паломники,
После этого подходят быстро к Мине.

Камней наломали они той ночью,
Каждый [из них] из-за ран пальцы себе перевязал.
820

Когда придет утро, явит Он красоту.
День от света Божьего совершенство обретет.

Головою воспрянет солнце, венец дарующее,
Войско негров убежит до самой Эфиопии (Хабаш)⁵⁷.

В мире возникает ликование,
Каждый [из них] становится проницательным в своем деле.

Бросают камни они в шайтана проклятого,
Чтобы убежал он от них в преисподнюю.

Головы обривают и закалывают жертвенных животных,
Одежду надевают и снимают с себя *ихрам*.
825

На следующий день идут они на обход [Каабы] (таваф)⁵⁸.
Благодаря обходу Каабы становятся они паломниками (хаджи).

Далее паломники совершают ‘умру⁵⁹,
Таковы деяния паломников хаджа.

Таковы условия хаджа.
Стань паломником и [всем] сердцем и душою хадж соверши.

Называться *хаджи* – это [одно из] благородных именовании.
Совершил ты хадж, будешь ты добрым благодаря деяниям.

Кааба появилась ради паломников.
Познавшие же сокрыты в Каабе сердца.
830

Если сломал своему нафсу суставы,
То избавился от своих грехов паломник.

Хадж – это посещение дома [Аллаха].
Хадж к Хозяину дома (рабб аль-байт) – это мужественный [поступок].

⁵⁵ ‘Арафат – гора в 20 км от Мекки, стояние на которой является кульминацией всех обрядов хаджа.

⁵⁶ Совершение обхода вокруг горы ‘Арафат не является одним из обрядов хаджа.

⁵⁷ Войско негров – это традиционная для персидской поэзии метафора ночной тьмы.

⁵⁸ Таваф (араб. «обход») – ритуальный обход против часовой стрелки вокруг Каабы во время хаджа.

⁵⁹ ‘Умра – установленное наряду с хаджем малое паломничество, связанное с посещением Мекки и Заповедной мечети, которое приходится в любое время, кроме месяца Зу-ль-Хиджа, предназначенного для хаджа.

Глава 55. Предостережение (мау'иза)

Послушай теперь, о мудрец добрый,
О юноша храбрый и друг благородный!

Все люди в этом презренном мире
Упали, словно пьяные, вниз головою.

Один пьян, другой – мертвецки пьян,
А у третьего сердце кровью истекает, как водой.
835

Одному Истинный (Хак) дает высокое положение и венец,
А другой от горя умирает и стонет.

Один в объятия заключил красавицу,
А другого ты видишь вздернутым на виселице.

У одного сто тысяч сокровищ,
А у другого сто тысяч страданий.

Так что же нужно делать здесь, расскажи,
Весьма коварно это поднебесье.
Сахар в уста вкладывает эта судьба (дахр)⁶⁰.

Обманывает она тебя, как дитя,
Изюмом, фисташками и караваями.

Глава 56. Совет и наставление

Я еще раз начал [всем] сердцем и душой,
Если мудр ты, взгляни на эти мои бейты.

Остерегайся этого мира и его дел,
Сиди согнутым и правдиво говори с нами (букв. «сиди криво и говори прямо» – прим. ред.)⁶¹.
845

Посмотри же, что стало с *Заххаком*⁶² и булавой тяжелою,
И еще несколькими тысячами владыками, подобными ему?

Подобных *Тусу*⁶³ и *Афридуну* (Феридуну – прим. ред.)⁶⁴
Презреннее земли сделал [он] (мир – прим. ред.), о господин!

⁶⁰ Дахр (араб. время, рок, судьба) – понятие, упомянутое в Коране и характеризующее мировоззрение язычников: «Они сказали: «Есть только наша мирская жизнь. Мы умираем и рождаемся, и нас не губит ничто, кроме времени (дахр)» (45:24). Представляет собой некое вечное, безначальное и бесконечное время, однако в персидской поэзии чаще всего используется в значении слепого и злого рока, уносящего человека в своем водовороте и не оставляющего ему никаких надежд.

⁶¹ Аллюзия на персидскую идиому: «сидеть прямо и говорить криво» (раст нешестан ва кадж гофтан), то есть иметь красивую позу, но говорить неправду.

⁶² Заххак (авест. Ажи-Дахака) – в иранской мифологии трехголовый змей, побежденный Траэтоной (Феридун), который убил его, размозжив ему череп своей булавой с коровьей головой. В «Шахнаме» Феридуос предстает в образе иноземного (арабского) царя, узурпировавшего власть над Ираном.

⁶³ Тус, сын Наузара – один из персонажей «Шах-наме», мифологический принц династии Пишдадидов, сын иранского шаха Наузара и родной брат иранского шаха Зава. Был храбрым и мудрым, но гордым и вспыльчивым, из-за чего был лишен *фарра* (авес. Хварра). Служил шахам Кей-Кубаду и Кей-Кавусу, но затем восстал против назначения наследником Кей-Хосрова.

⁶⁴ Феридун (авест. Траэтаона) – герой иранской мифологии и «Шахнаме», победитель дракона Даххака и царь из династии Пишдадидов, разделивший мир между своими тремя сыновьями (прим. ред.).

Много крови царей пролило
Вращение небесного свода (судьба, рок – прим. ред.), бесспорно.

Все с той стороны пришли, на ту сторону и ушли,
Хороши были и стали еще лучше.

Раскрой глаза, извлеки из них урок,
Не умирай ради грязи этого мира.
850
Что берет твой учитель, то бери и ты.
Такой совет ты не слушай небрежно.

Невежда ты, не притворяйся ученым.
Отступи назад и не выставляй вперед пронизательности.

Друзей ради серебра и золота
Огорчаешь постоянно всех.

Несколько дней длится твое пребывание
В этом мире низком [и] не дающем защиты.

Кривы твои глаза, не видишь ты правильно,
Откуда [исходят] эти муки, страдания и болезни.
855
Сердца не привязывай к [этому] миру, если ты разумен,
Если ты мудр и друг счастливый.

Изменчивая судьба (давр-и гардун, букв. «круговорот времен») бесчисленное множество подобных тебе
Со временем под ногами раздавила.

Когда дела этого мира полностью
Познал и узрел ты, оставь [их].

Глава 57. Рассказ о всеобщем

Запомни от меня рассказ о всеобщем,
Частям от общего приходит облегчение.

Частями являемся мы, однако от того всеобщего [происходим] мы,
Будь мы розами, шипами или самими соловьями.
860
И так, мы были все одним по сути,
Разделение на ответвления произошло благодаря Создателю.

Могущество Его весьма безгранично и бескрайне,
Милость Его наполняет этот мир и тот мир.

Если пожелает, то землю сделает подобной золоту,
А если пожелает, то золото в пепел обратит.

Безграничные и множественные творения такого рода
Явил ради нас из щедрости [своей].

Воду из камней без всякой причины выводит,
Вокруг червя тутового одеяние из шелка свивает.
865

Каплю делает жемчугом царским.
Удивительно, что за дела благодаря Ему проявляются!

Сто подобных *Намруд* убивает с помощью одного комара,
Кто он такой, чтобы непокорность проявлять?

‘Ису из Марьям⁶⁵ непорочной вывел,
С земли на небеса за один присест перенес.

Что пожелает, то и делает со всем подряд.
Кто скажет [Ему]: «Делай так или эдак»?

Камни раскалывает и верблюдицу создает.
Не только это, но и лучше этого делает.
870
Из рыбьего нутра и из тесного чрева
Йунуса⁶⁶ мощью своей немедленно извлекает.

Для жертвоприношения Халиля (пророка Ибрахима – прим. ред.) барана
Убить сказал Истинный (Хак) и направил Джибриля.

Йусуфа, что поместил [Он] на дно колодца,
Кто вытащил и сделал царем над царями?

Кто дает муки и беды Аййубу (Иову)?
Кто поражает его [тело] червями?

Кто посох превращает в дракона,
Дабы разорвал он колдунов многоумных⁶⁷?
875
Сироте Он оба мира отдал,
Открыл ему путь к шариату и религии⁶⁸.

Удивительно, что безграмотному неожиданно
Дал Он красноречие, заставил говорить⁶⁹.

Достойный этого знания деяния совершает.
Рожден он под звездой Юпитер (Муштари), а знак зодиака его – Овен (хамаль)⁷⁰.

Сообщил о нем Он сподвижникам,
Дабы пробудить опьяневших на застолье.

⁶⁵ Марьям (библ. Мария) – мать пророка ‘Исы, одна из самых праведных и почитаемых женщин в исламе.

⁶⁶ Йунус (библ. Иона) – исламский пророк, который был чудесным образом спасен из чрева кита.

⁶⁷ Имеется в виду пророк Муса (библ. Моисей), одним из чудес которого был посох, превратившийся в змея и пожравший чары колдунов, которых пригласил Фир’аун.

⁶⁸ Имеется в виду пророк Мухаммад, который рос круглым сиротой.

⁶⁹ В этой фразе имеется в виду пророк Мухаммад, который был безграмотным, а также, по всей видимости, содержится намек на самого Абу Бакра Каландара, который неоднократно называет себя безграмотным (перс. умми) по аналогии с Пророком и даже включает это слово в состав своей нисбы.

⁷⁰ Расположение Юпитера в доме Овна считалось в астрологии наиболее удачным для рождения ребенка.

Глава 58. Благовестие

Послушай теперь об этой благой вести, о юноша,
Дабы сердце обрадовать тем Царем царей.

880

Все покажет Он тебе из щедрости [своей],
Скрижаль, Трон, Престол и Перо.

Смысл семи небес вместе с землей
Обнаружишь ты в себе, о мудрец избранный.

А также качества морей и гор,
Тебе [явит] вместе родники и реки.

Будь ты сокровище, и будь ты кладезь,
Будь ты целиком тело, и будь ты целиком душа,

К тому миру и этому миру ты принадлежишь, клянусь Аллахом!
Тотчас же ради Аллаха ты в себя приди.

885

Ты раб весьма великий, о дорогой!
Нет [никого] лучше тебя, и ты тоже знаешь [об этом].
Конец.

Глава 59. Разъяснение того, что всякий, кто обладает учтивостью, является человеком, а всякий, кто лишен учтивости, подобен животному

Всякий, в ком нет *учтивости* (адаб),
Неразумным человеком является, особой удивительной.

Если ты станешь ему близким товарищем, лишишься благодати,
А если станешь ему другом задушевым, опечален будешь.

Без учтивости человек весьма презренен,
Будь он факихом или дервишем.

В человеке учтивость доблестью является.
Нет ничего другого лучше нее.

890

Так научись же учтивости и поступай согласно ей,
Схватись руками за голову, ноги вытащи из тины.

Ищи жемчуга и перлы в [море] Оманском,
Увидь учтвого и научись у него учтивости.

Учтивый не отчаивается в Аллахе,
От Аллаха в дар имеет он учтивость.

Неучтивый лишен учтивости
Таким же образом, каким лишен веры *Абу Лахаб*⁷¹.

⁷¹ Абу Лахаб (ум. 624) – дядя пророка Мухаммада и один из его ярых противников, который упоминается в Коране (сура «Аль-Масад»).



Если есть в тебе учтивость, ты сам благодаря ей господин,
А если ты неучтив, презреннее осла ты.

Глава 60. Разъяснение того, что Творец один, а Его творениям нет числа

895

Жизнь дарующий Падишах и Воспитатель,
Путь указующий, Всемогущий и Прощающий.

В каждое мгновение делает Он все, что пожелает,
Из этой колючки двести розовых цветников выводит.

Мертвый мир полностью оживает,
Темнота целиком рассеивается.

Царя восточного (восходящее солнце – прим. ред.) поднимает без [всяких] слуг,
Царя западного (заходящее солнце – прим. ред.) прогоняет вместе со свитой.

Когда-то бросает его в колодец,
А когда-то с горы забирает.

900

Мускус отделяет от камфары.
Совершаемое им есть не иначе, как предопределение Божье.

Завесы серебра и золота Он срывает,
Разрывает на части и [снова] вместе сводит.

Проявляет источник тайн,
Дает людям в мире узреть его.

Все шевелящееся в движение приводит
Тот Аллах Щедрый и Создатель.

Он властен делать все, что пожелает,
В месяце *дей* уничтожает луга зеленые и сады.

905

Что бы ты ни видел – все есть Его творение,
Хоть весной, хоть в *таммуз*⁷² (то есть летом – прим. ред.), хоть в *дей* (то есть зимой – прим. ред.).

Осведомись о Создателе их, о неизвестный,
Дабы не пожалеть в другой раз.

Глава 61. Разъяснение того, что сон есть бодрствование, когда он [сопровождается] знанием

О познавший! Открой глаза и взгляни,
Что представляешь ты собой и откуда ты, сынок?

⁷² Тамуз – четвертый месяц ассиро-вавилонского календаря, имевшего широкое применение в мусульманском мире, в особенности, на Ближнем Востоке, который приходится на июль-август.

Еженошно из халата (каба) [своего] куда ты уходишь?
Иногда вниз, а иногда вверх ты направляешься?

Страны ты видишь, что не видел [никогда].
Такого приятного друга ты выбрал.
910
Считаешь ты сон забытьем,
Печалишься и сокрушаешься.

Не ведаешь ты ни об этом, ни о том, о юноша!
Нет порока в том, что ты не знаешь о том мире.

Отрицать чувства – это чистая ошибка,
Разве дозволяется такое человеку?

Творец, что ночью тебя умерщвляет,
Днем возвращает [тебя] и воскрешает.

Разве не является доказательством [посмертного] воскрешения (махшар), о знаток дела,
То, что видишь ты днем и по ночам?

915
Там [будет] воскрешение тела, а где же [будет] воскрешение души?
Воскрешение души и тела [происходит] по велению Аллаха.

Если почувствуешь ты запах (поймешь суть – прим. ред.) этих слов,
Иди [себе дальше], ибо господин ты в мирской жизни и загробной.

Дела чертога Его не имеют изъяна.
Все увиденное и услышанное тобою – мудрый замысел (хикмат).

Стань сердцем единым и цветом единым, о душа моя,
Дабы познать тайну этого доказательства моего.

[Если] сон увидел ты, разужнай о нем.
Ты есть и сон, и толкование [его], возможно.

Глава 62. Разъяснение того, кто есть суфий

920
Сказал [некто]: «Кто есть суфий?», сказали [ему]: «Это тот, кто
Свободен от споров и исканий.

Пристанище суфия [находится] за пределами двух миров,
Потому что суфий лишен условностей.

Свойство суфия, о брат, состоит в том,
Что свободен он от неверия, религии и веры.

Погрузился он в то море Его,
Свободен он от словопрений, цветов и запахов.

Рубище рвет [на себе] и танцует [тот], кто увидел суфия,
Стремятся к нему тысячи Байазидов.

925

Сказал «Суфий – это Аллах» (ас-суфи хува-Аллах) Джунайд⁷³,
Остерегись, слова его тоже не делай оковами (ограничивающими суфия – прим. ред.).

Это и есть суфий и даже лучше этого,
Для суфиев и это предметом гордости служит.

Сие есть целиком монета звонкая, несомненно (а не обещание платежа – прим. ред.).
В морях нищеты подобна она драгоценному жемчугу.

Перестал он в чем-либо нуждаться, в совершенстве пребывает [он].
Оставил он и речи (каль), и состояния (халь).

Подобных этой личности благородной и дорогой
Мало на небесах и на земле.

930

Я рассказал [лишь] малость из тысяч многих,
Дабы стало ясно тебе, кто есть суфий.

В тетради его нет грамоты и букв,
Ищи его в любом пристанище, не стой [на месте].

Зависят от этого (Аллаха – прим. ред.) те суфии,
Хоть и [наделены] они безгранично богатствами мира.

Глава 63. Разъяснение того, что тот суфий, который имеет вакфы⁷⁴ и получает жалованье, является [таковым лишь по] форме

Суфий, который опирается на форму,
Либо поддерживает существование благодаря делам мирским,

Называется [лишь] формой суфиев,
Не ведающей о себе самом и тех владыках.

935

Щитом своим сделал он плащ и накидку,
Форма его чиста, но он не ведает о смысле.

Посему, путь его ведет к золоту и серебру,
Хотя и скажешь ты, что в странствии он находится великом.

Его принадлежность к шейхам состоит в пребывании с эмирами,
В полном разрыве с бедняками.

Стремится к вакфам и жалованью он.
По этой причине устремляется он ко всему подряд.

Гордится он, дескать, жалованье я получаю,
Не ведая о том, что становится по этой причине бессильным.

⁷³ Подобное высказывание, приписываемое Абу Бакром Каландаром Джунайду аль-Багдади, больше нигде не упоминается и не соответствует общеизвестным взглядам Джунайда.

⁷⁴ Вакф – имущество, переданное на благотворительные цели. Представители мусульманского духовенства и суфии часто выступали в роли попечителей вакфов, получая определенную часть приносимого ими дохода.

940

Оставил 'Ису он, ослом удовольствовавшись.
Не ведает он о том мире Иисусовом.

По той причине увлечен он всем подряд,
Так что с детишками играет в орешки.

О суфий! Не играй в орешки с детьми,
Будь с Аллахом и [всем] сердцем молись [Ему].

Есть у него форма, содержание обрети,
Самого себя устыдись и не ухмыляйся.

Суфий набожный совсем другим является.
Свободен он от жалованья, серебра и золота.

945

Тот, кто путает форму со смыслом,
На этом пути с горечью жизни лишается.

Глава 64. Восхваление суфиев и их жизни

Следуют по пути Истинного (Хак) суфии,
Свободны они от прибыли и убытка.

Дали они полный развод своему нафсу,
Порвали они со страстями и желаниями дурными.

От мира полностью отказались,
Мирское для них не [стоит] и нескольких [пучков] дикого лука.

Все они искренни и бесхитростны,
От величия [своего] на пути к Истинному (Хак) принижены.

950

Все они следуют пречистому шариату,
Еще до смерти отправились они в могилу.

Духовное знание (ма'рифат) брезжит из их груди,
Прекрасно оно, словно дождь, с неба [падающий].

Некоторые носят лохмотья, но сердца живые имеют,
Путь их за пределами земного мира [пролегает].

Речи их всецело тайнами являются,
У суфиев есть много деяний такого рода.

Суфии сердцем чисты в [этом] мире,
На пути духовного совершенствования (сулук ва сайр) они, несомненно.

955

Последователи шариата и религии Ахмада (пророка Мухаммада – прим. ред.) [они],
Суфии на пути Истинного (Хак) бессмертны.

Суфии из недр этой обители (ханака)
Показали со страданиями и муками.

Сделали они то, что должны были сделать, и ушли к Аллаху,
Сказали тебе то, что должны были сказать, [так] приди же в себя.

Глава 65. [...]

Послушай теперь рассказ о [...].
Если ты мужчина, то [...].

Жил один молодец, и [была] у него жена,
Острая и тонкая, словно игла.
960
В стыдливости подобной ей не было во всем мире,
Была скрыта она, словно солнце за облаком.

Весьма красива и весьма благочестива она была,
Кроме мужа своего, никого не знала она.

Так жили они друг с другом,
Словно молоко медовое с сахаром.

Жена мужу своему верностью платила,
Прибыли и капитала своего в тот миг он лишился.

Умер муж ее, жена осталась без него,
От разлуки с мужем своим стала горевать.
965
Голову пеплом посыпала, причитая,
Из глаз ее текла кровь [ее] сердца.

Лицо свое в клочья порвала,
Словно роза среди колючек [она стала].

Много рыдала она, [но] не помогло ей это,
Сказала: «О горе нам! Умер муж!».

Того молодца омыли и подняли,
Отнесли к могиле и там оставили.

Пришла жена к могиле молодца,
Вдруг занялась плачем она горьким.
970
Все время говорила она ему: «О душа моя!
Был ты болью моею и ее исцелением.

Ушел ты, а я осталась сама не своя,
Дети остались после тебя без отца».

В ту ночь осталась она на ночлег у могилы его,
От разлуки и расставания с ним оказалась она обездоленной.

Все дела [происходят] по велению Единого (Ахад),
Кто же [может] избежать повеления и приказа Его?



Эта история будто бы случилась в Газни,
Схватил городничий (шихна) воришку, о сынок.
975

Ночь настала, сказал он: «Повесьте его.
Заставьте его жизнь [свою] возненавидеть».

Стражнику его передал, а сам пошел [дальше],
Сказал, чтобы тотчас же решил тот участь его.

Тот стражник с вором и помощником своим
Направились в сторону кладбища.

Произошедшее издаലെка та женщина увидала,
Вскочила с могилы мужа и в ту сторону поспешила.

Сказал он помощнику своему о том, что ее увидал,
Передал вора помощнику, [а сам] пошел с женщиной.
980

Подожли они к могиле мужа,
Оба стали они словно серебро и золото.

Осыпали друг друга поцелуями,
Вора оставили на произвол судьбы.

Беспечность [их] настигла, оба заснули в неведении,
Охватил их сон до самого рассвета.

Когда вновь стал различимым горизонт,
День благодаря творению Божьему стал обильным.

Головой воспрянуло солнце, венец дарующее,
Отступило войско негров до самой Эфиопии.
985

Оба они проснулись и стремглав вскочили.
Тот стражник сказал: «Посмотри-ка на это дело!».

«Заснул мой помощник, и вор от нас ушел».
Послушай теперь, что ему сказала та плохая женщина.

«Мужа моего выкопай и повесь,
Поторопись и приступи к этому делу».

Этот стражник покойника того на виселице вздернул,
Сделал это он, [последовав] словам женщины.

Таково самое малое из женского коварства.
[...].
990

О юноша! Не отрицай коварства женского,
Юдолюю своей счастье сделай, не становись несчастным.

Огонь похоти слезами омой,
Себя в себе самом разыщи.

Сердца женщине никогда не отдавай, живи свободно,
Оставь тоску ей, [а сам] иди и живи радостно.

Глава 66. Восхваление достоинства весны и ее свежести

Когда появились в мире четыре времени года,
Кто во вселенной видел время года, подобное весне?

Лицо розы беспокожно от пения соловья,
Прекрасны прогулки раннею весною.
995

Из земли появляется та фиалка,
Что со спиной согбенной растет у воды родниковой.

Сообщает [она] добрые известия о весенней поре,
Все цветы головы высовывают из-за стены.

Розу, базилик, шиповник и жасмин,
Сто тысяч видов увидь на лугу.

Тюльпан от [пролитой] сердцем крови (то есть сердечных мук – прим. ред.)
печень сжигает (страдает – прим. ред.),
Словно смущенная невеста поутру.

Глаза нарцисса захмелели от лика розы,
Роза опьянела от той чаши вина.
1000

Гиацинт кокетничает с жасмином,
Шутит и подмигивает красавице.

Тот базилик утешает нас в нашем деле,
Запах его [исходит] из лавки нашего продавца благовоний.

Жасмин скачет, словно всадник,
Посреди цветника ристалище устраивает.

Почему в воду погрузился лотос?
Или почему звенит он, словно золото?

Лилия и штокроза – еще одни эмиры влюбленных,
Головою качают они в цветнике.
1005

Бушует гром и гремит небо,
Свежим и зеленым полностью становится мир.

Приносит с собой мускус резкий тот воздух,
Дабы приласкать растения пожухшие.

Возникает в мире свежесть,
Становится он подобным саду пристанища (джаннат аль-мава).

Оживляет она мертвые деревья,
Заставляет их цвести и смеяться.

Ветви, листья и плоды снизу и сверху
 Усладу и удовольствие благодаря могуществу Его имеют.
 1010

На каждом дереве птица щебечет,
 У каждого из них по музыканту, [играющему] без низких и высоких звуков.

Все эти очертания, рисунки и узоры
 Оживляет по милости своей Создатель.

Он властен слепого зрячим сделать,
 Весною все это Он проявляет.

Глава 67. Восхваление летней поры и ее плодов

Поскольку вторым временем года лето является,
 Плоды со всех сторон становятся дешевыми.

Огурцами, розами и цветками граната
 Полнятся и город, и базары.
 1015
 Приходит месяц *нисан*⁷⁵, и облака [становятся] тяжелыми,
 Пока не начинают они разбрасывать жемчуг слёз своих.

По природе [своей] наливается яблоко красным цветом,
 Лицо его отмывает от налета ветер восточный (саба).

Перед яблоком находится груша,
 Яблоко и груша луноликими красавицами являются.

Отчего жёлт лицом (подобно бледному лицу аскета – прим. ред.) тот сочный абрикос?
 Сказал он: «Оттого, что он красив, как солома».

Приходит слива, чтобы притязать на мудрость ту,
 Много не ешь ее, ибо доставит она тебе хлопот.
 1020

Лучше возьми и сорви персик,
 Хотя этот стар, а тот молод.

Зернист, словно яхонт, гранат.
 Изумрудом наполняет шкатулку гранат.

Скажу о дыне и вкусе ее,
 Фрукты оставь, иди и ищи ее.

Летнюю пору вместе с этими плодами
 Описал я тысячами способов.

⁷⁵ Нисан – первый месяц ассиро-вавилонского календаря, распространенного в арабских странах Ближнего Востока, а также в тюркском и персидском ареалах, который приходился на апрель-май.



Глава 68. Восхваление осени и ее благ

Осенняя пора приходит с благоденствием,
Усердна она, словно добрый молодец (джумард).

1025

Блага весьма безграничные и бесчисленные
Также в ту пору в дело пускают.

Урожай и зерно приходят друг за другом,
Каждый грезы лелеет о запасах.

Сады опустошают от винограда,
Роятся вокруг них, подобно осам.

Деревьям листья расцвечивает [она],
А людям сердца печаливает [она].

Своим дыханием делает она зеленое желтым,
Горе тому, на ком выпадет роса.

1030

Иди и тело укрой от того ее холода,
Совет наш, словно серьги, в уши вложи.

Хотя и есть благо в ней, есть и болезнь,
Хотя и есть спокойствие в ней, есть и трудность.

Если лицо друга [Аллаха] в руинах пребывает,
Из тех руин множество зданий получится.

Глава 69. Восхваление зимней поры

Четвертое время года [наступает], когда приходит стужа,
Так что от нее дрожащими становятся и юноша, и старик.

Стремись защититься от холода с помощью шубы,
В [месяц] *дей* удивительно быть без шубы.

1035

Солнце силу [теряет и] слабеет.
Дей одолевает его, говорит: «Эй приятель!

Сорок дней власть моя будет действительна,
Правитель я, власть имею я над миром.

Воду заставлю вкус свой поменять,
Листья с ветвей заставлю рассыпаться.

Речи лишу я птиц на лугу,
Сделаю немыми я их, как и я сам.

Снег и холод происходят от характера моего,
Если лед и гололедица [повсюду], то это из-за меня!

1040

Внутри дома устраиваю я сад,
Благодаря огню жгучему устраиваю цветник.

И растения, и все деревья
Высушиваю словно колючки.

Мир немеет от меня, языка лишается,
Ибо имею я природу смерти, несомненно.

Поскольку таковы дела месяца *дей*,
Словно враг, он покушается на религию.

Снова приходит войско весенней поры,
Дей убегает от него, попадает в плен.

1045

Ищи это четвертое время года в себе,
Сделай еще один небольшой тайный намек.

Подобна качествам детства весна,
Весело и красиво все в ней, определленно.

Летняя пора подобна мужеству,
Мужество приятнее, чем человечность.

Что есть в тебе осенняя пора? Скажи об этом.
Именно она проседью бороду Мусы отметила.

Пора *дея* приходит неожиданно, словно смерть.
Она дает созреть плодам неспелым.

Глава 70. Завещание

1050

Если ты бесподобен в речах,
У Сулеймана научись речи птиц.

Дабы языку птичьему обучиться у него,
Стать птицам товарищем близким, бесспорно,

Летай [вместе] с Сулейманом, словно угод,
Хотя и есть у тебя тысячи видов перьев.

Когда придешь ты к достопочтенной [птице] Симург⁷⁶[на гору] Каф,
Поменьше говори о птичьем языке и не бахвалься.

Царь птиц она – мировой Симург,
Ибо [она] есть тридцать птиц – тридцать [их] во [всем] мире!

1055

Одна из них тридцатью является, она есть тридцать птиц,
А другая вместе с двадцатью девятью в поиске пребывает.

⁷⁶ Симург – фантастическая царь-птица в иранской мифологии, упоминавшаяся также в зороастрийских текстах. Вошла в мифологию тюркоязычных мусульманских народов, в том числе татар и башкир. Уже в исламский период Фарид ад-дин Аттар в «Мантик ат-тайр» переосмыслил образ и значение имени этой птицы (от перс. си мург – «тридцать птиц»).

Открой глаза, о познавший, между прочим,
И тогда познаешь ты язык птиц.

Глава 71. Наставление

Словами никого не обижай, о юноша!
Прими мой совет [и] ступай в мир.

Десять слов выслушай – одно скажи в ответ,
А если не скажешь, то будет богоугодным деянием.

[Если] говоришь десять слов, то за речью следи,
Каждое слово используй в нужном месте.

1060

Где бы ни был сахар, ты будь палочкой благовонной⁷⁷.
Где бы ни была курильница [для благовоний], ты будь дымом.

Творениям [Божьим] показывай добрый нрав,
Даже если обладаешь ты мастерством в произнесении речей.

Глава 72. Разъяснение всякой вещи в философии (хикмат), дабы она стала ясной

Так я рассказал о философии (хикмат),
О тех вопросах хороших, о дорогой.

Если спросят [тебя], что такое субстанция (джаухар), о сынок,
Ты скажи ответ ему, об этом сообщи.

Основа этого понятия всегда устойчива,
Субстанция есть то, что существует в силу своей самости (ка`им би-з-зат).

1065

[Если] сказал о субстанции, изволь сказать и об акциденции (‘арад).
Сказал: «Первое подобно здоровью, а второе – болезни».

Если спросят у тебя: «Что такое душа?».
Поскольку невидна она, как ты скажешь, что это такое?

Тело – это то, что видимо,
А душа – это вещь, которая скрыта.

Душа и тело – оба смешаны друг с другом.
Вот такой порядок Истинный (Хак) установил.

Что есть разум (‘акль)? Субстанция проворная и ловкая,
Она существует во вселенной с самого начала.

1070

Считай [его] орудием знания, о дорогой,
Ибо благодаря ему всё отличают [друг от друга].

⁷⁷ Связано с распространенной на Востоке традицией сжигания в огне ароматическим палочек (в основном из сандалового дерева, перс. ‘уд), смешанных с сахаром, во время празднеств. Ароматическая палочка и сахар являются, подобно меду и молоку, меду и сахару, цветнику и восточному ветру (саба), устойчивым образом персидской поэзии, символизирующим согласие и гармонию между двумя субъектами.

Все, что ты не [можешь] разделить,
Является точкой (нукта) – на этом все!

Что есть линия (хатт)? То, что из точки образуется,
Словно река, которая из родника вытекает.

Что есть естество (таб')? Сказал ему я: «Две сущности [это],
Обе они стремятся к тому, что лучше».

Если попросят тебя рассказать о *первоматерии* (хайула),
Ты ответь им без [лишних] разговоров:
1075
«Основание всякой вещи благодаря ей совершенством обладает».
Первоматерией является то, о чем было сказано.

Она происходит из основы субстанции,
Лучшее имя для которой есть *простое* (басит) (неделимое, несоставное – прим. ред.).

Рудник ее [происходит] из другого места,
Не является она составной (мураккаб), иначе говоря.

Все, что плоско и незначительно, является простым (басит),
А все, что безгранично, является объемлющим (мухит).

То было названо составным в каламе⁷⁸,
Что сочетают друг с другом⁷⁹ – вот и все!
1080

Знание есть то, что знаешь ты, кроме Него,
Посредством него поиск ты ведешь, бесспорно.

Спросил он: «Что является одобряемым (ма'руф)⁸⁰ в [этом] мире?».
Сказали: «То, что душе путь указывает».

Путь указывает, но [лишь] снаружи,
Не ведает оно о внутреннем».

Если скажу вывод, о сынок,
Поймешь ты, что оно собой представляет, вероятно.

Появляется оно наружу из двух основ,
Разумные люди могут это слышать.
1085

Фигура (шакль) – это то, что не имеет противоположности.
Именно это сказали учителя прежние (античные философы – прим. ред.).

Обе вещи положи друг против друга и посмотри,
И так, соответствуют они [друг другу], так и знай!

⁷⁸ Калам (араб. «слово», «речь») – исламское спекулятивное богословие, возникшее в VIII-IX вв. и призванное систематизировать исламское вероучение ('ақыда) на основе рациональных доводов.

⁷⁹ Указание на атомистические идеи, содержащиеся в каламе и отчасти унаследованные им из античной философии.

⁸⁰ Ма'руф (араб. «одобряемое») – коранический термин (7:199), который в исламском праве обозначает одобряемое и полезное действие, соответствующее заведенному у тех или иных людей обычаю ('урф) или привычной для них практике.

Мужской и женский пол – оба для того [существуют] в мире,
Чтобы кто-то появился между ними.

Смерть есть свобода от движения,
Выходом полным души из тела она является.

Чувства устают, сон навевают,
Сладок их сон, ласкает тело [он].
1090
Считай сон размышлением своей души,
Хотя и скрыто в нем бодрствование.

Что есть мысль? Образ души тонкой (джан-и латиф).
Хороший смысл у него, о благородный.

Определения (хадд) отведи к границам друг друга,
Каждое [из них] приведи к основе своей.

После этого узнаешь ты, что такое единобожие (таухид),
Кто такие последователи единобожия и обладатели смыслов.

Что есть многобожие (ширк)? [Это когда ты] делаешь неправду правдой,
[Когда] ты невежествен, с трудом с жизнью расстаешься.
1095
Сказал: «Расскажи о том, что рождается из двух вещей,
Хорошее, красивое, благородное и весьма дорогое?».

Вселенную из них [Он] проявил,
Сотворил их знанием и мудростью.

После этого [создал] семь шатров (семь небес – прим. ред.) и четыре элемента ('унсур),
В точности так, как следовало.

*Три порождения*⁸¹ (три царства природы – прим. ред.) далее от них родились,
Хвалу пой этому порядку и устройению.

Являются ими растения, минералы и животные,
Ко всем этим значениям (то есть понятиям – прим. ред.) относится человек⁸².
1100
Пришло пророку сведущему откровение (вахй),
Дабы наставил он на путь всякого заблудшего.

Сказал он: «Расскажи [о том], что такое отпечаток (перс. накш) и форма?
Что с ними происходит из-за первоматерии?»

Источником отпечатка и первоматерии является форма (сурат).
Я говорю: «Аллах! Аллах! Какой же мудрый замысел!».

Частное (джуз') – это то, что является частью целого (кулль).
Что есть целое? Это то, к чему относится частное.

⁸¹ Три порождения (араб. мавалид ас-саласа) – три царства природы: минералы, растения и животные.

⁸² Имеется в виду, что человек в физическом аспекте своего бытия принадлежит ко всем трем царствам природы, обладая свойствами минерала, растения и животного.

Что есть род (джинс)? То, что порождает виды (нау').
 Основой (асль) тот род является, что имеет ответвления (фар').
 1105

Что есть особь (шахс)? Это тела различные.
 Ты и сам ей являешься. Разве она когда-нибудь находится вне тебя?

Эти две причины из свойств возникают,
 Смех и плач от них следует услышать.

Если о границах своего тела спрашиваешь ты у меня,
 То длина и ширина имеются в теле.

Определение души – это то, что неограниченно,
 По сути своей, не является она исчисляемой.

Сказал я: «Есть у нее границы и степень (мартабат).
 Как удивительно, что есть у нее эти два качества».
 1110

Сказал он: «[Что касается] того, что предшествует творению (ибда'),
 Считаю все виды [происходящими] от него».

Таков смысл творения, о благоразумный,
 Ибо оно выводит явственно одну вещь из другой.

То, что стало обладателем всякой вещи,
 Следовательно, является пространством (макан), не припирайся.

Вращение небес порождает время.
 Является оно движением небесных сфер, несомненно.

Что есть вечная причина ('иллат-и баки)? Фигуры.
 Бренная причина ('иллат-и фани) от нее отлична.
 1115

Видовое отличие (фасль) отделяет две вещи друг от друга.
 Имя ему – видовое отличие, [как] я сказал, о дорогой.

Тело мир имеет, свободное от жизни,
 Тело ответвлением является, основой его матери (араб. уммахат, – четыре элемента) являются.

Земля, ветер, вода и огонь – все четверо,
 Матерями (уммахат) являются – помни, о брат!

Движение их – от соединения небесных светил,
 Эти четверо здесь верховыми животными светилам служат.

Возможное (мумкин) – это то, что может быть,
 А невозможное (мумтани') – это то, чего быть не может.
 1120

Ясность двух очей [исходит] от сердца,
 У света – в ясности пристанище.

У всякого слова, что истинным является, о юноша,
 Смысл благодаря форме проявляется.

Всякое слово, в основе которого [лежит] ложь,
Подобно свече, что лишена сияния.

Посему, добавленным (музаф) его называют, о сынок,
Ибо, [если] ты сказал «сын», [то] необходимым является отец.

Что можно не говорить, того не говори,
А то, что следует сказать, говори.

1125

[Если] спросишь ты меня о том, откуда [происходит] польза,
Благодаря мне [самому] она есть у меня или же благодаря Аллаху?

День светлым становится благодаря солнцу,
Ночь черная на него маску надевает.

Благодаря пару образовалась туча черная,
Не имеет она никакого отношения к луне.

Таким образом, здесь действовала причина прочная.
Без причины разве произошли бы эти дела?

Где бы ни была в [этом] мире влага,
Солнце испаряет ее, [так и] знай!

1130

Сказал [он]: «Что есть дождь, о друг милосердный?
Разъясни мне, о душа благородная!».

Из паров каплями он выпал,
Снег – это дождь заледеневший.

Что есть затмение лунное? Ты удивишься.
Это признак *узла хвоста [дракона]* ('укда-и занаб, букв. «узел хвоста»)⁸³.

Если спросят [тебя] о затмении солнца,
Я на вопрос [этот] скажу тебе хороший ответ.

Оказываются пред ним узел головы [дракона] и [узел] хвоста.
По этой причине оно и затмевается.

1135

Что есть молния? Если узнаешь ты, о юноша,
Клянусь Аллахом, освободишься ты от сомнений и домыслов.

Когда трутся облака друг о друга,
Молния и гром от них исходят.

⁸³ Хвост Дракона (лат. *Cauda Draconis*, греч. Катабибазон, инд. Раху, араб. 'Укдат аз-занаб) – нисходящий (южный) узел орбиты Луны, который в астрологии считается имеющим злотворное влияние, аналогичное влиянию Сатурна. В средневековой астрономии точки пересечения лунной орбиты с эклипкой назывались «точками Дракона». Луна пересекает эклипку, переходя из южного полушария в северное, в точке нисходящего лунного узла (Голова Дракона, араб. 'укдат ар-рас), и переходит из северного полушария в южное, пересекая эклипку в точке восходящего узла (Хвост Дракона). Эти названия связаны с тем фактом, что когда Солнце и Луна находятся в соединении с одним из лунных узлов, происходят затмения, которые, согласно мифологическим представлениям многих народов, случаются из-за того, что какое-то мифическое чудовище (как правило, змей или дракон) проглатывает светило.

Когда собирается пар внутри земли,
Происходит землетрясение от него – посмотри!

Возникновение (каун) – это, когда ты что-либо создаешь,
Оно [совершается] с мудростью, разумом и рациональным суждением (ра`й).

Раз уж я сказал о возникновении, то скажу и об уничтожении (фасад),
Ибо это исчезновение чего-либо во [вселенском] порядке и установлении.

1140

Что есть причина возникновения и уничтожения?
Скажу я, дабы стало тебе понятно.

Считай его [происходящим] от чередования в движении небесных сфер,
А не от воды, огня и земли.

Этот мир, а также небеса и все, что в них,
Представляют собой полноту (мала`), [заключенную] в недрах его.

Не выходит [ничего] за рамки пустоты (хала`) и полноты.
Что бы ни случилось и снова случится, о искусный в ремеслах!

Если спросят об определении (букв. об имени и признаках, перс. нам ва нишан) *предела* (нихайа),
Он состоит в том, что цикл завершается.

Глава 73. Просьба о помощи

1145

Сперва мы попросим о помощи Спасителя (Аллаха – прим. ред.),
А после этого начнем рассказ.

Кто помянул Его, тот спасся от печали,
Радостным стал он и от печалей убежал.

Так он стал сведущим о начале и конце,
О том, что сказали предшественники и ушли.

Хотя и раньше нас они пришли,
Господа прекрасные, ведающие о самих себе,

Мы ведь пришли в [этот] мир последними,
Дабы деяния совершать, подобно деятельным.

1150

Названы «последними опередившими» (аль-ахарун ас-сабикун)⁸⁴ [мы],
Опередившими предшественников являемся мы теперь.

Вначале и в конце все мы были одним [целым],
Отделились от той формы, смыслом стали.

⁸⁴ Аллюзия на пророческий хадис: «Мы последние, [но] в Судный день мы [будем] опередившими» (Бухари 238, Муслим 855). Мусульмане являются последней по времени общиной, но будут первыми собраны в День суда, первыми пройдут по мосту Сират и первыми войдут в рай. В свете этого хадиса, вероятно, под предшественниками (пер. пишанийан) Абу Бакр Каландар имеет в виду доисламских мыслителей и философов античного мира, идеи которых он изложил в предыдущей главе, тем более, что мусульманские авторы называли древнегреческих философов термином «предшественники» (араб. ава`иль).



Одни подобны серебру, а другие – золоту,
И те, и другие из нас появились из одного рудника.

Хотя основа рудников и копей едина,
Все до одного они едины, разве могут они раздвоиться?

Это было рассказано благодаря знанию Истинного (Хак), о дервиш!
Малому научись, получи многое.

1155

Посему все они обладают знанием Его.
Хотя и знанием наделены, вместе с тем в поиске [пребывают].

Из того океана знания Его это проявилось,
Это увидел ты, а то никто не видел.

Разумы здесь все растеряны и смятенны,
Подобны они солнцу и пылинке.

Каково положение пылинки перед солнцем?
О чем может говорить капля перед тучей?

Все мы капли от моря Его,
Без промысла Его все мы обездоленными являемся.

1160

Бессильны и растеряны [перед] творением и могуществом Его,
Очи и уши наши к Его милости [устремлены].

Глава 74. Описание разума друзей [Аллаха], который не имеет отношения к разуму привязанных к мирскому (ахл-и дунья)

Кто какое-либо дело совершил с помощью разума, о юноша,
Тот господином и главою является в обоих мирах.

Разумы всех друзей [Аллаха] и пророков
Являются потусторонними на пути Великого [Господа].

Разум свой использовали они на той стороне,
Непрменно обрели они величие и достоинство.

Некоторым людям нет от них пользы,
Оттого, что нет у них на это смелости.

1165

Увлеченные мирским притязают на то, что разумными являются,
Все время бессмысленные споры ведут.

Каждый из них говорит: «Мы умнее,
К пропитанию в этом мире мы путь находим».

Все это является изворотливостью и не относится к разуму.
Такого разума в религиозном знании (накль) нет⁸⁵.

⁸⁵ То есть в Коране и хадисах говорится не о таком разуме.

Разумом является тот разум, которым обладают друзья [Аллаха],
Расходуют они знание Божье.

Друзья [Аллаха] и пророки такой [стезёю] идут,
Если есть у тебя разум, то давай и ты этот путь избери.

1170

Кто последовал за ними, тот спасся,
В конце концов, скрытого возлюбленного достиг.

Глава 75. Рассказ о Шейхе Бахлуле (да пребудет над ним милость Аллаха!)

Шейх Бахлуль⁸⁶ – тот почтенный дервиш (факир),
Одним днем прогуливался было.

Заходил в каждую махаллю
Тот дервиш храбрый и отважный.

Увидел он группу людей бесстыжих
Из числа чиновников [халифского] *дивана*⁸⁷, которые спорили.

Вместе обходили они [дома] от одной двери к другой,
Бранили людей всех до единого.

1175

Со всех домов по одному дирхему
Забрали таким образом – ни много, ни мало!

Подойдя к ним, тотчас же шейх
Набросил на них свой аркан.

Сказал он им, что это дурное деяние.
Кто совершил это, тот далек от Единого (Ахад).

[Разве] такое деяние совершать мусульманам дозвоительно?
В мусульманстве совершение этого ошибкой является.

Сказали ему: «О друг Создателя!
На миг ты к нам прислушайся.

1180

Кто мы такие? Что мы можем сделать? Да будет тебе известно,
Что такими делами мы занимаемся в [этом] мире.

Все это – распоряжение царя, а не наше распоряженье,
Распоряжение его исполняется силою подобных нам.

Иди и это наставление ему дай,
Нет надобности произносить перед нами речи.

⁸⁶ Абу Вахб Бахлуль б. ‘Амр ас-Сайрафи аль-Куфи (VIII-IX вв.) – мусульманский ученый и кадий, представитель аристократии Аббасидского халифата, приверженец шиитского имама Мусы аль-Казима, живший во времена Харуна ар-Рашида. Считается, что после ареста и заточения Мусы аль-Казима в темницу он по его совету оставил свое богатство, стал вести аскетический образ жизни и даже притворялся сумасшедшим, что позволило ему избежать репрессий со стороны халифа.

⁸⁷ Диван – название совещательного органа при халифе или султানে, в состав которого, как правило, входили визири.

Шейх выслушал и пошел от них [дальше],
Отправился к халифу и то же самое сказал.

Сказал халифу, а он пришел в удивление.
Плюнул на него Бахлуть, разгневался.
1185

Сказал: «Ты стал нуждающимся в каждом.
Разве ты не из рода халифского?».

Что это за дела? Побойся Аллаха,
Дабы не устыдиться [в Судный день] перед Создателем.

Глава 76. Разъяснение *шариата*, *тариката* и *хакиката*

Если поймешь ты эти наши тайны,
Станешь ты познавшим благодаря этим нашим речам.

Станешь ты сведущим обо всем в мире,
Станешь самым собой, другом, возлюбленным и товарищем близким.

Почувствуешь запах Мустафы и его шариата,
О луноликий и солнцеликий возлюбленный!
1190

Что есть шариат? Пречистый путь Мустафы,
Путь выдающийся, верный и весьма чистый.

Пристанище следующих по пути любви – в нем,
Путь слов и препирательств же узок, словно волос.

Если ступаешь ты прямо по нему,
Спасся ты от трудности и избавился от тоски.

Быстро перейди от шариата к тарикуту,
Стань зрелым и безупречным (букв. приготовленным и незакоптившимся), словно халва.

Да будет известно тебе! Тарикат, о котором я говорю, тоньше шариата,
Основой его считай *истинное познание* (тахкик)⁸⁸,
а оба их (шариат и тарикат – прим. ред.) – ответвлениями.

1195
Если избрал ты один из этих трех путей,
Иди, ибо разуверился ты в мире.

Глава 77. Описание любви

Ленивых любовь проворными делает,
Земные творения до небес возносит.

Если [это] лиса, то делает ее подобной льву,
А если кто-либо лишен отваги, храбрым его делает.

⁸⁸ Тахкик (араб. «познание истины») – постижение истины (хакикат) как конечного этапа в мистическом пути, следующего за шариатом и тарикатом.

Любовь не имеет дел, [но] заставляет [делать] дело,
Выводит из колючки цветник жемчугоносный.

Железо и сталь делает подобными воску,
Шам разгрому подвергает, делает подобным Руму.
1200

У любви нет ни начала, ни конца.
Любви [все равно] – что верующий, что неверный!

Сколь много больных здоровье [обрели] благодаря ей,
Что есть любовь? Подобна [она] свече, которая ко всему лицом обращена⁸⁹.

Какое дело любви до неверия и веры?
Более того, обоих она стыдится и стесняется.

Тепло ее превосходит тепло огня,
Огонь делает она безвредным словно вода.

[Когда] была любовь, сотворение мира [еще] не произошло.
Пришла любовь и открыла двери творения.

Глава 78. Разъяснение каждой вещи, дабы людям стало понятно

1205
Господин есть тот, кто выкидывает из головы страсть.
Познавший ('ариф) есть тот, кто себя от споров избавляет.

Воздержанный (захид) есть тот, кто от всего отрекся,
Увидел путь за пределами всего этого.

Что есть богобоязненность (таква)? Это воздержанность, о юноша,
Следование по пути вместе с Вечным Аллахом.

Наука ('ильм) есть знание о делах,
Кротость (хильм) укрытие от отрицаний.

Мудрость правит [всеми] шестью сторонами,
Ни одно дело не совершается без него.
1210

Что есть жизнь мирская (дунья)? Это мертвечина, о сынок.
Считай [ее] малой и весьма незначительной.

Если скажу тебе о загробной жизни, впадешь ты в изумление.
Оставь мирское и стремись к загробной жизни.

Что есть любовь? [Это] превосходство над всеми,
[Это] считать гнев [Божий] более приятным, чем милость.

Счастье – это то, отчего ты стал господином,
Удача – это то, отчего ты стал лучше.

⁸⁹ Аллюзия на знаменитое персидское выражение «У свечи нет спины и лица» (перс. шам' пошт-о-ру надарад), то есть свеча светит во все стороны одинаково и ни к кому не обращена спиной.

Что есть разум? Проводник и пути указатель,
 А знание есть людей предводитель.
 1215
 Если ты познаешь запах этих вещей, о которых я сказал,
 Тело ты расплавишь, а душу усладишь.

Глава 79. Разъяснение того, что каждый, кто пришел к [Божьему] человеку, достиг всего

Послушай теперь описание того *полюса времени* (кутб-и заман)⁹⁰,
 Следующего по пути Господа мира.

У кого нет товарища близкого и друга,
 Тот во всех делах [этого] мира не имеет успеха.

Еще до смерти умер он (полюс времени – прим. ред.), подобно Идрису⁹¹,
 Нет ему дела до жизни мирской.

Всякий, кто его увидел, тот от себя отрекся,
 Сразу же от дел этого мира освободился.
 1220
 Он покажет тебе тайну Аллаха,
 Сделает он тебя ясным, как месяц.

Солнце души твоей благодаря ему светит,
 Цветник разума твоего благодаря ему расцветает.

Исцеление мук сердечных – от него,
 [Цветок] базилика в саду тела – от него.

Всякий, кто видел его в [этом] мире,
 Освободился от всякой пользы и вреда.

После этого отчаялся он в своем деле,
 Уединился в укромном месте с другом своим.
 1225
 Очистил он себя, а когда очистился,
 Вытянул руки и ноги, успокоился.

⁹⁰ Кутб (араб. «полюс») – высшая ступень в иерархии друзей Аллаха (авлия), совершенный человек, выступающий в роли наместника Аллаха (халифа), посредника между Аллахом и человечеством, поддерживавший установленный Аллахом вселенский порядок, опираясь на подчинявшуюся ему иерархию друзей Аллаха. Согласно представлениям суфиев, в мире всегда находится один единственный кутб («кутб времени», араб. кутб аз-заман, кутб аль-вакт; «повелитель эпохи», араб. сахив аз-заман). Понятие кутбов сформировалось в суфизме в IX-X вв. под очевидным влиянием шиитского учения об имамах и получило наиболее последовательное развитие в концепциях Ибн аль-‘Араби, после которого оно заняло вполне легитимное место в суфийской доктрине.

⁹¹ Идрис (библ. Енох) – исламский пророк, упомянутый в Коране. В исламских преданиях имеется сюжет о его вознесении на четвертое небо, который иногда дополняется тем, что он был избавлен от физической смерти, что согласуется и с библейским преданием о Енохе. Согласно более поздней исламской традиции, во время встречи с ангелом смерти он попросил его скорее забрать его душу, после чего тот с позволения Аллаха исполнил его просьбу, однако затем Аллах снова вернул его к жизни.

Глава 80. Спор

Разумника увидел один сумасшедший,
Сказал: «Когда ты с нами жилище разделишь?».

Сказал ему разумник: «Иди-ка, безумец,
Сумасшедший и бестолковый человечиска!».

В голове у тебя шариат, а в сердце – безумие,
Застрjal ты, словно ишак, между водой и глиной.

Горе тому, кто попадет тебе в лапы,
Проваливай от меня, ибо позор есть ты».
1230

Сказал сумасшедший разумнику: «О юноша!
Сумасшедший муж свободен от этого мира.

Стань, подобно мне, сумасшедшим, живи свободно,
Освободись от печали, живи радостно».

Кто сумасшедшим стал, тот от себя спасся,
Разом он на небеса любви вскочил.

Освободился он таким образом от всего мира,
Нет для него ни пользы, ни вреда.

Противоположностями друг друга являются разум и безумие,
В безумии узри ты сто умений и ремесел.

Глава 81. Аллегория

1235
Собрались все птицы однажды,
Дабы найти товарища, поверенного в их печалях.

Все до одного сказали: «Нет у нас царя,
А если и есть, то не ведаем мы о нем.

Вся наша жизнь прошла в страстях,
Не удалось нам добраться до царя.

Все мы птицы простые (букв. без ног и головы, то есть не имеющие головных уборов
и красивой обуви – прим. ред.),
Нет у нас ни оперения, ни крыльев. Как же мы летаем?».

Сказали все это они в полном бессилии,
Как вдруг завел речь удод.
1240

Сказал он им: «Станьте мне помощниками,
Дабы разузнать вам о том царе.

Есть у вас в мире царь,
Это тот, кого зовут Симург.

Поистине, его лугом является гора Каф,
Та земля лучше, чем эта земля.

Бесподобные [там] деревья и тени,
Текут по ней реки, словно мёд и молоко.

Камни ее подобны рубинам и кораллам,
Земля эта по ту сторону того Оманского [моря] находится.
1245

Когда услышали все птицы этот пример,
Все до одного по своим местам разошлись.

Сказала утка: «От дел своих освободилась я,
Детенышей своих в надлежащем им месте оставила».

Ворона пришла и также ему спутником стала,
Услышал от нее он то же самое.

Куропатка пришла и последовала за ним,
Летала она и ко всем взывала.

Кукушка пришла и присоединилась к птицам,
Хотя много трудностей в пути претерпела.
1250
Соловей также пришел к птицам на луг,
Дабы все время на собрании свои печальные песни петь.

Также голубь пришел со своей четой,
Дабы в небесах парить впереди [других] птиц.

Пришел сокол со всей своей добычей и дичью,
Покой потерявший от любви к царю птиц.

Сто тысяч видов разноцветных птиц
Оставили все до одного [свои] места и жилища.

Все отправились в путь вместе с удодам,
Освободились от своего богатства и положения (букв. от перьев, ног и голов – прим. ред.).
1255

Поскольку много времени они так шли,
У каждого из них проявилась какая-то болезнь.

Любовь их была *подражанием* (таклид)⁹² и *метафорой* (маджаз),
Все они задержались в том долгом путешествии.

Все они истомились и устали,
Потому что стали рабами дурного нафса.

⁹² Таклид (араб. подражание) – следование какому-либо компетентному авторитету в вопросах фикха, которое вменялось в обязанность всем членам мусульманской общины, не обладавших достаточными знаниями для толкования Корана и сунны. В суфийской традиции этот термин получил более широкое толкование в свете подражательного характера всего религиозного культа, противопоставлявшегося подлинному переживанию истины в рамках мистического пути.

Хотя утка и была внешне чистой птицей,
Нутро ее [было] весьма грязным от мусора.

Ворона оказалась подобной дурному нафсу,
Весьма нечестной и коварной со скотами и хищниками.

1260

Если поспоришь ты с кем-то, подобным куропатке,
Дом себе построишь ты в горах или пустыне.

Доколе будешь ты куковать, подобно кукушке,
То ради цвета, то ради запаха изо всех сил стараться?

Устремись к цветнику, подобно соловью,
Познай Высокочтимого Возлюбленного.

Могут ли таким образом птицы следовать по тому пути?
И как же они откажутся и выйдут за рамки своей самости?

Отстал удод, покинул его королек,
Ибо поиск он вел свой с любовью.

1265

Если разум, подобно удоу, бесплодным мечтам предается,
Разве доберется он туда, подобно любви королька?

Поскольку все птицы [той птицы] по имени Симург
Запаха не почувствовали нисколько.

Один среди них из всех тридцати был избранным,
Сопутствовали им удача и счастье.

Искали Симурга эти тридцать птиц,
Друг с другом разговаривали и обсуждали.

На крыльях своих летали из стороны в сторону,
Дабы разузнать о [птице] Симург.

1270

Летели они с востока на запад,
Ожидая [того места], где весть о ней получат.

Иногда с запада на восток [летели и] повсюду
Поиски вели и суетились.

Слева, справа, снизу и сверху
Всё обошли они с воодушевлением и рвением.

Около девятист лет летали они по миру,
Дабы найти следы Симурга.

Все они растерялись от участи своей,
Каждый сказал: «Пойдем к своему другу».

1275

Вдруг начал речь вести удод,
Открыл он им сокровенную тайну.

Из-за пазухи вытащил он одно зеркало,
Ясно и чисто оно было от ржавчины и фальши.

Когда все взор обратили на зеркало,
Показался в нем Симуург целиком.

Глава 82. Рассказ о том человеке, который пришел к Сулейману (мир ему!) и хотел выучить птичий язык

Пришел тот человек к Сулейману,
Дабы выучить птичий язык.

И так, сказал Сулейман тому многомудрому:
«Язык птичий люди понимают».
1280

Спрашивающий сказал ему: «О знаток своего ремесла,
Ну же! Смилостивись, еще раз [прошу], сжался!

Влюблен я в язык птиц,
Что будет, если обучишь [меня] ему?».

Затем Сулейман сказал такие слова:
«Оставь [нас], не упрямствуй с нами.

Этим языком нас одарил Аллах,
Не благодаря разуму и пониманию ему произошло это облегчение.

Совершенство находит в Сулеймане пристанище,
Так что обретает он [понимание] речи птиц.
1285
Если бы все выучили этот язык,
Оперение и крылья всех птиц сгорели бы.

Глава 83. Восхваление нрава Мухаммада Мустафы (да благословит его Аллах и приветствует!)

Мустафа, который разделил луну на две части⁹³,
Подчинил себе [всех] людей в мире.

Тот [муж] великий, господин и глава людей
Малых и великих приветствовал из великодушия.

Оттого, что в нем была эта щедрость,
Он жертвовал и показывал [своей] умме.

Не было в его нраве ничего лишнего или недостающего,
Более того, непрерывно прибывало у него.

⁹³ Шакк аль-камар (араб. «рассечение луны») – разделение луны на две части, о котором говорится в коранической суре «Аль-Камар» («Луна») как одним из событий, предшествующих концу света, а также одно из пророческих чудес пророка Мухаммада, показанных им курайшитам, скептически воспринявшим аяты о разделении луны (Сахих Муслим, 1553–1554).

1290

Всех бедняков с самых разных мест
Делал благонравными он ради Аллаха.

В Медине у дверей всякой старухи
Учтиво вел себя тот пророк-воитель.

Во всех местах к каждому ласково относился,
Дела их полностью устраивал.

О великий [муж]! Получи от него этот урок,
Воспитывай нрав и стань близким к Истинному (Хак).

Будь ты эмир или бедняк, о неизвестный,
Благого нрава придерживайся и с теми, и с другими.

1295

Всякий, кто стал обладателем нравственности,
Сделался предводителем у чертога Творца.

Оставь всю эту ловкость и проворство,
Воспитывай нрав и посмотри на эти мои бейты.

В [этом] мире я не видел, о сынок,
[Ничего] лучше, чем [благой] нрав и великодушие ко всем подряд.

Так давай возьми же за это дело [всей] душой,
Дабы спастись от ада, в безопасности быть.

Благой нрав – это одно из качеств рая,
У кого есть [такой] нрав, для того он милостью является.

1300

Основой всех дел является нрав и только.
Кому однажды станет он доступен?

Так иди же к людям, подобно Мустафе,
Нрав воспитывай и следуй по пути Аллаха.

Глава 84. Разъяснение условий [посещения] кладбища

Когда напрямик отправляешься ты на кладбище,
Видишь ты землю, засеянную стариками и молодыми.

Луноликие красавицы с кипарисовыми станами
Повсюду лежат со всех сторон.

На тот лик, пред которым [даже] солнце стыдилось,
Посмотри, как жалко лежит он в глине.

1305

Стройный стан, ланиты, локоны и милое лицо, о сынок,
Целиком и полностью замарались землею.

Руки, ноги, голова и [прочие] члены
Стали гнездами для муравьев и змей.

Те глаза томные, словно нарциссы,
Оказались все скрыты в земле презренной.

Дети и старики, молодые и зрелые тоже
Все поголовно землею стали, о дорогой!

Шахам и эмирам, нищим и визирям
Всем не избежать смерти, [так и] знай!
1310
У каждого [из них] целиком прошли печали,
Все до одного, а также все, что слышал он и говорил.

Все они были гостями в мире,
Отсюда ушли они к той обители.

Открой глаза, посмотри и извлеки урок,
Когда придешь на кладбище, о эмир!

Сперва, утрашись ты Истинного (Хак),
Устремись к благим деяниям в пожертвовании.

После этого ступай, произнося *такбир*⁹⁴,
Остерегись! Не заходи на середину [могилы].
1315
В-четвертых, удерживай слюну во рту,
О великий [муж], высокочтимый и почтенный.

Условиями [посещения] кладбища являются эти четыре вещи,
Если не знаешь их, то научись, о дорогой!

Глава 85. Разъяснение того, что дела привязанных к мирскому напоминают пузыри, [образующиеся во время] дождя

Дела и хлопоты людей этого мира
Что напоминают? Расскажу-ка я тебе!

Подобны они пузырям, что от дождя образуются,
А как настигнет их ветер, исчезают они.

Одно мгновение длится его значимость
В месяце *нисан* весеннюю порой.
1320
По этой причине ценность его невелика.
Неужели из-за малого [вся эта] радость и печаль?

Остерегись! Сердце к нему не привязывай, не относись к нему всерьез,
Не умирай ради столь [малого] количества.

Каково положение пузырей перед ветром,
Чтобы ты сердце свое радовал ими непрерывно?

⁹⁴ Такбир – произнесение молитвенной формулы «Аллах Велик!» (араб. Аллаху акбар).

Кто освободился от этих дел, о многомудрый,
Тот мяч счастья вывел с поля [для игры в чоуган].

Не привязывай сердца к миру и его делам,
[Будучи] словно носильщик под тяжестью груза его.
1325
Если останешься, станет он адом для тебя.
Горе тому, кто по этому пути идет.

Кто оставил эти дела и заботы,
Тот котомку [духовного] усердия (химмат) собрал и переселился с этой стороны на ту сторону.

Другие зависят от них, о неизвестный!
Посему сломать их [оковы] могут [лишь] господа.

Глава 86. Наставление

Теперь будь спокоен, о величественный друг!
Тебе подобных видала много череда времен (букв. ночь и день – прим. ред.).

Государя, что были покорителями мира,
Нищие, шахи и эмиры,
1330
Богатыри, подобные тысяче Рустамов⁹⁵,
Перед ударами чьих копий [никто] не устоял.

И те цари, что это мир полностью
Все покорили, о сынок.

Где пророк Сулейман с венцом и тронном [его]?
Где Сикандар (Искандер Зу-ль-Карнайн – прим. ред.) с [его] войском великим и сильным?

Где Феридун, и что стало также с Джамшидом?
Куда же делась, в конце концов, *чаша Джамшида* (джам-и джам)⁹⁶?

Всех смерть разорила в пух и прах,
Открой глаза на сей пример поучительный и посмотри на себя.
1335
Постарайся, чтобы в [этом] мире добром имя
Твое поминали, в конце концов, люди.

Есть у тебя благоденствие и вместе с тем усердие,
Так почему же ты трясешься ты из-за немного?

Все, что есть у тебя, сделай путевым припасом для друзей,
Ступай и возьми за обыкновение такого рода деяние.

⁹⁵ Рустам – легендарный герой иранского эпоса и один из центральных персонажей поэмы «Шахнаме» Фирдоуси.

⁹⁶ Чаша Джамшида (перс. джам-и джам) – легендарная чаша царя Джамшида, которая была наполнена эликсиром бессмертия и позволяла ее обладателю предсказывать будущее, видеть происходящее повсюду на земле и на всех семи небесах.

Поскольку не имеет ценности этот мир,
Если ты разумен, не привязывай своего сердца ко всему подряд.

Избери себе товарища близкого из числа их всех,
Избери духовное общение (сухбат) друга приятного и наперника.
1340

Таков мой совет, нет совета лучше, чем этот,
Если примешь его, то будет он слаще сахара.

Что бы ни было у тебя, оставь все это,
А если останешься [с ним], будет оно для тебя преисподней.

Будучи влюбленным эти несколько деньков кряду,
Избери духовное общение (сухбат) с людьми [Божьими] постоянно.

Все, что не является духовным общением с людьми [Божьими],
Всецело занятием сатанинским является.

Если прислушаешься ты к этим словам,
Оторвешь ты сердце от мирской жизни и ее дел.

Глава 87. Рассказ о том самом рыбаке и о случившемся с ним

1345
Очи раскрой, [взором] влюбленного посмотри,
Дабы стать сведущим о делах [этого] мира.

Немного поймешь ты о том и о сем,
А затем прогонишь из сердца сомнения и домыслы.

Слышал ли ты, что был один рыбак,
Четыре бурдюка надул он быстро⁹⁷.

Поверх них сделал из камыша палубу,
Спустил на воду и сел на него.

Был арабом тот знаменитый юноша,
Занятием его была рыбная ловля.

1350
В усах его гулял ветер (то есть он был высокомерен – прим. ред.)⁹⁸,
По этой причине сердце его было к ветру привязано.

Во все стороны плавал он по большой реке (шатт, возможно Шатт аль-Араб⁹⁹ – прим. ред.),
Чтобы вылавливать из реки рыб на рыболовный крючок.

Несколько дней он восхвалял
Те четыре бурдюка ненадежные.

⁹⁷ На Востоке (Месопотамия, Индия и т.д.) издревле использовались речные плоты, которые делались из наполненных воздухом и соединенных вместе веревками бурдюков. Сверху они выкладывались досками или деревянной решеткой, которая служила палубой.

⁹⁸ Ср. персидское выражение: «напустить в усы ветра или воздуха» (перс. бад дар бурут андахтан, то есть вести себя высокомерно).

⁹⁹ Шатт аль-Араб (перс. Эрвандруд) – река в Ираке и Иране, образующаяся при слиянии Тигра и Евфрата, и впадающая в Персидский залив.

Вдруг, по [Божьему] приговору и предопределению,
Бурдюки прохудились все до одного.

Он был занят своей рыбной ловлей
И тот плот во все стороны гонял быстро.

1355

Когда воздух внезапно из бурдюка вышел,
Вода обступила того юношу.

Внезапно утонул тот благонравный,
Сказал: «Дела этого мира оказались воздухом».

[Разве] разумные строят фундамент на воздухе?
Или же этим делом всегда плохие занимаются?

Разумному человеку нет дела до воздуха,
По этой причине нет у него этого основания.

О тот, кто целиком наполнен воздухом, словно бурдюк,
Выпусти ветер из головы, о благонравный.

1360

Открой глаза, извлеки урок из самого себя,
Дабы познал ты эти слова, о дервиш.

Глава 88. Разъяснение жизни благонравного человека

Кто познал творение Аллаха,
Тот всем сразу попутчиком стал.

Не искал глазами они ни в ком недостатков,
Хотя до всего доставали руки его.

Если его бранили, он произносил мольбу (ду'а),
Прощения просил для него тот чистый душою.

Если кто-то ударил его кулаком по голове,
Просил у него прощения, говорил: «Извини».

1365

Кто ногу ему резал, тому он голову подставлял.
Кто у него серебро забирал, тому золото он отдавал.

Кто плохое ему делал, о юноша,
Тому взамен много добра он делал таким образом.

Кто с хулою приходил к нему,
От того он [с радостью яд] жала его испивал.

Кто намеревался отрезать ему голову,
Кровь его выпить, словно воду,

Тому он давал шербет с сахаром,
Щедро одарял его серебром и золотом.

1370

Жизнь свою бросал в ноги ему.
Сто тысяч славословий мнению его!

Кто мужем [благородным] является, у такого такой удел,
Неприятие у того ко всякому дурному делу.

Все поступки его – ради Аллаха,
Все, что совершается им, является чистотою.

[Именно] такой, стало быть, человеком является, о многомудрый,
За [спинами] людей плохого он не замышляет.

Яд он испивает, словно сахар, со стойкостью,
Не обсуждает каких бы то ни было качеств любого человека.
1375

Кому Истинный (Хак) дает удачу продолжительную,
Тот сперва дает себе такого рода наставленья.

Так приди сегодня и ищи его
В стране Рум, в Шаме и в Халабе (Алеппо).

Когда найдешь, ухватись за полу его [одеяния],
Будь он эмиром либо бедняком.

Глава 89. Разъяснение жизни злонравного человека

В чьем теле [заключен] дурной нрав,
Сущность того является разбойничьей.

Человечность состоит не в том, о человек,
Чтобы с дурным нравом обращаться с людьми.
1380

Что бы сам ни делал, [на то] внимания не обращает,
Недостатки другого видит полностью.

Гору с помощью ухищрений делает подобной соломинке,
На пути людей силки расставляет и обманывает [их].

Сто тысяч горьких [слов] говорит непрерывно
Он от злонравия своего всем подряд.

Кто в отношении него хорошее замышляет,
Тому припасом путевым на его пути дурной нрав он делает.

Подобно свирепому псу, со всеми подряд
Денно и ночью враждует он – со стариками и молодыми.
1385

Лицо украсил, словно рисунок или узор,
Говорит теперь, дескать, я тут главный.

Такой человек не является [одним] из мужей [благородных],
Предводителем на пути шайтана он является.

Оставь такого негодника и иди [дальше],
Насколько можешь, не будь с ним никогда.

Поскольку прогнали его с пути Божьего,
Все дела его [совершаются] коварством и лицемерием.

Если даже он умен и умел в ремеслах,
Поскольку злонравен он, в голове его безумие.

Глава 90. Восхваление влюбленных

1390
Посмотри на собрание этих влюбленных.
Остерегись! Не рассказывай перед ними сказок на ночь.

Будь разборчив и не ищи звонкой монеты,
Не упоминай об отсроченной плате, говори о наличной расплате.

Что является прошлым, то от нас ушло,
Словно ветер в горах и степи.

Поскольку не ведает никто о будущем,
О том, что от Аллаха придет из добра и зла.

Этот дервиш теперь рассказывает явственно
Рассказ о саде влюбленных.

1395
Да будет зелен сад влюбленных,
Ибо такой сад благодаря Истинному (Хак) появился.

Да будет он свеж и сочен, словно весенняя пора,
Хорош и красив, словно лик прекрасный.

Восхваление влюбленных еще лучше этого
Обязательно оно. Восхваляй же [их], о благочестивый!

Ибо они порвали с [этим] миром,
Избрав грёзы о возлюбленных.

Дела мира подобны грёзам, о сынок,
Так почему же добываешь ты здесь серебро и золото?

1400
Войди в круг этих влюбленных,
Свечу красавицы увидь на собрании возлюбленных.

Лютня (барбат), арфа (чанг) и наигрыш органа (арганун)
С земли на небеса вознеслись теперь.

Закуской служат им сахар и свежий миндаль
(метафоры белоснежной кожи и томных глаз – прим. ред.),
Все они пьяны и все они радостны полностью.

Разумникам нечего делать рядом с ними,
Ибо не принадлежат они к их числу.

Дела влюбленных выше этого,
 Что бы они ни делали, [дела их] правильны.
 1405

Услышавший рассказы о влюбленных
 Не был с ними ни единого мгновения.

Кто влюбился [всей] душой во влюбленных,
 От того останется добрая слава в [этом] мире.

Так приди же и стань для влюбленных товарищем близким,
 Оставь радость и к печали иди,

Дабы понять состояние влюбленных,
 То, что видели они в [этом] мире.

Глава 91. Разъяснение того, что метафорическая любовь ('ишк-и маджази) приводит влюбленного к постижению истины (тахкик)

Слышавший историю о Меджнуне,
 Все же никогда не был подобным Меджнуну.
 1410

А тот, кто Лейли [всей] душой полюбил,
 Доброе имя оставил после себя в [этом] мире.

Тот, кто всегда влюблен в Покровителя (Мавла),
 Удивительно, каким становится их положение.

Становится [оно] таким, что всем людям [Божьим] открылась
 Дверь страстной любви к возлюбленному, обладающему возвышенным бытием.

То метафорическое в нем целиком постижением истины становится,
 От Лейли он отправляется к Покровителю.

Разве не изрѣк тот царь посланников,
 Избранник двух миров и *Всеобщий Разум* ('акл-и куль) (пророк Мухаммад – прим. ред.):
 1415

«О дорогие! Знаете ли вы, что есть показная добродетель (рийа)?
 Это есть мост к искренности (ихлас) перед Аллахом».

Кому указала путь любовь к Покровителю,
 Тому открылись благодаря ней в его сердце сто дверей.

После этого дела его пришли в порядок,
 Увидел он скрытого возлюбленного – на этом все!

Глава 92. О любовном томлении и душевных терзаниях влюбленных

Влюбленным вином служит кровь, [изливающаяся из] сердца,
 Жаркое птичье они готовят из печени.

Закускою им служат собственные слезы,
 Так что намокает от них полураскрытая фисташка (метафора улыбающихся губ – прим. ред.).

1420

Влюбленные головою жертвуют, словно свеча, однако
Все они [так же] хорошо и тела свои расплавляют.

На таком собрании, где есть жертвующие жизнью своей,
Добычей их одни лишь соколы являются.

У уток, куропаток или других птиц
Какое положение перед ними, о молодец?

Царем птиц является влюбленный, несомненно,
О чем могут говорить перед ним эти птицы?

Каждый род птиц знаком с его родом,
У каждого с другим какие-то дела есть.

1425

Влюбленные – это диковинка [среди] птиц, о сынок,
Все они отказались от крыльев и от перьев

(то есть пожертвовали всем, что у них было – прим. ред.).

Расправили они крылья [и распустили] перья Джа'фаровы¹⁰⁰,
В эмпиреях любви Его парили.

[Да будет] сто тысяч славословий влюбленным
Непрестанно по милости Творца мира!

Оттого, что они от всего отказались,
Сердце от себя отвязали и к той стороне привязали.

Если не хотят они оба мира одновременно,
Сожгут [их] одним только вздохом и дуновением.

1430

Однако желают они гореть сами
Вокруг свечи Его быть словно мотыльки.

Глава 93. Послушай со слов огня, как он рассказывает о состоянии влюбленного

Послушай со слов жгучего огня,
Если ты не влюблен, то к нему не иди,

Ибо он спорит с влюбленными:
«Остерегись! Ведь я сжигаю полностью всех подряд.

Я влюбленный, жертвующий своей головою, несомненно,
[Ради] любви к той красоте весьма отборной.

¹⁰⁰ Джа'фар б. Абу Талиб ат-Тайяр (ум. 629) – один из первых мусульман, сподвижник и двоюродный брат пророка Мухаммада, сын Абу Талиба и старший брат четвертого праведного халифа 'Али б. Абу Талиба. Во время битвы при Муте против христианского племени Гассанидов он был знаменосцем и потерял обе руки, после чего вынужден был держать знамя обрубками рук. Пророк сказал умирающему Джа'фару, что Аллах дарует ему вместо отрубленных рук два крыла в раю, в связи с чем его называют «крылатым» (араб. тайяр).

Среди элементов ('анасир) я [стою] выше всех,
Я есть влюбленный и начальник смутьянов (сардафтар-и гауга).
1435

Свечения моего лев боится,
Опаляю я крылья и оперение [птицы] 'Анка [на горе] Каф.

Я увенчиваю голову ветра,
Я есть одежда, покрывающая воду и землю.

Если я тепло с влюбленными обращаюсь,
Настоящее [это тепло], а не холод, несомненно.

Влюбленные сжигаемы [тоскою], [а] я горю еще сильнее,
Что для меня крылья, перья, ноги и головы (то есть положение и влияние людей – прим. ред.)?

Я сжигаю все сущее напрочь,
Знай, что я [лишь] один из влюбленных.
1440
Для влюбленных любовь теплом является,
Предо мною теплота та мягкостью является.

Лицо мое от золота красно и желто.
О диво! Кто же нас такими влюбленными сделал?!

Безграничное и бесчисленное [множество] лет
Я беспокоен от любви к возлюбленному моему.

Что бы ни было предо мной, сжигаю я [его] легко.
С тех пор, как я влюблен, кто такие влюбленные?».

Любовному томлению научись у огня,
Помимо него [все остальное] убери, его горение за основу возьми.
1445
На языке состояния огонь все время
Читает сто тысяч видов рассказов.

Кто, кроме влюбленного, о возлюбленный наш,
Поймет эти наши тайны?

Поскольку полностью я сгорел в огне,
Научился у него я быть влюбленным.

Глава 94. Послушай со слов ветра, как он рассказывает о состоянии влюбленного

Влюбился я в ветер из-за того,
Что овекает он ланиты ее каждое мгновенье.

И о тех локонах он весть сообщает,
О том, что случилось с ними – целиком.
1450
Поскольку радуется ему возлюбленная наша,
Ибо поет он ей о тайнах наших.

Любовниками (букв. влюбленным и возлюбленным – прим. ред.) они являются,
В двух формах единой сущностью становятся.

Поскольку доступно ветру [знание] предопределения [Божьего],
Голову ветру предавай (то есть без опасения рискуй своей жизнью – прим. ред.)
в каждое мгновенье, словно влюбленный.

Если пожелаешь ты к тем ее локонам
Любовью томиться без всяких разговоров,

Предай голову ветру (то есть доверься судьбе – прим. ред.) и исчезни,
Иди и непрестанно разыскивай ее.

1455

Дабы тебе, неожиданно, как и ветру,
Лицо, локоны и губы ее открылись.

Поистине, клянусь Аллахом! Значит и ветер влюблен,
Денно и ночью он, подобно гонцу, бегаёт.

Доставляет он вести влюбленным
О локонах красавиц и чаровниц.

Добро пожаловать! Отраден твой приход, о благой вестник!
Есть у тебя имя, но никто тебя не видел.

Глава 95. Послушай со слов воды, как она рассказывает о состоянии влюбленного

Вода говорит, дескать, я принадлежу к влюбленным,
Лучше [я], а не презреннее, о душа, [так и знай]!

1460

Нет у нас ни с кем никаких ссор,
Всем жизнь [дается] благодаря мне и только.

Денно и ночью я бегу во весь опор.
Повсюду разыскиваю Его я.

В любви к возлюбленному без цвета и запаха
Поиски веду я внизу и наверху.

Исчезла я, нет во мне [ничего] от эгоизма,
Вся я целиком душой являюсь, разве есть нужда в теле?

Охваченная любовью, я появляюсь наверху и внизу.
Кто передо мной тигры и львы?

1465

Поскольку изначально был обращен на меня взор любви,
Я будто бы целиком подобна голове.

Все красавицы мною лицо омывают,
А затем голову [мною] поливают и волосы.

Топтали меня ноги чаровниц,
Влюблена я, макушкой вниз (то есть вверх дном – прим. ред.) перевернулась.

Кто же тот из влюбленных,
Кто без меня обойтись может в [этом] мире?

Благодаря любезности [своей] тайны всех храню я,
Влюбленная я и влюбленным наперсница.
1470
Когда вода сказала все это о любви,
Головою к ногам возлюбленного своего припала и ушла.

Не было любви в самости ее,
Эти слова ее нисколько не [исходили] от знамений Его.

Пока вода о любви рассуждала,
Ветер и огонь оба умолкли.

Глава 96. Послушай со слов земли, как она рассказывает о состоянии влюбленного

Земля оттого стала ниже [всего] сущего,
Что на мгновение для влюбленных товарищем близким стала.

Сказала она влюбленным: «Я влюблена.
Я достойна стремления к любви Его.
1475
Разве вода, огонь и ветер подобны мне?
Я на месте стою, а они ходят.

Хотя и ниже я этих трех элементов,
Хотя и тяжела я, всех их проворнее я.

Размазана была я под ногами влюбленных,
[Но] никогда я, как влюбленные, не рыдала.

Влюбленным следует терпеть меня,
Если даже я притязая на их любовь, то дозволительно [мне].

Я влюблена без пустословия и споров,
Я на ступени бессилия исполнена смысла.
1480
Такого рода влюбленной я являюсь [и даже] лучше этого,
Кто, как не я, в любви избранным является?

Рана любовная из меня вывела эти деревья,
Плоды, родники и реки.

Влюбленные и возлюбленные по мне вальяжно шествуют,
Ради этого произрастают из меня роза и жасмин».

На языке состояния сказала она [эти] слова,
Дескать, разве [другие] три элемента подобны мне?

**Глава 97. Разъяснение того, что всякий влюбленный,
который сказал что-либо о любви, сгорел от дуновения любви**

Любовь [стоит] выше неверия и веры,
Любви есть дело до всего подряд.
1485

Всякая приязнь (мухаббат), что есть в рабах [Аллаха],
Происходит от любви, вне всякого сомнения.

Благодаря ей влюбленные ловки и проворны,
Та приязнь любовью является изначально.

Известна она, но никто ее не видел,
Появилась на свет она от матери без отца.

И так, подобна [птице] Феникс (перс. Кукнус) эта любовь чистая,
Выходит она за рамки огня, ветра, воды и земли.

Дело она имеет с сердцем, а не с глиной.
Какая вещь не ведает о ней, о Джибриль?
1490

Всякий приходил, рассказывал о качествах ее и уходил:
«Неописуемая птица, удивительно огромная вещь».

Всякий узнавший о ней,
Открой глаза и на лик ее воззри.

Увидишь в нем ты признаки любви,
После этого станешь ты поиск вести вместе с ней.

Любовь приводит оба мира в восторг,
О сынок! Стремись к тому восторгу.

Ищущий той чистой любви к Создателю,
Беспокоен, словно [сменяющие друг друга] день и ночь.
1495

Так давай же расскажи мне о любви к Нему,
Дабы понял я, что есть любовь, о господин.

Сказал [он]: «Невидима она, [но] в избранных и простом люде
Являет себя – на этом все!».

Глава 98. Разъяснение того, что все творения влюблены в Аллаха

Послушай влюбленного, что он говорит.
О разумник! На мгновение подойди ты к нему.

Слушай речи его, подобно мне,
Что говорит он о любви, смуты сеющей?

Любовь есть смута и смутьянство.
Любовное томление есть в каждом.

1500

Нет никого в мире, кто был бы лишен любви,
Поистине, клянусь Аллахом и снова клянусь Аллахом, несомненно!

Если бы не было у ангелов любви к Нему,
Разве устремлялись бы они к поминовению [Аллаха] без разговоров?

Сад райский с гуриями и дворцами
Влюбленными являются, не чужды они любви.

Нет [ничего] другого, кроме любви и влюбленности,
Послушай меня, влюбленного, о душа отца [моего]!

Вода, огонь, земля и ветер – все четверо
От любви беспокойны, [так и] знай!
1505

Растения, минералы и животные все вместе
Влюбленными пришли из небытия.

И так, все влюбленными являются поголовно,
Суша и море, низ и верх, крыша и двери.

От вершины Трона [Божьего] до недр земли
Все они влюбленными являются в Возлюбленного.

Если ради любви к нему понадобились
Месяц, солнце, звезды, ночь и день,

Тогда все влюблены в Мустафу,
А Мустафа влюблен в Великого [Господа].

Глава 99. Разъяснение того, что любовь, влюбленный и возлюбленный являются единой сущностью

1510

Когда любовь лик свой явила и проявилась,
Оба мира своим светом озарила.

Если слепой человек не видит, скажи [ему]: «Очевидна
Та красота и то совершенство прелестницы».

Когда внезапно себя она показала,
Влюбленный и возлюбленный полностью любовью были.

Любовь подобна душе, а влюбленный – телу,
Влюбленный и возлюбленный в одну рубаху [одеты].

Хотя любовь есть основа, влюбленный есть ее ответвление,
Где бы ни было море, ручей – от него.

1515

Ручей указывает на море Его.
Разве могут быть родник и ручей разлучены с ним?

О Аллах! Влюбленным счастье дай,
Силу, величие, достоинство и победу дай.

Дабы насладились они возлюбленным нашим,
Не с людьми, а с ангелами на небесах.

Так иди же и научись у любви, о великий [муж],
Румийскому, арабскому и речи тюрков.

У любви одна голова и безграничное [число] языков,
Поскольку речь ее [звучит] во влюбленных.

1520

Красоту свою она сама красивой сделала,
Когда приязнь лик свой к возлюбленному обратила.

Когда провела она от точки черту,
В тот миг проявились влюбленный и возлюбленный.

Единым бытием она являются, [но] бесчисленны его одеяния и кафтаны,
В каждом кафтане его – дары от Аллаха.

Да будет сто тысяч приветствий любви,
Ибо из щедрости своей она для всех эту дверь отворила.

Влюбленный и возлюбленный – это не больше, чем слова,
Любовное томление – это занятие не для каждого дервиша.

1525

Кто жизнью жертвует, тот сгорает напрочь,
Освобождается от всякой пользы и вреда.

Состояние влюбленного мы ему поручили,
Любовное томление ему оставили.

Глава 100. Разъяснение того, что Божественный мудрец – это одно, а лекарь – это другое

Послушай теперь, о лекарь земной юдоли,
Эти знания ты никогда не применял.

Открой глаза, посмотри на эти мои бейты,
Что бы ты ни знал, оставь те [знания].

Посему научись этой мудрости, ибо она,
Клянусь Аллахом, является более избранной, чем те [знания].

1530

О сколько же ты будешь услаждать это тело?
Постыдись своей бороды, о домохозяин!

Доверившийся акциденции¹⁰¹
Охладевает к чистой субстанции.

¹⁰¹ Акциденция (араб. ‘арад) - философский термин, введенный Аристотелем и обозначающий случайное или несущественное свойство вещи.



К субстанции, благодаря которой поддерживает существование акциденция,
Одно является ядром, а другое подобно скорлупе.

Не почувствовал [ты] и запаха своего ядра
Или не поел [ты] кебаба из своей печени.

Что бы твои Платон (Афлатун) и Гален (Джалинус)¹⁰²
Ни сказали, уйдя [на тот свет], [лишь] по той причине [этого] ты не говори.
1535
Мудрости безупречной у этого бедняка
Обучайся помалу и помногу.

Та (акциденция – прим. ред.) становится вялой и жухлой,
По природе своей она бессильна и беспомощна.

Эта же (субстанция – прим. ред.) всегда стойка благодаря Аллаху,
Чиста и красива, изящна и весьма свежа.

Тело и нафс силой благодаря ей обладают,
Для разума мудрость путеводителем благодаря ей становится.

Субстанция [стоит] еще выше этого.
Кто почувствует запах ее, тот владыка.
1540
Рудник ее лежит за пределами [всего] этого,
Никогда в ней не бывает количества и качества.

Благодаря ей и ты ловок и проворен,
Истинный (Хак) ее первой сотворил.

Кому сопутствовать стала та субстанция,
Тот себя и Истинного (Хак) познал.

Так давай же ищи сегодня ту субстанцию
В этом дервише, что удивительной личностью является.

[Если] тело расплавишь ты, научит тебя она.
Если нафсом займешься, научит тебя она.
1545
Его мудрость – это одно, а это [все] – другое.
Он подобен 'Исе, а тот другой – словно осел.

Этот лекарь тело твое возвращает с помощью хлеба,
А тот мудрец душу твою воспитывает посредством души.

Он Божьим [человеком] является в этом знании Его,
От этого людского лекаря же откажись.

Поймешь ты благодаря нему, что такое субстанция,
В чьей самости [заключена] чистая субстанция?

¹⁰² Гален (129–200/216) – римский медик, хирург и философ греческого происхождения. Его теории в области медицины господствовали на мусульманском Востоке вплоть до новейшего времени и оказали влияние на медицинские воззрения Ибн Сины.

Эти слова – о мудрости безупречной,
Страждущим она служит лекарством и милостью.
1550

Все мы страдальцами земной юдоли [являемся],
Бессильны и растерянны из-за этих дел.

О мудрец! Возьми с собой шербет
(сладкую микстуру, а также «шербет Хизра» – живую воду. – прим. ред.),
Больных сделай сведущими о самих себе.

Когда прознают они об этом твоём врачеванье,
[Все прочие] лекарства сожгут полностью.

Глава 101. Рассказ

С тех пор, как я пришел с той стороны на эту сторону,
Из этих семи частей [тела] (хафт андам)¹⁰³ в шесть сторон пошел.

Иногда влюбленным (би-диль, букв. без сердца) становился, а иногда возлюбленным
(дильбар, букв. забирающий сердце),

Иногда становился ногами, а иногда целиком головой становился.
1555

Между разными эпохами
Долго скакал и скачу.

Поскольку ведаю я о буквах *каф* и *нун* (сотворении сущего – прим. ред.),
Спрашивай у меня, теперь тебе я расскажу.

Все, что есть и чего нет, не существует вне тебя,
Оставь все это и не стой на одном месте.

Ищи места без места, о дервиш,
Воскресни благодаря Ему, а для себя полностью умри.

Тогда поймешь ты, что это за слова,
И кем, все-таки, является произносящий их.
1560
Тело ты оставишь и станешь словно душа,
Подобно капле, отправишься к тому [морю] Оманскому.

Кто погрузился в море, тот в море растворился,
А кто вошел в реку, тот рекою стал.

Посему совершенством всего этого ты являешься,
И зеркалом, и красотой, в конце концов, ты являешься.

Если расскажешь ты об этих смыслах,
Обретишь ты скрытого возлюбленного.

¹⁰³ Название семи частей тела: голова, грудь, живот, две руки и две ноги.

**Глава 102. Разъяснение завещания кожевника Ахи Эврана Кули¹⁰⁴
(да пребудет над ним милость Аллаха!) и рассказ о его кошке**

Был в Кайсарии (Кесарея, тур. Кайсери) один *ахи*,
Влюбленный в путь Истинного (Хак) и весьма щедрый,
1565
Чистый телом, благочестивый и душою чистый.
Пречист он был и лучше воды текучей.

Лицом улыбчив [был], а в щедрости великодушен,
Путником [был] из числа влюбленных в Муртазу (‘Али б. Аби Талиба – прим. ред.).

В отрешении от мирского (таджарруд) среди людей подобных ему
Немного было таких, [как он].

Его общение с людьми было мужественным,
Оттого, что он такого рода премудрым человеком был.

В великодушии (футувват) в этом подлунном мире
Прекрасно сиял, словно заря утренняя.
1570

В великодушии кто-либо другой, подобный ему,
Если и придет, то это удивительным будет пожалуй.

Ремесло его – обработка кож, а имя ему – Эвран,
Все эти дары – награда его от Истинного (Хак).

Кому другом стал влюбленный и свободный,
Тот, в конце концов, человеком дела стал.

Была у него кошка, сопровождавшая его повсюду,
Много досаждали ей [другие люди].

Если кого-то охватывал жар, о юноша,
Внезапно в дрожь его бросало,
1575
Шерсть той кошки для него становилась лекарством,
Убегал от него жар, о староста.

У кошки человека Божьего есть такая сила,
И показывает [она ее] непрерывно.

[Если] кто-то отрицает львов, по духовному пути следующих,
То что удивительного в том, что он на ад обречен и несчастен?

Кто следует по пути, словно лис,
Тот раздавлен будет таким львом.

О тот, кто на нашем пути презреннее кошки,
Не ведающий о Высокочтимом Царе нашем!

¹⁰⁴ Шейх Насир ад-дин Абу-ль-Хакайик Махмуд б. Ахмад аль-Хойи (тур. Ahi Evren, Ahi Evran, ум. 1261) – суфий из Азербайджана, который переселился в Анатолию и стал основателем и духовным лидером братства Ахи, глава ремесленной ассоциации дубильщиков (отсюда прозвище Даббаг, араб. «дубильщик»).

1580

Поскольку с самого начала ты таким отрицающим являешься,
Поистине, клянусь Аллахом, ты обесчещен и несчастен!

Нет порока в том, чтобы не знать льва,
Когда ты попался в эти силки и западню.

Стань с человеком Божьим, искренним и бесхитростным,
Если желаешь ты почувствовать его запах.

Глава 103. Разъяснение того, что я не знаю, что в человеке может быть лучше [духовного] рвения (химмат)

Спросил некто у избранного старца (пир),
Дескать, о великий [муж], душою чистый и благочестивый.

Что в этом мире достойно доверия?
Окажи милость, сообщи нам о нем.

1585

Сказал старец спросившему его: «О юноша!
Я скажу тебе, дам разъяснение.

Дабы понял ты эти тайны,
Дабы поступал согласно им постоянно.

Самое лучшее из дел – это [духовное] рвение (химмат),
У кого есть [духовное] рвение, тот в раю.

Когда с [духовным] рвением подчинился велению [Божьему] тот Халиль
(пророк Ибрахим – прим. ред.),
Пришел от Аллаха Великого баран.

[Духовное] рвение с небес того барана
Принесло на землю и убило, о глава!

1590

Благодаря [духовному] рвению Муса отправился к [горе] Тур,
К дверям чертога того Царя Прощающего.

Если бы [духовное] рвение его не было лучше, чем у них,
Разве победил бы он колдунов?

С помощью [духовного] рвения сто подобных деяний совершил,
Да что уж там сто? Куда больше совершил!

Как ‘Иса Дух Божий (Рух-Аллах) множество покойников
С помощью [духовного] рвения воскресил в [этом] мире?

[Духовное] рвение Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.)
[по сравнению с другими] пророками

Весьма безгранично и возвышенно благодаря Аллаху.

1595

Среди [членов] уммы его есть [духовное] рвение,
[Духовное] рвение его милостью для всех является.

Лестницей на небеса является [духовное] рвение,
Как же туда направится человек без [духовного] рвения?

[Духовное] рвение людей [Божьих] себе в спутники возьми,
Каждого нищего [своим духовным] рвением царем сделай.

У кого нет [духовного] рвения, у того нет души,
Он отвергнут Господом мира.

У кого есть [духовное] рвение, тот рожден под счастливой звездой,
Среди людей он господином является.

1600

Птица к гнезду с помощью крыльев летит,
[Духовное] рвение людей – это крылья, о люди.

Благодаря [духовному] рвению человек всех превосходит,
Разве не благодаря [духовному] рвению молва о нем [весь] мир [обошла]?

Послушай этот отрадный для души рассказ,
Не слушай с пренебрежением, а прислушайся [к нему].

Научись [духовному] рвению и ступай с [духовным] рвением
По пути людей Истинного (Хак) в каждое мгновение.

Кому путеводителем [духовное] рвение является,
Тот сразу же из этого мир в тот мир отправляется.

1605

Поскольку благодаря [духовному] рвению его дело завершилось,
Да будет избранным он среди избранных и простого люда.

Глава 104. Рассказ

Один глупец ночью увидел лунное сиянье,
Удивился он тому, откуда оно появилось.

Лунное сиянье виднелось через окошко,
[В то время] вор одежду всю его стащил.

Неожиданно вскочил с постели он, словно *ахриман*¹⁰⁵,
Сказал про себя: «Что же со мной случилось?»

Вора я тихонько и украдкой поймаю
И врежу ему пару раз по ушам.
1610

Дом наполнен лунным светом, а по нему ходит вор,
Хозяин дома же сбежал на крышу.

То есть закрою я окошко и спущусь вниз,
Устрою этому воришке западню».

¹⁰⁵ Ахриман (авест. Анхра-Майнью – «злой дух») – в иранской мифологии злой демон, олицетворение и первоисточник мирового зла.

Закрыв окошко он, стало темно,
И он сбежал по тому пути, по которому туда проник.

Он полагал, что всегда [будет] лунное сиянье,
Если [даже] окошко закроет, то будет оно сиять.

Освещенный дом крепким бывает,
Вора видит [хозяин], куда бы тот ни пошел.
1615
Мысль его подвела из-за фантазий,
И та фантазия плохая принесла ему огорчение.

Остался он во мраке, а тот вор ушел,
Таким образом, своими же руками облил себя он смолой.

Кто темноту освещает,
Тот повсюду в доме окна делает.

Вор с ним полностью примирится, несомненно,
Если дом светлым будет, о обладатель чистой религии!

Если ты постигнешь, что же означает дом,
То поймешь ты также, кем вор является.

Глава 105. Восхваление кадия и предостережение ему

1620
Кто есть кадий? Наместник Пророка,
Гордость религии и шариата Величайшего [Аллаха].

Дела суннитов и правоверных
Разве могут вершиться без него в [этом] мире?

Благодаря шариату кадий над всеми властвует,
Среди всех слава его проявляется.

Будь то наследство, будь то брачное вознаграждение (перс. кабин)¹⁰⁶,
Будь то тяжба, то [решается] она благодаря судебному решению его.

Все заповеди шариата Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.)
Кадю необходимо знать.

1625
Страшится Аллаха тот благочестивый,
Обладает знанием, таким образом усердствует в деяниях.

Правдивости придерживается он без [всяких] оговорок,
Мудростью (философией – прим. ред.) шариат не покрывает¹⁰⁷.

¹⁰⁶ Брачное вознаграждение (араб. махр, перс. кабин) – установленное шариатом в качестве обязательно-го и важного условия бракосочетания имущество, которое муж выделяет жене при заключении брака.

¹⁰⁷ Имеется в виду, что кадий не апеллирует к рационально-логической аргументации, позволявшей некоторым правоведам иначе интерпретировать некоторые положения священных текстов, вопреки их прямому смыслу.

Те изречения, что являются в религии *слабыми* (за'иф)¹⁰⁸,
 Не приводит он, ибо по весу [своему] они легки.

С невинного не взыскивает как с виновного
 С помощью [юридических] уловок (хийал), что остались с давних пор.

Если стал он [применять] хитрости, уловки и приемы,
 Будь он леопардом, [но] добычей мыши стал.
 1630
 Если в двери его взятка проникла,
 Справедливость и правосудие его в окно вылетели.

Посему то судейство будет для него смертью,
 Пожнет он [лишь] позор перед Аллахом.

Глава 106. Рассказ

В стародавние времена проповедник в мечети
 Проповедовал с минбара с усердием и старанием.

Речи произносил он все время, словно соловей,
 Хорошо увещевал он и стариков, и молодых.

Мужчины и женщины от его проповедей рыдали,
 Каждый [из них] навзрыд плакать начинал.
 1635
 Со всех сторон люди, [охваченные] воплем,
 [Всем] сердцем и душой издавали множество стонов.

Пошел в мечеть, а [там] народу несть числа,
 Полно сидит [людей], как знати, так и черни.

Невозможно то собрание языком описать,
 Все [они] были поголовно суннитами.

Вдруг человек один [рядом] проходил,
 Увидел скопище людей, упал [на них] его взгляд.

Тихонечко к тем людям он подошел,
 Бесчисленное [множество] людей в той мечети увидал.
 1640
 Тот юноша сказал одному благообразному старцу:
 «О великий благочестивец! О товарищ добрый!

Скажи-ка, эти люди отчего плачут,
 Из-за кого проливают они слезы?

Из-за чего они так расплакались?
 Или что увидели они, раз все зарыдали?».

¹⁰⁸ Имеются в виду исламские предания, которые квалифицировались хадисоведами как недостоверные (араб. да'иф, «слабый») на основе изучения цепочки их передатчиков. Обращение к подобным преданиям использовалось в качестве формальных ухищрений для обоснования тех или иных религиозно-правовых решений.

Старец сказал: «Я скажу тебе, внимай [моим словам],
Послушай теперь, о юноша избранный!

Проповедь этого проповедника произвела на них впечатление,
Из-за нее заплакали они все разом».

1645

Сказал [юноша]: «Неверное предположение про себя я сделал,
Опечален я дурным предположением [своим]».

Сказал ему старец: «Из-за чего [тебе пришло в голову] дурное предположение?».
Сказал [юноша]: «Знаешь ли ты, кто этот проповедник?».

[Тот] сказал: «Нет». [Юноша] сказал: «Это мой отец.
Проповеди читает он о том Покровителем моем.

Весь этот плач его ради дирхемов,
Дабы от людей получить сколько бы то ни было».

Плач тех печальников совсем другой,
А плач этого проповедника – ради золота.

1650

Увещевания произносит он ради серебра и золота,
Однако этот проповедник не знает ничего о [подлинном] увещевании.

Никогда не поступает он, согласно знанию своему,
Мягкость и стенания его ухищрениями являются.

Если ты такой проповедник, [это] ошибка,
Разве дозволяется говорить, но не делать?

Проповедник, что за мирским гоняется,
Даже если проповеди произносит, невеждой является.

Люди от него в заблуждение впадают поголовно,
Да будет [посыпана] пеплом голова такого человека!

Глава 107. Описание жизни верующих

1655

Верующие все кротки и смиренны
Благодаря дарам Щедрого Господа.

Сущность их чище воды текучей,
А их качества еще лучше.

Люди от них в безопасности полной [пребывают],
Благодаря таким деяниям они и являются верующими.

Сердца верующих тоньше волоса,
Чисты и целомудренны, словно утренняя заря.

Глаза, уши и руки отрезали они (от грехов – прим. ред.)
И всех людей в мире спокойнее они.

1660

Они делают то, что повелел Аллах
[Совершать] среди [членов] уммы Мустафы.

Не доставляли они людям беспокойства,
Услуги оказывали, но не делали одолжения.

Всевышний Истинный (Хак) упомянул в [своем] Слове (Коране – прим. ред.),
Что для верующих ад запретным является¹⁰⁹.

Глава 108. Разъяснение того, что верующий человек подобен барану

Мустафа, который является Печатью Пророков (хатм-и анбийа),
Ведущий и ведомый по пути Великого [Господа],

Сравнил верующего с бараном,
Что бы от него не исходило – все приятно¹¹⁰.

1665

Молоко, сметана и масло от него рождаются,
Он прекраснее лицом всех [остальных] животных.

Молоко, айран (перс. дуг) и катык (перс. маст) вместе с маслом,
Разноцветные шерстяные ткани отовсюду.

Легкие, почки вместе с печенью, курдюком и прямой кишкой (перс. хуран),
Все это от него бывает, [так и] знай!

Нет в сущности его ничего от коварства,
Баран подобен роднику перед Аллахом.

И шаху, и султану, и старцу, и юноше,
Как младшим, так и старшим, всем детям,
1670
[Всем] людям в мире от него благо приходит,
Нет в его сущности алчности и зависти.

Целиком милостью является все в баране.
Все исходящее от сахара [само] сахаром является.

Он таков, а ягненок его подобен ему.
Все хорошее также и красивым лицом обладает.

Из года в год рождает он ягнят,
Делают из них жаркое и едят с диким луком.

Всем от него дары достаются,
Преумножаются они, и не малы они.
1675

Горы, степи и город с множеством базаров благодаря нему [существуют],
Из-за того, что сущность его прекрасна.

¹⁰⁹ Аллюзия на пророческий хадис: «Запретен для огня каждый легкий, мягкий, простой, близкий к людям человек» (Ахмад, 1\415).

¹¹⁰ Данное высказывание приводится в трудах мусульманских авторов без иснада.

Истинный (Хак) сотворил его, о юноша,
Для верующих и неверных.

У всех благодаря мясу его пропитание есть,
Разве обходится без него трапеза?

Таково описание его и даже лучше этого.
Увидь в нем такую милость и великодушие.

У верующего человека есть сходство с ним,
И от верующего такое дело исходит.

Глава 109. Описание жизни беззаконников

1680

Поскольку изначально зловредны беззаконники,
Удивительно [было бы, если бы] добились они пощады от Аллаха.

Их беззаконие (зульм) их адом является.
Разве кто-нибудь из них в рай попадет?

Проявлением гнева (кахр) Божьего они все являются поголовно.
В День воскресения местом их будет преисподняя.

Беззаконники, живущие в [этом] мире,
Презреннее псов адских, [так и] знай!

Нет в них различения [добра и зла] и сунны,
Религии, порядка и признаков милости.

1685

Разве не сказал в Коране [Аллах] следующее:
«Да будет проклятие всем беззаконникам!»¹¹¹«?»

Все [они] следуют за страстями и дурным нафсом,
Нисколько не стыдятся перед Единым (Ахад).

Что бы ни повелел Истинный (Хак), сказал им [об этом] Пророк,
А беззаконники не приняли этого.

Презреннее всех людей в мире они,
Плохи их деяния, плох их нрав и плоха их участь.

Верующие терпят от них мучения,
Не город [один], а [целый] мир от них в запустение пришел.

1690

Таковы всегда деяния беззаконников
По отношению к избранным и простолюдинам – ко всем подряд!

Посему следует здесь сказать следующее:
Показали они одно из [своих] умений.

¹¹¹ Аллюзия на коранический аят: «Тогда глашатай возвестит среди них: «Да пребудет проклятие Аллаха над беззаконниками» (7:44).



Глава 110. Аллегория

Душа собачья лучше души беззаконника,
[Ведь] собака не вредит шейху и ученому.

Собака кусачей является, а притеснитель и того хуже,
Какова между ними разница, о сынок?

Чиста собачья еда, лучше его еды,
Мерзость и препирательство с Аллахом – образ [поведения] его.
1695

Нет никому никакой пользы от собаки,
Горе тому, кто за собакой гоняется!

Одна собака десять детенышей рождает примерно,
Когда рождает их, впадает она в горе и тоску.

Хотя и много у нее детей,
Топчут их ногами люди, несомненно.

Повсюду умирают они в [разных] местах,
Посреди города и на дорогах.

Когда кусают они всех подряд,
Разве не имеют сходства они с беззаконниками?
1700

Беззаконник сходство имеет с ее детьми,
А как собаки ведут себя с щенками – скажи!

Глава 111. Разъяснение того, что человек должен быть великим благодаря самому себе, а не благодаря учителю, шейху, деду или отцу

О тот, кто гордится своим происхождением и родословной,
[Кичится] среди всех подряд своим высоким положением.

Говоришь ты об ахи и шейхе непрерывно,
Да будет стыдно тебе, ибо не имеет той стойкости.

Совершаешь ты молитву с их омовением (вуду),
Как невежда, ты ради родословной умираешь.

Над людьми одерживаешь ты верх с помощью языка,
Ни на мгновение не был ты таким, как они.
1705

Гордишься ты дедом и отцом,
В кругу мужей [благородных], о сынок.

Что у тебя есть? Покажи-ка всем
Скромность или служение, о юноша.

Если нет у тебя [ничего] из их деяний,
Нет [от тебя] никакой пользы Аллаху.

Если горд ты происхождением,
То среди познавших тебе делать нечего.

Так давай же предъяви руднику пылинку,
Пылинка у тебя, покажи-ка немного.

Глава 112. Аллегория

1710
Хорошо было [бы], [если] посмотрел ты на наше дело,
Послушал эти слова наши.

Слышал ли ты о том, что в землях Шама
Сделал тот конюх прославленный?

На красивого арабского коня, будто бы,
Надел он украшение другое.

Золотое седло на спину его возложил,
Атласную подпругу сверху натянул и застегнул.

Надел на голову ему уздечку,
С уздечкою снаряжение его стало полным.
1715

В такой наряд он его нарядил,
Дабы среди других коней он выделялся.

Тот другой конь, который худощав,
Перед этим откормленным арабским скакуном подобен ослу.

Посмотри же ты, что делает с ним
Тот молодой прекрасный и стройный скакун?

Посмотри же, убранство этого арабского коня,
Надевает [он его] на того другого коня.

Когда снарядил он его умело,
Худой конь счел себя арабским скакуном.
1720

Хотя и надел он на себя снаряжение арабского скакуна,
В день сражения он будет презреннее ишака.

Глава 113. Разъяснение того, что привязанные к мирскому (ахл-и дунья) утверждают, что являются разумными, однако то не есть разум, а сметливость чутья

О тот, кто назвал себя разумным,
Бессилен ты в этом своем разуме.

Из-за измышлений, что имеются в твоей голове,
Разум стал тебе поводырем.

То на одно, то на другое всю [свою] жизнь
Потратил разум свой на серебро и золото.

Утверждаешь ты: «Я умнее,
Стою выше я имамов и шейхов.
1725
Во [всем] мире никто мне не ровня,
Разве может занять мое место подобный мне?».

То, что говоришь ты, само по себе выходит за рамки разума.
Отчего оно [исходит]? От страстей и безумия.

Ты не разумный, а сметливый,
Подобно животному, имеющему чутье, ты ничтожен.

И у животного есть такое чутье, [так и] знай!
Ибо прячется оно от людей.

Чем меньше оно, тем более чуткое,
Оно лучше, чем то большое животное.
1730
У некоторых людей чутье бывает, как у мыши,
Что бы где ни случилось, узнает об этом по запаху.

Всегда желание его к нему устремлено,
С помощью чутья он узнает его запах.

Всякий, кто благодаря чутью совершает такие деяния,
Говорит: «Я разумный», и умирает.

Не от разума это, а от чутья, о брат.
В точности подобно оно чутью мыши и чутью змеи.

Привязанные к мирскому копят серебро и золото,
Притязают они все поголовно на разумность.
1735
Все это от сметливости чутья бывает,
А не от разума, который [проявляется] таким образом,

[Что] кто-либо отворачивается от мирского.
Если есть у тебя разум, иди и разыщи его.

Он разумен и достоин,
Благодаря этому умению и искусству он храбрым является.

Руки раскрой, возьми за полу [платья] его,
Руки его целуй и умри у ног его.

Глава 114. Спор

Пришел аист к соловью.
Аист несколько слов пропел.

1740

Уста раскрыл и начал говорить он быстро
В то время посреди розового сада.

Сказал он: «Кто предо мною соловей,
Чтобы петь в этом саду и [на этом] лугу?»

Да! Я денно и ночью занят поминанием [Аллаха] и размышлением,
Шепотом произношу я сто тысяч восхвалений.

На мне белое рубище,
Разве есть мне дело до торговли?

Я неприхотливее всех птиц,
Кто такой соловьишко предо мною, так и знай!».

1745

Вдруг соловей завел речь,
Сказал аисту: «Больше не спорь!»

Как и у воров, твое место – на жерди (перс. дар, также виселица – прим. ред.),
А дело твое – поедание змей.

У кого на завтрак змеи,
От того никогда не будет проку.

Пением твоим одно лишь «Лак-лак!» является,
Нет птицы [такой же] глупой, как ты.

Хоть на тебе и белое рубище,
Загляни в сердце свое, о злодей (перс. сийах-диль – «черное сердце» – прим. ред.).

1750

Много ты пустых слов сказал на лугу,
Сам с собой говоришь: «Кто может быть подобным мне?».

Посмотри же теперь на мои дела,
Пока не прочитал я тебе сто заклинаний.

Влюблен я, а возлюбленной моей роза является,
Оттого меня и зовут соловьем.

Когда я жалобно пою на лугу,
Роза рвет на себе платье.

Пение мое всецело от боли и страдания,
Твое пение не стоит и половины ореха.

1755

Камень твердый от пения моего растворился,
Разве бывают такого рода деяния у музыкантов?

Денно и ночью непрерывно я стенаю,
Влюблен я, цвет мой мне свидетель.

Замолчал аист, когда услышал эти [слова] от него,
Встал и красиво полетел к гнезду.

О тот, кто в речах еще презреннее аиста,
Уста сомкни и больше не упрямясь.

Глава 115. Разъяснение того, что такое человечность, и кто такой человек

Один [человек] спрашивал у знати и простого люда:
«Что такое человечность? Кто такой совершенный человек?»
1760

Много он ходил и расспрашивал у людей,
И никто не давал ему ответа на его вопрос.

Неожиданно появился один старец,
Было у него сполна знания и искусства.

Сказал он: «Человечность – это пять вещей.
Кто их [в себе] воспитает, тот совершенный человек.

Замышлять благое в отношении людей,
Проявлять скромность по отношению ко всем подряд.

Видеть и скрывать недостатки людей,
Усердствовать ради слабого.
1765

Пятое из них состоит в том, чтобы, о староста,
Соблюдать право хлеба и соли (то есть быть благодарным за чужие благодеяния – прим. ред.).

Кто это делает, тот является человеком,
Величественным, познавшим (‘ариф) и бесподобным является.

Руки распрости и ухватись за его подол,
Будь он эмиром или бедняком.

Это и есть человечность, и он является совершенным человеком,
Что же мне сказать после этого? – на этом все!

Глава 116. Во хвалу влюбленных

Влюбленные – начальники смутьянов,
Нет порока [для них], если все они обесчещены.
1770

Занятием их безумие является,
Отчуждением от всех, кроме возлюбленного.

Нет у них в мире [ничего], кроме возлюбленного,
Тоску по возлюбленному они в сердце таят.

Кто влюбился в тот лик Его,
Иди и оставь того, о брат!

Хотя и освободился он от людей [этого] мира,
Но [все же] попал в Его ловушку.

Глава 117. О возвеличивании любви

Любовь ищущей является, но также и искомой,
Любовь есть приязнь, но также и предмет приязни.
1775

Что есть любовь? Огонь без хвороста.
Любовь каплю делает морем.

Любовь немало ленивых проворными сделала,
Любовь немало существ чистыми сделала.

Какое дело любви до мазхаба и религии?
Любовь [лежит] за пределами совести и стыда.

Что есть любовь? Это то, благодаря чему жива душа,
Тепло всего этого мира также от него.

Нет никого, [кто был бы лишен] мыслей о ней,
Во всей вселенной полно от нее шума.
1780

Есть у нее имя, но кто видел образ ее?
Действие ее возникает благодаря влюбленным.

Любовь поменяла сто рубищ на зуннар,
Любовь сто Мансуров на виселице вздернула.

Любовь сжигает всякое целомудрие,
Любовь придает остроту всякой бритве.

Любовь заставляет вопить всякого опечаленного,
Любовь тупой клинок острым делает.

Любовь не была рождена матерью, о сынок,
У любви нет конца, о отец!
1785

Так что же она есть? Подобна она [птице] Феникс (перс. Кукнус),
Жизнью пожертвуй, голову сложи, [но] ищи ее.

Оба мира добычей ее являются без наживки,
Удивительная птица она – без гнезда.

Глава 118. Рассказ

Немало ночей я скоротал,
Немало горя из-за своих деяний я хлебнул.

То на востоке я восходил и к западу [клонился],
То затем бил себя руками по голове.

Из кувшинов тех подлецов я немало выпил,
Упреки от всякого подонка выслушивал.
1790
Огнепоклонники, христиане и мусульмане мне
Чего только не делали. Что скажу я, о господин?

То жаловался я на всякое скопище [людей],
То поражался своей собственной участи.

То обнаруживал себя я в Истанбуле (Константиполе – прим. ред.),
То к Каабе направлялся.

То в питейном доме (буткада, букв. кумирня) отщепенцев (риндаган)¹¹²,
То в обители вместе с аскетами.

Да не быть никому таким же обезумевшим от разлуки, как и я!
Да не быть никому таким же многострадальным и не знающим исцеления, как и я!
1795

Вся моя жизнь прошла то за одним, то за другим,
Словно ветер, [гуляющий] по горам и степям.

Если из тысяч скажу я об одном,
Покажу [лишь] малое из многого.

Птицы и рыбы плачут из-за меня,
Стократным воплем по мне они стонут.

Чего только не видел я в этом презренном мире,
Не раз нырял в море крови.

Поскольку все это целиком со мной случилось,
Сломались затем [мои] руки, ноги и [сломлен был мой] нафс.
1800

Раскрыл мне глаза тот шейх вселенной,
Показал [мне] то, что было скрыто от меня.

Глава 119. Разъяснение того, что всякий, кто видит недостатки людей и скрывает [их], является человеком

О тот, кто ищет в других недостатки,
О набравшийся решимости в этом пустом деле.

Жизнь свою то на одно, то на другое
Потратил ты. Прискорбно [это], вне всякого сомнения!

Открой глаза и посмотри на себя,
Дабы увидеть и познать все целиком.

¹¹² Ринд (от перс. ринда – «отщепенец», «плут», «проходимец») – термин, обозначавший определенную городскую маргинальную прослойку, пополнявшуюся нищими, бездомными и бродягами, преимущественно, из немусульманской среды, грубо нарушавшими нормы исламской морали и подвергавшимися осуждению со стороны общества. В дальнейшем, этот термин оказался тесно связан с практикой дервишей-маламати, во многом копировавших внешние атрибуты образа жизни и маргинального поведения этой прослойки населения с целью сокрытия своей набожности и благочестия от посторонних.

Так давай же сегодня увидь свои недостатки,
Возьмись за это дело [всей] душой и сердцем.
1805

Себялюбие есть неблагополучное состояние,
В ком есть оно, дурной недуг [у него].

Слышал ли ты, из-за чего проклятый Иблис
Изгнан был из чертога [Божьего], о обладатель чистой религии?

Сказано, что из-за себялюбия и дурных мыслей
По этим двум причинам его также отвергли.

Кто себялюбив, тот подобен ему,
Я не ошибся, ибо его он еще презреннее.

Кто счел себя ниже всех,
Тот обильно дарами Аллаха был награжден.
1810
Он также является лучшим из людей,
Что бы от него ни исходило, [все] это прекрасно.

Если видит недостаток, то скрывает [его] умело,
Со всеми до единого людьми он ладит.

Познавшим является этот человек, а не тот.
Этот [человек] в безопасности от него в разговорах.

Хотя среди мужчин и женщин есть хорошие и плохие,
Боль одного пальца является болью [всего] тела.

Что бы ни совершалось Айазом, о юноша,
Все то делает [и] Махмуд (Газневи – прим. ред.), несомненно.
1815
Посему все пороки людские нашими являются,
Хорошее и плохое – все достойно нас самих.

Глава 120. Разъяснение того, что слово пришло с неба [и] не ничтожно по сравнению со знатоком слова

С неба пришло слово, а потому не ничтожно оно,
Подобно Сулейману оно, а не муравью.

Благодаря слову устроились дела мира,
Не смотри на него с презрением, не считай его незначительным.

Благодаря слову ты отличаешь хорошее от плохого,
Ответ, согласие и отказ.

Оно будто бы подобно душе в теле твоём,
Без слова и вовсе может ли быть у тебя мастерство?
1820
Разве без слова знание может возникнуть?
Благодаря слову ученый является человеком благоразумным.

Именно оно является *тайной тайны* (сирр-и сирр)¹¹³ в середине души,
Именно слово сходит с языка.

Иди и у слова ищи довода воскрешения [в Судный день],
Поскольку слово пришло от Царя Величайшего (шах-и акбар).

[Если] скажешь одно слово, станешь мусульманином,
Верующим, одним из обладателей веры станешь.

Посему нет [ничего] лучше него, о дорогой!
Благодаря слову ты различаешь благое и дурное.

Глава 121. Рассказ (дастан)

1825

Послушай теперь рассказ о черепахе,
Хотя в речах ты ловок и проворен.

Черепаха и утка были соседями,
Беседовали они друг с другом.

Утка летала во все стороны,
Черепахе едою трава служила.

Утка странствовала по воздуху,
А место черепахи было под водою.

Черепаха и утка вместе в пруду
Бок о бок прожили десять лет таким образом.

1830

Вдруг по приговору и предопределению [Божьему]
Высох тот водоем целиком и полностью.

Черепаха и утка сказали друг другу, дескать,
Как нам жить вместе, [когда] нет воды?

Были мы товарищами друг другу когда-то,
Вдруг пришло испытание с неба.

Высохла эта вода, пропитание наше иссякло,
Утка сказала: «Из этого жилища надо улететь».

Черепаха сказала ей: «Забери нас с собой,
По милости своей, спаси нас от этого горя и печали.

1835

Не улетай ты, не оставляй меня,
Право соседа есть право Аллаха.

¹¹³ «Тайна» (араб. сирр) и «тайна тайны» (араб. сирр ас-сирр) представляют собой названия наиболее глубоких и скрытых уровней человеческого сердца, которые использовались в суфийской доктрине, как правило, в контексте рассуждений о различных уровнях очищения сердца и духовного сасмосовершенство-вания суфия.

Выполни долг дружеский и не улетай,
А если улетаешь, то забери и меня с собой».

Утка сказала ей: «Я заберу тебя с собой,
Что бы ни служило мне пропитанием, буду есть это вместе с тобой.

Как же я оставлю тебя в этом месте?
Ведь предстоит нам [с тобой] путь.

Услышала от нее это черепаха и обрадовалась,
Спаслась и освободилась она от горя и печали.
1840

Крепко уцепилась она за перья утки в ту пору,
Утка же полетела к небу.

Утка ей сказала: «О черепаха!
Сомкни уста, будь нынче ловкой и проворной.

Ежели раскроешь рот, ты понесешь урон,
Упадешь с небес на землю ты».

Черепаха сказала: «Я приняла твой совет,
Хоть и свободна я, завишу я от тебя».

Утка быстро полетела, крылья распростерла,
Другое дело начала она.
1845

Вдруг, по приговору и предопределению [Божьему],
Повстречался на пути им один город.

Был тот город большим и весьма крупным,
Увидали [его] внезапно черепаха и утка.

Уста раскрыла та черепаха беспечная,
Чтобы сказать утке: «Эй утка, посмотри-ка!».

Упала она с неба на землю,
Ибо язык [ее] внезапно вышел из засады.

Так укороти же в речах свой язык (то есть будь немногословен – прим. ред.),
Поведай себе об этих смыслах.

Глава 122. Разъяснение того, что язык предпочтительнее [держать] связанным, как и льва

1850

Был один охотник на львов, человек отважный,
Был у того молодца лев-самец.

Связал его он цепями и оковами,
Словами он дрессировал его.

Остерегался он его непрерывно,
Сам с собой говорил он постоянно:

«Что за дело, о молодец одухотворенный?
Связал ты льва крепкими цепями.

Развяжи ему руки и ноги, освободи,
Таким прекрасным благодеянием положи начало.
1855
Запер ты льва в доме,
Что за дело? Разве ты сумасшедший?».

Сам с собою говорил эти [слова] тот молодец,
Вдруг старик к нему один пришел.

Сказал ему: «О смельчак, остерегись!
Послушай наш совет и поступай согласно ему.

Будь осторожен со львом, крепче свяжи
Его руки и ноги цепями и оковами.

Горе [тебе], если этот лев освободится из твоих пут,
Доставит тебе он множество хлопот.
1860

Лев, привязанный к истине, о молодец,
Всегда [находится] в оковах и цепях тяжелых.

Когда тот старец дал ему это наставление,
Надрал он ему уши и глаза раскрыл.

Охотник на львов – это ведь ты, а лев – это язык,
Все, что от него произошло, то в мире произошло.

Если свяжешь ты во рту своим язык,
Защищен от людей ты будешь, в безопасности будешь находиться.

Сколь много голов язык отрубил,
Словно лев, повсюду людей он задрал.
1865
Когда язык начал слова дурные [говорить],
Душа из тела вылетела, крылья распростерла.

Что бы ни случилось с человеком, произошло из-за языка,
Посему обязательны для него тяжелые оковы.

Глава 123. Рассказ

В стародавние [времена] огонь внезапно разгорелся,
Пламя его над крышей караван-сарая поднималось.

Спалил весь город до основания
Огонь, что в ту ночь разгорелся.

В народе поднялись крики и стоны,
Врассыпную бросились старики и молодые.
1870
Весь тот пожар от одного вздоха случился,
Хотя это предопределено было тем [самым] Царем.

Так побойся же вздоха того человека Божьего,
Который одним [своим] вздохом сжигает [целую] страну.

Глава 124. Другое

Слышал ли ты, что в эпоху Нуха
Был народ весьма величественный и победоносный.

Были они неверными все и многобожниками,
Кроме тех восемнадцати чистых душой¹¹⁴.

Терпел муки от них Нух,
Опечаленный, ослабший телом и весьма больной.
1875
Когда притеснения их перешли границы,
Сердце Нуха целиком и полностью изранено было.

Вздыхал он и просил потоп.
Знай же, что Истинный (Хак) устроил его из-за вздоха его!

Глава 125. Рассказ

Слышал ли ты, что во времена Посланника [Аллаха],
Того [самого] Посланника, от которого остались эти тайные смыслы,

[Который] воскрешал мертвецов и указывал путь,
Открыл такую религию и путь,

В его времена среди тех бедуинов
Был человек один, стремившийся [всей] душой к мирскому.
1880
Был тот араб продавцом молока,
Уродлив был лицом, невесел и безрадостен.

Молоко часто смешивал с водой,
Кровь свою собственноручно [в него] лил.

Несколько лет таким было его занятие,
Всякой всячины наговорил он всем подряд.

Собралось от того его заработка обильного [целое] стадо коз,
Жир в его светильнике целиком на воск сменился.

¹¹⁴ В исламских преданиях имеются упоминания о семидесяти или восьмидесяти последователях пророка Нуха, поднявшихся с ним на ковчег.

Много добра скопил он на молоке,
Муки перенес малые и большие.
1885
Произошло наводнение и унесло его стадо,
Тот бедуин, словно козёл, на месте застыл.

Вновь пришел он к Мустафе,
Сказал: «Великодушно путь нам укажи.

Стадо коз полностью унесло наводнением,
Не осталось никого из них».

Мустафа изволил дать ему такой ответ:
«Удивительно, как унесла вода [целое] стадо овец.

То не дождь был, а вода из молока,
Что добавлял ты всякий раз в него ловко.
1890
Мало-помалу поток [из нее] образовался и пришел стремительно,
Обрек тебя он на этот ущерб.

Кто обманывает людей,
Опозорен будет в обоих мирах.

Глава 126. Спор

Знарок сферической геометрии (*'ильм аль-хай`ат*) говорит, что девять небес
Соединились и собрались [воедино], словно большой мяч.

У каждого из них вращение своего рода,
И оно [устроено] со знанием и мудростью – посмотри!

Луна и солнце вместе со всеми звездами
Украшением являются семи небес.
1895
Посему земля с морями и горами,
Словно светильник, подвешена в воздухе.

Стоит она во чреве небесном
С [самого] сотворения, несомненно.

Он говорит так из знания своего,
Законодатель (Аллах – прим. ред.) говорит ему: «Не говори больше этих слов.

То, что говоришь ты, [исходит] от аналогий твоего разума,
А также от того знания, что передается тобой устно».

Он знает, ибо Он их сотворил,
И из небытия (*'адам*) проявил [их] в предвечности (кидам).
1900
Благоустроил и разрушит их,
Затем сделает все то, что полагается.

**Глава 127. Разъяснение того, что произошло между
Хваджей Мухаммадом Кужжани (да пребудет над ним милость Аллаха!)
и Хваджей Насиром Туси¹¹⁵**

Хваджа Насир, который был из Туса,
Знаменитым и достойным главою был.

Сведущ был он в сферической астрономии и знающ в астрономических таблицах (зидж),
Словно изготовитель шелка-сырца, что плетет ткань.

Таким образом, астрономические наблюдения он в основу положил,
Доводом он [сделал] землю и небеса.

Таким знанием и ученостью он обладал,
В науках он учителем [был] пытливым.
1905

Вдруг по приговору и предопределению [Божьему],
Однажды в дом Хваджи (Мухаммада Кажани – прим. ред.) он будто отправился.

Когда удостоился он посещения пира из Кажана,
Хваджа Насир [всей] душою к нему устремился.

Поцеловал ему руки с совершенной искренностью
Тот великий глава и предводитель людей.

После этого оба они стали друг другу близкими товарищами,
Стали словно друзья и родственники, наперсниками друг другу стали.

Пир сказал, чтобы накрыли стол из того, что есть,
Дабы руками вместе из [одной] чаши поесть.
1910

Было немного хлеба и чаша катыка (перс. чуград),
Быстро и проворно принесли [их] к Хвадже (Насиру Туси – прим. ред.).

Пир из Кажана и Хваджа Насир вдвоем
Таким образом ели хлеб и катык.

Оба они хлеб крошили в чашу,
Оба из них делили накрошенный хлеб.

Хваджа (Мухаммад Кажани – прим. ред.) сказал: «Ешь накрошенный тобою хлеб,
А тот, что я накрошил, не ешь».

Сказал [тот]: «В катыке они оба перемешались,
И твой, и мой [хлеб] без всякой разницы.
1915

Не распознаю я ни крошек, ни хлеба».
Сказал он: «Так как же ты говоришь, что знаешь о небесах?»

¹¹⁵ Насир ад-дин Абу Джа'фар Мухаммад б. Мухаммад ат-Туси (1201–1274) – персидский ученый, философ, математик, механик, астроном, шиитский-имамитский факих и мутакаллим, автор нескольких трактатов по исмаилитской доктрине. Написал свыше 150 сочинений по философии, географии, музыке, оптике, медицине, минералогии на арабском, персидском и тюркском языках. Был знатоком греческой науки и комментировал труды античных философов.

Разве ты с земли отправлялся на небо?
Сообщи-ка мне, о душа моя!

Если ты [о небесах] еще более невежествен, чем о накрошенном тобой хлебе,
Как же ты к небесам найдешь путь?

От аналогий (кийас) [исходит] все это твое знание,
Твои астрономические таблицы и астрология, а также астрология.

Хваджа Насир ад-дин, хотя ты и превосходен [в знании],
Знающ, деятелен и отважен,
1920

У друга [Аллаха] спрашивай, что лежит в основе этой сферической астрономии,
Благодаря кому существуют эта первоматерия (хайула) и астрономические наблюдения?

Дабы обучил тебя он тайнам ремесла,
Открыл оба глаза твоих, [очистив их] от пыли.

Увидишь ты вселенную целиком,
Не будет больше для тебя внутреннего и внешнего».

Глава 128. Разъяснение того, что суждение астронома и его слова недействительны перед людьми сунны и согласия (ахл-и суннат ва джама'ат)

О тот, кто не ведает о теле и душе,
Сидит на земле и говорит о небе.

От глупости [это], а не от разума,
Это не является знанием, а [присуще это] также скотине домашней и зверям диким.
1925

Хотя тот астроном и сведущ в искусствах,
Слова его хитростью, обманом и безумием являются.

Подлец он, не ведающий вовсе ни о чем.
Разве может он знать о том, что на небесах?

Даже если суждение его и полностью верным окажется,
Верить ему будет ошибкой.

Разве когда-нибудь с земли отправлялся он на небо,
Чтобы описывать светила его?

От расчетов [исходят] все его речи,
Неверно то учение и поведение его.
1930

Хотя и говорит он о Сатурне с Юпитером,
Не от разума это, а от глупости ослиной.

Говорит он о Марсе (Бахрам) и солнце,
Что бы ни говорил, не таково это, [так и] знай!

Или что он может знать о Меркурии? Ведь он
Постоянно разыскивает Венеру.

Луну он издалека видит, как и нас,
Луна ночью освещает мир светом своим.

О луне и солнце, а также о небесах постоянно
Говорит он и суждения выносит обо всем подряд.
1935

Если верно суждение его, о брат,
Перед познавшим ('ариф) не имеет оно силы.

Кто есть познавший? Он является суннитом,
По пути религии спокойно шествует, [предавшись ей всей] душою и сердцем.

Чисто то сердце его, словно вода,
Что бы ни случилось, узнает [он об этом] от Аллаха.

Поскольку небесные светила все являются рабами,
Есть у раба суждение о том и о сем.

Так давай же нынче сопоставь с собой [их],
Дабы понял ты тайну этих слов.
1940

Изучай науку шариата, усердствуй в [познании] ислама,
Слух свой огради от [всего], помимо этих слов.

Разве не изволил сказать тот Царь чистоты (пророк Мухаммад – прим. ред.):
«Сокровенное не видит никто, кроме Аллаха»?¹¹⁶

Глава 129. Рассказ

Послушай теперь один рассказ, прислушайся,
Дабы осведомиться об этих делах.

Дабы стать познавшим, знающим и пронизательным,
Этот рассказ людям пересказывать.

Когда поймешь ты немного тайны наши,
Очистишься и просветлишься сердцем, подобно нам.
1945

Поймешь ты все без исключения,
Выведешь розу из шипов, а воду – из гранита.

Жили будто бы в Конье трое,
Слепой с одноруким, а также хромец.

Были втроем они приятелями друг другу,
Веселью предавались друг с другом постоянно.

Один [из них] сказал: «Вместе пьянствуем мы,
Вокруг себя мы плетем [паутину] яств разных».

¹¹⁶ Аллюзия на коранический аят: «У Него ключи к сокровенному, и знает о них только Он» (6:59).

Появились у них шесть дирхемов.
Каждый со своего места стал говорить.
1950
Тот, что с рукою [одной был], взял те дирхемы,
Пришел на базар тот обладатель твердой поступи.

Взял он еды разной и вина, пошел [назад],
В то время пришел он к своим товарищам.

Съели несколько кусочков той еды они,
Затем в чашу налили того запретного [напитка].

Когда кубок пошел по кругу
Между теми товарищами в то время,

Один [из них] стал дебоширить,
Кричал и брэнчал на сазе.
1955
Другой сказал ему: «Замолкни!
Оставь эти разговоры и пей вино».

Слепой сказал: «Где такое вино?
Хорошее, прозрачное, чистое – чище воды.

Сказал ему однорукий: «Эй слеповатый!
Поскольку не видишь ты, простительно [это] для тебя.

Поскольку я зрячий, услышь от меня о том, что
В кубке, из чьего кувшина это вино?

Заткнись ты, а иначе проломлю тебе я голову,
И если еще раз станешь болтать, оба глаза тебе вырву.
1960
Когда оба замолчали, хромой закричал,
Положил начало он беседе.

Сказал он однорукому: «Постыдись!
Слепого ты так стеною не ограничивай.

Не видит он тебя, [зато] он не однорукий».
Оба сказали хромому: «Погоди-ка!

Нет у тебя обеих ног, ты сам хромец.
Так почему же ты нас обоих упрекаешь?».

Некоторые люди подобны слепцам, несомненно,
Хотя говорят они о вине на том свете (о райском напитке – прим. ред.).
1965
Речи их всецело от нерадивости (гафлат) [исходят],
Занятие их целиком подлостью является.

Что ни говорят, все это показное (рийа),
Не ведают [они] о пречистой тайне Божьей.

Глаза, глядящие на внешнее, видят кожу,
Слепому лучше не видеть лица друга.

Другие хромыми бывают, о сынок,
Не ведают [они] о теле и душе, ногах и голове.

Хотя и [находятся] на пути Господа хромоножки,
Следуют они спокойно по пути шайтана.
1970
Переломали они ноги разуму и нафсу,
Привязали сердце к занятиям этого мира.

Несовершенны они, в религии они больны,
По той причине попали они в эту беду.

Некоторые безрукими являются в отношении Его благодеяний,
Днем и ночью довольствуются они лишь цветом и запахом.

Есть у них руки, но являются они безрукими,
Хотя и есть у них глаза, подобны они слепцам.

Щедрость они проявляют (букв. руки раскрывают – прим. ред.) из-за нафса и прихотей,
Ради алчности и нафса, о домохозяин!
1975
У кого руки подобными являются,
Тот несовершенным оттого является на пути религии.

Так посмотри же на смысл этих [слов], о сынок!
Оставь яства разные, серебро и золото.

Раскрой глаза, а вместе [с ними] также руки и ноги,
Ступай по пути шариата Мухаммада.

Глава 130. Разъяснение того, что ищущий да обрящет

Приди торжественно и войди в наш сад,
Посмотри на цветник на лугу нашем.

В груди моей расцвел розовый сад,
Да будет слава моему сердцу, лишённому ненависти!
1980
Запах этой розы до седьмого неба
Доходит непрерывно, о благочестивый.

Всякий, кто от насморка страдает,
Клянусь Аллахом, запаха розы лишился.

Влюбленный человек вдыхает запах этого цветника,
Оттого, что достоин он этого запаха, [так и] знай!

Запах Истинного (Хак) ты вдыхай от человека Божьего,
Если ищешь Аллаха, то разыскивай в нем.



Он этой стороне показывает путь на ту сторону,
А также сообщает тебе об Аллахе.
1985

Все скрытое для тебя проявится,
Глаза сердца узрят состояние души.

Словно солнце, станешь ты ясным от того единого взгляда,
На небе сиять будешь, подобно луне.

Тело твое станет подобным душе, о благочестивый,
Освободишься ты от расчета за что бы то ни было.

Будешь ты странствовать по странам сокровенного,
Совершишь прогулку по *миру без пространства* (джахан-и ла-макан).

После этого что еще мне сказать, о дервиш?
Станешь ты бесподобным, словно свет Истинного (Хак).
1990

Погрузись в Его море жемчугоносное,
Дабы понять эти тайны Его.

Ты пришел с той стороны и туда ты отправишься,
Освободишься от рабства, царем станешь.

Глава 131. Рассказ о влюбленном и возлюбленном

Участь влюбленного есть сплошное мужество,
По сравнению с возлюбленным все остальное есть безумие.

Принадлежит ли власть влюбленному или возлюбленному?
Кто из них двоих прав?

Любовь становится влюбленным, но также и возлюбленным,
Какая между ними разница, о дорогой?
1995

Любовь показывает свое лицо тысячи дней
В поиске своем – то одному, то другому.

Все трое вместе и друг в друге [находятся].
Никогда этих трех не станет ни больше, ни меньше.

Любовь проявляется во влюбленном,
А влюбленный говорит о возлюбленном.

Рассказ о том влюбленном, головою жертвующем,
Услышь от меня, о глава!

Был один великий царь венценосный,
[Щедро] наделил его Истинный (Хак), был у него один сын.
2000

Стройным был, как кипарис, и пригожим,
Луноликим, сильным и мудрым.

Все, кто видел его, и мужчины, и женщины
[Всем] сердцем и душою становились слугами его.

Всякий раз, когда выходил он из дворца,
Души и сердца влюбленных кровью наполнялись.

Был тот отрок бедою (предметом сильной любви – прим. ред.) для обоих миров,
Был он смутною для стариков и молодых.

Луна и солнце устыдились [себя] перед лицом его,
Когда видели такой образ из воды и глины.

2005

Ловкий и проворный всадник умелый вроде него
Разве когда-либо появлялся на свет, скажи-ка [мне]?

Сердцем мертвый от любви к нему воскресал,
Кто бы ни видел лик его, рабом становился.

Был он египетским Йусуфом своей эпохи,
Что бы ни сказал я, превосходил он это.

Вдруг один дервиш в него влюбился,
То умирал он [от любви], то к жизни возвращался.

Денно и ночью был он беспокойным, словно день и ночь,
В стремлении к любви той великой основы.

2010

Стоны его до четвертого неба,
До самых небес с земли доходили.

Беспокоен был из-за себя он денно и ночью,
День и ночь ему удивлялись.

Тот дервиш обездоленный [и] благонравный
Вдруг в царевича влюбился.

Любовь многих Мансуров вздернула на виселице,
Сто тысяч рубищ на зуннар разменяла.

Аскетов она с прямого пути [сбила и] по ветру пустила,
У любви всегда такой нрав.

2015

Какое дело любви до воздержанности (зухд) и поклонения?
Мазхабом любви является дорога к возлюбленному.

Ритуал любви лежит за пределами этого [всего],
Любовь без огня сжигает неверие и веру.

Что бы ни опутала любовь,
Искусство свое показало и уничтожила его.

Вернись к началу [рассказа] ещё раз,
Поведай о том влюбленном дервише.

О том, что случилось между ним и царевичем,
Сказал: «Этот любовью к нему охвачен».
2020

Отказался от себя самого, всё он оставил,
Избавился разом от того и другого.

От любви к тому возлюбленному великолепному
Стоны издавал с ночи до рассвета.

Постоянно говорил он от [всей] души: «О Аллах!
Исполни просьбу мою, о Царь».

Покажи тот лик, душу мою заведи,
Не стоит мне больше [находиться] в [этом] мире.

Знание, кротость и воздержание пустил я по ветру.
Не дай Бог никому быть в [этом] мире подобным мне!
2025

Участь моя целиком легендой стала,
Обезумел ли кто-либо из людей, подобно мне?

Горе мне! Что мне делать, о Аллах?
Сгорел я от тоски по луноликому.

Сам с собою говорил об этом тот дервиш,
То низким голосом рыдал, то высоким.

Вдруг, по приговору и предопределению [Божьему],
Отправился он к тому царевичу.

Когда дервиш издали услышал тот шум,
С жизнью распрощался и приготовился к упрекам (букв. сложил голову и избрал порицание – прим. ред.).
2030

Спокойно он пошел к тому отроку,
Вопль издал, сказал: «Взгляни!»

Посмотри же на влюбленного в тебя, о жизни лишавший!
О царь и царевич прекрасный, сердце завоевывающий!

Сколько же мне еще быть беспокойным днями и ночами?
После этого нет у меня другого дела, кроме смерти!».

Из сердца стон извлек и жизни лишился
Охваченный любовью тот благонравный дервиш.

Дела влюбленных таковы,
Умирать и жизни лишаться, а не всякая всячина.

**Глава 132. Рассказ о сорока пророках (мир им!) и о том,
как они жили в Пещере голода (Магарат аль-Джау')¹¹⁷**

2035

Открой глаза и сердцем урок извлеки
Из того, что произошло с молодыми и стариками.

С султанами, царями и предводителями,
Таким множеством безграничным и бескрайним.

О друзьях [Аллаха] и пророках скажи: кто они такие?
Что еще может сравниться с ними?

Предводителями являются друзья [Аллаха] и пророки,
Все они наставниками (муршидан) являются на пути к Аллаху.

Много обид от людей они видели,
Издевательства от всех подряд слышали.

2040

Нисколько не причинило им [все] это боли,
Не было у них [ее], сколько бы то ни было.

В присутствии Аллаха они находились и [Его] поминали,
В страданиях своих всегда благодарными были.

Еще до времен Царя чистоты (пророка Мухаммада – прим. ред.)
Слышал ли ты, что произошло с пророками?

Пророки были в то время в Шаме,
Милость Истинного (Хак) всех их охватывала.

Все, что приходит от Истинного (Хак), милостью является,
Будь то трудности, хлопоты, печали и затруднения.

2045

Сорок человек из пророков тогдашних
Уединились [подальше] от людей [всего] мира.

Все сорок [из них] отправились в пещеру,
Отказались от всяких разговоров.

Обратились они к Аллаху,
Освободились от еды, сна и бесед.

Сорок дней они так вместе жили,
Никому из них не стало ведомо о Царе.

¹¹⁷ Пещера Голода (араю. Магарат аль-Джау'), Купол Сорока (араю. Куббат аль-Арба'ин) – название одной из пещер на почитавшейся мусульманами и христианами горе Джебель-Касиюн (Касьюн) возле Дамаска (Сирия), в которой согласно преданию умерли от голода сорок пророков, отказывавшихся от единственной имевшейся у них лепешки в пользу друг друга до тех пор, пока их не настигла смерть. Согласно другим авторам, это названия разных пещер – Пещера Голода и Пещера Сорока. По одной из версий, в Пещере Сорока жил в течении сорока лет со своей матерью пророк Яхья (в христианской версии Иоанн Креститель). Также имеется предание, согласно которому в Пещере Голода жили семьдесят пророков, однако аналогичная легенда сложилась вокруг Масличной горы (араб. Джебель аз-Зайтун или Джебель-Тур-Зейта) в Иерусалиме.

Сгорели они от огня без воспламенения,
 Все сорок умерли с болью и в разлуке.
 2050
 Тех сорока постигла эта участь, [так и] знай!
 Кто ты такой, чтобы с тобой случилось такое?!

Участь влюбленных есть жертвование жизнью,
 Такие игры бывают у любовного томления.

О умелец в мирском, давай же урок извлеки,
 А затем посмотри на этот дом бедняка!

Увидь, что за вещи предстоят тебе на пути,
 Возьмись за ум и меру прими.

Открой глаза и стань сведущим об Аллахе,
 Со всеми [связь] разорви, Ему спутником стань.

Глава 133. Духовное знание (ма'рифат)

2055
 Поскольку архитектор (мусанниф) отдает распоряжения каменщику (машшак),
 О каменщик! Дай этому дому развод.

Построй другой дом лучше этого,
 Чтобы внутри него не помещалось [ничего], кроме необходимого.

Откажись от этого дома, разрушь [его],
 Отдай огонь огню, а воду – воде.

Ветер отдай ветру, а землю – земле.
 Оставь эти четыре [стихии], о чистая душа!

Сколько же [длиться] этому отдалению? Доколе эта разлука?
 Сгорел ты в огне без возгорания».

2060
 Поскольку архитектор благосклонность к нему проявил,
 Непременно, понял его каменщик.

Глава 134. Разъяснение того, что человек возвышен благодаря речи

Что бы ни говорили и ни скажут во вселенной,
 [Лишь] малое разъяснили они из сокровенного.

Говорили и говорить будут до бесконечности
 О тех смыслах, что выходят за рамки.

Всё заставил говорить Аллах,
 Тайну могущества явил повсюду.

Обличенный знанием человек благороден благодаря речи,
 Благодаря такому смыслу стал он еще более прекрасным.

2065

Без речи разве будет от него прок?
Скажи-ка, кто без языка признающим [единобожие] станет?

Посему слово является одной из тайн Его,
Когда ты произносишь слово, оно и есть та самая тайна.

Один сказал, что сахар слаще,
Другой сказал, что слово лучше него.

Один сказал, что золото ценно,
А другой сказал, что слово драгоценно.

Один сказал, что меч Зульфикар¹¹⁸,
Словно слово, остр, о брат!
2070

Глаза ученому раскрыли словом,
Благодаря нему появились эти количества и качества.

Посему слово есть некая тонкая субстанция,
Подобно [оно] голове, что главенствует над телом.

Из того мира пришло в этот мир слово,
Чисто [и] ясно оно – лучше воды проточной.

Благодаря слову отделили друг от друга избранных и простой люд (хасс ва ‘амм),
И благодаря слову всякий человек обрел порядок.

Весь свет был бы немым, несомненно,
Если бы не было слова в мире.
2075

Кто ясной речью овладел, тот спасся от горя,
По речи узнают о том, что человек познавшим (‘ариф) является.

У кого нет ясности изложения в речи,
О дорогой мой, с тем беседы не веди.

Сердце подобно морю, а значит, слово подобно жемчужине,
Войди в него, стань ты наполненным им.

С помощью слова воском сделай железные сердца,
С помощью слова лицо прекрасное сделай подобным Руму (пребывавшему в разлуке – прим. ред.).

Если [кто-либо] наслаждался словом,
[Это] лучше, чем, [если бы он] поел сотового меда и сахара.

Глава 135. Разъяснение того, что сделала любовь к Аллаху с пророками

2080

Влюбленные головою жертвуют и жизни лишаются,
В сторону отбрасывают одежды бытия.

¹¹⁸ Зульфикар (араб. «с волнистыми разводами») – название меча с раздвоенным лезвием, который принадлежал пророку Мухаммаду, а после его смерти перешел к ‘Али б. Абу Талибу.

Что бы ни исходило от возлюбленного, за все целиком
Благодарны они, будь то добро или зло.

Таковы благодаря любви пророки,
Влюбленными они являются настоящими.

Один в любви к Истинному (Хак) был разрублен пополам (пророк Закарийа¹¹⁹ – прим. ред.),
Сладкую душу отдал, спокойно смирился.

Хотя и разрезали его пилой надвое,
Не проникли вовсе в его сердце беспокойство и страх.
2085
Хотя и лишился тела, всецело душой стал,
С того времени вплоть до настоящего времени говорящим стал.

По жертвой жизнью своей, словно пророк Закарийа,
А затем со скрытым возлюбленным кокетничай.

Подобно пророку Джирджису¹²⁰, о душа и сердце,
Любовь [в себе] питай, а других оставь.

Какая бы беда и какая бы трудность не пришла к тебе,
Вкушай все без прерканий.

Что бы ни исходило от возлюбленного, [все] это дозволяется,
Не смотри на трудности ты, ибо все это чистота.
2090

Кто жизни лишился ради Аллаха,
Вне всякого сомнения, к тому Возлюбленному устремился.

У влюбленных дела таковы,
Если ты влюблен, то выбери эту стезю.

Слышал ли ты, что некоторые из пророков
Отказались от власти царской?

Безусловно влюбленными в Его Светлость они стали,
Подобно жемчужине, заключены в раковину они были.

Некоторые из них заточили себя в уединение,
Предпочли укромный уголок в пещере и [духовные] беседы.
2095

Отказались они от еды и от питья,
Освободились от ошибок и богоугодных деяний.

Влюбленными они все были в Аллаха,
По этой причине убивали их повсюду.

¹¹⁹ Закарийа (библ. Захария) – коранический персонаж, праведник из Палестины, отец Яхьи и воспитатель-опекун Марьям (Марии). В некоранической исламской традиции содержится сюжет о том, как он скрылся от преследований врагов в дубле дерева, однако Иблис выдал его местонахождение, после чего враги спилили дерево и распилили его вместе с Закарийей.

¹²⁰ Джирджис – персонаж мусульманских преданий, праведник из Палестины, ученик одного из апостолов (араб. хаварийун) пророка 'Исы. В поисках убежища от гонителей веры он оказался в Ираке у царя Мосула, который подверг его пыткам, а затем решил казнить, однако всякий раз, когда его убивали, он по велению Аллаха вновь воскресал. Тождественен христианскому святому Георгию.

Умерли они в своей самости и воскресли с Аллахом,
Стали постоянно существующими и долговечными.

Когда Друг Истинного (Хака) (перс. халил-и Хакк = пророк Ибрахим – прим. ред.) влюбился в Друга,
Взял он ядро и оставил скорлупу.

Имущество свое раздал беднякам
Тот друг чистый душою и благонравный.
2100
Когда дошло до него обращение Аллаха:
«О чистый душою и искренний друг!

Принеси жертву ради любви к Нам,
Что не прикажем тебе Мы, то ты и сделай!».

Любовь одна, и возлюбленный один,
Разве бывает в одном сердце две привязанности?

Когда услышал он от Аллаха первое обращение,
Замолчал он и ничего не сказал больше в ответ.

Что бы ни повелел Истинный (Хак), так он и сделал,
По этой причине стал известен он в мире.
2105
Дела пророков таковы,
Если ты влюблен, эту стезю избери.

О тот, кто страсть любовью назвал
И в ней бессилен и растерян!

Приди же сюда и посмотри, о отец!
Откажись от тела, души, ног и головы (от всего, что имеешь – прим. ред.).

Кто в [этом] мире с душою остается (то есть остается в живых – прим. ред.),
Тот разве ведает о Душе души (перс. джан-и джан, то есть о Всевышнем – прим. ред.)?

Растолковал я любовь пророков,
Рассказано было [о ней] по милости Божьей.

**Глава 136. Разъяснение того, что друзья [Аллаха] (авлийа)
(да пребудет над ними милость Аллаха!),
а также святость (вилайат) будут существовать до Судного дня**

2110
Всегда были и будут друзья [Аллаха],
Повсюду и везде в этом царствии Божьем.

У каждого [из них] своя степень и стоянка,
Что бы ни искали они, в ней это находят.

Все они единым телом и единой душою являются,
Путеводителями к Господу Богу являются.

Духовное рвение (химмат) их землю делает подобной золоту,
Делает ее [даже] лучше золота, в жемчуг превращает.

Девять небес благодаря их духовному рвению прочны,
Хотя и вращаются они ночью и днем.

2115

Благодаря Аллаху имеют они это высокое положение и величие,
Благодаря Аллаху имеют они это могущество и совершенство.

Каждый [из них] – это море учености, полное жемчуга,
В [своих] степенях они разнообразны, о сынок!

Будут они [существовать] до Судного дня и всегда они есть,
С Аллахом они пребывают и благодаря Аллаху они стойки.

Обладают они этими чудотворствами благодаря Аллаху,
Авлийа (араб. друзья [Аллаха] – прим. ред.) – они друзья Господни (дустан-и кибрийа).

Все они из одного воротника головы свои высунули
(из единого источника проявились – прим. ред.),

Свободны они от принятия и отрицания.

2120

Под каждым камнем есть один из них,
Существуют они и являются истиной несомненной.

Если появляются они среди людей,
То каждый [из них] начальником смутьянов становится.

Сокровищу полагается [храниться в] развалинах,
Дабы не стало оно полностью заметным.

Сокровищами Царя неопишемого
Друзья Истинного (Хак) являются, о чистый душою!

Если пророчество завершилось в Мустафе (пророке Мухаммаде – прим. ред.),
То до Судного дня будут друзья [Аллаха].

Глава 137. Разъяснение того, что Ибрахим [б.] Адхам (да пребудет над ним милость Аллаха!) пришел к бедности (факр), [отказавшись] от султанской власти

2125

До наших времен в этом мире
Был султан из [числа] великих царей.

Покровительствовал он подданным и справедливым был,
Сто тысяч славословий ему вознеси.

Влюбленным в путь Аллаха и Мустафы,
Искренним был тот чистый душою.

Неожиданно Истинный (Хак) открыл его людям,
Сокровенная тайна ему свой лик явила.

Разожгла любовь костер в его душе,
 Все в нем сгорело полностью.
 2130
 Сущности, что в нем были с давних пор,
 Сделала любовь его чистой тонкими, стал он кротким.

Отказался он от сана и положения в то время,
 Оставил он венец и престол шахов [иранских] (хусраван).

Выбрал он бедности (факр), а остальное оставил,
 Непременно, стали его уделом гурии и рай.

Поскольку поступил так Ибрахим [б.] Адхам,
 Можно славословия ему возносить.

Глава 138. Разъяснение того, что есть величайшее сражение (газа-и акбар), а что есть меньшее сражение (газа-и астар), и кто между ними обоими является воином

Сколько ты еще будешь бегать за прихотями и желаниями сердца?
 Послушай теперь, о юноша одухотворенный!
 2135
 Если стал ты пленником этих двух неверных,
 Ты не воин, а ими убитый.

Убивший нафс и прихоти воином является,
 Занятие воина – это не такие игры.

Кто является воином? Тот, кто убил свой нафс,
 Посему великий джихад он совершил правильно.

Это сражение не для каждого желанно,
 Победивший на этом пути не является побежденным.

2140
 Это сражение меньшим является по сравнению с тем,
 Величайшее [сражение] – это, когда убиваешь ты нафс, о юноша!

Обнажи клинок *илла-Ллах* (указание на свидетельство единобожия¹²¹ – прим. ред.) и сражайся,
 Таковы слова сражающегося мужа.

Если ты смелый молодец и воитель,
 Отрубай головы скрытым [внутри тебя] неверным¹²².

Кто это сделал, тот сразился,
 Он является воином на пути религии к Аллаху.

Так вступи же в ряды этих воинов,
 Дабы узнать, кто является воином, о юноша!

¹²¹ Формула единобожия в исламе: «Нет божества, кроме Аллаха» (араб. ла илаха илла-Ллах).

¹²² См. примечание к I:74.

2145

Если сражаешься ты с нафсом неверным,
[Ты] воин, от [рук] которого тысячи погибли.

Глава 139. Во хвалу Гази Челеби¹²³
(да пребудет над ним милость Аллаха!)

Был из рода правителей великих
Эмир сражающийся [с врагами] и весьма прославленный.

Добрая слава о нем по миру разошлась,
Был он всадником искусным, [равным] ста тысячам воинов.

Пречистая сущность его в щедрости подобна Нилу,
Чистая душа его товарищ близкий Джибрилю.

Все *фаранги* (афрандж)¹²⁴ были им повержены,
Послушай о качествах его, о искусный в ремеслах!

2150

[...]

2155

Подобного ему воина из суннитов
Никто не видел и не увидит в [этом] мире.

В военных походах и в щедрости равного ему
Если ты видел, то скажи-ка мне!
Был он Рустамом своего времени,
Что бы я ни сказал, описывая его, он превосходит это.

Гладь морскую целиком и полностью
Спокойно захватывал он благодаря рейдам [своим].

Кто являлся к нему [с войной], того он [с миром] отпускал,
Благодаря Аллаху были у него эти победы и завоевания.

2160

Влюблен [он был] в путь Аллаха и Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.),
Следовал за друзьями [Аллаха] и пророками.

Был он товарищем задушевым для дервишей,
Всем раздавал он серебро и золото.

¹²³ Гази Челеби (ум. 1322) – турецкий военачальник и флотоводец из Малой Азии, в 1298/1300–1322 гг. фактически являвшийся правителем Синопа и Кастамону (бейлик Перване, существовавший в 1277–1322). Вел ожесточенную войну против генуэзского торгового флота на Черном море. Заручившись поддержкой греков из Трапезундской империи, он совершил поход против генуэзцев на берега Крыма к Кафу, а в 1319 г. уже напал на самих греков в Трапезунде. Вскоре он также разбил генуэзцев на подступах к Синопу (1322). Погиб во время охоты, находясь на пике своего могущества и славы. Его образ сохранился в народной памяти синопцев в качестве легендарной фигуры, которой приписывались чудесные деяния (способность топить вражеские корабли, подплывая к ним под водой и делая пробоины в днище) (Ibn Battutah, *The Travels of Ibn Battuta*, trans. Sir Hamilton Alexander Rosskeen Gibb, vol. 2 (Cambridge, 1962), 466–7).

¹²⁴ Генуэзцы.

Имя ему *Мир-Гази* и *Мухаммад*,
Благодаря Аллаху были у него все эти блага.

Однажды правление его установилось,
Удача и счастье стали сопутствовать ему.

Когда полностью обрело совершенство дело его,
Пришло время и [настал] час, наступил закат.
2165

Колючки и финики всегда вместе,
Ранняя весна и пора зимняя смешаны друг с другом.

У кого уста улыбаются,
У того очи, в конце концов, заплачут.

Счастье и благополучие приходят также вместе с гордыней,
Все полное делают они пустым.

Открой глаза, извлеки урок из этого вопроса,
[Из того], что же сделал Аллах с тем эмиром.

Несколько деньков (недолго – прим. ред.) кормил его сахаром,
В конце концов, ударил его об дерево и вышиб ему мозги.

**Глава 140. Разъяснение того, что всякий, кто желает понять суть этого дела,
должен быть в послушании у совершенного [человека],
дабы обрести совершенство души**

2170

Всякий, кто чувствует запах (понимает суть – прим. ред.) этого дела,
Великим и избранным человеком является.

Не тот, кто [золото] чистое не отличит от пшеницы,
Познавший – это тот, кто гагат отличит от жемчуга¹²⁵.

Посему нужен тебе человек, о сынок,
Который сообщил бы тебе эту весть.

Если ты узнаешь о нем и увидишь его,
Эти смыслы ты [всей] душой станешь искать.

Все целиком увидел ты в себе самом,
Потому что глаза раскрыл на зеркало.
2175

Зеркало клеветает на [своего] хозяина,
Хотя чисто и тонко оно, словно вода.

Сердце человека Божьего лучше зеркала,
Самость его – это столпы и порядок [во вселенной].

¹²⁵ Не тот, кто путает две похожие по цвету вещи, а тот, кто темное отличает от светлого.

Все творения в нем узри,
Дабы сомнения сердца твоего стали убежденностью (йакин).

Посему все он покажет, о дервиш,
Оставь все это и ухватись за него.

Хотя и один он по форме, одним его не считай,
Ведь, [с точки зрения] смысла, вселенная в нем заключена.

2180

Этой совершенной сущностью тот человек Божий является,
Если даже назову его господином, то дозволяется [это].

Глава 141. Восхваление божественного цветника и бесконечного сада

Войди в цветник этой книги,
Дабы увидеть сад бесчисленный.

Каждый листок разговаривать стал друг с другом,
Ищущего и искомого разыскивать стал.

Одни цветы свежими и сочными выросли,
Другие имеют шипы и сердце опечаленное.

Одни увядшие, а другие и того хуже,
Некоторые пожухли и умерли таким образом.

2185

Одни цвет и запах имеют весьма изысканный,
Хороши, красивы очень и весьма благородны.

Под безграничным и бескрайним цветастым ковром
[Раскинулся] цветник из ста тысяч видов цветов.

Показались из того мира эти цвета и запахи,
Открой глаза [и] разыскивай дотошно.

Пришли они от Аллаха свежими и сочными,
Благодаря Аллаху имеют они это высокое положение.

Этот цветник благодаря тому цветнику раскрылся,
Хотя желт он или синь (побледневший и посиневший – прим. ред.).

2190

Бери ответвления и ищи их основу.
Удивительно если не найдешь [ее], о сынок.

Если ты почувствовал запах того цветника,
Словно соловей, пропоешь ты этот рассказ.

**Глава 142. Намек соловья на розу и толкование обоих [этих слов]
как указания на влюбленного и возлюбленного**

Пришел соловей, дабы прочитав рассказ,
Повесть о том саде и этом цветнике.

Том цветнике, что всегда долговечен.
Милость Истинного (Хак) является ему товарищем и виночерпием.

Всюду, куда только милость Его свой взор обращает,
Делает она камень гранитный подобным золоту.
2195

Если милость Его коснется темной земли,
Возвысит она землю и поднимет [ее].

Стань землею, если ищешь ты чуда,
Дабы увидеть цветники в тайном месте,

Тот цветник, одним из цветков которого душа является,
Разум, мысль и любовь в нем соловьями являются.

Коль речь зашла о любви, о юноша,
Расскажет нам она о том цветнике.

Скажет она: «Кто же я такая?
Что я есть или чем являюсь я пред ним?».
2200

Любовь подобна цветнику или соловью?
Любовь – это запах или же [сам] цветок?

Цвет ее нежнее цвета розы,
Является она [одним из] чудес цветника и соловьем.

Когда речь она заводит на всех языках,
Каждый [из них] воспевает качества влюбленных.

Она привязана ни к каждому цветку и запаху,
[Но и] не каждый цвет и запах от нее оторван.

**Глава 143. Разъяснение того, что пищей [всем] деревьям служит вода,
хотя плоды их и разнообразны**

Открой глаза, на этот смысл посмотри,
О мудрец тонкий и прозорливый.
2205
Во всех вещах увидь это могущество Его,
Совершенны все они благодаря мудрости Его.

Падишах, что из небытия создал сущее,
Как Он каждого бытием наделил?

Милость Его безгранична и безмерна,
Милость Его отделяет розы от колючек.

Когда дождь с неба идет,
Целиком милостью он является, устремляется [к земле].

Всюду, куда приходит эта милость от Него,
Являет Он все, что Ему приличествует.
2210
Становится та капля жемчужиной в раковине,
Извлекают пользу из нее пользу извлекающие.

Когда благодаря дождю тому проявляется жемчужина,
Показывается она из раковины, о душа, [так и] знай!

Если прольется тот дождь в горах,
Становится селевым потоком, указывает пути.

Все деревья от него расцветают,
В тот миг каждое [из них] стократную свежесть обретает.

Каждое дерево нутро свое проявляет.
Что бы ни было в недрах его, Он уничтожает.
2215
И так, все имеет пропитание благодаря Ему,
Плоды разнообразные по цвету и запаху.

Одно приносят к царю, очевидно,
А другое на земле топчут, несомненно.

Все, чья основа изначально благой является,
Избранным и любимым является.

Заложил это в нем его садовник,
Никогда не сможет дать оно чего-то другого.

Корни каждого дерева из земли
Тайно пьют родниковую воду.
2220
Каждое [из них] благодаря той воде плоды приносит,
Также благодаря ней цветы распускает.

Камни, земля, деревья и плоды, о сынок,
Благодаря той воде питание имеют все до единого

Удивительно, что благодаря дождевой воде все они
Проявляют сто [разных] ухищрений.

Из-за чего одно является горьким, а другое – сладким,
Одно фиником является, а другое – инжиром.

Горные плоды – это сплошная болезнь,
Городские плоды – это сплошная милость.
2225
Все из единого источника пили воду,
Основа всех их была из земли.

Так почему же одно красиво, а другое – безобразно и дурно,
Одно принимается, а другое отвергается?

Одно сладко, вкусно и изящно,
А другое безвкусно, презренно и весьма грубо.

Посему, все от Истинного (Хак), о многомудрый,
Хорошее, красивое, изящное, благое и дурное.

Глава 144. Разъяснение того, что милость Всевышнего Истинного (Хак) безгранична и безмерна

Милость Истинного (Хак) безгранична и безмерна,
О великий [муж], владыка и глава великих.
2230
Разноцветна, многокрасочна и бесчисленна она,
Больше [ее], чем песчинок и дождинок.

Небеса и земли полны ее,
Как и вода морская и вода речная.

Охватывает она оба мира целиком,
Частицы милости Его подобны дождю.

Верующие достойны милости Его,
Так что едят они со стола Его доброты и благодеяния.

Благодеяние Его всецело милостью является,
Милость Его всецело благодеянием является.
2235
Застольем милости является, о душа моя,
Все, что от Истинного (Хак) достается душе моей.

Если приходят беды и затруднения, то дозволяется [это],
Все это для души и тела милостью Божьей является.

Что бы ни пришло нам из того чертога [Божьего],
Милостью и благодеянием является, а не притеснением и угнетением.

Что бы ни сделали из сахара, [то] и есть сахар,
Она (милость Божья – прим. ред.) слаще этих сладостей.

Если упрекает ее желчный [человек] (перс. сафрайи),
Чепуху он мелет (букв. жует жвачку) – ты о ней не говори.

Глава 145. Разъяснение того, что исцелением болезни сердца является страдание

2240
Если есть у тебя болезнь, говори о лекарстве,
Страдание есть новое лекарство, не старо [оно].

У кого нет болезни, тот не мужчина,
Среди болью охваченных он никем не является.

Кто увидел в лекарстве болезнь,
Тот лекарство оставил и выбрал болезнь.

В болезни заключено сто лекарств,
Болезнь и лекарство – оба от Аллаха.

[Разве] пророки от болезни Его зарыдали?
Не зарыдали они и не заплакали.
2245
Друзья [Аллаха] также следуют пророкам,
Благодарили они за все, что приходило от Аллаха.

Терпение сочли они [чем-то] лучшим, чем сахар,
Горечь его вкусили они целиком.

Словно дитя, ты пожелал сахара,
Ни на миг ты ровней им не стал.

Ради удовольствия от еды вкусной
Остался ты в огне, подобно саламандре.

[Посмотри же], где ты [находишься], и откуда их болезнь (то есть страдание – прим. ред.)?
Что ты собой представляешь и кем являешься, о владыка?!

2250
Щепетильным и умелым в ремеслах сделал меня
Тот корифей религии и царь мира.

Кто в услужение (= послушание – прим. ред.) людям [Божьим] поступил,
Неверие того стало верой, а тело его душою стало.

Все это пожалованье от того [самого] Султана [нам] досталось,
Пришло исцеление и лекарство от нашей болезни.

Глава 146. Разъяснение того, что есть [духовное] общение (сухбат), и кто есть люди [духовного] общения (ахл-и сухбат)

Где бы ни собирались люди,
Не является это [духовным] общением (сухбат), о юноша.

Ради выгоды они общностью становятся,
Свечи зажигают и светлыми становятся.
2255

Говорят они друг с другом обо всем, что знают,
О грусти и радости, а также о всяком разном.

[Притворно] любезничают друг с другом,
Смешиваются друг с другом, словно мед и сахар.

Хотя в ту ночь и задушевно говорят они друг с другом
(букв. душою друг друга являются – прим. ред.),
Когда день наступает, погружаются они в суету и суматоху.

Посему это не [духовное] общение (сухбат), а [лишь] приятельство (улфат),
Приятельство между обитателями этого мира болезнью является.

Если другая группа [людей] собирается,
Чтобы ни искали они, достается им [это] от их Пророка.
2260

В мечети они занимаются чтением Корана,
Милость Истинного (Хак) становится для них подобной [накрытому] столу.

Каждый [из них], словно соловей сладкопевный,
Голос их даже обездоленному пользу приносит.

Имя этому обществу – собрание (маджма'), [так и] знай,
Таково же и собрание *хафизов*.

Еще одна группа [людей] – люди приветливые,
Все веселые, все красивые и изящные.

Познавшие они, ученые они и деятельные,
Прекрасные люди и все счастливые они.
2265

Некоторые [из них] старики, некоторые – молодые, а некоторые – средних лет,
Некоторые – сведущие, некоторые – превосходные [в знании], а некоторые – достойные.

Несколько человек из [числа] великих *ахи* (ахийан-и кибар),
Присутствуют там и шейхи [нашего] времени.

Иногда читают Коран, а иногда хадисы,
Все просят о помощи у Спасителя (мугис).

Это не будет [духовным] общением и собранием, [так и] знай!
Посему духовное общение выходит за рамки того и другого.

Люди [духовного] общения от всего этого чисты,
Посему нет у них [никакого] господина.
2270

Свободны они от разглагольствований и разговоров,
Каждый [из них] в углу сидит, словно немой.

Посему язык их [лежит] за пределами [всего] этого,
Выучи этот язык и избери это [духовное] общение.

Таково [духовное] общение людей [Божьих],
Пред ними не говори ты обо всем подряд.

Оттого, что разорвали они сети,
Порвали они и с нафсом, и со страстями.

Свободны они от дел этого мира,
Сердце привязали к Вечному Аллаху.
2275

Так что есть их присутствие? [Это духовное] общение,
Такое общение [находится] по ту сторону поклонения.

Это и есть общение, иди же и ищи такое общение,
И если найдешь [его], то придешь ты в изумление.

[Духовное] общение с мужами [благородными] сделает тебя [одним] из них,
Сделает тебя благоухающим, подобно прекрасной розе.

Что есть роза? Запах Истинного (Хак) от тебя будет исходить,
[О] шейх! Расскажи о смысле такого общения.

Не ищи другого общения, кроме этого, о благочестивый,
Ибо здесь найдешь ты избранных наставников (пиран).
2280

Если станешь ты нам товарищем близким и [разделишь с нами] духовное общение,
Отправишься ты, подобно 'Исе, на четвертое небо.

Глава 147. Восхваление [духовного] общения Обитателей навеса (асхаб-и суффа) (да будет доволен Аллах ими всеми!)

Единой общиной (джама'ат) были Обитатели навеса (асхаб-и суффа),
В те дни во времена Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.).

Сорок было их – все сорок – одно целое,
У всех сорока было по одной рубашке на каждого.

В уповании на Аллаха они денно и ночью [находились],
А не стремились к серебру и золоту.

Заняты были они Аллахом и только,
Без Аллаха не делали ни единого вздоха.
2285

Не оставляли они [духовного] общения, о душою чистый,
С того времени до сих пор, несомненно.

Не было у них другого занятия, кроме неприхотливости (кана'ат),
Та неприхотливость была [достигнута] не благодаря мастерству.

Таковыми неприхотливыми были те люди,
[Что] оставили они все, помимо Истинного (Хак).

Местоположением их нутро пещеры было,
Были они вместе с Аллахом, товарищем им был Аллах.

Самое малое путешествие их [вело на] небеса,
Все время с земли [отправлялись они] до самого беспространственного [мира] (ла-макан).
2290

Все они были полностью увлечены Истинным (Хак),
Приравнивали мир к [пучку] дикого лука.
На ступени единства и единичности
Никогда не было у них двойственности.

Одному из них вену вскрыл кровопускатель,
[Сделал отверстие] весьма тонкое, словно игольное ушко.

Кровь потекла у всех, о юноша!
Так считай же все сорок [из них] одним [целым]!

Открой глаза на эти наши вести,
Дабы почувствовать запах этих тайн наших.
2295

Дабы понял ты, откуда происходит основа [духовного] общения,
Общения людей Божьих (ахл-и Худа) с друзьями [Аллаха].

Что есть [духовное] общение? Разрывание [связи] с миром,
Избрание общества людей Божьих.

Это и есть основа [духовного] общения, сказал я тебе,
Дабы знал ты и осуществлял [на деле], о владыка!

[Дабы] стал искать ты тот путь и то пристанище,
Как и они, отправился к Аллаху и основе.

Глава 148. Разъяснение радения (сама') Полюса открывших истину и султана познавших (кутб аль-мухаккикин ва султан аль-'арифин) Шейха Абу Йазида Бистами (да пребудет над ним милость Аллаха!)

Открой глаза, о мюрид проникательный,
Посмотри на радение (сама') избранника Его.
2300

Дабы узнал ты о состояниях его,
А также понял немного о положении его.

Слышал ли ты, что тот великий шейх
Еще до нашего времени [жил] в этом мире,

Что [был] он дервишем почтенным и полюсом [своего] времени (кутб-и заман),
Что произошли от него эти познавшие ('арифан).

Когда приступал он к радению,
Освобождался он от рук, ног и головы (от всего мирского – прим. ред.).

Охваченный любовью, он выкрикивал, дескать, обратите внимание!
Нет в этой джуббе моей [никого], кроме Него, [так и] знай!
2305

Поведаю тебе я, о юноша,
Дабы узнал ты, кто есть тот шейх мира.

Местоположение его – Бистам, а имя – Байазид,
Во всех смыслах Истинным (Хак) он был [наделен] обильно.

И радение было у него таковым,
Ибо был [он] Божьим [человеком] – нельзя [этому] возразить!

Поскольку не коснулась его страсть,
То радение, несомненно, достойно царя.

Посему радение того друга [Аллаха] было дозволенным,
Оттого, что был он свободен от этих разглагольствований.

2310

Последователи его – все влюбленные,
Если они не таковы, то кто же таковым является?

Приступи к радению и вкушай.
Разве слова поместятся в радении и *наслаждении* (завк)?

Всякую сущность, которая была облагодетельствована радением,
Хоть и была она подобной камню, оно смягчило.

Когда такое *ликование* (важд) неожиданно наступает,
Берет оно тебя за руку и на ту сторону увлекает.

Если отрицаешь ты радение друзей [Аллаха],
В обоих мирах ты обесчещен и несчастен.

**Глава 149. Разъяснение того, что радение дозволенно (халал) друзьям [Аллаха],
невозбранимо (мубах)¹²⁶ для их мюридов и запретно (харам) для тех,
кто не относится к людям радения**

2315

Когда возникает у друзей [Аллаха экстагическое состояние от] радения,
Отрекаются они полностью от обоих миров.

Разве есть в сердцах их [что-либо], кроме Аллаха?
Разве такое дело ради кого-то [еще] совершается?

Посему радение их всецело состоянием (халат) является,
А не колдовством, обманом, коварством и хитростью.

Поскольку радение друзей [Аллаха] таково,
Скрытым поклонением оно является, о благочестивый!

Хотя внешне оно и кажется тебе танцем,
Внутри оно является серьезным отношением к Аллаху.

2320

Один выстаивает молитву (намаз),
Тело занимает поклонением, а сердце – потехою.

Хулу возводит он на радение друзей [Аллаха],
Не ведает он о людях Божьих.

Другой же в танце много прыгает,
Тело танцем занимает, а сердце к Истинному (Хак) привязывает.

Основа поклонения – в сердце, а не в теле,
Где запах банной печи, а где [аромат] луга?

¹²⁶ Разница между религиозно-правовыми категориями «дозволенное» (араб. халал) и «невозбранимое» (араб. мубах), при всей их близости, позволяющей иногда приравнивать их между собой, состоит в том, что «дозволенное» служит противоположностью «запретного» (араб. харам) и включает в себя также «неодобряемое» (араб. макрух), считающееся нежелательным, но не подпадающее под категорический запрет, тогда как к сфере «невозбранимого» относятся лишь те действия, которые однозначно и безоговорочно дозволяются шариатом.

Посему считай радение друзей [Аллаха] мужским [деянием],
Друзей [Аллаха] считай влюбленными и мудрыми.
2325

Где то их радение, а где это?
Это запретно, а то дозволенно Аллахом.

Оттого, что они порвали со страстями,
Владыками они все являются и избранными.

Все они избранники у чертога Господа,
О мюрид наш! Давай же ищи тот путь!

Дабы почувствовать запах их радения,
А после этого купить их вина.

Когда легко испробовал ты того вина,
После этого [всей] душою приступишь к радению.
2330

Будет для тебя невозбранимым (мубах), а не дозволенным (халал)
То радение, что лишено разглагольствований.

Кто выходит за рамки этих двух состояний,
Тот получает от того радения безумие.

Не сравнивай простолюдина с избранниками Истинного (Хак),
Хотя и остроумен он в любом разговоре.

Если он танцует, показывает некое *состояние* (халат),
Состояние его становится для него унижением.

Поскольку запретны для него радение и состояния,
Лучше бы ему не танцевать – вот и все!
2335

Так посмотри же на радение друзей [Аллаха],
И увидишь ты тайну тайн Божьих.

Поймешь ты во [время] их радения, что есть [оно],
По радению их узнаешь, для кого оно.

Все это целиком Божественным является,
Разве такое ликование (важд) может быть ради кого-то [еще]?

Наслаждение (завк), ликование (важд) и состояние (халат) приходят во время радения,
Крики, шумы и опьянение рождаются во время радения.

Во время радения друзья [Аллаха] львами свирепыми являются,
А когда заканчивают, склоняют головы [смирненно].



**Глава 150. Разъяснение того, что является условием радения,
и кто является человеком радения**

2340

О мудрец тонкий и умный,
Прислушайся к радению влюбленных!

Услышь те звуки, которые твоя душа
Раньше услышала, чем твои уши.

Привычными являются для души твоей они
Еще до того, как душа твоя в тело вошла, [так и] знай!

Сегодняшнее наслаждение твое от него происходит.
Что знает тело? Наслаждение тобой в душе [ощущается].

Сердце желающим является, все есть предмет его желания.
Оно подобно ядру, а тело для него – словно скорлупа.

2345

Источник радости и наслаждения от него [происходит],
Ликование и состояние, а также радение благодаря ему возникают.

Никогда без него не родится в нас наслаждение,
Никогда без него не проявится в нас состояние.

Слух (сам') [значит] слышать, [а] радение (сама') – это состояние,
Милость – душе, а телу – затруднение.

Когда обретишь ты и время, и пространство,
Тогда и приди на радение с [накрытым] столом.

Если в один день будет надета [на тебя] накидка состояния,
Разве может быть где-то развлечение без такого наслаждения?

2350

Если с великодушием сорвешь ты с головы накидку,
[То] накидку великодушия не отбрасывай опрометчиво.

Если и с друзьями ты будешь в согласии,
Будет это умением благодаря человечности твоей.

Все эти разъяснения, что были даны,
Подобно прекрасным жемчужинам, нанизаны были.

Благодаря радению – знай! – все это орудием является,
А не радением, ликованием и состоянием.

Духовным застольем радение является, несомненно,
Соединением с возлюбленным является радение влюбленных.

2355

Если шариат порицает, говорит [тебе]: «Не делай!»,
Хорошо он говорит, ты послушай те слова.

Не было дозволено последователям [духовного] пути (ахл-и тарикат)
Это радение влюбленных, о душа наша.

Превыше оно и того и этого,
Это радение подобно оттиску на золоте.

Люди сравнили [себя] с людьми [Божьими],
Обrekli себя на затруднение.

Один в лесу увидел льва,
А другой изображение его на стене нарисовал.
2360
Радение есть связь между этими двумя,
Одному – унижение, а другому – поклонение.

Когда привязанные к мирскому (ахл-и дунйа) попадают на него (радение – прим. ред.),
Непременно запретным (харам) для них оно является.

Если отрицаешь ты радение влюбленных,
Поистине, клянусь Аллахом, обесчещен ты и несчастен!

Глава 151. Восхваление любви к Творцу (Пречист Он и Возвышен!)

Пришла любовь, преподала еще один урок,
Открыла мне тысячи врат и дверей.

Показала пути за пределами этого пути,
Пир устроила в том шатре.
2365
Что мне сказать в описание того собрания, о сынок?
Увидел я там много опьяненных повсюду.

Щедрые виночерпии, весьма отборные,
Раздавали всем подряд вино.

Вино их было из крови печени,
Закуской их был не этот сахар.

Любовь [сидит] во главе пиршества, а влюбленные следуют за ней,
Перед возлюбленным вся она словно лицо (красива со всех сторон – прим. ред.).

Что же там делать разуму?
Если есть [что делать], то это будет отрицанием этого дела.
2370
Нафс, подобно вору, также на виселице [висит],
Не ведая о страсти и тайнах ее.

Нет [туда] пути у ненависти, скупости и зависти,
Оттого, что все трое они не ведают о любви.

Любовь есть царь достойный, несомненно,
Правитель [она], и власть ее действует на них всех.

С вершины Престола и Трона и до земли
Все на перстне ее узором и камнем драгоценным [является].

Известна, но не видима сущность ее,
Где такая любовь находится? Скажи же!
2375

Сказал он: «С нами она, [но] без нас,
Повсюду она и нигде.

Поскольку разум о ней не узнал, унижен он был,
Противно ему стало все его знание.

Застрял он, словно осёл в грязи,
Оставь разум, снова о любви расскажи.

Буква *'айн* ее раскрывает тебе глаза (араб. *'айн*),
Показывает благодаря ей хорошо, о чаровник!

Буква *шин* ее дарит душе радость (шади),
Душу и сердце от грусти спасает, несомненно.
2380

После этого ступай к [горе] Каф (намек на букву *каф* – прим. ред.) близости [к Аллаху] (курбат),
Врачайся (в танце – прим. ред.) непрерывно, будучи влюбленным.

Язык не смог передать толкование любви,
Превыше любовь чего бы то ни было.

О качествах своих поет она избранным и простому люду,
[О том], кто я такой, также расскажет она – на этом все!

Глава 152. Разъяснение того, что любовь правит сердцем, сердце правит душою, а посему тело является зависимым между [ними]

Любовь правит сердцем, а сердце – душою,
Кто [из них] является рабом перед султаном своим?

С такой любовью никто не стал хмурым,
Пока не стал влюбленным, [так и] знай, и возлюбленным [он] не стал.
2385

Пристанище любви выше этого,
Ищет она того [самого] Царя и Покровителя (маула).

Кто есть влюбленный? Тот, кто полон боли Его,
Несущий эту боль – [так и] знай – человеком [Божьим] является.

Кому сопутствовать стала эта боль,
Тот с любовью соединился, и сведущ он.

Любовь покажет тебе наши слова,
Любовь откроет тебе наши тайны.

Любовь в нас появилась и о нас рассказала,
Сама стала жемчужиной, и сама, словно гравировщик, пронзила [ее].
2390

Научила она меня, дескать, расскажи,
Такой любви ищи, о милолицый!

Пока не станешь ты, подобно мне, влюбленным и праведным,
А затем удостоишься влюбленных.

Эти слова подобны указателю на твоём пути,
А также являются свидетельством твоего лика луноподобного.

Луна всегда дарит миру свет,
Никто никогда не видел луну скрытой.

Ночью указывает путь она,
Сведущим делает заблудшего она.

2395

Все мы благодаря этой любви о Нем ведаем,
Рабами повелениям того царя ее являемся.

Религия наша стойка благодаря любви, несомненно,
Хотя и пречист Он от чего бы то ни было.

Поскольку перо, толкая о ней, [от бессилия] по голове себя било,
На кусочки порвало себя и сломало оно.

Рассказывая о ней, языки онемели.
Разве привели они кому-то аргументы в пользу любви?

Рассказ о влюбленных остался здесь,
[А] любовь к возлюбленному умчалась вперед.

Глава 153. Восхваление любви, влюбленного и возлюбленного

2400

Состояние влюбленного избери, о мой друг,
Дабы познать мое состояние и занятие.

Если не познаешь, то научит тебя любовь,
Как и пути без разговоров и споров.

Путь влюбленного – это порвать со всем,
Избрать пристанище возлюбленного.

Кто есть влюбленный? Тот, кто от себя отрешился,
От всего себя целиком (букв. головы и ног), стал презренным, словно земля.

Любовь делает землю подобной *эликсир* (кимийа)¹²⁷,
А также учит тебя *теургии* (симийа)¹²⁸.

2405

Любовь – учитель, а он – ученик,
Любовь словно свеча, которая ко всему лицом обращена.

¹²⁷ Эликсир (араб. кимийа) – в представлении алхимиков некий химический реактив, не относящийся к четырем элементам, позволяющий осуществлять трансмутацию металлов для получения из них золота. В европейской традиции больше известен как философский камень.

¹²⁸ Симийа (араб. теургия) – название одной из пяти оккультных наук, имевших хождение на мусульманском Востоке и унаследованных из эллинистического мира, которая имела целью магическое воздействие человека на материальный мир и высшие сферы с целью совершения сверхъестественных вещей и чудес.

Влюбленные светлы благодаря пламени ее,
Каждый [из них] благодаря любви ста ремеслами владеет.

Кого бы ни сделала умелым в ремеслах любовь,
Тот освободился, как от разума, так и от безумия.

Так что же стало с влюбленным? Стал он подобным Халилю (пророку Ибрахиму – прим. ред.),
Стал он влюбленным, словно Халиль, [влюбленный] в Величественного (Джалиль).

Яви вновь лик [свой], любовь предвечная (кадим),
Влюбленных освободи от страха и тревоги.

2410

Коль ты царь, властвующий над влюбленными,
Делаешь ты все, что пожелаешь, в обоих мирах.

Правишь ты, о любовь, с того самого первого дня,
С тех пор, как делаешь ты влюбленных ловкими и проворными.

От страха пред тобою влюбленные трепещут, словно ивы,
Хотя на тебя надеется каждый [из них].

Воздержанность (зухд) по ветру много пускала,
Когда наигрыш [из] арфы (чанг) и флейты исторгала.

Рубище (хирка) и зуннар одно и то же на твоём пути,
Весьма удивительный ты султан и правитель царственный.

2415

Все тепло во влюбленных – от тебя,
Поистине, клянусь Аллахом, и снова клянусь Аллахом, несомненно.

Невозможно языком описать ее,
Что бы ни сказал я, она больше этого.

Влюбленные ее были непомерно бесчисленны,
Не один [или] двое, а сто тысяч [их было].

Шейх однажды вышел из того места,
Быстро-быстро, скоро-наскоро шагал он.

При нем [был] один из его мюридов,
Шейх шел пешком, а он бежал.

2420

Какое-то время оба они шли стремительно,
Словно стрела, выпущенная из лука.

Изумление посетило того мюрида,
Когда посмотрел он [и] увидел шейха у Каабы.
Стал обход (таваф) вокруг Каабы совершать тот путник,
Руки распростер и говорил: «О Аллах!».

Много плакал он и падал ниц
В молитве, в которой был он бесподобным.

Когда дело шейха на том завершилось,
Вышел в путь он и сделал шаг.

2425

Прошел час, и он пришел домой,
Когда взглянул тот мюрид, увидел [его].

Издав вопль тот мюрид и потерял рассудок,
А когда вернулся к нему рассудок, шейх сказал:

«О что же ты увидел, раз так лишился чувств?
Правду скажи мне, о чистый душою!»

Сказал [он]: «Когда вышел ты из своего дома,
Направился ты в сторону той земли и пошел.

Я шел за тобой в благодушии,
Что бы ты ни делал, я все видел.

2430

Такой путь пред тобой открыли,
Что же ты сделал, раз тебя простили?

Эти чудотворства (карамат) и чудеса, о путник,
Скажи мне, отчего дал тебе Аллах?»

Сказал он: «Много страданий мне причинили,
Дурные предположения обо мне строили.

Кто бы меня ни обидел, я молился [за него],
Проявлял я [в ответ] на их притеснения верность [договорам].

То было причиной, и Аллах дал это,
Взамен Аллах открыл мне эту дверь.

Глава 154. Разъяснение качеств бедняка (факир), у которого ни в ком нет нужды¹²⁹

2435

Сказал Пророк: «[Когда] бедность дошла до совершенства, она есть Аллах»
(тамма-ль-факр фахувва-Ллах)¹³⁰.

Прими это предание от того Царя царей.

Стань тех слов покупателем,
Искателем той *киблы* тайн стань.

Всякий бедняк, который стал ведать об Аллахе,
Оставил рабство и царём стал.

¹²⁹ Здесь семантика слова «бедняк» (араб. факир), обозначавшего дервиша, напрямую связана с кораническими понятиями «бедности» (араб. факар) и «богатства» (араб. гана) как качеств творения и Творца: «Аллах – богат, а вы – бедны» (сура «Мухаммад», аят 38); «О люди! Вы нуждаетесь в Аллахе, тогда как Аллах – Богатый, Достохвальный» (сура «Фатыр», аят 15).

¹³⁰ Абу Бакр Каландар приводит под видом хадиса популярное в суфийской среде высказывание:

إِذَا تَمَّ الْفَقْرُ فَهُوَ اللَّهُ
«Когда бедность дошла до совершенства, она есть Аллах», то есть верующий достигает чистого единобожия (таухид) лишь в полной нищете или ощущении своего бессилия и нужды в Аллахе, потому что пелена между человеком и Аллахом спадает, когда раб больше не считает себя владельцем ни одной вещи (Хайдар аль-Амули. Тафсир аль-мухит аль-а'зам. Т. 2. С. 431).



Посему удивительным творением является тот [муж] великий,
Не ведают о тайне его ни румиец, ни тюрок.

Киблой того мира тайн он является,
Нет у него другой киблы, о друг!
2440
Он подобен солнцу, а не пылинке,
Он океан (мухит), а не подобен капле.

Толкование его превыше и лучше [всего] этого,
Свободен он от неба и земли.

Посему, все частями его являются – и избранные, и простой люд,
Дервиш не иначе, как таковой – вот и все!

**Глава 155. Разъяснение об этих бедняках,
каждый из которых вырядился в лохмотья и говорит о бедности,
и это является притязанием, а не смыслом**

Каждый из этих бедняков [таковым] является [лишь] по форме,
Ищут бедности они, в пути находятся.

Одни люди не испытывают нужды в Нем,
Другие люди в поиске пребывают.
2445
Одни люди благодаря богатству Его богаты,
Владыками на пути бедности являются те сунниты.

Другие люди весьма бедны,
Подобны свету, нет которому подобного.

Одни люди от неприхотливости благодарны,
Постоянно поминанием Его заняты они.

Бедняков намного выше стоит бедность,
Нет у нее нужды в положении и сани.

Эти бедняки все [таковыми] являются [лишь] по форме,
Обладают [прекрасным] нравом и благовоспитанны.
2450

Слышали о ядре, но не видели они [его], о сынок!
Довольствуются все они поголовно скорлупою.

Одни довольны скорлупе из-за ядра,
Другие в скорлупе ищут дело Друга.

Не ведает простолюдин о бедняке,
Как и деревенщина – о жемчужине.

Не знает простой люд [ничего] о бедняке,
Ибо есть в них презренный нафс.

Кого бедняком (дарвиш) именуют,
Когда нищенствует он, тому хлеб они дают.

2455

Лик солнца тучею [скрыт] от глупца,
Скрыли под бедностью царство.

Зернышко в руке об источнике не ведает,
Некоторые желают тела, о душе не ведают.

Глава 156. О смысле того, что Мустафа (мир ему!) сказал, что «в моей общине сорок абдалов»

Сказал Пророк, что наших абдалов
Сорок человек – стройных, как кипарис, и луноликих.

Восемнадцать из них находятся в Ираке,
Все они взаимосвязаны, а не в разлуке [живут].

Двадцать с двумя вместе живут в Шаме,
Владыки они устрашающие и весьма великие¹³¹.
2460

Таково описание абдалов, так и знай,
О великий [муж], владыка и друг избранный!

Занятие их лежит за пределами [дел] этих людей,
Послушай теперь описание людей [Божьих].

Оба мира они в одно мгновение в ристалище превращают,
В мире беспристрастном гарцуют они.

Чем пожелают, тем и становятся в одно мгновенье,
Свободны они от родственников и от близких (махрам).

Гору не считают они и за соломинку,
Семь морей в одно мгновение проходят.
2465

Избранными из избранных являются те великие святые ('азизан-и кибар),
Подобно тому, [какими были] *четыре друга* (= праведные халифы – прим. ред.)
среди сподвижников.

Не привязывали они себя к чему бы то ни было,
Отказались они от обоих миров.

Потусторонними они являются (принадлежат к другому миру – прим. ред.) все поголовно,
Каждый [из них] морем, полным жемчугов, является.

Подобны они возлюбленному с влюбленным,
Достойны они быть влюбленными и удостоиться [ответной любви].

¹³¹ Аллюзия на пророческий хадис, лежащий в основе представления об абдалах как скрытых праведниках, замещающих Пророка в его отсутствие: «Абдалы будут жить в Шаме и их будет сорок человек. Как только один из них умрет, Аллах поставит на его место другого человека, который будет спасением для жителей Шама, которые будут побеждать с его помощью врагов. Ими будут отводиться от жителей Шама их мучения» (Ахмад б. Ханбаль. Фадаиль ас-сахаба, № 1528; Муснад, № 874; Ибн 'Асакир. Тарих ад-Димашк, № 428).

Кроме них нет абдалов, о неизвестный,
Клянусь Аллахом, в этом мире и том мире.

Глава 157. Разъяснение того, что тебе не следует причислять к абдалам всякого болтуна, выдающего себя за абдала

2470

Тот, кто растением (перс. бар-раста) является – это одно,
А тот, кто минералом (перс. бар-баста) является – это другое¹³².

В степенях у каждого [из них своя] ступень,
И на той ступени получает он свое.

Дело разумного не [вершится] благодаря аналогии (кийас),
Посему пробным камнем отличает он золото от меди.

Оба желты они, но золото иное.
Всякий, кто понимает эти слова, владыкою является.

Если ты парфюмер, то прогони коновала,
Если ты разбойник ('айяр), то не ищи ты вора карманного.
2475

Иди и ищи того, кто является абдалом,
А о том, кто прохиндеем является, никогда не говори.

Хотя по форме все они одинаковы,
Разве могут они быть таковыми?

Если ты нашел чистый [сахар] (перс. саф – «сахар-рафинад»), то полакомься [всей] душою,
На осадок (получаемый при вываривании сахарного тростника, перс. дурд – прим. ред.)
не смотри, золу прикрой.

Открой глаза сердца, о душа и сердце!
Пойми, кто есть в этом мире.

От сахара мелассу (перс. кутара)¹³³ отдели,
Дабы понять, кто является абдалом Божьим.
2480

Если узнаешь ты, откуда [берется] внешность *Даджала*¹³⁴,
То поймешь ты также, откуда [возникает] тайна [сердца] абдала.

Кто абдалом является, тот человек Божий (мард-и Хакк),
А тот другой абдал пустомелей является.

Этот довольствуется едою и застоьем,
Всегда жаждет он яств разных.

¹³² Ассоциативное значение этих слов, основанное на созвучии: бар-раста – «освободившийся», бар-баста – «связанный».

¹³³ Меласса – черная патока, побочный продукт производства сахара.

¹³⁴ Даджалъ (от араб. аль-Масих ад-Даджалъ, «лже-Мессия») – лжемессия в исламских преданиях, который появится в конце времен.

Подобно животному, на пастбище пасется,
Никогда не ведая о тайне падишаха.

Такой человек разве может быть абдалом, о друг?
Тот подобен ядру, а этот, поистине, подобен скорлупе.
2485

Кто бы ни считал их одинаковыми, [это] ошибка,
По степеням [своим] где этот, а где тот находятся?

Этот словно тень, а тот великой личностью является,
Этот подобен Фир'ауну, а тот подобен Калиму (пророку Мусе – прим. ред.).

Посему между двумя абдалами имеется разница,
Ноги позади следуют, а голова, поистине, впереди.

Основа – это то, что повелел Пророк.
Слова его приняли сунниты.

Глава 158. О том, как разумный человек пришел к сумасшедшему и задавал ему вопросы

Был один разумный [человек] весьма благопристойный.
Задал он вопрос одному сумасшедшему.
2490

Дескать, этот мир когда и как создал Аллах?
Творение Его видно, а кто видел Творца?

Такое строение (букв. арки и портики, перс. так-у-равак) весьма величественное
Из чего создал тот Великодушный Господь?

Сто тысяч бесчисленных рисунков
Создал Он без всякой преграды.

Разум мой, открыв это, сошел с ума,
Душа моя телу моему чужой стала.

В растерянности я долго скитался,
Был то ногам подобен, то голове (переживал взлеты и падения – прим. ред.).
2495

Погружен я целиком в море крови,
Сгорел я в огне от тех искр.

Разве исходит от луны [какой-либо] свет, кроме свечения?
Что рождается из взора, помимо зрения?

Открой глаза на смысл, о чистый душою,
Дабы увидеть все сокровенное явственно.

Глава 159. Рассказ об Адаме (мир ему!) и Хавве, которая появилась из него

Когда обрел Адам устройство прекрасное,
Дела его все совершенными стали благодаря Истинному (Хак).

Головою воспрянул, чихнул и пал ниц
Тот великий предводитель с любовью и болью.
2500

Когда услышали хвалу его те ангелы,
Каждый [из них] кружиться стал по небу.

Затем все ангелы изумились ему,
Красоте его, ибо прекрасен был лик его.

Благодаря знанию Истинного (Хак) он их превзошел,
Ибо в знании Божьем он был большим знатоком.

Спокойно прогуливался он по долине,
Свободный от будущего и прошлого.

Перенесли его с земли на небеса,
Все это пожаловано ему было от Аллаха.
2505

Велено было ему отправиться в рай,
Повсюду и везде ходить и бегать спокойно.

Некоторое время по раю он ходил спокойно,
Кушал яства и был пьян без вина.

Вдруг однажды потерял сознание он,
Считай это велением Божьего предопределения в отношении него.

Когда пришел он в себя, увидел кого-то вроде себя,
В изумление пришел, дескать, откуда она возникла [и] появилась?

Душа его склонилась к ней,
[Надеясь на то, что] однажды соединиться она с ним.
2510

Поскольку из Адама там возникла Хавва,
В сердце Адама возникла любовь к ней великая.

В блаженстве пребывал Адам с Хаввой,
В раю, по милости Божьей.

Что бы ни было предопределено Истинным (Хак), то наступает,
Сколь много сырых тот огонь обжигает (по аналогии с обжигом сырой глины – прим. ред.).

Из-за пшеницы тот искусный наездник
С той стороны на эту сторону пришел в беспокойстве.

То было для него предлогом, хорошенько [это] знай,
Чтобы с той стороны на эту сторону прийти быстро.
2515

Знание Истинного (Хак) ведомо Истинному (Хак), Знающ Он,
Оттого, что Мудр он благодаря своему знанию.

Как следовало, так Он и сотворил,
Мир и Адама вместе с Хаввой создал.

Дабы облагородился благодаря им мир
От вершины Трона (‘арш) до этой мусорной ямы (материального мира – прим. ред.).

Глава 160. Восхваление Адама Избранника [Божьего] (мир ему!)

Наместником назвал Адама Аллах,
Одел его в халат, затем дал ему дар.

Сделал он спутником его любовь и тайны свои,
В чудеса свои посвятил его.
2520

Все, что есть во вселенной, имеется в нем,
Он словно ядро в скорлупе [заключен].

Под счастливой звездой рожден тот лучший из людей (хайр аль-башар),
Удачлив был тот обладатель проницательности.

Предшественник и глава, имя ему – Адам,
Он возник благодаря Истинному (Хак), а эти люди – благодаря ему.

Поскольку был он проявлением милости Божьей,
Что бы от него ни исходило, прекрасным оно является.

Некоторые называют его мировым разумом ('акл-и куль'),
Пойми тайны его, о владыка.
2525

Был он источником правдивости и рудником чистоты,
Истоком щедрости и душою великодушия был.

Проявление милости Божьей благодаря ему проявилось,
Подобного Адаму человека [никто] не видел.

Оттого, что благодаря знанию Божьему был он стойким,
И наместником [был], и царем, и храбрецом.

Разве не пред ним пали ниц ангелы?
Разве не перенесли его с земли на небеса?

Этот мир и тот мир заключены в нем,
Урожаем того мира и этого мира также он является.
2530

Пророки появились из чресл его,
Каждый [из них] положение и сан обрел.

Такой владыка был достоин того,
Чтобы ангелов упрекать таким образом.

Если ангелов Он и создал из света своего,
Разве свет тот не из Адама возник?

Посему под человеком подразумевался тот свет,
Прежде [самого] Адама он был возвышен.



Глава 161. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) не создал ничего прежде света Мухаммада Мустафы (мир ему!)

Что же было в челе Адама [такого],
 Что, увидев его, ангелы пали ниц?
 2535
 Сказано: [то] был свет Мустафы,
 Ибо он в Адаме проявился до [самого] неба.

Во всех пророках тот свет был,
 Все они благодаря нему знамениты были.

Посему отцом душ (абу-ль-арвах)¹³⁵ является Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.),
 Мир и человек благодаря ему чистотой обладают.

[С точки зрения] смысла, он превосходил Адама,
 Хотя, [с точки зрения] формы, Адам и пришел раньше [него].

Разве когда-либо стрела летит без лука?
 Или разве лук предшествует стреле?
 2540
 Плоды все возникают из дерева,
 Благодаря нему они все собирают пожитки.

Масло миндальное говорит: «О неизвестный!
 Предшествую я плоду, так и знай!».

Адам пришел, люди от него произошли.
 Удивительно, кто же открыл Адаму эту дверь?

Тот, кто дал Мухаммаду положение и сан,
 Сделал его царем со свитой и войском.

Друзья [Аллаха] и пророки от света его
 Сразу же стали все луноликими.
 2545
 Погрузились в свет его оба мира,
 Верх и низ, а также земля и небо.

Друзья [Аллаха] и пророки нуждаются в нем,
 От земли до беспространственного [мира простирается] его вознесение (ми'радж).

О Господь! Ради Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.)
 Великодушно открой двери закрытые.

¹³⁵ Абу-ль-арвах (араб. «отец душ») – принятое в алхимии название ртути, противоположностью которой считалась сера, называвшаяся «отцом тел» (араб. абу-ль-аджсад). Ртуть считалась в алхимической традиции первичным металлом. Согласно теории одного из основоположников мусульманской алхимии Джабира б. Хайяна, в основе всех металлов лежат два «принципа» – философская ртуть и философская сера, которые толковались аллегорически. Их соединение при участии третьего элемента – эликсира (араб. кимийа) – позволяло создавать совершенный металл – золото. Ибн аль-Араби и представители его школы мысли в суфизме называли этим термином душу пророка Мухаммада (ар-рух аль-мухаммади), тогда как пророк Адам, будучи прародителем человечества, рассматривался в русле теории о предсуществовании души Пророка лишь как «отец тел».

**Глава 162. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!)
направил пророков из того мира в этот мир для того,
чтобы люди не оставались в блуждании и заблуждении**

Пришли [в качестве] людей призыва (ахл-и да'ват) пророки
Из мира беспристрастного в этот мир.

Что бы ни говорили, все они правду говорили,
Не от себя говорили, а со [слов] Истинного (Хак).
2550

Каждый [из них] морем является, но [заключен] в кувшин,
Воду их в кувшине ищи в той воде.

Горькое и сладкое также благодаря им возникло,
Словно огонь, что от железа исходит (путем высечения искры – прим. ред.).

Куда ни попадет пламя огненное,
Что бы ни было сырым, то обжигает оно.

Свет – от света, а огонь – от огня,
Шип родился от розы, а роза – от шипа.

Люди призыва отделяют, несомненно,
Воду Нила от воды чистой таким образом.
2555

[В качестве] людей призыва пришли пророки,
Предводители людей они – владыки.

Призывают они людей к повелению Божьему,
Все к ним с почтением относятся.

Кто последовал за ними, тот разумным является,
А кто отстранился от них, тот невеждой является.

Свечи звезд благодаря им мерцают,
Лица людей благодаря им румяны.

Наместниками Истинного (Хак) являются они, с одной [точки] зрения,
Будь осторожен! Не сочти ошибочно, ибо принадлежат они к людям.
2560

Хотя по форме были они нам подобны,
Однако включены в них земля и небеса.

Благодаря знанию Истинного (Хак) всех они превосходят,
Являются они для людей и душою, и разумом, и сердцем.

Разумом и душою их всецело Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) является,
[Он] ведомый и ведущий по пути (махди ва хади), Печать Пророков (хатм-и анбийя).



Глава 163. Разъяснение того, что каждый пророк (мир им!) призывал [свой] народ на путь Божий

Всякий пророк, что появлялся на свет,
Приходил ради призыва, несомненно.

Раскрывали они речью религию и вероучение,
Показывали чудеса знати и простому люду.
2565

Из тысяч мужчин и женщин по одному человеку
Последовали за ними – малость, а не множество.

Шли к тому пророку с сомнением
[Члены] того племени бестолкового из [числа] неверных.

Каждый [из них] со своего места упреки
Высказывал, дабы выискать [в нем] слабое место.

Не было у того пророка от того никакого изъяна,
Постоянно Истинный (Хак) еще больше ему увеличивал.

Ложными были все их слова,
Таковым же считай и их поведение.
2570

Когда призвал он их на [прямой] путь,
Каждый [из них] зарыдал и застонал.

Умирили они, словно навозные жуки от розовой воды,
Некоторые с враждебностью [ему] отвечали.

Некоторые из них требовали чудес,
Другие начинали с ним воевать.

Вот так возводили хулу на пророка
Зрелые, старики, юноши, а также дети.

Глава 164. Разъяснение того, что, хотя из единства и возникло множество, однако единобожник (муваххид) считает эту совокупность единой

Единый (Аллах – прим. ред.) делает все, что пожелает,
Великодушно исцеляет болезни.
2575

И то, что случилось и еще случится, благодаря Ему происходит,
Неверный правоверным, по Его велению, становится.

Делает противоядием яд мудрость Его,
Горькое сладким делает могущество Его.

Хорошее и плохое вместе с добром и злом [таковы] по форме (сурат).
Форма и смысл, поистине, от единства [происходят].

Не из единой утробы все мы родились,
Некоторые из нас подобны земле, а некоторые – словно вода.

Каждый [из нас] в образе и форме удивительной,
 Одни праведные, а другие – словно Абу Лахаб.
 2580
 Суждение о явном выносит явный глаз (чашм-и захир),
 Суждение о тайном выносит чистый глаз (чашм-и тахир).

Кто говорит о презренном Фир'ауне,
 Тот говорит о Мусе Калиме (собеседнике Аллаха – прим. ред.).

Нет в единстве все же двойственности,
 Так что один является невеждой, а другой исполнен смысла.

И тот, и другой в одном ряду [стоят], о дорогой.
 О если бы ты [мог] отделить хорошее от плохого.

Когда множество из единства проявилось,
 Подобно птице, оно тысячами крыльев взмахнуло.
 2585
 Считаю [его] единым, ибо нет ничего, помимо того единого,
 В [постижении] этого смысла усердствуй, на сим остановись.

От единого произошло все, что случилось в [этом] мире,
 Так кем же, между прочим, являются пророки?

Глава 165. Разъяснение того, что призыв друзей [Аллаха] был и будет вплоть до наших дней

Поносили друзей [Аллаха] отрицающие,
 [Всеми] силами дела их портили.

Постоянно стремились [найти] в них недостатки,
 Солнце глиной они замазывали.

Разве солнце останется в земле,
 Или видел ли кто-либо воду в сите?
 2590
 Как [может] быть дозволенной перед Аллахом ложь?
 Или какое отношение имеет мутное к чистоте?

Их призыв есть и был,
 Врата смысла открыл им Истинный (Хак).

Старайся через эти врата внутрь
 Войти, не думая о всяких условностях.

Последуй за ними, стань [одним] из них,
 Телом пожертвуй, всецело душою стань.

Друзья Истинного (Хак) все чисты сердцем,
 Хотя они, как и ты, [сотворены] из воды и глины.
 2595
 Являются они солнцем внутри пылинки,
 Подобны они океану внутри капли.

Один из них является целым миром,
Я не оговорился, превосходят они и это, [так и] знай!

Знает это тот, кто правдив,
А также в дело друзей [Аллаха] влюблен.

Правдивость обрети и избери служение,
Ибо это является для верующих законом и религией.

Верующие никогда не отрицают
Или же [всей] душою и сердцем эти дела совершают.
2600

Кто бы ни стал отрицать друзей [Аллаха],
От того отрицания ему [самому] плохо будет.

Бросает он себя на меч Милостивого (Рахман),
С горечью сладкой жизни своей лишается.

Поскольку свидетельствовать о нем будут его деяния,
В День воскрешения будет лик его черным.

Глава 166. Восхваление людей Истинного (Хак) и их похвальных качеств

Послушай теперь описание людей Божьих,
Дабы сделали они тебя ясным, словно зеркало.

Увидишь ты себя в нем, несомненно,
Освободишься ты от споров и распрей этого мира.
2605

Познаешь ты себя и сведущим станешь,
Заговоришь, словно соловей [в] цветнике.

Откроют они тебе оба глаза твои, словно соколу¹³⁶,
Покажут сто тысяч видов тайн.

Все сокрытое увидишь ты явственно
Внутри себя, а не снаружи, [так и] знай!

Что для тебя внутреннее и внешнее?
Сто тысяч удовольствий есть в твоей горести.

Знания сокровенные (мин ладун) прочитают тебе,
Сделают тебя дотошным и умелым в ремеслах.
2610
Станешь ты совершенным и знающим о своем нафсе,
Распавишь ты себя, к ним отправишься.

¹³⁶ Глаза охотничьих птиц во время обучения держат закрытыми и открывают только непосредственно перед нападением на добычу, чтобы выработать условный рефлекс на дичь.

**Глава 167. Разъяснение того, что шейх подобен зеркалу,
и мюрид видит себя в нем**

Когда познаешь ты себя, о человек дела,
Также ты поймешь и тайну Создателя.

Опять ты взглянешь на зеркало,
Себя увидишь в нем ты целиком.

Зеркалом шейх является, ибо показывает он лицо,
Если увидишь себя в нем, это дозволяется.

Станешь ты благодаря ему сладким, словно сахар,
Станешь ты благодаря ему светлым, словно месяц.
2615

Будешь ты путешествовать по другим мирам,
Вместе с ним по [миру] беспространственному будешь гарцевать.

Когда сведущим ты станешь о тайнах его,
Все твои деяния станут его деяниями.

**Глава 168. Разъяснение того, что друзья Истинного (Хак)а
(Пречист Он и Возвышен!) сносили от людей обиды и не менялись**

Разве стонут от обид друзья [Аллаха]?
Ведь [это] предопределено им Аллахом.

Участь их [состоит в том, чтобы] быть довольными обидам,
Терпеливо сносить обиды от людей.

Никогда они не воротят лица от бед,
Не хмурят они даже бровей.
2620

Что бы ни случилось, благодарят, [ибо] благодарны они,
Считают, что [это дано] Аллахом, и поминают Его.

Друзья [Аллаха] от пророков увидели такое,
Ты от них узри и этот смысл избери.

На этом пути нет у тебя выхода, кроме терпения,
Кто терпелив, тот не в безвыходном положении.

О терпении пророка Аййуба [ты] слышал,
А коль слышал ты, то также и видел его.

Терпение его в мире легендой стало,
Терпения его придерживаются праведники.
2625

Все люди [Божьи] такой путь прошли,
С терпением Истинного (Хак)а благодарили они.

Если ты последуешь за ними, то знай,
Освободишь ты себя от кого бы то ни было.

Путешествовать будешь ты по лучезарному миру,
Проскачешь ты от земли до беспристрастного [мира].

Душа твоя станет Симургом того мира,
А также товарищем близким душам друзей [Аллаха].

Такой смысл придет к тебе от Истинного (Хак),
Станет твоим проводником, на ту сторону проведет.

Глава 169. Разъяснение того, что предопределение Истинного (Хак)а (Пречист Он и Возвышен!) не меняется из-за [принимаемых] нами мер

2630

Так как предопределение установил тот Создатель
Прежде, [чем создал] день, а также время.

Не было в то время ни небес, ни земли,
Ни жилища, ни друзей, ни родственников, ни верных [товарищей].

И так, был Аллах, [один лишь] Аллах и [только] Аллах.
Знание и предопределение Его не отделились от Него.

Был Он также знающим тайны свои,
Все знал и видел волосок к волоску.

Весь мир под [властью] предопределения Его унижен
Прежде, чем Он скажет *каф* и *нун* (кораническое «Будь!», араб. кун – прим. ред.).
2635

Затем все, что следовало, Он сделал,
Нет ничего, кроме повеления Его, о милолицый!

Сказал: «Криво держи и не пролей (соблуди тонкую грань – прим. ред.)¹³⁷, о многомудрый!
Разве каждый постигнет суть этих слов (букв. почувствует запах этих слов – прим. ред.)?»

Знай, разве может предопределение Его когда-либо поменяться?
Ни один смутьян не ходит, задрав голову наверх.

С той стороны на эту сторону все мы попали,
Каждый [из нас] стал начальником смутьянов.

О знании, предопределении и шариате всех вместе
Расскажу тебе о всех трёх без исключения.
2640

Под [властью] предопределения Божьего старики и молодые
Весьма из сил выбиваются и ослабевают, несомненно.

Тот, кто работает с усердием и старанием,
Если не суждено ему [добиться успеха], жизни лишается.

¹³⁷ Персидская идиома, означающая особую осторожность, которую проявляет человек, которому велели держать стакан криво, но следить, чтобы из него не пролилась вода.

Знание – это усердие, а предопределение – это удел,
Хорошенько знай [это], о великий и учтивый.

Шариат – это путь, показывает он обе [эти вещи],
Дабы понял ты, [что есть] знание и предопределение, о глава!

Воздержанный человек никогда не станет грешником,
А если и станет, то это бывает из-за предопределения его.
2645

Душа верующего в тело неверного не попала,
Никто без повеления Его и слова не сказал.

Под [властью] предопределения Его все люди в мире
Весьма бессильны и беспомощны, как старики, так и молодые.

Все, что предопределением является, то они и делают,
Повеление Его – душа, а другие телом являются.

Нет в мире ни одной души без тела,
Разве где-либо совершается какое-либо дело не по предопределению Его?

Разве не это шариатом называют, о юноша?
Есть у тебя свобода выбора (ихтийар), несомненно.
2650

У всех почитателей внешнего (ахл-и захир) такие слова,
Если ты [один] из них, придержишься этого толкования.

Из этого пойми ты предопределение,
Знание, шариат, мнение (ра`й) и меру (тадбир).

Все это в пути задержится, о дядя,
Потому что было предопределено Его предопределением.

Листочек без повеления Его не шелохнется,
Разве он когда-либо сам по себе трепетать станет?

Тот, кто слегка трепетать заставляет листок,
Несомненно, предопределил [и] смерть.
2655

Посему старание, усердие и шариат остаются здесь,
Повеление Его о предопределении впереди всех скачет.

Поскольку с самого начала было предопределено Аллахом,
Что Каландар произнесет эти бейты.

Если бы не [предопределил Он], то не сказал бы этот бедняк
Таких смыслов прекрасных и бесподобных.

Был этот смысл подобен сокровищу заколдованному
Из бейтов многих, глав многих и частей многих.

Когда наступило его время и час,
Пришел он из того мира сокровенного, проявился.

2660

Из того мира, по сравнению с которым этот мир
 Ответвлением является, словно волос, а тот основой является, словно голова.

Разом волосы сбрей, иди ты с ним,
 Стань душою голой и без тела беги.

Исчезни в нем, дабы от этого [всего] освободиться,
 Исчезновение в нем – это и есть выздоровление.

Посему нет ничего, кроме предопределения Божьего.
 В этих словах нет узлов и завитков (сложностей и хитросплетений – прим. ред.).

Глава 170. Тайный намек о духовных знаниях Слова [Божьего], который поймет познавший человек

Один все время зачитывал из Слова [Божьего] (Корана – прим. ред.),
 Поступал, согласно ему, соблюдал посты.

2665

Чистой душой обладал тот араб,
 Был он благочестивым, обладал удовольствием и радостью.

Всегда читал он Коран [всей] душою,
 А также денно и ночью был занят поминовением [Аллаха].

Вдруг страх перед Истинным (Хак) оставил на нем след,
 От страха цвет его стал подобным золоту.

Когда судьба его явила ему этот лик,
 В сторону Каабы тогда он быстро направился.

Сказал себе: «Если отправлюсь я к Каабе,
 Сяду в уединении благочестивом и окажусь в безопасности.

2670

Оттого, что Кааба является домом [для] верующего,
 Кто бы к ней не отправился, он в безопасности».

Сказал это и к тому дому быстро пошел,
 В пути сам себе наставления давал.

Когда из дома сделал шаг наружу,
 Подошел он к дверям *Бейт аль-Харам* (Заповедной мечети – прим. ред.).

Заглянул в Заповедную [мечеть], чтобы войти внутрь,
 Охваченный любовью, отправиться к самой макушке головы (к самому истоку).

Украл у него один прохвост тюрбан,
 Тот бедуин наверх обратил свой лик.

2675

Сказал: «О Истинный (Хак)! Из слова Твоего стало ясно,
 Что это место безопасно, несомненно.



[Неужто] это и есть безопасность? У меня пропал тюбан,
Я в изумление пришел, дара речи лишился».

Глашатай позвал его в тот миг:
«О бедуин! Ищи Каабу сердца.

Кто нашел Каабу сердца,
Тот обход (таваф) вокруг нее совершил и обошел ее.

Там и есть безопасность, а также спокойствие,
Таким местом оно является, несомненно.
2680

Кааба сердца свободна от земной юдоли,
Кто к ней отправился, тот добился безопасности.

Она есть сердце познавшего, а где [сам] познавший?
Такое сердце его от земной юдоли отделено.

Кто к нему отправился, у того сердце возрадовалось,
А душа его от ада освободилась.

Плутом является нафс, который находится за дверьми,
Нет ничего зазорного, если заберет он тюбан и голову.

На пути к Истинному (Хак) тот является мудрецом,
Кто не причесывает свою бороду.
2685

Тот отправляется к Каабе сердца, кто
Свободой обладает от бороды и волос.

У кого нет тюбана на голове,
Того считай плутом (ринд), странствуй с ним бок о бок.

Пока есть в тебе высокомерия хотя была малая толика,
Оно будет на пути твоём подобно разбойнику.

Глава 171. Спор

Одного безумца спросил некий разумник,
Задал вопрос: «Отчего ты стал смелым?».

Сказал он: «Порвал я с чем бы то ни было,
Избрал путь другой, [ведущий] на ту сторону.
2690

Нет у меня нужды ни в неверии, ни в вере,
Нет мне дела до чего бы то ни было.

Я не стал таким благодаря себе самому, Он [меня таким] сделал,
Взволнованным и безумным, [не разбирающим] тепла и холода.

Я словно стрела, выпущенная из лука царя,
Удивительно, что упал я головою вниз.

Не ведомы мне ни неверие, ни вера,
Не ведомы мне ни болезнь, ни исцеление».

Когда услышал разумник эти [слова] от безумца,
Избрал он для себя другие дела.

2695

Сказал: «Я безумец, а это разумный,
Не беспечен он, подобно мне, относительно загробной жизни.

Отрекся он от этого презренного мира,
Свободен он от условностей.

Не охвачен он болезнями и недугами,
Не [поступает] с людьми коварно и хитро.

Правду говорит он, в этом он не кривит,
Перед каждой возвышенностью бывает спуск.

Разумник от слов безумца [на месте] остался,
А сумасшедший человек рьяно вперед поскакал.

2700

Кто от дел мирских обезумел,
Тот чуждым себе самому и близким стал.

Он и есть разумный, он и есть довольствующийся Аллахом,
Он является избранным в двух обителях.

Глава 172. Восхваление создания Творца и Его мощи, которая безгранична

Открой глаза на это величие и мощь,
Дабы увидеть мощь Божьего создания.

Начни с земли и иди до [самого] неба.
Что бы ни увидел ты – хорошее и плохое – что бы то ни было.

Все это целиком Его чистым созданием является,
Установил Он скрытое и явное в ядре и скорлупе.

2705

Увидел ты изделие, [так] ищи же мастера,
Хвалу [Ему] пой и о могуществе [Его] рассказывай.

Могущество проявилось благодаря Могущественному (Кадир),
Создание – это то, что сотворил Аллах.

Описание мастерства и мощи Его выходит за рамки [дозволенного].
Разумы при открытии его в безумие впали.

Создатель из ничего оба мира
Сотворил и проявил таким образом.

Всмотрись в эти тайны, пойми [их],
Телом пожертвуй, душу расплавь.

2710

Дабы понять тайну создания и могущества Его,
Дабы открыть глаза сердца на мудрость Его.

Ибо из элемента ('унсур) создал Он человека,
Наделил его речью и сделал его говорящим,

Ибо Он вывел 'Ису из Марьям
Без отца от матери – посмотри же теперь!

Кто постигнет тайну могущества Его,
Тот поймет также знание и мудрость Его.

Люди все знающими являются благодаря Ему,
Благодаря Ему они также осуществляют этот поиск.

2715

Дабы почувствовать запах Творца
Или же познать, что есть в подлунном мире.

Что бы ни случилось и еще случится, уместным является.
Все это благодаря Покровителю существует.

Вино по велению Божьему уксусом становится,
Трудности благодаря Его повелению решаются.

Ничего не возникло без мудрого замысла Его,
Ничего без повеления Его не стало слабым или сильным.

Истинный (Хак) дает пропитание всем рабам.
Кто помимо Него правит миром?

2720

Все, что надлежало, воздвиг Он,
Сделал его сущим, красивым, благим, а также изящным.

Посему, поистине, он не плох.
Силки его на дороге предназначаются для хищника.

[Он] действует неограниченно (фа'ил-и мутлак), пречист от всего.
Среди всех распространяется слава Его.

Если кому-то Он дал в качестве пропитания вино,
То какой смысл в том, чтобы требовать с него расчета?

Кроме Него, не будет никогда судьи,
Нет в Его решении (хукм) недостатков и упущений.

2725

Все, что приходит от Истинного (Хак), милостью является,
Если [даже это] беда, болезнь, мука и затруднение.



**Глава 173. Восхваление святости Хваджа Садр ад-дина¹³⁸ Муваллаха¹³⁹
(да пребудет над ним милость Аллаха!), которую он явил в Конье кадию,
[находясь] в бане**

Послушай от меня поминовение абдала Божьего,
Дабы выросли у тебя в сердце сад и луг,

[Дабы] стал искать ты тайны его [всей] душой,
А когда поймешь ты, освободишься от чего бы то ни было.

Всякое время есть срок жизни какого-либо народа,
Дабы [стало понятно] каждый из них как себя ведет.

Внешность его свидетель душе его,
И внешнее и внутреннее [в нем] полны света Аллаха.
2730

Эти качества описанием того человека являются,
Который в духовном смысле следует по пути Истинного (Хак).

Такой человек Божий был в Руме,
Известны были ему сокровенные тайны Истинного (Хак).

Столицей его является город Конья, о юноша!
Из Коньи был тот полюс времени (кутб-и заман).

Влюбленным, безумным и опьяненным он был,
Не ведал он ни ног, ни головы, ни рук.

Отрекся он от этого мира и того мира,
От всего свободен, к Истинному (Хак) привязан он.
2735

Был также человек некий в те дни его,
Придирался он к тонкостям дотошно.

Облик его был нарядным, словно ива,
Нрав же его в невежестве оставался безнадежном.

Прошло несколько дней жизни его (прожил он совсем немного – прим. ред.),
Как вновь зашевелилась в нем жилка отрицания его.

¹³⁸ На данный момент отсутствуют какие-либо свидетельства о наличии в Конье дервиша, принадлежавшего к категории «сумасшедших» (араб. муваллах), который носил бы почетное именование Садр ад-дин (которое характерно больше для представителей ученого сословия). Можно предположить, что Абу Бакр Каландар имеет в виду проживавшего в Конье суфия сирийского происхождения Таж ад-дина б. ар-Рифа'и (ум. 1304) или кого-то из его учеников, носившего имя Садр ад-дин. Также вполне вероятно, что Абу Бакр Каландар по той или иной причине мог перепутать его имя с именем другого выдающегося суфия, жившего в Конье, Садр ад-дина аль-Кунави (ум. 1274), ученика Ибн аль-'Араби, знатока Корана, хадисов и перипатетической философии, обладавшего обширной эрудицией и представлявшего собой одного из наиболее выдающихся представителей интеллектуальной традиции, основанной Ибн аль-'Араби.

¹³⁹ Муваллах (от араб. валах – «смятение», «расстройство», «безумие») – обозначение определенной категории суфиев в Сирии и Анатолии в XIII-XIV вв., практиковавших экстатические состояния и различные формы вызывающего и даже девиантного поведения. Применялось в отношении каландаров, близких к ним Хайдари, абдалов, последователей Рифа'ийя и некоторых других групп гетеродоксальных суфиев (Öztürk, Eyüp. "Muvelleh" Kavramı Üzerine. Ankara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi 53:1 (2012), ss.35–53).

Вдруг однажды утро настало,
Направился тот старый человек к бане.

Вошел и увидел Садр ад-дина,
Того влюбленного (муваллах) с царственными манерами.
2740
Сидел спокойно он в бане,
Однако сердце к другому месту привязал он.

Когда увидел его кадий, о юноша,
Поприветствовал он того сведущего в делах.

Открыл глаза [и посмотрел] этот великий [деятель] религии на него,
Сказал: «Как ты? Теперь расскажи поскорее».

Тот сказал, и сердце кадия пришло в растерянность,
Увидел кадий, что баню затопила вода.

Хваджа сидел на удобном сиденье,
Сотня друзей [Аллаха] была вокруг него.
2745
В тот миг кадий с сердцем и душою расстроенными
Стал тонуть в той бане и в воде.

Кричал: «О великий [муж]! Спаси нас,
И от этого водоворота, и от чего бы то ни было!».

Сказал Хваджа: «О предводитель богобоязненных (имам аль-муттакин)!
О великий [муж], владыка и глава избранный!

Кто от одной волосинки столько слез проливает,
В [очищении] себя от большого осквернения (джанабат)¹⁴⁰ как выход найдет?».

Вновь закричал тот знаток дела.
Сказал [ему] Хваджа: «Протяни к нам руку.
2750
Заблудших извести о признании [друзей Аллаха],
Отрицающих сделай преданными.

Устраивать испытание людям Божьим
Хорошо, хотя и является ошибкой.

Что бы ни говорили, он превосходит это». «Дай мне руку, подойди ближе.

Спаси нас от этого водоворота и воды,
Открой нам глаза от сна на сей раз».

Хваджа сказал: «Пойди, о человек дела,
Хотя и являешься ты кадием в это время.

¹⁴⁰ Состояние большого осквернения (араб. джунуб) наступало в ряде установленных шариатом случаев, таких как супружеская близость или менструальное кровотечение у женщин, и требовало большого омовения (араб. гусль).

2755

Не становись отрицающим нас, признай [нас],
Не ходи криво, с прямою это дело соверши.

Не только меня, но всех ты возлюби,
[Все]м сердцем и душой стань влюбленным и преданным.

Дабы увидеть море в капле,
Дабы понять частицу солнца.

Частицу тайны человека Творца (друга Аллаха – прим. ред.)
Если ты поймешь, освободишься от [всех] этих дел.

Глава 174. Восхваление качеств Султана Валада¹⁴¹ (да пребудет над ним милость Аллаха!)

Свет очей друзей [Аллаха] в мире
Я скажу тебе, разъясню.

2760

Дабы от этого знания просветилось сердце твое,
Уподобилось оно саду и лугу, [стало] словно розарий.

Если поймешь ты частицу тайн его,
Увидишь ты мир, полный озарений его.

Кто лик его видел, тот от ада спасся,
От всяких затруднений и тягостей сбежал.

А тот, кто признал его [всей] душою,
Будет с поднятой головою в обоих мирах.

Всякое знание, которое ищешь ты, целиком
Найдешь ты в речи его, о сынок!

2765

Что бы ни было скрыто, он проявил,
Ради влюбленных в дело пустил.

Отпер он замок на сокровище смысла,
Что бы ни сказал, не от себя сказал, а сказал от Любящего (Вадуд).

Я разъясню тебе, о многомудрый,
Дабы понял ты, кто такой Султан Валад!

Что бы ни было в Факи Ахмаде¹⁴², [так и] знай,
Все Мавлане [Аллах] передал¹⁴³.

¹⁴¹ Баха` ад-дин Мухаммад Валад (1226–1312) – выдающийся анатолийский суфий и поэт, сын Джалал ад-дина Руми, основатель ордена Мевлеви. Прозвание «Валад» (араб. «ребенок») указывало на то, что он был сыном и наследником Руми.

¹⁴² Хваджа Ахмад Факих (Султан Факих, ум. 1221) – анатолийский суфий и поэт сельджукского периода, современник отца Джалал ад-дина Руми – Баха ад-дина Валада, автор поэмы «Чарх-наме».

¹⁴³ Имеется в виду, что Джалал ад-дин Руми (Мавлана) унаследовал от Ахмад Факиха статус «кутба страны Рум».

Оно от покровителя (мавла) проявилось в ребенке (валад)¹⁴⁴,
 Том ребенке, что оба мира отверг.
 2770
 Малейшее деяние друга [Аллаха] таково,
 Он лучше этого, увидь его деяние.

Щедрость его подобна дару Истинного (Хак),
 Что бы ни попросил он у Истинного (Хак), то и происходит.

**Глава 175. Разъяснение того, как неграмотный Шейх Абу Бакр Каландар Руми
 прибыл к Достопочтенному Султану Валаду (да пребудет над ним милость Аллаха!)
 в город Конью и удостоился [от него] взгляда благосклонности**

Вдруг счастье и удача явили [мне свой] лик,
 Открылась Каландару благодаря Нему эта самая дверь.

Щедрость того человека превыше этого.
 Кого бы он ни одарил, тот владыкой является.

Подобен солнцу тот человек Божий,
 Целиком его сущность светом и сиянием является.
 2775

Когда тот султан взор обратил на раба,
 Все мои дела целиком золотом стали.

Слабость он у меня забрал, проворным сделал,
 Сердце мое от всех недугов очистил.

Я был неграмотным, не ведал ни одной буквы,
 Когда он великодушно обратил свой взор в мою сторону.

Был я немым, сделал он меня говорящим,
 Во всех смыслах меня ищущим сделал.

Да не будет ни у кого такой участи!
 В этом затруднении прошла моя жизнь, словно ветер.
 2780

Покажи мне путь, о старец пути,
 Если ведаешь ты о тайнах Аллаха.

Из чего [состоит] этот мир? Расскажи-ка ты!
 Ибо вселенная несет [в себе] тайны сокровенные.

Сказал разумнику: «О потерявший голову!
 Не ведающий о себе на пути подражания (таклид).

Этот мир есть капля из моря Его,
 Бессильная, растерянная и обездоленная.

Что за сущностью является капля перед морем,
 Чтобы быть способной на милость и гнев?

¹⁴⁴ Намек на Джалал ад-дина Руми и Султана Валада, наследовавшего своему отцу.

2785

Ты есть милость и гнев, море и капля,
Нет в основе двойственности от этого ответвления.

Возьми основу мира, с ответвлением ее не возись,
Ответвление перед основой является полным ничтожеством.

Когда услышал он от безумца этот ответ,
Чистыми стали мысли того разумника, словно вода.

Глава 176. Восхваление семерых (хафт танан)¹⁴⁵ и их качеств

Послушай теперь описание тех семерых старейшин
И о том, что не все являются им товарищами.

Каждый [из них] – это море кротости бескрайнее,
Каждый [из них] – это [птица] ‘Анка [с горы] Каф безвестная.
2790

Каждый [из них] – это полюс в своем климате (иклим),
Каждый [из них] держит путь к Истинному (Хак).

Тот край стоит благодаря их [духовному] рвению (химмат).
Такое дело, что они совершают – от Аллаха.

Каждый [из них] знает друг о друге,
Подобно [тому, как] свет сердца действует в зрении.

Иногда они идут с востока на запад,
Становятся они в один миг всем, чем только пожелают.

Посему подобна облаку та их походка,
Подобна грому та их речь.
2795

Если захотят, то гору с корнем они вырвут.
Силой благодаря Истинному (Хак) обладают, а также правителями являются.

Хотя и семеро тех святых, о юноша,
Считай ты их единым телом и единой душою.

Множество единого не малочисленно,
Однако это единое существует не благодаря ему (множеству – прим. ред.).

Жилище людей [Божьих] превосходит [всех остальных] людей.
Превыше они [земного] царства (мульк) по [своей] пышности и роскоши.

Повсюду они, однако нет у них места,
Непременно, являются они начальниками смутьянов.
2800

Описание их превыше этого,
Разъяснение их превосходнее этого.

¹⁴⁵ Указание на одну из категорий друзей [Аллаха], которой могли быть абдалы, ахьяры (араб. ахйар – «лучшие») или автады (араб. автад – «опоры»).

Что бы я ни сказал, они превосходят это,
Таковыми людьми эти самые семеро являются.

Глава 177. История шейха Бахтияра Абдала¹⁴⁶ (да пребудет над ним милость Аллаха!)

Был путник, о сынок, в пути сильный,
Неприхотлив был, всегда отрешен.

Не было у него имущества из благ [этого] мира,
Не говорил он ни о том, ни о сем.

Отказался он от дел мирских,
Кое-что другое, помимо загробной жизни, [он] увидел.
2805
Рубищем его был солнечный свет,
Зимой место его было под водой.

Был он подобен саламандре перед огнем,
Был он подобен каландару, [отрекаясь] от обоих миров.

Эти чудотворства у того друга [Аллаха] – от Аллаха,
Если пожелаешь, то и тебе покажет [их.]

Однако нет здесь дозволения, [так и] знай,
Чтобы говорил он том, что хранит в тайне.

Все эти тайны [постиг] Бахтияр,
Тот, что в Аксараяе был старейшиной.
2810

Следующий по [духовному] пути (салик), охваченный [Божественным] притяжением (маджзуб),
весьма избранный глава [он],

Хранитель тайн Господа миров [он].

Люди говорили: «О человек Божий!
Скажи о том, что ты знаешь, покажи нам».

Сказал «Я не знаю» и надолго замолчал
Тот великий [странник] пути [Божьего] с горечью и болью.

Глава 178. Разъяснение того, что одна группа друзей Аллаха скрыта от глаз людей под этими [небесными] сводами

Друзья [Аллаха] скрыты от глаз этих людей,
Разве показывают они себя всем подряд?

Оттого, что они от мира отрешились,
Являются они избранными среди последователей истины (ахл-и хакк).

¹⁴⁶ Еще один неизвестный анатолийский суфий из Аксарая, по всей видимости, связанный с движением «Абдалан-и Рум».

2815

Тайну их ведает лишь Аллах,
Без Аллаха они не выдыхают и не вдыхают.

Поскольку избранные они и у чертога Его пребывают,
Нет им подобных в мире – скажи же!

Под этими [небесными] сводами скрыты они от людей,
Свободны они от еды, сна, сокровищ и одежды.

Стали они скрытым в руинах сокровищем,
Стали они солнцем, сверкающим из воды и глины.

Кто сопутствует им, помимо Аллаха?
Что ни попросят они у Истинного (Хак), то и происходит.
2820

Хотя и являются они людьми по форме, не считай людьми [их],
Посему являются они, [с точки зрения] смысла, обоими мирами.

Не на рай они надеются,
Не ада они страшатся, трепещут, словно ивы.

Словно жемчуг, они совершенны и полны,
Свободны они от избранных и от простолюдинов.

Нет ни у кого пути к ним,
Нет в двух мирах царя подобного им.

Что бы не совершалось Айазом, о юноша,
Все это Махмуд делает, несомненно.

**Глава 179. Разъяснение того, что Факих Ахмад
(да освятит Аллах его великую тайну!) был кутбом страны Рум**

2825

Расскажу тебе я о Факихе Ахмаде,
Дабы постиг ты того избранника Божьего.

Кутб страны Рум, избранная особа [он].
Знали о нем и города, и веси.

Что бы ни было скрыто в тех областях,
Показывал ему Истинный (Хак), делал явным.

Знание его лучше [знания всех] людей,
По степеням [своим] превыше друга [Аллаха] он.

Если ветер с дерева срывает лист,
Ежели в небе сокол птицу хватает,
2830

Все на суше, море и в степях
Из растений, земли и камней,

Все это он видящим был.
Не благодаря самому себе, а благодаря Аллаху он знающим был.

Чудотворства, святость и чудеса
Показывал он также непрерывно.

Таково занятие *кутба*, это и есть положение *кутба*,
Разъяснение и описание его двухсоткратно [больше].

Не благодаря себе он имеет это положение и величие.
Благодаря кому имеет? Благодаря Аллаху неисчезающему!
2835

Слышал ли ты, как в Хорасане таким образом
Разжег костер тот *кутб* [своего] времени?

Пламя его увидел Факих Ахмад,
Сказал он [об этом], а жители Коньи от него услышали.

Посему, один *кутб* ведаёт о другом *кутбе*,
Посмотри на это царствие и величие.

Обоняй ты запах *кутба*,
Дабы отличить избранных и отобранных от простого люда.

Глава 180. Восхваление Мавлана Джалал ад-дина Руми¹⁴⁷ (да пребудет над ним милость Аллаха!)

Послушай теперь описание того человека Божьего,
Уши разума своего открой и приди в себя.
2840
Жизнью пожертвуй, пойми его тайны,
Сахара слаще речи его.

Носитель [он] тайн двора Прочного (см. Аль-Матин),
Хранитель он ниспосланного Господом миров (хафиз Корана – прим. ред.).

Впереди он моря знания бескрайнего,
Преданным и главою всех влюбленных [является].

Внешне он подобен свече, обращенной лицом во все стороны,
Душа его полна света тайн Его.

Среди всех служителей религии (мардан-и дин)
Избранником он является и весьма избранным.
2845
Сведущ он в аятах и Коране Славном,
Сведущ он в чем бы то ни было. Кто видел подобного ему?

Сколь много мертвых сердец он воскресил
И сколь много непокорных он рабами сделал.

¹⁴⁷ Мавлана Джалал ад-дин Мухаммад Руми (1207–1273) – выдающийся персидский суфий и поэт родом из Балха, проживший большую часть жизни в Конье.

Когда поминаю его языком,
Обновляются у меня душа и дух.

Он наш господин и наш султан,
Абсолютный повелитель тела и души нашей.

Он подобен солнцу, а мы – пылинкам,
Он подобен морю, а мы – каплям.
2850

Такой человек [одним] из *кутбов* Аллаха является,
Если не знаешь ты, то скажу: «[Это] Мавлана!».

Из рода Сиддика (Абу Бакра – прим. ред.) и сам он преданный (сиддик),
Достоин он даров Божьих.

Разве речь его не [состоит] из одних тайн,
Денно и ночью он пребывает в поминовении (зикр) [Аллаха] и повторении [молитв].

Ищи в словах его «Маснави»¹⁴⁸,
Что бы ни искал, найдешь ты в точности [то, что ищешь].

Морем знаний является «Маснави»,
Волною жемчугоносной, целиком духовной.
2855
Бейты его освежают душу и дух,
Если прочтешь ты их, о брат благодушный!

Ключом к запертым замкам является он,
Светильником для темных сердец является он.

Глава 181. Разъяснение того, что ни один мюрид не становится шейхом без прохождения духовного пути (сулук)

Слышал ли ты, как пришел один мюрид
И увидел шейха рыдающим и плачущим.

Слезы текли из глаз его, словно дождь.
Лицо его покраснело, словно шафран.

Плача, жаловался он на свое положение,
Беспокоен был он из-за своей участи.
2860
Когда увидел мюрид в своем шейхе то состояние,
Он также стал придерживаться такого дела.

Стал плакать тот несведущий,
Сказал сам себе: «Разве это дело?».

Словно муха, он упал в катык и пропал.
Послушай теперь, что ему шейх сказал:

¹⁴⁸ «Маснави-йи ма'нави» – одно из главных поэтических произведений Джалал ад-дина Руми, написанное стихотворным размером «маснави».

«Что же ты увидел, раз так плачешь?
Старался и усердствовал ты [всей] душой».

Сказал [он]: «Что ты делаешь, то делаю и я,
Дабы боль свою исцелить».

2865

Шейх сказал: «Такая боль мне
Откуда досталась? Расскажу я тебе.

Душу и сердце я направил к Нему,
Похожее на гору тело сделал подобным соломинке.

Многokrатно умирал я и воскресал благодаря Ему,
А также, по велению Его, презренным становился.

Не в подражание [другим] говорю я тебе.
О мюрид! Встань на мой путь.

Усердствуй на этом пути, подобно мне,
Дабы выросли у тебя в сердце сад и луг.

2870

Словно соловей, иди и пой розе,
Стань подобным мне и тогда уже плач.

Пройди горы, в которых полно барсов,
В краю Его, подобно мне, странствуй.

Если здесь ты подпояшешься преданностью,
Спасен [ты будешь] от Его барсов и китов.

Не ведаешь ты об этом пути и этом пристанище.
Жаль, что нет у тебя никакого урожая.

В плаче ты не сравнивай себя со мной,
Ясные очи ты не делай слепыми.

2875

От такого плача досталось тебе [лишь] столько.
Ничего нет, кроме этого, о товарищ избранный!

Наш плач смехом мира является,
Ибо тот Возлюбленный нам товарищем близким является.

Того ты не видел, а взялся за это.
К ошибочной цели ты шаг сделал.

Где жилище султана, а где нищий?
Разве невежда является избранником Аллаха?

Глава 182. Разъяснение пути (тарика) шейха и мюрида, которые являются ничем иным, как единой сущностью

Кто пришел к шейху, тот стал мюридом,
Из всех этих шейхов одного выбрал.

2880

Должен он быть покорным его повелению,
Подобно телу, что [подчиняется] власти души.

Лучше этого – смирение в его руках,
Дабы делал он (шейх – прим. ред.) с ним (мюридом – прим. ред.) все, что пожелает.

Он подобен покойнику, а шейх – его мойщику,
Он растворился, а шейх является хозяином его состояния.

Он то оживляет, то умерщвляет,
То делает царём, то порабощает.

Делает все это шейх с тем мюридом,
Дабы стал он шейхом, подобным Байазиду (аль-Бистами – прим. ред.).

2885

Желание пятою попирает таким образом,
Голову отрубает нафсу, как духовные путники.

Устраивает жилище от земли до самых небес,
Когда мюрид обрел послушание нам.

Самолюбие и себялюбие он отдаляет от него,
Каабу сердца светом наполняет.

После этого избранным становится тот святой,
На путях он достигает различения [истины и лжи].

[В виде] формы и оттиска мюрида и шейха
Ежели представлю, дозволяется, о чаровник!

2890

Поскольку оба они не более, чем одной сущностью являются.
Посмотри на шейха, ведь он не опережает своего мюрида.

Если он ищущим является, то и искомый он.
Если он будет любящим, то и возлюбленный он.

Рассказал я о шейхе и мюриде.
Кто же видел один смысл в двух формах?

Глава 183. Разъяснение того, что до тех пор, пока мюрид не будет соотносить [свою] жизнь с [жизнью] шейха, он не станет шейхом

Кто сравнивает форму со смыслом,
Тот с горечью сладкой жизни лишается.

Хотя и на пути он, но следует он [ему] в силу подражания.
Это мюрид, так разве стать ему шейхом?

2895

Таким образом метафорически (то есть не по-настоящему – прим. ред.) он следует по пути его,
Разве похож вздох этого [мюрида] на вздох того [шейха]?

Разве ты когда-нибудь станешь шейхом благодаря цвету шейха?
Или разве ты когда-нибудь пройдешь с легкостью путь трудный?

Не сравнивай себя по форме с людьми [Божьими],
Не сравнивай Айаза с султаном [Махмудом].

Кошка благодаря дрессировке не станет подобной льву.
Разве голодный человек насытится водой?

Между этим Хасаном и тем Хасаном есть разница,
Между этой веревкой и той веревкой есть разница¹⁴⁹.
2900

Подобных смыслов безгранично [много],
Где бы ни были силки, существуют они для зверя.

Добычей шейха является этот исполненный смысла мюрид.
Будь он путником или затворником.

Следует за ним, последователем его является,
Хотя и подобен тот ядру, этот подобен скорлупе.

Цвет его (шейха – прим. ред.) принял нрав его (мюрида – прим. ред.).
Стал он одним из тех спутников.

До тех пор, пока есть у тебя привязанность к цвету и запаху,
Разве станут цвет и запах твои подобными его [цвету и запаху]?
2905

Если ведаешь ты о себе, станешь ты им.
Если будешь гореть, подобно свече, во все стороны лицом обращен будешь.

Глава 184. Рассказ о том благочестивом имаме, который стоял на молитве, и [молитвенном] собрании, которое стояло за ним в мечети, а сердца их были в другом месте

Один имам стоял на молитве,
Руки сложил, душу и сердце раскрыл он.

[О] явном и тайном, таким образом, в молитве
Постоянно к Аллаху обращался с мольбой.

Голову в земном поклоне опустил, сказал: «О Создатель!
Много грехов у меня – чрезвычайно бесчисленных.

Смилуйся, ибо слаб я и беспомощен,
Поскольку застрял я в пути [между] страхом и надеждой.

¹⁴⁹ Парафраз известной персидской идиомы:

زین حسن تا آن حسن صد گز رسن

«От этого Хасана до того Хасана веревка в сто локтей (газ)». Употребляется в тех случаях, когда собеседнику необходимо сообщить о неуместности сравнения двух несопоставимых вещей. Восходит к эпохе султана Мухаммада Хорезмшаха (ум. 1220), когда один из придворных поэтов произнес эти слова по случаю кончины щедрого визиря Хасана Абд аль-Малика Савеи и назначения на этот пост куда менее щедрого савновника, которого тоже звали Хасан.

2910

Прости [меня] великодушно, о Создатель,
Ибо нет, кроме Тебя, [никого], о Прощающий!

Возраст мой с пяти до пятидесяти [лет] дошел,
Не видел [я] другого места, кроме этой мечети.

Достиг ушей его глас Божий,
Преполнились им разум и рассудок его.

Лишился он чувств, а затем пришел в себя,
Будто бы целиком лицом, глазами и ушами стал.

Когда сказал и услышал об этом всем имам,
Счел он себя презреннее всех.

2915

В стыдливом (или расстроеном – прим. ред.) больше милости Истинного (Хак),
Лучше быть ему более бедным.

Некоторые люди приходят на молитву таким образом,
К Истинному (Хак) устремляются, оба мира оставляют.

Посему молитва их всецело мольбою является,
Оттого, что они страдают, стонут и желают.

Другие в молитве беспечны,
Лицом [обращены] к михрабу¹⁵⁰, а сердцем – к суете [мирской].

Не ведают они о том имаме благочестивом,
Который является владыкой и главой избранным.

2920

Та молитва его – [совсем] другая сущность.
Эта [молитва] – метафорическая, словно ноги, а та – головою является.

Та подобна основе, а эта после нее – словно ответвление,
Эта – словно пустыня, а эта зелена и подобна пашне.

Посему, познаешь ты все, ежели есть у тебя взор,
Всем станешь, всем будешь целиком.

Тем имамом шейх является, а эти – мюриды,
Он подобен ключу, а эти все – замки.

Та молитва его словно оттиск монетный на золоте,
А эта молитва словно кольцо на двери.

2925

Оба они в одной мечети на молитве,
Оба они сердцем к Аллаху обращаются с мольбой.

Однако тот избранным является, а этот – простолюдином,
Тот душою чист, а этот – [чист лишь] по названию.

¹⁵⁰ Михраб – особая ниша в стене мечети, обозначающая направление в сторону Каабы.

Между этим и тем разница великая,
Тот – избранный из избранных, а этот – перед ним словно мусор.

Глава 185. Разъяснение о творении и [том], как ты возник из них, дабы ты понял

Я с [самого] начала расскажу тебе по порядку,
Если поймешь, то спасешься от унижения.

Открой глаза, посмотри сюда,
О юноша храбрый и прозорливый.
2930

Откуда ты пришел в [этот] мир?
Ты ничего не знаешь и не видишь ясно.

Мировая Душа (нафс-и кульь) была создана из Мирового Разума ('акл-и кульь),
А из нее были воздвигнуты небесные сферы.

После этого элементы возникли из них,
Хорошие, красивые, изящные и весьма твердые.

Три порождения (царства природы – прим. ред.) затем родились от них.
Такой фундамент по мудрому замыслу установил [Аллах].

Сто тысяч оттенков поменялось,
Пока не увидел [ты] себя в минерале (джамад).
2935

Из минерала проявился ты в растении.
Когда оставил ты растение, стал ты животным.

Из этих степеней ты проявился,
А не за пределами их, несомненно.

Если ты нашел рисунок, то ищи художника,
Раз благодаря Ему ты говорящим стал, то говори о Нем.

В конце концов, и этим миром, и тем миром ты являешься,
Хоть сокрытым, хоть явным, [но] все же ты являешься.

Глава 186. Разъяснение того, что и тем миром и этим миром, в конечном счете, являешься ты

Тот мир подобен душе, а этот – подобен телу ее,
Тот – словно ядро, эта сущность подобна скорлупе.
2940

Где бы ни была вода, просачивается она,
И это просачивание проявляется в ручье.

Сказал: «Ищущий нас – из [числа] сподвижников (асхаб)»,
Это указывает на то, что там есть вода.

Благодаря просачиванию родник появился явственно,
Посему указывает этот мир на тот мир.

Между этим и тем [миром] ищи Истиинного (Хак),
Что тебе сказали, то и говори.

Поскольку в делах властвует Аллах,
Будет зазорно, если станешь ты отрицать.
2945
Твое сегодняшнее вино завтра вызовет похмелье,
Твое сегодняшнее пиршество завтра поймает тебя.

Если будешь им ты пойман, будешь ты с ним,
Выйдешь из ручья [наружу] и рекой станешь.

После этого потечешь ты в сторону моря,
Утонешь в нем целиком и полностью!

Все эти сущности – бытие твое,
Пусть и [состоит в них] возвышенность или низость твоя.

Возвышенный мир ('алам-и 'улви) в нижнем ищи,
Оба [они] в тебе заключены – чудно это дело!
2950
Чистым телом, чистым душою и [пребывающим] с Аллахом
Стал ты благодаря Аллаху, приди же в себя!

Глава 187. Аллегория

Река из родника течет всегда,
Стоянкой (макам) родника и реки является море.

Соленая вода становится пресной в путешествии,
Когда неверие обретает совершенство, оно становится верой.

Эти две вены являются яремной веной в [этом] мире,
Одна – пресная, а другая – соленая, [так и] знай!

Верующий и неверующий из того Его моря
Появились здесь, словно родник, и словно река.
2955
Увидел ты ответвление, так ищи же основу.
Разве не из той основы великой ты, о владыка?

Однако в море ручьи подобны морю,
Когда стал он родником, течет, словно река.

Тот пресный, а этот другой – будто бы соленый,
Тот Сулейман, а этот другой – словно муравей¹⁵¹.

¹⁵¹ Сулейман и муравей является одним из устойчивых образов персидского поэтического канона, восходящим к кораническому тексту: «Когда они прибыли в долину муравьев, муравья сказала: «О муравьи! Войдите в свои жилища, чтобы Сулейман и его воины не погубили вас, даже не почувствовав этого» (27:18).

Тот сладок и делает сладким,
А этот солен и делает подобным безбожнику.

Вода поднимается и становится воздухом,
От него дождь идет, с небес проливается.
2960
Снова вместе собираются они, о юноша,
Становятся ручьем и направляются к морю.

Ручей впадает в море и соединяется с ним,
Хотя через море во все стороны расходится.

Ничего не убавляется от моря и не прибавляется [к нему],
Хотя и проявляется в нем в каждый миг.

Основа в ответвлении скрыта, словно душа,
Душа никогда не бывает без тела, [так и] знай!

Приготовься отказаться от этих слов,
Приди к началу пути, начни [заново].
2965
Оставь неверие и веру, горькое и соленое,
О Сулейман, расскажи о делах муравья.

Глава 188. Спор души и тела

Пришла ты свыше, о чистая душа,
Когда вошла ты в воду и землю (аб-у-хак).

Когда ты прибыла с той стороны на эту сторону,
Когда освободила ты то величие и достоинство.

Ради чего спустилась ты в яму,
Облик явила и обустроилась?

Бесцветный мир ты сделала цветным,
Проявила ты в нем мир и войну.
2970
Ради чего ты так поступила, о душа?
Благодушно ты прибыла с той стороны на эту сторону.

Сказала душа телу: «Я по Его повелению
В элементы ('анасир) вошла без разглагольствований,

Дабы удостоилось меня это пепелище (земной мир – прим. ред.).
Ради этого я и прибыла в [этот] мир.

Проявилась я в человеке и заговорила,
Стала искать того Господа и ищущей стала.

Тело благодаря мне радостно, а не я благодаря ему,
Без меня оно бессловесно».



2975

Тело заговорило и сказала душе:

«[Это] оттого, что ты основой являешься, а я – ответвлением, [так и] знай!

Поскольку ты в меня вселилась, телом я стало,
От того нафса, подобно Марьям, забеременело я.

Мужской и женский пол благодаря мне существуют.
В сущности, оба они единым телом являются».

Когда сказала тело эти слова душе,
Душа сказанное телом сокрыло [в себе].

Тело – это ездовое животное, а ‘Иса подобен душе,
Тело подобно ковчегу, а душа – Нуху.

2980

Тело существует благодаря душе, а душа – благодаря Богу,
Где бы ни была душа, не существует она отдельно от тела.

Посему, лучше здесь [проявить] немногословие.
Быть Йусуфом, поистине, лучше, чем [иметь] высокое положение.

Глава 189. Разъяснение того, кто познал себя, а также почувствовал запах души и оставил тело

Кто сведущим стал о самом себе,
Тот душе, а не телу попутчиком стал.

Почувствовал запах души он, стал словно душа,
В [четырёх] элементах не скрылся, подобно душе.

Душа яснее ясности взора,
Не приходит она, так что не увидишь ее ты, о сынок.

2985

Завесой является лицо твое, а также волосы твои,
Завесой являются глаза и две брови твои.

Глаза видят мир, о юноша.
Так почему же не видят они себя явственно?

Сами от света своего скрылись за завесой,
Словно душа, что в теле находится – наверху и внизу.

На ступени, что не вместит цвет и запах,
Разве будет душа тело свое разыскивать?

Тело живо благодаря душе, а душа жива благодаря Ему,
Ты за пределами души тело ее ищи.

2990

Цвет бесцветный сделай спутником своим,
Сделай сведущим себя о том цвете и запахе.

Словно пылинка, вращайся вокруг солнца его,
Оставь что бы то ни было, о душа единственная.

Что есть душа? [Это] то, благодаря чему существует тело,
Хотя и беседуют они друг с другом.

Свет Божий заключен в человеке,
Так что появился у него товарищ близкий.

Стань товарищем близким Аллаху, о душа и сердце.
Душой и сердцем стань, оставь эту воду и глину.
2995

Ты в основе своей чист и ищи чистоты.
Удивительно, если останешься ты в оболочке [телесной].

Разломай эту оболочку и устремись
Из этого мира земного в [мир] беспространственный.

Глава 190. Восхваление того бедняка, который не имеет нужды

Много [есть] диковин в мире неслыханных.
Разве видел [кто-нибудь] лучше этих диковин?

Один бедняк утверждает, что царем является,
Что пожелает, то и делает с эмирами.

Эмиры и султаны все рассказывают о нем,
Все люди [в] мире на его довольствии [находятся].
3000

Он свободен от них и превыше них,
По этой причине свободен он от земных благ (букв. ног и головы – прим. ред.).

Он не нуждается в ком-либо,
Этот пример весьма хорошо выслушай.

Нет у него гордости от высокомерного нафса.
Разве гордится он перед Создателем?

Царство его больше царства шахов,
Таково его царство, о весьма искусный!

Подобен он жемчужине в море души,
Пречист он также от обоих миров.
3005
Чистая сущность его рудником щедрости является,
Не имеет он нужды – приди в себя!

Никогда его не описать на словах!
Разъяснение его превыше чего бы то ни было.

Отказался он от людей и от добра со злом,
Семь морей в ладони его, словно жемчужина.

Редкостным творением [является] таковой бедняк,
Этот бедняк бесподобен в обоих мирах.

Сказал Посланник: «[Когда] бедность становится полной,
она [становится пребыванием с] Аллахом» (тамма-ль-факр фахувва-Ллах)»,

Сказал: «Прими ты это [всей] душою».
3010

Кроме него, все бедняки – и знать, и простой люд.
Это и есть тот бедняк – на этом все!

Словно свет Истинного (Хак), бесподобен он,
Посему, богатым бедняком является тот нищий.

Раз зашла речь об этом, промолчи,
Уста сомкни, из другого места пар выпусти.

Глава 191. Разъяснение того, что Пророк (мир ему!) сказал: «Бедность – это моя гордость, и я горжусь ей» (аль-факр фахри ва афтахиру бихи)¹⁵²

Рассказу о бедности положи начало,
Бедняков от грусти освободи.

Описал ты того бедняка стойкого,
После этого о бедности расскажи, о именитый!
3015

Бедность свободна от обоих миров,
Пречиста она также от чего бы то ни было.

[Если] сравнишь ее [с чем-либо], то подобна она морю и жемчугу,
Не изменна она, а превыше всего.

Гордился бедностью Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.), сказал:
«Смысл бедности есть тайна весьма сокровенная».

Бедность – это три буквы (в арабском слове *факр* – прим. ред.), все трое соединены,
Возьми бедность, а оба мира оттолкни.

Фи (первая буква в слове *факр* – прим. ред.) – приди к исчезновению (фана),
от всего сущего освободись,

Каф (вторая буква в слове *факр* – прим. ред.) – дабы близость (курбат) обрел ты к Царю.
3020

Буква *ри* (третья буква в слове *факр* – прим. ред.) говорит:
«Отдали [от себя] показную добродетель (рийа)

И восстанови себя из руин».

Сокровище находится в развалинах, о сынок!
Послушай же ты этот достоверный хадис.

¹⁵²Это высказывание часто встречается в суфийской литературе (Хафиз. Газалият. Газель 411. См.: Суфи Аллахийяр. Собател-гажизин. – Казан: Иман, 2000. – С. 123), однако не встречается в наиболее авторитетных сборниках хадисов, за исключением шиитских: «Бедность – это моя гордость, и я горжусь ей перед другими пророками» (Шейх Мухаммад Абу-ль-Махасин аль-Кавакджи ат-Тарабулси аль-Ханафи. Ал-Лу'лу' аль-марсу'. С. 55; Ибн Аби-ль-Джумхур. аль-‘Авали ал-ла`али, 1/38).

Бедность есть сокровище, а руины – это наше тело,
Бедность выше земли и небес.

Бедность есть разрыв с этим миром.
Свободна она и от 'Исы и от Марьям.

Подобно морю, полному жемчугов,
Бедность гордостью мира является, о умелый!
3025
Бедности придерживайся и выбери жизнь бедняка,
Дабы понял ты тайну тайн Непокколебимого (Матин).

Глава 192. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) Красив и любит красивых¹⁵³, то есть Пречист и любит чистых

Красива и прекрасна милость Его, несомненно,
Во всех красивых и в красавцах Китая.

Сказал Он: «Я прекрасен и люблю прекрасных,
А не несчастных и безобразных.

Обладатели сердца (ахл-и диль) в творении Моем жизни лишаются,
Что [уж там] жизни? Также и веры лишаются.

Красота Йусуфа каплей [является] от моря Моего,
Подобно солнцу и пылинке.
3030
Во всех них свет Его увидь.
Что есть красота? Субстанция весьма избранная.

Посмотри же, от чего сошел с ума Меджнун.
Красота Лейли – это свеча, а он – мотылек.

Очам созерцание красивых полезно,
Подобно тому, как для обладателей сердца трапезой оно является.

Если бы не было красоты красивых в мире,
Как бы мастерство Создателя проявилось?

Солнце голову высунуло из воды и глины,
Смуту заронило в душу и сердце.
3035
Друзья [Аллаха] и пророки в [этом] мире
Желают того света, вне всякого сомнения.

Является красота субстанцией (джаухар) в человеке,
Не с каждым человеком ведет она близкую дружбу.

Поскольку сердце склоняется к красивым,
Язык также говорить о них начинает.

¹⁵³ Аллюзия на хадис: «Аллах красив и любит красоту» (Сахих Муслим, 1/93).



Красота – это некая ловушка без приманки, [так и] знай!
Попались в нее самые разные люди.

Что бы ни случилось в мире, произошло благодаря красоте,
Никто не видел, чтобы шутка возникла от тоски.
3040

Сколь много голов за волосы она подвесила,
Сколь много крови во все стороны она пролила.

Красота красивых такие дела совершает,
Повсюду тех влюбленных на виселице вешает.

Смутой обоих миров является только красота,
Досягаемы для красоты все люди.

Все стали пленниками в десницах ее,
И нищий, и царь, и бедняк.

Поскольку говорящим я стал благодаря описанию красоты Его,
Стал я в мире [этом] начальником смутьянов.

Глава 193. Продолжение рассказа о Йусуфе (мир ему!)

3045
Когда увидели египетские женщины красоту Йусуфа,
В каждой [из них] изумление проявилось.

Все они поразились и растерялись,
Вожделав красоты его, спокойствия лишились.

Что же есть в лике его, о юноша?
Если ты не знаешь, объясню я тебе.

Красота его была от красоты Аллаха,
Чистота его была от чистоты Аллаха.

Проявлением милости Божьей была красота его,
Чистотою сплошной была красота его.

3050
Когда вдруг увидели те женщины [Йусуфа],
Быстро на куски порубили они руки [свои].

Не ведали все до единого о тех ранах
Те [самые] египетские женщины из-за красоты его.

Красота Йусуфа такую смуту наводит,
Стоны и стенания из мужчин и женщин вырывает.

Поскольку красив Он, такая красота существует благодаря Ему,
Красота есть свеча, которая всецело лицу подобна (повернута ко всем лицом – прим. ред.).

Подобна зеркалу та чистая красота.
Разве [происходит] она от огня, ветра, воды и земли?

3055

Пристанище красоты превыше всего,
Красота Йусуфа всего возвышеннее.

Если бы не было в [этом] мире красоты и прекрасного,
Безобразен был бы этот мир, вне всякого сомнения.

Красота в красивых появилась не сама по себе,
Покажи [те] очи, что не прозрели благодаря Ему.

Красота есть свет, а свет тот Божий,
Чистый и безукоризненный, чуждый безобразному.

Таково объяснение красоты Йусуфа,
Дабы стала она известна всем подряд.

3060

У красоты есть основа. Та основа откуда?
Основа и ответвления ее, несомненно, от Аллаха.

Дабы когда-нибудь стал ты им товарищем близким
Или стал наперсником их печалям.

Глава 194. Разъяснение того, что у тела есть нужда в еде и сне, а у души нет, хотя они и находятся вместе

Душа пречиста от еды и сна,
Если тело вкушает благо, то испытывает [она] мучение.

Что бы не было дано душе, *милостью* (рахмат) оно является,
А то, что телу ты даешь, *благом* (ни'мат) является¹⁵⁴.

Тело благодаря этому благу полнеет и тучнеет,
Не ведая о милости и о наслаждении души.

3065

Душа от этого всего свободна,
Разве занята она этими [делами]?

Тело и душа работают вместе вдвоем,
Хорошее и плохое оба они несут [в себе].

Когда души лишится это тело слабое,
Разве сможет оно гибели перечить?

Разве без души тело станет говорить?
Никогда без света не будет взор зрячим.

Тело и душа здесь вместе совершили действие,
Где будет находиться тело без души?

¹⁵⁴ Милость (араб. рахма) и благо (араб. ни'ма) представляют собой соответственной духовный и материальный аспекты человеческого счастья.

3070

Что бы она ни повелела, то тело сделало
Разве тело без души вступит в сражение?

Хотя душа и находится внутри тела,
Весьма велика она, но маленькой, в конце концов, она становится.

Ни внутри она не находится, ни снаружи,
Не соединена она [с телом], ни оторвана [от него].

Некоторые говорят, что включает она в себя тело,
Удивительная птица она – без места и жилища.

Тело из этого мира, а душа из того мира,
Оба они друг другу родней, друзьями и товарищами близкими являются
3075

Уста сомкни на этом месте, ибо больше нет слов,
Усердствуй в делах и остановись на этой стоянке.

Глава 195. Разъяснение того, что душа не находится ни внутри тела, ни снаружи него, и [лишь] Аллах знает о том, какова она

Послушай теперь соображение о тайне души,
Дабы увидеть явственно сокрытое в сокрытом.

Название души слышал [ты] от всех подряд,
[Но] никогда не видел ее воочию.

Говорил ты со слов других [людей],
Так никогда и не стал ты умным благодаря своему разуму.

Жизнь растратил ты впустую на все подряд,
То о прошлом ты говоришь, то о предшественниках.
3080

Растерялся [ты] между одним и другим.
Слугою этого ишака стал хозяин его.

Погонщик ишака не ведает тайны царя,
Разве невежда почувствует запах Аллаха?

Тело живо благодаря душе, а не душа благодаря телу,
Одно подобно птице, а другое – словно луг.

То из света, а это – из огня и ветра.
Без нее пропади пропадом вода и земля!

В шариате называют ее *повелением Истинного (Хак)*¹⁵⁵,
Иди в тарикат и ищи другую вещь!

3085
Истину сказать нет у меня позволения,
Душа есть свет, а тело не из света.

¹⁵⁵ Аллюзия на коранический аят: «Дух – от повеления моего Господа, а вам дано знать об этом очень мало» (17:85).

Свет никогда не отделен от света.
 Душа изливанием (файз) Истинного (Хак) является, а не Аллахом¹⁵⁶.

Хотя пылинка и от солнца,
 Способна она им стать.

Сто тысяч пылинок блуждают из-за него,
 Хотя им и не были, но также от него они.

Хотя свет солнца и есть на земле,
 Диск его ищи наверху, о обладатель чистой веры.
 3090

Тело [зависит] от силы, а силой тела душа является,
 Сила души всегда от Милостивого [исходит].

Тело является нафсом, а этот самый нафс есть тело.
 Разве местоположение души в туловище находится?

Тело тяжело, и у него есть границы,
 Душа тонка, может ли она уместиться в [четырёх] элементах?

Тело подобно рабу, а душа есть царь,
 Обоими ими правит тот падишах (Аллах – прим. ред.).

Много вестей рассказали о теле, о сынок.
 Все упоминают душу, [но] не ведают о ней.
 3095

Ты не видел, если станешь о ней говорить,
 Постоянно станешь спорить и препираться.

Посему, тайну души пойми, о юноша,
 Если хочешь понять ты душу.

Глава 196. Разъяснение того, что можно ведать о теле, но нельзя ведать о душе

С тех пор, как Господь вселенной сотворил душу
 И создал из [четырёх] элементов это тело.

Много сказали слов о душе и теле,
 Обладатели мудрости (ахл-и хикмат = философы – прим. ред.), а также обладатели сокровенного
 знания (ахл-и мин ладун = друзья Аллаха – прим. ред.).

Каждый [из них] здесь сказал слова,
 Каждый [из них] следовал по пути какого-либо мазхаба.
 3100

Хоть и владеет мудростью (хикмат) философ,
 Вся та мудрость становится затруднением для него.

Что услышал он от учителя, то и сказал,
 Несколько никчемных дней в подражании провел.

¹⁵⁶ Файз (араб. изливание) – принятое в мусульманской богословской и философской литературе порождения творения из божественного источника, восходящее к неоплатоновским концепциям эманации.

Хотя у единобожника (муваххид)¹⁵⁷ слова иные,
Он о тех словах не ведаёт.

Хоть он и говорит, но является невеждой.
Поистине, клянусь Аллахом, не ведаёт он о душе.

Все высказались и ушли, о сынок.
Не ведают они о чистой душе все до единого.
3105
У кого тело станет подобным душе,
Тот тогда о душе сведущим станет.

Хоть и знающ ты, не говори о тайне души,
Оставь тело, [всей] душою Истинного (Хак) ищи.

Глава 197. Спор

Душа говорит: «Я из чистого света».
Тело говорит: «Я есть горсть земли».

Душа говорит: «Что ты за тело без меня?».
Тело говорит: «Скажи, что будешь делать ты без меня?».

Душа говорит: «Для меня ты дом.
Я словно птица, а ты для меня гнездо.
3110
Свежо и сочно ты, словно луг, благодаря мне.
Опорой всякой компании и всякого собрания [ты являешься].

Со мною ты благородно и владыкой являешься.
Разве без меня ты не презреннее комка грязи?».

Тело говорит: «Местопребыванием для этого я являюсь.
Верно говоришь, верно говоришь, о правдивая.

Ты царь и султан, а я твой слуга,
Должен быть у царя слуга, клянусь Аллахом!

Разве найдется где-нибудь царь без слуги?
Без языка разве заговорит речь произносящий?
3115
Ты есть основа, а я ответвлением являюсь, несомненно.
Я словно мушмула, а ты словно родниковая вода».

Тело от души все это услышало вновь,
Изрекло оно истину, будто бы без иносказаний.

¹⁵⁷ Имеется в виду мутакалим как строгий последователь исламской концепции единобожия, противопоставлявшейся идеям перипатетической философии.

**Глава 198. Разъяснение того, что до тех пор,
пока человек не станет влюбленным, он не станет другом Аллаха**

Участь влюбленного – это всецело безумие,
Отчуждение от всех, помимо возлюбленного.

Оба они вместе находятся, словно душа и тело,
Смешиваются они друг с другом, словно *набат* и *канд*.

Один подобием тростника является, а другой подобен сахару,
Один подобен морю, а другой подобен жемчужине.
3120

Когда встречаются влюбленный и возлюбленный,
Что бы ни задумали они, вместе задумывают.

Любовь показывает им пути,
Которые лежат за пределами этих просторов.

Приводит она к той цели, которая
Целиком подобна свече, обращенной ко всему лицом.

Соединение (васль) не поместится там, клянусь Аллахом,
Поскольку свет солнца не существует отдельно от него.

Глава 199. Просьба о помощи влюбленного к возлюбленному

Отопри двери закрытые, о Аллах!
Покажи то сокровище, а также тот рудник и дар.
3125
Частицу излияния (файз) своего [мне] спутницей сделай,
Душу и сердце благодаря ей сведущими сделай.

Бессилен я, весьма слаб и несведущ,
Отрекся я от самого себя, от ног и головы.

Кто я такой? Что я могу сделать, о Аллах?
Ты Великодушен, так открой же великодушно эту дверь.

Сколько мне плакать, сколько мне говорить о своем положении?
Бессилен и растерян [я] в своих словах.

Прошу Тебя о помощи [всей] душой,
Поддержи меня, о Тот, к кому обращаются за помощью (муста'ан).
3130

Остался я с телом изможденным и сердцем разбитым,
То из-за одного, то из-за другого растерян я.

Смилостивься над израненным сердцем моим
И язык мой проворным в речах сделай.

Дабы поведал я рассказ о возлюбленном,
Дабы пел я каждый миг о тайнах.



Поскольку облагодетельствовал Ты [меня], и стал я говорящим,
Влюблен я, стал разыскивать я возлюбленного.

Свеча сердца от огня Его зажглась.

Каждый свечу отсюда взял.

3135

Все сподвижники (асхаб) были ею освещены,
Устремились к возлюбленному с дерзанием.

Кто стал разыскивать тот самый смысл,
Тот от этого пустословия и споров освободился.

Глава 200. Описание путников и их последователей

Следующих по пути религии помяни,
Душу и сердце поминанием их обрадуй.

На пути религии побед они одержали немало,
Хотя и терпели обиды от всякого поддонка.

Показывали они этот путь и эти чудеса

Нам непрерывно, что мне сказать?

3140

Все люди Истинного (Хак) по пути Истинного (Хак)
Прошли и прибыли к Истинному (Хак).

От шариата к тарикату отправились,
А после этого об истине (хакикат) рассказали.

Дни [проводили] в посте, а ночи – в молитве,
[Всем] сердцем и душою к Аллаху обращались с мольбой.

В хадже и ‘умре весьма усердствовали,
Скрывали все, помимо Истинного (Хак).

Жертвовали богатством и имуществом,

Сами себя сжигали и строили.

3145

Показали этот путь и стезю,
Дабы на [прямой] путь вывести немало заблудших.

Что бы ни делали они, делали ради Аллаха.
Что бы ни говорили они, говорили ради Аллаха.

Поскольку почувствовали они запах подлинной сути дела,
Отказались они от малых и великих.

О дервиш мой! Давай же этот путь выбери,
Оставь алчность и себялюбие, скупость и ненависть.

Если желаешь ты стать [одним] из них,
Годами должен ты по этой стезе следовать.

3150

Пока не станешь гореть, словно свеча посередине,
Пока не лишишься на пути к Истинному (Хак) тела и души.

Разве узнаешь ты о тех мужах,
Ведь по этой стезе они шли все до единого.

Путник, что последовал за ними,
Засиял в [этом] мире, подобно солнцу.

Глава 201. Восхваление жизни Джа'фара ас-Садыка (да будет доволен им Аллах!)

Предводитель всех людей пути,
Сведущий о себе и о знании Божьем.

Весьма великий и владыка на пути религии
Джа'фар ас-Садык – имам богобоязненных (имам аль-муттакин).

3155

Среди [последователей] уммы Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.)
Не было подобного ему шейха, клянусь Аллахом!

Всем [Божьим] людям путь благодаря ему открылся.
От 'Али увидел он [его] и им явил.

Посему, был он шейхом шейхов (шайх аш-шуйух) [для] всех.
О путник! Ищи этот путь бедности у него.

Поскольку испил он воды из кувшина Пророка,
Сведущим он стал обо всем [в духовном] пути и основах.

У следующего по тому [пути] слава в двух мирах
От него бывает, клянусь Аллахом, явственно знай!

3160

Пришел он и показал этот путь
И на путь наставил немало заблудших.

Все люди им гордятся,
Все они благодаря имеющемуся у него владыками являются.

Нет ему никакого дела до людей [в этом] мире,
Нет у него в обоих мирах друга, кроме Истинного (Хак).

Морем жемчугоносным была самость его,
Миром светочей была самость его.

Бедность (факр) облек в одежды в [этом] мире,
После него возникли эти суфии.

3165

Источник тайн он проявил,
Темный мир посредством него озарил.

Явил он сокровище и открыл ключ к нему,
Одеяние, цветное (перс. ранг, одежда, сшитая из разноцветных лоскутов – прим. ред.)
и путь благодаря ему проявились.

Все из того сокровища дар получили,
 После этого соединились они с Богом.

Глава 202. Восхваление пути шейха Хасана аль-Басри¹⁵⁸ (да пребудет над ним милость Аллаха!)

Подобных *Хисам ад-дину* Басри¹⁵⁹ предводителю
 Немного было на этом пути владык.

Благодаря богатству бедности (факр) был он богатым,
 И было у него от Аллаха это умение.
 3170

Весьма усердствующим [на пути религии] был тот шейх великий
 Среди тех шейхов [того] времени.

Сделал тело [свое] он подобным волосинке,
 В аскезе был [равен] ста тысячам мужам.

Сердце отрешил он от дел мирских,
 Путь его пролегал от земли до беспристрастного [мира].

На ступенях, на которых были друзья [Аллаха],
 Были у него эти чудотворства от Аллаха.

Провинция Басры благодаря ему благоденствовала,
 Знаменит он был в мире бедностью [своей].
 3175

Среди следующих духовному пути (саликан) и путников
 Мало на свет появилось подобных ему.

В шариате весьма силен был тот дервиш,
 В тарикате [был он] наставником (муршид) юношей и стариков.

Ведал он об истине также,
 Непременно ходил он безызвестным.

Днем постился он, а ночами выстаивал молитву,
 [Всем] сердцем и душой к Аллаху возносил мольбу.

Таковым был тот человек Божий,
 Оба мира отринул он от себя.
 3180

Со всеми порвал он, кроме Возлюбленного,
 Такого рода участь избрал он для себя.

¹⁵⁸ Абу Са'ид аль-Хасан б. Йасар аль-Басри (642–728) – крупнейший мусульманский богослов раннеисламского периода, знаток хадисов, кадий Басры и лидер интеллектуального кружка. Был известен своей набожностью и аскетизмом, считался одним из предшественников первых деятелей суфизма.

¹⁵⁹ Хисам ад-дин (араб. «меч религии») – почетное прозвание, которое не использовалось по отношению к Хасану аль-Басри другими авторами.

Слышал ли ты, будто бы в Басре
Разгорелся огонь и охватил весь [город].

Стенания людей поднимались до небес,
Смешались в суматохе [все] и стар, и млад.

С каждый мигмом огонь все разгорался,
У большинства людей сердце кровью обливалось.

Мужчины и женщины в плаче вышли из домов
По всей Басре все до единого.
3185

Когда услышал шейх те крики и вопли,
Открыл дверь и вышел быстро на улицу.

Когда это знамение увидел тот человек пути,
Руки распростер и сказал он Аллаху:

«Спаси сей град от беды этой,
Огонь жгучий сделай подобным воде».

Руки распростер, лицо к небу обратил,
[Всем] сердцем и душой мольбу произнес в то время.

Весь огонь целиком потух,
Огонь жгучий, словно земля, презренным стал.
3190

Когда увидели эти чудотворства его,
Головы [все] к ногам его склонили со всех сторон.

Кроме людей [Божьих], кто [еще] есть в двух мирах?
Я не знаю [никого], кроме этих, [так и] знай!

Глава 203. Восхваление пути Бишра аль-Хафи (да пребудет над ним милость Аллаха!)

Бишр аль-Хафи¹⁶⁰ был хранителем тайн,
Ведал он о всех преданиях (ахбар).

Денно и ночью были крепки благодаря поклонению дела
Того великого [знатока] религии, шейха-отшельника.

Избрал он для себя пост,
От пищи этого мира он отрекся.
3195
Голову держал он высоко, а ноги его были босы,
Никогда не домогался он [ничего] у людей.

Клянись Аллахом, был свободен он от всех,
По этой причине пошла о нем молва.

¹⁶⁰ Абу Наср Бишр б. Аль-Харис аль-Хафи аль-Марвази (767–842) – мусульманский богослов, аскет и суфий из Хорасана. Известно, что он ходил босоногим, благодаря чему и получил прозвище аль-Хафи (араб. «босой»).

Среди путников [духовных] старейшиной
 Был благодаря бедности, стойким [был] в нужде.

Наставника (муршид) в то время, о чистый душой,
 Подобного ему, поистине, не было, вне всякого сомнения.

Чудотворств, святости и чудес
 Истинный (Хак) сполна давал ему постоянно.
 3200

В духовном самосовершенствовании (сулук) и откровении (кашф), в духовном пути и убежденности (йакин)
 Бесподобной была та личность избранная.

Глава 204. Рассказ

Приступил я к рассказу без расспросов,
 Дабы узнал ты, кто таков Бишр.

Был у него дом без крыши и дверей,
 Долго он туда приходил будто бы.

Из благ этого мира не имел он и одного ячменного зернышка,
 Что бы ни давали ему, он [это] оставлял.

Один бедняк дал ему кусок хлеба,
 Бишр ломтик от него оторвал.
 3205
 Обрато отдал ему тот кусок хлеба,
 Сказал: «Ешь, о бедняк благонравный!».

Оставил его и пошел к дому,
 Словно птица, в гнездо вошел.

Увидел в доме своем некоего бедняка,
 Одетого в зеленое презренного человека бесподобного.

То был тот, кто дал Бишру кусок хлеба,
 Поприветствовал он Бишра и уста [для речи] раскрыл.

Приятно посидели они вместе немного,
 Смешались друг с другом, словно мед и сахар.
 3210
 «Послушай, – сказал он ему, – расскажи, кто ты есть?
 Что ты делаешь в мире и что собой представляешь?».

Сказал он: «Я Хизр. Не узнал ты меня?
 О великий [знаток] религии и человек Божий!».

Сказал он: «Узнал я. Что мне делать теперь?
 Ибо ты есть Хизр мудрый, о умелый в ремеслах».

Занятием его целиком Истинный (Хак) был.
 Независим он был от меня и от тебя.

**Глава 205. Разъяснение чудотворств Бишра аль-Хафи
(да пребудет над ним милость Аллаха!)**

Слышал ли ты, как в Басре
Бишр бродил везде и повсюду?
3215
С босыми ногами ходил он денно и ночью
Посреди города без каких-либо вещей.

Все животные во внутреннем городе (в укрепленной его части – прим. ред.),
И другие, что прибывали извне.

Было повеление того Царя и Создателя
Животным того времени и эпохи,

Дабы нечистоты не оставляли они в городе,
В махаллях и на каждой дороге,

Дабы тот великий старец
Не наступил на них случайно,
3220
Так что ноги людей от скверны животных
Чисты были, лучше земли и воды.

Благодаря Аллаху был [дан] ему этот дар,
Безграничный и великий по милости Божьей.

Кого Аллах делает владыкой,
[Тому] много святости дает и лучшим делает.

Ничего удивительного нет в том,
Что делает он землю подобной золоту.

Ежели совершает друг [Аллаха] эти деяния,
Увидь их у него и знай, что [они] от Создателя.

**Глава 206. Восхваление пути Ма'руфа аль-Кархи¹⁶¹
(да пребудет над ним милость Аллаха!)**

3225
Когда открыл Истинный (Хак) [Ма'руфу аль-]Кархи эти двери и врата,
Непременно стал он сведущим о себе.

Разбил вдребезги он идолы и сломал,
Ногами своими поправил он страсть.

Стерпел безграничные муки, нашел сокровище,
[Но] не такое сокровище, что можно увидеть.

¹⁶¹ Абу Махфуз Ма'руф б. Фируз аль-Кархи (ум. 815/816) – мусульманский аскет и суфий, выходец из персидской или армянской христианской семьи, принявший ислам еще в молодости. Был вольноотпущенником и учеником шиитского имама 'Али б. Мусы ар-Риды, а также Давуда ат-Таи.

Душа его опьянела от тех тайн,
Ведать она стала о том мире светочей.

Среди друзей [Аллаха] владыкой является
Или жемчужиной из моря могущества Его.
3230
Я слышал, кем он был в [этом] мире,
Ни одного куска не съел тот чистый душою.

Не были вода и хлеб пищей его,
Не искал он того *макута*¹⁶².

Был он опьянен Истинным (Хак) и исполнен был света Его,
Словно море, что полно жемчуга.

Не от него было всё это, дал ему [это] Аллах,
Благодаря Аллаху это царство и величие.

Глава 207. Восхваление пути шейха Джунайда [аль-Багдади] (да пребудет над ним милость Аллаха!)

Когда Джунайд оставил войско высокомерия,
Разбил он войско нафса и желания.
3235
После этого от самого себя освободился,
В шариаате стал обладателем [степени] наставничества (сахиб-и иршад).

В тарикате был он следующим духовному пути,
В истине (хакикат) не вел поисков.

В свое время тот великий шейх
Выводил воду из камня, розы – из колючек.

Невежды совершенными стали благодаря знанию его,
Малодушные храбрыми стали благодаря словам его.

Кого наставлял он на [прямой] путь,
Тот сведущим становился о тайнах Аллаха.
3240
На ступени благодеяния, пожертвования и щедрости,
В чудотворствах и духовном самосовершенствовании друзей [Аллаха].

Не было [никого] равного ему,
Подобного ему наставника и предводителя.

Эти чудеса были у него, [так и] знай!
В одно мгновенье пожертвовал он обоими мирами.

¹⁶² Макут – вид халвы из крахмала, сахара и масла.

**Глава 208. Восхваление пути шейха [Абу Бакра аш-]Шибли¹⁶³
(да пребудет над ним милость Аллаха!)**

Шейх Шибли – это тот, кто лишился богатства и имущества
Эту сторону оставил, на ту сторону перескакал.

На путь Истинного (Хак) твердо он встал,
Освободился от богатства и имущества, словно от силков.
3245
Охваченный любовью, пожертвовал он телом и душой,
Всегда [мирно] ладил он со всеми подряд.

Воспитывал он людей и указывал [им] путь
Из великодушия тот чистый душой и величественный.

В совершенстве духовного знания нет никого подобного ему.
Если слышал ты о ком-то, то скажи мне.

Когда Аллах сделал его сведущим о себе,
Целиком он будто бы стал взором сплошным.

Нафс свой считал презреннее всех
Тот бедняк, что благодаря бедности своей великолепен.
3250
Посему, что тебе следует делать, о товарищ,
Чтобы вступить на эту стезю и этот путь?

Дабы узнал ты, кем является Шибли в [этом] мире,
Отличил львенка от взрослого льва¹⁶⁴.

**Глава 209. Описание Мансура аль-Халладжа
(да пребудет над ним милость Аллаха!)**

Когда опьянение Мансура перешло границы,
Люди решились вздернуть его на виселице.

Пьянела душа его от того вина,
Много говорил он «Я есть Истинный» (ана-ль-Хак) – бесчисленно!

Город Багдад и все муфтии
Неоднократно говорили: «Не раскрывай тайну!».
3255
Спорил он, смысл являл,
К виселице любви шел быстро-быстро.

Не прислушивался нисколько он к их словам,
Не усердствовал он [ни в чем], кроме слов Возлюбленного.

¹⁶³ Абу Бакр Дулаф б. Джахдар аш-Шибли (861–946) – мусульманский аскет и суфий персидского происхождения из Ирака, ученик Джунайда аль-Багдади.

¹⁶⁴ Намек на нисбу Аш-Шибли, которая образована от арабского слова «львенок» (шибль).

Любовь направляла его по пути таким образом,
Дабы изрек он ту тайну Непокколебимого (матин).

Поскольку таковые слова его были не о самом себе,
С Аллахом беседовал он.

Тайной сердца друзей [Аллаха] был тот друг [Аллаха],
От Аллаха было у него это приобретение,
3260
Дабы высказал и быстро на виселицу отправился,
Обладателем слов и деяний стал.

В таком занятии и стал он Мансуром.
Хотя и разрушили его, [вновь] отстроен он был.

Глава 210. Восхваление Саййида Ахмада Кабира [ар-Рифа'и]¹⁶⁵ (да освятит Великий Аллах его тайну!)

Подобный Саййиду Ахмаду из рода Пророка
Появился ли на свет кто-либо, владеющий тайными знаниями (сахиб-и усуль)?

Влюблен он был в чертог Аллаха,
А также о том скрытом сокровище ведал он.

Со времен Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.) вплоть до этого времени
Не появлялось на свет подобного ему шейха.
3265

В каждое мгновенье Истинным (Хак) открывались ему [тайны].
Оба мира одновременно были его добычей.

Те чудотворства и ступени друга [Аллаха]
Доставались ему от Аллаха.

Постоянно он был в молитве и посте,
Стойким он был в духовном самосовершенствовании.

В шариате он на деле воплощал тайны Его,
В тарикате был он духовным путником устремленным.

В истине (хакикат) ищи в нем полной бедности,
Дабы найти [ее] и не оказаться в недоумении.
3270

Все ему даровал Аллах,
Много сокровенного ему показал.

Рыбы в море мюридами его являются.
Видел ли кто-либо в мире эти диковины?

Камень стал вести с Саййидом беседу,
Когда Истинный (Хак) научил его знанию сокровенному ('ильм мин ладун).

¹⁶⁵ Абу-ль-'Аббас Ахмад б. 'Али ар-Рифа'и (1118–1183) – мусульманский ученый, факих шафиитского мазхаба, суфий и основатель ордена Рифа'ийя.

О том друге [Аллаха], от которого все это исходит,
Я не буду говорить, ибо мертв он.

Глава 211. Разъяснение того, что благодаря Саййиду Ибрахиму ‘Азабу («Холостяку»)¹⁶⁶ возникла форма *муваллаха* и его содержание

Саййида Ибрахима за одну ночь таким образом
Сделали смятенным и опьяненным внезапно.
3275

Вскочил и вышел он на улицу через двери,
Унесли его в другой климат (*иклим*).

Семь лет оставался он в том месте,
Опьяненным [и] смятенным стал благодаря Аллаху таким образом.

Смятение и опьянение возникли благодаря ему.
С большой любовью он этот путь избрал.

Кто сделал себя похожим на него,
Тот, поистине, является бессловесным.

Поскольку *муваллах* смятен от любви к Истинному (Хак),
Оттого опьянен он и ничем не связан.
3280

Не ведает он о себе, ведает о Нем.
Подобен он тростнику, что полон сахара.

Кого посещает изумление,
Тот не ведает ни ног, ни головы своей.

Тонущий в море не помнит самого себя,
Словно пьяный, который не помнит прошлого.

Опьянен чертогом [Божьим] влюбленный, несомненно,
Мало кто бывает с ним одного мнения.

Смятение и влюбленность – это закон его,
Знай, что из таких столпов состоит религия его.
3285

Такое же опьянение и изумление в мире
Сопутствует *муваллаху*, о душа, [так и] знай!

Весьма возвышена ступень опьяненного Истинным (Хак),
Что бы от него ни исходило, красивым оно является.

¹⁶⁶ По всей видимости, имеется в виду Ибрахим аль-Муваллах аль-Камини (ум. 1324/1325), сирийский суфий из Дамаска, принадлежавший к гетеродоксальному направлению. Известно, что он спал в банной печи, уклонялся от совершения молитвы, за что даже был подвергнут телесному наказанию по решению Ибн Таймии, не считавшегося с его популярностью в народе. Упоминается в «Аль-Бидаййа ва-н-нихаййа» Ибн аль-Касира и «Тарих аль-ислам» Аз-Захаби (Öztürk, Eyüp, İbnü's-Serrâc ve Müvelleh Dervişler (Teşvîku'l-ervâh ve'l-Kulûb ilâ Zikri Allâmi'l-Guyûb İsimli Eseri Bağlamında), (Yayımlanmamış Doktora Tezi), Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara 2011).

Дело его – постижение истины, а не метафора (маджаз),
 Всегда к Истинному (Хак) обращена его мольба.

Кто влюбленным стал, тот пришел к Истинному (Хак),
 Намного опередил Бу Йазида (Байазида Бистами – прим. ред.).

Описали мы того влюбленного *муваллаха*,
 На пути его по путям прошли.
 3290
 У кого есть счастье, тот сведущ о Нем.
 Он подобен ядру, а это все для него – словно скорлупа.

Глава 212. Разъяснение святости старца из Заве¹⁶⁷ Кутб ад-дина Хайдара¹⁶⁸ (да пребудет над ним милость Аллаха!)

Старцем из Заве, полюсом мира (кутб-и ‘алам) является Хайдар,
 Одевание его подобно оттиску на золотой монете.

В Хорасане был тот человек Божий,
 Та возвышенная сущность и весьма чистая.

Иногда он был в горах, а иногда в пещере,
 Пребывал он с Аллахом, а от себя он отрешился.

Желания и прихоти никогда к нему
 Не подбирались и не подходили со всех сторон.
 3295
 Даже лучше этого был он на пути.
 Прежде, чем умереть, все это он отринул.

Из Хорасана подобного ему чистого душою
 Не появится до [самого] Судного дня, несомненно.

Огонь жгучий был для него, словно вода.
 Входил в них оба он бессчетное [число раз].

Воду и огонь подчинил он себе,
 В святости и чудесах равен ста мужам он был.

Годами в пещере он жил таким образом,
 Пока не убил ту уродливую змею весьма большую.
 3300
 Тот друг подлинный Создателя
 С нафсом своим сделал [все] это.

Кто был принят Царем царей,
 Тому сопутствовать стала сила от Аллаха.

¹⁶⁷ Заве – город в Хорасане, на месте которого располагается современный иранский город Торбат-е Хейдарийе (перс. «Хайдарова могила») в провинции Хорасан-Разави, получивший название в честь Кутб ад-дина Хайдара.

¹⁶⁸ Кутб ад-дин Хайдар (ум. около 1221) – персидский суфий тюркского происхождения из Хорасана, принадлежавший к традиции Маламати и движению каландаров. Основоположник той ветви каландаров, которая получила название Хайдари и впоследствии имела широкое распространение в Анатолии.

Ничем не сдержан был он в делах (букв. его руки были развязаны – прим. ред.)¹⁶⁹,
Сведущим он был о тайнах.

Когда появился на свет полюс мира (кутб-и ‘алам),
С чудотворствами он появился.

Всякие [чудеса] разных цветов и оттенков
Явил тот полюс мира, вне всякого сомнения.
3305
Оставь сомнение и приди к признанию,
Оставь отрицание, приступи к этому делу.

Глава 213. Разъяснение тариката Хайдари¹⁷⁰

Если влюбишься [всей] душой в Хайдари (последователя тариката Хайдари – прим. ред.),
Милость обретешь от Творца вселенной.

Оттого, что он порвал со своими желаниями,
Самую суть себялюбия убил, словно барана.

Если носит войлочный кафтан (намад), дозволяется ему,
У Хайдари благодаря войлочному кафтану есть чистота.

Словно зеркало, он в войлоке
Скрылся, свободен он от хорошего и плохого.
3310
Когда надел он на голову [колпак] из двух лоскутов и лоскута¹⁷¹,
[Степень] познавшего и владыки ему открылась.

Если оставляет оба мира, то Хайдари является,
А если не оставляет, то покупателем формы он является.

Если ведает он о железном ожерелье,
Подобен он тростнику, полному сахара.

Когда обвязывает он пояс цепью,
Должен он себя не видеть.

Серьги служения повесил он на уши¹⁷²,
Нафс [свой] сделал тихим, словно кошка.
3315
Несколько бейтов о пути Хайдари
Хорошими и красивыми оказались благодаря счастливой судьбе.

¹⁶⁹ Указание на нарушение шариатских норм.

¹⁷⁰ Хайдари – название суфийского течения, основанного Кутб ад-дином Хайдаром и получившего широкое распространение в Иране, Анатолии и Сирии.

¹⁷¹ Имеется в виду головной убор дервиша, который шивался из нескольких кусков материи, число которых определялось принадлежностью к той или иной группе и имело символическое значение. Например, в ордена Сафавийя было принято носить головной убор из двенадцати кусков ткани (перс. даваздах-тарк, «двенадцать швов»). По всей видимости, последователи Кутб ад-дина Хайдара носили головной убор из трех кусков материи.

¹⁷² Перечисляются основные атрибуты, характеризовавшие внешний вид Хайдари: войлочный кафтан, дервишеский колпак, железные ожерелья, цепи, кольца, серьги и браслеты.

Дабы поняли влюбленные в этот путь,
Как стал товарищем Каландару Хайдари.

Глава 214. Разъяснение того, что шейх делает мюрида светлее светильника

Послушай теперь, о сердце и душа моя,
О товарищ на моем бесконечном пути!

Слышал ли ты о том, как мастера Шама
Делают из камня чаши и кубки?

Выкапывают они камни из земли темной,
Много стучат [по ним], мягкими делают.
3320
Растворяют, словно воду родниковую,
Кладут в горячие и огненные печи.

Когда применяют они к нему эти усилия,
После этого делают они из него бокалы,

Чаши и лейки разноцветные,
И все это делают они из камня.

Доставляют камень в дом,
Дабы получить из него светильник.

Искусно мастер своего дела все
Красивым делает, по велению Создателя.
3325

Оттого, что этот мастер шейхом совершенным является,
Является он ученым [своего] времени и таким образом поступает.

О мюрид с сердцем каменным, подчинись,
После этого иди к тайне этого смысла.

Когда подчинишься этому человеку Божьему,
Сделает тебя он чистым, словно светильник.

Разожжет в тебе огонь любви,
С любовью пламя [из тебя] высечет.

В изумлении окажешься, дескать, откуда все это?
Когда поймешь, то скажешь, что это от шейха нашего.
3330
Это есть самое малое из деяний людей [Божьих],
Кто в многобожие впадает, тот безбожником становится.

Если у тебя не каменное сердце, то пойми,
Глаза открой, на эти слова посмотри.

[Когда] кто-либо из камня делает чашу,
Что удивительного, если незрелого он делает зрелым?

**Глава 215. Разъяснение того, что поклонение [всех] творений
ты совершаешь в двух рак'атах [молитвы]**

Сотворил [Аллах] человека из [четырёх] элементов,
Ради поклонения создал его.

[Разве] не Адам и творения все
Склонили ноги и головы в поклонении?
3335

Трон и Престол, небеса с землею
Все поклонением заняты, о благочестивый.

Луна, солнце, звезды и обитатели небес
Денно и ночью поклонением заняты, о душа, [так и] знай!

Растения, минералы и животные вместе
Все поклонением заняты без исключения.

Никто от повеления и приказа Аллаха
Не может уклониться где бы то ни было.

Поголовно все они рабами Аллаха являются,
Живы они благодаря мастерству и могуществу Его.
3340

Растительность, минералы и растения
Все благодаря поклонению обретут спасение.

Что есть поклонение? Это подчинение велению Истинного (Хак),
Следование тому повелению [всей] душою.

Так приди же, если ты человек, о человек,
Днем и ночью поклоняйся другу близкому.

Явно и тайно совершай поклонение,
Дабы стать избранным в двух обителях.

Хотя творения и заняты поклонением,
Разве могут они идти по этому пути, подобно тебе?
3345

Твое поклонение всех выше,
Превыше оно земли и неба.

Эти качества все в твоей самости [содержатся],
Отпечатком всего твоего образа и знамений являются.

Разве не сказано, что ты превосходишь ангелов,
Ибо дал тебе Аллах такого рода владычество?

Разве сравнятся они с тобой в молитве,
Хотя и нет им нужды в нафсе и желаниях?

Посему, сотворил [Он] тебя ради поклонения,
Сполна наделил тебя своими дарами.
3350

Поклонение твое равно всему,
Спина равноценна ногам и голове.

Все, что они сделали и делают в обоих мирах,
Ты совершаешь посредством двух ра'атов [молитвы], несомненно.

Глава 216. Разъяснение того, что влюбленный и возлюбленный являются не более, чем единой сущностью

Если есть у тебя разум, то давай о любви говори,
Служи влюбленному и возлюбленного ищи.

Влюбленным служат тоже влюбленные.
Разве привязывают они сердце ко всему подряд?

Среди них ты, подобно мотыльку,
Тело свое сжигай без опасения.
3355
Если хочешь ты почувствовать их запах,
Дабы в этом пристанище владычествовать,

Оставь все, помимо любви к Нему,
Дабы Возлюбленный показался твоему взору.

Очи возлюбленного – это глаза влюбленного,
Очи влюбленного достойны созерцания Его.

Он голову высовывает из кармана этого духа.
Стал этот подобен языку во рту его.

Душа этого по телу его странствует,
Он подобен птице, что порхает над головой его.
3360
Руку одного в рукаве другого ищи,
Речь одного на языке другого расскажи.

Хотя по форме их двое, считай [их] одним.
Основе ответвление нужно, несомненно.

Влюбленный и возлюбленный, в любовь к Аллаху
Погрузившись, не отличают головы от ног.

Мир формы весь смыслом стал,
Освободился от этого пустословия и споров.

Глава 217. Описание любви, влюбленного и возлюбленного

Взгляни на собрание влюбленных в Друга,
Ибо там чаровники находятся прекрасноликие.
3365
Каждый [из них] красотой подобен солнцу и луне.
Все они красивы и прекрасны поголовно.

Влюбленный и возлюбленный друг с другом соединены,
Оба они утонули в любви и исчезли.

То во влюбленном проявляется возлюбленный, посмотри-ка,
То для возлюбленного влюбленный весьма избранным [является].

Свет одного от лика другого сияет.
Лицо второго от света первого улыбается.

Один подобен арфе (чанг), а другой – ее струнам,
Наигрыши и мелодии его все тайнами его являются.
3370

В одно время он себя ласкает (подобно тому, как музыкант «ласкает» струны арфы – прим. ред.),
В другое время он себя расплавляет.

Одна сущность в двух головах проявилась,
Два языка из одного рта заговорили.

Во всех фигурах его изображение увидь.
Все красивы они и весьма избранны.

Охваченный любовью, поиск начни, о сынок.
Во всем того единственного узри целиком.

Хотя по форме кажутся они бесчисленными,
Разноцветны они и появляются все из кармана,
3375
Поскольку рубашка одна, карман находится в ней,
Рубашка в кармане, а карман все же ей принадлежит.

Влюбленного и возлюбленного в одной рубашке
Увидал я, о сынок, послушай меня.

Кто почувствует запах нашего возлюбленного,
Тот рубашку целиком разорвет.

Отрекись от накидки и рубашки,
Расплатись звонкой монетой, на лицо его посмотри.

Лицо возлюбленного нашей киблой и тайнами нашими является,
Он говорит, где все это находится.
3380

Нет в двух мирах ничего, кроме возлюбленного,
В этих словах нет никакой неправды и обмана.

Глава 218. Спор

Разумник пришел к влюбленному и сказал: «Эй ты!
Кто ты, и каково твое занятие в [этом] мире?»

Денно и ночью в рыданиях ты ходишь, стеная,
Постыдись своего дела, о приятель!

Отчего ты стал беспокойным, словно [смена] дня и ночи?
Или отчего стало лицо твое красным, словно золото?

Возьмись за ум и приди в сознание.
Что это еще за дело? Постыдись Аллаха!».
3385

Сказал влюбленный: «О разумник! Прекрати это!
Сколько будешь украшать себя речами?

Весьма жаден ты и до серебра, и до золота.
Ты бременем их отяготился хуже осла.

Жизнь свою ты тратишь на все подряд,
Ради серебра и золота жизни лишаешься.

Обманулся ты мечтами и желаниями.
Ты не разумен! От этого пути ты далек!

Разве ведает муравей о Сулеймане?
Какой может быть страх у обитателей рая перед преисподней?
3390

Слепой человек не ведает о лунном свете.
Точно так же и невежда [не ведает] о тайне Аллаха.

О разумник! Не спорь с влюбленными,
Все время бессмысленные споры не веди.

Влюбленные сердце [свое] от мирского оторвали,
Себя любовью к Нему преисполнили.

Лик возлюбленного является киблой [для] влюбленного,
Влюбленный человек его достоин.

Глава 219. Разъяснение никчемности мирской жизни и ее дел

Кто разумным является? Тот, кто от этого мира
Себя отринул, отправился на ту сторону.
3395

Освободился он от всего хорошего и плохого,
Путевой припас с собой унес тот многомудрый.

Разумный человек такого рода деяния совершает,
Зерно разумно на складе запасает.

Ежели есть у тебя разум, давай этим делом займись,
От всех дел [этого] мира откажись.

Твое жилище далеко, а тебе предстоит путь.
Не привязывай здесь сердца к своим родителям и потомству (асл-у-фасль).

Иди ты прежде, чем тебя позовут.
Что есть ноги? Беги ты во весь опор (букв. с макушкой головы – прим. ред.).
3400

У кого есть разум, [тот] от этого места отрешится,
Жилище свое с этой стороны на ту сторону перенесет.

Не привязывай сердца к [этому] миру вероломному,
Целиком дела его есть хитрость и обман.

Разумникам немало он мучений доставил,
Денно и ночью с познавшими он битву ведет.

Никто из этого мира не ушел без боли.
Покажи [хотя бы] одно сердце, которое без печали ушло.

Глава 220. О советах, наставлениях и увещании людей

Поскольку такая стоянка нам предстоит впереди,
Душа и сердце от представления о ней стали полны ран.
3405

Путь далек, а где же стоянка?
Все не ведают о том, где то место находится.

С тех краев сюда прибыли мы.
Счастлива душа, что туда отправилась, подобно нам!

Дела этого мира беспокойны,
Хоть и кажутся цветником, подобны колючкам [они].

Счастлива душа, что с колючками его порвала,
С этой стороны на ту сторону, подобно соловью, воспарила.

А кто остался здесь, [тот], подобно детям,
Сердце привязал к фисташкам и грецким орехам.
3410

Денно и ночью в безопасности, еде и сне
Завяз он, словно осёл в грязи.

Утверждает он, что умный, [но] невеждой является,
Утверждает, что храбрый, [но] малодушным является.

Кто есть познавший? Тот, кто этот мир
Оставил, а также дела его.

Не стал он, подобно ребенку, искать орешков,
Не последовал за чем бы то ни было.

Кто так поступил, знай, тот мужчиной является,
На пути Истинного (Хак) влюбленным и храбрым является.
3415

Он разумен, он довольствуется Аллахом.
Подобно ему, по этому пути следуй, в себя приди.

Кто здесь остался, тот подобен коршуну.
Разве он бывает великодушным и свободным?

Всегда он в беде и в затруднении [пребывает].
Не ведает он о том блаженстве и благе.



Из-за алчности и нафса человек презренный
Останется на дне реки, словно песок.

Поскольку попался он в эту ловушку и западню,
Не ведает он о том чистом мире.

3420

Словно снадобье целебное к ранам прикладывает,
Стонет и изо всех сел старается.

Словно собака из-за кости
Много дерется он со всеми подряд.

Поскольку обманулся он в своем деле,
Нет ничего странного в том, что далек он от Аллаха.

О Аллах! Людей сведущими сделай,
Всякого нищего по милости Твоей царем сделай.

Все мы бессильны и растерянны,
Кажемся живыми, но мертвы мы.

3425

Освободи нас от этих оков и бед,
Освободи нас от этого страха и надежды.

Частицу излияния своего примени,
Погрузился я в сладкий сон, пробуди меня.

Глава 221. Разъяснение того, что вещи прославляют [Аллаха]: одни – словами, а другие – состоянием

Творения поминают Создателя,
До тех пор, пока есть и будет мир подлунный (букв. день и ночь – прим. ред.).

Звери, птицы и ангелы,
От вершины Трона до *быка и рыбы*,

У каждого [из них] свое прославление (тасбих),
Все они поголовно поминовением [Аллаха] заняты.

3430

О поминовении их ведает только Аллах,
Помимо Истинного (Хак), никто не знает о нем.

Земля произносит восхваления постоянно,
Хотя и нет у нее души и духа.

Вода произносит [такое же] чистое прославление, как и она сама,
Кто его услышал, тот стал пред ним, словно земля [презренным].

Ветер веяньем своим произносит прославление
Господу Предсуществующему (кадим) и Вечному.

Огонь жгучий иное прославление
Постоянно произносит с великолепием.

3435

[Всё] от [четырёх] элементов до [трех] порождений поминает [Аллаха].
Каждый [из них] вместе поминовением весьма благодарен [Аллаху].

Луна, солнце, небосвод и все звезды,
Ад, рай и все гурии,

У всех них есть прославления [разные],
У одних – в словах, у других – в состояниях.

О язык, будь занят поминанием Истинного (Хак).
Денно и ночью произноси [его], повторяй.

Кто глаза открыл без поминания Его,
Тот пусть сгинет, хотя и существует он в двух мирах.

3440

Поминовение ушей отлично от [поминовения] головы.
Благодаря такому поминовению главной она является.

Глаза, уши и нос вместе с устами
Поминают [Аллаха] постоянно, всегда, в каждое мгновение.

Все члены [тела] заняты поминовением Его,
Будь они вражескими или будь они принадлежащими другу.

Все, что есть, и чего только нет в обоих мирах,
Поминает Творца вселенной.

Глава 222. Разъяснение того, что у всякого элемента есть два глаза

У глаз земли путешествие бывает на земле.
Что бы ни видели они, путь их красив и чист.

3445

У воды глаза другие, тоньше них,
Путь их в самих себе пролегает, о чистый душой!

У ветра другие глаза – подобные ветру,
Ибо он видит, совершает сто открытий.

У огня жгучего другие глаза,
Возможно, видит он лучше этих трех.

У каждого [из них] степень со своей ценностью.
Каждый [из них] зрячим является благодаря своему полнолунию.

Поскольку сделал верховными животными тот Знаток дела
Всех четырех для дня и времени.

3450

Проявил в них могущество,
Мастерство свое Творец без всякого инструмента.

Тело упокоилось благодаря всем четырем,
Оба глаза твои благодаря тем четырем стали работать.

Глаза телесные (букв. глаза головы, перс. чашм-и сар) открылись благодаря этим четверем.
Все, что было сокрыто от тебя, проявилось.

На внешнее знание (‘ильм-и захир) смотри телесными глазами.
Глазами души знание является, о благочестивый!

Имя знанию твоему – глаза сердца.
Подобны они птице, а телесные глаза – силки для них.
3455
Что бы они ни видели, видят они благодаря им ясно,
Действие это тоже считай от них [исходящим].

Глаза земли, воды, ветра и огня
Пред ними никогда не смогут упрямится.

Внешние глаза были получены благодаря этим четверем.
Эти четверо стали работать благодаря глазам сердца.

Глаза сердца путешествуют в тот мир,
Глаза телесные не видят [даже] себя явственно.

Одни подобны основе, а другие – ответвление ее,
Одни подобны зерну, а другие – пашня его.
3460
Когда откроются у тебя в сердце чистые глаза,
Разве будешь ты взор обращать на воду и землю?

На ту сторону полетишь ты, словно орел,
Глаза телесные оставишь ты спящими [сладким] сном.

Когда освободишься ты от расчета за глаза,
Несомненно, увидишь ты [все] – от луны до тумана.

Глава 223. Разъяснение того, что влюбленный в форму не ведает о смысле, а взгляд влюбленного в смысл не обращен на форму

Послушай теперь, о дервиш уединившийся,
Историю о влюбленных в смысл.

Оставь поклонников формы (ахл-и сурат) форме,
Поклонников смысла (ахл-и ма’на) передай смыслу.
3465
Поклонник формы ищет рисунок,
Поклонник смысла же к смыслу устремляется.

Дела поклонника формы [связаны] с творением Его,
Творение Его подобно цветнику, а не колючкам.

Поклонник смысла занят Создателем.
Пред ним форма не имеет значения.

Влюбленный в Лейли обращает свой лик к Лейли,
Ищущий Покровителя обращает свой лик к Покровителю.

Один завяз, словно осел, в воде и глине,
Другой, подобно 'Исе, оставил душу и сердце.
3470

Один остался погрязшим в поиске,
То с этим, то с тем он препирается.

Другой оставил степень этих слов и препирательств,
Обрел возлюбленного внутри души и сердца.

Хотя оба влюбленными являются на пути к другу,
Один подобен ядру, а другой – скорлупе.

У кого есть мозг, тот устремился к ядру,
Ищи его, ибо он достойный человек.

Он явным делает всё сокрытое,
Он покажет тебе тайну души.
3475
Он опережает на пути к нашему Возлюбленному.
Взгляд его [направлен] за пределы земли и воды.

Влюбленные все Его слугами являются,
Благодаря дуновениям тонким Его они живы.

Кто познал его [хотя бы] на пылинку,
Тому польза открылась всех смыслов.

У влюбленного в лик нет речей.
Поклоннику формы нет дела до смысла.

Хотя Муса и Фир'аун людьми являются,
Оба они [лишь] форму общую имеют, [но] товарищами близкими не являются
(букв. не имеют общее дыхание – прим. ред.).

Глава 224. Истолкование намека

3480
Где влюбленный в этот путь и это жилище?
Кто с собой познакомился, тот с ним разлучен.

Кто чуждым стал высокомерию,
У того ищи этот путь и это жилище наше.

Он подобен Хизру, вне всякого сомнения,
Явственным он делает для тебя источник живой [воды].

Поит также он, о чистый душою,
Такой водою из источника Сальсабиль.

Если [суждено] тебе счастье, [то] со стола его
Кусочек отведаешь ты, о милолицый.

3485

Такое яство, а ты о нем не ведаешь.
Поистине, клянусь Аллахом, досадно [это], о сынок!

Источник живой [воды] течет по миру,
Так почему же ты просишь воды, о чистый душою?

Ты волен ищущим стать,
Дабы испытать из него и победителем стать.

Солнце засияло из зеркала,
Дабы озарилась от него всякая грудь (сердце – прим. ред.).

О мюрид, исполненный смысла, от этого солнца
Старайся озариться и воссиять.

3490

Бери звонкую монету (а не обещания об отсроченной оплате – прим. ред.)
и усердствуй на этой ступени,

От старья избавься, новую одежду надень.

Глава 225. Разъяснение того, что на земле будет мало друзей [Аллаха] до самого Судного дня

До тех пор пока стоит мир, будут друзья [Аллаха],
Влюбленные, словно Пророк в ‘Али.

Если один уйдет, то появится другой,
Один язык из ста ртов говорить будет.

Посему, среди людей друга [Аллаха]
Найдешь ты, несомненно, если пожелаешь.

Всякого, кто благодаря силе Истинного (Хак) стал другом [Аллаха],
Ты увидишь и скажешь: «Кто он такой?».

3495

Он является в свое время человеком Божьим.
Людей призывает он к Царю.

Что ни повелит, есть в этом польза.
Для людей сердца подобно это трапезе.

Хоть и говорит он, не считай, что те [слова] ему принадлежат,
Знай, что они от Истинного (Хак). Кто он таков [сам по себе]?

Когда будешь ты им отполирован, станешь ты чистым,
Весьма великим, познавшим и достойным станешь.

Глава 226. Разъяснение того, что все случившееся, а также все, что случится, происходит благодаря предопределению Аллаха, хотя и кажется, что [оно происходит] по какой-то причине

Глаза души и сердца открой по воле [своей],
Посмотри, увидь такого рода дела.

3500

Матерь дней (судьба – прим. ред.) в каждое мгновение что породила?
Или как создал [Аллах] этот порядок и устроение?

Сердца многих великих [мужей] кровью она наполнила,
Сто болезней в каждом [из них] она заключила.

Низкородным, благородным и великим,
Каждому [из них] бесчисленное [множество] мук доставила.

Это сделал Аллах, однако показалось, что от нее
Все произошло под этим голубым небосводом.

Друзья [Аллаха] и пророки изумлены и растеряны.
Это из-за предопределения бывает, а не по [их] воле.

3505

Разве не по предопределению Истинного (Хак) случилось так,
Что Адама изгнали из рая?

Если бы не было предопределения того Царя Величественного,
Разве бросили бы в пламя Халиля (пророка Ибрахима – прим. ред.)?

Если бы не было предопределено веление Аллаха,
Как Йусуфа бросили бы в колодец?

Если бы не было предопределено повеление Создателя,
Ничего не сделали бы черви с Аййубом.

Если бы не было предопределения Живого Неумирающего,
Разве попал бы Йунус в чрево рыбы?

3510

Если бы не было предопределено веление Аллаха,
Разве бы выбили зуб Мустафе (пророку Мухаммаду – прим. ред.)¹⁷³?

Что бы ни случилось, все это – от предопределения Его.
Все, что случится, также от Него.

Глава 227. Разъяснение того, что любовь ты увидишь во влюбленном и узнаешь [ее] по его деяниям

Если ты [один] из влюбленных, о глава избранный,
Увидь любовь в сердце влюбленного.

Поскольку [есть] любовь к Лейли в Меджнуне,
Любовь Маджнуна от того Неописуемого [исходит].

Любовь их распространилась по миру.
Множество великих рассказали о ней.

¹⁷³ Аллюзия на хадис: «Во время битвы при горе Ухуд брошенным камнем был сломан передний зуб Посланника Аллаха и была рассечена его голова. Вытирая кровь со своего лица, он сказал: «Как преуспеет народ, который рассёк голову своему пророку и выбил ему передний зуб, а он при этом призывал их к вере в Аллаха?» (Сахих Муслим, 1791).

3515

Кто больше влюбился в Покровителя (Маула),
У того любовь лучше, чем эта любовь.

У того любовь подлинной является, о сынок,
А та другая любовь метафорической (маджази) и незначительной (мухтасар) является.

Одно является основой, а другое – ответвлением его,
Разве ответвление может быть подобным основе?

Основа всякого рода тянется к своему роду,
Подобно влюбленному, который с возлюбленным встречается.

Движение любого есть его язык.
Деяние его ведет к райским садам.
3520

Посему снова взгляни на любовь,
Дабы открыла она тебе эту дверь тайны.

Дабы понял ты, кто такой влюбленный, о дорогой.
[Это] тот, кто в любви различает (между подлинной любовью и ложной – прим. ред.).

Сердце оторвал от любви [ко всему], кроме Покровителя,
Когда увидел такую любовь во влюбленном.

Глава 228. Аллегория

Если станешь ты, подобно мне, влюбленным и тоскующим,
Словно саламандра, ты в этот огонь войдешь.

Крылья твои не сгорят, несомненно,
Посему, несмотря на жар, подобен воде огонь, [так и] знай!
3525

Влюбленный обретает истину, словно Халиль (пророк Ибрахим – прим. ред.),
Так что становится огонь для него Сальсабилем.

О увязший в нафсе и желании,
Огонь – это то, что там осталось.

Если освободишься ты от алчности, а затем от желания,
Станешь ты Халилем (пророком Ибрахимом – прим. ред.) на пути к Аллаху.

Кто в огонь любви к Нему вошел,
Тот, подобно саламандре, крупной птицей является.

Разве огонь сжигает огонь?
Стал он подстилкой для Друга Истинного (халил-и Хак).
3530

Верующие, всецело являющиеся Халилем (пророк Ибрахимом – прим. ред.),
Разве станут из-за этого огня униженными и презренными?

Адский огонь для них запретным является,
Более того, становится он подобным розе и приветствует [их].

Верующие подобны саламандре, о юноша.
Посему, не горят они в огне, несомненно.

Место утки в воде находится,
Если войдет в огонь, то станет пеплом она.

Эти два рода в мире постоянно существуют,
Один бдящим, а другой спящим является.

Глава 229. Разъяснение того, что всякий, кто боится Аллаха, не выискивает в людях недостатки

3535

Мужественный человек не смотрит на пороки,
А если видит, то скрывает [и] прощает [их].

Оттого, что укрывательство (перс. саттари) является занятием Аллаха¹⁷⁴,
Посему не срывает Он завес с наших пороков.

Учись у Аллаха, это деяние избери,
Если хочешь ты быть [одним] из последователей религии.

Верующие укрывающими являются и терпеливыми.
Терпи и не отдаляйся от этого деяния.

Кто отдалился от недостатков людей,
[У того] внешность и душа полностью светом озарились.

3540

Кто свои недостатки увидел в [этом] мире,
Разве будет тот разыскивать чужие недостатки?

Нет ему ни до кого дела,
Никогда он не гордится мастерством.

Служит он людям и оказывает им почтение,
Таким образом он поступает хорошо и красиво.

Попутчиком он является всем людям в мире.
Несомненно, об Аллахе ведает он.

Поскольку порвал он с этими недостатками и мастерством,
Выбрал он мир спокойствия.

3545

Руки прости и схватись за его подол.
Избранным он является, [так и] знай, о дервиш!

Также у него научись этому величию и царствию,
Он является одним из избранных творений Великого [Аллаха].

¹⁷⁴ Отсылка к одному из имен Аллаха: Ас-Саттар, (араб. «Скрывающий грехи»).

Глава 230. Рассказ

О великий, владыка и глава людей,
Послушай на мгновение эти слова.

Слышал ли ты, как тот шейх мира,
Тот великий [муж], владыка и глава великий

Предводителем всех последователей религии
Был на пути Истинного (Хак) с правдивостью и убежденностью.
3550

Всякий раз, когда подступался он к знаниям,
Своим знанием духовным (ма'рифат) волос расщеплял
(проявлял высшую щепетильность – прим. ред.).

Был владыкой той эпохи и тех дней
Шейх [всего] мира, а имя его было Джунайд (аль-Багдади – прим. ред.).

Подобных ему духовных путников на свет
Мало появилось среди следующих по пути.

Когда посмотрел он на деяния Раби'и (аль-'Адавии – прим. ред.)¹⁷⁵,
От того взора Раби'а преисполнилась любви и боли.

От дома [своего] отправилась она к нему,
В надежде разыскать его.
3555

Благодаря святости выяснила та бессильная,
Сказала: «Будешь ты подругой Джунайду».

Сама себе сказала Раби'а: «Замолчи!
Что бы от Него ни исходило, с удовольствием вкуси ты».

Сказала это и быстро подошла к двери,
Открыла дверь та владычица и венец женщин (тадж-и занан).

Повесила на дверь торбу она,
Эти тайные намеки в мире используются.

Закрyla дверь Раби'а и вошла в дом,
В тот миг Джунайд подошел к двери снаружи.
3560

Увидел тот знак и отстранился,
Все внутри себя переломил он.

Сказал: «Недостаток Раби'и нам принадлежит,
Поистине, несомненно, о душа наша».

Этот рассказ многократно слышал,
Ту торбу в себе никогда не видел.

¹⁷⁵ Раби'а аль-'Адавиййа аль-Басри (717–801) – мусульманская праведница, отличавшаяся аскетизмом и набожностью. Выступает героем различных суфийских историй и притч, прославлявших ее бескорыстную любовь к Аллаху. Следует заметить, что данная история не имеет под собой исторической основы, так как Джунайд аль-Багдади (ок. 830–910) и Раби'а аль-'Адавиййа не были современниками.

Увидь свои недостатки, не старайся обсуждать других за спиной,
Совет наш, словно серьгу, продень себе в ухо.

Что бы ты ни видел из недостатков людских,
Считай своими недостатками, бойся, о юноша!

3565

Является укрывательство [грехов] одним из атрибутов Создателя,
Научись этому качеству у Него, о человек дела.

Что бы ты ни увидел, никогда об этом не говори,
Считай хорошим и не ищи ты дурного.

В ком есть это искусство,
Несомненно, тому будет дан в удел рай.

Глава 231. Разъяснение того, что разумный человек не потворствует своему нафсу и желаниям

О разумный, за дурной душой ты не следуй,
Не иди никогда за нафсом и желанием.

Благоразумие пестуй, [а] этих двоих оставь,
А затем на этот рассказ посмотри.

3570

Слышал ли [ты] историю того царя,
У которого была дочь незрячая?

Стройная, как кипарис, лунолика и гордая,
Весьма красива была она благодаря красоте своей.

Отцу дорога она была, как душа,
Рожденная под счастливой звездой, чистая и целомудренная дочь.

Однажды сказал царь ей: «О счастливая моя!
О та, что дороже мне жизни моей, дочь моя!

Есть у меня жемчужина цены несметной,
Ценности ее нет предела.

3575

Не было у падишахов ничего лучше этого,
Никто никогда не видел такой же [жемчужины]».

Сказала дочь: «Дай мне [ее], о отец,
О тот, кто дороже мне души и головы!

Всегда у меня будет сильное желание [обладать] ей.
Если тайно буду хранить [ее], о царь, что с ней станет?».

Царь сказал: «Разве ты знаешь, что это такое?
Ведь у тебя глаза не видят ясно».

Посмотри же, что вдруг сделал царь,
Открыл шкатулку, вытащил ту жемчужину.

3580

Дом весь наполнился светом ее,
Прозрели от нее оба слепых глаза ее.

Вдруг мать дочери через дверь
Вошла, радостная.

Увидала дочь свою с двумя глазами открытыми,
Увидала оба глаза ее подобными глазам зрячим.

Пала ниц, возблагодарила Создателя,
В изумлении осталась от этих дел.

Вдруг, по приговору и предопределению [Божьему],
Между этих трёх потерялась та жемчужина.
3585

Пойми, о сынок, что означает та жемчужина,
Кем же является дочь того царя.

Досадно будет, если ты жемчужину слепцу
Покажешь, так что станут глаза его [озарены] светом.

Хотя жемчужина и делает слепого зрячим,
Упаси Аллах, если найдет [ее] ловкач!

Для слепца слепота и есть совершенство,
Бессловесному лучше быть подобным немому.

[Если] кто-то жемчужину слепцу отдал,
Хотя и прозрел тот, но он [сам] от нее что получил?
3590

Дочь – это та природа в избранных и простом люде.
Что есть жемчужина? [Сие] есть разум, о царственная особа!

Царь есть ты, все это в тебе происходит,
Без тебя где еще [все] это может быть?

Жемчужину свою в этой шкатулке таким образом
Хорошенько скрывай от кого бы то ни было.

Если природа станет умной, не показывай ей,
На пути людей [Божьих] она разбойником является.

Нафс и природу свою вздерни на виселице,
Соверши это деяние, подобно людям Божьим.
3595

Жемчужину свою покажи зрячему,
Дабы получил от нее он свет и сияние.

К наставлению нашему прислушайся, о чистый душою,
Дабы понять, что есть [что] в этом рассказе.

Глава 232. Разъяснение того, что для влюбленного нет ничего постыдного и позорного в любовном томлении

Нет у влюбленного стыда и позора,
Какое дело любви до кого бы то ни было?

Влюбленный человек свободен от гнезда.
Нет у любви ни жилища, ни дома.

Хотя влюбленный человек ловок и проворен,
Любовь прежде влюбленного существует, [так и] знай!
3600

'Айн, шин и каф (буквы арабского слова 'ишк, «любовь» – прим. ред.) – это имя ее.
Пречиста она от весны и [месяца] *дей* (зимы – прим. ред.).

В сердце влюбленного ищи ту любовь,
Дабы медь твоя золотом стала благодаря тому эликсиру.

Кто попутчиком любви к Аллаху стал,
Тому пристанищем чертог Аллаха стал.

Нет ему никакого дела до творений,
Нет у него ни к кому неприятия.

Подобен возлюбленному он, а также возлюбленным его является.
Разве будет он когда-нибудь копаться [в делах] кого бы то ни было?
3605

Так помянуты были любовь и возлюбленный,
Дабы постиг ты и то, и другое.

Глава 233. Аллегория

Любовь уподобь ты морю
И расскажи о языке любви и влюбленного.

Сказал он: «Оба они потонули друг в друге.
Разве оба они когда-то друг с другом расстанутся?»

Тонущий в море не ведает ног и головы,
Посему следует ему с головой в него уйти.

Кто в таком море исчез,
Тот в мире [этом] начальником смутьянов стал.
3610

Кто весть сообщит об этом мире?
Ибо все потонули в нем поголовно.

Из такого большого и весьма глубокого моря
Разве где-то живым выбрался [кто-либо] из новых и старых?

Весь мир потонул в нем, а оно в ком потонуло?
Не скажешь ли ты, чем это море является?

Никто не додумался до сути этого
Из [всех] людей мира, как великих, так и малых.

Все невежественны и изумлены Им.
Любовь к Нему есть море – скажи аллегорически.

Глава 234. Разъяснение того, что всякий, кто достиг хозяина богатства, тот достиг богатства

3615
Кому сопутствовать стали счастье и удача,
Тот благодаря хозяину богатства такой участи сподобился.

Ухватись за подол его, о человек дела,
Дабы появились у тебя достоинство и важность.

Он подобен солнцу, а ты подобен звезде.
Служи ему, ибо это лучше.

Если будешь с ним общаться и дружбу вести,
Розы из колючек и воду из камня выведешь ты.

Станешь ты владыкой и ученым для всех подряд,
По этому запаху дорогу ты найдешь к раю.
3620

О брат! Послушай эти слова,
Прими наше наставление, в уши вложи.

Разыщи того хозяина богатства – где он?
Занятием твоим является поиск его.

Когда найдешь, крепко схватись за руку его,
Голову на ноги ему положи, умри перед ним.

Если подчинишься ему, то однажды
Познавшим и ученым станешь в [этом] мире.

Тело твое станет подобным душе, а неверие – подобным вере,
Освободит он тебя от чего бы то ни было.
3625

Словно солнце, засияешь ты во все стороны,
Благодаря тебе обретут мужчины и женщины величие и достоинство.

Если землю ты возьмешь, сделаешь [ее] подобной золоту,
А если камень возьмешь, то сделаешь [его] драгоценным.

Горечь [этого] мира для тебя сладостью станет,
А тот, кто чуждым был, своим станет.

Где бы ни прошел ты, несомненно,
Славу обретет то самое [место] на земле.

Это есть самое малое из деяний богатства.
Кому от Истинного (Хак) такой вот удел достается?

Глава 235. Аллегория

3630

Любовь нам другой путь показала,
Сто тысяч запертых дверей открыла.

Когда от дыхания той любви тростник упал,
Два узелка с семью глазами из него образовались¹⁷⁶.

Бледнолицым стал от расставания с ней огонь,
Все сжег спереди и позади него.

Словно *алиф* (который пишется раздельно в начале слова), от всего он освободился,
Денно и ночью стал плакать и рыдать.

Где бы он ни плакал,
Без языка о состоянии своем рассказывать начинает.

3635

Кто же о нем не ведает?
Разве [кто-то] другой извлек из этого тростника сахар?

Либо изведаль он от этого сахара частицу,
Либо сделал из него ремесло без прибыли.

Хотя эти два тростника и выросли на одной тростниковой роше,
Один молчалив, а другой разговорчив и ловок.

Один бледнолиц, болен и пуст.
Бледнолицый вырос, словно кипарис прямой.

Другого наполнил сахаром Аллах,
Дабы проявилось в нем величие и царствие.

3640

Шербет из него делают для больных,
Чтобы сделать из него еду, бесспорно.

На свадьбах и во всякой курильнице
Становится он товарищем огня вместе с амброй.

Пойми [смысл] этих двух тростников, о человек дела.
Из этих двух тростников возникают эти дела.

Один тростник – это влюбленный, а другой – друг [Аллаха].
Отнеси [себя] к влюбленному, если смел ты.

¹⁷⁶ Намек на тростниковую флейту (перс. ней), которую изготавливают из стебля тростника, имевшего семь узелков. Два крайних узелка обозначали два конца флейты, через которые из тростника вычищалась середина, а затем в нем проделывались семь отверстий, которые поэты зачастую называли семью глазами (перс. хафт чашм).

Глава 236. Разъяснение святости Шейха Махмуда Билдара¹⁷⁷ (да пребудет над ним милость Аллаха!)

Был один из людей [Божьих] в Аксарае,
[Одним] из великих [мужей] был тот человек Божий.
3645

Поступал согласно знанию и преданиям,
Подобным морю был он жемчугоносному.

Мертвое сердце от одного дуновения его оживало,
Непокорные от страха перед ним рабами становились.

Старцем старцев (пир-и пиран) был тот великий муж,
Были у него влюбленные (‘ашикан = преданные мюриды – прим. ред.) из арабов и тюрков.

Всех наставлял к Аллаху
Тот великий последователь религии и та душа чистая.

Кто лик его видел утром,
Тому дозволены Истинным (Хак) были *два сада* (джаннатан)¹⁷⁸.
3650

На кого один [лишь] взор он обратил,
Того соединил он с Творцом мира.

Имя его Махмуд, а город его – Аксарай,
Работа лопатой была его занятием.

Лопата его работала без [усилий] рук и ног,
Не благодаря ему, а благодаря Могущественному (Джаббар).

Когда эта святость в том друге [Аллаха] проявилась,
Еще один оттиск она на серебре и золоте сделала.

Глава 237. Рассказ о бурдюке Абу Хурайры¹⁷⁹ (да будет доволен им Аллах!)

Во времена Печати Пророков,
Который был владыкой владык,
3655

Был у него один владыка среди сподвижников,
С чистой душою суннит, рожденный под звездой счастливой.

Звали Абу Хурайра того избранного.
Не оценивал он мирскую жизнь даже [на пучок] дикого лука.

¹⁷⁷ Еще один анатолийский шейх из Аксарая, о котором нет практически никаких сведений.

¹⁷⁸ Аллюзия на коранический аят: «Тем же, которые боялись предстать перед своим Господом, уготовано два сада» (55:46).

¹⁷⁹ ‘Абд ар-Рахман б. Сахр ад-Давси аль-Йамани (Абу Хурайра; 599–676) – один из видных сподвижников пророка Мухаммада, обладавший выдающейся памятью, что позволило ему стать одним из основных и наиболее авторитетных суннитских передатчиков хадисов. Потрясающая эрудиция Абу Хурайры стала нарицательной, в связи с чем в персидском языке имеется идиома: «бурдюк Абу Хурайры» (анбан-е абухорейре), означающий «хранилище всего на свете».

Всегда дела его сопровождалась неприхотливостью,
Мало кто из сподвижников был ровней ему.

Знаток он был Славного Корана,
Благодаря Аллаху в каждый миг был у него прибыток[в знании].

В постах, воздержанности, прославлении [Аллаха] (тасбих) и молитве
Храбрым он был, мольбы его были [обращены] к Истинному (Хак).
3660

Был у него бурдюк, о юноша,
[Из] овечьей кожи был тот бурдюк, [так и] знай!

Что ни просил у него, получал он.
По этой причине в народе выдумали небылицы.

То было даром той душе чистой,
Подобного которому не было ни у кого в мире.

Сто тысяч видов блюд разнообразных
Извлекал он из того бурдюка, о царская особа!

Пойми же, что означает тот бурдюк.
Это [лишь] пример. Знай, кто такой Абу Хурайра.

**Глава 238. Разъяснение того, что исполненный смысла бурдюк
есть тело того друга [Аллаха], и о чем бы его ни попросили,
это становится возможным**

3665
Послушай тонкое замечание о тайне бурдюка,
Сердце, словно Кульзумское море (Красное море – прим. ред.), взбурлить заставь.

У друга [Аллаха] есть с собой бурдюк,
Что бы ты ни искал, исполняет он постоянно.

Если ищешь мед и сахар, даст он.
Если ищешь рубины и жемчуг, даст он.

Все, что нужно тебе, доставит он,
Тело и душу твою им усладит.

У друга [Аллаха] этим знания от Аллаха
Всегда были и будут. Приди в себя!
3670

Ибо он из бурдюка своего это все наружу
Показывает, дабы увидел ты изнутри.

Это и был его бурдюк, послушай,
Старое оставь, за новое ухватись.

Абу Хурайра с тем своим бурдюком
В этом бурдюке находится, о благочестивый!



Глава 239. Разъяснение того, что влюбленный человек порвал со всем и привязался к возлюбленному

Влюбленный с возлюбленным сидит,
Сердце от обоих миров он отрывает.

Киблой [для] этого будто бы лик того является.
Падает ниц он пред ним непрерывно.
3675

Погружен в того возлюбленного и не ведает о самом себе,
Тот подобен воде, а этот в нем подобен сахару.

Каждый вздох, что этот делал, считай [исходящим] от того.
Двумя телами и душой единой вместе они являются.

[Если] влюбленный с возлюбленным расстался,
Где любовное томление, а где он [сам]?

Пока ты к бытию [хотя бы] на волосок привязан,
Всегда растерян ты и опечален.

Что есть сердце и что есть душа, о сынок?
Ты от обоих откажись целиком.
3680

Выскажи тонкое замечание о том влюбленном и возлюбленном,
На этом пути сам себя разыскивай.

Посмотри и увидь, что же ты собой представляешь?
Кем ты из тех двух являешься?

Если ты [один] из влюбленных, то иди и душу освободи,
А если нет, то уйди от них расстроенным.

Ты не возлюбленный, клянусь Аллахом, ты влюбленный,
Влюбленный и [еще раз] влюбленный, правдивый ты.

Стань тем, кто жизнью жертвует вокруг свечи его,
А затем стань поверенным в тайны любви его.
3685

Влюбленный, что не сгорел, подобно мотыльку,
Разве когда-либо оба глаза к красоте его приковал?

От огня любви его, словно мотылек, гори
Среди влюбленных с болью и тоскою.

Когда сожжешь ты тело перед ним,
Станешь ты сразу же подобным свече, ко всем лицом обращенной.

Глава 240. Разъяснение того, что всякая победа, которая происходит у человека, случается благодаря сердцу, а посему в его бытии над всем преобладает сердце

О сердце, стало ты товарищем близким возлюбленным,
Вовсе не стало ты нам своим и близким (букв. родственником и вхожим в гарем – прим. ред.).

То проявлялось ты до седьмого неба,
 То видело целиком твердь земную.
 3690
 Постигло ты и то, и другое,
 Удивительно, что телом [ты] одно, [но] ста мужам равно.

Кто когда-то стал тебе попутчиком,
 Тот познал тайну возлюбленных.

Рудником щедрости и морем тайн что является?
 Всем родным и благодетельным что является?

Что бы ни случилось в мире, благодаря тебе случилось,
 Смятение и смута то из-за одного, то из-за другого.

Людей ты пленниками сделало в своих лапах,
 Детей и юношей, молодых и старых.
 3695
 Ты птица неопикуемая, где твое гнездо?
 Где твое жилище и твой дом?

Познавшие говорят, [что] о тебе не ведают,
 Пусть [даже] до Судного дня будут говорить они все поголовно.

Скажи, являешься ли ты кусочком мяса или жира?
 Скажи, являешься ли ты местоположением удовольствия или воображения?

[Ты] капля, пролитая из вены духа.
 Душе и телу польза от тебя есть.

Путь твой пролегает за пределами двух миров,
 Ты вне нас и внутри [нас находишься].
 3700
 В той мере, в какой я постиг тебя,
 Сто тысяч оттенков я тебе придал.

Глава 241. Разъяснение того, что разум, нафс, сердце и душа представляют собой нечто иное, как единую сущность

Послушай от меня, влюбленного, такое разъяснение
 Об этой истине, дабы стало тебе ясно.

Затем почувствуешь ты запах этих четырех друзей,
 Благодаря этим четверем ты сам являешься владыкой.

Этими четверьмя являются разум, душа и сердце,
 Если назовешь нафс, то входит в их число он.

Разум, нафс и душа с сердцем – эти четверо
 Все с тобой находятся, о старейшина.
 3705
 Если сердце пожелает, разум пленником его становится,
 Нафс, словно младенец, за ним бежит.

Хотя душа и правит чистым телом,
Сердце его превосходит. Да упасет тебя [Аллах] от души!

Нет у человека другого возлюбленного, кроме сердца,
Если поймешь ты, то нет большей тайны, чем это.

Сердце ищущим является, а разум – указателем пути.
Что есть душа? Скажи, что [она] есть *повеление от Аллаха*.

Тело живо благодаря душе, а душа жива благодаря Ему,
Между душой и телом, посему, поиск [происходит].

3710

Посему, сущностью нафса, говорят, тело является,
Тело, подобно разуму и душе, препятствием на пути является.

Путь сердца превосходит что бы то ни было,
Основой в человеке сердце является, несомненно.

Что есть разум? Орудие для сердца.
Путь сердца пролегает за пределами воды и глины.

Разум понимает в пределах шести сторон,
Не знает [ничего] за пределами этого качества.

Нафс, подобно ослу, попал в грязь.
Сердце же душе иной путь открыло.

3715

Разум, душа, нафс и сердце друг с другом [вместе находятся].
Все четверо друг о друге ведают.

Всеми четырьмя, в конце концов, ты являешься, о душа моя,
Согласно доводам, знамениям и доказательствам моим.

Глава 242. Восхваление духовного Дамаска (димашк-и ма'нави)

Вступи в Дамаск сердца, иди же, о красавец,
Дабы увидеть бесчисленные города.

Каждый [из них] больше этого мира,
Внутри него полно арабов и тюрков.

Города его – диковина в диковине!
Откуда появились они? Ты их найди.

3720

Тот Дамаск основой [является], а этот – его ответвление.
Иди и ищи в нем тайну Милостивого.

Есть в нем один старец великий.
По всему миру [ходит] молва о нем.

Лицо красное и глаза огненные [у него].
Никто не видел такого старца.

Стражем того духовного Дамаска
Кто же является, как не старец отрешенный?

Кто запах его почувствовал, тот легко спасся,
От этого Дамаска формы (димашк-и сурати) в один присест сбежал.
3725
Попал он в ловушку любви к Аллаху,
Иди ты и ищи в нем тайну того Дамаска.

Глава 243. Разъяснение того, что любовь – это то, что должно прийти, а не то, чему можно научиться

Когда Джамаль из Саве¹⁸⁰ влюбленным стал,
Удостоился он дверей и чертога Истинного (Хак).

Отказался он от этого всего и от себя отрекся,
Кроме возлюбленного, все растоптал.

Науку он продал, бесчестье купил,
Завесу чести на куски разорвал.

Воздержанности и благочестию хребет переломил,
От прославления [Аллаха] (тасбих) и молитвы (намаз) он также отказался.
3730
Рубище и молитвенный коврик в огне он сжег,
Затем зажег себя, словно свечу.

Отказался он от бороды, бровей и волос,
Такого рода действие никто не совершил, кроме него.

Отказался он от степеней и положения имама,
Устремился быстро от бессмертия (бака) к исчезновению (фана).

Неожиданно к нему пришла любовь,
Все, что было у него, верх дном перевернулось.

Такой великий старец и старейшина
Ступил твердо на [путь] порицания (маламат).
3735
Каждый упрек ему высказал,
Сказали ему: «О старец, не совершай этих дурных действий».

Один сказал: «О старец великий!
Что стало с твоим именем и честью из-за срама и позора.

Облачись в рубище и прикрой места срамные ('аурат),
Вновь усердствуй в благочестии [всей] душой и сердцем.

¹⁸⁰ Джамал ад-дин Мухммад б. Йунус ас-Саваджи (ас-Сави; ум. ок. 1232/1233) – суфий персидского происхождения, представитель движения каландаров. В 1211–1226 гг. жил и обучался шариатским наукам в Дамаске, пользовался репутацией праведника, однако затем примкнул к группе гетеродоксальных суфиев, после чего переехал в город Думьят (Египет), где умер и был похоронен.

Оставлять молитвенный коврик весьма ошибочно». Шейх сказал: «Влюбленным это дозволяется».

Другой суфий благостный и почитаемый
Шейху весть поведал из Корана.

3740

Еще один пришел и снова наставил,
Сказал: «О шейх! Такие действия не совершай!».

Шейх ‘Усман¹⁸¹ со всеми суфиями
К тому влюбленному направились [всей] душой.

Увидели его от себя отрешившимся,
Домом сделал он могилу [и] сидел [в ней].

Каждый [из них] отовсюду, рыдая,
Стоны и крики издавал вместе с воплями.

Сказали ему: «О шейх! Разве тебе это дозволено?
В шариате такое деяние ошибочным является».

3745

Нет ничего зазорного, о великий и прославленный [муж],
[В том, чтобы] отвернуться от этих сторонников деяний (асхаб-и кар).

Долго наставляли они его, [но] пользы это не принесло,
Каждый [из них] ушел от него опечаленным.

В Дамаске эти деяния в нем проявились,
А затем он стал обладателем тайн.

Любовь немало такого совершала и совершает,
Хирку на *зуннар* меняла и меняет.

Сие есть самое малое из деяний любви,
Которая сжигает неверие, веру и религию.

Глава 244. Разъяснение святости Шейха Джамал ад-дина из Саве (да пребудет над ним милость Аллаха!)

3750

Лысый духовный путник Джамал из Саве,
Который в Тумйате (искаж. *Думйат* – прим. ред.) был затворником.

Тот [муж] великий, владыка и глава великих (садр-и кибар)
До [своей] смерти умер, подобно Идрису.

Обоим мирам он дал развод,
Свободен был он от этого [мира] и от того.

¹⁸¹ Шейх ‘Усман ар-Руми (XII-XIII вв.), у которого Джамал ад-дин обучался шариатским наукам в Дамаске на горе Касьюн (Мухаммад б. Ахмад аз-Захаби. Тарих аль-ислам ва вафийат аль-машахир ва-ль-а’лам. Бейрут, 1414/1998. Хавадис 621–630).

На ступенях, на которых находятся друзья [Аллаха],
Было у него дарование от Великого [Господа].

В яме охотничьей он сидел, уединившись,
[Все] сердцем и душою к Аллаху привязался.
3755

Когда провел он там сорок дней (арба'ин),
Пища его была от Аллаха бесподобного.

Страж мечети сообщил городу,
Чтобы пришли [горожане] к тому человеку Божьему.

Мужчины и женщины отовсюду в путь двинулись,
Группами конными и пешими, старики и молодые.

Все господа вместе со знатью
Говорили все до единого [о нем].

[Дескать], такого бедолагу в яме охотничьей
Никто среди мусульман никогда не видел.
3760

Если он мусульманин, то почему этот путь указал
Такой великий и значительный шейх.

Городок Тумйат – старики и молодежь
Пришли к кадию, о чистый душою.

Страж мечети сообщил кадию
О случившемся с тем шейхом великим и многомудрым.

Открыл он кадию путь к состоянию его,
Сел верхом на верблюда тот быстро.

Вместе с людьми в тот миг он пошел,
Прибыли они к тому полюсу мира.
3765
Увидели его иступленным и свободным,
[Укутанным] в дерюгу, отрешенным и сидящим.

Пошел к нему кадий и поприветствовал его,
После этого стал с ним он говорить.

Увидел он сокровище внутри дерюги,
Отказался от всяких споров и препирательств.

Что бы ни говорил кадий, все он слушал,
После этого лик свой кадию явил.

Увидал кадий того Джамала и лицо его,
Не было на нем ни бороды. Ни волос.
3770

Удивлен был в то время он им,
С места своего вперед он сделал шаг.

Сказал: «О великий и луноликий шейх!
В шариате все это не допускается.

Разве кто-либо из друзей [Аллаха] когда-то такое делал?
Скажи мне, о великий [муж] весьма избранный».

Сказал он кадию: «Чего ты добиваешься от нас?».
Сказал кадий: «Покажи нам бороду свою».

Вновь он голову дерюгой укутал.
Вновь любовь еще одну сделку провернула.
3775

Вытащил голову, бороду и брови показал,
У кадия от страха ноги подкосились (букв. суставы развязались – прим. ред.).

Между тем, тогда шум поднялся,
Признали его старики и молодые.

Покинуло всех отрицание, стали они преданными,
[Все]м] сердцем и душою в шейха влюбились.

Глава 245. О том, как праздный юноша задал вопрос достопочтенному чистому душой старцу

Один юноша задал старцу вопрос,
Дабы ум свой спасти от скуки.

Сказал ему старец: «Я на твой вопрос
Дам ответ чистый и ясный – лучше воды!
3780

Дабы разум твой посредством него ясным стал,
Ушла из сердца вся фальшь, что в нем была».

Сказал [юноша]: «О старец! В мире непостоянном
Что же видел ты лучше, чем жизнь?».

Сказал [старец]: «О юноша, о прозорливый!
Послушай теперь, дабы рассказал я тебе все.

Красивый лик, красивый нрав и красивый голос
В этом мире были для меня пищей сердец (кут аль-кулуб).

Помимо этих трех, о искусный,
Не показалось мне ничего на глаза.
3785

Из обоих миров досталось мне это и [лишь] это.
Помимо этого, ничего не стало для нас избранным.

Красивое лицо из сердца выметает грусть,
Радость приносит, удовольствие и свежесть.

Мустафа, который был гордостью мира,
Разве не был влюблен в милолицых?

Постоянно с лицом миловидным был
Тот чистый душою и благонравный Пророк.

Что в мире лучше прекрасного лица?
Скажи, кто его не желает?

3790

Сколь много разумников из-за него безумцами стали.
Сколь много сердец кровью из-за него наполнились.

Сколь много голов оно на виселице вздернуло,
Сколь много рубищ на зуннар оно сменило.

Невежды благодаря лику прекрасному разумными стали,
Разумники от созерцания его смелости набрались.

Всякий, кто увидел лик красивый, опьянел.
Ухватись за руку его, ибо он с той стороны пришел».

Описание лика красивого тот старец
Изложил тогда величественному юноше.

3795

Когда услышал тот юноша об этом от старца,
На сердце и душе у него удовольствие возникло.

Сказал: «О старец! Расскажи об изящном голосе,
Что есть благороднее его в [этом] мире?».

Сказал старец: «Благодаря красивому голосу
Много я видел избавлений [от невзгод] в сердцах».

Хорошим даром является красивый голос,
В восторге от него все люди поголовно.

Неверующего человека приводит он к вере.
Пожалование это ему от Аллаха.

3800

Душа и сердце оживают благодаря приятному голосу,
Даже тело его рабом становится.

Имеется в голосе множество голосов.
Из него возникли эти музыкальные инструменты.

Кто в голосе приятном умиротворение нашел,
Тот радость извлек и благодаря ему успех обрел.

Пой, словно пророк Давуд¹⁸²,
Таким голосом нас освежи.

Печатью на нем был голос, о юноша.
Мужчинам и женщинам жизнь дарил голос его.

¹⁸² Давуд (библ. Давид) – исламский пророк, которому было ниспослано писание Забур (Псалтирь), отец пророка Сулеймана. Отождествляется с библейским царем Давидом. В Коране говорится о том, что, когда он пел своим прекрасным голосом стихи Забура, птицы слетались к нему и вместе с ним пели псалмы (21:78–82).

3805

У свечи благодаря ему пища есть,
Для души он едой и подливкой является.

Кто тот, кому не стало приятно от приятного голоса?
Помести его в могилу и землей засыпь».

Когда старец растолковал все это
Перед тем юношей красивым и луноликим,

Сказал юноша: «Расскажи, о старец пути,
Дабы исторг я из сердца разом вздох».

Когда старец услышал это от того юноши,
Сказал он: «Послушай, о юноша с чистым взором.
3810

Ничего выше нрава в [этом] мире
Я не видел, чтобы тебе разъяснить.

Определение нрава превыше всего этого,
У кого есть нрав [благой], тот владыкой является.

Что есть нрав? Подарком он является, несомненно,
Кому в удел он дан, о благочестивый?

Если есть в ком-то из людей способность,
То это не нрав, а [заключенная] в теле его природа.

Нрав превыше чего бы то ни было,
У нрава занятие всегда таково.
3815
Если бы каждый нрав приобрел.
Разве каждому нрав сопутствовать стал?».

Когда полностью растолковал старец все три [вещи],
Тот юноша выслушал [их и] в сердце [своем] утаил.

Сказал: «Браво! Хорошо сказал ты, о наш старец!
Сделал душу и сердце ты чистыми, словно вода».

Старец сказал: «Послушай снова, о юноша,
Проясню тебе описание всех трех.

Чудом Давуда был тот голос,
Не сражения и битвы началом [его] были.
3820
Он благодаря тому прекрасному голосу известен стал,
После этого ему знания открылись.

Поскольку имел лик красивый Йусуф египетский,
Повсюду было у него по сто Йа'кубов плачущих.

Подобного ему милолицого во [всем] мире
Никто не видел, и нет [такого], о юноша!

Нрав же известен благодаря самости Пророка,
Брезжил нрав из него во всех делах.

Благой нрав, красивый лик и красивый голос
Были у Мустафы, о хозяин сердец.
3825
Посему, знай, что этих трех во [всем] мире
Нет ничего выше, о юноша»..

Когда рассказал ему это старец,
Посему, ответил старцу он: «Браво!».

Когда будет у тебя убежденность в этих словах,
Все обретешь в себе ты, о друг избранный!

Глава 246. Разъяснение того, что нет ничего лучше, чем духовное общение (сухбат) со старцем (пир)

Представь, что полностью ты видел твердь земную,
Представь, что воспарил ты с земли на небо.

Имущество и богатство, серебро и золото [всего] мира
Представь доставшимися тебе в [этом] мире.
3830
Безграничную жизнь ты прожил, словно Нух,
К желанной цели шел из стороны в сторону.

Словно пророк Сулейман, в этом мире
Правил ты легко дивами и пери.

Либо, подобно Рустаму, со смелостью и мужеством
Представь себе, что Ахримана убил ты кинжалом.

Представь, что ты архитектором являешься, словно Джамшид,
С бесчисленными строениями, о дервиш.

Представь, что, словно Искандар, весь мир целиком
Увидел и захватил ты, о весьма искусный.
3835
Справедливость, словно мед сотовый, из себя ты изливаешь,
Или, подобно цесарю (кайсар), показываешь сто умений.

Либо все, что есть в [этом] мире целиком,
Представь тебе доставшимся, что бы то ни было.

Если всю жизнь ты проведешь в молитве,
[Всем] сердцем и душою к Аллаху с мольбой будешь обращаться.

Если небеса пройдешь все целиком
Или засияешь, словно солнце и луна.

Представь, что все эти моря ты увидел,
Представь, что жемчуга тебе достались.

3840

Благодаря такому почитанию великому, о неизвестный,
Представь себе, что все в [этом] мире тебе досталось.

Духовное общение с этим старцем [все] это превосходит,
Лучше оно все того, о чем сказал я.

Посему, вступи в духовное общение с этим старцем нашим,
Дабы соединил он тебя с Аллахом.

Станешь ты познавшим, а также знающим Истинного (Хак),
Чище души станешь весь целиком.

Глава 247. Разъяснение никчемности мирской жизни, которая никому не была верна и не будет верна

Хотя являешься ты обладателем умений и навыков,
Посмотри на участь этой презренной мирской жизни.

3845

Под этим девятирусном балконом небосвода,
С вершины Трона до быка и рыбы

Все в предопределении Истинного (Хак) увязли,
Творения все поголовно рабам подобны.

Со времен Адама и до сих пор,
Кто бы ни приходил в [этот] мир, о чистый душою,

Каждый [из них] с окровавленным сердцем ушел обратно,
Одни – в действительности, а другие – метафорически.

Где пророк Сулейман с тронem и венцом,
Который собирал с [семи] климатов дань?

3850

Дивы и пери все по велению его
Повсюду поиски вели.

Со зверьми и птицами, о благонравный,
С каждым [из них] справедливым был он в суде.

Когда трон его поднимался в воздух,
Ветер переносил его из одного места в другое.

Не приходило царей ему подобных,
Послушай ты это от нас и людям расскажи.

Немало царей в эту землю ушли,
Хотя каждый [из них] был великим и выдающимся.

3855

Что же стало с арабом Заххаком, о юноша?
Или что стало с Искандаром величественным (сахиб-киран)?

Больше ста тысяч подобных им
 Растоптаны смертью были все поголовно.

Посему, кто мы с тобой, о несведущий?
 Вними наставлению и посмотри.

Не привязывай сердце к вероломному миру,
 Если мудр ты, о душа чистая!

Нет ценности в делах мирских,
 Оставь этот мир, о чистый душою!
 3860
 Избери благонравие и его придерживайся,
 Примь наш совет и сделай себе припасом путевым.

Глава 248. Жалоба на время и его людей

Ничего от вращения сего голубого небосвода
 Или от этих дней дурных и весьма завистливых.

Ничего не доставалось мне другого, кроме головной боли,
 Никогда у меня ничего не менялось.

Много обид перенес я от всякого поддонка,
 Упреки мне высказывал всякий подлец.

Каждый со всех сторон, словно лев свирепый,
 Нападал на меня отовсюду (букв. с крыши и из дверей – прим. ред.).
 3865

Годы муки мне причиняли
 Не единожды, а несколько тысяч раз.

Повсюду друг с другом переговаривались,
 Дабы победу надо мною одержать.

Все они, в конце концов, пленены были,
 Когда увидали служение этого бедняка (Абу Бакра Каландара – прим. ред.).

Глава 249. Один сказал: «Хотя я и перенес бесконечные тяготы от творений, от Творца я видел [лишь] безграничную заботу»

Когда явлено было Аллахом благоволение,
 Проявил во мне Он это величие и царственность.

Враги с дружбою [ко мне] пришли,
 Друзей больше стало, чем врагов.
 3870
 Отрицающие в отношении меня признавшими стали,
 Когда увидали занятие и речи мои.

У каждого [из них] в сердце дорога открылась,
 Сказали на сей раз: «Это избранник Любящего».

Все недруги поголовно друзьями стали,
Благодаря Аллаху такого рода облегчение произошло.

Глава 250. Предупреждение

Увещающий есть тот, о человек дела,
Кто тебе немереные обиды наносит.

Шейх есть тот, о чистый душою,
Кто тебя сведущим делает о чем бы то ни было.
3875

Кто уши тебе выкручивает, тот другом является,
В отношении тебя признающим является.

А кто тебе горькие и обидные [слова] говорит,
К тому ты [всей] душою и сердцем устремись.

Дружбу с ним веди, ибо он тебе
Покажет тайну чистую [Господа] Великого.

Горечь мира для тебя сладкой станет,
Когда это станет твоим мазхабом и религией.

Глава 251. Разъяснение того, что преданный человек извечно обладает преданностью

Посмотри на дела Великого [Господа],
Дабы понял ты правдивость без показного благочестия (рийа).
3880

После этого постигнешь ты тайны Его,
Искать преданного станешь, бесспорно.

Преданный человек подобен солнцу,
Разве когда-либо свет его омрачится?

Всегда он светел, словно светильник,
А тело его свежо, словно цветник и словно сад.

Среди людей он знаменит,
А кем же является непреданный? Скажи мне!

Ибо он владыка мирской жизни и загробной,
Для людей он к Аллаху проводником является.
3885

Преданность его указателем на пути стала.
Что удивительного в том, что Истинного (Хак) он познал?

Поскольку в мире [этом] доброе имя ему досталось,
По этой причине благодаря преданности с Истинным (Хак) он соединился.

Насколько можешь, избери служение преданному,
Дабы твои сомнения и домыслы в убежденность обратились.

Глава 252. Разъяснение того, что отрицающий человек извечно обладает отрицанием

Отрицающий человек не имеет удела от Аллаха,
По этой причине лишен он [общества] пророков.

Нет у него занятия, помимо этого отрицания,
В том отрицании своем он тверд.
3890
Упорствует он в отрицании всего подряд,
Обесчещен он по этой причине в обоих мирах.

Поскольку жилка отрицания в нем весьма сильна,
Прокляни его, оттого, что он низкий и заблудший.

Отрицание ведет его в ад,
Делает его человеком презреннее осла.

Разве когда-либо попадет в рай тот злонамеренный?
Удивительно, если пощаду от Аллаха он получит.

Глава 253. Заповедь и завет вести дружбу и приятельство с духовными людьми, а бездуховных людей избегать и опасаться

У кого в сущности нет человечности,
Того дивом считай, хоть он и человек.
3895
Есть у него форма, но нет у него сути,
Мужчинам и женщинам от него [лишь] тяготы.

Хоть и кажется по форме он человеком,
Не человек он, а подобен хвосту ослиному.

В Вести [своей] (Коране – прим. ред.) повелел Творец вселенной:
«Такого человека считай хуже осла»¹⁸³.

Хотя все мы из основы единой, однако
То, что в основе [своей] плохо, не считается хорошим.

Ищи человека с благородным происхождением, ибо он счастливым является,
Влюбленным, праведным и смелым является.
3900

Если обругаешь его, он мольбу произнесет,
А если обидишь [его], то не обидится он, клянись Аллахом.

Среди людей он подобен мускусу,
Аромат его вдыхают и стар, и млад.

¹⁸³ Отсылка к кораническому аяту: «Те, кому было поручено придерживаться Таурата (Торы) и которые не придерживались его, подобны ослу, который везет на себе много книг. Как же скверно сравнение с людьми, которые считают ложью знамения Аллаха! Аллах не ведет прямым путем несправедливых людей» (62:5).

Благороднейшим из людей также он является, несомненно,
Оттого, что благородным происхождением обладает изначально.

Словно соль, никогда не портится тот святой,
Благое от дурного в тебе также он различает.

Глава 254. Разъяснение того, что для наставления говорящего необходимо наличие внимающего

Все, что чисто, лик его в чистоте,
А если грязно оно, то разве оно неземным является?
3905
Если сто тысяч манов¹⁸⁴ эликсира
Прольешь ты на железо, словно воду,

Не станет оно золотом, поистине, о юноша!
Ибо в нем золото основой не является, [так и] знай!

Более того, то золото еще тяжелее станет,
Обесчещено будет и еще хуже станет.

Поскольку нет в его основе золота,
Эликсир на него не лей, если ты владыка.

Нет ничего зазорного для эликсира, о отрок,
Если не делает он железо подобным золоту.
3910
Так приди же и в на медь пролей этот эликсир,
Дабы стала она полностью золотом, о душа наша.

Ищет эликсира медь [всей] душою.
Когда с ним беседует, золотом становится.

[Среди] людей мира есть две породы,
Одни подобны меди, а другие – железу, [так и] знай!

Давай же эликсир, о отрок,
Расходуй на людей духовных, подобных золоту.

Глава 255. Мудрое высказывание (хикмат)

Прочту тебе мудрое изречение и расскажу,
Дабы прояснились тебе вещи сокровенные.
3915
[Дабы] понял ты, почему Мусе
Истинный (Хак) повелел: «Разыскивай Хизра».

В чем здесь был мудрый замысел, о юноша?
Сказано: дабы не считал он себя великим.

¹⁸⁴ Ман – мера веса, равная примерно 0,8 кг – прим. ред.

Или Мухаммад к сподвижникам чистым
Ради чего ходил, [будучи] царём чистоты?

Сказано: дабы стало [это] сунной для людей,
Дабы искали они дервишей [всей] душою.

Глава 256. Увещание

Придерживайся шариата и ступай по его [пути],
Месяцами и годами, денно и ночью, в каждое мгновенье.
3920

Когда откроется тебе шариат,
Поймешь ты тарикат, клянусь Аллахом.

Годами должен здесь ты изо всех сил стараться,
Если хочешь освободиться от тела.

О мусульманин! На путь ты не претендуй,
А если претендуешь, то не делай бессмысленных утверждений.

Сунниты на пути к Истинному (Хак) жизнь отдавали
С того времени, как матерями рождены были.

Сравни себя с ними, приди в себя,
Дабы понять тайны Аллаха.

Глава 257. Описание того бесподобного дервиша

3925
Послушай теперь описание того бедного человека,
Того дервиша, что является бесподобным.

Если ты дервиш, то ступи на путь его,
Этот путь и ту стоянку его разыщи.

Дай пощечину всему, помимо Истинного (Хак),
На этом пути оставь ты душу и тело.

Какой бы дервиш об Аллахе сведущим ни стал,
Глаза раскрой и на лик его взгляни.

Путь людей [Божьих] покажет он тебе,
Тайна Господня откроется тебе благодаря ему.
3930

Если почувствуешь ты запах тайн его,
Станешь ты путником духовным (салик), отправишься на поиски.

Следуй за тем человеком, о попутчик,
Если дервиш ты, то откажись от разглагольствований и споров.

Кто является последователем того старца,
Тому открылись этот путь и стезя.

Дервишем праведным он является, несомненно,
Служение ему избери, о благочестивый!

Глава 258. Разъяснение того, что служение дервишам зависит от любви к тому дервишу

Насколько можешь, будь скромн с дервишами,
В ответ на [слова] их не досаждай им и молчи.
3935
Один из них [равен] ста тысячам,
Сто тысяч людей [как] один, а он [как] одна тысяча.

Он весьма богат, о душа дервиша,
Бесподобным является он в двух мирах.

Во всем в полной *бедности* (факр) он пребывает,
Свободный и независимый от разглагольствований.

Слова он также растворил,
Ни слов, ни состояний нет у него, [так и] знай!

Дервишей с собой не сравнивай,
Разве внешнее знание подобно сокровенному?
3940
Стань дервишу [всей] душою слугой,
Мягко-мягко приветствуй ты дервишей.

Оттого, что являются они людьми Божьими (ахл-и Аллах), друг,
Взяли они ядро, свободны от скорлупы.

Не застряли они ни на том, ни на этом,
Не увязли они в делах мирских.

Больше нескольких тысяч их, хотя и едины они,
Все они единственности Его свидетельством являются.

Глава 259. Разъяснение того, что люди Божьи обладают благодаря Аллаху силой во всех делах

Всегда будут люди Божьи,
Стоят благодаря их духовному усердию оба мира.
3945
У каждого [из них] есть форма и нрав,
У каждого из них есть по аяту от суры бедности.

Каждый [из них] по одному пути идет,
Каждый [из них] становится обладателем цвета и запаха.

Облачились они в лохмотья и одежды,
Скрылись они все до одного, словно сокровище.

Многоцветны они, безграничны и бесчисленны,
Все они устремлены к Создателю.

Одни [из них] – разумны, а другие – безумны,
Третьи от благоразумия пьяными становятся.
3950

У кого такого рода опьянение случается,
Тот влюбленным и опьяненным Милостивым является.

Такие люди из числа людей Божьих
Всегда есть и будут, приди в себя!

Кто не ведает о них,
С тем говори поменьше и полностью порви с ним.

Деревенщина не ведает о жемчужине,
Пустой он человечиска, недостойный.

Что он знает о людях Божьих?
Ведь у них есть от Аллаха дар.
3955

Каждый [из них] правителем является в каком-либо месте,
Каждый [из них] в ножны тела спрятан, подобно душе.

Отсутствующих они делают присутствующими,
Повелению Истинного (Хак) служат они [все] душою.

Корабли из пучины они вытаскивают,
Вне всякого сомнения, о умелый в ремеслах.

Стрелу летящую из лука выпускают,
Благодаря Аллаху правителями являются [и] так поступают.

На любой дороге, на любом пути и на любой стоянке
Если поищешь, найдешь ты плоды их.
3960

Хизрами [своего] времени они являются, вне всякого сомнения,
Сто тысяч их, все единым [целым] являются.

Глава 260. Книга завершена с помощью Всевышнего Аллаха

До Судного дня ежели я проживу,
Каждый из этих волос мне ухом станет.

Услышанное мною где можно сказать?
[Можно ли] где-либо скрыть язык любви?

Вновь об этом молвит любовь.
Скажет она: «Кто же я тогда?».

Во всем странствует эта чистая любовь.
С высоты небосвода до этой земной тверди
3965

Ничто не теплится без нее,
Все это пронизывает она, словно солнце.

Сущность ее выходит за рамки [букв] ‘*айн, шин и каф*,
Качества ее не охватит [даже] гора Каф.

Краем глаза на нас взглянула,
Словно тростник, она нас сахаром наполнила.

Назвала она нас ста тысячами бранных слов,
Урок преподнесла, рассказала о всяком качестве.

Сказали: «Расскажи о себялюбии», и рассказала она
То, что веками было скрыто.

3970

Показала она это море жемчугоносное,
На этом закончила она [излагать] тайны.

Глава 261. Единобожие (ат-гаухид)

О Пречистый от времени и пространства,
О тот, кто Святее чего бы то ни было.

Сущность чистая Твоя стойка и постоянна,
Первым и Последним Он и стойким является.

Сведущим и Знающим своим знанием Ты являешься,
Все Ты знаешь, Видящим являешься.

Трон воздвиг Ты без пространства,
Дабы появилась от него тайна скрытая.

3975

Рай, [древо] Туба, [сад] вечности¹⁸⁵ и Сальсабиль
Сотворил Ты и делаешь спутниками [друг другу].

Луну, солнце, звезды, Скрижаль и Перо
Целиком создал Ты из небытия.

Ты Создатель, что небо создал из дыма,
Землю низменной сделал в простертом положении.

Горы и пустыни целиком и полностью
В одеяния одел Ты.

Растения, минералы и животных всех вместе
Облагородил Ты великодушно.

3980

Все это ради Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.)
Сотворил Ты, о Царь двух обитателей (двух миров – прим. ред.).

Мустафа и четверо товарищей его (праведных халифов – прим. ред.), о дервиш,
Не имеют себе подобных и равных.

¹⁸⁵ Сад вечности (араб. джаннат аль-хульд) – название одного из райских садов, упоминающееся в Коране: «Скажи: «Это лучше или же Сад вечности, который обещан богобоязненным и будет им воздаянием и местом прибытия?» (25:15).



***Дафтар
третий***



Во имя Аллаха Милостивого Милосердного!

Глава 1. Единобожие (ат-таухид)

1

О Господь Извечный Великий,
О Тот, кто священнее земли и небес.

Для всех Ты Первый и Ты Последний,
Ты есть озаряющий светом душу и тело.

Из небытия вывел Ты два мира,
Могущество Твое превосходит это.

Неописуема Твоя Сущность пречистая и безвестная,
Твоих качеств полны оба мира.

5

О Великодушный! О Милосердный! О Великий!
Единый и Чистый Господь Извечный!

Трон и Престол погружены в Твой чистый свет,
Небеса и земли прахом Твоим [являются].

Луне, солнцу и раю с Сальсабилем,
Четырем рекам и Каусару с имбирем,

Всему Ты по милости своей бытие дал,
Дабы покорно головы они склоняли в земных поклонах.

Рабов Твоих бесчисленное множество.
В умах (перс. сар, букв. головах) и сердцах (перс. сирр, букв. тайнах) они желают Тебя.

10

Трон и [земной] настил, моря и горы,
Каждый [из них] благодаря Тебе приносит удовольствие и свежесть.

В небе нет непокорности Тебе.
Землю сделал Ты подстилкой для него.

Если одно поминающим [Аллаха] является, вращаясь над головою,
То другая в земном поклоне простирается полностью.

Горы величаво неподвижны
Над умывальным тазом, подобно миске перевернутой.

В воздухе Ты все это воздвиг.
Кто, кроме тебя, делает это, о Аллах?

15

Тучи, по велению Твоему, во все стороны движутся,
Повсюду в мире они водоносами являются.

Воду, огонь, землю и ветер – четверо их.
Посредством этих четырех [элементов] Ты нас утвердил.

Ведь Творцом души и духа Ты являешься,
Хранителем тела и души Ты являешься.

Из сокровенного проявил Ты себя,
Раскрыл тайну свою на каждом языке.

Разум и душу услаждаешь Ты мощью своей,
Через них обоих являешь Ты свою мудрость.

20

Могущество Твое и мудрость Твоя безмерны,
Милость Твоя наполняет целиком и верх, и низ.

Единство Ты во множестве скрыл,
Множество в единстве Ты проявил.

Изображения весьма диковинные и бесчисленные,
Разноцветные и разнообразные – все к делу годны.

В сущности каждого [из них] скрыта тайна,
Одни подобны морю, а другие – руднику.

Сотворил Ты все мощью своей,
Явил Ты во всем мудрость свою.

25

Каждому сердцу Ты знания дал,
Открыл дорогу сердцу и глазам.

Воду Ты выводил из камня, а розу – из колючки,
Из сердца [месяца] *дей* выводил Ты раннюю весну.

Если пожелаешь Ты, делаешь пылинку подобной руднику,
А если пожелаешь, то каплю делаешь [морем] Оманским.

Горы и моря установил
Ты мощью своей, о Создатель.

Иногда из камня ты верблюдицу Салиха высекаешь,
А иногда великодушно в халат облакаешь.

30

Жемчужина в камне жемчужном раковины
Благодаря Тебе богатством, величием и достоинством обладает.

Огонь Намруда Ты садом делаешь,
Эту историю Ты со своим Халилем (пророком Ибрахимом – прим. ред.) проделываешь.

Нуха плакальщиком Ты сделал для того,
Чтобы внезапно наслать на него потоп.

Сколь много Джирджисов на куски
Разорвала милость Твоя многократно.

Мусу [сына] ‘Имрана сделал Ты Собеседником (калим),
Кто, кроме Тебя, это сделал бы, о Знающий?

35

Проявил ты ‘Ису из Марьям,
Подобно тому, как росу [явил] из воздуха.

Сделал Ты Мустафу (пророка Мухаммада – прим. ред.) старейшиной всех,
Дабы молва о нем пошла по миру.

Мустафа и четыре товарища его (праведные халифы – прим. ред.) присутствуют.
Как по форме, так и по смыслу они редкостными являются.

Если усердствовать будешь в благословениях (салават) ему [всей] душою
Месяцами и годами, днями и ночами, в каждый миг,

Тогда поймешь ты Мустафу,
А затем почувствуешь запах Великого [Господа].

Глава 2. Восхваление Мухаммада Мустафы (да благословит его Аллах и приветствует!)

40

Глава и полная луна обеих миров – Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.),
В Слове [Божьем] (Коран – прим. ред.) сказано, что он Печать Пророков.

Не было ничего раньше света его,
Хак (Истинный) из света его сотворил это бытие.

Друзей [Аллаха] и пророков он владыка,
Благодаря Аллаху счастлив и удачлив он.

Гроздя его срывают пророки,
Служителями чертога его являются друзья [Аллаха].

Луна и солнце кем были? Были они слугами его,
Потому что увидели красоту лика его.

45

В ту ночь, когда из-за покрыва высунул он голову,
[...]

Свет его завесы неверия разорвал,
[...]

Луна, солнце, небосвод и все звезды,
Суша и море, низ и верх, оба мира,

Поскольку был он от сотворения старейшиной,
Ради него все были пущены в ход.

О Аллах, из уважения к локонам его,
По праву сводов тех бровей его,

50

Последователей уммы Мустафы [Ты] спаси
У дверей и чертога Твоего, о Тот, кого просят о помощи.

Глава 3. Восхваление повелителя правоверных Абу Бакра Сиддика (да будет доволен им Аллах!)

Тот влюбленный в Аллаха и тот великий шейх,
Что стал для Мустафы другом пещеры (йар-и гар)¹.

Солнце правдивости и море чистоты,
Праведник в религии и шариате Мустафы.

Великодушным был он в религии, подобно Халилю (пророку Ибрахиму – прим. ред.),
Щедрость его еще лучше этого была благодаря Величественному (Джалиль).

В пожертвованиях, щедрости и в закяте
Не было никого подобного ему в этих качествах.

55
Жемчужина искренности, правдивости и праведности,
Товарищ близкий Мустафы и влюбленный в него.

Из ревностного отношения к религии Посланника
Приводил он к основам уклоняющихся от выплаты закята².

В мусульманстве, религии, шариате и пути
Равен был ста тысячам мужей тот падишах.

Ради Пророка жертвовал имуществом,
Оставил он те слова (каль), когда состояние (халь) обрел.

Подобный преданному (сиддик)³ другу Пророка среди людей
Разве был рожден матерью в то время?

60
Сто тысяч приветствий посылай
Духу и душе того шейха великого.

Глава 4. Восхваление повелителя правоверных ‘Умара Ибн Хаттаба (да будет доволен им Аллах!)

Среди мусульман подобного ‘Умару благочестивого,
Такого, как он, главы весьма избранного не было.

Гордость шариата и религии Мустафы,
Товарищ близкий [Абу Бакра] Сиддика в правдивости и чистоте.

Чистый телом, благочестивый и чистый душой
Безгрешный и чистый, подобно воде проточной.

Победа ислама, религии, шариата и пути (тариката – прим. ред.),
Сведущ о тайне тайн Аллаха.

¹ Абу Бакр сопровождал пророка Мухаммада во время переселения из Мекки и в Медину и заночевал с ним в пещере.

² Абу Бакр принудил арабские племена к выплате закята во время так называемых войн с вероотступниками в 632–633 гг., отказавшихся после смерти Пророка подчиняться власти халифа.

³ Указание на прозвище Абу Бакра – Сиддик (араб. «преданный»).

65

Сущность его даже лучше этого
В мусульманстве, исламе и религии.

Такого влюбленного и суннита, как ‘Умар,
В мире не было другого больше.

Поскольку [...] из любви к Пророку,
После этого религию привел он к основам.

Гордостью это является в мусульманстве, несомненно,
Ибо такое деяние совершил тот благочестивый.

Также сына плетью он убил⁴
На пути религии, тариката и поисков.
70

Разве не ‘Умар молоко из земли вывел?
Показал он свою силу без всяких разглаговльствований.

Благодаря справедливости в руководстве правосудие он вершил.
В мусульманстве благодаря ему правление наладилось.

Глава 5. Восхваление повелителя правоверных ‘Усмана б. ‘Аффана (да будет доволен им Аллах!)

Хранитель ниспосланного Господом Миров,
Победоносный он в завоеваниях, исламе и религии.

Величественный учитель и обладатель скромности,
Ведающий о тайнах и тайне Великого [Господа].

Среди всех последователей пути
Чистой душою обладала та тайна Аллаха.

75

Сведущий в шариате, религии и пути,
Любящим и возлюбленным [был] того Шейха Освобожденного (шайх-и ‘атик = Абу Бакр – прим. ред.)⁵.

Подобного ‘Усману благочестивого среди четырех друзей (праведных халифов – прим. ред.)
Не было достойного, столь же твердого в учености.

Хранителем тайн сокровища бесчисленного,
Помимо ‘Усмана, кто еще считается?
Дабы почувствовать запах его, как и четыре друга,
Во времена Посланника Создателя

Весьма много богатства и имущества пожертвовал он,
А затем Мустафе выплатил.

⁴ Согласно различным версиям, ‘Умар лично подверг сына суровому телесному наказанию за употребление вина или казнил его за прелюбодеяние (Иршад ас-сари, 9/439; аль-Исаба, 3/72).

⁵ Аль-‘Атик (араб. освобожденный) – одно из прозваний (лакаб) первого халифа Абу Бакра, которое, по одной из наиболее достоверных версий, означает «освобожденный раб», «вольнотпущенник» (Watt, W. Montgomery. «Abū Bakr». In Encyclopaedia of Islam. vol. 1, A-B. second ed. Leiden: E. J. Brill, 1986. 109–11).

80

На пути религии подобных ему корифеев
Мало было в посте и мольбах.

Когда все это в 'Усмানে проявилось,
Из шариата и религии пользу он извлек.

Глава 6. Восхваление повелителя правоверных 'Али б. Абу Талиба (да облагородит Аллах его лик!)

Владыка и царь мучеников Муртаза ('Али б. Абу Талиб – прим. ред.),
Влюбленный и жизнью жертвующий на пути Аллаха.

«Нет молодца, кроме 'Али» (ла фата илла 'Али) – это о нем,
Рудником знания, кротости и мужества также он является.

Сражающийся [он] среди суннитов,
В сражениях кто был ему подобным во [всем] мире?

85

В щедрости, в пожертвованиях и в великодушии
Подобных Хайдару ('Али б. Абу Талибу – прим. ред.) испокон веку не приходило.

Хозяин Дульдудля⁶ и Зульфикара,
Владыка и глава великих сподвижников.

В благородстве ученым, поступающим [согласно знаниям],
В мужестве был храбрецом и совершенным.

Море по сравнению с его щедростью лишено щедрости.
Власть и великолепие его – от права Махмуда (пророка Мухаммада – прим. ред.).

В чудотворствах и святости он знамением [был],
Источником всякого знания и рудником мудрости.

90

Львом чертога Господа Извечного
[Был] тот благородный и милостливый, а также тот великодушный.

Он тот, кто нафсу и страстям пути не давал,
Тот великий, душою чистый и благонравный.

Тот подобен разуму, а этот душою нашей является,
Тот подобен религии, а этот верой нашу является.

Мустафе и четырем друзьям (праведным халифам – прим. ред.) всем вместе
Похвалу читают [всем] сердцем и душою постоянно.

Глава 7. Молитвенная беседа (мунаджат)

Аллах! Аллах! О Великодушный! О Милосердный!
Аллах! Аллах! О Знающий! О Мудрый!

95

⁶ Дульдудль – имя мула, принадлежавшего 'Али б. Абу Талибу.



Ты Творец, Дающий пропитание живым существам.
Ты Хранитель обоих миров и Помогающий [им].

Кто [хотя бы] на миг без Тебя пребывает
Или отправляется куда-то без Твоего повеления?

Повеление Твое – это оковы или цепи наши,
Распоряжение Твое выходит за рамки наших мер.

Повеление Твое жизнь дарит всякому покойнику,
Свет и смысл духовного знания веру придают.

Немого своей мудростью Ты говорить заставляешь,
Дабы о мастерстве и могуществе Твоем он рассказал.

100

Милость Твоя все сухое зеленым делает,
Источники воды из камней выводит.

Благодаря Тебе появились у птиц оперение и крылья,
Благодаря Тебе появились у живых существ слова и состояния.

Что бы ни случилось и случится в [этом] мире,
Обо всем ведаешь Ты, о Тот, кого просят о помощи.

Суша и море, восток и запад, низ и верх
Целиком по милости Твоей в удовольствие и воодушевление [погружены].

Каждый [из них] на своем говорит о Тебе.
До самого Судного дня в поиске они находятся.

105

Если пылинка на солнце закрутилась,
Поистине, клянусь Аллахом, благодаря тебе она блуждающей стала.

Всякий порядок, что есть в мире,
Благодаря Тебе владычеством обладает, несомненно.

Друзья [Аллаха], пророки и избранники
Все до одного в молитвенном общении с Аллахом пребывают.

Разумники, выдающиеся знатоки и ученые
[Также] в молитвенном общении пребывают, вне всякого сомнения.

Подобно Мусе, в молитвенной беседе пребывает сердце
Над [горой] Тур, что состоит не из воды и глины.

110

В молитвенном раздумье пребывают разум и душа вместе
Месяцами и годами, днем и ночью, во всякое мгновенье.

Творения в молитвенном раздумье пребывают, поистине,
Будь то Симург или будь то клоп.

Язык каждого [из них] я познал,
С молитвенной беседой все я делал.

Просил о помощи Мустафу (пророка Мухаммада – прим. ред.),
Молитвенную беседу начал я с Аллахом.

Сказал я: «О Истинный (Хак)! Я прошу у Тебя слов,
Чтобы рассказать о знании сокровенном ('ильм мин ладун).

115

Выведи из меня речи изящные,
Дабы стал посредством них другом загадочным [мне] всякий собеседник.

Сколь много ночей я проплакал,
Дабы такое сокровище заполучить.

Муки переносил, прилагал усилия,
Дабы каждому показать пути.

У Аллаха путей много,
Несть им числа и счету.

Все самое редкостное здесь ищи,
Дабы найти и познать во всех тонкостях (букв. волосок к волоску).

120

Поскольку сопутствовать стали нам счастье и удача,
Светила и звезды к делу приступили.

Хорошее время и добрый час был,
Когда это «Каландар-наме» вдруг появилось.

Все, что было предопределено [мне написать] Создателем,
Повеление его благодаря мне осуществило.

Из сердца на язык сошло оно легко.
Кто я такой? Все благодаря Ему случилось, несомненно.

Все, что Айазом совершено было полностью,
Разве не от Махмуда [исходило], о несведущий!

125

Твое могущество заставило меня говорить,
Дабы рассказал я в молитвенной беседе, о Аллах!

О Аллах! О Аллах! Ты присутствуешь [повсюду],
Над молитвенными беседами всех Ты властен.

Каждая голова, каждая тайна и каждое сердце
В молитвенных беседах с Тобой заговорили.

Однако, когда начал говорящий (Абу Бакр Каландар – прим. ред.) [свою] речь,
Истинный (Хак) язык ему дал, речью его наделил.

Начал он молитвенную беседу и с душою чистой,
В дверях величия стал ниже земли.

130

Сказал: «О Истинный (Хак)! Кто я такой? Все от Тебя!
Тепло, это волнение и все – от Тебя!
Если простишь и дашь мне облегчение
За это прекрасную молитвенную беседу, о Великий [Господь],

Очистишь Ты это наше сердце от ненависти.
Кто такое сделать может, кроме Тебя?



Глава 8. Речения

Поскольку мне сокровенное открыл тот Великодушный,
Тайну «Во имя Аллаха Милостивого Милосердного» (бисми-Ллахи-р-Рахмани-р-Рахим),

В восхвалении и прославлении Его усердствую [всей] душой,
Сердцем, душою, а затем языком.

135

[Если] язык не поминает Его,
Пусть пропадет пропадом его основание в мире.

Прошу о помощи сперва у Аллаха,
Дабы язык мой красноречием наделил в восхвалении.

Без восхваления Его нет у меня занятия,
А в этом занятии нет у меня товарища, кроме Него.

Поскольку удача и помощь даны нам Им,
Тело и душа благодаря Ему стали подобны воде.

Будто бы целиком языком стал
Я от любви к Падишаху неописуемому.

140

Любовь к Нему нас этому научила,
Душа и сердце друг с другом в схватке схлестнулись.

Язык мой спросил их обоих: «Почему
Вступили вы между собою в спор?».

Душа и сердце сказали тогда языку:
«О язык! Благодаря нам ты всегда говоришь.

Разве ты когда-либо речь заводишь без нас?
Разве без нас у тебя в чем-то порядок будет?».

Язык начал [беседу] с душою и сердцем,
Тайны души и сердца открыл.

145

Посему, язык здесь подобен переводчику,
Который разъясняет, излагает и рассказывает.

Все, что в сердце благодаря Аллаху появляется,
На язык попадает, язык говорить начинает.

Поскольку учителем сердце является, язык говорит
Все то, чему научило оно его втайне.

Языку и сердцу дано от Истинного (Хак).
Этот дар кто даст, помимо Аллаха?

Внезапно Всевышний Истинный (Хак) открыл
То, что скрыто было в бытии.

150

Словно родниковая вода появилось и потекло оно
Ради жаждущих и влюбленных.

Жаждающий смысла из него напился,
А затем нрав сподвижников обрел.

Кто почувствует запах мускуса от лани⁷,
Исполненным смысла человеком будет, клянусь Аллахом!

Что есть мускус по сравнению с запахом этих слов?
Эти слова есть тайна из знания сокровенного.

Это наука еврейская и сирийская (знание сокровенное – прим. ред)⁸,
Это знание вечное и религиозное.

155

Тайна тайны в этом смысле сокрыта.
Так что же поймет каждый из этого изложения?

Это изложение убедительное и достаточное у нас
Появилось в это время по велению Аллаха.

В то время, когда душа и сердце здесь кровью налились,
Разум с сердцем вместе оба обезумили.

На эти тайны Каландара
Взгляни, как явил их ему Великий [Господь].

Глава 9. Начало

Начал я с именем Великого [Господа],
Благодаря имени Его дано было это величие и царствие.

160

Дела наши благодаря Ему такими стали,
Непреречно, речи наши тайнами стали.

Что бы ни проявлялось из тайн Его,
С языка нашего слетает оно, подобно молнии.

Поскольку тайна сердца сходит с языка,
Разве может быть та речь без души и духа?

Сердце есть учитель, а язык – его ученик,
В мире разговоры [все] – от их речи.

Если скажешь по-тюркски «диль» (созвучно персидскому слову «диль» – сердце),
то будет [это] язык,

Между этими двумя «диль» разница есть, [так и] знай!

165

Когда сердце наше из ловушки для сердца освободилось,
Сто тысяч видов смыслов проявились.

⁷ Имеется в виду кабарга (*Moschus moschiferus*) – парнокопытное, обитающее в Центральной Азии, у самцов которого имеются мускусные железы. Секрет этих желез использовался в парфюмерном производстве и очень высоко ценился на мусульманском Востоке.

⁸ Сирийский язык и иврит считались на мусульманском Востоке языками магии и оккультных наук.



Поскольку оно не подлежит изложению и рассказу,
Пришла любовь и научила благодаря Помогающему.

Сказала: «Основу заложи стократным восторгом,
Дабы отворились благодаря нему эти двери удивления.

Кто через эти двери войдет внутрь,
Тот поймет и внутреннее, и внешнее.

Станет он познавшим, ученым и пронизательным,
Подобно соловью, на ста языках заговорит.

170

Скажет ли он «сто» или скажет «сто тысяч»,
Основой единый смысл является, а ответвлений его бесчисленное [множество].

Каждый [из них] в ответвлениях поиски ведет,
Умелы они в языке и разговорах.

Немногие ведают об основе,
Хотя и говорят [о ней], но не ведают о ней.

Неосновательные люди подобны ответвлению, хорошенько знай!
Не бывает ответвления без основы в [этом] мире.

Что есть основа? Смысл в душе и сердце!
Что есть ответвление? Форма из воды и глины (то есть материи)!

175

Если завязнешь ты в воде и глине, то подобен ты ослу,
А если душу и сердце поймешь, то владыка ты.

Пойми, что ко мне эти слова
Из [мира] сокровенного пришли, прекрасный лик явили.

Прекрасное и девственное лицо имеют эти слова,
Знай, что это и есть тайна знания сокровенного (‘ильм мин ладун).

Никто путем обучения годным не стал,
Никто, помимо Истинного (Хак), мне товарищем не стал.

Что бы ни пришло от Истинного (Хак), то истиной является.
Удивительно, есть ли что-либо, кроме истины и лжи?

180

Вдруг удача и счастье пришли,
Взяли меня за руку и к себе потянули.

Сказали мне: «О Каландар! Рассказывай!
Прекрасные бейты свои под музыку читай.

Эту «Каландар-наме» возьми в руки,
Открой и на арфе (чанг) играй, о дервиш,

Влюбленным и следующим духовному пути,
Путникам и праведникам!

Ибо каждый [из них] из этой книги, исполненной смысла,
Красивый рассказ моря *маснави*
185

Если прочитают и поймут эти слова,
Новый смысл познают в старом.

[Это] время – наше время. Эпоха нам принадлежит.
Мяч счастья [находится] в изгибе нашей клюшки.

Эта книга моя бальзам на рану,
Следующим пути духовному друг и близкий товарищ она.

Стань чистым сердцем, дабы постичь ее,
Стань пылью на пути, не обращай внимания на кого бы то ни было.

Подобно дервишам, живи свободным от всех,
Без тоски и без грусти, радостно живи.
190
Жизнь свою посвяти человеку Божьему (мард-и Ху),
Разыскивай тайну его дотошно.

Что бы ты ни сказал о людях [Божьих], то милостью является,
Для тела и души наших ста благодеяниями является.

Речь завожу я на языке человека Божьего,
Дабы в словах этих показать путь состояния.

Глава 10. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) сотворил разум в качестве орудия для знания

Вдруг удача и счастье улыбнулись,
Разум мой благодаря знанию Его годным стал.

Открылась благодаря мне вдруг эта книга,
Бейты красивые, безграничные и бесчисленные.
195
Насколько хватило мне разума и знания,
Между этими двумя они проявились.

Поскольку любовь такое дело сделала,
Разум речи мои признал.

От радости весь я стал языку подобным
И проявил то, что во мне было скрыто.

Что я проявил? Скажу я тебе,
Покажу, дабы увидел ты, о владыка.
Благодаря такому изящному и свежему стихосложению
Станешь ты горячим, словно огонь сияющий.
200

Не от этого огня, а от огней любви
Известность приобретешь и воспламенишься, словно Дамаск.

Душа твоя светлой станет, словно луна и солнце,
Свет откроет ей глаза слепые.

Сколь много мертвых сердец воскреснут,
Станут вечно сущими и стойкими.

Кто поймет эти слова,
Тот поймет также и знание сокровенное.

Слышал ли ты о том, что дал Истинный (Хак) Хизру?
И такое знание проявилось в нем обширно.

205

Знание Истинного (Хак) безгранично и велико.
Такого знания желает разумный.

Когда станет спутником тебе [знание] сокровенное,
Будешь ты наставником (муршид) людям благодаря этим словам.

Кто есть наставник? Он указатель пути,
Подобно Мусе, который Хизра разыскивал.

Когда разум я, словно Хизра, нашел,
К разуму Моисееву я обратился.

Сделал я разум орудием в поисках.
Немного спустя явило [мне свой] лик знание.

210

Пока не сжег ты, разве когда-либо сможешь построить,
Обратиться к этому знанию прекрасному?

Если ты [один] из влюбленных, почитай также и это.
Освободишь себя от чего бы то ни было.

Что же вся эта всячина собой представляет? Головную боль!
Жалко будет, если заработаешь себе головную боль.

Головную боль отбрось и освободись,
А затем, подобно человеку Божьему, в путь отправься.

Путник мой проворный, стань проворным,
С этой земли на небеса отправься.

215

Если увязнешь ты в этой глине, словно осел,
Разве станешь ты когда-либо сведущим об 'Исе?

Живи чисто, как 'Иса, о благочестивый,
А затем положи на осла пожитки избранные.

Пока от пожитков и осла не освободился 'Иса, [так и] знай,
Не было ему пути с земли на небеса.

О тот, кто слышал имя 'Исы,
Разве когда-либо ты был с 'Исой постоянно?

‘Исой [своего] времени является всякий человек Божий
Среди [последователей] уммы Мустафы.
220

Станет он тебе поводом на прямом пути,
А затем узнаешь ты, что он человек Божий.

Глаза телесные вместе с глазами сердца он откроет,
Все, что сокрыто, ясно покажет он.

Это тело медное твое сделает подобным золоту.
Что есть золото? Лучше жемчуга его он сделает.

Он является твоим наставником в делах,
Благодаря ему познаешь ты запах Создателя.

Всякий, кто обрел такого человека,
Руки и ноги от дел этого мира одернул.

Глава 11. Разъяснение того, что у Истинного (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) имеются безграничные знания

225
О хранилищах Царя неопишуемого
Послушай [и] услышь это описание и рассказ.

О таком знании, что будто бы без средств [приобретается],
Знание знаний оно и безупречно оно.

Если врач ты, то знанием телесным (‘ильм-и абдани) [его] считай,
А если факих ты, то знанием религиозным (‘ильм-и адйани) [его] считай.

Какое средство тебе нужно? Ищи его,
Пойми же это, о душа, в изумлении.

Если говоришь, то говори об этом,
Из этой волны новой покажи море старое.
230

Посмотри на волны в море Его.
Бегут они по морю, устремляясь во все стороны.

Наперегонки бегут друг с другом волны большие,
Лишь бы почувствовать запах моря души.

Знание Истинного (Хак) есть море, а мы подобны волнам,
Разве волны могут быть разлучными с морем Его?

От него происходят и им становятся,
Хотя и бегут наперегонки во все стороны.

Сами к себе устремились, о несведущий!
Волна, поистине, морем является. Посмотри!
235

Знай, что знание Истинного (Хак) есть именно это знание и только!
[Все остальное], помимо этого знания, средством является, о страстный!

Кто познавшим Истинного (Хак) является, тот человек Божий,
А кто поминающим Истинного (Хак) является, тот разве с Ним разлучен?

Однажды станешь ты красноречивым
В прославлении и знаниях бескрайних.

Если будешь усердствовать языком, душой и сердцем,
Вытащишь ты ноги из воды и глины (материи – прим. ред.).

Внезапно придет косноязычие,
Растворятся и пропадут все эти речи.
240
Что бы ни произнес язык из знания Его,
То бывает поиском в творении.

Посему, является оно качеством (сифат), а не самой Самостью,
Хотя от Самости [происходит] бытие этих качеств.

Где знание телесное и знание религиозное?
Оба ответвлениями они являются, основа всего этого – Аллах.

Глава 12. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) Великодушен, и в прославлении Его великодушия разумы оказались бессильны, а языки ущербны

Из тех хранилищ Царя Величественного,
Из щедрот Великодушного Неувядающего.

Проявилось эта «Каландар-наме» – увидь!
Это знание телесное и религиозное.
245
Если мудр ты, станет она для тебя наставником,
А если факих ты, то станет она тебе другом закадычным.

Если ты дервиш, то иди к этому смыслу,
Следуя по стезе духовной, поиски веди дотошно,

Дабы понять, что есть разъяснение телесное,
Откуда появились эти смыслы и ради кого они.

Затем разъяснишь ты [знание] религиозное,
Корни неверия и тьмы из тела вырвешь.

Когда сердце твое очистится от показной добродетели,
Затем поймешь ты друзей [Аллаха].
250

Познавшим и сведущим о себе ты станешь, несомненно,
Запах друга [Аллаха] почувствуешь, о благочестивый.

От желаний и прихотей полностью освободишься,
С земли на небеса за один присест запрыгнешь.

Если ты медь, духовное общение с ними делает золотом,
А если подобен камню гранитному, то делает оно драгоценным камнем.

Если, словно ночь, темно твое сердце, станешь ты светлым,
Станешь подобным дню ясному и цветнику.

Тело твое станет подобным душе, а неверие твое – вере,
Когда распознаешь того подлинного друга [Аллаха].

255

Из друзей [Аллаха], будь он один или будь их сто тысяч,
[Разве] не все устремлены к Создателю?

Познавшими Истинного (Хак) и людьми Божьими они являются,
Благодаря Аллаху силой обладают, свободны они.

Если ты не слабоумен и не слаб верой,
Этого покровителя эпохи (вали-йи ‘аср) в сей миг увидь.

Ведь благодаря Аллаху открылись ему эти слова,
Эти слова есть ожерелье из сокровенного знания.

Истинный (Хак) благодаря могуществу [своему] проявил их,
Хотя и проявились они в нас, считай [их принадлежащими] Ему.

260

Без повеления Его друг [Аллаха] никакого деяния не совершает,
Однако не у каждого такой лик есть.

Друзья [Аллаха], пророки и избранники
Все повелевали и говорили от Аллаха.

Из уст могущества прозвучало это повествование
Для духовных путников и преданных.

Кто ты из этих двоих, о человек пути?
Духовный путник (салик) или признавший (садик) тайну Царя?

Что бы ты ни видел, не отрицай ты это,
Не прибегай к сомнениям и дурным предположениям.

265

Всмотрись сегодня в это зеркало,
Дабы увидеть себя [в нем] ясно.

Слышал ли ты, что чистый Сиддик (Абу Бакр – прим. ред.)
Пришел однажды к Мустафе (пророку Мухаммаду – прим. ред.).

Тысячи приветствий Ахмаду (пророку Мухаммаду – прим. ред.) он произнес,
Сказал: «Обладаешь ты прекрасным ликом весьма избранным.

В обоих мирах подобного особе твоей,
Знаю я, не существует, несомненно».

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) сказал верному другу (сиддик) своему:
«О тот, кто ради нас разорвал [покровы] воздаяния и религии».

270

Оба они беседовали друг с другом какое-то время,
Те две чистые души [были] друг другу товарищами близкими.

Вдруг пришел тот подлый Абу Джахль⁹,
Из-за чрезмерной приверженности к роду своему впал он в безумие.

Уста раскрыл и начал пустословить,
Арфу войны беспринципной он настроил.

Сказал он Мустафе: «Это твое лицо
Отчего стало таким ликом твоим?»

Пожелтело это чело твое, словно шафран.
От чего же стало оно таким, не скажешь ли сейчас?».

275

Мустафа изволил [сказать]: «Эти слова твои истинны.
Хорошо сказал ты, [хотя] и от отрицания возникли слова твои.

Затем сказал ему Абу Бакр: «О Посланник!
Эти слова от преданного тебе друга прими.

Что бы ты ни показал нам, видел я.
В двух мирах я тебя избрал.

Лик твой прекрасен, нрав твой прекрасен, клянусь Аллахом!
Ты рудник милости и блага, о Мустафа.

Кто таков этот Абу Джахль, чтобы говорить такое?».
Мустафа сказал ему: «Послушай, о верный!

280

Самость чистая моя подобна зеркалу,
Хорошее и плохое в зеркале проявляется.

Свойство зеркала таково, [так и] знай!
Проявляются в нем [все] и стар, и млад.

Хорошие и плохие люди в нем
Отражаются прекрасноликими и уродливыми.

Множкратно эти слова он слышал,
[Но] никогда не был подобен Сиддику (Абу Бакру – прим. ред.).

Правдивость твоя для тебя станет подобной зеркалу.
Если было в тебе отрицание, из сердца оно уйдет.

285

После этого почувствуешь ты запах друзей [Аллаха],
Станешь ты владычествовать среди людей.

Глава 13. Разъяснение этого тонкого бейта, в котором Хваджа Хаким

⁹ Амр б. Хишам аль-Кураши (Абу Джахль, араб. «Отец невежества»; 570–624) – представитель курайшитской знати, один из ярых противников пророка Мухаммада, за что и получил от мусульман свое прозвище.

(да пребудет над ним милость Аллаха!) изволил сказать: «Умри, о друг, прежде смерти, если хочешь ты жить, ведь благодаря такой смерти Идрис еще прежде нас стал обитателем рая»¹⁰.

Кто умер прежде смерти,
Живым останется до Судного дня, о сынок.

Один сказал мне: «О дервиш!
Расскажи мне о обо всем без исключения».

Сказал я ему: «Скажу тебе, о юноша,
Сообщу тебе обо всем подряд».

Кто ноги из мира вытащил,
Тот смысл этого бейта для себя [руководством] избрал.
290

Люди в безопасности оказались от его деяний,
Еще до [наступления] смерти умер тот благонравный.

Сердце свое никогда занятиям этого мира не посвящал.
Таких людей мало матери на свет рожали.

Словно пророк Идрис в [этом] мире,
Подобным ему человеком был он, о чистый душою.

Схватись за его подол, кружись вокруг него,
Дабы освободил он тебя от этой земли и пыли.

Когда ты встретишь его, о дервиш,
Освободишься ты от шахов, эмиров и визирей.
295

Он раскроет тебе глаза, словно соколу,
Дабы увидел ты под этим покровом тайну.

От всех освободишься ты, как и он.
Все покажет он тебе до самых мелочей.

Когда увидишь и познаешь ты все,
После этого станешь ты владыкой, словно голова.

Так ты умрешь до [наступления] смерти,
Останешься всегда живым до Судного дня.

Кто живым является? Тот, кто убил свой нафс,
В этом смысле он является ловким и проворным.
300

Человеком Божьим, посему, он является, о обладатель взора чистого,
Когда постигает этот верный смысл.

Он в себе исчезает и с Истинным (Хак) бессмертным является.
Милость Истинного (Хак) постоянно виночерпием ему является.

¹⁰ Цитата из дивана Махмуда Санаи (Диван-е аш'ар. Касыда 7. Дар магам-е ахл-е тоухид), представляющая собой парафраз пророческого хадиса: «Умрите прежде, чем умрете» (مُوتُوا قَبْلَ أَنْ تَمُوتُوا). Аналогичная цитата также приводится в шестом дафтаре «Маснави-йи ма'нави» Дж.Руми.



Всегда тот человек находится в [этом] мире,
Ищи, да обрящешь ты, несомненно.

**Глава 14. Разъяснение того, что каждый, кто растерян,
должен просить о помощи у обитателей кладбища, а под обитателями
кладбища подразумеваются те, кто умерли до [наступления] смерти**

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) повелел каждому, знай,
Чтобы умер он перед смертью в [этом] мире.

Просить их о помощи дозволяется,
Такое деяние – [одно] из повелений Великого [Господа].
305

Избранные из избранных они пред Истинным (Хак) среди людей,
Друзья Аллаха они, [так и] знай!

Так давай же сегодня их разыщи,
[Все] душой от алчности и нафса ты отрекись.

Если станешь ты им на миг товарищем близким,
Станешь ты подобным Зу-н-Нуну [аль-Мисри]¹¹ и [Ибрахимом б.] Адхамом станешь.

Когда почувствуешь ты их запах, о товарищ,
После этого поймешь ты этот путь.

Кто ступил на этот путь (тарикат),
Тому открылся смысл того предания.
310

У кого надо просить о помощи?
Или где нужно открыть этот рот?

Кто умер до [наступления] своей смерти,
У того иди и проси о помощи, о отец.

Мертво сердце у того, кто от мертвого уходит,
Просит о помощи и отправляется во все стороны.

Такой человек по форме владыкой является,
Однако по нраву презреннее мертвеца.

Поскольку не почувствовал он запах людей Божьих,
Несведущим он является о друзьях [Аллаха].

¹¹ Зу-н-Нун Абу Фаид Саубан б. Ибрахим аль-Мисри (796–859) – видный представитель ранних суфиев из Египта.

Глава 15. Разъяснение того, что всякий, у кого не видят глаза, считается мертвым по сравнению со зрячим, а во-вторых, всякий, кто невежественен, в глазах ученого человека также считается мертвецом, потому что не может разговаривать, третьим человеком является тот, у кого нет веры, и он также считается мертвым, а в-четвертых, верующих, которые переселяются из этого мира [в загробный], нельзя называть мертвыми, потому что именно про них сказано «не умирают» (ла-йамутун)¹²

315

Кто жив? Тот, кто ведает
О друзьях [Аллаха], познавшим и проницательным [является].

Собеседником их является та чистая душа,
Под ногами их становится ниже земли.

Также он сведущим является о чем бы то ни было,
Следующим духовному пути является в поиске [своем].

Если переселяется он из этой обители мучений (дар аль-'ана'),
Бессмертным останется в той обители бессмертия (дар аль-бака).

Дом мирской жизни бранным (мухдас) является, несомненно,
В конце концов, исчезнут небосвод и земля.

320

Так счастлив же тот, кто из этого мира
Пожитки собрал и ушел на ту сторону.

Клянусь Аллахом, он жив, о душа моя,
О товарищ на пути бесконечном моем.

Схватись за его подол, о многомудрый,
Дабы стал он тебе поводырем и на ту сторону перевел.

Кто в делах мирских погряз,
Тот не жив, а мертв и позади остался.

Посему, не будет от него проку, оставь [его],
Глаза раскрой и на этого покойника посмотри.

325

Посмотри, что может сделать этот покойник?
Умер также и свет очей его.

Если не видит он такие рисунки и узоры,
То что он знает о мастерстве Создателя?

Не ведает он, словно младенец о жемчуге,
Хотя есть у него глаза, зрение и взор.

Хотя и ест он яства и пьет воду,
Поскольку не видит он, как он путь найдет?

¹² Отсылка к одной из глав «Тарик ат-тахкик» Махмуда Санаи: «Друзья Аллаха не умирают, а переселяются из одной обители в другую».

Посему, живой равнозначен мертвому,
Слаб, беспомощен и растерян.

330

Поскольку тот в своем невежестве стоек,
Обладает им он изначально и всегда.

Не ведает он о себе и о знании Божьем,
Не ведает он о Мустафе и друзьях [Аллаха].

Хотя и есть у него глаза, хуже он слепца.
Хотя и радостен он, является он рудником грусти.

Поскольку нет у него знания,
Нет в голове его никогда блага.

Невежда он, по сравнению с ученым он мертвец,
Хотя и шевелится, но живым не является.

335

Тому, кому Аллах не дал веры,
В сущности того нет удовольствия и облегчения.

Хотя и относится он к людям, животным является.
Кажется живым, но лишен жизни.

Денно и ночью занят он нафсом и природой [своей],
Нет ему дела до того побоища.

Мертвыми являются эти двое-трое, о юноша,
Хотя все трое и кажутся живыми.

Не заводи с ними никакой связи, порви [с ними],
Эти слова верными сочти ты, [хотя они и] горьки.

340

Посему, под покойниками тот мертвец имеется в виду,
Который [лишь] телом умер, а душой своею жив.

**Глава 16. Разъяснение того, что наместничество (хилафат) пришло от Создателя
(Пречист Он и Славен!) к нескольким людям, доверенными лицами (аминан)
Аллаха были несколько человек, а власть (имарат) после Пророка (мир ему!)
осуществляли несколько человек**

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.), тот царь великий, изрёк,
Что от Истинного (Хак) в мир пришли три наместника (халифа).

Адам, Давуд, а третий – Сиддик (Абу Бакр – прим. ред.),
Помимо них, нет [и еще раз] нет наместника

Адам и Давуд [таковыми] являются, согласно аятам [Корана],
Те два знамения в двух мирах милостью являются¹³.

¹³ Слово «наместник» (араб. халифа) упоминается в Коране два раза: один раз в отношении Адама: «Вот твой Господь сказал ангелам: «Я установлю на земле наместника»» (2:30), а другой раз – в отношении про-

Посему, является Абу Бакр третьим наместником
На пути и в религии того царя избранного (пророка Мухаммада – прим. ред.)
345

Приступи к рассказу, исполненному смысла,
Покажи сто старых душ в этой новой.

Разъясни, кто такие те доверенные лица (аминан)¹⁴
У дверей и чертога Творца мира?

Доверенными лицами Истинного (Хак) являются те три группы.
Помимо Хака, кто им товарищем является?

Один – Джibriль, другой – Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.)
Вместе с ‘Убайдом б. Джаррахом¹⁵ чистым.

Если бы не был Джibriль доверенным лицом Истинного (Хак),
Разве Всевышний Истинный (Хак) когда-нибудь зачитывал ему по частям [Коран]?¹⁶
350

Затем Мухаммад доверенным лицом чертога [Божьего] был,
Ибо Весть (араб. наба = Коран – прим. ред.) к нему пришла, о благонравный!¹⁷

Третьим доверенным лицом был тот чистый душою,
Тот ‘Убайд б. Джаррах, о юноша.

Доверенным лицом Истинного (Хак) был тот человек Божий,
Ибо доверил ему себя самого Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.)¹⁸.

Посему, эти трое доверенными лицами Истинного (Хак) являются,
Всегда они друг с другом связаны.

Теперь расскажи, повелителями в [этом] мире
Кто являются? Людям ты разъясни.
355

В мусульманстве, в исламе и религии
Три повелителя есть – все трое отборные!

‘Умар, ‘Усман и ‘Али Муртаза,
Трое этих повелителей чистых.

О повелителях (амир) и о наместниках (халифа) рассказано было
В этих бейтах этого рассказа.

рока Давуда: «О Давуд (Давид)! Воистину, Мы назначили тебя наместником на земле. Суди же людей по справедливости и не потакай порочным желанием, а не то они собьют тебя с пути Аллаха» (38:26).

¹⁴ Амин (араб. «доверенное лицо», «хранитель залога») – принятое в исламской традиции обозначение человека, принявшего на хранение залог (аманат). Также это слово стало почетным именованием людей, проявлявших надежность в хранении или передаче чужих вещей, например, самого пророка Мухаммада.

¹⁵ Абу ‘Убайда б. аль-Джаррах – сподвижник пророка Мухаммада.

¹⁶ Ангел Джibriль назван «верным» (амин) в следующем кораническом аяте: «Верный Дух (Джibriль) сошел с ним» (26:193).

¹⁷ Пророк Мухаммад неоднократно назван «верным» (амин) в нескольких аятах Корана (26:107, 26:125, 26:143, 26:162).

Пророк Мухаммад сказал о нем: «У каждой уммы есть свое доверенное лицо (амин). Моим доверенным лицом является Абу ‘Убайд ибн Джаррах» (Сахих аль-Бухари, 3744).

Доверенные лица Истинного (Хак) были здесь помянуты,
Эти смыслы также из той основы возникли.

Вникни в знание духовное (ма`рифат), о душа моя,
О сердце, о душа и о вера моя!

360

Такими стихами ты начни речь,
Из слов своих покажи сто видов состояний.

Расскажи о тайне людей Божьих,
О том, что сказали друзья [Аллаха] и пророки.

Доверенных лиц описал ты в один миг
Перед тем прекрасным возлюбленным и товарищем близким.

На миг ты рассмотрел наместничество (хилафат).
Трудность была, а ты [ее] облегчил.

После этого рассказал ты о великих повелителях,
Вместе с Абу Бакром являются они четырьмя друзьями Ахмаду
(пророку Мухаммаду – прим. ред.).

Глава 17. Разъяснение того, как совершенный шейх наставляет своих мюридов, подобно муфтию, влюбленному в своих учеников

365

Муфтий любви пришел и начал это,
Подобно шейху, мюридов наставил.

Показал этот путь и этот закон,
Открыл этот мазхаб и эту религию.

Поклонение Истинному (Хак) является прямым путем.
Помимо этого пути, все ошибочно.

Если в одном сердце две любви бывает,
Что достанется такому сердцу?

Кто сердце привязал к Аллаху и освободился,
Вокруг того кружи и того почитай.

370

Друзья Истинного (Хак) всегда с Ним пребывают,
Свободны они от времен года, весны и зимы.

Нет и [еще раз] нет в их сердцах ничего, кроме Истинного (Хак),
Посмотри на эти смыслы, ибо от сердца они произошли.

Сделай законом и искусством поклонение Истинному (Хак).
[Все], помимо этого, есть идола, голову [им] отруби.

Если сердце от идолов освободил ты,
После этого почувствуешь ты запах Истинного (Хак).

Посему, качества друзей [Аллаха] таковы и таковы,
Дабы стали они последователями шейха избранного.
375

Что бы он ни сделал в наставлении, то и бывает.
Ничего не бывает без наставления его.

Тот великий [муж], владыка и глава избранный,
Хранитель тайн Господа миров,

Предводитель владык и духовных путников,
Та возвышенная личность, тайна двух миров,

Когда указал он мне путь и наставил,
Это сердце опечаленное наше обрадовал.

Сказал он: «Расскажи, о мюрид дорогой,
Покажи влюбленным этот путь и религию.
380

Дабы отвернулись они от всего, кроме Истинного (Хак),
Не смотрели на жен, детей и золото.

Оттого, что все эти три [вещи] для следующего духовному пути преградой являются,
Горе тому, кто эти три [вещи] желает.

Если на этом пути к волоску одному привязался [ты],
Ты к нему прикован. Разве [будешь] ты от него когда-нибудь свободен?

Волос в глазах является горой великою,
Так сказал тот шейх говорящий (шайх-и калим).

Путь к Истинному (Хак) тоньше [всего] этого,
Кто путником является? Тот, кто следует по этому пути.
385

На этом пути [всё], кроме Истинного (Хак), зуннарами является,
Разве дозволяется когда-нибудь человеку десять поясов повязывать?

Кто зуннар с себя сорвал,
Тот завесы тьмы и неверия своего разорвал.

Он чувствует запах этих слов наших,
Душу продает и этот путь наш покупает.

Где остановка на этом пути и на этой стезе?
Под всеми этими словами подразумеваю я Аллаха.

Глава 18. Восхваление Корана и его достоинства

[Словно] накрытый стол милости великодушно к Мустафе
Это слово пришло, поистине, от Аллаха.
390

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) читал душою и духом,
Тот Посланник благочестивый и душою чистый.

Сподвижникам он после этого явил [его],
Каждого [из них] сделал обладателем твердости.

Первые и последние знания в нем заключены,
Поводырем к тайному и явному также он является.

Когда к Мусе пришел чистый Таурат (Тора),
Стал он среди пророков величественным.

Все, что Давуду пришло в Забуре (Псалмах),
Тот смысл не далек от Корана.

395

‘Иса Дух Божий посредством Инджиля (Евангелия) и Забура (Псалмов)
Полезные наставления произносил тем людям полуслепым.

Печатью всех этих трех является тот Коран.
Свет Корана над всеми сияет.

Пришел Мухаммаду он от Создателя.
Открылось через Мустафу (пророка Мухаммада – прим. ред.) это дело.

Все, что [есть] в Таурате, Инджиле и Забуре,
Ниспослано было Творцом Терпеливым.

Тайну всего ищи в Пророке,
А после этого раскрывай уста и говори.

400

Эту книгу, что для вселенной руководством является,
Разъясняй, [ибо] от земли она и до небес.

Глава 19. Разъяснение того, что такое бедность и кто такой бедняк

Послушай теперь рассказ о бедности,
Если ты бедняк, то иди и выбери бедность.

С Аллахом ты страдай (букв. гори), а себе не потворствуй (букв. не строй),
Откажись от себя, обоими мирами пожертвуй.

Пока ты беспокоишься о самом себе,
Ты [лишь] кости, кожа и волосы.

Бедный человек свободен от тела и души.
Удивительно, что таковой владыкой является!

405

Свободен он от дел обоих миров,
Свободен он от людей и сынов человеческих.

Есть у него благодаря Аллаху богатство бесчисленное,
Дела его не подлежат [описанию] в книге.

Много у него чудотворств от Аллаха,
Которых нет в ваших книгах.

Оттого, что занят он не разумом и [религиозным] преданием,
Пред ним все сущее небытием является.

Сто тысяч форм и сто тысяч путей и дорог
Показывает бедность тебе, о товарищ.
410
Что есть бедность? Это то, что делает все это,
Лишает бедняков она цвета и запаха.

Она подобна ядру, а форма подобна скорлупе.
Удивительно, что форма и смысл также ею являются.

Сказал Посланник «*[Когда] бедность становится полной, она и есть Аллах*»
(тамма-ль-факр вахувва-Ллах),
Пойми эти слова, исполненные смысла.

Что обозначают эти слова на арабском?
На персидском их расскажи нам.

Вновь расскажи ты о бедности и о бедняке,
О том бедняке, которому подобных нет.
415
Нет у него нужды в Аллахе,
Посему, Ему он принадлежит – пойми и в себя приди!

Глава 20. Разъяснение того, кого называют богатым бедняком?

Когда бедняк избавился от нужды в Нем,
Свободен он от узоров, цвета и запаха.

Теперь у него есть богатства от того Богатого,
Дабы проявлять в бедности сто умений.

Есть у него богатство и имущество, серебро и золото, а также
Женщины и дети, все хорошее и красивое.

Есть у него от всех ремесел умения.
Благоразумием то является, а не безумием.
420

Наставник он людям, проводник к Аллаху,
Путник он на [пути] шариата и религии Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.).

Если станешь ты его мюридом, поистине, дозволительно [это],
Такой человек [одним] из людей Божьих является.

Он подобен морю благодаяния и милости Его,
Он накрывает стол благосклонности и благодати Его.

Если назовешь его шейхом, то также дозволительно,
Если назовешь его бедняком, является он душой чистой.

Если ты сырой, то зрелым сделает тебя он мгновенно.
Если раной ты являешься, делает [тебя] он бальзамом.



425

Тело твое станет подобным душе, неверие – вере,
Если ты почувствуешь запах того шейха избранного.

Словно лампа, полностью ты светлым станешь
Или же станешь подобным саду, розе и цветнику розовому.

Благодаря ему гордо голову держать будешь, словно солнце,
Освободишься от этих хлопот, еды и сна.

Познаешь ты себя, а затем станешь познавшим Истинного (Хак),
После этого удостоишься ты Господа.

Все это достигается благодаря тому бедняку,
Подобно тому, как царь жалует [что-либо] визирю.

430

Если ты желаешь, то напрямиком к бедности иди,
Дабы узнать, где же находится тот бедняк.

До Судного дня он будет в каждую эпоху,
От того бедняка все эти смыслы проявляются.

Все, что я сказал, открылось [мне] благодаря его богатству,
Тот бедняк весьма богатый этот путь указал.

Этот путь безопасен, встань
[Всем] сердцем и душою на этот путь, о владыка,

Дабы прибыть к стоянке того попутчика,
Освободиться от этих споров и препирательств.

**Глава 21. Разъяснение того, что большинство людей называют
дервишами этих нищих, одетых в лохмотья, и не знают,
что дервиш хлеба – это одно, а дервиш души – это другое**

435

Эти бедняки, которые нищенствуют,
 Попрошайничеством кусок добывают.

Цвет людей [Божьих] себе щитом сделали,
Дабы не одержали верх над ними люди.

Языком произносят они слова их,
Не ведают они о тех деяниях их.

Ради хлеба говорит каждый [из них] о духовном знании (ма'рифат),
Не ведая об этом пути и о том качестве.

Поскольку являются они пленниками скота и жита,
Не разумными, а безумными они являются.

440

Эти речения и нищенство от безумия [происходят].
Поистине, клянусь Аллахом, не от искусности и умения они.

Недуг в этих нищих проявился.
Кто видел бедность с таким нищенством?

Всех цветов они группами малыми и большими
Попрошайничеством добиваются этого удовольствия и воодушевления.

Выи свои привязали они к похлебке, пище и хлебу,
Немного знают они об удовольствии души.

Эти бедняки все поголовно хлебными являются,
Не имеют они таких шейхов Господних.
445

С избранниками чертога Божьего,
О брат, не сравнивай ты каждого нищего.

Кто дервишем стал ради хлеба,
Разве у того в чем-либо дела вперед продвинулись?

Поскольку ради цвета и запаха он старался,
Ты не допусти оплошности, над ним усмехнись.

Этот бедняк не ведает о тех бедняках,
Ради хлеба ходит он от одной двери к другой.

Еду кладет он в котомку и говорит намеками,
Золото и серебро вокруг себя собирает.
450

Поскольку таковы его дела,
Стыдится он бедности и слабоумным является.

Так приди же сегодня [и покинь] их ряды,
Тех бедняков ищи, о чистый душой!

Оттого, что следуют они по пути Истинного (Хак),
Что бы ни попросили они у Истинного (Хак), то и происходит.

Те бедняки – это одно, а эти – другое.
В духовном пути и самосовершенствовании они почитаемыми являются.

У этих бедняков, помимо цвета и запаха,
Нет [больше] пользы, разыскивай ты.
455

Хотя говорят все они о друзьях [Аллаха],
Разве знает о тайне султана всякий нищий?

Разве всякий Айаз подобен Айазу?
Какая польза импотенту ('иннин) от молитвы?

Разве всякий идущий подобен Хизру?
Разве всякий собеседник (калим) подобен Мусе (Собеседнику Аллаха – прим. ред.).

Если Камкам¹⁹ с другим мечом
Сравниваешь ты, от невежества [это], о несведущий.

¹⁹ Камкам – название меча, принадлежавшего Али б. Абу Талибу, который сломался во время разрушения идолов в Мекке.

Эти бедняки ради хлеба говорят «Аллах»,
Те бедняки отрешены от чего бы то ни было.
460
Этот бедняк, посмотри-ка, здесь застрял.
Тот бедняк с Трона [Аллаха] на ту сторону перешел.

Где его стоянка, а где стоянка этого?
Посему, тот является бедняком, а этот – попрошайкой.

Если признаешь его, [найдешь] в нем счастье,
А если станешь этого отрицать, [увидишь] в нем низость.

Таким образом, объяснение бедности и бедняков
Прозвучало, узри [его] в моих стихах.

Дабы целиком разрешилась трудность твоя,
Дурное мнение сменилось на хорошее.
465
Когда посредством разума и знания почувствуешь ты запах его,
Будешь ты таким же дервишем [и] владыкой.

Глава 22. Разъяснение о том, что пророки, друзья [Аллаха] и кто бы то ни было принесли из того мира вместе счастье и несчастье

Пророки, друзья [Аллаха] и избранники
Прибыли с той стороны сюда от Аллаха.

Что бы ни принесли, они принесли вместе,
А затем здесь свои деяния совершали.

Всех людей в мире считай таковыми.
Каждый [из них занят] своими делами, несомненно.

От вершины Трона до недр земли
Каждому [из них] Истинный (Хак) открыл какую-нибудь дверь.
470
Каждый [из них] благодарен в этих словах своих,
Каждый [из них] предан в этих деяниях своих.

Всех до единого ради какого-либо дела сотворили,
Этот удел им изначально дали.
Как Истинный (Хак) пожелает, так и бывает,
Разве где-либо без повеления Его дело совершается?

Все, что скрыто было в знании Божьем,
Вновь благодаря знанию своему проявил Он.

Ученый силой обладает в делах,
Он тюки связывает и развязывает.
475
Посему, поскольку все это от Него,
Форма и смысл благодаря Ему в поиске пребывают.

Если он пришел счастливым, то не стал он здесь несчастным,
Тот, кто [птицей] ‘Анка является, тот разве стал подобен клопу?

Создал эти две породы Неисчезающий,
Поистине, клянусь Аллахом и вновь клянусь Аллахом, сызвека.

Разве не изрёк Пророк, тот великий,
Тот царь царей [для] всякого араба и тюрка.

Эти смыслы, что были сказаны в стихах,
Если ты отрицать станешь, плохо это.
480

Когда открыл Он знание тайное,
Вселенную Он пустил в ход.

Каждый к делу приступил благодаря делу Его,
Каждый помощником стал благодаря помощи Его.

Благодаря Аллаху произошло все, что произошло, а не благодаря нам [самим],
Он властен над всеми делами.

Глава 23. Разъяснение о том, что Халиль (пророк Ибрахим – прим. ред.) (мир ему!) принес из того мира вместе поминовение Аллаха, поклонение Аллаху и познание Аллаха

Послушай теперь, как тот Халиль (пророк Ибрахим – прим. ред.) душою чистый,
Искал Истинного (Хак) без всякого сомнения и домысла.

Изначально этот поиск в сущности его
Разве не был Истинным (Хак) заложен, о милолицый?
485

Был он младенцем и искал возлюбленного,
Хотя на горе внутри пещеры он был.

Путь его и разум его к Аллаху
Всегда [устремлены] были, о душа чистая!

Внутри пещеры каменной тот Халиль (пророк Ибрахим – прим. ред.)
Слезы проливал, подобно реке Нил.

Ахал и охал он в своем устремленье
На каждом вздохе, во всякое мгновенье, денно и ночью.

Деяния свои совершал и в поиске
Всегда был он душою и сердцем.
490

Вдруг свет какой-то звезды
Увидал он из пещеры отчетливо.

Про себя сказал, что это и есть Истинный (Хак),
Тот Халиль (пророк Ибрахим – прим. ред.) душою чистый и благочестивый.

Некоторое время спустя увидел луну
Тот мудрец тонкий и взором чистый.

Сказал он: «Это есть Аллах, а не то,
Благодаря Ему она свет источает весьма великий».

В ту ночь из-за этих мыслей до утренней зари
Кровью изливались глаза его, словно ливнем.
495

То плакал, то рыдал он навзрыд,
Надеясь почувствовать запах Создателя.

Когда утро настало, солнце взошло,
Весь мир охвачен был тем светом и сиянием.

Увидел вдруг он солнце на небе,
Сказал: «Это и есть Аллах, несомненно.

Оно больше и крупнее них,
Свет его в каждом жилище и в каждой двери.

До ночи об этом думал он,
От томления и поиска сгорал он.
500
Кто этот поиск в его сердце заложил?
Сказано: был он изначально, [но] в этом миг раскрылся.

Если бы изначально этих смыслов не было,
То скажи, благодаря кому возник этот спор?

Все благодаря знанию своему Он проявил,
Все благодаря свету своему Он озарил.

У друзей [Аллаха], пророков и избранников
Благодаря Ему появилось это величие и царствие.

Без повеления его не шелохнется даже соломинка,
Каждый по велению Его в путь отправился.
505
Каждый [из них] в поиске идет по пути,
Одни идут неосознанно, а другие – осознанно.

На пути шариата Пророка и его религии
Находится всякий, кто поиск ведет.

Прибудет он на стоянку, ибо простой люд и избранные
Ищут того Царя – на этом все!

Глава 24. Разъяснение того, что Истинный (Пречист Он и Возвышен!) дал Халилю (пророку Ибрахиму) в детстве счастье мгновенно портить и разламывать любой из идолов, которые вырезал его отец Азар

Тот Халиль (пророк Ибрахим – прим. ред.) чистый телом и душою
Владыкою был среди пророков.

[Все] сердцем и душою был он влюблен в Аллаха,
Денно и ночью искал он Аллаха.

510

Все дела его были к Истинному (Хак) [устремлены].
Ложь оставил он ради Истинного (Хак).

В щедрости и пожертвовании не было подобного ему
Среди пророков во вселенной.

Богатство и имущество, серебро и золото он пожертвовал,
А затем открылась ему дружба [с Аллахом] (халили).

Благодаря Аллаху был дан ему этот дар,
Благодаря ему был он щедрым с людьми.

Пять обычаев (сунна) остались от него в [этом] мире,
Распространились от него они на суннитов.

515

Дела его целиком мужественными были,
На пути религии он влюбленным и мудрым был.

Никогда его лик не был обращен к страсти,
Был он разрушителем идолов на пути Аллаха.

Где бы ни были идолы, он их ломал.
Никогда в сердце своем не питал он симпатии к ним.

Отец сказал ему: «О сын!
Все идолы из-за тебя перевернуты верх дном.

Эти боги все стали из-за тебя жалкими».
Сказал отцу он: «Откажись от них.

520

Они не боги, а деревьяшки,
Топором шеи им разнеси.

Все они ложными являются, о отец!
Остерегись! Не слушай слов наших с презрением!

Возьми за обыкновение поклонение Истинному (Хак), идолы сломай.
Если мужчина ты, то головы идолам отруби.

Всё помимо Истинного (Хак) страстью является,
А ты назвал ее богом.

Поскольку сердце ты постоянно к ней привязывал,
От Аллаха ты далек и оторвался [от Него].

525

Все, что желанно для тебя, предметом поклонения твоего является.
Все, что предметом поклонения твоего является, желанно для тебя.

Если от этих идолов ты освободился, то мужественный [ты],
А если к ним привязан, то безумец [ты].

Если разум у тебя есть, приди же сегодня ты,
К этим смыслам устремись в поиске.

Наполнил ты мечеть Аль-Акса²⁰ идолами,
Бессилен ты, [словно] мертвец в их руках.

Так разве почувствуешь ты в чем-либо запах Аллаха,
Если не разрушил ты идол, о домохозяин!
530
Бессилен ты, злонравен и стал пленником,
Занавеску повесил [у входа в мечеть] Аль-Акса.

Остался вместе с нафсом, увязшим в страстях,
Украшающий внешность, лишенный внутренней чистоты.

Сто тысяч *кибл* у тебя повсюду.
Счел ты это для себя честью и достоинством.

Ты назвал Богом страсть.
Постыдись своей бороды, о домохозяин!

Разве есть у поклоняющихся Истинному (Хак) желания и страсти?
Разве когда-либо было дозволенным поклонение Истинному (Хак) вместе со страстью?
535
Послушай этот рассказ и пойми,
Как будто бы в нем [заключено] знание сокровенное.

Тайну идолов, Халиля (пророка Ибрахима – прим. ред.) и Азара
Послушай, будь осторожен и не слушай небрежно.

Теперь, о душа, ты и есть Халиль (пророк Ибрахим – прим. ред.).
Бери звонкую монету, а ту отложенную плату оставь.

Сердце страсти не предавай, к Истинному (Хак) привяжи.
Посему, другом (халиль) Его ты являешься непременно.

Глава 25. О том, как Джибрил, Микаил, Исафил и ‘Азраил (мир им!) испрашивали у Творца (Пречист Он и Возвышен!) разрешения явиться к Халилю (пророку Ибрахиму – прим. ред.) и увидеть его щедрость

У Аллаха попросили все четверо,
Все четыре старейшины из [числа] ангелов.
540
Один Джибриль по прозвищу Амин (верный – прим. ред.),
Среди ангелов владыка он весьма избранный.

С Джибрилем также был Микаил²¹,
С Микаилом также был Исафил²².

²⁰ Мечеть Аль-Акса (араб. Масджид аль-Акса) – мечеть, расположенная на Храмовой горе (араб. Харам аш-Шариф) в Иерусалиме (араб. Аль-Кудс). Является одной из трех основных святынь в исламе наряду с Заповедной мечетью в Мекке и Мечетью Пророка в Медине.

²¹ Микаил (библ. Архангел Михаил) – в мусульманской традиции один из четырех высших, приближенных (мукаррабун) к Аллаху ангелов, который упоминается один раз в Коране вместе с Джибрилем (2:92).

²² Исафил – в мусульманской традиции один из четырех высших, приближенных (мукаррабун) к Аллаху ангелов, который возвестит о наступлении Судного дня.

Вместе с 'Азраилом являются они четырьмя товарищами.
Эти четверо благодаря Его могуществу заняты своим делом.

Все четверо сюда низошли,
На некоторое время предпочли они неизвестность.

Каждый [из них] принял форму кого-то из бедуинов,
По велению Творца мира.
545

Все четверо обратили свой лик к Халилю (пророку Ибрахиму – прим. ред.),
С достоинством подошли, словно море Нильское.

К тому Халилю (пророку Ибрахим – прим. ред.) душою чистому
Прибыли все четверо в то время.

Тот начал песню красивую напевать,
Во хвалу Истинного (Хак) языком звуки издавать.

Подобно Давуду, напевал он мелодии,
Хвалу пел Милостивому (Ар-Рахман).

От голоса их случилось землетрясение,
С земли поднимался он до семи небес.
550

Когда Халиль (пророк Ибрахим – прим. ред.) ту хвалу и прославление
Послушал, услышал он, непременно.

«Коровы и стадо овец все вместе,
Все, что было там, ни много, ни мало,

Сказал им, – [Все] это вам!
Еще раз пропойте это прославление!».

Вновь пропели они и все четверо ушли,
А Халиль (пророк Ибрахим – прим. ред.) тогда сказал: «О Тот, кого просят о помощи!».

От удовольствия того имя Аллаха исчезло
[В памяти] Халиля (пророка Ибрахим – прим. ред.) душою чистого и луноликого.
555

Богатство и имущество, серебро и золото, а также прочий товар
Подарил он им целиком.

Сказал: «Еще раз ради Аллаха
Вновь спойте эту хвалу и прославление.

Дабы пожертвовал я жизнью ради Истинного (Хак).
Все, что дальше скажите, то я и сделаю.

Не видел я четырех товарищей, подобных вам,
Хороши и прекрасны вы, изысканны и избранны.

Великодушно простите,
О юноши изящные и чистые душой.

560

Вам следует дать сокровища,
Для вас следует столы накрыть.

Великодушно прими это извинение, о душа!
Кроме этого дара, что еще может сделать сей бедняк?

Оба мира из любви к поминовению Его
Если я отдам, то и этого будет мало.

Кто я? Что могу сделать я? Кто я таков?
[Как] мне рассказать о своем состоянии? В каком я положении?

Был я мертв, а с вами воскрес.
Плачем был я, а с вами стал смехом».

565

Все это в оправдание говорил тот Халиль (пророк Ибрахим – прим. ред.).
Все, что было у него, в тот миг отдал он.

Все четверо поступку его поразились,
[Все] душою влюбились в того чистого душой.

Сказали ему: «Поистине, ты Халиль (пророк Ибрахим – прим. ред.),
Влюбленный в того Господа Величественного».

Сказав это, хвалу возносили постоянно
Все четверо Халилю (пророку Ибрахиму – прим. ред.) душою чистому.

Этот рассказ многократно слышавший
Хоть на миг был ли подобен тому Халилю (пророку Ибрахиму – прим. ред.)?

570

Так приди же сегодня, о душа благородная,
Научись у Халиля (пророка Ибрахима – прим. ред.) этому деянию тонкому.

Великодушие возьми себе в спутники,
Сведущим себя о том Халиле (пророке Ибрахиме – прим. ред.) сделай.

Десницы в щедрости и пожаловании распрости,
Если ты последователь того человека Божьего.

На пути Истинного (Хак) жизнью жертвуй, словно Халиль (пророк Ибрахим – прим. ред.),
А затем пред чертогом Его мольбу произноси.

Кто на пути Истинного (Хак) благодеяние совершает,
[Все] сердцем и душою оставляет все подряд,

575

Тот Халилем (пророком Ибрахимом – прим. ред.) своего времени в сей миг является,
На пути Истинного (Хак) не двоедушен и не двуличен он.

В сердце его нет ничего, кроме Истинного (Хак).
Такого рода участь достается ему.

Если друг ты, то возьми за подол его,
Те смысл в нем ищи, о дервиш!

Дабы сообщил он тебе о том Халиле (пророке Ибрахиме – прим. ред.),
Дабы обучил тебя он тайне Величественного.

Все сделает он ясным для тебя,
А затем поймешь ты этот рассказ.

580

Все в себе увидишь ты целиком,
Наполнишься тем сахаром, подобно тростнику.

Форму и смысл ты друг от друга отделишь,
Обоими пожертвуешь ты на пути Аллаха.

Если такое деяние ты совершишь, о попутчик,
Разве не будешь ты, поистине, тем самым Халилем (пророком Ибрахимом – прим. ред.)?

Глава 26. Разъяснение того, что Халиль (мир ему!) зложил фундамент Каабы и завершил ее

Когда дано было повеление Царем Величественным,
Заложил фундамент Каабы тот Халиль (пророк Ибрахим – прим. ред.).

Возблагодарил Истинного (Хак) и совершил жертвоприношения
С сердцем чистым, с искренностью и чистотою.

585

Собрались тогда бедуины
Вокруг того Халиля (пророка Ибрахима – прим. ред.) душою чистого.

Резчики по камню вместе с каменщиками
Постоянно усердствовали в строительстве.

Серебро и золото пустил в дело тот Халиль (пророк Ибрахим – прим. ред.),
Пожертвовал ради Истинного (Хак) он богатство и имущество.

В строительстве усилия прилагал он упорные,
В таком деле проявил он старание и усердие.

Богатство и имущество, серебро и золото он пожертвовал,
Каабу возвел, быстро построил ее.

590

Когда была завершена Кааба, о попутчик,
Тогда от сердца и души обрадовался Халиль (пророк Ибрахим – прим. ред.).

Раздал он повсюду бесчисленное [множество] милостыни,
От [имени] Халиля (пророка Ибрахима – прим. ред.) душою чистого и добронравного.

Обход совершал он постоянно, денно и ночью,
Вокруг Каабы с лицом [желтым], словно золото.

Когда была Кааба завершена, поднялся он на крышу,
Обратил свой лик к Истинному (Хак) и рассказал о своем состоянии.

Сказал: «О Истинный (Хак)! Что Ты сказал, то я и сделал.
Откуда будут люди приходить сюда?».

595

Истинный (Хак) повелел ему: «Возвещай призыв,
Зазывай [людей], пока не увидишь ты

Могущество Наше с мудростью, о Халиль,
Пока не увидишь ты все без исключения.

Когда [всей] душою призыв возвестил тот чистый душою,
От душ прозвучал отклик: «Вот я пред тобой! (лаббайк)».

Души, что его голос услышали,
Когда в тело вернулись, к Каабе обратились.

Эти смыслы будут твердо стоять до Судного дня,
Ангелы в совершении обхода вокруг нее постоянны.
600

Кто к Каабе отправился, тот от огня спасся.
Счастлива душа, что этот смысл выбрала.

Не каждому дано в удел такое,
Чтобы стал он паломником хаджа и распознал возлюбленного.

Усердствуй, дабы стать [одним] из паломников хаджа,
Если станешь паломником хаджа, не будешь ты гореть, несомненно.

Огонь адский станет для тебя запретным,
Разве не повелел это Истинный (Хак) в Слове [своем] (Коране – прим. ред.)?

Глава 27. Разъяснение качеств Каабы сердца

Войди в Каабу сердца, о юноша,
Оттого, что есть в ней безграничный мир и безопасность.
605

Без побелки, без камня и без инструментов, посмотри,
Всевышний Истинный (Хак) построил ее таким образом.

Кааба сердца служит местом, куда обращен взор Милостивого.
Каждый вокруг нее обход совершает.

Освобождает она от страха из-за жизни, о дорогой.
Форму от смысла она отделяет.

В любой миг совершается вокруг нее обход.
Паломник этой Каабы с Ним соединен.

Величайший хадж в том состоит, о чистый душою,
Чтобы войти в эту Каабу души.
610

Не [надо к] ней [идти через] пустыню, о обездоленный!
Не грусти и к этой Каабе иди.

Что здесь является [шариатской] способностью (истита'ат)²³? Духовное усердие!
Великодушие является милостью для нас.

Милость Истинного (Хак) в том состоит, чтобы повсюду
Шествовал ты гордо к этой славе и почету,

[Чтобы] меньше ты сравнивал смысл и форму,
Такого рода *ихрам* одел бестелесный.

Поскольку Кааба сердца тайной Величественного является,
Усердие проявляй, войди в нее, этого не оставляй.

615

Является местом, куда обращен взор того Царя Вселенной,
Кааба сердца, поистине, клянусь Аллахом, вне всякого сомнения.

Если есть у тебя сердце, получишь ты о нем весть,
[Всем] сердцем и душою вокруг него кружиться будешь.

Столпом мусульманства является тот Хиджаз,
Обязательным для людей стал он, словно молитва (намаз).

Если почувствуешь запах его, станешь сведущим,
А если станешь отрицать, то заблудишься.

Форма и смысл прекраснее вместе.
Одно подобно морю, а другое в нем жемчужиной является.

Глава 28. Разъяснение того, что такое оставление [мирского], и кто такие оставляющие [мирское] (ахл-и тарк)

620

Что такое оставление [мирского] и что оно собой представляет, о юноша?
Разъясню я тебе [и] расскажу.

Что только можешь, отдавай ты.
Это называют оставлением.

Оставление – это щедрость, и в каждом
Будь ее весьма мало или много.

Людям в мире не избежать этого,
Так давай же узри в каждой сущности оставление.

Оставление избранных из избранных (хасс аль-хасс) наивысшим является.
Лишено оно показной добродетели (рийа), [предназначается] для Покровителя оно.

625

Нет в нем места показной добродетели.
Так отказывались [от мирского] пророки.

²³ Имеются в виду условия, вроде материального достатка и здоровья, при наличии которых хадж становится для мусульманина обязательным.

Разве не оставлением [мирского] и щедростью известен был
Тот Халиль (пророк Ибрахим – прим. ред.) душою чистый и благонравный.

В друзьях [Аллаха] и пророках проявилась
Такого рода щедрость этого обладателя чистого взора.

Насколько только можешь, таким образом поступай,
Именно такое деяние себе товарищем сделай.

Имя этому оставлению – отложенный расчет (букв. последующее, перс. халаф)²⁴.
[Оно] ради Аллаха.

Такое оставление, поистине, лишено показной добродетели.

630

Что представляет собой то другое оставление, что средним является?
Среди людей ради кого оно [совершается]?

Такое достоинство бывает ни у каждого.
Такое счастье разве каждому дается?

Такое оставление [совершается] ради человечности,
А кто этим занимается, тот человеком является²⁵.

Этот оставил [что-либо] для того-то.
Такого рода деяние себе орудием сделал.

Вместе с этим необходимо стало что-то взамен,
Дабы тот или иной [человек] оставил [что-либо] ради него.

635

Приводит он в качестве предлога то прошлое [оставление].
Посему предоплатой (букв. предшествующее, перс. салаф)²⁶ является это и [именно] это,
о домохозяин!

Это [совершается] из-за человечности и достоинства,
[А] то – среди людей является уважением.

Какое бы место ты ни оставил, [все равно] есть у тебя место,
Если есть у тебя такое мнение об оставлении.

Тот отложенный расчет оставлением дарующим (тарк-и ‘атайи) является, несомненно.
Эта предоплата оставлением приобретающим (тарк-и касби) является, [так и] знай!

Это второе оставление называется гибелью (талаф).
Подобно оно ноге верблюжьей, [увязшей] в сене.

640

Это оставление всегда обращено к желанию.
Где его стоянка, а где оно [само]?

²⁴ Автор имеет в виду, что отказывающийся от какого-либо блага ради другого человека не ожидает от него или кого-то еще ответного благодеяния в этом мире, откладывая награду за него до загробной жизни.

²⁵ Автор имеет в виду, что есть средняя категория людей, отказывающихся от каких-либо благ из человечности и не ожидающих за это никакой награды. В нравственном отношении они стоят ниже пророков и друзей Аллаха, совершающих любые благодеяния исключительно ради Аллаха.

²⁶ Абу Бакр Каландар использует термин мусульманского фикха (араб. бай’ ас-салаф ва-с-сальм), означающий вид покупки товара, при котором деньги за товар уплачиваются заранее. Имеется в виду, что поклонники мирского ожидают немедленной награды за любое благодеяние уже в этой жизни.

Золото и серебро из кошелька рукою даешь,
Оставляешь это и прыгаешь наверх.

Постыдись бороды своей, от этого [всего] откажись,
Если взор твой обращен к оставлению.

Если ты в этом низшем застрянешь, будет затруднительно это.
От этого оставления его достанется [ему лишь] ад.

Вновь приди к отречению от этих слов.
Если великодушен ты, то откажись от того, что у тебя есть.
645

Кому эти смыслы понятны стали,
Тому счастье и удача улыбнулись.

В щедрости и жертвовании он руки распростер,
А после этого почувствовал запах Аллаха.

**Глава 29. Разъяснение того, что такое благородство (футувват),
каков смысл благородства, какова форма благородства,
какова сущность благородства, каковы столпы благородства,
и в чем состоит совершенство благородства**

Послушай рассказ о благородстве,
Сделай серьгой [его] и в ухо продень.

О Ахи! Глаза раскрой и посмотри,
Если пронизателен ты в благородстве.

Расскажи мне, что это за благородство?
Расскажу я о том, что сказал Муртаза ('Али б. Абу Талиб – прим. ред.).
650

Изволил сказать Муртаза ('Али б. Абу Талиб – прим. ред.), зять Посланника,
Которой был душою всех смыслов.

Изрек он следующее, о человек Божий:
«[Благородство состоит в том], чтобы добился ты довольства Истинного (Хак)».

Это и есть благородство. Помимо этого, другого
Я не знаю. Если что-то еще, кроме этого?

Так скажи же, в чем смысл благородства?
На эти смысл посмотри и скажи, от кого они!

Если попрешь ногою ты нафс и желание,
В благородстве этот смысл будет дозволенным.
655

Если с шариатом Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.) по этому пути пойдешь,
Непременно, познаешь ты смысл этот.

Признаком человека смысла это является.
Лучше оно этого двухсоткратно.



Это было сказано о смысле благородства
Ясно, ни от кого скрыто не было.

После этого послушай о форме, узнай, какова она,
Форма и смысл этого для кого [предназначаются]?

Поскольку облачен ты был в [одежды] благородства, о щедрый,
Рукою благородного рыцаря (джаванмард)²⁷ Ахи.

660

Форма того смысла таковой является, поистине.
Усердствуй в великодушии по отношению к творениям Аллаха.

Серебро и золото пред тобою равны,
Такое деяние тобой от души [совершается].

Когда почувствуешь ты запах этой формы,
Обратишься ты к сути, подобно покупателю.

Высокомерие и многословие выкинешь ты из головы разом,
Занятие укрывающего [чужие грехи] изберешь ты, о юноша.

Все, что доступно тебе, отдашь ты.
Все сущее запомнишь и забудешь.

665

Сущность благородных сподвижников такова.
Прогуляйся и посмотри на форму и сущность.

Затем столпы этого пути и [этой] стези
Пойми, услышь от нас, о прекрасный товарищ.

Что есть столпы благородства? Скажу о том,
Сообщу тебе, о друг великий.

Если не знаешь ты об этих столпах пути,
Будешь локти ты грызть (букв. пальцы жевать), ахать и охать.

[Одним из] столпов благородства, посему, является учтивость (адаб).
Живи учтиво и стремись к этой удаче.

670

Насколько можешь, действуй с учтивостью,
Будь учтивым с родней, друзьями и товарищами.

Без учтивости человек бывает слабым и презренным,
Будь он Ахи или будь он дервиш.

Живи с учтивостью, науку изучай, иди,
Будь предводителем, [других] отсюда на другую сторону переводи.

Предводитель никогда не бывает невеждой,
А является он познавшим и смелым.

²⁷ Джаванмард (перс. благородный) – персидское название членов воинских ассоциаций футуввы, придерживавшихся их этического кодекса.

Описание столпов благородства [по сравнению] с тем, что было,
Другим стало благодаря стихосложению красивому, о благонравный.
675

Смысл и форму вместе с сутью, о молодец,
Ищи и скажи мне, что такое столпы [благородства].

К такому совершенству путь держи
С благородством, дабы возникла у тебя убежденность.

Ибо в нем будешь усердствовать [всей] душой и сердцем непрерывно,
Годами, месяцами, днями и ночами, во всякое мгновенье, [так и] знай!

Кто себя счел презреннее всех,
Тот такую участь [всей] душой избрал.

В благородстве это совершенством является и только!
Любое занятие, помимо этого, прихотью является.
680

Если услышал ты от нас это разъяснение и рассказ,
О Ахи, этот путь станет тебе ясен.

После этого последуешь ты ему как духовный путник,
Охваченный любовью, к той стоянке направишься.

Почувствуешь ты запах букв тайны «Нет храбреца...» (ла фата)²⁸
И то, с каким смыслом сказал это Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.).

Те смыслы тебе сопутствовать станут,
Светилом твоим солнце, а созвездием луна станет.

Откроется тебе знание сокровенное,
И поймешь ты тайну этих слов.
685

Мир формы ты к смыслу приведешь,
Станешь предводителем, владычествовать будешь.

[Если] обратишь взор на землю, станет она подобной золоту.
Духовное усердие (химмат) твое ничтожную вещь жемчужиной сделает.

Сколько много мертвых сердец воскреснут,
От дуновения твоего бессмертными и долговечными они станут.

Сделаешь ты невежд учеными и сведущими,
Слепого от рождения зрячим сделаешь.

В благородстве все тебе откроется,
Молва о тебе по миру пойдет.
690

В Судный день воскрешен ты будешь вместе с ‘Али,
Если ты на этом пути прислуживал другу [Аллаха].

Хорошее разъяснение благородству было дано.
Посмотри же, какие вещи здесь сказаны были.

²⁸ Высказывание пророка Мухаммада об ‘Али б. Абу Талибе: «Нет юноши [храбрее], чем ‘Али».

Если поступать будешь, согласно этим словам нашим,
О Ахи, на пути к Возлюбленному нашему,

Если из этих смыслов что-то ты извлек,
После этого, поистине, будешь ты тем самым ‘Али.

Глава 30. Просьба просящего милостыню к Муртазе (да облагородит Аллах его лик!) о куске хлеба

Был упомянут рассказ о благородстве.
Великодушию, таким образом, начало было положено.
695

С великодушием десницы раскрывал тот ‘Али,
Проявлял он храбрость и смелость.

Кому счастье и удача сопутствовать стали,
Тот с великодушием к этому поведению устремился.

Посему, великодушие сутью является, поистине,
В каждом познавшем оно [исходит] от Аллаха.

Слышал ли ты, как однажды Муртаза (‘Али б. Абу Талиб – прим. ред.)
В поход пошел ради Аллаха?

Попался ему на пути просящий милостыню.
О ‘Али! Посмотри же на этого просящего!
700

Подошел он ближе к ‘Али, поприветствовал его,
Рассказал о своем положении, завел беседу.

Сказал: «Ради Аллаха дай мне хлеба кусок.
О ‘Али! К [исполнению] нашей просьбы шаг сделай».

Сказал Камбару²⁹ ‘Али: «Где хлеб?
Следовало бы дать просящему хлеб».

Камбар сказал: «Завернул я хлеб в дорожную скатерть.
В таком деле я равен тысячам людей».

‘Али сказал: «Вместе с дорожной скатертью ему отдай,
Постарайся [исполнить] это повеление мое ты быстро».
705

Сказал Камбар: «Дорожная скатерть на верблюде.
Разве можно дать хлеба сейчас?».

‘Али сказал: «Вместе с верблюдом быстро отдай,
Насколько можешь, добро совершай все время».

Сказал Камбар: «Верблюд в караване».
‘Али сказал: «Вот и хорошо!»

²⁹ Камбар – слуга ‘Али б. Абу Талиба и его преданный сподвижник, всегда находившийся при нем и выполнявший функцию его личного телохранителя.

Отдай его этому бедняку вместе с караваном,
Прощения проси сколько бы то ни было».

Дал Камбар бедняку верблюдов.
В тот же миг бедняк забрал их и ушел.
710
Если великодушие ты проявляешь, то учись у него.
Он благородный муж, добрый и милолицый.

У ‘Али Муртазы этому научись,
В великодушии десницы простирай к бедняку.

Приди к великодушию и десницы раскрой,
Дабы награда у тебя была в День воздаяния.

У кого нет великодушия,
Тот человеком является, но является никчемным (букв. лишенным умений – прим. ред.).

В шариате убийство убийцы дозволяется,
А в великодушии убивать его – самая настоящая ошибка³⁰.
715
Если следуешь ты по этому пути с великодушием,
Станешь ты владыкою среди людей.

Подобно ‘Али, славу ты обретешь в мире.
Восхвалять тебя будут на ста языках.

Слышал ли ты, что ‘Али Муртаза
Сделал с [...] в день битвы?

Сбил его с лошади и пригвоздил к земле,
Ради Истинного (Хак) так он поступил.

Над головой его сел он, словно сокол,
Арканом связал его руки и ноги.
720
В тот миг достал он с пояса кинжал,
Дабы выпустить кровь из его горла.

«Как жаль!», – сказал тот и заплакал.
‘Али сказал: «Из-за чего [этот] плач?»».

Сказал неверный: «Влюблен я в девушку одну,
Красивую девушку, а также рожденную под звездой счастливой.

Из числа родни моей та лунолика,
О юноша храбрый и товарищ искренний!

Годами я живу в разлуке с ней,
В страсти к ней прошла жизнь моя.

³⁰ Шариат устанавливает для некоторых преступных деяний наказание, равноценное совершенному преступлению (кисас), как в случае убийства человека, которое дозволяется убить родственникам убитого, однако этический кодекс футуввы исходил из предпочтительности великодушия и прощения, обоснованного примерами из жизни ‘Али б. Абу Талиба.

725

Попросил я ее руки, чтобы [они] выдали ее за меня
И от этой злости и гнева моего освободились.

Отец ее сказал мне: «О такой-то!
Среди арабов ты отважный [воин], о богатырь!

Если принесешь мне голову того Муртазы ('Али б. Абу Талиба – прим. ред.),
Сделаю тебя я зятем, клянусь Аллахом!».

Я слово дал и направился сюда,
По приговору [Божьему], оказался схвачен я, о юноша!».

Сказал это и под кинжалом заплакал,
Сказал 'Али: «Как тебя зовут?».

730

Отошел от него 'Али Муртаза,
Сказал ему: «Я дал тебе согласие.

Достань меч, убей меня сейчас.
Тот 'Али я и есть, [так и] знай, несомненно!

Когда добьешься ты желаемого,
После этого узнаешь ты о нас».

Когда тот юноша увидел этот [поступок] 'Али,
Свидетельство [веры] произнес и избрал этот путь.

Тьма его оставила, озарился он светом.
Хоть и был он руинами, заново отстроен был.

735

Любовь к той девушке из сердца он прочь прогнал,
Поскольку другая любовь к нему пришла изнутри.

Сказал: «Это путь, а это человек Божий,
На этом пути после этого есть у нас довольство».

Поскольку спутником стала ему любовь к Покровителю,
Узнал он об 'Али Муртазе.

Поскольку он направился напрямиком к великодушию,
То великодушие, посмотри, от этого деяния произошло.

Благодаря великодушию неверного суннитом сделал
Тот 'Али Муртаза в день сражения.

740

Поскольку нет у тебя этой ступени, лишен ты великодушия,
В затруднительном положении ты из-за страстей и нафса своего.

Это великодушие есть у людей Его,
Если ты мужчина, то иди и разыщи этих людей.

Поскольку Ахи облачен в [одежды] великодушия,
В благородстве обладает он величием.

Научись ты у него этому пути и стезе,
Стань товарищем ему на пути великодушия.

Дабы привел он тебя к стоянке,
А затем разрешились все твои затруднения.

745

Если щедрость ты проявляешь великодушно,
То, поистине, 'Али ты являешься, о благочестивый!

**Глава 31. Разъяснение того, что Истинный (Хак)
(Пречист Он и Возвышен!) в [своем] предвечном Слове (Коране – прим. ред.)
назвал великими четыре вещи – Коран, нрав, Трон и клевету**

Несотворенным является Слово Великого [Господа],
Великим ('азим) назвал Аллах Коран³¹.

Назвал великими Он нрав³² и Трон³³,
А также Коран Аллах назвал благородным (карим).

Послушай теперь о нраве Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.),
Дабы возникла в твоём сердце чистота.

[Дабы] узнал ты о нраве того Посланника,
Сведущим был о каждом умении и основах.
750

[Дабы] воспитывал ты нрав избранных и простолюдинов,
Оттого, что Истинный (Хак) упомянул его в Слове [своем].

Слышал ли ты, что однажды Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.)
С Хасаном и Хусейном, [сыновьями] Муртазы ('Али б. Абу Талиба – прим. ред.).

Так воспитывал нрав их обоих
Тот Посланник душою чистый и благочестивый.

Великодушно говорил с ними на их языке,
Радовался обоим он постоянно.

Обоих он сажал себе на плечи,
Благодаря такому нраву стойким он был.
755

Все трое с легкостью и восторгом
Радовались тому делу чудесному.

Вдруг от Истинного (Хак) Джибриль
Обрадованный прибыл, словно море Нильское.

Пожелал он Мустафе мира от Аллаха
С приветствиями, благословением и Словом [Божьим] (то есть откровением – прим. ред.).

³¹ Отсылка к кораническому аяту: «Мы даровали тебе семь часто повторяемых сур или аятов и великий Коран» (15:87).

³² Отсылка к кораническому аяту: «Воистину, твой нрав велик» (68:4).

³³ Отсылка к коранической фразе: «Он – Господь великого Трона» (9:129, 23:86, 27:23, 27:26).



Сказал ему Джибриль: «О великий царь!
О [муж] великий и печать пророков!

Аллах! Аллах! Что за нрав [у тебя], о Посланник [Аллаха],
Исходит от тебя в этой радости и манерах?».

760

По этой причине похвалил нрав Мухаммада
В Слове [своем] Истинный (Хак), [так и] знай, о благонравный!

Многokrатно слышал [ты] эти слова,
Но никогда нрав Мухаммада не обрел.

Если почувствуешь ты запах того нрава Мухаммада,
В двух мирах тогда ты будешь владычествовать.

Когда ты нрав Аллаха приобретешь,
Шею нафсу и желанию ты сломаешь.

Воскрешен ты будешь вместе с Мухаммадом, несомненно,
В День воскресения на том свете.

765

«Такого рода нрав весьма и весьма великим является»,
Сказал в повествовании тот Царь Великодушный.

Раз речь о нраве зашла, нравом займись,
Глаза открой, послушай эти слова.

Разве не сказал тот Царь Великодушный,
Что создал Трон весьма великий?

Трон из света Мухаммада возник,
Весьма возвышенный и великий, о обладатель взора чистого!

Попросил он Трон у Создателя,
Дабы увидел Джибриль знаменитый.

770

Пришло повеление от Господа Вселенной
Джибрилю тогда, [так и] знай:

«Соверши путешествие к Трону, иди и посмотри,
Такого рода деяние всей [душою] избери».

Взлетел со своего места Джибриль,
Повеление Истинного (Хак) исполнил, о попутчик!
Распростер свои крыла он и отправился в путь
По велению Господа Вселенной.

Пролетел он путь великий в тысячи лет,
Дабы увидеть могущество и мастерство Аллаха.

775

Когда силы его были на исходе, обессилел он.
Расскажи о той стоянке, кто добрался до нее?

Сказал он: «О Царь, Господь Кроткий!
Увидел я, что Трон есть место весьма великое.

Если буду сто тысяч лет лететь,
Вокруг Трона обход совершу.

Возможно, он и больше того.
Что же я могу сказать о том, каким Трон является?».

Сказал это Джibriль и отправился в путь,
Поскольку увидел, что Трон весьма возвышен и велик.
780
Аллах! Аллах! Какой великий Трон пречистый!
Основой его свет является, а не земля.

Такой свет от света Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.) [исходит].
Разыщи тот свет. Откуда же он?

Нрав [благой] к нему приравняли,
Нрав воспитывали, а другое оставляли.

Кто ведает о нраве, тот указателем пути является.
Берет за руку и ведет к Аллаху.

Воспитывай нрав и поступай, согласно ему,
Дабы не возникло изъяна в твоей религии и вере.
785
Если ты клеветешь на всех подряд,
Несомненно, обитателем ада ты будешь, [так и] знай!

Кто на верующего клевету возводит,
Удивительно [будет], если душа его от ада спасется.

Кто [благого] нрава лишен, того оставь.
Знай, что местом его будет преисподняя.

А кто клеветет на верующего,
От того разве будут когда-то в безопасности люди?

Поскольку нет в его сердце поминовения Истинного (Хак),
Ты с ним меньше говори и рядом с ним не стой.
790
От такого человека подальше держись, если ты разумный.
Является он врагом Аллаху и другу [Аллаха].

Что есть клевета? Это покушение на жизнь,
Предательство Аллаха, отречение [от Него].

Разве не сказал Истинный (Хак), о друг сердечный,
В Слове своем, что клевета велика?³⁴

Всякое сердце перед Аллахом Трону подобно.
Что есть клевета? То, что его разбивает.

³⁴ Отсылка к кораническому аяту: «Почему, когда вы услышали это, вы не сказали: «Нам не подобает говорить такое. Пречист Ты! А это – великая клевета?»» (24:16).

Посему, [с точки зрения] смысла, разрушил он Трон,
Световой Трон ('арш-и нурани), а не этот трон, обладающий свойствами.
795
Нраву от нее унижение бывает,
Ибо клевета для него ношей является.

Посему, всех этих трех (Корана, Трона и нрава – прим. ред.) касается клевета великая,
Такое разъяснение послушай от того Калима (пророка Мусы – прим. ред.).

Кто в этих смыслах оступился,
Тот сердце ожесточил и стал подобен камню.

Разве поймет он эти тайны чистые?
Как ему проложить путь за пределы этой воды и земли?

Эти слова о смысле аята
Духовным застольем мудрости являются.
800
Когда будет тебе это дано в удел, поймешь ты,
Занозу из ноги посредством этого смысла вытащишь.

**Глава 32. Разъяснение того, что величайшим множеством (савад-и а'зам)
является черный цвет, который охватывает [все] цвета, а потому одежды и знамена
Мустафы (мир ему!) являются черными, то есть не меняются**

Тот Посланник, господин и глава людей,
Которому от Аллаха пришло Слово (Коран – прим. ред.),

Черноту назвал чернотой лица (савад-и ваджх)³⁵,
Жемчужину этого смысла на алмаз нанизал.

Посему, чернота охватывает все,
Другие цвета пред ней простыми являются.

По этой причине одевался тот глава великий
В черное, одеждой его своей сделал, [так и] знай!
805
Тот Посланник душою чистый и лицом подобный луне
От чего черными делал знамена?³⁶

Оттого, что в мире охватывает [все] цвета
Эта чернота, хотя и черна она, но весьма чиста.

Все, что в [красильный] чан попадает, [так и] знай,
Хоть и сто цветов имеет, становится с ним одного цвета.

Сколь счастливо сердце, что одного цвета с Ним становится,
Освобождается оно от споров и поисков.

³⁵ Аллюзия на популярное в суфийской среде высказывание, приписываемое пророку Мухаммаду: «Бедность есть чернота лица в обоих мирах» (Мауду'ат ас-Сугани. №61).

³⁶ Одним из отличительных знаков, использовавшихся пророком Мухаммадом во время военных походов, было квадратное черное знамя (араб. райат ас-савда). Образ этого знамени также фигурирует в эсхатологических хадисах о приходе Махди после появления черных знамен в Хорасане.

Посему, величайшим множеством (савад-и а'зам)³⁷ является черный цвет,
И благодаря черноте открылись все эти пути.

810

В Коране никогда не читал ты, о юноша,
Аят о тьме, ее разъяснение и изложение³⁸?

Иногда тьма свет заметным делала.
Все вещи посредством него зрячими сделала.

Пока чернота в мире не появилась,
Из-за белизны всех этих споров не происходило.

Поскольку стала чернота одеждой, наготу прикрывающей,
Иди ты и нафс свой умертви, в тот цвет оденься.

Траурная одежда такой же цвет имеет.
Такой цвет по случаю траура носят.

815

По этой причине дервиши одеваются в черное,
Эту черноту берут себе в свидетели.

Это означает, [как] говорят они, что нафс свой они убили,
От страстей к Аллаху повернулись.

У цвета и запаха есть ценность здесь,
А сколько же там насчитывается цветов и запахов?

[Если] в мире нет цвета и запаха,
Этот мир ты оставь, иди и тот [мир] ищи.

Нет там нафса и смерти, несомненно.
Такую жизнь ты вечной считай.

820

В райских кущах Великого [Господа]
Нет ничего, кроме света Его, клянусь Аллахом.

Посему, нечего там делать черноте.
Эта чернота [лишь] здесь принимается в расчет.

Ради этих дервишей [существует] одеяние,
Такое одеяние [у них] из-за порока.

Сердце они себе терзают и головы обривают,
Во тьме остаются и стараются изо всех сил.

Не ведают они об этой черноте родинки на лице,
Не ведают они о том соединении и той красоте.

³⁷ «Величайшее множество» (араб. савад аль-а'зам) – это арабская идиома, получающая различные толкования у разных авторов в зависимости от контекста. В наиболее общеупотребительном смысле, она означает значительное или подавляющее большинство членов какой-то общности (изначально большой город или селение, в котором проживает большая часть того или иного народа или племени).

³⁸ Отсылка к следующему кораническому выражению: «Он выводит их из мраков к свету» (2:257).

825

Цвет щитом сделали ради хлеба,
Не ведая об удовольствии и тайнах души.

Так не усердствуй же [всей] душою в цвете и запахе.
Когда того смысла ты достигнешь, придешь в сознание.

**Глава 33. Разъяснение того, что в раю не будет одетых в черное,
потому что ношение черной одежды есть признак траура, а в раю не будет траура,
потому что там нет смерти, а жизнь там является вечной по велению Аллаха**

Из хадисов Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.), о душою чистый,
Поминай то, что повелел Чистый.

Дабы чернота из сердца разом ушла,
Сердце светлым и озаренным стало, словно луна.

В белом глаза видят ясно.
В черном [даже] весьма ясное является скрытым.

830
Подобием его неверие и тьма являются,
[А] эта белизна целиком благодеянием и милостью является.

Оно является одеянием смерти и цветом исчезновения (фана).
Обитатели рая же всегда в бессмертии (бака) пребывают.

Посему не будет черной одежды в раю,
Знай, что жизнь в раю будет вечной благодаря Истинному (Хак).

Вечное общение бывает вечным благодаря душе.
Такое дело в ней совершается.

Слышал ли ты, как тот человек бедный
Надел одежду черную, был словно смола.

835
Сказал задавшему вопрос: «О муж великий!
О повидавший много ночей и дней!

Послушай от меня ответ на свой вопрос,
Достаточный, убедительный и прекрасный, словно вода.

Нафс свой когда-то убил я,
Эту одежду из-за него надел я».

Вновь сказал спрашивающий ему: «О разумный!
От этих слов отступись и откажись.

Эта черная одежда ради траура.
Является она одеждой смерти и ношей грусти.

840
Поскольку не будет в раю смерти и грусти,
В этой черноте там нет нужды».

Глава 34. Разъяснение того, что Достопочтенный Пророк (мир ему!) изрёк, что большинство обитателей рая будут простодушными³⁹

Ищущий Истинного (Хак) свободен от рая,
Оттого, что для него раем соединение [с Аллахом] является.

[Если] кто-либо соединится с Создателем,
Это и есть суть рая, о товарищ в деле.

Нет там воды, вина, меда и молока,
Поистине, клянусь Аллахом и [еще раз] клянусь Аллахом, о дервиш!

Раем познавшего является встреча с Ним,
Усердствуй ты и иди, тот рай ищи.

845

Дабы не быть тебе одним из простодушных, о душа моя,
Дабы не отдалился ты от Султана моего,

Ищи [всей] душою и сердцем Высокочитимого Султана,
Стремись к соединению [с Ним], а это [все] оставь.

Если погряз ты в благоденствии, то простак ты,
А если соединился ты с возлюбленным, то иди, ибо царь ты.

Кто основу взял, тот занят Им,
А кто увяз в ответвлении, тот в поиске пребывает.

Разве каждому суждена встреча с тем султаном?
Такую любовь не каждый питает.

850

Кому счастье и удача улыбнулись,
Тот согласно этим словам нашим поступать стал.

Глаза души открыл тот чистый душою,
Отказался от рая и от гурий.

Рай Фирдаус с гуриями и дворцами
Без красоты Его полным несовершенством является.

[Если] кто-то запах почувствует того Царя великого,
Это и есть рай. Приди в себя, о чистый душою!

Все это ответвлением является, а посему основой является Он.
Поиск Истинного (Хак) лучше, чем рай.

855

Хотя обитатели рая и живут в благоденствии,
Прогуливаются и повсюду расхаживают.

То едят они яства, то пьют вино,
А вслед за тем просят у Аллаха кебаб.

³⁹ Аллюзия на пророческий хадис: «Большинство обитателей рая – простаки» (أكثر أهل الجنة البُله) (Аль-Муттаки аль-Хинди. Канз аль-'уммаль. Т. 14. С. 467).

Тысяча видов разноцветных плодов,
Прекрасные гурии с множеством кокетливых ужимок.

Те [яства] едят они, а этих [гурий] обнимают,
Таковы дела обитателей рая.

Люди Истинного (Хак) свободны от этих райских куш.
Кто такие пред ними гурии?
860
Из вина, меда, молока и сахара
Ничего не попадает им на глаза.

Освободились они от блаженства и благоденствия,
Души и сердца к Возлюбленному привязали.

Не совершают они молитву ради рая,
Не стараются они изо всех сил ради этого кокетства.

Не являются они простаками, чтобы быть в райских садах
Или оставаться с раем и гуриями.

Их пристанище выше этого,
Высокочитимый Султан прекраснее [всего] этого.
865
[Если] кто-то соединился с Творцом вселенной,
Поистине, это лучше, чем райские куши.

Для людей Истинного (Хак) раем является встреча с Ним.
Рай – это, когда ты соединяешься с Другом.

Если есть у тебя разум, к этому смыслу устремись,
Лицо румяное от поиска сделай [желтым], словно золото.

Месяцами, годами, денно и ночью, в каждое мгновение
Ступай по этому пути как духовный путник.

Дабы понял ты хадис Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.),
Что же изрёк тот Царь чистый.

**Глава 35. Разъяснение того, по какой причине Ибрахим [б.]
Адхам (да пребудет над ним милость Аллаха!) оставил страну Хорасан вместе с
престолом и венцом и обратился к бедности ради Всевышнего Аллаха**

870
Когда к шаху [Ибрахиму б.] Адхаму пришла любовь,
Отказался он от богатства, имущества, серебра и золота.

Положение, сан и царствие оставил,
Любовное томление своей поклажей сделал.

Отказался от короны, трона и царской власти,
[Всем] сердцем и душою это качество избрал.

Отказался он от степени падишахской,
А затем служением людям [Божьим] подпоясался.

Как духовный путник отправился в этот путь
Шах Адхам [всем] сердцем, душою и духом.
875

Высокомерие, [словно] копну сжатого хлеба, поджег он,
Дела мира от себя отринул он.

Одной ночью, когда счастье его проснулось,
Счастье и удача его Истинным (Хак) задействованы были,

Увидел он на крыше своей погонщика верблюдов,
Вскочил с постели тот великий [муж] взором чистый.

Увидал в руках его шерсть верблюжью,
Красивую и чистую, словно солнечный свет.

Клубок шерсти в ладони сверкал.
Он спешил дело свое [свершить].
880

Когда шерсть верблюжья через окно внутрь попала,
Шах Адхам в безумие впал.

Вопль исторг, сказал тогда: «Кто ты?
Для чего ты находишься на крыше?».

Заговорил с крыши тот чистый душою,
Сказал: «О шах! Верблюд потерялся, [так и] знай!

Пришел я за ним. Где же верблюд?».
Сказал Ибрахим: «Эти слова твои ошибочны».

Вновь сказал тот мудрец тонкий:
«О царь царей! О благородный!
885

Поскольку нет у верблюда грузов на крыше,
Что делать ищущему Истинного (Хак) в постели?

У ищущего Истинного (Хак) признак иной.
Иной дом у него, а не это царствие.

Дело его лежит за пределами этих дел.
Свободен он от всяких условностей.

Когда почувствовал он запах Возлюбленного,
Венец, трон и царство стали для него запретными».

Когда этот [человек] стал спутником шаха Адхама,
Стал тот человеком Истинного (Хак) и сведущим стал об Истинном (Хак).
890

Отказался он от мирской жизни и от загробной,
С этой стороны на ту сторону отправился, пошел быстро.

Избрал он бедность, а царство оставил,
Шею нафсу и желаниям он сломал.

Тогда и стал он падишахом, когда этот поступок совершил,
Ибо отверг он свой венец и трон.

Ни один царь не почувствовал запаха этого удела,
А иначе уничтожил бы все свое поклонение.

Падишахи в желаниях и непокорности
Не почувствовали запаха бедности и опьянения.
895

А иначе бы стали все они в душе бедняками
В страстном желании [увидеть] Царя бесподобного.

Если бы с каждым царем такое случилось,
То знай, что каждый бы из них был Адхамом.

Глава 36. Разъяснение продолжения рассказа об Ибрахиме [б.] Адхаме (да пребудет над ним милость Аллаха!)

Послушай рассказ о той оставшейся части,
Глаза раскрой и обрати на это внимание.

Когда ночь прошла, пришло утро,
День благодаря свету Аллаха обильным стал.

Шах Адхам от сна очнулся и встал,
Прямо рассказал визирям то, что видел.
900
«Не поддавайся тем словам, о царь великий!
О выдавший немало дней и ночей!

Такого сна никогда никто не видел,
Никто никогда о таких чудесных делах не слышал.

Если это было видение, о царь, то оставь его.
Плох этот сон, хоть ты и скажешь другое».

Тот [визирь], а вслед за ним и каждый высказался.
Шах послушал, а затем встал с места.

Сказал эмирам, чтобы расселись по коням,
Чтобы собирались на охоту
905
Шах и эмиры вместе с войском бескрайним,
С визирями вместе, а также с начальниками.

Повсюду занимались охотой
Шах, эмиры и визири великие.

Животных и птиц бесчисленное
Множество поймали и убили повсюду.

Борзые, соколы и ястребы на охоте
Летали все из стороны в сторону, не зная покоя.

Сокольников и соколы были очаровательны.
От голосов их будто бы мелодия [доносилась].
910
Вдруг, по приговору и предопределению [Божьему],
Увидел Адхам газель пробежавшую.

Вслед за ней помчался он, словно сокол,
Крепко стрелу приложил к луку.

Подобно соколу, подобрался он к газели,
В тот миг скрылась газель и исчезла.

Когда вновь такого рода дело увидел Адхам,
Душа его будто бы из тела вылетела, словно сокол.

Охватило его изумление,
Тело дрожь объяла.
915
Опять глас прозвучал: «О такой-то!
Содрогнись от этой охоты, нашей добычей стань сейчас».

Когда услышал такой глас он,
Метнулся он с той стороны на эту.

Разум его голову покинул, с коня упал
Тот муж миловидный и хорошо сложенный.

Когда вернулся к нему рассудок, то много плакал он,
Слезы его текли, подобно дождю.

[Всей] душой и сердцем стоны издавал
Шах Адхам на земле в то время.
920
Никого вокруг него не было,
Кроме Аллаха, который голос его слышал.

В каждый миг говорил он: «О Устраивающий дела!
Кто, кроме Тебя, есть еще, о Заботящийся о своих рабах!

Что мне делать? Каково мое положение?
Кто в таком положении оказался, тот безумцем является!».

Такие слова он говорил, о чистый взором!
Внезапно откуда не возьмись пастух появился.

Увидел он шаха испачканным в земле,
Словно халва, растаял он.
925
Цвет румяный его стал шафрановым,
Крылья свои будто бы поломал он.

Словно птица, бился он о землю,
То умирал, то воскресал.

Когда пастух такое дело увидал,
Подошел он [к нему], сказал: «О душа твердая!

Садись на коня, скачи быстро.
Доколе будешь здесь кричать и рыдать?

Что это за дело, о наш шах и султан?
Правдиво расскажи ты мне истину Божью.
930

Сказал ему пастух: «О царь мира!
Садись на коня и скачи быстро.

Скажи, куда подевались эмиры твои и свита?
Как будто бы убили их всех целиком».

Шах сказал пастуху: «Достаточно!
Такое дело не с каждым случается.

Поменьше говори, войлочную накидку сними,
Ибо ты в дела мои поверен».

Коня и венец с поясом он отдал ему,
А ту войлочную накидку затем у него он забрал.
935

Надев ту войлочную накидку, двинулся в путь
Из Хорасана шах Адхам в то время.

Пока не совершил он этот поступок, не стал он Адхамом,
Другу [Аллаха] он наперсником и товарищем близким не стал.

Пока не станешь ты щедрым, о бедняк,
Разве придешь ты к Высокочтимому Царю Сведущему.

Глава 37. Аллегория

Разве всякий негодяй достоин духовного знания?
Все они, по сути своей, глупцы (куллюхум фи затихи хумака)⁴⁰ весьма [большие].

Глупцом является тот, кто говорит по глупости:
«Я есть познавший [этого] времени сейчас, а не несчастный».
940

Утверждает, что познавшим является, а сам не таков.
Посему является он глупцом, поистине, вне всякого сомнения.

Хотя он и в учености весьма умел,
Каков он? Глупцом является он из-за безумия.

⁴⁰ Цитата одного из высказываний пророка Мухаммада, в котором говорится о том, что все люди, по сути своей, являются глупцами, хотя и кажутся разумными в мирской жизни. Ср. «О Абу Зарр! Ты не постигнешь сути веры до тех пор, пока не увидишь, что все люди глупы в их религии и разумны в мирской жизни» (Абу Мухаммад аль-Хасан б. 'Али аль-Харрани. Тухаф аль-'укуль, 377).

Ученый – это одно, а познавший – это другое,
Тот подобен кусковому сахару, а этот – тростниковому сахару.

Тот подобен молочной реке, а этот – словно мед,
Тот подобен цветнику, а этот – словно жасмин.

Познавшего и ученого по этим деяниям узнай.
Он подобен телу, а этот подобен душе.

945

Он является лицом, а этот – светом в нем,
Этот подобен свече, а тот – целиком словно лицо.

Где его жилище, а где жилище этого?
У человека глупого деяния целиком ошибочны.

Нет у него в мыслях ничего, кроме домыслов.
Будь осторожен, не будь с ним и оставь [его].

Не сравнивай ворону с соловьем,
Хотя и имеет каждый [из них] слово в песне [своей].

Цвет соловья – это одно, а [цвет] вороны – это другое,
Хотя по форме они обладают крыльями и степенностью.

950

Когда оба они вместе крылья распростирают,
Оба они ищут у Аллаха удачи.

Местоположением соловьишки розовый сад является,
Разве жилище вороны там находится?

Соловей опьяненный рыдает, к розе [обратясь].
Лицо розы от любви к нему стало словно вино.

Оба они подобны двум беднякам.
Участь одного благородна, а [участь] другого – презренна.

Оба они одинаковы по имени и по цвету,
Этот подобен вороне, а тот – словно соловей, о избранный.

955

Хотя и одинаковы они по имени и по цвету,
Разве в красноречии эти двое такие же?

Этот всегда поминает Аллаха,
А тот следует за нафсом и желаниями.

От пения этого открываются душа и сердце,
В насвистывании он многословен.

Эти два смысла в себе разыщи,
Ворону оставь, о соловье говори.

Всякий дервиш, что в речах соловью подобен,
Не подобен вороне – вот и все!



Глава 38. Вторая аллегория

960

Посмотри на эту вторую аллегория,
Дабы сведущим стать о тех тайнах.

Познавшим себя ты станешь, почувствуешь наш запах,
В двух мирах затем владычествовать станешь.

Что в груди людей [Божьих] рудником является,
Целиком даром Милостивого является.

Когда начинает говорить он, о душою чистый,
Показывает тайну аллегории, о юноша!

Что есть аллегория? Это то, у чего есть подобие
В сущности нашей, знамение милости это.

965

Если не считаешь его таковым, то плохо это.
Разве когда-нибудь бывает слово без аллегории?

Румскую газель с газелью хитайской (мускусной ланью, кабаргой – прим. ред.)
Если сравнишь ты, это ошибочно будет.

У молока (перс. шир) и льва (перс. шир) на другой стороне [монеты] есть созвучие (таджнис).
Подобие аллегории в этом созвучии ищи.

Румская газель пьет воду и ест траву,
Сил набирается, отправляется в путь.

Хотя и есть у нее на голове рога,
Нет у нее на теле мускусных желез.

970

Траву превращает она в навоз,
Еду и сон своим обыкновением делает.

Если станешь искать в ней мускус, будет это ошибкой.
Где та газель, а где эта?

Мускус газели пахнет на весь мир.
Все к приятному запаху лик обращают.

Хотя и зависит она от еды и сна,
Посмотри [на нее], ведь подобный смысл в ней присутствует постоянно.

Посему под газелью подразумевается мускус, о неизвестный,
Дабы почувствовали запах его старики и молодые.

975

Где есть мускус, там есть и кокетство.
Газель мускусом своим славится.

Та газель о мускусе не ведает,
Пойми, что эта [газель] – одно, а та – другое.

Хотя обе они по форме одинаковы,
Друг за другом пасутся и скачут.

У одной в теле есть мускус,
Такого рода дело ее искусством является.

Хотя пьет она воду и поглощает траву,
Поскольку имеет она с собой мускус, исполнена она смыслов.
980

Эта другая газель ест и спит
Постоянно и непрерывно спешит.

В этой не ищи запаса мускуса, если ты умён.
Не исходит от нее ничего, кроме воню.

Хоть и пьет она воду и травую питается,
Поскольку не имеет мускуса, посрамленной является.

Посему, под этими двумя газелями два человека подразумеваются,
Один – избранный, а другой – подлый.

Хотя по форме каждый из них таков,
[С точки зрения] смыслов, разве оба они одинаковы?
985

Между ними различие лишь в запахе.
Кому доступен этот запах?

Ищи запах Истинного (Хак) в друзьях [Аллаха],
Если не найдешь, тогда останешься ты в недоумении.

Посему мускусными ланями являются друзья [Аллаха],
От кого имеют они запах и цвет? От Аллаха.

Что бы от них не исходило, дозволенным является,
Ошибочно относиться к ним как к [простым] людям.

Разве Ахмад (пророк Мухаммад – прим. ред.) не был таким человеком,
Другом, родственником и товарищем близким друзьям [Аллаха]?
990

Хотя и пьет воду и ест хлеб тот Посланник,
Тело его пронизывал свет, исполненный смыслов.

Эти другие люди также пьют воду и едят хлеб,
От той еды желание [в них] возникает, вред [им] приносит.

Из тел их появляется скверна
И сердце их твердым делает, словно железо.

Так приди же сегодня, если ты разумный,
Запах того мускуса получи от друга [Аллаха].



Глава 39. Разъяснение того, кто такие поклонники мирского (ахл-и дунйа), кто такие поклонники загробной жизни (ахл-и ахират), а также кто такие люди Всевышнего Аллаха, не входящие в эти две группы

Поскольку избранными из избранных (хасс аль-хасс) являются люди Истинного (Хак),
Все соединены они с Аллахом и свободны.

995

Свободны они, как от мирской жизни, так и от загробной.
Не подобны они младенцам, зрелыми являются.

Отказались они от добра и зла, о дервиш.
Что они собой представляют? Свет бесподобный!

Хотя и кажутся они по форме людьми,
С точки зрения смыслов, наперсниками Аллаха они являются.

Оттого, что избранными из избранных являются те мужи,
Все они избранниками Господа являются.

Свободны они в [этом] мире от сна и еды,
Чисты они и не подобны болезни.

1000

Кто хочет почувствовать запах Аллаха
Или этим знанием сердце и душу усладить,

Должен сперва устремиться к ним,
А затем станет он избранником Милостивого.

Есть эти три породы среди людей,
Избранные из избранных (хасс аль-хасс) и избранные (хасс) вместе
с простым людом (‘амм), о юноша!

Кто избранным из избранных стал, тот выше,
А этот другой избранный – ниже.

Тот подобен душе, а этот – словно сердце.
Того, кто ниже, ты оставь.

1005

Посему, люди Истинного (Хак) избранными из избранных являются, о товарищ!
Всех выше та группа.

Избранные являются обитателями рая,
Обязательно прощены они будут и милостью [Божьей] осенены.

Усердствуют они во всем, что повелел Истинный (Хак).
По пути Истинного (Хак) они идут с устремлением.

Мирским они пожертвовали ради загробной жизни,
[Всем] сердцем и душой в ту сторону обратились.

Поскольку так они жили,
Непренменно, являются они избранными и отборными.

1010

Занятием их являются пост и молитва,
Руки и сердце открыли они для закята.

Обязательную заповедь (фарз) [посещения] Каабы также исполнили они.
Каждый [из них] стоит ста тысяч людей.

В дозволенном они усердствуют,
Из дозволенного они делают одежду.

Поскольку питье и одежда их из дозволенного,
Разве эти две вещи им когда-то досадят?

Такого рода люди бывают избранными Истинным (Хак).
Все, что делают они, то истиной является.

1015

Никогда они не примыкают к ложному,
Такие люди обитателями рая являются.

Степень их такова и такова.
Владыками являются все они в Судный день.

Пожертвовали они мирским, приобрели загробную жизнь.
Верующие, о сынок, таким качеством обладают.

Поклонниками загробной жизни являются верующие и следующие сунне.
Разве поклонники мирского когда-нибудь будут подобными им?

Поклонники мирского увязли в беспечности.
Каждый из них корчится в болезни.

1020

Словно коровы и ослы, пасутся они в этой усадьбе,
Однако презреннее они эти двух [животных, так и] знай!

Не ведают они о тех людях Божьих,
Целиком они удовольствовались цветом и запахом.

Хоть и жаден каждый [из них] до серебра и золота,
На пути Истинного (Хак) большинство их слепы и глухи.

Увлечены они делами этого презренного мира,
Полностью заняты их мысли этим безумием.

Потонули они в мирском и довольны,
Денно и ночью в наслаждении и радости пребывают.

1025

Между дозволенным и запретным различия
Поистине, клянусь Аллахом, не делают они, о дорогой!

Мысли их о том, что обстоят так-то и так-то.
Свободны все они от шариата, пути и религии.

Посему поклонники мирского целиком нерадивы.
Поклонники загробной жизни одерживают верх, а они унижены.

Погрязли они в еде и сне этого мира,
Свободны они от загробной жизни все, [так и] знай!

Те люди, что такими делами занимаются,
Удивительно, если поклонниками загробной жизни становятся.
1030
Мирская жизнь им весьма дорога,
Так что же удивительного в том, что они не чисты?

Словно стервятники, они вокруг мертвой туши летают,
Заняты ей и ее поедают.

Или же, подобно собаке, устремились они к мертвечине,
Такое дело они с самими собой сотворили.

Этой группой являются поклонники мирского, клянусь Аллахом.
По этой причине от загробной жизни они отделены.

Сунниты и верующие такими не бывают,
А если и бывают, то становятся они четой тем людям (поклонникам мирского – прим. ред.).
1035
Посему, таковы три группы,
Эта велика, а та [огромна], словно гора.

Этой группой друзья [Аллаха] и пророки являются.
Соединившиеся с Истинным (Хак) отдельны от этих двух [других групп].

Этой группой поголовно обитатели рая являются.
Все верующие ведают о Коране.

Обитателями рая члены общины Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.) являются,
Такое одеяние на них – от Аллаха.

Той другой группой, посему, неверные являются.
[...]
1040

Раем их, посему, этот мир является,
Лишены они гурий и райских садов.

Довольствуются они одеждой, едой и застольем.
Жаждают они такой мертвечины, словно псы.

Забывают об Аллахе, о загробной жизни не ведают.
Посему, завтра наказанием их будет преисподняя.

Поклонники мирского несправедливыми и неверными являются,
По сравнению с поклонниками загробной жизни весьма несчастны они.

Так выйди же из этих рядов, о душа и сердце.
Руки раскрой, а ноги вытащи из воды и глины.
1045
Разыщи их, ибо являются они следующими духовному пути.
Клянусь Аллахом, бессмертны он, а не тленны.

От бессмертных зависят избранные и простые.
Кто, помимо них, соединен [с Аллахом]? Вот и все!

Глава 40. Разъяснение того, что такое мирская жизнь (дунья)

Что есть мирская жизнь? Это беспечность и [еще раз] беспечность,
А не товары, золото, серебро и блага.

Не жены и дети это, о чистый душой.
Так что же это? Беспечностью является она, несомненно.

Кто об Истинном (Хак) не помнит, тот в затруднении пребывает,
Болезнь мирского, поистине, унижением является.
1050

Если станешь ты спутником ей, это будет плохо,
Будет она затруднением, на пути твоём препятствием.

Вдалеке останешься ты от блаженства того мира (загробной жизни – прим. ред.),
Если ты здесь беспечен, подобно неверным.

Посему для тебя мирское и есть беспечность,
Разве загробная жизнь станет когда-нибудь твоим уделом?

Хотя и есть у пророков товары и богатство,
Хотя и есть у них серебро и золото вместе с имуществом,

Таковыми считай и друзей [Аллаха],
Следовали они [за пророками], несомненно,
1055

Сердца не привязывали они ко всему подряд, [так и] знай!
Посему не являются они, несомненно, нерадивыми.

Что есть мирское? Оно, по сути, есть беспечность.
Дела его есть величие и низость.

В ком есть беспечность,
Для того разве та беспечность унижением не является?

Он является поклонником мирского, а не эти люди,
Которые поклоняются Аллаху, о юноша!

Где поклоняющиеся Истинному (Хак), а где беспечность?
Человек Истинного (Хак) не забывает об Аллахе.
1060

Так приди же сегодня, если ты счастливый,
Эти смыслы сделай приобретением своим.

Не привязывай сердце к этому миру непостоянному,
Который разом многих в недоумение привел.

Кто в мирской жизни к какому-то делу привязался,
Тот в нем завяз, расстроился и устал.

Не ведает об 'Исе, почувствовал [лишь] запах осла.
Разве это не от беспечности, о душа отца?

Кто спутником 'Исы стал, тот спасся,
Сердца своего к ослу или грязной жиже не привязал.
1065

Посему, не являются поклонники мирского потусторонними,
Потому что нет в нем (потустороннем – прим. ред.) от мирского [даже пучка] дикого лука.

Некоторые люди не помнят о Создателе,
Повсюду увязли они в делах мирских.

Муки смертельные переносят ради серебра и золота,
Какие только дела дурные не совершают.

Не стесняются Истинного (Хак), стыда не имеют.
Что бы ни делали, совершают ради показной добродетели (рийа).

У каждого [из них] есть мысли в голове.
О чем они у них? О серебре и золоте.
1070
Серебро и золото, подобно запретному (харам) препятствием являются.
Кто завязнет в этих двух [вещах], тот подобен женщине.

Кто в каком-либо деле увязнет, тот ему тождествен,
Разве такой человек будет когда-нибудь достоин Друга?

Посему, для него это беспечностью является, о несведущий.
А если бы не было, то разве он когда-нибудь собирал бы серебро и золото?

Не привязал он сердца к чему бы то ни было, клянусь Аллахом.
На такое дело не дал он согласия.

Посему, что бы ни было у него, достоин он того.
Такой человек другу [Аллаха] предан.
1075
Поскольку Истинный (Хак) наделяет его этим даром.
Несомненно, от беспечности он отделен.

**Глава 41. Разъяснение того, что Истинный (Хак)
(Пречист Он и Возвышен!) избрал человека с самого сотворения и назвал его
высокочтимым (мукаррам), а посему он является великим, и в том странном
высказывании, в котором Он называет его притеснителем (залим) и невеждой
(джахиль), заключена мудрость (хикмат)**

О Аллах! Открой эту дверь,
Отдали от глаз телесных этот сон.

Пробуди меня от этой беспечности,
Частицу милости своей пусти в дело.

Дабы я понимал тайную суть слов во всем,
В удел нам дай знание сокровенное ('ильм-и мин ладун).

Такой же дар, каким наделил Ты Хизра,
 Можешь и мне дать, о Аллах!
 1080

Это дарование, еще более безгранично, чем дождь.
 Оба мира оно охватило целиком.

Каждому оно какую-то дверь открыло,
 Сто тысяч путей ему указало.

Покажи нам еще один путь,
 Дабы сведущим стал я об этом.

Из [четырех] элементов Ты создал человека,
 Разумом и зрением лучше ангелов.

Дал Ты ему пять чувств и шесть сторон,
 Дабы поиск вел он посредством [этих] пяти и шести.
 1085

Семью членами также [всеми] вместе его
 Наделял Ты [и даже] лучшим, чем это – постоянно.

Тело, душа, разум, [простое] знание ('ильм) и духовное знание (ма'рифат),
 Все это в сущности его качествами является.

Глазам его свет Ты дал великодушно,
 Дабы увидел он Трон, Престол и Перо.

Откуда такое зрение у куска мяса?
 Если спросят, то скажи, что от повеления Аллаха.

Окошко из сердца его к ушам
 По этой причине открыл Ты, дабы пришел он в сознание.
 1090

Поскольку сделал Ты уши посланником души,
 Большую мудрость Ты сотворил, о Аллах.

Язык его тоже благодаря Тебе говорящим стал,
 А после этого [всей] душой он Тебя искать стал.

С глаз, ушей, носа, нёба и рта
 Замок Ты отворил [и снял] благодаря языку.

Если говорящим он является, то он лучше животного,
 А если речи не имеет, то его еще презреннее он.

Среди всех творений
 Нет никого лучше человека, о сынок!
 1095

Оба мира заключены в сущности его.
 Человек есть смысл, а форма подобна скорлупе.

Форма и смысл подобны молоку и меду,
 Смешались друг с другом, подобно узору на перстне-печатке.

Из этого мира и того мира показался он.
Истинный (Хак) его из всего этого избрал.

Посему высокочтимой является та душа чистая.
Если бы и не была [таковой], то сказал о нем [такое] Аллах.

Поскольку эти слова истинны и уместны,
Если назовет [Он его] невежественным (джахиль) и несправедливым (залим),
[это также] дозволяется.

1100
Там восхваление, а здесь мудрость.
Мудрость Истинного (Хак), несомненно, не имеет изъянов.

Хотя и назвал Он человека невежественным и несправедливым,
Разве хорошее и плохое не противоречат друг другу и соответствуют друг другу?

Такое слово [в отношении] него порицанием считай.
Разве не является оно бранным, о неизвестный?

Что есть слово? Слово есть клеймо на его теле
Или знак друга на рубахе его.

Или подобна лицу красивому линия его.
Подобна она усикам красивым, [пробивающимся] на лице ребенка (юноши – прим. ред.).

1105
Хотя знак любому глазу дурным кажется,
Разве у каждого появляется этот след от клейма?

В опасности безопасность заключается, о брат.
В безопасности опасность заключается бесчисленная.

Если терпение горько, то во рту от него дурно становится,
От горечи страдание во все стороны расходится.

Ищи лекарство в самой сердцевине боли.
Ищи человека, переносящего эту боль нашу.

Дабы понял он эти наши тайны,
Стал познавшим эти слова наши,
1110
Постиг суть (букв. почувствовал запах – прим. ред.) аята и толкования его,
Те два смысла разыскивал дотошно.

Когда узнает он, что это и есть толкование его,
После этого поймет он этот рассказ.

Глава 42. Разъяснение того, что человек удостоен речи и слова, а если он не таков, то является животным

С неба пришло слово, о душа моя.
Слово также стало знаменем и доказательством моим.

Посредством слова развязался этот узел тугой
На сердцах этих познавших и владык.

Посему слово есть знание и наука, о юноша!
Благодаря слову отделили хорошее от плохого.
1115
Без слова не бывает наслаждения, о дервиш!
Посему, слово благим является и бесподобным.

Благодаря слову стойкими являются ислам и религия,
Тому слову научись и этот путь выбери.

Когда Перо движение первое совершило,
Первая буква со словом возникли.

С самого сотворения то слово появилось.
Никто не видел [такого] помощника и друга загадочного, как слово.

Ученостью, знанием и духовным знанием является слово.
Благодаря слову познается знание сокровенное.
1120
Хотя и есть у человека в голове ум,
Если речью не владеет он, подобен он ослу.

У кого есть слово, тот принадлежит к человеческому [роду],
Каландару родственником, товарищем и наперсником он приходится.

Поскольку открыл нам Истинный (Хак) эту речь,
Тайна сокровенная из сердца моего лик явила.

Язык мой заговорил изящно,
Проявил все, что в сердце было сокрыто.

Разве не от Истинного (Хак) к сердцу приходит слово?
Посему словами говорит Он: «Делай это, а то не делай!».
1125
Благодаря слову ты становишься верующим и неверующим,
Благодаря слову ты преданным становишься и отрицающим.

Хотя и скрыто в его сердце признание истины (гасдик),
Та любовь благодаря слову явной становится.

Соловьями Трона [Божьего] являются наши ораторы
В цветнике, который нам принадлежит.

Посему, слово есть основа, а тело – его орудие.
Посему, слово есть ядро, а это [тело] подобно скорлупе.

Если говоришь ты, знай, что жив [ты],
А если речью не владеешь, то подобен [ты] мертвецу.
1130
Торжества и церемонии этих людей
Все благодаря словам происходят в [этом] мире.

С небес пришло слово, драгоценно оно.
Благодаря слову люди [обладают] различием (тамйиз) (добра и зла, истины и лжи – прим. ред.).

Если говоришь ты, то принадлежишь ты к [роду] человеческому, [так и] знай.
Без речи презреннее животного ты, очевидно.

[Если] кому-то посредством слова речь облегчилась,
Благодаря тому слову людям от него пришло облегчение.

Весь Коран и слова Посланника
Целиком речью являются, признай.
1135
Это есть наука, а другое оставь,
Соверши земной поклон и отправься в этот путь.

Глава 43. Разъяснение того, что любовь есть чрезмерность приязни (аль-‘ишк ифрат аль-махабба)

Если спросят, что такое любовь, о юноша,
Скажи тем людям это и разъясни.

Любовь есть приязнь (хубб) в сердце всякого раба,
Любовь делает мертвеца живым.

Разве не ради приязни к Ахмаду (пророку Мухаммаду – прим. ред.) проявились
Луна, солнце, звезды и семь небес?

Все, что есть еще, также благодаря той приязни родилось,
И этот замок закрытый та приязнь отперла.
1140
«Я был сокровищем...» (кунту канзан) неоднократно ты читал,
Изречение «Я пожелал...» (ахбабту)⁴¹ ты слышал.

Та приязнь, посему, является любовью Аллаха,
Благодаря которой возникли обе обители.

Где та приязнь показывается,
Если это гора, то с корнем ее вырывает.

Описание любви чистой послушай от меня,
Ибо она зелена и свежа, словно луг.

От нее смута происходит между людьми,
Сто тысяч видов безграничных и бескрайних.
1145
Иногда из-за тебя становится она, словно молния, сверкающей,
Иногда из-за тебя бывает она, словно гром, гремящей.

Иногда из-за нее становишься ты смеющимся, словно ранняя весна,
Иногда из-за нее плачешь ты весьма горько.

⁴¹ Аллюзия на хадис-кудси: «Я был скрытым сокровищем и пожелал (букв. проявил склонность, приязнь, араб. ахбабту) быть узанным».

Если в сердце у тебя есть та приязнь,
Что ни пожелаешь, у нее ищи, и [это] появится.

Все, помимо этого, несбыточным желанием является
Или испорченной фантазией и смутой является.

Слышал ли ты о том, что влюбленным стал Халиль (пророк Ибрахим – прим. ред.)
У дверей и чертога того Господа Величественного?

1150

Пока не стал он влюбленным, не раздал он имущество,
Богатство, имущество и всю собственность.

Любовь ему это деяние указала,
Для щедрости руки его раскрыла.

Когда та приязнь еще больше увеличилась,
Ум его в голове будто бы безумным сделался.

Все, что было у него, отдал он беднякам.
Такой путь ему та приязнь открыла.

Разве 'Умар ради Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.),
Ради владыки двух миров

1155

Не [...]из любви к Пророку?
Для любовного томления именно это основой является.

Любовь Милостивого творит такие дела,
Любовь изрекает эти тайны.

Любовь являет тебе тот путь прямой.
Если увидишь, сам себе скажешь: «Что за место!».

Когда бельмо на твоём глазу в сторону она отбрасывает,
Тело и душа твои от того недуга спасаются.

После того поймешь ты ту любовь чистую,
Под ногами ее станешь подобным пыли.

1160

Медь в теле твоём от того эликсира (кимийа)
Полностью золоту подобной станет, о обездоленный!

Мелодия любви с тобою это делает,
Нафс, алчность и жадность в тебе искореняет.

После этого являешься ты [одним] из влюбленных, несомненно,
Освобождаешься от пут неверия, веры и религии.

Та приязнь с тобой такое дело проделывает,
Все твое отрицание признанием делает.

Если во всякой всячине ты увязнешь, о неизвестный,
Нет в твоём сердце той приязни, [так и] знай!

1165

Если приязнь в твоём сердце верх одержит,
Скрытый возлюбленный к тебе устремится.



От всех освободишься ты, кроме Него,
Спасешься от этого поиска и разглагольствований.

Глава 44. Разъяснение того, что всякое тепло, острота, ловкость, быстрота, самопожертвование, телесные страдания и душевные муки, возникающие у влюбленного, происходят от любви

Влюбленные видны, а Возлюбленный невидим,
Во всем мире такую любовь кто видел?

Есть у нее имя, а признаков у нее нет,
Из сокрытого себя проявляет.

Огонь жгучий ей безразличен,
У самости ее нет нужды в ногах и голове.
1170
По теплоте [своей], она теплее огня.
Теплота огня от нее происходит.

Тепло от возгорания ее в мире
Если запыхнет, все спалит, [так и] знай!

Вода, огонь, земля и ветер – все четверо
Благодаря любви заняты делом.

Острота этой любви острее меча,
Опасайся ее, она убийца, избегай же ее!

Такой вот остротой обладает вместе [с тем].
Острота никогда не убывает благодаря ей.
1175
Зульфикару, ‘Акрабу и Камкаму⁴²
Любовь остроту дарит, о глава!

Разве молния сверкающая когда-нибудь бывает ей подобна?
Ведь теплота и острота исходят от нее.

Сколь много влюбленных без меча она убила.
Таким вот царем удивительным она является, а также ловка она.

Сколь много крови во все стороны она пролила,
Себя со всем подряд перемешала.

Такой же деятельной является ее самость невидимая.
А это все считай [исходящим] от качеств ее, о твердый!
1180
Хотя ‘айн, шин и каф именем ее являются,
Сущность ее свободна от добряков и злодеев.

Обладает она чистотою [от вещественных атрибутов] (танзих), о сынок,
Хотя и проявляется в вещах полностью.

⁴² Названия легендарных мечей, принадлежавших пророку Мухаммаду.

И друг [Аллаха], и пророк в ее силках находятся.
Удача и неудача – в ее власти.

[Это] диковинная птица, где она летает?
Крылами своими вселенную укрыла. Для чего?

Кто видел ее и самую ее,
Раз такое толкование (тафсир) дал аятам ее?
1185
Разве не являет она себя во всем,
Так что на [весь] мир [распространяется] молва о ней?

Люди в мире все пленниками [ее] стали поголовно,
Будь то цари и эмиры, юноши и старики.

Всем благодаря ей дается тепло,
Свободна она от теплого и мягкого.

Такова [лишь] самая малая ее часть,
Ибо от одного всполоха ее сгорают неверие и вера.

Свободна она от неверия, веры и религии.
То становится она возлюбленным, то влюбленным.
1190
До тех пор, пока не пришла к Адаму любовь чистая,
Путь его не выходил за пределы воды и земли (то есть материи – прим. ред.).

Любовное томление изначально с него началось.
Пришла любовь, сполна дана была Адаму.

От кого та приязнь в сердце Адама?
Благодаря Аллаху она возникла. Не знаю я, что она собой представляет.

Называют [ее] любовью, не ведают о ней
С самого сотворения, о брат, все поголовно.

Так что же она собой представляет, и что знаешь ты о ней,
Чтобы толковать о ней, о милолицый?

1195
Не от матери она родилась, нет у нее отца.
Пойми полностью, что она собой представляет.

Помимо Аллаха, никто не ведает о тайне ее.
Ни у каждого сердца есть путь к ней.

Все, что произошло и произойдет в [этом] мире,
Деяниями ее является, поистине, о юноша!

Что есть любовь? Это то, что питает страсть.
Если к капле обратится, морем [ее] сделает.

Выше духа она и скрыта от людей,
Благодаря ей теплоту обретают тело и душа.
1200
Деяние ее Мансура на виселице казнило,
Хирку и зуннар огню предало.

Одинаковы для нее хирка и зуннар.
Хирка с зуннаром благодаря ей возникают.

До тех пор, пока не пришла такая любовь от Величественного,
Разве сделал Он Халиля (пророка Ибрахима – прим. ред.) другом (халиль) [Божьим]?

Пожертвовал он богатством, имуществом и собою,
Ибо пришла любовь к нему, лик свой явила.

Любовь сперва в голове безумие создает,
А в конце концов, благодаря ей возникают искусство и умения.
1205

Кто влюбленным не стал, [тот] не стал достойным,
Верным не стал дверям и чертогу Истинного (Хак).

Друзья [Аллаха] все были влюблены в Друга.
Если спросят, что есть любовь, она есть приязнь Его.

Пророки, друзья [Аллаха] и избранники
Все посредством любви величие и царствие обрели.

Разве ‘Умар, когда ради шариата и религии
Влюбленным стал, не [...], несомненно?

Кто есть влюбленный? Тот, кто этим занялся,
Опьянел, влюбленным и кровожадным стал.
1210

Победа, религия и процветание этих верующих,
Поистине, клянусь Аллахом, от любви [происходят], несомненно.

Достаточно на том слов, о человек пути,
Если ведаешь ты о той любви к Аллаху.

**Глава 45. Разъяснение того, что друг [Аллаха] знает о людях,
если даже они не двигаются и не разговаривают, и не сравнивай его с разумным,
умным и познавшим, хотя они и похожи друг на друга**

У друга [Аллаха] это дело от Аллаха,
Ибо свободен он от чести и позора.

Со всем он порвал, помимо Истинного (Хак).
По этой причине перед Аллахом избранником он является.

Поскольку приверженцем Аллаха (ахл-и Хакк) стал тот человек Божий,
Отличает он ложь от истины.
1215

Он чище зеркала,
Все в нем проявляется целиком.

Самость его целиком зрением и знанием является.
Что бы ни было, знает он до тонкостей.

Хорошее и плохое, добро и зло известны ему,
Ибо Аллах ему указывает, а не от него [исходит это].

Для кого Истинный (Хак) указателем пути является,
У того глаза и уши открываются благодаря Аллаху.

Указывает ему Истинный (Хак) хорошее и плохое.
Как он может не видеть, если нет перед ним [никаких] препятствий?
1220

И эти чудотворства благодаря Аллаху он имеет,
Так что распознает хорошее и плохое без разбирательств.

Истинный (Хак) все делает для него очевидным.
Не подобен он тебе, чтобы было от него [что-то] скрыто.

Увидь солнце внутри пылинки
Или увидь океан внутри капли.

Из этого пойми, что тот друг [Аллаха]
В святости своей не ниже, чем ‘Али.

Разве не повелел ‘Али тот Пророк:
«О ‘Али! Прими эти слова [всей] душой!
1225
Силен и смел ты, о ‘Али,
А также зятем моим являешься и другом [Аллаха].

Однако не опирайся ты на это, будь осторожен.
Ищи того друга [Аллаха], что от людей скрыт.

Схватись за подол его, если ты умен.
К наставлению нашему прислушайся, о ‘Али.

Дабы открылось тебе благодаря ему духовное знание,
Дабы понял ты тот путь и это качество.

Хотя и скрыт тот друг [Аллаха],
Разыскивай его, ибо он таков.
1230
Кто увидел его, у того дело завершилось,
Потому что благодаря Истинному (Хак) совершенным он является по устройению [своему].

Не сравнивай [одного] человека с [другим] человеком,
Хотя оба они одинаковы на словах.

Где этот, а где те другие люди?
Дозволяется различие между ними.

Поскольку друг [Аллаха] знает о делах,
Такое дело у него благодаря тому Царю есть.

Другие люди – это познавшие (‘ариф) и разумные (‘акиль).
Являются они умными и счастливыми в мирской жизни.
1235
Хотя они расщепляют надвое волос словами [своими],
Показывают себя они весьма кроткими.



То бывает благодаря чувству, разуму и сметливости.
Таких людей в народе мало.

Разум их относится к разуму житейскому ('акл-и ма'аш),
С таким человеком будь не иначе, как на мгновение.

Благодаря мыслям и словам они являются умными,
А не благодаря домыслам и сомнениям.

Сметливыми они являются в [этом] мире, словно ворона.
Разумны они благодаря чувствам, подобно корове и ослу, [так и] знай.
1240

Из-за слов каждый [из них] обманывается.
От безукоризненности (саламат) к порицанию (маламат) они идут⁴³.

Такого человека ты разумным не называй.
Хотя он и сметлив, ученым [его] не называй.

Умны, сметливы и умелы они.
Каждый [из них] говорит: «Мы есть теперь!

Разве эти люди лучше нас?
Лучше них мы, несомненно.

Каждый [из них] в каком-то измышлении увяз,
Лишился он ума и сметливости.
1245

Тот другой твердит о духовном знании,
[А сам] со сладкой жизнью с горечью расстаётся.

Познавший он. Зрение его обращено на пороки людские.
Такой познавший занят поиском.

Не ведаёт он о себе, словно ребенок.
Обманывается он орешком [простым].

Разумный и сметливый с познавшим втроем
Пред тем Истинным (Хак) подобны детям, [так и] знай.

Словно дети желают они наслаждения,
Не ведают о том блаженстве и милости.
1250

Ищи того друга [Аллаха], что свободен от [всего] этого,
Совершенным на пути и зрелым мужем является.

Схватись за подол его с мольбою,
Дабы понять, [что есть] истинное знание (тахкик) и метафорическое (маджаз).

Оставь эту сметливость и умничанье,
Стань влюбленным в него, если есть у тебя сердце.

У кого есть облегчение от Аллаха,
Разве будет парить вокруг мертвой туши, словно стервятник?

⁴³ См. пояснение к I:907.

Оставит он это и будет с ним,
Мало-помалу подобным ему станет.

**Глава 46. Разъяснение того, что Достопочтенный Пророк (мир ему!)
постоянно обращал лик в сторону Йемена, а также открывал свою
благословенную грудь и говорил следующее: «Поистине, я чувствую дыхание
Милостивого, [направленное] в сторону Йемена»
(ва-инни ла-уджаду нафас ар-Рахман иля кибаль аль-Йаман)**

1255

Запах Истинного (Хак) от Вайса (Увайса аль-Карани⁴⁴ – прим. ред.) исходил.
Дыханием [своим] он запах тот разносил.

От того запаха Мустафа (пророк Мухаммад – прим ред.) покой терял,
Тот Посланник душою чистый и избранный.

Не лишен запаха Истинного (Хак) человек Божий
Месяцами, годами, денно и ночью, в каждое мгновение.

Если есть у тебя разум, ищи тот запах.
Сколько еще будешь ты стремиться к серебру и золоту?

Разве не говорил тот глава людей
Сподвижникам в то время следующие слова?
1260

«Когда доносится до меня этот запах,
Погружаюсь я в тот запах целиком.

О сподвижники! Такой великий запах
Доносит до нас из Йемена ветерок легкий.

Такой запах всегда постоянен.
Поскольку приходит он от Аллаха, стойким является».

Во всякое время появляется какой-либо друг [Аллаха].
Истинный (Хак) может и лучше этих сотворить.

Всегда доносится от него запах Истинного (Хак),
Где тот нос, что достоин этого смысла?
1265
Если нос ты от нечистот очистил,
Запах Истинного (Хак) от человека Божьего ты услышал.

Поскольку отсутствие нюха есть в голове твоей,
Как же запах Хака ты почувствуешь, о владыка?

⁴⁴ Увайс б. Амир аль-Карани (594–657) – один из первых мусульман Йемена, современник пророка Мухаммада, однако относящийся к поколению таби'инов, то есть не видевший его воочию. Вместе с тем, считался одним из самых верных и преданных его последователей, чья любовь к Пророку стала нарицательной и служила источником вдохновения для многих суфийских авторов. Пал мученической смертью в битве при Сиффине, сражаясь на стороне 'Али б. Аби Талиба.



Запах Истинного (Хак) от человека Божьего исходит,
Без обмана, без хитрости, без чего бы то ни было.

Стремись к тому человеку, о многомудрый,
Ибо такой запах ветерок легкий от него приносит.

Для того Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) сказал этот хадис,
Чтобы почувствовал ты запах от того человека помогающего.

1270

Дабы избавил ты себя от унижения
И в таком запахе обрел милость.

Запах всех друзей [Аллаха] – от Его запаха.
Каждый тот запах разыскивает.

У кого голод, тот чувствует запах хлеба.
У кого есть душа, тот от души запах ощущает.

Иди и ищи запах розы у соловья,
Ибо он погружен в тот запах удивительный.

Запах серебра и золота ощущают избранные и простолюдины.
Никакого другого запаха не слышат они.

1275

Словно лиса, повсюду ты рыщешь,
Запах мирской разнохиваешь.

Или же, подобно младенцу, питаешься ты молоком.
Ищи запах Йусуфа, словно Йа'куб, в добром вестнике (башир)⁴⁵.

Словно Йа'куб, ты почувствуешь запах Йусуфа.
Глаза твои откроются, и душу ты усладишь.

У каждого склонность есть к цвету и запаху.
Знай, что каждый разыскивает тот запах.

К совершенным покой от того запаха пришел.
У влюбленных смута по той причине возникла.

1280

Кто ощутил тот запах,
Дела у того полностью удачными стали.

Когда от того запаха [Ибрахим б.] Адхам опьянел,
Разум голову его покинул, он с той стороны пришел.

От жизни, положения и царства он отрекся,
Когда малая толика того запаха до него донеслась.

Венец, трон и имущество на войлочную накидку
Поменял он, когда почувствовал запах Единого (Ахад).

⁴⁵ Аллюзия на коранический аят: «Когда же прибыл добрый вестник, накинул рубаху на его лицо и тот прозрел, он сказал: «Разве я не говорил вам, что мне известно от Аллаха то, чего вы не знаете?»» (12:96).

О тот, кто погряз в другом запахе,
Влюбленный в тот запах с ним остался.
1285

Разве когда-нибудь почувствуешь ты запах человека Божьего
Или поймешь ты слова Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.)?

Пока завяз ты в этом запахе и желании,
[Ты] не жив и не мертв, застывшим являешься.

Запах чеснока изо рта твоего исходит.
Разве ты когда-нибудь почувствуешь запах мускуса и шафрана?

Запах мускуса и шафрана от друзей [Аллаха]
Если ты почувствуешь, будет то величием и царствием.

По этому пути ступай, тот запах ищи,
А вслед за тем приятный запахом, тот лик ищи.
1290
Из Йемена запах Аллаха до Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.)
Доносится от Увайса ветром восточным (саба).

Точно так же Пророк от людей Божьих
Запах Истинного (Хак) ощущал без цвета и запаха.

Если хочешь, чтобы запах Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.)
Достиг носа твоего, о луноликий.

Глаза открой, стань искать людей [Божьих],
В поиске, подобно человеку Божьему, душою пожертвуй,

Пока не станешь ощущать запах Истинного (Хак) все время
От этих мужей, что существуют, несомненно.
1295
Если ушел один [из них], то другой на его место [пришел].
Такое он дело он совершает благодаря Аллаху.

До Судного дня будут эти смыслы,
Словно вода, то наверху, то внизу.

Оставь ты низ и верх,
Ищи тот запах, сюда смотри,

Пока не найдешь и не ощутишь запах,
А затем уже узри тот лик.

Запах Увайса среди суннитов
Не от него, а от Аллаха исходит, о юноша!

**Глава 47. Разъяснение того, что эта книга стала благословенной
для следующих духовному пути и является полезной
для взыскующих [знания]**

1300

Открой и посмотри на красоту этой книги,
Освободи этих путников духовных от завесы.

Дабы понял каждый [из них], кем являются они,
Что делают они на этом пути Божьем?

Надели светом эти очи, о Аллах,
Покажи [нам] то, что ищем мы.

Способен Ты из небытия вывести
Сто тысяч познавших и сто искусных в ремеслах.

Дабы произносили и читали они это восхваление,
Дабы освободились от тревоги, страха и надежды.

1305

Дабы увидели они в этих смыслах ответ,
Раскрыли очи [свои] от сна.

Влюбляются в это знание люди [Божьи],
Тело расплавляют, а затем подобными душе становятся.

Посему, к возлюбленному они любовное томление питают,
А также знанием этим души [свои] услаждают.

Основа этого знания от света [происходит], а не от огня.
Нет здесь, поистине, стыда и позора.

Эти слова из мира тайны Божьей [исходят],
Даром из света чистого Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.) являются.

1310

Запах Истинного (Хак) вдыхай из этих чистых тайн,
Не упрямымствуй здесь, стань подобным земле.

Этот рассказ, исполненный смысла («Каландар-наме» – прим. ред.), тайной тайны является,
Путеводителем верующих и неверующих является.

Благодаря Аллаху появилось оно, а не благодаря нам,
Из тех миров сюда прибыло.

Из тех миров, перед которым этот мир
Каплей его является, а тот мир морю подобен.

Птица души моей на ту сторону улетела,
Ибо арфу этих слов настроила.

1315

Эти слова благодаря той птице на язык сошли.
Что это за птица? Не знаю я, [так и] знай.

Щебетом ее был я изумлен и взволнован,
Беспокойным я стал от любви к ней.

Когда стала она речь вести,
Все, что было скрыто, открыла она.

Разъяснила, показала и улетела она.
Кто еще в мире видал эти диковины?

То славу себе поет она без языка,
То мольбе нас обучает легко.
1320
Проявляется она в Санаи⁴⁶ с мудрым изречением,
Мудрости обучает его без изъяна.

Иногда показывается она в 'Аттаре Фариде⁴⁷,
Отворяет замок на языке его.

Иногда через Мавлану (Джалал ад-дина Руми – прим. ред.) поет она о духовном знании
Ста тысяч видов, превосходящих всякое описание.

*Фа'илатун фа'илатун фа'илат*⁴⁸,
Она является Хизром [своего] времени, а также живую водой.

Эту речь, душу радующую, о Аллах,
Доведи по милости своей до ушей.
1325
Дабы каждый от этих смыслов немного
Понял, освободился от сомнений.

То показывает эта книга, словно зеркало,
То скрывает себя под покровом.

Она нашим шейхом, а мы ею являемся.
Она подобна нам, а мы есть она.

Из-за этого написал я [ее], о Аллах,
Дабы проявились благодаря мне эти хвала и благодарность.

Показал могущество свое Создатель.
Благодаря Ему эта удача и счастье в ход пушены были.
1330
Заложил я это основание чистое от души и сердца,
Расстелил скатерть и [накрыл] стол Халиля (пророка Ибрахима – прим. ред.).

Пожалуйте, о влюбленные, всего лишившиеся,
К этому столу с сотней благостей и милостей.

⁴⁶ Абу-ль-Маджд Махмуд Санаи (1081–1131/1141) – один из крупнейших персоязычных суфийских поэтов из Газни. Абу Бакр Каландар несколько раз приводит цитаты из его сочинения «Хадикат аль-хакаик» («Сад истин», 1131).

⁴⁷ Фарид ад-дин Мухаммад б. Ибрахим 'Аттар (ум. 1221) – выдающийся персидский суфийский поэт.

⁴⁸ Приводится метрическая схема одного из поэтических метров (афа'ил) восточного аруза (рамаль-мусаддас-максур-махзуф), характерная для маснави. Данный художественный прием представляет собой явное подражание стилю Дж.Руми в «Маснави-йи ма'нави».



Манна и перепела⁴⁹ возникли благодаря Истинному (Хак).
Точно такое же дело благодаря Ему утвердилось.

Если «Каландар-наме» тебя наставит,
Удалит она из сердца печаль, радостным тебя сделает.

Покажет тебе она путь к Аллаху,
Сделает тебя товарищем близким друзьям [Аллаха].

1335

Тому, что выходит за рамки шариата и пути (тарикат),
Эта книга моя товарищем не является.

Указатель пути она и товарищ близкий влюбленным,
Родня, помощник и друг закадычный для преданных.

Суннитскими являются бейты, душу радующие.
На пути шариата и тариката проводником они являются.

Целиком кротостью она является, хотя она есть знание.
О ученый! Прежде этого научись кротости!

Орудием бедности она является, а не главенства.
Целиком [из] тайн и тайны Великого [Господа состоит].

Глава 48. Восхваление Адама [ас-]Сафи («Избранника») (мир ему!)

1340

Всевышний Аллах сотворил человека
И из всех творений избрал [его].

Дабы в нем проявились тайны Его,
Дабы приступил Адам к поиску.

Наделил его разумом [в качестве] орудия,
Дабы постигал науку он и мудрость.

Дал [ему] свет знания и познание тайн,
Дал знание и кротость, глаза и зрение.

Дарами своими его обильно наделил,
С такой щедростью из земли его сотворил.

1345

Открыл в груди его знания
Безграничные и весьма бесконечные.

Мастерство свое в человеке показал
Падишах падишахов за [одно] мгновение.

Дал право наместничества (хилафат) тому путеводителю
В то время, когда не было [еще] земли и небес.

⁴⁹ Манна и перепела были дарованы Аллахом в качестве пищи Сынам Израиля (араб. Бану-Исраиль), о чем говорится в Коране (2:57, 7:160 и 20:80).

Истинный (Хак) посредством знания своего это деяние совершил,
Вселенную и Адама Он также проявил.

Скрытое сокровище явил тот Создатель,
Дабы в нем проявились эти дела.

1350

Много диковин в том сокровище есть.
Такое сокровище Он в Адаме проявил.

В [четырёх] элементах такое сокровище скрыто
Было, проявил его тот Царь Вселенной.

Дал ему десять чувств в шести сторонах,
Научил его языку и словам.

Открыл ему два окошка (глаза – прим. ред.) для света чистого,
Дабы видел он огонь, ветер, воду и землю.

Другой свет дал ему в двух ушах его,
Открыл благодаря могуществу своему разум его,

1355

Дабы слышал он всякий звук, что доносится,
Понимал, а затем радовался.

Поскольку другим даром наделил его нос,
Открыл два окошка для запахов.

Затем сотворил Он рот ради удовольствия.
Следует им пробовать горькое и сладкое.

Вкус и удовольствие, посему, рот посредством него познает.
Глаза, уши и нос на это не способны.

Мельница и два пути в нем [заключены].

Еда и жевание – во власти его.

1360

Для того, чтобы трудиться и брать,
Две руки крепкие дал ему парой Истинный (Хак).

Дабы брал он ими все, что пожелает.
Орудием тела являются руки хорошие.

Дал ему две ноги лучше, чем у верхового животного,
Дабы ходил с их помощью тот хорошо сложенный.

Дал ему семь членов, ноги и голову,
Открыл с четырех сторон ему семь дверей.

Благодаря такому преимуществу и достоинству тот Великодушный
Сердце дал ему и нравом наделил весьма величественным.

1365

Заложил в самости его знание, кротость и щедрость,
Открыл ему руки, глаза и уши.

Явил ему букву по подобию своему⁵⁰,
Прославил его и восхвалил.

Считай оба мира заключенными в нем.
Он от этих двух, а эти двое – от него!

Весьма значительна и велика самость его.
Лучше нее его тело и знамения его.

Все, что есть на небе и на земле,
Служит перстнем, а то – драгоценным камнем [на нем].

**Глава 49. Разъяснение того, что отца людей Адама [ас-]Сафи (мир ему!)
сотворили для того, чтобы от него произошли пророки,
друзья [Аллаха] и все прочее**

1370

Предводителем во вселенной Адам является.
Адам для всех другом и наперником является.

[Заложенным] Богом основанием этот человек является,
Весьма основательным, прочным и крепким.

Знай, что такое основание – от Аллаха,
Чище оно всей вселенной.

Мастерство свое Создатель в нем проявил,
Рудник человеческого рода в Адаме открыл.

Прежде него наместника в мире
Не нашлось из числа обитателей вселенной.

1375

Он и высокочтимым (мукаррам) и избранником (сафи) Божьим является,
Предшествует он [всем] людям и в поиске пребывает.

Творение Творец в нем проявил,
Одних сделал признающими [истину], а других – отрицающими.

Пророков, друзей [Аллаха] и избранников
Истинный (Хак) посредством него всех создал.

Посему, совершенство его больше, чем у [других] людей.
По этой причине и пришел он раньше всех.

Благодаря тому, что раньше пришел, он опередившим является.
То возлюбленный он, то влюбленный.

⁵⁰ Указание на то, что имя Аллаха и имя Адама начинаются с одной и той же буквы «алиф».

Глава 50. Разъяснение того, что Нух (мир ему!) известен [своим] плачем

1380

После Адама Нух появился на свет,
Владыка и плакальщик из числа пророков.

Приступил к призыву [и] начал,
Дверь закрытую людям открыл.

Людей призывал к Аллаху
На пути прямом тот душою чистый.

Среди всех пророков
Нух плачем известен, о юноша!

Скажи, чем были слезы плача его?
Сказано, [что] Истинный (Хак) потом из них устроил.

1385

Мир благоустроенный из-за него в запустенье пришел,
От края до края в воде потонул.

Звери, птицы и скотина,
А также творений множество безграничное и бесконечное,

Все остальные из живых существ
Умерли и сгинули по тем или иным [причинам].

Нух на ковчеге со своей родней
В поисках суши двигались вперед.

1390

Хотя и случилось [все] это от того проклятия его,
Оно [лишь] причиной было, а сделал это Аллах, [так и] скажи!

Глава 51. Разъяснение того, что Аййуб (мир ему!) известен [своим] терпением

Терпение в Аййубе показалось и появилось.
Кто видел среди пророков [такого] терпеливого, как он?

Хоть и горько терпение, стало оно для него сладким.
Проявление терпения благодаря ему правилом стало.

Полностью испещрили черви
Тело чистого того пророка, таким образом.

Когда раны его перешли предел,
Полностью изранены были его ноги и руки.

1395

Никогда не заплакал он, [ничего] не сказал,
Терпел и с места своего никуда не уходил.

Когда черви испещрили коленные чашечки его,
Он не заплакал и не ахнул.

Терпение проявлял на пути тот пророк,
Не издавал он стонов, о отец!

Большая часть жизни его так и прошла,
Пока терпением не спасся он от червей.

Непрерывно стал известен в мире
Благодаря терпению тот пророк, таким образом.
1400
Посему, совершенство его заключалось в терпении.
[Такой] терпеливый, как он, не львом, а тигром был.

Глава 52. Разъяснение того, что Халиль (пророк Ибрахим – прим. ред.) (мир ему!) известен [своей] щедростью

В щедрости и жертвовании подобных Халилю
Мало появлялось на этом пути Великого.

Из любви чистой к Великому [Господу]
Весьма щедрым был тот Друг Истинного (Хак), словно вода.

Никогда в одиночку не ел он [ни] куска.
Тот Халиль (пророк Ибрахим – прим. ред.) душою чистый по этому пути шел.

На пути Истинного (Хак) среди пророков
Не было подобного Халилю Аллаха в щедрости.
1405
Основание Каабы осталось от него.
Скакунa духовного усердия к этому смыслу он гнал.

Открытие дверей и накрытие стола от него [пошло].
Это величие и царствие благодаря тому милолицему было завоевано.

На вершине горы *Мина* тот душою чистый
Пожелал в жертву сына своего принести, [так и] знай!

Подобного Халилю (пророку Ибрахиму – прим. ред.) в щедрости и жертвовании,
Лучше него никогда никто не появлялся на свет, клянусь Аллахом!

Пророки многие от него произошли,
О щедрости его рассказали.
1410
Посему, поразительное совершенство его заключалось в щедрости.
В самости его щедрость существовала.

Глава 53. Разъяснение того, что Давуд (мир ему!) известен [своими] напевами и является вторым наместником (халифа-и сани)

Чудом Давуда были чистые напевы.
От голоса его камень становился подобным земле.

Такие напевы его и голос изящный
Истинный (Хак) в нем проявил, о душа благородная.

Горы и степи со всеми птицами
Полностью поражены и изумлены были.

Отчего так было? Сказано: от голоса его,
От гласа трубного, стонов и мелодий его.
1415
От того голоса его железо становилось
Мягким-мягким, словно воск, о обладатель взора чистого!

Наместничество после Адама он занял,
Гордецов принизил, словно землю.

В военном походе убил неверного Джалута⁵¹,
А после этого быстро царство он захватил.

Когда Аллах даровал победу его государству,
Враги его повержены и унижены были.

Стал правителем царства Божьего, таким образом,
Он по велению Господа Вселенной.
1420
Посему, совершенством поразительным были напевы его.
Эти смыслы Аллах через него явил.

Глава 54. Разъяснение того, что Сулейман (мир ему!) известен своим правлением

Каждому пророку великодушно дар
Дал Царь Трона, Престола и Пера.

Пророка Сулеймана трон и венцом
Истинный (Хак) благодетельствовал без нужды.

Сделал его падишахом и правителем над всеми,
Так что пошла молва о нем в двух мирах.

Трон его переносил ветер
На расстояние в один месяц за день, клянусь Аллахом!

⁵¹ Джалут (библ. Голиаф) – воин-богатырь из войска неверующих, с которым сразился пророк Давуд, победивший его с помощью Аллаха, несмотря на значительное превосходство твоего в силе (2:249–251).

1425

Был царем он джиннов, людей и пери⁵²,
Благодаря Аллаху над дивами⁵³ он власть имел.

Был он падишахом весьма почитаемым,
Чудесным образом мог видеть всё.

Над зверями, птицами и пери
Власть была в перстне [его]⁵⁴.

Сулейману все это Он даровал,
Всех власти его подчинил.

Был достоин этого и даже лучшего
Тот пророк чистый телом и благочестивый.
1430

Посему, поразительным совершенством его царство было,
Хотя власть его от луны до рыбы (на которой покоится земля – прим. ред.) была.

Глава 55. Разъяснение того, что Йусуф (мир ему!) известен [своей] красотой

Подобного Йусуфу среди пророков
Благодетеля не приходило, клянусь Аллахом!

Красота его была субстанцией без акциденции,
Красота его была свободна от мук и болезней.

О что же проявлялось в красоте его?
Сказано: [это] был свет весьма чистый и сильный.

Был он и пророком, и царём,
Был он влюбленным в чертог Аллаха.
1435

Когда вывел его Истинный (Хак) из рабства,
С тех пор достиг он престола и венца.

Стал правителем Египта тот душою чистый.
Под властью его было множество владык.

Такие престол и венец он имел,
Покинул мир и их оставил.

Доброе имя и слава его в [этом] мире
Будто бы простирались от земли до неба.

⁵² Пери – сверхъестественные существа в иранской мифологии, имевшие облик прекрасных девушек и юношей. В мусульманский период рассматривались как одна из категорий джиннов.

⁵³ Дивы (от авест. даэва – «небесное божество») – сверхъестественные существа в иранской мифологии, представлявшие собой злых духов, низший уровень зороастрийской демонологии, зачастую имели облик чудовищ или великанов. В мусульманский период приравнивались к джиннам.

⁵⁴ Согласно мусульманскому преданию, Аллах даровал Сулейману волшебный перстень, в котором было заключено его земное могущество.

Однако предметом гордости его лишь красота является.
 Кому еще такая красота доступной стала?
 1440
 Посему, совершенство Йусуфово [происходило] от красоты.
 Красота его показалась и в красивых людях проявилась.

Глава 56. Разъяснение того, что Муса (мир ему!) известен беседой [с Аллахом]

Подобный Мусе в молитвенных раздумьях и беседе
 Среди пророков был ли? Расскажи в этих стихах.

Всякий раз, когда он поднимался на [гору] Тур,
 Будто бы весь языком и головою становился.

Говорил с Аллахом, а затем слушал
 Тот мудрец, у которого были разум и зрение.

Обладатель Таурата (Торы – прим. ред.), имевший знания и деяния.
 Помимо них не было [никого] на месте.
 1445

Колдунов он прогнал посохом,
 Тем посохом, что Истинный (Хак) сделал драконом.

Все эти смыслы в нем существовали,
 От Аллаха они [исходили], хотя и через него проявлялись.

Муса и Фир'аун в то время
 Воевали [друг с другом] таким образом.

Государство Мусы от того бесподобным стало,
 Постоянно благодаря Истинному (Хак) еще больше оно увеличивалось.

Поистине, пророком был он, дело Его вперед продвигал.
 Бесед и чудес много совершил.
 1450

Посему совершенство чудес того Собеседника (араб. Калим)
 В беседе его проявилось, о наперсник!

Глава 57. Разъяснение того, что 'Иса (мир ему!) известен дуновением и дыханием

'Иса Дух Божий (Рух Аллах), тот избранный Аллаха
 Владыкой и главою является, одним из пророков.

Четырех человек из покойников он воскресил
 Дуновением животворящим, [хотя страдали они от] боли и желтухи.

Есть у него мать, но не имеет он отца.
 Глаза раскрой, на это могущество посмотри!

Множество слепых он также зрячими сделал,
 Множество немых он говорящими об Истинном (Хак) сделал.

1455

Обладателем Инджиля (Евангелия – прим. ред.) был тот чистый душою,
Хотя и был он из огня, ветра, воды и земли.

Эти дары пришли к нему от Аллаха,
Взяли его за руку и к Истинному (Хак) отвели.

В один присест отправился он с земли на небеса,
Стал он быстрым, словно дух и душа.

Вновь придет он и убьет Даджала⁵⁵,
Покажет образец слов и деяний.

Это и есть его совершенство в чудесах.
Благодаря в самости его были те качества.
1460

В мире [этом] известным стал он своим дыханием,
Хотя и произошел от той Марьям без отца.

Глава 58. Разъяснение того, что Мустафа (мир ему!) известен [своим] правом и является Печатью Пророков (Хатам ан-набийин)

Печать всех Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) пришел,
Удачно пришел, был он изначально обильным.

Что бы ни совершали эти пророки,
Чудес множество безграничное и бескрайнее.

Все те чудеса [заключены в] Мустафе (пророке Мухаммаде – прим. ред.),
Хотя и [происходят] они по велению Аллаха.

Когда Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) совершил рассечение луны,
Чудеса его на [весь] мир знаменитыми стали.

1465

Когда вывел пальму финиковую из верблюда
Тот Посланник душою чистый без разглагольствований.

Или из пальцев своих воду проточную
Тот Посланник душою чистый пустил.

Увядшего покойника воскресил он,
Правителей мира рабами сделал.

В ладонях Абу Джахла много камней
Говорить заставил он по велению Аллаха⁵⁶.

Камни свидетельствовали в то время,
Что этот пророк, поистине, посланником является, несомненно.

⁵⁵ Согласно мусульманскому преданию, пророк 'Исы, выступающий в роли одного из главных участников эсхатологических событий, должен совершить второй пришествие, сразиться с Даджалем и убить его.

⁵⁶ Согласно некоторым исламским преданиям, когда Абу Джахль пытался размозжить голову пророка Мухаммада камне, подкравшись к нему во время молитвы, камни начинали разговаривать с ним, что вызвало у него ужас и оцепенение.

1470

Чудеса Мустафы безграничны.

Благодаря Истинному (Хак) Мустафа милостью для вселенной является.

В совершенстве нафса его [заключен] великий нрав.

В Известии (Коране – прим. ред.) упомянул его тот Великодушный.

Глава 59. Разъяснение того, что Мустафа (мир ему!) был рожден на свет матерью в месяц Раби' аль-Авваль ночью в среду с десятью признаками

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) в тот миг, когда матерью был рожден,
Преумножил веселье и радость в обоих мирах.

Шум поднялся посреди неба

О том, что такой пророк пришел от Аллаха.

Рай с гуриями возрадовались,

Все от света его засияли.

1475

Трон, [земной] покров, звезды, Скрижаль и Перо,

А также все прочее, что было повсюду,

Все они обратили лик к Аллаху,

Обрадовались красоте Мустафы.

Все поголовно сказали: «Ахмад (пророк Мухаммад – прим. ред.) принадлежит нам,
Мы слуги, а он султан наш».

Затем обращение пришло от Создателя,

От того Царя, что создал ночь и день.

Сказал [Аллах]: «Он от Меня, а Я от него».

Все вы довольны будьте этой беседой.

1480

Ангелы вокруг того Дома заповедного (араб. бейт аль-харам = Каабы – прим. ред.)

Являлись с небес постоянно,

Ожидая, пока тот душою чистый

Будет матерью рожден, появится на свет.

Прекрасным утром праведников было то утро.

Оба мира полны были одухотворения и спокойствия.

Когда наступили время и час,

Появился на свет Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.).

Десять признаков имел с собой тот Пророк,

Тот Пророк, от которого произошли все тайные смыслы.

1485

Маска на лице того главы людей,

Покрывало милости наброшено – на этом все!

На голове волосы вьющиеся росли.
Мускус и амбра ими гордились.

Обе брови вытянуты [были], подобно полумесяцу,
На лице того господина и обладателя красоты.

Сурьюмоу были подведены те глаза его,
Дуги бровей сводчатых луноликого.

Выстроились в ряды жемчуга и перлы [зубов его].
Сияние жемчуга устыдилось перед светом его.
1490

Язык его прославлением и поминовением [Аллаха] был занят.
Говорил он «*О умма моя!*»⁵⁷, об этом думал.

Пуп его отрезан был и весьма изящным.
Ни одна мать не родила такого благородного [человека].

Обладал он чистотою (тахарат), а также очищением [других людей].
Сунну нам показал, здесь оставил.

В супруги взял любезную во всех отношениях,
Так что не придет [другой] такой человек на ее место.

[Склоненным] в земном поклоне (сажда) рожден был он матерью,
Небеса в то время разверзлись.
1495

Милость Истинного (Хак), словно дождь над головой его,
Подобно жемчугам, на него просыпалась.

Слугами его были Джибриль и Микаиль,
Находившиеся при том обладателе чистой сущности.

Когда завершилось там их служение,
Оба они изволили уйти – вот и все!

**Глава 60. Разъяснение того, что Достопочтенный Пророк
(да пребудет над ним благословение Милостивого!) не ступил своей
благословенной ногою на [путь] призыва и не являл чудес до тех пор,
пока ему не исполнилось сорок лет**

Когда появился на свет Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.),
Солнце из земли возшло ясно.

Свет его оба мира охватил,
И от того света его всё великолепие обрело.
1500

Трон, [земной] покров и рай с гуриями,
Суша и море, верх и низ, люди и душа,

⁵⁷ Согласно преданию, перед смертью пророк Мухаммад повторял: «О моя умма!», переживая за судьбу мусульман, которых после его ухода из этого мира ожидали большие испытания.

Все [они] светом его озарились,
Подобно весенней поре, свежими стали и в цветник [обратились].

Свет его зависел от самости его.
Когда пришел он, проявился он в знамениях его.

Мир смысла в форму был заключен,
Море жемчугоносное всецело взволновалось.

Тайну человеческого начала (насут) влил он в божественное начало (лахут)⁵⁸,
Все, что было вне пути, целиком ушло.

1505

Замок на сокровище смысла он отворил,
Голову из тех хранилищ высунул и показался.

Тайну чистую Великого [Господа] Мустафа
Показал, как повелел ему Господь.

Пока не исполнилось сорок лет тому главе людей,
Не пришло к нему с небес этих слов.

Затем занялся призывом Посланник,
Дабы привести к основам лишенных основ.

Что бы Истинный (Хак) ни повелел, о том он рассказывал
Среди верующих и неверных.

1510

Когда по велению Аллаха путь он открыл,
Тем путем шариат является, а Пророк его указал.

Ступи [на путь] шариата и религии, о духовный путник!
Это и есть путь, чтобы не погибнуть тебе.

Это есть безопасность, и будь на этом [пути] праведным.
Будь подобным маслу в катыке.

Посему, под молоком и маслом подразумевается сущее.
Перед тем сущим все приниженным является.

О горделивый! О путник духовный! Иди и стань приниженным,
Стань не имеющим головы, ног и рук.

1515

В изгибе клюшки шариата Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.)
Удар получи, в довольстве стань подобным мячу.

Катайся из стороны в сторону на пути религии,
Дабы высоко голову держать в Судный день.

Чудеса Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) проявил,
Для отрицающих он в ход пустил.

⁵⁸ Лохут (араб. «божественность») и насут (араб. «человечность») – термины, по всей видимости, неоплатонического и христианского происхождения, использовавшиеся исмаилитами, введенные позже в суфийскую доктрину Мансуром аль-Халладжем и нашедшие широкое применение в трудах Ибн аль-‘Араби. Обозначали соответственно божественное и человеческое начало в природе человека.



Идущим впереди праведников и указующим им путь он является.
Шариат с религией являются путем Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.).

Если ты словам из шариата научился,
Деяния, согласно им, совершал и трудности терпел,
1520
Хоть и сведущ ты в шариате, религии и пути,
Без деяний будешь завтра ты посрамлен.

Глава 61. Разъяснение того, что Мустафа (мир ему!) совершил хиджру и умер в среду в месяц Раби' аль-Авваль

Когда совершил переселение Мухаммад из этого мира,
Оба мира разом зарыдали.

Рай, [дерево] Туба, [сад] вечности (хульд) и Сальсабиль,
Реки медовые и молочные, источник имбирный.

Стали слезы проливать и сказали: «Как жаль,
Что такую луну полную покрыла туча».

Луна и солнце вместе со всеми звездами
Один за другим говорили, причитая.
1525
Вместе с ангелами небеса целиком
Принялись рыдать и плакать.

Суша и море, низ и верх, а также девять небесных сфер
От вершины Трона до быка и рыбы,

Все от расставания с Мухаммадом опечалились,
Одни – состоянием, а другие – словами.

Ибо тот Посланник душою чистый и благочестивый
Оставил нас, и мы остались в таком положении.

Речи всех птиц прервались,
Крылья их все сломались.
1530
У всех зверей, птиц и скотов
Сердца кебабом стали (сгорели от тоски – прим. ред.).

Люди в мире вместе с ними,
Праведные и грешные (букв. мокрые и сухие – прим. ред.), все подряд.

Ангелов [множество] безграничное и бесчисленное,
Каждый [из них] от плача и рыданий верх ногами перевернулся.

Дескать, как жаль, что глава и полная луна обоих миров
Ушел и скрылся от нас, как же так?

Шум в Медине поднялся,
Радость верующих покрыла тоска.

1535

Послушай теперь, что сделал тот товарищ пещеры (перс. йар-и гар = Абу Бакр – прим. ред.),
Который был избранным среди сподвижников.

Кричал и плакал, рвал рубаху,
Когда увидел Мустафу (пророка Мухаммада – прим. ред.) в том состоянии.

Из печени исторгал стоны бесчисленные,
Не единожды, а тысячу и сто тысяч [раз].

Стан *алифу* (!) подобный его согнулся словно *даль* (-),
От слезы его мир стал подобен морю.

О Посланник Аллаха! Ушел ты от нас, словно вода.
Что же делать нам после этого без вас?

1540

Навзрыд плакал, словно орган,
А потом сподвижникам сказал:

«Что же делать нам и как поступить теперь?
Душа нас покинула, и теперь мы – мертвое тело».

После этого пришли вместе ‘Умар и ‘Усман,
Господа луноликие и уважаемые.

Вместе с ‘Али они разом зарыдали,
Три эмира, владыки и главы великие.

Разбили кубки, стонать стали,
Принялись реветь, кричать и рыдать.

1545

Все сподвижники вместе с шейхом великим
Рыданием и плачем были охвачены горькими-горькими.

‘Айша Прадвивая⁵⁹ (сиддика) будто бы омертвела,
Или же цветок свежий стал для нее увядшим.

Те два моря знаний, море и рудник,
Свет очей Пророка душою чистого⁶⁰.

Что же делали в тот день траурный
Оба они от разлуки с Мустафой (пророком Мухаммадом – прим. ред.)?

Все это делали они, [однако] ничего им это не принесло,
Потому что Мухаммад с Аллахом соединился.

⁵⁹ ‘Айша бинт Аби Бакр (ум. 678) – третья жена пророка Мухаммада, дочь сподвижника Абу Бакра.

⁶⁰ Указание на внуков пророка Мухаммада – Хасана и Хусейна.



Глава 62. Восхваление искренности Абу Бакра [ас-]Сиддика (да будет доволен им Аллах!)

1550

Есть у Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.) четыре товарища, о юноша,
Прекраснее и лучше всего этого мира.

Все четверо их четырьмя столпами вселенной являются,
Мустафе (пророку Мухаммаду – прим. ред.) друзьями, родственниками и товарищами близкими
приходятся.

Один (Абу Бакр – прим. ред.) преданностью известен, несомненно,
Владыка, шаги которого в шариате и религии благословенны.

Преданность его в двух мирах указателем пути является,
А также проводником для следующего по пути Аллаха является.

Когда частица преданности его в преданных
Появилась, от нее преданность [в них] проявилась.

1555

Преданность в исламе подобна жемчужине,
Люди преданные благодаря его преданности владыками являются.

В ком есть преданность,
У того на пути религии сто умений есть.

О преданный! Сегодня последуй за ним,
Дабы постичь эти смыслы во всех тонкостях.

Слышал ли ты, что богатством и имуществом пожертвовал он,
Искренне к Ахмаду (пророку Мухаммаду – прим. ред.) с радостью устремился.

Ради любви чистой к тому Посланнику
Ярмо надел тот обладатель тайных смыслов.

1560

Отказался он от всего подряд, от хорошего и плохого,
Когда дарована была ему преданность Единым.

Годами он усердствовал в преданности и чистоте,
А затем почувствовал запах Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.).

Другом [одним] из *тех двоих, что были в пещере* (аснайни из хума фи-ль-гар)⁶¹ он является,
Преданным, подтверждающим деяниями, он является.

Первым другом Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.) был он.
Духовным путником и суннитом был тот луноликий.

После Ахмада (пророка Мухаммада – прим. ред.) на посту халифа [был] он справедливым,
Владыка и глава великий и совершенный.

1565

Во вселенной подобного ему чистого душой
Никто не видел, чтобы появился кто-нибудь на свет.

⁶¹ Фраза из коранического аята (9:40).

Уклонявшихся от выплаты закята он всех убил.
Знай, что такую победу он справедливо одержал.

Душа его близка душе Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.),
Это дар ему [дан] Аллахом.

Глава 63. Восхваление справедливости ‘Умара (да будет доволен им Аллах!)

Послушай теперь ты о справедливости ‘Умаровой,
Дабы с ветки счастья и удачи отведать.

Тот ‘Умар, чья справедливость стала известной,
Справедливым благодаря ему справедливость открылась.
1570

[Буква] *та* (ط) [от] *Та-Ха* (тайное имя Мухаммада – прим. ред.) сделала чистым (тахир) нафс его,
Очистила его нафс от пререканий.

После Мухаммада завоевания он осуществил
С военными похода и мужеством в битвах.

Среди суннитов какого-либо владыки
Подобного ему никогда не приходило.

Поскольку попал он в сети Аллаха,
Искренность и признание [истины] в сердце его открылись.

Был он внушительным на пути религии.
В мусульманстве и религии была у него убежденность.
1575

Такого влюбленного на пути религии, как ‘Умар,
Никто не видел, ибо [...].

[...]
Доброе дело сделал, клянусь Аллахом, а не дурное.

Влюбленный человек такие дела совершает,
А затем ощущает запах соединения с возлюбленным.

Для разумника такое деяние ошибочно.
Разве ошибочно оно, если это предопределение Аллаха?

[...]
Поскольку ‘Умар этот смысл явил.
1580
Справедливость это, а не притеснение (зульм), [так и] знай,
[...]

Затем монету он чеканил на пути религии
Среди верующих женщин и мужчин.

Когда минарет и мечеть построил он,
На путь религии таким образом наставил.



Умножилось число мечетей, михрабов и минбаров,
Когда такое деяние благодаря ему проявилось.

Вакф он основал в [этом] мире,
А после него научились этому верующие.
1585

Много усердствовал он в шариате и религии,
Так что слава его останется до Судного дня.

Когда справедливостью и правосудием вывел он молоко из земли
(то есть добился благоденствия страны – прим. ред.),
Сердца многобожников очистились от многобожия.

Слышал ли ты, что однажды во время молитвы
[Все] душой и сердцем к Аллаху с мольбой он обращался?

Появился пред ним тогда проклятый Иблис,
Дабы отвратить его от пути религии.

Освободил он руку и ударил по нему кулаком,
Выбил шайтану глаз, совершил деяние прекрасное.
1590

Схватил Иблиса он и сдавил,
Ухо выкрутил ему, наставил его.

Такое деяние кто совершил в [этом] мире,
Кроме него среди владык?

Владыкой религии и подлинным великим [мужем],
Избранным был тот муж отборный.

В мусульманстве множество завоеваний
Без показной добродетели совершал он ради Аллаха.

Царь Кесарь (араб. кайсар = император Византии – прим. ред.)
от страха перед ним низвергнут был,

Хотя и было у него сто умений и навыков.
1595

Год за годом отправлял он харадж⁶²,
Дабы не разрушились его престол и венец.

В сердце его был страх перед ‘Умаром,
А также почтительный страх перед Пророком.

Постоянно посол его к ‘Умару
Прибывал из Рума с серебром и золотом.

Подарок в знак почтения тому душою чистому
Доставлял он быстро от кесаря.

⁶² Харадж (от пехлевийского «хараг») – налог, взимавшийся во времена праведных халифов с немусульманского населения завоеванных земель. Также этим термином назывались выплаты зависимых и полузависимых от халифата правителей, в том числе репарации, выплачивавшиеся византийскими императорами на основании мирного договора.

Когда не приходил он некоторое время, прекратился,
Дело ‘Умара оказалось еще более избранным, чем это.
1600

Когда плетью в Мекке он по земле ударил,
С трона упал кесарь, полоумным сделался.

Глава 64. Восхваление знаний и деяний ‘Усмана (да будет доволен им Аллах!)

Влюбленных, подобных ‘Усмани чистому (заки),
Среди сынов человеческих приходило немного, несомненно.

Самость чистая его была морем знаний,
Шариатского знания, а не логики и астрономии.

Был он хранителем тайн жемчугоносных,
Подобно свече, ярким и светозарным был.

Ради любви чистой к Мустафе (пророку Мухаммаду – прим. ред.)
Оба мира он отбрасывал назад ногою.
1605

Ученого, подобного ‘Усмани, никто не видал
Среди мусульман, ибо благодаря Истинному (Хак) он появился.

В науке был он постоянным [всей] душою,
В молитве и посте усердствовал, [так и] знай!

Кораническую науку, подобно ‘Усмани, о дервиш,
Кто знает, ибо был он бесподобным.

Рудник знания и кротости [заключен] в сущности его.
Передатчиком каждой суры и аятов он является.

Является он свечой ислама и светильником звезд,
Избранным среди всех людей.
1610

Был он господином (хваджа) и обладателем стыдливости,
А также эмиром чистым был он.

На пути любви к Мухаммаду богатства
Отдал он сражавшимся [на пути Аллаха] вместе с имуществом.

Глава 65. Восхваление храбрости и щедрости ‘Али (да будет доволен им Аллах!)

[Поскольку] Муртаза (‘Али б. Абу Талиб – прим. ред.) на пути любви к Мустафе
(пророку Мухаммаду – прим. ред.)
Довольство проявлял, назвали [его] Муртазой (от араб. иртада – удовлетворяться чем-либо).

Лев Истиинного (Хак) [он]. Знай, что [он] зять Пророка.
Кто является таким человеком? Знай, что [это] ‘Али.

Владыка и глава круга людей религии,
Чистый, непорочный (ма'сум)⁶³ и предводитель богобоязненных (имам аль-муттакин).
1615

Чистая самость его всегда в щедрости [пребывает],
Лучше моря и рудника она в дарении.

[...] и опора суннитов.
Идущий впереди и военачальник всех сражающихся [на пути Аллаха].

Обладателем Камкама и Дульдудля также он является.
Недругам он враг, а друзьям он – друг.

Он и «брат мой» (ахи), и щедрый, и друг [Аллаха] (вали),
О нем [сказано]: «Нет юноши [храбрее], чем 'Али» (ла фата илля 'Али).

Ради Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.), шариата и религии
Весьма усердствовал тот лев избранный.
1620
Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.), четыре друга
(праведные халифы – прим. ред.) и друзья [Аллаха]
Всегда присутствуют и находятся вместе с Мустафой (пророком Мухаммадом – прим. ред.).

Если не был явным смысл их,
Разве это мусульманство было бы правильным?

Глава 66. Разъяснение чудес Мустафы (мир ему!), когда он показал Хамзе [б.] 'Абд аль-Мутталибу лань, и это стало причиной для того, что Хамза стал мусульманином

Хамза [б.] 'Абд аль-Мутталиб⁶⁴ из арабов
Храбреем львиноподобным был в удовольствии и ликовании.

[Такого] гордого и величавого
У Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.) не было среди девяти дядьев.

Занятием его всегда была охота.
Днем он был мужем быстрым, словно Зульфикар.
1625
От страха перед ним неверные (враги – прим. ред.) пугались.
Многие богатыри перед ним сдавались.

Благодаря мужеству и смелости перед всеми
Увеличивалась постоянно слава его.

⁶³ Согласно суннитскому вероучению, непорочностью (араб. 'исма) обладают только пророки, однако в доктрине шиитов-исна'шаритов и шиитов-исмаилитов, 'Али б. Абу Талиб вместе с дочерью Пророка Фатимой и другими имамами числа его потомства рассматриваются как непорочные (араб. ма'сум).

⁶⁴ Хамза б. 'Абд аль-Мутталиб (ум. 625) – младший дядя пророка Мухаммада, его молочный брат и ближайший сподвижник. Был среди первых мусульман, принял ислам после конфликта, начавшегося из-за попытки Абу Джахля оскорбить Пророка, когда Хамза вступился за своего племянника, а вскоре публично сообщил о принятии ислама. Принимал участие во всех битвах и героически погиб во время сражения при Бадре, после чего был назван Пророком «господином мучеников» (араб. саййид аш-шухада).

В его время будто бы однажды Посланник,
Тот Посланник душою чистый и полный знаний,

С Абу Джахлем проклятым в беседу
Вступил Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) луноликий.

Плюнул в лицо ему Абу Джахль подлый.
То было не от ума, а от безумия было.
1630

Напал он на Мустафу (пророка Мухаммада – прим. ред.), набросился на него,
Думая ранить его в голову.

Люди между ними стали ходить,
Каждый [из них] с места своего что-либо сказал.

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) сказал: «О проклятый мерзавец!
Ступи на путь ислама и религии.

Стань [всей] душою [последователем] уммы Мухаммада,
Это путь Истинного (Хак), иди по нему спокойно».

Сказал ему Абу Джахль: «Эй Ахмад! Кто ты?
Какой прок от тебя? Или что ты собой представляешь?
1635

Был ты ребенком, теперь ты стал юношей.
Вдруг возник ты у всех на виду.

Где ты? И куда [ведет] твой призыв?
Последователи уммы твоей – несколько обездоленных.

Тот из Рума, а этот – из Эфиопии.
Призывай их, тяни за собой.

Я же не ребенок, чтобы обманом сбил ты меня с пути.
Сегодня я над арабами падишах».

Повернулся он (пророк Мухаммад – прим. ред.) к дому и пошел,
Оставил того проклятого там тогда.
1640

Пришел домой и сел царь посланников,
Тот, что был для пророков Мировым Разумом ('акл-и кульь).

Хамза [б.] 'Абд аль-Мутталиб на охоту
Отправлялся в тот день, не ведая о случившемся.

Вдруг лань появилась
Посреди пустыни, во все стороны бежала.

Хамза был подобен льву рычащему,
Догнал [ее] и свалил быстро.

В тот миг подоспел он к той лани.
Лань повернулась [к нему] и сказала: «О богатырь!



1645

Рану нанеси ему, иди же к Пророку.
Войну начал сегодня тот негодяй бессовестный».

Сказал он лани: «Он пророк?».
Сказала лань: «Да. Владыка он».

Сказала лань: «Он печать всех пророков.
Подлинный пророк пришел, указатель пути он».

Сказала это лань и открыла сокровенное,
Сердцу Хамзы путь к Аллаху указала.

Была завеса тьмы, разорвалась она.
Каждый волос его целым оком стал.
1650

Сказал себе он: «Эта охота стала для меня запретной,
Ибо лань со мной заговорила».

К Мекке тот великий и гордый
Погнал скакуна величаво и степенно.

Увидал Абу Джахля и отправился к нему.
Ударил его луком по голове Хамза.

Ту проклятую голову проломил он,
А затем к Мухаммаду направился.

Хамза пришел к дверям главы людей,
Вошел и поприветствовал Господина.
1655

Сказал Хамза Посланнику душою чистому:
«Освободи свое сердце от печалей.

Отчего ты такой грустный?
Расскажи мне из-за кого ты [такой]?

Я ударил его по голове, проломил [ее],
А затем к тебе направился.

Дабы понравилось тебе это деяние мое,
Дабы обрадовался ты поступку моему».

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) изволил сказать: «Нет у нас печали,
Хотя Абу Джахль и наговорил всякой всячины».
1660

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) сказал: «Я был бы рад тому,
Если бы рассказал ты быстро, что сказала тебе лань».

Услыхав это, он рассудка лишился,
А когда пришел в себя, сказал Мухаммаду:

Сообщи мне свидетельство [веры], о Посланник,
Дабы вступил я в эту религию и веру.

Аллаха и Мустафу (пророка Мухаммада – прим. ред.) он признал,
Суннитом стал и неверие отверг.

Пока не увидел он чуда Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.),
Сердцем и душою не обратился к Аллаху.

**Глава 67. Разъяснение того, что Посланник (мир ему!) сказал:
«Я родился во времена справедливого царя»⁶⁵
(вулидту фи заман аль-малик аль-‘адиль)**

1665

Справедливым царем был тот Нушинраван⁶⁶ (Хосров Ануширван⁶⁷ – прим. ред.),
Приветствие и милость души [его]!

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) в его эпоху [на свет] появился,
Тот Посланник, кому Аллахом многое было дано.

Сказал: «Родился я во времена справедливого».
Изрек это Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.), о друг [Аллаха]!

Поскольку справедливости Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) у него научился,
Истинный (Хак) душу его от ада освободил.

Между адом и раем, [так и] знай,
Место его будет, поистине, несомненно!

1670

Ни муки адские его коснутся,
Ни милость райская ему достанется.

Так приди же сегодня, о царь великий,
Справедливость верши лучше, чем Нушинраван.

Дабы достался тебе рай однажды, несомненно,
Обрел ты милость у Господа Миров.

Если ты последовал за нафсом и желанием,
Поистине, клянусь Аллахом, бессилен [ты] и растерян.

Что бы ты ни сделал, во всех тонкостях спросят [об этом] у тебя,
Творил ли ты зло или вершил добро.

1675

Неверный, поскольку справедливо поступал, обрел милость,
Не коснулся его огонь адский.

Справедливость его стала легендой в мире
До Судного дня среди владык.

⁶⁵ Приписываемое пророку Мухаммаду изречение, которое приводится чаще всего без достоверной цепочки передатчиков (иснад). См. Аль-Макасыд аль-хасана фима иштахара ‘аля-с-сунна. №1219. Вместе с тем, приводится в шиитских сборниках хадисов: Бихар аль-анвар, т. 15. С. 250.

⁶⁶ Приводится искаженная версия имени Хосрова Ануширвана (от пехлев. анушаг-раван – «с бессмертной душой») – Нушинраван (перс. «сладкодушный»), по всей видимости, восходящая к народному устному творчеству.

⁶⁷ Хосров Ануширван (501–579) – шахиншах Ирана из династии Сасанидов, правивший в 531–579 гг.

Слышал ли ты, что на венце [своем] он
Повсюду наставления написал.

С двенадцатью зубцами был тот венец его.
Сколь много царей в нем нуждались.

Когда на голову его возложили венец,
Обогатил он множество нуждающихся.
1680

На каждом зубце написано было:
«О царь! Не будь себялюбивым во вселенной».

Себялюбие есть неблагоприятное состояние,
Самым главным из грехов и низостью оно является.

Постоянно на венец обращал он взор,
Сам себе говорил: «Оставь дурные дела».

В Мадаине⁶⁸ был у шаха дворец,
Повсюду своды поверх сводов были там возведены.

Трон справедливости в том дворце он поставил,
Десницы распростер и сердце в щедрости раскрыл он.
1685

Визири и эмиры великие
Вокруг него были в безграничном и бесчисленном [множестве].

Власть его в [разных] странах силу имела.
Под [властью] справедливости его в спокойствии пребывал мир.

Войско его безграничным и бесчисленным было.
Словно дождь, выходило оно за пределы этого [счета].

Царем полновластным был тот Нушинраван,
Щедростью и справедливостью объял он [весь] мир.

Глава 68. Разъяснение справедливости Нушинравана (Ануширвана – прим. ред.) и рассказ о старухе и ее корове

Послушай теперь в сей миг о справедливости его,
Дабы была она наставлением тебе, о милолицый!
1690

Во дворце его была одна старушка,
Удивительная и умная женщина.

Был у нее дом посреди того дворца,
Хорошо и замечательно она за ним следила.

Старуха и корова [жили] в нем,
Располагался он посреди того дворца.

⁶⁸ Мадаин (Ктесифон) – один из позднеантичных городов Месопотамии, расположенный в 32 км от современного Багдада (Ирак). Во II–VII вв. Ктесифон служил столицей сначала Парфянского царства, а затем – царства Сасанидов.

Каждое утро корову свою перед шахом
Вела старуха на выпас.

На шаха она не производила никакого впечатления.
Не досаждали ему дела старухи.
1695

Так она уходила и приходила постоянно
Через дворец и дом Нушинравана.

Визири шаха сказали ему:
«Что это за дело! Ах какая жалость!

Что делает в дворце твоём старуха?
Ведь с коровой своей она [здесь] ни к месту.

Удали её дом от своего дворца,
А этот дворец шахский благоустрой.

Корове и старухе в этом дворце
Желательно не находиться, о владыка!».
1700

Шах сказал в ответ тому визирию
Слова различные и разные:

«Её дом важнее этого дворца.
Был построен он [раньше] и стоял.

Этот дворец благодаря усердию её держится,
Усердие её до Судного дня будет длиться.

Будет несправедливостью, если я разрушу его».
Визириям он изволил дать такой ответ.

Сие есть справедливость, поступай [даже] лучше этого.
Справедливость состоит в делах. Разве останется она на словах?
1705

Царем Царей Творец вселенной является,
Великим и малым дал [Он] дом, таким образом.

Все в домах своих благодарят [Аллаха],
[Всем] сердцем, душою и духом [Аллаха] поминают.

Дом тот телом является, а нафс – старухой.
Оставь вверенное на хранение (аманат), без меры вокруг него не крутись.

Разум подобен шаху, а мир для него дворец.
Если он правитель, то к чему тогда страх? Домоправителем он является.

Если разум ты своим указателем сделаешь,
Полы [одежды] своей ты из лап мирской жизни вытащишь.



Глава 69. Рассказ об Искандаре Греческом и о тех событиях, что с ним произошли

1710

Когда Сикандар (Искандар – прим. ред.) стал искать живой воды,
Ради нее отправился [в путь], дабы спастись от смерти.

Дабы испить той воды, остаться бессмертным,
Дабы править миром до Судного дня.

От беспечности, а не от разума было
То дело, что с ним произошло.

Стал он искать той воды [всей] душой и сердцем,
А вместе с ним несколько путников, о попутчик!

Он сказал, что тот мудрец это сделал,
Сад розовый мысли своей шипами покрыл.
1715

Безграничное [множество] трудностей он принял,
Разузнавая о том, кто видел живую воду.

Живая вода подобна Симургу, [так и] знай!
Есть у нее имя, [но] никто не видел признаков ее.

Когда с усердием и старанием взялся он за это дело,
Была у него тысяча родственников.

Вместе [с ним] были Хизр и Ильяс⁶⁹,
Путь они указывали ему постоянно.

Материки все прошли они быстро,
Страну за страной, климат за климатом в то время.
1720

В поисках стали бродить они из стороны в сторону,
Живую воду [всей] душой стали искать.

Поскольку не постигли они запаха того смысла,
Обратились они к морю и кораблю.

Выстроили бесчисленное [множество] кораблей,
Вышли в море, отправились по морям.

Семь морей полностью и целиком
Обошли они, надеясь найти весть [о живой воде].

Пожертвовали они жизнями и имуществом,
Себя в поисках расплавили.
1725

Крепости и города на морях
Во множестве повидали они и реки прошли.

⁶⁹ Ильяс (библ. Илия) – исламский пророк, упоминающийся в Коране. Мусульманское предание (отчасти под влиянием христианской традиции) повествует о том, что он вознесся на небеса и получил от Аллаха бессмертие и власть над дождем, путешествует по миру вместе с Хизром.

Много стран человеческих изучил
Искандар так дотошно, что и не описать.

Чтобы разузнать о живой воде,
Тот [муж] великий, владыка и проницательный.

Много трудностей повидали он за семь лет,
Чтобы добраться до того источника когда-нибудь.

Никто ни имени, ни признаков его не сообщил.
Посему, Сикандар предался горю и слезам.
1730

В этой растерянности блуждали они
Посреди моря безграничного и бескрайнего.

Ветер бросил корабль в пучину,
Дабы увидели они то место без всякого вреда.

Хизр с корабля сошел
Перед Искандаром и [его] товарищами.

Возблагодарили все они Создателя,
После этого сказали: «Что за дело такое?»

Кто мы такие? Все это Ты делаешь!
То из моря, то из корабля выводись.
1735

Прибыли мы в этот мрак, о Аллах!
Открой пути и то пристанище покажи».

Каждый [из них] верхом на кобылу сел,
По велению падишаха владетельного.

Во все стороны спокойно ходили те люди,
Дабы признаки того источника отыскать.

Повсюду много свеч они зажгли,
Себя там, подобно свече, сожгли.

Каждый [из них] в поиске с одного места на другое
Переходил и обращался с мольбою к Аллаху.
1740

Много страданий повидали они, о благоразумный!
У одного за другим спрашивали: «Кто видел тот источник?».

Шум поднялся среди них,
Никто не видел того источника, о душою чистый!

Внезапно Хизр благодаря разуму до него добрался,
Глоток от него испил, попробовал на вкус.

Хотя Сикандар искал живую воду,
Выпил ее Хизр – чудное дело!

Мед пьет тот человек, для которого
Уделом и пропитанием он является благодаря Истинному (Хак).
1745

Некоторые люди прилагают усердие и рвение.
В делах своих они всегда серьезны.

Что повелит Истинный (Хак), то и случается.
Одни пьют мед, а другие [вкушают] муки.

Таковы и дела Создателя.
Одним Он дал розу, а другим – шипы.

Хотя Сикандар и вынес безграничное [множество] мук,
Поскольку стала [живая вода] уделом Хизра, добрался он до нее.

Посему, под этими словом подразумевается смысл,
А не форма, пустословие и споры.
1750

Источник живительный является [одной] из тайн Его.
Разве когда-нибудь умрет тот, кто запах ее почувствует?

В любое время какой-нибудь друг [Аллаха] воду живую
Показывает в разных цветах во всех качествах.

Нужен проникательный и сведущий человек,
Который на эти слова обратит взор.

Живой водою Хизра [своего] времени является тот друг [Аллаха].
Пойми [это], если ты обладатель сердца.

Ибо она во всякое время проявляется Истинным (Хак),
Раскрывает людям глаза и зрение.
1755

Появляется живая вода прямо здесь.
Кто от нее изопьет, тот станет бессмертным.

Глава 70. Разъяснение того, что духовное общение (сухбат) с шейхами его духовное знание (ма'рифат) являются живой водой для мюридов

О тот, кто толкует о господстве,
Хизр [этого] времени, ищущий воду живую.

Посмотри, живая вода этого времени
В ком проявилась, повсюду она разлилась.

Усердствуй, дабы испить глоток ее,
О мюрид дорогой и прозорливый.

Звонкую монету на обещания о плате разменивать – от глупости,
Следовать иному пути, кроме этого – заблуждение.
1760

Духовное общение шейха с мюридами милостью является.
Ради Аллаха она, лишена изъянов.

Если станешь ты рубином от того взгляда,
Если наполнит он тебя сахаром, словно тростник.

Если резок ты, то сделает он тебя кротким,
А если ты иудей, то делает тебя Калимом (пророком Мусой – прим. ред.).

Если ты ленив, то сделает тебя он ловким,
Если ты земля, то поместит он тебя на небесах.

Все это благодаря духовному общению с шейхом, о мюрид,
Произойдет с тобой в стократно большем размере.

1765

После этого, если ты почувствуешь запах этого духовного знания,
Понемногу попробуешь [его] на вкус и отведаешь.

Живая вода, поистине, это есть то,
Что течет из сердца, подобно источнику.

Из души и сердца показывает голову она, несомненно.
Не подобна она воде и глине, а от той воды родниковой.

Источник этой воды живой от жизни
Свободен, а также защищен от смерти.

[Если у тебя] от слов шейха на душе блаженство,
Это и есть живая вода, о душа, [так и] знай!

1770

Так приди же сегодня сюда [и] испей,
Наставление наше прими и в уши вложи.

Оставь прошлое и поменьше говори о предшественниках,
Будь монетой звонкою, а обещание о расплате уничтожь!

Если почувствуешь ты запах этого смысла, о товарищ,
Друг ты мой, поистине, на этом пути,

Крепко ухватись за этот путь и эти слова,
После этого бессмертным будь, иди и не умирай.

Глава 71. История Султана Байзида (да освятит Аллах его драгоценную тайну!)

Слышал ли ты, что полюс друзей [Аллаха]
Пьянел от вина Великого [Господа].

1775

От того вина, у которого нет похмелья,
Приходили к нему бесчисленные опьянения.

Понемногу от того вина хмелел он,
От того вина, которого никто не видел [даже] во сне.

Когда [число] кубков превзошло границы,
Разум и мысль покинули его.



После этого шейх благочестия Байазид
Кричал мюридам добропорядочным:

«О мюриды добрые, душою чистые,
Я есть Истинный (Хак), ясно говорю из этой джуббы.
1780

Царство (мульк) есть Мое царство, ибо он есть Я,
Хотя и высовываю Я голову из этой джуббы.

Нет никого, кроме Меня, на земле и небесах».
Сказал: «Поистине, Я являюсь Аллахом».

Пьяные выходки он совершал в каждый миг,
Такого рода [слова] говорил самые разные.

Ханака⁷⁰ и суфии сумасшедшими стали,
Ибо его [экстатическое] состояние усилилось.

Шейх захмелел весьма в то время,
Те мюриды ушли от него.
1785

Оставили они ханаку и шейха,
Тот рассказ измышлением сочли.

Друг другу сказали: «Этот шейх великий
Произнес [слова] неверия, стал неверным, несомненно».

Не ведали они о тех словах шейха.
Не ведали они о том деянии шейха.

Кто в сердце имел сомнения и измышления,
Тот и от тех слов испытал смущение.

У других, в чьих сердцах было многобожие (ширк),
Как у осла, ноша упала и испачкалась в грязи.
1790

Между тем, те, кто были преданными,
Сказали: «Что же случилось, о отрицающие?»

Отчего отрицаете экстатическое состояние шейха?
Тот, кто сказал [все] это шейху, кем является?

Эти слова шейх разве когда-нибудь говорил?
Или от нас он разве когда-нибудь что-либо скрывал?».

Когда о том услышали мюриды, о товарищ,
Раскаялись они и вновь вернулись на [духовный] путь.

Пришли к Султану Байазиду,
Которому Аллахом сполна дано было.
1795

Сказали все: «О великий [муж этого] времени!
О тот, подобного кому не видели эти ночь и день!»

⁷⁰ Ханака (от перс. хана – «дом», гах – «место») – суфийская обитель.

Ты друзьям [Аллаха] приятель и товарищ близкий.
Ты друг и поверенный в тайны следующих духовному пути.

Подобного тебе среди друзей [Аллаха] никогда
Никто не видел и не увидит, клянемся Аллахом!

Что это было сегодня? [Слова] неверия неожиданно
Ты начал [произносить] и говорил свободно.

Разве тебе дозволяются такие речи?
Все, что изволил ты сказать в этот день, ошибочно».
1800

Шейх сказал: «Я не сказал такого,
А если скажу, о мюриды, то после этого

Ради Аллаха раны мне нанесите,
Со всех сторон на куски меня разорвите.

Кто я такой, чтобы эти слова говорить?
Я [лишь] бедняк, оставшийся в старых одеждах».

Покаялся и прощения у них попросил,
Ядро спрятал он в тот миг под скорлупой.

Показал он подковы перевернутые (то есть повел их по ложному следу – прим. ред.)⁷¹
Тем, в ком было многобожие (ширк).
1805

В другой раз, когда настало время,
Мало-помалу пьянел Байазид.

Сказанное им тогда говорил он
Среди мюридов тех свободно:

«О мюриды добрые и луноликие!
Нет в моей джуббе [никого], кроме Аллаха!».

Когда услышали те мюриды эти слова,
Одни [из них] напали [на него], а другие сказали: «Не надо!».

Вознамерились отовсюду те владыки
Нанести раны ему.
1810

У каждого [из них] был нож в руках,
Нападали они, словно львы разъяренные.

Хотели они шейха ножами
Со всех сторон разорвать на куски.

Кто рану наносил в живот его,
Тот враг сам себе в живот рану наносил.

⁷¹ Идиома персидского языка, означающая хитрость или обман, дословно, хитрость, использовавшаяся ворами, прибавившими подковы к копытам своих коней задом наперед, чтобы оставленные ими следы не позволяли точно определить направление их пути.



Кто к горлу его руку протянул,
Тот себя в горло ранил, ни с чем остался.

Кто в бок или в плечо его ударил,
Тот себе рану нанес, о как плоха [эта] рана!
1815
Всякий, кто о шейхе ведал,
Тот, прозорливый, меньше ран наносил.

Когда такое дело завершилось,
Те мюриды изранены были все поголовно.

Ранения получил каждый [из них] повсюду,
Один – в голову, другой – в бока и ноги.

Кто удары наносил с осторожностью,
Тот благодаря вере своей тогда удостоился милосердия.

Одни умерли от ран, собственноручно нанесенных.
Для других та сладость горечью стала.
1820
Некоторое время спустя, когда эта шумиха прошла,
Шейх в себя пришел и на место свое сел.

Сказал он: «Отчего это удивительное состояние?
Вы знаете, кем является тот, кто сделал это?».

Сказали они: «Этого мы не знаем, [так и] знай,
Что за состояние проявилось в нас?».

Шейх сказал: «В этом деле
Никто не является действующим, кроме Аллаха.

Кто я такой? В чем смысл этих слов?
Кто я такой? Все здесь Аллахом является.
1825
Если говорю я, то [разве] буду я говорить (букв. дышать) без дуновения Его?
Если же говорит Он, то кто я такой, чтобы промолчать?

Все, что исходит от опьяненных, о сынок,
Будь ошибкой или богоугодным [деянием] целиком,

Говорят, что все это – от деяний вина,
А если скажет хороший, то скажут, что он подонок.

Что бы ни сказал пьяный, [говорит] он под воздействием вина,
Будь он наяву или во сне.

Не [записывает] за опьяненными Перо, о душа моя,
Не сказал ничего ошибочного тот султан мой.
1830
Поскольку воздействие вина таково,
Если кто-то пьет его, состояние его каковым становится?

Кому открылось видение пери,
Того она схватила и лик свой показала.

Через араба говорит язык чужестранный (а'джами, букв. неарабский – прим. ред.),
То по-монгольски, то по-арабски всякий раз.

Что бы ни захотела сказать через араба пери,
Если считаешь [это] от него [исходящим], то от глупости это.

То Он из некоего ягненка говорить начинает,
То себя от него скрывает.

1835

То через дерево беседу заводит свободно,
То из Мусы крики и стоны исторгает.

Все, что есть, и чего нет – от Него,
Сто тысяч видов говорят: «Он! Он!».

Видеть [что-либо], помимо Него – это чистая ошибка.
Что есть [всё] прочее? Нет его перед Аллахом.

Когда железо ты в огонь бросаешь,
Мало-помалу нагревается оно, таким образом.

От огня оно, в конце концов, становится огнем,
Краснеет лик его от огня прекрасного.

1840

Хоть и железо Оно, подобием его огонь является.
От того тепла оно и само таким палящим является.

Сухое и мокрое сжигает оно, несомненно.
Железо огню подобным становится, [так и] знай.

Что бы ни говорил соловей, то от розы исходит.
Разве поет соловей без розы?

Все от влюбленного исходящее, о сынок,
Деяниями возлюбленного является.

Все, что внутри бутылки заключено,
Показывает себя снаружи.

1845

Все, что Айазом совершается, о юноша,
Деянием Махмуда является, несомненно.

Глава 72. Разъяснение того, что всякий пророк, пришедший в этот мир, пришел для призыва к по велению [Аллаха] (Пречист Он и Возвышен!)

Открой глаза, уши, форму и смысл,
Дабы обрести наслаждение и радость.

После этого сделай сердце чище воды,
Дабы увидеть, кто находится в огне и земле.

Прогони от усов своих ветер высокомерия⁷²,
А затем пойми эти слова.

Расскажи о пророках, которые по велению Аллаха
Какими они были, о душа чистая,
1850
Людей призывали они таким образом
На путь прямой к райским садам.

Все речи их правдивыми были.
Не были лживыми они, правдивыми были, о благонравный!

Неверных постоянно призывая,
К Истинному (Хак) они направляли, [так и] знай!

Кто изначально верой обладал,
Тот к тому пророку лик обращал.

Разве они когда-то нуждались в чудесах (му'джизат),
Чтобы искать того пророка и эти качества?
1855
В некоторых же, у кого сердце было словно железо,
Не проявлялся свет веры.

Требовали они чудес от того пророка,
Та группа [людей] из отцов, матерей и детей (племя курайшитов – прим. ред.).

Тот пророк показал чудо,
Изумилась этому та община.

Поскольку не было в них изначально веры,
Какая польза от того, чтобы показывать им чудеса?

Напротив, обижались они из-за них,
Оттого, что изначально были они [такими].
1860
Отрицание и признание – от Истинного (Хак),
Хотя по форме исходит от них [самих].

Призыв простых людей ('ам) есть пророчество, [так и] знай,
[Для того], чтобы владычествовать над ними.

Владыками все пророки являются,
Нет между ними разницы, [так и] знай!

Посему все они единым телом и единой душой являются,
Людей к Господу приывают.

В иерархии (букв. ступени, перс. маратиб) у каждого [из них] своя степень,
Каждому [из них] от Аллаха это досталось.

⁷² Персидская идиома: ветер в усах (бад-и бурут) – «гордость, высокомерие».

1865

Каждому [из них] чудеса [Он] дал,
Каждому [из них] какую-либо дверь открыл.

Отличие тех чудес состоит в степени,
[С точки зрения] смыслов, все они обладают одним качеством.

Чудеса их всегда постоянны,
А кто не признает [их], тот порицающим является.

Сначала пришел Адам, а в конце – Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.),
Опередившим всех он стал благодаря Аллаху.

Религией является его религия, а умма ему принадлежит.
Стремись к ядру, а скорлупу распознай.

1870

Поскольку скорлупа ответвлением является, а ядро есть основа ее,
Будь оно явным или скрытым.

Чудеса Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.) немереные
Истинный (Хак) дал ему прежде *кафа* и *нуна* (то есть прежде его сотворения – прим. ред.).

Посему от света чистого его пророки
Свет получили и стали владыками.

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.), речь на этом месте заверши,
Хотя и есть у тебя безграничное множество слов.

**Глава 73. Разъяснение того, что пророкам (мир им!)
было дано Аллахом повеление, чтобы они показывали заблудшим чудеса,
дабы те встали на путь**

Когда пророки стали сведущими об Истинном (Хак),
Стали они спутниками во всех делах.

1875

Призывали они людей [к истине] путем споров,
Явил в них тот смысл Аллах.

От Аллаха пришло повеление той группе,
Так что показали они шариат, религию и путь.

Требовали те неверные чудес,
Показывали [их] тотчас же те пророки.

Способны к тому делу они были благодаря Аллаху.
Деяния их были свидетельством их состояния.

Никогда не постигало их бессилие,
Ибо эту дверь Истинный (Хак) им открыл.

1880

Посему, стоянкой всякого пророка это является.
Что бы ни попросили они у Истинного (Хак), то и случается.

Люди недоумевали из-за тех чудес,
Когда видели в той сущности эти качества.

С сердцами каменными те неверные
Подчинялись тем пророкам.

Таковы дела пророков.
Знай ты, что через них действовал Создатель.

Неверные были смиренными в их руках.
Знай, что призыв их всеобщим был.

**Глава 74. Разъяснение того, что друзьям [Аллаха]
не допускается показывать чудотворства (карамат), а некоторые [из них],
кто показал, проявили слабость и совершили неодобряемое**

1885

Друзья [Аллаха] следуют за пророками,
Хотя и имеют чудотворства от Аллаха.

Каждому [из них] какое-либо чудотворство
Дал Истинный (Хак). Есть они у всех них поголовно.

Посему, чудотворства друзей [Аллаха] истинными являются.
Эти смыслы им [даны] от Истинного (Хак).

Если чудотворства они [прилюдно] показывают, то знай,
Что на путь выводят они неверных и заблудших.

Слабость проявляет в последний раз каждый [из них].
Такова их участь, [так и] знай, несомненно.

1890

Оттого, что эта участь – от предопределения Аллаха,
Хранят [в тайне] чудотворства друзья [Аллаха].

Посему, участь друзей [Аллаха] иная,
Поскольку ведают они об Истинном (Хак).

Имеют сокровище, закрыли его на ключ,
Не показывают его и не беспокоятся из-за этого.

Сокровище скрыли они в мешке,
Освободились от споров и пререканий.

Посему, целиком привязали они сердце к Истинному (Хак)
И по этой причине от людей отрешились.

1895

Что бы ни попросили у Аллаха, тотчас же происходит.
Удача следует за ними.

Хотя они и свободны от кого бы то ни было,
Ведают они о стариках и молодых (то есть обо всех – прим. ред.).

Если призыв ведут они и указывают путь,
Призыв их частным является, о товарищ!

Разве всякий последователем их становится?
Разве каждый простолюдин по этому пути следует?

Посему, друзья [Аллаха] избранных призывают.
Таково их занятие, этим ремеслом они заняты.
1900
Такое ремесло исходит от друзей [Аллаха].
Постоянно находятся они в царстве чистом Великого [Господа].

В святости (вилаят) до Судного дня не будет печати⁷³.
Знай, что это духовное изречение от Пророка.

Кто является землей под ногами друзей [Аллаха],
Тот становится венцом на головах людей.

Усердствуй, дабы запах их почувствовать,
Этот рассказ наш не слушай невнимательно.

**Глава 75. Разъяснение того, что во времена Посланника (мир ему!)
были поэты, и знай, что они были неверными и заблудшими, отрицали
Достопочтенного Пророка (мир ему!), а также издевались над Кораном.
Аллах (Благословен Он и Возвышен!) в Предвечном Слове
(Коране – прим. ред.) назвал их заблудшими (гавун)**

Были заблудшими те поэты,
Хотя стихи их были подобны воде проточной.
1905
Целиком слова их были ошибочными,
Оттого, что отрицали они Мустафу (пророка Мухаммада – прим. ред.).

Ни одно из слов того царя-посланника
Не принимали они, [так и] знай!

По этой причине сказал Аллах «заблудшие» (гавун)⁷⁴
О тех с пути сбившихся и вероломных.

Хотя и было в них много красноречия,
То красноречие целиком богохульством в отношении религии было.

Все они были целиком несведущими
О Посланнике, шариате и религии достоверной.
1910
Каждый [из них] своими словами гордился,
Каждый [из них] каким-либо недугом страдал.

⁷³ Имеется в виду, что путь друзей Аллаха не будет завершен вплоть до Судного дня, в чем состоит его коренное отличие от пути пророков, который завершается на пророке Мухаммаде, представлявшем собой «печать пророчества» (араб. хатм ан-нубувва).

⁷⁴ Отсылка к кораническим аятам: «Они будут брошены туда вместе с заблудшими» (26:94, 26:224).

Что бы ни говорил тот Пророк душою чистый,
Порицали они его, [так и] знай!

Поскольку не ощущали они запаха того слова,
Непреренно покинули они [этот] мир растерянными.

Среди всех них был один красноречивый,
Отрицал Ахмада (пророка Мухаммада – прим. ред.) тот наглец.

Звали его среди арабов Бу Кайс (Абу Кайс⁷⁵ – прим. ред.),
Всегда он был занят весельем и развлечением.
1915

В ясном изложении и красноречии подобных ему
Мало было в поэзии и разговорах.

Словом он надвое расщеплял волос
Среди тех арабов, о владыка!

В стихосложении ('аруз), в рифмах (кавафи) и радифах⁷⁶,
В словах был он ловким, проворным и изящным.

Несмотря на такую ученость и достоинство, о юноша,
Как жаль, что был он [одним] из неверных.

Того, что основой является, в нем не было.
Так какая же ему польза от тех речей его?
1920

Сказал Пророк сподвижникам великим:
«Этот Абу Кайс отчего избранным является?»

Несомненно, место его будет в аду,
Поскольку нет в нем веры и религии.

Посему о них пришел от Аллаха
Мустафе (пророку Мухаммаду – прим. ред.) аят трудный [для понимания].

**Глава 76. И знай, что другие поэты, которые уверовали в Мустафу (мир ему!)
и усердствовали в [следовании] его сунне, произносили восхваления
в честь Мустафы (мир ему!), посему являются не заблудшими,
а царями слова (мулюк аль-калам)**

Поэты уммы Ахмада (пророка Мухаммада – прим. ред.), [так и] знай,
Чисты душою и благочестивы, несомненно.

Большинство их друзьями [Аллаха] является,
Путниками духовными в шариате и религии Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.).
1925

Жизнь их в восхвалениях и молитвах
Была потрачена на прославление чистое Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.).

⁷⁵ Абу Кайс б. Аслат аль-Ансари аль-Хузами аль-Ауси аль-Джахили (ум. ок. 622) – арабский поэт доисламского периода, предводитель одной из ветвей племени Аус. Был противником пророка Мухаммада. Его жена и дети приняли ислам и стали сподвижниками пророка Мухаммада.

⁷⁶ Радиф (араб. идущий вслед) – повторяющееся слово, непосредственно следующее за рифмой (кафийа) и представляющее собой неотъемлемую часть рифмы (прим. ред.).

То возносили они хвалу Ахмаду (пророку Мухаммаду – прим. ред.) [всей] душой,
То усердствовали в восхвалении членов уммы.

То в [передаче] Корана, то изречений Пророка
Весьма усердствовали они, не скучали.

Что бы ни говорили они все поголовно,
Сообщали они вести из Корана.

Рассказывали они из хадисов Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.)
Те смыслы, что в нем скрыты были.

1930

Посему являются они поэтами по устройению [своему],
Ибо последовали они шариату и Слову [Божьему].

Где их ступень, а где ступень тех (неверующих поэтов – прим. ред.)?
Если сочтешь этих двух одинаковыми, ошибкой [это будет].

Куст розовый подобен кусту шиповника,
От одного роза [исходит], а от другого – шипы.

Какое отношение имеет попугай к вороне?
Или какая связь между зеленью и садом?

Хотя оба вида осы (пчела и оса – прим. ред.) лижут,
Из одного места едят, его вылизывают.

1935

От одной получают мед, о душою чистый,
А от другой достается жало, [так и] знай!

Это насекомое (букв. муха), что верующим является, приносит мед,
Приходит к нему откровение (вахй) от Неувядающего.

Где эта, а где та, о душою чистый?
Разница есть между одной и другой.

Слова этих целиком от Милостивого,
Слова тех, несомненно, от шайтана.

Глава 77. Восхваление духовного старца и газнийского мудреца Хваджи Санайи (да пребудет над ним милость Аллаха!)

Послушай теперь описание шейха газнийского,
Целиком исполненного смысла, прекрасного и духовного.

1940

О мудреце владычествующем и главе Гиляна⁷⁷,
Чистого телом, благочестивого и чистого душой.

Подобных ему познавших в этом подлунном мире
Мало нашлось такого рода людей.

⁷⁷ Гилян – исторический регион на севере Ирана, занимающий западную часть южного побережья Каспийского моря.

[Одним] из друзей Истинного (Хак) был тот [обладатель] души тонкой,
Воздержанным и набожным был тот муж целомудренный.

Волос он надвое расщеплял словами.
Долей обладал он от знания сокровенного.

Был он орудием мира тайн,
Тело и душа его благодаря Истинному (Хак) светом были озарены.
1945

Когда язык его начинал произносить прославления,
Ангелы на небесах мольбу произносили.

В прославлении [Аллаха] никто не был подобен Санаи,
Поистине, клянусь Аллахом, под этим голубым небосводом.

Бейты его душе даруют наслаждение и восторг,
Если есть у тебя сердце и душа, то ищи этот смысл.

Сделал он стихи покрывалом для духовных знаний,
Сердце, словно море Кульзумское, взволноваться заставил.

Сказал то, чему научила его любовь.
Научился он у любви, этот путь открыл.
1950
Бейты его сердце чаруют и душу улаждают.
Поэзия и проза его подобны оттиску на золотой монете.

Идущий впереди и начальник он в постижении истины и [духовном] пути,
Влюбленный в Ахмада (пророка Мухаммада – прим. ред.) и Шейха Освобожденного (шайх-и
'атик = Абу Бакр ас-Сиддик – прим. ред.).

Он тот, кто отыскал сорок Ночей могущества⁷⁸,
От Ночи могущества он, словно от праздничного подарка, сияет.

Если станешь ты влюбленным в такого человека,
Удостоишься ты дверей и чертога Истинного (Хак).

После этого поймешь ты того друга [Аллаха],
Владыкою станешь ты в духовном знании (букв. в обладании сердцем – прим. ред.).
1955

[Всем] сердцем и душою ты славу будешь петь мудрецу,
Тому мудрецу, что наперсником друзей [Аллаха] был.

Глава 78. Восхваление Хваджи Фарид ад-дина 'Аттара (да пребудет над ним милость Аллаха!)

Шейх 'Аттар – это тот, кто благодаря шариату и религии
Избран был тот глава отборный.

⁷⁸ Ночь могущества (араб. Лайлат аль-Кадр) – почитаемая ночь месяца Рамадан, приуроченная к ниспосланию пророку Мухаммаду первой суры Корана, которое состоялось в 610 г. в пещере Хира на горе Джабаль ан-Нур. Согласно исламскому преданию, эта ночь скрыта среди последних десяти ночей месяца Рамадан, и верующим настоятельно рекомендуется «искать» эту ночь, проводя все эти ночи или некоторые из них в молитвенных бдениях.

Появился на свет бесподобный по имени Фарид.
Шейхом этого пути он является, а мы его мюриды.

Светом очей того мудреца газнийского (шейха Санаи – прим. ред.)
Кто был? Сказано: ‘Аттар, о заблуждающийся!

Аромат его [весь] мир охватил,
Лишенные нюха изумились им.
1960
Запах духов его мир освежил,
В мире этот запах много шуму устроил.

Что у него был за запах? Запах тайн Его.
Почувствуй запах тайн Его и ты.

Дабы понял ты, кем является тот глава людей,
Обладатель речений, деяний и слова.

Разве не Мавлана (Джалал ад-дин Руми – прим. ред.) сказал, о милолицый,
Что он словно дух, а Санаи – глаза его.

Разве глаза без души видят явственно?
Душа благодаря глазам видит, несомненно.
1965
Был он [одним] из друзей [Аллаха], и знай, что тот друг [Аллаха]
Тем же является, кем был для Мустафы ‘Али⁷⁹.

Скованные речи он расковал,
Все, что только было в познании истины, [раскрыл] тот благонравный.

Иди и поиски веди в словах его.
Что бы ни искал, найдешь ты во всех тонкостях.

Посмотри на его бейты, сердце радующие.
Посмотри на стихи его, душу улаждающие.

Дабы стал ты благодаря ему цветущим, словно сад,
Почувствовал запах [его], словно [запах] весны от цветника.

Глава 79. Восхваление Мавланы Джалал ад-дина Балхи (да освятит Аллах его дорожную тайну!)

1970
Мавлана (Джалал ад-дин Руми – прим. ред.) из Рума, тайна чистая Его,
Благодаря Аллаху стал речи вести.

Много тайного он явным сделал и явил.
Тайна сути всякого слова благодаря ему открылась.

⁷⁹ Здесь может содержаться аллюзия на хадис о наречении Мухаммадом ‘Али б. Абу Талиба своим братом после переселения в Медину, а также и некоторые другие предания, в которых говорится о духовной преемственности между пророком Мухаммадом и ‘Али, например, те предания, в которых последний назван «преемником» (араб. васи), «покровителем» (араб. мавла) и т.д.

Заложил основу он книги «Маснави»,
Слова, сахаром усыпанного, целиком исполненного смысла.

Ради взыскующих [знания] и следующих духовному пути,
Ради познавших и влюбленных.

Дабы все стали ведать о нем,
А также те слова разыскивали.
1975

Почувствовали запах тайн чистых Мавланы (Руми – прим. ред.),
Сведущими стали о самих себе и об Аллахе.

**Глава 80. Разъяснение того, что Истинный (Хак)
(Пречист Он Возвышен!) сделал все, что пожелал, и дальше будет делать все, что
пожелает, так что сделал безграмотного Пира Каландара Руми
обладателем прозы и стихов**

Подобного Каландару безграмотного⁸⁰ в [этом] мире
Никто не видел и не увидит, о юноша.

В этом подлунном мире он появился,
Чистый телом, душою и взором.

Стал говорить он с любовью к Великому [Господу],
Толковал о друзьях [Аллаха] и пророках.

Поминал он духовных путников и умиротворенных,
Мюридов таким образом наставлял.
1980

Из духовных знаний шейхов великих
Стихи и прозу писал в эту эпоху.

Что предопределено Аллахом было, то и рассказал,
Эти смыслы из сокровенных явными сделал.

Хотя и через него проявились [они], считай их [исходящими] от Истинного (Хак),
Точно также говорили те предшественники.

Знай, что эти слова есть источник (машраб) ‘Исы
Или являются они тайнами знания сокровенного.

Если прочитаешь, то поймешь и почувствуешь запах,
Тело, душу, разум и сердце напоишь.

**Глава 81. Рассказ о том падишахе, который искал смеющуюся птицу
и плачущую птицу**

1985
Жил-был падишах весьма великий,
Подобного ему царя не появлялось на свет.

⁸⁰ Абу Бакр называется себя «безграмотным» (араб. умми) по аналогии с известным именованием пророка Мухаммада.

Было у него много богатства, имущества и благ,
Обладал он престолом и удачей.

Визирь и эмиры великие
Вокруг него были [в числе] безграничном и немереном.

Слуги стройные и луноликие
Со станами кипарисовыми, луноподобными лицами и сладкоречивые.

Денно и ночью услужением царю мира
Постоянно были они заняты, несомненно.
1990
В войске и среди богатырей удивительных
Каждый [был] подобен морю бурному и глубокому.

Все они находятся под властью царя,
Будь то эмиры, визирь и войско.

От края до края охватил он царство,
И это руководство было дано ему Аллахом.

Однако он на имущество, богатство, серебро и золото
Не обращал своего взора.

Желанием царя были [лишь] две птицы, [так и] знай.
В мыслях о них, он странствовал [постоянно].
1995
Имена тех двух птиц услышал он,
Денно и ночью поиски вёл повсюду.

Дескать, где же такие птицы находятся?
Говорил это царь и был занят поиском.

Кто разыскивал предмет [своих] поисков,
Тот, несомненно, найдет предмет [своей] любви.

Усердие и старание прояви в делах,
Дабы вывести сад розовый из колючек.

Если у тебя есть болезнь, то ищешь ты лекарство.
Весьма велик, властен и победоносен ты.
2000
Поисками занят был тот царь денно и ночью,
Дабы поймать тех двух птиц диковинных.

Вдруг случайно были пленены
Те две птицы милые и бесподобные.

Из-за зерна те двое
Вдруг в силки попали запросто.

Одна заплакала, а другая рассмеялась.
Все говорили: «Плохо это дело».

Плохое с ними случилось, однако к ловцу
Удача пришла от Аллаха.
2005

Повсюду, где есть ловушка, есть и зерно.
Из-за зерна птица в гнезде находится.

Поскольку жадность проявили они, попали в силки
Те две птицы милые были приручены.

Обеих поймал ловец в то время,
Обрадовался и быстро к городу направился.

Внезапно, по приговору и предопределению [Аллаха],
Встретил по пути он визиря.

Когда визирь увидел того птицелова,
Восхвалил он того искусника.
2010

Обрадовался в ту пору несказанно тот визирь,
Сказал: «О Знающий, Видящий и Проницательный!

Это Ты дал, а не птицелов,
И этот замок запертый Твоя милость открыла».

Одарил того птицелова и пошел,
К царю быстро явился и добрую весть сообщил.

Сказал: «О царь! Да будет тебе помощником Истинный (Хак)
До тех пор, пока вращается небосвод, не ведая покоя.

То, что было твоим желанием годами,
Принес этот визирь тебе теперь.
2015

Птицу смеющуюся и птицу плачущую одновременно
Истинный (Хак) дал тебе и освободил тебя от тоски».

Лишь это сказал и принес птиц
Султану тот визирь верный.

Царь сказал: «О визирь умелый в искусствах!
Эти две птицы и есть те, о ком ты говорил сейчас?».

Сказал визирь царю: «Это они и есть,
То, что ты искал. Две птицы – это они».

Царь, увидав тех двух птиц диковинных,
Оставил поиски, пришел в восторг.
2020

Похвалил того птицелова, который
Дал визирю [этих] двух красивых птиц.

Царь от радости не находил себе места (букв. не помещался в коже – прим. ред.),
Ибо ему это руководство было дано от Друга.

Обеих он взял и перед собой поместил,
И одна уста раскрыла, чтобы рассмеяться.

Тот дворец тотчас же наполнился цветами,
Стал он будто бы цветником из смеха.

Та другая вдруг заплакала горько-горько,
Слезы бесчисленные из ее глаз полились.
2025

Жемчуга и перлы из глаз ее сыпались.
Увидав их, царь, к ней подбежал.

Сказал про себя царь: «Две птицы красивые
Успокоением души являются, а также пищей для сердец».

В клетку поместил он тех двух птиц вместе,
Чтобы смеялись и плакали они постоянно.

Одна за другой стали говорить они тогда,
Речи произносили лучше воды проточной:

«В клетке обе мы остались случайно.
Такова наша участь от Аллаха.
2030

Всякий, кто в этой клетке запертым оказался,
С той стороны на эту сторону заброшен был.

Из-за одного зернышка ячменного в силки попались,
Жизнь свою на ветер пустили в одночасье».

**Глава 82. Разъяснение того, что увещание [предназначается]
для беспечных, намёк – для разумных, благая весть – для влюбленных,
духовное знание – для познавших, тонкое замечание – для знающих толк
в красноречии, а бедность – для бедняков**

Не привязывай сердца к [этому] вероломному миру,
Руки раскрой, о сердце и душа, в щедрости,

Ибо подобных тебе этот мир дряхлый
Ногами поправ, как молодых, так и стариков.

Владык сделало обездоленными
Вращение этого дряхлого старика многомудрого.
2035

К этому старому основанию сердца не привязывай,
Глаза открой и прими от меня совет.

Где пророк Сулейман? Где его трон?
Или куда девалась удача и то счастье его?

Йусуф египетский с [его] красотой, золотом и богатством
Куда подевался? Что стало с тем красавцем?

Или Халиллуллах («друг Божий», пророк Ибрахим – прим. ред.), что шейхом пророков является, Избранный из избранных, влюбленный в путь Аллаха?

Что с ним стало вместе со всеми его богатствами и слугами?

Вращение небосвода обратило его в небытие.

2040

Друзья [Аллаха], пророки и избранники,

Кто бы ни пришел [в этот мир], вновь вернулся к Аллаху.

Пылинку оставили они, подобными руднику стали,

Каплей пожертвовали, Оманским [морем] стали.

В исчезновении узрели они свое бессмертие,

Спалили разом неверие и веру.

Оставили они этот мир и тот мир,

В один присест воспарили над [миром] беспространственным.

Избранными из избранных являются те великие святые.

Из всех людей они избранными являются.

2045

Богатство мира за один кусок хлеба отдают,

А хлеб кладут перед собакой и оставляют.

Хотя внешне (букв. по форме – прим. ред.) милостыню просят они у людей,

Сокровищем обладают в уголке рубища.

Если есть у тебя удача, то будешь ты нищенствовать,

Из такого сокровища путевой запас себе сделаешь.

Затем узнаешь ты, кто такие друзья [Аллаха],

Ибо будет дан тебе от них этот дар.

Станешь ты падишахом без слуг и свиты,

Если ступил ты на этот путь.

2050

[Это] путь бедности, и на нем страдания сноси,

А если ты разорён, то приди и это сокровище заberi.

Что есть сокровище людей [Божьих]? Тайны сердца!

Те смыслы лежат за пределами воды и глины.

Дается им от Истинного (Хак) постоянно,

Дабы показывали людям они разные вещи.

Что бы ни было проявлено человеком Божьим,

Знай, что это произошло благодаря Творцу Принуждающему.

Один больной пришел к врачу,

Сказал: «О знающий тайну любимого!

2055

Давно я уже от болезни страдаю.

Смилостивься, посмотри, в каком я затруднении!».

Врач проверил пульс его,
Сказал: «Болезнь твоя безгранична. Позаботься [о себе]!».

Сказал он: «Что за болезнь у меня? Скажи ты мне!».
Врач сказал ему: «О юноша!

Болезнь себялюбия имеешь ты в мозгу.
Сад ты оставил, нюхаешь ты огонь.

Отрицание людей Божьих.
Нет болезни и страдания хуже этого.
2060
Есть у тебя еще одна болезнь. На глазах твоих пелена,
От которой оба они работают плохо.

Некоторые из поклонников мирского слепы целиком.
Имеют они глаза, [но] нет у них зрения.

У некоторых мозги унесло ветром.
Пусть пропадут пропадом такие в [этом] мире!

Кто выходит за рамки этих двух групп [людей],
Те друзьями [Аллаха] являются на этом пути.

Являются они и врачами, и Христами (масих), несомненно,
Сердце мертвое воскрешают, [так и] знай!
2065

Глаза открой, такого человека ищи,
Который тебе покажет тайны Господа.

Глава 83. Разъяснение того, что сделал Муса [аль-]Калим (мир ему!) с презренным Фир'ауном и теми колдунами благодаря силе [пророческих] чудес

Призывал Муса [аль-]Калим
Людей к Господу Милосердному.

Когда склонились к нему все люди,
Муса с Фир'ауном стал говорить.

Он призывал к Истинному (Хак),
А этот призывал к бедствию.

Призыв Мусы целиком милостью является,
Призыв Фир'ауна чем является? Унижением!
2070

Кто стал попутчиком Мусы,
Тот познал Аллаха, клянусь Аллахом!

А тот, кто последовал примеру Фир'ауна,
Ошибочный путь выбрал, заблудшим стал, клянусь Аллахом!



Кто такой Фир'аун? Хромец и лысый!
Бессильный, растерянный и бестолковый!

Египет он хитростью захватил,
Такого рода дел много совершил.

Бахвалился он: «Дескать, я есть Бог,
Являюсь я правителем полновластным под [этим] небом.
2075

Кто такой Муса, чтобы со мной
Тягаться ему постоянно?

Разве не я вырастил его наверняка?
Считай его одним из детей наших.

Проделаю я с ним такое, о неизвестный,
Что и неверные не видали таких страданий».

Рассердился и сказал визирю своему:
«Эй визирь упрямый и человек скрытный!

Прояви ты на сей раз себя,
Спаси от Мусы религию!
2080
Направь письма ты тем колдунам,
Дабы приехали они сюда отовсюду».

Тот визирь опять заговорил,
Сказал: «О царь! Хорошее послание ты дал.

Колдовство здесь нужно, ибо колдуны
Покажут Мусе колдовство такое.

Спустя некоторое время после этого случая
В сердце своем он много зла затаил.

Прибыли колдуны со всех мест,
Чтобы Мусе показать чары колдовские.
2085

Когда увидали они лицо Фир'ауна проклятого,
Тот проклятый от страха перед Мусой оказался избавлен.

Так сказал он им, [чтобы] на Мусу
Чары навели, к делу приступили колдуны.

Не ведал он о предопределении Божьем,
[О том], как сделает тот посох драконом.

Когда колдуны начали колдовать,
Стали змеи в воздухе летать.

Змеи сыпались будто бы с неба
Благодаря дуновениям нечистым тех колдунов.
2090

Змеи повсюду и везде друг с другом
Нападали на людей всех поголовно.

От колдовства их возник ужас,
Поднялся вопль и крик среди людей.

Тот Собеседник Божий (Калимуллах) дотронулся рукой до посоха,
Посох тот сразу же превратился в дракона.

Пасть раскрыл и всех их пожрал
В такой день великий во время битвы.

Чудеса Мусы увеличились,
Чары колдунов всецело повержены были.
2095
Дело Фир'ауна проклятого вместе с колдунами
Ложью оказалось перед тем чудом, [так и] знай!

Чудеса Мусы подействовали,
Мир мрачный светочами наполнился.

Посох духовного усердия (химмат) людей [Божьих] узри.
Постоянно будет оно и стойким будет до самого Судного дня.

Отрицающих поедает, словно колдунов,
Дракон духовного усердия людей [Божьих, так и] знай!

Знание Мусы невежество Фир'ауна разбило,
Вновь к основе своей он любовью проникся.
2100
Так давай же сегодня основу этих слов
Разыщи в тайне знания сокровенного.

Дабы почувствовать запах Фир'ауна и Мусы,
А затем оставить колдовство и колдунов,

Мусу души увидеть внутри [себя],
Ибо она научит тебя этому колдовству и заклинанию.

Колдовство Истинного (Хак) не является такой ложью.
Колдовство Истинного (Хак) подобно чуду [пророческому] в сердце.

Голову Фир'ауну вместе с колдунами отруби,
Ибо являешься ты сегодня Мусой [своего] времени.
2105
Яви чудо из этого посоха,
Дабы разорвало и пожрало оно колдовские чары.

Дабы открыло оно глаза людям на друга [Аллаха],
Дабы извлек из него каждый

Смысл Мусы вместе с теми чудесами.
[Дабы] нашли они внутри себя эти качества.

**Глава 84. Разъяснение того, что юноша спросил у старца:
«О старец, времена повидавший и весь мир обошедший! Расскажи,
что ты видел из диковин, дабы стало известно»**

Один спросил у шейха великого:
«О повидавший бесчисленное [множество] дней и ночей!

Расскажи, что в мире видел ты из диковинного.
Расскажи слуге [своему], дабы стал он разыскивать.
2110

Сказал ему старец: «Много есть диковин.
Появляются они в мире благодаря Аллаху.

В мире много [земель] я обошел,
Не одну, а много диковин я повидал.

Румиец и негр (день и ночь – прим. ред.) ходят вместе.
Оба они не отделятся друг от друга.

Словно мед и молоко они смешались.
Оба они радостны, а не в печали пребывают.

Откуда они появились в этом мире?
Лик показали людям они из сокровенного.
2115

То правит негр, то правит румиец,
Принимать румийца за негра – это незрелость.

Эти две противоположности в одном кафтане и рубашке находятся.
Одна сущность проявилась в двух телах.

Царство востока Аллах дал ему (румийцу – прим. ред.),
Свободное от жары, холода и [месяца] *дей* (то есть зимней стужи – прим. ред.).

Удивительный царь, юноша луноликий он,
Правящий страной своей. Власть ему принадлежит.

Когда из воротника высовывает он лик красивый,
У людей благодаря ему имеется пища для сердец.
2120

Всякий раз, когда руки простирает он в щедрости,
Рассыпает во все стороны серебро и золото.

Царством его восток является, он есть царь восточный.
Пойми ты, если познавшим являешься, кем является тот царь.

Благодаря бытию его миру была явлена щедрость
С того времени, когда он благодаря Истинному (Хак) возник.

Разве людям без него где-нибудь будет облегчение?
Ибо Аллах в него эту природу заложил.

Когда тот царь появляется на небе,
Благодеяние возникает в мире.

2125

Когда царь румский совершает такое деяние,
Царь негритянский голову поднимает из-за засады.

Возникает у людей покой,
Освобождается и очищается народ от смуты.

Все угнетенные спасаются от угнетателей,
Когда царь негритянский показывает лик явственно.

Звери и птицы повсюду
Успокаиваются все по велению Божьему.

Увидел я румийца и негра [занятыми своим] делом», -
Сказал это старец юноше избранному.

2130

В удивление пришел тот друг дорогой.
Одна сущность, о диковинный, а двумя вещами [является].

Когда он некоторое время в размышление о них погрузился,
Тот юноша старику снова сказал:

«Скажи, кто такие румиец и негр?
Что представляют собой эти диковины? Кем они являются?».

Уста раскрыл тот старец властный и юноше
Сказал: «Послушай, о юноша удачливый!

Эти двое царями являются, что мир поедают.
Эти два царя весьма диковинными владыками являются.

2135

Противоположны они друг другу, [но] товарищами близкими друг другу приходится.
Такое диво никогда не рождалось из небытия.

С того времени, как человек появился,
С тех пор, как Истинный (Хак) два мира сотворил.

Эти два царя делами заняты денно и ночью.
Румиец и негр вместе [находятся] – чудное дело!

Жизнь нашу они расходуют,
Когда укрывают нас от этого мира.

Поскольку они вместе находятся и смешаны друг с другом,
Люди из-за них радуются и грустят».

2140

Сказал старец еще раз юноше:
«Спроси у друга [Аллаха] об этом смысле, [так и] знай!

У друга [Аллаха] есть чудотворства и чудеса.
Спасут они тебя от этой боли и тоски.

Этих двух царей ты также узнаешь из слов его,
Когда расскажет он тебе во всех подробностях».

Юноша ушел и пришел к другу [Аллаха],
Дабы стать благодаря ему обладателем сердца.

Друг [Аллаха] сказал юноше: «О юноша!
Если этих двух царей не знаешь ты, то узнай.
2145

Они не цари, а ворами являются.
Воры, непременно, в этой темнице находятся.

Румийцем и негром являются эти день и ночь.
О юноша! В них нет больше ничего удивительного.

Оба они из целесообразности,
Будучи сущностью единой, двумя качествами кажутся.

Царь этих двоих является царём и султаном нашим,
Пречистым от земли и небес.

Оба мира сотворил Он из небытия.
Все, что пожелает, делает постоянно.
2150
Эти два царя в подчинении у Него находятся,
Оба они, подобно ворами, в этой темнице Его томятся.

Разумом является тот старец, если тебе известно.
Тем юношей, в конце концов, являешься ты. Посмотри на себя!

Ты еще удивительнее этих двоих,
Если из того мира ты, то здесь ты чужак.

Прежде, чем эти два царя грабеж учинят,
Семь членов у тебя вырвут,

Развод дай, от них обоих освободись!
О сын халифа! Оставь тех двух царей!
2155
Голову положи у чертога Царя царей,
Который этих двух царей сделал правителями в мире.

Если хоть немного почувствуешь запах того Царя,
После этого станет дозволенным для тебя владычество.

Глава 85. Аллегория

Посмотри на эти диковины сада,
Что эти дыни в качестве плодов приносит.

До Судного дня [он] будет цветущим и свежим,
Повсюду будут расти в нем дыни..

Такая бахча дынная весьма велика.
Полна дынь [она], о друг сердечный.

2160

Повсюду расцвели цветы бесчисленные,
Все они до единой стали порицать друг друга.

[В одном] месте семена, а в другом – саженцы,
Бесчисленное [множество] семян повсюду посажено.

Семена дали всходы в виде цветов,
Появились дыни повсюду, [сладкие] словно сахар.

Одни перезревшие, а другие незрелые,
Питание имеют благодаря вращению этого небосвода.

Вся эта бахча дынная – от одного зернышка.
От него родились [все] эти бесчисленные [дыни].

2165

Разноцветны и разнообразны дыни.
Каждая [из них] имеет пропитание от Аллаха.

Таковых дынь в саду
Не убудет до Судного дня, несомненно.

У каждой [из них] разный цвет и вкус.
Одни в мире пребывают, а другие заняты войной.

Одни сладкие, а другие безвкусные.
Одни – спелые, словно халва, а другие – незрелые.

Одни переспели и сгнили,
А другие выросли красивыми на взгляд любого.

2170

У одних красивый вид, но кислое нутро,
Другие сладки и приятны на вкус.

Посмотри на все дыни бесчисленные.
Посмотри, [как] выстроились они в ряды вереницей.

По этой несметной бахче дынной
Прогуливайся везде и повсюду (букв. сверху и снизу – прим. ред.).

Дабы понял ты, принадлежишь ли ты на этой дынной бахче
К числу [дынь] или не входишь в [их] число?

Спел ты или незрел, кисел или горек?
Или же созрел, словно халва вкусная?

2175

Если в такой мере ощутишь ты запах сего сада,
Увидишь ты и садовника, несомненно.

Глава 86. Разъяснение справедливости пророка Давуда (мир ему!) и того, как он поступал с избранными и простолюдинами во [время своего] наместничества

Послушай о справедливости пророка Давуда,
Сделай серьгу и в ухо продень.

Всякий царь, что справедлив в [этом] мире,
Твоим Давудом является, вне всякого сомнения.

Справедливость его милостью является от Создателя.
Благодаря справедливости он благоденствует.

Справедливость лучится от него, подобно солнечному [свету],
Ведь благодаря справедливости мир радостным становится.
2180

Где есть справедливость, там есть мир.
Справедливость в благоденствии содержит всякое место.

Много слышал [ты] о справедливости Давуда.
О царь! Был ли ты когда-либо подобен ему?

Послушай и внимай теперь справедливости его.
Что сделал он с теми двумя людьми милолицыми?

Во времена его два человека знатных
Были оба владыками.

Один продал сад, а другой купил [его],
Заплатил золотом и споры прекратил.
2185

Отправился хозяин прогуляться к саду,
Увидал сад светлый, словно лампу.

Текли в нем родники и ручьи.
[Было то] место свежим, словно райские сады.

Каждое дерево вытянулось к небу.
На ветвях его много плодов показалось.

Опьяненный соловей оплакивает розу.
Роза от любви к нему лик сделало подобным вину.

В таком саду приятном, словно луг,
Хозяин повсюду охотился.
2190

Внезапно нога его ступила на сокровище.
Семь хумов с золотом были там спрятаны.

Когда хозяин увидел его, пошел он [дальше],
Пришел тогда к тому [прежнему] хозяину, [так и] знай!

Сказал: «Нашел я в саду твоём золото.
По этой причине поспешил [тебе] я сообщить.

Есть у тебя там семь хумов с золотом.
Я не знал, о том ничего не ведаю.

Купил я у тебя имение дозволенным путем,
Дабы сделать из него источник дохода без всяких хлопот.
2195

Сад моим владением является, а золото – твоё.
Быстро забери то золото, если ты расторопен.

Этот сказал: «Ты сошел с ума?
Господин, чуждым ты стал разуму своему?»

Имение твоим является, ты им владеешь.
На миг погоди ты со словами своими.

Сад тебе принадлежит, и золото – твое,
[А также] все прочее», – сказал он быстро.

Те два друга хороших и воздержанных, владыки
Направились напрямиком к Давуду.
2200
Оба они доложили о случившемся,
Перед пророком Давудом о делах [своих рассказали].

Дабы он рассудил между [ними],
Сказал явно, что делать нужно с золотом.

[Дабы] избавил он обоих от потасовки,
Дабы не чинили они больше произвол.

У одного [из них] был ребенок мужского пола,
Очаровательный, сильный и проницательный.

У другого была дочь, подобная луне.
Если бы аскет увидел лицо ее, сбился бы с пути.
2205
Отдал тех двоих друг другу тот пророк,
Обрадовались у обоих родители.

Все золото он им отдал.
Посмотри на справедливость Давудову, о благонравный!

Не сошел из-за того золота он с пути своего.
Более того, не притронулся к нему он, [так и] знай!

Если ты так же справедливость вершишь, то Давудом являешься,
А если ты чинишь несправедливость, то знай, что пропащий ты.

Всякий царь, что справедлив в [этом] мире,
Последователем Давуда является, несомненно.
2210
До Судного дня будет длиться слава его.
[По всему миру] от края до края пройдет молва о нем.

Обитателем рая будет всякий, кто справедлив.
Кто такой справедливый? Тот, кто благодаря Истинному (Хак) является храбрецом.

Всякий царь, что верующим и храбрым является,
Несомненно, поистине, справедливым является.

Подобным Давуду является тот душою чистый.
Кроме справедливости, ничего от него не исходит в мире.



**Глава 87. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!)
не наделил и не наделит ни одного пророка и правителя той властью
и господством над миром, какие Он дал Сулейману (мир ему!)**

Сын Давуда пророк Сулейман,
Которому Давуд приходился отцом.
2215

Тот потомок наместника по происхождению и родословной,
У которого был успех благодаря Господу.

Царство мира подчинил
Всевышний Истинный (Хак) великодушно той особе.

Знал он язык птичий.
С птицами он беседы вел.

Дивы и пери, все джинны и люди,
А также все прочие из этих видов и родов.

Все под властью его [были] поголовно,
Будь то звери, птицы и люди.
2220
Был он и пророком, и султаном,
Был достоин он этого богатства и власти.

Эмиров, визирей и свиты
Было у ног его войско бесчисленное.

Города, крепости и страны
Были завоеваны Сулейманом благодаря Аллаху.

Среди всех пророков
Правил он удачливо.

Именно Творец такое царство ему дал,
А также благодаря ветру было [дано] ему облегчение.
2225
Ветер переносил его трон с места на место,
Не по его воле, а по велению Божьему.

Послушай теперь разъяснение о том троне великом,
В котором находились эмиры и цари.

Бесчисленное [множество] народа было на том троне.
Каждому [из них] Аллахом определенная удача [дана] была.

Четыреста человек народу на нем было.
Жили они на том троне все поголовно.

Всех видов люди там
Собраны были – дети, старики и молодые.
2230
С Сулейманом [были] те великие визири.
Опорой прочной их был трон.

Всех видов и цветов яства
Дарованы были тем людям благодаря Аллаху.

Такой трон обширный и внушительный
Взлетал с помощью ветра с земли.

Ветер переносил его на расстояние одного месяца пути за день
Без [всяких] трудностей и хлопот, без горести и печали.

Сулейман со всеми своими людьми
На троне передвигались вперед.
2235
Все птицы до одной собрались,
Затенили Сулеймана крыльями [своими].

Свистели и напевали тогда
Сто тысяч видов птиц.

Каждая [из них] произносила хвалу и славу [Аллаху]
С плачем и тоскою от любви к Аллаху.

Счастье и удача вместе с таким тронном, о юноша,
Целиком с колдовством были связаны.

Тем колдовством перстень был или драгоценный камень.
Сказано: не смотри на [что-либо], помимо этих двух [вещей].
2240

Открой глаза, посмотри на мастерство его,
Дабы понять и познать [его] во всех тонкостях.

Тот Господь сделал его царём,
На путь [истинный] наставил и сведущим сделал.

Что это за тайна и что за мудрый замысел, о Аллах?
Показал Ты мастерство и могущество повсюду.

Точно так же ты и раба кормишь,
Делаешь его правителем над дивами и пери.

Дабы возник благодаря ему этот рассказ,
Дабы читали и рассказывали [его] во [всем] мире.

Глава 88. Рассказ о Харуте и Маруте

2245
Два ангела прибыли с небес
Для того, чтобы распоряжаться миром.

Дабы среди людей повелеваемое и запрещаемое
Определили они, о владыка.

Были правителями по велению Создателя
Те ангелы Харут и Марут⁸¹, о брат.

По приговору [Божьему] снизошли они с небес,
Дабы повелевать и запрещать в [этом] мире.

Власть их распространилась на знать и простолюдинов.
Дела их направились к порядку.
2250

Спустя некоторое время после этого происшествия,
Пришел приговор [от Аллаха], дверь успеха закрыл.

Счастье и удача от них отделились,
Вопрос происхождения их оказался скрыт.

Сбило с пути их желание их.
Судьба их обоих таковой была [по воле] Аллаха.

Все, что было предопределено со дня предвечности (руз-и азаль),
Произойдет по велению Неумирающего.

Поскольку показывается [Божий] приговор из засады,
Непременно, проклятым называют 'Азазиля⁸² (Иблиса – прим. ред.).
2255

Творения по приговору и предопределению [Божьему]
Все до одного страшатся и трепещут.

[Если] кто-либо спорит, то от незрелости.
Люди подобны приманке, а [Божий] приговор – ловушке.

Так что же [могут] сделать человек [вместе] с ангелом,
Ведь общим для них обоих является приговор [Божий]?

Послушай этот рассказ и извлеки урок,
Ради алчности и нафса не умирай.

Поскольку ангел оказался бессильным перед нафсом,
Желанию он покорился и рабом стал.
2260

С земли больше не отправился он на небо,
Остался на земле темной, как и мы.

⁸¹ Харут и Марут – два ангела, находившиеся в Вавилоне в период жизни пророка Сулеймана и обучавшие иудеев колдовству. Упоминаются в следующем кораническом аяте: «Они последовали за тем, что читали дьяволы в царстве Сулеймана (Соломона). Сулейман (Соломон) не был неверующим. Неверующими были дьяволы, и они обучали людей колдовству, а также тому, что было ниспослано двум ангелам в Вавилоне – Харуту и Маруту. Но они (ангелы) никого не обучали, не сказав: «Воистину, мы являемся искушением, не становись же неверующим». Они обучались у них тому, как разлучать мужа с женой, но никому не могли причинить вред без соизволения Аллаха. Они обучались тому, что приносило им вред и не приносило им пользы. Они знали, что тому, кто приобрел это, нет доли в Последней жизни. Скверно то, что они купили за свои души! Если бы они только знали!» (2:102) (пер. Э.Кулиева).

⁸² 'Азазиль (библ. Азазель) – одно из имен Иблиса, которое не упоминается в Коране, однако фигурирует в мусульманской традиции, в особенности, в преданиях иудео-христианского происхождения (исра`илият), и связано с древнееврейским представлением о падшем ангеле.

Человек лучше ангела.
По этой причине перенесли [его] на небосвод.

Если желание не подпустил [к себе] человек,
Лучше ангелов он в этот миг.

Если мечом духовного знания убил ты нафс,
Освободился ты от всякой скверны и нечестия.

После этого стал ты товарищем близким Джибрилю,
Станешь ты самым избранным из избранных, словно Халиль (пророк Ибрахим – прим. ред.).
2265

Неверие твоё станет верой, а тело – подобным душе,
Останешься ты вечным вместе с Вечным Аллахом.

Если пойдешь ты по пути Харута и Марута,
На пути его ты будешь предателем и заблудшим.

Горе тебе и тому поведению твоему!
Да будет порицание и проклятие деянию твоему!

Глава 89. Аллегория

Аллегорию рассказал тот великий [муж] благочестивый.
Глаза открой, посмотри ты хорошенько и увидь.

Полные корабли по этой суше плавают,
Весьма много [их], бескрайни и безграничны.
2270

Каждый [из них] наперегонки без помощи ветра
Бежит во все стороны со стократной легкостью.

У каждого есть в голове лощман.
Посмотри на это дело удивительное.

Корабли на море были когда-то.
Удивительно, что море [заключено] в корабле.

Внутри корабля увидь сто морей,
Внутри любезности сердца увидь сто обид.

Разберись, какое отношение имеет корабль к суше?
Корабль – это тело, а мир – это море чудное.
2275

Горе тому, кто здесь утонул,
В таком море глубоком [и] весьма голубом.

Если каждого разломало море таким образом
На доски и на куски, [то так и] знай.

Увидь повсюду сто тысяч сломанных [судов],
Одни ушли на дно, а другие – сели [на мель]!

Сто тысяч [умножь] на тысячу [и еще] на тысячу,
Повсюду пали [во множестве] безграничном и бесчисленном.

Что осталось от этих кораблей? Ветер!
Их паруса раскрылись благодаря духовному рвению (химмат).
2280

Если есть у него якорь достоинства,
Тогда будет плавать он во все стороны, куда он только плавает.

В конце концов, эти корабли исчезнут.
Все до одного морем станут, о душа наша!

«*Всякая вещь возвращается...*» (куллю шай`йарджи`у), – сказал Он.
Тайну сего смысла в этом бейте моем ищи.

Разве где-либо возникает ответвление без основы?
Посему, свидетельством основы служит ответвление, о благоразумный!

Пока не светит солнце в мире,
Разве когда-нибудь явственно покажутся в нем пылинки?
2285

Когда пылинка в солнце растворилась,
После этого солнцем она стала, о душа и сердце!

Капля попадает в Оманское [море и] становится Оманским [морем],
Поскольку утонула она в море, одно другим становится.

Если корабли все здесь крушение потерпели
Или в этом море перевернулись,

То происходит в форме и в числе,
В действительности, нет [у них] границ и краёв.

Все, что растворилось в этом море глубоко,
Будь то новое или старое,
2290
Единой сущностью является. Основой их оно (море – прим. ред.) стало,
Поскольку целиком они в то [море] Оманское погрузились.

Глава 90. Восхваление шариата Пророка (мир ему!) и его знатоков

Шариат и религия стойки благодаря ученым,
До Судного дня будут постоянно эти две основы.

Пока небеса вращаются над головой,
До тех пор, пока земля вся не перевернется целиком,

Будут шариат и религия Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.), [так и] знай,
Стойкими и постоянными благодаря Творцу вселенной.

Знатоки его шариата, [духовного] пути и религии
Владыками и самыми красноречивыми являются, хорошенько ты посмотри!

2295

Избранники уммы его они, превосходные [в знании],
Смелые, ученые и поступающие [согласно знанию].

Эта общность является наследниками Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.),
Ведают они о себе и сведущи об Аллахе.

Украшением этого мира кто являются? Ученые!
Избранные из избранных благодаря деяниям они, о душа, [так и] знай!

**Глава 91. Разъяснение того, что ученый, [обладающий] деяниями,
подобен светильнику, а особенность светильника состоит в том, что,
когда он зажигается, то сперва освещает себя, а затем всех остальных**

Кто такой ученый? Тот, кто совершает деяния.
Следует он по пути со знанием и деянием.

Что бы ни учил он и о чем бы он ни знал,
В [совершении] деяний усердствует тот проникательный.
2300
Благодаря такому человеку люди освещаются,
По пути религии за ним следуют.

Он просветился благодаря знанию Великого [Господа],
Подобно светильнику, который весьма ярким является.

Если зажжешь ты светильник, о юноша,
То сперва себя он осветит, [так и] знай!

Затем людям будет свет,
И благодаря свечению его обретут они свежесть.

Мир благодаря ему целиком светом озарится,
Вселенная светлой и благоденствующей станет.
2305
Он является знающим и видящим [среди] нас.
Мы подобны пыли, а он словно небеса.

Разве небо не светлее этой земли?
Разве узор печати не на драгоценном камне находится?

Если ты попутчиком станешь такому ученому,
Придешь ты в себя, станешь сведущим об Аллахе.

**Глава 92. Разъяснение того, что ученый без деяний подобен жировой лампе –
когда она зажигается, то освещает всех, а сама остается во мраке**

Этот другой ученый, который чистым знанием обладает,
Жемчужину имеет, но зарыл [ее] в землю.

Ученым является, но не ведаёт о деяниях.
Ни на мгновение не сопутствует ему деяние.



2310

Избавляет он глаза людей от помутнения,
Но со своими глазами не проделывает этого действия.

Лучше бы ему о своих глазах
Позаботиться сколько бы то ни было.

Есть у воды особенность, состоящая в том,
Что она очищает всегда руки и лицо.

Тот, у кого есть вода, о сынок,
Если не моет ею ноги и голову,

Таков же, как и тот, у кого нет воды,
Или подобен больному, у которого нет сна.

2315

Хотя и ведет он беседы, считай [его] больным.
Ученым он является, но считай, что простительно ему не иметь деяний.

Посему, подобен жировой лампе (пихсуз) тот ученый, [так и] знай!
Освещаются им [все] и стар, и млад,

Однако во мраке он погряз,
Поскольку алчности и нафсу рабом стал.

Ты ищи в нем свет, не цепляйся к нему,
Хотя в деяниях его участь ничтожна.

При всех изъянах, он лучше простолюдина.
Не является он, подобно простолюдину, невеждой и ущербным.

2320

Таковы качества обоих ученых.
Качество их обоих различается двухсоткратно.

Один подобен телу, а другой – душе.
Один подобен зернышку, а другой – руднику.

Один стал пленником своего нафса,
Среди людей он низок и презрен.

Хотя и является знанием венцом на его голове,
Поскольку не имеет он деяний, ниже осла он.

Низость его людей с пути сбивает,
Поскольку он из-за нафса тело услаждает.

2325

Невежественный ученый не имеет деяний,
Поскольку обладает занятием мерзким и лживым.

От него исходят не более, чем фантазии,
А основой его является не более, чем печаль.

Оставь этого ученого и больше не говори,
Поскольку не имеет он стремления к деянию.

[Все] душой стань слугою того ученого,
Который в деяниях ведет себя подобно духовным путникам.

Тот является основой, а этот – ответвлением.
Тот подобен ядру, а этот другой – скорлупе.
2330
Возьмись за его подол, у ног его умри,
Наставление наше выслушай, о дервиш!

Глава 93. Разъяснение того, что всякий дервиш, который следует по пути с бедностью и нуждой, дойдет до стоянки

Схватись за подол того дервиша,
Что свободен от царей и визирей.

Хирка людей [Божьих] для него милостью является.
На этом пути дервишей он знаменем является.

Свободен он от дел этого мира.
Словно месяц, скрылся он за облаком.

Не ведет он ни с кем разговоров.
Нет у него в голове никаких измышлений.
2335
Свободным он является от всех мирских дел,
Всегда смеется и радостно улыбается он.

Подобен свету Истинного (Хак) тот дервиш.
Мало кто из людей подобен ему.

Так давай же сегодня последуй за ним,
Научись у него бедности, поиск веди.

В его основании разыскивай бедность,
Дабы понять, кем является тот человек Божий.

Кто его увидал, у того тело душой стало,
Познал он душу души возлюбленного [своего] (джан-и джан-и джан).

Глава 94. Разъяснение того, что всякий дервиш, который имеет обличье человека [Божьего], если не имеет [присущих] ему занятия и смысла, является попутчиком шайтана

2340
[Если] дервиш не ведает нищеты,
То в обоих мирах нет подобного ему заблудшего.

Сделал он цвет людей [Божьих] щитом для себя,
Не ведает о пути духовных путников.

Хотя здесь он здравицы произносит,
Там он будет посрамленным перед Аллахом.

Показывает он пшеницу всем подряд,
[Но] продает ячмень, в ловушку попадает.

Рубище его постоянно проклинаят.
Удивительно, если Истинный (Хак) над ним смилостивится.
2345

Втайне подпоясался он зуннаром,
Постоянно скрывает его он от людей.

Знаниям духовным великих мужей
Научился он и гордится [этим].

Поскольку нет сноровки в теле его,
В тарикате он не прилагает усердия.

Гордится он нищетой денно и ночью.
Нет у него стремления к смыслам.

Дал он полный развод воздержанности (зухд),
Беспутству (фиск) выплатил он брачное вознаграждение.
2350

Славу львов имеет тот, кто презреннее лиса,
Ибо заблудшим он является на пути и в бедности.

Посему, дела его – это сказки,
Ибо чужд он бедности.

Занятие его свободно от шариата и религии.
Посему, не является он [одним] из мужей избранных.

Что бы ни говорил, слова его лживы.
Хотя и подобен свече, не имеет он свечения.

Оставь того дервиша бестолкового,
Ибо занят он бангом (наркотический напиток из конопли – прим. ред.) и вином.
2355

Светлым днем ходит он, словно воры,
Силки воровские повсюду раскладывает.

Иногда обманывает он всех подряд,
Говорит: «Дескать, я являюсь главой людей».

Собранный урожай он по ветру пустил и не ведает [о том].
Вот так жизнь его прошла вся.

Не ведает он о бедности, не говоря уже о пути.
Кто это такой? А тот дервишем является, о товарищ!

Кто в цвете и запахе увяз, тот заблудшим является.
Посему, разве ведает он об Аллахе и бедности?
2360

Злосчастье его целый мир разрушает,
Хотя и делает это через него сам Господь.

Хотя и сопровождается путь его такими деяниями,
По этим [бейтам] пойми его речи.

Посему, благодаря бедности он знаменит, о дервиш!
Оставь его и за того дервиша ухватись.

Глава 95. Рассказ о султানে Махмуде и избраннике Айазе, который не отправился на поиски [птицы] Хума, а пошел под сень султана

Кто с султаном пребывает, тот эмиром становится,
[Даже] если добычей его [птица] Хума становится.

Тень султана лучше тени [птицы] Хума.
Приди под сень этого султана нашего.
2365

Тень султана есть благо и счастье,
Целиком для людей мира она милостью является.

Поскольку была у Махмуда такая тень,
К той тени стремись, о душою чистый!

Променять звонкую монету на обещание о плате – это от глупости.
Лишиться такой тени – это заблуждение.

Так приди же сегодня, подобно Айазу,
Посмотри на тайну этих событий.

Дабы распознал ты султана, о юноша,
Словно Айаз, служил [ему всей] душою.
2370

Кто был Айазом для Махмуда,
Тому врата победы и удачи открылись.

Кто вокруг него кружится, клянусь Аллахом,
Тот почувствует запах тени друзей [Аллаха].

Друг [Аллаха] царём является, он есть Махмуд,
Стремится в поиске [своем] к той тени он.

Если в тени того друга [Аллаха ты] находишься,
Ты отдыхаешь от этого зноя.

Если даже весь мир целиком охватит жара,
Что знает о ней тот, кто в тени находится?
2375
Тогда как другие люди от этого зноя жгучего
Иссохли все до одного, словно дубленая кожа.

Кто вышел за пределы жары и холода,
Тот теперь под сенью царя нашего пребывает.

Слышал ли ты, как однажды Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.)
Назвал ‘Али Львом Божьим?

Однако не полагайся ты на льва,
Войди под сень пальмы надежды.

Посему, указал он 'Али путь к другу [Аллаха],
Деяния радостные ему эту дверь открыли.
2380

С тех пор, как через эту дверь войдешь ты вместе с другом [Аллаха],
Другу [Аллаха] служить будешь, подобно 'Али.

Тогда почувствуешь ты запах того султана,
После этого в тени его душу усладишь.

Так приди же, подобно Айазу юному,
Служи Махмуду телом и душою.

Все мы Айазы, а Он – наш султан.
Исцелением боли нашей благодаря великодушию Он является.

Что бы мы ни вкушали и имели, все до единого,
Тенью милости Его является – взглядишь!

**Глава 96. Разъяснение того, что Мансур [аль-]Халладж
(да пребудет над ним милость Аллаха!) говорил «Я есть Истинный»
(ана-ль-хакк), однако говорил не он, а говорили через него**

2385
Послушай теперь ты о тайнах друга [Аллаха],
Дабы обрести благодаря ему удачу.

Того друга [Аллаха], которого зовут Мансур.
Внешнее и внутреннее благоденствует он благодаря Истинному (Хак).

В чудотворствах (карамат) и стоянках (макамат) от Аллаха
Владыкой был тот друг [Аллаха] среди [всех прочих] друзей [Аллаха].

Пьянел он от того вина без похмелья,
Терял рассудок он и становился беспокойным.

Понемногу тепло в сущности его
Благодаря Аллаху выливалось в знамения его.
2390

Разве не был весь он целиком знамением (айат)?
Ибо всегда он о себе ведал.

Был он [самым] пьяным из пьяных, от Него пьянел.
В самости своей исчезнувшим был, а с Ним сущим был.

Постоянно говорил он «Я есть Истинный» (ана-ль-хакк),
Вовремя и не вовремя, к месту и не к месту – все время!

Вопли издавал иногда от грубости он,
Лев от страха перед ним становился словно волосинка.

Когда непрестанно он ревел, словно гром,
Ряды отрицавших он разрывал.
2395
Повсюду, чтобы поглазеть на него,
Со всех сторон оборачивались люди на него.

Шейх был погружен в опьянение,
А также речь свою со слов «Я есть Истинный (Хак)» начинал.

Постоянно говорил эти [слова] горячо и страстно,
То выкрикивая, то мягко-мягко.

Как только проходило следующее мгновенье,
Небытие шейха становилось целиком бытием.

Люди повсюду его порицали.
Каждый [из них] разыскивал его.

Глава 97. Разъяснение того, что халиф велел Мансуру [аль-]Халладжу уехать из Багдада из-за возмутительности его тайн

2400
Когда опьянение Мансура перешло границы,
Люди переломали ему ноги и руки.

Вдруг от халифа люди
Пришли и сказали: «О шейх мира!».

Сказали ему: «Оставь эти слова свои,
А иначе уезжай из Багдада!».

Больше ничего не сказал он им в ответ,
Отправился шейх в путь и уехал.

Направился он к стране Хиндустан,
Крылья свои отсюда на ту сторону протянул.
2405
Спокойно прогуливался он повсюду,
А затем прибыл [туда] и увидел людей Божьих.

Некоторое время спустя, когда дело его завершилось,
Много диковин повидал он в путешествии.

Вдруг попал он в пустыню,
А путь его направлялся к долине.

Когда шейх отправился на ту сторону долины,
Увидал он дым большой, словно облако.

Направился в ту сторону тот чудотворец,
Дабы увидеть сразу же, что там находится.
2410
Увидал пещеру, а посреди [нее] костер.
Были там четыреста йогов.

Подошел он к ним, словно лев,
Зарычал и завопил, [пред ними] предстал.

Увидали его все те йоги.
Стоял перед ними опьяненный человек.

Поприветствовал он их и присел,
Все от вида его опьянели.

Шейх стал с ними говорить,
Показал тайны и знание сокровенное.
2415
Сердце каждого очаровал он сразу же.
Влюбились они в него по велению Аллаха.

Увидел шейх там какой-то кувшин,
Кувшин глиняный был подобен дыне.

Полон был тот кувшин змеиного яда, [так и] знай!
Одна крупица его лишала дыхания слонов.

Для четырехсот человек пищей тот яд был
Из года в год, [так и] знай, о благонаравный!

Целиком из того кувшина, словно розовую воду,
Выпил яд он, будто бы воду.
2420
Вопль издал и закружился,
Сколь много [раз] он произнес: «Я есть Истинный (Хак)!».

Когда увидали такое опьянение и деяние
Йоги, потеряли они покой.

Словно песок, посыпались они к ногам его,
Восхваления произнесли Покровителю его.

Стали все мусульманами йоги,
В тот же миг сразу свидетельство [веры] произнесли.

**Глава 98. Разъяснение того, что Мансур [аль-]Халладж
(да пребудет над ним милость Аллаха!) отправился вместе
с четырьмястами йогами в Хиджаз**

Послушай, что же сделал Мансур,
Та особа влюбленная, полная горя и боли.
2425
Вновь устремилась душа его к Каабе,
Из Индии туда направился он с ликованием.

Все те четыреста йогов
Отправились вслед за Мансуром.

Шейх вместе с ними в путешествие отправился. Что было [далее]?
 Всем им показал дорогу в хадж.

Спокойно шли по пути Аллаха
 С сердцем и душою те дервиши чистые.

Все припасы были съедены за несколько дней.
 Ни у кого не было ни куска еды.
 2430
 Обратились они к тому шейху мировому,
 Сказали ему: «Что нам теперь делать?».

Шейх сказал: «Есть у меня с собой яства,
 Так что кушайте их постоянно».

Все сказали: «Окажи милость, о чистый душой!
 Попроси у Аллаха, пищу ты яви».

Сказал он им: «Ясно выскажите свое желание,
 Дабы каждому [из вас] дал я быстро это».

Сказали они ему все до единого:
 «Желание наше – это хлеб и только».
 2435
 Тогда руку просунул за пазуху
 Тот [муж] великий, душою чистый и бесхитротный.

Каждому сразу же одну лепешку [хлеба] он
 Дал в качестве пищи им на четыреста человек.

Все поели, возблагодарили Аллаха,
 А после этого попросили сразу же:

«О [муж] великий, владыка и глава людей!
 Дело наше великодушно заверши.

Необходим тростник этим дервишам твоим
 В этой пустыне, без всяких прекословий.
 2440
 Дабы усладились они и сладкими стали,
 Поели фиников и спокойно шли по дороге».

Услыхал это шейх и с места поднялся.
 Много фиников посыпалось от него тогда.

Все до единого они потонули в тех финиках,
 А затем освободились они от того желания.

Когда тот друг [Аллаха] показал эти чудеса,
 У каждого [из них] в сердце искренность возросла.

До Судного дня постоянно будут существовать эти смыслы
 (то есть чудотворства друзей Аллаха – прим. ред.).
 Друг [Аллаха] благодаря этим смыслам стоек.



**Глава 99. Разъяснение того, что человеку не избежать в этом мире трех вещей –
еды, одежды и места, где он [может] спокойно передохнуть**

2445

Человек весьма велик и изящен.
Сотворил его Всевышний Истинный (Хак) благородным.

Посему, не будет он унижен в [этом] мире
Среди [прочих] творений, несомненно.

Все, чья основа изначально велика,
До конца великим является, определено.

Хоть и является он животным, однако принадлежит к людям.
Именно он над всеми животными султаном является.

Чище и лучше ангелов человек.
Посему, разве он когда-нибудь будет товарищем животному?
2450

Сокровищем Истинного (Хак) человек является, а не этот мир.
Все, что только есть, ради него проявилось.

При таком достоинстве и величии, удивительно,
Что он постоянно стремится к трем вещам.

Не избежать ему сперва еды, [так и] знай,
Что бы то ни было из еды – всего подряд!

Посему, необходимо животу есть пищу.
Разве сможет он когда-нибудь существовать без пищи?

Во-вторых, необходимо ему носить одежду,
Дабы покрывать ей себя с ног до головы.
2455

Что бы ни надевал на тело он, одеждой является.
Человек ради одежды усердие прилагает.

В-третьих, знай, что не избежать ему места,
Чтобы отдыхать в нем, [так и] знай!

Будь то дворец, будь то банная топка,
Если в ней отдыхает он, то является она цветником.

Избранные и простолюдины, шахи, эмиры и нищие
Такими же являются по велению Аллаха.

Все, что выходит за рамки этих трех [вещей], роскошью является,
А крутиться вокруг роскоши, в конце концов, обременительно.
2460

Кто кормушку высоко поднял,
Хоть и является львом, попался в аркан.

Жирным и сладким нафсу своему не потворствуй,
Дабы не схватил он тебя за горло, словно за тетиву.

Всякий, кто от еды воздержался,
К тому пришло мужество, тот мужчиной является.

Не обманулся он едой, подобно ребенку.
Никогда не возникло у него склонности к яствам.

Нафс свой связал он неприхотливостью,
Этих бессмысленных блюд есть не стал.
2465

Если за дозволенное Им [предстоит] тебе расчет, о сынок,
За запрещенное (харам) Им будет кара достоверная.

Посему, кто мало пользовался этими [вещами],
Тот имеет ценность перед Создателем.

После этого, если надевает он на себя одежду,
Покрывает ей себя с ног до головы,

Будь то шелк-сырец, будь то лён,
Оба они одинаковы, носи их, о юноша!

Будь то шерстяная накидка, будь то дерюга,
Если ты наденешь, будет то на тебе одеждой.
2470

Если на этом твое дело закончено,
То требовать большего – это дело незрелого [человека].

Затем, где бы ты ни был, [это] твое место,
Если даже небо будет у тебя под ногами.

Не избежать человеку какого-либо местоположенья,
Будь он знатным или [одним] из простолюдинов.

Я не знаю больше ничего, о товарищ,
Чтобы рассказать еще об этом пути.

Посему, необходимы человеку эти три вещи,
Будь он презренным или великим.
2475

От того, чье положение выходит за рамки этих [трёх вещей],
Какой прок, кроме чрезмерной дотошности?

Этому ученому достаются лишь сказки
Или одежда, кусок [хлеба] и дом.

Кто же вышел за рамки этих [вещей],
Будь он разумным или умалишенным?

Знать и простой люд, хорошие и плохие, мужчины и женщины
Все покорились этим трём вещам.

Что бы ни говорили, кроме этого, [все] это ошибочно,
Ибо это предопределено по велению Аллаха.
2480

Так приди же сегодня и отстранись от себя,
На пути Истинного (Хак) оставь серебро и золото.

Посредством одежды и еды, а также дома
Удобство людям являй постоянно.

Все, что ты съел, полностью потрачено было напрасно.
Что отдаешь ты ради Истинного (Хак), то предварительной платой является
(за товар, который будет получен позже – прим. ред.).

Если с тела ты одежду [снял и] отдал кому-то,
То является помощью от Истинного (Хак).

[Если] в каком-то месте испытываешь ты удовольствие и удобство,
Оставь его, о благонравный!

2485

Дабы стал благодаря Истинному (Хак) твоим местом рай,
[Дабы] снизошла на тело и душу твою милость Истинного (Хак).

Если отказался ты от того одного куска,
Достанется тебе пища из рая.

Если снимешь ты с себя одежду,
Подаришь ее бедняку, о сынок,

То и будет уделом твоим в этом мире.
Откроет она тебе, таким образом, путь в рай.

После этого в себя придешь ты, о дервиш,
В двух мирах будешь ты бесподобным и неподражаемым.

Глава 100. Разъяснение того, что сын человеческий является особенным благодаря двум вещам, а именно плачущим глазам и улыбающимся устам

2490

Есть у человека в теле две жилки,
Расскажу я, разъясню их одну за другой.

Одна божественной является, о товарищ!
Идет она по пути к тарикату с шариатом.

Другая сатанинской является, несомненно,
Выходит она за рамки шариатского пути, [так и] знай!

Та, что божественной является, ведет в рай,
Телом жертвует она, непременно, душу услаждает.

А та, что присущей нафсу является, из ада [происходит],
Жгучим огнем является, однако подобна льду.

2495

Эти две жилки толкают его из стороны в сторону
Постоянно и повсюду в поиске.

Так приди же и постигни, что ты собой представляешь,
К какой из этих двух пород относишься ты.

Хотя и нет в тебе никакой свободы выбора (ихтийар),
Не лишен ты выбора, о избранник!

Усердие прилагай, упорно иди по этому пути.
Это и есть путь, а в ту сторону ты не ходи.

По [пути] шариата ступай, если ты следуешь духовному пути,
Чтобы из-за нафса дурного не найти погибель.
2500

Что есть нафс? Хорошенько знай, что это не страсть.
Так что же такое нафс? Это бытие.

Всякий, кто покинул это бытие,
И тот, кто устранился от самого себя, тому открылось.

Нашел он в себе эти две жилки, [так и] знай,
От ошибочных измышлений освободился и от сомнений.

Познал свой нафс тот домохозяин,
А затем постиг тайну Аллаха.

Глава 101. Разъяснение того, что у рабов Аллаха имеются меры (тадбир), и ничто, кроме Божьего предопределения (такдир), их не изменит

[Если] кто-то отсрочил [принятие] меры,
Сделал он или не сделал, предопределение сделало.
2505

Если меры принимаешь, это все ошибочно,
Хотя эти меры чрезмерные и [исходят] от Аллаха.

Сколько людей к мерам обращались,
Цари и владыки великие-великие.

Так не предпринимай мер чрезмерных, ибо плохи они.
На пути твоём они подобны скотине и диким зверям.

Привяжи себя к предопределению Его,
Ибо это дело доброе и весьма благое.

Однако тот меры предпринял в дурном деле,
Сказал: «Эта мера прочной преградой является».
2510

Не знал он о предопределении Единого,
Ведь такая мера так же является дурной.

Слышал ли ты, что один товарищ [по отношению] к товарищу [своему]
Предпринял меру дурную в [свое] время?

Сказал он: «Почему этот владыкой является,
Имеет одежду и облаченье, серебро и золото?

Сколько мне еще прислуживать, о такой-то,
Ради него то одним, то другим?».

Философствовать стал он в своем деле,
Дурную меру предпринял [по отношению] к своему товарищу.
2515

Не ведал он о предопределении Божьем,
Денно и ночью он много мер предпринимал.

Когда настиг его приговор [Аллаха], глаза [навечно] он сомкнул,
Все те меры ушли вместе с ним.

Так приди же сегодня, если ты разумен,
Хотя и юн ты, товарищем счастливым являешься.

В отношении товарища своего дурных мер
Никогда не предпринимай, побойся Единого.

Если роешь ты яму товарищу своему,
Прежде [него] ты упадешь в нее, клянусь Аллахом!
2520

Посему, оставь ты дурные меры,
Взор свой к предопределению Божьему обрати.

Предопределению Божьему подвластны избранные и простолюдины,
Будь они зрелыми или незрелыми.

Хотя и предпринимают меры люди в мирской жизни,
Дабы поменялись звезды, дни и ночи,

Перед предопределением Божьем они ничтожны,
Поскольку предопределение предшествует *кафу* и *ну* (творению – прим. ред.).

Если и хорошее, и плохое – все от предопределения Его,
То какие [могут] тут быть препирательства и споры?
2525

Все эти препирательства и меры
Также являются предопределенными для нас Аллахом.

**Глава 102. Разъяснение пути того шейха, который говорил мюридам:
«Войдите в мою грудь, прогуляйтесь [и насладитесь] розами без шипов,
выпейте вина, не вызывающего похмелья, прогуляйтесь по мирам
без цвета и без звона»**

Войди в мою грудь, о мюрид!
Сними с глаз своих засов и замок.

Дабы увидеть повсюду снова царство,
А затем расхаживай ты всюду, где пожелаешь.

Прогуляйся, посмотри на этот цветник,
Сад и луг, повсюду сто садов фруктовых.

Сад розовый, в котором нет этих шипов.
Всем подряд там делать нечего.

2530

Нет вокруг него стен и дверей.
О мюрид наш! Расскажи об этом цветнике.

Отпей здесь того вина, не вызывающего похмелья,
Опьяней, а затем посмотри на дела.

Розарий, сад и цветник кем являются?
Что это за товар такой или что они собой представляют?

Этот [сад] боится зимы, а у того нет страха.
Между этим и тем на мгновенье постой.

Еще раз загляни мне в грудь,
И увидишь ты мое сердце беззлобное.

2535

Все до единой тайны [выстроились] в ряд [в нем].
На это сердце Аллах взор обратил.

Шире оно земли и неба.
Поскольку Истинный (Хак) на него посмотрел, выше этого оно.

Посему является оно местом, куда обращен взор Истинного (Хак), о благочестивый,
По этой причине оказалось оно среди всего этого избранным.

Увидь в нем города и моря,
Милости без гнева увидь в нем.

Если ты нырятьщик, то войди в это море его,
А если ты путешественник, то ступай по той суше.

2540

Словно Хизр, ищи в нем Ильяса.
Словно Муса, уста раскрой для беседы.

Если лишишься ты пользы этого сердца,
Станешь ты трусливым и нерешительным.

Тогда что ты добудешь в [этом] мире
Или что поймешь ты из сокровенного?

Если не ведаешь ты об этих делах,
Разве когда-нибудь почувствуешь ты запах Создателя?

Бери основу, оставь позади ответвление.
Войди в грудь мою, увидь ты пашню.

2545

Выросла она целиком без воды и воздуха.
Кто такую пашню создаст, кроме Аллаха?

Если дана тебе в удел такая пашня сердца,
Тогда будешь ты лекарем для больных недугом.



**Глава 103. Разъяснение того, что в [мире] сокровенного (гайб)
у Аллаха есть миры, которые видит друг [Аллаха] и прогуливается по ним**

Когда ты откроешь глаза сердца [всей] душой,
Много миров ты увидишь в райских садах.

Мир светом озаренный, изящный и тонкий,
Не является он презренным и скверным, словно этот мир.

Мир духовный, без количества и качества,
В котором нет ни разума, ни безумия.
2550

[Всем] сердцем и душою на ту сторону перелетишь,
Когда отправишься ты к солнцу из-за облака тела.

Если ты в такой мере странствуешь по нему,
То каково же странствие человека Божьего, скажи-ка ты?

Выходит оно за пределы этого мира.
Такое путешествие его превосходит.

В путешествии того человека Божьего
Множество миров заключено, приди же в себя!

Поскольку путешествие его выходит за рамки Мирового Разума ('акл-и кульь),
Отправляется он на прогулку, бесспорно и безоговорочно.
2555

Глаза телесные не видят его ясно,
Оттого, что нет у них зрения в райских садах.

Являются они сокровищами благоденствия и милости.
Такое путешествие лежит за пределами рая,

Поскольку рай увидят верующие
Двумя телесными глазами, поистине, вне всякого сомнения.

Глаза пути сердца, знай, обращены к Аллаху.
Такой же путь есть у друга [Аллаха] от Великого [Господа].

Поскольку является он одним из хранителей чертога,
Ведает он об Аллахе и об этом пути.
2560

Поскольку обладает этой великой силой он благодаря Истинному (Хак),
Путешествует он по чертогу Царя Великодушного.

Как путник духовный взял он основу,
А ответвлением этого мира [рук] не вымазал.

Путь человека Божьего пролегает за пределами двух миров.
Такое путешествие не имеет количества и качества.

Телесные глаза, в действительности, кожей являются – посмотри!
Глаза сердца путешествовать будут до Судного дня.

Разве что-либо скроется от них
Из того, что выходит за рамки этого мира?

Глава 104. Разъяснение чудес 'Исы (мир ему!)

2565

'Иса Дух Божий (Рухуллах), поистине, пророком является,
Чист он телом и душою, посланником является.

Был рожден он матерью без отца,
Тот замок запертый он отворил.

Со всеми людьми в мире был он добродетельным (массах)⁸³.
Обладал он отрешенностью [от мирского] (таджрид), а также был путешественником.

Воспитание получил он у Святого Духа (рух-и кудси) (ангела Джibriля – прим. ред.),
Словно солнце, с неба засиял.

Посредством вдохов и дуновений мертвецов
Четверых он воскресил в [этот] мир.

2570

Показал там он чудеса,
Такого рода чудо он показал быстро-быстро.

Среди пророков тот душою чистый
Был чист и телом, как душой и духом.

Носил он дерюгу из шерсти,
Свободен был от серебра и золота.

Из благ этого презренного мира
Ничего не подпускал к себе тот умелый в ремеслах.

Слышал ли ты, что однажды он из глины
Птичку [сделал и] летать заставил, о обладатель сердца?

2575

Сделал он той птице руки, ноги и крылья.
С земли полетела она к небу.

Чудеса показал тот душою чистый
Неверным и заблудшим.

Дабы поняли они, что он, поистине, пророком является,
Проводником людей к Истинному (Хак) он является.

Среди [прочих] пророков обладал он отрешенностью [от мирского].
Словно *алиф*, прямым был на пути Истинного (Хак).

⁸³ Арабское слово «добродетельный» (массах) является однокоренным с арабским прозвищем пророка 'Исы – Масих (букв. Помазанник – от араб. масаха – «смазывать», ср. евр.: Машьях).



Глава 105. Описание сподвижников ‘Исы (мир ему!)

‘Иса Дух Божий со своими сподвижниками
Свободны были, как от неверия, так и от веры.

2580

Всех научил он Инджилю (Евангелию – прим. ред.),
Апостолов таким образом почтил.

Начал каждый [из них] деяния совершать,
Оставили они домыслы и сомнения.

Порвали они с этим непостоянным миром,
Обрели жизнь у Аллаха.

Не вкушали они ни приготовленной [пищи], ни сырой,
А также не кушали того, что запретил Истинный (Хак).

[...]

[...]

2585

Вместе с послушанием в аскезе все они
Денно и ночью весьма усердствовали.

Дабы сведущими стать о Создателе,
Дабы не сказать напоследок: «Пощади!».

Охваченные любовью, свободными они были от всего,
От утвари, золота, серебра и стад.

Чистыми следовали они по пути,
Никто не был им товарищем, кроме Аллаха.

Всякий раз, когда читали они Инджиль,
Из уст их лились мед и сахар.

2590

Речи Давуда в их напевах
Являл постоянно Царь Царей.

Не были они заняты делами этого мира.
Не было у них помощника никакого, помимо Истинного (Хак).

Глава 106. Разъяснение того, как шейх увещевает мюридов и как он наставляет [их], о чем упоминается в этом рассказе

Совершенным шейхом тот является, о благонравный,
У кого есть знание обширное.

Если увещевает, то делает [это] со знанием,
А если дает совет, то [и сам] следует ему.

Он подобен солнцу, а ты – камню.
Станешь ты рубином, если он посмотрит на тебя.

2595

Если он наставит тебя, то станешь и ты наставником,
А затем [всей] душой в него уверуешь.

Скажет тебе тот шейх избранный то,
Что является, поистине, подлинным наставлением.

Обучить невежду знанию о [премудростях] ремесла,
[То же самое], что дать меч острый Ахриману.

Если будешь говорить перед ущербным о совершенстве,
Он плюнет, а ты испытаешь огорчение.

Слепой человек не ведает о ядре [в] скорлупе.
Незрячему лучше не видеть лицо друга.
2600

Глухой, хоть уши и имеет, глухим является.
Осел, даже если на небе находится, ослом является.

Несомненно, всякая основа тянется к своей основе.
Несомненно, всякий человек желание имеет.

Осел не ведает об 'Исе.
Точно так же, уши глухого [не ведают] звука струны.

Глазам, в которых нет света, лучше [быть в] огне.
Кто дом себе не строит, тому лучше [быть на] виселице.

Если дашь ты в руки истопнику [в бане] серебрянник,
Лицо [твое] осыплет пощечинами, словно полоумный.
2605

Пять пощечин тебе даст он за монету мелкую
Чернолицый мужичонка, подобный маленькому гулу.

Если дашь ему совет, не дозволяется [это],
А если заговоришь с ним, чистой ошибкой [это] будет.

Если наставляешь, то делай [это] с теми, кто того заслуживает.
Таков смысл знания сокровенного.

Наш совет таков! Таков наш совет!
Если примешь [его], станешь чистым, как и мы.

Глава 107. Разъяснение того, что некоторых из хафизов [Корана] хранит Коран, а некоторые [сами] являются хранителями Корана

Спроси у хафиза⁸⁴ [Корана] о смысле, что представляет он собой?
Знанием и деяниями обладает он ради кого?

2610

Сказал он: «Ради того, чтобы
Оберегал его Коран, о сынок».

⁸⁴ Хафиз – почетное именование человека, знающего наизусть все суры Корана.

Ученым, совершающим деяния и смелым он является.
С тех пор, как Аллах его создал, счастливым он является.

[Есть] и другие, которых сравнивают с этим.
Между ними различай ты также.

Ибо тот подобен солнцу, а этот – словно звезда.
Разве солнце не лучше звезды?

Когда он открывает уста и читать начинает,
Медь он в золото, несомненно, превращает.
2615
Этот второй перед ним начинающим чтецом (‘ашрхан) является.
Он сидит [без дела] – в Коране прочитай!

Так различие проводи между ними.
Где ступень султана, а где Айаз (то есть слуга – прим. ред.)?

**Глава 108. Разъяснение качеств того проповедника,
который поступает, согласно [своим] речам, [и] является ученым,
обладающим деяниями**

Проповедник, что в мечети на минбар⁸⁵
Взошел во время проповеди величаво и степенно,

Подобно попугаю, в красноречии [своём]
Сахар рассыпал языком [своим].

Стоны издавал [всей] душой и сердцем,
Дабы кто-нибудь благодаря ему сведущим стал.
2620
То толкование [аятов Корана] (тафсир) рассказывает, то хадис.
[Всем] сердцем и душой ведает он о Помогающем.

Страх и трепет перед Аллахом в душе его.
Слезы проливал из глаз [своих] он.

Горько плакал, словно орган,
Хотя в знании был он умелым во всех ремеслах.

Проповедника, чье ремесло таково,
Разве собьет с пути когда-нибудь шайтан?

Является он избранником из избранников чертога Аллаха,
Последователем шариата и религии Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.).
2625

Послушай проповедь его, ибо производит она впечатленье.
Вот это проповедь, а вот это проповедник, несомненно!

Воскрешает он сердце мертвое, словно Христос (масих),
Правителей своими слугами делает.

⁸⁵ Минбар – кафедра, с которой выступает проповедник в мечети.

Что бы ни говорил, поступает согласно этому,
Руки и ноги из слякоти вытащил.

Проповедь его производит впечатление на всех подряд,
Что еще мне после этого сказать – на этом все!

Глава 109. Разъяснение обстоятельств жизни того проповедника, который ловок в словах, но слаб в деяниях

Тот другой проповедник накинуд [на себя] наплечный платок (тайласан),
Взошел на минбар, начал произносить речь.
2630
Произносит проповедь, но нет в нем печали,
Оттого, что в сердце у него пыль.

Научился он паре-тройке глав [из религиозных книг].
[Хоть] и произносит он проповедь, ты не прислушивайся.

Если рассказывает [какой-нибудь] хадисов Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.)
Или читает [что-либо] из Слова [Господа] Великого,

Поскольку не поступает, согласно тем двум,
Слова его истинны, а какой для него прок?

Если нет в нем деяния, [соответствующего] слову,
Горе ему из-за слов его!
2635
В темную ночь лучше [иметь] светильник.
Путникам светильник проводником служит.

Ученый, не имеющий деяний, пуст,
Хотя с неверными он подобен кипарису стройному.

Где бы ни находился такого рода проповедник,
Место то от злосчастья его в запустение приходит.

Проповеди его – ради серебра и золота.
По этой причине он об Аллахе не ведает.

Слова его истинны, а деяния лживы.
Говорит он правду, однако нерадивым является.
2640
Люди от дел его заблудшими становятся.
Разве они когда-нибудь познают Аллаха?

Посему, подобен он чудовищу на пути к Другу.
Ядро он выкинул, схватил скорлупу.

Хотя в речах он и является умелым,
Жаль, что в голове его безумие.

Хотя и отплясывает он на минбаре,
Руки протягивает к иконам.

Состояния и опьянение его изъян содержат.
Разве где-то такого рода проповедник [может] быть?
2645
В конце концов, из-за речей своих окажется он слабоумным,
Хотя и говорит: «Владыкой я являюсь над всеми подряд».

Глава 110. Аллегория

Шиповник и роза оба рождаются из шипов.
Оба они одинакового цвета и пользу приносят.

Древесина того и древесина этой одинаковы.
Тот пребывает в сомнениях, а эта не имеет сомнений.

Когда расцветает роза из бутона на лугу,
Делает она луг подобным собранию.

Украшает она собрание красивым лицом и запахом,
Так что получают благодаря ей пищу для сердец.
2650
Соловей славу ей поет в каждое мгновенье.
Благодаря розе он всегда благоденствует.

Оседает на ней роса и овевает ее зефир,
Снимает с нее накидку и рубашку.

Десницы раскрывает она тогда в пожертвовании,
Словно благородный молодец, в пору ранней весны.

Шиповник этого положения стыдится,
Голову покорно склоняет, слугою розе становится.

Хотя и похож шиповник на розу,
Какое отношение мелодия флейты имеет к барабану?
2655
Имеет он цвет, [но] нет в нем запаха,
Хотя и выставляет он себя подобным ей.

Эти две розы одного цвета, о товарищ,
Хотя обе они на одном пути находятся.

Розу сорви в цветнике, а шиповник не срывай,
Никогда не считай шиповник подобным розе.

Происходит она от тела чистого Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.).
Что бы от розы ни исходило, все дозволенным является.

Розовая вода приятный запах имеет,
Бутон ее на голове венец имеет.
2660
Полезна она, как для покойника, так и для живого.
Запах розы в воде розовой ищи, о брат!

Собрание шиповника длится несколько дней,
А затем с дерева он опадает лепесток за лепестком.

Никто не становится покупателем его.
Опять о розе расскажи, а о шиповнике [говорить] прекрати.

Привел я тебе аллегория, сказал то, что следовало сказать,
Дабы различал ты розу и шиповник.

Глава 111. Разъяснение того, что убийство вредителя (катл-и музи) дозволяется хадисом Посланника [Аллаха] (мир ему!)

Если убийство вредителя ты совершишь, дозволяется [это].
«Убей вредителя...» (уктуль аль-музи)⁸⁶ – это хадис Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.).
2665

Кто такой вредитель? Сказано, что это подлец.
Вред он причиняет мужчинам и женщинам.

Хоть и кажется он верующим, по природе своей он неверный.
Клянусь Аллахом, подлец презреннее пса.

Кожу на ногах людей он раздирает,
Говорит: «Это мое пропитание» и ест.

Если собака взбесится, [ее] дозволяется убить.
Это предание из хадиса Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.).

Если ты с подлецом дружбу заведешь,
Сочтет он тебя врагом, кожу [с тебя] сдерет.
2670

Насколько можешь, не становись товарищем близким подлецу,
Не будь ему другом, родней, приятелем и наперсником.

Если ты годами будешь служить ему,
В конце концов, он станет с тобой враждовать.

Предупредил я тебя, сказал то, что следовало сказать.
Если ты мужчина, то не станешь поступать вопреки нашим словам.

Глава 112. Наставление мудреца Лукмана своему сыну

Слышал ли ты, как мудрец Лукман
Дал своему сыну этот великий совет?

Сказал: «С подлым человеком дружбы не води,
Не дружи, не будь в приятелях и не общайся».
2675

Проверил сын слова отца,
Свел было дружбу с подлецом.

⁸⁶ Распространенная арабская пословица, которая зачастую приписывается пророку Мухаммаду (САВ):
اقتلو المودى قبل أن يودى
«Убивайте вредное [животное или насекомое], прежде чем оно причинит вред».

Дружил с ним семь лет
Тот юноша знаменитый и милолицый.

Таким образом, брал на себя [его] хлопоты и одолжения
Делал он тому подлецу.

Вдруг, по приговору и предопределению [Божьему],
Произошел один случай с сыном Лукмана.

Мерзкий мужичонка его оклеветал,
Не один, а сто наветов на него возвёл.
2680
Сказал: «Почему убил ты человека одного?
Плохо поступил ты, не боишься ты Аллаха».

Сказав это, поднял крик и шум,
Стал бранить его тот бестолковый.

Эта весть вдруг дошла до султана
Сильно разгневался он, сказал: «Кто видел это?».

Визири сказали: «О царь великий!
Сын Лукмана – человек бесподобный.

Упаси Аллах, чтобы он такое дело совершил,
Деяние дурное себе в товарищи взял!».
2685
Пустые разговоры тогда начались.
Сказал [царь]: «Необходимо его привести».

Сказали ему: «Кто покинет это собрание?».
Тот подлец, что другом его был, сказал: «Я!

Поколачивая и волоча, приведу я его.
Кто он такой? Не друг он мне, несомненно!».

Таким человеком был, такой породы он был.
Хотел жизнь его на ветер пустить.

Дела подлеца таковыми являются,
Сто тысяч бед душе от него бывает.

Глава 113. Разъяснение того, что всякий, кто боится Творца, не боится творений

2690
Кто убоится Аллаха,
Того люди боятся и трепещут.

Если сделал он приятелем своим страх перед Истинным (Хак),
Именно он суннитом является, именно он верующим является, и именно он бесподобен.

Ни одно дурное дело от него не исходит.
Острым он является, словно бритва.

Познавшим он является, поистине, несомненно.
Свободен он от страха перед людьми и их коварством.

Если весь мир будет мечом острым,
О брат, к нему ты устремись.
2695
Оттого, что есть у него крепость из страха Божьего,
Отрешен он от деяний и злодейств людских.

Он является совершенным, а не этот бесстрашный, [так и] знай!
Он является владыкой в двух мирах, [так и] знай!

У кого в сердце нет страха перед Ним,
С тем ты вместе не садись и поменьше с ним разговаривай.

Поскольку не боится он Аллаха, невеждой является,
Смелым он среди мужчин и женщин является.

Постоянно боится он мужчин и женщин, таким образом.
Точно так же боится, как и те люди.
2700
Предатель он людей и не ведает о себе,
А также из-за дел своих в опасности находится.

Иногда опорой своей делает он эмиров,
Дабы вырваться вперед среди людей.

А затем эмиров, шахов и визирей
Опорой своей делает тот презренный человек.

Помощью этих великих мужей
Гордится он, не ведая о Создателе.

Непременно, унизит его Аллах.
Деяния его будут ему свидетелями и доводами.
2705
А тот, кто всегда Истинного (Хак) страшится,
Другом [Аллаха] является, принадлежит к людям [Божьим].

И в мирской жизни, и в загробной жизни он владыка.
Благодаря Господу вселенной он счастливым является.

Имеет он значение, ибо страшась он является.
Лицо его желто, а глаза плачут.

Взял в попутчики он страх перед Истинным (Хак).
Такой человек ста тысяч мужей стоит.

Следует он в страхе по пути Истинного (Хак),
Как друзья [Аллаха] и следующие духовному пути.
2710
Посему, такие люди всегда в безопасности [пребывают].
Не беспокоятся они из-за навоза [под ногами] и нечистот.

Никогда не препираются они с людьми.
Свободны они от хорошего и плохого, от споров и ссор.

Религией и верой истинной является страх пред Ним.
Кто страшится Аллаха, дела того хороши.

А тот, кто боится людей почитаемых,
К себе небрежен и не ведает об Истинном (Хак).

По этой причине застрял он на ошибочном пути,
Ибо нет у него в сердце страха Божьего.

2715

Посему, мысли его полностью несправедливы.
Горе тому, кто по такому пути идет!

Глава 114. Разъяснение того, что мы сделали намёк, и было дано [его] толкование

Посмотри и увидь этот корабль наш,
Ради чего так стоит он в море?

Парус и якорь – все на месте у него!
Подобного кораблю этому не видел ты нигде.

Все части и доски привязаны [друг к другу],
Благодаря прочности своей они не ломаются.

Чудесен тот мастер, что этот корабль построил.
В таком море глубоком он бесподобен.

2720

[Швартовые] канаты его все на местах.
Благодаря им прочным является корабль, о домохозяин!

Имеет он якорь тяжелый и весьма большой.
Внутри корабля он находится, [так и] знай!

На этом корабле есть несколько моряков.
О брат, иди и сердце к ним не привязывай.

Есть на нем старик-капитан,
С кипарисовым станом, с ланитами розовыми и лицом прекрасным.

Также благонравен он и совершенен.

Прекрасным мастером является тот обладатель красоты.

2725

Полон он (корабль – прим. ред.) весь скарба и утвари.
Глаза открой, на этот корабль посмотри!

Для чего он стоит без движения?
Не скажешь ли, кого он ожидает?

Хороший, большой и ладный корабль,
Полный моряков с капитаном ловким.

Так почему же корабль не отправляется в плавание?
Сказал он: «Нет у него души, это [лишь] тело, [так и] знай!».

Сказал: «Но ведь никто не родил корабль!».
Душой корабля, о брат, является ветер.
2730

При помощи ветра он плавает из стороны в сторону,
Без шума, буйства и разглагольствований.

Так приди же и пойми [смысл] этого корабля,
Вникни в тайные намеки этих слов.

Когда поймешь ты, [что означают] корабль и ветер,
Похвалишь говорящего (Абу Бакра Каландара – прим. ред.), скажешь «Да здравствует он!».

Глава 115. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) ближе к своим рабам, чем яремная вена

О тот, кто тонет в воде, но просит о воде!
Остался [ты] за завесой, за оградой.

Открой глаза сердца, посмотри,
Дабы узнать об этой воде.
2735

Живой источник показался изнутри.
Ты не видишь. Жаль тебя теперь!

Ищешь ты его, дескать, где этот источник?
Погружен ты в него, а говоришь: «В каком он месте?».

Весь мир охватывает солнце.
Наполнен им в мире [весь] свет.

Если скажешь ты: «Где же солнце?»,
Будет [это] невежеством. Эти слова ошибочны.

Если кто-то не распознал солнца,
Нет ничего зазорного [в том], чтобы сказать [ему] грубое слово.
2740

Слепой человек не ведает о том свете,
Подобно тому, как тонущий в воде ищет воду.
Посему, вблизи кажется далеким Он
Тем, кто не имеет света Его.

Разве свет Его когда-то будет отдельно от Него?
Если не знаешь, то это и есть заблуждение.

Друг [у тебя] дома, а ты вышел на улицу
В поисках Него путем изучения количеств и качеств.

Он говорит о тебе, а ты о Нем не ведаешь.
Не [только] ты, но и все люди поголовно.

2745

Всякий, кто говорит, что безбожником является, подобен ослу,
А если говорит: «Я Бог», то неверным является.

В этих словах наших мудрость имеется.
Кому этот смысл будет в удел дан?

Тот, кому глаза раскроет Аллах,
Увидит ту красоту и тот лик.

«Ближе к тебе, чем яремная вена [Аллах]»,
Сказал в откровении Истинный (Хак), тебе сообщил⁸⁷.

Так приди же, о путник духовный, на этот путь наш!
Скажи, что ты знаешь о том Царе нашем.

2750

Сказал он: «Тот Царь со всеми присутствует,
Видит все до единого волоска и могущественным является».

Посмотри, человек Божий – это одно, а познавший Истинного (Хак) – это другое.
Кто менялой является, тот почувствует запах жемчуга.

Так давай же запах Аллаха от друзей [Его]
Услышь [и] распознай, о домохозяин!

Он есть океан, а мы все – капли в нем.
Он есть солнце, а мы – пылинки его.

Вовсе не разлучены мы с Ним,
Будь мы на земле или на небесах.

2755

Сколько еще будешь ты без сознания находиться? Немедленно приди в себя!
И поймешь ты, запах Аллаха почувствуешь.

Глава 116. Разъяснение того, что все приходящее к рабам от Повелителя Вселенной является проявлением милости, хотя они и видят в нем гнев

Что бы ни исходило от Истинного (Хак), то милостью является.
Хорошенько посмотри, ибо [заключено] в нем могущество.
Властен над могуществом своим тот Повелитель.
Кого пожелает, того делает светлым, словно месяц.

С земли поднимает Он его на небеса,
Показывает могущество свое Великий [Господь].

Если пожелает Он проявить свою милость,
Сто тысяч знаний и умений из него выведет.

2760

Делает [его] светлым, словно месяц, по милости своей,
Освобождает его от неверия, религии и веры.

⁸⁷ Аллюзия на коранический аят: «Мы сотворили человека и знаем, что нашептывает ему душа. Мы ближе к нему, чем яремная вена» (50:16).

Проявляет гнев свой в нем явственно,
Непрестанно гнев своей увеличивает,

Так что мир от гнева Его разрушается,
Сколь многие, клянусь душой, из-за Него жизни лишаются!

Эти два проявления среди рабов
Кто создает, помимо Аллаха?

Глава 117. Рассказ о Чингиз-хане и наставлении, данном ему Шейхом Мухаммадом Йалла\Йала (да пребудет над ним милость Аллаха!)

Проявлением гнева (кахр) Божьего был тот человек (Чингиз-хан⁸⁸ – прим. ред.).
Был он покорителем (кахир) мира, вне всякого сомнения.
2765

В монголе проявился тот гнев Аллаха.
Словно солнце, он засиял из страны Хита⁸⁹.

От [страны] Хита до Коньи он
Людей мира разыскивал.

Города и страны пришли из-за него в запустенье.
Всё все вверх дном перевернул, подобно праху.

Сколь много шейхов и муфтиев он убил,
Рьяным он был, в том ремесле был он ловок.

Сунниты из [числа] аскетов и богомольцев,
Многие тела от меча его жизней лишились.
2770
Мгновенно повержен был им ислам.
Хотя благодаря ему это произошло, Аллах сделал это, [так и] скажи!

Всякий раз, когда деяния людей становятся дурными,
Такое дело с ними происходит.
Заслуживала та община этого дела,
Того, что Чингиз-хан к ним путь проложил.

До тех пор, пока деяния их не склонились к дурному,
Разве когда-нибудь пред ними воздвигали это препятствие?

Поскольку втайне отвернулись они от Аллаха,
Такое дело с ними произошло, [так и] знай!
2775
Деяния их облик бедствия приобрели,
Всех сокрушили и разгромили.

⁸⁸ Чингиз-хан (ум. 1227) – выдающийся полководец, основатель и первый великий хан Монгольской империи, объединивший разрозненные монгольские племена, организовавший завоевательные походы монголов в Китай, Среднюю Азию, на Кавказ и Восточную Европу.

⁸⁹ Хата/Хита/Хитай – принятое в персидской средневековой литературе обозначение географических областей к востоку от Туркестана, в первую очередь, северных районов Китая, восходящее к названию киданей (монг. Хитай), создавших в X–XII вв. в этом регионе обширную империю Ляо.

Истинный (Хак) ревнив, и ревность Его, знай, трудна⁹⁰.
Кто этой ревности не боится, тот лишен сердца.

Все сделал Истинный (Хак), а не Чингиз-хан,
Хотя и благодаря ему проявилось это побоище.

Был он проявлением гнева Божьего, несомненно.
Кто на словах сможет описать его?

Пир Йалла/Йала⁹¹ дал ему это наставление,
Показал ему это все во всех тонкостях.

2780

Как ему насильно царство [земное] (мульк) захватить,
Львов, тигров и слонов подобными муравьям сделать.

Оттого, что видел он в Чингиз-хане,
Были сокрыты в чреслах его много царей (то есть Чингизидов – прим. ред.).

Некоторые сыны его верующими являются,
Правителями, благоволящими религии, являются.

Являются они пристанищем для шариата, о попутчик!
Богатство и имущество ради религии жертвуют в качестве благотворительности.

В климатах [разных] так они правят,
[...]

2785

Эти смыслы ему открыл Аллах,
Так что он Чингиз-хану путь указывал.

Всякому царю, что пирам подчинился,
Непременно, Истинный (Хак) такую дверь открыл.

Глава 118. Восхваление султана [и] сына султана Султана Мухаммада Узбек-хана

Хранитель царства Аллаха Вечного,
Верный исламу царь правоверных.

Следующий по пути шариата и религии Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.),
Влюбленный в пророков и друзей [Аллаха].

Солнце государства, религии и величия,
Падишах разумный [и] прозорливый.

2790

⁹⁰ Аллюзия на пророческий хадис: «Поистине, Аллах ревнив, а проявляется ревность Аллаха в том случае, когда верующий совершает то, что Аллах запретил ему (делать)» (Ахмад 2/343, 387, 519, 536, 539, аль-Бухари 5223, Муслим 2761, ат-Тирмизи 1168).

⁹¹ Шейх Мухаммад Йала/Йалла – неизвестный суфийский шейх, который не фигурирует в известных источниках. Абу Бакр Каландар недвусмысленно заявляет о том, что он был наставником Чингиз-хана и указывал ему путь к его обширным завоеваниям, потому что чудесным образом узрел в нем, что среди его потомков будут великие покровители религии, благодаря которым мусульмане вновь обретут благоденствие.

Чистый телом, благочестивый и душою чистый.
В добротe [своей он] чище, чем проточная вода.

В щедрости морем жемчугоносным является он.
[Все]м сердцем и душою стремится к встрече с Ним.

Ханом ханов является Узбек-хан⁹² наш.
Поистине, считай его другом [Аллаха], он из [числа] друзей [Аллаха].

Царство [земное] целиком безопасно благодаря справедливости его.
Волк теперь беседует с ягненком.

Меч справедливости его несправедливость надвое рассёк,
Когда справедливость в мире он упрочил.
2795
Он правитель, страшющийся Аллаха.
Никогда не даст он согласия на несправедливость.

Такого царя и через сто столетий,
Поистине, клянусь Аллахом, никто не увидит в [этом] мире.

О Господь! Дурные напасти,
Непреложные бедствия (каза) и несчастья (бала) от него отведи.

Пока небесный свод вращается над головой,
Годами и месяцами, днями и ночами, бесчисленные лета,

Отдали его семью от напастей
Великодушно по милости своей, о Создатель!
2800
Я молюсь, если ты согласишься [мне],
То хана Узбека [всей] душою восхвалишь.

От Аллаха ты получишь за то награду, несомненно,
Если помолитесь за этого царя царей.

**Глава 119. Разъяснение того, что вместе с пшеничным зерном,
произрастающим из земли, растет также и [сорная] трава, и хотя эти две вещи од-
ного цвета, «разве студень может течь, подобно маслу?»⁹³**

Когда из земли произросло зерно пшеничное,
Быстро выросла вокруг него [сорная] трава.

Однако пшеница взошла и дала зерно,

⁹² Узбек-хан, султан Гийас ад-дин Мухаммад (ум. 1341) – хан Золотой Орды (Улус Джучи) в 1313–1341 гг. Он объявил ислам официальной религией в своем государстве и оказывал покровительство мусульманским ученым. Его правление стало периодом наивысшего могущества Золотой Орды.

⁹³ Прямая цитата из «Диван-и Шамс» Дж.Руми:

نتانی آمدن این راه با من
کجا دارد هریسه پای روغن

«Не сможешь ты пойти по этому пути со мной/ Разве студень (перс. хариса – восточное блюдо, приготовляемое из мяса, жира и пшеницы грубого помола, имеющее плотную консистенцию – прим. ред.) может течь, подобно маслу?». Диван-и Шамс. Газель 1908.



А ту траву [сорную], что вокруг нее была, унес ветер.

Общение (сухбат) с недостойным – это та [сорная] трава.

Иди и не трать на это свою жизнь.

2805

Ищи то зерно пшеничное, из которого

Хлеб делают – хороший и красивый.

Иди и траву [сорную] брось перед ослом.

Человеком является тот, чьим ремеслом это является.

Общение с невеждой подобно [сорной] траве.

Общение с ученым является честью и достоинством.

От одного светлым станешь ты, словно месяц.

Свет твой будет тебе свидетелем.

От того другого станешь темным ты, словно туча,

С сердцем разбитым и душою, оставшейся за завесой.

2810

Хотя по форме ученый и невежда одинаковы.

[С точки зрения] смыслов, они не одной породы.

Посему, между этими двумя степенью является знание,

А иначе оба они одинаковым свойством обладали бы.

Выйди на эту площадь, проскачи по нему.

О ученый! Посредством знания своего сделай из него ристалище.

Если бы не было знания ученых в [этом] мире,

Деяния были бы мертвечиной, несомненно.

Поистине, все познали они благодаря знанию,

А невежество, подобно [сорной] траве, убрали.

2815

Что знанием является, то имеет отношение к религии,

А то, что невежеством является, есть путь к неверию.

Насколько можешь, иди и стань приближенным ученого.

Если с невеждой ты будешь, станешь ты полоумным.

Сон ученого лучше, чем то поклонение⁹⁴,

Ибо есть в том поклонении показная добродетель (рийа) и унижение.

Так приди же и пойми, кем является ученый?

В двух мирах он владыка, а также щедрый он.

Подобна солнцу самость чистая его.

Светом осеняет она людей, о дядя!

⁹⁴ Аллюзия на высказывание пророка Мухаммада («Сон ученого лучше поклонения невежды»), которое отсутствует в авторитетных суннитских сборниках хадисов, однако в несколько иной версии содержится в качестве пророческого предания в шиитских источниках: «О ‘Али! Сон ученого достойнее поклонения поклоняющегося» (Шейх ас-Садук. Ман ла йахдуруху-ль-факих, 4/352; Аль-Маджлиси. Бихар аль-анвар, 2/25).

Глава 120. Разъяснение того, что всякого, кто находится в [духовном] общении с людьми [Божьими], они приведут к Господу

2820

Общение с людьми [Божьими] весьма почитаемо.
Если ищешь еды, то немало ее здесь.

Не одного вида, а ста тысяч,
Множество яств изысканных и бесчисленных.

Все они духовными являются, а не чувственными (нафсани, букв. имеющий отношение к нафсу – прим. ред.).

Духовными являются, поскольку от [духовного] общения исходят.

Поймешь ты, что представляет собой общение с людьми [Божьими],
Для кого [предназначается] их общение и их поклонение.

Эликсиром смысла является [духовное] общение,
Ибо сущность твоя от него, словно медь, золотом становится.

2825

Неспелый виноград должен от солнца
Наполниться светом и сиянием, словно халва.

Общение с людьми [Божьими выражается] в этих аллегориях.
У слов их другие состояния.

Усердствуй, дабы с ними когда-нибудь
Беседовать, словно товарищ и наперсник.

Почувствуешь ты запах общения с людьми Его,
Словно полная луна, приобретешь ты цвет и облик.

Мир темный благодаря тебе светлым станет.
Благодаря этому общению твоему у тебя этот навык появится.

2830

После этого соединишься ты с Великим [Господом],
Освободишься от всех дел.

Глава 121. Разъяснение правил учтвого поведения в [духовном] общении (сухбат) и его условий

Послушай о правилах учтвого поведения в [духовном] общении, о глава!
С учтивостью живи и вступи в [духовное] общение.

Выбери пять вещей, ибо они избранными являются.
Стремись к [духовному] общению с людьми религии.

Первое – это страх, а затем второе – преданность.
У преданных, клянусь Аллахом, есть любовь.

Третье – это не смотреть на людские пороки,
Видеть свои пороки, не вести себя легкомысленно.

2835

Четвертое – это со всеми подряд споров
Не устраивать. Об этом говори!

Пятое – это служение с честью.

Если [оно] будет у тебя в [духовном] общении,

Избранным из избранных ты станешь в том чертоге,
Познаешь самого себя, а также Аллаха.

Глава 122. Восхваление убеждения Хаджи Мухаммада Кирими (Кырыми)⁹⁵ о своем пире

Всякий, чья душа ведает о нас,
Кто бы он ни был, скажи, что он человек Божий.

Киблой просьб является лик его.
Что бы ты ни искал, приди и у него ищи.

2840

Рудником искренности является та душа благородная.
Кто может соперничать с ним в двух мирах?

Когда явственно познал он тайну пира,
Этот путь и служение избрал он [всей] душой.

Все, что было у него, он оставил,
Желания нафса своего он сломил.

Схватился он за подол старца, который
Ведал об этих тайнах Его.

Сердце к нему привязал, от всех освободился
И для этой Ширин таким Фархадом стал⁹⁶.

2845

Принял он этот цвет и ступил на этот путь,
[Всем] сердцем и душой Каландару товарищем стал.

Что бы ни сходило с языка его,
Те смыслы явственно отображало.

⁹⁵ В тексте рукописи имеется более поздняя подпись черными чернилами: Валад-баба-и Фука'и. Непонятно, относится ли она к самому Хаджи Мухаммаду Кирими или к его учителю. Вероятно, Хаджи Мухаммад Кирими являлся одним из ближайших учеников или даже преемником Абу Бакра Каландара, на что указывает тон последующих бейтов, в которых Абу Бакр Каландар восхваляет его нрав и духовные качества, намекает на то, что он записывал за ним стихи, вошедшие в «Каландар-наме» (III:2847, 2848), указывает на его принадлежность к тарикуту 'Ушшаки и к своему ближнему кругу (III:2856), а также называет его хранителем своих тайн и товарищем (III:2857).

⁹⁶ Фархад и Ширин – герои одноименной поэмы из поэтического сборника «Хамсе» персидского поэта из Аррана – Низами Гянджеви (ум. около 1209). В основу поэмы лег более ранний сюжет о любви сасанидского шаха Хосрова, правившего Ираном в 591–628 гг. к христианской принцессе Ширин, однако центральным персонажем становится не Хосров, а зодчий Фархад, который влюбляется в Ширин и, не смотря на гнев Хосрова, не может оставить свою мечту о Ширин. Чтобы удержать Фархада от встречи с Ширин, Хосров поручает ему прорыть проход через огромную гору в отдаленной местности, однако и там ему удается увидеться с Ширин, после чего еще больше разгневанный Хосров сообщает ему ложную весть о смерти Ширин, и Фархад кончает жизнь самоубийством.

Сколь много дней и ночей, месяцами и годами
Страдания и муки испытывал, [записывая] эти речения.

Собрал эти слова жемчугоносные,
Дабы в них отыскать тайны.

Хотя и усердствовал он и много страданий перенес,
В конце концов, такого сокровища он достиг.
2850
В хранилищах Господа Миров
Проявилось это сокровище. Увидь эти тайны!

О мюрид телом и душою чистый,
Будь внимателен, не забывай о таком сокровище.

Глаза открой, [всем] сердцем и душою послушай.
Совет наш прими, в уши вложи.

Насколько можешь, избери [духовное] общение и служение,
Дабы быть среди духовных путников избранным.

Вникни в одну из этих тайн наших,
Открой эти слова сахарные наши.
2855
О ты, свет очей наших, еще раз
Глаза открой, на этого праведника посмотри.

[Такой] праведник, как Хаджи Мухаммад из этого круга,
Также является [одним] из ‘Ушшаки’⁹⁷.

Является он хранителем тайн и товарищем нашим.
Денно и ночью занят он изучением этих слов.

Никогда не будет он оторван от нас.
Если скажу, что он мною является, [это] будет верно.

Глава 123. Разъяснение того, что каждый в мире занят каким-то делом и доволен той степенью, на которой находится

Падишах Великий и Могущественный.
Чистая Самость Его свободна от увядания.
2860
Тот Царь, что оба мира сотворил,
Из сокровенного отчетливо их проявил.

Мир тайн есть тайна тайны Его.
Вся вселенная в этом поиске пребывает.

Каждый доволен этим деянием своим.
Каждый доволен этим словом своим.

⁹⁷ Название тариката, основанного Абу Бакром Каландаром. См. комментарий к III, гл. 134.



Делятся они на группы, больше ста тысяч групп.
Каждая [из них] довольна [своей] религией, неверием или верой.

Толпами и по одному [живут] люди.
Одни остаются в выгоде, а другие терпят урон.
2865
Одни верующими являются, а другие из них – безбожники.
Одни блаженствуют, а другие – бедствуют.

Сто тысяч общин всех свойств
Попали в [красильный] чан с краской духовного знания.

Каждый [из них] голову высунул из того чана с краской индиго.
Одни подобны Джайхуну⁹⁸, а другие из них – словно Нил.

Рабов [Аллаха] безграничное [множество], однако
Одни [из них] плохие, а другие – весьма хороши.

Каждый [из них] в некое одеяние [облачился] и некую форму [принял].
У каждого [из них] есть некая степень и некий путь.
2870
Поскольку каждый выбрал некое дело,
Устремился он к цели оттуда.

Однако есть в этом различия между [ними].
Где степень ребенка, а где [степень] юноши?

Если роза кажется шиповником, ничего страшного.
Пристанищем земного человека являются не небеса.

Если изумруд и зелен, словно растение,
Связь одного цвета с другим служит свидетельством.

Одни люди – избранные, а другие – простые.
Некоторые из них по деяниям своим, посмотри-ка, хаджи являются.
2875
В иерархии каждому [из них] [свою] степень и положение
С извека дал тот Падишах.
Разве когда-нибудь поменяется здесь повеление Его?
Ведь это предопределение нам Им дано.

Посему, в этом вопросе лучше всем хранить молчание,
А тому, кто не разумен, лучше быть без сознания.

Глава 124. Рассказ

Слышал ли ты об одном владыке,
Умелом во всех ремеслах и счастливом?

Был он сторонником доводов, и от доводов и днем, и ночью
Из-за мыслей о доводах лицо его было [желтым], словно золото.

⁹⁸ Джайхун – арабское название реки Амударья.

2880

Такую жизнь вел он,
Люди из-за доводов его опечалены были.

Вдруг один владыка и глава людей
Собрание созвал, устроил всеобщий прием.

Яства изысканные и разнообразные,
Блюда прекрасные, вкусные и приготовленные наилучшим образом,

Всех [видов] фрукты он доставил,
Людям предложил. Bravo, о бесстрашный!

Хороших музыкантов он позвал,
А в придачу блюд наготовил.

2885

Тот великий [ученый] и сторонник доводов был [его] соседом,
Был рудником доводов и из них богатство черпал.

Хозяин собрания пошел к нему,
Чтобы услужить ему и пригласить [на прием].

Сказал ему: «Угощение имеется у нас.
Быстро вставай и иди к нам, словно вода».

Сказал [тот]: «Есть ли там музыканты и певцы?»
Ему сказали: «Есть», [и] он сел на место.

Каландар сказал тому стороннику доводов:
«Хотя среди людей ты благодаря доводам знамением являешься,
2890

Дай ответ нам на этот мой вопрос
Как можно быстрее, о [муж] великий и луноликий».

Сказал он: «Тот осел, что есть у тебя дома,
Кричит непрерывно, сумасшедшим является».

Однако этот звук саза голос его
Превосходит, лучше и прекраснее [его].

Прерывать его – это от глупости».
Полемист сказал: «Эти слова твои верны».

Глупцом является тот, кто от этой игры струн
Отворачивается и слушает голос осла.
2895

Посему, имеется у него сродство с ослом,
А не с этим прекрасным звуком струн».

Когда понял сторонник доводов суть этих слов,
Направился он к музыкантам и собранию.



**Глава 125. Разъяснение того, что друзья [Аллаха]
(да пребудет над ними милость Аллаха!) слышали в [игре] музыкальных инстру-
ментов и песнях прославление [Аллаха] (тасбих) и испытывали экстаз**

Людам Истинного (Хак) музыкальные инструменты дозволяются.
Если слушают они [их], то не впадают из-за них в уныние.

Души их слышат в том мире,
Прежде, чем здесь видят [их] во внешнем проявлении.

Шейх со всеми духовными путниками
В экстаз входили посредством танца в [этом] мире.
2900
Если отрицаешь ты их, то это плохо.
Никогда не будет совершено ими дурное деяние!

Во всех мелодиях и песнях
Друг [Аллаха] слушает прославления [Его].

Знай, что они являются поминающими Аллаха,
Поминания произносят, идут к Аллаху.

Слышал ли ты о том Льве Божьем,
Подобного которому не было никого среди друзей [Аллаха]?

Послушал колокол он, сказал, что это истина,
Хотя этот колокол грохот издает.
2905
Если от палки деревянной грохот исходит,
Это является прославлением [Аллаха], о душою чистый!

Одни с помощью слов прославляют Аллаха,
А другие прославляют [Его] состоянием, приди в себя!

Приверженцы слова (ахл-и каль) не ведают о приверженцах состояния (ахл-и халь),
Хотя есть у них глаза, слух и зрение.

В чьей сущности нет наслажденья (завк),
Тот не ведаёт о радении (сама'), а также о страстном желании (шавк).

**Глава 126. Разъяснение достоинства этой книги,
которая возникла в сердце говорящего (Абу Бакра Каландара – прим. ред.)
из божественного мира и по велению Всевышнего Аллаха излилась с его языка для
жаждущих, подобно живой воде**

Моим уделом от Аллаха является эта книга,
Бейты безграничные и весьма бесчисленные.
2910
Когда внезапно Истинный (Хак) из сокровенного эту дверь открыл,
Показал он нам все, что было скрыто.

Годами я бился изо всех сил в аскезе
С того самого дня, как я родился изначально.

Сызвека я сводил воедино слова
В поэзию и прозу из знания сокровенного.

Не относится это знание к счету и весам.
Не научился я этой книге у учителя.

Этот счет наш лежит за пределами чисел.
Сила его стала помощью от Него.
2915

Нет у нас склонности к этим бейтам.
Внутри [нас] приготовил и выпустил их на свободу [Аллах].

Досталась нам от Истинного (Хак) эта польза.
Духовная трапеза лучше ста застолий.

Разве в силах безграмотного человека (Абу Бакра Каландара – прим. ред.)
Без Истинного (Хак) хотя бы одно слово произнести?

Это вдох с таким же выдохом благодаря Аллаху
Уделом нашим стал – увидь и в себя приди!

Что от Истинного (Хак) приходит, не имеет изъянов,
Целиком тайнами и всецело мудростью является.
2920

Забил источник мудрости из Каландара.
Истинный (Хак) [его] в нем проявил и показал

Ради тех, кто в [этом] мире
Ищет смысл, о душа, [так и] знай.

В хрониках был [год] семьсот сороковой (1339/1340 гг. – прим. ред.)⁹⁹,
Когда это повествование забурлило, показалось из сердца.

Настало время счастливого часа.
Тогда это «Каландар-наме» появилось.

Если бы эти дела свершались благодаря старанию и усердию,
Каждый бы [тогда] рассказывал эти тайны.
2925

Каждый бы с помощью своего разума писал книгу,
Путешествовал постоянно вверх и вниз.

Все это благодаря милости чистой Создателя
В нас проявилось, но без нас самих – обрати внимание!

Могущественный, что из камня вывел верблюдицу,
Все это делает, а кто я такой?

⁹⁹ Автор, скорее всего, указывает дату окончания третьего дафтара «Каландар-наме».



**Глава 127. Разъяснение того, что мы попали в этот темный и телесный мир
из тех светлых и духовных миров, а та связь, что мы имели,
сменилась разлукой, хотя мы и помним об истоке**

С тех пор, как в этом рубище мы проявились,
О тех мирах мы стали несведущими,

О тех мирах, каплей от которых является этот мир.
Они были ядром, а этот – хуже скорлупы.
2930

По приговору [Божьему] попали мы на свалку,
Остались под этой тяжелой ношей.

Лишились мы той тонкости – какая жалость!
Солнце наше скрылось за тучей.

Нет у нас никакой нужды во [всем] этом,
Чтобы вступать нам в эти разговоры.

Мир духов (‘алам-и арвах) проявился в неясных очертаниях,
Чтобы прояснилось здесь добро и зло.

А иначе мы соединены были с Душою Души (джан-и джан).
Местоположением нашим был вечный рай.
2935

Здесь мы из чего проявились?
Появились из утроб и отправились в могилу.

Для чего терпеть все эти страдания?
Узнай, кто же является действующим (фа’иль) в этих [делах]?

Благодаря Ему мы были всегда вечными,
Свободными от дел этого мира.

Были мы чистым светом, погруженным в свет,
Свободными от богатства, хлеба насущного и одежек.

Ступень души нашей [ступени] Джibriля
Выше была, [так и] знай, о попугчик!
2940

Так чем же мы были? Телом или душой?
Первым не были, поистине, были вторым.

Где бы ни был свет, он светом является.
Где бы ни был презренный, презренным он является.

Душа чище и света, и презренного,
Из-за тонкости [своей] не видна она взору.

Душа человека Божьего всегда странствует.
Подобно священной птице, на ту сторону летает.

Это путешествие целиком проделывает душа.
Иногда она делает это вместе с телом, а иногда – без него.

2945

Подлинное путешествие проявляется в душе, а не в теле.
Диковинной птицей она является без места и жилища.

Прежде тела нашего была она,
Проголивалась во все стороны, бесспорно.

Неприменно, это тело разыскивает ее.
Таково его занятие, нет в том ничего удивительного!

Попала она в клетку по велению Аллаха,
А иначе, [так и] знай, ее место в вышине.

Посему, путь ее всегда ведет на ту сторону.
Такое путешествие с нами благодаря ей происходит.
2950

Совершили мы странствия, произнесли речи,
Все из того, что видели, рассказали, клянусь Аллахом!

**Глава 128. Разъяснение того, что все, что ты видишь во сне,
нуждается в толковании, а если ты видишь наяву, то это еще лучше**

Если ты не знаешь о путешествии сердца, о сын,
Теперь посмотри на свои сны.

Куда ты отправляешься ночью из-под накидки,
Вниз и навверх [путествуешь] ты по стране Великого [Господа].

Ты видишь вещи, которые [никто] не видел,
Как будто бы, непосредственно прямо там находился.

Посему, тем ты являешься, а не этим, клянусь Аллахом.
По приговору [Божьему], отделился ты от своей основы.
2955

Не является сном все то, что ты явственно видишь.
Сон здесь явью является, вне всякого сомнения.

Живой водой это является, а не словом.
Этот смысл всегда нов и не устаревает.

Если постиг ты этот смысл,
Сжег ты [всё] разом и построил.

Затем ты станешь сведущим о нем,
Если внутри себя путешествовать будешь таким образом.

Все, что есть и чего нет, вместе с тобой пребывает.
Ни там его в избытке, ни здесь в недостатке.
2960

Откуда ты пришел, туда и уйдешь.
Что посеял ты, то и пожнешь.

От аналогий, представлений, а также дурных мнений
Освободишься ты целиком – и от того, и от другого.

Того познавшего Аллаха ты познаешь, клянусь Аллахом!
Разве сам когда-нибудь [это] поймешь ты, о душа наша?

Путешествие твое во сне станет для тебя аргументом.
Вольешься ты в [море] Оманское, словно река Нил.

Глава 129. Восхваление Ахи ‘Аджаб-Шир-Кули¹⁰⁰ (да пребудет над ним милость Аллаха!)

Послушай теперь описание жизни того Ахи,
И о том, что был он щедрым, словно ‘Али.
2965
Был он благонравным,
С людьми мало вёл он бесед.

В ту эпоху был он султаном,
Не было у него нужды в шахах и ханах.

Показал он форму, открыл путь
Жертвоанием и щедростью тот обладатель чистой сущности.

Если назовешь [его] шейхом, является [он] шейхом из [числа] друзей [Аллаха].
Если назовешь Ахи, то знай, что это тоже верно.

В доблести был он мудрецом.
Чужд был всему, кроме этого пути.
2970
В черное оделся тот обладатель белого сердца,
Ноги вытащил из воды и глины.

Дал развод он нафсу с давних пор,
Встал на путь он, подобно путнику [духовному].

Открывал он двери, накрывал скатерть дорожную с радушием.
В щедрости десницы распростирал перед миром.

Его шейх ‘Усман¹⁰¹ одарил его.
Непременно, никогда не ложилась на него пыль.

¹⁰⁰ ‘Аджаб-Шир-Кули (тур. Асерşir Efendi) (XIII – нач. XIV вв.) – анатолийский суфий, похороненный в Токате. На месте его захоронения в махалле Иваз-Паша располагается мавзолей (тюрье) и мечеть Аджеп-шир, построенная в 1318 году по приказу хулагуидского правителя Абу-Са’ида (Serin R. İstanbul ve Anadolu Evliyalari. İstanbul: Pamuk Yayıncılık, 2007. S. 790).

¹⁰¹ Шейх ‘Усман ар-Руми (тур. Osmân-ı Rûmî) – сирийский суфий анатолийского происхождения, близкий товарищ, а по данным некоторых источников, учитель каландара Джамал ад-дин Сави (ум. 1232), которого он оставил после того, как тот стал придерживаться гетеродоксных суфийских практик (см. II: гл. 243, а также пояснение к II:3741). Значительную часть жизни прожил в Дамаске на горе Касьюн, где у него обучались такие анатолийские дервиши, как Абу Бакр Никсари, ‘Умар Гирихи и Мухаммад Балхи (Ас-Сафади. Аль-Вафи би-ль-вафайат. Бейрут, 1389/1970. С. 292–293; Hatib-i Farsi. Menakib-i Cemaleddin-i Savi (nşr. Tahsin Yazıcı 1. Ankara 1972, s. 5, 8–10, 38–41, 47, 55; Eflaki. Menakibü l-'arifin, II, 596).

Не находился он ни под чьим бременем.
 Скакуна духовного рвеня (химмат) впереди всех гнал.
 2975

Назвали его по этой причине 'Аджаб-Шир (перс. дивный лев).
 Был тот обладатель учтивости львом из львов.

В шариате [был он] указателем пути шариата и религии,
 В тарикате [был он] путником духовным и старцем избранным.

Об истине (хакикат) ведал он, что она собой представляет.
 В великодушии (футувват) [был он] путником, ведущим поиск.

Город его Токаат был царством его.
 Восхваление его в двести раз больше было.

Кто в великодушии по этому пути пошел,
 Тот своего Господа познал.
 2980
 Посему, великодушие (футувват) является для него дозволенной,
 Ибо к служению он обратился без всякой печали.

**Глава 130. Разъяснение того, что, если ты станешь держать голову гордо,
 ты лишишься головы, а если ты станешь подстилкой,
 подобно земле, ты возвысишься**

Владычество есть смола [в] огне, о заблудший.
 Остерегись! Остерегись! Не устремляйся к огню!

Если есть в тебе склонность к владычеству,
 На пути твоём она разбойником является и подобна преграде.

Если ты голову гордо держишь, словно [колос] пшеницы, останешься ты без головы.
 Если ты, подобно птице, крылья простираешь, останешься ты без крыльев.

Если ты голову держишь [прямо], словно копьё,
 Это от глупости, а не по приговору [Божьему].
 2985
 Пока не станешь ты, словно земля, низким-низким,
 Разве тебя когда-нибудь одарят головой вместе с ногами и руками?



**Глава 131. Разъяснение того, что для владычествующего человека
ошибочно проявлять гордыню, а если он проявляет скромность и кротость,
то является Божьим человеком**

Кто есть владыка? Тот, кто стал подобен земле
И очистился от всего сущего.

Счел себя он ниже всех людей
И это качество [всем] сердцем и душой избрал.

Взял он людей себе в товарищи,
Над всеми владычествовать стал.

Все, помимо этого пути – это сказка,
А тот, кто этим делом не занялся, тот сумасшедший.
2990

Хоть и является он эмиром горделивым из числа владык,
Владычество для него ношей тяжелой является.

Остался он под бременем порока,
Наполнен он страстями и нафсом дурным.

Из-за нафса и желания [существует] эта страсть,
Бесстыдство тех людей по отношению к Аллаху.

Отворачивает лицо, людей поносит,
Ради той мертвечины унижается он, словно утка.

Такой человек, если полностью всего лишится (букв. с головою головы лишится – прим. ред.),
В этом деле он также владыкой становится.
2995

Да будет посыпана пеплом голова того владыки,
Который не имеет мнения и несчастен.

Посему не называй его владыкой, а называй презренным.
После этого скромника владыкой называй.

Скромный человек владыкой и лучшим является.
Если назовешь его владыкой, то [по праву] владыкой он является.

Поскольку от него людям спокойно,
Он и есть владыка, и человек благодаря ему владыкой становится.

Ценностью обладает он, а не тот владыка,
Что над ним владычествует в разговорах.
3000

Разговоры его все порочны.
Среди людей не имеет он спроса.

Посему, нельзя называть его владыкой.
Какие-либо слова, помимо этих, клянусь Аллахом, ошибочны!

Глава 132. Увещание

Если ты захватишь этот мир целиком,
И из каждого волоса твоего откроется око.

Станешь ты познавшим и ученым, а также пронизательным,
Без языка и головы о Нем говорить будешь.

Если получишь ты знание, то будешь совершать деяния.
Если станешь солнцем, то засияешь в [знаке] Овна¹⁰².
3005

Если обладаешь ты воздержанностью и поклонением ученого,
Если обладаешь ты чистотой 'Исы [сына] Марьям.

Лучше быть свободным от всего этого,
Влюбленным стать в духовное общение (сухбат) с пиром.

Глава 133. Разъяснение того, что все, чего мы добились, [досталось нам] благодаря благодати духовного общения с пиром и его взора

Кто не имеет наставника, тот отвергнут Аллахом,
Недостойным человеком является, лишен правдивости и искренности.

Даже если есть у него чудотворства (карамат), они не от Милостивого,
Оттого, что нет у него наставника Господнего.

Годами служи тому пиру,
Дабы обрести благодаря ему много счастья.
3010
Если ты мюрид пира нашего, как и мы,
Иди [далее], ибо чист ты в двух мирах, словно вода.

Пир владык Баха` ад-дин 'Умар,
Который обладает роскошью и великолепием благодаря Аллаху.

Благодаря стоянкам и святости того [мужа] великого
Арабы и турки добычей его были.

Владыка из страны [Рум] и выходец из Зиле,
Старец, исполненный смысла, шейх уединенный.

Был он в шариате деятельным и ученым,
В тарикате был духовным путником, поиск ведущим.
3015
Ведал он об истине, подобно Мансуру [аль-Халладжу].
Оба мира были опорой его и домом.

Степень его выше и лучше этого,
[Пребывает он] у дверей и чертога Господа Миров.

¹⁰² В астрологии Солнце входит в знак Овна 21 марта, то есть в день весеннего равноденствия, на который приходилось начало года и в который праздновался главный календарный праздник – Навруз.

Благодаря Аллаху есть этот дар у друга [Его].
Достоинно того дара их усердие.

Что касается сподвижников, товарищей и мюридов,
У Аллаха просят они для них прибавления (благодати – прим. ред.).

**Глава 134. Разъяснение формы ‘Ушшакийан’¹⁰³
и качеств их природы, которые по велению Всевышнего Аллаха проявились в не-
грамотном Пире Каландаре Руми в Крыму в семьсот двадцатом
[году хиджры] (1320/1321 г. – прим. ред.)¹⁰⁴**

Когда пришел от него Абу Бакр Каландар,
К смыслу он устремился, это желание возымел.
3020
Явил он эту форму ‘Ушшакийан
Из дверей и чертога того старца мирового.

Пришла новая любовь, друг подросел.
О Аллах! Дай сполна его мюридам!

Дабы эта форма осталась вечной,
Дабы утвердились земля вместе с небом.

Форму ‘Ушшакийан, о Аллах,
Всегда сполна наделяй чистотой!

Разве это все возникло не по велению Твоему?
Форма и смысл, подобных которым никто не видел.
3025
Это путь странствующих по духовному пути свободных людей.
На этом пути высокомерие и себялюбие гибнут.

Холщовая рубаха (киш), шестиклинная шапка (шиш-тарк)¹⁰⁵ и сандалии (гирфа) – одеянье наше.
Хотя и благодаря нам проявилось это, от Аллаха оно.

Холщовая одежда – это рубище формы,
Для людей ‘Ушшаки она одеянием служит.

Луч света друга [Аллаха] пробился наружу.
Посмотри же теперь на эти дела и эти плоды мои.

¹⁰³ Под ‘Ушшакийан (от араб. ‘ушшак, «влюбленные») подразумевается тарикат, к которому принадлежал Абу Бакр Каландар, которого, по-видимому, можно считать его основателем (если только основателем не был упомянутый ранее шейх Баха` ад-дин ‘Умар Зилави). В различные периоды под таким названием существовали различные суфийские группы. Его, очевидно, не следует путать с более поздней ветвью тариката Халвати-Джаррахи, основанной в XVI веке Хисам ад-дином Хасаном аль-Бухари аль-‘Ушшаки (ум. 1594) и получившей распространение в современной Турции и турецких общинах за рубежом под названием Ушшакилер (тур. Uşşakiler).

¹⁰⁴ Указанную дату, вероятно, можно считать годом основания тариката ‘Ушшакийан или получения иджазы от шейха Баха` ад-дина ‘Умара Зилави и переезда из Анатолии в Крым.

¹⁰⁵ Название головного убора свидетельствует о том, что он шился из шести кусков материи (от перс. шиш тарк – «шесть швов»), количество которых, согласно установившейся суфийской практике, имело символическое значение.

Такой путь открылся благодаря духовному знанию,
 Так что появились этот цвет и качество.
 3030
 В Крыму проявились они, пользу принесли.
 Удача заснувшая вдруг проснулась.

Проявилось это сокровище, что было скрыто от меня.
 Сказало оно: «Рассказывай, о Аксарайи (Абу Бакр Каландар – прим. ред.), в эту пору.

[Эта] пора – наша пора, это время нам принадлежит.
 Мяч счастья в изгибе нашей клюшки (чавган) находится.

[Разве] повсюду не являюсь я мячом повеления Его?
 Повсюду по воле Его я в поиске [пребываю].

Явил я из шипов сад розовый,
 Раскрыл повсюду множество лилий.
 3035
 Иногда в слезах я продолжал дело свое,
 А иногда освобождался от религии, неверия и веры.

Затем ‘Ушшакыйан товарищами стали,
 Словно дождь, на нас они пролились.

Выбрали они этот путь влюбленных (‘ушшак),
 Предприняли они это освобождение.

Освободившимися являются ‘Ушшакыйан на этом пути,
 Ибо нет у них товарища, кроме Аллаха.

О товарищ наш! На этом пути пять деяний.
 Если совершаешь их, являешься ты избранным.
 3040
 Во-первых, видь [чужие пороки], но будь скрывающим.
 Во-вторых, больше будь сокрушающим свой нафс.

В-третьих, делай добро злодеям.
 Эти слова есть завет, заветом являются эти слова.

В-четвертых, подчинись шариату,
 Шариата придерживайся и поменьше из стороны в сторону слоняйся.

Пятое – это служение всем подряд.
 Путь ‘Ушшаки благодаря этим пяти [вещам] полным является.

Таков наш завет и наш довод.
 Кто пренебрегает им, тот неверующим является.



**Глава 135. Разъяснение того, что всякий, кто в мирской жизни имеет легкую ношу,
в загробном мире будет иметь сладкую жизнь**

3045

Давай оставь тяжелую ношу,
[Всей] душой и сердцем на легко нагруженных посмотри.

Поскольку заняты эти люди Аллахом,
Тело от бремени этого мира они освободили.

Сердце очистили от мирской и загробной жизни,
Благодаря легкости ноши из этой реки выскочили.

Тот, у кого на плечах есть ноша,
Хотя и львом является, под этим грузом подобен мышши.

Из-за тяжести ноши таким стал,
Под тем грузом остался, словно осел.

3050

Не ведает осел об 'Исе, о том, кто он такой.
Разве осел станет вести этот поиск?

Благодаря легкости ноши отправился на небеса
'Иса Дух Божий, [так и] знай, о душа наша!

Если ты это желание имеешь, о дервиш,
Не бери на плечи тяжелый груз.

Оставь этот груз, ибо тяжек он.
С легковесностью живи, а ту [ношу] отринь.

Путь твой далек, а место привала неизвестно.
Горе тебе, если ноша твоя тяжела.

3055

Хотя носильщики страдальцами являются,
Влачат они всякую тяжелую ношу,

Из-за той тяжести доход их стал недозволенным (харам).
Так сказал Истинный (Хак) в Слове [своем] (в Коране – прим. ред.), [так и] знай!¹⁰⁶

Если ты обременен тяжкой ношей, твоя участь всегда будет такой.
Хотя и есть у тебя выход, в безвыходном положении ты.

Ноша для тела без поклонения унижением является.
Душа и тела оба испытывают из-за этого неудобство.

Ноша сердца стоит выше этой ноши.
Горе тому, кто по такому пути идет.

3060

Ношей в жизни является дурное предположение.
На пути религии оно преградой является, словно плотина.

¹⁰⁶ Аллюзия на коранический аят: «Те, кому было поручено придерживаться Таурата (Торы) и которые не придерживались его, подобны ослу, который везет на себе много книг. Как же скверно сравнение с людьми, которые считают ложью знамения Аллаха! Аллах не ведет прямым путем несправедливых людей» (62:5).

Счастлива душа, что от этих грузов
Освободилась и спаслась от этих нош.

Выбрала она легкость ноши и ловкость,
Благодаря легкости ноши до той стоянки дошла.

Значение имеет тот, кто на этом пути находится,
Ведает о легкости ноши и ловкости.

Не имеет он дел с обремененными тяжелой ношей,
Не относит себя к их числу.

3065

Если за дозволенное расчет [предстоит], о сынок,
За недозволенное (харам) будет наказание полное.

Так посмотри же на этот смысл, сделай что-нибудь,
В друзья возьми себе счастье и удачу.

Кому товарищами стали счастье и удача,
Тот вместе с обладателями легкой ноши делом занялся.

От золота и серебра [этого] мира он сбежал,
С такой ношей он порвал и отрешился.

Тот разумным является, кто от этой ноши тяжелой
Освободился и спасся, подобно владыкам.

3070

Глаза его душой стали, а неверие – верой,
Когда от тяжелой ноши этой он оказался защищен.

**Глава 136. Разъяснение того, что люди в мире [делятся на] четыре части,
каждая из которых к чему-то привязана и переплетена [с ним],
а посему они стоят того, чем занимаются¹⁰⁷**

Люди бывают четырех видов
В этом безобразном и безжалостном мире.

От этой беспечности все четверо растерялись,
Сердце от удовольствия того мира оторвали.

Денно и ночью склоняются они к нафсу и страстям.
От такого дела оказались они лишены искренности.

¹⁰⁷ Аллюзия на следующие строки Хваджи Абдаллаха Ансари:

ای طالب
تا تو برجان و مال خود می لرزی
حقاً که به دو جو نمی ارزی
بنگر که چه می ورزی
همان ارزی که می ورزی
بنده آنی که در بند آنی

«О ищущий! Пока ты трясешься из-за своей жизни и имущества, поистине, не стоишь ты и двух ячменных зернышек. Посмотри, чем ты занимаешься. Ты стоишь того, чем занимаешься. Ты раб того, в чьих путях находишься».

Горе тем, кто такими являются.
Погрязли они в темноте, недоумении и злобе.
3075

Одни кокетливы, подобно павлинам,
Одеждами себя украшают с ног до головы.

Каждый [из них] одеяния надевает цветов благородных,
Все до единого наглцами из наглцов являются, посмотри хорошенько!

Та [вторая] группа подобна уткам, чистым снаружи,
Ныряют всякий раз они под воду вниз головою.

Нутро их полно нечистот,
Какая польза от внешнего украшения, о обладатель чистого взора?

Подобно уткам, поедают они мертвечину, несомненно,
Денно и ночью заняты они делами этого мира.
3080

Пастбище их располагается на помойке,
И наполнил каждый [из них] зоб скверной.

Эта другая группа подобна петухам,
Машут крыльями, а летают, словно тот [...].

Хотя и хорохорятся они перед всеми подряд,
Это ведь от нафса и страсти [так и] знай!

Кто видел славу вместе со страстью?
Кто же видел мудрость вместе с низостью?

Хозяйничают они, словно петухи,
Хотя с усердием и старанием пропитание добывают.
3085

Задирают они всех подряд,
Не обладают различием дозволенного и запретного.

А эта другая группа подобна воронам.
Лицом они черны от зависти, а не сини и голубы.

Поедают и уносят они мертвечину,
Совершают они деяния и похуже этого.

Имеют они лицо уродливое и голос позорный,
Денно и ночью со всеми подряд враждуют.

Где бы ни валялась мертвая туша,
На нее уставляются их глаза.
3090

Ибо, подобно вороне чернолицой и рыдающей,
Не ведают они все до единого о чистоте.

Возьми слова «всякая вещь возвращается...» (куллю шай` йарджи`у),
А затем посмотри на слова этого бедняка (Абу Бакра Каландара – прим. ред.).

Кто чистым является, разве станет он грязным?
Разве сравнятся свежая [еда] и вяленое мясо?

Посему отсюда каждая общность, о товарищ,
К основе своей отправится по некоему пути.

От ангела никогда не родится человек,
Потому что дал ему Истинный (Хак) такое дыхание.
3095

Хотя и из-за тучи появляется это солнце,
Разве когда-нибудь отделятся от диска его свет и сияние?

Так приди же сегодня и посмотри на свой род.
Какого рода ты, о мудрец избранный?

Сродни павлину или утке?
Подобен петуху ты или в ругани ты словно ворона?

Если ты [один] из этих четырех, то уходи, ибо ты нерадивый!
Поистине, клянусь Аллахом, не ведаешь ты о людях сердца!

**Глава 137. Разъяснение того, что Истинный (Хак)
(Пречист Он и Возвышен) во всякое время и всякий час проявляет
свои тайны через друга [Аллаха]**

Всякий, кто в [этом] мире что-либо сделал,
От этого облегчилось ему дело.
3100
Мы благодаря этому известными стали в мире
Среди духовных путников и влюбленных.

Художник тела и души, разума и понимания
За уши меня отодрал, охватил меня страх.

Передал он мне любовь,
Дабы разъяснил я [ее и] показал во всех тонкостях.

Всему, что было скрыто в веках,
Любовь [меня] научила и показала.

Считай, что от такого обучения [происходит] это смирение.
Считай, что от такой любви [происходит] это почтение.
3105

Без языка мне язык Он развязал,
Восхвалил себя сам, сам в нем проявился.

Все, что от любви исходит, то приятнее
И лучше всех речей.

Если ты [один] из влюбленных, загляни сюда,
Пойми эти слова, о несведущий!

Во всем новом есть некое удовольствие
Вместе с радостью и ликованием, без всякого затруднения.

Посему в любую эпоху появляется друг [Аллаха],
Открывает он ключом этот замок.
3110
Показывает скрытое сокровище от Аллаха,
Открывает такого рода царствие и величие.

Люди становятся благодаря ему познавшими, как и он [сам],
Освобождаются от споров и поисков.

Нынче в это время и в эту пору
У Каландара имеется дар от Создателя.

Эта «Каландар-наме» благодаря ему появилась.
Счастлива душа, что этот смысл избрала,

Слова его благодаря деяниям в деле применила
И от всех дурных дел отказалась,
3115
Последовала этим словам, этим речениям,
А после этого к деяниям устремилась.

Посему наставником для нее является только это слово.
Показывает оно избранному, кто подлецом является.

Если ты один из избранных, последуй за нами,
На этом пути телом и душой пожертвуй.

Это путь ‘Ушшакийан, о сынок,
Подобен он оттиску монетному, что находится на золоте.

Через Каландара оттиск этого проявился,
Словно ключ, что отпирает замок.

Глава 138. Рассказ об Адаме (мир ему!) и о делах, которые произошли [после] того, как он чихнул

3120
В то время, когда [Аллах] Адама сотворил,
Вдруг проявился в нем чих¹⁰⁸.

Джибриль присутствовал перед ним,
Получил тот дар от того милолицого.

Была у него с собой бутылка, в нее его он положил,
Горлышко ее он плотно [закрыл] и не открывал.

¹⁰⁸ В основе сюжета лежит следующий пророческий хадис: «Когда Аллах создал Адама и вдохнул в него душу, тот чихнул и сказал: «Хвала Аллаху!» (Аль-хамду ли-Ллах!), и таким образом восхвалил Аллаха по Его воле...» (Сунан ат-Тирмизи. 3/137. №3607).

Когда прошли столетия после этого происшествия,
В силу предопределения Божьего она разбилась.

Джибриль тот смысл вдохнул в Марьям.
Увидала Марьям Джибриля [и] испугалась.
3125

Предопределение Божье это деяние совершило,
'Ису через Марьям проявило.

Другие же говорят следующее:
«Забеременела Марьям от запаха, несомненно».

Все это говорят, однако, о чистый душой,
Люди все подряд из преданий пересказывают.

Однако разум мой на этом пути оступился.
Если бы только оступился, отупел здесь он.

Могущество Истинного (Хак) разве этот разум наш
Поймет или узнает у Аллаха?
3130

Могущество [Божье] разума всех, и стариков, и молодых
Превосходнее и выше, о душа, [так и] знай!

Могущество из камня выводит верблюдицу,
От весенней поры могущество отделяет зиму.

Могущественный из огня, ветра, воды и земли
Человека создает могуществом своим прекрасным и чистым.

Что удивительного, если из Марьям тот Падишах
Выводит 'Ису из той девственницы, подобной луне?

Могуществен [Он] и присутствует во [всех] делах,
Из камня выводит розовые сады.
3135
Воду тростниковых зарослей делает драгоценной жемчужиной.
Глаза открой, посмотри, могущество узри.

Могущество Истинного (Хак) безгранично и безмерно.
Могущество Его такого рода дела совершает.

Кто почувствует запах Его могущества
Или поймет тайну мудрости Его,

Тот является ученым и тот является пронизательным, о юноша,
Среди верующих и неверных.

Кто неверным является? Тот, кто невежественен.
Кто суннитом является? Тот, кто разумен.

3140

‘Иса, Муса и все пророки
Являются рабами, клянусь Аллахом.

Пречист Господь от жен и детей.
Если не знаешь ты этого, то [...] ты.
3145

Так приди же сегодня, о шейх избранный,
Покажи людям шариат и религию.

Дабы поступали они согласно шариату Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.),
А такие речи (о божественности ‘Исы – прим. ред.) отрицали.

Глава 139. Разъяснение чудес ‘Исы (мир ему!)

‘Иса Дух Божий сыном Марьям является.
Среди пророков обладал он сладким дыханием.

Когда отказался он от восточного ветерка (саба), стал ему подобным,
Мало-помалу себя он проявлял.

Отдали его как-то к красильщику,
Дабы изучил он его ремесло.
3150

Ушла Марьям, остался ‘Иса у него.
Расскажи, что дальше ‘Иса с ним сделал.

Увидал ‘Иса бесчисленное [множество] чанов.
Зеленые, красные и желтые – все выстроились в ряд.

Расхаживал он и рассматривал [их],
Скрылся за тучей, словно кусочек луны.

Вдруг остановился он и вышел из лавки,
[Всем] сердцем и душой к дому устремился.

Собрал немедленно те одежды
‘Иса Дух Божий по велению Аллаха.
3155

Положил все в чан с синей [краской]
Тот Помазанник (масих) душою чистый и благонравный.

Не прошло и часа, как явился его учитель,
Одежд в своей лавке не увидел.

Сказал он ‘Исе: «Куда девались эти одежды,
Что [были] в лавке моей, скажи-ка мне!».

Сказал ‘Иса: «Все в чан с синей [краской]
Я положил. Нет в том никаких сомнений».

Сказал ему учитель: «Зачем ты это сделал,
[Положил] все в чан с синей [краской], о дорогой?
3160

Каждая одежда кому-то принадлежит.
Некоторые из них хорошие, а некоторые – недостойные.

Все одежды сделал ты синими.
Не скажешь ли, что с тобой случилось?».

Сказал 'Иса: «Выведу я семь цветов
Из чана с синей [краской]. Посмотри же ты немедленно!

Я мастер твердый в своем ремесле,
Обучился этим делам я у Аллаха».

Сказал ему учитель: «О юноша!
Немедленно покажи это ремесло».
3165
Опустил руку в чан с синей [краской] тот душою чистый,
Вытащил тогда из него одежды.

Семь цветов из чана с синей [краской] он извлек.
Тот иудей увидал [это], сердце его кровью облилось.

Из-за неверия своего напал [на него] тот песий сын,
Сказал: «Да сгинут в обоих мирах подобные тебе!».

Закричал он и одежды разорвал,
Сказал: «Кто в мире такое дело видал?

Колдуном ты являешься, словно самаритянин (самири)¹⁰⁹.
Ты не мастер, а какой-то колдун!
3170

Поднял крик, стал браниться,
Ругани и препирательству положил начало.

Собрались те иудеи все над ним,
Увидали тот путь, то великолепие и роскошь его.

Отрицающими они были все поголовно,
Были они заблудшими, не ведавшими об 'Исе.

Поднялся шум на базаре и в городе,
Когда увидали, пришел его учитель в гнев.

Сказали: «Это колдовство, вне всякого сомнения.
Ни в коем случае нельзя его пощадить.

¹⁰⁹ Самаритянин (араб. ас-самири) – мужчина из Самарии или одноименного племени сынов Израиля, который упоминается в Коране в истории с пророком Мусой и Золотым Тельцом. Он сбил народ Мусы, сделав тельца, который издавал странные звуки при проникновении внутрь его ветра. Таким образом, самаритянин соблазнил народ поклоняться этому тельцу, и они его послушались. Вернувшись к своему народу, Муса облачил его интриги и изгнал его (20:85–97).

3175

Убийство его – это самое настоящее благо.
Никто никогда не видел человека с таким качеством.

Сказали это и стремительно напали на него,
Как вдруг [куда-то] исчез оттуда 'Иса.

Душа их товарищем близким этому делу была.
Делом их всегда отрицание было.

Чудеса всех пророков истиной являются.
Хотя и те [их] и являли, от Истинного (Хак) [они].

Чудеса того Помазанника в мире
Были подобны луне и солнцу, о душою чистый!
3180

О Тот, кто Мусе дал посох,
Показал колдунам дракона!

О Тот, кто Йусуфу дал красоту,
Совершенство [дал] ему от совершенства света своего.

О Тот, кто Аййюбу дал терпение,
Дабы он терпеливостью своей разорвал слона и тигра!

Поскольку все они благодаря Тебе имеют успех,
Чудеса, религию, закон и устройство,

Друзья [Аллаха], пророки и избранники
Горстью земли Господа являются, о Великий!

Глава 140. Разъяснение чудес Пророка (мир ему!) и рассказ о камне и борьбе с презренным Абу Джахлем

3185

Рассказ о чудесах Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.)
Расскажу я тебе, как восхваление и прославление.

Что сделал тот пророк душою чистый,
Растолкую я, станет тебе понятно.

Вдруг однажды проклятый Абу Джахль
Подошел к [обладателю] праведного сердца.

Подошел с гневом тот злодей.
Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) увидел, что тот был полон [дурных] замыслов.

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) сказал: «Что случилось? Расскажи-ка».
Сказал [тот]: «Есть у нас к тебе разговор».

3190

Вдруг Харис¹¹⁰ пришел в то время,
Сказал: «Что у вас произошло, говорите напрямиком!».

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) сказал Харису: «О дядя!
Этот Абу Джахль есть источник ссор и раздоров.

Повстречался мне он по пути.
Я не знаю. Спроси-ка у него,

Что имеет он ввиду под этим разговором?
Сказал он нам: «Есть у нас с тобою тяжба хорошая».

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) сказал ему: «Кто ты такой?
В этой тяжбе кем ты являешься и что собой представляешь?».

3195

Сказал он Мустафе (пророке Мухаммаде – прим. ред.): «Возьми этот мой камень.
Тогда и пойму я, бесподобный [ли] ты?».

Джибриль явился в тот миг от Аллаха,
Принес Мустафе (пророке Мухаммаде – прим. ред.) откровение (вахй) от Аллаха.

Сказал: «Завтра и в [поднятии] камней, и в борьбе,
В обоих [делах] состязайся здесь непрерывно.

Покажи благодаря могуществу Нашему дела,
Чудо [яви] благодаря могуществу Господа».

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) сказал: «О презренный Абу Джахль!
Оттого, что задуманное тобой [исходит] от высокомерия и безумства,
3200

На сегодня пока ступай, а завтра приходи,
Дабы увидеть, что делает Аллах».

Сказал это, и началось побоище,
Вскипели сразу же неверные.

Жители Мекки все поголовно переполошились,
Отрицавшие речи свои прекратили.

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) сказал тому царю арабскому,
Которому Истинным (Хак) было дано сто радостей.

«Буду я состязаться с тобой, а также бороться,
Утром покажу это чудо.

3205

Ступай сегодня, а утром ранним приходи
На эту площадь, увидь повеление Божье».

Сунниты сказали: «Мухаммад хорошо сказал.
Правду изрек, ничего не сказал втайне».

¹¹⁰ Харис б. ‘Абд аль-Мутталиб (ум. ранее 579) – дядя пророка Мухаммада, самый старший из сыновей ‘Абд аль-Мутталиба, отец Абу Суфьяна.

Многобожники и все те неверные
Вместе с Абу Джахлем проклятым ушли восвосяи.

Мустафа с Хамзой и своими сподвижниками
Все до единого отправились к своим близким.

Прошел тот день, а когда наступил следующий,
Солнце поднялось, [весь] мир осветило.
3210
Собрались все арабы
Посреди города Мекки в то время.

Пришел тот Абу Джахль презренный и несчастный
С тысячью деяний, ухищрений и уловок.

Среди тех арабов повсюду
Сильно радовался он величию и достоинству.

Увидал Мустафу (пророка Мухаммада – прим. ред.) издалека тот проклятый,
Путь [ему] перекрыл, западно устроил.

Когда Пророк принес камень из Абу-Кубайса¹¹¹,
Камень роскошный, большой и крепкий.
3215
Люди все к нему повернулись,
Дабы увидеть чудо того милолицего.

Бросил посреди он тот камень великий.
Страх охватил стариков и молодых.

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) подпоясал себя, словно лев,
Кружился он вокруг того камня.

Сказал Абу Джахлю: «Выходи, о проклятый!
Твой камень больше или этот камень? Посмотри!».

Сказал [тот]: «Этот камень крупнее того камня.
В глаза мне давай посмотри!».
3220
Сказал это и камень свой схватил,
С тысячью мук над головой поднял.

Затем бросил он [его] на землю,
Сказал Мухаммаду: «Подними и посмотри».

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) вышел вперед величаво,
Руками схватил такой камень, горе подобный.

Поднял над головой [его], а затем запустил его

¹¹¹ Абу-Кубайс – гора, расположенная к востоку от Мекки. Почиталась местными жителями как священное место. Согласно некоторым преданиям, на этой горе был найден Черный камень (араб. хаджар аль-асвад), а также располагалась пещера Канз, в которой Адам и Ева жили после своего изгнания из рая, и в которой они были похоронены.

Так [высоко], как [только могли] видеть люди.
 Затем камень [снова] показался в небе,
 Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) пошел вперед с радостью.
 3225

Снова взял и еще раз запустил
 Такой камень большой и весьма великий.

В другой раз он поймал его в воздухе
 По велению Падишаха Великого.

В третий раз [уже] не упал он на землю.
 Знай, что будет он лететь до самого Судного дня.

Когда увидел это [деяние] Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.) презренный Абу Джахль,
 Закипели в голове его высокомерие и безумие.

Сказал: «Подними-ка этот камень твой,
 Дабы увидели эмиры и визири».
 3230

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) поднял тот камень великий.
 Увидали тогда верующие и неверные.

Все признали они Пророка.
 Всеми одобрено было то деяние его.

Опять Абу Джахль свирепость проявил.
 Двери себялюбия отовсюду ему открылись.

Сказал: «Хоть и бросил ты камень мой на землю.
 Никогда я этим не обманусь».

Оба мы должны друг с другом побороться,
 На этой площади, словно львы, зарычат».
 3235

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) сказал: «Это дело легкое
 Для того человека, чья самость достойна».

Сказал Мухаммад «Во имя Аллаха» и вышел вперед,
 Тот Посланник чистый телом и душой великий.

Оба они стали бороться.
 Атаку Абу Джахля Ахмад (пророк Мухаммад – прим. ред.) отразил.

Долго тягались они друг с другом.
 Люди все [этим зрелищем] наслаждались.

Жители Мекки, сунниты и неверные,
 Все присутствовали [там] и стар, и млад.
 3240

У тех ворот Бани-Шайба¹¹² было это,
 Борьба Абу Джахля с Главою Верным (садр-и амин).

¹¹² Ворота Бани-Шайба (араб. Баб Бани Шайба) – название одного из входов в Заповедную мечеть (Мас-джид аль-Харам) в Мекке, данное в честь наследственных хранителей ключей от Каабы из рода Бани-Шайба.



Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) сказал: «О презренный Абу Джахль!
Оставь те замыслы и это безумие.

Стань суннитом, а иначе на небеса
Я с земли тебя подброшу, [так и] знай!».

Впал он в гнев и еще более мрачным стал,
Обнаглел и осмелел весьма быстро.

Руки протянул и Мухаммада схватил,
Не одной рукою, а сразу же двумя.
3245

Из стороны в сторону ходил в бессмысленном вращении,
Надеясь найти слабое место у Пророка.

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) схватил его крепко за пояс,
С земли наверх бросил и пошел [дальше].

Мужчины и женщины произнесли тысячи восхвалений,
Когда увидели чудеса того Верного (амин).

Сказали ему: «О Мухаммад! Из великодушия
Прости все, что сделано было кем бы то ни было.

С неба забери его, о Верный!
Дабы не упал он на землю и не умер».
3250

Тогда взял его в тот миг с неба,
Мягко на землю положил Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.).

С земли он вскочил и вновь напал,
Возомнил себя он выше приговора [Божьего].

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) схватил по велению Аллаха,
Во второй раз подбросил его в небо.

С неба вниз сюда он прилетел,
От людей поднялись сто криков и стонов.

Еще раз сказали они: «О Посланник!
Прими наши слова великодушно».
3255

Сказали они ему: «Поймай этого несчастного,
А иначе упадет на землю он с небес».

Забрал его Мухаммад с неба,
Чудеса другие снова показал.

Поставил его на землю и сказал ему: «Постыдись!
Сколько же ты будешь восставать против Создателя?».

Напал в очередной раз он на Мустафу (пророка Мухаммада – прим. ред.),
Два-три раза совершил он такого рода ошибку.

Мустафа схватил [его] и поднял вверх.
Родня его заплакала и испугалась.
3260

На небо взлетел презренный Абу Джахль,
С неба прилетел кувыркком верх ногами.

Упал на землю он быстро-быстро,
Будто бы никогда его в этом мире и не было.

Сунниты из-за этого случая обрадовались.
Сердца всех до одного от тоски освободились.

Когда увидали эти чудеса, совершенные Пророком,
Тем Посланником чистым душою и сущностью.

Возрадовались все поголовно те правоверные,
Разгромили противника, убили [...]
3265

С той поры Хамза начал бой,
Начало замыслам враждебным в [этой] ссоре положил он.

Напал он [...] словно лев,
Разом умертвил нескольких из них.

Восхвалил Мустафу (пророка Мухаммада – прим. ред.), поднял [его],
На землю положил, в объятия заключил.

Сто тысяч видов восхвалений и прославлений
Произнес, восхвалил Мустафу (пророка Мухаммада – прим. ред.).

Сказал: «Браво! О Посланник душою чистый!
Показал ты чудеса весьма очевидные.
3270

Всякий, кто отрицает тебя, неверным является.
Горе ему, ибо он несчастен!

Поднимал ты камни и вместе с тем боролся,
Мекканцам такое чудо ты показал».

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) и Хамза с теми суннитами
Напали и убили множество [...]

Так приди же сегодня, подобно Мустафе (пророку Мухаммаду – прим. ред.),
Нафс неверный убей, сражайся.

Ибо твоим Абу Джахлем является этот дурной нафс,
На пути религии подобен он преграде.
3275

Разгроми его, ибо он есть твой Абу Джахль,
На этом пути усердие прояви быстро и ловко.



**Глава 141. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!)
наделил неграмотного Каландара Руми такого рода даром,
дабы он также не допускал оплошности в наставлении мюридов,
если на то будет воля Всевышнего Аллаха**

Появился неграмотный из страны Рум,
Сколь много железных сердец он сделал подобными воску.

Когда прибыл он весной по милости Истинного (Хак),
Чтобы преподавать базиликам (красавцам – прим. ред.) этот урок.

Для того пришло наставление от Аллаха,
Чтобы показал он мюридам путь,

То, что открылось ему из того мира,
Показал он здесь все целиком явственно.
3280

У кого есть ум, тот в него уверует,
По этому пути [всем] сердцем и душой спокойно последует.

Это путь ‘Ушшакийан, клянусь Аллахом!
Нет здесь хитрости, коварства и показной добродетели (рийа).

Хранится в знании Господа Вечного
Эта книга о бедности и сокровище весьма великом.

Когда время наступило и проявилось,
Пришла она с той стороны на эту сторону.

Фикхом фикха является она, о факих смысла!
Красивые стихи и море чистое *маснави*.
3285

Если прочтет ее факих, станет храбрецом,
[Всем] сердцем и душой сюда склонится.

Эти тайные смыслы (усуль) и тех знатоков тайных смыслов (усулийин)
Распознает он как владеющий духовным знанием (‘ариф) полностью.

Об этом фикхе факихи, о дервиш,
Чего только не наговорили всякого разного,

Дабы частное и общее, хорошее и плохое, ‘Амра и Зейда¹¹³
Познать, освободиться от оков и кандалов.

Такой человек откуда вдруг
Явился и получил эти тайны?
3290

Не благодаря науке школьной это было получено.
Истинный (Хак) подарил, и пришло оно к нам.

¹¹³ ‘Амр, Зейд и Бакр – условные имена, которые давались мусульманскими авторами, в особенности, факихами, гипотетическим участникам тех или иных правовых казусов в трудах по фикху.

Не благодаря старанию и усердию нашему эта дверь
Открылась в нас, а другим ключом.

Что бы мы ни сказали, сказала через нас любовь.
Кое-что показала она, а кое-что скрыла.

Что она утаила, то она утаила,
А то, что проявилось, то она рассказала.

Много разум бегал вокруг этого смысла,
Сам не свой стал, [но] тайну этого не увидел.
3295

Поскольку это одна из тайн Божьих,
Не благодаря разуму и религиозному знанию (накль) открылась она, о домохозяин!

Один [человек] искал солнце, но не находил,
А другой во сне к нему подступился.

Поскольку пришла поддержка от Создателя,
Делом то дело является, в котором он является Помощником.

Когда оказал Он помощь, дал величие и достоинство,
Такие слова через этого неграмотного (Абу Бакра Каландара – прим. ред.) открыл.

Сперва он упомянул Аллаха в восхвалении,
А в конце восславил душу Мустафы.
3300

Стал он произносить восхваления и мольбы
О друзьях [Аллаха] и пророках непрерывно.

Шейхов, улемов и превосходных [ученых],
Всех владык и храбрецов

На ста языках он упомянул
И от возвышенных мыслей их, таким образом, проложил путь

Для взыскующих и духовных путников,
Дабы читали и показывали они в [этом] мире.

К этой «Каландар-наме», что тайнами сердца является,
Не относись с пренебрежением, ибо здесь заключена трудность
3305

Перед тем, кто о нас не ведает,
Не отличает рук и ног от головы,

Тот, кто познавшим является, понимает,
А тот, кто невеждой является, изо всех сил старается.

Эти две породы по словам определяются.
Разве невежда об этом расскажет?

Ученый должен эти речи наши
Показать и разъяснить тебе.

Дабы понял ты, откуда этот Каландар
Явил и сочинил эти бейты.
3310

Если [даже] тысячи столетий будет он говорить,
Покажет тайну знания сокровенного,

Нет [ничего] лучше, чем в конце книги
Аллаху вознести славу бесчисленную.

Глава 142. Единобожие (ат-таухид)

В начале и в конце [Господу] Великому
Читал и читаю я всегда славу и восхваление.

Падишахом, услаждающим тело и душу, также Он является.
Все, что произошло и произойдет, целиком от Него [исходит].

Он с нами, а мы о Нем не ведаем,
Как не ведает о тростнике сахар.
3315

Творцом и Дающим пропитание душам Он является.
Знающим и Ведающим об этих телах Он является.

Глаза наши благодаря Его свету зрячи.
Речь наша по Его велению говорящей является, посмотри!

Кто мы такие? Что нами совершается? Все это Он.
Свет очей и способность, [заключенные] в ядре скорлупы.

Небо по Его велению было воздвигнуто.
Эта земля под ним (небом – прим. ред.) выслана была.

То (небо – прим. ред.) целиком и полностью наполнено светом и сиянием,
А это (земля – прим. ред.) [предназначено] для посевов домохозяина.
3320

Небеса и земля покоя лишены
Целиком и полностью от любви к Создателю.

Луна, солнце и звезды вращаются над головой,
Рай и гурии все поголовно,

Трон и [земной] покров, низ и верх – все, что только есть,
Целиком низменно, а Он превыше [всего].

Он Вечен, а это [все] тленно.
Не привязывай к этому сердце, ибо ничего они не стоят.

Лицо у чертога Его склони в земном поклоне.
Стань сведущим о Нем, о несведущий!
3325

Чему бы ты ни поклонялся, помимо Истинного (Хак), это ошибочно.
Чем бы ты ни занимался, помимо [установленного] шариатом, не дозволительно это.



О Господь! О Пречистый Бог!
Кто мы такие? Все целиком горстью земли [являемся].

Бессильны мы! Возьми нас за руку великодушно,
Освободи нас от всего этого без исключения.

Растерянны мы, бессильны и беспомощны.
Все мы весьма слабыми, рабами являемся.

Ты есть Величайший и Великолепнейший Падишах.
Ты есть Наделяющий пропитанием вселенную и человека.
3330
Сделай Твою милость и благодеяние сопутствующими нам.
Нет у нас никого, кроме Тебя, о Заботящийся о своих рабах.

Кто [может] хотя бы один вздох сделать без Тебя
Или же своими силами какое-либо деяние совершить?

Все с Тобой, [но] не ведают о Тебе все
Люди в мире, поистине, клянусь Аллахом – все поголовно!



***Дафтар
четвертый***

Во имя Аллаха Милостивого Милосердного!

Глава 1. Единобожие

1

Аллах! Аллах! О Вечный, о Великолепный!
Аллах! Аллах! О Великодушный, о Милосердный!

Величайший и Великолепнейший Ты, о Великий!
Бесподобный и Неподражаемый Ты, о Аллах!

Самость Пречистая Твоя не имеет описания и места,
А Атрибуты Твои растолковываются и разъясняются.

Нет у Тебя отца и матери, Ты один,
Един и Единичен Ты, поистине, вне всякого сомнения.

5

Ни на что Ты не похож, и нет равного Тебе.
Ты такой Царь, у которого нет покровителя.

Мировой Разум ('акл-и кульь) изумлен знанию Твоему,
Голову в бессилии склонил и ошеломлен.

Не знал о Тебе, потерял рассудок он,
Хотя и является наиболее знающим из всех.

Ты есть Знающий и Ведающий своим знанием.
Могущественным и пронизательным Ты делаешь.

Тот мир и этот мир Ты создал.
Благодаря промыслам Твоим было дано им сполна.

10

Дал Ты пропитание всем душам
Прежде, чем пришли они в эти тела.

Ты Первый и Последний Падишах,
Дарующий помощь, Тайный и Явный.

Проявлением милости своей Ты сделал райские кущи.
Благ твоих в них бескрайнее [множество].

Семь адов проявлением Твоего гнева являются.
Милость и гнев от Тебя произошли и от Тебя исходят.

Небеса, подвешенные верх ногами,
Ты сотворил, словно таз, наполненный кровью.

15

Хотя и считают, что у каждого есть свой цвет,
Все творение Твое о тебе не ведает.

Луну и солнце вместе со звездами
Сделал Ты украшением на небе.

День и ночь, [что происходят] от вращения небесных сфер чистых,
Негром и румийцем являются – двумя людьми весьма внушительными.

Суша и море, низ и верх, [а также все] остальное
От вершины Трона до недр земли

Ради любви чистой к Мустафе (пророку Мухаммаду – прим. ред.)
Сотворил Ты эту и ту обитель.

20

Сто тысяч приветствий душе его,
Всем сподвижникам и товарищам его!

Глава 2. Восхваление Мухаммада Мустафы (да благословит его Аллах и приветствует!)

Поскольку ты пришел, [будучи] извечно обладателем тайн,
Ты пришел, [чтобы] навечно быть ведущим по прямому пути и избранным.

Не было ни земли, ни семи небес.
Лишь ты был вместе с Тем, кого просят о помощи.

Все Он создал ради тебя,
Заложил основу семи [небесных светил], четырех [стихий] и трех [царств природы].

Ради чистой любви к тебе были пущены в ход
Луна, солнце, звезды, ночь и день.

25

С тех пор, как возвысилось имя твое, о Посланник,
Освободились правоверные от чудовищ (гул).

Раскрыл ты шариат и религию истинные,
О Любимец Аллаха, о Глава верный!

Пусть сияет солнце счастья твоего!
Да будет умма твоя стойкой до Судного дня!

Чудеса твои от края до края [земли] проявились,
След оставили (букв. монету отчеканили), новую религию явили.

Пришел к тебе от Аллаха Пречистый Коран,
Знание безграничное и внушительное.

30

Ни у одного пророка нет такого писания,
Хотя пришло их безграничное и бесчисленное [множество].

И Собеседником Божьим (Калим Аллах, эпитет пророка Мусы – прим. ред.), и Духом Божьим
(Рух Аллах, эпитет пророка 'Исы – прим. ред.),
А также Любимцем Аллаха является тот царь царей.

Печатью всех пророков Аллаха,
Возлюбленным и влюбленным в Аллаха также ты являешься.

Сто тысяч приветствий душе твоей,
Всем сподвижникам и всем товарищам твоим!

Глава 3. Восхваление повелителя правоверных Абу Бакра Сиддика (да будет доволен им Аллах!)

Господин, который был правдивым и искренним,
Последователем был шариата Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.).
35

Был он влюбленным и праведником, жертвовавшим золото,
На пути религии и Аллаха головою жертвовал.

Убивал тех уклонившихся от выплаты закята [на] пути
Он в одиночку, Аллах был ему товарищем.

И наместник (халифа), и повелитель правоверных (амир аль-му`минин),
Предводитель преданности, признания и убежденности.

Был он товарищем [в] пещере из *тех двоих* (из хума аснайни)¹,
Был занят делом вместе с Посланником Великого [Господа].

Тот Вольноотпущенник Божий (‘атик Аллах = Абу Бакр – прим. ред.) и тот великий шейх
В пещере умертвил змею².

40
Обладатель нравственности с милостью и великодушием
В щедрости был подобен руднику и морю.

Чистый телом, благочестивый и чистый душою
Чистым пришел и чистым ушел к Тому, кого просят о помощи.

Посвященный в тайну души Ахмада (пророка Мухаммада – прим. ред.),
Не было у него товарища близкого, кроме Сиддика (Абу Бакра – прим. ред.).

Ради религии старался постоянно
Тот [муж] великий, владыка и глава людей.

Глава 4. Восхваление повелителя правоверных ‘Умара б. Хатгаба (да будет доволен им Аллах!)

Когда ‘Умара призвал Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.),
Был тот врагом, [но] благодаря чуду сделал он его другом.
45

Принял он истинную религию.
Силу приобрели благодаря ему ислам и религия.

Вошел он вместе с Посланником в Каабу,
Очистил тот дом от чудовищ.

¹ Аллюзия на коранический аят: «Если вы не окажете ему (Мухаммаду) поддержки, то ведь Аллах уже оказал ему поддержку, когда неверующие изгнали его. Он был одним из тех двоих, которые находились в пещере, и сказал своему спутнику (Абу Бакру): «Не скорби, ибо Аллах – с нами». Тогда Аллах ниспослал ему спокойствие и поддержал его воинами, которых вы не видели. Аллах сделал слово неверующих ничтожным, тогда как Слово Аллаха превыше всего. Аллах – Могущественный, Мудрый» (9:40).

² Имеются предания о том, что во время переселения из Мекки в Медину, когда Абу Бакр вместе с пророком Мухаммадом прятались в пещере, он своей ногой прикрыв змеиное гнездо, чтобы защитить от опасности спящего Пророка, был укушен змеей, но не стал показывать, что испытывает боль.

Внушил он страх и путь открыл,
Отчеканил монету Ахмадову (с именем Мухаммада – прим. ред.) и показал.

[...], удивительный поступок совершил,
[...].

Был справедливым тот повелитель правоверных.
Благодаря справедливости [своей] молоко выводил из земли.
50
Днями он постился, а ночами совершал молитву,
Денно и ночью обращался с мольбою к Истинному (Хак).

[...]
[...]

Не было среди арабов никого подобного ему.
Знать он ставил ниже оборванцев.

Так он шел по пути религии.
[Да будет] сто тысяч приветствий душе [его]!

Глава 5. Восхваление повелителя правоверных ‘Усмана б. ‘Аффана (да будет доволен им Аллах!)

Ученым стыдливым был ‘Усман,
Своими деяниями следовал пути Корана.
55
Хранитель и учитель Славного Корана,
Чистый телом, душой и взором.

Солнце знания и море убежденности,
Рудник искренности и повелитель правоверных.

Луноподобным был тот обладатель красоты,
Воспитывал он нрав в полном совершенстве.

Подлинный имам суннитов,
Предводитель и поводырь к райским садам.

Был обладателем добрых дел и благодеяния,
В щедрости подобен был морю и руднику.
60
Мало кто был ему подобен в мире
Среди суннитов и правоверных.

Пречистая сущность его была единственной во вселенной,
Для ста миров достоинством она была, несомненно.

Никогда сердце не занимал он богатством и имуществом.
Подобного ‘Усмани умного не родила ни одна мать.

Был он воителем [на пути Аллаха] и, в конце концов, стал мучеником.
Вначале и в конце никто не видел подобного ему.

Глава 6. Восхваление повелителя правоверных ‘Али б. Аби Талиба (да будет доволен им Аллах!)

Муртаза (‘Али – прим. ред.) в довольстве [всех] превзошел,
Абу Бакра и ‘Умара опередил.

65

Врата ислама изначально благодаря ему открылись.
Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) его похвалил и прославил.

«Нет юноши храбрее, чем ‘Али...» (ла фата илла ‘Али) о нем [сказано].
Щедрость людей [Божьих] – это зернышко из рудника его.

Указующий путь, впереди идущий и начальник он
Благодаря нраву он занят [делами] людей.

Зульфикар ради него появился.
Хозяином Дульдудля был тот обладатель чистого взора.

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) сказал: «‘Али – лев Божий».
Лугом его тот мир является без всяких забот.

70

Гордость этого и того мира он.
[...]

Для разума и религиозного знания был доводом.
Для знания и кротости был рудником.

Солнце шариата, религии и учености,
Свет очей человеческих он.

Был воителем и подлинным мучеником.
Годами жизнью жертвовал, пока не победила религия.

Глава 7. Восхваление четырех товарищей Посланника (да будет доволен Аллах ими всеми!)

Восхваляю я любовь к Создателю,
Который дал Мухаммаду четырех товарищей.

75

Четыре товарища его четырьмя столпами шариата и религии являются.
Все четырьмя главами истинными являются.

Одного упомянул он как наместника (Абу Бакра – прим. ред.),
А другой (‘Умар – прим. ред.) благодаря справедливости хорошую основу заложил.

Один (‘Усман – прим. ред.) ученым Божественным является,
А другой (‘Али – прим. ред.) в щедрости основоположником был.

Один подобен душе, а другой – духу.
Один подобен морю, а другой – руднику.

Один товарищем Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.) в пещере [является],
[...]

80

Один обладателем степенности в обоих мирах [является],
А другой [...]

Все четверо открыли путь религии.
[Да будут] всем тысячи приветствий!

Начиная с Абу Бакра, ‘Умара и ‘Усмана,
Вместе с ‘Али их четверо, все четверо – повелители.

Сто тысяч на тысячу [и еще] на тысячу
Милостей Истинного (Хак) душам четырех товарищей!

Глава 8. Прославление султана Махмуда Джалал ад-дина Джанибека³ (да хранит его Аллах!)

Царь царей, месяц месяцев Джани-хан,
Проявление милости Аллаха Вечного.

85

Солнцем справедливости, тенью Аллаха он является.
Дарует он правосудие, словно источник, [питающий] ручей.

Знаток шариа и религии Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.) он является.
Деятельным и избранным является на пути друзей [Аллаха].

Пусть сияет солнце государства его,
Правители мира его слугами будут!

Справедлив он, словно пророк Давуд.
Дарует правосудие старикам, юношам и детям.

В день битвы в смелости подобен льву,
Убийца могучих и храбрых богатырей.

90

В день пиршества в щедрости и дарении
Подобен морю он или руднику.

С того времени, как взошел он на престол,
Справедливость царя несправедливости шею сломала.

Да будет меч султана острым всегда!
Оттиск царя пусть в [каждом] сердце и душе будет!

Захватил он [земли] от [страны] Хита до границ Рума,
Сердца железные размягчил, словно воск.

Да будет победа спутником его державы!
Да будут ему от Истинного (Хак) удача и везение!

95

Да будет помощником очевидным ему Аллах,
Пока есть на земле творения!

³ Джанибек (ум. 1357) – хан Золотой Орды (Улуса Джучи), правивший в 1342–1357 гг., сын хана Узбека.

Глава 9. Молитвенная беседа (мунаджат)

О Аллах! Я бессилен и беспомощен.
Тело [мое сделано] из земли, а сердце подобно гранитному камню.

Смилостивься над сердцем и душой моими,
О Царь и Султан Султанов мой.

Душу и сердце надели светом и убежденностью,
Дабы познали они подлинную основу дела.

Пока душа и сердце о Тебе ведают,
Вместе они идут по одному пути.

100

Путь они держат к молитвенной беседе,
Оба друг друга улаживают.

Оба говорят они: «О Аллах! Покажи!
Замок на сокровище тайном отопри,

Дабы достичь нам с его помощью цели,
Дабы душа и сердце достигли присутствия Твоего».

Глава 10. Начало

Четвертый дафтар, подобно Каландару, расскажи.
О том полноводном океане Кульзумском расскажи.

Что ты хранишь внутри сердца явственно,
Языком произнеси, растолкуй и разъясни.

105

Покажи могущество Господа,
Дабы читали [это] бесчисленные столетия.

Из этого слова, исполненного смысла и душу радующего,
Сделай пищу для сердец людей Божьих.

Накрой же стол духовных знаний,
Попугаям предложи сахара.

Охваченный любовью, выскажи тонкий намек,
Намек прекрасный для влюбленных.

Что от любви [исходит], то без средства [дается].
Что разумом [постигается], то [содержит в себе] мудрость.

110

Между этим и тем путешествуй,
Дабы понять тебе тайную суть всякого слова.

Благодаря слову ты владыкой и важным человеком являешься.
Когда уста для речи ты открываешь, [это] лучше кристаллического сахара.

Когда первое движение перо сделало,
Первая буква слова появилась.

Когда пришло слово, перо [писать] начало,
Тайную суть каждого слова оно открыло.

Благодаря слову также все познаешь ты.
Если знаешь слово, никого не будешь бояться ты.

115

С небес пришло слово, драгоценно оно.
Посредством слова отличают хорошее от плохого.

Так приди же и к этим словам устремись.
Ты чист словно серебро или золото.

Когда говоришь, обращаешься ты к смыслу.
Если не лишен ты обоняния, то сам почувствуешь запах.

Глава 11. Разъяснение того, что влюбленный предшествует любви

Вдруг влюбленный заговорил,
Разум его покинул, а в голове безумие возникло.

Сказано, [что] влюбленный также прежде любви [существует].
Действие действующий совершает отчетливо.

120

Влюбленный – это тот, кто предвечен (кадим),
Не находится наверху и не пребывает внизу.

Пречист он также от неверия и веры.
Нет у него отца и матери, происхождения и родни.

Это и есть влюбленный, не считай его чем-то другим.
От влюбленного все влюбленные произошли.

Описание того влюбленного превыше этого.
Он пречист от тела, ног и головы.

Жив он, бессмертен, постоянен и вечен.
Миром его является не это царство во вселенной.

125

Кто запах того влюбленного от этого [влюбленного] почувствует,
Что уж там тело? Душу он усладит.

После этого поймет, что влюбленный первым является,
А если увидит его каким-то другим, то косоглазый он.

Глава 12. Разъяснение того, что любовь есть одна из приязней Аллаха, которая растолковывает себя языком влюбленных

Один сказал: «Расскажи, что есть любовь?»
А другой сказал: «Это тайны скрытые».

Хотя имя его – это *'айн, шин и каф,*
Чудесной птицей она является, а не силками.

Оба мира она облетела.
Нет у нее отца и матери, единственна она, а не парна.

130

Во всех вещах узри свет ее.
Свет ее и она есть подлинная приязнь (хубб).

В приязни бесподобна самость ее,
В трудности талисманом являются знамения ее.

Разве когда-нибудь меч острый будет подобным ей?
Разве когда-нибудь лев свирепый будет рычать, подобно ей?

Остра и быстра, весьма горяча и велика она.
Любовь остра, а не кротка.

Убийцей и душегубом влюбленных она является.
Постоянно занята пустословием и разглагольствованием.

135

Разве у любви бывает молчание?
Напротив, рудником войн и распрей, а также спокойствия является она.

Воздержанность аскетов пустила по ветру она,
Сожгла молитвенный коврик, научила беспутству.

Множество подобных Мансуру она на виселице вздернула,
Множество рубищ поменяла на зуннар.

С такой любовью никто конец не нашел,
Пока не стал подобным оттиску монетному на золоте.

Любовь является оттиском монетным в двух мирах
На красоте верующих и неверных.

140

Откуда быть различению у любви,
Если она обособлена от ислама и неверия?

На этом достаточно, ведь в истолковании ее язык
Онемел, когда стал о любви рассказывать.

Глава 13. Разъяснение того, что возлюбленный является зеркалом влюбленного, и влюбленный видит себя в нем, а приязнь – это любовь, которая движет [всеми] делами

Восхвалил ты влюбленного, расскажи о возлюбленном.
Охваченный любовью, постоянно возлюбленного ищи.

Хотя влюбленный и является первым, он есть возлюбленный.
Влюбленный и возлюбленный пребывают в поиске.

Необходим ему возлюбленный, чтобы стать влюбленным.
Ответвление от основы [происходит], становится достойным ее.



145

Ответвление кокетничает с основой (отражает ее – прим. ред.),
Подобно ручью, который отделяется от родника.

Пока нет сердца, нет и желания.
Сердце для желания существует, [так и] скажи!

Хотя и предшествует влюбленный возлюбленному,
Ради возлюбленного существует он, дабы стать влюбленным.

Посему, любовь есть приязнь между ними обоими.
«*Был Я сокровищем...*» (кунту канзан) сказал тот Влюбленный, [так и] знай!

Если ты почувствуешь запах этого смысла,
Что есть тело? Клянусь Аллахом, душу ты усладишь!
150

Затем узнаешь ты, что эти два мира
Влюбленный проявил ради возлюбленного.

Киблой тайн является лик его.
Является он возлюбленным Аллаха, избранником Его.

Ради любви он появился
Во вселенной, когда Аллах его сотворил.

Посему, является возлюбленным Милостивого Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.).
Разве влюбленный разлучен когда-нибудь с возлюбленным?

Глава 14. Прославление Великого Корана, разъяснение его имен и возвеличивание его хранителей и знатоков

Кому Коран глаза открыл,
Тот согласно Корану поступать стал.
155

У знатоков этого Слова и поступающих согласно ему
Нет иного места, кроме Обители мира (дар ас-салам).

Хранителей его хранит Аллах.
Разве почитатели Корана когда-нибудь последуют за мирским?

Кто из Корана будет знать аят какой-нибудь,
Тот в награду от Аллаха получит милость.

А кто знает суру, посмотри, кем он является,
Если знает смысл суры, что она собой представляет.

Другие люди принадлежат к хафизам.
Являются Божьими людьми они, избранными среди людей.
160

Насколько можешь, иди и читай заповеди Корана,
Читай [всем] сердцем и душой, с верою.

Дабы познать Коран и стать его знатоком,
Из этого стать видящим тот мир.

Тогда поймешь ты Коран Великий.
Наставником и проповедником будешь ты благодаря тому [Корану] Благородному.

Свитков, что низведены были с небес,
Сто десять насчитывается, вне всякого сомнения⁴.

Однако все же после них [следуют] эти четыре (четыре писания⁵ – прим. ред.).
Являются четырьмя прочными столпами.

165

Что бы ни было во всех свитках,
А также в тех трех [писаниях] (предшествовавших Корану – прим. ред.) о заповедях Божьих,

Смысл всего того в Пречистом Коране
Ищи, это еще внушительнее них.

Писанием (китаб)⁶, Словом (калам)⁷ и Исцелением (шифа)⁸,
А также Известием (наба)⁹ и наставляющим на путь Аллаха¹⁰ он является.

Напоминанием (зикр)¹¹, Ниспосланным (танзиль)¹² и Путем прямым (сират аль-мустахим)¹³,
А также заступником (шафи')¹⁴ и Благородным (карим)¹⁵ он является.

В нем заповеди об искренности (ихлас) и возмездии (кисас)
Найдешь, ибо это Слово избранное из избранных.

170

Таковы имена этого Слова.
Это слово есть тайна Господа Миров.

⁴ Свитки (араб. сухуф, ед. ч. сахифа) – название свитков, на которые записывались откровения Аллаха отдельным пророкам от Адама до Ибрахима, предшествовавшие божественным писаниям (араб. кутуб, ед. ч. китаб). Согласно наиболее расхожей версии, общее их количество достигает ста, из которых десять были даны Адаму, пятьдесят – Шису, тридцать – Идрису и десять – Ибрахиму, однако в некоторых преданиях говорится еще о десяти свитках, данных пророку Мусе, помимо его писания – Таурата (Торы) (ат-Таханави, Мухаммад 'Али. Кашшаф истилахат аль-фунун ва-ль-'улюм. Т. 2. Бейрут: Мактаба Лубнан наширун, 1996. С. 1069).

⁵ Исламское предание насчитывает четыре божественных писания – Таурат (Тора), Забур (Псалтырь), Инджиль (Евангелие) и Коран.

⁶ Одним из наиболее часто встречающихся названий Корана в самом Коране является Писание или Писание Божье.

⁷ Коран в нескольких аятах назван Словом Божьим (2:75, 9:6, 38:15).

⁸ Коран назван исцелением в нескольких аятах (10:57, 17:82, 41:44).

⁹ Коран назван Известием (араб. наба) в суре «Ан-Наба».

¹⁰ Коран многократно назван в Коране Наставлением (араб. худа).

¹¹ Коран неоднократно назван Напоминанием (араб. зикр) в нескольких аятах (3:58, 15:6, 15:9, 16:44, 25:29 и др.).

¹² Коран неоднократно назван Ниспосланным (араб. танзиль) в самом Коране.

¹³ Аллюзия на коранические аяты: «Мы даровали им ясное Писание» (37:117–118).

¹⁴ Имеются многочисленные исламские предания о заступничестве Корана в Судный день: «Существует пять заступников: Коран, поддержание родственных связей, надежность, ваш Пророк и обитатели его дома (ахль аль-бейт)» (Джами' ас-Сагир, 2/2461).

¹⁵ «Воистину, это – благородный Коран» (56:77).

Если на гору знамение было низведено,
На куски [разорвалась она], стала презреннее горчичного зернышка¹⁶.

Не воздействует он на сердце твое,
Твое сердце тверже, чем та гора.

Посему, не ведаешь ты о Коране, несомненно,
Хотя и являешься владыкой и верным главою.

**Глава 15. Разъяснение того, что все мусульмане знают и читают Коран,
а хафизы прочитывают его полностью, и хотя комментаторы [Корана] написали
комментарии (тафсир), его истинный смысл знает [лишь] Аллах**

Годами ты читал Коран Великий,
Понял ли ты, что сказал тот Великодушный?
175
Охваченный любовью, читаешь его красивым голосом,
Дабы стал он пищей для сердец правоверных.

Аят за аятом, десятку ('ашр) за десяткой¹⁷, суры
Все прочитал ты и читаешь многократно.

Ты являешься мастером [чтения Корана] в семи [формах] (саб'а)¹⁸, о дорогой,
Так что читаешь [по правилам] чтения (кира'ат) и различаешь [их].

Все это знаешь ты и комментируешь его,
Говоришь, что семь тайных [смыслов] (хафт батин) [у него] есть, разъясняешь их¹⁹.

Множество толкований дал ты [лишь] одному скрытому смыслу (батн) его
О шариате и религии Ахмадовых (пророка Мухаммада – прим. ред.) во всех тонкостях.
180

Из второго тайного смысла разъясни тарикат,
Дабы стали благодаря ему духовными путниками и стар, и млад.

Из третьего тайного смысла покажи постижение истины.
Кроме этих трех, остальное ведает Аллах.

С тех пор, как пришло это Слово с небес,
Где бы ни была ложь, скрылась она.

Несотворенным является Слово Аллаха, несомненно.
Также является оно ниспосланным Господом Миров.

¹⁶ Аллюзия на аят: «Когда же Муса (Моисей) пришел к назначенному Нами сроку и месту, Господь его заговорил с ним. Он сказал: «Господи! Покажись мне, чтобы я взглянул на Тебя». Он сказал: «Ты не увидишь Меня, но взгляни на гору. Если она удержится на своем месте, то ты увидишь Меня». Когда же Господь его показался горе, то разбил ее и превратил в песок, а Муса (Моисей) упал без сознания. Придя в себя, он сказал: «Пречист Ты! Я раскаиваюсь перед Тобой, и я – первый из верующих»» (7:143).

¹⁷ В медресе аяты Корана заучивались десятками.

¹⁸ В исламском предании говорится о трех формах чтения Корана: «Знайте, что Коран ниспослан в семи формах чтения (харф). Читайте тот из них, который для вас легче» (Сахих аль-Бухари, Фадаило'ль-Кур'ан 5, 27).

¹⁹ В исламском предании говорится о семи скрытых смыслах Корана: «Поистине, у Корана есть внешняя часть (захр) и внутренность (батн), а у внутренней – [другая] внутренность, [и так] до семи внутренностей» (Хайдар аль-Амули. Джамий' аль-асрар ва манба' аль-анвар. С. 530).

Посему охватывает оно все знания,
И благородным, и великим является благодаря Аллаху.
185

Первые и последние знания [заключены] в нем.
Путеводителем явным и тайным также оно является.

Если ты знаток Корана и поступаешь в соответствии с ним,
Ты влюбленный, суннит и храбрец.

**Глава 16. Разъяснение степеней душ и видов тел,
каждому из которых Всевышний Аллах дал некую степень, достоинство и дар, и
самыми красивыми и прекрасными из всех являются верующие,
[ибо] Пророк (мир ему!) сказал: «Я есть от Аллаха, а верующие – от меня»
(ана мин Аллах ва-ль-му`минун минни)²⁰**

Всевышний пожелал создать,
Сотворил душу чистую Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.).

Мир душ [создан] из света чистого его,
Мир тел всецело прахом его является.

Мир душ светозарен (нурани),
А мир тел тёмн.
190

Свет из тьмы проявляется.
Разве тьма без света когда-нибудь бывает?

Души, которые Аллах сотворил,
Все до единого вместе с телом Он создает.

В иерархии у каждой из них [своя] степень
Так что душа чистая с ним соединена.

Мы по телам души распознали,
Постигли суть всего без исключения (букв. почувствовали запах малого и великого – прим. ред.).

Души пророков войском являются.
Знай, что они других душ лучше.
195
Избранными из избранных являются те души,
Которые, по велению Аллаха, пророком принадлежат.

У душ друзей [Аллаха] другой цвет.
Избранным войском они являются, безграничны и бесчисленны.

Другое войско – это души правоверных,
Хотя и являются они простыми, но следуют за ними (за избранными – прим. ред.), [так и] знай!

К друзьям [Аллаха], пророкам и правоверным
Души всех их до одного принадлежат, несомненно.

²⁰ Это высказывание, приписываемое пророку Мухаммаду, чаще всего приводится в следующем виде: «Я от Аллаха, а верующие от меня. Кто обидит верующего, тот обидит меня» (Исма'ил аль-'Аджлуни. Кашф аль-хафа. Хадис 619).

Живы и бессмертны они, клянусь Аллахом.
У каждого [из них] есть по сто даров от Аллаха.
200

В иерархии у каждого [из них] своя ступень.
Одни избранные из избранных (хасс аль-хасс), а другие – избранные (хасс) и простые ('амм).

Показались они, словно жемчужины из ракушек.
Одними золота, а другими камни драгоценные инкрустировали.

Некоторые из них чисты, словно серебро,
В желании золота и драгоценных камней искренни.

Посмотри на степени, о дорогой,
[Одни] души от [других] душ отдели.

Отправься в путешествие душ, жизнью пожертвуй,
А когда почувствуешь запах душ, тело расплавь.

Глава 17. Разъяснение того, что душа не находится вне тела, но и не находится внутри него

205
Один сказал, что душа находится в теле,
Тело для нее местоположением и жилищем является.

Также слышал, что сказано так:
«Тело умирает и живо благодаря душе».

Что есть тело? То, что делимо на части.
Что есть душа? Никто не знает, о наперсник!

Один сказал: «О учитель тайны!
Отопри ты этот замок закрытый!»

Нет у нас [ничего], так как же мы живы?
Она подобна царю, а мы ее слуги».
210

Сказал он: «Подобно солнцу, всеохватна она.
Она то другое предание повествует.

Если осветит солнце мир,
Через стекло [оконное] проникнет оно в дом легко.

Дом светом наполняется и оживает,
А когда уходит солнце, он мертвым становится.

Я все познал и постиг,
Годами муки смертные терпел и страдал (букв. душу отдавал и расплавлял – прим. ред.).

Поскольку понял я, что это [все] аллегории, [то скажу]:
«Что есть душа? Это то, что [исходит] от повеления Аллаха»²¹.

Глава 18. Вопрос иудеев к Достопочтенному Пророку (мир ему!) о том, что такое душа

215

Во времена Печати Пророков (пророка Мухаммада – прим. ред.)
Было несколько ученых из [числа] иудеев.

Было их сорок человек – все сорок как один
Мнительными были и увязли в сомнениях.

Все сорок совещались об одном деле,
Чтобы вопрос задать Пророку.

Сказали: «Если скажет [ответ], научимся у него,
И благодаря тому смыслу мы также добьемся желаемого.

Приведем аргумент о том, что те пророки
Не говорили [об этом], так почему же ты разъяснил?
220

Если он не скажет, то приведем другой аргумент,
Дабы вырвать с помощью аргумента из него дыхание».

Сказали это все сорок и отправились
К дверям Печати Пророков.

Когда Пророк душою чистый узнал,
Что те иудеи пришли с помпезностью и торжественностью.

Вошли они в дом Главы Верного,
Ибо был он Милостью для миров (рахма ли-ль-‘аламин)²².

Всем им Пророк оказал честь,
Каждого из них он благодаря нраву [своему] облагодетельствовал.
225

В таком положении вдруг Джибриль
Прибыл от Царя Величественного.

Сказал, как совещались они
Из-за своих измышлений и безумия.

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) узнал об их затее,
Об их ущербном вопросе и отрицании их.

Поскольку не было у них того терпения,
Чтобы об этом вопросе вести беседу.

²¹ Аллюзия на коранический аят: «Они станут спрашивать тебя о душе. Скажи: «Дух – от повеления моего Господа, а вам дано знать об этом очень мало» (17:85).

²² Аллюзия на коранический аят: «Мы отправили тебя только в качестве милости к мирам.» (21:107).

Поскольку Абу-ль-Арвах (араб. отец душ) есть имя Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.), Скажи, разве душа от [других] душ когда-нибудь бывает обособленной?

230

Однако есть здесь одна премудрость незыблемая,
Так что не знают они о тайне Создателя.

Прочитал Джибриль ему один аят,
Аят из суры с некой целью.

В ответ на их [вопрос] он включил этот аят,
Рассказал, что душа есть повеление Создателя.

Глава 19. Разъяснение того, что мир является переправой, и того, как караван тел прибывает на свою стоянку

Караваны следуют во все стороны,
Словно реки, текущие к морю души.

К трем группам они относятся, у каждой [из них своя] ступень.
Идут они к стоянке с поклажей.

235

Одна группа прибыла на стоянку,
Желание сердца тогда ими было исполнено.

Другая группа находится в пути.
[Это] праведники, влюбленные и духовные путники.

В надежде добраться до той стоянки
Денно и ночью друг за другом они идут.

Вслед за теми двумя [идет] еще одна группа.
Благодаря Аллаху все они счастливы.

И счастливый, и несчастный посреди
Летят благодаря силе крыльев их.

240

Таково число караванов тела.
Три группы их, то поднимаются наверх, то спускаются вниз.

Знают они или не знают? Скажи об этом.
Таким бывает передвижение тел из одной стороны в другую.

Кто прошел вперед, посему, не ведает о том, кто позади,
А этого другого считай [таким же, как] те двое.

Однако друг за другом умирают они так же,
Из жизни [уходят] эти прелестные тела.

Умер я для себя и воскрес для Него,
А затем разъяснил эти слова.



Глава 20. Разъяснение того, как прелестное тело направляется к гибели и как оно гибнет

245

Поскольку из [четырёх] элементов ты проявился в [этом] мире,
Есть у тебя четыре одеяния. Все четыре узнай!

Водой, огнем, землей и ветром являются эти четверо.
Из них сотворил твое тело Создатель.

Высшее и низшее друг с другом перемешались,
Стали оба они выше того, чем были.

Высший мир тела – это огонь и ветер.
Хорошим устройением обладают эти стихии.

Низший мир тела – это вода и земля.
Оба они явными являются, красивыми и чистыми.

250

Все четверо противоположны друг другу.
Удивительно, как они все вместе единым стали.

Сказано, что товарищами они стали близкими по велению Его,
Образ начертали, подобный бровям и лицу.

Во время умирания сначала уходит огонь,
И то тело горячее твое к холоду стремится.

Вслед за огнем также уходит ветер.
Не двигается тело чистое твое, о дорогой!

Холодеет оно, будто бы заledenело,
А затем тебя называют мертвым.

255

Эти два элемента (воду и землю – прим. ред.) приносят в могилу,
Дабы сделать их пищей для муравьев и змей.

Остальное гниет и разлагается,
А эти два элемента проявляются более или менее.

Будто бы никогда и не было в мире
Воды, огня, земли и ветра – этих четырех источников.

Эти четверо, высшее и низшее,
Какое-то время вместе были в путешествии.

Каждый [из них] к основе своей по велению Его
Вернулся и соединился [с ней], словно море и река.

260

Так пойми же, чего не хватает здесь?
Сказал: «Об этом смысле ты расскажи».

Таково состояние смерти, которая убивает тело,
Каждый [из элементов] к основе его увлекает.

До Судного дня будет таковой смерть
Для всех тел, [так и] знай, о благочестивый!

**Глава 21. Разъяснение того, что люди не знают,
как они пришли с той стороны на эту сторону,
если только это не друг [Аллаха]**

Люди из того мира в этот мира
Следуют друг за другом, подобно каравану.

Все они скрыты, остались за завесой,
Хотя каждый [из них] то вверх поднимается, то вниз опускается.
265

Не знают они, как пришли по тому пути
К этой стоянке, что глубока, словно море.

У многих руки и ноги связаны, глаза закрыты,
Так что не знают они, как пришел каждый [из них].

Я с помощью аллегории покажу тебе,
Руки и ноги развяжу, глаза сердца тебе открою.

Так что извлечешь ты из этого мешка знамение,
Поймешь теперь, [что означают] тот путь и стоянка.

Одну за другой все завесы разорвешь,
Не будешь видеть себя отдельным от Него.
270

Кто не ведает об этом [всем],
Тот имеет глаза, но не дали ему зрения.

Подобно тому, как двух мужей
Положили в один мешок.

Если у одного голова будет торчать наружу, [так и] знай,
Он будет знать, как на этой стороне оказался.

Ведает он о той стороне и том, как на этой стороне оказался,
А этот другой не знает, ибо не видел [ее].

Что бы этот ни говорил, [говорит] в подражание тому,
Словно весна, которая скрыта в [месяце] *дей*.
275

Этот лицо открыл, словно ранняя весна,
Увидал бесчисленное [множество] миров Истинного (Хак).

Тот из людей, а этот из друзей [Аллаха].
Различай, где этот, а где тот.

Если ты последуешь за этим, станешь ученым,
Несомненно, видящим все подряд станешь.

Откроет он тебе глаза, словно соколу,
Дабы постиг ты истину [и отличил ее] от метафорического (маджаз).

Жилище твое сделает еще выше этого,
Тот друг [Аллаха] сделает тебя говорящим об Истинном (Хак).

Кто не стал товарищем близким этому другу [Аллаха],
Тот разве когда-нибудь узнает Мустафу (пророка Мухаммада – прим. ред.) в ‘Али?
280
Остался он скрытым за завесой, огорчен,
Эта праведность его сломлена.

Если не узнает свое начало (мабда`) в месте возвращения (ма`ад),
Слепцом своего времени он является, хотя и благонравен.

Оставь его и говори о том другом,
Ибо этот подобен ногам, а тот – голове.

Владычество в голове ищи, а не в ногах.
Кто есть владыка? Сказано, что это избранник Божий.
285
Если назовешь его другом [Аллаха], о дорогой,
Два мира благодаря ученому ты различаешь.

Скажет он, как ты пришел из того мира,
Разумен ли ты или пришел [в него], словно безумец.

Когда того друга [своего] Истинный (Хак) покажет явственно,
Дабы увидел ясно он сокрытое.

Между Мусой и Истинным (Хак) Джibriль
Был Его доводом, дабы быть указателем.

Если пророк нуждается в Джibriле,
То в святости этим является знамение Его.
290
Всевышний Аллах другу [своему] проясняет.
Нет никакой нужды в Джibriле.

Посему, в любую эпоху и в любое время некий друг [Аллаха]
Соединяет нас с Аллахом.

Глава 22. Разъяснение того, что друг [Аллаха] является зеркалом вселенной, все в себе видит и знает

Вселенная в теле человека содержится.
[Все] то же самое в теле и душе имеется.

Сказано, что основой тела элементы являются.
Поскольку основой является душа, элементы есть ответвление ее.

Эти четверо благодаря семи отцам (перс. хафт аба = семь небесных светил) появились,
Мастер могущества мудростью [своей] сотворил.

295

Тот Престол вместе с почитаемым Троном,
Трон, Престол, семь [небесных светил], четыре [стихии] и три [царства природы] все вместе,

Рай и свет солнца и луны,
Милостью и гневом являются эти проявления Аллаха.

Все, что есть и чего только нет, в этом содержится.
На одной стороне неверие, а на другой – религия.

Признаки всего этого имеются в самости твоей.
Это все целиком в теле и знаменьях твоих содержится.

Вселенную сотворил Он, мастерство свое явил,
Человека создал, тайну свою открыл.

300

Разве ты не есть тот Адам, о душа чистая?
С самого сотворения ты владыкой и внушительным являешься.

От [трех] порождений (мавалид) (царств природы – прим. ред.) ты до элементов поднялся,
Словно монету себя из золота отчеканил.

Числом их три, четыре, семь и два.
От всего этого ты [происходишь]. Расскажи о чувствах.

Пять твоих внешних чувств в городе сердца
Стражниками являются на этом собрании.

Зрение, слух, обоняние и вкус, а также осязание,
Это есть пять внешних чувств по отдельности.

305

Пять других [чувств] имеешь ты в душе своей.
Не таковы они, как твои внешние [чувства].

Память, мышление, страх вместе с представлением (вахм) и воображением (хайал).
Это пять внутренних чувств, без обмана.

Есть у тебя десять разумов, помимо десяти чувств,
Внутренние и внешние, снаружи и внутри.

Разум причин (‘акл-и асбаб) существует для причин.
Это [лишь] повод, ищи [причины] в Первопричине (мусаббиб) (Аллахе – прим. ред.).

Другой разум называется [разумом] житейским (‘акл-и ма’аш).
Приятное времяпровождение есть цель его.

310

Другой разум, имя которому эфирный [разум] (‘акл-и асир),
Влияние оказывает на молодых и стариков.

Воспринимающий разум (‘акл-и мудрик) существует для восприятия,
Дабы постиг ты с его помощью происхождение глаз и лица.

Атласный разум (‘акл-и атлас) оказался чище всех,
Свободным от небосвода и небесных сфер оказался.

Сияющий разум ('акл-и лами') делает светлым и сияющим,
 Делает другом, друзей близкими товарищами делает.

Ясный разум ('акл-и ла`их) является силой скрижали сердца.
 Озаряются светом его посредством знания и мудрости.

315

Деятельный разум ('акл-и фа`аль) [предназначается] для действий,
 Является домоправителем тела в делах.

Всеохватный разум ('акл-и шамиль) смешан со всем,
 Поиск вызывает он [у кого бы то ни было].

Мировой Разум ('акл-и кулль) по сравнению с этими девятью подобен океану.
 Чистой субстанцией является, безграничной и неделимой (басит).

Разумы и чувства все тобой являются.
 Ты прекраснее всей вселенной.

Что бы ни возникло в этих двух мирах,
 Из всего этого тебя [Он] избрал.

320

Все, о чем я сказал, разыскивай,
 Дабы познал ты нафс свой во всех тонкостях.

После этого станешь ты обладателем духовного знания и познавшим Истинного (Хак),
 В конце концов, станешь тем, что было твоим началом.

Глава 23. Разъяснение того, что Аллах не сделал [ни одного] невежду [своим] другом (ма аттахаза Аллаху валийан джахилан)²³

Обучайся знанию и следуй по этой стезе.
 Нет у тебя товарища, кроме знания.

Если будешь ты следовать по пути вместе с знанием и деяниями,
 Станешь ты сведущим об Истинном (Хак) и познавшим самого себя.

Ученый человек одним из друзей [Аллаха] является.
 Достоин и заслуживает он Великого [Господа].

325

Горе невежде, ведь он несведущим является,
 Пленником то одного, то другого является.

Оставь невежество, получи знание.
 Насколько можешь, стремись к деянию.

Кто ученым и поступающим [согласно знанию] является, тот друг [Аллаха].
 Подобно 'Али, благодаря знанию является он храбрецом.

²³ Высказывание пророка Мухаммада, которое не содержится в наиболее авторитетных суннитских сборниках хадисов:

«Аллах не сделал ни одного невежду своим другом, а если и сделал, то наделит его знанием» (Абу-ль-Хасан Нур ад-дин аль-Харави аль-Кари. Аль-Масну' фи хадис аль-мауду'. Хадис №260).

Следуй за ним, ибо он идущий впереди,
Посему достойно его предводительство.

Он является шейхом, примкни же к нему!
Благодаря ему приобретаются мирская жизнь и религия.
330
Помимо этих слов, все [остальное] средством является.
Помимо этого, [все] дурным поведением, полным пороков, является.

Благодаря этим словам хорошо поступай, о дорогой,
Хорошее и плохое на основе этих слов различай.

Глава 24. Разъяснение того, что всякий, кто познал друга [Аллаха], ведает о себе

Кто другу [Аллаха] товарищем близким станет,
Тот к людям сострадательным и хранителем их тайн станет.

Всем служить будет он с убежденностью,
Со всеми искренним будет, без высокомерия и злости.

Нафс свой не будет видеть из-за совершенства.
То станет зеркалом, то красотою.
335
Увидит он себя в зеркале, что собой представляет,
А затем того друга [Аллаха] познает, кем тот является.

Если он медь, то благодаря ему подобным золоту станет,
А если подобен золоту, тот благодаря ему жемчугом станет.

Тело чистое его равноценно душе, таким образом.
Много сокровенного видит он явственно.

Всякий раз товарищем становится он человеку Его,
Когда обретает взор этот дервиш благодаря Ему.

Вся эта почесть, весь этот дар
Дается ему благодаря тому человеку Божьему.
340
Если стал он товарищем близким и попутчиком друга [Аллаха],
Познал он и себя, и Аллаха.

Глава 25. Разъяснение того, что царство Всевышнего Аллаха безгранично, и тех бесчисленных миров, которые ты постигаешь благодаря другу [Аллаха]

У Всевышнего Истинного (Хак) есть множество царств,
Которые выходят за рамки тех разумов и религиозных знаний.

Сто тысяч миров [заключено] в мире.
Сто тысяч людей [произошли] от одного человека.

Когда создал [Он их] и явил благодаря могуществу,
Каждый мир Аллаха восхвалил.

Если скажет тот, что [их] триста тысяч,
Будет он рассказчиком или передатчиком слов Друга.
345

Другой говорил, что их [насчитывается] восемьдесят тысяч.
Помимо этого, ничего больше не является твердо установленным.

Он другое со слов передатчика раскрыл,
Дескать так говорил тот рудник бытия.

Друг [Аллаха] ведает об этой тайне прочной,
Показывает тебе и то, и другое.

Ибо он увидел миры весьма бесчисленные,
Сто тысяч на тысячу [и еще] на тысячу.

Все покажет Он в твоей самости,
А также тело и знамения твои.
350
Все, что есть и чего нет, в конце концов, есть ты.
Все есть в тебе. Ты не знаешь, что собой представляешь.

Когда поймешь, в каком мире находишься,
[Станешь] разуму ты родней, товарищем и наперсником.

Мир духов есть чистая душа твоя.
Мир телесный есть горсть праха твоего.

Ты есть микрокосм, и ты есть макрокосм.
За рамки макрокосма и микрокосма выходишь ты.

С вершины Трона и до недр земли
Всевышний Истинный (Хак) [все] заложил в тебе.
355
Ты тайна тайны, ты душа души, клянусь Аллахом!
Все это в себе найди и в себя приди!

Глава 26. Разъяснение того, что всякий, кто заведет дружбу с благородным человеком, тому достанется достоинство двух миров

Кто дружбу ведет с благородным (перс. ник-асль)²⁴ человеком,
Тот лучше того, кто всю ночь поклоняется.

Если ты дружбу заводишь, то заводи с благородным человеком,
Расплавь себя перед ним, словно свечу.

²⁴ Данное слово имеет двойное значение в данном контексте. Следует заметить, что авторов подразумевается не человек благородного происхождения, а человек, обладающий хорошей духовной основой, однако в следующей главе автор уже говорит о безродном человеке (перс. би-асль), вновь подразумевая не его низкое происхождение, а отсутствие у него духовной основы.

Он осветится тобой, а ты – им.
Ланиты и родинка прекрасны на милолицем.

Дружба с ним сделает тебя ученым,
Глазам сердца твоего даст узреть состояние твое.
360
Ты не хуже розы, общайся с розой,
Дабы исходил от тебя запах прелестный.

Кто оказался вместе с благородным, тот обрел покой.
Разве он когда-нибудь осквернил себя делами чьими-то бы то ни было?

Если было у него на уме многословие, то оставлял [он его],
Дела закрытые он духовным рвением своим открывал.

Кто оказался в тени солнца,
Тот, если даже нищим был, стал подобен Джамшиду.

Кто стал последователем благонравного,
Тот достиг соединения без всякой разлуки.
365
Кто обратится к мускусной лани (кабарги – прим. ред.),
Тот мускус от нее возьмет, благоухать будет.

Привел я аллегория тебе, если ты поймешь [ее],
Розу из шипов и воду из камней выведешь.

Никогда из розы не появляются шипы.
Замок никогда не открывается без ключа.

Никогда благородным не совершается дурное дело.
Разве вода снизу наверх когда-нибудь течет?

Вкус сахара всегда сладок (перс. ширин),
Подобно тому, как Хосров разыскивает Ширин.
370
Если обратишься лицом к благородному человеку,
Ты храбр, словно ‘Али, который от Пророка.

Сказал я здесь все то, что следует сказать.
Если ты благороден, то поймешь [сказанное] нами.

Глава 27. Разъяснение того, что всякий, кто ведет дружбу с безродным человеком, будет презренным среди людей

Кто связался с неблагородным человеком,
Тот себя на беду обрек и в оковы поместил.

Участь его горькой стала из-за него,
Лишился он достоинства вместе с честью.

Получил презрение от людей.
Считай [это] наградой за дружбу с безродным человеком²⁵.
375

Денно и ночью участь его менялась,
Разум покинул его, ибо он стал одержимым.

Словам его не придавали значения.
Никто никогда не гордился им.

Кто вместе с волком хищным находится,
Тот, хоть и кажется живым, все же мертвым является.

[Если] кто-либо пришел к нам, стал собеседником нашим,
Удивительно, если он от страха сумасшедшим станет.

Презреннее него тот подлый безродный человек.
Назови его невеждой, хотя и искусен он во многих ремеслах.
380

Душу подлую узнай по деяниям его.
Хитрым он является со всеми подряд.

Хотя и льстит он, словно лиса,
Горе тому, кто вокруг него будет виться!

[Кто] слышал, [что] «всякая вещь возвращается...» (куллю шай` йарджи`у),
Тот никогда не видел ничего хорошего в неблагородном.

Кто попил воды морской, тот умер,
А кто попил воды из ручья, тот разве когда-нибудь ослабел?

Сочинил я стихи, словно жемчуг в ожерелье собрал.
Хорошее и плохое перед тобой выложил.
385

Наставил я тебя на ста языках,
Дабы отличил ты одно от другого.

Глава 28. Наставление и увещание всем

Насколько можешь, остерегись, не становись зрячим слепцом,
Если ты величественный, то разве когда-нибудь станешь презренным?

Усердие и старание покажи и пойми,
Задай взбучку невеждам, внушим [им] страх.

Живи с чистотой среди людей,
Не перешептывайся со всеми подряд.

Избери для себя рабство, не становись султаном.
Удары получай, подобно мячу, не становись подобным клюшке [для конного поло].
390

Жизнь для всех, будь то знать или простой люд,
Сделай такой, какая должна быть у тебя, живи в волю.

²⁵ См. примечание к бейту IV:356.

Выбери и сделай обыкновением своим невезение,
Подобно льву, себя в лес помести.

Обладаешь волей ты в ремеслах разных,
Умен ты, дотошен и умел в ремеслах.

Досадно, если с таким знанием и мастерством
Оставишь ты 'Ису ради осла.

'Иса души твоей ушел на небеса,
А ты с ослом остался здесь, о юноша.

395

Если последуешь за нафсом, словно осел,
[Будь ты] стократно подобен 'Исе, застрянешь ты на переправе.

Так приди же сегодня в себя, о дорогой.
Не сыпь жемчуга и перлы перед собакой.

Бусы ослиные (мухра-и хар)²⁶ не считай подобными жемчугу.
Не полагай сахаром все, что сладким является.

Руки протяни, возьми свой подол.
Насколько можешь, будь сам с собой, о дервиш.

Избери служение людям и почтение к ним,
Дабы обрести безопасность от всех страхов.

Глава 29. Разъяснение того, что был высказан тайный намек для разумных

400

Кто следовал по пути с разумом и мудростью,
Тот на том пути себя познал.

Поскольку стал разум ему указателем пути,
Благодаря разуму он о делах ведать стал.

В [книгах] предшественников (античных философов – прим. ред.) слышал ли ты,
Как один [человек] нашел три чана с золотом?

Сказал он: «Как же потратить это?».
Сказал ему разум: «Иди в город и поищи».

Направился к городу тот благоразумный,
Дабы потратить золото бесчисленное.

405

Вошел в ту ночь вдруг он в дом,
Дабы найти там мудреца.

Был там один мастер дела,
Разумный, совершенный и весьма избранный.

²⁶ Ослиные бусы (перс. хармухра, мухра-и хар, ср. узб. эшак мунчок) – крупные черные или синие бусины, украшающие ослиную или конскую сбрую.

Хозяин золота поведал ему о своем деле.
Дело одного делом тысяч людей сделал.

Сказал: «Я нашел золото, о благоразумный!
Скажи мне, как [его] применить?».

Спросил [тот]: «Сколько чанов?». Сказал [он]: «Всего лишь три».
[Тот] сказал: «Не зарься на все три.
410

Один раздай ради Аллаха,
Золото рассыпай здесь и там след оставь.

Раздай [этот] чан во все стороны,
А тот второй освободи от поисков.

Когда ты полностью наполнишь город золотом,
Участь свою ты сделаешь лучше, чем жемчужина.

Когда из всего золота есть [лишь] одна монета,
Потратить его становится легко».

Все, что есть в чане шариата,
Покажи и раздай всем подряд.
415

Из этого второго чана для людей [духовного] пути (ахл-и тарик)
Поменьше показывай, пусть даже и товарищу.

Чану познания истины (тахкик) лучше быть наполненным до краев.
Из тех двух чанов этому лучше быть закрытым.

Каждый из нас имеет с собой сокровище.
Хорошо будет, если от него дадим мы [часть] товарищам и родным.

Разум должен сокровище пожирать,
Душа должна сердце вскармливать.

Есть у тебя сокровище, расходуя [его], десницы распрости,
Дабы все прочее открыл тебе Аллах.

**Глава 30. Разъяснение того, что знание Всевышнего Аллаха безгранично,
а пути [Его] бесчисленны, и мусульманин должен следовать по стезе шариата и по
его большой дороге, говорить о нем и поступать согласно ему,
дабы стать одним из ученых и совершающих деяния**

420
Если есть у тебя доступ к знаниям,
О мусульманин, изучай только шариатскую науку.

Помимо тафсира, хадисов и фикха,
Ты полезным для себя не считай [ничего], о молодец!

Однако знай, что эти три [науки] путеводными являются.
Достойны они шариата и религии Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.).



Ты усердствуй во всех трех и бери шариат,
Говори о шариате с эмиром и бедняком.

Доводом убедительным является заповедь Божья,
Все имеющееся в религии и шариате Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.).
425

Прекрасный отрок в одеянии изящном,
Весьма очаровательный, удивительный и благородный.

С тех пор, как красота его появилась,
Свежие отроки уподобились вяленому мясу.

Шариат – это путь или опознавательный знак верующих.
Расскажи о толковании [буквы] *шин* [в слове] шариат.

Поскольку является прямым путем (сират аль-мустахим) эта стезя,
Прямо ступай по этому пути вместе с товарищем.

Есть здесь достоинство безграничное,
Награда за него есть хвала бесчисленная.
430

Пожалуйте, о влюбленные и сунниты,
Сюда, ибо здесь есть безопасность.

Хотя путей много, безграничны они, но все же
Этот путь Ахмадов (путь пророка Мухаммада – прим. ред.) всех лучше.

Это безграничное сокровище, рассыпай его во все стороны,
Дабы ублагоотворились им и стар, и млад.

Шариатское речение есть оттиск монетный на золоте.
Что бы ни сказали, это лучше того (всего остального – прим. ред.).

Если что-то, кроме этого, скажут, о дорогой,
Ты с помощью разума своего различи.
435

Это есть знание, таково и деяние.
Это есть основание хорошего устройства религии.

На этом пути жизнью пожертвуй, о благоразумный,
Дабы дойти до стоянки Обителя пребывания (дар аль-караар = загробной жизни)²⁷.

Глава 31. Разъяснение того, что всякий мусульманин, что живет в шариате с ухищрениями, умрет в пороке

О тот, кто шариат сделал для себя щитом
И не ведает о начале (источнике – прим. ред.) этого шариата.

На словах говоришь, что являешься последователем шариата,
Рассказываешь о нем всем подряд.

²⁷ Аллюзия на коранический аят: «О мой народ! Мирская жизнь – не что иное, как предмет пользования, а Последняя жизнь является Обителью пребывания» (40:39).

На языке имеешь тысячу ловких выражений,
Но в деяниях твой вес невелик.
440

Постыдись такого дурного поступка,
Ибо Аллах знает о твоём дурном поведении.

Хотя шариат есть путь выдающийся и широкий,
Не иди по нему узко, поменьше ропщи.

Проявляй честность в шариате и религии,
Как мусульмане, которые являются праведными.

Не отдавай малого количества чего-либо за большое количество,
Поменьше хитри и не бросайся во все стороны.

Не живи как полузмея и полурыба (ни рыба ни мясо – прим. ред.).
Говоришь ты, что бараном являешься, о тот, кто презреннее козла.
445

Слова всякого уважаемого имама
С хитростью выполняешь ты целиком.

Если совершаешь ты хитрость, то совершай в [полагающемся для] нее месте,
А не ради нафса своего прибегай к ней.

Ты становишься подобным, то лисе, то льву,
С хитростью в шариате вперед движешься.

Один гранат продаешь за тысячу,
Двенадцать ухищрений совершаешь бесчисленно.

Нарёк ты это сделкой,
Не дозволяется это, поистине, в шариате и религии.
450

Такого рода много дел ты совершаешь,
Кажешься розой, укалываешь шипами.

Пшеничный колос Аллах назвал деревом²⁸.
Дозволяется телесное наказание (хадд) осуществлять с его помощью.

Так почему же ты деревянной палкой бьешь,
Колос пшеничный от древесины отделяешь?

Если ты шариат соблюдаешь с хитростью, это плохо.
Хитростей шариатских безграничное множество.

Насколько можешь, не усердствуй в той хитрости.
Пшеницу покупай, ячмень не продавай.
455

Оставь всякую хитрость такого рода.
Истину бери, истиной занимайся и на истину смотри.

²⁸ В Коране говорится о древе (араб. шаджара), к которому Аллах запретил приближаться Адаму и Хавве («О Адам! Поселись в Раю вместе со своей супругой. Ешьте там вволю, где пожелаете, но не приближайтесь к этому дереву, а не то окажетесь одними из незаконников», 2:35), однако в некоторых мусульманских преданиях, соответствующих аналогичным преданиям иудеев, конкретизируется, что это было некое «пшеничное дерево» или пшеничный колос.

Если мусульманин, поистине, подлинным является,
Прямо он идет по пути ислама и религии.

Я наставление дал сперва себе,
А затем тебе сказал [об этом]. Почему?

Потому что эти дела ты совершаешь,
А такое знание ты отрицаешь.

Если будешь поступать ты в соответствии с этими словами,
Голову поднимешь ты, словно солнце, [восходящее] в [знаке] Овна²⁹.

Глава 32. Разъяснение того, что всякий, кто не является знатоком шариата, не является действующим в тарикате

460

О тот, кто выставляет себя подобным людям [Божьим],
Дабы различать неверие и веру.

Говоришь, что познавшим являешься, и начинаешь речь вести.
Говоришь, что зрел, но ты презреннее незрелого.

Облачился в одеяния заплатанные людей [Божьих],
Со всеми подряд препираешься много.

Говоришь, что [одним] из них являешься, [но] ты не один из них.
Ты всего лишь врунишка или кто же ты?

Показываешь себя в ста одеяниях.
Разве сравнятся золото и медь?

465

Удовлетворяешься ты одеждой, цветом и запахом,
А не алчешь, подобно им, тариката.

Называешь ты показную добродетель (рийа) искренностью,
Так что сам ты блаженствуешь, но теряешь ее (искренность – прим. ред.).

Делаешь ты киблой серебро и золото,
Влюблен ты в чужое богатство и имущество.

Говоришь: «Духовным путником являюсь я в сей миг,
Целиком душою являюсь, а не подобен телу».

От глупости, домислов и безумия
Такого рода речи теперь ведешь ты.

470

Если ты шейх, то постыдись своей бороды,
Слова с деяниями своими в соответствие приведи.

²⁹ Солнце в знаке Овна знаменует весеннее равноденствие, после которого длина светового дня начинает превышать длину ночного времени суток.

Живи так, чтобы тех предшественников
 Души гордились тобою.

Если бы стал ты [одним из них] на словах и по форме,
 Разумный был бы подобен невежде.

Между этим и тем имеется разница и большая.
 Перед всяким избранным что представляет собой подлец?

Деяния тебе следует привести в соответствие с правилами,
 Следует убить змею, чтобы выкопать сокровище.
 475

Следует тебе немеренные тяготы зимы перенести,
 Дабы дожить до блаженства весенней поры.

Суфии того тариката, о товарищ,
 Именно так поступали и выражались таким образом.

Что уж там тело? Из души они возникли,
 Зерно смысла в тарикате посеяли.

Ты говоришь: «Я уже один из них.
 Что уж там тело? Я весь подобным душе являюсь».

Сам собой бахвалишься ты, подобно барабану,
 Хотя и говоришь: «Я являюсь всеобщим разумом (‘акл-и кульь)».
 480

Слова и деяния твои свидетельствуют о твоём состоянии.
 Хотя и слаб ты, показываешь ловкие деяния.

Замазал ты солнце глиной,
 В невежестве ты равен ста тысячам людей.

О шейх! Ты не являешься одним из духовных путников,
 Не из этих ты шейхов и не из предшествующих.

Посему, что представляешь ты собой? Кривую ветку!³⁰
 Хотя и шейх ты, но презреннее ребенка.

Глава 33. Разъяснение того, что последователи духовного пути сделали шаг от шариата к тарикату и достигли цели

Кто в путь отправился с шариатом Пророка,
 Тому удача стала помощником, а счастье – товарищем.
 485
 Когда ступил он на [путь] тариката,
 Открыл ему Аллах дверь чудотворств (карамат).

³⁰ В тексте использовано слово «шабшаб» (شَبْشَب) или «шапшап» (شِشْپ), что, в свою очередь, соответствует слову «шафшаф» (شَفْشَف), означающему «кривую, изогнутую или трясущуюся на ветру ветку дерева» (см. словарь Деххода; Аль-Му’джам аль-Васит). Также упоминается во всех вышеупомянутых формах в различных списках «Диван-и Шамс» Дж.Руми (газель №386).

Обрел он путь, стал по нему путешествовать,
 Был рабом, а благодаря ему стал [одним из] царей

Непрестанно следовал он тарикату,
 Будучи духовным путником, все время шел по пути.

Прибегал он к уединению и отшельничеству,
 В тарикате все время пристанище находил.

На этом пути есть поиск и очищение,
 Скандалы, ссоры, а также споры.

490

Дорога узка и тонка, словно волос,
 Или подобной свече [ее] считай, со всех сторон она подобна лицу (то есть ко всему обращена лицом – прим. ред.).

На этом пути безгранично оставление [мирского] (тарк) и отрешение [от него] (таджрид).
 Сколько бы ты тело ни плавил и жизнью ни жертвовал, нет этому числа.

Где богатство, имущество, удача и великолепие?
 В тарикате наличие этого недопустимо.

Днями в посте, а ночами в молитве,
 Денно и ночью заняты они были мольбами к Истинному (Хак).

У духовных путников занятие всегда таково.
 В этом тарикате обычай такой же.

495

Дорога кровава и весьма смертоносна.
 Тот ступает на этот путь, кто храбр.

Пятью буквами является тарикат из [всех] букв.

Ta (ط), *ra* (ر), *ya* (ي), *ka* (ك) и *ta* (ت) по отдельности (букв. в промежутках – прим. ред.).

Ta указывает на чистоту (тахарат),
 Глаз шайтану пальцем вырывает³¹.

Ra – это аскеза (рийазат) в стремлении к какому-либо делу,
 Дабы перейти от показной добродетели (рийа) к искренности (ихлас).

Поскольку буква *ya* стала проводником к Другу,
 Имеет она две точки, из которых кровь пролилась³².

500

Смысл *ka* состоит в преданности (сидк) и спокойствии (сукун),
 Ибо не крутится она никогда возле количества и качества.

Ta есть постоянное упование (таваккуль) на Аллаха,
 Великодушие благодаря ему стойким является.

После этого [следует] нахождение в тарикате,
 Обретение покоя в духовном странствии.

³¹ Намек на форму буквы, напоминающей оттопыренный палец.

³² Аллегория глаз, проливающих кровавые слезы.

Очищение сердца от [скверны] мира,
Свобода от чего бы то ни было.

Поскольку тарикату последовал каждый [из них]
И поскольку о тарикате каждый [из них] заговорил,
505
Годами они жизни отдавали в поисках,
Дабы почувствовать запах тариката.

От шариата перешли к тарикату,
Были золотом, а стали лучше жемчуга.

Шариат – это голова, а тарикат – Его лицо.
В истине (хакикат) все от Него и все есть Он.

Поскольку из сокровенного он возник, проявился,
Тот (шариат – прим. ред.) подобен разуму, а эта (истина – прим. ред.) – словно свет.

Этот тарикат между теми двумя
Красуется посреди, словно райские сады.
510
[Это] путь всех пророков и друзей [Аллаха],
Следующие по нему являются членами уммы Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.).

Из тариката все пришли владыками.
Посмотри, все они из одного воротника головы высунули.

Следуют они друг за другом, словно влюбленные,
Дабы соединиться со скрытым Возлюбленным.

Глава 34. Разъяснение того, что шариат есть слова Пророка, тарикат – деяния Пророка, а истина (хакикат) – состояние Пророка (мир ему!)

Шариат есть слова Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.),
Говори о тарикате, ибо он есть его деяния.

Посему истина (хакикат) является состоянием Пророка,
А это все из сущности его берет начало.
515
Все, что светится благодаря лунному диску,
Куда бы ни светило, светом озарено.

Свет чистого шариата и религии Ахмадовой
Да будет вечным до самого Судного дня!

Этот тарикат в нем весьма милолицым является.
У обоих один смысл, хотя, [с точки зрения] формы, их двое.

От Пророка и от сподвижников также
Достался нам этот тарикат, несомненно.

Стойким он является благодаря Аллаху и Пророку.
Встань на [путь] тариката, узри тайные смыслы.

520

Поскольку с тарикатом связан шариат,
Что бы ты ни искал, получишь благодаря этим двум [вещам].

В истине нет ни этого, ни того.
Все единой вещью является, вне всяких сомнений!

Глава 35. Наставление и увещание всем

Если ты мудр и разумен,
Прислушайся к этим словам нашим.

Когда станет наставником для тебя это слово наше,
С земли ты переселишься на небеса.

Поймешь ты, что говорим мы теперь,
Встанешь на путь этого умелого в ремеслах.

525

После этого поймешь ты, что в этом мире
Есть три недуга, расскажу тебе о них я.

Еда не стоит испражнения.
Тягот смерти не стоит жизнь.

Совокупление не стоит полного омовения (гусль).
Их блаженство тягостью является, о юноша!

Если ты солжешь из-за пустословия,
Принесет это тебе раскаяние, не будет простительным.

Хотя совокупление и сопровождается удовольствием,
Удовольствие его превращается в беду.

530

Оставление того самой сутью щедрости является.
Кто в желание погрузился, тот уже не встал.

Посему лучше этого воздерживаться,
Ибо есть в нем прожилка огня [адского].

Если возьмешь ты себе в товарищи ложь,
Будешь произносить [ее] и с помощью ее сто хитростей провернешь.

Все это будет подобно пустому грецкому ореху,
Нет в нем никакой роскоши и величия.

В конце концов, принесет она сожаление.
Та ложь принесет в твой розовый сад колючки.

535

Если увлечен ты едою, то животной ты породы,
А если взял ты верх над желанием, то не подобен ты собаке.

Обильная еда для тела твоего обузой является.
Если наливаешь без меры катык, трудностью это является.

Душу свою не утруждай из-за детородного органа,
Хотя совокупление и сладострастие являются удовольствием для тела.

Старайся иметь легкую ношу,
А иначе охватит тебя недуг.

Показал я три недуга, держись [от них] подальше!
Каким бы разорённым ты ни был, после этого будь благоустроенным.

Глава 36. Разъяснение того, что все, что ты ищешь, ищи у себя дома, и удивительно, если ты [этого] там не найдешь

540

Ничего не знаешь о том, с каких пор ты появился,
Пришел ты к дому, снаружи в дверь постучал.

Увидал ты дом, больше двух миров,
Внешне заметен, а внутренняя часть скрыта.

Протянулся потолок его до самого неба,
А эту землю полом его сделал Аллах.

С одной стороны от него простирается восток,
А с другой стороны в нем заключен запад.

Четырнадцать родников из этого дома наружу
Показались и потекли также внутрь³³.

545

Внешняя часть дома украшена, словно райские сады,
А внутренняя часть дома удостоена Возлюбленного.

Войди [в него] через двери и врата «Ла...» (указание на формулу единобожия – прим. ред.).
Есть в нем шесть дорог³⁴. Узри [их], о юноша!

Смотри же, вселенная утонула в нем.
Удивителен дом, чья сущность такова!

Солнце и луна в нем вращаются над головой,
А помимо них, еще пятеро почитаемых (другие пять светил – прим. ред.).

Если поищешь эти двенадцать знаков зодиака (бурудж),
Они в покое пребывают и повсюду появляются.

550

Мировая Душа (нафс-и кульь) в нем распорядителем стала,
То соединилась, то отделилась.

Мировой Разум ('акл-и кульь) здесь является визирем того царя.
Все он знает, если ведает о себе самом.

³³ Намек на четырнадцать внутренних чувств (перс. чахардах кувват, «четырнадцать сил») человеческой души.

³⁴ Намек на шесть сторон или направлений (перс. шиш джихат).

Любовь в нем, а не он сам повелитель влюбленных,
Правитель всевластный, подобный душе и духу.

Восток и запад, правая сторона вместе с левой,
Низ и верх его [исходят] от милости Создателя.

Знаком ты с ним, но чужд ему.
Что это за дом? Если знаешь, то скажи.
555

Сказал [он]: «Фундамент, [заложенный] Господом Вселенной
Есть манифестация (таджалли) этого места, [никак] не меньше».

Глава 37. Разъяснение того, что основа одна, а ответвления бесчисленны

Что бы ни стало повелением Божьим, то истинно.
Все слова, помимо этих, разглагольствованием являются.

Кто молчит, тот замолчал из-за Него,
А кто без сознания находится, тот из-за Него сознание потерял.

Гнев и милость, соленое и сладкое в формах [содержатся],
Сто тысяч цветов и бесчисленное [множество] вкусов.

Все, что есть и чего только нет, возникло благодаря Ему,
Будь оно слабым или прочным.
560

В конце концов, эти цвета и формы
Исчезнут полностью, [прекратят совершать] действия.

Видел ты действие, так знай же, кто действующим является.
Если видел ты знание, то знай, кто совершающим деяния является.

Знание и невежество утверждены в формах.
[С точки зрения] смыслов, оба они заключены друг в друге.

Узри рисунки в сердце художника.
Стань искать сомнение, обретешь убежденность.

Ветви, листья и плоды
Разве не заключены в природе деревьев?
565
Если глаза зрящего на внешнее видят дерево,
Скажет он: «Есть здесь плоды, о сынок!».

Так приди же и увидь в зернышке запас [зерна]
Так приди же и увидь в капле реки [многие].

Поверхностны эти слова, о душа моя.
Вера моя [состоит в том, чтобы] считать всё единым.

Поскольку основа этих форм едина,
Знай, что в одном они содержатся все до единого, несомненно.

То одно возьми, а это все оставь.
 Таким образом, ответвление к основе своей приведи.
 570
 Если переварится трясогузка в желудке [птицы] ‘Анка,
 Достойна она того, чтобы отождествляли ее с [птицей] ‘Анка.

Глава 38. Разъяснение того, что истина есть праведность, и всякий, кто знает правду и праведно себя ведет, является постигшим истину

Путь к истине есть не у каждого,
 И не всякий ведает об истине.

Неверие, вера и религия потонули в ней.
 Нет их в истине, не ищи.

Если ведаешь ты об истине, то благодаря уму.
 Нет в ней ни языка, ни ушей.

Ученый пропал, ибо нет там ошибок [правописания],
 Нет нужды в морфологии (сарф), [науке] о спорах (хилаф) и грамматике (нахв).
 575
 Разум и невежество смешались друг с другом, посмотри!
 Скажешь ты, что нет, в действительности, ни того, ни другого.

Все от нее произошло, все ей является,
 Хотя свободна она от цвета и запаха.

Охватывает она все деяния и знания,
 И эта истина является тайной из тайн Аллаха.

Глава 39. Разъяснение того, что некоторые люди живут подражанием и полагают [это] постижением истины

Если скажешь ты: «Я идущий по [пути] истины.
 Благодаря истине появилось у меня это умение».

Так проворачиваешь ты свои дела с помощью хитрости,
 Обыкновением [своим] делаешь дурное обращение со всеми подряд.
 580
 Бесчисленное [множество] денег и товаров людских
 Тратишь попусту и начинаешь ругаться.

Затем говоришь ты: «Это и есть истина,
 Разве в этом [мире] не происходит всякое?»

Делаешь все, что пожелаешь, с избранными и простолюдинами.
 Вволю ешь всякий раз все, что пожелаешь.

Это не постижение истины (тахкик), а подражание (таклид).
 Посредством такого действия отдалиться от религии.

Ведешь ты себя в мирской жизни, подобно стороннику вседозволенности (мубахи)³⁵.
О подражающий! Когда же ты станешь постигшим истину?

Глава 40. Рассказ о тонком замечании

585

Был в Багдаде человек хитрый,
Бесчинства творил тот гуляка.

Горожане от него все страдали.
Во вражде он был со всеми подряд.

Многokrратно переворачивал он Багдад верх дном,
Смутой своей свадьбу в поминки превращал.

Очаровывал своими речами красивыми,
Жил, как господин, тот гуляка веселый.

Постоянно его дела были таковы,
Плутводство и бесчинство со всеми подряд.

590

Чужестранцы из [разных] климатов
Прибывали из городов.

Он с ними обращался любезно,
Завлекал их в ловушку без зерен (без приманки – прим. ред.).

Хватал он из того сборища несколько человек,
Словно добычу, а не с помощью веревки и аркана.

В то время в городе и на базарах
Группами он приводил их к лавкам.

Всех в гости приглашал и приветливо обращался,
Накрывал для них стол с ловкостью.

595

Там они ели и вместе с тем забирали
Яства разные, а также дирхемы.

Себя от того сборища он скрывал.
Таково всегда было его занятие.

Такое плутводство тот знаток дела
Во множестве проделал с людьми [своего] времени.

И еда, и одежда у него благодаря этому занятию были.
Слова и дела его в такой манере были.

Вдруг по приговору и предопределению [Аллаха],
В полночь хватил его некий недуг.

³⁵ Ибахиты (араб. аль-Ибахийя, асхаб аль-ибаха, «сторонники вседозволенности», перс. ибахатийан, мубахийан) – общее название различных религиозных сект мусульманского и немусульманского (зороастрийского и маздакитского) происхождения, считавших себя независимыми от исполнения законов шариата.

600

Скрутило живот и нутро,
Огненная мука пролилась на его плоть.

С ночи и до утра он плакал и рыдал,
Бессильный и беспомощный, лишенный покоя.

То умирал он, то снова воскресал.
В каждое мгновение муками преполнялся.

С помощью тысяч видов ухищрений до утра
Ожидал он, надеясь на обретение спасения.

Настало утро, пришел он в себя и сказал:
«Ты умрешь, поступи таким образом».

605

Было у него из [этого] мира два дирхема.
Кроме этого, не было у него сколько-либо.

Два дирхема дал он двум святым,
Были оба они из [числа] обладателей различения (ахл-и тамйиз).

Сказал он: «Я умираю. Ради Аллаха
На похороны мои придите и созовите людей».

«Этот [человек] святым и добродетельным является.
Мы оба свидетельствуем об этом».

Сказали это и пошли они оба,
Освободились от домыслов и сомнений.

610

После этого похоронили они того гуляку в могиле,
Чтобы съели его там змеи и муравьи.

Два ангела разгневанных прибыли,
Дабы взять с него в могиле расчет.

Внезапно раздался глас:
«Не рассчитывайте его [за деяния] оба.

Своим благородством снискал он Нашу милость,
Хотя и творил в мирской жизни дурные деяния.

Хорошим назвали его два человека,
Посему нельзя его допрашивать».

615

Поскольку тот гуляка своим благородством
Разом снискал милость,

[Аллах] сделал его конец лучше начала,
Истинный (Хак) ему дверь милости открыл.

Освободился и спасся он от всякого унижения,
Могильных мук и страданий избежал.

Верующий, что не творил бесчинств,
Всегда в безопасности находится от [гнева] Аллаха.

Деяния его служат свидетельством его состояния.
Состояние его служит свидетельством слов его.

620

Гордостью мирской и загробной жизни также он является.
Сущность его, подобно свече горящей, ко всему лицом обращена.

На пути Ахмадовом он душу отдал,
В добрых делах руки распростирал.

[Члены] уммы Ахмада (пророка Мухаммада – прим. ред.) таковы.
Не смотри на их тело, целиком душою они являются.

Глава 41. Рассказ о султানে Махмуде (да пребудет над ним милость Аллаха!)

Царь религии, султан [своего] времени Махмуд,
Который был из города Газни, несомненно.

Царем царей был царь истинный,
В [этом] мире он находился постоянно ради религии.
625

Солнцем справедливости была самость его.
Стремился он к справедливости и правосудию.

Крепости, города и страны
Владением царя были по велению Аллаха.

Визири и вельможи весьма великие
Вокруг царя находились в то время.

Дал ему Истинный (Хак) венец, трон, владения и богатство.
Открылись ему благодаря Истинному (Хак) царство и удача.

Войско его было безграничным и бесчисленным,
Ратные люди [его были] страшны и свирепы.
630

Была у царя мысль о завоеваниях,
Дабы совершать завоевания ради Аллаха.

Случилось с царем другое дело,
Так что устроил он другое сражение.

Когда совершил он поход на идолопоклонников,
Идолы сломал и [...].

[...],
Словно и не было их в мире.

Суманат (Сомнатх³⁶ – прим. ред.) и Лат³⁷ он разрушил,
А затем вознамерился [вернуться] в Газни
635

Царь и султан мира по имени Махмуд.
Завоевание его благодаря Аллаху стало благодеянием для всех.

Отправился он вместе с эмирами и войском своим
В царство свое, подобно стремительному потоку.

Днем и ночью шел царь от одной стоянки к другой,
Словно месяц, ехал он [верхом] на облаке.

Вслед за ним войско его, подобно звездам,
Шло, [готовое] ему служить.

От лошадей и топота их, несомненно,
Те земли целиком с ума сходили.
640

Звуки барабанов вместе с мелодией сурная³⁸,
Шум и гам, суматоха и переполох повсюду.

Высокие знамена с изображениями драконов
Развевал ветер частями отдельными.

По воле своей султан мира
К Газни стремительно гнал лошадей.

Когда жители Газни услышали о победе царя,
Лица бледные их стали подобными луне.

Обрадовались все мужчины и женщины,
Когда услышали, что прибыл тот воитель.
645

Полностью украсили они город Газни,
Золото, серебро и стекла расписали.

Каждый по мере сил своих украшений
Сделал множество без всяких хлопот.

Город, базар и кварталы таким образом
Праздновать и веселиться стали в то время.

Эмиру Газни пришло в голову
Убить злонравных заключенных.

³⁶ Сомнатх (санскр. Храм Владыки Луны) – храм Шивы, святое место паломничества индуизма на западном побережье индийского штата Гуджарат (Прабхас-Патан рядом с г. Веравал, округ Саураштра). Храм Сомнатх называют «вечным святилищем», потому что он подвергался полному разрушению шесть раз, но каждый раз отстраивался заново. В 1024 г. храм был разграблен и сильно поврежден в результате похода Махмуда Газневи, однако не был разрушен полностью.

³⁷ Имеется в виду изваяние Шивы, которое мусульманские авторы увязывали с одним из божеств пантеона язычников-курайшитов Мекки – Ал-Лат, изваяние которого находилось в Каабе вместе с изваяниями двух других божеств – ‘Узза и Манат.

³⁸ Сурнай – язычковый деревянный духовой музыкальный инструмент с двойной тростью, распространенный на Ближнем и Среднем Востоке, Кавказе, Индии, Малой Азии, Балканах, Средней Азии.



Погнал он скакуна, прибыл к тюрьме,
Дабы получилось из тюрьмы украшение очевидное.
650

Из голов, ног и рук людей
Сделал он украшение – из тех убитых.

Оставил их и прибыл к султану,
Раскаялся, сказал: «Кто видел такое дело?»

Что я наделал, о Аллах?
Отделил я от тел руки и ноги».

Страх царя в сердце его вызвал безумие.
Сказал он: «Что же мне теперь делать?».

Царь пришел и вступил в свой город,
Осматривал все, что было перед ним.
655
Ни на золото, ни на серебро, ни на одежду и ткани,
Не смотрел он вовсе на те пожитки.

Вдруг по приговору и предопределению [Божьему],
Встретилась царю на пути тюрьма.

Увидал он несколько человек из тех тюремщиков.
Одни были убиты, а другие были в кандалах.

Некоторых он за руки и ноги подвесил,
Руки, ноги и головы друг с другом перемешал.

Некоторые потонули в крови,
Глаза их выколоты, а языки вырваны.
660
Охватил царя страх перед наказанием за это.
Не ведал он о себе, сведущим стал.

На миг стал ожидать он того наказания,
Страшиться стал всего подряд.

Стал мотать головой, сказал этим влюбленным:
«Мечом моим сражены были и стар, и млад.

Украшение города, которое устроили вы до этого,
По сравнению с тем украшением весьма отборным является.

Сжалился султан тогдашний Махмуд,
Сказал: «Поднимите этих убитых».
665
Пока не умрешь ты, не проявит милосердие царь,
А когда ты умер, освободился ты от страдания.

Не будет больше ни темницы, ни расчета,
Не будет больше страха у тебя наверху и внизу.

Глава 42. Разъяснение того, что такое справедливость, и что представляет собой благодеяние (ихсан)

Если ты мудрецом и мужем достойным являешься,
Иди и поступай, согласно этим словам нашим.

Соблюдение справедливости благим является в шариате и религии,
Однако благодеяние еще прелестнее нее.

Что бы тебе ни сделали, дозволяется тебе [в ответ] сделать то же самое.
Если же усердствовать будешь в благодеянии, это будет [более] достойным.

670

Справедливость и благодеяние [предназначаются] для нас.
Эти два проявления также твердыми являются.

Соблюдение справедливости есть шариат Посланника,
Путь справедливости всегда находится в [числе] основ [религии].

Кровь за кровь, а также око за око,
Милость за милость, а также гнев за гнев.

Если голову тебе проломают, голову проломи.
Если тебе выбьют зуб, то выбей зуб.

За всякую провинность обязательно возмездие,
У каждой двери есть завеса преграждающая.

675

Свет шариата разорвал эти завесы,
Несправедливость оставил, ибо справедливость узрел.

Что есть благодеяние? Состоит оно в том, о прелестный,
Чтобы усердствовать в прощении, а не в скупости и злобе.

Кто бы ни поносил тебя, молись [за него],
Благодаря такому занятию придешь ты к Аллаху.

А с тем, кто [всей] душой с тобой враждует,
Дружбу води без всяких [отговорок].

Если посягает он на имущество, золото и серебро,
Приласкай его, сделай ему подарок великий.

680

Обладатель благодеяния этим занимается,
Если на тот знак по этому самому пути идет.

Если будешь деяния совершать в соответствии с этими словами,
Вырвешь ты дерево несправедливости с помощью справедливости.

После этого поймешь ты, что есть благодеяние.
Для кого [предназначается] соблюдение этой справедливости и благодеяние?

Для правоверных и суннитов,
Дабы придерживались они справедливости и благодеяния в [этом] мире.



Глава 43. Разъяснение благородства человека, имеющего добрые дела, и описание его достоинства

Кто усердие проявил в добрых делах,
Тому Аллах райские врата открыл.
685

Если великодушен он, душу великодушием улаждает,
Благодаря великодушию он мяч с поля выводит.
Самость чистая его подобна морю или клюшке (для игры в поло – прим. ред.)
В щедрости и великодушии по отношению к кому бы то ни было.

Такая особа, поистине, обитателем рая является.
Обязательны для нее прощение и милость [Аллаха].

Если щедрый грешником был, будет гореть в огне,
Однако аду нет до него никакого дела.

Та щедрость будет его защитником,
Подобно раковине, которая полна жемчужин.
690
Всевышний Истинный (Хак) Великодушен и Милосерден,
Очень любит Он щедрого.

В ком есть великодушие,
Тот обладателем духовного рвеня и стойкости является.

Он подобен туче дождевой
Со всеми от мала до велика, стариками и молодыми.

О господин! Если совершаешь ты добрые дела, они тебе принадлежат.
Лани хорошо пастись в горах.

Запах доброго дела от запаха того мускуса татарского³⁹
Исходит столетиями в этом мире.
695
Обладатели добрых дел следуют за Халилем (пророком Ибрахимом – прим. ред.),
Любят Царя Величественного и влюблены в него.

Зерно добрых деяний дает десять плодов,
А может быть, и в семьдесят раз больше дает.

Человек появился ради добрых дел.
Совершившему доброе дело Аллах преумножит.

Если отдашь один хлеб, то дадут тебе сто хлебов,
А если отдашь жизнь, то дадут тебе сто жизней.

О дорогой! Ты пришел ради этого дела,
Прибыл ты в этот город и на базар.
700
Если построишь ты мечеть в [этом] мире,
Будут владением твоим города в райских садах.

³⁹ Имеется в виду мускус «татарской лани» (перс. аху-йи татар), то есть кабарги.

Если построишь ты медресе с ханакой,
Если обустроишь источник и построишь ты дорогу.

Если сделаешь другие добрые дела лучше этого,
Тысячам людей покажешь ты это ремесло.

Такими являются добрые дела по порядку.
Совершенное доброе дело – это завоевание сердца.

Глава 44. Аллегория первая (тамсиль аль-авваль)

Сказал Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.), тот царь-посланник:
«Мирская жизнь подобна мосту».

705

Дозволяется стоять на нем какое-то время,
[Но] строить на нем дворец и дом ошибочно.

Это переправа, следует пройти через нее,
Будь она безобразна или прелестна.

Горе тому, кто строит на нем дом,
Подобно птице, детеныша в гнезде заводит.

Не останутся [на нем] ни он, ни те детеныши.
От глупости [исходит] это занятие, [так и] знай!

Или охватывает его желание разбить цветник,
Сад, пашню и бахчу вместе с розарием.

710

Он умрет, а это все останется после него,
Унесет с собой [лишь] горе тот милолицый.

Так давай же не привязывай сердце к мосту,
Дворец разрушь вместе с решетчатыми оградами.

Если основой его является ничто, то бrenно оно,
Хотя этот мост Господним является.

Пройди [по нему] прямо, ибо это [мост] Сират, о дорогой!
Отличи этот Сират от того Сирата⁴⁰.

Если на нем ты прям, то спасся ты благодаря ему,
А если отклонишься ты влево, упадешь в реку.

715

Посему здесь аллегория того хадиса
Показал ты, ибо является он одной из тайн Спасителя.

⁴⁰ Сират – в мусульманских преданиях мост толщиной с волос, протянувшийся над адской преисподней, по которому души должны будут пройти после воскресения в Судный день.



Глава 45. Аллегория вторая (тамсиль ас-сани)

Привел тебе я вторую аллегория, о юноша,
Дабы понял ты участь верблюда-птицы (шутур-мург)⁴¹.

Называют его именем «птица-верблюд».
Он не птица и не верблюд красный (уштур-и сур)⁴².

Говорят ей: «Эй птица! Летай вместе с птицами!
Птицу без крыльев не видал никто во [всем] мире».

Вновь говорит она им: «Я верблюд.
Пасусь я в степи, ем колючку».
720

Говорят ей: «Возьми на себя поклажу,
Отправляйся в путь и иди к стоянке верблюжьей».

Вновь говорит она: «Я птица, а не верблюд.
Всякий раз, когда пожелаю, летаю я».

Когда увидали, что двух цветов она, из которых оба ничтожны,
Бессмысленные утверждения делает, выкручиваясь.

Верблюд и птица в одной рубахе.
Эти две формы противоположные [заключены] в одном теле.

О ты, не являющаяся ни птицей, ни верблюдом,
Так чем же ты являешься, ибо никому не соответствуешь?
725

Застряла ты между одним и другим,
Изгнанница ты среди верблюдов и птиц.

Форма твоя двух цветов, такова и природа [твоя].
Ты не птица и не верблюд, [так и] знай!

Что бы ты ни говорила, пустословие это или споры.
Основой их лезть является, бессмысленна она.

Пристанище птицы в воздухе,
А верблюду досталась эта трава.

Оба они противоположны и смешаны друг с другом.
К ним обоим ничего не прибавить и ничего от них не убавить.
730

Таким же является занятие человека, подражающего [другим].
Не является он ни верблюдом, ни птицей, [так и] знай!

⁴¹ Образ «птицы-верблюда» (перс. шутур-мург, в современном фарси это слово обозначает страуса) присутствует в персидской литературе и носит мифологический характер. Считалось, что у нее нет крыльев, но есть сильные ноги, благодаря которым она быстро бегаёт. Ей также приписывалось поедание огня и расплавленных ее огненным дыханием металлов.

⁴² Красный верблюд (араб. джамаль аль-ахмар) – упоминаемый в хадисах и арабской литературе термин, означающий особую породу верблюда-дромадера рыжей окраски, имевшую наибольшую ценность для бедуинов Аравийского полуострова, обладатель которого считался среди них весьма удачливым и счастливым человеком.

С помощью этой аллегии сказал я то, что следовало сказать.
 Поймет [это] тот, кто человеком является.

**Глава 46. Разъяснение того, что всякий, кто находится с грешником,
 тот научится [от него] дурным деяниям и коварству, подобно тому,
 как виноградина приобретает цвет [другой] виноградины**

Кто с людьми грешными находится,
 Тот от своих деяний обездоленным является.

Люди его возненавидят,
 Денно и ночью будут проклинать его.

Поскольку сущность его такая вредительская,
 Если дружить с ним будешь, это будет кокетством.
 735

Повсюду и везде он таким образом кокетничает.
 Поскольку подлым нафс является, жеманничает он.

Деяния его подобны змеям или скорпионам.
 Злонравен он, хотя и является [одним] из этих людей.

Враждует он то с одним, то с другим,
 Камни упреков в двери каждого бросает.

Даже если дорогим его считаешь на протяжении [многих] лет,
 Ногами попрет тебя он неоднократно.

У дурного нафса пять таких свойств [есть].
 Разъясню я тебе, о прелестный!
 740

Первое – это льстивое обхождение со всеми подряд,
 А затем [следует] затаенная в сердце злоба.

Третье свойство его состоит в том,
 Что кажется он суннитом, но является безбожником.

В-четвертых, каковы его слова? Лицемерны [они].
 Занятия и деяния его [сопровождаются] насилием и грубостью.

Знаешь ли, каково его пятое свойство?
 Состоит оно в том, что говорит он всем подряд, кто он такой.

Если отстранишься ты от такого человека,
 Запустевшее сделаешь ты благоустроенным.
 745

Сказал я то, что следовало сказать, передал [тебе], о дорогой!
 Дабы отличал ты хорошее от плохого.

Кто спутником султана становится,
 Тот оказывается защищенным от тюрьмы и воров.

Кто сблизится с праведником,
С тем дружбу ты избери, о брат!

Кто общается с плохим, тот станет плохим,
Сердцу и глазам станет противным.

От такого отдались, не прикасайся [к нему].
Суть дела такова! Такова суть дела!

Глава 47. Разъяснение того, что мирская жизнь является нивой загробной жизни: что посеешь, то и пожнешь

750

Мирская жизнь является нивой загробной жизни⁴³.
Засевай ее, дабы получить прощение.

В землю основы сей зерно ответвления,
А от солончака иди и откажись.

Благое семя хорошо, [если находится] в хорошей земле.
Хорошо растут на ней семена разные.

Величайшее светило (солнце – прим. ред.) обращает на него взор.
Оттого хорошими и красивыми они все растут.

Если есть туда доступ воде,
Даже если и суха, полностью зазеленеет она.

755

Место хорошо и так же хорошо семя.
Разве из хорошего не произрастает хорошее, о прелестный?

Если бросишь его в каменистую почву и солончак,
Разве делом твоим не будет безделие?

Урожаем твоим на той земле будет головная боль
Или беспокойство и хлопоты сплошные.

Потом какой прок будет от твоего раскаяния?
Ведь не польет [то зерно] ни дождь, ни река.

Старайся благое семя
Посеять на своей земле, о юноша!

760

Что бы ты ни посеял, несомненно, то ты и пожнешь.
Пшеницу так пшеницу, ячмень так ячмень.

Часть [урожая] ешь, а часть раздавай.
Одному лучше десять, а десятерым – сто.

⁴³ Аллюзия на пророческий хадис: «Мирская жизнь есть нива загробной жизни» (ад-дунья мазра'ат аль-ахира) (Сахих аль-Бухари, 5237).

Что бы ты ни съел из этого, вскармливает оно тело,
А то, чем накормил [другого], вскармливает душу.

Ради загробной жизни пожертвуй мирским.
Оставляй мирское, загробной жизнью гордись.

Если разум и мудрость помогут тебе,
Уснувшую удачу они вновь разбудят.
765

Поймешь ты этот хадис Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.),
Что же сказал тот царь чистый?

После этого почувствуешь ты запах этой нивы,
Хорошее семя не будешь сеять небрежно.

Глава 48. Разъяснение того, что у человека высшая степень, ангельская степень по сравнению с ним является средней, а животная степень ниже нее

Поскольку Аллах находится вместе с человеком,
Все в нем существует, нет ничего недостающего.

Чист он телом и душой, владыкой является.
Вселенная целиком в нем заключена.

Такова сущность чистая человека.
Является он избранным из избранных [перед] Господом Великим.
770

С ним пребывает милость Истинного (Хак)? Где же еще?
Это величие принадлежит человеку благодаря Аллаху.

Что бы ты ни искал, подобие этого имеется в нем.
Он является ядром, а другие – подобны скорлупе.

Он есть душа, а другие являются телами.
В красноречии по сравнению с ним все косноязычны.

Он есть наместник и потомок наместника (Адама – прим. ред.).
Сызвека были у него эти дары.

Высшей честью является человечность его,
Место и положение, владычество и удача его.
775

Если ищешь ты щедрости, иди и ищи [ее] с духовным рвением.
Если ищешь ты великодушия, то расскажи о творении Его.

Является он рудником знания и морем тайн щедрости.
Лишен он удовольствия и страсти, радости и грусти.

В нем заключены разум, религиозное знание и любовь.
Качества его – это море, а сущность его – жемчужина.



Такова его человеческая часть,
Выше она ангелов и им подобных.

Одни из ангелов пребывают в земных поклонах,
Другие – в стоячем положении (кийам) и в сидячем (ку'уд).
780
Некоторые другие постоянно заняты приветствием (тахиййат),
А четвертые – до Судного дня произносят пожелания мира (салам).

Произносят славословия, постоянно поминают [Аллаха],
Каждый [из них] благодарит Истинного (Хак) за данное Им.

Нет у них других дел, кроме этого.
Незыблемо для человека это ремесло.

Обладает он знанием, тверд он в деяниях,
Стремится к Истинному (Хак) и ищущим является.

Чистота и поклонение – в самости его.
Вселенная телом и знаменами его является.
785
Есть у ангела душа, но нет этого.
Обладает он любовью выше небосвода.

Мировой Разум ('акл-и куль) самой сутью его является или и есть он сам.
Мировой Разум и Мировая Душа (нафс-и куль) ради него существуют.

Нет всего этого в ангелах, о дорогой,
Оттого, что он лучше них в различении [добра и зда].

В стоячем положении, в пояском поклоне и земных поклонах,
Во время приветствия и пожелания мира тот обладатель чистой сущности

В двух рак'атах совершает [все] их поклонение,
[Всем] сердцем и душою мольбу произносит.
790
Посему, ангелы средней частью являются,
Хотя те смыслы духовными являются.

Есть в человеке духовное свойство,
А в ангелах, поистине, нет этого дуновения.

Низшей частью является его животное свойство,
Дабы жизнью наслаждалась его низменная сторона.

Благодаря ней происходит в [этом] мире рождение
Влюбленных, суннитов и праведников.

Посему этот мир чистым телом человеческим является.
Тело всегда благодаря душе свежестью обладает.
795
Мир света и разума душой его является.
Мир постижения истины верой его является.

Если он и является высшим, то благодаря знанию,
А благодаря поклонению он стоит выше ангелов.

Все, что есть и будет в [этом] мире
Проявил [Аллах] ради человека.

Глава 49. Разъяснение того, что смысл Мусы и форма Фир'ауна пребывают вместе с тобой, хотя ты [этого и] не сознаешь

Открой уши души и глаза сердца явственно,
Дабы понял ты теперь это разъяснение.

Рассказ о Мусе с Фир'ауном презренным
Много раз слышал ты, о товарищ близкий!
800
Оба они находятся в самости твоей.
Противником Адама, несомненно, шайтан является.

Муса души твоей всегда беседой [занят],
Язык обнажил, словно меч.

Нафса избегай, словно того подлого Фир'ауна,
Ибо увеличатся в тебе из-за него высокомерие и безумие.

Если последуешь ты за ним, шайтаном ты являешься,
А если ты попутчик Мусе, то ты милостивый.

В самости твоей духовное знание подобно Нилу,
Постоянно изливается, словно [яства на] застолье Халилия (пророка Ибрахима – прим. ред.).
805
Городом величия является Египет (Миср) души, несомненно,
Ибо скрыты в нем Муса и Фир'аун.

Духовное рвение сердца в нем подобно посоху [Мусы],
Так что разорвет оно завесы чародеев.

Хорошо принимает оно обличье дракона,
А если возьмешь его [в руки], становится посохом из дерева.

Самую суть этого исполненного смыслов слова
Послушай от старца уединенного.

Раскрой глаза, посмотри на человека Его,
Дабы сведущим стать об этих тайнах.
810
Поместил Он те смыслы в этом.
Глаза открой увидь Мусу этого времени.

Мусой этого времени тот человек Божий является,
Для которого духовное рвение его подобно посоху.

Пожирает и снова пожирает отрицающих оно,
Не [только] сейчас, а до самого Судного дня.

Ладони показал тебе и раскрыл,
Так что все это найдешь здесь – в бытии.

Глава 50. Разъяснение того, что Мусу (мир ему!) отправили за сокровенным знанием к Хизру (мир ему!)

Послушай теперь от меня без удивления.
О том, как Муса отправился к Хизру избранному.
815
Оба они повстречались неожиданно,
Оба они были падишахами двух миров.

Хотя Муса был [человеком] важным и собеседником [Аллаха],
Хизр был в сокровенном весьма великим.

Пришел Мусе от Аллаха Таурат,
Дабы разъяснил он все, что есть и чего только нет.

Весьма безграничным и очень большим он был.
Говорят, что в совокупности он сорок харваров⁴⁴ [весил].

Доводил до него Джибриль стремительно
Суру за сурой, аят за аятом постоянно.
820
Муса [сын] ‘Имрана усердствовал в нем
Месяцами и годами, днями и ночами, тот луноликий.

Поскольку все он прочитал и поступал [согласно прочитанному],
Сведущим он стал о знании неисчезающем.

После этого попросил он другого знания,
Хорошее ядро в скорлупе скрыл.

Сокровенное является душою всех знаний.
Кому оно дано в удел, тот [одним] из друзей [Аллаха] является.

Внутри него самого Истинный (Хак) обучает [его] такому.
Нет необходимости [там] в Джибриле.
825

Такого рода знание дал Он Хизру живому (обладающему даром бессмертия – прим. ред.).
Открылись ему эти смыслы благодаря Аллаху.

И у того Собеседника Божьего к [знанию] сокровенному
Стремление было в сердце из-за тех слов.

Сказал ему Джибриль: «О Муса! Тебе
Следует пойти к Хизру, о молодец!».

Посему эти слова предупреждением его является.
Противоположностью лета всегда зимняя пора является.

⁴⁴ Харвар (перс. ноша осла) – традиционная персидская мера веса, равная 100 манам (около 300–400 кг).

Дабы понял он, что есть у Аллаха знания,
Которые выходят за рамки этих разумов и религиозных знаний.
830

Истолковал я те знамения Его,
Поднял вуаль с того луноликого.

Дабы увидел ты ту красоту Мусы,
Обнаружил Хизра уединенного ты в сердце [своем].

После этого поймешь ты, что это и есть [знание] сокровенное,
А Мусе дали [лишь] Таурат и слово.

Так давай же с помощью разума объясни
Или стань подобным точке посреди [буквы] *джим*.
Из того океана знания Его люди в мире
Знают [лишь] каплю, и обретешь ты [его], несомненно.
835

Умер Муса, и где же тот Таурат?
Ищи в себе Хизра и Мусу.

После этого поймешь ты, как он сломал лодку,
Отрезал голову ребенку и от него избавился.

Или почему разрушил он стену,
Тени воспрепятствовал, перекрыл воду?

Нечего там делать знанию Мусы.
В том Таурате нет этого всего.

Тайна этого смысла [одной] из тайн Божьих является.
Посему является сокровенное [знание] душою [всех] знаний.
840

Иди и разыщи того друга [Аллаха], дабы он
Освободил тебя от этих разглагольствований.

Развеет он трудности твои, словно муку.
Подобно Сухайлю (Канопус – прим. ред.)⁴⁵, сделает он камень твой драгоценным.

Откроет он оба глаза твои, как соколу,
Дабы отличал ты постижение истины (тахкик) от метафоры (маджаз).

Найдешь ты внутри [себя] Хизра и Мусу,
Освободишься от тех фантазий и этого безумия.

Глава 51. Разъяснение жизни шейха-наставника и его похвальных качеств

Сущность шейха-наставника великодушна.
Сведущ во всех качествах того Знающего.

⁴⁵ В астрологии Канопус (араб. Сухайль) считается счастливой звездой, близкой по своему влиянию к Юпитеру и Сатурну, родившимся под знаком которых прочили богатство и земную власть.



845

Является он наставником, предводителем и путеводителем,
Проводником мюридов к Аллаху.

В шариате дотошен и умел он.
В тарикате нафс [свой] унизил он.

В истине (хакикат) он подобен морю бескрайнему.
Избавился от всякой нужды, словно жемчужина, [так и] знай!

Свободен он от одобрения кого бы то ни было,
Отказался от дозволенного и запретного.

Свободен он от султанов и эмиров,
От всякого войска и свиты, а также визирей.

850

Не взирает он на место и положение [человека],
Не привязал сердце к богатству, серебру и золоту.

Или же какое ему дело до султанских жалований (идрар) и вакфов,
Чтобы шейх гордился ими?

Удаляется он от людей и уединяется ради Него,
А не ради славы вместе с молвой.

Такой шейх, поистине, [одним] из друзей [Аллаха] является,
А также опекуном [Аллаха] в свое время (вали-йи вакт),
избранником Великого [Господа] является.

Разыщи, где находится такой, как он,
Возьмись за подол его и расскажи об этом.

855

Ибо он, поистине, является шейхом подлинным,
Чистым телом, душою и взором.

Такому шейху подчинись, который тебя
К Аллаху приведет, клянусь Аллахом!

Глава 52. Разъяснение того, что у формы шейха должен быть соответствующий смысл, а иначе он является телом без души

О тот, кто говорит и утверждает: «Я шейх»,
Сколько же ты еще будешь бессмысленные споры вести?

Обладаешь ты формой шейха весьма чистой,
Нравом обладаешь, который полагаешь святым.

Нужны тебе серебро и золото, ради которых
Удаляешься ты от всех подряд.

860

Или же вдруг совершаешь ты уединение,
Ибо намереваешься, чтобы тебя почитали.



Сделал ты внешность своим мечом и щитом,
Дабы не одержал кто бы то ни было над тобой победу.

Показываешь ты пшеницу, о продавец ячменя!
Достаточно этого, так не усердствуй!

Устроил ты такую разбойничью западню,
Дабы попадали в нее, словно птицы, эмиры.

Посему не шейх ты, а подобен чудовищу, клянусь Аллахом!
Следуешь ты за нафсом и желаниями.
865

Стремись ты к серебру и золоту чужому,
Так что из-за него присягу приносишь владыкам.

То ты рядом с эмиром, словно визирь,
То уже с визирем, словно начальник стражи.

Перед молодыми утверждаешь ты, что старцем являешься.
Перед бедняками утверждаешь ты, что эмиром являешься.

Если какой-то эмир тебе поддержку окажет,
Будет странно, если душа его от ада спасется.

Такой учености и превосходству ты привержен.
Непреренно, всегда ты будешь занят пустословием.
870

Это и есть твое занятие, о шейх великий!
В этом занятии ты бесподобен.

Шиповник ты, но кажешься подобным розе.
Шумишь ты впустую, словно барабан.

Глава 53. Разъяснение того, кто такой шейх, и кто его достоин

Философ спросил у одного мастера дела:
«О повидавший века в этой жизни!

Кто достоин шейха в [этом] мире?».
Сказал он: «Должен быть он благородным, так и знай!

Здорово тело его, а нафс его сломлен.
От всех дел мирских он освободился.
875

Люди сердца должны благодаря ему души воспитывать.
Подарок влюбленного к возлюбленному он относит.

Обладает он духовным рвением, а также подобен роднику,
Так что проявляет щедрость к стариками и молодым.

В сокровенном [знании] он является ученым и познавшим,
Влюбленным, правдивым и пронизательным он является.



Должны быть даны ему в удел от Аллаха необычные вещи,
Дабы показывал [он их], а люди изумлялись.

Море милости, рудник милости и великодушия
Находится ни много, ни мало в сущности его.
880

Поистине, избавился он от разговоров и разглагольствований,
Отказался от запретного и дозволенного.

В совершенстве духовного знания совершенным он является.
На деле соблюдает он эти шестнадцать свойств (перечисленные выше – прим. ред.).

Если будет недоставать одного из них в нем,
Станет это для него завесой и преградой на пути.

Считай такую особу [одним] из шейхов,
Стань мюридом его, гордись им.

Поскольку не разлучен он с друзьями [Аллаха],
Такой шейх является [одним] из друзей [Аллаха].
885

Посему таков шейх, это и есть истинный шейх.
Жизнью пожертвуй и разыщи то место, где он находится.

Дабы сделал он сущность медную твою подобной золоту,
А то сердце каменное твое сделал драгоценным камнем.

Дабы стал ты светлым благодаря ему, подобно луне и солнцу,
Стал подобным розовому саду, хотя и являешься сухой коллочкой.

Познаешь ты себя, и сделает он тебя познавшим Истинного (Хак),
Сделает каплей, соединившейся с тем [морем] Оманским.

Глава 54. Разъяснение того, что шейх наставляет своих мюридов таким образом, каково их убеждение о шейхе

Шейх-наставник поступает с мюридами,
Подобно солнцу, которое заставляет сиять луну.
890

Совершенство обретает каждый [из них] благодаря ему,
От дурных предположений освобождаются и от сомнений.

Шейх по отношению к мюридам таков,
Каковы умма и пророки [по отношению друг к другу].

Великие деяния совершает, посему, шейх,
Подобно противоядию, что от яда защищает.

Дабы привести мюридов к Аллаху,
От всех тревог их оградить.

Желание души и тела всякого мюрида
Благодаря ему исполняется, подобно [тому, как вырастает] роза на лугу.

895

Становятся они познавшими, учеными и проникательными.
Если немые они, то благодаря ему дар речи обретают.

Уединяются они и удаляются от людей, оставляют [мирское],
Следуют по пути шарията и тариката.

В истине (хакикат) благодаря ему все они познавшими Истинного (Хак) являются.
Он подобен свече, которая ко всем лицом повернулась.

Право шейха по отношению к мюридам таково
Было и будет всегда, о товарищ избранный!

Посему нужны мюридам ловкость,
Убеждение, любовь, преданность и опьянение.
900

Были они унижены под властью его,
Не умничали они из-за всяких условностей.

Что бы ни повелел он, все это делают они,
Болезни сердец все исцеляют.

Каждый [из них] благодаря шейху убежденность обретает,
Как получали сподвижники [Пророка] благодаря царю религии
(пророку Мухаммаду – прим. ред.).

Глава 55. Разъяснение того, что духовное знание шейха подобно солнцу, которое светит на мюрида

Когда светит солнце с четвертого неба,
Благородство обретает благодаря ему земля.

Горы, моря и суша
Целиком освещает оно [своим] светом.
905

Кто незрел, тот благодаря ему зрелым становится,
Словно неспелый виноград, который созревает.

Каждого он в своей мере воспитывает,
Сладкое – сладким [делает], а горькое – горьким.

Солнце подобно высказывающему (ка`иль), ищи приемлющее (кабил)⁴⁶.
Подобен он меди, которую эликсир делает золотом.

Если бы благодаря солнцу рубинами стали эти камни,
Никогда не было бы у рубинов ценности.

Если бы всякая раковина была достойной жемчужины,
Сто жемчужин стоили бы крупицу золота.

⁴⁶ Используются термины мусульманской философии, обозначающие соответственно субъект и объект действия, однако вместо более употребительного термина «действующее» (араб. фа`иль), автор пользуется термином «высказывающее» (араб. ка`иль), что не исключает также и вероятности ошибки переписчика.



910

Вернись к началу, так и Расскажи,
Все, что желанным является, разъясни.

Основа и ответвление, вид и род друг с другом смешаны,
Разве когда-нибудь убавится от них [что-нибудь] или станет их меньше?

Ответвление обращает лик к своей основе.
Однородное к однородному привыкает.

Хотя вид и появляется благодаря созданию нового,
Оба они вместе благодаря причине прочными являются.

Скажи, что в этом мире без причины существует?
Число тридцать рождается из двадцати.

915

Солнечный свет на все предметы [падает],
Как на незрелые, так и на те, что благодаря нему спеют.

Неспелый виноград делает он [сладким], словно халва,
Хорошим, красивым, ладным и миловидным делает его.

Когда цвет и вкус получит он от солнца полностью,
[Только] после этого называй его виноградом – вот и все!

Растения, минералы и животные все вместе
Пропитание имеют многое или малое.

Камень рубином благодаря нему становится, хотя и является *приемлющим*
(объектом – прим. ред.),
Потому что солнце по отношению к *приемлющему* все же является *высказывающим*
(субъектом – прим. ред.).

920

Если не обладает он приемлющей способностью (кабийиат), то был он айвой.
Какова ей польза от того, что солнце светит на нее?

Основе подчинено ответвление, несомненно.
Если нет одного, то не будет и другого.

Посему приди, если приемлешь ты [воздействие] от этого солнца.
Получай пропитание и сияй, подобно солнцу.

Так приди же, если ты медь, от этого эликсира
Получи приемлющую способность и стань золотом бесценным.

А иначе как эликсир сделает медь подобной золоту?
Если ты кусок грязи, то как солнце сделает тебя драгоценным камнем?

925

Какой бы ты приемлющей способностью ни обладал бы,
Когда солнце светит на тебя, проявляет оно ее.

Если станут тебе понятны эти смыслы,
Никогда не будешь ты обманут солнцем.

Поймешь ты, [что подразумевается под] солнцем и светом,
И то, как делает оно рубинами камни.

Глава 56. Аллегория третья (ат-тамсиль ас-салис)

Послушай теперь этот рассказ отрадный
[О том], как откладывает яйца птица в пустыне.

Собирает она их и зарывает под крылья,
Птенцов из яиц выводит.

930

Та птица с рвением также
Сидит и ждет некоторое время.

Пока из каждого яйца птица наружу
Не появляется на свет, высовывает голову изнутри.

Когда приходит повеление и предопределение Божье,
Растрескиваются все те яйца.

Все поворачиваются к матери своей,
Прыгают, летают и пищат.

Мать ухаживает за ними с почтением и нежностью,
Оберегает их от стервятников и соколов.

935

Несколько дней они вместе зерно едят,
Хотя одни [из них] самки, а другие – самцы.

Когда у каждого из них появляются крылья и оперение,
Летят в любую сторону, в какую пожелают.

Таким образом, учит она их охоте,
Дабы ловили и ели они одних и других.

После этого летают они повсюду,
А иногда лик обращают в сторону неба.

Так давай же пойми, [что подразумевается] под той птицей и этими птенцами,
Кто они такие, о душа, [так и] знай!

940

Привел я тебе аллегория, сказал то, что следовало сказать.
С этих пор покажи, если есть у тебя умение.

Глава 57. Разъяснение того, что верующий подобен верблюду (аль-му`мин ка-ль-джамаль)⁴⁷

Так и сказал тот знающий о жемчужине,
Уподобил он верующего верблюду.

⁴⁷ Пророческий хадис: «Поистине, верующий подобен верблюду с кольцом в носу: куда ведут его, туда он и идет» [Ибн Маджа; Тирмизи; Ахмад; Сильсилят аль-ахадис ас-сахиха, № 937).



Верблюда Истинный (Хак) из света райских садов
Сотворил и проявил из сокровенного.

Весьма кроток он, здоров и перевозит грузы,
Жует колочку и мало ест в [мире] пяти [чувств] и шести [сторон] (пандж-у-шиш).

Если потянет за узду его младенец,
Несмотря на громадность свою, пойдет он за ним.

945

Обладает он обликом весьма приятным и бесподобным.
Нравом его обладает не всякий дервиш.

Горы, пустыни и степи
Пастбищем ему служат по велению Аллаха.
Довольствуется он одной травинкой в этом мире,
Свободен он от жирного, сладкого и женщин.

Кораблем пустыни и жертвующим жизнью своей он является,
Достойным, влюбленным и рискующим головой является.

Из животных именно он приятнее всех,
Счастливым именем его *красота* (джамаль) является⁴⁸.

950

Множество качеств в нем имеется.
Как по смыслу, так и по форме он прекрасен.

Хотя он животным и таковым является,
Еще более обидчив он, чем человек.

Если ударит его палкой погонщик верблюдов,
Или навьючит его провизией чрезмерно,

В конце концов, отомстит он ему за это,
[Подобно тому], как весна берет свое у месяца *дей* (зимы – прим. ред.).

Таким свойством великим он обладает,
Хотя и выставляет себя он миролюбивым.

955

Посему сравнивай верующего с верблюдом,
Хотя у каждого [из них] есть [свое] обыкновение и основа.

Посему, основа верующего состоит именно в том,
Что он сводит счеты с несправедливостью, несомненно.

Словно верблюд, танцует он в цветнике.
Все, что благоустроенным является, разрушает он.

Глава 58. Восхваление верующего человека и его похвальных качеств

В верующем нет отрицания кого бы то ни было,
Множества разглагольствований и пустословия нет.

⁴⁸ Намек на созвучие слов «верблюд» (جمال) и «красота» (جمال) в арабском языке.

Чистая сущность его знаменем милости является.
 Качества его почтением ко всем являются.
 960

Что бы ни желал он себе, того же и для людей
 Просит он у Аллаха Вечного.

Если скажешь ему грубо, он скажет мягко,
 В недостатках твоих не станет копать.

Таков нрав верующего со всеми подряд.
 По этой причине местом его стала Обитель мира (дар ас-салам).

Поскольку пречистым именем Аллаха является Му`мин (Дарующий безопасность – прим. ред.),
 Верующий (му`мин) человек в безопасности от своего Господа находится.

Возьми его за руку, умри у ног его,
 Ибо является он избранником чертога Сведущего (хабир).
 965

Кто к солнцу отправился, тот свет воспринял,
 Теплым стал во всех делах.

Верующий человек чище солнца,
 А свет его ярче луны.

Высший и низший миры в нем [заключены].
 Он подобен ядру, а все остальное скорлупой является.

Садом Фирдауса является для него Возлюбленный.
 Приятнее ему Возлюбленный, чем райские сады.

Знаток шарията и религии Ахмадовых он является.
 Совершенен он во всех искусствах и умениях.
 970

Что бы ты ни искал, дано ему это Аллахом,
 Ибо семидесяти двум общинам он другом является⁴⁹.

Глава 59. Разъяснение качеств жизни верующего человека и того, каковы его признаки

Верующий человек защищен от страха и надежды.
 Посему, является он одним из друзей [Аллаха].

Он влюбленный, праведный и обладает возлюбленным,
 Имеет знание и усердствует в деяниях [всей] душой.

Соблюдает он шариат, следует по [пути] тариката.
 Обладает он чистым сердцем. Разве он когда-нибудь поменяется?

Поскольку сердце верующего мягче волоса,
 И в том сердце нет ничего, кроме Истинного (Хак).

⁴⁹ Аллюзия на пророческий хадис о том, что умма пророка Мухаммада распадется на семьдесят три течения, из которых семьдесят два будут в огне и только одно спасется (Ахмад, 4/102; Абу Дауд, 2/503; Ат-Тирмизи, 3/367; Ибн Маджа, 2/479).



975

Не считай его подобным себе, о дорогой,
Поскольку с помощью шариата он различает [добро и зло].

Имеется в верующем три признака.
Разве он когда-нибудь выйдет за рамки этих трех?

Во-первых, усердствует он в молитве (намаз),
[Всем] сердцем и душой к Аллаху с мольбой обращается.

Стойким и постоянным он является в шариате и религии.
Телу и душе его тысячи приветствий!
Во-вторых, жизни лицемерной
Он не ведет с напыщенностью [в отношениях] с кем бы то ни было.
980

Одинаков и бесхитроsten он со всеми подряд.
Узри этот признак в нем, о неизвестный.

Третий же признак его состоит в том,
Что обладает он нравственностью, подобной смоковнице.

Самость его подобна обильно плодоносящей финиковой пальме⁵⁰.
Под сенью ее ходи, гордись [этим].

Прекрасной душою он является в двух мирах.
Кто верующим является, того считай находящимся в безопасности.

Свободен он от разглагольствований и крайностей,
Защищен от споров и потасовок.
985

Не занят он обсуждением за спиной кого бы то ни было,
Служит он причиной милости, подарков и пожалований.

Такого рода лучший из людей верующим является.
Никому из творений не угрожает опасность от него.

Проявлением милости Вечного Аллаха является
Пречистая самость верующего, вне сомнения.

Глава 60. Разъяснение образа жизни лицемера и природы его слов и состояний

У кого в сердце лицемерие,
То сердце его будто бы наполнено глиной.

Подобен он Даджалю, избегай его,
Поменьше говори с ним, мало спорь с ним.
990

Поскольку он проявлением гнева Божьего является,
Врагом он является друзьям [Аллаха] и пророкам.

⁵⁰ Аллюзия на пророческий хадис о том, что верующий подобен финиковой пальме, которая «с дозволения своего Господа приносит плоды во всякое время и листья которого не осыпаются» (аль-Бухари, 6144; Муслим, 1/2811).

Лицемерием сопровождаются все дела его.
Ниже ада находится обитель его.

Свойство собаки лучше его свойства.
Расставание с ним лучше, чем встреча с ним.

Остерегись того, чтобы стать его собеседником,
Потому что является он предателем шариата и религии.

Иногда он на этой стороне, а иногда переходит на ту сторону,
Много ходит он по пути невежества и ошибок.

995

О лицемер! Доколе еще из-за этого лицемерия
Будешь пожертвованием (инфак) кичиться?

От глупости, поистине, [исходят] эти дела.
Лицемерием сопровождается твое существование в этом мире.

Три признака в лицемере проявились.
Можно их услышать ушами сердца.

Благодаря языку своему легко он дружбу заводит,
С таким-то, а в душе враждует.

Во-вторых, он всегда занят обсуждением других за их спиной (гайбат).
Занят он [выискиванием] недостатков в людях.

1000

Выдает [свой товар] за пшеницу тот продавец ячменя.
Тьфу на достоинство лицемера!

Третий признак его в том состоит,
Что является он человечешкой без шариата и религии.

Злосчастье его целый мир переворачивает,
Множество здоровых сердец он разбивает.

Не боится он ни Аллаха, ни Пророка,
Лицемерно он с пути [людей] сбивает, словно гул.

Посему отвержена всеми людьми
Самость неблагородная лицемера в [этом] мире.

Глава 61. Разъяснение того, что всякая личность, лишенная щедрости, будет обитателем ада

1005

В ком, есть скупость,
Ремеслом того является занятие Каруна⁵¹.

⁵¹ Карун (библич. Корей) – упоминающееся в Коране (29:38; 40:25) и исламском предании имя человека, жившего во времена пророка Мусы и обладавшего несметными богатствами. Карун возгордился и заявил, что нажил все свои богатства лишь благодаря самому себе, а не благодаря Аллаху. Он высокомерно обошелся с Мусой и отверг все его доводы, после чего по повелению Аллаха он был поглощен вместе со всеми своими богатствами землей

Скупость его подвесит вниз головой,
Словно осла, всякой поклажей нагрузит.

Поскольку скуп он, одна жилка его адской является.
Скупость для него является в теле преградой.

Отдались от него, а иначе станешь плохим.
Горе тебе, если ты следуешь за ним!

Хитростями мирскими обладает тот скупец,
Так что берет он много и не отдает [даже] малого.
1010

Скупость в сущности его подобна диву,
Так что делает она его хитроумным и коварным.

Также есть у нее три признака.
Прочитаю я тебе [о них], послушай и сюда посмотри.

Во-первых, презреннее он всех,
Даже если является аскетом прославленным.

Во-вторых, не дарит он и не ест [сам],
А лишь хочет все с собой унести.

В-третьих, боится он людей,
Кажется живым, но хуже мертвеца он.
1015

Удивительно, если попадет он в райские сады,
Даже если является он одним из аскетов.

Скупость есть напасть, держись от нее подальше,
А затем по самую шею в свет погрузись.

Глава 62. Разъяснение того, что щедрый человек является самым благородным из людей и обитателем рая

Всякая личность, что щедростью обладает благодаря Величественному,
В щедрости подобна Халилю (пророку Ибрахиму – прим. ред.).

Щедрому всякий раз [приходит] дар от Аллаха.
Что бы ни отдавал, за одно получает десять воздаяний.

Насколько можешь, усердствуй в добрых делах.
Если мудр ты, открой глаза и уши.
1020

Слышал ли ты, как Халиль (пророк Ибрахим – прим. ред.) душою чистый
Каабу построил в ту время?

Был тот день счастливым, [одним] из благородных дней,
Больше не было такого дня приятного.

Несколько месяцев он в строительстве [Каабы] усердствовал,
Завершил он Каабу и двери открыл.



Стал обход (таваф) [вокруг нее] совершать, вознес благодарность Аллаху
Сердцем чистый и верой искренний.

Обратил он лик к стене Каабы,
Глас окликнул его: «О милолицый!
1025
Сделал ты Каабу домом по велению Нашему.
Чист и опрятен он, этот дом Нам принадлежит.

Есть и другая награда, подобная этой.
О друг (халиль) душою чистый и благочестивый!

После этого созови гостей и двери открой,
Награда за это лучше той перед Аллахом.

Еду и питье в любое время,
О друг наш, раздавай голодным!

Основой всех дел щедрость и великодушие являются,
Таков подарок, данный щедрому Аллахом!
1030
Дабы щедростью покорял он сердца,
Радость увеличивал, сделал ее ликованием.

Посему щедрый никогда не будет обитателем ада,
Щедростью своей ад делает [холодным], словно лед.

Откроет он восемь раев,
Всякий щедрый имеет лицо радостное.

Так давай же избери сегодня это дело,
Заручись правдивостью, стойкостью и убежденностью.

Простри десницы в щедрости ко всем подряд,
Дабы помолились за тебя и стар, и млад.
1035
Дабы ступень твоя была выше всех,
Добрая слова о тебе по климатам разошлась.

Благодаря щедрости станешь ты известным, словно солнце,
Если, подобно ему, блистать будешь золотом и властью.

Если будешь науке у ученого обучаться, дозволительно это,
А если ты воспаришь до небес, то это от повеления Аллаха.

Если мир целиком весь обойдешь
И если, подобно луне и солнцу, весьма блистательным ты станешь,

Что есть соль всего этого? Щедрость!
Щедрому другом и товарищем близким Муртаза (‘Али б. Аби Талиб – прим пер.) является.



Глава 63. Увещевание

1040

Приди, о муж, на пиршество людей [Божьих].
Вытащи голову! Сколько же будешь сидеть в мешке?

Дабы увидел ты бесчисленное [множество] стран,
Дабы странствовал ты по ним сверху и снизу.

[Дабы] понял ты, откуда ты пришел [в этот мир],
Стал руками, ногами, телом, душою и головой.

Как душа твоя от Высокоchtимого Царя Царей
Отправилась на эту сторону по велению [Его].

Видела тот мир, на эту сторону попала,
Хотя много страданий и удовольствий повидала.
1045

Без языка заговорила она с тобой,
Без слов стала тебе рассказывать.

Душа чистая твоя прелестно разъяснила,
Дабы стал ты ловким в день сражения.

Понял, что та сторона и эта сторона принадлежат тебе,
А затем стал ловким и проворным.

Душа увидит это все, несомненно.
Если есть у тебя глаза телесные, то ими увидь.

Тело чистое твое ниже разума и души.
Душа благодаря Истинному (Хак) обладает этим успехом.
1050

Знание, проницательность, а также сметливость
Очистили убежденность от сомнения.

Глава 64. Разъяснение того, что все сотворенное Тем, кому поклоняются, существует в человеке

Всевышний Истинный (Хак) сотворил жемчужину,
Все бытие из нее создал.

Если будешь считать себя той жемчужиной,
Жемчужиной и субстанцией ты являешься, о жемчужный!

Разум разума и душа души ты, несомненно.
Клянись Аллахом, этим миром и тем миром ты являешься.

Трон и Престол, Скрижаль и Перо с тобой [находятся],
Рай и Лотос ты имеешь у себя.

1055

Все блаженства восьми райских садов
В бытии твоём знанием, кротостью и мудростью являются.

Гурии и дворцы внутри тебя
Все существуют, бесспорно.

Обладаешь ты одновременно великим адом и *барзахом*,
Не находятся вне тебя [Сад] вечности и ад.

Обладаешь ты мыслями, подобными планетам.
Таких светил не бывает на небесах.

Разыщи небеса и земли,
Все они в твоей сущности находится, нет [в этом ничего] удивительного.
1060

Поистине, клянусь Аллахом, ты лучше вселенной,
Ты рожден под счастливой звездой и благополучен.

Горы, моря и степи
Являются в сущности твоей даром Великого [Господа].

При таком подробном изложении и хорошем истолковании
Ты являешься человеком, владеющим сердцами.

И все это в сердце твоём скрыто,
Поскольку для тебя сердце местом созерцания мира является.

Всевышний Аллах от всего этого пречист.
Что ты за товар? Кто твой покупатель?
1065
Все это бытие твоим собственным является.
Клянусь Аллахом, ты превосходишь вселенную.

Глава 65. Разъяснение того, что душа ведаёт о теле, а тело не ведаёт о душе, как осел [не ведаёт] об 'Исе

[Аллах] создал человека из небытия,
Сотворил его для того, чтобы он умер.

Когда умрет, станет несведущим о себе,
Перейдет от состояния минерала к своей основе.

Поскольку минерал не ведаёт о себе,
Смерть его превращением является, о сынок!

У растения есть растительная душа (рух-и намиййа),
Если сгорит оно, то разве место ему в [адской] пропасти (хавиййа)?
1070

Есть у животного другая душа,
Дабы давала она ему пищу.

Из минерала, растения и животного
Получается такого рода этот человек.

Душа человеческая превосходит те две (растительную и животную души – прим. ред.),
Ибо эта душа ищет Истинного (Хак).



Те все исчезнут, а у этой есть бессмертие,
Ибо тайной Аллаха и повелением Божьим она является.

Эта душа ведает о теле, несомненно,
Тело мертвое не ведает о той прелестнице (душе – прим. ред.).
1075

Одно погибает, а то является хозяином.
Без духовного самосовершенствования (сулук) суфий разве
когда-нибудь путником духовным является?

Душа подобна суфию, а тело – ханаке
Или же скрылась она (душа – прим. ред.) [за ним], словно облако за тучей черной.

Хотя душа и тело вместе находятся,
Оба они друг с другом беседуют.

Если тело говорящим является, то говорит оно с душой.
Именно душа об этом тело спрашивает.

Когда приходит смерть, расстаются они друг с другом.
Каждый [из них] быстро к основе своей отправляется.
1080
Душа является основой и ведает о теле,
Тело является ответвлением, которое называешь ты туловищем.

Быстро закопай его в землю, будь свободен,
А затем, о сердце, к душе иди и радуйся.

Глава 66. Разъяснение того, что тело является владением души и не ведает о ней, как подданные [не ведают] о царе

Что есть тело? Сказано, что это владение души.
Правителем души и тела Господь является.

Душа есть царь, а тело есть его шатер.
Путь к нему [пролегает] через три [царства природы], четыре [стихии] и шесть [сторон].

Из семи покоев состоит шатер этого царя, [так и] знай!
Царь в них из сокровенного проявлен.
1085
Тронный зал его расположен ни в этой воде и глине (материальном мире – прим. ред.).
Что тронным залом души является? Сказано: сердце.

Десять визирей есть у него, у каждого по несколько десятков [слуг],
Ведают они об этом мире и том мире.

У всех десятерых есть по десять заместителей (наиб).
Заместители ведают о тех визирях.

В этом тронном зале горит свеча.
У находящихся в этом тронном зале благодаря той свече мастерство имеется.

Гора Каф и семь морей на нем расположены,
Восток и запад его ногами и головой являются.
1090

Бесчисленные и весьма бескрайние страны
В этом тронном зале тела живы благодаря душе.

Когда душа отправляется в путешествие из этого тронного зала,
Тронный зал этого тела переворачивается верх дном.

Хотя каждый [из них] отправляется к своей основе,
В конце концов, они становятся тем, чем были вначале.

Мертвыми являются без этой души чистой,
Поистине, клянусь Аллахом, ветер, огонь, вода и земля.

Качества тела, являющегося шатром души,
Растолковал я разумным.
1095

Дабы познал каждый [из них] самого себя,
Дабы поняли они и душу, и тело.

Глава 67. Разъяснение того, что достоинство тела определяется душой, хотя оно и не ведает о душе

Философ сделал из лекарств целебную смесь,
Подобно писцу, который пером вывел [букву] *нун*.

Начал он благодаря знанию Великого [Господа],
Показал из тайны души дела разные.

Сказал: «Сделаю я тонкое замечание о теле и душе,
Дабы стал ты сведущим о них обоих.

Тело живо благодаря душе, а не душа – благодаря телу.
Она подобна птице, а это [тело] подобно лугу.
1100

Птица летает, а этот луг остается на месте.
Никогда никто не знает, где находится птица.

Дом не ведает об архитекторе,
Хотя и возник он целиком благодаря архитектору.

Разве земля знает, что находится в недрах ее?
Кто милолицым является, а кто безобразным?

Не ведает осел об 'Исе Духе [Божьем].
Что знает осел о том, у кого есть успех?

Таким образом, тело не ведает о душе,
Хотя душа в теле нашем скрыта.
1105

Одно возвышенно, а другое низменно.
Каждый [из них] устремляется к однородному с самим собой.



Разве у земли есть зрение и пронизательность?
Разве у ветра есть речь и способность разговаривать?

Вода и огонь оба противоположностями друг друга являются,
А эти четверо не ведают о душе.

Тот, кому отрезали руки, не знает своего места,
А эти приятные слова ходят на своих ногах.

Достаточно на этом. Сказал я то, что следовало сказать,
Дабы различал ты между этими [вещами].

Глава 68. Разъяснение достоинства и превосходства членов уммы Мустафы (мир ему!)

1110

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) и члены уммы Мустафы
Праведны и влюблены в Аллаха.

Каждый [из них] морем знания и мудрости является,
Каждый [из них] аятом суры любви является.

Все они стремятся к Создателю,
Денно и ночью заняты поклонением, несмотря на дела.

Являются они свидетельством единства Его,
Ожидают все благодеяния и милости Его.

Молитвами, постами и закатом [заняты они],
Хадж совершают в этом пятом из качеств (пяти столпов религии – прим. ред.).

1115

Что бы ты ни искал, в этой умме оно имеется,
Целиком прекрасно и совершенно.

Верующие членами уммы Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.) являются.
Каждый [из них] является рудником пожертвования.

Подобной этой умме общины не было и не будет.
Те все исчезли, а эта разве когда-нибудь уйдет?

До Судного дня религия Ахмада (пророка Мухаммада – прим. ред.) стойкой является.
С тех пор, как существует она, стойкой и постоянной является.

Такова истинная религия, а истинная религия такова.
Другая религия, кроме этой, ложной является, как сказал Истинный (Хак).

1120

Изучай шариат и встань на путь ислама,
Не будет в Судный день другой руки, кроме этой. Ухватись [за нее]!

Дом познай по хозяину,
Темное познай по свету.

Если есть у тебя в сердце свет такой,
Не знаешь ты другой уммы в мире, кроме этой.

То, что сделала эта умма, ни одна умма
Не сделала, и не сделает [этого] никакая община.

Обладатели усердия на пути религии
Влюбленными в Господа являются, а ни в кого бы то ни было.
1125

Обитателями рая они будут и являются,
Осененными милостью [Божьей] они будут и являются.

Общины всех пророков
Все пришли и ушли из [этого] мира.

Завершением их являются члены уммы Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.).
Если я скажу, что [они] лучше всех, то это будет правильно.

Мустафу (пророка Мухаммада – прим. ред.), четырех товарищей
(праведных халифов – прим. ред.) и членов уммы
Беру в заступники перед Господом всегда.

Глава 69. Разъяснение того, что макрокосмом ('алам-и кубра) являются члены уммы Мустафы (мир ему!)

Шариат и религия достоинством обладают.
У мира эти два качества имеются.
1130
Поскольку шариат и ислам Пророка всеохватны,
Приводят они мир в порядок.

Посему макрокосмом являются сунниты.
Есть у них близость к Царю вселенной.

Не усердствуют они ни в обсуждении других за их спиной, ни в дурных деяниях,
Посредством воровства не ставят силков и [не натравливают] дикого зверя.

Не клеветают они на кого бы то ни было,
Хитростью не выставляют они вред пользой.

Если увидят недостаток, то покрывают его,
Более того, проявляют заботу.
1135

Никогда не ведут они пустых споров,
Никогда не говорят они речей без знамений.

Все они обладателями благого нрава являются,
Всем жертвуют серебро и золото.

Отличают спелое от неспелого,
Из дозволенного вкушают мало и не едят запретного.

Далеки они от азартных игр, конопли и вина,
Далеки они от запретных дел и шуток.

Члены уммы Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.) таковыми являются.
Другие подобны телу, а они душой являются.

Глава 70. Разъяснение того, что мусульманин лучше всех людей, если только его глаза, уши, язык, руки и ноги подвластны [ему]

1140

Мусульманин избранным из избранных Великим [Господом] является,
Следует он по стопам друзей [Аллаха] и пророков.

Хотя и видишь ты [его] одним, его сто тысяч,
Более того, описание его не поддается исчислению.

Поклоняется он Истинному (Хак) сердцем и верой чистой,
Хотя и [создан], как и ты, из воды и глины.

Подчинился он повелению Истинного (Хак),
Двумя мирами он является, хотя и кажется лишь телом.

Дела его целиком [соответствуют] шариату Пророка.
Заступником за сто тысяч мазхабов он является.

1145

Вселенную он видит целиком,
Однако на недостатки чьи-либо не обращен взор его.

Является он скрывающим атрибуты Великого [Господа].
В сущности мусульманина это от Создателя [исходит].

Разве он когда-нибудь прислушивается к сплетням?
Если глаза его будут видеть криво, то вырвет он их.

Уши разума он обратил к Нему,
Дабы обонянием своим почувствовать запах Его.

Посему обоняние его свежо благодаря запаху Истинного (Хак),
А язык его не занят пустословием.

1150

[Рот] раскрывает для прославления Господа,
Поминовения произносит одно удивительнее другого.

Послушай ты, дабы стать сведущим,
Подобно мусульманину, обладателем тайн стать.

Если мусульманин таким делом занят,
Для него ислам даром Аллаха является.

Ведет он себя так, как я разъяснил.
Не дай Бог ему когда-нибудь стать другим.

Посему мусульмане им гордятся
И благодаря таким деяниям его душу услаждают.
1155

Если он таким не будет, то тем (предметом гордости– прим. ред.) он не является..
Если ведет торговлю, то терпит убыток.

Устыдится он своего пути, несомненно,
Возненавидят его ислам и религия.

Поскольку слова его не отвечают делам,
Слова его возьми, а деяния оставь.

Глава 71. Разъяснение того, что всякий, кто близок к желанию, далек от Аллаха

Чем ты занимаешься, того ты и стоишь, несомненно,
Ты им являешься, а оно – тобой, вне всякого сомнения, посмотри!

Какому бы ты желанию ни поклонялся, как Аллаху,
Постыдись бороды своей, о домохозяин!
1160

Все, что предметом желания твоего является, предметом поклонения твоего служит,
А то, что предметом поклонения твоего является, предметом желания твоего служит.

Почему застрял ты между одним и другим?
Оставь желание, приди к Аллаху.

Дабы облегчились все твои трудности,
Все время побиваем камнями твоими был шайтан.

Розу ты увидишь в колючках,
Сокровище найдешь в камнях.

Змею убей, ибо происходит она от желанья,
Желание оставь, ибо оно далеко от Аллаха.
1165

Сколько еще будешь усердствовать в своих желаниях и прихотях?
Сколько еще будешь шагать по воздуху ногами своими?

Поскольку божеством твоим желание стало,
Посему Аллах тебя возненавидел.

О ищущий Аллаха! Оставь ты желание,
Дабы тебе стало известно об Аллахе.

Глава 72. Разъяснение того, что шейху нужны [жизненные] средства, а дервишу они не дозволяются

Послушай теперь о качествах чистых шейха,
А затем расскажи о том дервише Великого [Господа].



Шейх подобен морю, полному жемчужин,
А дервиш в нем подобен жемчужине.
1170

У шейха должны быть благие знания и деяния,
А дервиш свободен от всего, кроме Аллаха.

Шейху пригодны четки и молитвенный коврик,
А дервиш стыдится и брезгует ими обоими.

На шейхе должна быть хирка,
А у дервиша не должно быть этого.

Шейху нужны обитель и уединение,
А для дервиша является это унижением.

У шейха должны быть мюриды, а также наставник,
А дервишу это и на ум не приходит.
1175

Для шейха хадж и посты поклонением являются,
А дервиш этого всего избегает.

У шейха есть тысячи подобных дел,
А у дервиша – отрицание их всех.

Шейху пригодны [султанское] жалованье и вакфы,
А дервишу не достается [ничего] из этого числа.

Шейх таков со своими людьми,
Какими являются умма и ее пророк.

Дервиш свободен от всего этого,
От нужды он освободился, подобно субстанции.
1180

Сказал Посланник: *«[Когда] бедность стала полной, это и есть Аллах»*

(тамм аль-факр фахувва-Ллах),

Эту весть от того Царя Царей прими.

Посему ищи полноту бедности в том дервише.
Тот дервиш в двух мирах бесподобным является.

Нисколько не нуждается он в шейхе,
Целью он имеет совершенную бедность.

Посему он всем является, а все является им.
Какова необходимость шейху с ним разговаривать?

Тот очистившимся, а этот увязшим является,
Ненавистно ему все, помимо Истинного (Хак).

Глава 73. Рассказ

1185
Был один шейх великий и воздержанный,
Следовавший по пути шариата и религии, богомольный.



Всякий раз, когда устремлялся он к тарикату,
С помощью истины волос он расщеплял.

В те дни его будто бы, дескать,
Падишах жил весьма почитаемый.

Захватывал и завоевывал он страны,
Всех их себе подчинял.

Был он царем царей благодаря справедливости и правосудию,
Отчаявшимся он давал желанное [для них].

1190

Был он влюбленным в чертог Аллаха,
Сведущим был, как о шейхе, так и о себе.

Денно и ночью он постоянно находился
В присутствии шейха, того Царя мира.

Были они вместе годы и месяцы,
Словно мед и молоко, друг с другом смешались.

Беседовали они друг с другом в этом мире,
Множество благ видели бесчисленных.

Всякий раз, когда шейх отправлялся к царю,
Царь из-за облака появлялся, словно месяц.

1195

Оказывал он [ему] милости и лелеял [его],
[Всей] душой и сердцем шейху был предан.

Отправлялся в путешествия с шейхом царь,
Милостыню раздавал он ради Аллаха.

Долгое время они друг с другом так жили,
Словно мед и сахар, финик и инжир.

Вдруг у царя родился сын.
Был он свободным, оказался в оковах.

Сердцем предался он тому сыну так,
Будто бы был царь телом, а он подобен был душе.

1200

Растили его ста способами почтения и ласки,
Мольбы за него произносили [Аллаху].

Когда прошло несколько лет после его [рождения],
Стал он красивым юношей весьма прелестным.

Охваченный любовью, он выбрал воздержанность и благочестие,
Стал шейхом Господним, словно Байазид (Бистами – прим. ред.).

Такую жизнь стал вести,
Сто тысяч удовольствий обратил в горечь.

У шейха тоже родился сын,
Грустным был он, [но тот] сердце его открыл.
1205
Возблагодарил он Великодушного Создателя,
Ибо дал Он ему сына напоминающего.

Когда несколько лет прошло таким образом,
Он юношей стал, обладавшим красноречием.

Попросил он для себя места и положения,
Пожелал себя вперед продвинуть.

В голове его другое желание возникло,
Дабы сделать себя царем.

Сказал он: «Ты знаешь, отчего так случилось?
Из-за еды, которую они ели, о прелестный».
1210

Та еда царя к основе его увлекла,
А эта еда шейха шейхом стала, очевидно.

Посмотри на величие и красоту,
То одним является, а это другим.

«Всякая вещь возвращается...» здесь прочитай,
К смыслу той основы вперед устремись.

То, что инжиром является, всегда отдает инжиром,
А то, что фиником является, сладость приносит.

Посему истина такова, о душа!
Что посеешь ты, то и пожнешь, несомненно.

Глава 74. Разъяснение того, что дервиш – это одно, а оборванец и попрошайка – это другое, как говорится:

1215
Бедный человек совершенен благодаря бедности,
Слугами его являются и знать, и простой люд.

Лохмотья и нищенствование – это не его занятие.
Товарищем его в двух мирах бедность является.

А если кто-то другой, скажет что-то сверх этого, его не стоит слушать

Разве занятием дервиша нищенство является?
Разве тот, кто дервишем является, идет нищенствовать?

Всякого попрошайку не называй бедняком.
Бедность не в этом состоит. Пленником нищенствования он является.

Жаждет он еды, сна и разных яств,
Стремится он к зелени, жареному [мясу] и блюдам.

1220

Всякий раз он уподобляется павлину,
А если старается изо всех сил, то подобен боевому петуху.

Иногда, словно утка, днем и ночью он находится в воде.
Внешность его приятна, а нутро весьма безобразно.

Иногда он подобен орлу в [своей] зависти,
Грубо и резко обращается с хорошими и плохими.

Путь дервиша не таков!
Лучше меня ты знаешь [это], о прелестник!

Если ты дервиш, то будь свободным от всех,
А если ты попрошайка, то не стоишь ты и мертвой туши.

1225

С помощью языка не попрошайничай ловко.
О тот, кто презреннее земли, не притворяйся обитателем небес.

Дабы обрести бедность, прислуживай ты
Тому дервишу, который является избранником Божьим.

Однако здесь заключен другой смысл,
В том море сердца подобен он жемчужине.

Жемчужиной его бедность является, ищи ее в дервише.
Имя благодаря тому, кто его носит, является бесподобным.

Хорошо знай, что тот нищий есть форма,
Занятие и цвет его обусловлены болезнью.

1230

Если он привяжет себя к тому дервишу,
Если скажет: «Я есть бесподобный».

Поистине, это бывает от глупости, [так и] знай!
Тот дервиш падишахом является, а этот [попрошайка] – слугой.

Глава 75. Разъяснение того, что всякий, кто притязает на то, чтобы быть разумным и познавшим, должен отличать попрошайку и оборванца от дервиша

О тот, кто притязает на разум и знание,
Подобно невежде, ты изо всех сил стараешься.

Посмотри на форму и ищи смысл,
Ради рисунка сердца Мани⁵² разыщи.

Сведущим стань о том дервише избранном,
А от этого второго дервиша откажись.

⁵² Мани (ум. 273/276) – древнеперсидский духовный учитель и мудрец эпохи Сасанидов, основатель манихейства, поэт и художник. В манихейском учении музыке и живописи приписывалось божественное происхождение. Более поздняя мусульманская традиция в Иране считает Мани отцом-основателем персидской живописи, неподражаемым и непревзойденным художником всех времен и народов.



1235

Детеныш льва похож на него,
А этот дервиш похож на него, [так и] скажи!

Является он привязанным к цвету и запаху,
Денно и ночью к нищенству обращается.

Таким образом он имя его себе присвоил.
Лишен он бедности и бедняка (дервиша – прим. ред.), увидь же!

Имеет он форму, не имеет нрава,
Застрял он и растерялся в этой болезни.

Носит имя льва тот, кто презреннее лисы.
Скрылся он за тучей, не увидел лика луны.
1240

Заранее расставил он силки воровские,
Заранее выбрал он занятие разбойника.

Лицемерием он людей ловит,
Высокомерием он себя в кандалы заковывает.

Иногда с двуличием показывается,
А иногда с лестью появляется.

Много пустословит он, словно бесполезный барабан,
А иногда, словно сурнай, развязен он.

Этот дервиш о нем не ведает,
Далеко находится он от того пути, посмотри!

**Глава 76. Разъяснение того, что ученый должен совершать деяния,
ведь говорить и не делать – это плохо, прибегаем [от этого] к Аллаху!**

1245

Ученый, который о знании говорит многократно,
Речами розы отделяет от колючек.

Соблюдает шариат и выносит решения на его основе,
Говорит: «Я ученый» и выдает себя большим человеком,

Науке ради положения и выгоды
Научился, дабы [получить] степень.

Из деяний сделал он то, что сел повыше (занял более высокое место или положение – прим. ред.),
Речами своими множество сердец разбил.

В одно мгновение десять видов заклинаний прочитал,
Дабы здорового [человека] свалить вниз головою.

1250

Движением по кругу является знание без деяний.
Головой вниз упало оно в слякоть.

Не ведает о своем состоянии тот крупный [знаток] религии,
 Не [подтверждает] действиями знание, признание (икрар) и убежденность (йакин).

Хотя и является он искусным в красноречии,
 Оно бывает у него из-за безумия.

Занятием его самовыпячивание и муки сердечные являются.
 Желание, алчность и нафс его товарищами являются.

Стыдится он религии и шариата Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.),
Шир, ра и *'айн* (буквы слова «шариат» – араб. шар' – прим. ред.) к нему неблагосклонны.
 1255

Говорить и не делать для ученого – это плохо.
 Без деяний знание для него подобно преграде.

Пожалуетса, таким образом, на него знание
 В День сбора Царю Вселенной.

Разве стоит ему гордиться таким знанием,
 Даже если скажет он: «Я ученый этого времени».

С помощью ухищрений делает он слова предложениями,
 Сто таких приемов использует неуместно.

Разве будет доволен им Абу Ханифа
 В тот день, когда судьей будет Истинный (Хак)?
 1260

Скажи: «Прискорбно!» тому ученому,
 Ибо никогда не совершаются им деяния.

Если наставляет людей тот дорогой,
 Тогда почему же в сущности его нет различения?

Зачем говорить и не делать?
 Разве подобное занятие для ученого дозволительно?

Из-за ученого, не имеющего деяний, несомненно,
 Мужчины и женщины остаются без шариата и религии.

Глава 77. Разъяснение того, что ученый, имеющий деяния, является последователем предшествующих ученых (да будет доволен Аллах ими всеми!)

Благодаря деяниям ученый становится весьма бесподобным,
 За руку его возьмись, у ног его умри.
 1265

Что бы ни сказал он, тому подчинись,
 В деяниях усердствуй, почитай [его].

Благодаря шариату религии он искренним является.
 Гордятся им мусульмане.



Поскольку он бесхитроsten и правдив,
В поиске пребывает ради верующих.

Дабы провалившихся вниз за ноги
Схватил тот указатель пути.

Самость такого ученого [равна] ста вселенным,
В которых нет ни Хаввы, ни Адама.
1270

Что бы ни говорил, согласно этому поступает.
Благодаря деяниям ногу вытащил он из слякоти.

Стал предводителем людей в мире
Тот имам телом и душою чистый.

Обладает знанием, следует по пути благодаря деяниям,
Воспитывает нрав, становится подобным обездоленным.

Страшится Аллаха и Посланника
Ученый Господний и внушительный.

Чистая душа Шафи'и с того света
Мольбу за него произносит, [так и] знай!
1275

Поскольку знанием и деяниями [своими] наставляет он людей [на прямой путь],
Несомненно, доволен им Аллах.

Поскольку знание расходовал он на пути к Другу,
Сведущим стал он о ядре и скорлупе.

В деянии усердствовал весьма тот [муж] великий.
Господний ученый подобен зоркому глазу.

Знание его стало указателем пути для души его,
А благодаря деяниям прославилась вера его.

В мусульманстве им стократно гордятся
Сунниты вместе с людьми [его] времени.

**Глава 78. Разъяснение того, что знание Всевышнего Аллаха безгранично,
и целиком им владеет [лишь] Аллах, ибо Он сказал:
«Знание – у Аллаха» (аль-'ильм 'инда-Аллах)⁵³**

1280

Знание Истинного (Хак) весьма безгранично, однако
Целиком хорошо, целиком прекрасно и целиком благостно оно.

Знающим посредством собственного знания является Аллаха.
Знают о том немногие пророки.

⁵³ Кораническое выражение, встречающееся в двух аятах: «Знание – у Аллаха» (46:23, 67:26).

Поскольку Мухаммаду дали [лишь] малость от него,
Аят Корана этому обстоятельству аргументом служит.

Знай, что малое [для] Него многим для мира является.
Все, что есть и чего нет, благодаря Ему прочным является.

Первые и последние знания
Через Мухаммада проявились, о благочестивый!
1285
Ученые каплю из моря Его
Показали и из нее пользу извлекли.

Знание о Коране и хадисах Посланника
Вместе с тафсирами все трое являются основами.

И все связанное с этим, религией является,
Первое и последнее в этом заключается.

Если ты растолковываешь и если ты разъясняешь,
Читай суннитам [проповеди] о науке фикх.

Помимо этого, ученостью является знание, о дорогой,
Грамматика (нахв), морфология (сарф), логика, а также астрономия.
1290
У каждого [из них] есть сто особенностей.
Если [их] познаешь, спасешься от унижения.

Наука философия (хикмат) телесной является,
Силой и пищей служит для [всех] религий.

Говорит она: «То ешь, а это не ешь», вносит различие.
Если унижает она тебя, то делает дорогим.

Хотя философия и существует изначально,
Одних она делает в религии ловкими, а других – слабыми.

Оккультная наука ('ильм-и джиннийяат) другой является,
Наукой не является она, а существует ради серебра и золота.
1295
Насмежаются над людьми
Те, кто к людям [этого] знания относятся, [так и] знай!

Другое знание – это то, что является умопостигаемым,
Ученые к нему устремляются.

Поскольку разум ради знания появился,
Сумасшедшего ученого никто никогда не видел.

У кого нет в голове разума,
Тому знание не служит проводником на пути.

Знание о поэзии и прозе, стихах и риторике,
Кто смысл его растолкует явственно?
1300
Чья природа гармоничной и прекрасной является,
Для того музыка является пищей сердец.

Сердце от нее в ликование приходит,
Слова и звуки издает языком стремительно.

Безграничные звуки со ста мотивами (усуль)⁵⁴
Скрыты в нем, подобно славе, [скрытой] в безвестности.

Разъяснение этого смысла в двести раз [длиннее].
Посему это и есть музыка и знание о ней.

Знания Аллаха другими являются,
Ибо они стоят выше нашего разума и знания.
1305
Солнцем Он является, а знание Его – [лишь] пылинка,
Люди в мире пользу из него извлекают.

Глава 79. Разъяснение того, что от предшествующих поэтов, которые были у арабов, нет никакой пользы, хотя они и были красноречивыми, ведь они были заблудшими, а затем поэты, которые появлялись во времена Пророка (мир ему!), были мусульманами, возносили славословия, прославляли Пророка и были доброжелательными к мусульманам, являются царями слова (мулук аль-калам)

Было у арабов множество поэтов,
В изяществе речи весьма велиречивых.

В красноречии точны и умелы.
От любви каждый [из них] обезумел.

Я видел некоторые из их стихов,
Из тех мастеров слова самое соленое отобрал.

Хотя те хороши, а эти другие.
Те подобны ногам, а эти рядом с ними словно голова.
1310
Благодаря земному поклону (сажда) голова к Создателю отправилась,
На месте [совершения] земного поклона ноги не используются.

Все они отрицали шариат и религию,
Были охвачены слепой преданностью [племени], скупостью и мезостью.

Посему что есть их рассказы для нас?
Они подобны земле, а эти словно небеса.

Сочинители стихов, мастера прежние
Удовольствия мало видели и вкушали горести.

Достоинство их, словно солнце, весьма очевидно.
Сто тысяч приветствий душам их!
1315
Восхваления Аллаху произносили бесчисленные,
Больше числа этих ночей и дней.

⁵⁴ Усуль (араб. «основы») – семнадцать основных мелодий или мотивов классической иранской музыки.

Мустафу (пророка Мухаммада – прим. ред.) прославляли таким образом,
Хотя изящество [его] не может быть выражено языком.

И о сподвижниках из числа шейхов [того] времени
С милостью упоминали бесчисленно.

Истолкование любви, влюбленного и возлюбленного
Поминали безгранично, о юноша.

После тех ста тысяч видов проклятий
Стихи украшали ста качествами.
1320

Посему царями является эта общность в слове,
У каждого [из них] в поэзии есть сто острых мечей.

Ради шариата и религии Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.)
Бесконечное множество славословий произносили.
Эта общность целиком обитателями рая является,
Обязательно будет им прощение и милость [Аллаха].

Сто тысяч приветствий душам их,
Всем сподвижникам и товарищам их!

Глава 80. Разъяснение того, что тот, кто стал сведущим об Аллахе, проникся ко всему отвращением

Кто с Аллахом дело стал иметь,
Тот сперва оба мира отпустил на волю.
1325
Не посмотрел он ни на что, помимо Истинного (Хак),
Стал поклоняющимся Истинному (Хак), Аллаха искал и увидел.

Сколь много людей таковых,
Денно и ночью ищут они Господа.

Кто устремился к Возлюбленному таким образом,
Нашел перстень-печатку вместе с узором и камнем драгоценным.

Посему является этот [муж] (Абу Бакр Каландар – прим. ред.) одним из тех мужей,
Является он избранным из числа тех и других.

Пока существует мир, они держатся на ногах,
Стойкими являются по велению и предопределению Аллаха.
1330

Если один ушел, другого они находят,
Степень его снизу вверх поднимают.

Становится он совершенным во всяком ремесле и искусстве.
Разве мастер во всем умелый сможет что-нибудь сказать перед ним?



Глава 81. Разъяснение того, что познавший человек прогуливается внутри себя по небесам и всему, что на них имеется, видит [их] и знает [о них] в подлинном смысле, говорит следующее: «Небеса в сердце моем заключены. Если ты не видишь, что я скажу о них? Вселенная целиком в нем находится. Оно подобно ядру, а [все] помимо него, скорлупой является».

Посмотри на эти слои большие,
Которые называешь ты небом.

Не один слой, а семь слоев поверх друг друга,
Широки, многослойны и велики они, о сынок!

[Только] Истинный (Хак) знает, как Он их сотворил
Или каким образом [их] мощью своей создал.
1335

Первое небо является местоположением луны.
Луна царем является, а звезды подобны войску ее.

На втором небе находится Меркурий ('Утарид),
Таково его место и обиталище.

На третьем [небе] Венера (Зухра) находится с веселием,
В ликовании постоянном почивает она без хлопот.

На четвертом небе солнце находится.
Благодаря свету ее освещенными [все] являются.

Пятое небо принадлежит Марсу (Миррих).
Кто знает, для чего он существует?
1340
Местоположением Юпитера (Муштари) является шестое небо.
Самое счастливое из всех светил он, [так и] знай!

На седьмом небе находится Сатурн (Зухаль).
До самого Судного дня будет правителем он таким.

У каждого неба [своя] степень.
Что бы ни искали они, достается им это от Аллаха.

Хотя светил безграничное [множество], однако
Из всех них именно эти семеро благими являются.

Счастье и несчастье, дела по велению Его
Вершит каждое [из них] без всяких споров.
1345
Каким бы ни было повеление, они исполняют его,
Выводят из воды, огня, земли и ветра.

До Судного дня у каждого [из них] есть дела.
Дела их [совершаются] по велению Великого [Господа].

Приди и все это в себе увидь,
Дабы понять, что ты из всех избранным являешься.

**Глава 82. Разъяснение того, что на земле есть семь климатов,
в каждом из которых имеется кутб, подобно тому,
как на каждом небе имеется светило**

О путник мыслей моих, приступи к беседе,
Расскажи о том, что видел и знаешь.

Рассказал ты о небе и о звездах,
Растолкуй о землях, о душою чистый!
1350

Сказал он: «Эта земная поверхность лучше,
Чем те шесть других земель.

Предназначена она для земледелия и поклонения,
Есть на ней сто тысяч милостей.

Семь климатов есть на этой земле,
Суша и вода, все сущее, о прелестник.

Большая их часть – это страна запустелая,
В которой нет ни воды, ни земли.

Населенная четверть (руб'-и маскун)⁵⁵ целиком благоустроенной является.
Повсюду о ней [ходят] сто слухов.
1355

Возьми, что запустелую, что благоустроенную [часть],
Не представляют они собой ничего, кроме семи климатов.

У каждого климата определенный кутб [есть].
Подобны они семи звездам, что имеются на небе⁵⁶.

Кутбов на этой земле семеро.
Каждый [из них] в стране своей султаном является.

Каждый [из них] ведает о друг друге,
Каждый [из них] имеет свой климат.

Кутб Мекки владыкой всех является.
Разве те шестеро когда-нибудь станут ему подобными?
1360

Является он кутбом кутбов (кутб аль-актаб) над теми шестью.
Стал он сведущим о знании Того, кого просят о помощи.

Есть они и будут существовать до самого Судного дня.
Одни приходят, а другие уходят.

Благодаря духовному рвению (химмат) их держится этот мир,
Поистине, клянусь Аллахом и [еще раз] клянусь Аллахом, несомненно.

⁵⁵ В географии Клавдия Птолемея населенная часть земли, на которой располагались семь широтных слоев – климатов, занимала именно четверть всей суши.

⁵⁶ Яркий пример того, как мусульманские авторы стремились сочетать сведения из исламских преданий, в частности их числовой символизм (семь кутбов), с данными считавшейся тогда научной картины мира, почерпнутой через философию у Клавдия Птолемея.



**Глава 83. Разъяснение довода, который Факи Ахмад Руми⁵⁷
(да освятит Аллах его дорогую душу!) показал султану
‘Ала ад-дину в городе Конья**

Был падишах в стране Рум,
Справедливостью он делал железные сердца подобными воску.

Звали царя Султан ‘Ала ад-дин⁵⁸,
Обладал он знанием и деянием в религии.
1365
Падишахи были словно слуги его,
Хотя и были они один другого лучше.

[Был он] победителем и героем в день сражения,
Раздавал он серебро и золото в день пиршества.

Держава им гордилась,
Ибо такой царь на свет не появлялся [нигде больше].

Царь Рум целиком захватил,
Поскольку был ему помощником Царь Любящий (вадуд).

Находилась ставка царя в Конье.
Рум есть рай, а Конья – Обитель мира (дар ас-салам).
1370
Хорошая местность и место весьма отборное.
Конья городом была, полным прелестниц.

Вдруг по приговору и предопределению [Божьему],
Попался царю по пути ров.

Увидел он, что во рву сидел путник [духовный],
Правитель и хозяин страны Рум.

Мертвую тушу он выставил напоказ.
Испугался Факи Ахмада ‘Ала ад-дин.

Сказал: «Он поедатель мертвечины?
Никто никогда не видел кутба таким.
1375
Ведь он живет мертвечиной.
Разве когда-нибудь едят запретное, пока есть дозволенное?»

Когда Факи Ахмад услышал это от царя,
Из всех отрицающих он одного увидал.

Часть ее (мертвой туши – прим. ред.) отправил он ему.
Увидал царь кусок хорошего жареного мяса.

Горячий-горячий, с рисом и лавашем,
Помимо него, [вся остальная] еда не стоит и мертвечины.

⁵⁷ Анатолийский суфий Ахмед Факих. См. примечание к II:2768.

⁵⁸ ‘Ала ад-дин Кейкубад I (1188–1236/1237) – сельджукский правитель Конийского султаната (1219/1220–1236/1237), при котором государство достигло своего расцвета.

Когда узрел он этот смысл в Факи Ахмаде,
Служение ему всем своим существом он искренне выбрал.
1380

Сверхъестественные вещи у друга [Аллаха имеются] благодаря Аллаху.
Те чудотворства разве когда-нибудь от друга [Аллаха] отдельно существуют?

Когда чудотворства Факи проявились,
Царь царей стал обладателем признания (то есть признал друзей Аллаха – прим. ред.).

Глава 84. Разъяснение того, что совершенная душа (нафс-и камиль) видит и полагает вселенную существующей в ее бытии

О тот, кто имеет семь климатов на лице,
Что ты разыскиваешь в [земных] климатах?

Оба глаза твоих чистых являются климатами двумя,
И в них климат света находится, а не земли.

Оба уха твои есть два других климата.
Известно тебе, что оба они твоими владениями являются.
1385

Другой климат расположен во рту,
Хотя в нем нет места и покоя.

Это есть основа, а то есть ответвление, [так и] знай!
Отличай небо от веревки.

Кутбом двух климатов является зрение твое.
Кутбом двух климатов является обоняние твое.

Кутбом двух климатов является слух, о дорогой.
Он отличает хорошее от плохого.

Этот кутб, что имеется у тебя во рту,
Рассказывает о тех шестерых.
1390
Говорит он тебе: «На себя посмотри!
Семь органов (хафт андам) увидь целиком.

Ты есть волосы, а также кожа и мясо.
Нервам и жилам ты другом являешься.

Также имеешь ты кости и мозг.
Это и есть семь органов ни много, ни мало.

Суша и море, низ, верх и прочее
От вершины Трона [Божьего] до недр земли.

Все в самости твоей заключено,
Словно море, полное жемчуга.
1395
Ты лучше того и прекраснее этого,
Голову высоко держишь, словно небосвод над землей.

Ты есть гора Каф, хотя ты и являешься ходячим.
Имеешь ты с собой рай с гуриями.

Открой глаза, посмотри и увидь в себе
Луну, солнце, небесные сферы и землю.

Все ради тебя Он проявил
И из всего тебя избранником сделал.

Ты тайна тайны, душа души, клянусь Аллахом.
Ты тот мир и этот мир, приди же в себя!

Глава 85. Разъяснение определения и ответ на всякий вопрос

1400

Царь души моей, самый справедливый и прославленный,
Прочитал сердцу другого рода азбуку.

Сказал: «Расскажи по-ученому об Аллахе,
В каждом слове самую суть Его яви.

Первый вопрос задай ему о свете,
А затем побуди его к разговору».

Что есть свет? Сказал: «Он есть [один] из светов Его,
Словно горящая свеча, целиком подобен лицу».

Что есть тьма? Сказал: «Она его навес,
Скрыта была в нем и из него проявилась».

1405

Что есть разум? Постигающая субстанция (джаухар-и мудрик).
Скажи, какое дело без него происходит?

Что есть любовь? Некое безумие вместе с умениями⁵⁹.
Любовь делает невежду умелым во всех ремеслах.

Что есть нафс? Воришка и разбойник.
На той стороне он ни мужчина, ни женщина.

Что есть бедность? Это разрыв со всем,
Отчуждение от своей самости.

Что есть богатство? Скажи, что это его противоположность.
Бедность есть ядро, а богатство для нее подобно скорлупе.

1410

Что есть воздержанность (зухд)? Оставление всего,
Постоянное обладание достоинством.

Что есть распутство (фиск)? Большой опрокинутый шатер
Или же река, в которой была вода, но стала кровью.

⁵⁹ Обычно, безумие противопоставляется умениям или ухищрениям (перс. фунун), однако, по логике автора, они парадоксальным образом сочетаются в любви.

Что есть невежество? Считай его заблуждением,
Когда гора кажется легче соломинки.

Что есть наука (‘ильм)? Сметливость и прозорливость,
[Есть] у Аллаха знание обо всех вещах.

Что есть кротость? Принижение себя перед кем бы то ни было.
Основа этого смысла происходит из райских садов.
1415

Что есть мудрость? Отделение розы от колючек,
Когда гора видится маленькой, словно горчичное зернышко.

Что есть [духовное] рвение (химмат)? Основа (букв. закваска) обоих миров.
У кого есть доступ к нему?

Что есть болезнь? Основа исцеления сердца.
Нет ее у Джбриля, о попутчик!

Что есть субстанция (джаухар)? То, что существует само по себе,
А качества его постоянны благодаря самости их.

Что есть душа (рух)? Повеление Его нам всем.
Не увеличивается, а также не уменьшается оно.
1420

Что есть вера? Это принятие убеждения,
Обретение прямого пути (сират аль-мустахим).

Что есть неверие? Это все, посредством чего скрываешь истину,
Противоположностью ислама оно является, [стоят они] лицом к лицу.

Что есть шариат? Подлинное пристанище,
В котором есть признание [истины], преданность и убежденность.

Тарикат тоньше него, словно волос.
Иди и ищи обоих их в истине (хакикат).

Самую суть каждого слова ты рассказал.
Источник тайн ты проявил.
1425
Основой всего этого познание Аллаха является,
Несомненно, зернышком оно от рудника является.

Капля Оманского [моря] является морем, увидь!
Подобно сомнению, которое есть противоположность убежденности.

Если есть у тебя убежденность, поймешь ты, что это такое,
Эти вопросы и ответы для кого [предназначаются].

Для того, кто основу от ответвления
Отличает, [как] всходы от посевов.

Когда поймешь ты, что в действительности, кроме Аллаха,
Нет больше действующего (фа’иль) в двух обителях (в двух мирах – прим. ред.).



**Глава 86. Разъяснение того, что всякий,
кто гордится словами великих [мужей], подобен торговому посреднику,
который торгует чужим товаром**

1430

О гордящийся чужими речами,
Говоришь ты то же самое, но выходит [у тебя] не то.

Поскольку здесь имеется мудрый замысел Аллаха,
Знание, ученость, наука и могущество имеются.

Дабы поняли, что знания Создателя
Еще более безграничны и бесчисленны, чем океан.

Посему от них каждому [дана своя] доля,
Из океана Его знает он [лишь] каплю.

Знание всякого человека превосходит [самого] человека.
Один умением обладает, а другой умел во всех ремеслах.

1435

Посему подобен этот обладатель умения пленнику
В руках того бесподобного мастера всех ремесел.

Не сравнивай ты соловья с трясогузкой,
Поскольку приятны у соловья голос и слова.

Подобно попугаю, тот волнением охвачен
И от поедания сахара в воодушевление приходит.

Что бы ни говорил он, получается чистое благодеяние,
Очищает оно скверну, словно вода.

Разве может при попугае трясогузка на что-либо притязать,
Даже если повсюду она трещит впустую?

1440

О тот, кто в речах презреннее трясогузки,
Разве ты когда-нибудь станешь попугаю другом закадычным?

Так приди же и Расскажи ты о своих речах,
О своих словах, речах и деяниях.

Дабы видели все подряд из людей,
Расскажи о том, что ты сказала.

Что ты знаешь [о том], что каждый владыка
Говорил о том или ином.

Тайну каждого знает лишь Аллах.
Другие слова, кроме этих, [исходят] от прихотей.

1445

Если комар станет притязать на то, что он [птица] ‘Анка,
Поскольку бессмысленно это, опозорится он.

У всех язык огнем жгучим становится (все могут говорить обидные слова – прим. ред.).
Разве от него прозвучит когда-нибудь это толкование и разъяснение?

Каждому движение оттуда, откуда он [происходит],
Показывает он – трезвым и пьяным.

Продавец вина не ведает об аскете,
Как ворона не знает о сахаре.

Цену сахара знают попугаи.
Прекрасно толкование и разъяснение от питающихся сахаром,
1450
А тот, кто не ведает о своих словах,
Разве может что-то знать о том, что сказал другой?

Всякий, кто говорит что-то, кроме этого,
Опозоренным, осрамленным и слабоумным является.

От многословия, о обладатель проницательности, это бывает,
Когда говоришь ты бейтами чужими.

Смысл бейтов с толкованием и разъяснением
Иди и у него ищи, ибо благодаря Аллаху он красноречив.

Глава 87. Разъяснение того, что всякий человек, который толкует и разъясняет стихи великих [поэтов], [сам] не является таковым, ибо сказано, что смысл заключен в самом поэте (аль-ма'на фи батн аш-ша'ир)⁶⁰

О тот, кто сыплет словами владык:
«Что сказал этот, что сказал тот или другие».
1455
Я знаю об этих речениях,
Как о прекрасной прозе, так и о стихах.

Хорошо ты рассказываешь, вызывает это одобрение,
Если у тебя есть разум, сердце и глаза.

Сердце [предназначено] для любителя благодеяния.
Разум ты имеешь ради положения и степени.

Имеешь ты глаза, но видишь криво.
На лицо свое посмотри, ведь не видишь ты носа [своего].

Сначала должен ты открыть глаза,
А также разумом познать одобряемое.
1460
После этого в сердце твоём поднимется волнение,
Язык говорить перестанет и замолкнет.

Придет от Аллаха [смысл] в сердце, сердце скажет тебе,
Язык заговорит, [и смысл] разыщет тебя.

После этого поймешь ты, что такое стихи,
Кто скрывается в рифмах и редифах⁶¹.

⁶⁰ Известная арабская пословица, смысл которой состоит в том, что лишь сам поэт может знать подлинный смысл своих стихов.



Если разбираешь бейты по частям, это лучше,
Если каждый поэтический метр (бахр) ты познаешь, это еще лучше.

Ты не ведаешь о науке стихосложения.
Она хороша, ибо [является] большим преимуществом.
1465

Поскольку нет у тебя [ни] орудия, [ни] состояния
(ни технического мастерства, ни вдохновения – прим. ред.),
Что бы ты ни сказал, будет в том изъян.

Изъян от себя отстрани, о солнце очей,
Дабы увидеть, что сказали поэты.

Тогда познаешь и прочтешь ты, о дорогой,
Одно от другого отделишь.

Затем о своей ценности будешь говорить
Ибо нет у тебя в душе сокровенного [знания].

Нужно тебе сокровенное [знание], о новичок,
Дабы отличить сад от колючек и сорной травы.
1470

Ты уснул, не притворяйся бодрствующим.
Ты опьянен домыслами, не притворяйся трезвым.

Возьмись за ум, сначала научись,
Обучись прозе и поэзии у учителей.

Тогда, если будешь ты толковать и разъяснять,
Одобрят тебя познавшие.

Глава 88. Рассказ из-за жалобы

Один человек низкого положения, когда стал жить лучше,
Сказал о владыках: «Кто они такие?».

Перед малыми и великими, младшими и старшими
Похвалялся он перед людьми [своего] времени.
1475

Бахвалился, возглашал следующее:
«Внимание! Я разумный из разумных!»

Обладаю знанием и ученостью вместе с положением и величием.
Разумен я, безупречен я в совершенстве.

Подобные мне никогда не станут такими, как я.
Я есть сад, луг и цветник, роза и жасмин».

От глупости говорил он [это], а не от ценности.
Разве был у него [этот] удел от Аллаха?

⁶¹ Редиф – в арабо-персидской поэзии слово, повторяющееся перед рифмой в конце каждого стиха.

Однажды вдруг он опьянел,
Из дома вышел и отправился в степь.
1480
Увидал степь широкую и весьма бескрайнюю.
На пастбище паслись повсюду верблюды.

За верблюдом пошел тот несведущий,
Дабы сесть верхом на верблюда.

Долго он старался, но не завершилось дело его,
Сказал: «Совершенное дело мое стало никудышным».

Поставил он под ноги себе стул,
Поднялся наверх, обе руки распротер.

Бородой он терся о верблюжий зад,
А другой [человек] увидел его издалека.
1485
Люди подошли к нему,
Сказали: «Что за дело, о юноша?».

Сказал он: «Соединяюсь я с величием,
Сердце из пут низкого положения вырываю».

Задавший вопрос пожалел о нем,
От вопроса получил он [лишь] смущение.

Сказал: «Та ученость, искусство и знание тебе
Путь указали к этим делам?»

Пока бородой ты трешься о верблюжий зад,
Степень [свою] из низжайшего [положения] поднимаешь.
1490
Кто через верблюжий зад наверх поднялся,
Тот человечешкой, страдающим от падучей или одержимым, стал.

Счастлива душа, что низкое положение избрала,
От той высоты и верблюжьего зада спаслась.

Не сравнила она себя с владыками,
А сочла себя самой презренной из презреннейших.

Цену свою она познала, с [обладателями] ценности сидеть стала,
К заду верблюжьему себя не привязала.

Такого рода знание в сердце неверие приносит,
На душу покушается, когда нафс услаждает.
1495
Если ткач кузнечным делом займется,
Бороду свою спалит, скажет: «Вот досада!».

Если башмачник станет торговать тканями,
Расскажет он жителю Мерва историю о жителе Рея⁶².

Посему, не лучше ли, когда каждый [занят] своим делом?
Так будет лучше, пребывает он со своим товарищем.

Не считает он себя одним из [мужей] великих,
Глаза открывает, на себя он смотрит.

Поскольку видит он себя, знает он, что собой представляет,
О каждом великом не говорит: «Кто он такой?»

**Глава 89. Разъяснение того, что все, что произошло,
происходит и будет происходить, [обусловлено] предопределением Аллаха,
однако воля Господа вселенной не состоит в распутстве**

1500
Всевышний Истинный (Хак) знающим и сведущим является.
Знающ и сведущ, а также всевидящ Он.

Еще до этого голубоватого свода (неба – прим. ред.),
[Даже] прежде него и обеих букв *каф* и *нун* (сотворения мира – прим. ред.),

Мир своим знанием предопределил,
Такое предопределение без всякого средства Он совершил.

Все, что есть и чего нет, из одного и другого,
Что случилось и еще случится в двух мирах,

Повелением и предопределением его является. Действующим также Он является.
Разыскивает в тебе хорошее и плохое.

1505
Что бы ни было Им предопределено, то твоим уделом является,
Будь оно плохое-плохое или целиком хорошее и прекрасное.

То есть предопределение, а воля (ирадат) – это другое.
Усердствуй в воле, ибо она лучше него.

Хотя ребенок и желает сладкого,
Врач говорит ему: «Разве это возможно?»

Довольство Истинного (Хак) не состоит в распутстве,
Чтобы усердствовать денно и ночью в том поведении.

Приди к праведности, распутство оставь.
Это и есть весть из Слова Истинного (Хак).

1510
Все пророки ради этого
Пришли, проявили шариат и религию.

⁶² Одна из распространенных метафор персидской литературы, означающая две крайности или несочетаемые вещи. Мерв (совр. Мары, Туркменистан) и Рей, располагавшиеся соответственно в восточной и западной части тогдашней Персии, олицетворяли две противоположности, тем более, что в Мерве преобладало суннитское население, а Рей считался одним из центров шиитской учености.

Дабы все же рабы Создателя
Не сделали своим обыкновением отклонение от прямого пути,

Дабы они знание получали и деяния совершали [всей] душой,
А также в праведности усердствовали.

Есть у тебя свобода выбора, свободен ты в действиях, несомненно.
Сделал тебя Аллах правителем над всеми подряд.

Так давай же усердствуй в [достижении] довольства Истинного (Хак),
Ешь и надевай все, что соответствует шариату.

1515

Все слова, помимо этих, ложью являются,
А кто этим не занят, тот невеждой является.

Коран пришел с небес на землю,
Дабы поступал ты согласно ему, шариату и религии.

Указывает путь чистый душою Посланник
Творениям вселенной в обоих мирах.

Ради повеления и воспрещения он появился,
Дабы отпереть этот замок, подобно ключу.

**Глава 90. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!)
показал душам все, что будет, одна группа приняла счастье,
а другая – несчастье, и это есть предопределение, а посему воля [Божья]
состоит в том, что Он направил пророков и дал им писания, дабы они не
оставались в заблуждении и блуждании**

Люди из двух групп состоят, о дорогой.
Несчастливого отличи от счастливого.
1520
Этот счастливый благодаря Ему к счастью пришел.
Основа чистой была, а посему он стал хорошим.

А этот несчастный из-за Него стал таким,
Вместе с несчастьем появился он на свет.

Эти два проявления противоположны друг другу.
Разве счастливый когда-нибудь несчастным станет?

Он не [сам] меняется, а Истинный (Хак) делает его меняющимся.
Способен Он трудности облегчить.

Когда попугай души услышал этот возглас,
Уста сахарные раскрыл в ответ [на него].

1525

Разум к словам его прислушался,
Когда попугай сладкие уста раскрыл.



Сказал: «Я говорю, постигни же это,
Несчастливого и счастливого, о благочестивый!»

Обратился Истинный (Хак) с воззванием к душам
Перед тем, как пришли они в эти тела.

Взволновались все от того воззвания,
Разодрали бесчисленные завесы.

Увидали они то, что показал Всевышний Истинный (Хак),
Все, что существовать будет во вселенной.

1530

Каждая [из них] попросила что-то для себя,
Одни – [истинную] религию (дин), а другие – неверие и [ложную] веру (перс. киш).

Когда каждая достигла своей цели,
Появились из этого верующие и неверные.

Эти два проявления с самого начала и до бесконечности
Были и будут, как хорошие, так и плохие.

Слышал ли ты, что был один царь
Со станом, как у кипариса, и луноподобным ликом.

Были у царя двое прелестных слуг,
Каковых не было [даже] среди знати его.

1535

Обоим он дал доступ к казне,
Завесу с вещей и утвари поднял.

Оба увидели бескрайние сокровища,
Поражены и ошеломлены были они.

Царь сказал: «Из этого великого сокровища
Заберите все, что нужно [вам] из золота и серебра».

Каждый из них стал оглядываться по сторонам,
Дескать, что бы взять из той казны?

Один взял противоядие и пошел дальше.
Дал ему царь то, что он попросил.

1540

Другой попросил и взял яд,
Оставил милость и удовольствовался гневом.

Каждого он удовлетворил посредством этого,
Хотя тот остался позади, а этот пошел вперед.

Не было на то воли царя,
Хотя явил он им свое сокровище.

Посему сказал он, что следует также сделать предупреждение,
Дабы вняли ему те два дорогих [друга].

Отправил он за ними посланцев,
Дабы выпили они противоядия, а не яда, о юноша!

1545

Посему отсюда посмотри на смыслы,
Дабы познать Царя царей.

Хотя добро и зло по велению Его происходят,
Разве когда-нибудь воля Истинного (Хак) состоит в зле?

Подобно тому другому царю,
У которого был сын луноподобный.

Царь будто бы им только и жил,
Сын был царем, а отец был подобен слуге.

Вдруг по приговору и предопределению [Аллаха],
Оклеветали того царевича.

1550

Шариат велел, чтобы подвергли его телесному наказанию.
Отец сказал: «Пусть же его побьют!».

Хотя говорил эти слова он языком,
Не было его воли на такое [дело].

Так посмотри же на эту аллегория,
Дабы понять ее иносказательное толкование.

Все, что произошло и еще произойдет, [исходит] от повеления Его,
Добро и зло, польза и вред, ядро и скорлупа.

Однако разве когда-нибудь есть воля Истинного (Хак)
На то, чтобы от тебя исходили дурные деяния?

1555

В праведности, а не в распутстве,
В праведности состояла воля Истинного (Хак).

Что бы ни было предопределено, если оно свершилось,
Стало оно пленником и рабом воли [Божьей].

Для чего все эти беседы?
На этом достаточно, если знаешь ты, кто [подразумевается].

**Глава 91. Разъяснение того, что Истинный (Хак)
(Пречист Он и Возвышен!) избрал человека как лучшего из [всего]
творения и удостоил его речи**

Все, что в этом мире душой обладает,
Либо движущимся, либо летающим является.

Если назовешь всех животными, это дозволительно.
Почему один бессловесен, а другой говорящим является?

1560

Между ними обоими разница в языке,
А иначе животным является человек, несомненно.



Речь их отделяет друг от друга,
А иначе где животное и где человек?

Величайшим миром является человек чистый,
Хотя есть в нем вода и земля.

Огонь и ветер также имеются в самости его,
Посему элементы являются телом и знаменами его.

Сотворил его Истинный (Хак) для поклонения
До тех пор, пока не умрет он для [этой] жизни.
1565

Смысл человека зависит от Истинного (Хак),
Поскольку был он создан Истинным (Хак), существует постоянно.

Душа его [происходит] из мира душ Его,
Тело его – из мира теней Его.

Есть у человека разум, нафс и мудрость
От самого сотворения, дабы понимал он смысл.

В познании Аллаха он весьма проворен и ловок,
Изначально такова его пречистая тайна.

Трон и [земной] покров, суша и море, низ и верх
Заключены в чистой самости его удовольствие и воодушевление.
1570

Светом света, душою души является человек.
Посему ангел не будет ему товарищем близким.

Нет в ангелах того, что есть у него.
Если нафс его и умрет, то дух его жив.

Он имеет разум, любовь и [духовное] знание.
Разве в ангелах когда-нибудь будет такое качество?

Чувства, разумы и знания
Заклучены в самости его благодаря Аллаху.

Хотя небеса и полны ими,
Каждый [из них] избранным и подобным жемчужине является.
1575

Человек жемчужиной является в море души.
Так разве ангелы могут быть таковыми?

Хотя все они поголовно стойки в поклонении,
Поклонение человека лучше, чем их [поклонение].

Их поклонение не таково,
Хотя и будут совершать они его до Судного дня.

Двумя рак'атами он все полностью совершает,
А этот из людей кем является в устройении [мира]?

В иерархии где этот, а где тот находятся?
Избранным из избранных является он перед Аллахом.
1580

Если ищешь ты ангелов, то ищи [их] в человеке.
В человеке они есть, не ищи [их] в животном.

Все в самости человека заключено,
Словно вода, впитавшаяся в зелень на лугу.

Пока нет воды, разве когда-нибудь будет зелень?
Посему именно от животного происходит человек.

Есть в нем [нечто] от ангелов и от животных.
Подразумевается Аллахом под всем этим он.

Глава 92. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) сделал все, что пожелал, и дальше будет делать то, что пожелает

Перед тем, как Всевышний Истинный (Хак) мир сотворил,
Землю и небеса Он сотворил.
1585

Трон с Престолом, Скрижалью и Пером,
Рай и ад вместе с водой и сушей.

Все это Он создал из жемчужины,
В которой будто бы все было заключено.

Когда [все] проявилось, жемчужина исчезла,
Благодаря тому Возвышенному состояние ее поменялось.

Так она взволновалась и вспенилась дальше,
Дым без огня показался с небес.

Сотворил Он небеса из того дыма,
Каждое [из них] украсил явственно.
1590

Земля с небом были вместе,
Словно мяч, зажатый в изгибе клюшки.

По приговору [Божьему] дальше друг от друга они отделились,
Словно фонарик, оно повисло в воздухе.

От тяжести Он отдалил небо
Или, словно дым, сделал его преградой для светильника.

Семь земель под этими семью небесами
Подобны одной точке посередине.

Спросил [один]: «Благодаря чему держатся они, скажи-ка мне!».
Сказал [другой]: «Стоят на ногах они по велению Аллаха».
1595

Если кто-то другой скажет что-нибудь, кроме этого,
Будет он философом, а не из числа последователей религии.

Небеса есть мир светов Его,
Завесы покрова тайн Его.

А из земель [лишь] эта одна для дела годится,
Из тех шести других именно она избранной является.

Семь климатов есть на этой земле,
И эта земля есть место хорошее и прелестное.

Безграничные блага от нее получают,
У человека на ней жилище располагается.
1600

Суша и море, низ и верх, девять небесных сфер
От вершины Трона до быка и рыбы,

Все это является творением Создателя,
Луна и солнце, звезды, ночь и день.

Сотворил Он и разрушит все,
В конце концов, сделает его тем, чем оно было вначале.

Глава 93. Разъяснение того, что друг Аллаха наблюдает основу в ответвлении

Научись этому знанию и убежденности у друга [Аллаха],
Основу в ответвлении узри, о прелестник.

Дерево увидь в семени,
Явственно посмотри, а не скрытно.
1605

В темной ночи ищи утро и рассвет,
Луна в ночи крошечной сияет.

В сердце финика увидь ту колючку,
А в другой колючке ищи розарий.

Море увидь внутри капли,
Рудник сокрыт в пылинке.

Глава 94. Разъяснение того, что каждый обретает свою самость в иерархии

Всякий, кто стал искать себя в самости,
Клянусь Аллахом, над всеми верх одержал.

Посредством чего он [таким] стал? Сказал «Посредством знания и убежденности»
Тот избранный владыка и глава верный.
1610

Стал он познавшим, ведать стал об Истинном (Хак),
Во всех делах пронизательным он стал.

Нашел в себе качества Великого [Господа],
Пришел в себя, почувствовал запах Аллаха.

После этого стал он искать в Истинном (Хак) все то, что искал,
В этом занятии сделал его Аллах ловким.

Увидел он себя и стал сведущим о себе,
Благодаря Аллаху открылись у него эти глаза и зрение.

Стал он познавшим, ученым и проницательным,
Словно Хизр стал говорить о [знании] сокровенном.
1615

Или избрал он качества Мусы,
Увидел себя в себе многоречивым.

Сказал о шариате, стал поступать согласно ему.
В тарикате он стал духовным самосовершенствованием заниматься и поиск вести.

Затем познал он истину, несомненно,
Соединился [с Аллахом], оставил что бы то ни было.

Глава 95. [...]

[...]

Глава 96. Разъяснение того, что учтивый человек лучше, а если он неучтив, то является животным

В ком нет учтивости,
В том поменьше ищи человечности и мужества.

Оттого, что он подлым наглецом на пути Его является,
Сторонником доводов и болтуном разглагольствующим является.
1645

Говорит он, что это и есть знание, это и есть учтивость,
Нет ничего удивительного в том, что это [говорит] тот неучтивый.

Неучтивому достается пять вещей.
Если даже есть у него душа, то нет сердца.

Во-первых, он навязчивым является,
До незначительных вещей допытывается.

Во-вторых, боится он людей,
Позорится и срамится перед всеми подряд.

В-третьих, мало кто его любит,
От того веселья он всегда грустит.
1650

В-четвертых, подлым и весьма презренным является,
Будь он царь или визирь.

В-пятых, в сердцах стариков и молодых
Нет места неучтивому, так и знай!



Все это в теле его заключено.
Неучтивый, клянусь Аллахом, презреннее осла.

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.), тот глава [мужей] великих сказал:
«Неучтivityоунизит жизнь».

Если есть в твоём теле учтивость, ты владыка,
Если есть учтивости в твоём сердце, ты рожден под счастливой звездой.
1655

Если есть учтивость в твоей душе, ты из рода правоверных,
А если ты неучтив, то нравом собаки ты обладаешь.

Если ты владеешь знанием и учишься ему, это другое.
Знание с учтивостью лучше всего.

Знание – это то, в чем есть учтивость,
В таком знании учтивость ищи.

Живи ты с людьми [этого] мира учтиво,
Дабы стать тебе благодаря учтивости хозяином времени (сахиб-и заман).

Глава 97. Говорится об учтивости ради пользы избранных и простолюдинов, дабы они жили учтиво и достигли цели, если на то будет воля Всевышнего Аллаха

Об учтивости я снова начал речь,
Вновь раскрыл тайну закрытую.
1660
Ясно рассказал я об учтивости.
Живи учтиво и постигнешь ты Господа.

Благодаря чистой учтивости непорочен ангел,
Благодаря учтивости вращается небосвод.

Благодаря учтивости души приходят в тела,
Благодаря учтивости сделали они тело своим обиталищем.

Благодаря учтивости отправились в путь пророки,
Подобно светилам, [движущимся] с учтивостью по небу.

Пророки, друзья [Аллаха] и избранники
С учтивостью поклонялись Аллаху.
1665

В народе Салиха не было учтивости,
Не было среди них ни одного владыки,

Дабы научиться он мог учтивости у Салиха,
Благодаря учтивости стать праведником, а не негодяем.

Были они неучтивыми, оттого погибли,
Отправились в ад и сгинули.

Община Мусы вся была такова.
Сторонниками доводов они были, неучтивыми и весьма отрицающими.

Таким образом учтивость их с пути сбила,
 Большинство их неучтивыми были и слабоумными.
 1670

Когда пришел Масих (Христос – прим. ред.), положение поменялось,
 Начал он призывать к Создателю.

В ком была учтивость,
 Тот к шариату и религии 'Исы устремился.

А кто был неучтивым, стал обезьяной,
 Посрамленным, дрянным и обманутым стал.

Триста три дома также
 Были неучтивыми, а также из числа неверных.

Не приняли они призыв 'Исы,
 Каждый [из них] неучтивым был, словно *зул*.
 1675

Непременно, стали все поголовно свиньями
 По той причине, что были неучтивыми они.

Если кто-нибудь еще так же неучтив,
 Он идет по стопам тех других.

Без учтивости нафс всегда презрен,
 Словно проклятый старый хрыч Абу Джахль.

Никогда не слышал [разве] ты, с тем неучтивым (Иблисом – прим. ред.)
 Что приключилось неожиданно, о диво?!

Был он учителем ангелов,
 Подобного которому не было среди них.
 1680
 Когда оставил он учтивость, стал он проклятым,
 Обитателем ада стал, отлучен был от рая.

Слышал ли ты, как Адам в райских садах
 Пшеницу вкушал, но прогнали его так же?

Поскольку не соблюл он учтивости,
 Из рая отправился он в [этот] мир против воли.

Так давай же ты сегодня с людьми в мире
 Живи учтиво и отправься в райские сады.

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.), который был главой людей,
 Учтиво поступал со знатью и простым людом.
 1685
 Посему следует членам уммы Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.)
 Быть учтивыми на пути Аллаха.



**Глава 98. Разъяснение того, что в нафсе всякого человека
в большей или меньшей мере имеется свойство собаки,
и удача принадлежит тому, кто прогонит свою собаку**

Слышал ли ты, как однажды Байазид
Увидал одну собаку, одернул подол.

Собака сказала: «О великий [последователь] пути религии,
Такое высокомерие и от вас? Плохо это!

Если коснусь я одежды твоей, дозволяется [ее] отряхнуть.
Не загрязнится от меня она, совершенно чиста.

Если я мокрая, я коснусь твоей хирки,
Не осквернится от меня твоя рубашка.
1690
Если она испачкается, помой ее водой,
Дабы стала она чистой, словно вода речная».

Байазид от слов ее пришел в изумление.
Собака не относится к людям, [так] как же она такой стала?

Основа чистоты в сердце, а не в теле,
Хотя заключена она в теле, словно ядро в хранилище.

Если ты не такой же, о прелестник,
Ту собачонку внутри себя увидь.

С тех пор, как стала собачонка внутри тебя соседкой,
Ангел из дома твоего ушел в бродяги.
1695
В доме, который стал общим с собакой,
Не будет никогда ангела.

Посему явная собака не имеет значения,
Внутренней собаки избегай, о брат!

Эта явная собака обладает шестью свойствами,
А та внутренняя собака не имеет их, становится плохой.

Одним из этих шести свойств является преданность.
Благодарна она, даже если ее обижают.

Во-вторых, довольствуется она костью,
Ее она ест и у дверей [находится], словно страж.
1700
Воздаст она по справедливости,
Разве когда-нибудь от дома что-нибудь убудет?

Среди всех животных, так и знай,
Устремилась к Истинному (Хак) [лишь] собака среди них.

Когда умрет она, нет на ней никаких оков.
Эти смыслы пойми, на мгновение постой.

Что есть эта явная собака перед ним,
Когда есть псы внутри него [самого]?

Если ты убьешь ту собаку, словно Байазид,
Спасешься от той безобразной и скверной собаки.

1705

Внешняя чистота есть [лишь] украшение,
Во всех есть эта способность.

Если поймешь ты, [что подразумевается под] этими двумя собаками, спасешься ты,
Обеих их отбросишь в одну сторону.

После этого ты станешь познавшим, словно Байазид,
Обретешь пронизательный взор на душу и зрение.

Глава 99. [...]

[...]

Глава 100. Разъяснение того, что изучающий внешнее является ученым ('алим), а знающий внутреннее – познавшим ('ариф)

О тот, кто [лишь] слышал название духовного знания,
Скажи, был ли ты когда-нибудь [обладателем] того качества?

1730

Духовное знание – это то, что растет внутри,
И Аллах обучает ему тебя без всяких условностей.

Покажет Он тебе то, что сокрыто.
Это и есть духовное знание, именно это, о юноша!

Что религиозным знанием (накль) является, то [исходит] от передатчика,
А то, что разумом является, показывает разумник.

Знание безграничнее того, чтобы [просто] знать.
Малость его больше [всякого] множества.

Сливками их обоих (религиозного и рационального знания – прим. ред.)
является духовное знание.

Духовное знание – это то, что обладает этим качеством.

1735

О разумник! Ежели хочешь ты стать ученым,
Вместе с деяниями спокойно по пути религии следовать,

Ухватись руками за подол познавшего
И из слякоти этого мира ногу вытащи.

Ты разумен и обладаешь знанием, о дорогой!
Духовное знание от этих двух отличаешь.

Кто знающим является, тот ученым становится,
А кто видит, тот знает и познавшим является.

Когда познаешь свою самость, о товарищ,
Ученым и познавшим ты будешь на каждом пути.
1740

Посему постигни качества своего нафса,
Дабы понять, что ты велик, о владыка.

Будь ты малым или великим, все же это ты,
Ты есть тело и душа, двумя ты станешь.

Все, что разумом, душой и знанием твоим является,
Из того мира [происходит] и туда уйдет.

А то, что телом и нафсом является в желании,
Разве направится к Аллаху?

Мой проворный путник отправился в путь,
Пока стезю путников не познал.
1745

Затем весь этот мир и тот мир
Обошел, увидел в себе и нашел!

Он является познавшим, именно он есть ученый.
Он является совершающим деяния, именно он есть храбрец.

Нашел он нафс свой в своем существе.
То, что шло позади, вышло вперед.

В совершенстве духовного знания к совершенному человеку
Такая самость придет – вот и все!

Глава 101. Разъяснение того, что разумник, передатчик [религиозного знания] и философ не достигают [степени] познавшего

Разумным является тот, кто ищет Аллаха,
А не тот, кто страстолюбом является, подобно невежде.
1750

Расходует он свой разум на пути Друга,
Берет он ядро, обходит стороной скорлупу.

Разумом [своим] он камни делает подобными воску,
Мудростью он Шам делает румийским.

Таково определение разуму, не считай его чем-то большим,
Добро и зло с его помощью различай, [так и] знай!

Является орудием знания этот чистый разум,
Выходит он за рамки огня, ветра, воды и земли.

Для ученых служит он украшением.
Лишенный разума ученый несчастным является.
1755

Степень познавшего выше этого,
Благодаря знанию он их обоих лучше.

Внутреннее путешествие он совершает внутри [себя],
Узор внешнего называет чарами (обманом – прим. ред.).

Стал он сведущим о разуме и нафсе своем,
Отправился в путь из мира к следующей стоянке.

Нафс свой познал он, познавшим также является,
Соединился со своим Возлюбленным, бесспорно.

Пока разумник гребешком расчесывает бороду свою,
Познавший соединяется с Великим [Господом].

**Глава 102. Разъяснение того, что наука – это знание [об Аллахе],
философия – это врачебный осмотр Его,
а посему познавший является знающим о Нем**

1760
«Что есть духовное знание?», – спросил друг.
Это подлинное постижение своего нафса.

Когда познал ты этот нафс высокомерный,
После этого постиг ты Создателя.

Помимо этих слов, все орудием является,
Одно – наукой, а другое – философией.

Духовное познание – это одно, а философия – это другое.
Одно подобно жемчугу, а другое – жемчужине.

Сиянием и светом духовного знания является лишь наука.
Получай знание и стремись к нему.

1765
Все, что пишется, читаемым становится,
Ученый человек благодаря ему говорящим становится.

Что есть философия? [Это] испытание науки.
Что есть наука? Знание ради кротости.

Духовное знание есть познание без слов.
Что есть духовное знание? Сказано: сокровенное [знание].

Наука и философия больше [всякого] множества.
Ученый без духовного знания подонком является.

Если философию изучаешь, о друг закадычный,
Жизнь свою проведешь в боязни и страхе.

1770
Станешь различать: «Это ешь, а то не ешь,
Если желаешь воссиять, словно солнце».

Блюд и напитков таким образом
Лишает философия, несомненно.

Тратишь жизнь свою ты на больных,
Говоришь: «Это и есть философия» и изо всех сил надрываешься.

Если смотришь на стеклянный сосуд [для сбора мочи больного] и проверяешь пульс,
Понимаешь, [что нужно] слабительное, узнаешь о запоре.

Это полезно, однако духовное знание
Не является больным, имеющим эти качества.
1775

Изучение философии – это избавление от сердечных мук,
Обладание знанием дозволяется при наличии деяний.

В обоих них (философии и науке – прим. ред.) познание состоит в знании,
А в [познании] Аллаха оно состоит в самонаблюдении.

Познавшим тот является, кто соединился с Другом.
Прекрасным и умным, знающим и разумным также он является.

**Глава 103. Восхваление Полюса Познавших (кутб аль-‘арифин) [и]
Довода постигших истину (бурхан аль-мухаккикин)
Мавлана Джалал аль-милла ва-ль-Хакк ва-д-дин⁶³
(да освятит Аллах его драгоценную тайну!)**

Мавлана (Джалал ад-дин Руми – прим. ред.) из Рума, который в Руме находится,
Каабой души и киблой Рума является.

Выразитель могущества тайн Его,
В морях могущества Его ныряльщик он.
1780
Подобно солнцу, с восточных окраин души
Озарил светом он оба мира.

Знание, кротость и духовное знание из самости его
Проявлялись, то подобно морю, то подобно реке.

Все царство [земное] благодаря ему будто бы было лучше,
Если назовешь [его] луной, то он ярче ее.

Происхождения чистого, телом и душой чистый,
Был он подобен сокровищу, ходившему по земле.

Постиг он друзей [Аллаха] и пророков,
Двумя мирами разом пожертвовал.
1785
Был он преданным и следовал впереди преданных,
Вождем и предводителем влюбленных был.

В шариате [был он] совершенным в делах,
В тарикате был он обильным морем жемчугоносным.

В истине был он познавшим Истинного (Хак) с убежденностью,
Владыка и глава мира [в] шариате и религии.

⁶³ Почетное именование Дж.Руми: «Величие общины, Истинного (Хак) и религии».

Языком флейты стал он речи вести,
Стал обладателем этих слов и тех состояний.

Явил он тайну тайн Непоколебимого (матин),
Раскрыл знание Господа Миров.
1790

Назвал он его «Маснави», исполнено смысла оно.
Кто знает об этой книге, тот последователь Мавланы (Джалал ад-дина Руми – прим. ред.).

Кто имеет огонь благодаря Мавлане (Джалал ад-дину Руми – прим. ред.),
Тот является нашей душой, сердцем и ликом.

Форма и смысл лучше, когда вместе находятся.
Тот тростник лучше, который сахаром наполнен.

Кто почувствует запах этого рассказа,
Тот поймет также и тайны Спасителя.

Глава 104. Разъяснение ступеней и чудотворств Мавлана Джалал ад-дина (да освятит Аллах его драгоценную тайну!)

Необычайные вещи показывали друзья [Аллаха].
Те смыслы были в Мавлане (Джалал ад-дине Руми – прим. ред.).
1795

Расскажу я о них, о дорогой,
Дабы отличал ты [простых] людей от [обладателей] чудотворств.

Тот Джалал ад-дин, который обладает убежденностью,
Из рода Сиддика (Абу Бахра- прим. ред.) и царя подлинного происходит.

Однажды, когда был он с отцом в Хорезме,
Открылись ему благодаря Истинному (Хак) победа и успех.

Было их несколько на крыше дворца
Детей с ланитами розовыми и сахарными устами.

Среди них был один принц,
Был он подобен рубину в гранатах.
1800
Обратился он тогда и сказал: «О дети!
Кто [из вас] будет прыгать со мной с крыши на крышу?».

Такие слова с детства говорил он,
Хотя был сыном султана [тот] прелестник.

Мавлана (Джалал ад-дин Руми – прим. ред.) сказал: «Это занятие псов,
Которые прыгают с крыши на крышу.

Я должен воспарить на небеса.
Я полетел, так кто же полетит с нами?».

Сказал это и направился к дому,
Многие сердца позади себя уязвил.
1805



Пошли и сказали они отцу: «Тот сын [ваш]
На небо улетел, известно ли вам?»».

Сказал он: «Известно. Через семь дней прилетит он,
Красивый, прекрасный, изящный и луноликий».

Было ему шесть лет, когда такого рода деяние он совершил,
Так что творения вселенной его признали.

Отсюда заключи, что тот друг [Аллаха]
Был товарищем близким Джибриля, словно ‘Али.

Слава о нем пошла от края до края земли.
Кто только в мире о нем не говорил.
1810

Друг [Аллаха], освободившийся в двух мирах,
Выразитель поминания Царя неопишемого.

Благодаря Аллаху он имеет это великолепие и славу.
Да будет она бессмертной и неувядающей до самого Судного дня.

Глава 105. Разъяснение качеств формы последователя Мавланы и смысла его нрава

Кто стал последователем Мавланы (Джалал ад-дина Руми – прим. ред.) ради Аллаха,
Тот неразлучно соединен с друзьями [Аллаха].

Поскольку ступил он на этот путь,
Кто является ему товарищем, помимо Аллаха?

Признал он [истину] сердцем, а также языком,
Оставил дела этого мира.

1815
Взял шейха за руку и принес покаяние
За все, что ниже пути, будь то хорошее или плохое.

Повязал на голову большой тюрбан,
Подобный венцу, что возлагают на головы царей.

Надел хирку с двумя красивыми поясами,
После этого стал познавшим и властелином сердец.

Те два пояса появились для того,
Чтобы быть признаком шейха для мюрида.

Хирка, тюрбан и пояс есть форма,
Величественен смысл, [заключенный] в нраве.

1820
Есть у последователя Мавланы (Джалал ад-дина Руми – прим. ред.) форма и нрав,
Есть у него знание и кротость, является он обладателем мудрости.

Достоинство должно быть самостью его,
Должен он изучать мир,

Что же есть в словах «Маснави»?
Если будешь поступать согласно им, не будешь беспутным.

Слышал ли ты, что Сиддик избранный (Абу Бакр – прим. ред.),
Товарищ в пещере, верный избранный глава.

Все, что было у него, ради Аллаха
Полностью беднякам пожаловал.
1825
Не осталось у него ничего, кроме молитвенного коврика,
Расходовал [имущество] он на пути религии и пошел дальше.

Пришел к молитвенному коврику он два изящных пояса.
Сравни их с двумя благородными локонами.

После этого укрылся он молитвенным ковриком,
Обыкновением его являются эти два пояса.

Такого рода форма и смысл друга [Аллаха]
Прекрасны, словно любовь Ахмада (пророка Мухаммада – прим. ред.) к ‘Али.

Глава 106. Наставление и увещание мюридов со слов шейха

Если последователь Мавланы (Джалал ад-дин Руми – прим. ред.) забыл о Мавлане,
Он мертв, бессилен и бессердечен.
1830

Отдалился от шейха тот беспутный,
Хотя стал шейхом великим и уединенным.

Желтизну меди выдает он за золото.
Где степень ‘Исы, а кто есть осел?

Является он красивым изображениям льва в бане,
Однако разве он когда-нибудь станет подобным этому живому льву?

Хотя луна и источает свой свет,
Освещает она цветник розовый и край соловьиный.

Оба они освещаются светом луны,
У этого одна степень, а у того – другая.
1835
О мюрид, не похваляйся своим шейхом,
Не наноси себе рану и рассечение.

Старайся идти по пути, подобно ему,
Познать ту степень и того царя.

Если не будет у тебя их состояний,
Говори все, что следует, из их речений.

Не становись владыкой с помощью рассказов владык
Или не становись подобным кольцу, [висящему] снаружи двери.

Поскольку дом не принадлежит тебе, по нему не ходи,
Не бегай вдоволь снаружи и внутри него.
1840

С помощью одежды и речей их
Разве ты когда-нибудь будешь подобен им, о товарищ великий?

Детеныш льва напоминает его.
Чем же ты похож на Пророка, скажи-ка?!

Форму словесную выдаешь ты за состояние,
Стараясь изо всех сил на пути споров.

Одеяние людей [Божьих] сделал ты щитом.
Ты не являешься одним из них. Известно ли тебе?

Это происходит также от дурного мнения.
На пути людей [Божьих] мнение является преградой.
1845

Будь разрушителем идолов и разрушь преграду,
Оставь огонь, землю, ветер и воду.

Исчезни в Хосрове, дабы стать Ширин,
Оставь закон, дабы стать законом.

Пока ты привязан к тюрбану и бороде,
Сердце твое разбито, а глаза – изранены.

Глава 107. Разъяснение того, что в духовном знании говорящего (автора «Каландар-наме» – прим. ред.) в каждом бейте, где упоминается бокал (кадах), под ним подразумевается земное тело, а когда уже он упоминает вино, оно является небесным духовным знанием, а посему его смысл состоит в том, что слово пришло с неба, слово не ничтожно⁶⁴

Вновь начни с той предвечной любви,
Собрание укрась, настрой арфу и флейту.

Дабы ликовали все поголовно,
Дабы сведущими о самих себе все стали.
1850
Виночерпий наш того вина Обладателя Величия
Нальет, дабы обрели они соединение.

Пьяны они все до единого от того вина.
Одни бодрствуют, а другие уснули.

Это собрание, а бокалов бесчисленное [множество]
До тех пор, пока сменяются эти ночи и дни.

⁶⁴ Цитата из «Диван-и Шамс» Дж.Руми:

سخن به نزد سخندان بزرگوار بود
ز آسمان سخن آمد سخن نه خوار بود

«Слово для знатока слова величественно/ Пришло слова с неба, слово не ничтожно». См.: Дж.Руми, Диван-и Шамс. Газель №938.



Где есть собрание, там есть виночерпий.
Кто пьет вино, тот к нему отправляется.

Хотя ты и захмелел, это вино разыщи,
Ибо в это время появилась любовь Господняя.
1855
Показалась она из кувшина нашего, взволновалась.
Кому посчастливилось, тот ее испробовал.

Не из плодов и не из винограда она,
Не в земном саду произрастает такое.

Происходит она из рая, в меня она влилась.
Пришла любовь, разум мой голову покинул.

Вино любви, а не виноградное оно.
Опьяненный им освобожден от похмелья.

Это чистое вино незамутненным является.
Со [времени] сотворения душ (аласт) существует оно, а не сегодняшним является.
1860
Чисто оно, весьма дозволенно и прозрачно,
Для людей его достаточно.

Цветом его будто бы цвет бесцветный является.
В сражении его (между разумом и опьянением – прим. ред.) заключается сражение без сражения.

Отраднo, очаровательно и благоуханно оно,
Удаляет из головы беспокойство, а с лица – уродство.

Ныне я есть похмелье от этого вина,
Я есть душа, разум и любовь в одном теле.

Всякий раз, когда он выпивает бокал этого [вина],
Пьянеет, ощущает запах Аллаха.
1865
Растолковал я вино вместе с виночерпием,
Которые являются для недуга твоего заклинанием.

Следствием этого вина превосходства мастерство является.
Пьет его тот, кто имеет внутри себя жемчужину.

Достаточно на сегодняшний вечер, ибо тело чрезмерно утомилось,
Остальное завтра расскажу из того, что есть.

Глава 108. Разъяснение того, что любовь, влюбленный и возлюбленный есть не более, чем единый смысл, хотя он и существует в тысячах тысяч форм

Любовь ищущей является, [а также] искомой является.
Сама она любящей и сама же любимой является.

Эти три имени, эти три сущности, эти три вещи,
Две из которых возникли под одной [из них].



1870

‘*Айн*, *шин* и *каф* – всего лишь три буквы,
В которых нет желания и прихоти.

‘*Айн* есть любовь, из которой зародился мир,
Мир и человек благодаря ей открылись.

‘*Айн* есть глаз (араб. ‘айн), ‘*айн* есть родник (араб. ‘айн), ‘*айн* есть любовь.
Прекрасная троица, подобная по форме Дамаску.

Если расскажу я о ее букве *шин*,
От несчастья (шакават) отдалишься ты, несомненно.

Шин есть радость (перс. шади), ибо заступником (шафи’) влюбленный является.
Посему разве чего-то достойно несчастье?

1875

Буква *каф* ее есть указатель пути к близости [с Аллахом] (курбат),
Близости вместе удовольствием, воодушевлением и соединением.

‘*Айн*, *шин* и *каф* простираются до [горы] Каф.
Все, что есть и чего нет, будто бы от них зародилось.

Посему извечна пречистая любовь Обладателя Величия.
Была она и будет всегда совершенной.

Единая сущность с более, чем ста тысячами лиц.
От всего она свободна – от неверия, религии и веры.

Воздержанность и богобоязненность пустила она по ветру.
Сколь много она аскетов и богомольцев сожгла.

1880

Постоянно во всех формах она действует.
Стоны из сердца влюбленного исторгает.

Нет у любви застенчивости и стыда.
Любовь не была и не является бродягой.

Подобно [птице] ‘Анка, она безвестна и неопишима,
Крыльями своими укрыла оба мира.

Этот мир и тот мир благоденствуют благодаря ей.
Она стала ядром, скрытым в скорлупе.

Что есть скорлупа? Внешняя [оболочка] красавцев.
Ядро любви тайной чистой души является.

1885

Занятие любви состоит в теплоте и неге.
Каково занятие влюбленного? Скажи, что [оно есть] бесстыдство.

Нет любви дела до стыда и беспокойства.
Помимо нее, никого другого нет.

Глава 109. Разъяснение того, что любовь и возлюбленный появились из влюбленного, подобно тому, как действие [появилось] из действующего

Восхваление любви, влюбленного и возлюбленного
Послушай от меня ты без всяких условностей.

Влюбленный предшествует любви и возлюбленному.
Влюбленный есть султан, а возлюбленный – [его] наперсник.

Посему приязнь между ними двумя
Любовью является, поистине, клянусь Аллахом, несомненно.
1890
Посему является она товарищем близким возлюбленному и влюбленному.
Между ними есть любовь избранная.

Каково занятие влюбленного? Жертвование жизнью своей.
У любви такого рода игр много есть.

Поскольку возлюбленный любит их обоих,
Со слов любви послушай это разъяснение.

Что есть любовь? Бедствие мужчины и женщины.
Препятствием между ними она является.

Страстное желание любви от страстно желающего [происходит].
Кто есть влюбленный? Тот, кто бессмертен.
1895

Что есть любовь? Бедствие и смута.
Любовь в двух мирах брешь пробивает.

Поскольку стал возлюбленным Аллаха Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.),
Кто является возлюбленным Мустафы, кроме Аллаха?

Всевышний Истинный (Хак) пожелал его сотворить.
Любовь вместе с возлюбленным благодаря Истинному (Хак) появились.

Ради чистой любви к Мустафе (пророку Мухаммалу – прим. ред.)
Сотворил весь мир Аллах.

Восхваление любви, влюбленного и возлюбленного,
Открыл я тебе этот сад и луг.
1900
Если понял ты эти слова наши,
Охваченный любовью, пожертвовал ты душой и телом.

Глава 110. Разъяснение похвальных качеств любви

Любовь есть [птица] ‘Анка, покрытая рисунками и узорами.
Ловит она оба мира разом.

Единая сущность в тысячах метафор,
Во всем проявлена и скрыта, словно тайна.



Сама в себя влюбилась, достойной стала.
Она также всё опередила.

Цвет лица ее украшением красавцев является.
Нет другой любви, кроме любви Аллаха.
1905
Из той приязни возникли все дела,
Все пришедшее от друзей [Аллаха] и пророков.

Без любви никогда не вздохнул влюбленный.
Разве преданный муж бывает без преданности?

Есть у любви признание, нет отрицания.
В любви Его никто не сидит без дела.

Теплота и острота обоих миров
От любви [происходят], а не от этих людей, [так и] знай!

Интриги, что из-за любви возникли,
Никто, подобно ей, не устраивал, и благодаря ей они увеличились.
1910
То, что говорю я, говорит через меня любовь.
Влюбленного и возлюбленного ищет любовь.

Описание любви не умещается в определениях.
Любовь предшествует *кафу* и *нуну* (то есть творению – прим. ред.).

[Да будет] сто тысяч приветствий любви
До тех пор, пока существуют вода, огонь, земля и ветер!

**Глава 111. Разъяснение того, что любовь есть Божественная приязнь,
которая имеется во всех людях и будет вплоть до наших дней,
о чем сказано: «Любовь сзывает до бесконечности будет существовать.
Ищущие любовь будут бесчисленны»⁶⁵**

Один постоянно говорил: «Что есть любовь?».
Другой сказал: «Покажи, что есть, кроме нее».

От приязней Царя неопишуемого
Любовь происходит, не считай ее чем-то другим.
1915
Из той приязни все это создано было,
Три [царства природы], четыре [стихии], пять [чувств] и шесть [сторон] были основаны.

Возьми хоть семь [светил], хоть восемь [райских садов] вместе с девятью [небесами],
Во всем будет сколько-то любви.

С вершины Трона до недр земли
У всего благодаря любви появилось великолепие и пышность.

⁶⁵ Цитата знаменитого рубаи персидского поэта Баба Афзала Кашани (ум. 1213/1214): См.: Баба Афзаль Кашани. Роба'ийат. Рубаи №73.

Из той приязни такой вот порядок возник,
А из такого порядка много сочетаний возникло.

Погрузились в любовь его мужчины и женщины,
Каждый из которых благодаря ей умелым во всех ремеслах [стал].

1920

Рудник любви будто бы заключен в душе и сердце,
Ибо душа выходит за рамки этой воды и глины.

Есть у нее имя, но лишена она признаков,
Свободна от места, положения и пространства.

Цвет ее есть цвет бесцветный.
Приятнее мира война ее.

Всякое сердце, которое сведущим о любви стало,
Хотя и было фальшивкой (кальб)⁶⁶, стало настоящим, словно золото.

Посему такого рода чистая любовь Обладателя Величия
Всегда была и будет совершенной.

1925

Совершенные благодаря ей совершенствуются.
Невежды благодаря любви разумными становятся.

Где есть твердость, она мягкость проявляет.
Где есть холод, она согревает.

То сочетает она порицание (маламат) с безукоризненностью (саламат)
(вызывающее поведение с соблюдением приличия – прим. ред.),
То завесу их обоих разрывает.

С одной стороны, сжигает в огне воздержанность (зухд),
А затем стыдится и стесняется рубища.

Во всем она свободна от всех.
Разве бывает единство без множества?

Глава 112. Разъяснение того, что сделала, делает и будет делать любовь с влюбленными

1930

Любовь сказала: «Расскажи с моих слов,
Что я сделала с душами влюбленных.

Сперва начни с Адама и Хаввы.
Оба они из-за меня оказались в беде.

С Шисом, Нухом и пророком Давудом
Что проделала любовь, о отец мой?

Шиса с пути сбила, пришла к Нуху.
Посему плач открылся им из-за любви.

⁶⁶ Автор использует созвучие слов «фальшивый» (кальб) и «сердце» (кальб) в арабском языке.

Когда проделала она дела с пророком Джирджисом,
Многokrатно на куски его порубила.
1935

Он не заплакал, и то было от любви,
Хотя тысячи страданий увеличивали его боль.

Сулеймана с тронoм и венцом
Любовь нуждающимся сделала в Билькис⁶⁷.

Много мук душе Йа'куба она принесла,
Которые не претерпел [даже] Рустам в тот день битвы.

История Йусуфа есть целиком ее дело,
А это повествование также к деяниям ее относится.

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.), который печатью всех пророков является,
Избранник, избранник избранников, избранный Великим [Господом].
1940

Открылся [ему] путь религии благодаря любви к Аллаху,
Хотя вынес он много мук и страданий из-за любви.

Когда отказался он от имущества своего и пожертвовал им,
Смута от любви к нему устремилась.

[...]
[...]

Возникло в сердце пречистого 'Усмана устремление,
Так что собрал он это внушительное Слово [Божье] (Коран – прим. ред.).

Путеводителем Хайдара ('Али б. Абу Талиба – прим. ред.) в военных походах она стала,
Так что он сражался, и убили его на пути Аллаха.
1945

Какое же у него место перед ней?
Сто тысяч горестей имеет сладость ее.

Сколько жизней из-за нее на ветер были пущены?
Сколько Хосровов из-за нее Фархадами стали?

Такие дела проделывает она с влюбленными,
Так что исторгают они повсюду крики и стоны.

Любовь с самого начала и до конца такова.
Действующей она является и деяния совершает, посмотри!

Глава 113. Рассказ о шейхе Сан'ане (да пребудет над ним милость Аллаха!)

Шейх Сан'ан был аскетом почитаемым,
Ведал он об Аллахе и Мустафе (пророке Мухаммаде – прим. ред.).

⁶⁷ Билькис – утвердившееся в мусульманской традиции имя упоминаемой в Коране (27:22–45) царицы Сабы (библ. Царица Савская), которую пророк Сулейман призвал к единобожию. Более поздняя мусульманская традиция зачастую придавала любовный характер этой истории, повествуя о любви Сулеймана к Билькис и их женитьбе.

1950

Совершал хадж и умру, соблюдал пост и творил молитву.
Такие качества были у чистой самости его.

Всегда был [занят] он духовным самосовершенствованием (сулук),
С мюридами был подобен шаху над царями.

Был он бесподобен в знании и деянии,
Словно солнце, которое сияет из Овна.

Множество мюридов он совершенными сделал,
Всех обладателями знания и совершающими деяния сделал.

Вернее, насчитывалось их четыреста человек,
От любви к шейху все [были] беспокойны.

1955

Шейх Сан'ан с таким великолепием
В бедности жил, словно монетный оттиск на золоте.

Однажды ночью приснился ему такой сон.
Увидал во сне он вдруг идола.

Простирался ниц он у подножия идола,
Совершал обход он вокруг идола.

Вдруг испугался он и резко проснулся,
Шум поднял, замахал ногами и руками.

Ночь прошла, когда утро появилось,
Пришел тот ключ, открыл этот замок.

1960

Цвет лица его изменился,
Настроение его от того сна испортилось.

С расспросами повсюду он ходил,
Дабы где-нибудь найти толкование своему сну.

Сказали ему: «Следует тебе отправиться в Рум,
Пойти [туда] за толкованием сна своего».

Шейх оттуда отправился вместе с мюридами,
Прошел он стремительно от Каабы до Рума.

Прибыли вдруг они в страну Рум,
Вместе с мюридами тот дервиш с сердцем словно воск.

1965

По приговору и предопределению [Божьему] в один день
Шейх вошел в Кайсарю (Кесарея, совр. Кайсери – прим. ред.) посмотри же!

Сказал мюридам тот шейх мировой:
«Найдите толкование сна!».

Шейх с людьми стал ходить по домам,
Дабы найти толкование сна [своего].



Вдруг, в соответствии со сном, согласно истолкованию его,
Увидал во дворце царя одну луноликую.

С кипарисовым станом, очаровательна и мила,
В совершенстве красоты подобна жемчужине.

1970

Когда увидал шейх Рум'у⁶⁸, он пропал.
Любовь его богобоязненность и воздержанность сожгла в смоле.

Разум покинул голову [его], с ног он сбился,
Имя, стыд и беспокойство свое пустил он по ветру.

От ворота хирку свою разорвал,
Несколько пригоршней земли темной на голову посыпал.

Забился, подобно обезглавленной птице,
То умирал, то снова оживал.

Словно труба, воплем он охвачен [был] грустным и протяжным,
Из печени стоны исторгал бесчисленные.

1975

Любовь к Рум'е охватила шейха,
Хирку поменял на тот зуннар он.

Мюриды, что были вместе с ним,
Духовные путники и благочестивцы с чудотворствами,

В изумление впали от поступка шейха.
Некоторые из них стали отрицать дело шейха.

Шейх оставил оба мира,
Любовь к Рум'е в сердце его дверь закрыла.

Один из мюридов вышел вперед,
С любезностью ближе подошел, как к самому себе.

1980

Сказал: «О шейх! Что это за дела
Случились с тобой неожиданно по воле Создателя?»

Оставь, о шейх, ведь это дело есть прихоть».
Шейх сказал: «О мюрид мой! Полно тебе».

Другой подошел и сказал: «А где же бедность?
Уединение, поклонение, [духовная] степень и пустошь где?».

Шейх сказал: «Все это сгинуло
С тех пор, как любовь к ней в сердце моем установилась».

Тот другой сказал: «Что же стало с честью и именем,
Различением твоим между дозволенным и запретным?».

1985

Шейх сказал: «Нужды больше у меня
Нет в том, чтобы различать их, о юноша!».

⁶⁸ Данное имя возлюбленной Шейха Сан'ана фигурирует только в «Каландар-наме». В других вариантах истории о шейхе Сан'ане в качестве имени девушки фигурирует Хумар.

Другой пришел и сказал: «А с духовным знанием
Что же стало? Не расскажешь ли о том качестве?».

Шейх сказал: «Оставил я его
С тех пор, как почувствовал запах любви к Рум'е».

Еще один заговорил на пути:
«Есть ад жгучий вместе с преисподней».

Сказал он: «Зажжем мы [его] стонами,
Когда растворимся от любви, словно вода».
1990

Шейх сказал: «После этой любви к возлюбленной,
Если и есть мне до чего-то дело, то [только] до нее».

Оставил я и неверие, и религию,
После этого любовь я делаю религией.

Лицо возлюбленной для меня Кааба и кибла,
Потому что поклонение чему-либо, кроме нее, ошибочно.

С тех пор, как сердце к локонам ее я привязал,
Нарушил я покаяния за сто лет.

Свитком [Корана] моим красота ее является,
Аятом из суры это лицо является».
1995

Мюридам и всем товарищам [он это] сказал.
Зашумели и закричали они, [а] шейх ушел.

Есть у любви такого рода удивительные дела,
Бесчисленные злодейства, беспорядки и страдания.

Сто тысяч голов пустила она по ветру,
Когда стезю смуты она открыла.

Где бы она ни расположилась со своими пожитками,
Пожитки чужие она полностью по ветру пустила.

Кто есть шейх Сан'ан перед ней?
Люди изранены ударами жала ее.
2000

Все сердца из-за нее кровью наполнились.
Сколь много Лейли из-за нее Меджнунами стали.

Души и сердца влюбленных из-за нее зажарились,
Глаза их всех плачут из-за нее.

На одной стороне радость, а на другой ее стороне – грусть.
Не смотри с пренебрежением [на нее], ибо она сильна и прочна.

Есть у нее имя, никто не видел ее красоты.
Не является она творением, создал ее Аллах.



Глава 114. Тонкое замечание (нукта)

Слышал ли ты, как презренный Фир'аун
До эпохи Мусы Калима
2005

С помощью хитростей захватил Египет.
Скажи, разве видал когда-либо Египет подобного ему?

Был у него дворец большой и весьма высокий,
Возвышался он до неба вместе со стягами большими.

Находился он с визириями под крышей дворца.
Не было подобного дворца больше в Египте.

Четыреста избранных слуг
Были верными Его Величеству.

Визири, эмиры и слуги
Все находились в во дворце наверху.
2010
Тот проклятый сидел, а они стояли.
[Все] это было не от него, а от Аллаха.

Кто такой Фир'аун, чтобы стать владыкой
Или по своей воле счастливым стать?

Благодаря Аллаху было у него то место и положение,
Венец, трон и владычество дал ему Аллах.

Так Он возвращает своего врага.
Посмотри же, как Он смотрит на друга [своего]?

Вернись к началу, расскажи быстро,
Что же случилось в тот день между ними?
2015
Прогуливался проклятый Фир'аун,
Дабы увидеть что-нибудь, осматривался по сторонам.

Увидал он в Ниле издалека
Силуэт какой-то вещи коричневого цвета, пливший [по воде].

Подошел он и увидел, что это был сундук.
Сказал: «Быстро принесите его мне.

Любой из этих слуг, кто принесет [его] быстро,
Будет мною освобожден, несомненно».

Те слуги все встали,
Отовсюду пошли за сундуком.
2020
Несколько человек зашли в Нил, о юноша,
Дабы заполучить тот самый сундук.

Один схватил тот сундук, а тот
Сказал: «Свободны они все до единого».

Действие одного всех освободило,
Слова Фир'ауна всех обрадовали.

Пойми эти слова, о разумный,
Что за вещи творит Создатель.

Сто тысяч рабов в грехах погрязших
Из-за одного раба прощает Аллах.
2025
Сделал я тонкое замечание, если ты поймешь,
Станешь ты умелым во всех ремеслах.

Глава 115. Другое

Открой глаза, посмотри на это тонкое замечание,
Дабы стать сведущим об абдалах.

Посему, словно Фир'аун, из-за одного человека,
Который взял сундук, показал ему Он умение.

Все четыреста человек освободил,
Несправедливости посредством справедливости основу он заложил.

Посмотри же на эти слова сегодня,
Что завтра сделает Царь царей.
2030

Один человек из уммы Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.)
Будет превосходить целый мир грешников.

Истинный (Хак) жалует ему такого рода дар,
Осеньет его безграничной и бесконечной милостью.

Если ты благое замышляешь в [этом] мире,
Будут твоими последователями старики и молодые.

От грехов освободятся они все поголовно,
Что бы с ними ни произошло, будь то добро или зло.

Простит всех Царь Царей,
Какой бы грех ни совершили рабы.

Глава 116. Разъяснение того, что всякий, кто поменял мирское на загробную жизнь, является обитателем рая, а тот, кто променял загробную жизнь на мирское, является обитателем ада

2035
Кто религию свою продал за мирское,
Тот себя в огне со смолой сжег.

Погубил он религию ради дирхема,
Жизнь свою потратил на боль и тоску.

Отказался от загробной жизни тот неразумный,
Оставил добро, последовал за злом.

Скажи, что достанется ему, кроме несправедливости?
Если совершается им богоугодное дело, то ради кого?

Провонял он, словно навозный жук, из-за зловония своего.
Сладость загробной жизни отдал здесь за горечь.
2040

Удовольствовался кости, словно собака.
Дрался [за нее] с людьми [всего] мира.

Хотя и говорит он, что занят тем же, что и я,
Познавшим и разумным является в этой обители.

«Есть у меня мирские [блага], разумный я, посмотри!
Приди и избери служение нам [всей] душой».

Это [происходит] от невежества и безумия,
Не прислушивайся ныне к его рассказам.

Есть у него глаза, однако он слепыш.
Какой он святой? Он поедает все подряд.
2045

Мирское сбило его с пути, подобно гулу,
Хотя и был он великим, сделало оно его маленьким и мелким.

Среди людей он лишен уважения,
Снискал унижение он из-за скупости.

От того-то что-то приобрел, от Истинного (Хак) отделился,
Бессильным стал, как в мирской жизни, так и в загробной.

Хотя и имеет он слова и состояния весьма ловкие,
Какой от них прок, если в религии он слаб?

Так печатью мирского сердце он запечатал,
От загробной жизни он освободился таким образом.
2050

Скупость сделал ремеслом тот дорогой [человек],
Тот мир от этого он не отличил.

Свободен от страха перед Судным днем нерадивый,
Жив без души и мертв сердцем.

Кто из людей таким является,
Тот обитателем ада будет, поистине, несомненно.

Глава 117. Рассказ о том самом гадалщике на песке и тех делах, что с ним приключились

Был в стародавние времена один хороший гадалщик на песке,
С кипарисовым станом, луноликий и гордый.



Ведал он также в [науке] астрологии,
В астрономии было у него еще сто умений.
2055

Более того, многократно астрономические таблицы он составлял,
В том знании и деянии равен был он ста мужам.

Гадал на песке и выносил суждения тот почтенный [муж],
Отличал счастливые предзнаменования от дурных.

Платой за гадание его был один динар,
Властью он располагал благодаря этим деяниям.

Вдруг, по приговору и предопределению [Божьему],
Погадал он как-то на песке для себя самого.

Вынес суждение о своей судьбе и заплакал,
Сказал: «Помочиться надо на это гадание на песке!»
2060
Несчастной получилась моя судьба, не счастлива она.
Сказал он сам себе: «Упорствуй в терпении».

Гадальная доска показала ему, что с неба
Камень большой упадет ему на голову.

От страха из-за гадания он пошел домой,
Стал подобным мыши, хотя и был великим.

Разве когда-нибудь можно избежать приговора [Божьего]?
Это [происходит] от предопределения, которое случается неожиданно.

Какая польза тогда от науки об астрологии,
Если сгорит урожай, обратится в дым?
2065
Старание и усердие окажется там бессильно.
Что есть старание перед приговором небес?

Когда явился вдруг приговор на его голову,
Пришел к нему в дом, [тот] открыл ему дверь.

Выглянул он из дома и вышел на улицу,
От тех мыслей о гадании на песке он был объят смутой.

Повстречалась на пути ему одна мечеть,
Увидал он несколько сидевших [там] верующих.

Пришел приговор и за бороду приволок его
К дверям мечети, по велению Аллаха.
2070

Вошел он, прошел внутрь и сел,
Совершенное им покаяние нарушил.

Через двери той мечети
Крупный камень упал ему на голову.

Раздробил он и разможил ему голову,
Умер гадальщик на песке и освободился от условностей.

Аналогии и суждения его гадания на песке обратились в ничто,
Когда приговор затянул на нем свою петлю.

Что же ты гордишься таким знанием,
В котором используются аналогии и расчеты?
2075
Хотя на сердце от него успокоение возникает,
Горе тому, кто верен ему.

Получай религиозное знание от меня,
Дабы стать тебе умелым во всяком ремесле.

Глава 118. [...]

[...]

Глава 119. Разъяснение того, что замечание – это [твой] собственный порок, который ты видишь в другом и говоришь [ему об этом]

Почему ты жестокосердечен и подл?
Бесполезная ученость ведет к спорам.

Кажешься ты подобным мужчине, о женоподобный!
Потонул ты в трауре, о мать печали!

Отчего ты не одноликий, а шестиликий?
До каких пор ты будешь считать себя хорошим?

Полон ты пороков, но упрекаешь в пороках людей.
Если это и есть твое ремесло, то не годен ты [вообще] ни к какому ремеслу.

2110
Людей сердца обижаешь ты постоянно,
Называешь [их] ни много, ни мало достойными тебя.

Чем ты занимаешься, того ты и стоишь, [так и] знай,
Среди избранных и простых людей.

День и ночь ты проводишь в пустословии,
Занимаешь себя весельем ради щегольства.

А тот, кто удачлив и освободился от этого,
Овладел желаниями и нафсом своим.

Постыдись своей бороды, о бесстыжий!
Сколько еще ты будешь поклоняться страстям, словно Аллаху?

2115
Сказал я, здесь больше нечего сказать.
Серебро ты растратил, а золота не осталось.

Оставь это сборище верблюдов в загоне,
Сколько ты еще будешь следовать за неграми и гулами?

О совершивший множество ошибок, богоугодное деяние состоит в том,
Чтобы сказать: «Я пробудился, а не уснул».

В руках дурного нафса своего ты пленником стал.
По этой причине не имеешь ты запаха дервиша.

Если фальшь проникнет в настоящее [золото],
Люди все его ругать станут.
2120

Процеженное наверху находится, а осадок – внизу,
Хотя оба они в чане давно находятся.

Если будешь общаться с людьми [Божьими], станешь чистым,
Станешь разумом, душою и сердцем достойным.

Неверие твое исламом станет, о дорогой!
Себя от других ты отделишь.

После этого поймешь ты, что в заблуждении
Пребывал ты много лет.

Попросишь ты за то прощение и не будешь расстраивать сердца,
Сто цветников розовых из колючек выведешь.
2125

После этого выскажешь себе ты упрек:
«Что бы ни говорил я, [все это] было во мне».

Почувствуешь ты бессилие и отдашь себе должное,
Впадешь в самоумаление и обретешь большее.

Достаточно этого, ибо сломалось перо,
Расскажу я завтра остальное из того, что есть.

Глава 120. Разъяснение того, что чужой порок принадлежит тебе, и если ты скроешь его, то сам будешь скрыт, а если разоблачишь, то разоблачишь самого себя

Кто порочным является? Тот, кто, людские пороки
Увидав, разглашает их.

Порок этого [человека] ему самому принадлежат, а он не ведает.
Наполнился он [ими], словно *Заккум* – ветвями.
2130

Такое вот сродство необходимо.
Без господина никто не является слугой.

Все [люди] до единого, хотя и имеют пороки,
Страдание, боль, слезы и беды,

Хотя и кажутся они безграничными, основа их едина.
Основе необходимо ответвление, несомненно.

Пойми и распознай свои пороки.
Презреннее презренного ты или прекрасен и благороден?



Верующие все едины и лишены двойственности.
 Прекрасной формой являются вместе с исполненной смысла натурой.
 2135

Будь то мастерство или порок, они твои,
 Будь ты ленив или расторопен.

Их ловкость есть твоя ловкость,
 Высока ли она или низостью твоей является.

Верующие едины телом и душой.
 Не следует смотреть на пороки друг друга.

Если глаза твои косы, то видят они криво.
 Стрела никогда не станет подобной луку.

Насколько можешь, не обсуждай людей за их спиной.
 [Даже] пустословие лучше тех слов.
 2140

Если видишь порок, то не говори [о нем] и скрывай его,
 Терпи удары жала его, [всей] душой вкушай.

Стань исцелением, насколько можешь, малой болью,
 Ищи радости в болезни и тоске.

Хорошее и плохое, что есть в других, тебе принадлежит.
 Таким создал [Он] тебя изначально.

Узри, что в этих словах деяния содержатся,
 Слова безграничные и состояния.

На языке слов и состояний людских
 Прекрасное толкование с сердца сошло на уста.

Глава 121. Разъяснение того, что всякому, кто удержал себя от запретного, дозволяется повелевать одобряемое другому

2145
 Кто людям стал товарищем и приятелем,
 Тот для нафса своего подобен *мухтасибу*⁶⁹.

Осудил он свой нафс, угнетенным он является,
 Среди людей господином он является.

Тот, кто нафсом своим гордился,
 Опорой своей сделал огонь.

Променял он гурию на ифрита⁷⁰,
 Прямиком ступил на путь приязни.

⁶⁹ Мухтасиб – название особой должности в средневековых мусульманских странах, функция которой состояла в контроле за соблюдением шариатских норм в повседневной жизни горожан, в особенности, за соблюдением мер и весов на базаре.

⁷⁰ Ифрит – особая категория джиннов, упоминающиеся в Коране и хадисах, как наиболее сильные из джиннов, а потому представляющие наибольшую опасность для людей.



Возгордился, счел себя великим,
Словно ребенок, на одежду свою помочился.
2150

Нужна вода, чтобы он стал чистым.
Нужна земля, чтобы он отправился на небеса.

Разве Адам не был тем, пред кем пали ниц ангелы?
Хотя и был он земным, вознесся на небеса.

От скромности поднялся он ввысь,
К высокомерию повернулся спиной и проявил терпение.

Хотя земля и не была кроткой,
Семена не освободились от нее без легкого ветерка.

Из-за высокомерия один был проклят,
Изгнан был из чертога Царя Любящего.
2155

Скинули его с небес на землю,
Нарекли самость его проклятой.

Если проявляешь ты высокомерие, ты попутчик его,
Занят ты не благим делом, а подлым.

Насколько можешь, иди вперед со скромностью.
Благодаря скромности попал Адам в райские сады.

Об этих знаниях духовных многократно слышал [ты].
Скажи, видел ли ты эти два проявления?

Все сатанинское является безбожием,
Бесчестием и великим обманом.
2160

То, что относится к Милостивому, является знанием и кротостью,
А сатанинское вонючим является, словно бараньи кишки.

Кому сопутствовать стали удача и успех,
Тот эти слова наши на деле соблюдать стал.

Стал удерживать себя от запретного он в каждый миг,
От всего, что только ни приходило и уходило.

Занялся самим собой, с миром порвал.
Словно люди [Божьи], избрал уединение.

Счел он свой нафс презреннее всех,
Душою жив [был], а телом умер.
2165

Сказал я то, что следовало сказать, а если ты понял,
С людьми ты благодаря [своему] нраву сладил.

**Глава 122. Разъяснение того, что [ты] жив благодаря дыханию,
и если ты окажешься на миг без него, [ты] мертв, а посему
лучше разговаривать с близким товарищем⁷¹,
потому что мир существует лишь час, а жизнь есть лишь миг,
лучше провести [ее] в радости, чем в тоске**

От этого мира до того мира немного [времени],
Нет ничего, кроме воздуха посреди стены

(промежутка между камнями или кирпичами – прим. ред.).

Кроме этого мига, что еще есть у тебя,
Будь оно горьким или сладким, словно сахар?

Поистине, жизнь твоя из этого мгновения состоит,
Все люди друзьями близкими этого мгновения являются.

Ты не властен над этим миготом, чтобы задержать его.
Не можешь ты его прекратить.

2170

Лучше тебе в [этом] мире на миг
Поговорить с влюбленными и правдивыми.

Хозяином твоего богатства один миг является.
Разве из-за этого мига убудет от твоего пропитания?

Всякий раз, когда делаешь ты вдох легкими (букв. печенью – прим. ред.)⁷²,
Освежается печень от дыхания.

Ах, если не придет этот вздох, о дорогой,
Разве ты когда-нибудь отличишь хорошее от плохого?

Душой пожертвуй и стань товарищем близким Аллаху,
Постоянно разыскивай Аллаха.

2175

Разве жизнь твоя в этом мире не есть один вздох?
Не увеличится она и не уменьшится ни на одно мгновение.

Одним твоим вздохом, поистине, является дыхание,
С помощью другого вдоха ты испытываешь желание.

Другой вдох у тела в крови заключен⁷³.
То уменьшается он, то еще больше увеличивается.

По всем жилам твоим бежит этот вздох,
Словно вода, текущая в реке.

Душа твоя свежесть имеет благодаря ему,
От этого вдоха мертвый становится живым, скажи же!

⁷¹ В этой фразе имеется игра слов. Если в первом предложении речь идет о дыхании (перс. дам), то во втором предложении использованы слова и выражения, производные от слова «дыхание»: «миг» (йак дам), «близкий товарищ» (хамдам), «разговаривать» (дам баравардан).

⁷² В персидском языке легкие зачастую называют «белой печенью» (перс. джегар-и сафид).

⁷³ Автор использует созвучие персидского слова «дыхание» (дам) с арабским словом «кровь» (дамм).

2180

Дует в тебе воздух этой чистой милости,
Дабы освободить тебя от воды и земли.

Жизнь твоя есть лишь вздох, и он и есть жизнь.
Когда покинет он тебя, найдешь ты смерть.

Я сделал еще один вздох, так сказал,
Дабы ты почувствовал запах этого вздоха, о дорогой!

[Дабы] ты десницы распротер в благодеянии и щедрости
В это мгновение, что имеешь ты благодаря Аллаху.

**Глава 123. Разъяснение того, что все творения являются поминающими
Царя Вселенной: одни [поминают] словами, а другие – состоянием,
словесное поминание является слышимым, а поминание состоянием
воспринимают не все слушающие**

Творения все поголовно заняты поминованием (зикр) Его.
Поминают они Аллаха в разговорах.

2185

Одни из них на словах состоянием поминают,
А другие молчат и оттого обладают совершенством.

Молчат ли они или говорят,
Поминают они и ищут Аллаха.

Минералы и камни вместе с растениями
Разве когда-нибудь будут поминающими [Аллаха] во всех атрибутах, словно человек?

Более того, не поминают так и ангелы,
Трон и [земной] покров, низ и верх, девять небесных сфер.

Поминание человека превосходит всех,
Потому что он во всем ищет Истинного (Хак).

2190

Все это Он явил ради тебя,
Всевышний Истинный (Хак) тебе эту дверь открыл.

Избрал тебя во вселенной тот Всемогущий,
Дабы был занят ты поминанием, а также поклонением.

Если произнесешь ты поминование [всей] душой и сердцем,
Рай вместе с Сальсабилем будет дан тебе в удел.

Есть для поминающих [Аллаха] пять условий, о товарищ,
На пути ислама, в шариате и тарикате.

Первое условие есть намерение, начало дела.
Благое намерение есть поминание Непокколебимого.

2195

Второе условие: сердце должно быть чистым,
Такое поминование устраняет из сердца мусор.

Третье условие: следует предаться ему всей душой,
Дабы от того поминания стало душе просторно.

Четвертое условие состоит в том, чтобы по правилам
Поминовение произносить, дабы отдалился от тебя гул.

Пятое условие состоит в том, чтобы тело и душа
Произносили поминание каждым волоском без языка.

Про себя произносишь ты, ведь Аллах о том ведает.
Если же будешь произносить душой, то Аллах это любит.
2200

А если будешь произносить ты языком, сотрясать воздух,
Освободишь себя ты от ада.

Поминающие являются любящими Аллаха.
Постоянно будь в поминании [Аллаха], приди в себя!

Так что, подобно мне, от всякой вещи легко
Услышишь ты поминание Бессмертного Господа.

Глава 124. Разъяснение святости Шейха Наср ад-дина аль-Кунави (Садр ад-дина аль-Кунави⁷⁴ – прим. ред.) (да освятит Аллах его драгоценную тайну!)

Послушай восхваление того человека Божьего,
Глаза и уши души открой и в себя приди.

Был шейхом шейхов Шейх Наср ад-дин,
Дервишем с манерами царственными он был.
2205
Чудотворства, святость и первенство
Показывал он постоянно отрицавшим [его святость].

Хадисы Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.), подобно ему,
Никто из ученых не знал, [так и] скажи!⁷⁵

Суфий чистосердечный в обоих мирах,
Сведущий и свободный от бытия и пространства.

Обладал он духовным самосовершенствованием, мистическим откровением (кашф),
тайнами и убежденностью,
Был он мюридом Шейха Мухьи ад-дина (Ибн аль-‘Араби⁷⁶ – прим. ред.).

⁷⁴ Садр ад-дин Мухаммад б. Исхак аль-Кунави (1207–1274) – анатолийский суфий персидского происхождения из Коньи, пасынок и ученик Ибн аль-‘Араби и выдающийся представитель интеллектуального направления в суфизме, знаток Корана и хадисов, перипатетической философии. Был также членом кружка Джалал ад-дина Руми.

⁷⁵ Садр ад-дин аль-Кунави был одним из выдающихся знатоков хадисов своего времени и автором труда «Шарх аль-арба’ин хадисан» («Толкование сорока хадисов»).

⁷⁶ Мухьи ад-дин Абу ‘Абдаллах Мухаммад б. ‘Али ат-Тайи аль-Андалуси (Ибн аль-‘Араби, 1165–1240) – выдающийся мусульманский ученый, богослов и суфий из Андалусии, крупнейший представитель и теоретик суфизма, получивший почетное именование Шейх аль-Акбар (араб. «Величайший Шейх»). Автор клю-

Если «Фусус»⁷⁷ и «Фукук»⁷⁸ ему принадлежат.
Ядром ядра, тайной тайны также он является.
2210

Сведущ он в науках религиозных и мирских,
Совершенный шейх, наставник и обладатель проницательности.

Подобных ему в то время и в ту пору
Не было и не появилось на свет.

Был он современником царя подлинного,
Который был Опорой религии и мирской жизни (Гийас ад-дин ва-д-дунья)
(Кейхосров II⁷⁹ – прим. ред.), несомненно.

Однако султан шейха постоянно
Испытывал повсюду.

После этого осведомители сказали:
«О царь царей! О царь достойный!
2215
Есть у шейха владения и богатство ни с чем несравнимые.
Имеет он эликсир (кимийа), в золото превращает медь.

Бесчисленно тратит серебро и золото,
Показывает мюридам то великолепие и роскошь».

Эту весть султан от осведомителей услышал,
Опечалился он и на них набросился.

Сказал: «Быстрее шейха от моего имени поприветствуйте.
Передайте, о дорогие, следующее послание».

После этого сказал: «О человек Божий!
Ищет султан знания об эликсире.
2220
Если научите [его] делать золото и серебро,
Получит он от шейха благоденствие весьма великое».

Услыхали это осведомители и отправились в путь,
Прибыли к шейху в то время они.

Когда рассказали они ему все целиком,
Шейх послушал и сказал: «О несведущий!

Наша алхимия – это не эти эликсиры,
Наша алхимия – это дар Великого [Господа]».

чевой для последующего развития суфийской доктрины концепции вахдат аль-вуджуд (араб. «единство бытия»).

⁷⁷ «Фусус аль-хикам» («Геммы мудрости») – одно из основных произведений, которое обычно приписывают Ибн аль-Араби, и в котором систематически изложены его философские взгляды.

⁷⁸ «Китаб аль-фукук фи асрар аль-мустанадат аль-фусус» («Книга, раскрывающая тайны изложенного в Геммах») – краткий двухтомный комментарий Садр ад-дина аль-Кунави к «Фусус аль-хикам» Ибн аль-Араби.

⁷⁹ Гийас ад-дин Кейхосров II (ум. 1246) – сельджукский правитель Конийского султаната (1236/1237–1246).

Царь услышал и разгневался,
Арфу войны и вражды он настроил.
2225

Сказал: «Сотворю я с ним зло, клянусь Аллахом».
Шейх сказал: «То случится с тобой самим».

День прошел, а что вдруг случилось ночью?
Свергли царя вельможи.

В той пустыне у города Аксара
Случилось следующее с султаном, по приговору [Аллаха].

Падишах, который схватился с шейхом,
Лишился своего трона и венца.

Никогда не считай друга [Аллаха] подобным себе,
Даже если ты царь и султан, о душа мировая!
2230
Поскольку он избран Аллахом,
Избранным из избранных и пребывающим вместе с Царем является.

Духовное рвение его столпом этого мира является.
Один взгляд его целым миром становится.

Имеет он благодаря Аллаху это положение и ступень.
Что пожелает, то и делает – вот и все!

**Глава 125. Разъяснение того, что всякий,
кто предан одному [Божьему] человеку, предан всем [Божьим] людям,
а если он отрицает одного, то является отрицающим всех**

Насколько можешь, будь преданным человеку [Божьему],
Стань обладателем убежденности и правдивости, наполнись скорбью.

Сделай верность мазхабом и религией [своей],
Сделай себя одной веры с преданными.
2235
Если ты признаешь человека Божьего,
Обретешь благодаря Аллаху большую награду и дар.

Все они единым целым являются, а этот один есть всё.
Из-за этого одного всем им достается слава.

Годам, месяцам, дням и ночам идет счет,
Из единого [происходят] этот день, [а также все] дни и ночи.

Внутри зерна заключены запасы,
[Имеется] их тридцать к одному.

Посему все люди [Божьи] единым целым являются,
Влюбленные и преданные они, лишены сомнений.
2240
Многоцветны, многообразны и бесчисленны они,
Сто тысяч на тысячу и [еще] на тысячу их.

Все они едины телом и душой,
Кажутся пылинками, происходят из одного рудника.

Все до единого они выбрали единый путь,
Все до единого гордятся тем путем.

Пути весьма безграничны, однако
Все до единого они на одном пути, и этот путь прекрасен.

Части всегда стремятся к целому,
Все [они] о целом говорят и спорят.
2245

Если будешь считать все это единым целым,
Спасешься ты от косоглазия, несомненно.

Кто усомнится в человеке Божьем,
Разве усладит душу убежденностью в религии?

Если бы не были отрицающими [члены] одной общины,
Обратились бы они к этой религии и этому тарикату.

Сбило их с пути отрицание дурное,
Стали они отрицать на пути их, подобно преграде.

Преданные ни за что такого не сделают,
Не станут отрицать избранника Его.
2250

Кто есть избранник Его? Скажи, что это друг [Аллаха],
Преданный, словно ‘Усман вместе с ‘Али.

Подобен он Сиддику (Абу Бакру – прим. ред.) или ‘Умару,
Ведает он о Посланнике и об Аллахе.

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.), четыре товарища и преданные
Единым телом и душой являются все, вне всякого сомнения.

Если ты знаешь что-то другое, помимо этого знания, это ошибка.
Видеть что-либо, помимо единого, плохо и недозволительно.

Посему все люди Истинного (Хак) единым целым являются,
Хотя каждый из них свой путь открыл.
2255

Что бы ни говорили они об Аллахе, говорили они наверняка.
Хотя их и безграничное [множество], считай их всех единым целым.

Глава 126. Разъяснение того, что пророк Сулейман (мир ему!) понимал движение животных, а формой этого смысла было знание птичьего языка

Слышал ли ты, что пророк Сулейман,
Чья умма состояла из старцев и младенцев,



Все творения по велению Аллаха
Под властью которого находились,

Язык всех птиц будто бы
Понимал целиком и полностью.

Обладал он совершенным разумом в [понимании] их мыслей,
Понимал, таким образом, все, что они говорили.

2260

Сказал о Сулеймане Аллах: «Мы дали понимание [Сулейману]...» (фафаххамна)⁸⁰,
В этом заключена тайна Великого [Господа].

У безграничного [множества] птиц много языков.
Понимание их дано не каждому.

Не нес он с ними околесицу,
А разговаривал, подобно Йунусу с рыбой.

Знание их – без разума и своего мнения,
Говорили они и [дело свое] продвигали благодаря Аллаху.

Если есть у тебя понимание, ты на ступени Сулеймана,
И язык птичий дано тебе [понять].

2265

Движение можно постичь,
Понимать и знать слова.

Возьми хоть птиц, хоть змей,
Язык каждой [из них] я применяю.

Дабы относительно этого смысла сердце твое лишилось сомнений,
Знания у тебя стало больше, а не меньше.

[Дабы] почувствовал ты запах Сулеймана и птиц,
Оставил прислуживание, стал начальствовать.

Хотя и ушел Сулейман, тот смысл [остался] на месте,
А посему дозволительно знать птичий язык.

2270

Человечий язык труднее него,
Так как же будут понимать его птицы?

Человек понимает их язык,
[Птицы] каждого рода воспитываются своими сородичами.

Посему понимание твое от знания [исходит],
А иначе разве эта речь когда-нибудь станет подобна той?

Язык птиц – это свист и крик,
Язык человека бесподобен.

⁸⁰ Отсылка к кораническому аяту: «Мы помогли Сулейману (Соломону) разобраться в этом и даровали им обоим власть (мудрость или пророчество) и знание. Мы подчинили горы и птиц для того, чтобы они славили Нас вместе с Давудом (Давидом). Мы это сделали» (21:79) (пер. Э.Кулиева).

Знание того по сравнению с этим незначительно,
Этот язык лучше того, вне всякого сомнения.
2275

Вселенная подобна попутчику человека,
У каждого языка ее тысячи миров.

Пойми, что так я высказал
О языке птичьим тайну Непоколебимого.

Тайна тайны, душа души этих слов
Пролилась в мою грудь, произросла из сокровенного [знания].

Так рассказал я тебе все, что рассказали мне,
Растолковал я это благодаря сокровенному [знанию], несомненно.

**Глава 127. Продолжение рассказа о птицах, и знания об их тайне
были открыты говорящему (Абу Бакру Каландару – прим. ред.)
Ведающим сокровенное, сошло с сердца на язык такое повествование**

О сердце! Ради чего ты разбойничком являешься?
Со мною ты и без меня карманным воришкой являешься.
2280

Взяло в плен ты разум и понимание,
Оба они из-за тебя в весьма безвыходном положении.

То учишь ты меня языку птиц,
То говоришь: «Пой, подобно птицам».

Ста тысячам видов ты меня обучаешь
Из языка птичьего, дабы говорил я правильно.

Со мною ты птица ‘Анка, а где птицы?
Если буду говорить я об их языке, это дозволительно.

Слова пришил я к состоянию,
Так что язык птичий я выучил.
2285
Исчезни, ибо такое состояние [к тебе] пришло.
Послушай, ибо от Истинного (Хак) такие слова пришли.

Открылся этот смысл благодаря Аллаху,
Прими [его всей] душою.

Дабы тайную суть каждого познал ты, как и я,
Дабы вырос, словно дерево на лугу.

На каждой ветке его отборная птица
Произносит мне тысячи приветствий:

«Постиг ты все из нашего языка,
Понял и к нам устремился.
2290
Сто тысяч приветствий твоей душе,
Всем сподвижникам и товарищам твоим!».



Глава 128. Разъяснение достоинства четвертого дафтара и его похвальных качеств, которые проявились для взыскующих в сердце говорящего (Абу Бакра Каландара- прим. ред.) по велению Всевышнего Аллаха из [мира] сокровенного

Проявилось из сокрытого, посмотри!
Пришел из [мира] сокровенного четвертый дафтар.

Разъяснение фикха лежит на знатоке пути.
Не благодаря мне оно возникло, проявилось от Аллаха.

Его веление явило эти слова.
Разорвал Он завесу тайн.

Глаза и зрение у меня открылись,
И то, что было сокрыто, через меня проявилось.
2295
Увидал я страны весьма огромные и великие,
Ходил по ним я легко без страха и тревоги.

Страны без пространства и без времени.
Нет их ни на земле, ни на небе.

Более того, этих двоих (землю и небо – прим. ред.) видел я в них.
Спроси у меня, расспрашивай.

Царство тела я обошел целиком,
А затем к царству души обратил взор.

То является величайшим, а это меньшим.
Удивительно, как они оба друг с другом смешиваются?
2300
Отправился я в странствие к царству разума и сердца,
Когда увидел, что они во мне рассеяны были.

Растворился я, так что осознал самого себя,
К царству нафса своего обратился.

Разумом, нафсом, душой и сердцем я был,
Хотя и путешествовал я по странам.

За пределами трех [царств природы], пяти [чувств] и шести [сторон]
Увидал я то, что не имело количества и качества.

Стал я познавшим и сведущим о своем нафсе,
С тех пор, как он существует, был и я, и я был вместе с ним.
2305
Остальное говорить нет позволения.
Я знаю, что от Него не скроется [это].

Тайну тайны, душу души дел
Открыл и показал многократно.

Когда ушей моих достиг прекрасный глас,
Тело, душа, разум и сердце сделку заключили.

Душа сказала языку: «Приди сейчас,
Поскольку нет переводчика с языка сокровенного».

Перво-наперво я помянул [всей] душой
Того, кто дал мне душу и дух.
2310
Стал я языком и сердцем восхваляющим,
Аятом из суры Возлюбленного стал.

Затем я стал вести речь,
Растолковал самую суть сокровенного [знания].

Дабы стал ты благодаря нам познавшим и ученым,
Глаза открыл и узрел нас.

**Глава 129. Разъяснение того, что, если кто-либо отказался от дел
презренной мирской жизни, положи голову к его ногам,
ибо он является другом [Аллаха]**

Кому стали известны обстоятельства дела,
Тот удержит руки от дел [мирских].

Оставит он здесь нафс, злобу и алчность,
Когда скакуна духовного рвения по тому пути погонит.
2315
Посему на запах пошел он вперед к стоянке,
Освободился он от религии, неверия и веры.

Подобно луне, свет свой он получил от Него,
Становился он то созерцающим Его, то созерцаемым Им.

Восток и запад в одно мгновение он обошел,
К святыне душ он полетел.

Во всякий миг собеседником ему был Аллах,
Освободился он от рабства и царем стал.

**Глава 130. Разъяснение того, что друзья [Аллаха] были,
начиная с эпохи Адама (мир ему!), и будут до скончания мира**

Если ты мудрым и разумным человеком являешься,
Посмотри на иерархию (букв. степени – прим. ред.), о человек дела!
2320
Вернись к началу, о душою чистый!
Расскажи еще раз о том друге [Аллаха],

Который от дел мирских отрешился,
Завесы тьмы разорвал.

Словно 'Иса, шел он по пути в безбрачии,
Не остался, подобно Марьям, в рыдании и стенании.

Затем отправился он, подобно 'Исе, на небеса,
А ты остался, словно осел, в этом месте.

Где осел, а где степень 'Исы?
Тот на земле, а эта – на небесах.
2325
Кто более свободен от дел мирских,
Тот свободен от поклажи и осла, словно 'Иса.

Посему он подобен душе, а ты его тело.
Он открылся, словно весна, а ты – *дей* (зима – прим. ред.).

Он подобен ядру, а ты для него скорлупа,
Оставь вражду и дружи.

Друга [Аллаха] отличи от [другого] друга [Аллаха],
Не сравнивай кречета с соколом.

Разыскивай того друга [Аллаха],
Который к Истинному (Хак) тебя приведет, несомненно.
2330
Если пожелаешь почувствовать его запах,
Продай себя, дабы купить его.

Последуй за ним, от всего откажись,
Покажись [его] взору, так что станешь ты всецело взором.

Тот другом [Аллаха] является, кто от дел мирских
Руки свои удержал, чем бы оно ни было.

Мертв он по форме и жив с точки зрения смысла,
Является он двумя мирами в лохмотьях.

Настолько я проникся тайнами его,
Словно свеча, от огня его растаял.
2335
Дабы отличил ты друга [Аллаха] от [другого] друга [Аллаха],
В иерархии этого 'Али [отличил] от того 'Али.

Глава 131. Увещание и наставление сунниту

О тот, кто всегда опечален самим собой,
Сбивал с пути мужчин и женщин, словно *гул*.

Жил ты хитростями по отношению ко всем подряд,
Являл великолепие и роскошь благодаря лицемерию.

Испугался своих деяний, ополоумел:
«Что же делать мне с тем и с этим?».

Умен ты, однако в обмане и хитростях,
 Последовал пути ловушки и обмана.
 2340
 Приди в себя, постыдись своих деяний,
 Ибо рядом со всякой сладостью есть горечь.

Слова свои деяниями сделай, о дорогой,
 Добро от зла всегда отличай.

Держись подальше от отрицания, будь правдивым.
 Добывай счастье, не будь несчастным.

Прислушайся к нашему наставлению, разумный,
 Дабы пригодилось оно тебе в двух мирах.

Будь праведным на пути Аллаха,
 Дабы дойти до степени бесконечной.
 2345
 Если есть у тебя слово, то действуй, согласно ему.
 [Если] говоришь языком, то желай и сердцем.

Иди и сделай своим обыкновением пять вещей,
 Праведно живи и опасайся зла.

Руки и ноги одерни от дел этого мира,
 После этого будешь жить ты в безопасности от кого бы то ни было.

Глаза от лиц посторонних женщин оторви,
 Совет мой прими и не гори в огне.

Язык удержи от обсуждения других за их спиной,
 Дабы обрести милость Аллаха.
 2350
 Глаза и уши, руки и ноги вместе с сердцем,
 Все пятеро без исключения закрой.

Это и есть условия ислама, усердствуй в этом,
 Сделай из этих слов моих серьги в ушах своих,

Дабы спастись тебе от ада, о чистый душой,
 Дабы попасть в рай, несомненно.

Если мусульманин постоянно занят этим делом,
 Адский огонь для него запрещен.

**Глава 132. Разъяснение того, что человек, обсуждающих других за их спиной,
 ест мясо своего мертвого брата, а посему лучше не обсуждать других за их спиной,
 и предпочтительнее просить [их] о прощении**

Кто открыл уста для обсуждения других за их спиной,
 Тому пусть не будет облегчения в [этом] мире.
 2355
 Поскольку обсуждающий других за их спиной, ест мясо покойника,
 Хотя и услаждает [этим] свой нафс,

Предателем является тот, кто занимается этим делом,
От деяния своего он в безвыходном положении находится.

За спиной людей говори всегда [только] благое,
Дабы восстать в Судный день милолицым.

[Дабы] почувствовать запах Аллаха и Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.),
Что уж там тело? Душу усладить.

Живи праведно и выбирай лучшее из лучшего,
Ибо это является для верующих законом и религией.

2360

Если оторвал ты язык от обсуждения других за их спиной,
Тогда знанию Истинного (Хак) ты сердце обучил.

Сердцем и душой ты очистился,
Поскольку не обсуждал людей за их спиной, [так и] знай!

Это и есть мужество, а мужество состоит в этом.
Человек, обсуждающий других за их спиной, не подобен ему.

Это есть религия, вера и мусульманство,
Если в обсуждении других за их спиной ты не усердствуешь.

Всякий язык, что стал обсуждать других за их спиной,
Разве когда-нибудь сможет восхвалять Аллаха.

2365

Все исходящее из сердца, приходит на язык.
Если обсуждаешь ты других за их спиной, то это знай.

Раскайся в обсуждении других за их спиной и живи по-суннитски.
Если ты мусульманин, то так не живи.

Ни одно прегрешенье, таким образом,
Не стоит выше обсуждения друг друга за спиной среди суннитов.

Научи язык поминанию Его,
Дабы быть тебе счастливым в двух мирах.

Верующие в шариате, в законе и религии
Оставляли обсуждение других за их спиной и оказывались в безопасности.

2370

Кто раскается в этом занятии,
Тот выход найдет из любого безвыходного положения.

Глава 133. Разъяснение того, что мусульманину обязательно не обсуждать мусульман за их спиной и быть доброжелательным ко всем

Кто хорошо говорит [о других] в [этом] мире,
Тот чист телом и чист душой.

Если назову [его] верующим, то верующий он.
Люди все до единого в безопасности от него пребывают.

Если он говорит, то говорит об Аллахе,
Посему является он одним из друзей [Аллаха].

Порви с самим собой, стань ему другом близким,
Охваченный любовью, стань ему наперсником.
2375

Суннитской и правоверной является самость его.
Приветствие телу и знамениям (душевному качествам – прим. ред.) его.

Оттого, что он не обсуждает никого за спиной языком [своим],
Верующие не обсуждали за спиной верующего.

Если кто-то из творений Аллаха жил правильно,
Не смотри на него криво, не говори: «Кто он такой?».

Прими его цвет, стань подобным ему.
Стань свежим, словно весна, и лишенным зимы.

Жизнь свою расходуй на благое,
Не обращай с людьми несправедно, играй честно.
2380

Проявляй [благой] нрав и много щедрости
В отношении маленьких и больших людей, подлых и кого бы то ни было.

Тот верующий, чьи деяния таковы,
Подобен солнцу, [восходящему] в Овне.

Глава 134. Разъяснение того, что творения любят Всевышнего Аллаха, и эта любовь (дусти) есть [истовая] любовь ('ишк) в различных видах

Помни рассказ о влюбленных,
После этого положи начало влюбленности.

Подобно тому, как каждый [из них] жил в [этом] мире,
Из двух миров один выбрал.

В каждом из них есть [истовая] любовь,
Подобная солнцу или подобная луне.
2385

Если бы не было влюбленным солнце,
Разве ты имел бы благодаря свету это великолепие и блеск?

Денно и ночью вращается оно от любви к Нему,
Удивительно, как без обоняния чувствует оно запах?

Качество и тепло его от любви [происходят].
Всем существом самозабвенно движется вперед.

Влюблено оно, стало разыскивать возлюбленного,
Без языка о любви к Нему заговорило.

Охваченное любовью, цвет лица сделало оно подобным золоту,
Таковы и [лица] влюбленных.

2390

Во вселенной к влюбленным относится
Все, что есть и чего нет в двух мирах.

Глава 135. Разъяснение качеств Божественной любви, которая проявляет себя во всем через движение

О Тот, кто дал всякой вещи удел,
Из того океана своего каждому [дал] по капле.

Сделал ты ее такой, какой следует,
Всё сделал влюбленным в Тебя.

Одни от любви к Тебе начинают говорить,
Другие молчат от любви к Тебе своим состоянием.

Луну и солнце, звезды и небосвод
Сделал Ты влюбленными в себя, о Великий [Господь].

2395

Суша и море, низ и верх, и все сущее
Являются влюбленным рабами, пьяными от любви.

Однако у человека есть другая любовь,
Хотя они и влюблены все до единого.

О сынок! Если ты влюблен от любви к Нему,
Жизнью пожертвуй и тело расплавь, о любви говори.

Что есть любовь? Любовь к Великому [Господу].
В сердцах наших та приязнь – от Аллаха.

Не является она ремеслом, чтобы освоить его.
Не является она искусством, чтобы научиться ему.

2400

Имеет она тепло, жгучее огня,
И тот жар делает цвет лица подобным золоту.

Быстрота и резкость ее подобна молнии, остерегись!
Одна вспышка ее сожжет оба мира.

С чем бы ни сравнил ты ее, она превыше [этого],
На лице влюбленного она подобна оттиску монетному на золоте.

Начни с Адама и дойди до Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.),
Все они были влюбленными в Аллаха.

Погружена в любовь вселенная. Где тот, кто видел ее?
Где тот, кто слушал или слышал голос ее?

2405

Мы живы благодаря ней, не ведаем о ней,
Словно тростник, который полон сахара.

Рёв, горячность и вспыльчивость от нее [происходят],
Шумиха, суматоха и опьянение от нее [происходят].

Форму возлюбленного доспехом
Для себя сделала любовь, словно зеркало.

Есть у нее имя, но нет у нее признаков.
Имеет она царство, но нет у нее места.

Это разъяснение удовлетворительное о любви предвечной
Растолковал я, дабы освободился ты от страха и тревоги.

**Глава 136. Разъяснение того, что говорящий
(Абу Бакр Каландар – прим. ред.) хотел рассказать о языке любви,
но увидел, что любовь [сама] ведет о нем разговоры, и лишь сказал,
что влюбленным и возлюбленным в нас является любовь, с того самого дня, который
[придет] вслед за завтрашним**

2410

Тот Царь, что оба мира сотворил
И из приязни любовь проявил.

Не было ни неба, ни земли, ни чего-либо другого,
Первой раньше всего была любовь.

Хотя свободна она от напастей и от формы,
Активный Разум ('акл-и фа'аль) благодаря ей обрел владычество.

Нет у нее отца и не родилась она от матери.
Такой порядок заключен в ее природе.

Хирку и зуннар сожгла она в огне,
Когда та приязнь свечу сердца зажгла.

2415

Нет у нее местоположения, а если и есть, то [это] сердце.
За пределами сердца и души находится ее жилище.

Появился вдруг у любви влюбленный,
Словно ключ, который открывает замок.

Любви нужен возлюбленный, несомненно.
Влюбленный и возлюбленный вместе с любовью находятся.

Один смысл проявился в двух формах.
Из-за того одного этим обоим было дано сполна.

Разум в знании своем растерялся,
Потерял сознание, оказался беззащитным.

2420

Любовь проявилась, себя показала,
Восхвалила себя так, как следует.



Глава 137. Разъяснение того, что достоинство человека определяется разумом, и он его достоин

В ком есть счастье,
Тому поводырем и наставником разум является.

Человек благодаря разуму дорог,
Благодаря разуму он различает добро и зло.

Посему, благодаря разуму дела вселенной упорядочены,
Разум зрелым делает весьма незрелого.

Местоположением разума является мозг,
Голова и мозг благодаря ему свежи, словно сад.

2425

Или подобен он ожерелью из золота.
Прекраснее золотого ожерелья он, ищи [его].

Разумный человек поймет суть слов наших,
Разум очистит его, словно воду.

Разум есть свет, и свет тот – от Аллаха,
Если назову его жемчужиной, это также будет дозволительно.

У жемчужины должна быть также и шкатулка,
Какой бы ни была шкатулка ее, мала она для нее.

Чист и незамутнен он, вещь воспринимающей (шай`-и мудрик) он является,
По всем дорогам и путям он путешествует.

2430

Если бы не было разума, то было бы безумие,
От безумия разве когда-нибудь проявлялись эти ремесла?

Орудием знания он является и мастером всего,
Знание благодаря ему обретает славу.

Предводителем знания и мудрости он является,
Дела благодаря ему успешными становятся.

Чьим наставником является разум,
На того посмотри и увидь великолепие и роскошь его.

Хотя и есть у человека животное верховое,
Если он лишен разума, то презреннее осла он.

Глава 138. Разъяснение того, что некоторые из людей, хотя и притязают на то, что они разумные, являются сметливыми, а не разумными

2435

Кто есть разумный? Тот, кто не безумен,
Не отчужден от Аллаха и Его людей.

Отдал он мирское, приобрел загробную жизнь.
Таково свойство его пречистой самости.

Если скажет он: «Я есть разумный»,
Все равно, что скажет: «Я есть совершенный».

Этот другой разумник, который взял мирское,
Повернулся спиной к загробной жизни, удивительно!

Ради сладости ничтожной он покусился на ничто,
Сказал: «Я разумный», [а сам] душу отдал из-за невежества.

2440

Бегал он во все стороны вслед за нафсом и желанием,
Загробную жизнь отдал, мирское приобрел.

Он льстил то одному, то другому,
Хитрыми уловками жителя Рея делал подобным жителю Туса
(две противоположности – прим. ред.)⁸¹.

Бестолково притязал он на разумность.
То было не от разума, а от безумия.

Запретное он ел, словно дозволенное,
В конце концов, от своих дел впал он в беспокойство.

Большинство людей являются разумными такого рода,
По сравнению с тем разумным они малодушные.

2445

Усердствуют и упорствуют они в сметливости,
Тот другой среди них оказывается не ко двору.

С помощью лжи и хитростей они добывают [пропитание],
Говорят: «Я разумный» и изо всех сил стараются.

В конце концов, из-за себя все они становятся полоумными,
Откажись от них и посмотри на это лицо этого [разумного].

Именно этот является разумным в мире, а не они,
Он лелеет истину и проявляет ложь.

Посему скажи, что именно этот человек является разумным,
Ибо он ведает об Аллахе и Мустафе (пророке Мухаммаде – прим. ред.).

Глава 139. Разъяснение того, что представляет собой нафс, и как его можно постичь

2450

[Если] кто-то стал сведущим о своем нафсе,
Раскрой глаза и посмотри на его лицо.

⁸¹ Идиома персидского языка, связанная с географической отдаленностью Рея и Туса, располагавшихся соответственно в западной и восточной части Ирана.

Поскольку познал он свой нафс, стал он сведущим об Истинном (Хак).
Хотя был он [простым] человеком, стал одним из людей [Божьих].

Отрубил он мечом голову [шайтанским] наваждениям,
Отринул от себя *нафс повелевающий* (нафс-и аммара).

Не дал он ходу желанию и страсти,
Также был он человеком благонравным.

Когда стал он сведущим о [нафсе] порицающем (лаввама),
Вместе с мусульманами он к этому делу устремился.

2455

Нафс порицающий указал [ему] путь,
Дабы стал он сведущим об Аллахе.

После этого почувствовал он запах [нафса] вдохновенного (мульхама),
Пошла о нем на весь мир молва.

Когда перешел он от повелевающего [нафса] к порицающему,
Нарушил он их упорядоченность.

Воспринял вдохновение тот душою чистый,
Поистине, клянусь Аллахом и еще раз клянусь Аллахом, несомненно.

Некоторое время путешествовал он вместе с [нафсом] вдохновенным,
Стал он царем в царстве нафса и тела.

2460

Когда [нафс] убежденный (мутма`ина) к нему привык,
К Аллаху и Мустафе (пророку Мухаммаду – прим. ред.) он лик обратил.

Познал он себя, соединился с Истинным (Хак),
Дал развод им, от них освободился.

Оставлены были им повелевающий и порицающий [нафсы],
Оставил он [нафс] вдохновенный, бесспорно.

В действительности, основа [всех] четырех одна,
У каждого [из них] отглагольное имя (исм-и фи`ли)⁸², несомненно.

Этими четырьмя, несомненно, ты являешься.
Нафс один, нет в нем двойственности.

Глава 140. Аллегория

2465

Послушай рассказ о жителе Мерва,
Сделай его серьгою и продень в ухо.

⁸² Названия всех четырех упомянутых ступеней нафса грамматическом отношении представляют собой словосочетания из существительного «нафс» и отглагольного имени, указывающего на то или иное действие (фи`ль) в пассивном или активном залоге, совершаемое нафсом («повеление», «порицание», «успокоение», «вдохновение»).

Что же сделал с жителем Рея житель Мерва,
Если расскажу тебе, предашься ты от этого пустым фантазиям.

Оба они в Газни жили постоянно,
Хотя у них много было мест проживания.

Житель Мерва и житель Рея для одной женщины
Оба были игрушкой ее.

Житель Мерва каждый день был с женщиной,
Ночью с женщиной был житель Рея [у себя] в жилище.

2470
Так они жили на протяжении семи лет
С такой женщиной безобразной и безжалостной.

Кто погряз в нафсе своем,
Тот встал на путь ереси.

Не является он ни мусульманином, ни неверным,
Степень его хуже степени этих двух.

Заблудился он в пути, словно житель Мерва,
Не ведает о том Царе он, словно житель Мерва.

Кто есть житель Рея? Является он нафсом,
Бежит он за лисой, словно борзая.

2475
Житель Мерва и житель Рея вместе с той женщиной,
Приди в себя, увидь в себе, что так обстоит дело.

Что есть мирское? Является оно той женщиной и сбивает с пути.
Жители Мерва и Рея являются нафсом и телом.

Оставь этот нафс и тело, о дорогой!
После этого между ними различай.

Привыкший к женщине не ведает о ней,
Является он рабом нафса и застрял, словно осел.

Глава 141. Рассказ

Жил в Багдаде глупый человек,
От глупости считал он себя подобным царю.

2480
Был он тверд в своих делах,
Превосходил он глупцов того края.

Был у него от отца кувшин с уксусом,
Достался он ему по наследству.

Нисколько не обращал на него внимания он.
От глупости таковым было его занятие.



Таково следование мирскому.
У мужчин и женщин же уксус в еде находится.

Дни стали жаркими, стало много лихорадки,
Многие люди стали уксус разыскивать.
2485

Один манн⁸³ уксуса [стоил] сто дирхемов,
Средства от лихорадки можно было найти лишь немного.

По приговору [Божьему], многие дела таким образом совершаются,
Ибо из сахара делают уксус зачастую.

Стали искать уксус в городе и округе,
Все, кто страдал от лихорадки, о брат.

Вспомнилось глупому человеку,
Что есть у него кувшин с уксусом, оставшийся от отца.

Сказал он: «Есть у меня кувшин большой и крупный,
Полон он уксуса острого, таким образом».
2490

Сказал он: «Продам я его, потому что, может статься,
Что он вкус поменяет, станет хуже воды».

Про себя задумал тот глупец это дело,
Пришел домой и увидел кувшин.

Подошел он [к нему], чтобы открыть его крышку,
Увидал, что лежит в кувшине человек, подобный ему.

Сказал он: «Откуда ты сюда попал,
Забрал кувшин и владыкою стал?».

Рассердился, взял большой камень,
Ударил по крышке кувшина, разнес его в дребезги.
2495

Увидел он свой образ, а его не было,
Горько вздохнул и пустил из носа дым.

Большинство людей в мире этим занимаются,
Глупы, растеряны и беспомощны они.

Довольствуются они измышлениями о величии,
Поэтому глупыми они являются, поистине, несомненно.

Так приди же сегодня, если ты разумный,
Избегай глупцов, если ты удачливый.

Не разбивай кувшин, не губи уксус,
А иначе ты глупцом являешься, о товарищ-ученик.

⁸³ Манн – мера веса на Ближнем Востоке, равная двум ратлям и определенному количеству мискалей, которое различалось в зависимости от города или местности. В среднем, составлял около 3–4 кг.

2500

Глупец такого рода деяния совершает,
 Теряет розу, собирает колочки.

Что удивительного в том, что он разбивает кувшин тела?
 Из-за глупости такого рода делом он занимается.

Такие глупости имеешь ты в голове,
 Что не вместятся они в это толкование и разъяснение.

Глава 142. Рассказ

Слышал ли ты, что тот сошедший с пути (Иблис – прим. ред.),
 Горько плакал и говорил: «О Аллах!

Сотворил Ты меня рабом,
 Был я мертвым, сделал Ты [меня] живым.

2505

Сделал Ты меня одним из почитаемых, владыкой сделал,
 Сделал меня лучше, чем я был.

Дал Ты мне знания, о Создатель,
 Весьма и весьма безграничные и бесчисленные.

Постоянно Ты меня одарял,
 Я восхваляющим был Тебя, о Аллах!

С земли до небес пролегает путь мой,
 В один миг происходит всякий раз полет мой.

Сделал Ты [меня] ученым и учителем над ангелами,
 Всеми ангелами, какие только есть на небесах.

2510

Также [был я самым] знающим и сведущим из всех,
 Слава обо мне распространилась среди всех.

Степень моя [простиралась] от земли до Пречистого Трона,
 Ступень моя была там внушительной.

Шестьсот и триста тысяч ангелов
 Вокруг меня было весьма бесчисленных.

Всякий раз, когда поднимался я на минбар,
 Говорил им то, что знал.

Проповедником их всех был я,
 Душою чистой был, а не телом.

2515

Вначале преимущество Ты мне дал, о прелестный,
 В конце концов, сделал меня презреннее всех».

Горько рыдал он и говорил: «О Вечный (самад)!
 Скажи же мне, что я сделал из хорошего и плохого!».



Глашатай воззвал к нему: «О проклятый!
Был ты изначально таким же проклятым.

Проявил ты себялюбие и отдалился,
Ибо из-за знания своего возгордился.

Проявил ты непокорность, не склонился ниц,
Сказал: «Я лучше, чем этот раб».
2520
Увидел ты себя и стал проклятым,
От такого представления случилось это бедствие».

Вновь он сказал: «О Великодушный Господь!
Всемогущий, Аллах, Милостивый и Милосердный!

Если у влюбленного есть два возлюбленных,
Состояние влюбленного для него запретным является, [ведь] скажи!

Совершил я множество земных поклонов повсюду,
Говорил я о Нем, дабы обрести достоинство.

Состояние влюбленного берет начало в едином, а не в двойственности».
Сказал ему влюбленный: «О сбившийся с пути!
2525
Поскольку не соблюл ты повеления Создателя,
Стал ты проклятым и являешься негодником.

Любовное томление прекрасно, если тайным является,
И плох тот влюбленный, что является непокорным.

Состояние влюбленного – это отдать душу возлюбленному.
Такого рода любовь является безусловной.

Поскольку счел ты себя значимым и великим,
Сделал ты [себя] мельче всех самых мелких».

Глава 143. Разъяснение того, что некоторые из людей склоняются к проповедникам и его проповедям, однако, удивительно, что они не оставляют следа в их сердцах

О повидавший проповедников благоуханных,
[Все] душой увлекшийся их проповедями!
2530
Слушал ты сердцем и душою,
Сказал: «Нет в мире [больше] такого проповедника!».

Некоторое время провел ты с ним в гордости,
Был близок к нему и от себя далек.

По прихоти сердца ты стал им доволен,
Освободился от будущего и от прошлого.

Сказал: «Этот истинным является, и истинны его слова,
 Душою чистой в теле весьма неограниченной является.

Чистая самость его, подобно кувшину, полна ячменя,
 [Всем] сердцем и душой он всегда занят диспутами.
 2535

Слова других людей на языке,
 Выразителем которых стал проповедник,

Подобно Мусе, в речах он изящен,
 Другое знание получи от Христа (Масих),

Дабы оживить мертвое сердце,
 Дабы сделать царя подобным слуге,

Дабы понять тайную суть сокровенного [знания],
 А также начать вести речи по-другому,

Дабы рассказать и об этом, и о том,
 Прояснить нам все сокрытое.
 2540

Дабы увидел ты проповедника души внутри [себя].
 Теперь поднялся он на минбар,

Раскрыл уста для тафсиров и хадисов,
 Попросил успеха и помощи у Спасителя.

Стал он красноречивым без языка,
 Внутри мечети сердца, таким образом.

Я есть для тебя аргумент о том проповеднике,
 Так что прочитаю тебе проповедь без всяких разглагольствований.

Проповедь состоянием – это одно, а словесная [проповедь] – это другое.
 Обе они заслуживают доверия, о несведущий!
 2545

Бери слова, усердствуй в состоянии,
 Самоустранись и усердствуй в этих состояниях.

Проповедуй самому себе, а затем другим,
 Стань близким другом 'Исе, оставь осла.

Если ты почувствуешь запах проповеди нашего проповедника,
 В один присест воспаришь ты с земли на небеса.

Глава 144. Разъяснение качеств жизни Божественного аскета (захид-и худайи) и дарованной [Аллахом] воздержанности (зухд-и 'атайи)

Аскет, чья воздержанность [предназначается] для Аллаха,
 Избранным является среди друзей [Аллаха].

Он порвал с обоими мирами,
 На пути к Истинному (Хак) воздержанным и избранным является.

2550

В духовном самосовершенствовании, в посте, а затем и в молитве
Усердствует, обращается с мольбою к Аллаху.

Отказался он от мирской и от загробной жизни,
От всего отрешился, к Истинному (Хак) привязался.

Чище и безгрешнее он ангелов,
Подобно Джибрилю, обладает он великолепием благодаря Истинному (Хак).

Мой аскет по такому пути следует,
Идет он, зная путь и стоянку.

Умер он для себя заранее, подобно Идрису,
Жив он вместе с Истинным (Хак), нет ему дела до смерти своей.

2555

Это и есть аскет? Что есть воздержанность, о дорогой?
Отличай хорошую воздержанность от плохой.

Воздержанность, богобоязненность и благочестие есть закон его.
Шариат и ислам Мухаммада есть религия его.

Соединился он с Аллахом, от себя освободился.
Посредством деяний воздал воздержанности должное.

Глава 145. Разъяснение жизни показного аскета (захид-е рийайи) и дутой воздержанности (зухд-и хавайи)

[Если] аскет находится вместе с эмирами,
Воздержанность от него уходит на свободу.

Воздержанность его подобна силкам, а [сам] он – зерну (приманке – прим. ред.),
Или же подобен он птице, не имеющей гнезда.

2560

Форму воздержанности сделал он для себя щитом,
О тех смысла не ведает он сам.

Кажется львом тот, кто презреннее лисы,
Притязает на то, что царем является, тот, кто ниже солдата.

Подобно утке, обладает он чистотой снаружи,
А нутро [его] захватили сто мертвых собак.

Если и усердствует он денно и ночью в молитве,
Не является оно (усердие – прим. ред.) подлинным, а есть сущая метафора.

Говорит он в присутствии людей: «Я пощусь»,
Дабы прислуживали ему [всей] душой.

2565

С помощью подхалимства ловит он эмиров,
Множество сердец повсюду разбивает.

Имеет он имя, но без того, что называется этим именем, как жаль!
Подобно солнцу, остался он за тучей.

Сделал он воздержанность маской для всех подряд.
Таков грешный аскет – вот и все!

Глава 146. Разъяснение того, что степеней человека и человечности насчитывается четыре

Человек и сыны человечьи все вместе
На четыре вида делятся, ни более, ни менее этого.

Первый вид – это верующие, которые попадут в рай,
Непременно заслуживают они [рая] и облагодетельствованы милостью [Аллаха].
2570

Поскольку души их от света Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.) [происходят],
Воздаянием их прощение и награда является.

[Аяту] «Повинуйтесь Аллаху...»⁸⁴ (ати'у-Лллах) подчиняются они все до единого,
Рабами избранными они являются.

Каждый [из них] бескрайнее море знания
В сердце скрывает, таким образом.

Избранными и искренними именно эти люди являются,
Будут идти они [по пути] шариата до Судного дня.

Другим видом являются неверные,
Весьма и весьма безграничны и бескрайни они.
2575

Все они поголовно обитателями ада являются,
Хотя в мирской жизни обладают серебром и золотом.

Местом их являются ад и *барзах*,
Одни в огне находятся, а другие – во льду.

Разве верующий и неверный сравнятся друг с другом,
Хотя оба они происходят от одного человека?

Один фальшивый, а другой – подлинный, словно золото.
Один подобен тростнику, а другой – сахару.

Другим видом являются все, кто будут на оградах (а'рафийан)⁸⁵,
Освободились они и от этого, и от того.
2580

Не имеют они надежды на рай,
Не боятся они также и ада.

⁸⁴ Аллюзия на коранический аят: «О те, которые уверовали! Повинуйтесь Аллаху, повинуйтесь Посланнику и обладающим влиянием среди вас» (4:59).

⁸⁵ Аллюзия на коранический аят: «Люди на оградах обратятся к мужчинам, которых они узнают по их признакам, и скажут: «Не помогло вам то, что вы собирали, и ваше высокомерие» (7:48).

Спокойны они между этими и теми,
Освободились от скверны, очистились.

Четвертый вид является [самым] великим из этих трех,
Свободен от ада, райских садов и блаженства.

Короче говоря, достигли они желаемого,
Преодолели они пути, прибыли к стоянке.

Посмотри на себя, чем из этого всего ты являешься?
Кем из этих четырех ты являешься?

2585

Примкни к другу [Аллаха], тех троих оставь,
Приди в себя и стань сведущим об Аллахе!

**Глава 147. Разъяснение того, что Хваджа Хаким Газнави
(Махмуд Санаи – прим. ред.) (да смилостивится над ним Аллах!)
не стал восхвалять Султана Махмуда⁸⁶**

О тот, кто погряз в своем нафсе,
Жив ты для нафса, а для души ты мертв.

Поклоняешься ты желанию, словно Аллаху,
Далек ты от Аллаха и близок к желанию.

Постыдись своей бороды, не живи так.
Если ты человек, то не живи, как животное.

Слышал ли ты, как тому Хвадже Хакиму (Санаи – прим. ред.),
Наперсником которого был Махмуд,
2590

Сказал царь: «О Хаким Газнави!
О обладатель отборной формы, исполненной большого смысла.

Никогда не восхвалял ты меня.
[Разве] я не достоин твоей похвалы, о владыка?».

Сказал он: «О султан [нашего] времени Махмуд!
Хотя ты владыка и глава великий,

Поскольку ты стал слугой моего слуги,
Был ты живым, стал презреннее мертвеца.

Не дозволяется тебя восхвалять,
Ибо ты раб нафса и желания».
2595

Разгневался царь из-за тех слов его,
Стал отрицать его путь и поведение.

В сердце его заиграла арфа вражды,
Неверно настроил он свой орган на Хваджу.

⁸⁶ В действительности, Санаи (1081–1131/1141) и Махмуд Газневи (ум. 1041) не были современниками.

Сказал он: «Просвети меня, о многомудрый,
Дабы постиг я в нафсе хорошее и плохое».

Сказал он: «О царь! Хотя ты и царь справедливый,
Ты раб нафса, а посему малодушным являешься».

То, что царем твоим является – это мой слуга,
Слугу восхвалять не дозволяется.
2600

Кто стал поклоняться своему нафсу,
Разве тот движется вперед по пути ислама?

Кто перед нафсом своим простерся ниц,
Тот рабом нафса является, хотя и стал восхваляемым
(араб. махмуд, намек на султана Махмуда – прим. ред.).
Растаял он, словно лед, в пору Таммуза (летом – прим. ред.),
Потерял себя в этих тайнах.

[Кто] понял, [что имелось в виду] под тем царем и тем Хваджой Хакимом,
Тот спасся и освободился от страха и тревоги.

Глава 148. Разъяснение того, какие люди достойны похвалы

Поэт, который восхваляет всех подряд,
Берет живого и лишает жизни.
2605
Это не восхваление, а полное высмеивание,
Которое он произносит в адрес избранных и простолюдинов.

Достоин похвалы и восхваляем тот,
Кто по пути Истинного (Хак) следует с дерзновением.

Порвал он с желанием, соединился с Аллахом.
Если будут его восхвалять, то это также дозволяется.

Сделал нафс он пленником и рабом,
Суфием, благонравным и облаченным в лохмотья.

Именно такой должна быть душа чистая,
Восхваляй ее, да будет тебе хвала!
2610

Если есть особа, являющаяся ученым,
То можно тебе ее восхвалять.

Если восхваляют друга [Аллаха], то это дозволяется.
Заслуживает он лучшего, чем восхваление – мольбы [за него].

Если является он разумником и многомудрым,
То восхваляют его, его также не отвергай.

Мустафу (пророка Мухаммада – прим. ред.) восхваляли много,
Оттого, что нет никого подобного ему.

В адрес четырех товарищей (праведных халифов – прим. ред.) произносили прославления,
Дозволяется [это], подобно славословиям.



2615

Дозволяется также восхвалять возлюбленного,
А произносить [восхваления] в адрес других ошибочно.

Если царь справедлив, то душою всех он является.
Восхваляй его, ибо он султаном всех является.

Человек должен восхвалять его,
Великодушие ищи в обладателе [благого] нрава.

Славословия трать к месту,
Куфическим почерком пиши [только] на арабском⁸⁷.

Свет ищи в солнце, а не в тени,
Знание ищи в душе [всем] сердцем.
2620

Не считай избранного из избранных обыкновенным.
О поэт! Не восхваляй всех подряд.

Хватит на этом слагать эти строки.
Возлюби новое, оставь старое.

Глава 149. Разъяснение того, что все сотворенное Падишахом Вселенной не лучше человека, а посему что удивительного в том, что вселенная находится у него на воспитании?

С тех пор, как Господь сотворил душу,
Для рабов [своих] Он хлеб сотворил.

Подает Он пропитание вселенной, что бы то ни было,
Будь оно наверху или внизу.

Вкушают они то, что задумано Истинным (Хак),
Тело и душу благодаря благам Его вскармливают.
2625

Неблагодарностью будет, если не будешь так считать,
Ибо это есть благодарность, несомненно.

Начни с [птицы] 'Анка и считай до комара,
Получают они удел и пропитание от Создателя.

Неограниченно Действующим является Господь Предвечный,
Пречистая Самость Его Великодушна и Милосердна.

Сотворил Он [все], как следует,
Человека счел лучше всех.

Дал [ему] Он душу, дал тело и дал разум,
Открыл ему этот запертый замок.

⁸⁷ Куфический почерк как наиболее изящный использовался для Корана и хадисов.

2630

Где в двух мирах тот, кто лучше человека,
Твердый в денном и ночном поклонении Истинному (Хак)?

Что бы ни было у раба, [исходит] от Царя,
Освещение в ночи от света луны [происходит].

Лунный свет освещает тьму,
Если светит на колючку, то делает ее садом розовым.

Если посветит солнце с небес,
Делает спелым все, что есть из плодов.

Солнце и луна являются рабами
И светят для тебя, [так и] знай!

2635

Один является поваром, а другой – красильщиком,
Неспелый виноград делает слаще спелого.

Все это задействовано ради тебя
Месяцами, годами, неделями, ночами и днями.

От вершины Трона до поверхности земли
[Все] служит тебе, о прелестный!

Избранным из всех ты все же являешься,
Светом очей для обоих глаз ты являешься.

Приди в себя и стань сведущим об Аллахе,
Открой глаза и посмотри на эти бейты мои.

2640

Все это проявил [Он] ради тебя,
Тебя в дело пустил Он ради себя.

Избранным рабом Божьим являешься ты, о дорогой,
Если отличаешь хорошее от плохого.

Глава 150. Рассказ о падишахе был приведен [в качестве] аллегории этого состояния, дабы ты понял те состояния

Был в стародавние времена некий царь,
Был он венцом и короной царей.

Царство и богатство его были безграничны и бесчисленны.
Был он справедливым, а Аллах был ему помощником.

В щедрости был он бесподобным, словно [сама] щедрость.
Подобным руднику или морю он был в пожертвовании.

2645

Какого бы бедняка царь ни видел издалека,
Велел привести он его к нему.

Одну вареную курицу с лепешкой
Каждому давал он и говорил: «Не стесняйся!».

[Один] бедняк счел царя ничтожным,
А то пожертвование счел самым малым.

Когда сел поесть он таким образом,
Нашел он клад, спрятанный в ней (курице – прим. ред.).

Нутро курицы было полно жемчуга,
Словно камень, в котором заключена жемчужина.
2650
Если живот разорвешь, [в нем] шкатулка с жемчужинами.
Когда вываливаются из нее, весьма они бесчисленны.

Тогда поймешь ты, что есть царский дар,
Кто достоин этого дара и награды.

«Я был достоин», – сказал один безграмотный
Происхождения чистого, благородный и румиец.

Благодаря Аллаху произошло такое благодеяние всеобщее.
Сверх этого что еще мне сказать? Вот и все!

Глава 151. Намек и толкование говорящим (Абу Бакром Каландаром- прим. пре.) пути сердца

С тех пор, как я из того мира в этот мир
Голову высунул и проявился из сокрытого.
2655
Милостей и бед я повидал бесчисленное множество,
Смеялся и плакал, словно ранняя весна.

Раскрылся я, когда открылось мне от Него,
Показал я то, что было показано нам.

Диковин, а также странностей,
Шуток и, более того, тонких замечаний

Безграничное множество, подобно песчинкам и [каплям] дождя,
Или же нет им числа, словно утрам и вечерам.

Поэзия и проза стали уделом от Аллаха,
Стали конем счастья, лучше арабского скакуна.
2660
После этого сказали: «Садись верхом,
Эти рифмы и редифы избери».

Разум здесь стал орудием знания,
Нафс здесь стал недугом для кротости.

Душа заговорила с сердцем: «Остерегись!
Что бы я ни сказала языком, читай быстро».

Душа и сердце вместе с разумом втроем все время
Стали упрекать [друг друга] повсюду.

Любовь с другой стороны показалась,
Новый монетный оттиск на золоте отчеканила.
2665

Разум, словно Муса, блуждал вокруг сердца,
Любовь прежде него до стоянки дошла.

Снаружи и внутри, за пределами шести сторон
Подарила и дала мне она это качество.

Что бы ни сказал я, сказал благодаря ей без моего участия,
Она вместе со мной, а я вместе с ней в одной рубашке находимся.

Посему рубашкой форма смысла является.
Разве смысл бывает когда-нибудь без формы?

Форму и смысл тебе явственно
Разъяснил я тебе на ста языках.
2670

Если из этих ста ты знаешь [хотя бы] один,
Все до единого люди в мире с тобой будут ладить.

Глава 152. Завещание и наказ избранным и простолюдинам не брать это слово без ритуальной чистоты (тахарат), дабы им досталась награда обоих миров, если на то будет воля Всевышнего Аллаха

Если ты мудрый, товарищ бесподобный,
Не бери эту мою книгу без ритуальной чистоты (тахарат).

Оттого, что в ней имеется тайна Великого [Господа],
Прославление и восхваление друзей [Аллаха] и пророков.

И в Коране, и в его толковании (тафсир)
Поиски веди, дабы найти во всех тонкостях

В этих тайнах чистых и исполненных смысла
Море жемчугоносное [поэтического] размера маснави.
2675

Чистую поэзию, подобную душе и духу,
Из груди моей заставило изливаться повеление Его.

Это есть фикх духовного путника, путевой припас взыскующего,
Заклочены в нем знания о религии.

Знание о религии и знание о вере и пути
Включил сюда я, о товарищ.

Душа должна быть преданной, а взор чистым,
Дабы постиг он эти тайны чистые.

Поскольку это прибыло из тех миров,
Откуда оно проявилось и возникло?
2680

Показало оно прекрасную форму и прекрасный вид,
Внешнюю и внутреннюю стороны всякой пищи сердцам [показало].

Это чудотворства или вдохновение,
Не от румийца они и не от шамца.

Без правой стороны и без левой стороны
В сердце моем проявилось оно по велению Обладателя Величия.

Кто есть говорящий (Абу Бакр Каландар – прим. ред.), чтобы прояснить?
Кто посредством моих слов рассказал, тот и разъяснит.

**Глава 153. Мы объявили избранным и простолюдинам
знание об этом слове, дабы каждый [из них] постиг зрелое и незрелое,
и что же мне говорить еще? Вот и все!**

Сказал говорящий (Абу Бакр Каландар – прим. ред.): «Сие есть наша вера,
Убеждение в сердце и душе нашей.
2685

Все истинное признали мы истинным,
Ложь вовсе не видели нигде.

Друзья [Аллаха] и пророки на пути Истинного (Хак)
Предводителями являются все до единого на некоей стезе.

Хотя путей безграничное множество,
Этот путь редкостным является, о друг закадычный!

Поклонялись они Истинному (Хак), желание подвергли телесному наказанию (хадд),
Хорошее взяли, а дурное отвергли.

В различении шариата они бесподобны.
Что бы ты ни искал, имеется это здесь.
2690

[Сие есть] путь всех друзей [Аллаха] и пророков,
Головы склонили они перед шариатом Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.).

В шариате иди и ищи тарикат.
В истине же нет разговоров, еды и сна.

Подобна она морю, которое всецело ей является,
Потонули в нем источники и реки.

В шариате годами я старался изо всех сил,
Пока не стал речи вести о тарикате.

Растворился я в самой сути состояний,
Поскольку слова его не имеют языка.
2695

Что бы ни было высказано нами,
Узри в нас, но считай [пришедшим] от Аллаха.

Это слово отрадное и исполненное смысла,
Основой основ является, поистине, лишено двойственности.

Всякий сочинитель, что пришел в этот мир,
Сочинял стихи, подобные душе и духу.

У каждого есть в голове какое-то желание,
Они все хороши, однако ты посмотри сюда.

Эти [книги] «Каландар-наме» не имеют изъяна,
Пять дафтаров знания, кротости и мудрости.
2700

Пришли они от Аллаха внезапно,
Если ты мусульманин, то не станешь проверять.

Это удел Его руководящих наставлений,
Благодаря ему неграмотному была дарована речь.

Все, что сказали ему, сказал он, о благоразумный.
Любовь стала [для него] учителем в этих делах.

Ищи в его словах то, что следует,
Дабы понял и нашел ты [всё] во всех тонкостях.

Если благодаря этим словам его ты ему предан,
Достоин ты друзей [Аллаха] и пророков.
2705

Если станешь ты отрицающим в том отрицании своем,
Останешься ты позади, разве ты когда-нибудь продвинешься вперед?

У Аллаха есть бесчисленное [множество] рабов,
Каждый из которых занят каким-то делом.

У всех одна стоянка, а путей безграничное [множество],
Удача принадлежит тому, кто стал нам товарищем.

**Глава 154. Разъяснение того, что Истинный (Хак)
(Пречист Он и Возвышен!) сделал все, что пожелал,
и еще будет делать то, что пожелает, так что заставил говорить
Пира Каландара Руми Аксарайи, дабы даже мастера изящного слога
и выдающиеся ученые мира изумились его силе**

Был я безграмотным, а также немым (косноязычным – прим. ред.),
Боялся из-за своей участи и пребывал в волнении.

Всевышний Истинный (Хак) сделал меня храбрым,
Наделил меня речью, сделал мое слово плавным.
2710

Сделал Он моим спутником [знание] сокровенное,
Душу и сердце просветил духовным знанием.

В сердце утвердил вдохновение, сказал: «Говори!
Ищи у нас все, что ты ищешь».

Сказал я: «О Аллах Милостивый и Милосердный!
Падишах весьма и весьма Великий Ты.

Ты дал Санаи орудие,
Дабы с помощью мыслей извлечь мудрость.

Если он Аттар (от араб. 'аттар – продавец благовоний), то благоухание его – от Тебя,
В речах он мастер ловкий и проворный.

2715

После этих двух пришел Балхи (Джалал ад-дин Руми – прим. ред.),
Многое из сокрытого явственно он проявил.

После них тому Каландару дар
Еще больший дай, не давай мало, о Великий [Господь]!

Дабы из всякой колючки он вывел розу,
Дабы сделал смелым всякого малодушного.

Дабы сложил много стихов о всяком качестве,
Дабы в одной речи открыл целый язык.

Дабы сочинил он много стихов от убежденности,
Дабы узрели мудрость Твою все подряд.

**Глава 155. Разъяснение того, что Падишах Вселенной
(Возвышен Он и Свят!) дал таким образом в удел говорящему
(Абу Бакру Каландару – прим. ред.) свои знание и мудрость**

2720

О Тот, кто сделал немного говорящим,
Чье описание не выразимо на словах.

Кто же растолкует Твое могущество,
Ибо он из всякой колючки розовый сад делает.

Могущественен Ты в мастерстве и могуществе своем, о Знающий,
Поскольку сделал ты такого безграмотного собеседником.

Дал Ты ему слово и сделал его красноречивым.
Оберегай его от подлецов и негодаев,

Дабы читали постоянно о тайнах Твоих,
Дабы стал он наставником благодаря этим речам Твоим.

2725

Дабы указал своими словами путь к Аллаху,
Дабы отделил истину от лжи.

Что бы ни сказал он, сказал не от себя, а от Тебя.
Посему сокровенным [знанием] это является, бесспорно.

Хотя знание начальной школы (мактаб) является преподаваемым,
Это сокровенное [знание] имеется благодаря почтению.

Та грамота появляется на белой бумаге,
А это сокровенное [знание] лишено грамотности и превосходит [ее].

Знание Мусы грамотой и формой является,
 Знание Хизра, ведавшего сокровенное, мудростью является.
 2730
 Знание Истинного (Хак) безгранично, велико и обильно,
 Как и пути, которые безгранично больше, чем вздохов [в мире].

Из такого моря знания безграничного
 Такого рода стихи из нас заставили изливаться.

Если ты один из влюбленных, [всей] душой будешь их читать,
 Месяцами, годами, днями и ночами, о прелестный.

Затем поймешь ты это слово,
 Избранных отличишь от простого люда.

Станешь ты познавшим, ведающим о самом себе,
 На два мира не будешь даже и смотреть.

Глава 156. Разъяснение того, что счастье принадлежит тому, кто обменял мирское на загробную жизнь

2735
 Кто отдал мирское, приобрел загробную жизнь,
 Тот попал в рай, от ада освободился.

Избранный раб Господа Вселенной
 Лучше всех [остальных] рабов.

Поскольку исполнил он [повеление] «*Повинуйтесь Аллаху...*»,
 Разве он когда-нибудь смутился из-за «*Повинуйтесь Посланнику Его*»?⁸⁸

Стал он ученым и деятельным благодаря Аллаху,
 Стал сведущим о друзьях [Аллаха] и пророках.

После этого пожертвовал он серебром и золотом,
 Освободился от страданий, страха и опасности.
 2740

[Если] имущество использовано ради Аллаха,
 То его владелец извлек [из него] пользу.

Лестницей небес являются серебро и золото.
 Пожертвуй серебром и золотом, пройди к Престолу.

Кто отдал один дирхем ради Аллаха,
 Тому от Истинного (Хак) прибавится десять дирхемов.

Если он еще пожертвует, то что будет?
 Степень его намного выше станет.

⁸⁸ Аллюзия на коранический аят: «О те, которые уверовали! Повинуйтесь Аллаху, повинуйтесь Посланнику и обладающим влиянием среди вас» (4:59).



Глава 157. Разъяснение того, что всякий, кто привязался к мирскому, отрезал себя от загробной жизни

Кто стал спутником мирского,
Тот никогда не познал загробной жизни.
2745

Богатство и имущество стали для него препятствием на пути,
Считай его натуру скверной, будь подозрителен с ним.

Предался сердцем он мирскому и порвал с загробной жизнью,
Отдал загробную жизнь и приобрел мирское.

Стал он подобным псу у мертвой туши.
Горе тому, чья участь таковой стала!

Что есть мирская жизнь? Что есть мирское? Скажи!
Сказал он: «Это мертвечина, иди и не стремись сразу к двум
(к мирской и загробной жизни – прим. ред.)».

Слышал ли ты, что проклятый Карун
Вместе с серебром и золотом своим ушел под землю?
2750
Серебро и золото принесли бы такую пользу,
Если бы только глотку он свою оторвал от застолья?

Глава 158. Разъяснение жизни того господина, который повелевает своему слуге служение, а посему является господином мирской и загробной жизни

Кто является господином? Тот, кому нафс слугою стал,
А после этого дела его пошли полностью угодным образом.

Кто с нафсом такого рода дело проделал,
Тот льва поймал, словно лису.

Затем кривого прямо усадил на коня,
Мир тьмы наполнил светом.

Стал он правителем разума и мудрости, после этого
Можно называть его господином, о друзья!
2755
Пожертвовал он мирским, приобрел загробную жизнь,
Завесы тьмы разорвал.

Молитву и хадж, а затем посты,
Закят вместе со свидетельством [единобожия] он выполнял.

Когда сделал он пять правил для себя религией,
Сделал он свой хитрый нафс бессильным.

Это и есть господин, а другие подобны слугам его.
Этот является зрелым, а другие – незрелыми.

Глава 159. Разъяснение качеств жизни господина, который прислуживал своему собственному слуге

Господина, который стал рабом своего собственного слуги,
Живым не считай, ибо уподобился он мертвецу.

2760

Имеет он красивое имя, но является разрушенным селением.
Уста его улыбаются, а глаза плачут.

Денно и ночью погряз он в нафсе и желаниях,
Далек он от Аллаха и Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.).

Ни запретное он различал,
Ни дозволенное ел вместе со всеми подряд.

Влюбленный и ошеломленный презренной мирской жизнью,
Словно пьяный, упал он вниз головою.

Сделал он всех подряд источником заработка,
Отказался от дозволенного и запретного.

2765

Отдалился из-за жадности он от бедняков,
А от стыда лицо его почернело, словно смола.

Факихам он не давал ни единого дирхема,
Беднякам остроумные замечания говорил повсюду.

Такой напыщенный господин,
Клянусь Аллахом, презреннее животного.

Горе тому господину, который таковым
Является на пути ислама и религии.

Шариат постоянно его унижает,
Потому что он без шариата эти дела совершает.

2770

Сущность его презреннее минерала,
Хотя тот – одно, а этот – другое.

Копит он горы золота, а также серебра,
Считает себя среди [всех] весьма великим.

Тьфу многократно на бороду
Господина, у которого деяния таковы!

Глава 160. Разъяснение того, что знание существует для деяния, а от ученого, который возгордился, прибегаем к Аллаху!

Удивительно безграничное знание собирает он в голове,
К такому знанию целиком обрати свой лик.

Знание – это то, что удаляет из головы твоей самодовольство,
Воспитывает тебя, как и веру.



2775

Что есть вера? Это, когда ты веруешь в Истинного (Хак),
А если не считаешь так же, то беспутным ты являешься.

Слышал ли ты, что шайтан проклятый,
Стал самодовольным, так что прокляли его.

Такое знание из этого он вынес,
Сад розовый того знания из этой колючки вывел.

Не возгордись же знанием и деяниями,
Дабы не попасть, подобно ему, в грязь.

Придерживайся правды и ступай по [пути] истины.
Станешь ты бóльшим, если в какой-то миг станешь меньшим.

2780

Если 'Азазил (Иблис – прим. ред.) показал себя себялюбивым,
Открыл он по этой причине себе врата ада.

Был ученым он, возгордился сам собой,
Из-за этого знания от Истинного (Хак) он отделился.

У тебя не больше знания, чем у него, оставь
Такое знание, которое приносит самодовольство.

Ученый, имеющий самодовольство, плохим является,
Если он самодовольный, то становится подобным шайтану.

Именно такое знание приносит такое невежество,
Берет тебя за руку и отводит в ад.

2785

По этой причине проклят был шайтан,
Дабы извлекли из него урок ученые.

Глава 161. Разъяснение того, как тот проклятый (шайтан – прим. ред.) коварно поступил с пророком Нухом (мир ему!), когда посеял виноград и поливал его

Во времена Нуха, когда случился потоп,
Много людей из-за него жизнью лишились.

Весь этот мир целиком затопило водой,
Неверные все были рассеяны и повержены.

Звери, птицы, и те, и другие
Утонули все, кто был, несомненно.

Когда Нух вместе со своими близкими спасся от потопа,
Корабль из пучины [морской] на сушу выбрался.

2790

Снова начал Нух заниматься земледелием,
Все, что делал вначале, вновь стал делать в конце.

Зерна, которые были у него с собой,
Сеял в землю тот милолицый.

Семена винограда он будто бы не взял с собой,
Из памяти Нуха они выпали.

Охваченный беспокойством, он повсюду ходил,
Надеясь где-нибудь отыскать семена винограда.

Вдруг, по приговору и предопределению [Божьему],
Попался на глаза ему тот проклятый (Иблис – прим. ред.).

2795

Сказал он: «О Нух! Ты посеял семена,
Возделал землю и мир благоустроил.

Как же нет среди них семян винограда?
Не хороши твои посевы, таким образом».

Сказал ему Нух: «Есть ли у тебя семена винограда?».
Сказал тот: «Есть у меня понемногу от всего».

Сказал он: «Дай мне, чтобы я посеял их,
Оставил их в земле на какое-то время».

Сказал ему Иблис: «Пусть так и будет,
О великий, о владыка, о царь религии!

2800

Ты посади, а поливать их буду я,
Дабы от этого беспокойства и бед спастись».

Сказал он: «Теперь знаешь ли ты, о проклятый,
Сколько раз нужно поливать их?».

Сказал тот: «Я полью их три раза,
Дабы от них мог я получать доход».

Сказал это и ушел он восвояси,
А Нуху подвернулось другое дело.

Сказал он: «Раз я посеял, то я буду поливать.
Благодаря воде и земле будет расти семя мое».

2805

Полил пророк Нух его,
Много изучай этот смысл.

Все сладкое и дозволенное – от воды его,
А те, кто это все едят, сподвижниками его являются.

Когда это дело продлилось некоторое время,
Тот проклятый прибыл, словно приговор [Божий].

Принес он с собой одну лису,
Та лиса в руках его оцепенела.



Убил он ее и кровью ее полил [семя],
Врата распутства и низости с ее помощью открыл.
2810
Нух сказал: «Что за чудное дело, посмотри,
Сотворил с помощью хитрых уловок своих этот проклятый».

Ушел, а в другой раз вновь взялся за свое,
Подстерег льва и поймал его.

Схватил он льва и снова пришел,
Удивительное дело с кровью его сделать задумал.

Убил он льва и кровью его полил
Семя виноградное, дабы взошло оно обильным.

Нух пришел в себя и сказал: «Удивительно!
Второй раз этим полил он семя».
2815
Тот проклятый снова пошел по своим делам,
Дабы поохотиться вместе со своим товарищем.

Пошел, поохотился и поймал одну свинью,
А когда принес, увидел [это] Нух и поразился ему.

Убил он ее и кровью ее полил,
Бдительность Нуха и его родственников он усыпил.

Поразился Нух деянию его,
Такому обстоятельству и этому поступку его.

Те три свойства среди пьющих вино
Я разьясню, дабы стало понятно.
2820
Во-первых, подобны они лисе хитрой,
Обманывают они друг друга с помощью ухищрений.

Хотя и церемонничают они между собой,
Хотя и любезничают они друг с другом повсюду.

То является свойством крови лисьей,
Та церемонность их обесчестит.

Второе свойство полива кровью львиной,
Которое дал он винограду, [состоит в том] что от него они смелеют.

Поднимают они шум и устраивают вместе с тем драку,
Головы проламывают, глаза друг другу выкальвают.
2825
Свойство той крови львиной в этом и [еще раз] в этом состоит,
Дабы набрасывались они друг на друга именно таким образом.

В третий раз, когда полил он кровью свиной
Лозу виноградную вместе с бессмысленным страхом.

Свойство его заключается в том, что, в конце концов,
Получит он от того качества плоды сожаления.

Кто пьет [вино], тот является попутчиком шайтана,
Что же удивительного в том, что уподобляется он свинье?

Не пей вина, не пьяней и поменьше ахай,
А если выпил, то покайся в том грехе.
2830
Пищей неверных оно является, оставь его.
Если ты мусульманин, то иди и не пей этого вина.

**Глава 162. Разъяснение того, что Муса (мир ему!) сказал:
«Я ученый», и Господь вселенной направил его к Хизру, дабы он понял,
что знание Божье безгранично**

Сказал Муса: «Я безгранично знающий,
Знанием я мир покоряю.

Не мала сегодня доля моя,
Ибо Таурат Его стал тайнами моими.

Обладаю я писанием большим и весьма великим,
Благодаря ему я даю это толкование и разъяснение».

Такие речи вел он про себя,
Пришел к дверям [его] Джibriль от Аллаха.
2835
Вошел он в дом и поприветствовал его,
Сказал: «Истинный (Хак) передает тебе послание.

Ты должен отправиться к нашему Хизру,
Стать совершенным в знании, а затем [стать] самим собой».

Что повелел Истинный (Хак), то и сделал он,
Разыскивать стал Хизра в то время.

Мудрый замысел Всевышнего Истинного (Хак) в том
Состоял, чтобы Муса узрел могущество [Его].

Дабы понял он, что есть у Аллаха знания,
Скрытые за завесами.
2840

То, что Муса знает из всей той совокупности,
Подобно свече от того сияния Его.

То подобно морю, а это каплей является.
Разве капля когда-нибудь станет подобной морю?

Пылинки внутри солнца
Являются пылинками, благодаря ему они светятся.

Частицей солнца души Возлюбленного
Является знание, ученый долей его обладает.

Знание Истинного (Хак) нескончаемо, о дорогой.
У каждого [из знаний] есть одеяние благодаря различению.
2845

Аллах знает, что под этим одеянием находится.
Скажи, кто еще, помимо Истинного (Хак), знающим и проницательным является?

Вновь вернись к началу речи,
Научи знанию Хизрову Мусу теперь.

Дабы постиг он знание сокровенное.
Всевышнему Истинному (Хак) принадлежит знание, выходящее за [всякие] рамки.
Поскольку Аллах своим знанием оказывает почесть,
Мусу Он передал Хизру.

Глава 163. Рассказ о Бал'уне Ба'уре⁸⁹, который жил во времена Мусы (мир ему!)

Старый аскет шейх Бал'ун Ба'ур
Из-за слов жены отдалился от Истинного (Хак)⁹⁰.
2850
Как жаль ту прелестную воздержанность его.
Расскажи мне без разглаговльствований о том, что случилось.

Сказал: «Поскольку последовал он за желанием,
Воздержанность, поклонение и бедность его покинули.

Опирался на воздержанность свою тот человек пути,
По этой причине погублена была его воздержанность.

Вдруг, по приговору и предопределению [Божьему],
Воздержанность он пустил на ветер целиком.

Поскольку поступил он согласно словам жены своей,
Цветник воздержанности своей колючкой он наполнил.
2855

Приговор [Божий] втайне посмеялся [над ним],
Так что вдруг упал он на шею.

Шел он по своей дороге, споткнулся,
Когда слетел он с дороги, потерял сознание.

Во времена аскетов эпохи Мусы
Не было подобного ему уединенного шейха.

⁸⁹ Бал'ам б. Ба'ура (в тексте Бал'ун-и Ба'ур, библ. Валаам сын Веора) – переработанный мусульманской традицией образ библейского прорицателя Валаама, который обладал даром прорицателя, но страсть к наживе помешала ему воспользоваться им. Он был приглашен царем Моава Валаком для того, чтобы проклясть сынов Израиля, однако Бог трижды благословил израильтян и сделал, так что сам Валаам вместе с остальными моавитянами впоследствии был убит ими.

⁹⁰ Согласно библейскому преданию, именно жена склонила Валаама к совершению своего дурного поступка.

Когда возгордился он, был лишен [своего сана],
Жена его с пути сбила, уподобилась зулу.

Кто поступил, согласно словам женщины,
В конце концов, признал свое невежество.
2860
Жена послужила причиной, однако предопределение Божье
Лишает его воздержанности и хирки.

Дабы положения его испугались аскеты,
Никогда не считали, что находятся посередине.

[Если] поклонение недостойно, его отвергнут,
На пути богомольца его препятствием сделают.

Не живи, полагаясь на поклонение, живи [как] немощный,
Если ты мусульманин, то живи по шариату и религии.

Воздержанности и богобоязненности придерживайся ради Аллаха,
Разум и сердце об Аллахе просвети.
2865
Если возгордишься ты из-за поклонения,
Несомненно, от Истинного (Хак) ты отдалишься.

Этот рассказ сделай зеркалом,
Увидь себя в нем и рассмотри.

Глава 164. Разъяснение того, что вселенная существует в бытии

Небеса заключены внутри души моей,
А тело мое наполнилось землями.

Разум наш находится посреди них двоих,
Странствует и летает он до беспространственного [мира].

«Странствие» (сайр) от «планеты» (саййара) произошло, [так и] считай!
К тайнам отправься, подобно мне, душа дервиша!
2870

Покажи и расскажи, что видел ты своими двумя глазами,
А также то, что случилось на твоём пути из милости и гнева.

Поскольку отправил ты посланца сердца в путь из души,
Так стремительно ты прошел путь души и сердца.

Что есть странствие? Это запечатление следа души в сердце,
Путешествие за пределы воды и глины.

То ли в действительности, то ли в метафорической форме
Сидевший в синагоге отправился в Хиджаз
(то есть немусульманин принял ислам и отправился в хадж = прим. ред.).

Птица души летает, и путь ее проходит повсюду.
Человек благодаря странствию обладает достоинством.
2875

Ни у кого нет сердца, кроме человека.
Одно духовным является, а другое – из воды и глины.

Однако странствие сердца выходит за пределы всего этого.
Оно не с нами, но также и с нами [происходит].

В сердце твоём вдруг забьют источники,
А затем ты будешь странствия совершать, подобно мне.

Я странствовал по земле и небу,
Там-то странствовал и там-то.

По горам, морям и рекам,
Над Троном и вплоть до бесконечности.
2880
То таким было странствие того сердца моего,
То оставался я в теле – между водой и глиной.

Сливками сердца является лишь странствие человека.
Знай, что только странствие человека таково.

Путь рубина пролегает от земли до солнца
Постоянно, дабы получал он от него свет и сияние.

Странствует он по нему, берет от него свет,
Непрерывно в каждый миг увеличивается благодаря Прощающему.

Когда получил он от него цвет и сияние,
Стал он рубином бесценным – удивителен он!
2885
Знай, что странствие человека Божьего лучше этого,
Ибо он за одно мгновение обходит оба мира.

Два мира одним мигом являются в странствии его,
Путь его полетом до беспространственного [мира] является.

[Духовное] странствие отличается от [простого] странствия.
[Духовное] странствие – это то, что благодаря Истинному (Хак) в сердце попадает.

Поведал я бегло рассказ о странствии сердца,
Дабы распознал ты в этом разъяснении благосклонность (таваджух).

**Глава 165. Разъяснение того, что Мустафа (мир ему!) сказал:
«Я есть самый красноречивый из арабов и неарабов»
(ана афсах аль-‘араб ва-ль-‘аджам)⁹¹**

Сказал я то, что следовало сказать, возьми это за основу,
Мустафу (пророка Мухаммада – прим. ред.) сердцем и душой поминай.
2890

Однажды он будто бы сказал: «Среди арабов
Если есть подобный мне красноречивейший, удивительно?».

Прошло некоторое время после этих слов.
Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) вознесся [на небеса] внезапно.

В ночь Вознесения (ми’радж) Истинный (Хак) сказал ему:
«Скажи вновь то, что ты говорил среди арабов».

Сказал он: «О Истинный (Хак)! Ты все знаешь, несомненно.
Что я могу сказать Аллаху миров?».

Сказал Истинный (Хак): «Ты сказал в присутствии арабов:
«Намного красноречивее всех я, весьма удивительно».
2895

То красноречие твое теперь где?
Отчего не изрекаешь ты мудростей?».

Сказал он: «О Истинный (Хак)! Я красноречивый среди арабов,
Благодаря красноречию я со всеми сражаюсь.

Сделай Ты нас красноречивыми сейчас,
Дабы [всей] душой восхвалял я Тебя».

Были приняты [Аллахом] те слова его,
Всех превзошло то поведение его.

Пошел он к своему жилищу.
Не направил [Аллах] его, как Мусу, к Хизру.
2900

Не сравнивай их знание со своим,
Будь ты ученый или изящный в речах.

Не говори о красноречии, замолчи,
Оставь людей языка и стань ушами.

⁹¹ Данное высказывание пророка Мухаммада приводится мусульманскими авторами без иснада (Дж.Руми. Маджалис-и саб’а), однако в сборниках хадисов приводится другая его версия, которая, по мнению большинства хадисоведов, также считается недостаточно достоверной: «Я самый красноречивый из арабов, благодаря тому, что я курайшит, [а курайшиты самые красноречивые среди арабов]» (Аль-асрар аль-марфу’а фи ахбар аль-мауду’а. Хадис №68).

Глава 166. Разъяснение того, что, [несмотря на] все то, что мы сказали и скажем, прославление Творца (Пречист Он и Возвышен!) лучше, а дальше Пир Каландар расскажет достойным людям о своих состояниях убедительным разъяснением и изложением, как говорится:

Дабы узнали избранные и простолюдины о деле нашем,
Дабы прочитали эти слова,

Дабы поняли они это исполненное смысла слово,
Дабы не стал никто из них презренным и беспутным.

Посему приди в себя и знай, что не возникло и не возникнет никакого дела, результата и слова без повеления Аллаха

Начал он это восхваление и прославление
Великого [Господа] сердцем, душой и языком.
2905
Творец людей, Господь расчета
Выводит розы из колючки, воду – из земли.

Тот, кто из камня выводит верблюдицу,
Размером в сорок локтей, большую и весьма тучную.

Делает все, что пожелает, правителем является,
Ядро возвращает в крови и скорлупе.

Поскольку выводит Он дерево из семени,
Властен Он делать все, что только пожелает.

Это сердце мое было тверже горы,
Стало оно мягче воска от того единственного взгляда.
2910
Вся эта честь, весь этот дар
[Как] сказал говорящий (Абу Бакр Каландар – прим. ред.), Аллахом даны и [только] Аллахом.

Никогда язык без повеления Его не разговаривал,
Никогда без приговора Его сердце мое не вело поисков.

Сердцем и душой, духом и языком
Годами говорил я: «О Тот, кого просят о помощи!».

Что уж там душа? Души я пожертвовал,
Сжигал их в огне и снова создавал.

Проливал я из глаз кровь сердца [своего]
Месяцами, годами, днями и ночами все время.
2915
Все это прекрасно, однако милость Его
Из груди моей открылась четырьмя потоками.

Взбурлила она в сердце, проступила на языке
Словом жемчугоносным, приятнее воды проточной.

Заклочены в нем тайны Непоколѣбимого,
Тайна тайны и душа души знания о религии.

Фикхом фикха являются эти [книги] «Каландар-наме»,
Или бельем нижним является под одеждами и платьями.

Если ты ведаешь, станешь ты насельником обители ее,
И с земли на небо в один присест попадешь.
2920

Ищи здесь (в «Каландар-наме» – прим. ред.) знания безграничного,
И благодаря Первопричине (мусаббиб) оно является для тебя причиной
(средством достижения знания – прим. ред.).

Все это скрыто в знании Истинного (Хак),
Дабы Аллах проявил его из сокрытого.

Через меня, [но] без меня была заложена эта основа,
Стала учителем безграмотного милость Его.

Обучился он всякому знанию и слову
Весьма безграничному, всех цветов и качеств.

Сказал Он то, что следует сказать, через меня, [но] без меня,
Нанизал [слова] и отполировал их, словно гранильщик.
2925

Бусинка за бусинкой жемчужины повсюду быстро
Заставлял Он литься с помощью ста толкований и разъяснений.

Если ты прочтешь и поймешь, ты влюбленный,
Достоин ты дверей и чертога Возлюбленного.

Если ты не поймешь, то [это] от изъянов твоего разума,
Не с этого дня, а с самого начала.

Кажется горьким сахар желчному человеку,
Говорит он: «Это горько. Нельзя это мне».

Какая польза слепому от солнечного диска?
Кроме этого, все остальное исторгает дым из его носа.
2930

С тех пор, как существует мир, эту жемчужину великолепную
Ни один меняла не видел [даже] во сне.

Разве есть место чему-то иному рядом с этим?
Сто тысяч сладостей имеет горечь ее.

Со времен Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.) и до сих пор
Не пришел в этот мир [такой] безграмотный, как я.

Не придет другой [такой] до Судного дня,
А если придет, то это я и есть, о несведущий!

Если понял ты эти слова мои,
Обоими мирами ты разом пожертвовал.



**Глава 167. Разъяснение того, что *стыдливость* – от веры
(аль-хайа` мин аль-иман)⁹²**

2935

У кого на лице нет стыда,
От того подальше держись, никогда о нем не говори.

Что есть стыд? Сказано, что [происходит он] от стыдливости.
Для человека стыд является спутником Аллаха.

Стыд есть честь, а честь – только от религии.
Так кому же дана в удел возможность добиться ее?

Насколько можешь, всегда усердствуй в [сохранении] чести,
Одеяние чести вместе со стыдом надень.

Светом религии стыд верующих,
Который с ланит их сияет ясно, словно месяц.

2940

Состоит [слово] «стыд» (перс. шарм) из трех букв, о дорогой!
Шин, ра и *мим* – все трое.

Признаками ее являются те,
Кто находятся среди людей.

Шин есть радость (шади), увеличивает она веселье.
Эта вещь заставляет обливаться кровью некоторые сердца.

Буква *ра* в [слове] «стыд» далека от показной добродетели (рийа).
Люди, имеющие стыд, видят Великого [Господа].

Мим есть вода (араб. ма`) в достоинстве
(перс. абру, от аб, «вода» и ру, «лицо» – прим. ред.) людей,

Посмотри, заметна она в стариках и молодых.

2945

Честь людей заключена в их состоянии.
Свидетельством [тому] является каждый [из них] посредством слов своих.

Кто с достоинством и стыдливостью
Прожил жизнь ради Аллаха,

Тот избранным из избранных среди людей является,
Лучшим из лучших, а также Аллаху другом является.

**Глава 168. Разъяснение того, что всякий, кто страшится Творца,
находится в безопасности от творения**

Кто страшится Истинного (Хак),
Тот во всех делах неограничен.

⁹² Знаменитое высказывание пророка Мухаммада (Сахих аль-Бухари. Баб аль-хайа` мин аль-иман).

А кто является постоянно страшась Аллаха,
Тому место в безопасности и спокойствии.
2950

Поскольку страх перед Истинным (Хак) оставляет след в его сердце,
Люди все до единого с ним ладят.

У страшась лица желты,
А для больных лучше исцеление, чем боль.

Избраннику султана лучше всегда страшиться,
Страшась слуга лучше, чем месяц.

Поскольку искренние находятся в большой опасности,
Освободились они от страха и от тревоги.

Кто есть искренний? Тот, кто стал страшась,
Словно ива, он от страха перед Истинным (Хак) затрепетал.
2955

Если ты не боишься, то не считай себя находящимся в безопасности.
Подобно теслу (перс. тиша), поменьше обтесывай впереди себя.

Друзья [Аллаха] и пророки на этой стезе
Шли по пути Истинного (Хак) благодаря страху, о товарищ!

Товарищами [его] *высший сонм* (ар-рафик аль-а'ла)⁹³ является,
Именно там находится его место.

Аскеты от страха сделали свои лица подобными золоту,
Не один [из них], а все они поголовно.

Страх сердечный на лице следы оставляет,
Словно весна, которая воду из камня выводит.
2960

Насколько можешь, сделай страх своим близким другом,
Страшась сделай наперсниками своими.

На ступени страха имеется спокойствие и безопасность.
Страшась в безопасности пребывают в обоих мирах.

Глава 169. Разъяснение того, что такое духовное рвение (химмат), и кто является обладателем духовного рвения

Духовное рвение и благо, когда Истинный (Хак) дает их в удел,
Счастливой судьбой являются и побеждают.

Если ты подобен клопу, то станешь подобным [птице] 'Анка.
Хотя ты и невольник, подобным господину станешь.

⁹³ Высший сонм (араб. рафик аль-а'ла) – упоминаемое в пророческих хадисах место у Трона Аллаха, воз-
ле которого соберутся души самых праведных рабов Аллаха.

Сие есть доля от великодушия,
Подобно [оно] сахару в тростнике.
2965

Когда в сердце твоём такое есть,
Это не от тебя [исходит], а от Милостивого.

Насколько можешь, будь обладателем духовного рвения,
Проявляй великодушие, из себя [его] ваяй.

Слава людей [Божьих] от духовного рвения [происходит],
Принижение духовного рвения от славы происходит.

Если ты в одиночку обладаешь духовным рвением, подобен ты собранию,
Гору с помощью духовного рвения ты разгромишь.

Птица на крыльях летит к гнезду,
Духовное рвение людей крылом является, о люди!
2970

С помощью духовного рвения воспарить ты к Трону Его.
Такого рода крылья духовного рвения ты ищи.

Источником духовного рвения является сердце вместе с душой.
Духовное рвение – это то, что исходит от них обоих.

Если обретешь ты духовное рвение, словно Халиль (пророк Ибрахим – прим. ред.),
Пожертвуешь ты собой на пути Величественного.

Ты второй Халиль (пророк Ибрахим – прим. ред.) в это время,
Если показываешь духовное рвение всем подряд.

Глава 170. Рассказ о предшествующих султанах

Прочту тебе рассказ о деяниях царей,
[Которые] пришли в этот мир и ушли из него.
2975

Что стало с царем Кейхосровом⁹⁴ вместе с тронном и венцом,
Ибо со [всех] климатов собирал он дань (харадж).

Или же что случилось с Дарой (Дарием Великим⁹⁵ – прим. ред.) вместе с тронном и венцом,
Ибо он впереди всех царей был?

Бахт-Наср (Бахт ан-Наср, Навухудоносор⁹⁶ – прим. ред.) был тот другой царь в мире.
Не было никого подобного ему среди тех царей.

Подобно Искандару [тот] августейший царь
Завоевал и покорил весь мир от края до края.

⁹⁴ Кей-Хосров (авест. Кави-Хусрава) – один из героев эпоса «Шахнаме», легендарный царь Ирана, сын Сиявуша и внук Кей-Кавуса, враждовавший с правителем Турана – Афрасиабом.

⁹⁵ Дарий (авест. Дарайавахуш, 550 – 486 до н. э.) – персидский царь из династии Ахеменидов, правивший в 522–486 гг. до н. э.

⁹⁶ Навухудоносор II (630–562 до н. э.) – царь Нововавилонского царства из Халдейской династии, правивший в 605–562 гг. до н. э.

Или, подобный Заххаку, который был из числа арабов,
Если и есть царь, то это удивительно.
2980

Хотя и ушел царь Джамшид, имя его осталось,
Хотя на царствии он много времени провел.

Знаменитые Йездигерд⁹⁷ и Кейкубад⁹⁸,
Подобные им правители бесчисленные

Пришли все в этот мир и ушли из него,
Каждый [из них] с рыданиями, болью и воплями.

Когда смерть исторгла из их носов червей,
Ахали и охали, стонали они безусловно.

Хотя и совершали они благодеяния в мире,
С тысячами печалей остались они без них.
2985

Сахара их превратились в яд,
Милости их обратились в гнев.

А те государства их все остались [позади],
Поскольку скакуны их вперед ускакали.

Каждый из них упал с коня счастья,
Свалились все они в этот таз с кровью.

Руки и сердце одернули от богатства и имущества,
Престол [свой] другим оставили.

Такое дело сотворила с ними судьба,
Розовый сад их колючками покрыла.
2990

Каждый [из них] ушел с болью в сердце,
С тысячами горестей из царства [этого] мира.

**Глава 171. Разъяснение того, что со времен Адама (мир ему!)
до скончания мира были и будут падишахи – такие, как Хатам [ат-]Таи –
по щедрости, и такие, как Нушин-Раван
(Хосров Ануширван – прим. ред.) – по справедливости**

Послушай о справедливости и правосудии тех царей,
Предшествовали они нам в [этом] мире.

Каждый [из них] известен какими-то делами,
Благодаря которым в [этом] мире был [у них] этот почет.

⁹⁷ Йездигерд – имя нескольких шахиншахов Ирана из династии Сасанидов: Йездигерд I (399–421), Йездигерд II (438–457), Йездигерд III (633–652).

⁹⁸ Кей-Кубад (авест. Кави-Кавата) – в иранской мифологии и эпосе «Шах-наме» первый иранский царь из династии Киянидов.



Среди них всех Нушин-Раван (Хосров Ануширван – прим. ред.)
 Был справедливым благодаря справедливости своей в [этом] мире.

Воздавал он по справедливости эмирам и беднякам,
 Справедливость соблюдал в отношении юношей и стариков.
 2995

Подобный ему справедливый в те дни,
 Если и был, то это он сам и был.

Во времена царства Нушин-Равана
 Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) шагнул в этот мир.

Сказал он: «*Родился я во времена справедливого [правителя]*» (вулидту фи заман аль-‘адиль),
 И передатчиком этого предания стал ‘Али.

Из тех царей справедливых этот самым справедливым
 Был, так что справедливым назвал его тот владыка (пророк Мухаммад – прим. ред.).

Хотя и был он неверным, справедливость его была суннитской,
 В щедрости был подобен морю тот благонравный.
 3000

До Судного дня о его справедливости и щедрости его
 Люди говорили и спорили.

Был один [по имени] Хатам [ат-]Таи⁹⁹ муж царственный,
 Душой и сердцем ведал он об Аллахе.

Жертвовал он серебро и золото ради Аллаха,
 К людям щедрость он проявлял.

Был он сущностью, подобной морю и руднику,
 Постоянно добрые дела и благодеяния совершал.

В то время падишахов наподобие этого,
 Весьма благородных, щедрых и прелестных
 3005

Не было среди них, несомненно,
 Подобных Хатаму или вроде царя Нушин-Равана (Хосрова Ануширвана – прим. ред.).

Один благодаря справедливости своей, а другой – благодаря щедрости
 Обрели они безопасность от Великого [Господа].

Глава 172. Рассказ о царе и кесаре Рума

Был в Руме один царь-кесарь,
 Падишах властный и удачливый.

Был он царем Рума, а румийцы были его рабами,
 В день битвы равен ста тысячам мужей был.

⁹⁹ Хатим/Хатам ат-Таи (ум. 578) – прославленный арабский поэт VI в. из племени Тай, отец сподвижника ‘Ади б. Хатима, образ которого вошел в фольклор большинства народов мусульманского, где он предстает как обладатель несметных богатств, щедро делящийся ими со всеми нуждающимися.

Был он современником ‘Умара в то время
И у ‘Умара он просил пощады.

3010

Отдавали они ему богатство, имущество и джизью¹⁰⁰
Без всяких хлопот, беспокойства и споров.

Вдруг он поднял мятеж,
Об этом событии стало известно ‘Умару.

Рассердился он и щелкнул кнутом о землю,
Кесарь с трона своего упал и ополоумел.

Когда увидел царь такую святость ‘Умара,
От душевной муки с болью издал стон.

Сказал кесарь: «Он меня превосходит.
Не знал я [этого] из-за безумия [своего].

3015

Формой справедливости стал один [удар] кнутом,
От которого я оказался бессильным и никчемным.

Если бы я был таким же справедливым,
Разве меня внезапно настиг бы [удар] кнутом?».

Справедливый эмир лучше несправедливого царя.
Он подобен городу, а тот презреннее деревни.

Его эмирство – ради Аллаха,
Стал его слугой кесарь, хотя и был царем.

Ради шариата и религии Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.)
Занимал он пост эмира ради Аллаха.

3020

Всякий эмир, который следует за ним,
Обитателем рая является. Разве он когда-нибудь попадет в ад?

Справедливость эмира правосудием в [этом] мире является,
Безграничным благом является для всех подряд.

Подобна солнцу справедливость того эмира,
Ибо сияет она над богатыми и бедными.

Так подданные твердо стоят на ногах благодаря ему,
Словно телом мертвые и живые душой.

Глава 173. Разъяснение того, что всякий добивается чего-либо старанием, но так, как пожелает Аллах

Никто не стал владыкой по своему решению,
Никто не стал очаровательным без красоты Его.

¹⁰⁰ Джизья (от пехл. гезит) – подушная подать с иноверцев в мусульманских государствах.



3025

Кто стал владыкой, тот стал им благодаря Аллаху,
И кто стал очаровательным, тот стал им благодаря Аллаху.

Владычество, высокое положение и очаровательность,
[Всё] самое презренное и лучшее появилось благодаря Аллаху.

Благодаря весенней поре зеленеет земля.
Разве без весенней поры когда-нибудь будет расти жасмин?

Огонь нужен, чтобы необоженные стали обоженными (букв. незрелые созрели – прим. ред.).
Земля нужна, чтобы с водой смешаться.

Посему причиной среди всего этого является закон,
Словно ничтожная польза, которая имеется при ущербе.

3030

Всякая вещь постоянно заключена в причине,
Ибо следствие благодаря причине существует.

О причина причин в мире,
Причина всякой причине очевидна благодаря Тебе.

Все, что следует, Ты создал,
Подобно розе, которую Ты вывел из колючки.

Другу [Аллаха], пророку и ребенку,
Отцу и матери, деду и бабушке,

Каждому то, чего он достоин,
Дал Ты и даешь, о Тот, кого просят о помощи!

3035

Кто достоин престола и венца,
Тому врата царства Тобою открылись.

А кто оказался достойным рабства,
Тот был мертв, дал Ты ему жизнь.

Кого Ты сделал почитаемым, тот был унижен.
Кто благодаря Тебе зрячим стал, тот разве когда-нибудь ослеп?

Посему вся вселенная целиком
Благодаря тебе обладает всем великолепием и роскошью.

Каждый доволен своими делами,
Каждый преданным является в том отрицании своем.

3040

Все, что есть и чего нет, принадлежит Тебе,
Будь то лентяй, ловкач или проворный.

До Судного дня они так и будут стоять на ногах.
Без причины разве они могут быть, о Великий [Господь]?

Глава 174. Восхваление Ночи могущества и ее достоинства

Кто познал свою ценность и цену,
Тот, подобно мне, нашел могущество и праздник ('ид)¹⁰¹.

Стал он человеком настоящего и от прошлого отдалился,
Приблизился к Истинному (Хак), от Него получил сполна.

Увидал он деревья в земном поклоне,
Все заняты поклонением, словно рабы.
3045

Горы и пустыни, ромашки и луг,
Все головы склонили в земном поклоне.

Увидал он воду и огонь, достиг присутствия [Божьего] (хузур),
Нашел [их] в себе, не далек он от себя.

Птицы и рыбы все поминают Аллаха,
Хотя находятся они на земле и в небесах.

Тот мир и этот мир простерлись ниц
Все поголовно перед Творцом вселенной.

Творения наедине и в обществе
Все к поклонению Аллаху приступили.
3050
В Ночь могущества все они являются рабами,
У каждого из которых имеется явное поклонение.

Одни из них в поясных и земных поклонах,
Другие находятся в положении стоя и сидя¹⁰².

Смотри, многие сидят [и произносят] *ташаххуд*¹⁰³,
Укрепили сердце истиной и убежденностью.

Комья сухой глины, камни, песок и гранит
В Ночь могущества все заняты делом.

Творения все поголовно покорны,
Будь то стены, крыша или двери.
3055
Истинный (Хак) мне сообщил, я понял,
[Что] всем [этим] я был, со всем поладил.

Оба глаза мои были закрыты и открылись,
Постиг я могущество, о благонравный!

¹⁰¹ Намек на Ночь могущества, которую необходимо искать среди десяти последних ночей месяца Рамадан, и праздник 'Ид аль-Фитр (Ураза-Байрам), знаменующий окончание поста месяца Рамадан.

¹⁰² Перечислены положения мусульманина во время молитвы.

¹⁰³ Ташаххуд (араб. «свидетельствование») – молитвенная формула, произносимая во время намаза после второго во втором и последнем рак'ате после совершения земного поклона. Включает в себя свидетельство веры в единство Аллаха и пророческую миссию Мухаммада.

Форму и смысл я отделил друг от друга,
Пища и сила появились у меня благодаря Великому [Господу].

То, что искал я годами, сегодня пришло.
Подобия этой ночи мир и человек [никогда] не видели.

Глава 175. Разъяснение того, что всякий, кто познал свою ценность и цену, ведаёт о Ночи могущества¹⁰⁴

Пришло могущество, освободился ты от грамоты (барат)¹⁰⁵,
Если ты страдал, то пришло от Истинного (Хак) спасение.
3060

Из тысяч ночей именно эта ночь самая приятная.
Более того, достоинство ее превыше их [достоинства].

Если ведаешь ты о зеленой грамоте (барат-и сабз),
В ночи темной ты найдешь утреннюю зарю.

Хотя эта Ночь могущества и показалась темной,
Аллах светом чистым ее раскрыл.

Так давай же ищи во тьме свечения,
В грамоте и ценности (В Ночи очищения и Ночи могущества – прим. ред.) эти тайны ищи.

Знай себе цену, ибо она есть твоя ценность.
В этом и заключаются та грамота и ценность твоя.
3065

Ценность и цена обе мерой являются.
Дело без меры портится.

Смысл ценности скрыт в сердце,
Формой ценности любая ночь является, так и знай!

Благодаря тем земным поклонам, что ты в эту ночь совершаешь,
В День воскресения постигнешь ты секрет мастерства.

Глава 176. Разъяснение того, что всякий, кто скромн, обладает нравом друзей [Аллаха] и является обитателем рая

Кто устремляется к скромности,
Тот не является обитателем ада, отправляется в рай.

[Если] в человеке есть скромность,
То одежды его новы, а на голове – венец.

¹⁰⁴ Автор пользуется созвучием слов «могущество» (перс. кадр) и «ценность» (перс. кадр).

¹⁰⁵ В народной среде считалось, что мусульмане, проводившие в поклонении Ночь очищения (араб. лайлат аль-бара`а), приходившуюся на 14–15 Ша`бана, получают зеленую проходную грамоту (тур. yeşil berat), которая позволит им беспрепятственно пройти по мосту Сират в Судный день. Данное представление до сих пор бытует в народном фольклоре мусульман Анатолии. В данном контексте автор хочет показать, что достоинство Ночи могущества (араб. лайлат аль-кадр) превосходит достоинство Ночи очищения.

3070

Среди людей он уважение имеет,
А та скромность для самости его милостью является.

Кто обрел скромность, [принизившись] подобно земле,
У того ищи мази для исцеления глаз (перс. тутийа = нечто весьма редкое – прим. ред.).

Благодаря скромности земля стала кроткой,
По этой причине овевает ее легкий ветерок.

Благодаря скромности друзья [Аллаха] и пророки
Сразу же пошли по пути Великого [Аллаха].

В скромности Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) вместе со своей общиной
Не допускал оплошности, всех превосходил.

3075

Верующие именно этому у него научились,
Благодаря скромности они строили и сжигали.

Хорошо, если благодаря им станешь ты таковым,
Благодаря скромности будешь ты следовать пути, как и они.

В этом состоят милость, безопасность и мир.
Кто бы ни вел себя с людьми скромно,

Тот возвысится над всеми подряд
От земли и до самых вышин, словно месяц на небе.

Глава 177. Разъяснение того, что всякий, кто высокомерен, далек от Аллаха, а посему горе ему!

Кто себялюбиво ведет себя с людьми,
Тот зазнается в отношении Его творения.
3080
Что такое себялюбие? Называется оно высокомерием.
Сто подобных Фир'ауну пленниками в силках его являются.

Видел ли ты, как из-за высокомерия учителя ангелов
Бросили на землю с небе?

Поскольку проявил он высокомерие, был он проклят.
Стало проклятие в отношении него знамением.

Ты не лучше него в своих деяниях,
Из-за высокомерия застрял он в грязи, словно осел.

Насколько можешь, в скромности усердствуй, скрывай [себя],
В высокомерии в отношении кого бы то ни было не усердствуй.

3085

Кто опьянен высокомерием,
Внутри того ад, [горящий] на огне, находится.



Является он огненным, не принадлежит к числу озаренных светом.
Стало адом его высокомерие, вне всякого сомнения.

Высокомерию присущи пять вещей.
Есть эти вещи в высокомерии.

От высокомерия достается ему унижение.
Хотя и победоносен он, будет повержен.

Мало-помалу отдаляется он от Аллаха,
Не ведает он о тайне друзей [Аллаха].

3090

Кроме того, унесет он с собой дурную славу,
Сто мук и страданий от людей вкусит.

В-пятых, является он сошедшим с пути,
В День воскресения восстанет [из могилы] он черноликим.

Глава 178. Наставление

Хизром [своего] времени является наставляющий людей.
Возьмись за его подол, ищи у него покровительства.

Оттого, что он советом наставляет тебя,
Если ты руина, то хорошенько отстроит он тебя.

Если будешь поступать ты, согласно его словам,
Извлечешь ты золото из земли, драгоценность – из камня.

3095

Стань страшась Аллаха и трепещущим, словно ива,
Дабы в Судный день ты имел белый лик.

Если тебя бранят, ты [за них] молись,
Если даже обижают тебя, причиняя страдание.

Взамен злодейств ты делай добро,
Дабы стать тебе достойным в двух мирах.

Наставляющим тебя тот является, о человек дела,
Кто тебя бесчисленное [число раз] огорчает.

Кто тебе уши выкручивает, тот является другом.
В отношении тебя он одобряющим является.

3100

Стань слугой наставляющего, дабы стать царем,
Стать сведущим сначала о себе, а затем о Нем.

Глава 179. Разъяснение того, что ключом к замку от рая является приязнь к дервишам

Искренняя приязнь к дервишам стократной милостью является,
И она подобна ключу к замку от рая.



Та приязнь является одним из проявлений приязни к Нему,
А эта вторая [приязнь] соединяет с Ним, прекрасной является.

Приязнь есть приязнь к Аллаху, и о той любви предвечной
Сердцу и душе расскажет она многое.

Сердце от нее опьянеет, а также смутится,
Душа от нее безрассудной и иступленной станет.
3105

Если бы не было с давних времен этой приязни,
Разве когда-нибудь было бы любовное томление без страха и беспокойства?

Что это за приязнь? Это любовь, так что же она собой представляет?
Нет у нее отца и матери, так с кем же она?

Была ли она кем-то рождена, скажи, или не была?
Кто эту приязнь в сердце и душу заложил?

Сказала она: «Тот, кто создал ее изначально,
Любовь прекрасную, почитаемую, ловкую и проворную».

Ту приязнь все называют любовью.
Подобна она целому миру, [заключенному] в Дамаске.
3110

А та другая от этой приязни происходит.
Именное ее называю языком птичьим, ибо она [есть] язык.

Удивительно, что беседа птиц (мантик-и тайр) вспомнилась,
Ибо Сулейман моим учителем стал.

Дабы прочитал я сто тысяч видов слов
На языке без языка об этом качестве.

Расскажу я о приязни, кем она является?
Без питающего приязнь разве когда-нибудь появится приязнь?

Посему приязнь с питающим приязнь вдвоем
Вместе находятся и друг с другом смешаны, ни больше, ни меньше.
3115

Та приязнь показывается в этом питающем приязнь,
Словно здоровье, которое для больного является врачом.

Посему врачом является тот дервиш для избранных и простолюдинов.
Истинный (Хак) упомянул его в Слове (Коране – прим. ред.).

Эти приязни все от нее происходят и [только] от нее,
Дабы питал ты ее по отношению к дервишам.

Врата рая открывает она тебе,
Если любишь ты друга [Аллаха] и друзей [Аллаха].



**Глава 180. Разъяснение того, что порог [обители]
дервишей есть врата Аллаха, а посему у всех имеется нужда в них,
в мольбе и духовном рвении**

Дом дервиша есть наши врата Аллаха.
Войди в него, подобно рабу Аллаха нашему.
3120

В этом доме все просьбы исполняются,
Оттого, что здесь есть чистая тайна Великого [Господа].

Не из камня и не из гипса он построен.
Разве этот дом не прелестнее всех?

Что бы ты ни искал, ищи в этом доме.
Сие есть место наблюдения, почувствуй этот запах.

То, что было здесь от тебя скрыто,
Хозяин его покажет тебе явственно.

В одном месте десять товарищей здесь совершают молитвенное уединение,
Товарищи ловкие, красивые и благородные¹⁰⁶.
3125

Все десятеро доносят о [происходящем] снаружи и внутри.
В этом доме десятеро их имеют покой.

Другой десяток обращен в другую сторону¹⁰⁷.
Для тех десяти эти десятеро владыками являются.

У каждого [из них] есть некий замысел в голове.
Каждый [из них] ведает о своих делах.

Имеет этот самый дом шесть дорог¹⁰⁸.
Каждая из них к дому красивому ведет.

Где другой путь к нему, помимо этих путей?
Сказано: если и есть другой, то существует он благодаря им.
3130

Семь завес охватывают его снаружи.
Разумный знает, о чем я ныне сказал.

Каждая завеса имеет удивительный цвет,
Однако та завеса превосходит всех.

Дом удостоен этого всего, о дорогой.
Эти десятеро различают добро и зло.

Пока стоят четыре опорных столба дома,
Эти товарищи в нем продолжают находиться.

Находится внутри него горящая свеча,
Ко всем она обращена лицом во все стороны.

¹⁰⁶ Десять внешних чувств.

¹⁰⁷ Десять внутренних чувств.

¹⁰⁸ Шесть сторон.

3135

Такое большое здание и весьма великое
Сотворил своим могуществом тот Великодушный.

Чистая самость того дервиша – от Аллаха.
Является он вратами Аллаха, одним из друзей [Аллаха].

Он является дверью, а также Его привратником,
Хозяином дома является, а также гостем Его.

Кто его видал, тот пребывает вместе с Истинным (Хак).
Что бы он ни искал, будет ему это дано.

Глава 181. Аллегория

Что есть мирская жизнь? Пестрый дракон.
Кто ее любит, тот глупец.

3140

Ядовит он и злодеем является, несомненно,
Резок, вспыльчив и вредоносен со всеми подряд.

Кто формой его обманется,
Горе тому, ибо идет он по ложному пути.

Обманывает форма его стариков и молодых,
Подобен он сладости во рту детей.

Хотя и имеет она сладость, есть в ней также и горечь,
Больше ста хлопот и бедствий в ней есть.

Прилагай усилия, чтобы от дыхания этого дракона
Спасти себя [различными] ухищрениями.

3145

Хуже дракона презренная мирская жизнь.
От дракона страдают пять деревень.

От этой же страдают [все] люди в мире.
Мало кто от нее в безопасности пребывает.

Глава 182. Разъяснение того, что оставление мирского есть начало [всех] поклонений

Оставление мирского есть начало всякого поклонения.
Эти слова [взяты] из хадиса, неким знамением являются¹⁰⁹.

Счастлива душа, которая таковой является.
Даже при наличии средства бывает беспомощный.

¹⁰⁹ Аллюзия на пророческий хадис: «Любовь к мирскому есть начало всех прегрешений, а оставление мирского есть начало всякого поклонения» (аль-Байхаки. Шу'аб аль-иман).



Что есть мирское? Весьма великая беспечность.
Если за него уцепишься, будет оно для тебя преисподней,
3150
Удовольствием, желанием и блаженством,
А в-четвертых, является мирское тягостью.

Горе тому, кто в него страстно влюблен.
Разве такой человек попадет в рай?

Тот, кто пьет вино, опьянел и застрял в пути,
Разве когда-нибудь двигался вперед по этому пути, словно трезвый?

Тот, кто не ведает об Аллахе,
Гордится мирским и только всего.

Мирское есть беспечность относительно мирской жизни,
Безграничная боль, многие хлопоты и пороки.
3155
Стремящиеся к нему подобны псам, поднимающим шум,
Хотя они и находятся друг с другом в отношениях.

Остерегись, не привязывай сердца к этим делам,
Дабы не оказаться в этой ловушке и западне.

Дай ему развод, живи свободно, как и я.
Если ты мой ученик, то живи как учитель.

Слышал ли ты, как к Сулейману как-то
Некий посланец прибыл от другого царя?

Несколько коней редких и породистых
Доставил Сулейману он, словно ветер.
3160
На какое-то время увлекся он такими конями,
Сбили они его с пути, уподобились *зулу*.

В том деле радость и веселье [были]
На берегу моря в красивом просторном месте.

Сидел там Сулейман,
Вокруг него рядами расположились птицы и рыбы.

Увлечение теми конями сбило его с пути,
А удовольствие людей [заключается] в звучании сурная и войске.

Настолько занят был он конями,
Что одна молитва была вдруг им пропущена.
3165
Пришел он в себя и вздохнул горько:
«Не случилось со мной такого дела никогда».

Упал он на землю, много плакал и рыдал:
«О Аллах! Что это за дело? Что за напасть?»».

Повелел он, чтобы тем коням подрезали жилы,
Подобно тому, как весну помещают в *дей* (зима – прим. ред.).

Отверг тех коней тот душою чистый.
Дела мирские беспечностью являются, именно ей!

К этой притче прислушайся, не будь беспечным.
Сердце направь к загробной жизни и не будь малодушным.
3170
Оставь и мирское и почитателя мирского.
Оба они сплошной беспечностью являются.

Оставь их обоих, ибо это есть поклонение.
Подчинись этому [повелению], ибо это есть милость [Божья].

Если сердце ты привяжешь к мирскому, ты неверный.
Если ешь ты мертвую тушу, то презреннее пса ты.

Многое я сказал из того, что следовало сказать об этом.
Если не поймешь ты, то ты презренен и никчемн.

Стань человеком, живи свободно, как этот бедняк (Абу Бакр Каландар – прим. ред.),
Покинь скорбь мирскую и живи радостно.

**Глава 183. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!)
сделал все, что пожелал, и сделает все, что пожелает, так что нашел в стране Рум
в городе Аксара безграмотного и дал ему в удел это непоколебимое слово,
отчего [все] люди в мире пришли в изумление**

3175
Поскольку не видел в мире я друга близкого,
В огне печали сгорал в каждый миг.

Жертвовал я то телом, то душою,
Занимался то одним, то другим.

Что мне делать и как поступить,
Дабы состояние свое прояснить?

Сердце сказало мне: «Горе душе!».
Вопль издало и затем сказало: «Ой-ой-ой!».

Что я ни скажу, научись этому у меня,
То разуму, то душе выражай почтение.
3180

Влей тайну Божественного (лахут) в человеческое (насут),
Амброй и мускусом их обоих опрысни.

Разум почитай, прими [его].
Религиозное знание (накль) хорошо вместе с разумом, о дервиш!

Все, что излилось в сердце, вырази.
Говори о звонкой монете, не довольствуйся обещанием о платеже.



Скрытую тайну души и сердца открой,
А затем начини прославление.

Восхваляй того Великодушного,
Чей запах слышен каждому.

3185

Что бы ни пришло в сердце, оно от Него.
Посредством разъяснения прояви [его], о милолицый!

Ибо благодаря такому сокровенному знанию, о дервиш,
Показал ты из того малого это многое.

Сказал говорящий (Абу Бакр Каландар – прим. ред.): «Кто я такой в мире?»,
И от Аллаха появилось такого рода толкование и разъяснение.

Был я безграмотным, не знал ни одной буквы.
Дал мне Истинный (Хак) этот дар весомый.

Оказал честь мне и почтил меня,
Закрытые врата мне открыл.

3190

В каждый миг делал Он моим близким другом Хизра.
Был я подобен полумесяцу, сделал Он меня полной луной.

Завесы, которые были подобны облаку,
Преградой были, прорвал я с помощью терпения.

Сиял я, словно солнце, в словах
Показал самую суть сокровенного знания.

Знанием вдохновленным являются эти бейты наши,
Из сердца и души излились чистыми, словно вода.

Когда предопределение Божье было пущено в ход,
Мир темный наполнился свечениями.

3195

Скрытые вещи я очевидно проявил.
Каждому из этого моря нашего по жемчужине досталось.

Из жемчужин я сделал бусы.
Вместе с самим собой и без себя этим занимался.

Что бы ни читали сердцу из этих прекрасных стихов,
С языка это сошло, стало пищей для сердец.

Если прочтет их невежда, станет он разумным,
Познавшим и влюбленным, храбрым станет.

Если прочтет преданный, то возрастет его преданность,
Прострется ниц, голову склонит, бесспорно.

3200

Если прочтет отрицающий, то станет отрицать
Не единожды, а тысячи раз.

Что бы ни было в правдивом и отрицающем,
 Что бы ни было в счастливом и несчастном,

Покажет эта книга моя, кто они такие,
 Что представляют собой в мире все четверо.

Пришли четверо из вечности безначальной (азаль).
 Посему, разве отрицающий станет правдивым? [Так и] знай!

Кто пришел счастливым, тот не стал несчастным.
 Кто пришел преданным, тот не стал отрицающим.
 3205

Разве каждый из этих людей в мире
 Не знает многого и малого?

Каждый [из них] своим разумом это слово
 Читает и понимает – вот и все!

**Глава 184. Разъяснение того, что безграмотный
 Пир Каландар Руми аль-Аксавайи увидел во сне Мустафу (мир ему!),
 который напоил его водой из своего сосуда**

Мустафу (пророка Мухаммада – прим. ред.) вчера я видел во сне,
 И он дал мне воды из своего сосуда.

Испытывал я жажду, вдоволь напился из него
 С рук того Посланника с лицом, как полная луна.

Руку его от всей души поцеловал,
 А затем к ногам его упал стремительно.
 3210
 «О Посланник Аллаха!», – говорил я многократно,
 Славословия и восхваления я произносил многие.

Сказал он мне: «Истинный (Хак) даровал тебе
 Благо и духовное рвение в обеих обителях.

В Судный день я буду заступником за тебя,
 А дальше сделаю я с тобой все, что следует.

От основы [исходит] ответвление, [ты] вместе со своими мюридами знай!
 Проводником их являюсь к райским садам.

Ты славословия и восхваления произнес в мой адрес.
 Награда за них есть то, что дал тебя Аллах».
 3215
 «О Посланник Аллаха!» – снова я сказал.
 «Даруй мне еще большее.

Оттого, что являешься ты заступником за грешников,
 Глава и луна полная, подлинный посланник.



Милостью для миров (рахмат ли-ль-'аламин) является самость твоя.
Приветствие телу и знаменьям твоим!

Из-за любви к тебе Царь Царей
Сотворил и создал оба мира.

То, что ты имеешь, не имеют [другие] пророки,
А эти чудотворства твои стали почестью от Аллаха.
3220
Тысячи приветствий твоему шариату и религии
До тех пор, пока существуют небеса вместе с небосводом и землей.

Ты есть Печать всех пророков, о Посланник.
Благодаря тебе все они имеют тайные смыслы.

С тех пор, как Каландар узрел твой свет,
Прибавилось у него знания и деяний».

Глава 185. Единобожие (ат-гаухид)

О Тот, благодаря кому [исполняются] желания души и тела,
О Тот, благодаря кому всякому сердцу [даются] вдохновения.

Душа и сердце по милости Твоей горды и радостны.
Духу и разуму от Тебя [дается] облегчение.
3225
Свет сердца Ты из глаз исторгаешь,
С помощью другого света воспитываешь изнутри.

О дарующий старикам и молодым!
Ты Всевышний и обильнее моря и рудника.

Вселенную ты вывел из небытия,
Показал могущество безусловное.

Девять небес по велению Твоему вращаются над головой.
Семь земель простерлись ниц все до единой.

Звезды Ты повсюду сиять заставляешь,
Вселенную делаешь неподвижной и подвижной.
3230
Румийца дня Ты выводишь снаружи,
Негра ночи Ты выгоняешь изнутри.
Ночью мудростью своей зажигаешь Ты множество ламп,
Днем свет выпускаешь в садах и лугах.

Из чрева гор и с поверхности земли
Выводишь Ты розовые сады и жасмины.

Отделяешь Ты соленую воду от пресной.
Никто не знает, как Ты это делаешь.



Ты Действующий и Знающий, о Создатель.
Всевидящий Ты, о Создатель.
3235
Все, что Ты сделал, и все, что Ты сделаешь,
Таким и должно быть, о Царь Самодостаточный.

Мастерство и могущество Ты являешь непрерывно,
Будто бы изображение выводишь из небытия.

Знаешь лишь Ты, каким образом Ты создал
Всех до единого и украсил разными цветами.

Все до единого, что есть во вселенной,
Благодаря Тебе силой обладает в телах (букв. в ногах и голове – прим. ред.).

О Самодостаточный, который не имеет [ни в чем] нужды.
Не нуждаешься Ты в троне и венце.
3240
Трон и венец Ты даешь рабу,
Мертвеца Ты воскрешаешь.

Все птицы летают благодаря Тебе.
Все животные, которые есть, двигаются благодаря Тебе.

Ты есть Правитель Первый и Последний,
Озаряющий светом внешнее и внутреннее.

Что бы я ни сказал, благодаря Тебе сказал,
Ибо Ты открыл мне слух и зрение.

Слышащий (ас-сами') и Видящий (аль-басир) есть имя Твое.
Милосердие, милость и великодушие есть благодеяние Твое.
3245
Ты есть Помощник всех беспомощных.
Кто еще, помимо Самости твоей, есть в двух мирах?



***Дафтар
пятьй***

Во имя Аллаха Милостивого Милосердного!

Глава 1. Единобожие (ат-таухид)

1

В самом начале с хвалою и прославлением
В славословии усердствую с похвалой Великому [Господу].

Предвечному, который создал вселенную из небытия,
А также отшлифовал жемчужину, шатром (небосводом – прим. ред.) [ее] сделал.

Семь шатров (семь небес – прим. ред.) за шесть дней Он сотворил.
Откуда их достал и как проявил?

Всеобщий Разум вместе с Всеобщей Душой не ведают о Нем.
Мир Им наполнен, а Он не показывается взору.

5

Месяц и солнце, звезды и небосвод
Подвесил мудростью [своей] Аллах.

Восемь райских садов со всеми гуриями и дворцами
Без красоты Его всецело являются ущербными.

Все от Трона до покрова [земного] от Него [исходит].
Хотя все это Им не является, целиком от Него [исходит].

Без признаков, без времени и без места,
Он Непреходящий и всегда Вечный.

Для чего Он заставил катиться золотой мяч (солнце – прим. ред.),
Заставил его над куполом вращаться.

10

С четвертого неба заставляет Он [его] светить.
Повелитель Он и делает все, что следует.

Все заняты делом благодаря Ему, не ведают о Нем,
Все творения до единого, которые только есть.

Из сокрытого над всеми Он засиял.
Все благодаря Ему живыми и подвижными стали.

Знает Он, откуда [исходит] всякое движение.
Дозволительно это, поскольку все движущееся движется благодаря Ему.

О Тот, кто миры вывел из небытия,
Всякий мир сделал большим, чем сто миров.

15

О свободный от пустоты и полноты!
О пречистый от пространств и места!

Вся вселенная простирается ниц у Твоего чертога.
Каждый в своей степени о Нем ведает.

Джибриль Твой не ведает о чистой Самости Твоей,
У дверей бессилия стал презреннее земли.



Обитатели небес все поголовно ангелами являются.
Одни из света [сотворены], а другие – из огня.

Семь отцов (семь планет – прим. ред.) местоположением их являются, несомненно.
Местоположением Адама стала земля, [так и] знай!

20

Мастерство показал Он и создал мир,
[Будто бы р]азбил зеленый сад.

Облако в небе наполнил Он водой,
Повсюду открыл Он сто дверей.

Огонь жгучий (молнию – прим. ред.) вывел Он из воды (в облаке – прим. ред.),
Ветер – из воды и воду по волшебству.

Вода, огонь, земля и ветер – эти четверо,
Все четверо благодаря семи отцам были пущены в дело¹.

Разум и понимание от знания Его стали безумием.
Все сердца от желания [достичь] Его кровью обливаются.

25

Никто никогда не стал сведущим о Самости Его.
Без повеления Его никто говорящим не стал.

Научил Он речи попугая души.
Словно сахар, слово Он надвое разделил.

Сделал Он слово для Адама тетрадью памяти (средством запоминания – прим. ред.)
Сделал Истинный (Хак) для него слово товарищем и наперсником.

Такова цель всего творения,
Дабы пришел Адам и обучился [слову].

Драгоценность в камне, жемчуг в раковине
Обладают благодаря Ему честью и достоинством.

30

Море Он установил на краю суши взволнованным,
Много диковин в нем открыл.

Горы, словно человека, на ноги Он поставил
Или, словно гвозди, повсюду крепко прибил.

Реки, моря и деревья
Все поминают [Аллаха] днем и ночью вместе с другими.

О наделивший землю верой и душой,
Дал Ты земле наместничество в мире.

О Тот, кто Адаму дал все это в дар!
О Тот, кто Шису в качестве знамения бедность дал!

¹ В представлении мусульманских философов все многообразие материального мира происходит от воздействия семи небесных светил (перс. хафт аба – «семь отцов») на четыре стихии (перс. уммахат – «матери»).

35

О Тот, кто у Давуда сталь булатную
Сделал подобной воску, о Аллах!

О Тот, кто дал Сулейману трон и венец!
О Тот, кто по мудрому замыслу [своему] дал царям дань!

О Тот, кто сделал муравья близким другом ему (Сулейману – прим. ред.)!
Проявляешь милосердие Ты все время к нему и наставляешь его.

О Тот, кто сделал посох драконом,
Дабы разорвал он завесы чародеев!

О Тот, кто Христа (Масих) из матери без отца
Взрастил, словно тростник в сахаре.

40

О Тот, кто Мухаммада, что является гордостью пророков,
Путеводителем и наставником является на всех путях,

Сделал владыкой среди арабов.
Днем был он опечален, а ночью утомлен.

Поскольку был он предводителем изначально и в конце,
Последовали за ними пророки и друзья [Аллаха].

Паука сделал Он ткущим [паутину]
У входа в пещеру, в котором он (пророк Мухаммад – прим. ред.) находился.

О Оберегающий всякого раба!
Нет больше оберегающего, кроме Тебя.

45

Поскольку проявляешь Ты эти розы из колючек,
Поскольку дал Ты комару Зульфикар.

Или же вывел Ты из камня верблюдицу.
Могущество Твое выводит внешнее из внутреннего.

То бросаешь Ты в огонь Халиля (пророка Ибрахима – прим. ред.),
То выводешь из огня источник живой воды.

Или же Закарию зачем через темя
Пилой распилил на две части целиком?

Терпение пророка Аййюба Твоей милостью было.
Милость Твоя в нем терпеливость проявила.

50

Все стремятся и ищут [всей] душой.
Никто никогда не узнает признаков Твоих.

О Тот, кто из явного скрылся от людей,
Разве солнце когда-нибудь скроется за рубищем?

О Тот, кто ближе нам, чем мы сами!
Мы полны Тобою, но не ведаем о Тебе.



Тело живо благодаря душе, а душа жива благодаря Тебе.
Душа и тело, посему, друг с другом связаны.

Не ведают они о приближении [к Аллаху], блуждают,
Чем бы они ни были, к Тебе они привязаны.

55

Духовные путники жизнью жертвуют у Твоего чертога.
Влюбленные ведают об этом пути Твоем.

Влюбленные, преданные и верующие,
Неверные, заблудшие и отрицающие,

Все ищут Тебя и днем, и ночью.
Одни в уюте, а другие – в трудности.

Подними завесу, осведоми,
Сбившихся с пути направь на путь.

Все, что есть и чего только нет, Тебе принадлежит.
Все гостями являются на Твоем застолье.

60

О Самодостаточный! Познакомь нас с Тобой,
Дабы произносил Тебе я эту хвалу и прославление.

Глава 2. Восхваление Господина Вселенной и Избранного [из всех] творений Мустафы (да благословит его Аллах и приветствует!)

Поскольку оказался ты светлее луны и солнца,
Пришел ты [в качестве] Ахмада и Махмуда избранного.

Превосходит он всю вселенную,
Началом и концом является, всему предшествует.

Пыль обуви твоей венцом обоих миров является.
Удары шариата твоего в тарикате бальзамом являются.

Хотя и пришел ты последним из пророков.
Пророки от тебя унаследовали миссию.

65

Прах Адама не стал глиной в [этом] мире.
Именно ты был Печатью пророков.

Мир свечений из твоего света возник.
Источник тайн оттуда показался.

Был собеседником твоим в каждое мгновение Джибриль,
Доставлял тебе послание от Величественного.

О тот, кто лучше небес, пришел ты чистым,
Хотя пришел ты на эту землю из [одного из четырех] элементов.

Победа шариата и религии благодаря тебе проявилась.
Великолепие ислама оттого открылось.



70

О ты, избранный из всех пророков!
О ты, своими глазами всех их повидавший!

От тебя возник в обоих мирах свет,
Вселенная и человек обрели свежесть.

От Аллаха пришло к тебе повеление – Коран,
Пришло лекарство и исцеление от болезней.

С того времени, как появился твой шариат,
Люди в мире были слепыми и прозрели.

Смешало арабов с неарабами имя твое.
От неарабов к арабам [направлено] послание твое.

75

Небеса и земли целиком
Из-за любви к тебе возвращаются.

Все, что есть наедине и на людях,
Из-за любви к тебе создал Аллах.

Чудеса твои мертвецов воскрешали,
Правителей мира рабами делали.

Когда из Мекки проявилась слава твоя,
Последователи религии опьянели, [испив] из чаши твоей.

Пречистая самость твоя милостью для миров является.
Ты есть глава и полная луна пророков, весьма избранный.

80

Перед честью твоей месяц светлый стыдится.
Солнце от любви к тебе всегда ошеломлено и растеряно.

Адам ради тебя пришел в этот мир,
Дабы произошли от него пророки.

С тех пор, как в мир ты сделал шаг,
Великолепие ислама оттого возрастало постоянно.

Ты есть знамение милости для миров,
Ты есть победа верующих мужчин и женщин.

О заступник за грешников перед Аллахом!
Спроси с нас за грехи, о Мустафа,

85

Ибо мы [всей] душой благословения тебе
Месяцами, годами, днями и ночами произносим



Глава 3. Восхваление повелителя правоверных Абу Бакра [ас-]Сиддика (да будет доволен им Аллах!)

О повелитель, который пришел со стойкостью!
Оказался ты преданным Мустафе (пророку Мухаммаду – прим. ред.) и товарищем его.
Богатство и имущество свое ради шариата и религии
Целиком пожертвовал ты. Сто приветствий [тебе]!

О вольноотпущенник Божий! О шейх великий!
Был ты Ахмаду (пророку Мухаммаду – прим. ред.) товарищем в пещере.

Ты *один из тех двоих* (сани иснайни из хума)² вместе с Посланником,
Во всём ты обладаешь сотней благ и тайных смыслов.

90

Пришел ты к мусульманству и религии.
Пришел ты верным обладателю правдивости (пророку Мухаммаду – прим. ред.).

Ты тайна души Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.), клянусь Аллахом,
В тарикате, шариате и религии Мустафы.

Продал ты вместе с накидкой целый мир.
У кого ты такому деянию научился?

Преданность через тебя проявилась в мире,
Охватила [всю землю] от края до края, несомненно.

Твоя преданность деревом весьма плодоносным является,
Приносит оно плоды все сочные.

95

Кто вкусил их, тот стал преданным,
В мусульманстве он удостоился Истинного (Хак).

Прежде тебя у Мухаммада другой
Наперсник и товарищ разве был?

Пришел ты [в качестве] эмира и халифа,
Оттиск на динаре религии прекрасной отчеканил.

Когда поход на уклонившихся от закята ты устроил,
Мяч удачи с поля ты вывел.

Ты непорочнее, чище и преданнее ангелов,
На пути религии ты счастливый и влюбленный.

100

Ты солнце преданных и суннитов.
Подобный тебе не появился на свет.

² Аллюзия на коранический аят (9:40).

Глава 4. Восхваление повелителя правоверных ‘Умара б. Хаттаба (да будет доволен им Аллах!)

За Сиддиком (Абу Бакром – прим. ред.) следует тот эмир величественнейший,
Тот, что был ужаснее смерти.

В мусульманстве, в справедливости и религии
Был он весьма твердым и весьма избранным.

[...]

Поскольку сделал [он это] из любви к Мустафе
(пророку Мухаммаду – прим. ред.), нет в этом ничего плохого.

Среди сподвижников не было подобного ему победителя,
Ибо с шариатом и кнутом прокладывал он путь.

105

[...] от страха перед тем душою чистым
Все будто бы умерли во [всем] мире.

Неверие благодаря ему пало вниз головою
С тех пор, как он в религию вступил.

Когда чтение [суры] «Та-Ха» достигло его слуха,
Очистило оно его, и стал он твердым в религии³.

Был он солнцем в справедливости и правосудии,
Благодаря которому были даны религии победы.

Всякий раз, когда он горячился,
Афлах (слуга ‘Умара – прим. ред.) говорил ему:

«[Помни] о смерти, о ‘Умар (аль-маут йа ‘Умар)!».

110

Тот повелитель подлинный таков был,
В щедрости был подобен источнику бурному.

Среди арабов не вырос больше такой человек,
Потому что поступал он согласно шариату, сурово и твердо.

Слышал ты, что проклятый Иблис
Всегда боялся ‘Умара, несомненно.

Неожиданно ударил кулаком и выбил ему глаз,
Ловко схватил и заарканил его.

Кто с Иблисом такое совершает,
Тот счастье и удачу себе в попутчики берет.

115

Что бы он ни сделал, делал он ради Аллаха,
Так что осталось имя его в мире.

В мусульманстве, подобно ему, почитаемым
Мало кто является благодаря посту и молитве.

³ Намек на то, что ‘Умар стал мусульманином, услышав, как пророк Мухаммад, одним из прозваний которого является Та-Ха, читал вслух аяты Корана.



Глава 5. Восхваление повелителя правоверных ‘Усмана б. ‘Аффана (да будет доволен им Аллах!)

Когда следующим после ‘Умара эмиром стал ‘Усман,
Со справедливостью и правосудием принимал он решения.

Поскольку в эмирате он эту основу заложил,
Людей он на путь религии наставил.

Дела вершил с помощью Пречистого Корана
На пути Истинного (Хак) тот эмир внушительный.
120
Собрал он Коран и претерпел муки.
Хотя много усердствовал, большое сокровище унес.

Кто видел подобного ему ученого и совершающего деяния
С тех пор, как появилось мусульманство?

[Благой] нрав изливался из самости его,
Будто дождь, который идет с небес.

Перед достоинством его мужчины и женщины стеснялись.
Перед авторитетом его правители рабами становились.

В стыдливости, щедрости и верности
Подобного ‘Усмани не появлялся никто [на свет], клянусь Аллахом!
125
Поскольку оставил он свое богатство и имущество,
От всего сущего он целиком освободился.

Посему был предводителем богобоязненных (имам аль-муттакин) ‘Усман,
Хранителем и учителем Корана он был.

Многие ночи провел он в молитве,
[Всем] сердцем и душой к Аллаху с мольбой обращался.

Влюбленный и правдивый на пути религии,
Наставляющий верующих женщин и мужчин.

Был он украшением мечети и михраба,
Среди хафизов был он владыкою.
130
Рудником кротости, воздержанности и богобоязненности был он,
Странником на пути к Истинному (Хак), ведущим поиск, [был он].

Поскольку сражался он и, в конце концов, стал мучеником,
Мученической смертью погиб тот обладатель чистого взора.

Глава 6. Восхваление повелителя правоверных ‘Али б. Абу Талиба (да будет доволен им Аллах!)

Вслед за ‘Усманом [пришел] ‘Али Муртаза⁴, Гордость мира и Лев Божий.

Обладателем Самсама и Кумкама он был.
Ударом Зульф리카ра он этот путь проложил.

Богатырь богатырей в [этом] мире,
В джихаде малом и великом, [так и] знай!
135
Подобного самости чистой его, о обладатель взора чистого,
На свете никто никогда не видел.

«Нет юноши храбрее ‘Али» (ла фата илла ‘Али), – сказал Посланник.
Восхвалил Муртазу (‘Али б. Абу Талиба – прим. ред.) [тот] обладатель тайных смыслов.

В мусульманстве, шариате и убежденности
Усердствовал он [всей] душой в религии.

Во время молитвы, поста и в положении стоя
Чистая самость его всегда была занята поклонением.

Ничего из мирского не пропустил он в сердце,
Ни к чему из воды глины не коснулся рукой.
140
Рудником щедрости и пожертвования была самость его.
Лучше нее было тело и знамения его.

Гордость и предводитель друзей [Аллаха]
В мусульманстве и на пути Аллаха.

Ибо ‘Али чистым душою и благочестивым [был],
Владыкой, главой людей и весьма избранным [был].

Если назовут его «*брат мой*» (араб. ахи), это дозволяется.
Не называй его неким другом [Аллаха], он лучший из друзей [Аллаха].

И эмир, и сподвижник, и друг [Аллаха] он.
Из всего был у него удел.
145

Был он свободен от желания и нафса,
Словно чистый рубин в гранате.

Годами он усердствовал ради Аллаха,
Ради шариата и религии Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.).

Послушай восхваление товарищей Мухаммада,
Открой глаза, прислушайся к этим словам.

Запах правдивости Сиддика (Абу Бакра – прим. ред.) и ‘Умаровой справедливости
Если ты почувствуешь, душу ты усладишь.

⁴ Муртаза (араб. муртада – «тот, кем доволен Аллах») – прозвание ‘Али б. Абу Талиба.

В знании ‘Усмана и кротости того ‘Али
Если ты будешь усердствовать, поистине, будешь ты другом [Аллаха].
150

Один подобен душе, а другой – духу.
Один подобен разуму, а другой – очам.

Один подобен меду, а другой – сахару.
Один подобен морю, а другой – жемчугу.

Один подобен утру, а другой – утреннему похмелью.
Благодаря одному произошла победа (фатх), а благодаря другому – успех (футух)⁵.

Один подобен свече, а другой – светильнику.
Один подобен саду души, а другой – лугу.

Один является солнцем, а другой подобен луне.
Один подобен утру, а другой – утренней заре.
155

Четырьмя столпами мира являются эти четыре товарища.
Для Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.) четыре товарища являются избранниками.

Абу Бакру и ‘Умару с ‘Усманом,
Вместе с ‘Али Муртазой постоянно

Славословия я читаю [все] душой,
Сердцем, душою, духом и языком.

О Господь, из почтения к четырем товарищам
Не смей наш покой на беспокойство.

Смилостивься над сердцем и душой нашими,
Поскольку нет никого, кроме Тебя, о Султан наш!

Глава 7. Молитвенное раздумье говорящего (Абу Бакра Каландара – прим. ред.) у чертога Создателя (Пречист Он и Возвышен!)

160
О Ведающий о состоянии всех сердец,
Посмотри на сердце этого раба немощного!

Сердце мое разбито, а тело мое чахло.
Где я, чтобы рассказать о состоянии своего сердца?

Со мной оно, однако находится вне меня.
Диковинных качеств оно, ибо бесподобно оно.

О сердце! Приди в себя, расскажи мне,
Где ты, где же ты, ну где же?

⁵ Здесь следует обратить внимание на семантику этих однокоренных слов (масдары арабской корневой основы فتح – «открытие»), созвучие которых использует автор для создания художественного эффекта. Слово «победа» (араб. фатх) означает завоевание как личное достижение человека, а слово «успех» (араб. футух) означает некую удачу или облегчение, дарованные человеку Аллахом без какого-либо усилия с его стороны.

Сердце научило меня этому из сокровенного,
 Когда душа услышала и оказала почесть сердцу.
 165

Затем язык стал бойким в красноречии,
 Разве этот язык без сердца и души когда-нибудь заговорит?

Сердцем, душою и языком начни,
 Приступи к молитвенному раздумью и речам.

Взмолись Аллаху [всей] душой и сердцем,
 [Всем] сердцем и душой освободившись от этой воды и глины.

Тот Царь, что из земли выводит солнце,
 Всякого нищего подобным Джамшиду делает.

Приступи к молитвенному раздумью у того чертога чистого,
 Оставь огонь, ветер, воду и землю.
 170

Открой глаза и узри оба мира.
 Все они молитвенным раздумьем заняты, несомненно.

Каждый занят восхвалением на каком-либо языке.
 Повсюду все заняты молитвенным раздумьем.

Суша и море, низ и верх, все, что есть,
 Все до единого занято молитвенным раздумьем и пьяно.

С вершины Трона до недр земли
 [Все] занято молитвенным раздумьем с великолепием и пышностью.

Ты сведущ об этих делах,
 Ты знаешь слова и состояния.
 175

Во всей вселенной я беспомощным являюсь.
 Денно и ночью блуждаю я в любви к Тебе.

Что мне делать? Как поступить? Укажи мне путь.
 О Аллах! Облегчи мне речь и надели удачей.

Дабы рассказал я о том, что было дано нам в удел,
 Хранителю тайн и другу любимому.

В молитвенном раздумьем своем я вращаюсь, словно небосвод.
 В молитвенном раздумье своем я усердствую, словно ангел.

В молитвенном раздумье своем подобен я семи небесным светилам.
 В молитвенном раздумье своем хожу я, словно луна и солнце.
 180

В молитвенном раздумье своем, поистине, подобен я морям.
 В молитвенном раздумье своем теку я, словно реки.

В молитвенном раздумье своем я пребываю всегда днем и ночью.
 В молитвенном раздумье своем цветом я подобен золоту.

Каждый волосок моего тела пребывает в молитвенном раздумье.
 Оттого и открылось мне это умение.



Дай мне успех, о Великий [Господь],
Какой Ты дал друзьям [Аллаха].

Друзья [Аллаха] и пророки являются владыками.
Дал Ты [им] владычество и сделал их великими.
185

О Тот, благодаря кому всякий комар стал [птицей] ‘Анка,
Приступил к молитвенному раздумью и говорящим стал!
Что бы ни было в уединении и на людях,
Следует он по пути с молитвенным раздумьем и восхвалением.

Нужды всех благодаря Тебе удовлетворяются.
У их боли благодаря Тебе есть исцеление.

Больно это сердце мое, пошли мне исцеление.
Безграничное [множество] и в сто раз больше пошли.

С надеждой к Тебе я слезно взмолился
И в этой речи своей я стал растерянным.
190
Облегчи нам изъяснение в речах.
Кто я такой? По милости своей сделай [меня] совершенным.

Глава 8. Начало речи

Сперва начнем с имени Аллаха,
А затем чистого поминания Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.).

Того Мухаммада, которого восхвалил Истинный (Хак),
Благодаря которому открылось все, что есть и чего нет.

В благословении ему усердствую [всей] душой,
Сердцем, душою, духом и языком.

Был я безграмотным, не знал ни буквы.
Был мне дан от Высокочтимого (Аллаха – прим. ред.) дар – посмотри!
195

Годами я старался изо всех сил ради шариата его
И о тарикате это разъяснение раскрывал.

Ветвью познание истины является, а шариат, несомненно,
Плодом от ветви является, о юноша!

Одна истина повернулась в две стороны.
Благодаря тому одному эти двое обладают достоинством.

Та, что шариатом является для избранных и простолюдинов,
Всех побуждает деяния совершать постоянно.

Посему благодаря этому мы к речи приступили,
Благодаря шариату стали духовным путником и владыкой.
200

О шариате и о тарикате пошла речь.
Посмотри на эту книгу духовных путников.

Пять дафтаров, пятый [из которых] законом (айин) является.
Что такое закон? То, чем для нас религия является.

Религия и вера благодаря тем пяти [ежедневным молитвам] велики.
Эти пятеро лучше тех пятидесяти⁶, [так и] знай!

Пришло [повеление] о пяти временах [совершения молитвы], ибо те пятеро, о дорогой,
Отличают умму от секты (фиркат).

Благодаря этому отличию пяти мы у него научились,
Свечу религиозного собрания зажгли.

205

В молитве, постах и закяте
Также благодаря ему постигли мы эти качества.

Вместе с обходом (таваф) хаджа этими пятью всеми (пятью столпами религии – прим. ред.)
Эти пятеро (дафтаров – прим. ред.) находятся на одной нити [ожерелья].

Сказал: «Расскажи, о избранник уммы моей,
Дал тебе Я знание и мудрость свою.

Начни речь плавную на ста языках,
Прочти пятый дафтар влюбленным.

Это «Каландар-наме» знанием, исполненным смысла, является,
Тайной фикха является, а также [написано] стихотворным размером *маснави*.

210

О растерянный влюбленный, обрати сюда свой лик.
Если ты не лишен обоняния, понюхай этот запах.

Глава 9. Разъяснение того, что с тех пор, как говорящий (Абу Бакр Каландар – прим. ред.) стал сведущим о Пророке (мир ему!), он стал сочинять такого рода поэзию и прозу

Когда стал я сведущим о Посланнике,
Явил я это слово, исполненное тайных смыслов.

Войди в тайну тайн Божьих,
Повсюду увидь сто тысяч стран.

Страны Живого и Вечного не таковы,
Ибо они являются основой, а этот мир – ее ответвлением.

Кто видит то, что видит он?
Влюблен он в тот чертог Покровителя.

215

Порвавший со всеми желаниями и прихотями,
[Хотя и] испачкался он, от себя очистился.

⁶ Аллюзия на хадис о том, что во время вознесения (ми'радж) пророку Мухаммаду изначально было дано повеление о пятидесяти ежедневных молитвах, однако, последовав совету пророка Мусы, предупредившего его о том, что его умма не выдержит этого испытания, попросил Аллаха сократить их число, и Аллах сократил их до пяти, и каждая из них вознаграждается в десятикратном размере (Сахих аль-Бухари, 8/342).

Ведает он о себе и о тайне Аллаха,
Ищет того пути и этого дела.

Посему есть у него другие глаза.
Непременно увидит он, когда Истинный (Хак) ему откроет.

В каждый миг местом прогулки его целый мир является.
В каждый миг беременным он является, словно Марьям.

Ведает он об 'Исе и о небесах,
Свободен от этого мира и того мира.
220

Наставником, указателем пути и предводителем он является.
Если он наставляет, то знай, что дозволяется это ему.

Хотя по форме он, подобно тебе, человеком является,
Заклочены в самости его два мира.

Не смотри на него с презрением, о душою чистый,
Дабы не сказать в последний раз: «Пощады!» (в Судный день Аллаху – прим. ред.).

Всевышний Истинный (Хак) рассказал о тайнах своих,
О мокром и сухом, соленом и сладком, хорошем и плохом.

Мы благодаря тому такими сведущими стали,
Благодаря ему открылись эти глаза наши, зрячими мы стали.
225

Вместе со мной и без меня пришел этот рассказ.
Научил меня любви Спаситель.

Сказал он: «Расскажи духовным путникам
Стихи и прозу сердцем, душой и духом.

Открой сад истин,
Покажи свет той *белой руки* (йадд-и байза)⁷.

Дабы поняли все, кто они такие,
К какому роду относятся, кем являются и что собой представляют?

Удали с их глаз пелену,
Возьми их за руку и вытащи их ноги из грязи.
230

Забери из слов их тяжкий груз,
Людей из-под ноши освободи.

С невеждами говори как ученый.
Пришла новая любовь, оставь ты старое.

Расскажи ты об этой книге, радующей душу.
Заклочена в ней тайна знания бескрайнего.

⁷ Белая рука (араб. йадд байда) – одно из упоминающихся в Коране чудес пророка Мусы: «Сунь свою руку за пазуху, и она выйдет белой (цвета молока, светящейся), без следов болезни. Вот некоторые из девяти знамений для Фараона и его народа. Воистину, они являются людьми нечестивыми» (27:12).

О друг Истинного (Хак)! Благодаря этим тайнам Его
Путь к Истинному (Хак) покажи без разглаговольствований.

Дабы стали они стойкими в шариате Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.),
А затем почувствовали запах друзей [Аллаха].

**Глава 10. Разъяснение того, что Истинный (Хак)
(Пречист Он и Возвышен!) проявил в этом мире щедрое бытие совершенной души,
словно исполненную смысла финиковую пальму**

235

Помяни этого дервиша уединенного,
Рассказ прекрасный в стихотворном размере *маснави*.

*Фа'илатун фа'илатун фа'илат*⁸.
Послушай теперь толкование того спасительного древа.

Есть на нем четыре ветви,
Ветви прекрасные, изначально обладавшие великолепием.

Если ты в этом древе спасения с четырьмя ветвями
Распознаешь, что является деревом, а что ветвями,

Засияешь ты, словно месяц на небе,
Так что всецело возрадуешься, словно сад розовый.

240

Духовное знание из груди твоей, подобно ручью,
Во все стороны потечет без всякого разбора.

Поймешь ты это древо спасения,
Что за ручьем являются такие самость и качества?

После этого те четыре ветви его, несомненно,
Постигнешь ты, о глава избранный.

Станешь ты ученым и познавшим своего времени,
Сметливым и прозорливым своего времени станешь.

Тело чистое твое станет целиком подобно душе,
Достойным и подобающим Возлюбленного станет.

245

Почувствуешь ты запах четырех ветвей и того древа,
После этого о себе самом сведущим станешь.

Пока есть то древо, есть и четыре ветви.
Благодаря древу существовали те четверо щедрейших.

Преданность из одной ветви его возникла.
Познавшим людям можно это слышать.

⁸ Приводится метрическая схема одного из поэтических метров (афа'ил) восточного аруза (рамаль-мусаддас-максур-махзуф), характерная для маснави.

Поскольку плодом второй ветви является справедливость,
Посмотри ты на цвет, запах и манеру ее.

Благодаря наличию третьей ветви, о юноша,
Появилось в мире знание.

250

Поскольку из четвертой ветви проявилось великодушие,
Показало оно тайны, мужество и стойкость.

Пока не появилось на свет это древо,
Пока не проявились из него эти четыре ветви,

Ни один познавший не рассказал о духовном знании,
Не проявились ни один цвет и качество.

Что бы ни произошло, благодаря этим четырем произошло, о избранный.
Преданность и знание от этих четырех [происходят].

Хорошо посмотри, от какой ветви ты [произошел],
Ищи себя в себе благодаря поиску.

255

Когда станешь ты сведущим об этих словах,
Почувствуешь ты запах четырех ветвей и дерева.

Глава 11. Разъяснение того, что представляет собой духовное знание, а именно то, чему любовь обучает сердце

Пришла любовь, обучила меня,
Сказала: «Расскажи о том, что я говорю тебе».

Открыла она начальную школу (мактаб) и обучила,
Ребенку сердца раскрыла глаза и речь.

Увидала она то, что было скрыто от души,
Наделила речью, рассказала мне.

О качествах [Того, кто] *научил Корану* ('аллама-ль-Кур`ан)⁹, прочитала,
Охваченная любовью, с твердой верой прочитала.

260

В первый раз сказала она твердо «Господь наш!» (раббана),
А затем стремительно приступила к восхвалению.

Если язык через меня говорил, то кто я таков?
Сердце научило его [этому], а что я сам по себе представляю?

Если я весь языком являюсь, то что есть это место (тело мое – прим. ред.)?
Стал я подобным языку, все тело мое достойно.

Сам я рассказал и сам послушал, ну и диво!
Это диво я в диве разыскал.

⁹ Отсылка к кораническим аятам: «Милостивый научил Корану, создал человека и научил изъясняться» (55:1-4).

Почувствовал я нынче запах того, что следовало,
А после этого мужественно направился к безумию.
265

Опьянение и безумие стали товарищами нашими.
Посмотри, оба они голову из пещеры нашей высунули.

Что это за пещера в пустыне иззачновения (фана)?
Осталась и погрязла она в обители страдания.

Пока не освободишь ты пещеру от змей,
Разве ты когда-нибудь почувствуешь такого рода дела?

Если обратишься ты к мирскому, то ты из породы неверных.
Если погрязнешь ты в нем, ты подобен собаке.

Если ты придешь к отрешенности [от мирского], подобно духовным путникам,
[Ты] на пути и на стоянке Царя Вселенной.
270

Вернись к началу, посмотри.
Много странствовал ты повсюду (букв. внизу и наверху – прим. ред.), несомненно.

Говорящий здесь на мгновение потерял рассудок,
Радость мира променял на печаль.

Вновь пришла любовь, сказала ему: «Расскажи!
Взыскующего и искомое [всей] душой ищи».

Каландар сказал: «Он ищет меня,
Взыскующим раба Аллах является».

Он объемлет вселенную. Все [исходит] от Него.
Посмотри же на ядро, которое охватило скорлупу.

Глава 12. Разъяснение того, что такое тайны

275
Все, что множественным числом тайны (сирр) является, есть тайны (асрар).
Откровением (кашф) души они являются, сокрытым в сердце.

В сердце и душу оно приходит от Истинного (Хак).
Благодаря этому дару сердце достойным является, [так и] знай.

Когда откроются глаза сердца, станешь ты зрячим,
Непременно станешь ты о тайнах говорить.

Семь сокровенных вещей будут явлены тебе Аллахом.
Ты к ним иди, а затем раскрой глаза.

Дабы узреть явственно всякую сокрытую [вещь],
И о том, чем [эти] семеро являются, рассказать.
280

Одно есть пери, а другое – ветер.
Глаза телесные видят все это открыто.



Одно есть гурия, а другое – ангел.
Эти двое тайной общей в сердце твоём являются.

Удивительно, рай и ад отчего сокрытыми являются?
А эти две тайны дивные от кого скрыты?

Седьмое тайной является, и тайна эта есть сердце.
Тайна сердца выходит за рамки этой воды и глины.

Множество миров сокрыты в нём.
Сие есть тайна сердца, ищи это в сердце.
285

Если ты стал искать тайны,
След от этих тайн ты в сердце запечатлел.

Покажешь ты эликсир, словно тайну,
Золотом сделаешь всякую медь.

**Глава 13. Разъяснение того, что глаз видит, но не видит самого себя,
также и разум, хотя и является знающим, не знает самого себя,
и душа также не ведаёт о себе, хотя эти двое являются зрячими и знающими
благодаря ей, подобно тому, как рыба жива благодаря морю, но не ведаёт о море**

С самого начала на рассказ посмотри,
Глаза сердца раскрой, взор обрати.

Вдеть глазами сердца – это знание.
Видеть глазами телесными – это зрение.

Глаза телесные с глазами сердца вдвоем вместе
Наблюдением и созерцанием заняты непрерывно.
290
Глаза телесные являются доносчиками глаз сердца.
Глаза сердца находятся за пределами воды и глины.

Видение человека Божьего с помощью глаз сердца
Узрело сто миров за пределами этих воды и глины.

Удивительно, почему же не видят они себя?
Потому что свет их не отделен от этого жира его¹⁰.

Почему же свет погрузил он в жир?
Спроси [об этом] у Аллаха, ибо это дело Божье.

Разум есть жемчужина в человеке.
Можно водить с ним дружбу близкую.
295
Поскольку различение есть у нас благодаря разуму, о сынок,
Считай ты его жемчужиной почитаемой.

¹⁰ Аналогия с жировой лампой, о которой говорится в III:Глава 92. «Разъяснение того, что ученый без деяний подобен жировой лампе – когда она зажигается, то освещает всех, а сама остается во мраке».

Добро и зло ведает и знающим также он является.
Глаза сердца и глаза телесные зрячими являются благодаря ему.

Что предшествует вселенной? Разум!
Что есть разум? Орудием он является для религиозного знания (накль).

Обо всем он знает, но несведущ о себе.
Такова его участь, [так и] знай заранее!

Не знает, чем он является и что собой представляет,
Хотя и ведет он поиск в различении.

300

Что есть душа? Она есть повеление Создателя.
Благодаря ей разум и сердце в теле действуют.

Тело благодаря ей живо, а она есть повеление Аллаха.
Не снаружи она от нас и не внутри нас. Так где же она?

Нафс, разум и сердце вместе с этими глазами и зрением,
Если нет души, являются незначительными (другой вариант: находятся при смерти – прим. ред.).

Если нет хозяина в доме своем,
Непременно разрушится то гнездо его.

Такая птица удивительная и почитаемая
Все знает, а о себе не ведает.

305

Что она собой представляет и откуда появилась?
Хотя она и не является смертной, самость ее тверда.

Душа стала несведущей о том, что душой является,
Хотя и является она всецело взором и зрением.

Посему, поскольку они не знают о том, чем являются,
Ты не знаешь, кто они такие?

Посему подражателем ты являешься в сущности своей,
Несведущим о мусхафе¹¹ и аятах своих (теле и душевных свойствах своих – прим. ред.).

Так приди же сегодня и ищи самого себя.
Чем же ты являешься и откуда ты?

310

Что бы ты ни говорил, прочитал ты и услышал,
Однако разве ты когда-нибудь видел [это], словно человек Божий?

О подражатель! Оставь подражание,
Ищи это знание и это единобожие (таухид)!

Дабы познал ты суть дела благодаря друзьям [Аллаха],
А затем познал Аллаха. Приди в себя!

¹¹ Мусхаф – принятое в первые века исламской истории название свитков Корана, собранных в одном месте в виде книги.



Глава 14. Разъяснение того, что во рту всякого, кто говорит «халва», не будет сладко, пока он не поест [ее]

Суфий говорил «халва» беспрестанно,
В тех словах своих был он стойким.

Желание его длилось много дней.
Говорил он: «Без дирхемов у кого есть халва?
315
Нет от нее никакого удовольствия во рту».
Сказал: «Халва непрерывно причиняла вред».

Если название халвы будет услаждать рот,
Тогда оно должно иву сделать смоковницей.

Слово без деяний бессмысленно,
Подобно тому, как ручей служит местом водопоя.

[Если] говоришь «халва», то разве когда-нибудь во рту станет сладко?
Сколько еще [можно] говорить? Если ты поешь, то это будет лучше.

Покушай халву за звонкую монету, не говори «халва».
Поесть лучше, чем говорить, подобно ему.
320
Постарайся поесть этой халвы,
Тело расплавить и душу усладить.

Услышавший рассказ о той трапезе,
Сильно в ней сам вымазался.

То является подражанием (таклид) для нерадивых,
А это является уподоблением (ташбих) для обладателей разума.

Когда суфий сердца поел этой халвы,
Шкатулку от халвы он разбил вдребезги.

Глава 15. О смысле бейта, в котором говорится: «У чтеца Корана душа милосердная/ Значение имеет знаток Корана, о приятель!»¹², то есть поступающий согласно Корану является хранителем его

О читавший Коран годами,
Тело услаждал ты, не видел души.
325
Явное сокрывший в смысле
Не ведает о Господе Корана, [так и] знай!

Кто ведает о Коране,
Тот является ученым, деятельным и почитаемым.

Ты узнал буквы Корана,
Посредством чтения к каждой суре устремился.

¹² Цитата: II:782.

Если из десятки [аятов] ('ашр) прочтешь ты пять аятов,
[Даже] не пятеро, а каждый аят в совершенстве,

Красиво ты читаешь. Читай же, чтец наш,
У дверей и чертога того Покровителя нашего.

330

Ты формой душу услаждаешь.

Никакого умения от смысла этого не имеешь ты в [своем] теле,

Дабы увидел ты бесчисленные знания,
А после этого познал [все] наверху и внизу.

Почувствуешь ты запах тайны Корана, о дорогой,
Отделишь явное от скрытого.

Когда ты отправишься в море букв его,
Подобно ныряльщику, ты во все стороны нырять будешь.

Жемчужина Корана тебя озарит.
Душа твоя наполнится светом Милостивого.

335

Поскольку сердце ты занял чтением Корана,
Всем пожертвовал ты ради любви.

После этого Коран твоим хранителем (хафиз) станет.
Если совершаешь ты деяния, то в соответствии с Кораном.

Пока не пришло с небес это Слово,
Мир мертвый не воскрес душою.

Свет Корана оба мира охватил.
В заблуждении остался тот, кто недоумевал из-за него.

До тех пор, пока [всем] сердцем стремишься ты к [положению] суфия,
Разве душа твоя когда-нибудь хранительницей станет?

340

Посему не знаешь ты, что такое Коран, о товарищ!
Море Корана безгранично и весьма глубоко.

Сто тысяч душ здесь канули в небытие.
Не ведают они тайну Корана, [о том], откуда он пришел?

Глава 16. Разъяснение преданности Абу Бакра [ас-]Сиддика (да будет доволен им Аллах!)

Преданный, подобный Абу Бакру, о юноша,
Не появится на свет до Судного дня.

С самого сотворения преданность в нем проявилась.
Другого преданного, подобного ему, кто видел?

Если бы преданность его не была для него указателем пути,
Разве он когда-нибудь стал бы искренним другом Пророка?



345

Первый сподвижник, верный Мустафе (пророку Мухаммаду – прим. ред.).
Он пришел, явил преданность и искренность.

Самость его подобна морю, а преданность – жемчужине.
Сияние его охватило вселенную целиком.

В ком есть преданность,
У того душа и тело благодаря преданности светлы.

Он является одним из правдивых,
Влюбленным является, не является распутником.

Поскольку есть в нем преданность и искренность,
Возьмись за его подол, о домохозяйин,
350

Ибо преданность ты в нем явственно узрел.
Он подобен Абу Бакру, о юноша!

Так приди же к человеку Божьему и усердствуй в преданности,
Прими цвет его и вкуси вместе с ним [наслаждение].

Того вина, что благодаря преданности к нему пришло,
Когда ты изопьешь, будешь подобным ему.

Преданность есть связь в сердце с Аллахом.
О преданный! Усердствуй в преданности и приди в себя!

Слышал ты, как, [спасаясь] от неверных
Ахмад (пророк Мухаммад – прим. ред.) и Сиддик (Абу Бакр – прим. ред.) вдвоем отправились в
путь.
355

Прибыли они в то время в пещеру небольшую,
Оказались в ней, словно роза среди шипов.

Неверные перешли все границы,
Дабы разыскать те две чести и те два достоинства.

Так долго искали их,
Бегали повсюду и во все стороны те неверные.

Они все выбились из сил, были ошеломлены и унижены.
Каждый [из них] со стыдом ушел восвояси.

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) был вместе со своим товарищем в пещере.
Там тогда находилась некая змея.
360

Хотела она поранить Мустафу (пророка Мухаммада – прим. ред.),
Влить яд в то тело чистое.

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.), не ведавший об этом,
В то время спал [мирным сном].

Вдруг тот великий и душою чистый (Абу Бакр – прим. ред.)
Явственно увидел ту змею.

Ладонь он держал перед ней, получил от нее рану,
Острие копья (жало – прим. ред.) ладонью отгородил в схватке [с змеей].

То было от его преданности, а не из-за невежества.
Поскольку был он преданным, это далось ему легко.
365

Так приди же сегодня, если ты предан
Дверям и чертогу мужей влюбленных.

Оставь отрицание, усердствуй в преданности.
От укусов змеи глотки испей.

Почувствуешь ты запах Преданного Аллаху (сиддик-и Худа),
Научишься у него преданности и станешь владычествовать.

Кто есть владыка? Тот, кто предан.
Он же достоин умерщвления змеи.

Тело есть пещера, а нафс является в ней змеей.
Убийца змеи подобен Сиддику (Абу Бакру – прим. ред.) в пещере.
370
В ком есть преданность, у того деяние таково.
Нет в нем отрицания, всецело признанием он является.

Глава 17. Разъяснение того, что сущность друга [Аллаха] можно сравнить с флейтой, потому что флейта плачет благодаря дуновению гортани, а друг [Аллаха] также говорит благодаря дуновению Божьей любви

Послушай теперь от Каландара, ибо он подобен флейте,
Опустошил себя от [всего] доброго и подлого.

Жалобные стенания его ради кого?
Или же о ком жалобы его?

Когда из тех душ в тела он вошел,
Пасти оставил и последовал за желаемым.

Словно флейта, если он всегда стенать станет,
О разлуке и боли своей плакать станет.
375

Остерегись! Не удивляйся этому в нем,
Хотя и плачет он, словно флейта, без нёба и уст.

Отчего побледнели его щеки? От той разлуки.
На языке состояния говорит он о страстном желании.

Когда пришел он из того мира в этот мир,
Множество разлук, страданий и скитаний на чужбине пережил.

Оттого и были его стенания и волнение.
Послушай, услышь и не допусти оплошности, о юноша!

Огонь в груди и боль в сердце
Имеет он оттого, что освободился от воды и глины.
380

Поскольку духовный мир в земле был,
Такое пение и мелодия в нем проявились.

Непрерывно, стал он жаловаться на свое состояние,
Словно флейта, непрерывно плакал о делах своих.

Когда дуют в флейту, стонет она.
Разве флейта когда-нибудь благодаря себе самой говорить начинает?

Посему [лишь] получателем является эта флейта, о неизвестный,
Всего того, что влюбленный говорит [ей] ясно.

Из-за какого языка лишилась она языка?
Денно и ночью в рыданиях ходит она.
385

Рассказ и [повествование об] обстоятельствах жизни своей в той тростниковой роще,
Расставшись с ней, излагает она друзьям.

Дабы зарыдали от пения ее мужчины и женщины,
Дабы вмиг стали ее задушевными друзьями.

[Если] кто-то от этого прекрасного пения
Не приходит в восторг, оставь его.

Глава 18. Аллегория (ат-тамсиль)

Попугай из Индии отправился в сторону Рума.
Оперение и крылья его стали мягче шелка.

Поскольку пролетел он долгий путь,
По приговору [Божьему], истинной стала для него метафора.
390

Поскольку от высшего к низшему он полетел,
В пути и на стоянке он тяготы испытал,

По предопределению Господа Вселенной
В клетке он нашел пристанище, несомненно.

Зеленый попугай тот сладкоголосый
Почему из Хиндустана прибыл в Рум?

Ради этой клетки он полетел.
Когда попал в клетку, стал он говорящим.

Открылись ему напевы сладкие, словно сахар,
Во все стороны явил он сто видов великолепия и роскоши.
395

Некоторое время был он занят этим делом,
Хорошее и плохое видел в это время.

Иногда в смятение он приходил от своей участи,
Остался в клетке он, как он был растерян!

Ахал и охал он днями и ночами
Вместе с щебетаньем и свистом диковинным.

Иногда говорил он: «Что это за дело, о Аллах?!
Возможно, выберусь я из этой клетки».

Горько плакал и говорил такое,
Вспоминал ту стоянку весьма избранную.
400

Сам с собой разговаривал он, рыдая,
О состоянии и делах своих на ста языках.

«О Аллах! Обрадуй меня,
Из этой клетки меня разом освободи!

Оставил я горы и пустыни,
Эту клетку счел чем-то лучшим, чем они.

Как жаль времени и друзей!
Где же я? И что стало с Хиндустаном?

Когда вспомнилась попугаю Индия,
Оперение и крылья своим тотчас же он распростер.
405

Откуда прибыл, туда и улетел,
Будто бы этой клетки никогда и не видал.

Услышал он «*всякая вещь возвращается...*» (куллю шай`ин йарджи`у),
К основе своей возвратился.

Какое дело попугаю до страны Рум?
Более того, есть в нем гордость за Индию.

Индия [и] Хиндустан –это великая страна,
Создал [ее] полной благ тот Великодушный.

Реки, тенистые сады и плоды,
Повсюду сто тысяч подвесок.
410

Безграничные и бесчисленные блаженства
Все там доступны без всяких хлопот.

Попугай мой в стремлении к тому месту
Из этой клетки вдруг однажды улетел.

Глава 19. Аллегория вторая (ат-тамсиль ас-сани)

Слышал ли ты притчу об Индии и слоне
Из повестей старинных (макамат)¹³ и бесед.

¹³ Макама (араб. собеседование) – жанр арабской литературы, плутовские повести в рифмованной прозе со стихотворными вставками, повествующие о приключениях талантливых и образованных мошенников.

Некто принял зад слона за голову,
Из всего тела эта [часть] была наилучшей.

Его называл и считал он глазами и ушами,
Как вдруг слон издал свой рев.

415

Философ от страха растерялся,
Таким звуком он весь наполнился.

Пересчитал он руки и ноги, сало и мясо его,
Все, что было в нем из крупного и мелкого.

Сказал он: «Это слон, но что случилось с [его] телосложением,
Если в ста видах образов, в ста формах он оказался?»

Сто тысяч рисунков диковинных также от него [исходят],
Рисунком и частью, формой и смыслом также он является.

Все это в слоне [есть], и слон всем этим является.
Благодаря реву его все это прославилось.

420

Когда из Индии он пришел и отправился в путь,
Возникло все это из него одного, о юноша.

Сто тысяч рисунков в одной форме [заключены].
Знай, что эта форма аятом суры является.

Какое бы тело Он ни создал бы, имеются вместе с ним части.
Разве кто-нибудь видел часть [тела] без изъяна?

Изъян наш состоит в том, что мы есть мы (перс. майи-йи ма, букв. «наша нашестъ» – прим. ред.).
«Нашестъ», [словно сухую] листву, в огонь брось, о юноша,

Дабы стать, словно ветер, всецело подобным душе,
Или же уподобиться земле у чертога Султана.

425

Затем сведущим ты станешь о тайне слона.
Когда увидишь [его], освободишься от словопрений.

Глава 20. Разъяснение того, что, когда камень и железо ударяются друг о друга, высекаемый между ними огонь является их следствием

О духовный путник! Загляни в наш дом (араб. бейт)¹⁴,
Иди и из камня и железа высеки искру.

Камень без железа не имеет огня.
Огонь заключен [в промежутке] между ними.

Что из этих трех является основой, о дорогой?
Сказал он: «Знаем мы» ('алимна), дабы стало ясно.

¹⁴ Здесь присутствует игра слов, основанная на двойном значении слова «бейт», под которым подразумевается и дом (араб. байт), и двуступенчатая «Каландар-наме» (перс. бейт).

Если различишь ты между ними,
То сможешь ты вывести воду из камня.
430

Что есть разум? Чистый свет Обладателя Величия (Зу-ль-Джалаль).
Вселенная и человек благодаря ему обладают совершенством.

В мозгу располагается тот разум чистый,
Ибо он находится за пределами воды, ветра и земли.

Пламя его освещает сердце,
Делает [его] прекрасным и свежим, словно розу и розовый сад.

Свет очей и свет сердца сияет благодаря ему.
Он подобен ядру, а эти два орудия – скорлупе.

Считай тело подобным темному дому.
Разум в нем подобен светильнику, несомненно.
435

Сияние [есть у] тела, души, разума и сердца.
Эти четверо благодаря ему обладают свежестью.

Разве глаза без света зрячими являются?
Разве без языка когда-нибудь слово зазвучит?

Как может мастер быть без инструмента?
Если такой и есть, то без разума он безумным является.

В чьей голове имеется разум,
На пути того он проводником является.

Если не имеет он разума, то является [одним] из животных.
Хотя и человек он, таковым является.

**Глава 21. Разъяснение того, что нафс находится внутри человека,
и счастлива та душа, которая распознает нафс повелевающий (нафс-и аммара)
от нафса порицающего (нафс-и лаввама), нафс порицающий – от нафса вдохнов-
ленного (нафс-и мульхима), а нафс вдохновленный отличит от нафса успокоенного
(нафс-и мутма`инна), и знай, что сущность нафса едина, и на каждой ступени,
которой он достигает, ему дают название по причине его деяний**

440
Если ты юноша властный и воинственный,
Или на службу (в услужение шейху – прим. ред.), нафсу шею отруби.

Если ты попал в руки нафса дурного,
Разве ты почувствуешь когда-нибудь запах Единого?

Нафс повелевающий (нафс-и аммара) взял тебя в плен.
Остался ты в плену его посрамленным и униженным.

Ведет он тебя к дурным деяниям,
Словно пес, мертвечину поедает.

Если правит тобой нафс повелевающий,
Разве тебе когда-нибудь будет дело до той стороны?
445

Мечом *илла-Ллах* (указание на свидетельство единобожия – прим. ред.) взмахни ты мужественно,
Убей его, если ты мудрый.

Когда убьешь его, узришь удовольствия,
Освободишься от него, станешь избранником Божиим.

Познаешь ты себя и почувствуешь запах Истинного (Хак).
После этого станет для тебя дозволенным владычество.

Ступишь на [ступень] нафса порицающего (нафс-и лаввама),
Освободишься от того рабства, царствовать станешь.

Он лучше [нафса] повелевающего в различении.
Тот презренен, а этот весьма дорог.
450

Хотя этот и ближе к нему,
Если у тебя есть разум, оставь их обоих.

Прилагай усилия, дабы спастись от них обоих,
Мужественно от них обоих ускользнуть.

Порицающий нафс – это всего лишь плут.
Разумен тот, кто питает к нему отвращение.

Если ты на нем застрянешь, [будешь] огорчен.
Если стал ты пленником его, ты мертв.

С изгнанием его дело завершится.
Кто с ним останется, участь того есть неспелый урожай.
455

Богатырем тот является, кто от него избавился.
Он сражения с таким врагом избежал.

Когда оказался он в безопасности от этих двух войск,
После этого взял путь на нафс вдохновленный (нафс-и мультхима).

Провел он малое и великое сражение.
Если так он поступил, то является он отважным как лев.

Степень его превыше их обоих,
Сто окошек из сердца его на ту сторону выходят.

В сердце его возникли вдохновения от Аллаха.
Благодаря вдохновленному нафсу узрел он эту чистоту.
460

Освободился от грубости и стал говорить мягко,
В речах расцвел, словно розовый сад.

Непрерывно странствовал он по некоему миру,
Ради себя самого такого рода добро совершил.

Кротость его возросла, стал он кротким.
В щедрости десницы его раскрылись весьма широко.

Дело нафса вдохновленного в самости его
Явило ему тело и знамения его.

После этого можно назвать его человеком.
Благодаря ему людям он становится закадычным другом.
465

Человечность исходит от него на всех.
Слава о нем распространяется по миру.

[Нафс] успокоенный обращает к нему лик,
Участь его делает лучше всех.

Когда дошел он до нафса успокоенного,
Взял тот его за руку и поднял наверх.

Затем стал познавшим Истинного (Хак) тот душою чистый,
Злу сказал: «Держись от меня подальше! Проваливай!».

Делом его тот чертог стал.
Об Аллахе и о себе самом сведущим он стал.
470
Обрел он то, что искал [всей] душой,
Благодаря Возлюбленному открылся ему путь в райские сады.

Глава 22. Аллегория

Жил один человек, и был у него дом.
Был он словно птица в [своем] гнезде.

Дом его был из [четырех] элементов, [так и] знай!
Денно и ночью находился в нем тот юноша.

Поклонялся он тем дверям и стенам,
Держал в нем четырех посторонних.

Вместе с этими четырьмя в том доме
Блаженствовал он днями и ночами.
475
Как он один справится с четырьмя?
Из-за тех четверых у этого одного сердце кровью обливалось.

Правили тем домом те четверо.
Хозяин его находился у них в услужении.

Непрестанно говорил он вне стен этого дома:
«Как мне поступить с этими четырьмя теперь?»

Забрали наш дом эти четверо.
Из-за этих четырех я беспокоен».

Вдруг один старик весьма добрый
Сказал ему: «О юноша весьма благородный!
480

Когда этот твой дом разрушится,
Все эти четверо разойдутся по сторонам.

Освободись от этого дома и этих четырех,
Ибо благодаря Истинному (Хак) это будет для тебя доступным.

Разрушишь ты дом свой собственными руками,
Оставишь это добро и зло, то неверие и веру.

Пока ты в этом доме находишься, словно пленник,
Разве ты когда-нибудь узришь ту красоту бесподобную?

Глава 23. Разъяснение качества тела и его постижения

Поскольку постиг ты свой нафс,
С помощью знания духовного волос расщепил.
485
Странствовал ты по религиозному знанию (накль) благодаря разуму своему.
Словно душа, ты всех опередил.

Почувствовал ты запах собственный и того, что ты собой представляешь,
Откуда ты прибыл или же кем ты являешься.

[Все] снаружи и внутри, вовне и в середине
Чуждо тебе и тебе не принадлежит теперь.

Четыре нафса, пять чувств и шесть направлений,
Пять других (внутренних – прим. ред.) чувств [заклочены] в этом качестве.

Внешнее и внутреннее в таком порядке [расположены].
Обрати внимание, ты целиком подобен узору на драгоценном камне.
490

Тело и душу, разум и чувства все вместе,
Четыре нафса и шесть сторон в каждое мгновенье,

Другие семь частей, что телом твоим являются,
Назвали человеком, это и есть твое имя.

Ты великий владыка и глава, несомненно.
Основа твоя от света [происходит], а тело твое есть мусорная свалка.

Землю развей по ветру, огонь потуши водой,
Совет мой послушай, в этом деле поторопись.

Все эти сущности бесчисленные
Стали между мной и Истинным (Хак) завесой.
495

Счастлива душа, что от них освободилась,
А после этого к чертогу того Царя прибыла.

Глава 24. Разъяснение того, что странствие духовных путников делится на три части

Растолковал я странствие духовных путников,
Рассказал о том, что стало моим странствием.

Это происходит с духовными путниками в духовном странствии,
Ведь такого странствия не имеют сто царей.

Произошло оно от богатства и имущества души,
Украсила она себя духовным знанием.

В каждый миг местом прогулки ее целый мир является,
От земли до небес [простирается] кружение ее.

500

Путь ее [пролегает] в тех мирах великих,
О которых не знает никто, кроме Творца.

Показывает Истинный (Хак) этому духовному путнику
Все страны вечные и нетленные.

Странствует он по ним,
Дабы сведущим стать о том Царе.

То первое обширно благодаря Аллаху.
Второе странствие лучше него, приди в себя!

О духовный путник! Путешествуй внутри себя.
Что бы ты ни видел, где бы ни странствовал, оставь это.

505

Посмотри на страны в душе своей.
Странствуй по ним в беспамятстве многие годы.

Странствие к *ла* увидь ты до самого *илла-Ллах*¹⁵,
Сие есть странствие великое и весьма избранное.

Что бы ты ни искал, приди и ищи в себе.
Говори о том, что открылось [тебе], что увидел ты.

Хранителем тайн мира душ ты являешься.
Другом близким для путников, [следующих к] святыне, ты являешься.

Семь небесных светил, семь земель и семь небес
Заклочены в самости твоей благодаря Аллаху.

510

Трон и покров [земной], сушу и море, низ и верх,
Все ищи в себе с наслаждением и страстью.

Рай и [древо] Туба вместе с духовными существами (руханийан)
В уголке своего сердца тайно узри.

Гурии, дворцы и реки
Все в самости твоей находятся вместе с городами.

¹⁵ Намек на исламскую формулу единобожия: «Нет божества, кроме Аллаха» (араб. ла илаха илла-Ллах).

Когда совершил ты таким образом странствие второе,
Ищи третьего странствия, о благочестивый.

Каплю свою соедини с тем океаном.
Те два странствия ограничены, а это безгранично.
515

О духовный путник! Иди без головы и без ног (оставив абсолютно всё – прим. ред.),
Питай любовь, иди к тому страстному влечению.

До тех пор, пока ты привязан к мирской и загробной жизни,
Ты с самим собой пребываешь, от Аллаха оторван.

Доколе [будет длиться] разлука? Давай же ищи соединения!
Доколе [будет длиться] отстраненность? Ищи этой славы!

Без языка приступи к повествованию в разъяснении,
Без стоп по этому пути иди стремительно, о душа!

Кто разыскивает Лейли,
Тот, в конце концов, устаивается Покровителя.
520
Беседы и поиски духовных путников,
Несомненно, происходят от любви к Нему.

Все это только ради встречи [с Ним].
Если ты питаешь склонность к чему-то другому, то это некрасиво.

Третье странствие избранным из избранных (хасс аль-хасс) является, а не избранным (хасс).
Второе странствие по сравнению с ним подобно олову (по сравнению со сталью – прим. ред.).

Первое странствие отдельно от них обоих.
Оно есть низшее, а то избранное (второе странствие – прим. ред.) где?

Избранным из избранных является тот духовный путник, который прибыл [к месту назначения].
Все это достижением его странствия является.

Глава 25. Разъяснение того, что камень становится рубином благодаря свойству солнца, подобно тому, как мюрид, обращающий на себя взор шейха, обретает совершенство

525
Путь камня и рубина всегда к солнцу [устремлен].
Поскольку от него он рубином становится, достойным он является.

От недр этой земли до небес
Путь его к солнцу направлен, о душа, [так и] знай!

Непрерывно он меняется благодаря солнцу,
Непрерывно свойство рубина в нем увеличивается.

Поскольку непосредственно от солнца цвет он получает,
Свет этого [камня] от сияния его полноценным становится.

Дабы благодаря солнцу обрести совершенство,
Весьма озаряется светом его красота.
530

После этого какое ему дело до солнца?
Ведь воспринял он от солнца славу и почет.

Посему таков же и духовный путник в странствии духовном,
Шахом он становится, ибо стал он одним из царей.

Нет [и еще раз] нет степени выше царской.
На мгновение приди в себя, на этом остановись.

Подумай о том, что подразумевается под странствием рубина,
От кого [исходит] сила шейха и мюрида?

Шейх благодаря Истинному (Хак) светит, словно солнце.
Этот мюрид, подобно рубину, благодаря ему сверкает.
535

Подобно рубину, странствует этот мюрид,
Пока не будет дано ему сполна от света шейха.

Кто к солнцу странствует, тот становится солнцем.
Непременно, станет он достойным, словно рубин.

От того другого суннита не обретет он совершенства.
Словно свет Истинного (Хак), будет он неугасающим.

Посему на этом достаточно, о обладатель чистого взора,
Ибо стал ты сведущим о шейхе и о мюриде.

Глава 26. Разъяснение того, что все, что произошло и произойдет, происходит благодаря Аллаху

Чей взор обращен к сути дела,
Глаза раскрой и на лик того ты посмотри.
540

Что бы от него ни исходило, прекрасно,
Благостно и красиво, как и он сам.

От сахара не происходит горечь, о сынок.
Что бы из него ни делали, будет то сахаром.

Горькое и сладкое оба есть противоположности друг друга.
Разве в мире от них когда-нибудь убудет?

От того, что сладким является, горечи не добивайся,
А перед тем, что горьким является, не говори о сахаре.

Эти два проявления по воле [Аллаха] возникли.
Ученые люди могут об этом услышать.
545

Если пришел он оттуда на эту сторону счастливым,
С собой принес он эту славу и достоинство.

Посему нисколько здесь не будет он унижен.
Если пришел он эмиром, то не станет бедняком.

Кто презренным пришел оттуда, о юноша,
Тот разве когда-нибудь будет здесь великим и удачливым?

Дал ему Истинный (Хак) презренность и униженность,
В сущности его заложил эту природу.

Тот не стал счастливым, а этот не стал несчастным сам по себе.
Тот не стал скупым, а этот не стал щедрым сам по себе.

550

Что бы ни случилось, произошло благодаря тому Царю Царей.
Сие есть истина, воистину, вне всякого сомнения.

Посему таковы речения познавшего истину.
Достойны речений деяния его, посмотри же!

Религия и вера привязаны к этому пути.
Свернули они шею нафсу и желанию.

Что бы ни случилось с ним, о помощник в деле,
Днем и ночью из-за смены ночей и дней,

Все это считает он тайной Истинного (Хак),
Никогда ни с кем [это] не обсуждает.

555

Что бы ни случилось наедине и на людях,
Благодаря Аллаху случилось, благодаря Аллаху случилось, благодаря Аллаху!

Глава 27. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) повелел Адаму (мир ему!): «Держись подальше от пшеничного дерева», однако его усилия не принесли пользы

Попрошу сперва я помощи у Спасителя,
 А затем перейду к повествованию.

Дабы ты почувствовал запах того смысла
 Или сведущим стал об этих обстоятельствах.

Прежде *кафа* и *нуна* (сотворения мира – прим. ред.) Его предопределение
 Содержалось в знании Его, безусловно.

Все, что случилось и еще случится, [исходит] от Него.
 В воле [Божьей] существует, а затем здесь происходит.

560

Добро и зло, хорошее и плохое, много и малое,
 Счастье и радость, победа, облегчение и печаль.

Все было проявлено по велению Истинного (Хак).
 Все это по воле Его было пущено в ход.

Кому там был дан в удел мед,
Тот разве сможет когда-нибудь здесь есть лук?

Одному было дано в удел есть финики,
А другому было дано в удел простудиться.

Уделом одного является множество благ,
А другой испытывает трудности и тягости.
565

Что бы ни случилось, случилось благодаря Ему. Кто мы такие?
Под властью повелений Его что мы собой представляем?

Творения бессильны здесь, [так и] знай,
Под властью повелений Творца Вселенной.

Решение принадлежит Аллаху, судьей является Он.
Все, что случилось и еще случится, благодаря Ему произойдет.

Было предопределено Истинным (Хак), явственно знай,
Что поест Адам пшеницы в райских садах.

Что мог сделать, чтобы не поесть, тот дорогой
Или благодаря способности своей разобраться?
570

Однако, когда тот смысл в форме проявился,
Повеление и запрет здесь, поистине, благодаря ему открылись.

Сказал Адаму Аллах: «О Адам!
Не крутись вокруг пшеничного древа!

На ту сторону никогда не ходи в спешке,
Дабы не претерпеть напоследок (в Судный день – прим. ред.) страдание.

Сотворил Я ради тебя много благ.
Ешь ты их и ходи по райским кушам.

Это обращение наше [всей] душой послушай и иди,
К тому древу пшеничному не стремись».
575

Когда Адам выслушал это от Аллаха,
Заговорил он, Истинный (Хак) услышал [его], а затем замолчал.

Однако в сердце его возникло желание,
Искушение в груди его открылось.

Непрестанно то желание его возрастало.
Хотя и был он разумным, уподобился он безумцу.

Размышлял он о том, что произойдет:
«Если подойду я ближе, что с ним будет?».

Откуда в сердце его возникла мысль
Взять в руки пшеничное дерево?



580

Рука его и сам он были предложением, обрати внимание!
В действительности, это сделал Аллах, несомненно.

Власть принадлежит победителю или побежденному?
Кто прав между рабом и Истинным (Хак)?

Прежде Адама и пшеницы, [так и] знай,
Всевышний Истинный (Хак) предопределил так.

Разве повеление Истинного (Хак) когда-нибудь изменится?
Кто такой Адам, чтобы у него была власть?

Это происшествие оттого возникло,
Что настали время и час его.

585

Разум Адама в голове его помутился.
Адам на том месте оступился и впал в смятение.

Вдруг, по приговору и предопределению [Аллаха]
Попалось ему на пути древо пшеничное.

Увидал он древо, протянувшееся до небес,
Росшее в раю по милости Великого [Господа].

Высокое [оно было], а зернам не было счета.
Свежим и сочным сотворил [его] Создатель.

Было оно подобно финиковой пальме,
Хорошо, красиво, мило и изящно было оно.

590

Ошеломлен был Адам тем деревом.
Кроме него, ничего ему на глаза не показалось.

Отрезал он от него колосок, чтобы съесть,
Еще несколько зерен унес с собой.

Увидал он зерно, но не увидал тех силков.
Выпил вино и разбил тот кубок.

Словно птица, пожелал он того зерна.
Когда съел его, Истинному (Хак) чуждым стал.

[...]
[Глава 28...]
[...]¹⁶

Есть в нем прочное чувство, клянусь Аллахом.
С помощью чувства отправляется он на пастбище.

595

Оба глаза его хорошо видят в пути.
Благообразного старца и черного зверя.

¹⁶ Данные страницы рукописи утеряны.

Разноцветны они, но все едины,
Друг за другом с помощью чувства следуют.

Хозяина своего узнаёт он также с помощью чувства.
Поскольку животным является, не отличает он золота от меди.

Еду и сон вместе заключает он в себе,
Груз поднимает и ходит повсюду.

Есть у него также язык, которым он издает крик.
Лапами своими он также пыль поднимает.

600

Посему с помощью чувств он совершает эти дела,
Не ведает о чистом свете Создателя.

Чистым светом, знай же, является разум чистый,
Хотя и находится он в этом сочетании земли.

Есть у человека чувства и разумы.
Посему различение его [осуществляется] посредством разума и религиозных знаний.

Хотя и является он животным, лучше он животного.
Поистине, клянусь Аллахом, он даже ангела выше.

С различением он живет,
А также с помощью разума хорошее от плохого отделяет.

605

Хотя и является оно общим с животным,
Где степень человека, а где ослик?

Все эти животные для человека [предназначаются].
Человеком тот является, кто [заклучен] в этом животном.

Человек благодаря разуму и речи прекрасен,
По этой причине считай его благороднее животного.

Тот мир и этот мир радостны благодаря ему.
Этот мир и тот мир для него существуют.

Обладает он одновременно разумом, любовью и духовным знанием.
Нет у него недостатка в красоте, грусти и свете.

610

Когда уста раскрывает, [рассказывая] о духовных знаниях,
Показывает он вселенную всю в подробностях.

Лучшим из творений является он [и только] он.
Человек есть ядро, а животное подобно скорлупе.

Если бы не было человека в мире,
Был бы этот мир безобразным, несомненно.

Посему это все удостоилось человека.
Человек всем товарищем и другом закадычным приходится.



**Глава 29. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!)
сотворил вселенную и человека для поклонения**

Открой глаза на эти тайны дела,
Если ты мудрый и муж благоразумный.
615

Посмотри, как из небытия Он вывел
Такого рода арку и свод лазурный (небосвод – прим. ред.).

Показал свое мастерство тот Падишах,
Сотворил Он звезды, солнце и луну.

Проявил он скрытое сокровище из сокровенного.
Пойми же, для чего Он так поступил.

Сушу и море, низ и верх, девять небес
От вершины Трона до быка и рыбы.

Сотворил Он все для служения,
Дабы все служили Великому [Господу].
620
Небеса, согнув спину, заняты поклонением
И от света поклонения милостью осенены.

Луна, солнце и звезды вместе с небосводом
Странствуют в поклонении, о дорогой!

Рай, гурии, [сад] вечности и Сальсабиль,
Все ангелы до единого вместе с Джибрилем.

У каждого из них [есть] свое поклонение.
Посредством такого поклонения соединены они [с Аллахом].

Горы, моря и деревья
В стоячем (кийам) и сидячем (ку'уд) положении [молятся] Аллаху.
625
Что есть поклонение? Это подчинение повелению Истинного (Хак),
Покорность в нем [всем] сердцем и душой.

Посему все покорны в поклонении, [так и] знай,
Начиная с земли и до беспространственного [мира].

После этого возьми за себя,
Пойми, кто ты, о домохозяин!

Верующий ты или мусульманин наверняка?
Неверный или многобожник, о душа, посмотри же?!

Если ты мусульманин, приступи [всей] душой к поклонению,
Подчинившись повелению того Царя всех царей.
630

Душой поклонение совершай в каждое мгновение,
Сердцем поклонение совершай без страдания и горя.

Другое поклонение приди и соверши телом,
Приступи к молитве (намаз), себя в ней расплавь.

Кто суть этих слов наших постигнет,
Тот поклонением душу и сердце усладит.

В каждый миг он будет простираться ниц перед Создателем,
Непрерывно в каждое мгновение в эти ночи и дни.

Посмотри, все горы заняты поклонением,
Хотя и находятся на земле, подобно препятствиям.
635

Всевышний Истинный (Хак) вбил [их, как] гвозди в землю,
Сие есть их поклонение, [так и] знай, посмотри же!

Посмотри на землю, которая простерлась ниц,
Опустилась она в земном поклоне, возблагодарила [Аллаха] и заговорила.

Посмотри на моря, которые поминают [Аллаха],
Произносят хвалу Истинному (Хак) и благодарят [Его].

Посмотри душой и сердцем на деревья,
Молятся стоя они по велению Аллаха.

Посмотри на всех животных, они в поясном поклоне.
Глаза раскрой и посмотри, о благочестивый!
640

От земли до семи небес
Все заняты поклонением телом и душой.

Так давай же сегодня перед ними устыдись,
Приступи к благодеянию, соверши поклонение, о дервиш!

Знай, что поклонение их всех, клянусь Аллахом,
Достанется тебе благодаря двум рак'атам молитвы, [так и] знай!

Поскольку ты превзошел всех их,
Оказался ты влюбленным в Лейли, словно Маджнун.

Стань влюбленным в Покровителя и приступи к поклонению,
[Всем] сердцем и душой врата поклонения открой.
645

Войди в мечеть, которой являются друзья [Аллаха],
Соверши там земной поклон, [ибо это] место, куда обращен взор Аллаха.

Кто занят поклонением, тот находится вместе с Истинным (Хак).
Во всех смыслах он освободившимся является.

Свет поклонения проявляется на челе его,
Глаз шайтана он с корнем вырывает.

Посему является он другом [Аллаха]. Поистине, он избранник Его.
В морях могущества Его нырлящиком он является.

Схватись за его подол и умолкни,
У ног его умри и признай свое бессилие.

Глава 30. Разъяснение того, что основой является влюбленный, а посему любовь и возлюбленный являются ответвлением

650

Послушай теперь описание того влюбленного,
Благодаря которому любовь с возлюбленным возникли.

Самость Пречистая Его предвечна, о сынок.
Любовь с возлюбленным о ней не ведают.

Любовь возникла в мире благодаря Ему,
Охватила целиком землю и небо.

После этого возник благодаря Ему возлюбленный.
Любовь с возлюбленным Его не видели.

Что есть любовь? Это приязнь к Нему в сердце.
Любовь вместе с возлюбленным с Ним соединены.

655

Посему сущность всех этих трех едина.
В каждом [из них] все же то единое проявляется.

Некоторые говорят, что любовь основой является, о сынок.
Такого рода слова не являются достоверными.

Кто говорит такое,
Тот о том Влюбленном не знает наверняка.

Сначала нужен влюбленный и затем [тоже],
Дабы любовь благодаря ему сияла, словно месяц.

Посему между ними обоими целью является возлюбленный.
Любовь с возлюбленным благодаря влюбленному возникли.

660

'Айн, шин и каф именем любви являются.
Любовь лежит за пределами всех этих трех [букв], о юноша!

Имеет она форму без формы.
Если ищешь ты любви, то ищи в том влюбленном.

Эти две противоположности, посему, из самости его проявились.
Основой этих двоих Он был, о храбрый, словно лев!

Влюбленный подобен морю, а любовь – реке.
Между ними обоими, посему, ищи возлюбленного.

Вместе они пребывают и смешаны друг с другом, словно мед и молоко.
Все они хороши, прекрасны и бесподобны.

665

Любовь с возлюбленным в нем заключены.
Где бы ни были руки и ноги, является он головою.

До самого Судного дня они вместе пребывают и смешаны друг с другом.
Все они существуют вместе, и ни от кого из них не убудет.

Сказал мне влюбленный: «Расскажи!
Стань влюбленным в нас и ищи возлюбленного.

Рассказ о том влюбленном благонравном
Ты много слышал месяцами и годами.

Влюбленный должен быть подобен Маджнуну, о сынок,
Который не видит ничего, кроме Лейли.

670

Желание его всегда к той Лейли [устремлено].
Такого рода дело от Маджнуна исходит.

Если ты не влюблен, то не говори, что [являешься] одним из влюбленных.
Что же ты знаешь о той тайной любви?

Влюбленный должен, когда любовь к нему приходит,
Головой пожертвовать ради того возлюбленного.

Разве любовь без влюбленного где-то что-либо сделает
Или [разве можно] этих трех [по отдельности] перечислить?

По этой причине влюбленный есть основа всего,
Хотя о любви молва по всему миру разошлась.

675

Если станешь ты влюбленным, поймешь ты суть моих слов,
А также над этим возлюбленным владычествовать станешь.

Несколько бейтов из слов влюбленного выучи.
Если есть любовь, о душа, в твоей сущности?

Глава 31. Разъяснение того, что желающий (мурид) принадлежит предмету желания (мурад)¹⁷, а охотник – добыче

Кто [всей] душой стал мюридом шейха,
Тот отправился с земли на небо, бесспорно.

Страны бедности он обошел,
В мирах других он прогулялся.

Проявились из груди его верность и искренность.
Стал он собеседником и другом закадычным друзьям [Аллаха].

680

Непрерывно каждый день он возрастал,
Становился все более влюбленным, опьяненным и безумным.

¹⁷ Подразумевается, что мурид принадлежит шейху.

Кто желающим является, тот и есть мюрид,
Желаемого он добивается сполна благодаря шейху.

Благодаря приверженности (перс. ирадат, тж. желание – прим. ред.) все это ему достается.
Та приверженность подобна ядру, а эта подобна скорлупе.

Форму и смысл она друг с другом сочетала.
Эта приязненность между ними возникла.

Эта приязненность и та приверженность, о мюрид,
Откуда появились? Благодаря Аллаху они возникли.
685

Когда мюрид чувствует запах шейха,
Тем запахом душу и тело он услаждает.

Он подобен плоду, а шейх – дереву.
Это дерево благодаря тому плоду урожай приносит.

Перемешаны они друг с другом, подобно меду и молоку.
От полноты бедности оба бесподобны.

Увидь ответвление, скрытое внутри основы.
Основа – в ответвлении, ответвление отобрано из него.

О мюрид весьма избранный, посмотри же,
Дабы обрести зрение благодаря нашему солнцу.
690

Когда идет в послушание тот мюрид
К дверям и чертогу этого шейха степенного,

Сто тысяч раз, в сто тысяч раз больше
Благосклонности узрел он безграничной и бесчисленной.

Где? У чертога шейха своего
Эти приязненности видел он непрерывно.

Есть один единственный из ста тысяч,
Этим одним единственным тот шейх является, несомненно.

Когда в форму облакаются этот шейх и мюрид,
Тот подобен ключу, а этот – замку.
695

Всякий мюрид, который не таков,
Разве что-либо знает из этих тайн Его?

Глава 32. Разъяснение убеждения того мюрида, который в услужении шейху с полным послушанием пожелтел лицом, словно янтарь

Если какой-либо мюрид приобрел цвет, подобный янтарю,
Тогда будет он пленять все сердца.

Если увидишь его желтолицым, нет ничего страшного.
Знай, что на небесах нет желтолицых.

От аскезы стал он желтолицым.
Запах Истинного (Хак) ты от желтолицых услышь.

Лишь желтолицые милолицыми являются,
Ибо нет у них другого желания, кроме Истинного (Хак).
700
У кого есть в сердце боль,
Тому достается в качестве цвета желтолицесть.

Посему подобен он янтарю.
Стань его соломинкой, притяни к себе янтарь.

Стань влюбленным в того мюрида [всей] душой,
Ибо он это тепло в себе скрывает.

Разве пламя огненное когда-нибудь бывает скрытым?
Как оно из сокрытого проявляется?

О мюрид! Не подступайся к предмету своего желания.
Сразу же [всей] душой к предмету желания не иди.
705
С благосклонностью прими неудачливость,
С благосклонностью живи как избранник над всеми.

Если чувствуешь ты запах шейха,
Удачлив ты, о мюрид наш, в своем желании.

Терпел ты муки, [всей] душой служил
Шейху, который был одним из праведников.

Если посредством служения ты желтым сделал [свой] лик,
Храбр ты словно лев и обладаешь смелостью.

Посему, если ты пленяешь сердца, так бывает,
[Если] янтарь ты показываешь, так бывает.

Глава 33. Увещание и рассказ

710
О тот, кто приписал себе имя шейха,
Из какого розового сада ты букетом [являешься]?

Выглядишь ты, словно роза, [но] где твой запах?
Если имя лишено того, кто его носит, это ошибочно.

Украсил ты свою внешность, словно лев.
Нападаешь во все стороны весьма храбро.

В нападении без силы нет мужества.
Обрати внимание, путь шейха не [основывается] на сказках.

Совершенный шейх благодаря совершенству духовного знания
Показывает себя в любом качестве.



715

Благодаря Аллаху открывается ему путь,
Ибо знает он путь Истинного (Хак) во всех тонкостях.

Посему является познавшим истину тот путник.
Подобен он царю, а остальные – слугам.

Он подобен солнцу, а остальные – звезды.
Каждый достоин своей степени.

Возьми этого одного, ибо этот один ста тысячами является.
Все они из одного [единственного] возникли в [большом] числе.

Поскольку едины они, словно нафс, разве существует расстояние?
В смыслах тех или иных разве оно когда-то дозволяется?

720

Сто тысяч форм от одной формы [происходят].
Сто тысяч их, а он один. Что за мудрый замысел!

Если это мюриды, то где тот шейх?
Считай, что эти все от того одного [происходят], без всяких расспросов.

Мир формы целиком смыслом стал.
Мир сути целиком препирательством стал.

В духовных знаниях есть повесть о великом шейхе.
Он есть шейх совершенный в подлунном мире.

Что же осталось такого, чего он не наставил?
После этого обучил он тебя всем тонкостям.

725

Показал тебе он такой закон и религию,
Дабы стал ты избранным из самых избранных.

Посмотри на слово его, о дорогой!
Посредством слова его различай ты добро и зло.

Дабы почувствовал ты запах этих шейхов,
Дабы не относился ни к кому [из них] легкомысленно.

Каждый [из них] по мере ценности своей на своем месте [находится].
Каждый [из них] на [своей] ступени стоит.

Все они хороши, однако тот один
Совокупностью всех этих является, несомненно.

730

Так приди же и последуй ты за ним,
Душой и сердцем ты пожертвуй на пути его.

По словам узнай, что тот путник
С любого расстояния придет, нет в нем изъяна.

Призыв его особым является, и он избранник Божий,
Влюбленным из числа последователей уммы Мустафы

(пророка Мухаммада – прим. ред.) является.

В шариате он сведущ и поступает согласно ему.
В тарикате он совершенен и храбр.

В истине он часть смешал с целым,
Будто бы целиком истиной он стал.

**Глава 34. Разъяснение того, что духовное знание шейха,
[передаваемое] мюриду, подобно эликсиру, который превращает медь в золото,
а взор шейха, [обращенный] на мюрида, подобен солнцу, от которого камень
становится рубином**

735

Эликсир нашего шейха – это духовное рвение (химмат).
Когда касается он меди, она становится золотом.

Из того духовного рвения появляется взор.
Когда касается он меди, подобно золоту, возрастает она.

Этот взор лучше ста маннов эликсира,
Когда достигает он любого мюрида, о душа наша!

Поскольку есть в нем медь, превращается он в золото.
Что уж там золото? Становится он подобным камню драгоценному.

Когда достаивается камень взора солнца,
Превращается он в рубин прекрасный и озаренный светом.

740

Другой камень не достоин этого сияния,
Оттого, что нет в нем усердия и поспешности.

Нет у него пути к солнцу,
Дабы стал он благодаря ему рубином, полным света и сияния.

Если нет в нем способности, разве он им станет?
Хотя этих камней тысяча видов [имеется].

Нет для него блага в [той] способности.
Разве он когда-нибудь получит свой цвет от солнца, подобно вину?

Благодаря эликсиру медь таковой является,
А также благодаря ему золотом становится весьма отборным.

745

Если бы в меди не было способности,
Разве она когда-нибудь надела одежду благодаря тому эликсиру?

Поскольку эликсир ее изменил,
Положение ее сделал лучше того положения,

Золотом стала она чистым, ту стоянку оставила,
После этого в совершенстве своем утвердилась.

Подобно мюриду, который сподобился взора [шейха],
От того взора во все стороны устремилась.

Дела ее полностью пришли в порядок,
 Золотом стала она, что еще сказать? Вот и все!
 750
 Тот подобен рубину, а этот подобен золоту.
 Тот подобен морю, а этот является жемчужиной.

Тот подобен разуму, а этот подобен сердцу.
 Оба они не происходят от этой воды и глины.

Если даже ста видами станут эти два тела.
 Тот подобен цветнику, а этот подобен жасмину.

Разъяснение шейха с мюридом является этот пример.
 Благодаря совершенному люди обретают совершенство.

Так приди же сегодня и ищи [всей] душой,
 Такого же шейха найди в [этом] мире,
 755
 Дабы показал он тебе суть дела,
 Дабы стал ты сведущим о Создателе.

Глава 35. Разъяснение того, что притяжение шейха подобно магниту, тогда как сердце мюрида подобно железу

Хотя рубин и яхонт обладают ценностью,
 Не обладают они рвением, как магнит.

С помощью рвения он притягивает сталь.
 Увидь в нем такого рода рвение, о молодец!

Лишен он языка, головы, рук и ног.
 В сущности его эта особенность [исходит] от Аллаха.

Обладает он притяжением по милости Создателя,
 Такого рода дела всегда он имеет.
 760
 Поскольку с помощью рвения притягивает он железо,
 Откуда обладает он такого рода умением?

Посмотри на эти слова, о душою чистый,
 Дабы понял и увидел ты явственно.

Есть у шейха притяжение к каждому мюриду.
 Подобен он магниту с железом.

Посему тому недугу именно этот мудрый замысел исцелением является,
 Подобно магниту, который притягивает железо.

Если ты мюрид с железным сердцем, о сынок,
 Разве не ведает о тебе магнит?
 765
 Соберет и приведет тебя к себе,
 Покажет тебе сто дел и умений.

Хоть ты и имеешь сердце железное, смягчит он тебя,
Все твердое из жил твоих вырвет.

После этого поймешь ты, что в тебе есть,
Узнаешь, кем является совершенный шейх.

То сердце стальное твое мягким станет,
Непрерывно от любви оно теплеть будет.

Затем станет странствовать оно внутри шейха,
Каждый смысл постигнет во всех тонкостях.

770

Станет сведущим оно о тайнах Аллаха,
Хорошо и ярко светить будет, словно луна.

Каждому мюриду подобное дано,
Если благодаря преданности он с шейхом соединен.

О мюрид, исполненный смысла, усердствуй в преданности,
Совет наш серьгой в ухе сделай.

Если ты почувствовал от шейха запах Истинного (Хак),
Сердце тем приятным запахом усладил.

Поистине, являешься ты одним из обладателей сердца,
Непрерывно от наставления его будешь возрастать.

775

Толкованием магнита и железа, о юноша,
Притяжение шейха и мюрида является, несомненно.

**Глава 36. Разъяснение того, что всякому, кто стал мюридом какого-либо шейха,
не дозволительно в тарикате становиться мюридом другого шейха,
и, если тот шейх будет знать [об этом] и примет этого человека в мюриды,
он совершит ошибку, а этот мюрид также будет несчастным**

Кто ступил на [путь] шариата,
Тому Истинный (Хак) открыл дверь тариката.

Затем [всей] душой он обзавелся приверженностью,
Будь он стариком или молодым.

По желанию своему, выбрал он шейха,
С приверженностью стал он мюридом шейха.

780

Духовное рвение того шейха его поймало.
Руки и ноги его заковало в кандалы, [оградив] от дурных деяний.

Стал его добычей снова после этого мюрид,
Непрерывно дела его улучшались.

После этого ходит он всюду, куда пожелает.
Говорит то, что хочет, и так оно и происходит.



Если сменит он сто тысяч видов цветов,
Проявится в каждом цвете озорно и весело,

Принадлежит он этому человеку, чьим мюридом он сперва был,
Если даже он [всюду] прошел и много шейхов повидал.

Когда кувшин наполняется водой,
Больше вода в него не льется.

785

Кто первым на золоте монетный оттиск сделал,
Имя того стало носить золото, о многомудрый.

Камень стал подобным рубину благодаря солнцу,
Красивым и светлым стал, получил от него сияние.

Все эти уподобления, эти очертания и фигуры,
Которые в это время благодаря разуму нашему были изложены.

Формой и сущностью является тот мюрид,
В какой бы форме он на этом пути ни проявился.

Если стал он совершать деяния семидесяти двух цветов
Или стал совершенным среди совершенных.

790

Является он мюридом того первого шейха,
Подобно дереву, которое благодаря подвою (мувассаль) выросло.

Когда садовник дерево прививает,
Ветви от той прививки повсюду прорастают.

Прививке вовсе не подлежит привой дерева,
Привитое на привитом не будет хорошим.

Если садовник продельвает такое с деревом,
Этим самым он его жизни лишает.

Если это дерево перенесут в тот мир,
То это будет тем подвоем (мувассаль) его, несомненно.

795

Так не считай же человека презреннее этого дерева,
Человек намного прелестнее дерева.

Этим человеком, посему, тот мюрид наш является.
Где бы он ни был, принадлежит он нам.

Поскольку имеет он клеймо шейха на челе,
Истинной сутью его это является, несомненно.

Кто купил товар, тому он и принадлежит,
А этот другой занят болтовней и спорами.

Если этот мюрид станет влюбленным в шейхов,
Дозволительно, чтобы он и таким стал.

800

Если обучится он у каждого служению,
Беседам и расспросам с почтением.

Есть сто тысяч видов такого рода дел,
Научится он у шейхов тайнам.

Все это полностью благодаря этому шейху его открылось,
Поскольку изначально он в его силки попал.

Был он больным, а шейх его стал лекарем.
Того возлюбленным (махбуб), а этого считай любящим (хабиб).

Если возьмутся [другие] лекари за больного,
Несомненно, вскоре больного они убьют.

805

Пойми эти слова, если ты умен,
О мюрид, исполненный смысла, если ты счастливый.

Схватись за руку какого-нибудь шейха в [этом] мире,
Если ты желаешь остаться бессмертным.

Глава 37. Разъяснение того, что шейх является обладателем призыва, мюрид берет, а наставник дает

Кто есть шейх? Совершающий деяния на пути Аллаха,
Порвал он с этим нафсом и желанием.

Также душой чистой и удивительной он является.
Таковым является тот самый шейх избранный.

Обладает он наставлением и призывом,
В шариате совершает деяния с дерзновением.

810

В тарикате он является духовным путником и аскетом,
Одним из тысяч шейхов он является.

Почувствовал он запах истины,
С помощью духовного рвения людей он сделал слугами.

Посему мюридов у него великое множество.
Каждый [из них] собеседником и задушевым другом шейха является.

Так что же есть занятие шейха? Знай, что это призыв (да'ват).
Призыв прекрасен, и есть в нем мудрый замысел.

Призыв его особенным является, о неизвестный.
Ради призыва пришел он в [этот] мир.

815

Дабы наставлять людей непрерывно,
Дабы встали они на путь его с преданностью.



Что бы ни искали они, найдут в том святом.
Посему именно у него научатся они этому пути и различению,

Поминанию [Аллаха], поклонению, а затем и самому духовному знанию.
Те мюриды получают от шейха это качество.

Научатся они у него уединению и отшельничеству.
После этого освободятся они от разглагольствований.

Сие есть его занятие с мюридами.
Это обыкновение и есть занятие шейха.

820
Ибо он расставляет по порядку степень, место и положение,
Подобно звездам вокруг луны.

Всех освещает он [своим] светом и сиянием,
А эти мюриды благодаря ему становятся почтенными.

Он словно царь, а эти мюриды войском являются.
Каждый [из них] благодаря его богатству владыкой является.

Во всех вещах его участь совершенна.
Толкованием шейха является сказанное мною. Вот и все!

Глава 38. Разъяснение качеств того бедняка, который ни в чем не имеет нужды

Послушай теперь описание чистое того бедняка,
Который на пути Истинного (Хак) является весьма бесподобным.

825
Свободен он от всего этого во вселенной.
Удивительно, что он является одним из людей.

Частью его является все хорошее и плохое.
Нет у него нужды ни в признании, ни в отвержении.

Самость его очищена от желаний.
Сам от себя он зависит, не имеет предводителя.

Свободен он от шейхов и мюридов.
Не ведают о нем тысячи Байазидов.

Столько слов о нем будет достаточно.
Если стану я подробно толковать о нем, будет в тысячи раз больше.

830
Сказал Посланник: *«[Когда] бедность стала полной, это и есть Аллах»*.
Слова его ты [всей] душой прими.

Посему пойми из этого, что тот бедняк
В совершенстве не имеет себе равных.

Глава 39. Разъяснение того, что, поскольку ты жил в этом мире, ты также, несомненно, умрешь, а также будешь воскрешен

Послушай теперь хадис Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.).
Что сказал тот Царь чистоты?

Если будешь ты поступать, согласно тем словам его,
Ноги свои ты вытащишь из этой слякоти.

Все, что он изрек, всецело истинно.
Если не считаешь так же, то это совершенно ошибочно.
835

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) сказал это, послушай,
Старайся на деле [соблюдать это], а затем замолкни.

Как ты жил в этом мире,
Так ты и умрешь, поистине, несомненно.

Когда воскреснешь ты, покажешься из ямы могильной.
Обмотаешь себя тем самым смыслом.

После этого, когда будешь собран ты [вместе] со всеми [на площади суда],
Глаза откроешь, увидишь суматоху.

Все, что сделал ты здесь, предъявят тебе,
За добро и зло затем там воздадут.
840
Таковы будут дела твои, [так и] знай,
Положение твое со всеми деяниями твоими.

Когда увидишь, впадешь в уныние ты тогда
Оттого, что жил ты в [этом] мире.

Пока не увидишь ты, разве когда-нибудь поверишь,
Как в День сбора твоя участь может быть такой?.

После этого, когда призовут тебя к расчету,
Тогда узнаешь ты, кем являешься, о владыка!

Обо всем, что брал ты, расскажут руки твои,
Растолкуют все до единого, во всех подробностях.
845
Обо всем, что видели глаза твои, расскажут они.
Оба глаза твои свидетелями являются, [так и] знай!

Обо всем, что слышали твои уши из хорошего и плохого,
Заговорят они перед Единым.

Руки, ноги, глаза и уши твои в то время
Проявят перед Истинным (Хак) все, что видели.

[Расскажут] все, как было, о человек дела,
В этом непостоянном мире, о избранный!

Если жил ты с людьми в пороке,
В День воскресения увидишь ты, кто ты есть.
850
Так давай же сегодня усердствуй в благих делах,
Возьмись за ум, если есть у тебя разум.

Руки распрости в щедрости и пожертвовании,
Всем творениям Аллаха яви ты верность.

Если люди будут тобой довольны,
Получишь ты награду за ту встречу, несомненно.

Глава 40. Разъяснение того, что всякий, кто обращается с творениями Аллаха порочно, во время ухода из жизни умрет в мучении, а кто живет с мудростью, тот снищет милость Господа Вселенной

Кто живет в пороке с людьми,
Дела того полностью плохи.

Горе ему с его деяниями,
Ветром являются всецело слова его.
855
Все те слова его есть ветер и ничто.
Остерегись! Никогда к ним не цепляйся.

Выдает [свой товар] за пшеницу тот продавец ячменя,
ТЬфу на честь такого человека!

Поскольку лицемером он является с людьми,
Разве он когда-нибудь получит пощаду от Аллаха?

В конце концов, то деяние его придет к нему,
Возьмет его за руку и потащит в ад.

Если жил он в [этом] мире в пороке,
В конце концов, умрет он в муках, несомненно.
860
Так приди же сегодня и постигни этот смысл,
Отдались от такого человека, а также утрашишь.

Дружи с тем, о благочестивый,
Кто является редкостным среди мусульман.

Достойны тех речей его деяния его.
Если будешь ты с таким человеком, то можно.

Он и достойный, он и разумный, клянусь Аллахом,
Поскольку нет в нем многобожия и показной добродетели.

Этот счастлив, а тот несчастен, [так и] знай.
Этот храбр, а тот малодушен, [так и] знай.

865

Этот соответствует своим словам,
А также является тебе братом, товарищем и родственником.

Этот победителем является, а тот – побежденным.
Удивительно, если он сам [по себе] таковым станет.

Поскольку та жила порока в нем заключена,
Кажется он человеком, но презреннее осла.

Человеком является тот, кто с людьми
Искренен и бесхитроsten в каждый миг.

Доброжелателен он со всеми людьми до единого.
Форма его благодаря смыслу заслуживает доверия.
870

Если он не таков, то он в пороке.
Порочность души для внешности тягостью является.

Среди людей таких много.
Безграничное [множество] их, однако никчемны они.

Поскольку жили они с людьми в пороке,
Не знаю я, являются ли они верующими или кем-то еще.

Кто есть верующий? Тот, кто стал бесхитростным,
С лицемером всегда во вражде был.

Человек, полный пороков, является лицемером,
Хотя слова его все прекрасны.

875

Слова его не сопровождаются деяниями, клянусь Аллахом.
Что бы ни говорил он, всё показное.

Глава 41. Разъяснение того, что я увещаю самого себя, а также других

О тот, кто погряз в делах мирских,
В руках нафса и желания подобен ты рабу.

Поскольку схвачен ты теми двоими,
Сердце привязал ты к этой стороне ста страстями.

Для пленника страсти испытывать – это ошибка.
Если спасется от врага, то дозволительно это.

Что есть мирское? Враг и разбойник.
Остерегись, не привязывай к нему шею.

880

Если есть у тебя разум, воздержись от него.
И от мирской жизни, и от дел ее отпрянь.

Если ты бедняк, то оставь что бы то ни было,
Ищи бедности в райских садах.



О тех стоянках и пути говори ты,
Приди к исчезновению и ищи сокровище небытия.

Самоустранись, стань сведущим о нем,
Соединись с ним, словно река с морем.

Если ты факих, толкуешь о знании.
Что бы ты ни делал, совершаешь в соответствии со знанием.

885

Имеешь ты знание, стань попутчиком деяния.
Живи с деяниями, стань сведущим о нем.

Отторгни все, кроме занятия шариатом,
А также здесь странствуй душой и сердцем.

Хотя знаний много, все же
Знание о религии, знай, лучше всего этого.

Если ты мудрец (хаким)¹⁸, то поступай с мудростью.
Обрати свой взор на этого больного.

Если ведаешь ты об этом больном,
Тем больным ты являешься. Посмотри на себя!

890

Стань лекарем своим, о душою чистый,
А затем служи кому бы то ни было.

Если в мудрости ты подобен мудрецу Лукману,
Посредством аскезы нафс свой кротким сделай.

Или же ты, подобно Платону и Галену,
Станешь сведущим о той медицине во всех тонкостях.

Затем эти медицинские знания ты уничтожишь,
Подобно им, умолкнешь и притихнешь.

О тот, кто в мире живет в качестве шейха,
Всем подряд говоришь ты, кем являешься:

895

«Я Джунайд и Шибли этого времени,
Имею я от Аллаха этот дар, [так и] знай!».

Говоришь ты: «Я есть проводник мюридов, несомненно,
К чертогу Аллаха, о благочестивый!»

Владею знанием, совершаю я деяния.
Шейх исламский я, на этом пути совершенен.

Из духовных знаний шейхов великих
Помню наизусть я многое, о избранный!

¹⁸ В средневековых мусульманских обществах философия была тесно связана с медицинской наукой, а потому врачей называли «мудрецами» (хаким), подразумевая, что они также являлись знатоками философии.

В шариате я знатоком в спорах являюсь.
 В тарикате я занят поиском.
 900
 Поскольку в истине я очищаю,
 Болезнь и недуг из всех сердец устраняю».

Поскольку все эти измышления ветром являются и только,
 Шейх увлекся измышлениями.

Послушай историю Бал'уна Ба'ура (Бал'ама б. Ба'уры, Валаама- прим. ред.).
 Шейх, эти свои речи прекрати.

Такой шейх великий и воинственный
 Вдруг попался в руки женщины.

Воздержанность и богобоязненность его были пущены на ветер.
 По приговору [Божьему], дано ему было следующее наставление.
 905
 Хирку притязаний своих он сжег в огне.
 Оба глаза его Аллах сделал острыми, как у сокола.

Так приди же сегодня, о шейх времени,
 Устрашись Аллаха, дабы обрести пощаду.

О мудрец многомудрый! Открой глаза,
 Дабы не сказать напоследок (в Судный день – прим. ред.): «Упаси [Аллах]!».

Когда придет смерть, дух у тебя перехватит,
 Вся мудрость твоя из сердца уйдет.

Сотня подобных Галену и Платону тебе
 Пользы не принесут, а только Аллах.
 910

О ученый! Посмотри на участь шайтана,
 Если есть у тебя в голове разум, о ученый!

Знание его стало невежеством, сбило его с пути.
 Прокляты были все дела его, дурными стали.

Так приди же сегодня и пойми это,
 Дабы увещевали тебя эти слова.

Если с этими тремя группами такое бывает,
 То дела других каковыми будут?

У кого есть разум, кто боится Аллаха,
 Тот вместе с Аллахом пребывает, а с самим собою разлучен.

Глава 42. Рассказ об избраннике Айазе и о том, как он предложил шубу достойному султану Махмуду

915
 Кто занят служением и поклонением,
 Тому в каждый миг от Аллаха сто милостей [достается].

Пока можешь, совершай поклонение,
Дабы то поклонение держало тебя на ногах.

Рассказ о Махмуде с избранником Айазом
Послушай и услышь, дабы обрести освобождение.

Как они жили вместе
Месяцами, годами, днями и ночами постоянно.

Не было у шаха избранников, ему подобных,
Наперсников и товарищей в любой беседе.
920
Возлюбленным Махмуда был тот чистый душою.
В конце концов, был достохвальным тот прекрасный юноша.

Был он всегда занят служением шаху.
Шах постоянно был им доволен.

Визири питали [к нему] вражду,
Полагали они Айаза предателем.

Друг другу говорили они: «Смотри-ка! Этот Айаз
Стремительно и быстро приходит домой.

Дверь закрывает и проходит в покои,
Ходит повсюду, куда пожелает, в любом направлении.
925

Есть у него будто бы там сокровища тайные,
В том доме, воистину, без сомнения.

Нет туда никому доступа.
Никто из нас о нем не ведает.

Что делает в доме он.
Мы должны его расспросить».

Когда визири сказали об этом Хасану¹⁹,
Тот Хасан вмиг стал подобным безутешно печальному.

Расчувствовался, вмиг потерял сознание,
Пришел в себя и сказал об этом султану.
930

Сказал: «О султан [нашего] времени Махмуд!
Ты царь царей, поистине, несомненно!

Слышал ли ты рассказ об Айазе
Или это дело диковинное увидал?»

Сказал султан Хасану: «Расскажи
И, будь добр, об Айазе расспроси.

¹⁹ Абу ‘Али Хасан б. Мухаммад аль-Микали (Хасанак Вазир, ум. 1032) – персидский сановник, служивший визирем при султанах Махмуде Газневи в 1024–1030 гг. Был казнен по обвинению в неверии и связях с исмаилитами после прихода к власти сына Махмуда Газневи – Мас’уда I.

Недоброжелателями его только эмиры являются,
Однако разве кто-либо из них когда-нибудь будет подобным Айазу?

Стали все о нем разузнавать в подробностях.
Далее стали много злословить [о нем].

935

Ради чего эта враждебность?
Кто может быть подобным Айазу?

Если [эта] враждебность из-за моего Айаза,
Разве позволительна она, ибо он товарищ мой!?

Нет у него никакого другого дела, кроме служения.
Нет у него неприязни в отношении кого-либо».

Сказал шах это все, Хасан замолчал,
Поскольку выслушал он те слова шаха.

Вновь сказал ему Махмуд: «О Хасан!
Следующим утром пораньше приходи ко мне,

940

Дабы посмотреть на дом Айаза,
Величие его вместе со славой и почетом.

Когда станет видно тебе, что у него есть,
Дело его пред тобою избранным станет».

Когда настало утро, к дверям пришел Хасан.
В доме Айазу [об этом] сообщили.

Дескать, пришел тот визирь, путь указующий.
Впустил его Айаз, вошел он внутрь.

Увидал он, что султан вместе с Айазом и только,
Из визирей нет там никого.

945

Сказал султан: «О Хасан! Иди к нам,
Дабы увидеть дом Айаза.

Станет тебе ясно, что в нем находится.
Твое мнение о нем станет таким же, как у меня».

Шах с Айазом вошли в дом.
Когда вошел Хасан, стало их трое.

Увидали они дом, в котором ничего не было.
Шах сказал Хасану: «Постой здесь!

Посмотри-ка, где здесь есть сокровище?
Покажи, а иначе все слова твои ошибочны».

950

Была там шуба. Увидал ее шах,
Взял ее и потянул к себе.



Сказал он Айазу: «Откуда эта одежда?
Для чего здесь старая шуба?»

Вверг ты людей в сомнение,
Выложил шубу на обозрение».

Сказал он шаху: «Есть в этом мудрый замысел.
Нет в этом поступке моем порока.

Оставил я шубу ради него (Махмуда – прим. ред.).
Сердцем в этом я мудрому замыслу предался.
955

Дабы не вышло так, чтобы я возгордился собой,
Оттого я и выложил вперед шубу.

Моим проповедником является моя шуба.
Разве такое дело с каждым происходит?

Я бессильный слуга, а ты мой царь.
Что бы от меня ни исходило, ведаешь ты обо мне.

Хотя и являюсь я благодаря тебе начальником весьма большим,
Разве я не Айаз, поистине, несомненно?

Шубу для того я надел,
Чтобы не позабыть об этом.
960
На языке состояния она говорит:
«О Айаз! Не забывай обо мне».

Глава 43. Разъяснение того, что взор совершенного человека на творение обращен к совершенству, подобно [взору] 'Исы (мир ему!)

Взор совершенного человека совершенен.
Благодаря тому взору он совершает деяния.

Что бы он ни видел, лишено это домыслов и скуки,
Ибо он чист и прозрачнее воды.

Чист и незамутнён взгляд его.
Слаще сахара речь его.

Видит он вселенную в совершенстве.
Ни с кем вовсе не имеет пререканий.
965
То совершенство изначально имеется в самости его.
Даром [является оно] в теле и знамениях его.

Благодаря совершенству Истинного (Хак) стал он таким совершенным.
С помощью деяний он стал всеобъемлющим.

Более того, самым всеобъемлющим можно назвать
Взор его над всеми творениями мира.

Глаза его на мастерство Творца открылись.
В совершенстве Истинный (Хак) ему все показал.

Слышал ли ты об 'Исе, как он как-то
Увидал на пути своем какую-то собаку.
970

Умерла та собака, разложилась.
Черви на ней во множестве копошились.

Смрад ее распространялся тогда повсюду.
Люди от смрада ее лица отворачивали.

Собралось вокруг той собаки
Народу бесчисленное множество из стариков и молодых.

Взор всех был обращен на ее изъян.
Друг другу говорили они: «Проходи!

Не смотри никогда на дохлую собаку!».
На этом слове вдруг пришел 'Иса.
975
Сказал им: «О творения Аллаха!
Обладает каждый из вас сотней радостей благодаря Аллаху.

Хотя эта собачонка умерла и окоченела,
Разве не стала она мртвечиной по велению Истинного (Хак)?

Посмотрите ныне на эти зубы ее.
Подобны они белому жемчугу, несомненно!

Выстроились эти зубы в ряд.
Хорошими и красивыми выросли эти зерна».

В мертвой собаке увидел совершенство
Благодаря совершенству духовного знания тот милолицый.
980
Благодаря совершенству своему раскрывает Он взор.
Таковой бывает участь совершенного.

Куда бы ни смотрел он, благодаря совершенству видит он благое,
Дурного не видит, не впадает в затруднительное положение.

Посему совершенство человека Божьего таково.
Если ты мужчина, выбери этот путь и стезю.

Та собака зловонная была внутри тебя.
Есть у тебя вещи, которые ты не вытаскиваешь наружу.

Понюхай свое зловоние, не отворачивай нос.
Оставь то зловоние трупное, о дервиш!
985
Внутри некоторых людей много собак.
Умерли и попали они тайно в душу.



Этот не ведает о них. Из-за чего?
По той причине и не знает он, кем является та собака.

Нужен совершенный [человек], вроде 'Исы, о сынок,
Ибо он откроет тебе эти глаза и зрение.

Дабы узрел ты совершенство во всем,
Открыл глаза ты без всяких условностей.

Таково дело совершенного человека
Благодаря совершенству духовного знания того прелестника.
990

Что бы ни увидел, видит хорошим он, словно Масих ('Иса – прим. ред.),
Благодаря совершенству видит все это правильным.

Глава 44. Разъяснение того, что взор несовершенного человека не обращен к совершенству

У несовершенного человека и взгляд несовершенен.
О брат! Отстранись от него полностью.

Несовершенен он и видит недостатки,
О недостатках людей он говорит.

Тот недостаток другого есть у него [самого], несомненно.
Свои недостатки видят в людях он такими.

Что бы ни видел он, тычет в это пальцами.
Если [это] совершенство, своим несовершенством вырывает он его с корнем.
995

Говорит он: «Что это еще такое, о брат?!»
Или сто тысяч [раз повторяет]: «Какая от них польза?»

О хорошем всегда говорит, что оно плохо.
Несовершенство в глазах его подобным препятствию становится.

Из-за себялюбия и несовершенства своего, о сынок,
Ни одного человека не принимает он в расчет.

Если кто-то скажет: «Не говори ты об этом всем»,
Тут же начинает он с ним препираться.

Говорит: «Такой-то несовершенен, он дурной породы».
Имеет он дурной нафс, кусачий, словно собака.
1000

Говорит он об ученых: «Кто они такие?»
О дервишах говорит: «Что они собой представляют?»

С факихами, эмирами и бедняками,
Со всеми он занят перепалками.

Знай, что несовершенный человек так ведет себя со всеми.
Знай, что несовершенный по этой причине в безысходности находится.

Сызвека влачит он с собой этот [груз].
Посему не прибавится в нем ничего и не убудет.

Счел свое несовершенство он подобным совершенству,
Не ведая о том совершенстве и этом соединении [с Аллахом].
1005

Подобен Абу Джахлю тот подлый человек,
Хотя и дотошен он и умел во всех ремеслах.

Что есть его подобие Абу Джахлю? Несовершенство природы!
Кажется он суннитом, одним из них является.

Разве Абу Джахль проклятый Мустафу (пророка Мухаммада – прим. ред.)
Не порицал, дескать в нем есть изъяны?

Был он несовершенным, не ведал об Ахмаде (пророке Мухаммаде – прим. ред.),
О той красоте благой и том обладателе пронизательности.

Глаза косога всегда видят криво.
Подобно Абу Джахлю проклятому, безбожником он является.
1010

Поскольку обладает он несовершенством, не говорит о совершенстве.
Если станешь говорить о совершенстве, впадет он в затруднение.

Разве раб когда-нибудь постигнет тайну царя?
Разве невежда когда-нибудь познает Аллаха?

Не ведает деревенщина о жемчуге,
Хотя и дал ему Истинный (Хак) зрение.

Негр один вдруг в зеркале
Лицо свое увидел и рассмотрел.

Предстало взору его лицо безобразное.
Сказал он про себя: «Поменьше сюда смотри!».
1015

Рассердился на зеркало, бросил его на землю,
Увидал свое несовершенство в нем тот проклятый.

Кто увидел в людях какое-либо несовершенство,
Подобен тому негру несовершенному, несомненно.

Узри свое несовершенство, Истинному (Хак) взмолись,
Дабы почувствовать запах того совершенства.

**Глава 45. Разъяснение того, что дела некоторых людей состоят
в подражании, и для постигших истину (ахл-и тахкик)
они подобны садовнику и ослиной голове**

Один ученый к саду пришел,
Вошел и расселся в нем.



Увидал он сад прекрасный, словно ранняя весна,
Открывшийся в изобилии, подобно лику возлюбленного.
1020

Зелен и свеж, весьма прекрасен и хорош.
Нахождение в нем является пищей для сердец.

Прогуливался ученый человек по нему,
Повсюду ходил, во все стороны постоянно.

Ходил он с радостью, смотрел на тот сад,
Будто бы на лица прекрасных друзей.

Увидал он посреди сада дерево.
Привела дорога мудреца на ту сторону.

Увидал он дерево высокое и почтенное,
Еще раз мудрец на него посмотрел.
1025

Была на верхушке того дерева ослиная голова.
Будто бы от нее сад красивым был.

Мудрец подошел и сказал про себя: «О [друг] доверенный!
Такой [прекрасный] сад и с ослиной головою?!

Не знаю я, для чего это [нужно].
Удивительно дело! Кто же это сделал?»

Говорил сам с собой тот товарищ добрый,
Вдруг вдалеке увидал он некоего приятеля.

Отправился он к середине сада,
Дабы спросить его, в то время.
1030

Садовник поднялся к нему,
Услужил ему, оказал сто почестей.

Сказал ему мудрец: «О товарищ избранный!
Что это такое посреди сада?

Эта голова ослиная [находится] посреди сада?
Скажи мне, дабы стало мне ясно.

Разве дозволяется голове ослиной находиться в саду?
Никакого отношения [к нему] она не имеет, это ошибка!»

Садовник в ответ стал говорить,
Тайну этого смысла познавшему открыл.
1035

Сказал он: «Дозволяется ослиной голове быть в саду.
Сад с ослиной головой радостью является.

Эта голова ослиная сторожем его является».
Мудрец ему сказал: «Разве такое возможно?



Разум твой голову покинул, о юноша!
Ты безумец, поистине, несомненно!

Разумному человеку этим заниматься ошибочно.
Разве такое дело разумному дозволяется?

В то время, когда этот осел твой был жив,
Резвился, словно арабский скакун,
1040
Преодолевал он путь с грузом весьма тяжелым,
Спокойно шел во все стороны без препирательств.

Руки, ноги, глаза и уши его были здоровы.
Был он ослом прелестным и весьма ловким.

[...]

Теперь он умер и истлел.
Разве положение мертвеца когда-нибудь было подобным делу живого?

И вдруг находится в саду
Эта голова осла мертвого, безобразная и большая!
1045
Оставь такого рода слова, о дорогой!
Живого от мертвого ты отличай.

Если ты говоришь, то говори, в соответствии с разумом и религиозным знанием,
А если не знаешь, то расспрашивай нас.

Иди и голову ослиную убери из сада,
Благоустрой сад вместе с друзьями».

Пойми эти слова, ибо эти слова
Научат тебя знанию сокровенному.

Поймешь ты, что имеется в виду под садом,
Сможешь ты жить в этом саду.
1050
А ту голову ослиную из этого сада
Ты закопаешь и спрячешь.

Никто не почувствовал запаха этого сада.
Каждый от мыслей своих опечалился.

Когда живой не ведает об этом саде,
То что может знать [о нем] мертвец, о сынок?

Так приди же сегодня и постарайся постичь истину,
Пойми эти смыслы и умолкни.

Если не поймешь ты этих слов, то ты презреннее осла,
Всегда опечаленным ты будешь и охваченным тоскою.



Глава 46. Разъяснение того, что достоинство человека состоит в разуме

1055

Кому разум служит предводителем,
Тот с земли переселится на небеса.

Даже выше поднимет его разум его,
Непрестанно этими смыслами услаждать будет.

Покажет ему множество сокрытых [вещей].
Он с помощью разума своего будет поиск вести.

Что бы ни говорили, будет он различать,
Сердце от чего бы то ни было оторвет.

Станет он различать между людьми,
Ученого от невежды отличит, несомненно.

1060

Поскольку орудием его является разум,
Горы он ногами своими поперет.

Если он не таков, то он не разумен.
Не общайся с ним и поменьше спорь [с ним].

Глава 47. Разъяснение того, что одни из людей узнают вещи благодаря арифметике, а другие – по философским книгам, однако Всевышний Аллах непрерывно показывает другие вещи, которые, на взгляд этих людей, подобны блюду, покрытому крышкой, и удивительно, если они не видят [его]

Слышал ли, как один великий старец
Ходил с блюдом в руках.

Голову он покрыл крышкой,
Ходил своей дорогой старец быстро-быстро.

Попался ему на пути один юноша,
Словом он того старца к себе подозвал.

1065

Сказал: «О старец добрый и славный,
Ты воспитан с честью и славой.

Зачем ты надел это блюдо,
В таком деле [всей] душой постарался?»

Сказал старец: «О юноша несведущий!
Оставь меня и это блюдо.

Для того мы блюдо на голову надели,
Чтобы никто не узнал, что здесь есть, о сынок!

Так давай же пойми сегодня этот [смысл],
Что же мною подразумевается под этими словами?

1070

На эти блюда над головою взгляни.
Все они закрыты по мудрому замыслу, посмотри!

Что над ними? Никто не знает.
По той причине вознесся он наверх, о собеседник!

Кто с земли на небеса
Отправился и увидел эти блюда явственно?

Все, что видит он, происходит от арифметики,
Хотя другие говорят, что [это из] книги.

Хотя и сметливы люди ныне в этот миг,
То другое в них происходит от безумия.
1075

Не ведают они о том, что скрыто.
Друзья [Аллаха] знают об этом все полностью.

Что есть в этих семи блюдах? Друзьям [Аллаха]
Показывает великодушно это Аллах.

Так приди же сегодня и их расспроси
[О том], что есть в этих блюдах диковинных.

Всё они знают, но невеждами являются,
По этой причине достойны они Султана.

Разумны и достойны, посему, они, безусловно.
Друзей [Аллаха] ты к этим людям не относи.
1080

Ты солнце, заключенное в пылинке.
Ты океан, заключенный в капле.

**Глава 48. Разъяснение того, что суннитскому человеку
обязательно превращать слова в дела, подобно тому, как для признания
(гасдик) необходимо подтверждение языком, дабы вера была полноценной**

Послушайте от меня рассказ подлинный,
Внешнее и внутреннее уподобьте смоковнице.

Подобна смоковнице сущность суннитов.
Прекрасна их внешность, и такова же их душа.

Если ты один из них, то почему ты мнителен
Среди суннитов по отношению ко всем подряд?

Разве суннитский муж когда-нибудь этим занимается?
Напротив, он всех выручает.
1085

О суннит! Почему же ты в сомнении пребываешь,
Если ты одним из этих мусульман являешься?

В мусульманстве сделал ты язык правдивым,
А дурное недостойно его, ошибочным является.

Есть у тебя слова, говори то, что достойно тех деяний.
Слова вместе с деяниями хороши и прекрасны.

Для чего они, подобно верблюду-птице, двуцветны (то есть неискренни, двуличны – прим. ред.)?
Для кого тебе нужно быть таким?

Если ты птица, то летай повсюду,
А если ты не подобен тому, то стань подобным этому.
1090

Если нет у тебя оперенья и крыльев, то разве ты когда-нибудь полетишь?
Или разве ты почувствуешь запах птиц?

Если говоришь ты: «Я верблюд», то нагрузись поклажей.
Ради поклажи был в дело пущен верблюд.

Ты и не птица, и не выполняешь работы верблюда.
Бессилен, растерян и лишен припасов ты.

Имеешь ты имя без того, к чему оно относится.
Находишься ты в пути, но сбился ты с дороги, о неизвестный!

Если ты мусульманин, то почему ты таков?
Мусульманину такое дело не дозволяется.
1095

Если имеешь ты слово, то старайся поступать в соответствии с ним.
А если нет у тебя деяний, то поменьше говори и молчи.

Слово подобно ветви, а деяние – плоду на ней.
Ветвь благодаря плоду проявляет образ действий (аллегорический смысл: кокетство – прим. ред.).

У суннита образ действий такой же.
Слова его вместе с деяниями подобны плодам.

Если ты таков, то так не бахвалься
Среди правоверных и суннитов.

Разве слово когда-нибудь без действия является умением?
Слово без действия, поистине, является препятствием на пути.
1100

Форма и смысл лучше, [когда] они вместе,
А если они не таковы, то бесполезны они.

У кого есть на языке слово,
Если нет у него деяний, то этого он и достоин.

Сбился он с пути ислама и религии
Среди верующих женщин и мужчин.

Горе ему вместе со всеми словами его!
Кривы на пути религии деяния его.

Что в нем есть от мусульманства, кроме имени?
 Из-за имени того попадает он в силки.
 1105
 Поскольку нет в форме смысла,
 Непременно, всегда он занят спорами.

Сколько будешь ты красоваться формой,
 Поклоняться самому себе и высокомерничать?

Сколько же еще [быть] форме, о поклоняющийся форме?
 Твоя лишняя смысла душа от формы не освободилась.

У суннита есть смысл.
 Что бы ни говорил он, являет из этого чудо.

Детеныш льва похож на него.
 Чем же ты похож на Пророка? Скажи!
 1110
 Суннит идет по пути Пророка,
 Все слова свои в дела воплощает.

Страшится он Аллаха, трепещет, словно лист,
 Хотя и имеет на пути религии путевой припас.

Дела суннитов таковы.
 Стойки они в шариате и пути религии.

Слова они воплощают в деяния.
 Обладают они знанием, деяниями души услаждают.

Тот другой тверд на словах.
 Нет ему никакого дела до деяний.
 1115
 Говорит языком, а на сердце проявляет слабость.
 На словах с людьми проявляет расторопность.

Это не расторопность, а слабость, несомненно.
 Разве суннит когда-нибудь такое совершит?

[Если] мусульманин таковым является,
 Чиста [лишь] внешность его, как у утки.

Что в нем есть из мусульманства, кроме имени?
 Разве ислам когда-нибудь бывает полным с [одним лишь] именем?

Глава 49. Поучительный рассказ

Вселенную благодаря знанию своему он знает.
 Что бы ни исходило от нас, это видит он.
 1120
 Каждый волосок и каждую прожилку знает он достоверно.
 Однако он свободен от чего бы то ни было.



Не нуждается он ни в поклонении,
Ни в посте, ни в закяте, ни в хадже.

Чистая самость его находится за пределами всего этого.
Действующим и знающим он является, безусловно.

Слышал ли ты, как проклятый Иблис
Завел разговор с Господом Миров?

Сказал он: «О Аллах! Я беспомощен,
Из всех творений в мире я [самый большой] скиталец.
1125

Все люди стали мне врагами.
Удивительно, отчего случилось такого рода дело?

Непрерывно проклинаят они меня.
Побивают меня камнями и прогоняют мужчины и женщины.

Назвал Ты меня Побиваемым камнями (раджим).
Что я сделал? За что Ты так со мной?

Кто я такой, чтобы решение мне принадлежало?
Повеление Тебе принадлежит, все от него исходит.

Бессилен и беспомощен я в своем деле.
Никто не позаботится обо мне, кроме меня самого.
1130

От седьмой земли до семи небес
Много поклонения я совершил, о Аллах!

Сперва Ты дал мне такую великую степень,
В конце концов, назвал меня шайтаном, побиваемым камнями».

В ответ глашатай стремительно
С неба возгласил:

«Непокорность ты проявил, не совершил земного поклона.
Такому Царю ты эдаким рабом являешься?»

Вновь взмолился он и сказал: «О Аллах!
Как же Ты подверг меня бедствию?
1135

Откуда пришло оно ко мне? Из того мира,
Дабы простерся ниц я перед Адамом.

Руки, ноги и шею мою Твое повеление связало,
Ибо вовсе нельзя избежать Твоего повеления.

Если бы Твое довольство состояло в моем земном поклоне,
Разве я когда-нибудь проявил непокорность? Ведь я раб.

Было это все предопределено Тобою явственно
Прежде [сотворения] того мира и этого мира.

Когда наступило его время, проявилось оно.
 Как жаль, что это дело благодаря мне произошло!»
 1140
 Если ты отрицать станешь то дело Его,
 Разве ты когда-нибудь почувствуешь запах тех тайн Его?

Так давай же с преданностью в признании усердствуй,
 Оставь это дело и в том деле усердствуй.

Стань рабом повелению Истинного (Хак), не будь строптивым.
 Дабы увидеть воду, не будь в огне.

Поменьше опирайся на знание и поклонение,
 В этом деле Его оставь те слова.

Что бы ни повелел Истинный (Хак), соблюдай это,
 Ибо это есть закон, и это есть дело.
 1145
 А иначе станешь ты подобным Иблису, несомненно,
 И от тех деяний своих понесешь ущерб.

Извлеки урок из этих слов наших,
 А затем посмотри на эти дела.

Пойми же, что представляет собой Иблис.
 Все это произошло благодаря Аллаху, а кто такой Иблис?

**Глава 50. Разъяснение того, что Истинный (Хак)
 (Пречист Он и Возвышен!) предопределил [происходящее] с нами,
 и то предопределение не поменяется из-за [предпринимаемых] нами мер**

Что бы ни было предопределено для нас Истинным (Хак),
 Чисто, незамутнённо и прекрасно это, словно вода.

Если кажется оно по форме тягостью,
 По смыслу оно целиком милостью является.
 1150
 Увидь, что форма и смысл ходят вместе.
 Один подобен узору, а другой – драгоценному камню.

Как может отделиться тот рисунок от драгоценного камня?
 Если это произойдет, то [только] по предопределению Аллаха.

До этого мира и того мира
 Не было ни земли, ни небес.

Не было ничего, кроме Истинного (Хак).
 Все это возникло благодаря Его предопределению.

Посему изначально было то предопределение Его.
 Все, что случилось и еще случится, от Него исходит.

1155

Если пришел с той стороны на эту счастливый,
Снискал он благодаря предопределению честь и достоинство.

Если несчастный жаждет несчастья,
То благодаря предопределению стал он пьяницей.

Если он чист, то не станет он грязным,
А если грязен он, то разве он когда-нибудь почувствует запах Спасителя?

Счастье и несчастье, добро и зло, о многомудрый,
Полностью благодаря предопределению Истинного (Хак) стали хорошими и плохими.

Друзья [Аллаха], пророки и избранники
Бессильны перед предопределением Аллаха.

1160

Если очищается кто-либо из избранных и простого люда,
Это также предопределено. Вот и все!

**Глава 51. Разъяснение того, что Адаму (мир ему!)
было дано повеление сторониться гиацинтового дерева, однако он не сумел,
а 'Азазилу было дано повеление пасть ниц пред Адамом (мир ему!), но он не смог
этого сделать из-за предопределения**

Что бы ни случилось, произошло по Его повелению и предопределению.
Во всех формах благодаря Ему изображение проявилось.

Было предопределено, чтобы Адам в райских садах
Поел в то время зернышка пшеничного.

Когда время пришло, совершил он это дело,
По предопределению [Божьему], был он изгнан из райских садов.

Кто есть Адам, чтобы было у него согласие
Или выносил он решение о предопределении Аллаха?

1165

Что ни пожелает сделать, то и делает,
Воду из камня, розу из колючки выводит.

В предопределении Истинного (Хак) было [установлено], что тот ангел
На землю низвергнут будет с небес.

Не принесли никакой пользы ему то знание и деяния его,
Чтобы не быть изгнанным из такого чертога.

Посему сравни с этим самого себя,
А затем пойми суть этих слов.

Пока не сделает вышивальщик стежок,
Разве когда-нибудь появится и возникнет рисунок?

1170

Пока не пойдет с неба дождь,
Разве когда-нибудь будут реки течь к морю?

Пока не прогремит гром, разве когда-нибудь зацветет луг?
Разве когда-нибудь распустится на лугу жасмин?

Все это до единого [исходит] от предопределения Его.
Все, что произошло и еще произойдет, как в ядре, так и скорлупе.

Посему кто мы с тобой такие и что собой представляем?
Хотя мы то умирали, то жили.

Эта жизнь и эта смерть от Него [исходят].
Все, что случилось и еще случится, предопределено Им.
1175

Разум мой весьма обезумел в [понимании] того,
Как же возникло это предопределение над нами?

Как пожелал, так и сделал тот Создатель.
Кто мы такие? Что мы можем сделать, о брат?

Дабы без повеления Его мы дышали,
Превозносились или самоуничижались.

Посему не ищи здесь ничего, кроме этого.
Что бы ни было предопределено Аллахом, о том говори.

Глава 52. Разъяснение того, что все, что случилось и все, что случится, исходит от предопределения Господа Вселенной

[...] ²⁰

Рукоятка, кольцо (для натягивания лука большим пальцем – прим. ред.) и тетива [лука] есть одно целое,

А тот лук становится подобным стреле, несомненно.

1180

Не смотри искоса, а смотри прямо, о разумный.
Хорошее и плохое в форме задействованы.

Что бы из того чертога ни исходило, лишено изъяна,
А это все является лишь аятом из той суры.

Все серьезно, и нет здесь шуток.
Подумай, на этой стоянке постой.

Дабы понял ты, что все случившееся [исходит] от Аллаха.
От щедрого что рождается, кроме щедрости?

Глава 53. Разъяснение того, что все они являются глупцами в отношении Самости Аллаха (куллюхум фи зати-Ллахи хумака`)

Глупцы они в знании о Самости Предвечного,
Будь они ученые или мудрецы.

²⁰ Эти страницы рукописи утеряны.

1185

Не [одни] они, а все творения без исключения
 Не ведают о Нем, как [не ведают] море о жемчужине.

Не является Он ни субстанцией, ни акциденцией.
 Не испытывает предрассудков и пристрастий.

Если называешь ты [Его] «светом», то не называй, ибо свет [исходит] от Него.
 Что бы ты ни знал и ни видел, все далеко от Него.

Бесподобен Он и неподражаем.
 Что бы ни случилось, знаю я, что благодаря Ему происходит.

Не имеет Он нужды, времени и места.
 Он Хозяин Царства (малик аль-мульк) и Царь неопиcуемый.
 1190

Всеобщий Разум в знании Его стал невеждой,
 Бессильным, растерянным и ошеломленным стал.

Лишь Аллах ведаёт об Аллахе и только лишь [Аллах].
 Никто, кроме Него, не знает Его.

Глава 54. Разъяснение того, что всякий, кто возгордился своим знанием или деянием, отдалился от Аллаха

Ученый, который удовольствовался деянием,
 Был свободным и оказался закованным в кандалы.

Поскольку не увидел он себя между ними обоими,
 Обрёл [лишь] спесь, которая там была.

Если он возгордился постом и молитвой
 Или же выплачивал из имущества своего закят,
 1195

Совершил хадж по велению Его
 Тот великий, чистый телом и милолицый.

Посредством таких благодеяний, пожертвования и щедрости
 Открывал и открывает он пути.

Думающий о последствиях тревожится,
 Хотя и является он владыкой и внушительным.

Открывает он глаза на поучительное,
 Страшится он Царя Царей.

Того Царя, что создал вселенную и человека,
 Сделал все, что следовало, ни больше и не меньше.
 1200

О вселенной ведаёт Он благодаря своему знанию.
 Видит Он все, что от нас исходит.

Каждый волосок и каждую прожилку знает Он, несомненно.
Однако Он пречист от чего бы то ни было.

Нет у него нужды ни в поклонении,
Ни в посте с закятом, ни в хадже.

Самость пречистая Его находится за пределами всего этого.
Действующим и знающим Он является, безусловно.

Все, что следует, Он сделал и еще сделает,
Розу из колючки, а воду из камня выводит.
1205

Является Он мастером без инструментов и изъянов,
Могущественным благодаря знанию своему в мудрости.

Если будешь ты страшиться такого Царя,
[Всей] душой поклонение будешь совершать, трепетать станешь.

Если ты гордишься знанием и деяниями,
Клянусь Аллахом, ты далек от Аллаха.

Будь страшщимся рабом, живи в безопасности,
В приверженности шариату и на пути религии.

Если ты совершишь благодеяние, считай это удачей,
Никогда не считай себя [причастным] к нему.
1210

Придерживайся рабской покорности и бессилия [перед Аллахом],
Не считай это малым, полагай многим.

Глава 55. Разъяснение того, что знание Аллаха безгранично, и двенадцать наук его, по словам ученых, известны среди людей

Послушай, о юноша бесподобный!
Не избежать человеку религиозного знания.

Кто является суннитом, тот в нем усердствует,
Получает знание, находится в поиске.

Если тонкой является его природа, [так и] знай,
Религиозное знание получает благодаря ей он.

Идет он к учителю, который совершенным является,
Знай, что поступает он согласно тому знанию Божьему.
1215

Учит он фикх вместе с хадисами Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.),
Открывает в сердце и душе его радость.

После этого изучает он тафсир Слова [Божьего] (Корана – прим. ред.).
Благодаря Слову Истинного (Хак) приходит он в порядок.

Религиозным знанием фикх является, а также тафсир и хадисы.
Кто это изучает, тот освободился от скверны.



В мусульманине задействованы все эти трое.
Шариат и религия опираются на всех троих.

Что бы ни искал, ищи в этих трех науках.
Что бы ты ни говорил, говори об этих трех науках.
1220

Оттого, что это есть основа, а остальное – его ответвление,
Из двенадцати наук выбери эти три.

Если будешь поступать согласно им в деяниях,
Другому не будет места пред тобой.

Суть дело в этом состоит, это и есть суть дела,
Потому что из всех наук они являются избранными.

Кому сопутствовать стали счастье и удача,
Тот эти слова наши в дело воплотил.

Помощником в День сбора они являются,
Знанием знаний и религиозным знанием являются.
1225
Морфологии (нахв), синтаксису (сарф), логике и астрономии
Если после этого обучишь ты меня,

Орудие в этом состоит, а не сила.
Телесное знание целиком мудростью является.

Телесное и религиозное знание вместе
Если ты изучаешь и учишь непрерывно,

Станешь ты сметливым среди знати и простого люда,
Серебро, в конце концов, отличишь от олова.

Станешь ты ученым и деятельным во всяком ремесле,
Ядро отличишь от хранилища (то есть скорлупы – прим. ред.).
1230

Если будешь ты таким образом усердствовать несколько лет,
Поистине, наполнишься ты сахаром, словно тростник.

Наполнишься ты соломой благодаря тому мастеру умелому,
Если он научит тебя этому, о брат!

После этого станешь ты муфтием в шариате и религии.
Пользу от тебя получать будут все подряд.

Все это благодаря старанию и усердию происходит
С каждым, у кого есть удел от Аллаха.

Если будешь ты трудиться, обретишь сокровища.
Что есть сокровища? Это знание Аллаха.
1235

Когда усердствовать ты будешь десять лет, несомненно,
Эти двенадцать наук изучишь, [так и] знай!

Глава 56. Рассказ о Саййиди Абу-ль-Вафе (да пребудет над ним милость Аллаха!) и о тех событиях, которые с ним произошли

Слышал ли ты, как Саййиди Абу-ль-Вафа²¹
Вдруг стал ученым благодаря Аллаху?

Был он курдом, ночью уснул.
Утром проснулся, по-арабски заговорил.

Стал проповедовать тот шейх красноречивый,
Сказал: «Во имя Аллаха Милостивого Милосердного!».

Приступил он к тафсирам и хадисам,
Мужчин и женщин наставлял благодаря Спасителю.
1240
Сорок толкований одному аяту дал.
Весьма красивую и совершенную речь произнес.

Взошел на минбар, явил пользу.
Такое знание Аллах ему открыл.

Мечеть и минбар от проповеди того [мужа] великого
Издали крик на арабском и тюркском.

Был там один слепой человек.
Бегом он прибежал к тому шейху великому.

Поцеловал подол его и приложил к глазам.
Сказал: «Во имя Аллаха!», и глаза его прозрели.
1245
От этого чудотворства, что совершил тот друг [Аллаха],
Сделал он множество железных сердец мягкими, словно воск.

Увидь это в нем и знай, [что это исходит] от Аллаха.
Если ты не слепой, то глаза раскрой.

Глава 57. Разъяснение того, что бедность достигается посредством служения и отшельничества, а не посредством чтения, ведь сказано: «Бедность есть буква нечитаемая» (аль-факр харфун ла йукра)

Однако наука бедности всего этого превыше.
Взыскующий ее на этом пути скромнее.

Всё то изучи, а потом перейди к бедности,
Дабы понять, что бедность (факр) производна от пустыни (кафр).

Что есть пустыня? Место пустынное и глухое.
Кто в него пришел со съестным припасом,
1250
[Тот] знание на кротость променял,
Словами пожертвовал ради этих состояний.

²¹ Шейх Абу-ль-Вафа аль-Курди.

Избрал он служение и честь, а также скромность,
Освободился от ремесел и всякого умения.

Руки и ноги удержал от чего бы то ни было,
Отрешился от людей мирских.

С молитвой, постом и поминанием [Аллаха] в духовном странствии
Путником стал [и отрешился] от шаха и царей.

С помощью аскезы нафс он подчинил,
Посредством послушания бедности честь оказал.
1255

Уединение и отшельничество стали его обыкновением.
Порвал он со всем, стал меньше тревожиться.

Годами он старался изо всех сил на пути Друга,
А затем отличил ядро от скорлупы.

Стал он сведущим о хадисе Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.),
На этот смысл обратил множество взоров.

Сказал Посланник: «[Когда] бедность станет полной, это и есть Аллах»
Тому дервишу, обладающему основами.

В основах религии и мирского он тверд.
Он подобен ядру, а другие – скорлупе.
1260

Разве не гордится он (пророк Мухаммад – прим. ред.) той бедностью и бедняком,
Тем бедняком, следующим по пути духовному и весьма бесподобным?

Чиста его бедность от стыда и славы.
Частью его являются все знатные и простолюдины.

Глава 58. Спор (муназира)

У кого есть разум, тот поймет эти слова.
Эти слова есть знание из знания сокровенного.

Знание знаний – это одно, а это – другое.
Одно подобно морю, а другое – жемчужине.

Если ты дервиш, то усердствуй в этом
И благодаря знанию фикха разум своим знанием религиозным не скрывай.
1265

Религиозное знание служит орудием разума, а разум – орудием знания.
Получай знание и совершай деяния с кротостью.

Что есть кротость? Орудие на пути бедности.
Что есть бедность? Жемчужина в сокровище пустыни.

Знание ученого [существует] для шариата и религии.
В мусульманстве они усердствуют, несомненно.

Что есть бедность? Свобода от всего.
Если ты бедняк, то участью твоей является беспомощность.

Знание есть должность, а кротость есть отстранение [от должности].
Разве каждый бедняком может стать?

1270

Годами душой жертвовали мы в поиске.
Только тогда бедность ко мне лицом повернулась.

Глава 59. Рассказ о Султানে Байазиде (да пребудет над ним милость Аллаха!)

Слышал ли ты о том, как однажды Байазид
Вдруг увидал одного калеку?

Вскрикнул и потерял сознание тот чистый душою.
Мюриды собрались вокруг него в то время.

Шейх испытал экстатическое состояние (халат), пришел в себя,
От самости своей он в тот миг отрешился.

В смятении находился и сильно вопил.

Те мюриды сказали: «О шейх великий!

1275

Скажи, из-за чего такое экстатическое состояние у тебя?

Ахаешь и охаешь ты из-за кого?

Все сообщи, о человек пути,
Или скажи, что было открыто [тебе] Аллахом?»

Экстаз, опьянение и волнение перешли границы,
От того смысла шейх будто бы опьянел.

Сказал тогда он мюридам великим:
«Увидал того калеку, разум мой отказал.

Внутреннее и внешнее одинаковы! Удивительный человек!

Свободный от порядка, условностей и учтивости.

1280

Показал он себя таким, какой он есть.

Мне благодаря ему самый смысл открылся.

Разве не ведает он о притворстве?
Что имеет, то показывает полностью.

Форма калеки, а смысл здоровый.
Увидал я мужа расторопного и весьма ловкого.

Был он искренним, честным и бесхитростным,
А не несчастным притворщиком, подобным мне.

Показывает себя он именно таким,
Внешнее и внутреннее, поистине, несомненно.



1285

Изъян его стал для тела его искусством.
Показывает его он целиком, какой он есть.

Такого человека не видали мы,
Поистине, клянусь Аллахом и снова клянусь Аллахом.

Сам он слаб, а дело его твердо,
Хотя этот заблудшим, низким и подлым является.

Нет самодовольства в самости этого [человека].
Аллах сотворил его таковым.

Показывает он себя таким, какой он есть.
Свидетелями состоянию его являются ноги и руки.

1290

О если бы я был таковым,
Показывающим себя всем подряд.

О тот, кто внешность уподобил людям [Божьим],
В смыслах бессилён ты и беспомощен.

Имеешь ты снаружи форму абдалов,
А внутри имеешь смысл Даджаля.

Показываешь ты пшеницу, о продавец ячменя!
Ты презреннее того калеки, слишком не злись.

Душа твоя хуже того калеки дурного.
Внешность ты для себя преградой сделал.

1295

Посмотри, тот калека бесхитроsten (букв. одноцветный – прим. ред.).
Ты [же] два цвета для себя избрал.

То похваляешься положением шейха перед всеми подряд,
В беседы вступаешь со стариками и молодыми.

Языком усердствуешь ты, как сто мужей,
В смыслах ты презреннее его, бессильный.

Покажи себя честно, о дорогой,
А затем отличи его от себя.

Покажи себя таким, каков ты есть,
А иначе ты презреннее его, клянусь Аллахом!

1300

Сколько еще ты будешь хитростью обманывать людей?
Доколе будешь ты усердствовать в [повторении] чужих слов?

Сделал ты хирку щитом для себя.
Как жаль, что не ведаешь ты о себе!

Под хиркой ты повязал зуннары.
Постыдись бороды своей, о шейх наш!

Находишься ты на ступени самодовольства и себялюбия.
То подобен ты глазам, то уже носу.

Изучай себя, о человек дела,
Если ведаешь ты о тайне Создателя.

1305

Посмотри на свою слабость и не притворяйся ловким,
Если ты мужчина, то с излишним усердием (букв. двумя руками – прим. ред.) за дело не берись.

Если так ты поступаешь, то презреннее калеки ты.
Не чист ты, а весь целиком наполнен ненавистью.

Поскольку тот султан богобоязненности Байазид
Нафс свой презреннее того калеки счел,

Кто ты такой? Что ты можешь сделать в [этом] мире?
Скажи мне нынче, о шейх великий!

Хирка и форма, поистине, тебе не принадлежат.
Послушай эти слова, на миг остановись.

1310

Имеешь ты форму, исполненную узоров и рисунков,
Гордишься ты Джунайдом и Шибли.

Никогда не был ты подобным им,
Хотя и судачил о них [постоянно].

Если очистишь ты себя от себялюбия,
Ты шейх большой, великий и внушительный.

А если не имеешь ты этой манеры духовных странников,
Потерпишь ты ущерб, потерпишь ты ущерб, потерпишь ты ущерб!

Кто почувствует запах этих слов,
Тот себя увещевать будет и скажет: «Не делай!»

1315

На что бы он ни смотрел, будет он видеть благое.
Никогда ни с кем он не имеет препирательств.

Себя он знает и занят самим собой.
После этого удостоится он того Царя.

Глава 60. Разъяснение того, что ислам есть подчинение повелению Аллаха и связь с Мустафой (пророком Мухаммадом – прим. ред.)

Раскрой глаза и уши, о человек дела,
Послушай от меня повествование избранное.

Верующие являются верующими с того самого первого дня.
Непрерывно, постоянно и всегда они в безопасности пребывают.

Кто есть верующий, суннит и мусульманин?
Тот, чьи разговоры соответствуют шариату.



1320

Все, что соответствует шариату, у него имеется.
Без шариата разве он когда-нибудь и шагу ступит?

Шариат религии есть закон для верующих,
А тот, у кого к нему нет охоты, безбожником является.

Условиями ислама, знай, являются пять вещей.
Поступай согласно этим пяти, о дорогой!

Сперва сделай подтверждение (икрар) и признание (тасдик),
Сердцем, душой и языком скажи эти слова.

Во-вторых, приступи к молитве (намаз) с мольбою (нийаз).
К мольбе приступи пять раз [в день] во время молитвы.

1325

В-третьих, один месяц [в году] соблюдай пост,
Нафс посредством поста ты умерщвляй, но не умирай.

Четвертым что является? Знай, что это закят.
Выплачивающие закят снизуют у Аллаха спасение.

Пятым хадж является, о дорогой!
Когда хадж совершишь, будешь жить ты с различением [добра и зла].

Таковы условия ислама, о благочестивый!
Всякий, кто соблюдает на деле эти пять [вещей],

Тот является верующим и суннитом, клянусь Аллахом,
Среди членов уммы Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.).

1330

У верующего, который не имеет золота и серебра,
Есть богатство прочное и великое.

Посему не требует от него закята Аллах.
Пойми ты эти слова, приди в себя!

Если нет у него средств, то как он [его] выплатит
Или как отправится он в хадж?

Свободен он от этих двух вещей.
Знай, что выполнение их обоих с него снимается.

Однако посредством признания, поста и молитвы
Он мусульманином полноценным является благодаря этим качествам.

1335

О суннит! Если не имеешь ты богатства и имущества,
Свободен ты в этой реке, подобно небосводу.

Дозволенное и запретное он различает,
Повелению Истинного (Хак) он [всей] душой подчиняется.

Сказано: «Ислам есть покорность
И следование этому пути».

Кто находится на этом прямом пути,
Тот свободен от жара огня и преисподней.

На этом пути верующий муж постоянен,
В молитве, посте и вере тверд.

1340

Насколько можешь ты в этом [всей] душою
Усилия прилагай – душою и духом!

Так поступали друзья [Аллаха] и пророки,
Последуй за ними, о товарищ избранный!

После этого держи при себе свои руки и язык.
Такое занятие есть прекрасное дело.

Если сохраняешь ты чистым взор, клянусь Аллахом,
В сердце своем найдешь ты сто наслаждений и радостей.

Глаза и уши твои, руки и ноги вместе с сердцем
Если ты оберегаешь от людей непрерывно,

1345

Являешься ты верующим и одним из суннитов,
Поистине, клянусь Аллахом и снова клянусь Аллахом, несомненно!

Сие есть условие благочестия и ислама.
Разве люди когда-нибудь станут мусульманами без деяний?

Так приди же сегодня вместе со знанием и деяниями,
На пути религии усердствуй, оставь споры.

Не слушай других слов, кроме этих,
Услышь от Каландара это наставление и слово.

Кто стал сведущим об этих словах,
Тот избранным из избранных у чертога Аллаха стал.

1350

Хватайся за избранного, а простого оставь.
Если ты избранный, то обрати свой взор к избранным.

Несколько бейтов о пути ислама и религии
Были сочинены, весьма изящные и отборные.

Кто согласно этим словам поступать стал,
Тот сведущим о Творце Могущественном стал.

Глава 61. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) создал вселенную с любовью к Посланнику (мир ему!)

Падишах, который из небытия наружу вывел
Этот мир и все, что есть теперь в нем,

Этот мир и тот мир, обе обители,
И тот, и другой существуют ради любви к Мустафе (пророку Мухаммаду – прим. ред.).

1355

Благодаря любви к нему появилось
Все, что есть и чего нет, о товарищ праведный!

Посему все от него исходило, благодаря ему проявилось,
Миру темного свет его открылся.

Трон [в качестве] ветви его был создан.
Все это сущее благодаря ему было воздвигнуто.

Так приди же и посмотри [на него] глазами мудрости,
Дабы узреть и познать все до единого.

Станешь ты познавшим, ученым и сведущим об Истинном (Хак),
Телом пожертвуешь и станешь подобным душе.

1360

Познаешь ты любовь к Мустафе (пророку Мухаммаду – прим. ред.),
А затем станешь сведущим о Великом [Господе].

Он есть возлюбленный Господа Предвечного.
Он существует вечно, ибо является весьма великим.

Если бы не было его, то не было бы и неба,
Ни ангелов, ни небесных светил, ни вселенной.

Глава 62. Разъяснение того, что могущество Истинного (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) безгранично

Когда ты почувствуешь запах тайны Его могущества,
Душу и сердце ты тем запахом усладишь.

Станет тебе понятно Его могущество,
Его могущество, не [нуждающееся] в орудии и не имеющее изъяна.

1365

Ведь в райских садах барана
Без отца и матери создал Аллах.

Что это был за баран, о душою чистый?
Сказал: «Скажу я тебе, объясню».

Знай, что другу (халиль) Его (пророку Ибрахиму – прим. ред.) Джибриль
Для жертвоприношения передал его.

Быстро в жертву принес его Халиль (пророк Ибрахим – прим. ред.).
Такой баран вышел из садов райских.

Посмотри на могущество Его, пойми.
Слова не вместят в себя могущество.

1370

Какое дело разуму до того места, ведь Аллах
Непрерывно являет могущество повсюду.

Или того быка под семью землями
Откуда создал Он, о благочестивый?

Стоит он, подвешенный в воздухе.
Эта земля на спине его зиждется.

Нет у него ни отца, ни матери, несомненно,
И откуда появился он под землей?

Пищей его еда духовная является,
А не эта еда, что есть у животных.
1375

Такой бык благодаря могуществу появился,
Ведь вселенная на спине его крепится.

Всеобщий Разум в познании того, как это произошло,
Был ошеломлен, стал страстно влюбленным и безумным.

Знает он, что представляет собой могущество Его,
Для кого показал мастерство и могущество Он?

Творец и Наделяющий пропитанием оба мира.
Что бы ни пожелал, то и совершает в любое время.

Из [четырех] элементов создал Он Адама,
Дабы облагородился его [присутствием] мир.
1380

Когда вывел Он его из лона земного,
На весь мир сделал его искусным во всех ремеслах.

Этот мир подобен перстню-печатке, а он – драгоценному камню.
Стал он избранным в этом мире и в том мире.

Знай, что он и наместник, и пророк.
Доводы, знамения и доказательства также от него [исходят].

Без отца и матери создал и показал [его],
А также наделил наместничеством Истинный (Хак) [его] и восхвалил.

Аллах! Аллах! О Великодушный! О Милосердный!
Могущество Твое весьма безгранично, о Великодушный!
1385

Когда вывел ты из Адама Хавву,
Показал Ты могущество, безусловно,

Когда породил Хавву он, о Аллах,
Когда из того мужчины женщину Ты создал.

Что бы ни говорили о могуществе [Божьем], это дозволяется.
Если станешь отрицать это, это будет сущей ошибкой.

То выводит Он из камня верблюдицу,
То с помощью червя халат шелковый ткет.

Внутри камня та верблюдица ныне
Откуда пришла, голову свою высунула?
1390

Нет у нее ни отца, ни матери.
Среди всех верблюдов она владычицей является.

Могущество вывело ее наружу из камня.
Что есть могущество? То, что превосходит [всё] это.

Марьям Он сделал беременной, несмотря на девственность.
Удивительно, что без отца он такое сделал.

Это диковины могущества, о разумный!
Показал в Марьям это Создатель.

Что пожелает, то и делает Он, Властителем является.
Могущество Его пречисто от ног и рук.
1395
Кто сведущим о Его могуществе стал,
Тот не уподобился неверному смутьяну и заблудшему.

Могущество – это то, что не вменится в сравнение.
Не задерживается на нем разум.

Разуму нет дела до знания о нем.
Перед могуществом Его разум бесполезен.

Разум всех пророков и друзей [Аллаха]
Не ведает о могуществе, клянусь Аллахом!

Все говорят о могуществе, не ведая о нем,
Хотя разумными являются и проникательными.
1400
Поскольку толкование могущества не было высказано языком,
Таково толкование [его] для суннитов.

О могуществе Его знает только Он.
Таковы слова суннитов, о благочестивый!

Если будешь поступать, согласно этим словам моим,
Трудности людей ты разрешишь.

**Глава 63. Разъяснение того, что все созданное Истинным (Хак)
(Пречист Он и Возвышен!) совершенно, и в нем нет никаких недостатков,
а посему нельзя упрекать мастерство Мастера, ибо Он сотворил его так,
как следовало, вот и все!**

Увидел глупец верблюда и сказал: «Смотри-ка!
Шея твоя отчего стала кривой, словно лук?»

Форма и внешность твои повсюду и целиком скверны.
Имеешь ты пузо толстое, словно барабан.
1405
[Таковы и] руки, ноги, шея и уши твои,
Весьма странная походка у тебя во время ходьбы.

Не видел я другого животного вроде тебя.
Отчего имеешь ты тело тучное и голову маленькую?

Сказал ему верблюд: «О человек разумный!
Пожалуйста, на мгновение ко мне прислушайся.

Я благодаря самому себе ведь не стал таковым!
О мудрец тонкий и прелестный!

Если ты во мне недостатки ищешь, о человек дела!
Хулу дурную ты возводишь на Создателя!
1410
Хотя и крива моя шея, словно лук,
Стрела из него летит прямо в цель.

Хотя голова моя и мала, обладает она богатством.
Свет обоих глаз моих является подарком.

Глаза, уши и шея мои – все трое – [так и] знай,
Истинный (Хак) по мудрому замыслу создал именно такими.

Живот мой тучен, но исполнен он смысла,
Ибо под грузом он стоит прямо.

Подошвы рук и ног моих подобны щитам.
Посмотри на то, как ходим мы в пути.
1415
Создал меня Истинный (Хак) из света райского,
Дарами своими наделил меня сполна.

Я кроток, спокойно шествую под грузом.
Нет подобного мне животного во [всем] мире.

При этой тучности моей, еда моя мала.
Подобно верующему это сердце мое, вне всякого сомнения.

Я не причиняю вреда, весьма я кроток,
Хотя и имею пузо тучное и огромное.

Сравнили меня с верующими.
От хадиса Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.) произошли эти слова²².
1420

Дело мое состоит в том, чтобы ходить по пустыне,
[Всем] сердцем и душой произносить поминовение Истинного (Хак).

Я не жаден, подобно другим животным.
С самого сотворения целиком Его шедевром являюсь.

Я не благодаря себе ведь стал верблюдом,
Чтобы самому по себе быть достойным.

Сотворил меня Он так, как пожелал,
Из небытия в предвечности создал.

²² См.: примеч. к IV: Гл. 57. «Разъяснение того, что верующий подобен верблюду (аль-му`мин ка-ль-джамаль)».

Если будешь искать во мне недостатки, это будет ошибкой.
Искать недостатки в творении Истинного (Хак) не дозволяется.
1425

Что бы ты ни видел, видь [в этом] хорошее, а не плохое.
От смоковницы что рождается, кроме смоковницы?

Вселенная целиком творением Истинного (Хак) является.
Горе тому, кто это оспаривает».

Когда услышал от верблюда эти [слова] тот вопрошающий,
В ответ счел он себя ущербным.

Так приди же сегодня и из этих слов наших
Пойми, что же есть в наших тайнах.

Вселенная вся прекрасна.
Ни в коем случае Аллахом дурное дело не будет совершено!
1430
Все, что видишь в мире, считай хорошим.
Плохим ты [сам] являешься, если видишь плохое, несомненно.

Глава 64. Разъяснение духовного знания об анатомическом строении тела, в котором существует вселенная

У кого глаза сердца в душе открылись,
Показали они в себе все, что скрыто.

Увидел он в себе тот мир и этот мир,
Поскольку Истинный (Хак) одарил его этим зрением и взором.

Увидел он в себе всё, что было скрыто от него,
Всё в себе изучил.

Четыре элемента, пять чувств и шесть сторон,
Нашел в самости своей это качество,
1435
Семь других членов в самом себе,
Ибо понял он, что из членов состоит тело.

Первым членом в теле являются волосы.
Почему же они всех выше становятся?

Под ними второй член. Что это? Кожа.
Одной стороной повернута она к волосам, а другой – к плоти.

Плоть третьим членом является, о юноша.
Называем мы ее телом, [так и] знай!

Другим четвертым членом является жир.
Человек, знай, благодаря ему прочным становится.
1440
Пятым членом являются сосуды, наполненные кровью.
Вся она пищей является, безусловно.

Шестым членом, знай, являются кости.
Скрылись они между плотью и кровью.

Седьмым членом в нем является мозг.
Эти шесть членов растут благодаря ему.

Семь небесных светил властвуют над этими семью.
Властвуют они по велению Аллаха.

Посему качества небес в теле твоём [заклочены],
Семь членов твоих обладают этим качеством.
1445

Шесть направлений, шесть путей под ними.
Благодаря им ты все стороны изучаешь.

Десять чувств других снаружи и внутри
Ты пойми и постигни их сейчас.

Четыре элемента, три порождения (царства природы – прим. ред.)
Разыщи в себе, стань о них сведущим.

Это и есть мир тел, это и есть ты.
Таков ты и таковым ты станешь.

Знающим души разум является и мудрость.
Разве нафс твой когда-нибудь на ту сторону дороги найдет?
1450

Что есть разум? Это субстанция, несомненно.
Субстанция чистая, тонкая и весьма избранная.

Местоположением его мозг в голове является.
Знай, что человек благодаря разуму владыкой является.

Если назовут его нафсом, то это дозволяется.
Для нафса разум, душа и сердце радостью являются.

Эти четверо будто бы являются единым целым.
Удивительно, как эти четверо становятся единым целым?

Нафс повелевающий телу врагом является.
Весьма мерзким, безобразным, подлым и сбивающим с пути он является.
1455

Нафс порицающий лучше него в различении [добра и зла].
Благодаря различению он является почитаемым.

Когда почувствуешь ты запах нафса вдохновенного,
Станешь ты путником духовным, владычествовать будешь.

Когда поможет тебе [нафс] успокоившийся,
Сделает он тебя прекрасным и возлюбленным.

После этого поймешь ты, что же ты собой представляешь,
Откуда ты пришел или кем ты являешься.

Познаешь ты себя и станешь ведающим об Истинном (Хак),
Избранным из избранных, рабом Милостивого станешь.

1460

Все, что есть на земле и на небесах,
Все увидишь ты в себе самом, несомненно.

Сушу и море, низ и верх, девять небесных сфер
От вершины Трона до быка и рыбы.

В теле своем ты обретишь целиком
И это все, поистине, о сынок.

После этого устремись ты к Создателю,
Почувствуешь запах Господа.

Глава 65. Разъяснение определения [выражения] «Кто познал себя...» (ман 'арафа нафсаху)²³

Послушай теперь этот исполненный смысла хадис,
Рассказ красивый в стихотворном размере маснави.
1465

Дабы раскрыли тебе глаза эти слова,
Показали тебе знание сокровенное.

Затем станешь ты ведающим тайну Его,
Отправишься в море Его, словно ныряльщик.

Непрерывно во все стороны [направлено] твое странствие.
От земли и до беспространственного мира [длится] прогулка твоя.

Все покажет тебе Великий [Господь]
От вершины Трона до земли и неба.

Когда увидишь [их], станешь познавшим и ученым,
Во всем себя ты узришь.

1470

Затем узнаешь ты, кто ты таков,
Ядро ядра, скорлупа или еще что-то?

Ты свет света, погруженный в свет и исчезнувший [в нем],
Хотя и облачен ты в одежды воды и глины.

Вода и глина являются одеянием души и сердца.
Душа подобна жемчужине, а тело – медной шкатулке.

Будь то медь или золото, все это ты.
Будь то раковина или жемчуг, все это ты.

Низ и верх, суша и море, низ и верх.
Все есть ты, все удовольствие и влечение.

1475

Ради тебя создал Создатель
Луну, солнце, звезды, ночь и день.

²³ Знаменитое высказывание, выступающее в различных источниках, то в роли пророческого хадиса, то в роли хадиса-кудси, то в роли высказывания 'Али б. Абу Талиба, однако практически повсеместно приводящееся без иснада: «Кто познал себя, тот познал своего Господа».

Семь небесных светил, семь морей, семь земель.
Ты есть перстень-печатка этого, а это для тебя подобно драгоценному камню.

Всевышний Истинный (Хак) восхвалил тебя, упомянул,
На такую большую дорогу наставил.

Вселенная вся целиком в твоей самости [заключена].
Все это телом и знаменами твоими является.

Ты в силу двух вещей [стоишь] ниже ее,
Хотя ты и лучше вселенной.
1480
Знай свой нафс, о личность почитаемая,
Ибо ты всем являешься. Что ты можешь отделить?

**Глава 66. Разъяснение того, что глаз видит все, что оказывается перед ним,
однако не видит далекое-далекое и близкое-близкое к себе
и самого себя из-за крайней близости**

Если зрячим являются глаза человека,
Ходит он спокойно повсюду, куда бы ни пошел.

Зрячий глаз видит ту форму и красоту.
Зрячий глаз видит тот свет и величие.

Человеческий глаз должен быть таким,
Чтобы видеть тайну тайн Непокколебимого.

Что есть глаз? Жемчужина в человеке.
Человек благодаря ей обретает радость.
1485
Один сказал: «О старец мудрый!
Глаз зрячий видит хорошее и плохое.

Все, что есть во вселенной, полностью
Видит с помощью зрения глаз.

Однако, удивительно, растерялся я из-за этого,
При таком зрении, оказался в безвыходном положении.

Трудность состоит в том, что не видит он себя,
Хотя видит неверие и веру.

Себя самого из-за чего, о душа, знай,
Не видит он на свету явственно.
1490
Имеет он чувство [самое] прочное из этих десяти чувств.
Надзирательство благодаря этой основе [существует].

Надзирающий за всем не ведает о себе.
Никогда не видел себя этот взор.

Вот такое дело весьма дивное, о старец!
Глаз не видит себя, несомненно».



Старец сказал: «Тайну этих тайн
Ищи ты в себе, безусловно.

Не из-за бессилия такого рода дело у него.
Не имеет бессилия зрение и взор его.
1495

Из-за близости не видит, [так и] знай,
Самого себя, о муж великий!

Есть у него еще одна особенность,
Хотя и видит он, о далеком он не ведает».

Старец еще один раз поведал,
Аят из той суры он растолковал:

«Посему благодаря тому мы познавшими и учеными стали,
Ведь этот смысл мы узрели.

Поняли мы, кто находится в этой рубашке.
Один смысл облачился в одежду из двух тел.
1500
Внешнее и внутреннее вместе подобны меду и молоку.
Оба они единым смыслом являются, и он бесподобен.

О Тот, кто ближе к нам, чем мы сами!
Почему же не видят Тебя глаза?

Форму шкатулки Ты заколдовал,
Жемчужину назвал Ты глазом.

Глава 67. Разъяснение того, что величие в мирской жизни определяется богатством, а величие в загробной жизни – деяниями

Послушай теперь, о юноша одухотворенный!
Сколько же еще ты будешь гоняться за формой?

Оставь форму, приди к содержанию,
Величие загробной жизни ищи, к поклонению приступи.
1505
Что есть мирская жизнь? Дом тленный!
Горе тому, кто в тот дом войдет!

Хотя все мы в этом доме находимся,
Одни из нас разумны, а другие – словно безумцы.

Величие в мирской жизни, знай, определяется богатством.
Эти слова истинны, не сочти невероятными.

Величие загробной жизни определяется деяниями, [так и] знай!
В ту сторону усилия прилагай [всей] душой, о юноша!

Чьи усилия в ту сторону направлены, тот наставником является.
Владыкой мирской и загробной жизни он является.

1510

Кто здесь застрянет, словно осел в глине,
Тот не ведает, поистине, о людях сердца.

Люди сердца не привязывают сердец к [этому] миру,
Не усердствуют в благоустройстве [его], несомненно.

Посмотри на эти слова, пойми,
Постигни из этих слов знание сокровенное.

Все помимо Истинного (Хак) ниже тебя.
Если есть у тебя разум, убегай от этого быстро.

Богатство, имущество, серебро и золото препятствием на пути для тебя являются,
Хотя все это существует по предопределению Божьему.

1515

Если имеешь ты жену и детей, они враги.
На пути к Истинному (Хак) все они препятствием являются.

Сладкими врагами являются эти враги.
Есть у тебя имущество и дети, о юноша!

Слышал ли ты, что когда-то у 'Исы
От этого мира была одна накидка из грубой шерсти на нем.

Тот осел и иголка стали для него препятствием на пути.
Такое дело для него искусством стало.

'Иса Дух Божий застрял из-за одной иголки,
С четвертого неба на ту сторону не устремился.

1520

Привязали его к четвертому небу,
Из-за иголки такое с ним произошло.

Тебе принадлежат сколько иголок?
На пути твоём они являются препятствием.

Иди и сравни себя с этим рассказом,
А затем посмотри на эти слова.

Поскольку была у Мухаммада одна накидка,
Ходил он в накидке, клянусь Аллахом!

Так и жил тот глава людей,
Тот, кому оба мира слугами были.

1525

Кто сердце к мирскому не привязал,
Шею нафсу и желанию свернул.

Выбрал он рубище и кусок [пищи],
То и было уделом его в этом мире, очевидно.

Не привязал он сердце ни к богатству, ни к имуществу,
Нигде не присел по желанию и по прихоти.

Днями соблюдал он пост, а ночами выстаивал молитву,
Постоянно обращался он с мольбой к Истинному (Хак).

Слышал ли ты, что ел он хлеба из ячменя?
Будь его последователем, иди по этому пути.
1530

Если ты являешься членом его уммы, этот путь избери,
Посмотри, что делал тот Верный.

Если ты обманулся нафсом и желанием,
Ты далек от Аллаха и Его Посланника.

Глава 68. Разъяснение того, что из всех творений самым лучшим является человек

О мудрец тонкий и разумный!
Прислушайся к этим словам нашим.

Пойми, откуда ты прибыл,
Дабы понять эту тайну слова.

Основу отличишь от ответвления ты, о юноша,
Устремись к той основе, несомненно.
1535

Кто ищущим является, тот обрящет.
Кто умрет для своей самости, тот жив.

Ты читал, что «всякая вещь вернется...» (куллю шай`ин йарджи`у),
Но в толковании этого растерялся.

Все вещи благодаря Ему были созданы,
А благодаря вещам была заложена основа человека.

Тело его создал Он из [четырех] элементов,
По мудрому замыслу своему прекрасным его сотворил.

Душа его [происходит] из того верхнего мира,
Тело его [происходит] из этого нижнего мира.
1540

Является он плодом того мира и этого мира.
Он подобен ядру, а это тело подобно скорлупе.

Сто тысяч видов даров Он дал ему.
На шести путях семь дверей открыл.

Разум, любовь, духовное знание, слух и зрение
Дал ему Истинный (Хак), сделал сведущим о самом себе.

Дал сердце и сказал: «Проявляй чуткость сердечную,
Приступи к мольбе, непрерывно рыдай».

Сделал он его ученым во всех делах,
Дабы знал он, что есть в этом мире подлунном.

1545

Наделил Он его жизнью, чтобы в [этом] мире
Поклонялся он Аллаху [всей] душой.

Является он одним из избранных рабов Его.
Он ядро, а другие – словно скорлупа.

Поскольку сотворил его Аллах высокочтимым,
Наделил его сполна Он дарением и щедростью.

Все, что есть и чего нет, вместе с ним находится,
Даже более того, а не меньше.

Аят милости²⁴ посвящен ему.
Все столпы его сурой почтения являются.

1550

Ядром ядра, превосходнейшим из превосходных является Адам.
Он радостнее этого мира и того мира.

Тайной тайны он является, которую создал Аллах,
Из [четырёх] элементов Он такого рода основу заложил.

Ты и есть он и не отличаешься от него.
Ты от него приходишь, он тебя разыскивает.

О сын халифа (намек на Адама как наместника Аллаха – прим. ред.), знай себе цену.
Разве не ради тебя были созданы оба мира?

Глава 69. Разъяснение того, что является обязательным из условий друзей, дабы стало понятно суннитам

Если отправишься ты на кладбище,
Извлеки для себя урок, о душою чистый!

1555

Те почитаемые [люди], что там покоятся,
Попали в могилу раньше тебя.

Спокойно иди к их могилам с почтением,
С босыми ногами иди и не бегай повсюду.

На могилах их, сопли и [...] (слюну – прим. ред.) не разбрызгивай,
Не занимайся у могил их таким деянием.

Оттого, что душа каждого [из них] из того мира
Наблюдает за их телами.

Что происходит с ними, каково [их] положение?
Знает душа, кто находится у той могилы.

1560

Поскольку не знает она, что тело для нее домом является,
Она подобна птице, а тело служит гнездом для нее.

²⁴ Коранический аят о пророке Мухаммаде: «Мы отправили тебя только в качестве милости к мирам» (21:107).

Из этой клетки улетела она по приговору [Божьему],
По приговору [Божьему] друг с другом они расстались.

Разлука тела с душою
По велению Аллаха произошла неожиданно.

Куда бы ни отправилась душа, сведущей она является,
Ожидает, когда снова в тело вернется.

По этой причине сказал: «Иди и соблюдай учтивость,
А также к этим словам нашим прислушайся».

1565

Расскажу, между прочим, одну притчу,
Дабы понял ты тайну тела и души.

Если перенесут из Рума в Китай (Чин) кого-либо,
Будет находиться он там весьма долго.

Будет он там хорошим и достойным,
Ожидать будет [возвращения] в этот край тот луноликий.

Знай, что путь души вместе с телом таков,
Клянусь Аллахом и еще раз клянусь Аллахом, несомненно!

Если откроют пред тобой завесу,
Из того мира, словно в чаше [Джамшида], увидишь тело свое.

1570

Эти слова благодаря Всеобщему Разуму открылись,
Аллахом говорящему (Абу Бакру Каландару – прим. ред.) были явлены.

Подумай об этих смыслах, иди и ищи,
Дабы найти и познать [все] в тонкостях.

У кого нет разума и мудрости,
Тот разве когда-нибудь поймет эти слова наши?

Глава 70. Разъяснение того, что обитатели могил ведают о деяниях обитателей мирской жизни

Разве не изрек тот Царь посланников,
Который с самого сотворения был Всеобщим Разумом:

«Если через кладбище караван верблюдов
Будет проходить с великолепием и пышностью,

1575

Весь их груз будет чечевицей.

Каждый [из них] будет под поклажей своей спокойно шествовать.

Если из того мешка упадет зернышко, [так и] знай,
Считают они его душой, несомненно.

Поскольку они присутствуют, а мы отсутствуем,
Отсутствующие всегда испытывают страх и тревогу.

Освободились они от страха смерти и сбежали,
С Аллахом соединились, а от самих себя отрешились.

Таков освободившийся от могильных мук.
Нет для них больше ни верха, ни низа.
1580

Завесы целиком они разорвали,
По этой причине чечевичное зернышко они увидели.

Не скрыты они за завесой, подобны этим живым,
Более того, именно они живыми являются, [так и] знай!

Пребывают они с Аллахом, таким делом заняты,
Хотя и блуждают они [в разлуке] с телом.

Что бы ни находилось вне этого сундука тела,
Ведает он об этих тайнах и искусстве.

Глава 71. Разъяснение того, что могила есть сундук деяний (аль-кабр ас-сундук аль-'амаль)²⁵

Когда человек берется за ум,
Получает знание, открывает он глаза.
1585
Освобождается от тьмы и от дурного невежества,
Оттого, что эти двое являются препятствиями на его пути.

Знание является для него попутчиком и проводником.
Благодаря деяниям доволен им Аллах.

Понимает он хадисы Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.),
Что изрёк тот глава чистоты.

Сказал он: «Могила – это сундук деяния».
Могилой его тело является, по велению Бессмертного.

Обо всем, что сделал ты здесь (в этом мире – прим. ред.), в твоей могиле
Расспросят тебя полностью во всех подробностях.
1590

Дабы было у тебя меньше тягот в могиле,
Усердствуй в деяниях, чтобы были они у тебя благими.

За добро дается десятикратное воздаяние.
Если будешь творить зло, останешься ты без воздаяния от Аллаха.

Горькие предсмертные муки великим делом являются.
Все верующие боятся этого дела.

Всех ждет впереди эта стоянка, [так и] знай.
В некоторых сердцах есть страх перед этим и беспокойство.

²⁵ Цитата из поэтического сборника (диван) стихов, приписываемых 'Али б. Абу Талибу (Диван аль-Имам 'Али, под ред. Мухаммада 'Абд аль-Мун'има аль-Хаффаджи. Каир: Дар Ибн Зайтун, Мактабат аль-куллийат аль-азхариййа, б.д. С. 120).

О том, что они будут делать в могильной нише (лахад) в тесной могиле,
В таком месте под землей и камнями?
1595

Нет ни у кого доступа к тому месту,
Чтобы хоть на миг стать твоим собеседником.

Друзья и все товарищи добрые
Придут к твоей могиле, о приятель!

Не будет тебе от них никакой помощи
В недрах могилы под нишей могильной.

Кроме Проницательного, Царя неопишемого,
Никто не поможет тебе в то время.

После этого останешься ты там вместе с деяниями
Под этой землей тяжелой в грязи.
1600

Могилы станут для тебя садом и цветником,
Трудные дела [для тебя] облегчатся.

До Судного дня в этом подземелье,
О верующий, будь одновременно находящимся в безопасности (имин) и благонадежным (амин).

Такова участь [всякого] ловкача в могиле.
Превыше этого она двухсоткратно.

Если нет у тебя страха перед могильными муками,
Бытие твое целиком и полностью небытийно.

Для верующих эти слова доводом являются.
Занятие их всех соответствует Корану.
1605

Кроме Корана и хадисов Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.),
Нет у нас наставников, [ведущих] к Аллаху.

Глава 72. Разъяснение того, что великодушный верен [слову], если обещает (аль-кариму иза ва'ада аль-вафа)²⁶

«Великодушный верен [слову], если обещает», – сказал
Тот Посланник душой чистый и луноликий.

Посему верность обещанию, [так и] знай,
Таким образом стала для великодушных обязательной.

Если ты великодушен, то именно так поступай,
Это деяние себе в попутчики возьми.

Самым лучшим поклонением, знай, является великодушие.
Поклонение [всей] душой есть раздача дирхемов.

²⁶ Искаженная передача высказывания Али б. Абу Талиба:

«Великодушный, если обещал [хорошее], то верен [обещанию], а если обещал [плохое], то простил»
(Гуар аль-хикам, 1528; Мунтахаб мизан аль-хикма, 488).

1610

Кто ради Аллаха добрые дела совершал,
Тому огонь адский сделали холодным.

Если ты [всей] душой верность обещанию проявишь,
Подобно великодушным, благодеяние великодушно совершишь.

Взамен получишь ты за это награду у Аллаха,
За одно [деяние] десять, а за десять – сто [наград] без изъянов.

Друзья [Аллаха] и пророки в великодушии
[Всем] сердцем и душой шаги предпринимали.

Поскольку великодушие является [одним из] качеств Мустафы
(пророка Мухаммада – прим. ред.),

В чьей самости есть она, у того есть радость.

1615

Так давай же пойми эти слова,
Великодушно обещание давай, ведь об этом идет речь!

Тот Великодушный, который не знает увядания,
Если дал обещание показать красоту,

В конце концов, покажет Он тот лик, [так и] знай,
Великодушным, поистине, вне всякого сомнения.

Именно этот смысл подразумевал тот Посланник.
Великодушно явишь ты в обещании тайные смыслы.

Посему Судный день обещанием Дарующего Веру (му`мин) является.
Если будет верен Он обещанию, то настанет он.

1620

Все, что сделали и сделают они, о душа великих,
Для такого дня [предназначается, так и] знай.

Великодушие подобно пшеничному зернышку.
От одного зернышка происходят тысячи.

Десницы распрости в великодушии, покажи верность,
Дабы получить награду за это от Аллаха.

Глава 73. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) сказал в своем Слове (Коране – прим. ред.): «Твой Господь внушил пчеле»²⁷

Обладателем откровения является эта пчела медоносная.
Приходит к ней откровение от Бессмертного.

Удивительно, что нет у нее разума и мнения,
[Однако] достойна откровения эта пчела благодаря Аллаху.

²⁷ Коранический аят: «Твой Господь внушил пчеле: «Воздвигай жилища в горах, на деревьях и в строениях» (16:68).

1625

Трое насекомых есть, из которых одно единственное
Достоинно откровения, именно она это, несомненно.

Одно строителем является, а другое – водоносом.
Дела и удел их [исходят] от Аллаха.

А эта другая, которая все время поминает Истинного (Хак),
Лучше тех двоих. Именно она превосходной является.

Поскольку достойно этого животное,
Нет в самости его разума и религии.

Посему свидетельством нашего состояния являются эти слова,
Всем словам и всем деяниям нашим.

1630

Дал Он нам разум и понимание великодушно,
Давал нам непрерывно любовь и страстное желание.

Язык наш множеством способов
Поминает пречистое имя Великого [Господа].

Лучшим творением является человек,
Восхвалению и поминанию Истинного (Хак) он собеседником является.

Если дойдет он до такого откровения, достойным является,
Лучше пчелы он, в Истинного (Хак) влюблен.

Откровение на арабском языке милостью дорогой является.
Это и есть смысл откровения, знай ты также.

1635

Ведь она ушами души [своей] читает тайны,
Раба сведущим делает об Аллахе.

Откровение двух видов бывает, о юноша!
То первое явным является, несомненно.

Одно тайным является, а другое – явным.
Одно пророкам [дается], а другое – друзьям [Аллаха].

То явное откровение, о душою чистый,
Принес пророкам Джибриль.

А это тайное [предназначается] для друзей [Аллаха].
Какова здесь надобность в Джибриле?

1640

Те люди, что отрицают друга [Аллаха],
Хоть и кажутся счастливыми, несчастны.

Благодаря великодушию Царя всех царей
Пришло пчеле откровение от Истинного (Хак), [так и] знай!

Посему, если попадет оно в сердце верующего,
Достоин он откровения, заслуживает его.

Со времен того наместника и до Посланника
Непрерывно ниспосылалось оно пророкам.

Когда пришел Мухаммад, эта дверь закрылась.
Такое откровение явное прервалось.

1645

Больше не приходил Джibriль на землю,
Такого откровения больше не было, о благочестивый.

То останется явным, а это не останется тайным.
Об этом тайном известно стало друзьям [Аллаха].

Посему святость будет существовать до Судного дня.
Друг [Аллаха] благодаря откровению Истинного (Хак) существует.

Кто примкнул к ним, о юноша,
Тот оставил дела этого мира.

Их товарищем близким, одним из них стал
Всякий, кто в услужении людям [Божьим] пошел.

Глава 74. Разъяснение того, как довел до Мусы (мир ему!) Таурат от Господа Миров благонадежный Джibriль

1650

Когда пришел к Мусе тот Таурат чистый,
Читал он его и благодаря деяниям стал внушительным.

Весил он (Таурат – прим. ред.) несколько харваров,
От Аллаха пришел Мусе в то время.

Кто [все] душой стал членом уммы Мусы,
Для того прощение и милость стали обязательны.

Истинным пророком был Муса Калим,
Шариат его и призыв [были] весьма велики.

В его время члены уммы его
Все были последователями Мусы.

1655

После него многие из членов уммы его
Были людьми, а стали негодьями.

Расслабились они в той религии и на том пути,
Утонули все в море глубоком.

Выдернули они из Таурата слова,
Заблудшими и непокорными Великому [Господу] стали.



Глава 75. Разъяснение того, как довел до Давуда (мир ему!) Забур от Господа Миров благонадежный Джибриль

Вслед за Мусой к пророку Давуду
От Аллаха пришел Забур (Псалмы), о отец мой!

Принес его от Аллаха Джибриль,
То писание знаний, ясно изложенных.
1660

Все заповеди и рассказы до единого есть [в нем].
Одни – [об] искренности, а другие – сообщения (о событиях прошлого и будущего – прим. ред.).

Всё до единого прочитал ему Джибриль,
Дабы были у него знамения и доводы.

Дабы совершал он деяния, соблюдал его заповеди,
Призывал к Аллаху стариков и молодых.

Тех людей наместник некоторое время
Призывал к Забуру.

Если бы не был он справедливым в [этом] мире,
Никогда бы его так не вспоминали.
1665
Всегда были у него справедливость и правосудие благодаря Забуру.
То был дар [ему] от Царя Прощающего.

Члены уммы его после него из того писания
Слова выдергивали безграничные и бесчисленные.

Поскольку не поняли они тех тайн Его,
Впали они все до единого в препирательство друг с другом.

Глава 76. Разъяснение того, как довел до ‘Исы (мир ему!) Инджилль от Господа Миров благонадежный Джибриль

После пророка Давуда множество лет,
Безграничное множество веков и чисел

Прошло, а затем пришел ‘Иса.
Разве не был он произведен на свет матерью без отца?
1670

Когда начал призыв тот святой,
Дабы отличил он добро от зла.

Явился от Аллаха Джибриль, пришел [к нему],
Взял его за руку и поднял наверх.

После этого принес он от Аллаха Инджилль,
Дабы читал он и выносил решения обо всем.

[Дабы] призывал он их с помощью этого писания,
Членов уммы своей приводил к расчету [за деяния].

Несколько лет 'Иса вместе с этими членами уммы
 Весьма усердствовал в призыве, [так и] знай!
 1675

Кто последовал за ним, тот верующим является,
 Не принадлежит он к язычникам, благодаря 'Исе в безопасности пребывает.

Другим людям, которые не находятся на этом пути,
 Разве будет 'Иса товарищем?

Они заблудшие безбожники и злоумышленники.
 Удивительно, если получают они пощаду от Аллаха.

Оставили они 'Ису и устремились к ослу.
 Мало знают они об 'Исе.

Когда 'Иса ушел, те товарищи
 Оставили [его], каждый [из них] пошел и сел на свое место.
 1680

Непокорность проявили все повсеместно,
 Не ведая об Инджиле и заповеди Божьей.

Выдернули они из Инджиля то, что сказал Истинный (Хак),
 Стерли буквы со всех листов.

Перемешали они в нем все, что следовало.
 Все до единого разбежались в заблуждении.

Глава 77. Разъяснение того, что довел до Мухаммада (мир ему!) Различение (Коран – прим. ред.) от Господа Миров благонадежный Джibriль

Когда прошло много времени после 'Исы,
 Среди арабов появилось знамение.

Кто этим знамением является? Несомненно, Посланник,
 Чистый телом, благочестивый и душою чистый.
 1685

Гордость друзей [Аллаха] и пророков он,
 Печать всех, господин обоих обитателей он.

Целью [создания] всего этого Аллахом он является.
 Он Ахмад и Мухаммад, а также Махмуд²⁸.

Когда достиг сорока лет тот глава людей,
 Принес ему от Истинного (Хак) Джibriль Слово (калам).

Ни один пророк не видел такого слова,
 Которое от Аллаха пришло к Мустафе (пророку Мухаммаду – прим. ред.).

Заповеди, искренность и *kisac* целиком,
 А также рассказы там есть, посмотри-ка!

²⁸ Ахмад и Махмуд (араб. «хвалимый», «восхваляемый») – различные варианты именования пророка Мухаммада, производные от его оригинального имени.



1690

Всякое писание, что пришло с небес,
Включает все это, [так и] знай!

Называется оно Книгой (китаб) и Словом (калам),
И Предохраняющим (мухаймин)²⁹, и Исцелением (шифа)³⁰.

Имеет названия этот Пречистый Коран.
Кто их познает, тот не тревожится.

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) положил начало этой религии и этому пути,
Этот путь и эту стезю благодаря Корану он явил.

Когда из этого мира совершил переселение тот Посланник,
Тот Посланник, от которого пошли эти основы,
1695

Верующие и сунниты в религии его
Шли вместе с деяниями и вели поиск.

С того времени и по сие время, о благочестивый,
Так и будет продолжаться вплоть до Судного дня.

Никогда эта умма не впадет в заблуждение.
Не будет религии по своему совершенству лучшей, чем эта.

Среди членов уммы Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.)
Будут познавшие, подобные морю чистоты.

Хотя и будут познавшие и ученые,
Слова их будут одинаковыми, по одному пути они идти будут.
1700

Все, что в Таурате, Инджиле и Забуре
Принес Джибриль от того Царя Прощающего,

Тайну тех трех книг в этой ищи.
Если не найдешь, тогда впадешь ты в недоумение.

Если ты знаток Корана, о душа, [так и] знай,
Ты ученый у чертога Царя Царей.

А если ты не будешь таковым, подобен ты заблудшему,
Никогда не будешь ты сведущим об Аллахе.

²⁹ Аллюзия на коранический аят: «Мы ниспослали тебе Писание с истиной в подтверждение прежних Писаний, и для того, чтобы оно предохраняло их» (5:48).

³⁰ Аллюзия на коранический аят: «Он является верным руководством и исцелением для тех, которые уверовали» (41:44).

**Глава 78. Восхваление четырех пророков и посланников (мир им!),
четырех ниспосланных писаний и других свитков, которые приходили,
и которых насчитывается в совокупности сто четырнадцать, а Коран также состоит
из ста четырнадцати сур, каждая из которых является целым писанием, и в этом
смысле мы сказали, что все содержится в Коране, Коран объемлет все знания и яв-
ляется несотворенным**

Из всех пророков те четыре души
Владыками и достойным являются в [этом] мире.
1705
Каждому [из них] свое писание от Аллаха
Принес Джибриль, о душа чистая.

Прочитал их им и пошел по [своим] делам,
Показал и все им рассказал,

Дабы прочитали они и почувствовали запах Великого [Господа],
Народ призвали к Аллаху,

[Дабы] каждый стал совершать деяния в соответствии со знанием Его,
Принимал заповеди его и по тому пути шел.

Нет больше достойных доверия, кроме этих четверых.
В мире известны эти четверо.
1710

Кроме этих четырех, о чем приходили свитки
Пророка прежде этих четверых от Аллаха?

Все это целиком от Истинного (Хак) пришло.
Счастлива душа, которая это удовольствие попробовала.

Поняла она, что все это [исходит] от Аллаха
Со времен Адама и до Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.).

Они все пришли для того,
Чтобы молва о них разошлась по вселенной.

Дабы искали Аллаха мужчины и женщины,
А также об этом смысле много говорили.
1715
[Дабы] различали они добро и зло, хорошее и плохое,
Подлеца отличали от святого.

Познали истину, что она собой представляет, [а также] какова ложь,
Отсюда происходят отменяющие и отмененные [аяты].

Хотя они от Истинного (Хак) пришли все до единого,
Кроме Корана, нет заповедей, достойных доверия.

Их заповеди по сравнению с Хвалимым Кораном
Все ложью являются, поскольку это [писание] пришло.

Кому явило свой лик знамение Корана,
Открылся путь тому из этого мира в тот мир.



1720

Стал он сведущим и об этом, и о том,
Ученым и деятельным стал тот обладатель проницательности,

Познал себя, пришел к Истинному (Хак),
От всех тягот и трудностей освободился.

**Глава 79. Разъяснение того, что книги сочиняли, сочиняют и будут сочинять,
а тот художественный смысл, который происходит от знания, хоть и является кни-
гой, все же является вдохновенным и не похож на них**

Каждый сочинитель, пришедший в [этот] мир,
Какое-либо слово сказал, несомненно.

Создали они множество из единства.
Все они в речах своих были тверды.

Многообразные и разноцветные сочинения
Каждый [из них] создал из тех знаний.

1725

Все, что сочинено, сопровождается орудием,
А то, что вдохновлено, не имеет изъяна.

У друга [Аллаха] все время от Аллаха
Возникают в сердце вдохновения.

Дабы познал он тайну тайн Непокколебимого,
Как получена она была от Господа Миров.

Посему, что бы ни говорил друг [Аллаха] после этого,
Это лучше, чем сочиненное [кем-либо], несомненно.

Оттого, что эти слова их отличаются,
Одно подобно золоту, а другое – оттиску монетному на золоте.

1730

Одно есть основа, а другое – ответвление его.
Одно подобно перстню-печатке, а остальное – узор и драгоценный камень.

Являются они даром, самым редкостным из всех.
Все, что приобретенным является, разве когда-нибудь таким станет?

Если ты сравнишь смысл с формой,
То, словно невежда, на этом пути биться в муках предсмертных.

Хотя до нас в этом мире
Были путники духовные, все странники.

Одни говорили о мудрости (философии – прим. ред.), другие – о религии.
Что бы ни говорили, произносили [слова] хорошие и отборные.

1735

О знании телесном вместе с знанием религиозным
Говорили и толковали их непрерывно.

Поэзию и прозу прекрасную и весьма отрадную
Сделали они ожерельем, нанизали жемчужины.

Все, что было им дано в удел Истинным (Хак),
Сказали и написали они на листах.

Если пришел Санаи, говорил о мудрости,
Смысл той мудрости от невежды скрыл.

Стихи хорошие, исполненные смысла и свежие
Откуда сочинил он и благодаря кому, подумай ты.

1740

После этого тот странник двух миров,
Шейх совершенный, предводитель путников духовных

Заложил изящную основу поэзии и прозы,
Милость исполненную смысла, прекрасную и весьма благородную.

Когда Фарид ад-дин (‘Аттар – прим. ред.) начал говорить,
Затруднения, связанные [подобно узлам], развязал он.

После этого, когда настал черед Балхи (Джалал ад-дина Руми – прим. ред.),
Целиком и полностью стал он очами и зрением.

Наделил Всевышний Истинный (Хак) его даром,
Дабы в этих речах он усердствовал.

1745

После этого поэзии и прозе положил он начало,
Мюридов с их помощью наставлял,

Дабы читали все до единого они о тайнах его,
Откуда появились все эти речи его.

Что бы ни говорил тот друг [Аллаха], говорит он от Истинного (Хак).
Посему все слова его истинны и [еще раз] истинны.

До Судного дня будут всегда существовать эти смыслы.
Все эти речи есть истина незыблемая.

Без дуновения Его разве друг [Аллаха] когда-нибудь заговорит
Или как-нибудь сам по себе такое сделает?

1750

Кому изначально [это] было дано в удел,
Тот в этом деле стал ловким и проворным.

Хорошенько посмотри ты на эти дела,
Безграмотному был дан Аллахом этот дар.

Посредством этих стихов сделал Аллах его красноречивым.
Стал он речи произносить, словно Масих (пророк ‘Иса – прим. ред.),

Дабы мертвые сердца от них воскресли,
Освободились от всех тягот и трудностей.

Посему, в любую эпоху приходит некий друг [Аллаха],
Путеводитель, наставник и обладатель сердца.
1755

Что бы ни говорил он, говорит от Аллаха.
Если отрицаешь ты его, это ошибочно.

О Тот, благодаря кому всякий владыка стал владыкой!
О Тот, благодаря кому всякое море наполнилось жемчугом!

О Тот, благодаря кому произошло все, что произошло, о Создатель,
Повеление и запрет, добро и зло в изменчивом мире,

Никогда без повеления Твоего никто не обрел красноречия.
Никогда без повеления Твоего никто шагу не ступил.

Сделал Ты все, что следует, о Аллах,
Когда открыл через меня эту речь.
1760

Через меня, но без моего [участия] излил Он мудрость,
Поэзию и прозу прекрасную с сердца на язык.

Из этого был начат пятый дафтар,
В этой прекрасной манере стал он башней дозорной.

Дабы всем ‘Ушшакыйан из этих слов
Открылись знания сокровенные.

Духовным путникам и странникам эта книга
Покажет знания бесчисленные.

Фикхом фикха является все то, что здесь сказал я.
Благодаря этим словам я путь прошел.
1765

О мюрид, исполненный смысла, согласно словам нашим
Если ты поступать станешь, станешь чистым, как и мы.

Глава 80. Разъяснение того, что всякий, кто следует за друзьями [Аллаха], является другом Аллаха

Кто последовал за друзьями [Аллаха],
Тот порвал с делами и занятиями [мирскими].

Так он взялся руками за подол человека,
Освободился от дел этого мира.

Обзавелся он богатством и имуществом.
Из-за серебра и золота не заблудился.

Вовсе не имел он дел никаких с куплей и продажей.
Со всем этим порвал тот муж несравненный.
1770

Вместе с женами и детьми от дел [мирских]
Отказался из любви к друзьям [Аллаха].

Не платил он ни этому, ни тому.
С этой стороны на ту сторону он перескочил.

Желание он подверг телесному наказанию и дал ему развод.
Нафсу голову отрубил с величавостью.

От всех дел мирских он отрешился,
Влюбленным, опьяненным и безумным стал.

Поскольку стало ему известно о друзьях [Аллаха],
Открылись у него глаза на святость (вилайат).

1775

Стал он подобным рубину от солнечного света,
Оставил споры, еду и сон.

Словно золото, он был в горниле получен,
От того суннита стал таким умиротворенным.

Имя этих мужей в Коране Хвалимом
Всевышний Истинный (Хак) упомянул, о обладатель чистого взора!

Старайся стать их близким товарищем,
По этому пути прекрасному [всей] душой и сердцем идти.

Глава 81. Разъяснение того, что всякий, кто вступил в духовное общение с другом [Аллаха], станет другом [Аллаха] в силу благодати его взора, подобно тому, как виноград принимает цвет [другого] винограда

Кто вступил в [духовное] общение с человеком Божьим,
Стал подобным солнцу, наполнился светом.

1780

Кто из розового сада вышел, тот розы сорвал.

Кто в пустыню пошел, тот много бегал³¹.

Кто пообщался с другом [Аллаха],
От друга [Аллаха] досталась ему смелость.

Отказался он от дел этого мира.
Все сокрытое ему прояснили.

Общение с человеком Божьим такое делает,
Зерно тела делает подобным душе.

Если станешь ты товарищем близким и наперсником другу [Аллаха],
Мало-помалу станешь подобным шаху Адхаму (Ибрахиму б. Адхаму – прим. ред.).

1785

Станешь ты познавшим и сведущим о себе, несомненно,

Освободишь себя от чего бы то ни было.

³¹ Намек на Хаджар (библ. Агарь) и Исма'ила, оставленных пророком Ибрахимом в безводной пустыне, когда она была вынуждена бегать между холмами в поисках источника воды, пока под ногами маленького Исма'ила чудесным образом не забил источник Замзам.

Станешь ты в двух мирах владыкой и ученым,
Когда состояние того друга [Аллаха] ты узришь.

После этого уподобишься ты ему,
Поскольку воспримешь от него этот цвет и запах.

О мюрид, исполненный смысла, цвет наш
Прими, стань подобным нам.

Если есть у тебя разум, а также зрение и очи,
Не смотри с пренебрежением на наш рассказ.
1790

Этот рассказ наш есть истина, уверуй в истину,
По пути влюбленных с душою иди.

Глава 82. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) создал души войском и сделал их тремя группами, и отправляются они во все стороны, куда полагается, по велению Всевышнего Аллаха

Всевышний Истинный (Хак) непрерывно могущество свое
Являет тайну знания и мудрости своей.

С того времени, как сотворил Он души,
Делятся они на отряды и группы, о молодец!

Войско безграничное и весьма бесчисленное.
Друг за другом они ходят повсюду (букв. вверх и вниз).

Войско с той стороны на эту сторону, [так и] знай,
Прибывает, по велению Творца Мира.
1795

Дабы благодаря им множество тел таких
Ожили, стали все прелестными.

Выходят они наружу из утроб матерей,
Освобождаются от того места, где они были погружены в кровь.

Дабы стал для них мир благоустроенным,
Один стал рабом, а другой – султаном.

Другая группа от этих тел
Отправляется стремительно на эту сторону к этим душам.

Кто приобретение здесь сделал, тот радостен.
Несомненно, на том пути имеет он дорожный запас.
1800

У души на пути множество ног и крыльев,
Горы большие и бесчисленные, моря.

Есть еще одна группа, величественнее их.
Ожидает она решения того Царя Великодушного.

Разве когда-нибудь дойдет до них повеление Его?
Все до единого они лицом сюда обращены.

Посему именно эти три войска всегда находятся в пути,
До тех пор, пока есть в мире эти люди.

Глава 83. Молитвенное размышление

О Аллах! Покажи нам нас самих.
Являемся ли мы огнем, ветром или землей?
1805
Себялюбие от каждого из нас Ты отдала,
Глаза сердца на состояние наше обрати.

Дабы увидели мы, что мы собой представляем и кем являемся,
В этом рубище старом чем же мы являемся,

Поняли, что представляет собой тело по сравнению с душой,
Познали, кто находится внутри тела и души.

Если мы познаем нафс свой целиком,
Тогда сведущими мы станем об Истинном (Хак).

Освободимся от этой тьмы, невежества и ошибок,
Когда станем ведать о Тебе, о Аллах!
1810
Все мы беспомощны на этом пути,
Утомлены, одиноки, лишены друзей и товарищей.

Просим мы Тебя о помощи, о Аллах,
Ибо нет у нас, кроме Тебя, другого падишаха.

Покажи нам ту тайну тайн Непокколебимого,
Одари глаза наши светом, о Царь религии!

Бессильны, беспомощны и растерянны мы.
Коня в прихотях весьма загоняли.

В этом подражании простолюдинами являемся мы все поголовно.
По этой причине не ведаем мы о самих себе.
1815
Усилим и усердием не продвинулись мы вперед по пути.
По этой причине стали мы ахать и охать.

Сколько еще [будут длиться] отдаление и разлука вместо того соединения?
Доколе будем мы несведущими о той красоте?

Ты есть Правитель Абсолютный, о Великий [Господь]!
Все, что пожелаешь Ты, постоянно с нами делаешь.

Если пожелаешь, то делаешь совершенным из совершенных,
Знание даруешь, делаешь совершающим деяния.

Власть во всем мире принадлежит Тебе.
Ты безгранично властен над телом и душою.
1820

Кто мы такие среди творений,
Чтобы стать чем-то другим, помимо самих себя?

Каждого из нас вывел Ты из небытия.
Ты есть Действующий и Знающий, безусловно.

Поскольку мы узнали, что *целиком языком* (куллюху лисан) станем,
В этом нашли мы мир и безопасность.

Глава 84. Рассказ об Адаме (мир ему!) и делах его потомства, которое достигает совершенства благодаря скромности

Создал [Аллах] Адама из [четырёх] элементов,
Дал ему в качестве дара зрение и очи.

Все, что есть в одиночестве и на людях,
Заклучено в Самости Его, узри же, в общих чертах (муджмалан).
1825
Знай, что творение Он благодаря ему создал,
Всё мощью своей проявил.

Кто со скромностью свел дружбу близкую,
Тот друзьям [Аллаха] и пророкам собеседником стал.

Скромность есть дело весьма избранное
Для каждого, кому удача и счастье товарищами стали.

Выбрал он для себя эту скромность,
Никогда себя посреди всего этого не видел.

Стал он другом искренним и близким для людей,
Для всех он таким наперсником стал.
1830
Это и есть знание, это и есть мудрость, о брат!
У кого деяния таковы, тот стал избранным.

Если есть у тебя знание, то приди и усердствуй в кротости.
Благодаря деяниям гори, о человек разумный!

Что есть знание? Это наука, о многомудрый.
Что есть наука? Это скромность в хорошем и плохом.

Кто скромным стал, тот обладает совершенством.
Знать и простой люд им не тяготятся.

Земным жилищем является эта скромность
Для каждого, в ком есть это искусство.
1835
Знающим и совершающим деяния является тот человек пути,
Среди людей он светит, словно месяц.

Глава 85. Разъяснение того, что 'Азазиль был ангелом, и его прогнали с небес на землю по причине высокомерия

Слышал ли ты, как Иблис проклятый
С небес спустился на землю?

Сказано, что проявил он себялюбие, увидел самого себя,
По этой причине стал проклятым он, о обладатель взора чистого!

Хотя и был он ученым благодаря науке и ремеслу,
Удивительно, сколь много спеси было в его голове.

В мыслях у него было следующее:
«Я владыка и глава великий, несомненно.
1840
Нет среди ангелов равного мне.
Среди них обладаю я знанием и мнением.

Степень моя выше всех.
Место и положение мое превыше всех.

С того времени, как сотворил меня Истинный (Хак),
Разве видел кто-либо когда-нибудь подобного мне?

Семьсот десять сотен тысяч ангелов
Благодаря мне стали обладателями знаний бесчисленных.

На земле и небесах какая-либо степень
Есть ли, чтобы она мне не досталась?»
1845

От этих мыслей уподобился он разбойнику,
Большое высокомерие сделало его телесным.

Поскольку из-за самодовольства и высокомерия возгордился он,
Неприменно, лишился он [общества] ангелов.

С неба низвергли его на землю.
Проклял его Аллах до Судного дня.

Из-за земного поклона тот злодей
Обрек себя на это страдание и горе.

Проявил непокорность и сказал: «Кто такой Адам?
Огонь, ветер, вода и земля. Кто он и что он?»
1850

Из-за этих слов и из-за дурных измышлений
Стал он разбойником, сам себе путь перегородил.

Если обладаешь ты себялюбием, высокомерием и гордыней,
Ты, подобно Иблису, всего лишишься.



**Глава 86. Разъяснение того, что жилище Адама (мир ему!)
было перенесено с земли на небеса благодаря благодати скромности**

Поскольку Адам счел себя бессильным,
Истинный (Хак) избрал его из [всех] творений.

Перенесли его с земли на небеса,
Когда проявил он бессилие на пути Аллаха.

Степень его непрерывно возрастала,
Поскольку занят был он делами потаенными.
1855

Поскольку взял он себе в товарищи обездоленность,
По этой причине стал он [более] избранным, чем ангелы.

Земные поклонны и прославления его стали ему свидетелями,
Открылся ему путь с земли на небеса.

Поскольку не подпустил он [к себе] спесь и высокомерие,
Истинный (Хак) назвал его наместником, открыл ему двери.

Удел его в знании стал бесчисленно [велик].
Стал он ученым благодаря Аллаху без писания.

Избранным он является в этом мире и в том.
Истинный (Хак) избрал его, вне всякого сомнения.
1860

Степень его выше ангелов.
Всё творение он превосходит.

Кто счел себя презреннее всех,
Тому, как и Адаму, Аллахом было дано сполна.

Таков удел людей [Божьих], о благочестивый.
Подобно людям [Божьим], избери служение и почитание.

Иди и держись подальше от высокомерия и гордыни.
Облагодетельствуй себя обездоленностью.

Из этих смыслов урок в сердце извлеки,
Дабы стал ты бесподобным, словно Адам.

**Глава 87. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!)
ведает о своем знании, а посему делал все, что пожелал,
и дальше будет делать то, что пожелает**

1865
О Господь Предвечный и Великий!
О Пречистый от пустоты и полноты!

Прежде этого мира и того мира
Был Ты сведущим о своем знании, несомненно.

Знание и предопределение Твои всецело мудростью являются,
Мудростью, не имеющей орудия и изъяна являются.

Прежде *кафа* и *нуна* (прежде сотворения мира – прим. ред.) в знании Твоем
Было все, что произошло и еще произойдет.

Если бы ни Ты, то разве оно когда-нибудь проявилось
Вместе с ангелами и людьми в [этом] мире?
1870

Было предопределено Тобой, что тот ангел
Жилищем сделает [все] от земли до семи небес.

Когда пришло то время, этот смысл проявился.
Все, что было скрыто, через него открылось.

Сделал Ты его учителем избранным для ангелов,
Сделал его ученым, а также наделил убежденностью.

Хотя бы одно место на земле и на небесах
Разве когда-нибудь было свободно от него, о Великий?

Ведь он совершал там поклонение безграничное
С воплем, стоном, горечью и болью.
1875

Годами и веками был он таким.
По этой причине был он избранным среди ангелов.

Несмотря на достоинство и величие, вдруг
На землю он отправился с неба.

Сведущим и Знающим об этом смысле Ты являешься.
Действующим и Видящим этот смысл Ты являешься.

Все, что случилось и еще случится, от Тебя исходит.
Разве когда-нибудь какое-либо дело без Твоего повеления свершится?

Поскольку изначально не был он осененным милостью,
Все то знание для него стало тягостью.
1880

Знание его стало спесью, преградило ему путь.
По этой причине [Аллах] изгнал его из чертога [своего].

Прежде Адама и этого мира
Был он проклятым, поистине, несомненно.

Однако тот смысл был привязан к форме.
Лям проклятия (ла'нат) был к нему присоединен.

Посему были метафорическими (ненастоящими – прим. ред.) те деяния его,
Поклонение и прославление (тасбих) вместе со словами его.

Кто пришел к милости, тот ушел оттуда (от проклятия – прим. ред.),
А тот, кто пришел к проклятию, тот ушел оттуда (от милости – прим. ред.).
1885

Осененный милостью никогда не станет проклятым.
Проклятый никогда не обретет милости.



Действующим [лицом] в этих двух проявления является Великий [Господь]
Все, что от Него исходит, целиком дозвоительно.

Разве люди формы когда-нибудь почувствуют запах смысла?
Разве люди смысла когда-нибудь последуют за формой?

Вникни в этот смысл, как и мы,
Дабы понял ты тайны Аллаха.

Делает Он все, что только пожелает.
Повеление Его из камня воду выводит.
1890

Видеть что-либо, кроме этого, сущее заблуждение,
Поистине, клянусь Аллахом и вновь клянусь Аллахом!

Всякий, кто устрашится Аллаха,
Защищен от страха, если туда отправится.

Искренние всегда находятся в опасности.
После этого давай же на себя взгляни.

Будь предусмотрительным, о человек дела,
Дабы снискать милость у Создателя.

Если возгордишься ты собой, это плохо.
Та гордыня на пути твоём подобна препятствию.
1895

Выбери степень земную, иди и живи скромно,
Слова наши в ухо продень, таким образом живи.

Если с учителем ангелов такое случилось,
Извлеки из этих смыслов урок, будь внимателен!

Считай подобными зеркалу эти слова наши,
Посмотри сюда и взгляни на себя.

Прояви бессилие и оставь знание,
Ходи с меньшей величавостью и щегольством.

Кто считал себя презреннее всех,
Такого рода дело для себя выбрал.
1900

Непрерывно, защищен он чего бы то ни было,
Снищет милость он у Господа Миров.

**Глава 88. Разъяснение того, что всякий, кто скромн и [живет]
в нищете, имеет значение, а посему горе тому,
кто себялюбив и живет высокомерно**

О владыка, о глава, о великий! В [этом] мире
Живи праведной жизнью с кем бы то ни было.

Не считай свой нафс выше всех,
Так и живи ты с людьми.

Скудные слова с большими деяниями.
Усердствуй в деяниях, ибо это есть чистый смысл.

Будь всегда [охваченным] страхом и надеждой,
Выбери путь отсюда к Аллаху.
1905

Кто страшится, тот в безопасности и пребывает.
Кто в движение пришел, тот спокойным и является.

Дела мирские есть чистая фальшивка, сущее ничтожество.
Если есть у тебя разум, то иди и не цепляйся за эти [вещи].

Иди по пути с легкой поклажей и ловкостью.
В каком месте ты находишься? Иди, осознавая себя.

Насколько можешь, не привязывай сердце к [этому] миру.
Считай себя презреннее всех подряд.

Не привязывай [к нему] сердце и не доверяй ему,
Усердие и старание проявляй в этих словах.
1910

Если слова ты растворишь в деяниях,
Цветы из колючки, а воду из камня ты выведешь.

После этого освободишься ты от своего высокомерия,
От своего высокого положения и этого низкого положения.

От всего этого осквернения и этого очищения,
В конце концов, достигнуто будет спокойствие.

Если соединятся все эти ответвления с основой.
Не останется в них ничего, кроме основы.

Глава 89. Рассказ о царе Такйянусе³², который правил в стране Рум, и событиях, произошедших с обитателями пещеры (асхаб аль-кахф)

Был в стране Йунан один царь.
Вовсе не ведал он об Аллахе.
1915
Был он подозрительным и недоверчивым таким,
Хотя и был он владыкой над неверными.

Вся страна Йунан была владением его.
Безгранично [много] было у него серебра и золота.

Захватывал он города и крепости,
Те области он также завоевывал.

³² Дакйянус (в тексте Такйянус) – фигурирующее в мусульманском предании об «обитателях пещеры» (араб. асхаб аль-кахф) имя римского императора Декия (Деция Траяна), правившего в 249–251 гг. и считавшегося одним из злостных гонителей христианской общины.



Войско его было безгранично и бесчисленно.
Все они службу несли под его властью.

Множество визирей вокруг него было.
Все стремились выполнить повеление царя.
1920
Были они разумниками в делах мирских,
Не ведали о тайнах сокровенных.

Имели они мнение о многих делах.
У каждого в голове были измышления.

Были у царя Такйанус визири.
Под их властью было множество эмиров.

Все они были заблудшими, как и царь,
Не ведали все о том Падишахе.

Хотя и был Такйанус царем великим,
Был он самым заблудшим из заблудших.
1925
Проводником и наставником его был шайтан.
По той причине был он далек от Милостивого.

Сделал он из золота небо
Весьма внушительное, огромное и почтенное.

Устроил он там рай и ад.
Был он в том деянии своем равен ста мужам.

Из-за того высокомерия обманулся он желанием,
Утверждал: «Ныне я и есть Аллах».

Многokrатно эту ересь он произносил,
Не ведал он о Творце Вселенной.
1930
Горе ему со всеми словами его.
Безобразно было то действие и то поведение его.

Однажды ночью спал он во дворце,
На троне в некоем хорошем месте.

Уснул он сном сладким и был в неведении,
Была у подножия трона его кошка.

Жила там мышка с давних пор,
Длиннохвостая, безобразная и чернолицая.

Увидала ее кошка и бросилась к ней,
Чтобы стереть ее в порошок, разнести в пух и в прах.
1935
Мышь прыгнула, а кошка – вслед за ней.
Вскочил со сна Такйанус в тот же миг.

Так он испугался, что упал с трона.
Йамлиха³³ сказал про себя: «Это подлец.

Тот, кто мыши боится, не является Богом.
Если утверждает [такое], то все слова его ошибочны».

Истинный (Хак) его проявил в то время.
Устремился он к Истинному (Хак) и оттуда отправился в путь.

Стало их трое, четверо, пятеро, шестеро и семеро.
Стали они [всем] сердцем и душой искать Милостивого.
1940
Вместе с ними была одна собака,
Собака, которая среди этих собак была породы благородной.

Стала собака искать вместе с семерыми.
Отправились семеро с той собакой в путь.

Дабы почувствовать запах Создателя,
Поиски они вели много дней и ночей.

Знай, что предводителем их был Йамлиха.
Этот поиск всем им лица открыл.

Семеро их вместе с Китмиром³⁴, о юноша,
Спокойно шествовали по той пустыне.
1945
Обретением их сердец были страх и бессилие.
Звали тех людей Обитатели Пещеры (асхаб аль-кахф).

Когда сбежали они в страхе и тревоге,
Прибыли они к расщелине весьма огромной.

Эти семеро вместе с Китмиром снаружи
Вошли внутрь, [устремившись всем] сердцем и душой.

Уснули они на шестьсот девять лет.
Такого рода сон был немалым, [так и] знай!

Был их сон милостью от Аллаха.
Отделил он их от недостатков.
1950
Остались они там и от чего укрылись?
Хотя и пожертвовали они телом, стали они подобны душе.

Приходят всегда к Аллаху [члены] той общности.
Нет у них другого товарища, кроме Истинного (Хак).

Если ты таков, то ищи Истинного (Хак).
Если не найдешь, то будет странно.

³³ Йамлиха (греч. Ямвлих) – имя одного из безымянных «обитателей пещеры» (араб. асхаб аль-кахф), упомянутых в Коране, которое встречается в некоторых более поздних мусульманских преданиях

³⁴ Упомянутое в предании имя собаки, находившейся в пещере вместе с отроками. Это имя также приписывалось псу Валаама.



Обладаешь ты разумом и сердцем, а также наукой и знанием духовным.
Благодаря этому есть в твоём теле сто качеств.

Однако в собаке нет этих [вещей],
Оттого, что для нее дурной нафс является препятствием.
1955

Сказано, что была одна прожилка в ней изначально.
Та прожилка заставила ее поиск вести дотошно.

Повела та прожилка ее к Истинному (Хак).
Непременно, та собака цели своей достигла.

Да будет тебе стыдно, если станешь ты презреннее [нее],
Если будешь хуже нее следовать по пути Истинного (Хак).

Посему не бей собаку, ибо в ней есть та прожилка.
Если ударишь ее камнем, это будет дело скверное.

Почтительно относись к той прожилке, ибо та прожилка
Всегда находится, поистине, вместе с собакой.
1960

Триста шестьдесят шесть прожилок имеется в теле.
У каждой прожилки твоей сто препятствий к Истинному (Хак) имеется.

Так давай же сегодня их устрани,
А затем пойми ты эти слова.

Пока ты привязал сердце к нафсу и желанию,
Сам не свой ты и от Аллаха оторван.

Если одна прожилка в твоём теле ищущей является,
В поиске Аллаха именно та прожилка преобладает.

Если будет две прожилки, то кто [будет] подобен тебе,
О юноша прелестный и милолицый?
1965

Если другие прожилки зашевелиются,
Из каждого этого волоска прожилка откроется.

Устремись ты к тому пути и к той стоянке,
Порвешь с самим собой, соединишься с Истинным (Хак).

Если не будешь ты таковым, презреннее ты той собаки,
Хотя по имени и по форме являешься человеком.

Послушай от нас это разъяснение хорошее.
По пути Истинного (Хак) [всей] душой и сердцем спокойно иди.

Кто стал искать, тот и есть искомый.
Кто стал влюбленным, тот и есть возлюбленный.
1970

Что в тебе Такйанусом является? Это желание.
Кто от него отделился, тот – от Аллаха.

В поиске Аллаха те мысли твои
Подобны тем Обитателям Пещеры, клянусь Аллахом!

Той расщелиной и пещерой является тело твое,
В которое входят эта собака и Обитатели [Пещеры].

Если ты человек и таким победителем являешься,
Ты раб избранный, ибо Истинного (Хак) ты ищешь.

**Глава 90. Разъяснение того, что дело не делается [одними]
словами и не делается без слов, а посему значение имеют те,
кто научились словам ради деяний**

О тот, кто обманным путем шариату Пророка
Следует, но подобен на этом пути *зулу*.
1975

С такими деяниями, этим занятием твоим
Нужно тебе устыдиться перед Аллахом.

Разве когда-нибудь можно говорить и не делать?
Слова без деяний есть чистая ошибка.

Хотя ловок и проворен ты на словах,
Если не занимаешься этим, ты слаб.

Слышал ли ты, как Творец Вселенной
Сказал Пророку: «О друг великий!

Если твое добро на пылинку зло
Превысит, будешь иметь ты выгоду».
1980

Так давай же сегодня пойми эти слова,
В деяниях усердствуй, а затем произноси речи.

Без деяний знание является скорбью религии.
Сто приветствий ученому, имеющему деяния!

Форма и смысл лучше, [если они] вместе.
Темное место благодаря светильнику светлее.

Глупцом является тот, кто на солнце
Ясным днем зажигает свечу.

Нет ему пользы от такого света.
По сравнению с его самостью нет у него [никакого] бытия.
1985

Одеянием, лестью и языком
Обманывал ты людей – всех подряд.

Подобно тому, как железный меч
Вытащил ты из ножен, о прелестник!

Невеждой является тот, кто на него пойдет.
Если пойдет, то из-за невежества [своего] ранение получит.

Пойми суть этих слов, о удачливый!
Знай, что язык острее меча.

Если кто-либо стал твердым в речах,
Взял он в руки меч булатный.
1990
Кто станет противником его?
В речах этот отважен, а тот – слаб.

Знай, что ученый человек таков.
Знай, что все слова его от тех речений [происходят].

Все слова его для того [предназначаются],
Чтобы с помощью этих слов деяния совершались.

Нет в тебе вообще таких деяний,
Хотя ловок и проворен ты в речах.

Научился ты этому делу для того,
Чтобы опровергать людей.
1995
Замечания говоришь то одному, то другому.
Недостойно это дело ученых.

Я слуга того ученого, который посредством деяний
Ноги свои вытащил из этой слякоти.

Глава 91. Спор

Философ сказал: «Этот голубой небосвод
Откуда произошел, такой лик явил?»

Весьма большой, весьма огромный и почитаемый,
Денно и ночью вращается он над головой.

Подобно водяному колесу, вращается он над головой.
Воды под ним повсюду находятся.
2000
Стоит он подвешенный в воздухе.
Удивительно, откуда [происходит] эта первоматерия (хайула)?

Сто тысяч свечей с этими двумя светильниками
Красиво выстроились, словно сад и луг.

Под ними этот цветник голубой
Утвердил Он на этой воде родниковой.

От вершины Трона до недр земли
Красивая фигура показала свое обличье.

Существует она постоянно и зависит от Создателя.
 Когда разрушится этот подлунный мир?»
 2005

Религией и верой его эти самые слова являются.
 Сердцем и душою этой манере он следует.

В силу того подражания родителям своим
 Такой путь он выбрал.

Откуда у муравьишки такое великолепие и пышность,
 Чтобы узнал о нем Сулейман?

Не ведает комар о ветре и цвете его,
 Хотя жилище его располагается не в реке.

Тот [философ] из-за разума, словно Абу Джахль мерзкий,
 Вместе с разумом своим впал в безумие.
 2010

Дурное знание приносит неверие.
 Такое знание оставь же давай.

Иди и знанию обучайся у человека Божьего,
 А ту книгу о доводах иди и сожги.

Сказали ему абдалы, что этот голубой небосвод
 Сотворенным (мухдас) и бранным (фани) является по сравнению с тем бытием.

Из небытия все это в предвечности (кидам)
 Создал Он [в качестве] изображения и узора.

Он способен перевернуть его верх дном,
 Сто миров обратить в небытие.
 2015

Подобны мячу эти небесные сферы, о юноша,
 В изгибе клюшки того Царя Царей.

Каково их положение по сравнению с Его клюшкой,
 Чтобы не исчезали они из этой вселенной?

Из небытия эти сущности вывел Он наружу.
 На это могущество посмотри ты теперь.

Устремись к Нему, а это все оставь.
 Если есть у тебя разум, разузнай о Нем.

Посему душою всех знаний это является.
 Сие для меня верой, разумом и религией является.
 2020

Когда услышал философ это от абдалов,
 Увидал он, что бессилен в этих речах своих.



**Глава 92. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!)
в Хвалимом Слове (Коране – прим. ред.) сказал,
что «мир лучше» (ас-сулху хайр)³⁵**

«Мир лучше среди верующих»,
Сказал в своем известии Творец Вселенной.

Разве дозволяется когда-нибудь человеку война и рознь?
Заключение мира лучше войны и заблуждения.

Если ты враждуешь, то враждуй с нафсом.
Послушай ты от старцев это наставление и слово.

Кто воителем является? Тот, кто с нафсом презренным
Ведет войну, дабы покорить его.

2025

Посему величайшей битвой это является, разве нет?
Нет ничего постыдного в том, чтобы убить нафс в сражении.

Если ты такую войну ведешь, это дозволяется,
А также, знай же, сущей радостью [это] является.

О верующий! Старайся быть в мире с верующими,
Праведно живи, путь Истинного (Хак) не скрывай.

Обязательный мир лучше войны.
Оставь войну и давай о мире говори.

Что такое мир? Это милость Господа.
Война есть бедствие в этом мире.

2030

Кто усердствует в мире, тот праведен,
А кто усердствует в войне, тот злодей.

Если являются противоположностями друг друга мир и война,
Война – это позор, а мир – это великолепие и достоинство.

Насколько можешь, будь бесподобным в этом великолепии.
Теплом мир является, а от вражды остынь ты!

**Глава 93. Разъяснение того, что человеку предпочтительнее молчать,
хотя он и является говорящим**

Так сказал тот глава избранный,
Благодаря которому открылись ислам и религия,

Который повелевал и говорил членам уммы,
От которого распространились это толкование и разъяснение.

³⁵ Отсылка к кораническому аяту: «Если женщина опасается, что муж будет проявлять к ней неприязнь или отворачиваться от нее, то на них обоих не будет греха, если они заключат между собой мир, ибо мирное решение – лучше. Душам свойственна скупость, но если вы будете добродетельны и богобоязненны, то ведь Аллах ведает о том, что вы совершаете» (4:128).

2035

Что он сказал? Сказал, что молчание прекрасно.
Кто молчалив, тот тем вином опьянен.

Если немногословие стало его попутчиком,
От всего он будет отчужден.

Если язык умолк для речей,
Множество слов внутри него забурлило.

Хотя и был он когда-то велеречивым.
Было лучше ему стать немногословным.

Кто молчалив, тот потусторонним является.
Не из этого квартала он, а из того квартала.

2040

О Самости [Божьей] на ста языках,
Что уж там на ста языках? Все творения вселенной

Говорят годами, но невежественны они,
Если даже в красноречии они таковы.

Посему, если язык в описании Его онемел,
Споры и препирательства его состоянием стали.

После этого проявилось немногословие,
Внутри него сто языков во все стороны открылись.

Молчаливым, посему, [дано] спасение от этой участи.
Что есть слова для молчаливых?

2045

Поскольку [отделился] он от этого тела и соединился с душой,
Между [ними] (им и душой – прим. ред.) не поместится даже волос, несомненно.

Посему любой говорящий там стал немым.
Со всеми такие же дела произошли.

В таком цвете, в котором нет запаха,
Разве поместятся препирательства и споры?

Так давай же молчаливым будь, словно море,
Дабы в молчании узреть сто чудес.

Поскольку основой твоей молчание является,
Отправляйся к тому воплощению истины от этой метафоры.

2050

Погрузись в море, стань тем самым морем,
Потеряйся в себе, в нем найдись.

Один грамматист гордился своим [знанием] грамматики.
Когда начинал он говорить о грамматике,

А также о красноречии и изяществе слога,
О грамматической науке, о толковании и разъяснении,

Волос надвое расщеплял в речах,
Себя возвеличивал на словах.

Когда читал, он этим наслаждался,
В конце концов, замолчал, прекратил это.
2055

Понял он, что молчание лучше,
Голову он там склонил перед тем старостой деревенским.

Глава 94. Разъяснение того, что всякий, кто освободился от дел этого мира, является свободным

Всякий, кто жил свободно в этом мире,
Мужественным человеком является. Не говори о нем: «Кто это такой?».

Является эта свобода покоем.
Таковых единицы из тысяч.

Счастья тот добился, кто таким образом поступил,
С нафсом своим он такое проделал.

Если жил он холостым, без кого бы то ни было,
От всех он освободился, стал доверенным.
2060

Горе тому, кто на занятие мирским
Жизнь свою потратил, подобно детям.

Поскольку шел он вместе с желанием и нафсом,
Не был он почитаемым, а был незначительным.

Если он обзавелся женой, то оказался в безвыходном положении,
Стал будто бы рабом своего желания и нафса.

Старался он изо всех сил ради своего детородного органа,
Обрек себя на муки и бедствия.

Собственноручно себе ноги он поломал,
Поскольку в брачной жизни любовью подпоясался.
2065

Стал он будто бы пленником и беспомощным со своей женой,
А также для занятия своего препятствием стал.

Хотя сунна пошла от того главы людей (пророка Мухаммада – прим. ред.),
Стала применяться сунна его среди знати и простого люда,

Семьсот лет спустя (после пророка Мухаммада – прим. ред.) всякий, кто женился,
По желанию своему с женой совокупился.

Был он падишахом и стал подобным рабу,
А также в темницу попал, оказался в безвыходном положении.

Посему твое холостое положение есть свобода.
Будь осторожен, не говори о холостом: «Кто это такой?».

2070

Разве свободный не лучше раба?
Разве город не лучше и не красивее деревни?

Если городской человек попадет в деревню,
Непременно, станет крестьянином тот благонравный.

Считай холостого подобным фонарику,
А женатого считай подобным плетеной корзине.

Тот является пустым, а этот светит светом,
Поскольку отделился он от желания и нафса.

Сколько еще ты будешь проливать катык?
Живи чисто, а затем приди в себя.

2075

Если женитьба существует для семьи,
Тогда почему от нее получают беспокойство?

То беспокойство из-за этой свободы,
А не из-за старания в поклонении.

Посему холостая жизнь есть царство ангела.
Разве ангел когда-нибудь имеет что-либо общее с нафсом?

Это истинные слова, а не упрек.
Разве каждый отсюда пройдет (смысл этих слов поймет – прим. ред.)?

Кто понял это, тот является познавшим.
Ядром ядра он является, а не пленником скорлупы.

Глава 95. Разъяснение того, что всякий, кто погряз в мирском и оказался пленником жены и детей, стал узником

2080

Кто с отрешением [от мирского] идет по этому пути,
Тот тихонько направляется к тому Царю.

Хотя есть на его пути разбойники,
Разбойники весьма бесчисленные и бескрайние.

Повсюду стоят они, с каждой стороны по сто тысяч.
Ожидают путников, [следующих] к Создателю.

О духовный путник! Путешествуй без сопровождения,
Дабы быть тебе защищенным от кого бы то ни было.

Оставь эту фальшь забот [житейских],
Имей дело с необремененными [житейскими заботами].

2085

Если привяжешь ты сердце к делам этого мира,
Застрянешь ты, словно осел в глине, несомненно.



Если станешь ты подобным 'Исе [сыну] Марьям,
Отправишься ты с земли на небосвод к куполу [небесному].

Если оказался здесь ты в беде,
Разве станешь ты когда-нибудь сведущим о Великом [Господе]?

Почитатели мирского оказались обремененными,
От этих деяний своих попали в безвыходное положение.

Стремятся они к серебру и золоту, знай наверняка.
Большинство их свободны от шариата и религии.
2090

Богатство и имущество их стали препятствием на пути.
По этой причине рыдают они, ахая и охая.

Заботы мирские некоторых увлекли.
По этой причине о загробной жизни не ведают они.

От такого дела они испытывают страх и тревогу,
Волосок в глазах [для них] является горой огромной.

'Иса на четвертом небе
Из-за иголки остался, обрати внимание!

Несмотря на все величие, которым обладал тот Калим (пророк Муса – прим. ред.),
Досталась ему от этого мира одна накидка из грубой шерсти.
2095

Горе тому, кто богатство копил, подобно Каруну,
Весьма усердствовал или имущество копил.

Истинный (Хак) повелел: «*Воистину, ваше имущество* (иннама амвалюкум)³⁶,
Посему врагами для тебя являются *ваши дети* (авладукум)³⁷».

Если ты порвал с ними, то ты разумный.
Путник, имеешь ты в качестве приобретения этот путь.

Все, что стало целью твоей, есть предмет твоего поклонения,
А то, чему ты поклоняешься, есть твоя цель.

Пока погряз ты в этих целях,
Об Аллахе ты позабыл и находишься в безвыходном положении.
2100

Если от желанья и алчности, скупости и зависти
Ты освободился, почувствовал ты запах Единого.

С той поры освободишься ты от всего этого,
Ибо с отрешением [от мирского] по этому пути идти будешь.

Этот путь людей Истинного (Хак) есть свобода,
Проявление бессилия и беспомощности.

³⁶ Аллюзия на коранический аят: «Воистину, ваше имущество и ваши дети являются искушением. У Аллаха же есть великая награда» (64:15).

³⁷ Там же.

Пока не падешь ты в землю, словно зерно,
Разве с небес когда-нибудь настигнет тебя вода родниковая?

Уводят мяч с поля безысходные
В любую сторону, в какую пожелают, несомненно.
2105

Так давай же живи безысходно и отрешенно,
Добропорядочно и отстраненно живи.

Иди и от этих связей откажись,
Стань подобным мне, оставь эти разглагольствования.

Обрадуй благой вестью того, чье богатство украл вор.
Обрадуй благой вестью того, кто к женщине охладел.

Если отдалился ты от них обоих (богатства и женщин – прим. ред.), подобно мне,
Соединился ты с Аллахом, примкнул [к Нему].

Глава 96. Разъяснение качеств проявления красоты и качеств проявления величия

Поминай того Царя, для которого эти цари
Пылью чертога Его все являются, [так и] знай!
2110
Не тех царей, которым суша и море, низ и верх,
Это удовольствие и воодушевление благодаря Ему целиком принадлежат.

Един и Пречист Он, не имеет пары и сотоварища,
Падишах и Правитель подлунного мира.

Поскольку не укладывается в рамки пречистое описание Его,
Какая нужда Его качествам в количестве и качестве?

Он Знающий, обладающий мощью совершенной.
Самость Его пречиста от исчезновения.

Этот мир и тот мир из ничего
Создал Он и принес в извечность.
2115
Создал Он два признака по своему мудрому замыслу,
Прежде этой вселенной сотворил.

Один белый, а другой – черный.
Один свидетельством величия (джалаль) является, а другой – красоты (джамаль).

Все, что случилось в мире и еще случится,
Целиком от этих двух [признаков] происходит.

Одна группа благодаря красоте владыками является.
В том деле они прекраснее [всех].

Благодаря красоте Истинный (Хак) другом им является.
Все они ждут, на Него надеются.



2120

Всё прекрасное является райским,
Не имеет затруднения, подобно величию.

То исходит от Милостивого, а это – от шайтана,
Ибо назвал это Истинный (Хак) относящимся к величию.

Целиком и полностью является оно мучением и бедой.
Это [качество] величия является проявлением гнева Божьего.

Судебные решения и фетвы в нем заключены.
Все тягости от этого проявления происходят.

То [качество] (красота – прим. ред.) есть свобода от всего,
Пребывание рядом с Истинным (Хак).

2125

А этой другой степенью является [высокое] положение и величие.
Достается от нее страдание и тягость.

Разве когда-нибудь будет что-то еще, кроме этих двух путей,
Красоты и величия, о товарищ?

Гнев и милость – оба друг с другом перемешаны.
Оба они смешаны и вместе друг с другом пребывают.

Посмотри, кем ты из этих двух являешься,
Чем из величия и красоты ты являешься.

Если ты обладаешь [проявлением] красоты, ты обитатель рая,
Обязательно сподобишься прощения и милости.

2130

А если ты обладаешь [проявлением] величия, то ты обитатель ада,
Ибо не имеешь ты тепла Его, подобен ты льду.

Давай же ищи в себе эти два проявления.
Не снаружи они от тебя, разыскивай их.

Если поймешь ты эти слова наши,
Станешь сведущим об этих тайнах наших.

После этого станешь ты познавшим и сведущим об Истинном (Хак),
Когда вникнешь в суть этого смысла.

Глава 97. Разъяснение того, что слова знатоков астрономии не имеют достоверности в шариате Пророка (мир ему!)

У того астронома мазхаб таков,
Что небес [насчитывается] девять, а земель – семь.

2135

На этом зиждется его убеждение,
Этого мазхаба он постоянно придерживается.

А иначе разве он попал с земли на небо?
Что он может знать об этих звездах?

Является он передатчиком преданий от своего отца,
Не ведает о том, как это возникло изначально.

Убежден он, что на каждом небе
Имеется одно из небесных светил, [так и] знай!

На первом [небе] вращается луна,
На втором – Тир (Меркурий – прим. ред.), поменьше расспрашивай.
2140

На третьем находится Зухра (Венера – прим. ред.),
Диск солнечный на четвертом ты ищи.

Местом Бахрама (Марса – прим. ред.) является пятое небо.
Муштари (Юпитер – прим. ред.) на шестом находится, [так и] знай!

Посему на седьмом [небе] утверждён Зухаль (Сатурн – прим. ред.).
Разве может быть власть у этих шестерых без Зухаля?

Семь небесных светил вплоть до двенадцати знаков зодиака,
Всё на этой стороне возникло из Престола.

Основой этих восьмерых является Трон Великий.
Весьма огромным сотворил его тот Великодушный.
2145

В книге его эти расчеты есть,
Хотя и знает он обо [всём] сверху донизу.

Говорит он: «От земли до небес
Я все вижу явственно.

Где среди них находится рай?
Дворцы в нем есть без камней и кирпичей».

Он теми словами своими гордится.
По этой причине далек он от гурий и рая.

Все, что он видит, целиком видимым является.
Райские сады от глаз его скрыты.
2150

Отрицание этого есть чистое заблуждение,
Хотя и говорит он, где находятся восемь райских садов.

Восемь райских садов есть, однако скрыты они.
Увидевшим их является тот, у кого есть глаза.

То, что Истинный (Хак) утаил, является тайным.
Разве тайный смысл когда-нибудь станет подобным видимому?

Все, что видит глаз, то является *оком достоверности* (‘айн аль-йакин).
Является оно перед очами его избранным.

Одни благодаря *знанию достоверному* (‘ильм аль-йакин) познают Истинного (Хак),
Благодаря знанию такому к раю направляются.
2155

Рай и ад есть не более, чем два проявления.
Одно полно горечи, а другое лишено ее.

Местоположение рая находится по ту сторону неба.
Вокруг Лотоса [Предела] (сидра) находятся райские сады.

Местоположение ада находится под землей.
Ожидает он нас в засаде.

Известно об этом из всех преданий.
Рай и ад весьма достоверны.

Когда послушал астроном эти слова,
Сказал себе он: «Оставь ты этот мазхаб».
2160
Кто с этого пути сошел, тот заблудший,
А не астроном, хотя и является он шейхом уединенным.

Обучайся шариату и встань на путь ислама,
Живи на этом пути и на нем умри.

Глава 98. Разъяснение строения рая и его качества, дабы всем стало понятно благодаря этому убедительному разъяснению

О тот, кто стал невеждой из-за своих знаний,
От такого знания такое получилось.

Ты не ведаешь о себе. Кто ты таков?
Откуда пришел ты? Что собой представляешь?

Когда пришел ты сюда из тех миров,
Пришел ты, словно Нил или Джейхун.
2165
Прибыл ты в этот край из небытия.
Нет достоинства в твоём отрицании этого.

Явное знание целиком видимым является.
Тайное знание, непременно, скрытым является.

Явное знание проводником на пути твоём является.
Оно подобно царю, а это все – его шатер.

Что бы ни было расположено под этим царским шатром,
Очевидным является и сияет, словно месяц.

Люди в мире видят месяц явственно,
Слепые люди не видят, [так и] знай!
2170
Есть один слепец еще больший, чем эти,
Хотя и видит он, обладает знанием меньшим.

Слепым, поистине, этот является, а не тот,
Ибо к смыслу он не имеет устремления.

Кто форму выдает за смысл,
Тот на этом пути в тяготах надрывается.



Иди и в тяготах не надрывайся, живи разумно,
Получай знание и живи, воплощая его в деяниях.

Приди сейчас же и ищи основу в ответвлении.
Есть у ответвления основа, бесспорно.

2175

Какое бы блаженство не постигло бы тебя там,
Оно подобно ответвлению, а основа его происходит из рая.

Если ты не видишь райских садов, ничего страшного.
Та ступень не принадлежит огню, ветру и земле.

Не является она видимой, чтобы попасться на глаза.
Считай ее бытие следом этого.

Какое бы блаженство не постигло верующих,
Эти блага считай исходящими от того рая.

Где бы ни была вода, благодаря ей есть зелень.
Зелень этого зеленого от той воды происходит.

2180

Эти блага его указывают на райские кущи.
Райские сады существуют, но они скрыты.

По тонкости он превосходит душу, о дорогой!
Рай есть место весьма исключительное.

Кто душу свою увидит явственно,
Тот, несомненно, увидит райские сады.

Мало кто своими глазами видел ангела,
Когда он пришел на землю с небес.

Ангелов полны небеса,
Однако разве их когда-нибудь можно увидеть?

2185

Если ты не видишь, то не отрицай их,
По пути невежества и заблуждения не иди.

Поскольку скрыты пери от людей,
Поскольку не видят они их явственно,

Из-за тонкости [своей] не показываются они на глаза,
Хотя и полно их всех во вселенной.

Рай вместе с гуриями и дворцами.
Далеки твои глаза от того, чтобы видеть их.

Ты жив благодаря душе и не ведаешь о ней.
Все ты видишь, а она не показывается на глаза.

2190

Есть в этом мудрый замысел Всевышнего Истинного (Хак).
Мудрость Его есть самая суть тайны милости.

Хотя и не видишь ты рай наверняка,
Нет в этом твоего недостатка, о благочестивый!

Хотя и не видишь ты, каков ад,
Нет в том порока, ибо он погребен [под землей].

Хотя и не видишь ты тайну всякого сердца,
Нет в том порока, ибо ты позабыл о Нем.

Все это есть, но является скрытым.
Посему подобны этому райские сады.
2195

Открой глаза на эту тайну слов,
Дабы увидеть тайну знания сокровенного.

Дабы от этого подражания простого люда освободиться,
А затем войти в райские сады.

**Глава 99. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!)
упомянул рай и ад в Хвалимом Слове (Коране – прим. ред.),
и так оно и есть, а если кто-то не признает этих слов,
то он не является одним из суннитов**

Аллах! Аллах! О Великодушный! О Милосердный!
Сотворил Ты семь адов великих,

Весьма больших, внушительных и очень почтенных.
Семь их, полны они все мук.

Полны они смолы, огня и кипятка.
Творения все их боятся.
2200

Сто тысяч видов и цветов мучений
Внутри них находится, больше [их, чем крупиц] земли.

Быстрые скорпионы и большие змеи,
У каждого [из них] есть место явное там.

Не слушай меня легкомысленно, душа отца [моего],
Потому что изрек это Истинный (Хак) в предании.

Хоть ты и не видишь, не отрицай этого.
По пути невежества и заблуждения много не ходи.

Что бы ни сказал Коран, считай это истинным.
Я из Корана разъясняю это.
2205

Восемь райских садов, семь адов есть для нас.
Если ты их не видишь, не говори: «Где они?».

Эти два проявления существуют и скрытыми являются.
Что бы я ни сказал, их двухсоткратно больше.



У всякого удовольствия, которое к тебе приходит, несомненно,
Начало из рая происходит, о благочестивый!

У всякого мучения и тягости, что с тобой здесь происходят,
Начало уже из ада происходит.

Посему, поистине, существует та обитель наказания.
Создал ее для нас Великий [Господь].

2210

Если удалишь ты бельмо со своих глаз,
Увидишь ты восемь райских садов, погруженных в свет.

После этого увидишь ты семь адов.
Праведности достигнешь ты тогда, о юноша.

Рай и ад всегда существуют.
Милостью и гневом Его являются, от Него зависят.

Всякий, кто пришел с той стороны в рай,
Разве когда-нибудь увидит тяготы ада?

Кто с той стороны пришел в ад,
Тот разве когда-нибудь найдет дорогу в рай, о брат мой?!
2215

Эти два проявления считай подлинными сущностями,
Ищи следы их в обоих мирах.

Дабы увидеть и понять, кто они такие,
Что представляют собой рай и ад.

Тот полон милости, а этот – полон страдания.
Тот светлый, словно месяц, а этот подобен туче.

Кто отрицает эти слова наши,
Дела и занятия того сущим заблуждением являются.

Разве тот человек когда-нибудь будет одним из суннитов,
Ибо обе эти [вещи] отрицает он [все] душой.
2220

Глаза слепца не видят месяц,
Нет порока в том, что он не видит Царя.

Есть у тебя глазёнки, но они [лишь] кусочек жира.
Есть у тебя умишко, покинувший голову.

[Если] с этим разумом и этим зрением, обрати внимание,
Ты не видишь райских садов, то нет порока в этом.

Имеешь ты глаза зрячие, однако слепы они.
Если не видят они, простительно для них.

Становишься ты слепым в ночи темной,
А когда день приходит, отправляешься в путь.
2225

То, что видимым является, видят они.
То, что скрытым является, разве когда-нибудь увидят они?

Восемь райских садов на седьмом небе,
 Семь адов под этой седьмой землей [находятся].

Рай и ад, поистине, существуют, существуют!
 Кто истинными их признал, тот от ада спасся.

Мазхаб суннитский, о душа, таков,
 Ибо есть у них этот закон и религия.

Религию и веру привязали они к Корану,
 От мук и страха адского спаслись.

2230

Обитателями рая являются все верующие,
 Из хадисов Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.) исходит это разъяснение.

Помимо этих слов, все ошибочно.
 Разве философы и *дахриты*³⁸ по этому пути когда-нибудь пойдут?

Оттого, что обе [эти группы] отрицают этот путь,
 Разве когда-нибудь будут они товарищами этому смыслу?

Отклонились обе [эти группы] от пути шариата Посланника,
 Отрицают обе они эти основы.

Кто последует за их словами,
 В конце концов, ошеломленным и растерянным станет.

Глава 100. Увещевание и наставление ко всем

2235

Сколько же еще ты будешь общаться со всеми подряд
 Месяцами и годами, днем и ночью, все время?

Позабыл ты о смерти и боли ее, как жаль!
 Ты солнцем являешься, но скрыт под тучей.

Помни о горечи смертных мук,
 Сердце сохраняй свободным от дел этого мира.

Кто не боится смерти, тот невежда.
 Отделение души от тела весьма тягостно.

Словно дерево, вырывают душу из тела,
 Тело охватывают сто тысяч видов треволнений.

2240

Из этих ногтей и каждого члена,
 Вытаскивают душу отовсюду.

Ты сравни эти слова наши.
 Душа и тело вместе со ста страданиями расстаются.

³⁸ Дахриты (ар. дахриййун) – обобщающее название последователей различных мировоззрений, которые отрицали сотворение вселенной и всего сущего бытия Аллахом, либо вводили понятия дуализма Бога и со-вечной ему материи.

Оттого, что были они вместе годами,
 Душа и тело непрерывно испытывают наслаждение и радость.

Когда расстанутся они друг с другом, наступает разлука
 Между душой и телом от этого возгорания.

Возгорание и эта разлука
 Благодаря кому возникают? Благодаря Аллаху Вечному.

Глава 101. Разъяснение того, что такое терпение, и знай, что терпение есть милость от Аллаха, и кому она дается в удел

2245

Послушай теперь рассказ о терпении,
 Терпи всё, что с тобой происходит.

Хоть и горько оно, наслаждение его весьма велико.
 Ищи ту сладость в ней, о великодушный!

Терпеливые люди, поистине, владыками являются,
 Выдающиеся они и лучше всех.

Благодаря терпеливости берут они в плен льва.
 Терпи, насколько можешь, о дервиш!

Кто терпелив, тот не находится в безвыходном положении.
 Разве есть тот, кто не является рабом терпеливых?

2250

Эликсиром человеческим является лишь терпение.
 Если воплотишь его на деле хотя бы на миг.

Золото ты сделаешь повсюду, где есть медь.
 Не только медь, но и железо благодаря ему золотом становится.

Кто благодаря терпению этим занимается,
 Тот для всех беспомощных выходом [из трудности] является.

Научись терпению, о юноша, у друзей [Аллаха],
 Ибо терпеливы они в страданиях и муках.

Постоянно они проявляли терпеливость,
 Побег *ключа к радости* (мифтах аль-фарадж)³⁹ они пустили.

2255

Милость и гнев, соленое и сладкое для него
 [Разве] от Него не исходят? [Разве] исходит от Него что-то другое?

Имеет оно имя, но форма его неизвестна.
 Что есть терпение? Прояви терпение, на этом остановись.

О терпении пророка Аййуба, о предводитель,
 Многократно читал ты, видел в Слове [Божьем] (Коране – прим. ред.).

³⁹ Арабская пословица: «Терпение – ключ к радости».



Терпеливый и [еще раз] Терпеливый – имя его.
Для друга [Аллаха] и для пророка благодеянием оно является.

О Аллах! Сделай нашим уделом терпение,
Чтобы с терпением мы начинали говорить.
2260

Хотя терпение темно и горько.
Острый меч ты с помощью терпения делаешь тупым.

Кому предводителем терпение является,
Тот сразу же взлетает с земли на небеса.

Более того, благодаря терпению он лучше этого.
Степень его становится всех выше.

У кого есть терпение, у того есть сокровище.
Терпи, имея сокровище, поменьше испытывай страдания.

Слышал ли ты, как один дервиш
Во всем, что приходило к нему от Истинного (Хак),
2265
Терпение проявлял денно и ночью,
Хотя настигали его беды и невзгоды.

Вкушал он яд, словно сахар,
Проявлял терпение и не пререкался.

Унижение и ругательства от людей
Были для него целиком радостью.

Был терпеливым, словно Аййуб, тот святой.
Было его искусством терпение, что же еще?

Вдруг один невежда ударил его,
Безграничным множеством ругательств его осыпал.
2270
Другой ударил и проломил ему голову,
Люди поносили его все поголовно.

Терпел он их угнетение и притеснения.
Такова участь всех терпеливых.

Нет у дервиша другого выхода, кроме терпения.
Если нет у него терпения, себя он погубил.

С тех пор, как терпение нам этот лик явило,
Проявление терпения такую дверь открыло.

Остерегитесь же, сделайте обыкновением своим терпение,
На всех дорогах терпение сделайте путевым запасом.
2275

Посему прояви терпение здесь, о язык!
Не толкуй и не разъясняй того, что знаешь.

Глава 102. Разъяснение того, что тебе не следует сравнивать радение (сама') друзей [Аллаха] с песнями и плясками других людей, потому что от того радения у них возникает соединение с потусторонним [миром], а у других людей от песен и плясок возникают разлука и унижение, и по этой причине, если некоторым запрещают [песни и пляски], это дозволительно

Не отрицай радения друзей [Аллаха].
О правдивый! Если ты счастлив, то не становись несчастным.

Поскольку радение их целиком исходит от Милостивого,
Всецело от Милостивого, а не от шайтана.

Посему радение их целиком соединением [с Аллахом] является.
Экстаз (важд) их целиком милостью является.

Нет в том радении их показной добродетели (рийа),
Ибо соединяет оно их с Великим [Господом].
2280

Приходит оно к ним без бубна и без флейты.
Соединяются они со всем, с чем пожелают.

У владык религии и старцев избранных
То радение всецело таковым является.

От бубна и флейты слышали они поминания [Аллаха],
Ибо без языка поминают они Великого [Господа].

Посему радение их таково,
Хотя по форме танцем те действия являются.

Говори о Джунайде, Шибли и Ма'руфе (аль-Кархи – прим. ред.),
Состояние их в себе разыщи.
2285

Если есть у тебя то состояние, тебе дозволительно оно.
Это радение подобно радению друзей [Аллаха].

Нет ни у кого споров с ним,
Ибо ты освободился от этого поиска.

Люди в этом мире целиком погружены в [свое] ремесло.
Каждый [из них] занимается каким-то делом.

Другие люди, которые находятся среди них,
Влюбленными и путниками духовными являются, несомненно.

Одни являются шейхами, а другие из них – мюриды.
Одни подобны ключу, а другие – замку.
2290

Охваченный любовью, услышь стоны флейты,
Благодаря этому звуку прекрасному, на ту сторону отправься.

Когда станешь сведущим ты о ее поминании [Аллаха],
Станешь ты подобным Санаи и 'Аттару.



Если нет у тебя тех ушей и того разума,
Удались с этого радения нашего, остановись.

Это радение наше целиком экстазом является,
Наслаждением, воодушевлением и волнением без изъянов является.

Кому это будет дано в удел,
Тот в этот экстаз [всей] душой и сердцем погрузится.
2295
Именно такой экстаз для людей [Божьих] от Аллаха
Свидетельством служит их радения.

Это радение, исступление и экстаз нам принадлежат.
Открылись [они нам] Аллахом, посмотри же, лишены они показной добродетели.

Какое дело шариату до этого радения?
Более того, он этим радением гордится.

Благодаря этому радению душа наша соединена с Другом.
Оно подобно ядру, а состояние людей – скорлупе.

Не является оно потехой и игрой, клянусь Аллахом!
Всецело наслаждением и воодушевлением без показной добродетели оно является.
2300
От этого состояния нафс переворачивается вниз головой.
От радения приходит он в состояние покоя.

Нафс, скупость и злоба с алчностью и завистью,
А также все, что есть такого из хорошего и плохого,

Связаны благодаря радению, несомненно,
Поистине, клянусь Аллахом, считай эти слова истинными!

Кому дано это радение,
Тот пребывает вместе с людьми [Божьими] и старцами.

**Глава 103. Разъяснение того, что во времена Посланника (мир ему!)
группа негров танцевала в праздничный день в мечети, а ‘Айша [ас-]Сиддика
вместе с Достопочтенным Посланником (мир ему!) отправились посмотреть на них
и не запретили [этим заниматься]**

Рассказ от этого дервиша уединенного
Послушай и услышь, ибо он исполнен смысла.
2305
Слышал ли ты, как однажды Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.),
Господин обоих миров (сайид-и каунайн) и Печать Пророков (хатм-и анбийа),

В праздничный день в Медине как-то
Несколько негров в мечети, [так и] знай,

Танцевали все в мечети,
Под бубен и флейту там напевали.

Шум и гам, крики [стояли] повсюду,
Танцовщики трясли руками.

С пением, шумом и гамом те негры
Танцевали все в то время.

2310

‘Айша [ас-]Сиддика услышала их крики,
Сказала Мустафе (пророку Мухаммаду – прим. ред.): «Кто видел это веселье?»

‘Айша сказала Посланнику чистому душой,
Главе и Полной луне вселенной (бадр-и ‘алам) в двух мирах:

«Позволь мне отправиться туда,
Посмотреть на их пение и послушать».

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) сказал: «Хочешь ты пойти
Танцы их посмотреть, пение послушать?»

Я вместе с тобой пойду туда».

‘Айша сказала: «Это будет для нас честью».

2315

‘Айша [ас-]Сиддика вместе с Царем-Посланником
Направились туда степенно.

Оба они шествовали туда спокойно.
Стало известно в то время [об этом] неграм.

Два великих и почитаемых [мужа] из числа сподвижников
Взяли в руки палки и пришли туда.

Хотели они тогда их поколотить,
Устроить драку с неграми.

Вдруг пришел Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.),
Тот Посланник душою и взором чистый.

2320

Сказал: «Сейчас драться не дозволительно.
В день праздника драться ошибочно».

Негры были в том деле упорны.
Каждый [из них] танцевал безостановочно.

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) пришел и узел развязал.
‘Айша подошла и лицо к руке его приложила.

‘Айша [ас-]Сиддика вместе с Гордостью Вселенной
Смотрели оба некоторое время [на танец].

Сказал он ‘Айше: «Посмотрела? Иди дальше».

‘Айша сказала: «О Посланник почитаемый!»

2325

Еще немного посмотрим и пойдем,
Отсюда отправимся обратно домой».

Еще немного посмотрели они оба,
А затем отправились они домой.

Поскольку поступил так Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.),
Не стал отрицать их занятие,

Это предание достовернейшим является. Послушай, достовернейшим!
Ступай себе и не отрицай пения и танцев.

Посмотрел он на пение негров.
Был в том будто бы некий смысл.
2330

После этого иди и посмотри, о душа наша,
Что сделал тот Царь и тот Султан наш.

Посему, если сегодня такое дело совершается,
Где бы пение и увеселение ни происходили,

Посмотри ты, взгляни и оставь их,
На радение друзей [Аллаха] обрати взор!

То допустимым (мубах), а это дозволенным (халяль) является, клянусь Аллахом!
Это радение, экстаз и исступление друзей [Аллаха].

Поскольку достигают они благодаря этому близости [к Аллаху],
Радение и экстаз их состоянием [духовным] являются.
2335

Состояние друга [Аллаха] иным является.
Для владык состояния владыкой являются.

Посему дозволенно, а не запретно, клянусь Аллахом,
То радение, что устраивают друзья [Аллаха].

Для мюридов допустимо (мубах), а не дозволительно (халяль) оно,
Если тот экстаз их является непринужденным.

Если другие люди танцуют,
Оставь их, ибо душу они мучают.

Подобно яду то пение их, несомненно.
Более того, из-за него выходят они из религии.
2340

Посему дозволяется им не идти на радение.
Для простолюдина это дело ошибочно.

Избранника Божьего с простолюдином
Одинаковыми не считай – вот и все!

Глава 104. Толкование и намек о творении

Избранный владыка и глава людей,
Звать его Муджтаба⁴⁰ и Мустафа.

⁴⁰ Муджтаба (араб. «избранный») – одно из почетных именовании пророка Мухаммада и некоторых других великих деятелей ислама, впоследствии закрепившееся за его внуком Хасаном б. ‘Али.

Из-за любви к нему всю вселенную
 Всевышний Истинный (Хак) проявил из сокрытого.

Всему творению предшествует он.
 Благодаря ему продвинулся вперед Адам.
 2345

Пришел Адам, люди благодаря нему появились.
 Эти путь и форма благодаря ему возникли.

Друзья [Аллаха], пророки и избранные
 Все потомками его являются, клянусь Аллахом!

Не только они, но и все люди в мире,
 Отроки, зрелые люди, дети, старики и молодые.

Такого рода круг благодаря ему появился.
 Точка человека благодаря ему возникла⁴¹.

Знай, что он является [мужем] великим и путеводителем.
 Заключены в самости его земля и небеса.
 2350

Лучшим из лучших, самым лучшим является,
 Над всеми творениями владыкой является.

Истинный (Хак) дал ему наместничество, превознес его,
 Непрерывно милостью своей наделял его сполна.

Первым пришел Адам, а последним – Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.),
 Печать всех друзей [Аллаха] и пророков.

О друзьях [Аллаха] и пророках из-за любви к нему,
 Благодаря ему о всех пошла эта молва.

Преданные, справедливые и ученые
 Все благодаря ему проявились вместе со сражающимися [на пути Аллаха].
 2355

Эти четыре [группы] являются четырьмя столпами мира,
 Сутью сокровенной четырех друзей закадычных (праведных халифов – прим. ред.) являются.

Возникли благодаря Мустафе (пророку Мухаммаду – прим. ред.) и четырем товарищам
 Шариат и религия весьма тонкие и избранные.

Глава 105. Восхваление шариата Посланника (мир ему!)

Шариат и религия Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.) весьма чисты.
 Влюбленный в этот путь и религию избранныком Аллаха является.

⁴¹ Очередной пример буквенного символизма, присущего суфизму в XIV-XV вв., в особенности, гетеродоксным его направлениям. Точка над буквой символизировала исток или первоначало. Точка в центре окружности символизировала Самость Аллаха, что нашло выражение в таком популярном элементе мусульманского декоративного искусства, как «шамсе» – соляренный символ, которым украшались страницы Корана, купола и стены мечетей и прочих культовых зданий.

Верующие [всей] душой и сердцем по этому пути идут,
Надеясь дойти до той стоянки.

В Слове Истинного (Хак) (Коране – прим. ред.) упоминается такое.
Именно это и [только] это является избранной религией.

2360

Сказал [Аллах]: «*Поистине, религия перед Аллахом [есть ислам]*»⁴².
Нет кроме этого другой религии.

Отдели ты простого от избранного,
Дабы отличить серебро от олова.

Избранным из избраннейших является этот путь.
Товарищами его являются друзья [Аллаха] и пророки.

Последователи их сунниты и верующие
Следуют шариату в [этом] мире.

Прояви понимание важности этих слов наших,
А затем глаза сердца [всей] душой открой.

2365

Посмотри на дела ученых,
Пойми ученых и совершающих деяния.

Получай знание и поступай согласно ему.
С помощью деяния вытащи себя из грязи.

Слова в деяния воплощай, о дорогой.
То и это друг от друга отличай.

Глава 106. Разъяснение того, кто такие духовные путники, и как они совершали духовное путешествие (сулук)

Кто такой духовный путник? Тот, кто является странником.
В путешествии и странствии он идет к стоянке.

Господом дается ему облегчение
В сердце, душе, теле, устройении и природе.

2370

Поминанием и размышлением он занят денно и ночью.
Из-за аскезы лицо он делает [желтым], словно золото.

Таким благочестивым и богобоязненным он является.
Подобного ему нет во [всем] мире.

Сделает он тебя сведущим о тех делах.
Приведет он тебя к Создателю.

Другой путник, который оказался охвачен влечением [к Аллаху] (маджзуб),
Оставил любовь, стал возлюбленным.

⁴² Коранический аят: «Воистину, религией у Аллаха является ислам. Те, кому было даровано Писание, впали в разногласия только после того, как к ним явилось знание, по причине зависти и несправедливого отношения друг к другу. Если кто не уверовал в знамения Аллаха, то ведь Аллах скор на расчет» (3:19).

Освободился он от хорошего и плохого, добра и зла,
О себе самом в забытьи впал, сведущим о Нем стал.
2375

От молитвы, поста, преданности и убежденности
Отказался он от неверия, ислама и религии.

Таков путник, охваченный влечением [к Аллаху], несомненно.
Нельзя за ним следовать, остерегись!

А у этого другого путника, который охвачен влечением к целому,
Опьянение [происходит] не от этого кубка с вином.

Он свободен, от обоих этих [вещей] пречист,
Хотя обе они являются его покупателями (нуждаются в нем – прим. ред.).

Увидел он их стоянку и пошел дальше,
Ударил частное (джуз') о целое (кулль), разломал.
2380
Этот охвачен влечением к целому, несомненно.
Не нуждается он в духовном странствии и путниках духовных.

Разве он не является наставником, который тебя наставит,
О забытых вещах тебе напомнит?

Ищи духовного путника, [идущего к] целому, дабы он
Сообщил тебе о всех этих трех [вещах].

Почувствуешь ты запах каждой, станешь ученым.
Откроются глаза твои, станешь зрячим ты.

Он же тебя приведет к Аллаху,
Ибо имеет он от Аллаха этот дар.

**Глава 107. Разъяснение того, что мусульманин должен быть прямым
на пути религии в знании и деяниях, потому что Мустафа (мир ему!)
и его сподвижники усердствовали в этом, а посему для нас также стало обязатель-
ным следовать за ними**

2385
Кто на пути Его вялым является,
Тот в молитве и постах Его ленивым является.

Что в нем есть из мусульманства, кроме имени?
Словно птица, попал он в силки.

Поскольку является пленником нафса и корысти тот дорогой,
Разве он когда-нибудь будет разбираться в мусульманстве?

Хотя и бахвалится он, говорит: «Я есть
Особа значительная, обладающая умениями».

То, что говорит он, есть невежество и заблуждение,
Не вызывает доверия, клянусь Аллахом!



2390

Слова должны сопровождаться действиями, несомненно.
Слова без действий в религии являются вредом.

О верующий! Никогда не занимайся этим ловкачеством,
[Когда] на словах – признание, а в сердце – сомнение.

Когда язык и сердце становятся одинаковыми,
Такой человек является одним из мусульман.

Слышал ли ты, как тот глава избранный
Усердствовал на пути религии?

Всегда соблюдал пост и совершал молитвы
Тот Посланник душою чистый и благонравный.

2395

Многие ночи до утра выстаивал он [в молитвах].
Непременно, то поклонение его на месте было.

Он также страшился и трепетал во время молитвы,
[Все]м сердцем и душой обращался к Аллаху с мольбою.

Все, что повелел Истинный (Хак), он совершал,
Дабы простили благодаря ему членов этой уммы.

Кто стал членом уммы Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.),
Тот должен страшиться Великого [Господа].

Все, что повелел Истинный (Хак), имеется в нем.
Усердствует он на пути религии с дерзанием.

2400

Если не будет он усердствовать так в знании и деяниях,
Разве есть у него место на пути религии?

Так давай же сегодня усердствуй в религии,
Слова наши серьгой в ухе сделай.

Насколько можешь, усердие проявляй в дозволенном,
Запретное оставь, ибо является оно бедствием.

Что такое повеление? Что такое запрещение? Разберись!
Меж обоих путей иди удивительно.

Когда признаешь ты [что-либо] языком,
Следуй за ним посредством подтверждения.

2405

В молитве и постах, о душа наша,
Проявляй усердие, дабы стать светлым, как и мы.

Если есть у тебя богатство, выплачивай из него закят,
Дабы получить за него от Аллаха в качестве награды спасение.

Если будет тебе дано совершить хадж, о правитель,
Адский огонь будет для тебя запретным.

Насколько можешь, о верующий, эти деяния совершай,
А от запретных вещей держись подальше, отстранись.

Поклоняйся, подобно людям Божьим,
А того, что лежит за пределами этого пути, не делай!
2410
Возьми за обыкновение скромность по отношению ко всем подряд,
Дабы получить за это такую награду от Аллаха.

Глава 108. Рассказ и увещание для нерадивых

Всякая личность, посчитавшая себя бессильной,
Сочла свой нафс презреннее муравья.

Он является суннитом и верующим, несомненно,
Благодаря такому занятию, поистине, в двух мирах.

Когда убил он нафс коварный, спасся,
Сразу же прыгнул из этого мира в потусторонний.

Возьмись за его подол, о человек дела,
Дабы сделал он тебя сведущим о Создателе.
2415
Кто это отрицает, тот отверженным является,
Из-за того дурного отрицания он занят препирательствами.

Хотя и имеет он форму верующего,
Предметом поклонения его в религии является своя собственная натура.

Постоянно следует он за нафсом и желанием,
В этом занятии он стойким является.

Кажется он ловким на кончике языка ('аля тарафи лисан),
Не ведает о деяниях суннитов.

Хотя на словах он дотошен,
Словно барабан, полон его живот бахвальства.
2420
Словно Намруд, он полон самодовольства и желания,
Неверный путь выставляет прямым.

То наверху, то внизу он непрерывно,
То охвачен радостью, то горем.

Поскольку такова участь того человека,
Не ведает он о шариате, пути и религии.

Последователем Иблиса является тот дорогой,
Потому что нет у него в сердце различия [между добром и злом].

Считает он себя лучше [других] людей,
Говорит: «Сейчас я являюсь владыкой».

2425

То, что говорит, [исходит] от самодовольства, о товарищ.
Путь [религии] – это нечто иное, а не его слова.

Поскольку сбил его с пути дурной нафс,
Стал он несведущим о тайнах Аллаха.

Наставником его стал проклятый шайтан.
Горе ему, ибо нет у него шариата и религии!

Если есть у тебя разум, избегай этих людей,
Ибо подобны они Намруду в различении [между добром и злом].

Постоянно занят он тем, что гневит Аллаха.
Такого рода дела тем человеком совершаются.

2430

Если знаешь ты об этом Намруде,
Непременно, одержишь ты победу над дурным нафсом.

В ком есть качество Намруда,
Над тем оно властвует повсюду.

Не видит и не знает он, несомненно,
Что представляет собой это качество в нем, о верный!

Хотя и есть там десять рук у того Намруда,
Не ведает он о себе и о тайне Аллаха.

Глава 109. Рассказ о деяниях Намруда и обстоятельствах его заблуждения в ту эпоху

Послушай теперь историю Намруда,
Уши разума своего раскрой [и обрати] к нам.

2435

В стародавние времена чем он занимался?
Стремился к [власти над] творениями.

Были под его властью владения бесчисленные.
Подвластны были ему горы и низины.

Был он падишахом в стране Шам.
Весьма великие [правители] были рядом с ним словно слуги.

Эмиры и визири великие
Все благодаря ему имели почёт.

Был он падишахом трона, удачи и венца.
Множество царей в нем нуждались.

2440

В величии и великолепии подобных ему
Тогда не было, о милолицый!

Все это было у него, но не было у него «ан» (невывразимой внутренней красоты – прим. ред.)⁴³.
Тело его было ловким, но не было у него души.

У кого есть душа, у того есть понимание.
Кто пьет вино, тот, в итоге, опьянел.

Из-за желанья, нерадивости и опьянения, видимо,
Никогда не ведал он об Аллахе.

Бахвалился среди людей
Денно и ночью, непрерывно тот злоумышленник.
2445
В конце концов, был его попутчиком шайтан.
Та порода сатанинская благодаря ему возникла.

Стал утверждать свою божественность тот проклятый:
«Власть моя распространяется на [всю] земную твердь».

Сидел он в клетке, летал с птицами.
Кто же в мире такие диковины видал?

Отправился вместе с четырьмя птицами он в клетку.
Взял с собой он стрелу и лук.

Четыре птицы и та клетка [поднялись] в воздух,
С воздуха полетели к небесам.
2450
Когда вложил он стрелу в лук,
Пустил он ее в небо.

Из-за заблуждения он это содеял.
Не ведал о тайнах Аллаха.

Неверное предположение сделал разум его, не принес ему пользы.
Разве разумный сражается с Истинным (Хак)?

Когда пустил он ту стрелу, спустился на землю,
Сказал: «Теперь я есть подлинный бог».

Сказал он эти слова тогда из-за безумия,
Хотя и был он дотошным и умелым в искусствах.
2455
Если раб притязает на царство,
Эти слова он из-за заблуждения говорит.

Подобен он Намруду, [так и] знай наверняка,
Не ведает о той тайне Непокосимого.

В конце концов, станет он добычей комара,
Ибо не ведает он о Создателе.

⁴³ Ан (перс. «оно») – один из терминов суфийской персидской поэзии, встречающийся в стихах Санаи, ‘Аттара, Саади, Хафиза и Руми, невыразимая и неопикуемая внутренняя красота, которую можно воспринять только посредством духовного вкушения (завк).

Кто Истинного (Хак) устрашится и затрепещет,
Тот станет избранным из избранных у чертога Пречистого [Господа].

Знает он тайну этих слов, что [имеется в виду],
Понимает, кто [подразумевается] в них под Намрудом.
2460

Понимается в ней под Намрудом нафс,
Город тела его захватил он целиком.

Если станет он его добычей, является безбожником.
Если убьет его, является он верующим.

Ту клетку считает он своим телом.
Дурной нафс в ней подобен Намруду, скажи же!

Четыре птицы вокруг него – это природа и желание.
Хотя и летят они на небеса,

Каждого из них от себя удали,
Клетку разломай, благоустрой.
2465

Поймай дурной нафс, словно Намруда,
Стань убийцей его, посмотри на эти дела.

Хотя он и человек, но презреннее комара.
Хотя и человек он, но жалок.

Намруда сделал добычей своей комар.
Лучше [птицы] ‘Анка он в этих делах.

Если станешь ты меньше комара,
Как же сможешь ты отправиться на величайшую битву?

Комар сразился, убил Намруда.
Ты ведь не меньше его, о друг ловкий!
2470

Цель того рассказа нашего состоит в том,
Чтобы убить этот нафс, словно Намруда.

Глава 110. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) выводит из тьмы к свету всякого, кого пожелает

Посмотри на мастерство и могущество Его,
Пойми, о душа моя, мудрый замысел Его.

Одну группу из мрака к свету
Направляет Царь Прощающий.

Обитателей мрака Он там держит,
На сердцах их неверие отчеканил.

Говорят они: «Это не неверие, а милость [Божья].
Это и есть свет, а не тьма».

2475

Так и осталась в неверие та общность.
Говорят: «Этот путь [достался] нам от отцов.

Видели мы это от отцов своих.
Этот путь из всех мы избрали».

То, что говорят они, [исходит] от невежества, о дорогой!
Невежды они, а что знает невежда о различении?

Обитателями огня являются все эти неверные.
Удивительно, если добьются они пощады у Аллаха.

Из *аласта* (с момента сотворения душ – прим. ред.) они это с собой принесли,
Под [властью] предопределения Божьего беспомощны они.

2480

Эта другая группа состоит из людей света.
Все они мусульманами являются, от неверия далеки.

Верующие они и обладатели безопасности, несомненно.
Этот дар от Аллаха имеют, посмотри-ка!

Все они поголовно погружены в свет,
На пути ислама и религии почтением пользуются.

У каждого [из них] в сердце есть свет Божий.
Душа и сердце благодаря тому свету сияние обрели.

Сделал светлым он сердце верующего, словно день.
Постарайся от того света свечу сердца зажечь.

2485

Эта группа из обладателей света состоит полностью,
А та группа – из обитателей огня, о сынок!

Обе они противостоят [друг другу] в этом мире.
Удивительно, если обладатели света станут обитателями огня!

Он говорит: «У меня есть истина и религия.
Исламская религия является избранной из всех».

Этот другой говорит: «Религия мне принадлежит.
Такой закон – это мой закон».

До Судного дня противоборством заняты эти две породы.
Во вражде находятся они друг с другом.

2490

Со времен Адама эти две [группы] живы.
Обе они друг с другом подобны весне и зиме.

Действующим [через] них обеих является никто иной, как Аллах.
Обе они от Аллаха дар имеют.

О Тот, благодаря кому этот дом сердца полон ламп!
О Тот, благодаря кому всякая степь стала садом и лугом!

Верующие благодаря Твоему свету сиять стали,
Словно розовый сад, который зацвел.

Для неверных неверие законом и религией является.
Неверие их для всех правилом является.
2495

Погрязли они в заблуждении и довольны этим.
Поистине, знай, не подобны они суннитам!

Противоположностями друг друга они являются,
До Судного дня заняты они противоборством непрерывно.

Глава 111. Разъяснение того, что обитатель рая никогда не станет обитателем ада, а обитатель ада также не станет обитателем рая

Посмотри на могущество Царя Вселенной,
Что же проявляет Он из могущества [своего].

Открой глаза сердца, о многомудрый,
Различай все из хорошего и плохого.

Посмотри, кто такие обитатели рая,
Чем они заняты и к чему стремятся?
2500

Слова и деяния их свидетельством их участи являются.
Эти слова показались из-за тучи, словно месяц.

Обитателя рая светятся, словно месяц,
Или цветут, словно сад розовый.

У обитателей ада иной цвет.
Цвет ада на их лицах увидь.

Лица их подтверждают свое состояние,
Хотя и отрицают они свои деяния.

Обитатель рая румян,
Лунолик, красив и пригож.
2505
Свидетельствуют о своем состоянии слова его,
Слово его вместе с деянием являются деяниями его.

Тот, кто обитателем ада является, попадет в ад.
Деяния его есть холод, а он подобен льду.

От того холода вошел он в огонь,
Сгорел, лишился рук, ног и головы.

Свидетельством деяний является дурное деяние.
Признаки ада находятся на щеках их.

Удивительно, если обитатели ада в райские сады
Отправятся или скроются там.

2510

Разве обитатели ада когда-нибудь попадут в рай?
Ведь Истинный (Хак) не окажет им милости.

Разве обитатели рая когда-нибудь найдут дорогу в ад
Или же почувствуют этим носом тот запах?

О познавший! Посмотри на это разъяснение.

Между [ними находится] *преграда, которую они не смогут переступить* (барзаху ла йабгийан)⁴⁴.

Поскольку основа того смысла приняла формы,
Обитатели рая отправятся к преисподней.

Кто они такие? Это мусульмане.

Хотя и ведут себя они по-мусульмански, станут они неверными.

2515

Других людей из ада в райские сады
Перенесут с радостью, волнением и криками.

Кто это такие? Неверные, о товарищ,
Если пришли они к вере на этом пути.

Неверие их нисколько им не повредило,
Ибо были они достойны райских садов.

Эту другую группу суннитов

В ад перенесут быстро и стремительно.

Поскольку не были истинными их религия и вера,
Либо стали они зороастрийцами, либо превратились в иудеев.

2520

Куда делось то мусульманство их?
Скажи мне, что случилось, о домохозяин!

Сказал он: «О шейх! Разъясни эти смыслы,
Хорошо разъясни, дабы стало нам понятно».

Шейх сказал: «Посмотри на суть дела!
Действующим [через] эти две [группы] является Создатель.

Что бы ни пожелал, властен Он это совершить.
Свет веры от неверия Он отделяет.

Поскольку религия и неверие даны во временное пользование,
Подобен он торговому посреднику или хозяину невольницы.

2525

Посему нет в этой форме значения.
Узри суть смысла, ибо [именно] она имеет значение.

Обитатель ада никогда не станет обитателем рая.
Осененный милостью никогда не станет проклятым.

⁴⁴ Аллюзия на коранический аят: «Между ними существует преграда, которую они не могут преступить» (55:20).

Если бы была основа 'Азазиля (Иблиса – прим. ред.) ангельской,
Разве он когда-нибудь был низвержен с небес на землю?

Ответвление всякой основы идет к своей основе,
Подобно виду, который к роду своему идет.

На этом достаточно, о умелый в ремеслах,
Ибо рассказал ты о знании сокровенном.

Глава 112. Разъяснение того, что 'Азазиль не был хорошим изначально, и если он стал, в конце концов, порочным, то что [в этом] удивительного?

2530

Послушай теперь, о [муж] великий и благочестивый,
В Слове Истинного (Хак) этот самый смысл увидь.

Все хорошее является хорошим.
Разве основой того смысла порочность когда-нибудь станет?

Проводником порочного является порочный.
Хороший в основе своей чист и непорочен.

Все чистое всегда чисто.
Чистое и неоскверненное является хорошим, [так и] знай!

Если бы 'Азазиль был чистым, словно ангел,
Разве был бы он низвергнут с небес на землю?

2535

Были прочными его знание и поклонение.
Когда стал он проклятым, отделился от Аллаха?

А эта хорошая порода благодаря тем благам
Из потустороннего [мира] здесь показывает эти качества.

А тот, чья основа изначально порочна,
Разве когда-нибудь является хорошим перед Спасителем?

Эти два проявления, эти две породы существуют с давних пор,
Постигни их обеих благодаря знанию Знающего.

Если ты узнаешь, к какой из этих двух пород ты относишься,
Хороший ты или порочный, что собой представляешь,

2540

После этого поймешь ты 'Азазиля,
Был ли он одним из ангелов или чем-то [другим] был, о луноликий!

Если бы он был ангелом, то не стал бы проклятым,
А был бы обитателем рая и осененным милостью.

Проявлением благодеяния Божьего является милость.
Проявлением гнева Божьего является проклятие.

Эти два проявления, что здесь возникли,
Основе своей твердо привержены.

Горькое и сладкое, хорошее и плохое вместе с добром и злом,
Каждое [из них] имеет основу, о сынок!
2545

Проклятый изначально проклятым является,
Обитатель рая изначально обитателем рая является.

Этот порочен, а тот хорош.
Этот ангелом является, а тот – дивом.

Ответвление всякой основы [стремится] к своей основе.
Верующему – религия, а неверному – неверие.

Основа верующего хорошей является благодаря Аллаху.
Хороший свидетельством своего хорошего состояния является.

У порочного степень порочна.
Подобен он Иблису, приобретением его является проклятие.
2550
Противоположностями друг друга являются эти две породы.
Разве обе они будут когда-нибудь одинаковыми по своим степеням?

Глава 113. Рассказ о влюбленном, который был в поездке и привез для возлюбленной в качестве гостинца зеркало

Послушай рассказ о влюбленном,
Серьгу [из него] сделай и в ухо продень.

Дабы понял ты, кем является влюбленный, о юноша,
А затем почувствовал запах влюбленных.

Слышал ли ты, как когда-то один влюбленный
Вдруг отправился в путешествие?

Сказал возлюбленной: «О та, что лучше [для меня] души!
Что мне привести тебе в качестве гостинца?».
2555

Сказала: «Что получше, то и привези
Нам ты, о друг великий!».

Только это и сказала возлюбленная влюбленному,
Аллаху вручила его, отправился он по своим делам.

Какое-то время провел он в путешествии,
Много хорошего и плохого видел, добра и зла.

Городов, крепостей и гор
Множество прошел, переплыл моря.

Денно и ночью говорил он: «Когда же я
Соединюсь с возлюбленной, как душа с телом?
2560

Долго я нахожусь в путешествии.
Горе мне, ибо нет у меня вестей о ней!

Душа моя там находится, а тело – здесь.
Разве тело без души может жить?

Сгорел я без нее на этой чужбине, как жаль!
Солнце счастья скрылось за тучей!

Поскольку некому меня утешить, что мне делать?
Душой пожертвую я и это сердце кровью наполню!».

Эти [слова] говорил он, издавал стоны:
«Что же мне делать? Не знаю я, о Аллах!
2565
Это путешествие без возлюбленной моей злославно,
Хотя и является нашим местоположением Рум.

Моя возлюбленная в Руме, а я в Исфохане!
Такое дело со мной случилось неожиданно.

Спустя три года вернулся он из путешествия.
Уехал словно сапсан, а приехал словно сокол!

Когда он вдруг прибыл в Багдад,
Купил зеркало тот обладатель чистого зора.

Сказал: «Достаточно нам этого гостинца.
Что-то вести ей, кроме этого, бесполезно».
2570
Купил он его и отправился сюда,
Словно душа, ибо он отправился в путь, подобно духу (перс. раван, букв. «идушая» – прим. ред.).

Спустя некоторое время прибыл он к своей любимой,
Хотя в путешествии много тягот перенес.

Такого рода дело по велению Великого [Господа случается],
А иначе разве влюбленный когда-нибудь расстанется со своей возлюбленной?

Перед каждой разлукой бывает соединение.
Вместе со сладостью, несомненно, бывает горечь.

Когда соединение с той возлюбленной настало,
Принес он зеркало и открыл.
2575
Увидел он в зеркале то милое лицо,
Сказал: «Это и есть гостинец весьма благородный».

Принес я тебе гостинец.
Достойной тебя лишь ты являешься, о глаза мои!».

Не было вести лучшей, чем то,
Что покажет оно тебе твое [собственное] лицо быстро.

Так давай же сегодня в это зеркало
Взгляни, себя увидь и рассмотри.

Влюбленный ли ты, возлюбленный или что-то еще?
Кем из этих двух ты являешься, скажи-ка мне!
2580
Если ты поймешь суть этих слов,
Увидишь ты лицо возлюбленного, безусловно!

**Глава 114. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!)
сотворил Адама [ас-]Сафи (мир ему!) и создал из него семьдесят две общины,
которые рады своей участи**

Ты человек и потомок Адама, о сынок.
Считай все это [исходящим] от него.

Будь он высокий или низкий,
Будь он подлец или святой.

Будь он чернокожий или краснокожий⁴⁵,
Является он человеком и потомком Адама.

Скопища их, разноцветных и разнообразных,
Будь они в мире или в войне.
2585
Со времен Адама и до сей поры,
До Судного дня с этих пор, так и знай!

Каждый [из них] влюблен в свою религию.
Каждый делу своему предан.

Каждый [из них] доволен своей участью.
Все они удовлетворены своими деяниями.

Хотя их семьдесят две общины, это дозволяется.
У каждого из них своя мольба к Аллаху.

Зороастрийцы и христиане, мусульмане и иудеи,
Все они недоброжелательны по отношению друг к другу.
2590
Будь они франки (афрандж) или румийцы,
Будь они жители Шама или китайцы,

Все они друг против друга, по велению Его.
Каждый [из них] поиском занят, по воле Его.

⁴⁵ Краснокожими (араб. ахмар) арабы времен пророка Мухаммада называли светлокожих невольников, попадавших в Аравию с территории Византии.

Рабы Истинного (Хак) весьма бесчисленны.
Каждый [из них] говорит: «Мы избранные».

Все они произошли от Адама,
Делом занялись так, как следовало.

Повеление и запрет, хорошее и плохое между ними
Возникли ради людей,
2595
Дабы отличили они хорошее от плохого наверняка,
Дабы отделили сторонников неверия от [сторонников] религии.

Так посмотри же на эти семьдесят две общины.
Все они являются потомками Адама.

Каждый [из них] говорит: «Мы более познавшие.
Мы не ниже [по положению], а лучше [других]».

Сотворил Всевышний Истинный (Хак) их такими,
Каждого [из них] сделал твердым в каком-либо деянии.

Когда принял форму тот особый смысл,
Стали они противоположностями друг друга, словно серебро и олово.
2600
Если ты один из почитателей формы, то стремись к форме.
Почитатели формы постоянно заняты препирательствами.

Если ты почувствовал запах смысла, о товарищ,
[Всей] душой и сердцем встань на этот путь.

Постигни себя, ведь всем этим являешься ты.
Если не будешь таковым, то ты полоумный.

Что бы ни видел, считай хорошим в [этом] разъяснении.
Плохим являешься ты, если ты плохое видишь, несомненно.

Глава 115. Разъяснение того, что есть единобожие, и кого называют единобожником

Творец творения, Господь Вселенной
Един и Единственен, несомненно и бесспорно.
2605
Он Первый, прежде которого не бывает более первого.
Он Последний, после которого не бывает более последнего.

Невозможно познать разумом, что Он собой представляет.
Невозможно познать с помощью религиозного знания, кем Он является.

Нет никого другого, кроме Самости Его,
И по атрибутам (сиффат) Его читай ты другие тайны.



Он есть мастер бесподобный, творение Его бесчисленно,
Сто тысяч их на тысячу и [еще] на тысячу.

Все эти краски из того чана родились,
И все эти узоры благодаря ему появились.

2610

Если ты не считаешь так же, то ты из породы неверных.
Если ты считаешь иначе, то ты презреннее собаки.

Когда взволновалось море единства Его,
Поднялась в нем также волна множественности Его.

Единый со ста тысячами в том числе.
Сто тысяч из этого одного появились.

После этого всё едино.
Разве когда-нибудь появится кто-то другой, кроме Него?

Считай [всё] единым, воспринимай единым и называй единым.
Кроме этого нет единого, ступай и не ищи другого.

2615

О единобожник, в этом чистом единобожии
Нет разглагольствований, споров и приобщения кого-либо в сотоварищи [Богу].

Если скажешь что-то иное, помимо этого, это никчемно и [еще раз] никчемно.
Кто видит что-либо, помимо Него, тот сумасбродом является.

Глава 116. Разъяснение того, как возникает из единства множество, подобно тому, как из семени [вырастает] дерево

Что есть единство, о единобожник?! Расскажи-ка ты,
Хотя и скрыт тот смысл, подобно тайне.

Сказал он: «Подобно оно семени дерева.
Возникает из него множество видов одежд.

Хотя каждая [из них] обладает одним из качеств,
Все они ответвлениями являются той самой единой Самости.

2620

Возьми единство, ибо оно подобно солнцу.
Пылинки от него приобретают свет и сияние.

Хотя пылинок безграничное и бесчисленное [множество],
Все они благодаря солнечному диску заняты делом.

Охватывают они целиком горы и пустыни.
Разве не от солнца это все? Посмотри-ка!

Пока есть солнце, продолжает существовать и тень.
Разве тень без солнца когда-нибудь устоит?

Тень есть ответвление сияния солнца.
Узоры оно оставляет на поверхности воды.
2625

Пока существует дерево, оно (семя – прим. ред.) находится в движении.
Это дерево благодаря тому семени благоденствует.

Свет друг друга отражают они в формах.
Разве это все не [происходит] от того единого древа?

Сто тысяч бесчисленных плодов
На древе Его появляются сверху и снизу.

Кто видел единство с несколькими числами?
Сто тысяч движений [происходят] из чистого покоя.

У Единого множество не малочисленно.
Единый существует не благодаря множеству.
2630
Все это множество из единства возникло.
Единство без множества [никто] никогда не видел.

В [этом] мире зерен существует
Великое множество, безграничное и бескрайнее.

Все это возникло из того единого семени,
Множество цветов и разновидностей проявило.

Основой этого единство является, о душою чистый,
Хотя ответвлений безграничное и бескрайнее [множество].

**Глава 117. Рассказ о мудреце Хвадже Афлатуне (Платоне – прим. ред.)
и о том, как он пожаловался своим ученикам на болезнь, которая его постигла,
ее лечение не принесло пользы, и от той тоски он умер**

Сказал Афлатун (Платон – прим. ред.) своим ученикам:
«Хотя в мудрости были те, кто был до нас,
2635

Многие философы приходили и уходили.
Что бы они ни говорили, говорили с мудростью.

Нынешней порой это время, наша эпоха является.
Власть нам принадлежит, [все] нам подвластно.

Занимались мы науками и врачеванием,
Но никогда не придумали средства от смерти.

Поскольку смерть ожидает нас в засаде, как жаль,
Солнце жизни из-за нее скрылось за тучей.

Пришла смерть, чтобы поймать меня.
Это шербет, который закует меня в оковы».

2640

Сказали те товарищи и ученики его:

«[Если] ты знаешь тех, кто лучше нас, то скажи».

Сказал он: «Жизнь моя прошла с мудростью.

Пришла смерть и переломала руки этой мудрости.

Мудрость состояла в том, что мы от смерти

Средство создавали с помощью знания и силы.

Перевернула она верх дном знание и мудрость,

Вдребезги сломала это мое великолепие и пышность.

Всякое снадобье, которое я сделал, не является исцелением.

Где та печень, которая от удара ее на сто частей не разрывается?».

2645

Стал причитать и плакать

Тот мудрец чистый телом и душой.

Сказали ему товарищи и ученики его:

«Найди средство от этого недуга.

Недуги благодаря тебе исцелялись.

Благодаря твоему снадобью проходило страдание неизлечимого.

Где те микстуры с сиропами?

Как жаль, что нынче и теперь они не с тобой!».

Сказал он: «Они теперь не действуют.

Нет у нас сейчас другого помощника, кроме Аллаха!

2650

О Знающий! Знание и мудрость Тебе принадлежат!

О Великодушный! Благодаяние и милость Тебе принадлежат!

Я стал доволен тем, что в доме [я нахожусь],

Словно птица, которая жива в гнезде.

Оставишь Ты меня в том тесном месте,

Дабы я смотрел на мир, о Аллах,

Дабы вполглаза видел этот мир,

Дабы не умер я, остался живым и бессмертным».

Из-за разлуки умирания и расставания с жизнью

Исходили от него такого рода разговоры.

2655

Не было [в том] порока, не ведал он о том соединении,

Потому что привязан он был к поюстороннему.

На пути своем не ведал он о потустороннем,

А иначе спокойно шел бы он к тому достоинству и чести.

Этот мир бретен, вечен [лишь] Он.

Бессмертным остается всякий, кто на ту сторону переходит.

Для младенца приятнее утроба матери.
То место для него лучше всех [других] мест.

Для натурфилософа (таби'и) сутью этого мира
Является вечное и приятное нахождение здесь.
2660

Поскольку убеждение его таково и [именно] таково,
Нет [для него] более предпочтительного места, чем это.
Этот мир для того человека Божьего
Мал и весьма презренным тесным местом является.

По этой причине потусторонний [мир] ему приятнее.
Поскольку видит он [его, всей] душой к потустороннему идет.

Посему смерть подобна жизни,
Приятнее, слаще и лучше кристаллического сахара.

Смерть прежде жизни в Слове [своём]
Упомянул Всевышний Истинный (Хак) – вот и все!
2665

Эти Божественные мудрецы в бренности,
Из бренности постигли они бессмертие.

По этой причине устремились они к смерти,
Это тело превосходное расплавили.

Дабы соединиться с жизнью вечной,
Оставили они этот мир и тот мир.

Кто душой пожертвовал, тот пришел к Возлюбленному.
Кто остался здесь, множество тягот перенес.

**Глава 118. Разъяснение того, что до эпохи Посланника (мир ему!)
были мудрецы, которые лечили больных с помощью лекарств,
так что они выздоравливали, а после Посланника (мир ему!) появились другие
мудрецы, которые делали это с помощью мольбы и духовного рвения,
и этими мудрецами являются друзья Аллаха**

До эпохи того главы великого (пророка Мухаммада – прим. ред.)
Много мудрецов было в мире.

2670

Вроде Афлатуна (Платон – прим. ред.) и вроде Салиса (Фалеса⁴⁶ – прим. ред.),
Были и другие люди, весьма искренние.

Вроде Джалинуса (Галена – прим. ред.), другого учителя,
Который благодаря мудрости всегда был почитаемым.

Поскольку был Аристотель предшественником всех этих [мудрецов],
Довелось ему уединиться с Искандаром.

⁴⁶ Фалес Милетский (ум. 548/545 до н. э.) – древнегреческий философ и математик из Милета (Малая Азия). Представитель ионической натурфилософии, основоположник греческой философии и науки, первый из «семи мудрецов», заложивших основы греческой культуры и государственности.

Все они были лишь обладателями телесного знания.
Устремления и мысли их все были прихотью.

Хотя и были они мудрецами и великими,
Все они происходили из земли и превратились в землю.
2675
Слова их все [исходили] от разума,
А не опирались на аяты, доводы и религиозное знание.

Эти мудрецы все обладателями телесного знания являются.
Поскольку не имеют они религиозного знания, ничего собой не представляют.

Слышал ли ты, что дескать Афлатун (Платон – прим. ред.)
Предшествовал в [этом] мире ‘Исе’?

Во времена его, когда пришел ‘Иса,
Людей призывом он к себе привлек.

Заложил основу и религию основал,
Мужчинам и женщинам чудеса показал.
2680
Последовали за ним старики и молодые,
Нищие, эмиры и цари.

Когда Афлатун (Платон – прим. ред.) услышал голос его,
Знай, что никогда в сторону его лик не обратил.

Сказал: «Не для меня пришел тот святой,
Чтобы научить меня пути и различению.

Пришел он от Аллаха для других людей,
Дабы отделить истину от лжи».

Возгордился он, счел себя великим,
Не ведая о тайне тех пророков.
2685
Говорил он сам себе: «Я один из них,
Я весь душой являюсь, а не самим собой.

Если бы все были такими, как я, о товарищ,
Все были бы на этом пути и на этой стезе».

Вплоть до времени Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.) несколько тех человек
Были и давали людям наставления.

Когда показался Мухаммад из-за тучи религии,
Словно месяц, осветил он землю.

Многих мертвецов он воскресил,
Вечную жизнь дал, долговечными сделал.
2690
Все слепые очи светом одарил,
Глаза им раскрыл без всяких средств.

После этого члены уммы благочестивые,
Друзья Аллаха, мужи избранные,

Те великие [мужи], мудрецы Божьи,
Знание которых стало свидетельством их состояния,

Мудрость первых касалась религиозного [знания],
Мудрость последних касалась телесного [знания].

Те мудрецы, поистине, тела услаждают,
А эти мудрецы, поистине, душу услаждают.

2695

Эти мудрецы являются друзьями Аллаха.
Ядром ядра являются они, а те подобны скорлупе.

Нет у этих нужды в лекарстве.
На ту сторону поменьше отправляйся, приди сюда и постой.

Более того, эти [мудрецы] без снадобий и сахара
Даруют полное здоровье одним взором.

Глава 119. Разъяснение того, что шейх является Божьим врачом и ведет своих мюридов, которые являются больными, к полному здоровью с помощью мольбы и духовного рвения

Мольба и духовное рвение шейха, о мюрид,
Подобны ключу, который отпирает замок.

Если ты болен, наделит он тебя здоровьем,
Тело и душу твои от недуга спасет.

2700

Не только тебя, но и всех мюридов
Исцелит он одним только взглядом.

Освободит он от всех страданий и мук,
Соединит их шейх с Аллахом.

О мюрид душою чистый! Иди по этому пути.
Поскольку мудрецом шейх является, помни о нем.

Шейх удалит с глаз твоих бельмо,
Возьмет тебя за руку, ноги твои вытащит из грязи.

Не подобен он Афлатуну (Платону – прим. ред.) и Лукману,
А является он лучшим, чем они.

2705

Кто такой Фидгаруш⁴⁷ (Пифагор⁴⁸ – прим. ред.) по сравнению с нашим шейхом,
Чтобы разглагольствовать о мудрости, о домохозяин?!

Мудрецы [этого] мира все поголовно
Рядом с этим шейхом совершенно незначительны.

Соединяет он всякого мюрида с Истинным (Хак),
Всех к цели их приводит.

Глава 120. Рассказ о садовнике и увещании, которое он дал юноше

Один человек спал в саду,
Был он пьян, и одолел его сон.

Не ведал он ни земли, ни неба.
Таково положение пьяницы, [так и] знай!
2710
Заснул он в саду, не помня о себе,
Неожиданно, по приговору и предопределению [Аллаха].

Увидел огромную змею, которая в горло его
Мало-помалу заползала.

Сказал садовник: «Было этого ей мало.
Как жаль! Заползла змея к нему в живот».

Сказал: «Теперь нет у нас выхода.
Этот юноша вместе с змеей оказался в таком положении.

Что мне делать, чтобы из живота этого юноши
Вытащить змею через горло быстро?»
2715
Из-за этой истории сад приобрел дурную славу.
Садовник сказал: «Положение мое оказалось сложным».

Сам с собой об этом говорил он.
Тот ответ глаза его от сна пробудил.

Когда попросил он прощения у садовника,
Сказал ему садовник: «О луноликий!

Сад и садовник тебе принадлежат,
О юноша прекрасный, о ловкий друг сердечный!».

Попросили они друг у друга прощения,
Будто бы сто лет были друзьями.
2720
Вдруг в животе того юноши
Бульканье началось из-за той змеи большой.

⁴⁷ Искаженное арабское написание имени Пифагора – Фисагурис (فیثاغورث).

⁴⁸ Пифагор (570–490 гг. до н. э.) – древнегреческий философ, математик и мистик, создатель религиозно-философской школы пифагорейцев.

Сказал он сам себе: «У нас в животе
Этого не было, как оказалось [там], скажи-ка ты?».

Садовник сказал: «Внутри находится воздух.
Оставь эти слова, больше не говори».

Сказал ему юноша: «Есть у нас просьба
К тебе, дабы оказал ты благодеяние.

Бульканье в этом животе от голода.
Не знаю я, кто находится в этом животе.
2725
Одолевает нас аппетит.
Если есть у тебя еда, то принеси, о юноша!».

Сказал про себя садовник: «Как мне поступить?
Как мне вытащить из живота его змею?».

Принес он хлеба и молока, сказал: «Это наше.
Готово это, откушай с удовольствием и радостью».

Сказал ему юноша: «Нужен мне рассол.
Я с похмелья, следовало бы мне поесть рассола».

Был у него в наличии рассол, принес он его.
Сделал садовник кислую мину, словно рассол.
2730
Когда начал он искусно браниться,
Дабы юноше показать мудрость.

В ту пору многими ругательствами он его осыпал,
Препирательство и потасовку начал.

Схватил он его и ударил оземь.
Сказал: «Вот так я с тобой поступлю!»

Пришел ты в мой сад,
Сладко поспал здесь какое-то время.

Таково твое извинение, раз стал ты препираться?
Хочешь ты подраться? Так посмотри же на драку!»
2735
Сказал он это и нанес ему удар,
[От которого] будто бы сломались спина и бока его.

Взял его за ноги и во все стороны таскал,
Много ударов ему нанес тот [муж] солидный.

Покинул разум голову его, впал он в неведение.
Садовник сказал: «Посмотри-ка на эту мудрость!»

Связал ему обе ноги и подвесил его на жерди,
Сказал про себя: «Кто видал такое дело?»

Много ударов палкой он нанес ему в живот
Ради блага того домоправителя.
2740

Пошел и принес теплого молока тот дорогой,
Дабы в том деле разобраться.

Когда почувствовала змея запах теплого молока,
Стала она в животе его тихонечко шевелиться.

Из горла его голову вытащила и вышла наружу.
Вдруг глаза открыл тот юноша.

Увидал во рту у себя змею.
Из живота и горла его она вылезла.

Тотчас же упал он наземь и затрепетал.
Тот юноша возблагодарил Истинного (Хак), когда [это] увидел.
2745

Сказал ему садовник, [тот] обрадовался,
От тоски освободился тот прелестник.

Когда вернулся к юноше тому рассудок,
Сказал он садовнику: «Посмотри на нас!

Окажи милость, сними нас с жерди.
Ради Аллаха сделал ты это дело.

Такую змею ты вытащил из меня.
Браво душе твоей, о умелый в ремеслах!»

Стал он после этого проявлять учтивость,
Оба глаза на садовника открыл:
2750
«Да будет дозволенным тебе это дело,
Хотя и поколотил ты нас орудием, о избранный!

Поскольку не знал я, теперь увидел я отчетливо,
Мудрость показал ты нам, несомненно!»

Кто поймет суть этих слов наших,
Тот не только тело, но и душу усладит.

Глава 121. Просьба говорящего (Абу Бакра Каланадара – прим. ред.) [всем] сердцем и душой к Пречистому Творцу Вселенной

О Тот, кто дал наместничество горсти земли!
О Тот, кто из дыма создал эти небеса!

О Тот, кто дал Шису бедность,
Сделал его в бедности почитаемым!

2755
О Тот, кто из-за великого потопа
Из печи вытащил его, о Царь Великодушный!



О Тот, кто пророку Идрису преподавание
Дал, безусловно, о Аллах!

О Тот, кто в сердце Данияла⁴⁹
[Вложил] знание о гадании на песке и мудрости совершенной!

О Тот, кто сделал Халиля (пророка Ибрахима – прим. ред.) другом (халиль),
Дабы жертвовал он богатство и имущество на пути [религии].

О Тот, кто наделил Давуда местом и положением [в обществе],
Сделал его над царством мировым падишахом!
2760

О Тот, кто Сулейману дал трон и венец,
Душу его сделал подобной светильнику!
О Тот, кто Йусуфа наделил прелестью и красотой,
Дела его благодаря Тебе достигли совершенства!

О Тот, кто Мусе даровал резкость и гнев,
Дабы научил он Фир'ауна учтивости!

О Тот, кто дал 'Исе такого рода чудеса,
Дабы чудесным образом дарил он жизнь покойникам!

О Тот, кто дал Мухаммаду владычество,
Чудеса и положение Печати Пророчества!
2765

О Тот, кем Сиддику (Абу Бакру – прим. ред.) верность и искренность
Были даны в шариате и религии Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.).

О Тот, благодаря кому 'Умар стал обладателем справедливости и правосудия,
В сердце и душе его появились сто облегчений.

О Тот, благодаря кому 'Усман посредством этого Корана Чистого
Был обладателем знаний и деяний весьма внушительным!

О Тот, кто сделал 'Али владыкой и опекуном (вали),
Посредством щедрости своей его возвысил!

Друзья [Аллаха], пророки и избранники
Благодаря Тебе имеют все это великолепиие.
2770
Кого пожелаешь, Ты делаешь таковым,
Попутчиком всех тех людей [Божьих] делаешь.

Могущество Твое меня сделало полезным.
Я спал спокойно, оно меня разбудило.

Из тех великих и неведомых миров
Эти смыслы направил Ты ко мне стремительно.

Сделал Ты все, что следовало, и дальше делаешь,
Розу из колючки и воду из камней выводил.

⁴⁹ Даниял (библ. Даниил) – исламский пророк, упоминающейся в мусульманском предании.

Ты Правитель Знающий, а кто есть я?
 Что представляю я собой без Твоих наставлений?
 2775

Поскольку благодаря Тебе было дано руководство этому неграмотному
 (Абу Бакру Каландару – прим. ред.),
 Бесспорно, стал он говорить ясно.

Из сердца чистого его сошел на язык
 Пятый раздел для влюбленных.

Глава 122. Рассказ об Адаме (мир ему!), его сыновьях и о том, как каждый [из них] придумал свой язык, и общины также остались после них

Расскажу один рассказ, послушай,
 Пойми, что случилось в то время.

В ту пору, когда жил Адам,
 Не ведали о нем его сыновья.

Когда достигло их число семидесяти двух,
 Стали все они сердиться на Адама.
 2780
 Пошли они по ложному пути из оплошности и по ошибке.
 Сколь много таковыми стали по воле Аллаха.

Тот расчет их целиком неверным оказался.
 Разум их, по приговору [Божьему], ветром унесло.

Сказали они: «Сегодня ночью надо обязательно его убить,
 Ведь ночь есть занавес прекрасный и покрывало».

Сказали они это и уснули.
 Наступило бедствие, счастье их поблекло.

Когда наступило утро, вскочили они со сна.
 Каждый [из них] к своей работе устремился.
 2785

Стали искать Адама, а Адам ушел,
 Спрятался он в каком-то уголке.

Посмотри на дела Создателя,
 Что Он сделал, и что случилось с ними в ту пору.

Дурной поступок их Он перенес на язык.
 У каждого [из них] появился свой язык.

Все эти языки от них произошли.
 Эти поклонения [разные] через них проявились.

Глаза и уши, душу и сердце направь сюда.
 Расскажи нам, как произошли от них эти общины (миляль).

2790

Разнообразные, разбитые на общины и разноцветные,
Все они друг с другом всегда воевали.

От кого пошло такое, расскажу я тебе,
Дабы понял ты основу этих дел.

Со времен Адама существуют эти дела,
Будь их семьдесят две или сто тысяч.

Это противоборство между людьми
В основе своей проявилось благодаря им (сыновьям Адама – прим. ред.).

До Судного дня каждый [из них] занят своим делом.
Твердо привержены они словам своим.

2795

Хотя и приняли они форму благодаря им,
В этом вопросе посмотри на суть.

Дабы понял ты, что все это – от Аллаха,
Все, что произошло и произойдет, целиком дозволительно.

**Глава 123. Разъяснение того, что пророк Шис (мир ему!)
был избранным среди сыновей Адама (мир ему!), был свободен от мирских дел,
а ношение рубища, духовное путешествие и самосовершенствование
(сайр ва сулук), устав дервишеской жизни были унаследованы от него**

Шис был рожден Хаввой, а не [родился] в чане.
Кто говорит, что это не так, тот пусть пропадет пропадом!

Знай, что из всех детей Адама он
Был милолицым и красноречивым.

От всего он отказался, предпочел пустыню,
[Всем] сердцем и душой он избрал бедность.
2800

Хирка Адама от Адама перешла к Шису.
Бедность благодаря ему возникла, о обладатель чистого взора!

Ношение хирки прежде Шиса, о дорогой,
Расскажи мне, кто распознал?

Были у него друзья закадычные и попутчики,
А также святость и чудотворства от Аллаха.

Были у него чудеса, несомненно и бесспорно.
Был он одним из всех пророков.

Всевышний Истинный (Хак) все умения и навыки
Дал ему и сделал умелым во всех ремеслах.

2805

Из всех этих умений выбрал он бедность,
Свет очей узрел он в бедности.

Никогда с Адамом и сыновьями его
Не имел Шис пререканий и споров.

Занимались они все земледелием.
Не ведал Шис об их земледелии.

Однако они непрерывно с почитательностью
Приходили к Шису в любое время.

Всем снабжали они Шиса
Из любви к Спасителю.

2810

Занятием его были мольбы непрерывно.
По этой причине показывал он им чудеса.

Сообщал каждый [из них] повсюду [об этом]
Из любви чистой к Великому [Господу].

Вдруг некоторые из них стали отрицать [его],
Заблудшими, беспомощными и несчастными стали.

А той другой группой среди них [были] влюбленные.
Питали они любовь к Шису, были преданными.

Отрицающие и верные от них пошли.
Эти две породы от тех групп утвердились.

2815

Со времен Шиса и до эпохи Посланника
Бедность и нищета признавались и принимались.

**Глава 124. Разъяснение того, что во времена Посланника (мир ему!)
были Обитатели навеса (асхаб-и суффа), бедность и ношение хирки были
унаследованы от них, а после них появились духовные путники из числа шейхов,
каждый из которых явил некий цвет, форму и сущность,
однако [их] смысл был одинаков**

В те дни эпохи Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.)
Бедняками были обладатели чистоты (асхаб-и сафа) (Обитатели навеса – прим. ред.).

Бедность и нищета, этот образ [жизни] остался в наследство от них.
Непременно, не остался он позади, а двинулся вперед.

После них через шейхов [нашего] времени
Проявил Истинный (Хак) такого рода дела.

Каждый [из них] говорит: «Этот путь принадлежит нам.
Это и есть путь бедности, и к нашим старцам он [восходит].»



2820

Кто таковым является, тот и есть дервиш.
У других же [лишь] цвет, запах и препирательство».

Поскольку те смыслы через них проявились,
Приняли форму эти разговоры.

Споры, поиски и очищение,
Оттуда же возникло это устремление.

Суфии очистились от высокомерия и ненависти,
В духовном странствии они чище воды родниковой.

Оборванцы все поголовно старцами являются.
Достойны они этого пути и тех столпов.

2825

Появились люди Маудуда из Чишта⁵⁰,
Как будто бы возникли они из рая.

А другой общиной являются Лукмани⁵¹,
Голова каждого из которых увенчана венцом бедности.

Другие люди, которые носят колокольчики (джаланг),
Влюблены они в бедность все поголовно⁵².

Другие люди пошли от Харири⁵³,
Путники ловкие они на пути, о степенный!

Где находятся последователи Луббани (луббанийан)⁵⁴, другая группа?
Бедняки они, ведают о бедности.

2830

Одну группу назвали Йунуси⁵⁵.
Все до единого всадниками бедности являются великолепными.

Когда вдруг появился *муваллах*,
Страстная любовь и опьянение от него произошли.

В сто тысяч раз больше их, обрати внимание,
Ахмади⁵⁶ вместе с муваллахами в [этом] мире.

⁵⁰ Кутб ад-дин Маудуд Чишти (ум. 1139) – персидский суфий, шейх тариката Чиштийя.

⁵¹ Имеются в виду последователи Лукмана Сарахси (Лукман Паранда, X-XI вв.), персидского суфия и юродивого (дивана) из Хорасана, современника Абу Са'ида б. Абу-ль-Хайра (967–1049). Известно, что он практиковал суровые формы суфийской аскезы, а затем был «отпущен Аллахом на волю», лишившись рассудка и получив освобождение от исполнения шариатских обязанностей.

⁵² Прямое указание на каландаров, которые носили колокольчики, кольца и браслеты.

⁵³ Имеется в виду последователи Абу Мухаммада 'Али аль-Харири (ум. 645/1268), представителя одной из главных сирийских ветвей тариката Рифа'ийя, которая упоминается в одном ряду с аскетическими суфийскими группами эпохи правления Аййюбидов в Сирии, в частности, каландарами и муваллахами.

⁵⁴ По всей видимости, название еще одной группы гетеродоксных суфиев, распространенной, судя по нисбе их эпонима (ал-Луббани, ср. шафитский факих из Дамаска Ибн ал-Луббан, ум. 1011), на территории Сирии.

⁵⁵ Последователи сирийского шейха Йунуса б. Йусуфа аш-Шайбани (ум. 1222/1223), относившегося к представителями экстатического направления (маджзуб) и не связанного с какой-либо из известных цепочек духовной преемственности (силсила). Последователи этого тариката пользовались значительным влиянием в Сирии вплоть до начала XVI в.

Хайдари⁵⁷ заковали в оковы руки и ноги,
В войлок обернулись, словно зеркало.

У Джаулаки⁵⁸ есть утверждение и смысл.
Ведают они о красоте и пути Его.
2835

Мавланайи⁵⁹ есть одеяние прекрасное и изящное,
Форма красивая, а по смыслу благородная.
Вдруг появились ‘Ушшакийан,
[Самые] влюбленные и преданные среди этих всех.

Каждый [из них] в бедности и нищете духовным путником является.
Каждый [из них] царем царства бедности является.

Расплавляют они тело и жертвуют душой.
Клянусь Аллахом, все они соколами являются.

Поскольку почувствовали они запах Каландара,
В бедности каждый [из них] ста мужам равен.
2840

Явили миру форму и смысл,
Хотя и пришли последними ‘Ушшакийан.

Кто пришел последним, тот является опередившим.
Достоин он дверей и чертога Истинного (Хак).

Пришел Аксарайи (Абу Бакр Каландар – прим. ред.) и открыл эту дверь,
Заложил основу призыва и путь указал.

Этот путь ближе к Аллаху
Для тех, кто ведают о Нем.

Хотя и безграничны они по форме, [так и] знай,
С точки зрения смыслов, едины эти духовные путники.
2845

Все они из того одного появились.
Что бы ни произошло, произошло благодаря бедности и прочным стало.

Поскольку идут одетые в лохмотья (рангпушан) по своим делам,
Бедность останется вечной благодаря приспешникам своим.

⁵⁶ Последователи Ахмада ар-Рифа’и.

⁵⁷ Последователи Кутб ад-дина Хайдара.

⁵⁸ Последователи персидского гетеродоксного суфия Хасана аль-Джавалики (нисба образована от слова «джаулак» – мешкообразная одежда из грубой шерсти, которую носили каландары), который прибыл в Египет в период правления мамлюкского султана аль-Малика аль-‘Адиля Кетбуги (1294–1296) и основал там обитель (завийа) каландаров, а затем перебрался в Дамаск, где умер в 1322 г.

⁵⁹ Последователи Джалал ад-дина Руми, тарикат Мевлеви.



Глава 125. Разъяснение того, что Йусуфа (мир ему!) вытащили из колодца и продали купцу, который доставил его к падишаху Мисра (Египта)

Посмотри на дела Великого [Господа],
Прислушайся к нам, глаза раскрой.

Когда вытащили Йусуфа из колодца,
Показался он, словно месяц из-за тучи.

Шум и гам поднялся в том караване,
Узнал [о том] тот обладатель сана великого.
2850

Все они собрались вокруг колодца,
Исторгали из груди крики и стоны.

Когда любовь к Йусуфу попала к ним в души,
У каждого узлы развязались.

Все они поголовно красоте его изумились,
Будто бы в огне сгорели.
Что есть любовь? Огонь, сжигающий зерно.
С помощью того огня ты этот огонь разожги.

Среди них был один расточитель злата.
Что уж там злато? Головою своей рисковал он.
2855

Был он купцом большим и великим,
Благочестивым и благородным был он.

Имущество свое пожертвовал, купил Йусуфа он.
Все пути их одну за другой разрезал.

Взял Йусуфа за руку и пошел,
Сказал: «О тот, кто нам дороже жизни!

Ты не слуга, это я для тебя словно слуга,
О великий, владыка и глава людей!

После этого буду я служить тебе [всей] душой.
Если желаешь, стану я жертвой за тебя!
2860

Окажи милость, на мгновение душу свою порадуй.
Да удалятся от тебя резкость и грубость, [не коснутся тебя] никогда!

О тот, чей стан подобен кипарису, а лицо словно месяц!
Благодари Аллаха за то, что вытащил Он тебя из колодца».

Благосклонность проявил тот купец к нему,
Душу его очистил благодаря тому разговору.

Йусуф попросил у него прощения и сомкнул уста,
Закрыв [рот], и купец больше не говорил.

День ясный прошел, и наступила ночь,
Черным белое перечеркнула.
2865

В другой раз, когда забрезжил свет,
Тьму он наголову разгромил.

Царь восточный завесу тьмы разорвал,
Негра ночи схватил и обезглавил.

Войско негров оттуда бежало,
На запад отправилось, словно ветер веющий.

Заря ясная показалась и возникла.
Мир благодаря свету ее зрячим стал.

[Путники] каравана подняли головы от сна,
Колодец на своем месте оставили.
2870

Взяли они с собой правдивого Йусуфа,
С радостью ступали они по дороге.

Среди них один ловкий и проворный
Был внушительным и порядочным человеком.

Шагал и ступал он стремительно, словно ветер,
Прибыл в Миср (Египет – прим. ред.) он с радостной вестью.

Пришел он к правителю ('азиз) Мисра (Египта – прим. ред.), сообщил благуя весть,
Пал [перед ним] ниц, уста в похвале Йусуфу раскрыл.

Когда услышал правитель Мисра (Египта – прим. ред.) от него об этом,
Одежды свои он в клочья порвал.
2875

Влюбился он в Йусуфа из-за тех хороших слов.
Посему являются речи хорошие пищей для сердец.

Когда тот бедуин принес царю благуя весть,
В сердце царя от тех слов сто дверей открылись.

Сказал он, чтобы тотчас же украсили город.
Сказал это царь и отправился туда.

Взял он с собой свиту и войско,
Слуг вместе со столом великолепным.

Три тысячи шестьсот вместе с тремястами.
Столько было их всех вместе, ни больше, ни меньше!
2880

Дабы тот купец был опозорен,
[Дабы] слугам царя они стали будто бы слугами.

Пришло в голову царю следующее.
В мыслях его некая дверь открылась.

Когда сообщили купцу, что царь пришел,
Прибыл падишах с ликом, подобным месяцу.

Купец с Йусуфом отправился к царю.
Увидал [тот] Йусуфа, стал ахать и охать.

Те слуги его все поразились.
Все до единого из-за красоты его заплакали.
2885
Царь с коня спустился на землю,
Подошел к нему Йусуф, словно лев.

Взял он Йусуфа за руку и поцеловал:
«Добро пожаловать! Благословенен твой приход, о благонравный!»

Лишь это сказал и лишился рассудка.
Йусуф с купцом двинулись в путь.

Пришел царь в себя и сел верхом.
Хоть и потерял он сознание, обрел спокойствие.

Падишах, войско, свита и слуги,
Купец и Йусуф вместе с ними

2890
Отправились в Миср, словно ветер.
Всем благодаря красоте Йусуфа было отрадно.

[Жители] города Миср навстречу ему
Даже не на ногах, а на лицах устремились.

Когда увидели они Йусуфа правдивого,
Пригнулись они все к земле, о владыка!

Шум и гам поднялся вдруг в Мисре,
Все говорили: «Кто видел такого красавца?».

Мужчины и женщины все поклонниками его стали,
[Все] сердцем и душой в услужение ему поступили.
2895
Если стану я постоянно читать рассказ о Йусуфе,
До Судного дня продлится он и не закончится.

Глава 126. Рассказ о старухе, которая купила Йусуфа (мир ему!) за обрезок веревки

Была дескать в то время старуха,
Таким образом купила она Йусуфа.

Сказала: «Я куплю Йусуфа.
Влюблена я, за красоту его жизнь отдам».

Сказали ей: «Что есть [у тебя] из золота и серебра?
Покажи, предъяви сокровище весьма великое».

Старуха сказала: «Нет у меня ничего,
Кроме одного обрезка веревки, о сынок!»
2900

Сказали ей: «Проваливай! Ты не влюбленная.
Не достойна ты любви к нему.

Давали за него сокровища и богатства
Давно уже случился этот спор.

Ты возьми этот обрезок веревки и уходи,
Иди подальше от этого любовного томления, убегай».

Сказала старуха перекупщику: «О дорогой!
Разве есть у любовного томления разум и различение?

Что бы с каждым ни случилось, благодаря любви его
Показали это каждому, бесспорно.
2905

Есть у меня этот обрезок веревки.
Благодаря ему годами обо мне будут помнить».

О тот, кто презреннее старухи на этом пути,
Погряз ты в спорах и хлопотах.

Не ведаешь ты о той красоте, которая бескрайняя,
Из сокрытого себя проявила.

Если ты стремишься к ней, словно старуха,
И этой любовью к Аллаху охвачен,

Покажет Йусуф тем Йусуфам
Ту красоту, которой нет подобных, [так и] знай!
2910
Кто приложил усилие, тот добился усердия,
А тот, кто этого не сделал, тот задался пустым желанием.

Усердствуй, чтобы среди влюбленных
Вспоминали тебя все время.

Если в этой любви к Аллаху ты презреннее женщины,
Ступай себе, ибо горько тебе с жизнью расставаться.

Старуха благодаря любви к Йусуфу славу снискала.
Предалась она любовному томлению без всяких условностей.

Если ты в любви к Аллаху презреннее нее,
Ты увядший, подобно осени, и мертвый, подобно зиме.
2915

Кто в любви к Аллаху жизнью не жертвует,
Нет и нет тому бытия в обоих мирах!



**Глава 127. Разъяснение того, что четыре тома Каландар-наме
были написаны в эпоху справедливого падишаха Узбек-хана (да пребудет над ним
милость Аллаха!) в городе Кирым (Крым⁶⁰ – прим. ред.), а пятый том закончен
в эпоху справедливого Султана Махмуда Джалал ад-дина Джанибек-хана
(да увековечит Аллах его царство!)**

Когда пришла любовь, наставила она меня,
Основу этой «Каландар-наме» заложила.

Поэзию и прозу читала она через меня благозвучно.
Кто я такой? От нее пришло это разъяснение.

Все, что от любви исходит, прекрасным является,
Изящно, красиво и целиком сообразно.

Тайной тайны, знанием знания оно является, ибо от нее [исходит].
Ядром ядра являются эти слова посреди скорлупы.

2920

Любовь нас таким образом научила,
Сказала: «Говори, о Каландар, все время.

Все, что скрыто в знании Его,
Покажи мюридам без разглагольствований.

Дабы благодаря словам твоим в [этом] мире
Усердствовали в деяниях все путники.

Это книга путников, о дорогой,
Хорошее от плохого с ее помощью отличай.

Дабы понял ты, что для знати и простого люда
Проявились эти смыслы – вот и все!
2925

На протяжении правления царя избранного,
Который был подлинным ханом,

Падишаха справедливого, обладавшего справедливостью и правосудием,
Милолицего, благонравного и благородного,

Чистая самость его в щедрости [своей] подобна морю
Или подобна руднику в каждый миг в великодушии.

Чистый телом, чистый душой и благочестивый
Хан Узбек был одним из ханов избранных.

[Пусть] сто тысяч милостей и благоволений Божьих
от чистой души Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.)

⁶⁰ Крым, Солхат (совр. Старый Крым, крым.-тат. Эски Къырым) – город в восточной части Крыма. Был основан после монгольского завоевания степного Крыма, являлся административным центром Крымского Юрта в составе Золотой Орды и служил резиденцией эмира Крыма. В отличие от других городских поселений в Крыму, изначально возник в качестве мусульманского города, значительная часть жителей которого были персоязычными и тюркоязычными выходцами из Хорезма, Закавказья и Анатолии, хотя большую часть населения составляли аланы и кыпчаки мусульманского вероисповедания. Расцвет города пришелся на первую половину XIV века.



2930

Душу и дух Узбек-хана осенят,
Оттого, что был он ханом благонравным.

Эта самая основа была в его время заложена.
Для путников стала она главной дорогой.

Четыре дафтара в то благородное время,
В эпоху такого хана любезного

Были написаны все четверо и собраны,
Для путников стали они свечой.

Дабы не оставались они в этих мраках,
Дабы от нее возжгли они те свечи.

2935

У кого в руках есть свеча,
Тому в темную ночь будет легко идти.
Свечой всех познавших является эта книга.
Для преданных [предназначается] эта книга.

Нужна преданность этим словам нашим,
Дабы понял он эти тайны наши.

Нечего делать здесь отрицающему человеку,
Ибо отрицающий не обладает признанием.

Хотя и была она [написана] нами, от нас она, но без нас.
Все, что из сокровенного исходит, уместным является.

2940

Пятая часть в эпоху Джани-хана (хана Джанибека – прим. ред.),
Поэзия и проза которой прекрасна, словно проточная вода,

Появилась в эпоху правления его.
Четвертый дафтар к пятому прибавился.

Непрерывно, в мольбе за Джани-хана
Денно и ночью говорить стал непрерывно язык.

Что он сказал? Сказал: «О Живой и Предвечный!
О Знающий, о Милосердный, о Великодушный!

Огради его жизнь от напастей,
Престол и венец его посредством него поддерживай процветающими.

2945

Пока держится земля и вращается небосвод,
Пусть под властью его будет [все] от луны до рыбы (на которой покоится земля – прим. ред.).

Он царь и царевич, хан справедливый,
Превосходнее он всех ханов, которые только есть.

Великодушие его превосходит море и рудник.
Пусть длятся вечно его правление и жизнь!

Если весь мир будет молиться за хана
[Всем] сердцем и душою с верой,

Заслуживает того, несомненно и бесспорно,
Поистине, клянусь Аллахом и [еще раз] клянусь Аллахом, Джани-хан!
2950

Эта исполненная смысла книга в его эпоху
Прекрасный лик свой явила, о луноликий,

Для тех, которые являются друзьями закадычными,
Наперсниками путников на пути Истинного (Хак).

Кто прочитает рукопись, тот является читателем,
А кто усердствовать будет в деяниях, тот является знающим.

Глава 128. Разъяснение того, как произошла мученическая кончина эмира Тулак-Тимура⁶¹ (да осветит Аллах его душу!)

В Крыму был один эмир душою чистый,
В изысканности лучше, чем проточная вода.

Обладала благим нравом та душа чистая,
В положении эмира весьма великая и внушительная.
2955

Подобным самости его в этом городе и краю,
Скажи мне, кто был, подобно ему, избранным?

Жизнь его прошла вместе с учеными,
А затем он стал обладателем тайн.

С дервишами он был в духовном общении,
Каждому [из них] показал сто чудес.

Был пристанищем для подданных
В этом городе и краю тот душою чистый.

Этот Крым благодаря его справедливости стоял на ногах.
Справедливость и правосудие его целиком уместны были.
2960

Эмиры, визири и вельможи
Могут им гордиться.

Справедливым был эмир Тулак-Тимур.
Власть твоя над знатью и простым людом была крепкой.

Румийцы благодаря власти его на ногах стояли.
Каждый [из них был] подобен эмиру повсюду.

⁶¹ Тулак-Тимур (Тулек-Тимур) – царевич-чингизид из рода Тука-Тимура (тринадцатого сына Джучи), сын Куничека (Кичика), улусбек или эмир Крыма, предок казанских и крымских ханов, а также династии Аштарханидов, правившей в 1601–1756 гг. в Бухаре. Упомянут в 1334 г. Ибн Батутой как эмир Крыма, одна-ко и Казанское ханство в нескольких источниках было названо юртом Тулак-Тимура.

Среди румийцев, сирийцев и жителей Дешта (Дешти-Кыпчак⁶² – прим. ред.) – этих всех
Распространилась молва о нем.

Был сведущ в шариате тот эмир,
В тарикате был духовным путником весьма бесподобным.
2965
В истине познавшим Истинного (Хак) и наставником,
Даже лучше этого был тот эмир, таким образом.

Вдруг, по приговору и предопределению [Аллаха],
Отвернулась от него удача во всем (букв. со стороны ног и головы – прим. ред.).

Обрекли на мученическую смерть его неверные
На вершине той горы огромной и весьма большой.

Поминай его чистую душу с состраданием,
Ибо это лучше, таково [мое] слово!

О эмир храбрый и проникательный,
Посмотри, что унес [с собой] (на тот свет – прим. ред.) твой отец.⁶³

Глава 129. Восхваление эмира Кутлуг-Тимура⁶⁴ и описание его похвального нрава

2970
Послушай теперь восхваление эмира избранного
И того, кому Истинный (Хак) дал это положение.

В эмирстве и этом законе и положении
Весьма великим и внушительным он является благодаря Аллаху.

Происхождения сельджукского он, эмир владетельный,
В эмирстве судьба к нему благосклонна.

Пусть его правление продолжается по милости Истинного (Хак)!
Пусть он пользуется [и дальше] своим положением!

В шариате он ученым и деятельным [является].
В тарикате он духовный путник и храбрец.
2975

Ведает об истине и поступает согласно ей
Самость чистая этого эмира милолицего.

⁶² Дешт-и Кипчак (перс. "Кыпчакская степь") – фигурирующий в работах мусульманских географов XI-XVI вв. исторический регион в Великой Степи от низовьев Дуная до Иртыша, населенный кыпчаками.

⁶³ По всей видимости, обращение к кому-то из сыновей Тулек-Тимура.

⁶⁴ Кутлуг-Тимур (ум. 1335/1336) – двоюродный брат хана Узбека по женской линии, представитель высшего звена аристократии Джучиева Улуса (Золотой Орды). Занимал должность беклярибека при хане Токте и принимал участие в приведении к власти хана Узбека, после чего сохранил титул беклярибека, а также был назначен эмиром Хорезмского улуса. Играл большую роль при дворе Узбека. Участвовал в налаживании активных дипломатических отношений между Ордой и Египтом. Участвовал в походах на Закавказье и Хорасан, находившиеся под властью Ильханидов.

Рудником нравственных качеств является все его существо.
Эмиром эмиров является тот обладатель прозорливости.

Какой бы эмир в Крыму ни появился,
Этот эмир наш лучше их [всех].

Хотя все они предшествовали ему,
Владыками были они, каждый [из них] – главою избранным.

Хотя эмир и пришел позже них,
Истинный (Хак) взял его за руку и наверх поднял.

2980

«*Последние будут опередившими*» (ахирун ас-сабикун)⁶⁵, – сказал тот Посланник.
Слова его ты [всей] душой прими.

Поскольку дал эмира Кутлуг-Тимура Истинный (Хак),
Врата счастья и удачи ему Он открыл.

Нет в мире никого, кто был бы подобен ему,
Чтобы пришел он после него на место его.

Этот край благодаря справедливости и правосудию его держится,
Благодаря этой щедрости и великодушию его, [которые даны ему] Аллахом.

Является он товарищем, родней и наперсником для ученых.
Клянусь Аллахом, для дервишей он близким товарищем является.

2985

Обладателем благодеяния и добродетели является этот эмир
Со старшими и младшими, факихами и дервишами.

Если буду я восхвалять его годами
Или напишу дафтары и тома,

Что бы я ни говорил лучше этого и больше этого,
Достоин всего того этот эмир, посмотри-ка!

Годами живем мы в спокойствии благодаря благодеянию его.
Хвала эмиру и его благородству!

Да будет всегда прочно великодушие его,
Пока вращается этот небосвод.

2990

Пусть все достояние его со всеми членами семьи
Будут далеки от бедствий, страданий и тягот!

⁶⁵ Произвольно выбранный фрагмент высказывания Пророка Мухаммада в хадисе:

نَحْنُ الْأَجْرُونَ السَّابِقُونَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ

«Мы последние, но мы обгоним всех (последователей предыдущих пророков – прим. ред.) в Судный день, несмотря на то, что они получили книгу раньше нас, а мы получили ее после них» (Муслим, 855/3).

Глава 130. Разъяснение того, что всякий, кто пришел и придет со времен Адама (мир ему!) до конца света, находится в опасности из-за своего занятия

О Аллах Предвечный и Создатель,
Падишах Сокрушающий и Господь!

Что бы Ты ни делал и ни сделаешь, все уместно.
Вселенная благодаря тому мудрому замыслу держится.

Дал Ты веру клочку земли,
Знанием и кротостью великодушно наделил.

Что удивительнее, из капли человека
Как Он сделал – арабов и неарабов?
2995

Из того одного все эти люди появились.
Каждый [из них] спокоен и защищен повсюду.

Пророки трепещут от страха пред Тобой, словно ивы.
Хотя и боятся они, но имеют сто надежд.

Хотя у друзей [Аллаха] страха мало,
Это происходит от благоговения перед Тобой.

Разумники погрязли в разуме.
Под властью Твоей все они рабами стали.

Ученые в знании усердствуют постоянно,
Дабы узнать, кто зрелым является, а кто – незрелым.
3000

Деятельные возгордились из-за деяний,
Никого они ни во что не ставят.

Познавшие погрязли в своем духовном знании,
Хотя и продвигаются вперед они благодаря духовному знанию.

Аскеты из-за воздержанности в страхе и надежде [пребывают].
Бессильны и растерянны все до единого они повсюду.

Распутники распутством своим довольны.
Все же, некоторые из них уподобились Махмуду.

Неверные [всей] душой погрязли в неверии и тьме,
Увидели свет в черном они.
3005

Верующие ведают о религии и вере,
Словно тростник, который полон сахара.

Знатоки мудрости (перс. ахл-и хикмат = философы, врачи – прим. ред.)
всегда испытывают страдание и горе,
Бессильными оказались они в болезни и хвори.

Знатоки астрономии не ведают о звездах.
Что бы ни говорили они, все это неверно.



Хотя знатоки астрологии (ахл-и устурлаб) и выносят суждения,
Из-за своих суждений они являются неумелыми.

Философ идет [по жизни] с философией.
О как же блуждает он [в пути] из-за того знания!
3010
А тот натурфилософ стал рабом природы.
Разум его из головы просыпался.

Дахрит, который говорит, что мир извечен,
От этих слов пребывает в страхе и тревоге.

Хотя и изящен в речах логик,
Не ведает он о тайнах знания сокровенного.

Человек, занимающийся грамматикой, сделал грамматику щитом.
Изучает он грамматику (нахв), а об исчезновении (махв) не ведает.

Купцы погрязли в богатстве и имуществе.
Богатство – это их море, а они подобны кораблю.
3015
Хотя все эти эмиры властителями являются,
Не знают они все, как им поступить.

Хотя визири и разумны, о юноша,
Поклонниками золота они являются, поистине, клянусь Аллахом, несомненно!

Падишахи радуются трону и венцу,
[Но] все они нуждаются в Аллахе.
Из-за занятия своего каждый [из них] доволен собой.
Каждым сам себе Айазом, а также Махмудом является.

Каждый [из них] твердо привержен своему делу.
[Все] сердцем и душой усердствуют они в нем, не зная покоя.
3020
Среди всех них ищи духовного путника.
Следуй по пути, подобно путнику духовному, с дерзанием.

Не привязывай сердце ко всему подряд, живи свободно.
Сколько это [еще будет продолжаться]? Живи радостно.

Посмотри на дела Великого [Господа],
Живи по шариату Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.).

Глава 131. Рассказ о Нухе (мир ему!) и о том, как он призывал неверных к велению Всевышнего Аллаха

Пророк Нух в то время, когда он жил,
Призыв осуществлял посредством разговоров.

Слова его отрицали неверные,
Даже больше упорствовали в его отрицании.

3025

Не отворачивался от них он,
Хотя и препирались они с ним.

Пророк Нух из-за этого огорчился,
Хотя и порицали его неверные.

Непрерывно проявлял он усердие в призыве,
Уста раскрывал, [читая им] Слово Истинного (Хак).

Годами он усердствовал с ними, несомненно,
Дабы ступили они на путь ислама и религии.

Несколько мужчин и женщин последовали за ним,
Пожертвовали ради него имуществом и жизнями.

3030

Другие никогда, о отец,
На призыв его не обратили взор.

Сразу же они начинали браниться,
Когда рассказывал им Нух об Аллахе.

Не слушали они Слова [Божьего],
Каждый [из них] сердился на Нуха.

Простер он руки и обратил лик к небу,
Сказал: «Что же мне делать, о Аллах?!»

Бессилен, ошеломлен и растерян я,
Ибо застрял я в руках эти неверных!

3035

О Аллах! Пусть из всех этих [...]

Не останется в мире ни души!»

Пришел Джibriль к нему от Аллаха,
Сказал: «О Нух! Обрадуй же ты сердце свое!»

Что бы ни попросил у Аллаха, то Он и даст.
Если попросишь у Аллаха потоп, то даст Он [его].

**Глава 132. Разъяснение того, что Нух (мир ему!),
когда испытал множество обид и притеснений со стороны неверных
и заплакал, попросил [у Аллаха] потоп, и его мольба была принята**

Сказал Нух: «О Аллах! Пошли потоп,
Безграничный и великий, словно дождь, пошли!».

Вновь пришел к нему Джibriль от Аллаха,
Сказал: «О Нух! Все твои просьбы были исполнены».

3040

Сказал Джibriль Нуху тогда:
«Тебе нужен корабль, несомненно».



Нух сказал: «Что такое корабль? Скажи об этом.
Расскажи мне, дабы успокоилась душа».

Джибриль сказал ему и показал.
Сказал: «Такого рода корабль быстро построй.

На острове есть пять хороших деревьев.
С помощью них можно корабль смастерить.

Скажи ‘Уджу’⁶⁶, чтобы их со [своих] мест
Вырвал он с корнями по велению Аллаха.
3045
Сделай ты из них такой корабль,
Такое дело хорошее ты искренне соверши».

Это наставление дал Джибриль и ушел,
Сказал ему все, что следовало сказать.

Нух разыскал те деревья,
Срубил их и сделал [из них] доски.

Когда он закончил корабль в срок,
После этого на него он ступил.

Неверные собрались у его дверей,
А другие напали на него.
3050
Сразу же стали они уличать его в гнусностях,
Нуха вместе с кораблем его разгромили.

Много страданий причинили они повсюду.
Нух заплакал и сказал: «О Аллах!

Освободи нас от неверных,
От зла скверного этих дурных заблудших!»

Сказал это Нух и пошел домой,
Рассказ об этом поведал своим домочадцам.

Прошла та ночь, настало утро,
За утром последовал ясный день.
3055
Увидел он, что на корабле написаны
Имена всех пророков.

Имя чистое Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.)
и [имена] четырех товарищей (праведных халифов – прим. ред.).
Был тот корабль прочен благодаря этим четверем.

⁶⁶ ‘Удж б. ‘Ук – получивший отражение в мусульманском предании и литературе образ, восходящий к библейскому Огу, одному из так называемых исполинов или «библейских гигантов» (ивр. рефаим), царю аморреев, который родился еще при жизни Адама и прожил до времен Моисея. Согласно библейскому преданию, он пережил великий потоп, получив разрешение от Ноя держаться за ковчег, находясь снаружи.

Какие бы имена там ни были написаны,
Отгиском формы на смысле они были.

Все те пророки благодаря Нуху,
Благодаря Аллаху прибыли сюда с победой.

Было их безгранично много, не было им числа,
Сто тысяч, двадцать тысяч и четыре тысячи.
3060
То было написано по велению Аллаха.
Те смыслы именно таким образом главной нитью стали.

После Нуха все эти пророки
От Аллаха прибыли в [этот] мир.

Одни из них были обладателями писания (ахл-и китаб),
А писания других были скрыты.

Некоторые [из них] были обладателями свитков от Аллаха.
Призыв каждого из них был отдельным [от других].

Одними из всех них являются эти четверо.
Не появлялось [больше] никогда такого рода избранных.
3065
Эти четверо четырьмя столпами вселенной являются.
Эти четверо для всех друзьями близкими являются.

Эти четверым четыре заповеди чистые
Пришли от Истинного (Хак) Великого и Страшного.

Некоторые из этих четверых и несколько других
Не упоминаются по имени в Коране.

А те, которых упомянул в Слове [своем] Истинный (Хак),
Были обладателями призыва – вот и все!

Кроме них, повсюду людей призыва
Будто бы и не было, клянусь Аллахом!
3070
Хотя и распространилась по свету слава их,
Все они были пророками.

Когда произошел потоп, мир пришел в запустение,
Неверные в воде утонули, словно глина.

Нух с людьми своими на том корабле спасся,
Хотя и перенес он множество тягот.

Благодаря достоинству тех имен
Нух с помощью корабля освободился от силков.

Именно потому были разъяснены эти смыслы.
Не являются знаменитыми те пророки.



3075

Также звучат они на устах людей.
Каждый [из них] говорит о тех пророках.

О Господь, из [почтения] к праву пророков
Открой нам глаза от сна беспечности!

Огради и нас от этого потопа,
Корабль души искренне сохраняй в целости.

Нуха духа и души нашей великодушно
Также спаси Ты от этого потопа!

**Глава 133. Разъяснение того, что у Истинного (Хак) (Пречист Он и Возвышен!),
помимо этого мира, есть другие миры, которые
Он показывает тому, кому пожелает**

За пределами этого мира другие миры
У Аллаха есть безграничные, посмотри!
3080

В каждом мире тысячи вселенных,
В которых нет ни Хаввы, ни Адама.

Разнообразные творения есть в них,
Все ищут они Истинного (Хак) с дерзновением.

Истинный (Хак) пречист от них всех и находится вместе [с ними],
Подобно тому, как смешаны молоко и масло.

Все благодаря Ему живы, [но] не ведают о Нем,
Из-за близости [своей] не показывается Он на глаза.

Свет очей твоих от земли до небес
Если ты откроешь, увидит [он их] явственно.
3085
Удивительно, почему не видят они сами себя?
В этом есть мудрый замысел Великого [Господа].

Разве не упомянул и не сказал Он [об этом] в своем Слове
А толкователь [Корана] (муфассир) этот смысл не пронзил?

Он ближе к нему, чем яремная вена⁶⁷,
Не от отдаленности это, о несведущий!

Напротив, от близости таковым является,
Из-за очевидности Он для тебя скрыт.

Если ты поймешь эти слова, о душа моя,
Поймешь ты того Султана моего.

⁶⁷ Аллюзия на коранический аят: «Мы сотворили человека и знаем, что нашептывает ему душа. Мы ближе к нему, чем яремная вена» (50:16).

3090

Ибо Он вместе с тобой находится, не разлучен [с тобой].
Разве без Аллаха [кто-либо] когда-нибудь дышит?

Его Атрибутов полны оба мира,
Суша и море вместе с землей и небом.

Однако Самость Его превосходит все это,
Нужда в Нем не имеет никаких условностей.

Он и Знающий, Он и Видящий, о дорогой!
Он – [часть] тебя, вне тебя и вне всех вещей.

Этот мир и тот мир созданием Его являются.
Этот страшится зимы, а у того нет зимы.

3095

Этот и тот, словно роза, родились из шипов
Или подобны одному зернышку из хранилищ.

Я видал миры за пределами этого [мира].
Они подобны перстню-печатке, а этот – для них узор и драгоценный камень.

Этот мир можно увидеть с помощью телесных глаз,
Те миры такими глазами кто видел?

Телесный глаз видит все, что видимым является.
Глаз сердца видит все, что скрытым является.

Поскольку видел многое я телесными глазами,
Те миры, которые скрыты от кого-либо,

3100

В аскезе годы я прожил,
А затем открылся у нас этот взор.

Все, что показали, увидал я, клянусь Аллахом,
Разъяснил это и показал тебе.

Если ты это признаешь, то ты верующий.
Иди, ибо от всех страхов ты защищен.

Глава 134. Разъяснение того, что знание о форме – это одно, а знание о смысле – это другое

О тот, кто нырнул в это море вниз головой,
Открой глаза, посмотри и оглядись теперь.

Пойми мастерство, разыщи мастера.
Лучше тебе искать знание Его.

3105

Откуда ты пришел, о дорогой?
Разыскивай, это место различи.

Кто о мастерстве Его не узнал,
Тот и о Мастере не знает, о сынок!

Хотя и дотошен он на словах,
Ученым великим [является], словно гора Каф,

Если будешь деяния совершать, согласно этим словам,
Одежду ты не замараешь в грязи.

Посему достаточно на этом этих слов.
Кроме этого смысла, все прихотью является.

Глава 135. Разъяснение того, что горе всякому, кто возгордился собой

3110

Бойся Аллаха, трепещи, словно ива,
Дабы быть тебе в Судный день белолицым.

Дабы не возгордился ты поклонением,
О дервиш весьма великий и уединенный!

А иначе то поклонение станет для тебя завесой,
Прочитаешь ты многократно в книге.

Больше 'Азазиля в двух мирах
Никто поклонения не совершал, о владыка!

Поскольку не было у него основы, сбился он с пути,
Отверг Истинный (Хак) его поклонение.

3115

О аскет, воздержанность состоит не в том, [так и] знай,
Чтобы воздерживаться от всего подряд.

Не делай воздержанность ловушкой для себя,
Не торгуй воздержанностью и не покупай себе славу.

Что есть воздержанность? Объясню я тебе.
Это оставление этого мира и того мира.

Это отказ от всего, помимо Истинного (Хак).
По такому пути идет воздержанный человек.

О ученый! Приступай к деяниям,
А затем уже перед людьми похваляйся.

3120

Ученый есть тот, кто совершает деяния в соответствии [со знанием],
А также по пути Истинного (Хак) идет с устремлением.

Если учится он и не совершает [прочитанного], о юноша,
Невеждой он является, поистине, несомненно.

Знание его для души его ношей является,
Знание есть сад розовый, а он колючкой является.

Исходит от него запах розы, [но] подобен он глине.
Как жаль, что беспечен он, [погряз] в желании.

Хоть колючка и является соседом сада розового,
Вряд ли она розовым садом станет.
3125
Насколько можешь, справедливость верши, о эмир,
По отношению к младшим и старшим, нищим и бедным.

Дабы осталась после тебя слава в мире,
И о справедливости твоей говорили все подряд.

Если будешь ты властвовать ради желания,
Когда будешь умирать, с трудом с жизнью расстанешься.

Верши справедливость, дабы эти владыки
Поминали тебя среди чаровниц.

Господское положение их состоит не в богатстве.
[Если] копишь ты [его], получишь ты от него беспокойство.
3130
Не выплатишь ты с него закят ради Аллаха,
Не обрадуешь ты им свою душу.

Сделаешь ты своим обыкновением угрюмость,
Денно и ночью будешь о серебре думать.

Кто является хранителем Корана? Тот, кто
Соблюдает заповеди Корана во всех тонкостях.

Если стал он пленником шерстяной накидки и тюрбана,
Вышел он [за рамки] Корана и чужим [ему] стал.

Знание ради положения получил он,
А не ради религии и пути получил [его] он.
3135
Хотя и читает он [Коран] громким голосом,
[Только] для того, чтобы поймать льва без аркана.

Посему Ахи – это тот, о муж великий,
Кто прислуживает арабу и тюрку.

Служение его ради Аллаха.
Приветлив он и по этому пути идет.

Прислуживает он каждому, для кого дорожную скатерть расстилает.
Прислуживает красиво и бескорыстно.

Дело его никогда не сопровождается показным благочестием,
Ибо дело есть дело друзей [Аллаха].
3140
Доброжелателен он со знатью и простым людом.
Это и есть человек, о котором я сказал – вот и все!



Глава 136. Рассказ

Слышал ли ты, как один погонщик осла (перс. харбанде, от хар – «осел», банде – «раб»)
Прислуживал осла, словно раб?

Один дервиш вдруг к нему подошел,
Заставил его говорить и к себе подозвал.

Сказал: «О друг добрый и весьма благородный!
Каково твое ремесло в делах мирских?»

Сказал погонщик осла: «Это и есть мое занятие,
О дервиш душою чистый и благочестивый!
3145

Мое дело – прислуживать осла,
Днем и ночью за ним ходить.

Ты меня счел [одним] из познавших
И оттого [со мной] дружбу завел.

Я одет в одежды [ученого], а также красноречив,
Но даже запаха Его не ведаю.

Пока осел мой жив, я погонщик осла,
Иду я за ослом [всем] сердцем и душой.

Что знают осел и погонщик осла о тайне Царя?
Разве невежество когда-нибудь ведет к Аллаху?
3150

Духовное застолье является пищей ангела.
Телесное застолье делится [на двоих] с нафсом.

Кого свой собственный нафс сбил с пути,
Того разве когда-нибудь пустят на застолье Падишаха?

Кто изначально в Него влюбился,
Тот удостоился такого яства.

Не было у этого яства нужды в огне.
Такое вот яство без воды показалось.

Нет у земли слов для толкования [яства] этого.
Нет у ветра хода к [яству] этому.
3155

Всецело это яство разумом и мудростью является.
Разве такое яство каждый вкушает?

Взыскующим покажи и расскажи,
О мудрец изящный и милолицый!

Откуда доставил его этот дервиш,
Растолковал ты целиком без упущений.

Где же местоположение его кухни?
Не говоришь ты, где находится это яство.

Яства вкусные ста тысяч видов [и] цветов
 Приходят из сокровенного все без задержки.
 3160

Блюда с ним бесчисленное чего бы то ни было.
 Такое яство происходит из того мира.

Не вымазывается в нем миска,
 Не пустеет от него карман.

Нет от него затруднения для рук и губ.
 Не обжигает оно рта.

Не становится от него живот подобным помойке.
 Не происходит от него запора в желудке и нутре.

Не причиняет оно страдания и боли голове.
 Не становится от него лицо безобразным и желтым.
 3165

Яство телесное является пищей для тело,
 Однако все же оно повергает тело в смуту.

Яство духовное служит пищей для души,
 А сердцу и душе от него облегчение.

Что есть то яство, о сынок? Скажу я ясно.
 Это знание, ученость и слово, [так и] знай!

Глава 137. Разъяснение того, что слово пришло с небес, [и] слово не презренно

С тех пор, как вышли мы на поле слова,
 Благодаря слову все это мы постигли.

С помощью слова мы глаза открыли
 С того времени, как изначально мы родились.
 3170
 Когда пришло слово, мир стал зрячим.
 Познавший и невежда благодаря ему дар речи обрели.

С небес пришло слово, о душа моя.
 Несомненно, стало оно знамением и доказательством моим.

Когда перо стремглав побежало по слову,
 Писало его, слово сказало: «Не делай [этого]!»

Разве без слова в мире что-либо делается?
 Без слова никто ходить не может.

[В качестве] волшебного гравировщика явилось слово.
 Все до одного имени в слово облеклись.
 3175

Имя всякой вещи благодаря ему возникает,
 Когда кто-либо слово произносит.

Оно будто бы душой одухотворенной (рух-и рухани) является.
Разве всякий человек благодаря ему избранным становится?

Мы от него мертвы и благодаря ему живы.
И немы благодаря ему, и говорящими являемся.

Оттого, что в делах каждого пригодно слово,
С помощью слов говорят: «Это делай, а то не делай!»

Разумного от невежды слово отличает.
Слово также из гранитного камня золото выводит.
3180
Человек есть тростник, а слово подобно сахару.
Все тела подобны раковинам, а оно подобно жемчужине.

Глава 138. Разъяснение того, что слово достойно пророков и друзей [Аллаха]

От Аллаха пришло слово пророкам,
Дабы постигли они с его помощью тайну Аллаха.

Друзья [Аллаха] следуют за ними,
С помощью хадисов их по этому пути идут.

Повеления и запреты посредством слова они исполнили.
Все они благодаря ему почет обрели.

Когда стали говорить друзья [Аллаха],
Вся медь благодаря ему стала подобна золоту.
3185
Каждому жития [друзей Аллаха] ясно
С помощью слова сообщили мы, о неизвестный!

Сто тысяч милостей тем людям,
О словах которых мы обмолвились.

Глава 139. Рассказывает о качествах сердца, и знай, что сердце является отражающим, подобно зеркалу

Словно зеркало, ты не кокетничай,
По происхождению ты курд, не строй из себя араба.

Не закладывай фундамента с помощью румийского языка,
Не выдавай себя никогда за кого бы то ни было.

Словно родник, всюду голову свою не суй (не затекай во все щели – прим. ред.),
Непрерывно привал на каждой стоянке не устраивай
(не привязывай сердце ко всему подряд – прим. ред.).

3190
Все, что ты знаешь, пожертвованием (футух) тебе является, несомненно,
А то, чему ты учишься, считай звонкой монетой.

Оба мира заключены в самости твоей.
Из какой суры аяты твои?

Весьма смешано ты со всем подряд.
Ты есть единство во множестве весьма очевидное.

Такое ты, о сердце, и [даже] лучше этого,
Являешься ты избранным среди всех тел.

Если ты отражаешь (букв. кокетничаешь – прим. ред.), сердце, то тем ты и являешься.
Если ты бьешь и ласкаешь, о сердце, то тем ты и являешься.

3195

Властвуешь ты над нафсом, над разумом и мудростью.
Счастлива та душа, что почувствовала твой запах!

Ты внутри тела, но также и снаружи него,
Выходишь ты из него и находишься в нем.

Воспитываешь ты всех подлецов,
Дабы сделать из них людей [достойных].

Описание четырех и тридцати (то есть сердца – прим. ред.)⁶⁸ выходит за рамки [дозволенного],
Хотя самостью его является капля крови.

Капля не иначе, как объемлет вселенную.
Она – от Адама, а Адам – от той капли.

3200

Благодаря сердцу высказал я тонкое замечание,
А остальное поймут познавшие.

Глава 140. Разъяснение того, что щедрость Господа Вселенной является всеобщей для рабов

Кому бы те смыслы свой лик ни явили,
Что удивительного в том, что он в посястороннем [мире] уста раскрыл?

Что бы ни молвил он из сокровенного,
Все это лишено изъяна, несомненно.

Разве может быть там у мысли размышление?
Или есть ли у языка другое состояние?

Все это прекрасно, не считай, что оно лишено мысли,
Оттого, что благодаря мысли есть дорога в райские сады.

3205

Если у сердца возникла о Нем осведомленность,
Несомненно, притязает оно на степень царя царей.

Кто ведает о смысле? Тот, кто
Эти смыслы читает в сердце дотошно.

⁶⁸ Персидское слово «сердце» (диль), зашифрованное с помощью числового значения его букв в абджадии.



Посему ведает он смысл того состояния
[И] потому говорит он эти слова.

Когда увидел он слова, начинает он совершать деяния,
Достигает этого состояния, носителем [его] становится.

Тихим он является, словно море,
Освобождается от стеснения и препирательств.
3210
Посему все слова его подобны состояниям,
А также отрешается он от несовершенства и совершенства.

Кто тихим является, тот тихий благодаря Ему,
А кто говорящим стал, тот говорящим стал благодаря Ему.

Эти два состояния всегда постоянны,
Единым смыслом [являются] в двух формах – вот и все!

Глава 141. Намек

Кому тайны дела его лик явили
Или эту дверь Аллах ему открыл,

Тот почувствовал запах Действующего благодаря действию Его,
Освободился от споров и поисков.
3215
В истине поиски кому помогают?
Для чего [нужны] пререкания и споры?

Он говорит и сам же выслушивает.
Он хватается, а также заступается.

Повелевает Он рабское служение, а также является Султаном.
Он есть искомое и ищущим также Он является.

Нет ничего в мире, кроме Него,
А если и есть, то невозможно это, несомненно.

Единство [заключено] в ста тысячах узорах.
Если скажешь, что все [они] от Него [исходят], то дозволяется это.
3220
Он Могущественный, который из камня вывел верблюдицу,
Сделал все, что следовало, безусловно.

Стань сведущим об этом слове, душу радуящем,
Дабы было оно для тебя указателем пути к Аллаху.

Глава 142. Рассказ

Вдруг появился один безграмотный.
Многие незрячие благодаря ему зрячими стали.

Принес он с собой духовное угощение,
Яство постоянное, [от которого] не убудет и не прибудет.

Сказал он тогда влюбленным: «Пожалуйте!
Пришло это яство от Господа Всевышнего.
3225
Не ослабнет здесь его благодеяние,
Не в каждую жилу от этого яства [сила] пойдет.

Блюда с ним все чисты и прозрачны.
Яство и блюдо полны милости Божьей.

Нет нужды в зубах, руках и губах.
Чтобы поест [его], бежит каждый быстро.

Есть такое яство, а ты о нем не ведаешь.
Разве тебе не жалко, о сынок?

Кому дано от Аллаха счастье,
Тот вкушает это яство с этого стола.
3230
Все виды [яств] в нем присутствуют.
Посему это яство в мире редким является.

Духовное угощение, яство от Аллаха.
Разве это яство не приходит с небес?

В этом мире подлунном какой-либо едок
Если поест этого яства, станет подобным солнцу.

Яством духовным являются благородные бейты,
Отрадой для тела и души они являются, о любезный!

Кто читает [их], тот является читателем,
А кто знает их, тому стань ты слугой.

**Глава 143. Разъяснение того, что до тех пор,
пока говорящий (Абу Бакр Каландар – прим. ред.) не стал влюбленным,
любовь не сочиняла через него такого рода стихов**

3235
Послушай, этот рассказ, душу радующий,
Любовь Каландару откуда принесла?

Доставила она его из того мира и показала,
Влюбленных целиком от пут освободила.

Каждый [из них] радостным стал от вкушения его,
До Судного дня они произносили хвалу ему.

Благодаря ему есть у разумных ясность.
Благодаря ему появляется у влюбленных радость.

Проявил я немало усердия, о сынок,
Пока не извлек из тростника такой сахар.
3240

Этот сахар прибыл из Мисра того возлюбленного
Или же, подобно Йусуфу, из Кан'ана (Ханаана – прим. ред.) прибыл.

Открой глаза, посмотри на красоту его,
Дабы стали ясными твои очи и взор.

Дабы увидел ты то, что я увидел явственно,
А затем растолковал это разъяснение.

Я был неграмотным, развязал мне язык Истинный (Хак).
Любовь одобрила и восхвалила меня.

Сказала она: «Расскажи, о Каландар!», [так и] сказала!
Показала она этот бутон, и он расцвел.
3245

Кого любовь обучает,
Тот от разума ('акль) и ножных пут ('акила) освобождается.

Когда обратила на меня взор та любовь чистая,
Хотя и был я камнем, стал я подобным земле.

Непреренно, на земле вырастет цветущий луг,
Нарциссы, шиповник, базилик и жасмин.

Цветник ста тысяч видов цветов
Расцвел в груди моей, о друзья!

Этот цветник расцвел благодаря Аллаху,
Все эти слова благодаря Ему были сказаны.
3250

Все, что находится внутри стеклянного сосуда,
Целиком показывает он снаружи.

Глава 144. Разъяснение того, что всякий, кто познал самого себя, стал сведущим об Аллахе

Кто познал Аллаха,
Тот освободился от рабства и царем стал.

Оставил он неверие и веру, хорошее и плохое,
Очистился и стал свободным от скота и хищных животных.

Когда услышало обоняние его тот запах,
Без рта и губ вкусил он то лакомство.

Стал он истово влюбленным, опьяненным и безумным,
Спокойным стал, словно море волнующееся.



3255

Хотя и кажется он внешне (букв. по форме – прим. ред.) тебе таким же, как и ты,
[С точки зрения] смысла он [целым] миром является, о владыка!

Этот мир и тот мир втиснулись в него.
Если ты его нашел, то больше [ничего] не ищи.

Если ты подобен камню, станешь ты благодаря ему рубином,
Познавшим и ученым, а также достойным станешь.

Тело твое станет подобным душе, о благочестивый,
Освободит тебя от чего бы то ни было.

Станешь ты хранителем тайн того мира,
Освободишься от пиршества и от траура.

3260

[Если] кто-то привыкнет к розовому саду,
То что удивительного в том, что он выглядит, словно цветник?

Кто попуччиком солнца стал,
Тот разве сможет находиться под водой?

Кому Истинный (Хак) открывает глаза его,
Тот человека Божьего ищет повсюду.

Дабы воспринял он цвет его и им стал,
Словно нос, на тот запах пошел.

Ты хорошо сказал, однако посмотри сюда,
От себя отрешись, стань сведущим о нем.

3265

Расскажи мячу историю о клюшке,
Принимай удары, стань подобным мячу, больше не говори.

Поскольку катится из-за клюшки мяч,
Повсюду и во все стороны по полю он перемещается.

Пока не стал ты подобным мячу, о юноша,
Разве ты когда-нибудь расскажешь о признаках той клюшки царской?

Мы все подобны мячу на поле Его,
Бессильны, ошеломлены и растеряны из-за Него.

Кроме того человека Божьего, который освободился,
Душу и сердце свои к потустороннему привязал.

3270

Освободился от себя он и пошел к Нему,
Словно свеча, которая целиком головой и лицом стала.

Поскольку стремятся к Нему [и лишь] к Нему разум и душа,
Разве не являются единой сущностью они оба?



Глава 145. Разъяснение качеств духовного путника, охваченного экстазом (маджзуб)

Кто есть охваченный экстазом? Тот, кто был захвачен,
И кому было показано скрытое сокровище.

Разум его был ошеломлен и застрял там,
Ни сюда пришел, ни туда устремился.

Глаза его поразились диковинам,
Увиденным он был ошеломлен.

3275

Показали ему сокровище, забрали его разум.
Он сам по себе живет, о дядя!

Если назовут [его] другом [Аллаха], несомненно, он является другом [Аллаха].
Кто в мире ему другом загадочным приходится?

Не дозволяется за ним следовать в шариате,
Ибо он свободен от этого творения Аллаха.

Какое отношение к нему имеют разум и религиозное знание?
Стоянка его не входит в их число.

Другой признак его состоит в том,
Что свободен он от неверия, веры и религии.

3280

Он подобен возлюбленному, влюблен в него Истинный (Хак).
Иди и ищи его под этими куполами.

Когда достигнешь его, о человек пути,
Засияешь благодаря ему, словно солнце и луна.

Таково толкование духовного путника, больше не говори,
Духовного путника, охваченного экстазом, [всей] душой ищи.

Глава 146. Разъяснение шариата Посланника (мир ему!)

Послушай это из хадиса Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.),
По [пути] шариата спокойно [всей] душой и сердцем иди.

Насколько можешь, всегда усердствуй в шариате.
Вкушай и надевай все то, что соответствует шариату.

3285

В этом заключено еще большее достоинство.
Нет ни одного пути, который [был бы] прежде этого.

Все, что здесь приобретешь ты, то и унесешь [с собой],
Когда той стоянки достигнешь и ее вкусишь.

Добро твое будет указателем твоего пути,
Если об этих смыслах ты сведущим станешь.

Когда принесут тебя к могиле и положат [в нее],
Освободишься ты от людей, а они – от тебя.

После этого увидишь ты там, о неизвестный,
Что приобрел ты в этом мире.

3290

Все, что здесь ты сделал, найдешь ты в ней.
За многое возьмут с тебя расчет там дотошно.

Открой глаза, посмотри на смыслы,
Дабы показали тебе всё целиком.

Тело подобно могиле, а душа твоя находится в ней.
Душа подобна ядру, а что есть тело? Подобно оно скорлупе.

В рамках пяти чувств и шести сторон
Застрял ты в этом качестве.

Оставь это качество, дабы воскреснуть,
Стать вечно живым и стойким.

Глава 147. Рассказ

3295

Глаза раскрой, о мудрец тонкий,
О юноша прекрасный и друг весьма благородный!

Пойми, где ты находишься и что собой представляешь,
Между этим и тем кем все-таки ты являешься.
Ничего не знаешь ты о том, как ты появился,
Таким говорящим и зрячим стал.

Из того далекого, длинного и бесчисленного пути
Ты пришел и голову высунул из кармана.

Из того мира и из этого мира ты, несомненно.
Основа твоего от света [происходит], ответвление твое [происходит из] земной обители.

3300

Из минерала ты возник в растении.
Как растением ты стал? Скажи, о душа наша.

В виде животного ты проявился, стал животным.
Когда умер ты в качестве животного, стал ты человеком.

Как ты стал человеком? Приди и расскажи мне.
Сказал он: «Скажу я, как возник я, о владыка.

Вначале основой моей стала кровь,
Когда перестала она быть кровью, стала скрытой жемчужиной (дурр-и макнун)

Попала она в раковину из чресла отца.
Послушай, что стало с ними дальше.



3305

Когда потихонечку вышло оно из того состояния,
Переселилось из сущего наверх.

После этого, по милости чистой Обладателя Величия
Состояние его устремилось к совершенству.

Семь небесных светил прислуживали ему [всей] душой,
По предопределению Аллаха Неописуемого.

Когда Зухаль (Сатурн – прим. ред.) с милосердием посмотрел,
Муштари (Юпитер – прим. ред.) растил целый месяц полностью.

В другой месяц служил Бахрам (Марс – прим. ред.),
Благоговейным страхом его наделил, беспокойным сделал.

3310

После этого, когда посмотрело солнце,
Стало оно зародышем, несомненно, с ногами и головою.

Когда вышел он за рамки этих четырех светил,
Живым он стал, по велению Истинного (Хак) форму принял.

Дал Он там также ему пропитание,
Вот такую основу тот Султан заложил!

Зухра (Венера – прим. ред.) в другой месяц его обняла,
Прислуживала ему и схватила его за чуб.

Когда наступил черед ‘Утарида (Меркурия – прим. ред.),
Дело его увенчалось счастьем и благополучием.

3315

В следующий месяц прислуживала луна.
Что бы она ни делала, бескорыстно делала.
После этого помогла Всеобщая Душа (нафс-и кульь),
Дабы мудрым стал тот благонравный.

После этого обратил свой взор Всеобщий Разум (‘акл-и кульь),
В тигеле получен был он, словно золото.

Когда исполнилось предопределение по велению Великого [Господа],
Сказал Он ему: «Выйди наружу из чрева!».

Вышел из чрева наружу тот сын,
Расскажет он полностью о том, что видел.

3320

Поминает он сперва Аллаха,
Того шахиншаха всех царей.

Сотворил Он его из этого мира и того мира,
Проявил по милости и великодушию [своему].

Непрерывно прибавлял Он ему в знании,
Наделил знанием и сделал обладателем кротости.

Всем этим сущим ты являешься, [но] не этим ты являешься.
Хорошо знай, кто ты и от кого ты [происходишь].

Так и появился ты, о человек дела.
Таким и создал тебя Создатель».
3325

Открой глаза [на то], что ты делаешь, о юноша,
Откуда ты пришел в [этот] мир.

Выбери служение и почтение, о благочестивый,
Ищи Действующего [через] тебя во всем подряд.

Поскольку ты пришел для этого дела,
Пришел ты для работы и торговли.

Время работать! Работай, работай!
Людям покажи, а также пробуди [их].

Глава 148. Рассказ и спор

В стародавние времена жил среди людей один влюбленный,
Был он солнцем в лохмотьях.
3330

Был он свободным, словно стройный кипарис,
Дела мирские пред ним были словно соломинка.

Был он влюбленным, безумным и опьяненным,
Не ведал об этих ногах и голове (о мирском – прим. ред.),
а также о той стороне (букв. о той руке – прим. ред.).

Вдруг задал ему вопрос один разумник:
«Ты таким сам по себе стал, о удачливый?»

Сказал он: «Тот, кто сделал тебя разумным,
Меня также сделал влюбленным, о владыка!»

Тот, кто делает безумного разумным,
Делает ученым и невеждой.
3335

Ты в этих делах мирских презренным стал.
Отчего потонул ты в море крови?

Говоришь ты: «Я разумный» и занимаешься делом,
Доколе будешь вокруг себя плести, словно червь шелковичный?

Подобно мне, освободись от этих дел,
Поскольку нет ценности в делах мирских.

Иди и будь ищущим, ищи того Возлюбленного,
Оставь этот разум, религиозное знание и препирательства.

Нет этого всего в расчетах влюбленных.
Войди в эту обитель, на мгновение постой.

3340

Науку, синтаксис и морфологию вложи в ножны.
О сколько же, о сколько ты спорил со всеми подряд?

Логику и астрономию сожги в огне.
Если ты торговец тканями, не становись подобным обувщику.

Науки доказательные ('ильмха-йи худжати) пусти по ветру.
После этого положи начало пути влюбленного.

Какое дело любви до разума и знания?
Нет у влюбленных гордости этим».

Когда услышал все это от влюбленного разумник,
Выбрал он себе другое занятие.

3345

После этого подтвердил он отрицание,
Оставил то дело и этим делом занялся.

Занятием влюбленного является встреча с Ним.
Любви учится он, а также тайнам Его.

Делает тело твое подобным душе та любовь чистая,
Освобождает тебя от воды и земли.

Хотя и являешься ты медью, станешь ты подобным золоту.
Что уж золото? Станешь ты лучше, чем жемчуг.

Кто такой влюбленный? Скажи, что это человек Божий.
Самость его радуется всему [во] вселенной.

3350

Он покажет тебе этот путь скрытый,
И то, что скрытым является, увидишь явственно.

Познаешь ты самого себя и станешь сведущим об Истинном (Хак),
Словно капля, утонешь в том [море] Оманском.

Глава 149. Увещевание и наставление

О Тот, кто жизнь провел в страсти,
По той причине бессилен и беспомощен,

Открой глаза! Время работать! Работай,
Собери пожитки! Время погрузки! Грузи поклажу!

Прежде, чем схватит тебя за горло смерть,
Послушай наш совет, о эмир величайший!

3355

Хотя по форме ты здесь живым являешься,
Ты не жив, а мертв, клянусь Аллахом!

Кого постигнет внезапно трудность,
Тот сырым является, а страдание его обжигает.

Желтеет его лицо, словно шафран,
Стан его [прямой, как] стрела, сгибает, словно лук.

Поскольку боль его увеличивается непрерывно,
Что удивительного в том, что сердце его кровью обливается?

Поскольку самость человека зависит от элементов,
Элементы бренны, а не постоянны.
3360

Четырью друзьями они являются и живут в согласии друг с другом.
Много жили они в подлунном мире.

Если один из этих четырех станет слабым,
Разве все трое будут ему приятелями?

В самом начале уходит из его тела тепло,
Постепенно тепло его холодом становится.

Когда ушло оно, уходит огонь, а также ветер,
Направляется основа к разрушению.

Когда овладевает им смерть, о юноша,
Непременно, умирает тот человек, несомненно.
3365

Так что же от него остается? Вода и земля.
Те два элемента кладут в могилу.

Вода из нее отправляется к своей основе.
Не знаешь ты, что с ней происходит.

Становится он землей, и растет из него трава,
Вырастают цветы, которые несут на собрание.

Так что же стало с тем человеком? Расскажи мне!
Сказал он: «Отправился он к основе своей, бесспорно».
Состояние формы таковым стало, о дорогой!
О таком смысле выскажи ты также тайный намек.
3370

Сладкой души халатом было тело.
Этот халат оно вновь получит, клянусь Аллахом!

Ни у одной жемчужины нет недостатка в шкатулках.
Если сломалась шкатулка, стоит ли горевать жемчужине?

Душа, что пришла из мира беспространственного,
Разве когда-нибудь останется под этим грузом тяжелым?

Пришла она для приобретения, несомненно,
[И] ушла к чертогу Господа Миров.



Глава 150. Спор

Суфий однажды задал шайтану вопрос:
«Отчего проклятым ты стал, о злодей?»

3375

В ответ на обращение Истинного (Хак) не простерся ты ниц.
Поскольку не стал ты рабом Его повеления,

Непременно, стал ты таким низким и ничтожным,
Весьма презренным и черноликим, словно смола.

Разве не ты был наставником ангелов?
Разве не ты был хранителем знания Божьего?

Разве не доставалась тебе от всего польза?
Разве не было у тебя в делах этой смелости?

Много поклонения ты совершил, о избранный!
Как же ты, в конце концов, упал с возвышения?

3380

Знание твое стало спесью, преградило тебе путь,
И тебя из присутствия своего изгнал Истинный (Хак).

Непокорность проявил ты повелению Создателя,
Дурное дело ты совершил, [так и] дзнай, о злодей!

Принял ты проклятие Истинного (Хак),
Стал сбивать людей с пути искуснее *гула*.

Кто стал тебе попутчиком в [этом] мире,
Тот разве когда-нибудь стал сведущим об Аллахе?

До Судного дня будут тебя побивать камнями,
А если увидят, тот вырвут оба твои глаза».

3385

Когда сказал суфий, завершилось его дело,
После этого шайтан завел речь.

Сказал он: «О шейх великий и почитаемый,
Ученый и знаток, о себе ведающий!

Тот, кто сделал тебя шейхом кротким,
Также сделал меня шайтаном, камнями побиваемым.

Что бы Он ни пожелал, целиком приятно.
Разве повеление Его когда-нибудь поменяется?

Поскольку изначально он установил такое предопределение,
Без силков и зерен Он меня поймал.

3390

О том, что есть в этом смысле, знает тоже Он,
Во всех тонкостях видит и видящим является Он.

Что бы ни исходило от Царя, лишено изъяна.
Все это предопределением, знанием и мудрым замыслом является.

Это было долей моей, настигло это нас.
Кто видел, чтобы я стал шайтаном сам по себе?

Ни один камень сам по себе не становится драгоценным.
Ни один тростник сам по себе не наполняется сахаром.

День и ночь никогда сами по себе не сменяются.
Разве хочет когда-нибудь ангел стать шайтаном?

3395

Кто я такой? Бессильный и беспомощный,
В [этом] мире скиталец и бродяга».

Когда выслушал суфий все его слова,
В ответ на них счел он себя бессильным.

Есть в самости твоей, о многомудрый,
Суфий и шайтан, и хорошее, и плохое.

Шайтаном является тот дурной нафс,
Будто бы основой его проклятие является.

Суфий подобен нашей душе,
Собеседник души, сердца и веры нашей.

Глава 151. Рассказ

3400

Было в пустыне из числа бедуинов
Одно племя, целиком [состоявшее из] стариков и молодых.

Занятием их было кочевание повсюду.
Искали они траву для верблюдов.

Отстали от них несколько верблюдов,
Целиком и полностью ослабших и обессиливших.
Ушли те люди, и они от них отстали,
Будто бы изгнаны они были из их чертога.

Паслись они по пастбищу все вместе,
Все без исключения, ни больше, ни меньше.

3405

Так прошло несколько дней,
Верблюды из-за положения своего стали праздно шататься.

На пастбище издалека увидали они множество верблюдов.
Все они туда отправились.

Прибыли они и увидали, о красавец,
Всех верблюдов, [идуших] вереницей.

Все они поголовно питались финиками,
Свободные от беспокойства и тяжелой ноши.

Та другая группа верблюдов стала переговариваться:
«Как жаль, что наша жизнь прошла в печали!
3410
Нашей пищей в пустыне был холод,
А их пищей тепло и финики были.

Мы верблюды, и они верблюды, о благочестивый!
Нисколько не дозволяется такое в великодушии».

Говорили это друг другу верблюды,
Все они поголовно оттуда ушли.

Когда таким образом прошли несколько дней,
Повстречалась верблюдам на пути запруда.

Встретились друг с другом те две группы верблюдов,
Стали они друг с другом празднословить.
3415
Одни из них были нагружены поклажей,
Финиковое лакомство было для них ношей.

Увидала стекавший с тех верблюдов гной
Эта другая группа, так и знай!

Возблагодарили Аллаха, пришли в себя,
Ибо не было на их плечах поклажи.

Посему, хотя необремененные поклажей и едят мало,
Благодаря аскезе мяч они с поля выводят.

Иди и стремись к необремененности [мирскими заботами] и скудному питанию,
Дабы, в конце концов, не впасть в недоумение.
3420
Ради фиников не страдай из-за колючек,
Эти смыслы пойми, в ход пусти.

Тот другой верблюд, что ест финики,
Вынужден поклажу до стоянки нести.

Кто свободным пришел, о дервиш,
Разве когда-нибудь будет есть эти финики с молоком?

[Кое-что] подразумевается под теми верблюдами.
Разъясню тебе я, дабы понял ты явственно.

Сравнил верующего с верблюдом
Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.), изрек эти слова весомые.
3425
Оказались верующие под [тяжестью] ноши,
В безвыходном положении они оказались под грузом, словно верблюды.

Все они навьючены,
Бессильны и беспомощны все поголовно.

Утверждают они, что разумны, но являются невеждами.
Словно верблюды, грузом нагружаются.

Не получают они ничего, кроме головной боли.
Разве они когда-нибудь, подобно людям [Божьим], соединиться [с Аллахом]?

Людьми загробной жизни являются та другая группа.
Все они целиком бедняками и владыками являются.

3430

Нет у них нужды в делах [мирских].
Нет у них другой пищи, кроме тайн.

А та группа верблюдов, о неизвестный,
Людьми мирского являются все, знай явственно!

Эта другая группа целиком [состоит из] бедняков,
Свободных от султанов, эмиров и визирей.

Оба мира влюблены в лик их,
Целиком проникнуты их свечениями.

Мой верблюд опьянел от этих смыслов.
Остальное завтра расскажет он из того, что есть.

Глава 152. Разъяснение того, что верующий подобен верблюду (аль-му`мин ка-ль-джамаль)

3435

Верующие свободны от той группы,
Нет у них товарищей, кроме Истинного (Хак).

Безмятежны они, несмотря на что бы то ни было,
Очищены они от всех осквернений.

Посему под пустыней подразумевается этот мир.
Подобием верблюдов являются верующие.

Свободны они от еды, сна и пастьбы,
Все они суннитами являются без исключения.

Отказались они от мирской жизни и загробной,
А также освободились от препирательств и споров.

3440

Той другой группой являются эти верующие,
Сравнили их с верблюдами.

Являются они верующими, оказались под поклажей,
В желаниях и алчности оказались в весьма безвыходном положении.

Эти занятия их подобны поклаже,
Хотя и являются они весьма великими и избранными.

Пока не сбросят с плеч они ту ношу,
Пока не сожгут все деяния.

Разве они сравнятся с теми, кого Аллах
Упоминает в двух обителях?
3445

Если желаешь ты тех людей Его
Запах почувствовать хотя бы на крупицу,

Тебе следует освободиться от чего бы то ни было,
Отказаться от этих дел мирских.

Свободен, знай, человек бедный,
В двух мирах лик черным сделал, словно смола.

Удивительно сердце, которое черно на взгляд.
По этой причине стал он одноцветным (то есть бесхитростным, искренним – прим. ред.),

Войди в этот смысл, прогуляйся.
Верблюдом это тело является, в жертву его принеси!

Глава 153. Аллегория

3450
Верблюд один в пустыне стал тучным,
От такого дела стал он и плохим, и хорошим.

Ходил он повсюду и везде и пасся,
Ртом своим травинки щипал.

На зиму откладывал он этот запас.
Благодаря чувству своему эту самую дверь он открыл.

Когда с шумом придет приговор [Божий] с небосвода,
Какой верблюд слона сделает подобным мыши?

Когда удача померкнет, о сынок,
Дела все придут в смятение.
3455
Когда не поможет небосвод, так и знай,
Таковым и будет повеление и предопределение Божье.

Верблюда задерет и съест лев,
Ту лужайку его ветром унесет.

Той лужайкой мир является, а ты есть верблюд.
Что ты делаешь несколько [или] пару деньков?

Посему подобна здесь смерть верблюду-самцу,
Разрушает она все дома и двери.

Не привязывай сердце к [этому] миру, если ты разумный,
Будь ты дервиш или ученый факих.
3460
Ученость твоя здесь останется, несомненно,
Когда душа из тела отправится в путь.

Глава 154. Рассказ о Хусейне Абдале (да пребудет над ним милость Аллаха!), который жил в Синопе, и о событиях, произошедших между ним и ученым

Жил в Синопе удивительный человек,
Свободный от порядка, условностей и учтивости.

Был он влюбленным, опьяненным и хлопавшим в ладоши.
Был одним человеком, превосходившим сорок человек.

Не было ему никакого дела до поклонников мирского,
В обоих мирах не было для него никаких чужих.

В один присест пробегал он горы и моря,
Яд жевал он с большим удовольствием, чем противоядие.
3465
Подобных ему чудотворцев в Руме и Шапе
Не было ни среди избранных, ни среди простого люда.

Был он подобен сокровищу в руинах
Или подобен морю в бокале.

Сообщал он о мыслях людей,
О том, что на сердце у них было, полностью.

Отказался он от мирской жизни и загробной,
Отправился в более высокое [место], чем оба эти [мира].

Однажды задал ему вопрос один ученый,
Сказал: «Чем ты обеспокоен?»
3470
Сказал он: «Твоим приятным лицом и дурными деяниями.
Горе тому, кто попадет в твою западню
Сказал ему ученый: «Не говори ты так,
Оставь абдальство, выбери наш путь.

Следуй моему примеру, совершай за мной молитву,
А также к Истинному (Хак) [все] душой и сердцем обращай с мольбою».

Сказал ему он: «Следование [за кем-либо] есть страсть,
Ибо ты к двум киблам обратил свой лик.

Считай киблу единой, стань свободным, как и я,
Стань влюбленным, безумным и радостным.

3475

Поклонение тела подобно ноше на тебе,
Поклонение души подобно венцу на твоей голове.

Владыками мы являемся, а все же не вы.
Какое отношение имеет соловей к [птице] Хума?

[...]

[...]

Когда услышал он это все от абдала,
Испугался тот имам из-за своих слов.

Рабы Аллаха таковыми являются.
Одни трезвыми, а другие пьяными являются.

3480

На ступени единства и единичности
Не уместятся ни разум, ни безумие.

Глава 155. Рассказ

Один человек сел верхом на осла,
Все пожитки с собой собрал.

За осла своего, [находившегося] под ним, он всегда беспокоился,
Верхом [на нем] он дела свои обделывал.

Аллахом были ему даны такие счастье и удача,
Так что тот осел его лучше был в ходьбе, чем конь.

Если здесь ты сердце к ослу привязал,
Телом ты здоров, но сердце [свое] ты разбил.

3485

Кто очистился, словно Масих (пророк 'Иса – прим. ред.),
Когда оставил осла и отправился на небеса,

И тот, кто здесь вместе с этим ослом появился,
Раскаялся, рукой по голове [себя] ударил.

Издавал он крики, желал долгих лет жизни.
Скажи, почему он катался по пастбищу?

До тех пор, пока является рабом ослика погонщик ослиный,
Что удивительного в том, что гонят его спереди и сзади?

Подобно 'Исе, оставь поклажу и осла,
С земли на четвертое небо в странствие отправься.

Глава 156. Аллегория

3490

Один человек постоянно расспрашивал
Мусульман, зороастрийцев и иудеев:

«О люди! Есть у меня к вам вопрос.
Кто же ответ мне даст, если не затруднит?»

Люди словам его изумлялись,
Каждый [из них] приходил в смятение.

По прошествии некоторого времени после этого случая
Люди немало ему ноги и голову ломали.

Вдруг появился один познавший,
Сказал: «Задай тот вопрос, о благочестивый!»
3495

Сказал он ему: «Скажи мне, дерево Вак-Вак⁶⁹
Что собой представляет, о лишенный лицемерия?!

Слышал ли ты этот диковинный вопрос
Или видел дерево Вак-Вак?»

Когда услышал он от вопрошающего эти слова,
Сказал ему в ответ без всяких условностей:

«Этот мир и есть то древо, о многомудрый!
Счастлива душа, которая от него уберется!»

Каждый пришел, сказал: «Вак-вак!» и ушел,
Вошел в темную землю и уснул.
3500

В [этом] мире не мало [плодов] Вак-Вака.
Одни старые, а другие – новые постоянно.

Кто освободился от этого Вак-Вака,
Тот обзавелся путевым запасом, словно один из друзей [Аллаха].

Дано друзьям [Аллаха] такое облегчение.
Оставили они все подряд.

⁶⁹ Дерево Вак-Вак (от перс. ваквак – «тявканье», «кваканье», «болтовня») – мифический образ в средневековой мусульманской литературе, представляющий собой дерево, на котором вместо плодов созревают чудовищные животные, человеческие фигуры или головы (в основном, женские), которые издают нечленораздельные звуки, разговаривают и даже могут делать пророчества. Согласно некоторым авторам, они лишь единожды издают звук «Вак-вак!» при прикосновении или перед смертью. Считалось, что дерево находится на одноименном острове в Индийском или Китайском море. Между тем, прообразом этого дерева были реальные сообщения мусульманских географов более раннего периода об островах Юго-Восточной Азии, восточного побережья Африки или Японского архипелага о вечнозеленых растениях вида пандановых (лат. Pandanaceae), которые впоследствии обрастали все большими сказочными подробностями. См. 'Абд ар-Рашид аль-Бакуви. Китаб талхис ал-асар ва 'аджаиб ал-малик аль-каххар («Сокращение книги о памятниках и чудеса царя могучего») / Изд. Текста, пер., пред., прим. и прил. З.М.Буниятова. М., 1971. I. 18.



Помимо них, другие люди оказались в весьма безвыходном положении.
Каждый [из них] погряз в пустой болтовне (перс. ваквак).

Глава 157. Рассказ о птице Кукнус и ее делах

Открой глаза, о мудрец тонкий,
О юноша ученый и друг остроумный!
3505
Послушай от меня рассказ о Кукнусе,
Который является птицей, [живущей] за пределами этого луга.

Нет у нее нужды в лугу,
Она есть птица редкая и сладкоголосая.

Не была она рождена матерью, нет у нее отца.
Так что же она собой представляет? Посмотри на этот смысл!

Ни одна птица не является такой птицей.
Что такое Кукнус? То, что благодаря себе самому возникает.

Имеет она клюв большой и длинный.
Будто бы благодаря ему она стала умеющей делать все.
3510
Звуки органа [исходят] от голоса ее,
Пение всех птиц есть наигрыш ее.

На кончике клюва ее есть дырки,
Лады (парда, см. макама), подразделы [ладов] (шу'ба) и тоны (нагма).

Сколько дырок? Семьдесят две.
Все они целиком языками являются, клянусь Аллахом.

Самой пленительной из всех птиц является
Такая птица. Слышал ты? Иди и ищи.

Когда узнаешь ты голос ее,
Днем и ночью стремглав пустишься на поиски ее.
3515
Имеет она гнездо без гнезда в Индии.
Нет у нее гнезда в Хинде и Синде.

Единственна она, неподражаема, чиста и единична.
Не [происходит] она из Хиндустана, несомненно.

Хотя и живет она в мире тысячу [лет],
Видит много золота, могущества и дел,

Когда подходит к концу вся ее жизнь,
Поджигает она себя без всяких разглагольствований.

Когда сгорает она, становится целиком пеплом,
Целиком и полностью участь ее подобной золоту становится.

3520

Истинный (Хак) из того пепла ее, о неизвестный,
Создает другую птицу, еще лучше нее.

Много восхвалений [Аллаху] она произносит денно и ночью,
Разнообразных и всяческих, полупшепотом.

Все звуки музыки
От нее произошли без исключения.

Царем птиц она является, поистине, несомненно,
Ибо все эти смыслы в мире от нее произошли.

Несмотря на все умения и навыки той умелицы,
Удивительно, что не показывается она на глаза.
3525

Слышал ты о ее славе и известности,
Но ее глазами своими не видал ты.

Когда поймешь ты, что такое страна Хиндустан,
Также узнаешь ты, кем является такая птица.

Глава 158. Увещевание для нерадивых и аллегория для разумных

О тот, кто жизнь свою прожил до конца,
В страстях ко всему подряд обессилил!

Не узнал ты ни о том, ни о сем.
Разве не стыдно тебе из-за этого дела, о юноша?

Из рассказов все, что приятнее,
Ты говоришь мне, что это лучше.
3530

Устремился ты, словно ребенок, к халве,
Денно и ночью, постоянно был охвачен ты этим желанием.

По сообщениям, рассказанным людьми,
Ты похваляешься всем подряд.

Все сказанное ими является целиком тайными намеками.
Что знает о жемчуге башмачник?

Слышал он его имя, но не видел жемчуга,
Хотя и есть у него разум, душа и зрение.

О жемчужине Его знает тот, кто
Казначеем Царя является и человеком праведным.
3535

Разве слышавший когда-нибудь будет подобен видевшему?
Разве всякий чурбан неотесанный будет избранным?



Тот подражающий ему посредством подражания
Рассказывает людям обо всем подряд.

Словно меняла с помощью чужой одежды
Выставляет он себя подобным владыкам.

Когда каждый заберет обратно свою одежду,
Отберут они у него сладость, останется ему [лишь] горечь.

Хотя и продает мед тот бакалейщик наш,
Разве сможет он когда-нибудь быть таким же медоточивым, как и мы?
3540

Кто мед получает от пчелы,
Тот, несомненно, расходует его на месте.

Посему медоточивыми являются все друзья [Аллаха].
Что пожелают они у Великого [Господа], то и происходит.

Кто на мгновение с ними поговорит,
У того из сердца они вырвут любовь к мирскому.

Познает он все слова,
Поймет все тайны.

Поднимется он над всем подряд,
Влюбленным, безумным и несравненным станет.
3545

Станет он весь целиком подобным пробному камню,
Покажет фальшь, и кто является золотом.

Ни в коем случае друзья [Аллаха] не кокетничают
Или плетут вокруг себя [кокон], словно шелковичные черви.

Слова их все от увиденного исходят.
Разве увидевший когда-нибудь будет подобен услышавшему?

Ты не видел и не слышал, о юноша!
Разве услышавший когда-нибудь будет подобен ясно увидевшему?

Человек, обладающий состояниями – это одно.
Человек, обладающий словами – это другое.

3550
Оставь слова, ищи обладателя состояний.
Ты есть зеркало, ищи зеркало деяний.

Зеркало покажет тебе тебя самого,
Дабы понял ты, кто такой тот человек Божий.

Глава 160. Разъяснение того, что одни из людей обладают нафсом собаки и дерутся из-за кости, а другие обладают качеством скотины, попали в безвыходное положение из-за нафса и желания и не ведают о друзьях [Аллаха]

Дерутся друг с другом собаки
Из-за кости, посмотри-ка!

Рвут друг другу кожу в срамных местах,
Перехватывают друг у друга кость.

Каждая среди них, кто побеждает,
Сильнее бывает и [кость] съедает.

О тот, кто устремился к кости!
Стремящиеся к ней подобны собакам, несомненно.
3590

Иди и кость собаке отдай, о дервиш.
Ради кости так не умирай.

Мирским является пример с костью.
Стремящиеся к ней подобны собакам, несомненно.

Если ты не собака, то оставь все это,
Глаза открой и обрати взор на загробную жизнь.

Стремящиеся к презренной мирской жизни подобны собакам,
Хотя и кажутся они людьми, дурной они породы.

Ту прожилку собачью они имеют,
Из-за нее стремятся к той мертвечине повсюду.
3595
Собакой является удовольствовавшийся одной лишь костью.
Нет у него ничего большего, чем это занятие.

Является он человеком, который презреннее собаки.
Что уж собаки? Глупее он осла!

Хотя собака и презреннее человека,
В преданности она лучше всякого животного.

Осел пришел в [этот] мир ради поклажи,
А собака – для того, чтобы есть кость.

Иди и отдай кость собакам.
Если ты не собака, оставь кость.
3600
Сколько еще из-за кости
Будешь драться ты со стариками и молодыми?

Всякий, кто освободится от кости,
Удостоится не посюстороннего, а потустороннего.

Не сравнятся чистые со скверным,
Ибо собаке на рот наложили замок.

Не свободны погонщики ослов от ослов.
Все они поголовно владыками являются.

У друзей [Аллаха] нет ни собак, ни ослов,
Ни товаров, ни пожитков, ни серебра, ни золота.
3605
Все они влюблены в чертог [Божий].
Все они сведущи о том Царе.

Свободны они от мирской жизни и загробной,
Словно река, к морю они текут.

Кто с ними соединился, тот с самим собой порвал,
От качеств той собаки и осла освободелся.

Глава 161. Разъяснение того, что проявление милости и проявление гнева [Аллаха] существуют в сущности человека благодаря Тому, кому предназначается поклонение

Прочту тебе этот рассказ, исполненный смысла,
Дабы отличил ты *парси* от *пехлеви*⁷⁰.

[Дабы] стал ты познавшим, одним из нас,
Среди всех без разбору зрячим стал.
3610

Будешь являть ты форму и смысл непрерывно,
Иногда с радостью, а иногда и с грустью.

Хотя это и заключено в твоей самости,
Что же находится за пределами тебя?

Весьма велик, [так и] знай, человек.
Нет у него среди вещей товарища близкого.

В смыслах он господствует и владычествует,
А в форме пленителен и очарователен.

Микрокосм ('алам-и сугра) и макрокосм ('алам-и кубра) находятся в нем,
По этой причине стремится он ко всему подряд.
3615

Ни одна вещь не находится вне самости его,
Форма его является свидетельством внутреннего.

Избрал и наделил дарами его,
Истинный (Хак) эту самую дверь в первый день ему открыл.

⁷⁰ Автор прибегает к очередной антитезе, противопоставляя стандартный литературный новоперсидский язык (фарси) того времени тем иранским наречиям, которые были распространены в северо-западном Иране и использовались в устном народном творчестве. Смысл антитезы состоит в том, что речь просвещенных и грамотных людей не сравнится с речью простого люда.

Сказал Он в своем Слове: «Высокочитимым этот является,
Стократно [более] разумным и ученым является».

Избранным он был изначально
[Для того], чтобы захватить оба мира полностью.

Человек весьма велик и достоин,
Хотя и к самому себе несправедлив и невежествен.
3620
Для чего такое восхваление его?
Для чего эдакое умаление?

Эти две прожилки достались нам от Адама,
Одна хорошая, а другая – плохая.

Если преобладает хорошая, о многомудрый,
Она ведет тебя в рай.

Основа ее из рая происходит и милостью является,
Всецело благодеянием Истинного (Хак) и даром является.

Слышал я, [что] *власть принадлежит преобладающему* (хукм галиб ра-ст)⁷¹.
Я собственными глазами это увидел.
3625

А эта прожилка является проводником в ад,
Указывает она тебе путь к *барзаху*.

У той дурной прожилки качества таковы.
Достоин ада тот безбожник.

Посему благодаря этому проявляет Он хорошее и плохое,
Слепому от рождения зрячим делает.

Ученые люди видят это.
У верующего всегда имеется подобие этому.

Один сладкий, а другой – словно соленый.
Один зрячий, а другой – словно слепой.
3630
Один разумен и смел,
А другой невежествен и малодушен.

Один влюблен в свою религию,
А другой обыкновением сделал неверие и язычество

Один о сути дела сведущим стал,
А другой в деле своем заблудшим стал.

Обе формы выглядят человеком.
Разве верующий когда-нибудь будет закадычным другом неверного?

⁷¹ Одно из правил усуль аль-фикх (араб. аль-хукм ли-ль-галиб), согласно которому религиозно-правовое заключение или решение о каком-либо предмете или явлении выносится на основе господствующего или преобладающего в нем качества.

Этот чист, а тот нечестив.
 Разве заблудший когда-нибудь будет знать о Спасителе?
 3635
 Между ними обоими бесчисленная разница.
 Один подобен розе, а другой подобен колючке.

Поскольку порода верующего стала этими качествами обладать,
 Стал он известен верой и этими [качествами].

Та порода неверная в неверии и язычестве
 Постоянно подпоясывается зуннаром.

Эти две прожилки в человеке существуют постоянно,
 До Судного дня будут они существовать и будут долговечными.

Глава 162. [...]

[...]

Глава 163. Восхваление членов уммы Мухаммада Мустафы (да благословит его Аллах и приветствует!)

Лучшими из людей, как стариков, так и молодых,
 Члены уммы Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.) являются, [так и] знай!
 3675
 Сравнивай дом с домохозяином,
 Дабы познать членов уммы Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.).

Все они чисты и чистосердечны,
 Подобны душе внутри воды и глины.

Каждый [из них] подобен солнцу взошедшему,
 Подобен павлину, гарцующему и перья распутившему.

Душа этой уммы – из света Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.).
 Они будто бы все поголовно друзьями [Аллаха] являются.

Являются они верующими мужчинами и женщинами,
 Учеными, а также хранителями Корана.
 3680
 Благочестивыми они являются все до единого,
 Обладателями веры они являются, [так и] знай, о избранный!

Ученые они, разумные они и совершающие деяния,
 Влюбленными и воителями смелыми они являются.

Являются все они обладателями тайн и преданий.
 Являются все они познавшими и проницательными в деяниях.

Каждый [из них] является морем достоинства и милости.
 Такова и [даже] лучше этого сия умма.

Совершают они хадж и умру, соблюдают пост и выплачивают закят.
Самость их обладает этим свойством и качествами.

3685

Кто [еще] совершил то, что совершила эта умма
В великом джихаде и в день битвы?

У того есть преданность, превосходящая вселенную (Абу Бакр – прим. ред.).
Этот [...] ('Умар – прим. ред.).

Тот [другой] стал ныряльщиком в море Его,
Устремился к морю, словно поток ('Усман – прим. ред.).

[...]

Путь религии избрал тот многомудрый ('Али б. Абу Талиб – прим. ред.).

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.), четыре друга
(праведные халифы – прим. ред.) и члены уммы
Являются самым чистыми из людей, вне всяких сомнений и домыслов.

3690

Прославление этой уммы выходит за рамки [дозволенного].
Каждый [из членов ее] превосходит оба мира.

**Глава 164. Разъяснение того, что все сотворенное Истинным (Хак)
(Пречист Он и Возвышен!) хорошо и прекрасно, представляет собой следы
Его милости и могущества, и к творениям нельзя притрагиваться,
иначе как в соответствии с шариатом**

Все, что от того чертога приходит к нам,
Хорошо, прекрасно и изящно, как и мы.

Будь то исцеление, будь то боль, от Него они исходят.
Что бы от Истинного (Хак) не пришло, [всё] прекрасно.

Поскольку знает Он все полностью,
Почему же Он сказал: «Это ешь, а то не ешь»?

Для того яд весьма дорогим является.
Отличает он хорошее от плохого.
3695

Этот имеет дело с сахаром,
Разве будет он занят чем-то другим?

Тому нужно есть уксус.
Ладят в этом между собой холерики (сафра`ийан).

Этот страстно влюблен во все подряд,
От всего подряд получает он вред.

Пищей одного является вино,
А пищей другого является кебаб.



У того сто тысяч тягот и страданий,
Тело изнеможенно, сердце немощно, а лицо желто.
3700

Это все красиво и изящно, о сынок,
Что бы ни исходило от Истинного (Хак), без исключения.

Прими это слово на хранение и применяй,
Спящим Расскажи, разбуди [их].

Раскрой глаза, покрытые пеленой,
Дабы узрели они тайну тайн Божьих.

Что бы ни создал Истинный (Хак) в мире,
Полностью хорошо и прекрасно, несомненно.

Однако есть здесь под властью Истинного (Хак) дела.
Выходят они за рамки знания и предположений.
3705

[Последователь] суннитского мазхаба и есть тот и именно тот,
Кто деяния совершает согласно Корану и религии.

Если он вкушает всё, что повелел Истинный (Хак),
Избранным он является, о многомудрый!

А кто выходит за рамки этого закона,
Тот разве мусульманин? Он безбожником является.

Посему различие между избранными и простым людом
Существует и будет существовать, о слуга!

Кто выпил яду, тот сразу же умер,
А кто выпил противоядие, того постигла удача.
3710

Кто выпил вина, того стошнило,
Хотя и веселился он с арфой и флейтой.

Кто всегда усердствовал в дозволенном,
У того вовсе нет от дела его беспокойства.

Хотя в присутствии [Божьем] нет хорошего и плохого,
Ни ответов, ни принятия, ни отвержения.

Однако есть здесь повеление, запрет и различие,
А там всё чистым является, о дорогой!

Нет в Самости Его никого, кроме Него,
В атрибутах ищи знание о Нем.
3715

Посему, что бы Истинный (Хак) ни повелел, то и вкушай,
Если хочешь ты сиять, словно солнце.

Выбери путь религии и сделай его обыкновением,
А также об этих словах наших подумай.

Эти слова недуг твой исцелят.
Если будешь поступать, согласно им, обретешь радость.

Не причиняй себе страданий, не огорчайся,
Не иди к удовольствиям, словно дитя.

Если ты человек [Божий] и отрешился от себя,
Освободился ты от всех волнений.

3720

Это [достигается] деяниями, а не словами.
Сделай милость, на мгновение здесь постой.

Поскольку не обладаешь ты этой степенью,
Боязлив ты и малодушен.

Ухватись за шариат и обе эти две [вещи] оставь,
О товарищ мой, посмотри на эти мои бейты!

Хорошее и плохое во внешнем возникли, проявились.
Каждое [из них] в своей мере разъяснение дало.

Прислушайся к этому разъяснению достаточному и убедительному,
Ухватись за шариат и к этому мазхабу иди.

Глава 165. [...]

[...]

Глава 166. Разъяснение того, что благо во вселенной и порок во вселенной происходят из-за трех групп

Разум мой обезумел в познании того,
Каким образом дела вселенной вершились.

3745

Не ведают об этом все, и старики, и молодые,
Ибо из сокрытого всё это прояснилось.

Принесли мы благодеяние вместе с духовным рвением.
То радуемся этому, то грустим.

Ученый и познавший погрязли в этом.
Таков порядок в этом мире.

Одному дано сокровище и благодеяние,
А другому – венец [царский] и корона на голове.

Один своей участью удручен,
Стал сбивать людей с пути лучше, чем *гул*.

3750

Один с красавицей занят делом своим,
А другой уединился со своим другом.



У одного сто тысяч сокровищ есть,
А другого есть сто тысяч страданий.

Сокровище сопровождается страданием, о сердце, в [этом] мире,
Подобно тому, как роза скрыта в глине.

Ноги людей полностью в глине увязли.
Каждый [из них] недугом каким-то страдает.

Каждый с помощью разума своего что-то делает,
Говорит: «Я умный», изо всех сил старается.

3755

Эй господин, погряз ты в своем разуме.
Хотя и кажешься ты господином, ты слуга.

Господином тот является, кто нафсу дал развод,
С этой стороны на ту сторону путь проложил.

Посему о нем можно сказать, что он господин,
Ибо следует он по пути Истинного (Хак) с дерзновением.

Устремился он к Покровителю [всей] душой и сердцем,
Пожертвовал богатством и имуществом своим на пути [Аллаха].

Тот другой утверждает, что является эмиром.
Притеснитель он и с людей сдирает кожу.

3760

Носит он узорчатый шелк (камха), ест печенье,
Красавиц юных обнимает.

Денно и ночью со страстью и желанием
Долго гоняет он во все стороны лошадей.

Так он стал всадником нафса и желания,
Потратил звонкую монету на всё, что попало.

Никогда ничего он не сделал справедливо.
Считай его отрицающим, хотя он и признает [истину].

Такие эмиры этого презренного мира
Невеждами являются, хотя и умелы в ремеслах.

3765

А тот ученый ради славы
Обрек себя на болезнь.

Что бы ни говорили, он говорит: «Мы не сдадимся» (ла-нусаллим),
Ученым бессердечным является он, о милолицый!

Хотя и выставляет он себя ученым,
Является он передатчиком [религиозных знаний], а не разумным.

Кто есть ученый? Тот, кто совершает деяния,
Что бы ни сказал, по тому пути и идет.

Речи его целиком [состоят из] слов Аллаха.
 Храни его слова и в себя приди!
 3770
 Если он не таков, то это плохо.
 Знание для него подобно хищному зверю на пути.

Словно птица, вниз головою упадет он в него.
 Не дай Бог кому-нибудь быть подобным ему!

Тот говорит: «Я шейх! О неизвестный,
 Я Джунайд своего времени, несомненно!».

Ловит он людей с помощью всего подряд,
 Отбирает у них еду и одежду.

Показывает пшеницу тот продавец ячменя.
 Тьфу на достоинство такого человека!
 3775
 Не шейх он, а Иблис на пути,
 Украшающий внешность, а внутри черноликий.

От эмиров, шейхов и ученых исходит
 Всякий порок, что в мире совершается.

Поскольку оторваны они были от сути дела,
 Люди в мире стали рабами нафса.

Все, что Айазом совершается, о юноша,
 Всецело деянием Махмуда является.

Глава 167. Разъяснение справедливости повелителя правоверных ‘Умара б. Хаттаба (да будет доволен им Аллах!)

Послушай теперь о справедливости ‘Умаровой,
 О эмир, справедливо поступай, если ты владыка.
 3780
 Соблюдение справедливости среди знати и простого люда
 Само по себе есть дело совершенное.

От всякого эмира, который поступает справедливо,
 На пути религии исходит отвага.

Справедливости научись у солнца, о [муж] великий,
 Поступай справедливо с арабом, румийцем и тюрком.

Справедливость есть помощь и дар от Аллаха.
 Соблюдай справедливость, о эмир, приди в себя!

Во времена того повелителя правоверных (‘Умара – прим. ред.),
 У которого были справедливость и правосудие в религии,
 3785
 Ударом справедливости он молоко из земли вывел.
 Такая справедливость была его хитрой уловкой.

Поскольку слава справедливости его дошла до Нила,
Пришла стремительно, словно источник Сальсабиль,

Высохший ручей справедливости его стремительно потек,
Такая справедливость благодаря ‘Умару проявилась.

[...]

[...]

Неприменно, в то время та справедливость его
Пристанищем была для верующего, словно ручей.
3790

Если ты эмир, стань его последователем,
А также ‘Умарову справедливость познай.

Дабы осталось доброе имя в [этом] мире
До Судного дня среди людей.

Показываешь ты себя перед людьми кротким,
Денно и ночью находишься в трепете, страхе и тревоге.

Несправедливость скрытую, словно вода под мякиной⁷²,
Много совершал и совершаешь ты повсюду стремительно.

Ради куска [пищи] во что бы то ни было
Проливаешь кровь людей быстро-быстро.
3795

Что бы ни сделал, совершаешь ты несправедливость по отношению к самому себе,
О [муж] великий, владыка и эмир богатый!

Плохо, если ради нафса и алчности своей
Постоянно такие дела тобой совершаются.

Справедливость лучше, чем несправедливость и притеснение.
Соблюдение справедливости есть путь Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.).

Кто справедлив в [этом] мире,
Того можно назвать эмиром, [так и] знай!

Когда он уйдет, останется от него на память имя
Среди людей в [этом] брэнном мире.
3800

В Судный день увидит он лик Истинного (Хак),
Если научится здесь справедливости.

Глава 168. Разъяснение того, что повелитель правоверных ‘Усман б. ‘Аффан (да будет доволен им Аллах!) был ученым, совершавшим деяния

Кто такое ученый? Тот, кто совершает деяния,
Поскольку благодаря деяниям становится он тем великим [мужем] религии.

⁷² Персидская идиома «вода под мякиной» (перс. аб-и зир-и ках) аналогичной русскому выражению: «В тихом омуте черти водятся».



Во всем, что велено, усердствует он [все] душой,
А того, что запрещено, он избегает.

Знание есть успех, а успех – от Аллаха.
Где ученый, который совершает деяния?

Разыщи его и у него обучайся,
Дабы освободил он тебя от чего бы то ни было.
3805
Он подобен солнцу, а ты – пылинке.
Он подобен [морю] Оманскому, а ты – капле.

Ведь ты получил знание ради религии,
Всею душой ты в него обеими глазами вперился.

Если будешь поступать, согласно ему, о человек дела,
Милость снищешь ты по благоволению Создателя.

Таким ученым был ‘Усман,
Совершал деяния в религии он согласно Корану.

Знание его путеводителем его было в мире.
Благодаря знанию и деяниям попал он в райские сады.
3810
Знание его на месте, а где тот совершающий деяния?
Если и совершит ученый ошибку, то это дозволяется.

Кто [знанием языка] арабского похваляется в [этом] мире,
Тот ученым бессердечным является, несомненно.

Знание его все взято во временное пользование,
Подобно [товару] посредника и руке наложницы.
Показывает он его то тут, то там,
Дабы обрести благодаря ему почет и славу.

Когда невольника своего заберет назад хозяин,
В сердце посредника остаются страдание и алчность.
3815
Ученые являются господами благодаря деяниям,
И какое отношение к нему имеет посредник?

Драгоценную жизнь прожил,
Погрызнув между тем или иным.

Знание ты получил ради положения,
Ради знания ни на миг ты не страдал.

Все время ты споришь со всеми подряд,
Выдаешь себя за ученого перед стариками и молодыми.

Хоть ты и сплошная библиотека,
Если ты не совершаешь деяний, уходи, безумец.

3820

Божественный ученый – он другой.
Обладает он знанием и следует по пути с деянием.

Все, что произносит языком, совершает [всем] сердцем.
Возьмись за его подол, а это все оставь.

Он подобен чистой душе, а этот подобен его телу.
Он подобен морю, а этот по сравнению с ним словно ручей.

Если последуешь за ним, станешь Салихом.
Если будешь отрицать его, станешь злодеем.

Между ними обоими есть разница.
Он подобен телу, а этот другой – ногам и рукам.

3825

Знание его стало подспорьем душе его.
Знание этого (другого ученого – прим. ред.) для тела его ношей стало.

Униженность этого [равна всей] униженности мира.
Несмотря на все знание, презреннее [всех] людей он.

От всего этого люди становятся нечестивцами,
Каждый [из них] приходит к мнительности.

Разве деревенщина когда-нибудь станет продавцом жемчуга?
Или какое отношение имеют бусы к жемчугу?

Получай знание и поступай согласно ему,
Дабы стать прославленным, словно ‘Усман.

Глава 169. Разъяснение того, что знание, бедность (путь дервишей – прим. ред.) и предводительство были заключены в самой сути повелителя правоверных ‘Али б. Абу Талиба (да облагородит Аллах его лик!) и остались [в наследство] после него

3830

Муртаза (‘Али б. Абу Талиб – прим. ред.), который был влюбленным в Господа,
Был львом Истинного (Хак) и благодаря этому рычащим был.

Был он и щедрым, и братом (ахи), и другом [Аллаха],
Храбрым был, в сущности, ‘Али.

[...]

[...]

Когда услышал ‘Али от Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.)

поминание (Коран – прим. ред.),

Надел он хирку и избрал путь дервиша.

Что есть хирка? Нрав людей [Божьих] и только!
Нрав людей [Божьих] есть тайна Господняя и только!

3835

Джа'фар [ас-]Садык надел от 'Али
Хирку, что дал ему тот друг [Аллаха].

Также благодаря ему распространилось по миру
[Ношение] хирки людей [Божьих] среди всех путников.

Посмотри сегодня, о шейх великий,
Много мюридов ты имеешь из числа румийцев и тюрков.

Нет у тебя другого занятия, кроме славы.
Нет у тебя других тайн, кроме их поминания.

Почему же оступился ты на таком пути?
Не расскажешь ли ты мне, что ты видел?

3840

Следуй за тем человеком Божьим,
Старайся постичь запах его.

Шейхом тот является, кто мертвое сердце воскрешает,
Царя у чертога своего рабом делает.

Шейхом не тот является, кто возле эмира
Похваляется перед людьми, о дервиш.

Разве когда-нибудь ведаешь об Аллахе
Тот, кто попадет на эту дорогу?

Если получает жалованье от эмира великого,
Таким шейхом он является в брэнном мире.

3845

Послушай теперь вновь о справедливости 'Умара,
Дабы показался тебе смысл целиком.

Что бы он ни сделал, сделал ради пути,
Хорошо сделал и сделал ради Аллаха.

Знание есть то, что собрал 'Усман.

Не было в нем (в собранном 'Усманом списке Корана – прим. ред.)

ничего, кроме того, что в нем есть.

Поскольку 'Али был главой круга людей [Божьих],
Этому пути он [всем] сердцем и душой [следовал].

Посему основание этого тариката унаследовано от него.
Хорошее и прекрасное, такое благостное оно осталось.

3850

Рассказ об эмире, ученом и дервише,
Словно лицо прекрасное, оказался бесподобным.

Что бы ни представляли эти трое в мире,
Кто еще есть, кроме них? Скажи-ка мне ясно.

Что бы ни случилось из хорошего и плохого, произошло благодаря им,
Благодаря эмирам, ученым и шейхам случилось.

Мало справедливости проявлял к подданным тот эмир.
Оттого в упадок пришло царство его, о дервиш.

О знании говорил тот ученый и совершал мало деяний,
Некоторые люди благодаря им осмелели.
3855

Когда шейх поел запретной пищи,
Из-за этих [мужей] великих настал конец миру.

Посему кто мы с тобой в этом мире?
Всем они являются, а что мы представляем собой?

Провонявшая соль все портит.
Если соль провоняла, кто ее станет есть?

В бедственном положении здесь находятся и знать, и простой люд.
Посему лучше тебе сказать: «Вот и все!».

Глава 170. Разъяснение того, что все довольны своей участью, как бы то ни было

У людей в мире множество измышлений,
В тех измышлениях их заключаются дела их.
3860

Каждый [из них] своему делу весьма привержен,
Каждый утверждает, что это и есть [настоящее] дело.

Одна группа [состоит из] разумников и нерадивых,
Другая группа – из ученых и знатоков.

Есть группа аскетов милолицых.
С достоинством идут они по пути Аллаха.

Есть группа терпеливых и влюбленных.
Есть группа, которая [состоит] целиком из преданных.

Есть группа, [члены которой] целиком и полностью
Кажутся людьми, а подобны ослам.
3865

Более того, они даже презреннее ослов,
Невеждами являются, живут в невежестве.

Есть группа себялюбивых, [так и] знай.
Денно и ночью они терпят урон от своего занятия.

Есть группа среди тех и других.
Владыками они являются на пути религии.

Нет им никакого дела до этих [людей].
Нет у них другого занятия, кроме тайн.

Все они влюбленными являются в Возлюбленного.
Свободны они от обеих этих обителей.
3870

Таковые и такие же в [этом] мире
Будут до Судного дня, несомненно.

Ни один [из них] не стал таким сам по себе.
Глаза открой, не считай хорошее плохим.

Всем этим [людям], о которых было сказано, о человек пути,
Дан какой-либо удел от Аллаха.

Все, что делает тот Хосров, то делает и Ширин,
Подобно смоковнице, которая производит только смокву.

Кто пришел [в этот мир] сладким, тот разве когда-нибудь стал соленым?
Кто пришел [в этот мир] зрячим, тот разве когда-нибудь ослеп?
3875

А кто пришел [в этот мир] невеждой, тот не стал разумным.
Кто пришел [в этот мир] ущербным, тот не стал совершенным.

Кто бы то ни было, пришел [в этот мир] опьяненным и таким же ушел.
Кто трезвым явился, тот таким же и ушел.

Кто пришел [в этот мир] свободным, тот разве когда-нибудь стал рабом?
Кто пришел [в этот мир] мертвым, тот разве когда-нибудь воскрес?

Поскольку пришел он оттуда в этот мир скверным,
Сам по себе не станет он чистым, о юноша.

Разве вода поднимается из низины наверх?
Посему каждый благодаря усилиям своим чем-то становится.
3880

Мы все беспомощны и растерянны,
Рабами предопределения Его всецело являемся.

Так кто же мы с тобой такие среди [людей],
Чтобы от нас исходило это толкование и разъяснение?

**Глава 171. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!)
дал тебе свободу выбора, чтобы ты стал усердствующим (муджахид)
и искал смысл того эмира, того ученого и того шейха,
которые были упомянуты в рассказе выше в стихотворной форме**

Если ты отринешь от себя дурные деяния,
Это и будут добрые дела, которые ты приобретешь.

Обязательно, в качестве воздаяния, о сынок,
С тем, кто зло совершил, случается зло.



За каждое добро также есть добро.
Что бы ты другому ни сделал, [то же и] с тобой произойдет.
3885

Из-за этого люди [Божьи] выбирают уединение.
Ни каждого они [к себе] приглашали.

Порвали они, как с добром, так и со злом,
Не ели они ни уксуса, ни сахара.

Не занимались они ни тем, ни другим,
Хитростью свои дела не обдывали.

Свободны они от места, положения и совершенства.
Свободны от разглагольствований и от несбыточных мыслей.

Не устремились они душой к эмирской власти.
Не стали господствовать над кем-либо с помощью сказок.
3890

Не смотрели они на имущество и богатства.
Не поехали они запретного и остерегались [его].

Если они получали знание, то совершали деяния,
Всё [делали] целиком уместно.

Не учились они ради главенства и положения,
Не учились они ради эмиров и шахов.

Стань слугой [тем] ученым, которые обладают деяниями,
Ибо они поступают, согласно Слову [Аллаха].

Шейхом тот является, кто богобоязнен,
У кого есть знание об Аллахе.
3895
Воздерживается он также от дозволенного.
Какое ему дело до дозволенного и запретного?

Устремился он к чертогу Бесподобного,
Лик Лейли узрел и стал Медждуном.

Такие люди [Божьи] существуют постоянно, [так и] знай!
Нет порока в том, что скрыты они от посторонних.

Кто их видел, тот стал видным,
Среди людей избранным он стал.

Духовное общение с людьми [Божьими] сделает тебя одним из них,
Хорошим и красивым, сияющим, подобно солнцу, делает.
3900

У них проси и исцеления болезней сердца,
У них проси и мольбы за больных.

Если ведаешь ты о них, то станешь ты таким же
И от всех людей в мире скроешься.

Качества людей Божьих лучше этого.
Если ты человек [Божий], то избери общение с людьми [Божьими].

Дабы понял ты и увидел, кто такой человек [Божий],
Кто от двух миров свободен и тем бесподобным является.

Глава 172. Разъяснение того, что нет ничего удивительного в том, что путь почитателей мирского не ведет к загробной жизни

Пока привязал ты сердце ко всему подряд,
Постоянно ты изранен и разочарован.
3905
Нет порока в том, что ты не знаешь потустороннего.
Ты желаешь травы, подобно животному.

Поскольку постоянно занят ты здесь едой и сном,
В потустороннем ты расслаблен, а в посюстороннем тверд.

Весьма погряз ты в этих алчности и желании,
Не ведаешь о той душе чистой.

Богатство, имущество, золото и серебро твои препятствием на пути являются.
Мужчина, который в этом погряз, подобен женщине.

Стремление женщины всегда направлено на серебро и золото.
Об этом она знает, а о том не ведает.
3910
Если ты все оставил, кроме Истинного (Хак),
Станешь ты сведущим о тайнах, клянусь Аллахом!

Все сокровенное проявит себя тебе ярко.
Поскольку не видишь ты, скрыто оно от тебя.

Когда откинул ты в сторону завесу,
Обоими мирами ты вмиг пожертвовал.

После этого увидишь ты все полностью,
Не будешь смотреть [на кого-либо], кроме Возлюбленного.

До тех пор, пока ты сердце привязал к этой природе и желанию,
Клянусь Аллахом, что от потустороннего ты оторван.
3915
Что бы ты ни сказал, будешь ты в том [лишь] передатчиком.
Оставь предание, говори о разумности.

Кто есть разумный? Тот, кто пребывает вместе с Истинным (Хак).
Разве такой человек когда-нибудь последует за мирским?

Поскольку мирское является препятствием для избранных и простолюдинов,
Разве человек Божий сделал к нему шаг?

Подобно Ибрахиму [б.] Адхаму, оставь
Все дела мирские ты полностью.

Поскольку пожертвовал он венцом, троном и царством своим,
С этой стороны на ту сторону он переселился.
3920

Оставил он дела этого мира,
Дабы увидеть Возлюбленного явственно.

Разве его путь когда-нибудь был одинаков с твоим путем?
Твой путь подобен [зыбкому] песку, а он идет, подобно ручью.

[Если] в сердце есть тревоги,
Разве в том сердце когда-нибудь будут тайны Аллаха?

Поскольку оно склоняется к желанию,
Не зазорно ему быть лишенным чистоты.

Поскольку оно фальшиво и делает фальшивое,
Ради славы оно изо всех сел старается.
3925

Словно слепец, не ведает оно о солнце,
Погружено в воду и говорит: «Что такое вода?»

Лик его обращен к этому презренному миру.
Следует он за нафсом и погряз в безумии.

Подобно комару, не ведает он о саде и луге,
Лицо свое черным сделал здесь, словно ворона.

Путь вороны ведет к мертвечине.
Разве есть у нее когда-нибудь стремление к сахару?

Путь влюбленного ведет к его возлюбленному.
Разве другой путь, кроме этого, у влюбленного когда-нибудь появится?
3930

Путь господина ведет к богатству и имуществу,
Подобно тому, как путь мореходов [прокладывается] по небосводу.

Путь султана ведет к желанию и прихоти
Захватить все климаты и только.

У эмиров путь другой.
Все время ведет он к власти, положению, серебру и золоту.

Где путь ученого, а где путь невежды?
Отличай их обоих друг от друга.

Кто зеркало сделал подобным воде,
Непрерывно, путешествует вокруг облака.
3935

Каждого [Аллах] для чего-то сотворил,
Каждого для какого-то дела избрал.

Ради странствия пришли друзья [Аллаха],
Дабы по запаху найти путь к Аллаху.

Кто почувствовал запах этих слов наших,
Тот сведущим стал об этих тайнах наших.

Подобно меняле, он знает толк в жемчуге,
Цвет золота отличает от меди.

**Глава 173. Разъяснение того разумника, который свободен от этих разумов,
коиими обладают люди мирского, [а] его разум направлен на загробную жизнь
и постоянно усердствует ради потустороннего**

Разум того человека Божьего живым является,
Подобно душе чистой, он прочным является.
3940
Он подобен 'Исе, а этот рядом с ним подобен ослу.
Этот фальшив, словно медь, а он чист, словно золото.

Кто разумен, о многомудрый,
Тот мяч удачи выводит с поля.

Знай, что гордостью всех людей он является
По той причине, что всегда занят поиском.

Поскольку дал развод рисунку тот разумник,
Несомненно, соединился он с Аллахом.

Такого разумника ищи в [этом] мире,
Дабы открыл тебе он глаза явственно.
3945
Станешь ты возвышенным, познавшим и ученым,
Во всех смыслах, подобно ему, зрячим станешь.

Покажешь ты дела преданным.
Отрицающие покаются в отрицании.

Откроет он тебе оба глаза твои, как соколу,
Покажет тебе тайны и секреты.

Познаешь ты себя и станешь познавшим Истинного (Хак),
Расплавившь тело и станешь подобным душе.

Общение с разумным сделает тебя разумным,
Светлым и храбрым, словно свеча, делает.
3950
Кто есть разумный? Скажу-ка я, о юноша!
Тот, кто отказался от чего бы то ни было.

Разумным он является, клянусь Аллахом, о душа моя!
От него [исходит] эта болезнь и исцеление мое.

Не от того разумника, который золото и серебро
Копит, весьма страшится Аллаха.

Денно и ночью изо всех сил старается он ради дирхемов,
Ради них рассказывает он людям всякую всячину.

Тьфу в лицо тому разумнику,
Который стремится к мертвечине, подобно собаке!
3955
Отстранись от него, освободись,
Спасись от тоски и обрадуйся.

Схватись руками за подол того разумника,
Которого не сбила с пути передача [религиозного знания].

**Глава 174. Разъяснение того, что всякий, кто совершает поклонение,
должен совершать его сердцем и душой, ведь тело зависимо
и не видит себя, дабы было получено воздаяние, а если оно видит себя,
то будет получено наказание**

О тот, кто всегда телом совершает молитву,
Не ведая о том мире, полном мольбы.

Тело в мечети, а сердце – в отъезде.
Украшаешь ты внешность, но не ведаешь о внутреннем.

Придерживаешься ты воздержанности ради знати и простого люда,
Схватил ты зерно, попал в силки.
3960

Не ведаешь ты о наслаждении души, словно дитя.
На языке – прославление [Аллаха], а на сердце – два замка!

Внешнее поклонение сделал ты лавкой,
В хитростях на пути Истинного (Хак) ты ста мужам равен.

Поклонение, основа которого [связана] с душой,
Целиком и полностью от веры исходит.

Слышал ли ты, что Иблис проклятый
Поклонялся Господу Миров?

Не было ни единого места на земле и небесах,
Где бы он ни совершал земных поклонов, о юноша!
3965

Поклонялся на земле, отправился на небо.
Не было подобного ему среди ангелов.

Был он проповедником на собрании душ,
С ангелами он вел беседы.

Поклонение его завесой стало и путь преградило,
Было подобно [водяным] каналам, а стало подобно плотине.

Основа того поклонения не была поклонением.
Не благодаря поклонению его путь к нему открылся.

Поклонялся он телом, а не душой.
Остерегись, не занимайся таким поклонением!
3970

Поклонение, которое от души исходит, основой является,
А то, что телом совершается, то [лишь] деянием является.

Кто душой и сердцем поклонение совершает,
Тот осла в слякоть, подобно 'Исе, бросает.

Поклонение его особенно, а у того другого – словно у простого люда.
То подобно птице, а это – силкам.

Не опирайся на поклонение, о многомудрый,
Чтобы не быть тебе так же отвергнутым.

Страх перед Истинным (Хак) в твоём сердце поклонением является,
Для сердца и души твоей милостью является.
3975

Все, что разбитым является, то лучше.
Поклонение человека с разбитым сердцем есть звонкая монета, подобная золоту.

Кто видит себя в молитве,
Тот не ведаёт об этой боли и мольбе.

Воздержанность его вместе с поклонением его пропадут.
О суфий, возьми пшеницу и оставь солому.

Глава 175. Притча о качествах разума, нафса и тела

Один суфий, в ханаке уединившийся,
Увидел собаку и сказал: «Сколько ещё будешь ты бегать?»

Разве местом собаки является ханака?
Какова сущность темноты по сравнению с месяцем?
3980

Ханака есть место людей Божьих.
Где собака, а где ханака?

[Если] в ханаке будет ангел,
То качество суфия для него стало общим.

[Если] суфий является душою чистой,
Кто является его другом близким, кроме Аллаха?

Суфием чистым сердце мое в ханаке [является],
Зикр произносит с болью, тоской и вздохами.

Знает он внешние заповеди, однако
Внешность и душа целиком и полностью прекрасны.

3985

О сущности ханаки своей расскажи.
Иди и разыщи, кто суфием в ней является.

Суфием в ней свой разум считай,
Познавшим, ученым и умелым его считай.

Посему качествами собачьими является тот нафс дурной.
Отвергни его, не попадись в ловушку и [в лапы] зверя хищного.

Все это есть путь, а стоянка предпочтительнее.
Это малым является, а то больше этого.

Ищи тот путь и ту стоянку суфия,
Несколько бейтов о тайнах его расскажи.

3990

Тот всегда о себе беспокоился,
Бессильным, растерянным и ошеломленным был.

В различении и праведности в [этом] мире
Не было подобного ему, ты [так и] знай!

Кошка в мешке [сидит], а голова [торчит] наружу,
Сало [баранье] украла и залезла внутрь [мешка].

Где кошка, укравшая сало, и [где] суфий?
Суфий Божий отделен от сала.

Тот подобен ядру, а этот другой подобен скорлупе.
Тот врагом является, а этот другой подобен другу.

3995

Того [Аллах] сделал [самым] чистым из всех,
А этого другого сделал презренным во всем.

Небеса хиркой того суфия являются,
Ибо он пречист от этого цвета и этого запаха.

Глава 176. О том, как шейх наставил мюрида, который страстно желал [узреть] красоту Каабы

Жил шейх великий и весьма величественный,
В дни и времена прежние до нас.

Был он путником и мудрецом,
Чуждым всем, кроме Возлюбленного.

Денно и ночью он был занят молитвой и постом,
От аскезы цвет лица его [был] подобен золоту.

4000

На ступени друзей [Аллаха] равный ему
Мало кто пришел на место его.

И мюридов было у него весьма много,
Коим не было числа и счета.

Был между тем один нахал,
Постоянно говорил он: «Я шейх мира».

Не от разума, о избранный,
Говорил он эти слова постоянно.

Вдруг сказал шейху тот мюрид:
«О великий путник, о старец праведный!
4005
Захватило меня желание [отправиться в] хадж.
Окажи милость, отправь нас побыстрее,

Дабы увидел страдания на пути я,
Дабы сведущим стал о Царе я.

Перешло границы мое страстное желание
[Узреть] красоту Каабы, [так и] знай, о старец опьяненный!»

Когда услышал все это от него старец,
Увидал своего мюрида он на пути праведном.

Сказал: «С именем Аллаха отправляйся, о такой-то,
К Каабе [всем] сердцем и душой стремительно».
4010
Простерся ниц у ног шейха он и вышел на улицу.
Пришла любовь, разум покинул его, настало безумие.

Денно и ночью он печалился и страдал,
Множество бед и тягот на пути пережил.

Вдруг появился он в Хиджазе,
Надеясь удостоиться хаджа.

Когда исполнилось его желание,
Обрадовался тот душою чистый и благонравный.

Совершил он хадж и сюда возвратился.
Ушел словно сокол, пришел словно сапсан.
4015
Вдруг пришел он в обитель [шейха],
Сказал: «Слава [Аллаху], ад стал для нас запретным».

Шейх сказал: «О мой мюрид влюбленный!
О дервиш великолепный и о верный мой!

Расскажи мне обо всем, что ты видел в пути,
Растолкуй ты это полностью, о владыка!

Что ты видел, что было с тобой там?
Верный мой, скажи эти слова свои».



Тот мюрид сказал ему: «О шейх мира!
Все, что видел я, полностью разъясню».
4020

Сказал он: «Когда я вышел в поле,
Я будто бы владыкой стал, словно голова.

Спустя несколько дней внезапно
Прибыл я в Медину, так и знай.

Я увидел чистый свет Мустафы (пророка Мухаммада – прим. ред.),
Вокруг купола [мечети его] долго обходил.

Когда совершил переход оттуда караван,
Махмаль⁷³ и паломники к той стоянке,

Остановились на привал они у колодца ‘Али,
Каждый из нас совершил полное омовение, согласно правилам.
4025

Одежды все мы скинули с тела.
Посмотри же, что мы сделали теперь.

Все в ихрам мы облачились, о многомудрый.
Сказал я, это дело хорошее, а не плохое.

После этого, произнося прославления [Аллаху], со спокойной душой
Пришли мы к Каабе в один присест бегом.

В Сафе и Марве в еще одну вылазку,
Охваченные любовью, все спокойно отправились.

После этого в Заповедную [мечеть] вместе с паломниками
Вошли мы с сердцем, душой и духом.
4030

Когда показала Кааба свой лик из-за покрывала,
О шейх, у меня подкосились ноги (букв. развязались суставы).

Стал я обход (таваф) вокруг нее совершать с множеством дервишей,
Рыдал то низким голосом, то высоким.

Произносил я бесчисленные прославления [Аллаху],
Возблагодарил Господа Единого.

Когда вновь настало утро,
День светом Божьим преполнился,

Величайшее светило с четвертого неба
Осветило [все] до самой земной тверди.
4035

Сидящие верхом на верблюдах вместе с махмалем отправились в ту сторону,
Дабы прибыть в ту обитель достойную.

⁷³ Махмаль – богато украшенный паланкин, который паломники везли на верблюде в Мекку, чтобы привезти оттуда по возвращении кусочек кисвы – черного полотнища, которым покрывали Каабу.

Совершили мы остановку (вакфа), о чистый душою,
Все вместе с теми паломниками.

Я сказал: «Эта гора велика и весьма благородна,
А местоположение Адама (макам-и Адам – «могила Адама» – прим. ред.)⁷⁴ весьма изящно».

Снова пошли мы к Каабе с Миной,
Пришли мы обладателями тайн того секрета.

В ту ночь мы также наломали камней,
На рассвете шайтана камнями побили.
4040
Сняли мы ихрам и обрили головы,
Принесли жертвоприношение, а также раздали серебро и золото.

После этого остановка там завершилась».
Сказал он: «О шейх! Такое дело, вот и все!».

Снова речь завел тот умелый в ремеслах.
Послушай теперь, что сказал он дальше.

Сказал ему он: «О мюрид шейха с чистой душой!
Все, что видел ты, хорошо рассказал о качествах.

Однако заключен в этом смысл непоколебимый.
Если поймешь [его], то станешь шейхом избранным.
4045
Когда отправился ты в ту степь и в ту равнину,
[Всем] сердцем и душой ты сразу же безумцем стал.

Отрекся ты от себя, – сказал он, – Разве нет?».
Сказал: «В раю не построил ты [себе дворец]».

Сказал он: «Когда сказал ты: «Вот я пред тобой» (лаббайк), о юноша,
Не услышал ты тогда: «Да будешь ты осчастливлен!» (са' дайк)?».

Сказал он: «Не слышал я. Что сказать тебе?
О великий в религии и человек Божий!».

После этого, когда ты пришел к Посланнику,
Нафс обучил ты тайным смыслам.
4050
Когда полное омовение совершил ты в колодце 'Али,
Почувствовал ты запах Судного дня, о друг [Аллаха]!

Снял ты одежду, облачился в саван,
Произносил прославления и открыл уста.

Не узнал ли ты ничего о том смысле, скажи-ка,
О мюрид благонравный и милолицый?

⁷⁴ Согласно некоторым мусульманским преданиям, Адам был похоронен на территории Мекки рядом с Каабой.

После этого, когда пришел ты в Заповедную [мечеть],
Страдания претерпел ты многие повсюду.

В Сафе и Марве, подобно Марванидам⁷⁵,
Если ты бегал, то ты понес большой урон.
4055

Когда красота Каабы тебе показалась,
Отправился ты к ней тотчас же быстро-быстро».

Сказал он: «Я видел». [Тот] сказал: «Совершил ты таваф».
Сказал: «Простил тебе Истинный (Хак) твои грехи.

Увидел ты Каабу и стал хаджи,
А если ты убил свой нафс, то стал ты воином [на пути Аллаха] (гази).

Посему остановка (вакфа) указывает на то место страшного суда (махшар).
Кто постигнет суть этого смысла?

Кааба и остановка (вакфа) тому спутниками стали,
Кто о самом себе сведущим стал.
4060

Если сто раз отправишься ты в хадж, о такой-то,
Поскольку не ведаешь ты о Царе, понесешь ты урон.

Кааба есть вода и глина, [находящиеся] за пределами сердца.
Каабу сердца увидь, о умелый в ремеслах!

Оставь форму и разыщи смысл.
Разве в смыслах бывает этот поиск?

Эта Кааба [предназначается] для паломников.
Кааба сердца есть место для влюбленных.

Кто к ней отправился, тот оказался в безопасности,
Влюбленным, суннитом, а также верующим стал.

4065
О мюрид мой, войди в Каабу.
Нет внутри нее никакой нужды в 'умре.

Оставь то желание и то влечение,
На пути к этой Каабе сердца странствуй.

Коль увидел ты скорлупу, иди к ядру
И это наставление, о душа, от меня услышь.

Без головы и без ног напрямик сюда отправляйся в путь.
[Если] видел ты то, то и об этом узнай.

⁷⁵ Имеется в виду поход аль-Хаджаджа б. Йусуфа в Хиджаз по приказу 'Абд аль-Малика б. Марвана в 692 году, когда Мекка была взята в осаду, Кааба подверглась обстрелу из катапульт, а город был предан разграблению и кровавым расправам, которые продолжались вплоть до наступления времени хаджа.

Для меня Кааба и кибла – это лик Его.
Он подобен ядру, а это другое рядом с ним подобно скорлупе.
4070

Рассказ о том мюриде и паломниках
Я поведал, дабы узнал ты, о юноша,

Кто шейхом является. [Это] тот, кто раскрыл этот смысл,
Каабу без [всяких] хлопот тебе показал.

Глава 177. Рассказ

Слышал ли ты, о [муж] великий и прославленный,
Во времена шаха Кисры венценосного (Хосрова Ануширвана – прим. ред.),

Того царя, чья справедливость спасла его душу,
Несомненно, от страха перед адом он освободился,

Справедливость его стала раем его, о неизвестный.
Остерегись же ты, не сочти его одним из этих неверных!
4075

Временами его Посланник весьма великий
Гордился и назвал его Шахрияр⁷⁶,

Дескать, во времена такого справедливого царя и милолицего
Ступил я в этот мир.

Такое время, дескать, тем временем было,
Эпохи быстро жизнь обрели благодаря ему.

Непреренно, в ту пору, в те времена
Жило дитя юное и избранное.

Не был он горожанином, а родился в селе,
Дитем крестьянским был из младших и старших.
4080

Занимался он своей пашней,
Денно и ночью был он вместе с другом своим.

Однажды утром работал он на своем джуфте⁷⁷,
Несколько зерен в землю засыпал.

Целиком ту землю он перекопал,
Повсюду и везде, подобно арыку.

Вдруг посреди пашни
Появилась жемчужина, о товарищ дела.

Оставил он джуфт и отправился в путь,
Взял ту жемчужину и тотчас же поскакал.

⁷⁶ Шахрияр – сын Хосрова II Пероза и Ширин, отец Йездигерда III.

⁷⁷ Джуфт (перс. «пара») – единица земельной площади в Иране, Средней Азии и Анатолии, обрабатываемая парой волов за день.



4085

Прибыл в Мадаин тот многомудрый,
Чтобы продать жемчуг и купить драгоценностей.

Когда предложил он свой товар людям,
Вопль издал, дело свое за сотню людей сделал:

«О люди, жемчуг дешево покупающие!
Кто прокричит, как [кричат] ослы?»

Эту жемчужину я за крик ослиный отдам.
Когда же я от нее освобожусь?

Из визирей, что были у царя,
Один направился [к нему].

4090

Взял его за руку и пошел в уединенное место.
Послушай теперь, что сказал он ребенку.

Сказал: «Если прокричу я, словно осел,
После этого дашь ты мне эту жемчужину?»

Прокричал тот визирь, словно осел,
Дабы заполучить ту жемчужину.

Сказал ему ребенок: «О визирь неразумный!
Человек никогда не отдаст ослу жемчужину!»

Что знает осел о цене жемчужины?
Человек знает, для кого [предназначается] жемчуг.

4095

Жемчужина – это разум, если есть только у тебя разум.
Разве разумный человек когда-нибудь станет подобным ослу?»

Открой глаза, на эти смыслы посмотри,
Дабы понять, чем является та жемчужина.

Глава 178. Упрек и замечание

Послушай теперь, о юноша, полный стремлений!
Много гнал коней ты в устремлении.

Желания ты питал в сердце,
Дабы снискать величие в мире.

То не от разума было у тебя, а от безумия.
Разве когда-нибудь этим занимался муж умелый?

4100

Распоряжаешься ты в доме, словномышь.
Словно червь шелковичный, вокруг себя шелк плетешь.

Ты невежда, не притязай на разумность.
Ты бессердечный, увы, а не обладатель сердца!

Или же подобен ты льву в рычании все время
Ради страсти нафса безжалостного.

Сметливость и ученость твои таковы.
Непременно, наставником твоим шайтан является.

Если ты и учился, то знание от него получил.
О всех людях до единого сплетничал.
4105
Разве ты когда-нибудь поступал согласно тому знанию Божьему?
Постыдись бороды своей, о домохозяин!

То ты становился хаджи, то аскетом,
То свидетелем чьих-либо дел становился.

Имущество свое ты жертвовал эмирам,
С бедняками ты спорил и препирался.

Много ты таких вот дел сделал,
Весьма безграничное и бесчисленное [множество].

О [муж] великий, если ты притязает на владычество,
Притязание бессмысленное ты совершаешь.
4110
Живи целомудренно, как Адам, и будь скромн,
Благодаря тому величию на небосводе и небесах пребывай.

Глава 179. Наставление

Если ты обладаешь самомнением, как у Иблиса проклятого,
С неба низвергнет тебя Истинный (Хак) на землю.

Посему лучше тебе стать человеком пути,
Устремиться к тому чертогу и тому Царю.

Кто здесь погрязнет в воде и глине,
Тот разве почувствует запах души и сердца?

А кто отправился на небо, словно 'Иса,
Тот освободился от дел этого мира.
4115
Открыл глаза и все в себе увидел,
Сразу же от дел этого мира освободился.



Глава 180. Наставление второе

Хотя и владычествуешь ты в мире благодаря знанию,
Благодаря благим деяниям ученым ты являешься [среди] стариков и молодых.

Если ты дервиш, то оставь [все], кроме Него.
Если ты факих, то шариат щитом сделай.

Если ты велик благодаря золоту, серебру и дирхемам,
На пути Истинного (Хак) расходуй [их] непрерывно.

Если ты царь, то соблюдай справедливость всегда,
Дабы стать известным, подобно Нушинравану (Хосрову Ануширвану – прим. ред.).
4120

Если ты аскет и воздержанный,
Милость ты обретишь по благоволению Создателя.

Глава 181. Разъяснение того, что мирская жизнь является созданной (мухаддас), а загробная жизнь предвечна (кадим) и будет длиться вечно

От дервиша услышь этот рассказ,
Рассказ, который подобен саду розовому.

Цвет и запах этого сада розового отличны.
Этот сад розовый лучше того сада.

Держись за основу и неизменно говори об основе.
Основа подобна ядру, а ответвление ее – скорлупа ее.

Если поймешь, от чего происходит основа этого,
Почувствуешь, от кого исходит запах этого цветника.
4125
Это станет бранным, а то постоянно.
Поскольку опирается оно на основу, непременно, долговечно оно.

Все, что видимо, показывается взору.
Оставь это видимое, на потустороннее взор обрати.

Этот мир видимым является, а тот – скрытым.
Этот подобен телу, а тот для него подобен душе.

Нет у тела бессмертия, как у души.
Душа останется навечно, а тело погибнет.

Тело переходит из одного состояния в другое,
Душа не умирает, а посему [лишь] у тела бывает гибель.
4130
Этот мир подобен телу, о разумный.
Знай, что у него есть Создатель.

Тот, кто вывел его из небытия,
Может также прибавить к нему и убивать от него.

Посему является это доводом разума и религиозного знания, [так и] знай.
Ничего не останется навечно, кроме Самости Его.

Люди друг от друга слышали.
Каждый [из них] какой-либо мазхаб избрал.

Так и изрек тот Царь Слова.
Слова Его серьезны, [так и] знай, о правитель!
4135
Все, что возьмет больной, болезнью станет,
[Если] неверие избрет совершенный, оно верой станет⁷⁸.

Посему от подражания зависит то дело его,
Все отрицание и признание его.

Эти слова истинны, уверуй в истинное.
Если ты мусульманин, то в этот мазхаб вступи.

Не отправляйся в другой путь, кроме этого.
На этом пути живи и на нем умри.

Глава 182. Разъяснение того, что отрицающий человек считает видением все, что видит, а все, что он говорит, является небылицей

Что бы ты ни видел, есть не более, чем видение,
А то, что ты говоришь, есть не более, чем небылица.
4140
Поскольку ты не знаешь, поистине, что ты собой представляешь,
Кто ты таков, с каких пор ты возник или кем ты являешься.

Сказал ты все, чему научился у учителя.
Что увидел ты в имаме, тому и последовал.

Несколько деньков на одно и на другое,
[Так и] потратил ты жизнь свою, о юноша!

Застрлял ты между разумом и религиозным знанием.
Притязаясь на царство, а являешься рабом.

Пожертвовал ты жизнь на домыслы,
Ради желания сам себя расплавил.

4145
Не выпив вина, ты пьянствовал,
Много похмелья и забот ты претерпел.

Утверждаешь, что познавшим являешься, а сам из породы невежд,
Притязаясь на превосходство, а сам презреннее собаки.

⁷⁸ Прямая цитата из «Маснави-йи ма'нави» Дж.Руми (I:1613): «Все, что возьмет больной, болезнью станет / [Если] неверие избрет совершенный, оно верой станет».

Много сочетался ты со всеми подряд.
Не отличаешь ты возлюбленного (джанан) от райских садов (джинан).

Какая польза слепому от света солнечного?
Если ты лишен обоняния, то не почувствуешь ты запах алоэ.

Если ухо не ведает звуков флейты,
То и грохот ста барабанов не окажет на него воздействия.
4150

Поскольку ты изначально отрицаешь себя,
В этом отрицании своем ты увял.

Что бы ты ни видел, все видением является.
Что бы ты ни сказал, все небылицей является.

Глава 183. Несколько слов о качествах райских садов, которые были сказаны для влюбленных в Возлюбленного (ахл-и джанан)

То, что понял я из Слова [Божьего] (Корана – прим. ред.),
Растолкую рай избранным и простолюдинам.

Что есть рай? Целиком милостью Божьей он является.
Прекрасен, светел и весьма отраден.

Горы и пустыни его из мускуса и ‘*абира*⁷⁹.
Весьма изящными сотворил их [Аллах] и бесподобными.
4155

Галькой его являются шкатулки и жемчуга.
Горы его целиком из серебра и золота.

Амбра, камфара и мускус вместе с розовой водой,
Множество блаженств повсюду бесчисленных.

Что бы ты ни искал, есть оно в раю.
Райские кущи по милости Его исполнены благ.

Четыре реки по нему бегут,
Мед, молоко и вино вместе водой проточной.

Описание этих рек выходит за рамки [дозволенного].
Толкование их выходит за рамки условностей.
4160

Вино в той реке чисто, словно вода прозрачная,
Нет в нем примеси от ветра и земли.

Опьянение его от вина из Каусара.
Цвет того вина отличается от [вина из] хума.

Верующие все от него опьянели,
Пришли с душой величественной и телом униженным.

⁷⁹ ‘Абир – благовоние, приготовленное из сандалового дерева, лепестков розы, мускуса, шафрана.

Та другая река, которая сочится молоком,
Лик прекрасный имеет, а вкус ее бесподобен.

Вкус его слаще сахара.
Разве такое молоко в каждую жилу течет?
4165
Та другая река сочится медом.
Прогуливаются вокруг нее гурии.

Поток меда, подобного воде прекрасной,
Весьма странный, удивительный и благородный.

Не из пальмы финиковой показался он здесь.
Благодаря Аллаху имеет он эту славу и почет.

Четвертая река его состоит из воды родниковой,
Шербета от Милости для Миров (рахмат ли-ль-'аламин).

Сто тысяч родников и рек
В райских кушах благодаря Аллаху имеются.
4170
Смысл рая стал спутником тому,
Кто о себе сведущим стал.

Если ты мудр, о душа и мир,
Поймешь ты тонкий намек в этом рассказе.

Глава 184. Разъяснение того, что большинство обитателей рая простодушны

Обитатели рая – это бесчисленное [множество] простодушных.
Местоположением их райские сады являются, несомненно.

Поскольку просили они у Аллаха,
Простодушными являются, друзьями Истинного (Хак).

Раем влюбленного является встреча с Ним.
О влюбленный и друг сердечный, тот рай ищи.
4175
Тот [рай] подобен ядру, а этот по сравнению с ним словно скорлупа.
Оставь скорлупу, отправляйся к Другу.

Нет там нужды в меде и молоке.
Высокочитимый Покровитель (Аллах – прим. ред.) весьма бесподобен.

Глава 185. Разъяснение ада и качеств его мук

Толкование ада вместе с геенной, о сынок,
Иди и в Коране ищи целиком.

Есть в нем толкования рая и ада.
Проводником внешнего и внутреннего также он является.

Семь адов бескрайних и весьма огромных
Создал полными страданий тот Великодушный.
4180

Сто тысяч видов и оттенков страданий
В аду имеются весьма бесчисленные.

Есть в нем скорпионы и змеи.
Каждый [из них] повсюду по велению Истинного (Хак) ходит.

Есть вспышки огненные разных цветов,
Огонь, который сжигает воду и камни.

Каково положение [простого] огня по сравнению с ним,
Ведь он не сжигает, о юноша милолицый!

Повсюду смола, деготь и кипяток,
Есть там в определенном месте преисподняя.
4185
О Аллах! Спаси нас от него.
Ты Великодушен и великодушно дай нам пощаду!

Проявлением гнева всецело является ад.
Не слушай с пренебрежением, остерегайся его.

Кто страшится ада,
Тот всегда в милости Божьей пребывает.

Семь адов для неверных
С наказаниями безграничными и бескрайними.

Какая бы мука ни постигла кого бы то ни было,
Основой ее ад является, [так и] знай явственно!
4190

Ад Его в установленном месте находится,
То поджаривает он снизу, то сверху.

Ад и рай для нас [предназначены].
Звонкой монетой их считаю, хотя и будут они завтра.

Кто здесь в многобожие уверует или сомнение проявит,
Тот не суннит, а один из неверных.

**Глава 186. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!)
сделал все созданное существующим в твоей сущности, дабы ты постиг
и увидел их в самом себе**

Речь заведи единожды о праведниках,
Дабы понял каждый тайны слова.

Дабы поняли они, что такое ад и *барзах*,
От кого исходят рай и ад.

4195

Не ошибся я, когда сказал, что вся вселенная
В природе твоей заложена, этими качествами [является она].

Все ты в самом себе обошел,
Познавший ты, владыка и избранный.

Посмотри на всё и познай себя,
Дабы понял ты тайну всего этого явственно.

Нет ничего за пределами Его Самости.
Если [этого] не знаешь, то отчего это? От безумия!

Имеешь ты с собой рай и ад, поищи,
Дабы понять, чем они являются, о друг хороший!
4200
Прекрасный нрав является одним из качеств рая.
Раем он является, а [рай] для тебя милостью является.

Другой рай выше этого.
Хотя этот [рай] и хорош, тот лучше.

Посему под райскими кущами имеется в виду встреча с Ним.
Разве есть место спорам по этому поводу?

Ад – это, когда ты не знаешь себя,
Поклоняешься неверию и религии.

Если ты заблудший, ты в аду,
Будь ты шейх совершенный или Ахи.
4205
Достаточно на этом, в себе поиск веди.
Этим всем ты являешься, больше не говори.

Глава 187. Разъяснение того, что представляют собой тайны

Хорошо я растолковал, а [теперь] разъясню,
Дабы понял ты, что такое тайны, о юноша.

Тайна тайн находится посреди сердца.
Тайна Его чиста, а не относится к воде и глине.

Вода и глина скорлупой являются, о дорогой.
Нет у них подобия ни с чем.

Если выйдешь ты за рамки этой воды и глины,
Будешь ты наперсником тайны души и сердца.
4210
Душу и сердце в сокрытом ты увидишь явственно.
Расскажи, кто еще есть в этом [мире], кроме тебя?

Глава 188. Разъяснение того, что всякое страдание, которое постигает человека, происходит из-за языка, и всякое блаженство, которое постигает [человека], происходит из-за языка

Был в стародавние времена царь-шахиншах.
Покорны ему были [даже] строптивые.

Царство мировое покорил он,
Мяч удачи с поля вывел он.

Богатство и имущество его были безграничны и несравненны.
Сто подобных Махмуду (Газневи – прим. ред.) страшились его.

Войско его было толпой весьма большую,
Которой не было числа и счета.
4215
Грохот барабана его [достигал] четвертого неба,
На земле поднимал переполох.

В щедрости, справедливости и правосудии в мире
Не было никого подобного ему, так и знай!

Был богат он сокровищами, о отец.
Несмотря на все это, желанием его был сын.

Денно и ночью обращался он с просьбой
К своему Господу в [своем] устремлении.

Днем он соблюдал пост, а ночами совершал молитву,
К Аллаху [всей] душой и сердцем с мольбою обращался.
4220
Долго он усердствовал в своем деле.
Вдруг открыл ему Истинный (Хак) дверь.

В конце концов, была дана ему в удел жемчужина,
Хорошая и красивая, словно возлюбленная.

Много милостыни раздали они серебром и золотом,
Ибо дал им Истинный (Хак) сына.

Мужчины и женщины так обрадовались,
Что не растолковать этой радости языком.

Наслаждались они сотней видов почтений и блаженств
Денно и ночью с руки царской, словно соколы.
4225
Так прошло несколько лет.
Тот сын не заговорил и не слышал.

Царь говорил ему: «О сын!
Заведи речь, дабы одарил я тебя серебром и золотом.

Чары развеи, дар речи обрети!
Да будет далека от тебя немота, не дай Аллах!»

Вовсе не достиг ушей его совет царя.
Ради него он ни слова ни молвил.

Царь оказался в безвыходном положении, растерянный и беспомощный.
Денно и ночью был он беспокоен, словно [смена] дня и ночи.
4230
Посему сказали визири: «О царь мира!
Умерь свой гнев к нам и этому юноше.

Имеет он дар речи, заставим мы его говорить.
Хорошо и бегло заговорит он, лучше нас [самих]».

Сказал царь визирям избранным:
«По этому вопросу дайте совет такой!»

Был среди них один избранный,
Повидал он на своем веку и происхождения был великого.

Сказал он: «О царь! Послушай наши слова.
Что бы ты ни знал, об этом промолчи.
4235
Есть другой путь, последуй ему.
Все, что скажу я тебе, сочти лучшим.

Диковины покажи, преподнеси ему,
Сто тысяч видов безграничных и бесчисленных.

Множество диковин проявили,
Дабы заговорил тот степенный.

Не подействовало это на ту речь его.
Удивились они тому поведению его.

Тогда пришел еще один визирь.
Такого человека никто не видел во [всем] мире.
4240
«Если царь желает, чтобы этот заговорил,
Нужно, чтобы он увлекся охотой».

Царь покорился тем словам его,
Охоте и старанию он почтение оказал.

Настало утро, встали охотники,
Птиц, соколов и гепардов приготовили.

Показалось на небе солнце,
Целиком оно этот мир светом озарило.

Царь вместе со свитой и войском сели на коней.
Каждый [из них] устремился к охоте.



4245

В суете поскакали охотники,
Словно стрела, вылетели из лука.

Каждый за своей добычей [погнался].
Каждый вместе с товарищем своим розыски [вел].

Лев, тигр, газель и дикий осел,
Все на охоте его подобны муравьям.

Пустил он собаку бегом за зайцем,
Разорвал его на части, сделал подобным мясу.

Один погнался за газелью,
Настиг ее и вонзил в нее острие копья.

4250

Этот другой напал на льва,
Весьма отважно одним мечом сразил.

Силой он сделал льва подобным лисице.
От того грозного вида его слон стал словно муравей.

Этот другой кабана разрубил надвое,
Сказал: «Я богатырь», много хвалился.

Крики людей в горах
Повсюду расходились, словно грустный вопль.

Царь и эмир с великими визирями
Охотились вместе с индийцами и тюрками.

4255

Приятная и веселая прогулка была там.
Каждый повсюду поиски вел.

Сокол по небу летал.
Сапсан другой быстро куропатку задрал.

Ту прогулку со всем, что в ней предусмотрено,
Царь устроил ради своего сына.

Дабы заговорил тот юноша
Внезапно с кем бы то ни было.

Был он молчалив, свободен от всех.
Никто не видел такого царевича.

4260

Вдруг, по приговору и предопределению [Божьему],
Ехали царь с царевичем по одной дороге.

Увидал царевич странную птичку,
Слушал он и слышал ее свист.

Остановился он там на мгновение,
Будто бы стал птице другом закадычным.

Один негодяй вдруг откуда-то
Стрелу из колчана [вытащил] и вложил в лук.

Взялся за древко и приложил палец к тетиве,
Так что без усилий оттянул ее тот товарищ младший.
4265
Когда поражена стрелой была та птица,
Вдруг царевич заговорил.

Некоторое время смеялся он, не удержался.
Послушай, о разумный, что той птичке он сказал.

Сказал: «Хотя и родилась ты с языком,
Жизнь свою на ветер пустила внезапно».

Когда услышал царь, весьма обрадовался,
Ликом, подобным розе, о диво, заулыбался!

Мужчины и женщины возликовали от тех слов,
Когда услышали от него слова, о душа.
4270
С радостью вернулись они с охоты.
Все от радости не находили себе места.

Теперь было у них то измышление.
То измышление от чего [исходило]? От безумия!

Замолчал тот царевич и онемел.
У царя оттого в сердце сто измышлений возникло.

Сказал царь ему: «Расскажи, о сынок,
Что ты видел на нашей охоте, полностью!»

А иначе из-за нас ты также опечалишься,
Голову склонишь, велению нашему рабом станешь».
4275
Сказал это царь и стал гневаться,
Арфу на неверный лад настроил.

Рассердился, ударил его палкой по голове,
Надеясь, что он от этого заговорит.

Сам себе сказал, что этого мало.
Такое дело из-за речи происходит.

Вдохни и молчи, о юноша.
Что бы ни произошло в мире, произошло благодаря языку.

Если замолчишь, станешь ты подобным морю,
Красивым и благоустроенным, словно город, станешь.

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.) сказал: «*Кто молчит, тот спасся*»

(ман самата наджа)⁸⁰.

Слова его опираются на истину Божью.

Кто молчит, тот обретет спасение.
Посему твое молчание суть есть жизнь.

Сколько голов язык по ветру пустил.
Да пропадет пропадом всякий язык, который таков!

На этом сомкни уста, а затем умолкни,
Оставь речь и язык, ушами стань.

Глава 189. Разъяснение того, что молчание есть великое наставление

Сколько еще ты будешь красоваться языком?
Сколько еще будешь говорить то об одном, то о другом?

4285

Оставь это и те уста сомкни,
К словам нашим прислушайся, ибо это есть наставление.

Все, что ты сказал и скажешь, клянусь Аллахом,
Не лучше молчания, приди в себя!

Если ты выпил вина, то скрой [это],
Поменьше говори, если у тебя много слов.

Что бы ты ни говорил, тебе лучше не говорить,
Вдохнуть и язык придержать.

Если у тебя много слов, говори поменьше.
Каков урок молчаливых? Его разыщи.

4290

Если после молчания начинаешь ты говорить,
Из-за тех слов своих ты понесешь урон.

Что лучше? Лучше молчать.
Кому будет дана в удел эта удача?

Глава 190. Спор

Сколько еще ты будешь говорить, о язык, умолкни,
Оставь разговоры и ушами стань.

Оставь что бы то ни было и больше не говори.
Иди и ко всему подряд сердцем и душой не стремись.

⁸⁰ Пророческий хадис:

مَنْ صَمَّتْ نَجَا

(Сунан ат-Тирмизи, 2501).

Посему сказал язык: «Послушай, о неизвестный!
 Кто я такой? Я орудие, [так и] знай!
 4295
 [Есть] тот, кто заставляет меня говорить.
 Хотя я и говорю, считай [это исходящим] от него, о владыка!

Я кусочек мяса внутри этого рта.
 Что я собой представляю, чтобы говорить бегло?

Что бы мне ни повелели, то я и делаю.
 Это и есть мое занятие, сие и есть мое ремесло».

Когда услышало сердце этот рассказ от языка,
 Сказало ему: «Кем ты являешься во рту?»

Сказал ты все, чему я [тебя] научил.
 Ты подобен алмазу, ибо нанизал жемчужины».

Глава 191. Рассказ

4300
 Когда погружается ныряльщик в море Аллаха,
 Жемчужины из него извлекает бесценные.

Посему сердце мое подобно морю в словах.
 Язык ты также научи.

Что бы ни было на сердце, приходит на язык,
 Поистине, клянусь Аллахом и [вновь] клянусь Аллахом, несомненно!

Хотя «диль» по-тюркски – это язык, о сынок,
 В персидском языке ты на сердце (перс. диль) посмотри.

Кто поймет персидскую [речь],
 Тот отличит пятнадцать от тридцати (поймет, что более ценно – прим. ред.).
 4305

Кто менялой является, тот золото унесет,
 Золото продаст и с этим Возлюбленным встретится.

Возлюбленный мой мне в сердце запал,
 Собрание устроил, арфу настроил.

Несколько бейтов по порядку рассказал,
 Несколько жемчужин в них скрыл.

Когда Истинный (Хак) благодетельствовал великодушно,
 Пришла радость, ушла грусть.

Чистая душа друзей [Аллаха] и пророков
 Оказала помощь, посмотри на дела!
 4310

Духовное рвение старцев и всех владык
 Помощником Каландару стало, [так и] знай!

Заложил изящное основание этих стихов
Он не сам по себе, а не иначе, как по велению Божьему.

Разве такая основа когда-нибудь разрушится?
Ведь в ней нет ни земли, ни воды.

Нет в этом основании ветра и огня,
Ибо учителем его не элементы являются.

Лежит оно за пределами шести сторон, о душа и сердце.
Находится оно внутри души и сердца, бесспорно.
4315

Хотя ветер мир и разрушает,
Разве сделает он основание наше подобным праху?

Хотя вода дождевая и стирает рисунок с камня,
Разве когда-нибудь этому рисунку она противостоит?

Форма и смысл рисунка этой книги
Не сверху были низведены и не снизу проросли.

Снаружи и внутри числа, в [пределах] шести сторон,
Откуда же оно произошло оно? Из этого знака и качества.

Знает от Аллаха, который внушил нам вдохновение (ильхам),
О тех дарах и таких благодеяниях.
4320

Всецело тайнами людей [Божьих] это является,
О мудрец тонкий и благочестивый!

Сочиняли стихи и прежде нас,
Изрекали больше бейтов, чем эти.

Хорошо говорили, однако это другое.
То подобно золоту, а это оттиск монетный на золоте.

Глава 192. Разъяснение того, что душа есть повеление Аллаха

Если ты спрашиваешь у меня о том, что есть душа,
Тело благодаря ей живо, [но я] не знаю, кем она является?

Находится ли она в пределах шести сторон или за их пределами?
Обладает она не одним качеством, а сотней качеств.
4325

Душа есть повеление Создателя, о дорогой!
Разум на нее опирается в различении.

Тело есть скакун, а душа подобна царю.
Тело подобно туче хмурой, а душа – луне.

Лунный свет, скажи же, без души ночью является.
Светла и жива благодаря ей она, вот диво!

Душа – это не свет и не огонь.
Так что же есть душа? Повеление Могущественного.

Глаз в созерцании ее незрячим стал,
По этой причине от глаз она скрыта.
4330

Погружен ты в нее, [но] не ведаешь о ней.
Всецело душой ты являешься, [но] ищешь другую вещь.

Кто в море утонул, тот морем стал.
Деревня в город отправилась и городом стала.

Город тела твоего полон скрытой души.
Душой ты являешься, а говоришь: «Что такое душа?»

Мустафа (пророк Мухаммад – прим. ред.), который является печатью пророков,
Ведущим (хади) и ведомым (махди) по пути Великого [Господа],

Когда задали [ему] вопрос о душе, сказал: «[Это] повеление»,
Хотя и знал он [истину], от них утаил.
4335

В этом заключен мудрый замысел Создателя,
Дабы поняли эти дела [все остальные], кроме него.

Знает он, как она была сотворена
Или что собой представляет, раз не показывается взору.

О чем ты вначале сказал, о том и в конце скажи,
То рассказывай о теле, то о душе.

Тело расплавь, дабы почувствовать запах души,
Головой пожертвуй, дабы владычествовать.

То, что скрытым является, явным не считай.
Посему не спрашивай о душе, о благочестивый!
4340

Истинный (Хак) знает, что Его рабом она является,
Проявлением милости является, благодаря Ему долговечна.

Глава 193. Разъяснение того, что путешествие души есть путешествие сердца

Путешествие души благодаря сердцу происходит, ни больше, ни меньше,
Месяцами, годами, днями и ночами в каждое мгновение.

Иногда наяву, а иногда во сне,
Словно человек, испытывающий жажду, [находясь] в водовороте.

Когда ты спишь, она тебя покидает.
Находится то на земле, то на небесах.

Суша и море, низ и верх [находятся на] пути странствия его.
В двух мирах летает она, словно птица.



4345

Сколь много форм принимает она,
И все это приобретает [человек] благодаря душе.

То она поднимается наверх, то спускается вниз.
Становится подобной, то лисице, то льву.

То в монастырь входит, то в синагогу.
То выставляет себя красивой, то безобразной.

Форму и смысл [человек] благодаря душе приобретает.
Путешествие сердца за пределами души делает привал.

Когда ты засыпаешь, она тебя покидает,
Разнообразной становится, какой только пожелает.

4350

То она пьет воду, то ест хлеб,
А то и вокруг яств вращается.

По климатам странствует всюду,
Повсюду ходит, во все стороны направляется.

Развлекается и веселится с друзьями и родней,
Такого рода сотню дел совершает.

Смеется и плачет, а также бранится
Душа то низким, то высоким голосом.

Сто тысяч очертаний такого рода
Проходят сердце и душа, о глава.

4355

Если называют его мудрецом, то благодаря мозгу,
Ибо он видит дворцы, сады и луга.

Это исходит от мозга, а не от сердца,
Что бы то ни было, без исключения.

То одно, а это другое.
Путь души лучше мозга.

Хотя законоучитель (шари') и говорит, что это мысли,
Безграничные и многие, как и ремесла.

«Что бы ни приходило на ум днем, несомненно,
Говорит он, – ночью видишь ты эдаким».

4360

Не таково оно, это другие вещи.
Превыше они того, о чем говорит законоучитель.

Путь души Аллах благодаря сердцу откроет тебе,
Много вещей тебе Он покажет.

Растолковал я путь бодрствования и сна.

Пойми, и Аллах лучше знает о том, что правильно (ва-Ллаху а'ламу би-с-саваб).

Глава 194. Разъяснение того, что в человеке есть животная душа (рух-и хайвани) и духовная душа (рух-и рухани)

Постоянно коченеешь ты в могиле тела,
Кажешься живым, однако ты мертв.

Нет порока в том, что не ведают мертвые
[О том], что произошло в мире.
4365

Открой глаза, посмотри на этот смысл,
Оставь тело и душу, ноги и голову.

Животная душа будет поглощена небытием,
Душа духовная не умрет, клянусь Аллахом!

Словно корову, принеси ее в жертву,
Освободись от нее, оставь эти слова.

Поскольку животным она является, станет она мертвой.
Удивительно, если снова она оживет.

Живой та душа является, которая существует благодаря Ему.
Она подобна ядру, а тело для нее подобно скорлупе.
4370

Животной душой это тело является, [так и] знай.
Если назовешь ее нафсом, то также дозволяется.

А то, что повелением Истинного (Хак) является, от этого отлично.
Разве оно когда-нибудь умрет? Ведь оно существует благодаря Аллаху.

Если придешь в себя, поймешь эти слова,
Оденешься в новое, разорвешь одеяния старые.

Душа, которая пришла из того мира в этот,
Имеет имя, [но] лишена признаков.

Стань неопишуемым, словно душа, о друг мой,
Дабы узреть того Возлюбленного моего.

Глава 195. Восхваление качеств Пира Каландара и его сподвижников

4375
Когда начал Каландар [сочинять] свои бейты,
Зухра (Венера – прим. ред.) услышала и арфу его настроила.

Луна стала вращаться на небосводе,
Такого безграмотного (умми) не видал никто из ангелов.

Луна, Зухра (Венера – прим. ред.) и ‘Утарид (Меркурий – прим. ред.) все вместе
Удивлялись все трое постоянно.

Поднялся шум среди обитателей небес:
«О кто же видел такого из числа обитателей земли?!»

Солнце, Бахрам (Марс – прим. ред.), Зухаль (Сатурн – прим. ред.)

и Муштари (Юпитер – прим. ред.),

Когда увидали [его], стали поклонниками его.
4380

Восхвалили его вместе со звездами:
«Такая особа не приходила в [этот] мир».

Мертвый сердцем от дуновений его воскресает,
Навечно бессмертным и вечным становится.

Кто постигнет суть тайн его,
Тот в двух мирах станет другом его.

Бедность в сподвижниках его увидь,
[Все] душой и сердцем служение им избери.

Пять сподвижников, а вместе с Каландаром их шесть,
Духовные путники, бесподобные и опьяненные они.
4385

Хотя и пришли они последними на этом пути,
Стали они опередившими, товарищем их стал Аллах.

Глава 196. Разъяснение того, что всякий дервиш, который идет по пути с бедностью и нуждой, прибудет к стоянке

Если ты дервиш, то на какое-то время приди в себя,
Дабы коснулся обоняния твоего запах Аллаха.

После этого не говори, умолкни,
Открой глаза, эти слова в уши вложи.

Путем бедность является, ступай по этому пути,
А также непрерывно иди по нему с нуждою.

Оставь воду, хлеб и яства,
Дабы дойти до стоянки бесконечности.
4390

Нафс вздерни на виселице, словно вора,
Желанию и страсти никогда не потворствуй.

Алчности, ненависти и скупости отруби голову,
Ибо они этого приговора заслуживают.

Другие десять чувств, которые есть у тебя, о дервиш,
Покинь, а также для них умри.

Шесть сторон, которые в тебе шестью путями являются,
Все шестеро на пути Истинного (Хак) заблудились.

Есть у Истинного (Хак) другие пути, кроме этих.
Ими всеми пожертвуй, этот путь избери.

4395

Если разум по нему пойдет, то охромеет,
Изумится, растеряется и отупеет.

Сделай любовь указателем пути и отправляйся в путь,
По пути Истинного (Хак) в беспамятстве и осознанно иди.

Если ты полностью себя расплавил,
Ты все в самом себе обрел.

После этого станут частью тебя избранные и простолюдины,
Тогда станешь ты тем дервишем – вот и все!

Глава 197. Жалоба говорящего (Абу Бакра Каландара – прим. ред.) на свою участь и долю, а также на превратности судьбы

Я об участи своей упомяну
Или о роке (букв. о небосводе – прим. ред.) презренном прокричу.
4400

Никогда не обратил он на меня взор,
Никогда рот мой сахаром не наполнил.

Заставил он меня вращаться, как вращается он сам,
Лишил головы и ног, обездоленным сделал.

Какое-то время пустил он меня по миру,
Дабы натерпелся я страданий от людей.

Много слез кровавых я проглотил,
Много мук из-за содеянного перенес.

Тело зачало, а сердце зажарилось по его вине,
Обессилело, растерялось и заковано в кандалы из-за него.
4405

Оказывает поддержку он всякому подлецу,
Познавшие страдают от него весьма много.

Если плюну я на него, является это обязательным (ваджиб),
Дела мои из-за него приходят в упадок.

Каждому ослу дает он по сто Бураков,
Наделяет его радостями и роскошью.

Многое он сделал мне назло,
Кровавые слезы из глаз текли, словно ручей.

Если бы повстречался бы мне на пути рок,
Сказал бы я ему о своем положении:
4410

«Отчего ты так меня мучаешь?
В огорчении моего сердца ты за сотню людей стараешься.

Не обижай меня больше сверх этого,
Не развеивай все, что у меня есть.

А иначе я на тебя в [этом] мире
Много жаловаться буду всем подряд.

А теперь немедленно [пожалуюсь] этому шейху великому,
Богобоязненному и познавшему этого времени.

Тому, кто рвением духовным выводит воду из камня,
А также с мощью рычит на кита».

4415

Рок сказал: «Кто это? Скажи-ка мне!
О дервиш благонравный и милолицый!»

Сказал я: «Зовут его ‘Умар (Баха ад-дин Зилави – прим. ред.),
Есть у него благодеяния для знати и простого люда.

Он благодаря наставничеству (иршад) и тарикату пронизательным является.
Пронизательные рядом с ним подобны козлам.

Разрывает он твои оковы,
Освободит он меня от чего бы то ни было.

Такова сила человека Божьего.
Знай, что она [исходит] от Истинного (Хак), и увидь [ее] в нем.

Глава 198. Разъяснение того, что такое щедрость и кто является щедрым

4420

Что является лучшей из вещей? Щедрость,
Поистине, клянусь Аллахом и [вновь] клянусь Аллахом, ей-богу!

В сущности Адама чего-то лучше, чем она,
Нет ничего в [этом] мире.

Поскольку руки ‘Али были распростерты в щедрости,
Было упомянуто [о нем]: «*Нет юноши храбрее, чем ‘Али*» .

Посему учись у него, это деяние совершай.
В щедрости религию обрети, а динаром пожертвуй.

Истинный (Хак) щедр, а мы все стремимся [к щедрости] благодаря Ему.
О щедрости всякий язык говорит благодаря Ему.

4425

Проявлением милости является щедрость среди знати и простого люда.
О щедром упомянул [Аллах] в [своем] Слове (Коране – прим. ред.).

Щедрый никогда не увидит огня [адского],
Даже если является грешником в деяниях своих.

Кто десницы простирает в щедрости,
Тот от Аллаха снищет воздаяние за то пожертвование.

Если ту еду свою отдашь ты неимущему,
В Судный день спасешься ты от ада.

Слышал ли ты историю Адама, о юноша,
Как прогнали его из райских садов?
4430
Съел он пшеничное [зернышко], и его прогнали,
[Однако] в садах райских они остались.

Ходил он голый по раю,
Искал листочек вокруг колоса ячменного.

Если бы был там кто-то щедрый,
Нарекли бы его там именем Ахи.

Среди всех деревьев
Смоковница тогда проявила щедрость.

Укрыла она срамные места Адама и Хаввы.
Не она укрыла, а Истинный (Хак) укрыл, сообразным сделал.
4435
Эта притча хороша в [этом] мире
Для познавших и разумных.

Если взамен ядра он покупает скорлупу,
Кто он, чтобы говорить? Не ведает он о Друге.

Чему научился от своего учителя он, то и услышал.
Ученым он является, не смотрит ни на что, кроме знания.

Поскольку не видит он [ничего] за пределами этой стоянки,
Нет порока в том, что он говорит о пустопорожнем.

Путь души путника духовного отличается,
Ибо на оба мира он не обращает внимания.
4440
Видит он шатер за пределами этого [мира],
Который обширнее небосвода и земли.

Он по нему в каждое мгновение странствует,
По другим мирам прогуливается.

Душой души, разумом разума, Всеобщей Душой (нафс-и куль) является
Путник духовный, который странствует без разглагольствований.

Кто ищет человека Божьего,
Тот человеком Божьим станет, поистине, им и станет.

Поскольку ему Истинный (Хак) из знания сокровенного
Вдохновение в сердце внушил, безусловно.



4445

Этот подобен Хизру, а тот другой имеет качество Мусы.
Обоим им, поистине, был дан дар по этой причине.

Он ведает о внешнем, о дорогой,
Хорошее от плохого отличает он.

Перед путниками духовными откуда он взялся?
Тот и этот ответвлением являются, а основа их отдельна.

Глаза тайны открылись изнутри,
Все вещи он рассматривает теперь.

Всегда он ведает о вселенной.
Все незрелое пред очами его не [выглядит] зрелым.
4450

Степень духовного путника лучше этого.
Оба мира перед ним подобны драгоценному камню.

Узоры этого мира и того мира
Показывает ему Истинный (Хак), [так и] знай!

Хотя по форме он и является человеком,
Подобен он солнцу, скрытому за облаком.

Явит он мне тайны дела,
А также сообщит тебе о Создателе.

Кто его видел, тот достиг желаемого,
Стал подобным Джунайду или Байазиду.
4455

Если он банкрот, тот станет благодетелем благодаря ему,
Освободится от разглагольствований и поисков.

Если он невежда, то станет ученым,
От того взора, поистине, станет этим храбрецом.

Знание знаний благодаря ему приобретет тот,
А после этого, подобно ему, соединится с Истинным (Хак).

Глава 199. Предупреждение и увещание людям мирского

Разве разумный человек когда-нибудь предастся сердцем мирскому?
Более того, он жизнь отдаст, чтобы от него освободиться.

Участь мирского целиком скверной является.
Нет у этого скверного чистоты.
4460

Хотя и есть в нем сладость, посмотри на его горечь.
Будь осторожен! Оставь его!

Кто постоянно занят едой и сном,
Подобно животному, существует благодаря сену.

Разве он является человеком, о душа наша?
Ибо погряз он в этом себялюбии нашем.

Кто здесь стал сведущим о себе,
Тот благодаря Истинному (Хак) счастье с собой имеет.

Схватись за его подол, о человек дела,
Дабы освободил он тебя от этих дел.
4465
Поскольку нет у презренной мирской жизни верности,
Оставь ее, обрати свой лик к Аллаху.

Драконом пестрым и кокетливым является [она].
Держись от него подальше, не хватай его за хвост.

Кто другом закадычным этого змея стал,
Тот из участи своей пользу извлек.

Сказал: «Нет, о душа! Держись от него подальше,
Его разрушь, [а сам] благоустроенным будь.

Поминай тот миг, когда в саван
Тебя завернут и в могилу положат.
4470
Сейчас, пока ты жив, увидь это.
Выбери это дело, достойное того места.

Кроме деяния, которое ведет тебя за руку по пути,
Никого нет перед Аллахом.

Усердствуй в деяниях, бойся Аллаха,
Ибо Он от тела отделит душу.

Если ты бедняк, жаль времени!
А если ты не обременен ношей, гордись этим.

Если ты усердствовал в поклонении, несомненно,
Об Аллахе ведаешь ты и благочестив.
4475
Это и есть [стоящее] дело, будь занят деяниями.
Сколько еще будешь спать, когда-нибудь бодрствуй.

Нет в мирской жизни верности кому бы то ни было,
Чтобы к нему сердце привязывать навсегда.

Кто сердце от посюстороннего [освободил] и к потустороннему привязал,
Тот свернул шею нафсу и желанию.

Посему избранным он является среди людей,
Зависят от него старики и молодые.



Глава 200. Разъяснение того, что Истинный (Хак) (Пречист Он и Возвышен!) сделал все, что пожелал, и еще сделает все, что пожелает, так что благодаря безграмотному Пиру Каландару Руми появилась эта «Каландар-наме»

Кому Аллах дал зрение,
Тот глаза сердца изнутри открыл.
4480

Разум его стал странствовать по знанию Его.
Показали ему и сказали: «Вот так говори».

Хорошо не поступил ты, если не говорил хороших слов,
Дабы слова Его стали пищей для сердец.

Пришло с небес слово, наверху [оно] было,
Было оно выше всего, кроме Истинного (Хак).

Посредством слова произошло все, что произошло, о душа наша.
Разве не слово стало знамением и доказательством нашим?

Мокрое и сухое (все на свете – прим. ред.), хорошее и плохое словом являются.
Для всего подспорьем служит слово.
4485

Когда Перо зашевелилось, начертило линию,
Посредством слова эти имена появились.

Пока не пришло слово, мир не стал радостным.
Благодаря слову все это цветущим стало.

В слове были сокрыты эти люди.
Благодаря слову совершают деяния старики и молодые.

Прежде *кафа* и *нуна* (сотворения мира – прим. ред.) в знании Его
Эти слова содержались, оттуда показали они лик.

Пролились они в сердце говорящего (Абу Бакра Каландара – прим. ред.), словно море прекрасное.
Все, что было у него в сердце, кроме этого, сбежало.
4490

Истинный (Хак) направил их из сердца его на язык.
Благодаря Аллаху открылось ему это разъяснение.

Сперва начал он с прославления Истинного (Хак),
Эту дверь сокровищницы благодаря Аллаху он открыл.

Весьма усердствовал в восхвалении Посланника,
Сердцем, душой и духом сотней способов.

Друзей [Аллаха] и пророков помянул,
А затем основу этого пути заложил.

Не благодаря знанию и не благодаря росчерку пера
Появилась эта «Каландар-наме».

4495

Что ему сказали, то он и сказал.

Разве он когда-нибудь от себя говорил? От Господа он говорил.

Глава 201. Молитвенная беседа и [свидетельство] единобожия в завершение книги

О Тот, благодаря кому всякий бессердечный стал обладателем сердца!

О Тот, благодаря кому всякий несчастный стал счастливым!

О Тот, благодаря кому у всякого безъязыкого есть язык!

О Тот, благодаря кому у всякого тела есть душа и дух!

О Тот, благодаря кому у каждого есть счастье!

О Тот, благодаря кому во всяком счастье есть тягость!

О Тот, благодаря кому всякий глаз видящим стал!

О Тот, благодаря кому всякий немой говорящим стал!

4500

О Тот, благодаря кому всякому зародышу [даны] руки и ноги!

О Тот, благодаря кому рукам и ногам их [даны] по сто даров!

О Тот, благодаря кому всякий одинокий обрел друзей!

О Тот, благодаря кому многие люди подлецами стали!

О Тот, благодаря кому всякому сердцу [дан] дар!

О Тот, благодаря кому всякому телу [дана] одежда!

О Тот, благодаря кому всякому рту [дано] наслаждение!

О Тот, благодаря кому во всяком наслаждении есть благо!

О Тот, благодаря кому один стал царем великим!

О Тот, благодаря кому другой охраняет хозяина!

4505

О Тот, благодаря кому один эмиром великолепным является!

О Тот, благодаря кому другой дервишем чудотворящим является!

О Тот, благодаря кому у всякого благодетеля есть благо!

О Тот, благодаря кому дервиш обладает духовным рвением!

О Тот, благодаря кому один нуждается в хлебе!

О Тот, благодаря кому другой обладает почетом, троном и венцом!

О Тот, благодаря кому один растерян и опечален!

О Тот, благодаря кому другой ступил на виселицу!

О Тот, благодаря кому есть молитва у того уклоняющегося от молитвы!

О Тот, благодаря кому есть мольба у того, кто не имеет ни в чем нужды!

4510

О Тот, благодаря кому тот нечестивец тяжело вздыхает (от раскаяния – прим. ред.)!

О Тот, благодаря кому тот аскет возгордился из-за пути!

О Тот, благодаря кому один погрузился во тьму!
О Тот, благодаря кому другой попал в сети!

О Тот, благодаря кому всякий комар стал [птицей] ‘Анка!
О Тот, благодаря кому всякий раб господином стал!

О Тот, благодаря кому всякому ученому [даны] знание и ученость!
О Тот, благодаря кому всякому обладателю сердца [даны] терпение и кротость!

О Тот, благодаря кому есть выход у беспомощного!
О Тот, благодаря кому рубином стал всякий камень!
4515

О Тот, благодаря кому во всякой голове заключено желание!
О Тот, благодаря кому во всякой голове есть определенный путь!

О Тот, благодаря кому у всякого шейха есть духовное знание!
О Тот, благодаря кому у всякого мюрида есть это качество!

О Тот, благодаря кому искать стал всякий взыскующий!
О Тот, благодаря кому возгордился победитель!

О Тот, благодаря кому возникли все эти сущности!
О Тот, благодаря кому возникли все эти подлые поступки!

О Тот, благодаря кому все произошло и еще произойдет!
О Тот, благодаря кому каждый следует по пути!
4520
О Тот, благодаря кому вместе с радостью есть и горе!
О Тот, благодаря кому во всяком горе есть радость и ликование!

О Тот, благодаря кому каждому рабу [дано] величие!
О Тот, благодаря кому всем подряд [дано] счастье!

О Тот, благодаря кому всякий ленивый [стал] ловким и проворным!
О Тот, благодаря кому случилось все, что случилось, с самого начала!

Что бы ни произошло, благодаря Тебе произошло и еще произойдет.
Это все целиком достойным является.

Ты Творец и Наделяющий пропитанием тело и душу.
Ты Властен и Мощен над всеми подряд.
4525

Говорит этот говорящий (Абу Бакр Каландар – прим. ред.): «Сердце мое было словно камень.
Когда Аллах одарил, забил из него родник.

Родник тайн, словно вода проточная,
Из сердца моего забурлил, сошел с языка.

Душа сердцу сказала, к сердцу от Истинного (Хак) пришла,
От того величия разум мой таким желанием задался.

Благодаря Аллаху открылось это сокровище духа,
Сокровище безграничное и весьма бескрайнее.

О мюрид, обанкротившийся! Потрудись здесь,
 А затем до подмышек руки наполни этим сокровищем и унеси.
 4530
 Что есть сокровище из серебра и золота рядом с этим?
 Сокровищем избранным этого смысла они являются.

Все сокровище [этого] мира идет после него.
 Это [сокровище] не прирастет и не уменьшится от одного [человека] к другому.

Сокровищем сокровища являются эти книги «Каландар-наме».
 Сошли они на сердце говорящего (Абу Бакра Каландара – прим. ред.) от Аллаха.

Считай их даром Истинного (Хак), хотя и являются они словами его (Абу Бакра Каландара – прим. ред.).
 Хотя и сказал их он, знай, что не от него [исходят они].

Была завершена эта книга с помощью Всевышнего Аллаха руками немощного, бедного и презренного раба Шейха Байзида аль-‘Ушшаки ас-Самрини⁸¹ (да увеличит Аллах его бедность и продлит его успех, аминь!) в благословенный месяц Ша’бан 761 года (июнь-июль 1360 г. – прим. ред.).

⁸¹ Нисба переписчика этого списка (аль-‘Ушшаки ас-Самрини) говорит о его принадлежности к основанному Абу Бакром Каландаром тарикату ‘Ушшакийан и, скорее всего, указывает на его некрымское происхождение, поскольку в топонимии Крыма отсутствуют названия, соответствующие данной нисбе. Он мог быть выходцем из районов северо-западного Ирана, где в XIII-XIV вв. была широко распространена Каландарийа, и с которым были связаны ряд шейхов, упомянутых в «Каландар-наме» (Мухаммад Кужжани/Кудджани и др.). На территории Ирана имеются, по меньшей мере, два населенных пункта, имеющие схожее звучание: деревня Самарин/Сомарин (азерб. Səmərin/Sömərin) в окрестностях города Ардебиль (провинция Ардебиль), прославившаяся благодаря расстрелу членов Демократической партии Азербайджана в декабре 1946 года, и деревня Шамрин (азерб. Şəmgin) в округе Сальмас провинции Западный Азербайджан, где проживает смешанное тюркское и курдское население. Также нельзя исключать и связь этой нисбы с курдским ареалом Восточной Анатолии и северо-западного Ирана, на что указывает тот факт, что среди турецких курдов и по сей день распространены имена Семрин и Шемрин. Версию о связи этой нисбы с золотоордынским городом Самар (на месте современного российского города Самара), озвученной американским автором Д.Девизом, следует признать маловероятной (DeWeese, Devin A. Islamization and Native Religion in the Golden Horde: Baba Tükles and Conversion to Islam in Historical and Epic Tradition. University Park, PA: Pennsylvania State University Press, 1994. p. 124).

Абу Бакр Каландар Руми

Каландар-наме

Избранное

Корректор – Э.Г. Сайфетдинова

Техническое редактирование – Л.С. Гиниятуллина

Компьютерная верстка – А.Р. Тухватуллина

Подписано в печать 10.08.2017 г.

Формат 84x108 1/16 Бумага ВХИ. Гарнитура Таймс.

Печать офсетная. Печатных листов 65,25. Тираж 500 экз.

Отпечатано с готового оригинал-макета

Издательство «Центр инновационных технологий»

420108, г. Казань, ул. Портовая, 25а

Тел./факс: (843) 231-05-46, 231-08-71

E-mail: citlogos@mail.ru

www.logos-press.ru



Сайт

Института истории
Академии наук РТ

Татаровед.рф



ИСЛАМСКАЯ КНИГА



ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ

им. академика В.И. Андреева

